



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

$$\begin{array}{r}
 381 \text{ c. } 35 \\
 \hline
 \text{|| (i)} \\
 \text{! } \psi \text{ z. } \frac{1}{1: a} \\
 \hline
 \text{|| (i)}
 \end{array}$$









**ACADÉMIE ROYALE**

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

---

**COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.**

---

MM. Le baron DE GERLACHE, Président.  
GACHARD, Secrétaire et Trésorier.  
DE RAM.  
Le chanoine DE SMET.  
DU MORTIER.  
BORMANS.  
BORGNET.

---

L'Introduction, comprenant un Essai sur la vie et les œuvres de Jean d'Outremeuse,  
paraîtra avec le prochain volume.





**CORPS**

**DES**

**CHRONIQUES LIÉGEOISES.**



LY  
**MYREUR DES HISTORS,**  
**CHRONIQUE**

DE

**JEAN. DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE,**

PUBLIÉE PAR

**Ad. BORGNET,**

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ET DE LA COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.

**TOME I.**



**BRUXELLES,**

**M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.**

**1864.**



LY  
MYREUR DES HISTORS,  
CHRONIQUE

DE  
JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE.

LIVRE PREMIER.

Ch'est li promier libre des croniques de pays del evesqueit de Liege. Fol. 1<sup>re</sup>.

Chi commenche ly promier partie de myreur des hystors <sup>1</sup>.

Portant que maintes gens oient volentirs racompteir en prenant solas et delectation en oyr parler, racompteir, reciteir ou pronunchier anchienes hystors, croniques ou auctoritais et chozes anchienement passées et avenues le temps chi-devant, nous Johans des Preis, dis d'Oultre-Mouse, clers ligois publes des autoriteis apostolique et imperial et del court de Liege notairs et audienchier, et par le grasce de Dieu et del majesteit imperials nobles contes palatiens, vos vorons demonstreir et despondre chesty present croniques, que nos avons translateit de latien en franchois, et mys en plusieurs <sup>2</sup> volummes ou libres dependant ly unc del autre, affin que toutes

Promier comment li conte palatin commenche à parler.

<sup>1</sup> Ces deux lignes sont écrites à l'encre rouge. Elles manquent dans le MS. Berlaymont, avec le texte duquel je vais collationner celui de Jean de

Stavelot, et que j'indiquerai par l'initiale B.

<sup>2</sup> Quatre livres. B.

Desqueiles livres chis  
libres at esteit ex-  
trais.

maniers de singnour et aultres gens, qui de latien n'ont nulle cognissanche, le pussent entendre. — Lyqueis presens croniques at esteit pris et extrais des croniques l'evesque de Liege Hue de Pirepont, les abbeis Engoran de Sains-Denys en Franche et Seguyn de Meauz en Brie, si com depart eaux fut fais et acopuleis, enssi que ilh an (est) fait mension à leur temps chi-apres <sup>1</sup>. — Et deveis savoir qu'ilh trahirent le veriteit de toute l'isle de Europe, en que nos habitons, et d'autres, enssi en corregant les erreurs. Et fut chis presens croniques fondeis, assavoir : sor les croniques et escrips Josephus, de la partie des Juys; item, de Tyti Livii; item, des croniques Orasiens <sup>2</sup>; item, des croniques le pape Damasque <sup>3</sup>; item, de Paulin, dy-aques <sup>4</sup>; item, de Bonitus, l'evesque de Sutre <sup>5</sup>; item, de Rasses <sup>6</sup>; item, de Gilbert, poëte <sup>7</sup>; item, de Richart, moyne de Clygny <sup>8</sup>; item, de Gervaise <sup>9</sup>; item, de Estodien <sup>10</sup>; item, de Godefroit de Viterbe; item, de frere Vincent, moyne de Bealvais <sup>11</sup>; item, des croniques Suetoniens <sup>12</sup>; item, de frere Martin, penitenchier de pape, del ordre des precheurs <sup>13</sup>. — Et deveis savoir que chis parolent de pluseurs mateirs, et par especial des papes et des empe-reurs de Romme. Item, encors pris enssi des croniques Pliniens <sup>14</sup>, le grant philosophe, qui parollent generalment de tos croniques, et maiement del fondation de Tongre et de ses roys jusques à sains Materne, li premier evesque de Tongre, et s'y fait mension del fontaine <sup>15</sup> qui fut à Tongre. —

<sup>1</sup> Chi apres en second libre. B.

<sup>2</sup> Paul Orose, historien du cinquième siècle.

<sup>3</sup> C'est probablement une allusion au livre *De vitis romanorum pontificum* attribué au pape Damas.

<sup>4</sup> Paul Warnefried, plus connu sous le nom de *Paulus diaconus*, historien du huitième siècle.

<sup>5</sup> Bonizio ou *Bonitius*, évêque de Sutri, écrivain du onzième siècle, a aussi fait une histoire des papes.

<sup>6</sup> *Orasses*. B. Peut-être Idace, chroniqueur du cinquième siècle.

<sup>7</sup> Un moine de Saint-Amand sur le compte duquel on peut consulter l'*Histoire littéraire de la France*, t. VII, p. 124.

<sup>8</sup> Bénédictin qui écrivait vers 1160 et qui a composé une chronique du commencement du

monde jusqu'au temps où il vivait.

<sup>9</sup> Gervais de Tilburg, auteur des *Otia imperialia*, vivait au treizième siècle.

<sup>10</sup> *Estodius* ou *Eztodius*, chroniqueur dont Martin *Polonus* dit avoir usé.

<sup>11</sup> Godefroid de Viterbe et Vincent de Beauvais sont suffisamment connus.

<sup>12</sup> Il est assez probable que le Suetone indiqué ici n'est pas l'historien des Césars, mais un chroniqueur signalé par Liebrecht dans son édition des *Otia imperialia*, p. 114.

<sup>13</sup> Martin *Polonus*, chroniqueur du treizième siècle, et auteur d'une chronique *summorum pontificum atque imperatorum romanorum*.

<sup>14</sup> Pline le naturaliste.

<sup>15</sup> Ce mot se trouve dans le manuscrit B. Notre texte porte par erreur *fondation*.

Item, des croniques Bernardi Guidon, precheur inquisiteur des eretiques el royaume de Franche <sup>1</sup>; item, des croniques Richars <sup>2</sup>; item, de Prospe-rian, le prestre <sup>3</sup>; item, de Eusebe, evesque de Cesaré; item, des croniques Arnoul Francar de Saxongne <sup>4</sup>; item, des croniques Sigur de Hongrie <sup>5</sup>; item, de frere Baldewin de Dannemarche <sup>6</sup>, qui tos generalment parollent de toutes histors et de tous pays. Item, de Bede, le venerable prestre, des croniques d'Engleterre; item, de Odain, evesque de Viene <sup>7</sup>; item, de Elymant <sup>8</sup>, del royaume de Franche especiaulment; item, des chroniques saint Augustin; item, de saint Jerome; item, de saint Gregore le pape; item, de saint Ambrose, archevesque de Melan; item, de Sergius le pape, seçonde de chi nom; item, de Guillaume de Puylaurenche <sup>9</sup>. — Item, de grant docteur Ysidoriens <sup>10</sup>; item, de Rogier de Salerne; item, de Methodiens d'Avergne <sup>11</sup>; item, de Sigillitaire <sup>12</sup>, moyne de Gemblouz; item, de Turpin, archevesque de Rains; item, frere Guillaume de Nangis, moyne de Saint-Denys en Franche; item, des croniques Pire la Foy, com dit Yronice; item, de Fortin et Henris, freres des precheurs <sup>13</sup>; item, de Pompeius l'Espangeois; item, des croniques Affi, le grant poëte <sup>14</sup>. — Item, des

<sup>1</sup> *Bernardus Guido*, dominicain français du milieu du quatorzième siècle, auteur d'un *Chronicon summorum pontificum*.

<sup>2</sup> Je ne vois qu'un chroniqueur qui puisse convenir ici, c'est un bénédictin anglais du quatorzième siècle, auteur d'un *Speculum historiae*.

<sup>3</sup> Prosper Aquitanicus qui a écrit *Chronicon a mundi ortu ad annum 438*.

<sup>4</sup> Je trouve un *Arnoldus*, abbé de Saint-Jean, à Lubeck, qui a continué la chronique slave de Helmold. Est-ce lui qui est désigné ici?

<sup>5</sup> Inconnu. Reste à savoir si, comme pour plusieurs autres, le nom n'est pas estropié.

<sup>6</sup> Je ne sais qui Jean d'Outremeuse indique ici. Est-ce Baudouin d'Avesnes, chroniqueur du treizième siècle, ou Baudouin de Ninove, prémontré, qui vivait dans le même siècle, et a écrit *Chronicon a Christo nota ad annum 1294*? Cela est possible.

<sup>7</sup> Adon, archevêque de Vienne, auteur du neuvième siècle, a écrit une chronique *De sex mundi aetatibus*.

<sup>8</sup> *Etimant, Elinant, Helinand*, plusieurs formes

pour désigner un moine du diocèse de Beauvais, qui, au treizième siècle, a écrit *Chronicon ab initio mundi ad annum 1264*.

<sup>9</sup> *Wilhelmus de Podio Laurentii*, chroniqueur de la seconde moitié du treizième siècle, a écrit *Chronica super historiam negotii Francorum adversus Albigenses*, de 1099 à 1271.

<sup>10</sup> Isidore de Séville est assez connu.

<sup>11</sup> Je ne connais pas ces deux derniers chroniqueurs.

<sup>12</sup> Assurément, sans les trois mots qui suivent, on aurait peine à reconnaître ici Sigebert de Gembloux.

<sup>13</sup> J'ignore complètement quels sont les trois derniers chroniqueurs indiqués ici par Jean d'Outremeuse. Guillaume de Nangis et l'archevêque Turpin sont suffisamment connus.

<sup>14</sup> Encore deux personnages que je ne connais nullement. *Pompeius l'Espangeois* désignerait-il Trogue-Pompée, originaire de la Gaule narbonnaise?

Fol. 1 v°.

croniques Harigeriens, abbeis de Lobles, qui, de temps saint Nogier, evesque de Liege, regnoit, qui escript les croniques de Tongre, de saint Materne, où Plinius les lasat, jusques à temps saint Remacle, evesque de Tongre; item, des croniques Anseals<sup>1</sup>, docteur en theologie et scolaste de Liege, qui escript de saint Remacle jusques à Wazo, evesque de Liege<sup>2</sup>; item, des croniques Giles, moynes de Orvals<sup>3</sup>, del evesque Wazo jusques à Henri de Geldre, evesque de Liege, qui fuit deposeis; item, des croniques sires Johan, preistre et vestis del englieze de Warnans<sup>4</sup>, et maistre Johan de Hokesemme<sup>5</sup>, canoyne et scolaiste de Liege, de temps Henri de Geldre jusques à temps Engebert del Marche. — Et d'oultre en avant pris les fais et les aventures que nous avons veut à plus pres que nos avons peut. Item, avons pris les vies d'alcuns sains et le decreis que tout avons chi mys où li mateire le requirt. Item, là lidit maistre Johan d'Oultre-Mouse les laisat, Johan de Stavelot, moyne et coste de Sains-Lorent par-deleis Liege, les recommenchat, et les ramynat jusques à temps Johan de Los, le LIII<sup>e</sup> evesque de Liege, qui regnoit l'an MCCCC et XLVI<sup>6</sup>.

Coment chis libre fut extrais de libres de tous les maistres devant dit.

Coment ilh fut ordinoit les VII engliese qui devoient mettre en escript tout les aventures.

Chi libre commenche à la destruction de Troie.

Après encor deveis savoir que, de tous ches croniques des maistres de-seurdis, fut extrais et copuleis chis presens croniques. Et fut ordineis que dedont en avant ne sieroit riens escript dedens, se veriteit n'ont. Et furent là meismes constitueis VII capitles, assavoir : l'engliese de Romme, l'engliese de Sains-Jakes en Compostel, Sains-Denis en Franche, et Rains, Liege, Trive et Collongne, lesqueis si devoient mettre en escript, chu qui avenoit à plus pres de caschon, et envoiir aux aultres, et chu par tout l'isle de Europe. — Item, de ches croniques oit li evesque Hue de Pirepont une<sup>7</sup>, qu'ilh intitulat : *les Croniques des vavassours*. Et jà soiche que chiz presens croniques prenent leur commencement à la destruction de Troie, portant que cheaux, qui de Troie soy partirent apres la destruction, si vin-

<sup>1</sup> *Anseals*. B.

<sup>2</sup> Harigère, Anselme et Gilles d'Orval ont été publiés par Chapeville, dans ses *Gesta pontificum Leodiensium*.

<sup>3</sup> Le manuscrit B ajoute : *et regnoit chis escolastre à temps saint Avonne, archevesque de Cologne*. La phrase ne peut s'appliquer qu'à Wazon même, qui avait été écolâtre avant d'être évêque.

<sup>4</sup> La chronique de Jean de Warnant, le *Johan-*

*nes presbyter* de Chapeville, est inédite.

<sup>5</sup> La chronique de Hocsem se trouve aussi dans la collection de Chapeville.

<sup>6</sup> Inutile, sans doute, de faire remarquer que cette dernière phrase a été introduite par Jean de Stavelot dans le texte de son prédécesseur, et ne se trouve pas en effet dans le manuscrit B.

<sup>7</sup> Ce mot, qui est nécessaire et se trouve dans le manuscrit B, a été omis par Jean de Stavelot.



rent en Europe habiteir, combien qu'ilh avoit jà gens habitans <sup>1</sup> et avoit oyut devant par l'espasse de XV cens ans et XXXVII. — Et y avoit jà trois royalmes, assavoir : le royalme de VII montagnes, où Romme fut puis fondée; la seconde, le royalme des Latiens, et la tierche, le royalme de Toscaïne. Et estoit Trive en Allemangne fondée, et pluseurs aultres; mains ch'estoit choze petit, et estoient fondée trop long l'une de l'autre, enssi que nos deviserons chi-apres. — Nientmains, por la cognissanche avoir de cheaux qui fondarent les trois royalmes et citeis deseurdictes, nos vorons declareir comment ly ysle de Europe fut premiers habiteis, par queiles gens et à queile temps, et par queile maniere et ocquison. Et le volons plainement demonstreir, affin que chascun le puist entendre, jusques à tant que cheaux de Troie y vinrent habiteir por le destruction de leur citeit; et dedont en avant de greit en greit, si com Josephus et les aultres deseurdis le dient en leur croniques.

Des III premiers royalmes de Europ.

Coment ly ysle de Europ fut premier habitée.

En cheste partie, dist li comptes des croniques, Josephus et les aultres parlant de chesti mateire que Noé, ly amys de Dieu, qui fist l'arche, oit trois fils, desqueiles ly aneis fut nommeis Cam, de coy lignie issirent les grans agoyans <sup>2</sup> et les gens qui sont si contrefais et si contre nature fourmeis, qui habitent en diverses ysles de mere. — Li secons fis Noé fut nommeis Sem, dequeile les patriarches et les pueples d'Israël yssirent; et portant tient-ons Sem por le plus grans de tos les freres, que la Vierge Marie issit de sa lignie sainte. — Ly thiers des fis Noé fut nommeis Japhet; et de chesti issirent et sont issus presque tous les cristiens, et par especial del ysle d'Europe; et fut nommée li lignie Japhet <sup>3</sup> li noble generation, et li lignie Sem la sainte generation, et la lignie Cam la maldit generation. — Et deveis savoir que, à temps de chesti Noé, envoiat Dieu le delueve des grandes aywes sor terre, et avoit ja Noé d'eage VI<sup>e</sup> et II ans, et si n'avoit enfant qui n'awist cent ans. Si avoit li sicle dureit, puis le creation Adam, II<sup>m</sup> II<sup>e</sup> et XLII ans. — Ors avient apres le delueve que tous li monde fut peris, excepteit tant seulement Noé, sa femme et ses enfans, fils et filhes. Enssi fut tout li monde noiés en terre, et portant les trois fils Noé, qui pluseurs enfans avoient, partirent tout la terre en trois part. — Apres la

De Noé et de ses enfans.

De Cham, li aneis fis Noé.

Ly secon fis Noé fut Sem.

Ly III<sup>e</sup> fis Noé fut Japhet.

Del delueve Noé.  
Fol. 2<sup>re</sup>.

Coment les trois enfans Noé partirent tout la terre en trois.

<sup>1</sup> Les quatre mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> *Geans* dans le manuscrit B. Le mot *agoyaus*,

avec *g* doux, s'est conservé à Liège; à Namur on dit *aurjouans*.

<sup>3</sup> Jean de Stavelot a écrit par erreur *Josaphat*.

Sem oit Asie.

Cham oit Affrique.

Japhet oit Europe.

mort de leur peire, si oit chascun à la volenteit Cam qui donnat à Sem, son frere, Asie — car maintes gens dient que Sem estoit aneis, et les autres dient que Cam estoit aneis — le partie de Asie, qui estoit la tierche partie de la terre, et tient ortant que les II autres parties, car ilh contient la motié de la terre et plus. Mais chu ne fut pas por le grant bien qu'ilh vousist à son frere, mains portant que chu estoit une diverses et savaiges pays. — Et Affrique, qui estoit l'autre parchon, detient-ilh por luy, portant qu'ilh estoit bons et beals. Et Europe, qui estoit li altre partie à senestre, donnat-ilh à Japhet. Enssi oirent-ilhs tout le monde por eux, et y alarent tantost habiteir Cam et Sem en leurs terres, et commençarent fortement à regneir. — Et issirent d'eaux dois grandes generations. Mains Japhet ne vient nient si tost dechà mere habiteir en nostre yse de Europe, ains alat habiter deleis Cam, son frere, une pau de temps. Mains Cam, qui estoit fels et orgulheux, temprement l'encachat, portant que Japhet ne se voloit mettre en sa subjection.

Cus li fis Cham oit I fis qui oit nom Nemprot.

Japhet vient habiteir en Europe avec II fis.

De Romme comment ilh fut commenchié.

Machedone fut fait par Rachen.

Chis Cam oit, entres les autres siens enfans, I fil qui fut nommeis Cus, et chis Cus oit I fis qui fut nommeis Nemprot, qui fut I grans agoians <sup>1</sup>, de XXIII piés de long et une toise de large. — A temps de chis Nemprot, vient premier Japhet habiteir en Europe; si amynat avec ly dois de ses fils, qui furent nommeis Jabam et Rachen. Et vinrent avec eux Janus, li fis Jabam, et Janus, li fis Rachen, et pluseurs autres de la nation Japhet; et vinrent en droit lieu où la citeit de Romme fut depuis et est fondée. — Et edifiat là chascun tabernacles, sicom vilhettes petites; et furent toutes nommeis apres leurs nommes des II Janus, excepteit une qui fut nommée Recheane, apres Rachen. Mains ilhs n'oirent nient là habiteit une an, que grant multitude de serpens et autres biestes vynemeux les racacharent outre mere, dont ilh astoient venus. Et alarent tous habiteir en Asie, excepteit Rachen, qui alat ès parties de septentrion <sup>2</sup>, et fondat une citeit que ilh nommat par son nom Heseponde, qui est à dire en franchois Refuyt, portant qu'ilh estoit refus <sup>3</sup>; et là habitat jusques à tant qu'ilh revient en Europe, si com vos oreis chi-apres. — Et deveis savoir que la terre où Rachen fondat Refuyt est maintenant la terre de Machidone, qui fuit puis

<sup>1</sup> *Geanz*. B.<sup>2</sup> *Septriion*, par erreur, dans notre texte.<sup>3</sup> *Refuys*. B. Cette version indique mieux le sens du mot, qui signifie réfugié.

une gran royalme; et là fut neis ly roy Alixandre, qui conquestat tant de pays.

A cel temps que Japhet vient en Europe, avoit-ilh jà III<sup>e</sup> ans d'eage, et chu fut sour l'an del origination de monde II<sup>m</sup> III<sup>e</sup> et XLVIII ans, qui fut li an del delueve Noé II<sup>e</sup> et VI. — Item, Jabam, le fis Japhet, avoit VII<sup>xx</sup> et III ans, et Rachein, li altre fis Japhet, avoit XCII ans, et Janus, fis Jabam, avoit XLVIII an, et Janus, le fis Rachein, avoit XVI ans. — A cel temps astoient mors tous les enfans Noé, excepteit Japhet, qui tempement apres morut en une vilhe qu'ilh avoit fondée sor mere; et le nommat-ons apres luy Japhe <sup>1</sup>, qui siet à XVI lieu pres de Jherusalem. — Item, à cel temps que je dis, regnoit en Asie Heber, qui fut li fis Arphaxat, le fis Sem. Et en Asie meisme regnoit Nemprot, de quoy nous avons fait mention desus, qui estoit si grans que tout le monde le doubtoit <sup>2</sup>; et avec chu estoit foux et orgulheux; et commandat par tout son pays que tous les peuples le venissent aoroir com Dieu. Chis pays n'estoit mie son pays; mains ilh l'avoit enforchiet à Heber, qui ne li oisat contredire, et le tient à forche. — Por vos faire mies entendre, nos le vos declarrons la maniere plus parfaitement. Ilh est veriteit que Sem et ses heurs, desqueis ilh yssirent les Juys, les Caldiens et les Greches, tinrent pasieblement la terre d'Inde, de Mesopotame, de Sirie, de Palestine, d'Armenie et toutes les provinches d'Asie, excepteit une provinche dont nos parlons, que Nemprot enforchat à son cusin; se le nomme-t-ons le provinche de Babylone le maieur <sup>3</sup>, où li thour de Babel fut fondée, enssi que vos oreis. — Et avec cel provinche tient Nemprot, qui fut ly fis Cus le fis Cam, tout la terre d'Affrique, assavoir d'Egypte, Ethioppe, Nubie, jusques en montant vers Orient à la Roge mere. Et Japhet, dont ilh sont issus tous cheaux qui sont en l'isle d'Europe, tient Espangne, Bethongne <sup>4</sup>, Aquitaine, Bretangne, Germaine, Belgique, Galle, Togaine, Brataine <sup>5</sup>, Cilsapine, Transalpine, Pannonie, Hongrie, Ytaile, Rurie <sup>6</sup>, Ligurie, Dalmatie, Murique <sup>7</sup> et tout Europe entirement. Et enssi aveis chu que les trois freres tinrent, et chu que

Des enfans Japhet.

De Heber, li fis Arphaxat, le fis Sem.  
De Nemprot l'ajoian.

Fol. 2 v.

Une declaration des heurs des enfans Noé.

<sup>1</sup> Jaffa ou Joppé en Palestine.

<sup>2</sup> *Cremit*. B. Même sens que *doutoit* ou redoutait.

<sup>3</sup> *Le supérieur*. B.

<sup>4</sup> *Bethinge*. B. S'agit-il du pays Basque ou de la

Gascogne?

<sup>5</sup> Il doit être ici question de la *Gallia Togata* et de la *Gallia Braccata*.

<sup>6</sup> L'Étrurie sans doute.

<sup>7</sup> Sans doute pour Norique.

De Nemproth et la thour  
de Babylone.

Nemprot enforchat à Heber. Si vos diray avant la matiere de croniques del thour de Babylone.

Nemprot fut li premier  
roy de monde.

Chis Nemprot soy fist coronneir com roy sour toutes altres nations, et fut ly promirs roy de monde, et coroneis à droit an de son eaige VI<sup>xx</sup> et III, qui fut li an de monde II<sup>m</sup> III<sup>e</sup> et LX. — Adont entrat-ilh en si grant presumption d'orguelhe chi roy Nemprot, qu'ilh porpensat en son foul cuer qu'ilh feroit edifyer une thour si hault qui monteroit aux ciels; et de cel thour guerriroit-ilh Dieu, et le cacheroit fours de paradis, où ilh le tenroit de luy. Et finalement ilh fut fait, car ilh mandat ouvriers partout; et le fist faire à sa volenteit en Ynde, en provinche de Babylone le superiour. —

Coment Nemprot fist la  
citeit de Babylone.

Et deveis savoir qu'ilh fist faire grant citeit avec la thour grant et large et espès. Se le voloit monter jusques à ciels; et vuet-ons dire que el fut montée pres jusques al cercle de la lune. Mains Dieu y demonstrat miracle, dont ly ovraige demorat imparfait, si com racompte Orosius en ses croniques; et vos l'oreis, car nos le vos dirons. — Orosius dist ensi: ilh n'est mie en humain corps le sens ou le subtiliteit de croire la veriteit del construction del thour et la citeit de Babylone, et ausiment del destruire, ne vertu humaine ne poroit subtilisier l'ovraige mervelheux qu'il y avoit; car cel citeit, qui seoit aux plains champs sor la riviere d'Eufrates, qui est uns des flus qui vient de paradis terrestre, astoit si large de mures, si hauls et si espès, et de quarrée forme; les murs astoient espès cinquantes cubites, et hals LI cubites <sup>1</sup>, et astoient fais de terre cuyte, c'ons appelle tueles; et le mortiers estoit fais de colle et de butyne <sup>2</sup>. — Et avoit en front del murs C portes de erain, et tenoit la circuite III<sup>e</sup> et III<sup>xx</sup> stadiens, qui est unc terme de mesure qui tient cent et XXV pas, et chascun pas tient V piés. Et tant de mervelhes en at escript Orosius, que ilh n'est cuers morteis qui le posiste croire.

Del grandeche et lar-  
geche de Babilone.

Coment Dieu soy cor-  
chat contre Nemprot.

Ensi que ons faisoit la citeit et la thour de Babel, et la citeit astoit si hault montée que nos avons compteit, si avient que Dieu soy corrochat contre Nemprot dez LXXII maistres ovriers qu'ilh avoit là ovrant, sens les manovriers qui adont astoient tous d'onne lengue, et tout le monde ousi, ch'est assavoir le lange de nature de Ebrie, que encor parollent les Juys; et l'apellat-ons ensi apres Heber desusdit d'Affrique, qui mult l'avoit

Fol. 3 r<sup>o</sup>.

Coment ons appellat le  
lengaige des Ebrieu  
apres Heber.

<sup>1</sup> Le manuscrit B porte seulement: *Astoit si quante cubites, et hals II<sup>e</sup> cubites. ample et large, et de mures si hals et si espès chin-*

<sup>2</sup> Bitume.

esclarchiet. — Mais adont Dieu donnat à chascun ovriers une lange de par-leir por ly, sy que ly uns ne pooit entendre l'autre, car Dieu le transmuat en LXXII langaiges. Et convient par forche lassier l'ovraige qui, par orguelh, fut enssi commenchiet, et les gens habiteir<sup>1</sup> en la citeit et en la thour longtemps, jusques al temps Chires le roy, qui le destruit por I sien chevalier qui estoit noiés en le riviere d'Effrates, si com oreis chi apres. Enssi fut lassiet li ovraige de confusion sor l'an del creation de monde II<sup>m</sup> III<sup>c</sup> III<sup>xx</sup> et II. — En chesti an meismes revient Rachein, le fis Japhet, en Europe par le commandement de Dieu, qui li envoiat certain signe, par lequeile ilh fist vuidier de son pays tous les serpens, et s'en alerent en Orient. Se prisent puis ches serpens habitation en la thour de Babel, c'on nommoit adont la thour de confusion. — Chis Rachein fist mult de habitation en Europ, en la partie c'on nomme Ytalie, où Romme siet; et governat ses gens LXII ans, et puis morut, sor l'an del origination de monde II<sup>m</sup> V<sup>c</sup> et XLIII, qui fut li an de son eaige IX<sup>xx</sup> et VIII ans.

Coment Dieu transmuat un langage en LXXII langaiges, et cessat l'ovraige de Babylone.

Rachein, le fis Japhet, vint habiteir en Europ, en Ytalie où Romme siet.

Après la mort Rachein, vient Janus son fis, et Janus li fis Jabam, son cousin, en Europ; et acceptarent le gubernation de peuple Rachein por le besongne et necessiteit que li peuple en avoit, qui encor astoit asseis petis. Et regnarent ensemble ches dois cusiens, com souverains de peuple, par l'espaue de XCVII ans; et puis morurent à un seul jour, l'an de monde II<sup>m</sup> VI<sup>c</sup> et XLI an, quy fut li an del eaige Janus, le fis Jabam, II<sup>c</sup> et XLI an, et del eaige Janus, le fis Rachein, II<sup>c</sup> et VIII ans. — Ches dois cusiens fondarent un palais en leur regne, lequeile ilh nommarent Janiculum; et en droit lieu de chis palays siet ors li engliese Sains-Johan al Janicul. — Après le mort des dois dis Janus, furent gubernateurs de peuple de Europ Phalec, li fis Janus fil Jabam, et avec li Mathiabam, fil Janus le fil Rachein, par l'espaue de XCII ans; puis morut Mathiabam sor l'an del creation de monde II<sup>m</sup> VII<sup>c</sup> et XXXIII; si regnat son fis Rachein avec Phalec deseurdit LXXIII ans. Adont morut Phalec; si regnat son fis Jabam avec Rachein<sup>2</sup> deseurdit LIX ans; et furent mult simples. — Ches dois gouverneurs edifont à leurs temps II vilhes qui furent nommeis Jab et Rachein; et fisent mult de grandes boymes<sup>3</sup> dedens les grandes montagnes, en queiles ilh habitont plus volentiers qu'en leurs edefisses et vilhes.

Après vinrent en Europ le fis Rachein et plusieurs autres.

Des II gouverneurs de Europ.

<sup>1</sup> Il faut probablement lire *habiterent*.

ne comprends pas le sens.

<sup>2</sup> Il y a ici dans les deux textes une *s* dont je

<sup>3</sup> *Bonnes* dans le manuscrit B.

Coment cheaux de Europ estoient mult simples gens, et cbes d'Asie et Affrique estoient felles et orgulleux.

A cel temps estoient si simples les gens qui regnoient en Europ, qu'ilh soy maintenoient com biestes. Mais cheaux d'Affrique et d'Asie, qui estoient yssus de Cam, estoient tres-subtils, felles et orgulleux. Et cheaux qui estoient issus de Sem, estoient plains de grant sanctité et proudhons. — Apres, sor l'an del origination de monde II<sup>m</sup> VIII<sup>c</sup> et LXV, morut Rachem; si regnat son fis Japhet avec Jabam deseurdit XCIII ans. Puis morut Jabam sor l'an II<sup>m</sup> IX<sup>c</sup> et LVIII; si regnat son fis Janon avec Japhet deseurdit XXXIII ans. — Item, vos deveis savoir que ches gouverneurs avoient pluseurs enfans, fis et filhes, desqueiles li regne multipliat fortement; se ne faisons d'eaux nulle mension, portant que toudis regnoit li aneis fis; et se ne savons les nommes d'eaux, si nos en covient abstenir. Et se vos disons que nos ne racomptons nuls fais qu'ilh fesissent adont, car ilhs ne faisoient nuls, et viskoient simplement si com biestes, en mangnant rachines et herbes, et poymes savaiges, et teils viandes. — Item, sor l'an del monde II<sup>m</sup> IX<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et XI morut Japhet; si regnat son fis Matiphalet avec Janon deseurdit LXIII ans.

Fol. 3 v<sup>o</sup>.

De Tharé, le pere Abraham.

Tharé vint demoreir en la terre de Caldée.

De Abraham quant ilh fut nois.

De roy Nynus qui fonda Nynyve.

Coment ly roy Nynus conquestat Asie, et en fut ly premier roy.

A cel temps regnoit en Affrique Tharé, le pere Abraham, le patriarche. Item, l'an de monde III<sup>m</sup> et LVIII morut Janon; si regnat Janon, son fis, avec ledit Mathiphalet LXXIX ans. — En cel an meismes vient Tharé demoreir en la terre de Caldée, en une citeit c'on nommoit Hur, qui est à dire en franchois Feu. — Item, l'an III<sup>m</sup> C et XXXVIII morut Matiphalet; si regnat son fis Sem IIII<sup>xx</sup> et II ans. Et al cinquanteime année del regnation ledit Sem, fut neis Abraham, li fis Tharé. A laqueile nativiteit nos prendrons nos dautes d'ors en avant. — Item, l'an del nativiteit Abraham XXXII, morut Janon deseurdit; si regnat son fis Jabam avec Sem XLIX ans, puis morut<sup>1</sup>; si regnat son fis Heber avec ledit Jabam LXII ans.

A cel temps dont je parolle estoit roy de Asserie Nynus, liqueis fondat en sa terre marchissant à la thour de Babel, une mult belle citeit, qui fut ly plus grant de monde; et le nomat solonc son propre nom Nynyve. Mains Tenebrous de Asie commenchat guerre al encontre de ly, sy orent batalhe en laqueile li roy Tenebrous fut mors, et ses gens desconfites. — Et adont entrat li roy Nynus en Asie, et le conquestat; et prist à femme Semiramide, la filhe le roy Tenebrous. — Item, chi roy Nynus fut mult valhans,

<sup>1</sup> Ce dernier membre de phrase ne se trouve pas dans le manuscrit B.

et fut ly premier roy qui fut en Asserie; et fut si subtils que ilh trovat les batalhes et les guerres, qui depuis ne fallirent. Et devant luy estoient toutes les gens en paize par universe monde.

Ly roy Nynus trovat premier les fais de guerres et batalhes.

Item, l'an Abraham XXXIII, commenchat la royne Semiramonde à edifyer une citeit de la grande thour Babel à l'autre costeit vers Orient, et vers la citeit de Nynyve, que li roy Nynus avoit jadis fondeit; et astoit li plus grande de monde. Et prist la royne le fachon des murs, et le fist venir toute à une citeit avec le premier Babylone que Nemprot avoit fondée, si com j'ay dit desus, de teil haulteche, de teile espesse de murs: mains el demorat à parfaire, car li roy Nynus, son maris, morut le premier an qu'elle fut commenchié. — Si regnat apres luy sa femme, la royne Semyramonde, XLII ans, et fonda dedens Aisie, dedens cheli terme, XXXIII citeis, dont la premier fut la grant Babylone deseurdit; et adont fist-elle de cel chief del royalme de Asie. — Ors est raison que je vos die comment ly roy Nynus morut. Je vos dis que li roy Nynus fut li plus noble roy de monde et li plus valhant; se guerriat tout sa vie ses voisiens, lonche et pres, et fist-ilh tant que d'Asie fut-ilh roy et sires souverains. Ilh conquist le roy Tenebroux et son pays, qui estoit roy d'Asie, si com nos avons dit desus. Apres ilh conquist Zoroastes, le roy de Batrianoir<sup>1</sup>, qui estoit I gran agoians, et estoit uns enchanteur: ilh l'ochist et conquist son pays. Et conquist tous les pays de la Roge mere al costeit vers medis jusques vers septentrion, à la citeit de Pentecuye<sup>2</sup> que ilh asseit, et à derain le trahit uns albastrier de cel citeit une saiete, si l'ochist; et enssi fut mors ly roy Nynus.

Des fais Semyramonde royne, la femme le roy Nynus.

Coment ly roy Nynus morut.

La royne Semyramonde estoit mult valhant damme, et en armes mult bonne; si maintient XLII ans les armes; et chu entreprist-elle por Nynus, son fis, qu'elle avoit del roy Nynus, qui encor estoit juvenes enfens de unc an et demy. Se li voloit gardeir son pays; car li roy Nynus avoit I aultre fis de sa premier femme, la royne de Caldée, qui estoit nommée Trebetas, et li fis estoit nomeit Treberis. — Chis Treberis vot prendre à femme la royne Semyramonde, sa maraste<sup>3</sup>, mains el le refusat et l'encachat de son pays; et ilh s'en alat, car ilh estoit mult bon chevalier; si conquist mult de pays en Affrique, où ilh alat par forche d'armes, luy et ses gens de Caldée,

De Semyramonde.

Coment Treberis conquist mult de pays.

<sup>1</sup> La Bactriane.

<sup>2</sup> Pontecuye. B.

<sup>3</sup> Il est assez singulier que Jean d'Outremeuse

s'écarte ici de la tradition qui présente Sémiramis comme désirant le mariage et Treberis comme le refusant.

Fol. 4 r°.  
De Semyramonde la  
royne.

Babylone fut le pro-  
mier royaume dez IIII  
grant royaume de  
monde, la II<sup>e</sup> Carta-  
ge, en Afrique, la III<sup>e</sup>  
Machedone, le IIII<sup>e</sup>  
Romme.

Procha fut ly premier  
roy d'Ytalie.

De roy Cyrus.

Des prophetes Esdras  
et Zacharie.

Coment ly roy Cyrus  
depart le flus d'Ef-  
frates en IIII<sup>e</sup> et LX  
fluis.

enssi que faisoit ly roy Nynus. — Et li royne Semyramonde, qui adont (regnoit)<sup>1</sup>, edifioit citeis tout son vivant; et la plus grant fut Babylone, qu'elle adjondit à l'autre citeit de Babylone et à la thour de Babel, si com nous avons dit par desus, et en fist chief de tout le royaume d'Asie; et prent son edifisse le royaume de Babylone, qui fut li promirs des quattres grandes royaumes de monde, dont Josephus et Orosius parlent. — Et la seconde fut Cartage, que la royne Dydo fondat en Affrique<sup>2</sup>; la tierche fut la royaume de Machedoine, vers septentrion, que Alixandre le roy commenchat; et le grant Romme, vers occident, que Romulus commenchat, qui en fut le premier roy. Des queiles IIII royaumes ly premiers et li derain sont les plus grandes et plus poisantes, et les dois moiens sont les plus petites. — Mains Orosius dist que Romme prist son nom à roy Procha, qui fut ayons<sup>3</sup> Romulus; et fut li premier roy d'Ytalie, enssi que nos deviserons chi-apres; jà soiche que chu n'avenist dedens granment de temps apres chu dont nos parlons, nientmains, puisque nos astons à la matere, si en parlerons maintenant, si qu'ilh soit mies et parfaitement entendue.

Sachiés que apres chu longtemps oit I roy en Mede, qui fut nommeis Cyrus, ch'est à dire Chires, qui regnat al temps Esdre et Zacharie, les prophetes, qui entrat en Orient; si conquestat grant partie d'Asie, et vient jusques à la thour de Babel et la citeit de Babylone, qui estoit la plus belle de toutes les aultres. Mains ly flus d'Efrates, qui estoit grans et parfons, li fist mult d'encombrier, et maieient I sien chevalier, que ons disoit estre li plus beal, fors, hardis et victorieux de tout son oist, entrat en l'aiwe, se quidat passeir, si fut del aywe surpris, si qu'ilh noyat li et son cheval, dont ly roy fut yreis: si vovawt à ses Dieux que, por la venganche de son chevalier, ilh metteroit le flu en teile point que une femme le passeroit à piet, sens avoir del aywe outres les genos. — Et tout en teil maniere le fist-ilh, car ilh fist faire par les champs IIII<sup>e</sup> et LX grant voies et chavée<sup>4</sup>, parmy lesqueiles li flus yssoit des ses droites metes natureis; et soy partit<sup>5</sup> en diverses chemiens, et laisat la voie qui le conduisoit parmy la citeit, qui privée fut de son flu.

<sup>1</sup> Ce mot ne se trouve dans aucun de nos deux textes; il me parait nécessaire pour compléter la phrase.

<sup>2</sup> En *Affrique vers medis*. B.

<sup>3</sup> Grand-père, aieul. *Aiol* dans Roquefort.

<sup>4</sup> Fossés. Roquefort donne le verbe *chaver*. Dans

le Brabant wallon *skavée* indique encore un chemin creux, *xhavée* en liégeois.

<sup>5</sup> Le chroniqueur veut dire que les travaux ordonnés par Cyrus forcèrent le fleuve à se partager en plusieurs bras.



— Et adont entrat en la citeit par chist voie meismes ly roy Cyrus et son oist; et le prist et ochist le roy. Si en fut roy XXXIII ans. En teile maniere et al temps que je dis fut gangnié la citeit de Babylone la superiour. Et adont fut accomplie la prophetie Abacuc, le prophete, enssi que nos vos dirons chi-apres le daute quant chu avient; mains or m'en taray, et dirons avant de nostre droit mateire.

Coment la citeit de Babylone fut gangnie par le roy Cyrus.

Revenant à nostre droit mateire, dist li conte' que, sor l'an del nativiteit Abraham XLIX, astoit la royne Semyramonde, qui demoroit en la grant citeit de Babylone dont nos parlons, en grant estat, assemblat grans gens et chevalchat sor le roy de Persie; et oit batalhe à luy, et le desconfist. Si destruit sa terre, et ochist ses hommes; et ne s'en partit en XIII mois, tant que tout l'oit conquesteit. — A cel temps conqueroit fortment Tyberis<sup>1</sup>, le fis le roy Nynus deseurdit, parmy Affrique XVI ans tous plains; puis s'avisat qu'ilh estoit mult riche, mains ilh s'en yroit à grans gens en Europ, por veioir le lieu inhabiteit. Car vos deveis savoir que Europ n'astoit en nulle part habiteit, forsque en Ytaile; par tout Galle, c'on nome maintenant Franche, ne par tout la grant Bretange, Flandre, Brabant, ne Germaine, c'on nome maintenant Allemangne, n'avoit vilhes, citeis ne casteals, ne nulle habitation. Si vient là ès parties d'Allemangne, et allat visenteir les lieu qu'ilh y avoit mult beals. — Et entres les autres trovat I lieu, sus le Musel<sup>2</sup>, une riviere qui coroit là. Et y avoit une plache et une vallée mult belle, qui estoit bien servie d'aiwe et de bois et de montangnes tout allour regardant. Si fut si surpris d'amour à chis beal lieu, que ilh oit grant devotion de là habiteit; et edificat là une citeit mult belle, laqueile ilh nomma Trive apres son nom, sor l'an del nativiteit Abraham LVII ans. — Et mist ens gens habiteit, qui astoient avec luy venus. Et estoit desquendut de la lignie Gomeir, le fis Japhet, le fis Noé. Et celle fut li promier edifiement qui fut fais en l'isle d'Europ, excepteit Ytaile; et maintenant est nommée Trive en Allemangne. — Chis Tyberis oit I fis qui fut nommeis Hero, qui succedat

Coment la royne Semyramonde desconfist le roy de Persie, et destruit sa terre.

Coment Tyberis vint en Europ et visentat le pays où nullus ne demoroit.

Fol. 4 v°.

Coment Triveris fundat la citeit de Trive.

<sup>1</sup> Cette expression : *li conte des chroniques* pour *les chroniques* revient assez souvent dans le texte de Jean d'Outremeuse.

<sup>2</sup> Plus haut *Treberis*, orthographe plus conforme à la tradition fabuleuse recueillie par notre auteur.

<sup>3</sup> La Moselle. Jean d'Outremeuse doit avoir puisé ses détails sur l'origine de Trèves à la même source que Jacques de Guise. (*Annales de Hainaut*, liv. I, chap. XVII.) On y trouve même, comme plus haut p. 7, *Rurie* pour *Étrurie* et *Murique* pour *Norique*.

Coment Hero fondat le premier alteit, et fist mult de chasteal et citeis par Europ.

Chis Hero fist l ymage de pire que ses gens adoront premier com Dieu.

Coment Trive fut ly chief de tot Europ.

son peire en sa principaliteit et domination, quant ilh fut mors. Et fut beal hons et bons en armes, bien ressemblant son peire; solonc l'orde<sup>1</sup> des Zarsiens ou des paiens<sup>2</sup>, chis Hero fut li premier qui fesist faire alteit et aoreir les dieux. — Et fist faire une ymage de pierre al forme de Belis, son ayon, le roy de Caldée; et commenchont<sup>3</sup> ses gens cel symulacre aoreir com Dieu. Et ilh escript chu en table de marbre, por donner perpetuel memore de chu que li roy Nynus, la royne Semyramonde, Treberis et Hero avoient fait à leur temps, et comment ilh avoit fait de Trive le chief de tout l'isle d'Europ. Apres Hero regnat son fis, qui fut nommeis Anceritate; chis fist alteis, où ilh fit aoreir Jupiter et Mars.

Chis Hero oit l frere qui oit nom Treberis; et chis Treberis oit II fis: li unc oit à nom Trivas, et li altre Treberis. Chis Trivas fut sires de Treve; se le nommat, solonc son nom, Trive, et puis morut sens heures. Si fut son frere Treberis sires; se l'apelat Trive, solonc son nom; si que c'est Trive en Allemangne. Chu ne fut pais<sup>4</sup> fait si toist; mains nos le vos avons conteit en ordre, por mies entendre. — Or revenray-je à ma mateire, c'est de Hero, qui fondat mult de belles citeis par Allemangne. Si<sup>5</sup> commenchat l'an Abraham LXIII, et visquat jusques à l'an C et I, toudis edifiens chasteals et citeis. Et fist une gran paiis, et puis morut; se regnat son fils deseurdit. — Item, l'an Abraham C et XLVI, fondat Heber I citeit que ilh nommat solonc son nom Hebruel. Item, l'an Abraham XLIII, XLV, XLVI et XLVII, avoit I roy en Caldée qui fut nommeis Crete, liqueis fondat<sup>6</sup> une citeit en son regne, qu'il appellat Crete apres son nom<sup>7</sup>. Et les trois autres années deseurdit XLV, XLVI et XLVII, fondat-ilh trois autres, et les parfist en temps apres. — Et deveis savoir que chis roy Crete astoit yssus et desquendus par succession de la lignie Japhet, le fis Noé. Et fut ly premier par tout le monde qui adorat Jupiter<sup>8</sup>, et apres le fist le sires de Trive, si com je ay dit

De Crete, le roy de Caldée, qui tou premier adorat Jupiter.

<sup>1</sup> L'ordonnance, le règlement.

<sup>2</sup> Cette assimilation des Sarrasins aux païens est fréquente dans les chroniques du moyen âge. Le manuscrit B ne porte que le mot païens.

<sup>3</sup> *Commandat*. B.

<sup>4</sup> Pour pas.

<sup>5</sup> Peut-être au lieu de *si* faudrait-il écrire *chis*.

<sup>6</sup> Ici le manuscrit B contient de plus cette phrase : *Item l'ain Abraham C et XLIII morut Jabam li gubernatour de Ytale; si regnat ses fis*

*Japhet avec Heber deseurdit LIX ans.*

<sup>7</sup> *Liqueis fondat l'an XLIII deseurdit une citeit*. B.

<sup>8</sup> On lit dans la chronique d'Eusèbe: *Creta dicta a Crete indigena, quem aiunt unum Curetarum fuisse, a quibus Jupiter absconditus est et nutritus*. Mais il s'agit ici d'une ville; Jean d'Outremeuse voudrait-il indiquer *Cretepolis* en Pamphylie?

<sup>9</sup> *Jupiter, et si en fist en sa citeit unc temple en honour Jupiter, et apres*. B.

desus. Item, l'an Abraham C et XLIX, fondat li dis roy Crete une citeit en son rengne, qu'il nommat Nause. — A cel temps fisent cheaux d'Egipte leur premier roy, qui devant avoient esteit gouverneis par gubernateurs ou pasteurs. Et deveis savoir que tous les roys de Mede, d'Egipte, de Caldée, de Perse, de Surie et de tout le monde, qui adont regnoient, fors cheli de Asserie, c'est de la grant Babylone, astoient tous yssus de la lignie Japhet, le fis Noé, de queile oussi ches de Europ sont depuis yssus. — De Sem yssirent les sains patriarches, et les prophetes et les rois de Judée, qui gouvernent les Juys. Et ly roy Nynus d'Asserie, ch' est Assie, issit de Nemprot, enssi que j'ay dit dessus.

Les Égyptiens firent leur premier roy.

Comment plusieurs roys issirent de Japhet.

Comment de Sem issirent les patriarches et prophetes.

A cel temps, l'an del nativiteit Abraham CLXXVI ans, regnoit Treveris<sup>1</sup> à Trive en Allemangne. Si fondat unc chasteal mult fort; si le nommat Trive, et la citeit qui fut premier, sicom nos avons dit, fut nommée Trive. Et apres Trive ostat son nom, et le fist nommeir Trives<sup>2</sup>, et soy fist coronneir roy le premier de Europ. Si avoient luy et ses ancesseurs tant fondeit de vilhes et de chasteals, qu'ilh avoit unc grant pays à gouverneir. — Item, l'an Abraham II<sup>e</sup> et II, qui fut l'an del nativiteit Ysaac, le fis Abraham, C et II, et ly an del nativiteit Jacob, le fis Ysaac, XLII, et ly an del creation de monde III<sup>m</sup> III<sup>e</sup> LXVIII, et l'an del delueve Noé MC et XXVI, morut Heber, li uns des gubernateurs de Ytale. Se regnat son fis Hercules avec Japhet deseurdit LXI an. — Item, l'an Abraham II<sup>e</sup> et XXIII mourut ly roy Crete de Caldée; si fut roy apres son fis Picus<sup>3</sup>, qui regnat LXVIII ans. Chis roy Picus fist I noveal royalme en son pays, que ilh nommat le royalme de Crete, et jondoit à son royalme de Caldée. Si en fut la citeit de Crete, et le chief en fut roy li premiers son fis Orius, qui fondat une citeit qu'ilh nommat Oris, et regnat L<sup>4</sup> ans. — Item, l'an Abraham II<sup>e</sup> et XL, commencharent cheaux de Trive à edifyer et ovreir entour leur citeit de Trive, et fisent vers aquilone fermeir de quaréez pieres grandes, et thur massiches<sup>5</sup> et nobles portes, solonc sa grandeche, ont edifyet fortereche

Encor de Trive.

Treveris qui fut ly premier roy de tout Europ.

Fol. 3 r<sup>e</sup>.

Les dautes de temps passeit.

Picus, ly II<sup>e</sup> roy de Caldée, commenchat le royalme de Crete.

En la citeit de Crete fut premier roy Orius.

Del fermeur de Trive.

<sup>1</sup> Le chroniqueur n'écrit plus ici *Treberis*.

<sup>2</sup> Il y a peut-être ici un jeu de mots que j'ai le malheur de ne pas saisir. Pour ceux qui jugeraient la chose plus importante qu'elle ne me parait, je vais reproduire le texte avec ses abréviations et les différents caractères : « si le nomat Trive, et la citeit..... fut nomée tve et apres triue ostat son

» nom et le fist nommeir trives. »

<sup>3</sup> Il ne sagit pas sans doute ici du *Picus*, que la légende de Rome place parmi les prédécesseurs d'Énée en Italie.

<sup>4</sup> Cent. B.

<sup>5</sup> Massives. Voy. à la suite du *Codefroid de Bouillon*, le *Glossaire* de Gachet au mot *massis*.

long à merwelhe; et celle porte, qui est le Noire porte, ilh le nommarent Mars, laqueile est tant fort que les pires et li cyment à fer et à plonc astoient agrappée<sup>1</sup>. Et par cest porte passoient les gens quant ilh soy devoient aleir combattre, car c'estoit la porte Mars, le Dieu de batalhe. Et li campagne dehors avoit de long et de large belle plaiche, où ons aprenroit les noveals hommes d'armes, enssi com chevaliers. — Item, la seconde porte vers orient oit III thours belles, deleis la porte avec lée edifié. Et par là revenoient les victorieux des batalhes à grant lieche; et portant le nommet-ons la blanche porte. La tierche porte vers medis fut edifié à grandes thours haultes et fermes, et siet asseis pres de Marchiet, et por chu le nommet-ons la porte de Marchiet. La III<sup>e</sup> porte astoit vers occident, sor la riviere del Muselle, qui de mervelheux ovraige fut faite à grandes thours incomparable aux aultres de bealteit, car toutes les aultres portes sormontoit de bealteit; et portant fut el appelée la Noble porte, car el fut point et faite à oyle de fine oir<sup>2</sup>, qui rendoit grant clarteit noblement aux navies del porte del Muselle. — Et là astoit li capitoils grans et les temples des ydolles, en queile ilh n'en avoit nient moins de cent ydolles. Generalment tout li peuple les aroit, et leur demandoit respons de leurs fais, et ilh<sup>3</sup> les donnoient responsion : et ches ydolles astoient faites en l'honneur de Mercure, que ilh appelloient leur souverain dieu, qui entre dieux et hommes, enssi que moiens et arbites, faisoit les pais en vollant.

Des portes de Trive.

Des temples et ydolles de Trive, et de leur dieux Mercure.

De Mercure et de sa figure, et de son mervelheux temple.

Cel ymage de Mercure estoit en un cyboire<sup>4</sup> grant et hault, qui estoit tout de feir. Et puis estoit li ymage de Mercure mervelheux grant, enssi que vollant en aire et pendant. Et puis avoient faite le temple à III costeis, et le pavement et le vosure<sup>5</sup> deseur de pire d'aymant, qui teilement de sa nature traioit le feir de tous costeis, que ilh ne poioit traire à l'unc costeit ne à l'autre, ains demoroit pendant tout en aire. — Et puis se fisent un pons sor le Muselle de piers tant fors et si beals, que ne poroit jamais estre

De pons de Trive, et de Capitoile, palais et plusieurs autres choses.

<sup>1</sup> Attachées au moyen d'agrafes.

<sup>2</sup> Car elle fut peinte et faite d'huile d'or fin. Allusion possible au fond d'or des peintures byzantines. Le manuscrit B, au lieu du mot *oyle*, huile, porte *stoile*, qui ne me parait présenter aucun sens raisonnable.

<sup>3</sup> Les idoles.

<sup>4</sup> Sur le sens de ce mot comp. Roquefort,

<sup>5</sup> *chiboire*, avec le *ciborium* de Ducange. Il s'agit ici d'une espèce de temple supporté par des colonnes. Voir aussi les *Gesta Trevirorum*, liv. I, chap. IV, où Jean d'Outremeuse parait avoir puisé ces détails locaux. Je cite l'édition de Wyttenbach.

<sup>6</sup> Voûte, *voulsure* dans Roquefort.

destrus, ne nus flus ne le poroit destruire. Apres ont fait par diverse lieu fortes thours et hault capitole, palais et temples thermes et bommes<sup>1</sup> par-dessous terres alantes dedens la citeit et defours. Et Olevie, une riviere dessous la montagne Jurano, fissent passer et devisée en pluseurs parties, tant qu'ilh passoit mult d'aiwe parmy la citeit; et uns aultre riweseal<sup>2</sup>, que ons nom Roverias<sup>3</sup>, qui coroit à unc mile de la citeit, par voies qu'ilh fissent et bien murée de tulees<sup>4</sup>, fissent venir par les ruwes de la citeit, et constituunt familiars domestiques, qui avoient bonnes pensions, en la burse de prinche, qui gardoient tousjours ches condus nes<sup>5</sup>: et, se par nulle aventure astoit troveis nul defaute en chu, li garde qui chu devoit faire estoit tantoist decapiteis sens nulle excusanche. — Enssi fut cest citeit faite et aournée, nient tant seulement de labure d'homme et subtiliteit garnie, mains ossi des flus natureis venans illuc, et bois et montangnes ardues, et sy estrois chemyns que chu estoit mervelhes. Si nos en tayrons et parlerons de Ytale et de leurs gouverneurs.

Des riviers et dez riweseals de Trive.

Fol. 5 v<sup>o</sup>.

Sor l'an Abraham II<sup>e</sup> et XLVI fut neis Joseph, li fis Jacob, qui astoit li an del eaige Jacob III<sup>e</sup> et VI ans. — Sor l'an Abraham II<sup>e</sup> et LXIII morut Japhet, li gouverneur de Ytalie en Europ; si regnat son fis Sem avec Hercules XLVIII<sup>e</sup>. En chist an meismes fondat Hercules I citeit qu'ilh nommat Valeriane, en lieu c'on dist desous le Capitole. — Chis Hercules oit I fis qui fut nommeis Sadoch, qui fut chevalereux, et qui conquist depuis tout la terre de Argins<sup>7</sup> en Greche; si en fut roy. Et chis Sadoch oit I fis qui fut nommeis Theophalet, qui puis fut roy de Greche, et desquendirent de luy cheaux qui puis destrurent la grant Troie. — Item, l'an Abraham II<sup>e</sup> et XCII, morut Picus, li roy de Caldée; si fut roy son fis Orius, qui estoit roy de Crete, et regnat en II royalmes XXXVI ans. Item, l'an Abraham III<sup>e</sup> et X, morut Hercules, li gouverneur d'Ytale; si regnat Janus son fis avec Sem deseurdit XLIII ans. — Item, l'an Abraham III<sup>e</sup> et XXVIII, morut Orius, li

Des gouverneurs de pays d'Ytalie.

Coment Sadoch conquist Grece et en fut roy.

De roy de Caldée et de Crete.

De gouverneur d'Ytale.

<sup>1</sup> Ce mot qui revient encore plus loin, et que nous avons (p. 9) vu écrit *boymes*, indique des grottes ou travaux souterrains. Il est resté dans notre wallon pour indiquer des excavations. En France (départ du Var) on trouve la *S<sup>e</sup>-Baume*.

<sup>2</sup> Ruisseau.

<sup>3</sup> Voir l'édition citée des *Gesta Trevirorum* (I, 5). On y trouve le *mons Juranus*, et les ruis-

seaux *Olivia* et *Ruveria*. Il y est fait aussi mention de ces travaux souterrains auxquels Jean d'Outremeuse donne le nom de *bommes*.

<sup>4</sup> *Tulees* doit signifier ici, non des tuiles, mais des carreaux de terre cuite.

<sup>5</sup> Sans doute pour *nets*, propre, en bon état.

<sup>6</sup> *Ans* doit être ici sous-entendu.

<sup>7</sup> Argos, sans doute.

De roy de Crete et Cal-  
dée.  
De gouverneur d'Ytale.

roy de Caldée et de Crete; si fut roy en II regne son fis Japhet, qui regnat XCII ans. Item, l'an Abraham III<sup>e</sup> et LIII, morut Sem li gouverneur d'Ytal; si regnat son fis Hercules avec Janus deseurdit LXVIII ans. Nous passons nos dautes avant legierement, portant qu'ilh ne faisoient riens à cel temps qui soit à mettre en memore, excepteit ès parties de Germaine fesoient cheaux de Trive mervelhe de fais d'armes, qui plus plainement sont contenus en leurs croniques que chi; car se nos voliens mettre tous les croniques de monde chi-dedens, nos ariens trop à faire, et seroit nostre mateire trop prolongiet; mains de tous vos parlerons compediusement et clerement chu que nos en dirons. — Item, l'an Abraham III<sup>e</sup> et XX, morut Japhet, le roy de Caldée et de Crete; si fut roy son fis Mathiaphet LXXII ans. Item, l'an Abraham III<sup>e</sup> et XXII, morut Janus, li gouverneur d'Ytal; si regnat son fis Aventins <sup>1</sup> avec Hercules deseurdit XLIX ans, et puis morut Hercules sor l'an Abraham III<sup>e</sup> LXXI; si regnat Japhet son fis avec Aventins LII ans. Adont fondat Aventins une citeit en Ytale qu'ilh nomma Aventine, et le fist sor I montangne, lequeile montangne ons nomme encors apres la citeit Aventine. — A cel temps furent premiers trovée les lettres en briez <sup>2</sup>.

De Trive.

De Crete et Caldée.  
De gouverneur d'Ytalie.

De la citeit Aventin en Ytale.

Quant les lettres des Hebreux furent trovées.

Sor l'an Abraham III<sup>e</sup> et XCII, morut li roy de Caldée et de Crète Mathiaphet; se fut roy son fis Cydoine III<sup>xx</sup> ans. Item, l'an Abraham V<sup>e</sup> et XXIII, morut Aventins d'Ytale; si regnat son fis Ragan avec Japhet deseurdit LVIII ans. Item, l'an Abraham V<sup>e</sup> LXXII, morut Cydoine, le roy de Caldée et de Crete; si fut roy son fis Gaban, et regnat XC ans. — Chis Gaban fut un mult gran clerc astronomien, et cognissans les planetes et les estoiles et tout le movement de firmament. Et oit I fis qu'ilh appellat Saturnus, apres le nom de la plus hault planete; et fut chis Saturnus I gran agoans de XXI pies de long et de XVIII de tour, et por sa grandeur fut-ilh oussi sovent et commonement nommeis Nemprot com Saturnus; encor dont n'estoit-ilh desquendus de nulle costé de Nemprot, mains entirement de Japhet le fis Noé. — Item, l'an Abraham V<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et I, morut Japhet li gouverneur d'Ytale; si regnat son fis Seruge avec Ragan deseurdit XLVII ans.

De Gaban qui fut moult gran clers.

Porquoy le planete Saturnus fut enssi apellée.

De Ytale.

<sup>1</sup> C'est probablement le même personnage qu'*Aventinus*, indiqué par Eusèbe comme fils aîné de Remulus ou Aremulus, roi des Latins.

<sup>2</sup> Le mot est très-lisiblement écrit. Il faut pro-

bablement lire *hebreux*, puisque c'est le mot qu'on lit dans le sommaire à la marge. Dans le manuscrit B *enbriez* ne forme qu'un mot.

Et puis morut Ragan ; si regnat son fis Nachor avec Seruge LXVIII ans. — Item, l'an Abraham VI<sup>e</sup> et LXII, morut Gabam, le roy de Caldée et de Crete ; si fut roy Saturnus son fis, li agoans, XXIII ans. Chis Saturnus Nemprot avoit III fis : ly aneis oit nom Jupiter, li aultre Pirus et li tierche Mabiabam. Si avient que, quant ilh oit regneit XXIII ans <sup>1</sup>, Jupiter son fis, qui se doboit que son peire ne departist sa terre à ses III fis enwalmant, si trahit à luy partie des hommes de paiis, et fist son peire Saturnus escolhier<sup>2</sup> ; portant que dont estoit li usaige que, quant uns roy estoit ensi atourneis, ilh ne pooit tenir royaume, ne donner à altre, si com à son fis aneis. — Puis enchachat Jupiter son peire et ses freres, qui s'enfuyrent vers Europ. Si morut en la voie son fis Mabiabam, et chu fut en lieu où Rome fut puis édifié ; et siet en muchant luy et son fis en bussons<sup>3</sup> et en ronxhes, portant qu'ilh estoit honteux de chu qu'ilh estoit escolhiés, sy soy absconsoit des gens ; et portant ilh nommat puis le regne Ytale, qui est à dire en franchois absconse ; ja soiche que nos aions parleit chi-devant plusieurs fois d'Ytale, chu estoit por vos donner plaine cognissanche de la mateire ; car Saturnus le nommat promirs Ytale, mains ly peuple le fist puis habiteir entres eaux, et ilh leur fist mult de grans bien profitables.

Chis Saturnus fist à peuple mult de biens, car ilh les trovat simples et bestials, se les induit et endoctrinat de labureir les terres, planter les vingnes, habiteir en mansons et vivre si com hommes ; car le temps devant, si com nos avons dit, ilhs habitoient dedens les bommes et les trais<sup>4</sup> des montangnes, et lassarent les vilhes qui astoient là fondeez ; et mangnoient glans de chaynes, pommes savaiges, rachines et autres chouses si com bies-tes. — Adont fut aoreis Saturnus de peuple si com Dieu, et li fut donneit de part le peuple le tierche partie de leur rengne, en droit lieu où Romme siet ; si fondat asseis pres une citeit qu'ilh nommat Saturne apres luy, et maintenant elle est nommée Sutre<sup>5</sup>. Et là ilh semat son premier gran, et ensi usont-ilh alle maniere que Saturnus les avoit apris, jusques à temps Virgile de Bugie, qui les aprist à abanneir<sup>6</sup> les terres ensi c'on fait main-

De Crete et Caldée.

Coment Jupiter fist son peire Saturnus escolhier.

Fol. 6 r<sup>o</sup>.

Coment Jupiter enchachat son pere et ses freres vers Europ.

Porquoy Ytale fut ensi nommée.

Coment Saturnus fist mult de biens à ses gens, et les endoctrinat.

Coment Saturnus fut aoreis de peuple en lieu où Romme siet.

<sup>1</sup> Je supprime ici un second *que* qui est de trop.

<sup>2</sup> Châtrer. Ducange donne le participe *excotiatus*.

<sup>3</sup> Et quand il se reposait, il se cachait dans des buissons, etc.

<sup>4</sup> Passages, défilés.

<sup>5</sup> Sutri.

<sup>6</sup> Labourer, ensemercer. Ce mot est resté dans le wallon. Voir Grandgagnage, *Dict. étymologique de la langue wallone*, v<sup>o</sup> ahanz.

Coment Saturnus fonda III roialmes en Ytaile et de leurs roys.

Coment les II gouverneurs d'Itaile orent II roialmes.

En chi temps fut Troie le grant destruite. Coment Nacor fut roy dela tiercheroyalme.

Del roialme de Tuscane.

Lez dautes des temps passeis.

Li III<sup>e</sup> an que Abdon estoit duc d'Israël, le XXIII<sup>e</sup> jour de septembre, fut Troie destruite.

De Troie, comment et porquoy elle fut destruite.

tenant. — Apres fist Saturnus de la terre III roialmes, si les nommat les III roialmes d'Ytaile; s'en oit I Saturnus, où ilh regnat XL ans, et les II gouverneurs orent les II autres, et leurs heures. Apres Saturnus le fut Latinus, son fis, et apres Sabinus qui regnat XXXIII ans, et apres Pirus<sup>1</sup> qui regnat XLIX, et Sabinus son fis le fut apres XXXVII; et chis regnoit<sup>2</sup>, quant Eneas y vient apres la destruction de Troie. Chis Latinus nommat sa terre le roialme des Latins, apres son nom. — Item, en retournant à nostre mateire, les dois gouverneurs qui estoient al temps Saturnus, dont li uns estoit nomeis Serog et li altre Macor, orent les II autres roialmes; et Serug premier regnat XI ans com roy; et apres luy le fut son fis Galdebadach, et chu est à dire en franchois septes montagnes, et regnat LXX ans. Apres regnat son fis Salatrop XLVIII, et puis regnat son fis Evande XXI an; et chis regnoit quant Troie fut destruit. — Apres retournant à la tierche roialme, dont Nacor<sup>3</sup> fut ly premier roy, et regnat LVI ans, puis regnat son fis Mathiphalet XLIX ans, puis regnat son fis Tuscus XXXV ans. Chis nommat son regne solonc son nom Tuscaine. Apres regnat son fis Turnus XXI ans; et chis regnoit à la destruction de la grant Troie; car quant li grant Troie fut destruit, si coroient les dautes à la fin del regnation de derains nommeis trois roys d'Ytaile, ch'est assavoir sor l'an del origination de monde III<sup>m</sup> et XIX, qui fut ly an del delueve Noé MVII<sup>c</sup> et LXXVII, et del nativiteit Abraham, VIII<sup>c</sup> et XXXV, et del nativiteit Ysaac VI<sup>c</sup> LXXV, et del nativiteit Joseph, le fis Jacob, V<sup>c</sup> III<sup>xx</sup> et VII. Al thier an que Abdon<sup>4</sup> estoit duc de peuple Israël, le XXIII<sup>e</sup> jour de mois de septembre, fut Troie adont destruite. Mains por vos informeir alconnement comment et porquoy el fuit destruit, nos retournerons devant, et vos compterons briefment la maniere et le fait.

Vos avez bien oit, et vos avons deviseit le fondement del generation del ysle de Europ, comment el fut de premier habiteis, jusques à la propre

<sup>1</sup> Sans doute par erreur pour *Picus*: Eusèbe cite comme rois des Latins, avant Énée: Janus, Saturnus, Picus, Faunus et Latinus, énumération qui ne répond pas tout à fait à celle de Jean d'Outremeuse.

<sup>2</sup> Apres Saturnus fut roi Pirus XLIX ans, et Sabinus ses fis le fut apres XXXVII ans. Puis le

fut Latinus, li fil de Sabinus XXXIII ans, et chis regnoit, etc. B. Cette version est mieux en rapport avec la légende romaine.

<sup>3</sup> Plus haut *Macor*.

<sup>4</sup> Ou plutôt *Labdon* qui, dans la série des juges d'Israël, précède Samson.



année que Troie fut destruit et desert; mains encor dont portant que nos volons faire entendre à tout gens comment et por queile raison el fut destruite, et comment cheaux qui s'en partirent vinrent habiteir en Europ, nos en ferons mension briefment et entendablement<sup>1</sup>; et puis apres porsuirons nostre mateire de greit<sup>2</sup> en altre toudis avant, enssi que ilh le requiert. — Et premier vós disons que, al temps que ly roy Laomedons, roy de Frise et de Troie, qui fut le peire à roy Priant, regnoit à Troie si com roy, adont avoit en Greche III empereres qui regnoient ensemble com freres, et avoient le royalme departie en III; si tenoit chascun une partie. Si avient que li uns, qui fut nommeis Peleus, tenoit sa tierche partie marchissant à la royalme de la grant Frise<sup>3</sup> et de Troie, fours tant que la mere les departoit. Chis avoit unc cusien, fis de son frere Theseus, qui fut nommeis Jason, qui fut à son temps ly myedre chevalier del monde, conquerans armes partout où ilh les savoit, et si n'avoit que XXXV ans d'eage. — Et portant que Jason por sa bonne chevalerie astoit ameis de tos les barons de son oncle, si en oit son oncle grant dobtanche, qu'ilh, par sa proieche, ne li tolist son rengne; si s'avisat unc jour comment ilh le destrueroit, et le mandat que ilh venist à ly, et chis y vient.

Fol. 6 v<sup>o</sup>.

Des III empereres de Greche.

Et ilh li dest : « Beaux cusiens<sup>4</sup>, vos avez le nom que vos esteis li plus » preux del monde, et c'est bien raison, car vos avez conquis maintes » proieches; mains je say I proieche, se vos le poiés faire, cel passerat » toutes les autres, et chu est del conquerre le muton qui at le toson » d'or, qui est en l'isle de Colcos, que nuls ne pot oncques conquerre, » lyqueis est fais par nigromanche, et at esteit envaiis de mains bons che- » valiers. » — Quant Jason entendit chu, si jurat que mais n'aresteroit si l'aroit envaiit, et fist son barnois aparelhier, puis montat sor mere, et avec li son compaignon Hercules et XXX chevaliers<sup>5</sup>, et nagarent envoie<sup>6</sup>. Et enssi qu'ilh en alloient par mere, les prist unc gran oraige qui les jettat à terre en la royalme de Troie. — Adont yssirent de leur neis, et tendirent

Coment Jason, le bon chevalier, s'en alat pour conquerir le mouton, por cuy oquiston Troie fut destruit.

<sup>1</sup> Intelligiblement. *Entendiblement* dans Roquefort.

<sup>2</sup> Pour degré.

<sup>3</sup> Ici, comme encore quelques lignes plus haut, par la *Frise* il faut sans doute entendre la *Phrygie*.

<sup>4</sup> *Beis niez*. B.

<sup>5</sup> XXX que chevalier que *eskuwier*. B.

<sup>6</sup> *Nager* pour *naviguer*. *Envoie*, expression tirée directement du latin, qui est restée dans notre wallon; elle a le sens de *dehors*. Ainsi *nager envoie* c'est quitter le pays pour prendre la mer.

leur treif deleis l fontaine en l preit, asseis pres de la citeit de Troie; mains quant Laomedons, qui estoit roy de Frise et de Troie, le soit, et li fut dit que gens d'armes astoient en son pays logiet, si se dobtat, et portant les mandat qu'il vuidassent son pays, ou ilh s'en poroient bien repentir. Adont vuidarent les Grigois, mains Jason jurat, quant ilh auroit son affaire acomplit, ilh amonroit les Grigois devant Troie, et le destruiroit. — Atant nagarent avant, et n'arestarent; se vinrent en l'isle de Colcos en la citeit de Jasonite. Si trovarent le roy Orest, qui les fist mult grant fieste. Chis roy Oreste avoit une filhe, qui oit nom Medea, qui tant savoit d'yngremanche<sup>1</sup> que nus en poioit savoir. Cel enamat Jason, quant el le vit, por sa grant bealteit, et s'acontarent<sup>2</sup> teilement que Jason jut<sup>3</sup> avec et le cognut carnement, et li oit enconvent de prendre à femme, portant qu'elle li aidat qu'ilh conquist le moton d'or; mains ilh ly tient mal covent; car quand ilh oit accomplit son vowe, ilh retornat en Gresche, et laissat la damoiselle en son pays. — Adont assemblat Jason C<sup>m</sup> Grigois, par le consentement des trois roys de Gresse, et s'en allat à Troie; mains les labureurs dou pays le nuncharent à roy de Troie Laomedons, qui vient contre les Grigois à XXX<sup>m</sup> hommes à chevaux, et les corut sus. Mains les Grigois soy partirent en trois pars: les dois soy combatirent aux Troiens, et les autres entrarent en la citeit de Troie; se le destrurent, et là furent Troiens desconfis et mors, et ly roy Laomendons oit le chief copeit. Enssi orent les Grigois victoire, et ralarent en leurs terres; mains ly roy Telamon enmenat avec luy en Gresche Exiona, la filhe le roy Laomendon, et le tien en songnetage por fair despit aux Troiens.

Coment Jason vint en l'isle de Colcos où ly mouton estoit.

Coment Jason fist le siege à Troie, et le destruit.

Coment ly roy Telamon emynat Exiona, la filhe du roy Laomedon.

Fol. 7<sup>re</sup>.

Coment Troie fut destruite.

Del refachon de Troie

Adont fut contée la nouvelle à Priant qui estoit en guerre, et avoit assegiet une casteal qui oit nom Colenart; si lassat tantost le siege et revient vers Troie, et mandat tantost ouvrirs de toutes pars, et fist la citeit refair et reedifyer X fois plus fort, plus belle et plus grant com devant. Et fut destruite la citeit de Troie deseurdit, la premier fois, sor l'an del origination de monde III<sup>m</sup> IX<sup>e</sup> IIII<sup>xx</sup> et IIII, qui fut li an Joseph, li fis Jacob, V<sup>e</sup> et LIII; et avoit adont li roy Laomendon deseurdit regneit XXVII ans. — Enssi fut refaite la citeit de Troie, et tenoit XXIII lieues de circuite, et seioit à plaine

<sup>1</sup> Nécromancie.

<sup>3</sup> Coucha.

<sup>2</sup> Et s'acontèrent si bien li une de l'autre. B.

terre, et si estoit emmy <sup>1</sup> une halt fortreesche sor une roche, qui estoit si halt que unc engiens n'y posist avenir al jetteir, qui avoit à nom Ylion, apres <sup>2</sup> le roy Alus, qui fut ayon à roy Priant, qui l'avoit fondeit à son temps. Et les murs de la citeit astoient de IIII<sup>xx</sup> pies hals; et avoit desus IIII<sup>c</sup> tours et VI portes coliches<sup>3</sup>, et al defours fosseis parfons de XL piés. — Puis soy fist Priant coronneir à roy; si regnat XXXV ans, et fist partout proclameir et manifesteir que tous cheaux, qui en ladic citeit venroient habiteir, seroient afranquis de tous servages; et chu fist-il portant qu'ilh voloit sa citeit puepleir. Puis soy mariat le roy Priant; se prist à femme Ecuba, le filhe le roy Ector de Garpe, de laqueile ilh oit V fis : Ector, Paris, Troielus, Deyphebus et Helenus; et trois filhes : Cassandra, Andrometa et Polixena.

A cel temps, unc pou devant, assavoir sor l'an del origination de monde III<sup>m</sup> VI<sup>c</sup> et II, oit moult grant guerre entre Chirus, le roy de Mede, et Astiages<sup>4</sup>, le roy de Pers, son ayon, por le cause de chu que Astiages voloit ochire Chyrus son neveu; s'orent moult de batalhes ensemble, mains en la fien fut Astiages ochis. Adont vient Chyrus, et conquist le royalme de Persie, et fut siene. — Apres, Chyrus alat vers Babylone por conquere, se s'i noiat <sup>5</sup> unc sien chevalier en le riviere d'Effrates, de quoy ilh fut corochiés; si departit la riviere en tant de parties que nos avons desus fait mention. — Et adont avoit en Oriens et en Asie, c'est en Babylone<sup>7</sup>, une royne qui estoit nommeit Thameris, qui chevalchoit en armes, enssi com roy; mains elle avoit grant pueple à gouverneir en la royalme d'Asie qui estoit siene; mains en la royalme de Amasonie, dont elle estoit aussi royne, n'avoit nuls hommes, fours que femmes. Si avoit lassiet une altre damme por lée en Amasonie por combattre à roy Chyrus, et defendre sa terre de Babylone à cel temps de dont.

Ors est raison que je vos die porquoy ilh n'avoit en Amasonie nulle homme fors que femmes, et je le vos diray solonc chu que sains Euseibe, évesque de Cesaire, le tesmongne en ses croniques; et dist que ons trueve en anchienes hystoires, que en pays de Amasonie soloit avoir unc roy et

Priant sy fist coronneir à roi del nouvelle Troie.

Ses fis : Ector, Paris, Troielus, Deyphebus et Helenus.

Ses filhes : Cassandra, Andrometa et Polixena.

Guerre entre le roy de Mede et le roy de Pers.

De Thameris la royne des Amasones.

De Amasonie.

Porquoy ilh n'at en Amasonie nus hommes.

<sup>1</sup> Et il y avait au milieu, au centre.

<sup>2</sup> D'après le nom du roi Ilus. *Alus* dans le texte.

<sup>3</sup> Sic. Quatre-vingts serait déjà bien raisonnable.

<sup>4</sup> Herse, ce qui se dit encore en anglais *Port-*

*cullis*.

<sup>5</sup> *Astrages* dans le MS.

<sup>6</sup> *Si se noiat*. B.

<sup>7</sup> *Assavoir en Babilone*. B.

hommes à planteit, si com en altres pays. — Si avient que sor l'an del origination de monde III<sup>m</sup> III<sup>c</sup> et IX, qui fut li an del delueve Noé M et LXVII ans, chu fut VII<sup>c</sup> et X ans anchois que la grant Troie fust destruite la seconde fois, avoit uns roy en pays de Hircayne, qui fut nommeis Jayr; et en Amasonie avoit uns roy, qui fut nommeis Gora. Ches II roys orent grant guerres ensembles, et dure et long, et orent mult de batalhes<sup>1</sup>; et la cause si astoit que li uns l'autre volloit mettre en tregut<sup>2</sup>. Et li roy Gode de Senechie estoit avec le roy Jayr d'Hircaine. Si avient que en la fin orent une batalhe ensemble. Si entrat li roy de Senechie avec X<sup>m</sup> hommes en une bois, si se corrent sus, et sorvinrent là les X<sup>m</sup> hommes. Si fut ly roy d'Amasonie enclous et ochis, luy et ses hommes nobles qui astoient avec ly.

Quant Ahide, la royne de Amasonie, veit que son sires astoit mors et avec ly tous les nobles de son rengne, si qu'ilh n'avoit en son rengne fours que villains, si at pris toutes les femmes<sup>3</sup> des nobles qui mors astoient, et les fist armer et leur dest: « Ochions tous les villans de nostre pays, et » vuidons nostre pays d'hommes, et que jamais hommes ne habite avec » nous. » Et tantoist fut fais. Si sont des puis governeez par l'royne valhamment, et sont miedres en armes que chevaliers; et soyés certains qu'elles sont melheurs combattres<sup>4</sup> à piet et à cheval, et plus crueuses asseis que hommes. Riens ne puet dureir contre elles, tant sont felles, trenchant et agues<sup>5</sup>. — Et dist sains Eusebe<sup>6</sup> qu'elles furent à Troie por socorir le roy Priant, por l'amour de Ector que la royne de Amasonie amoit por sa grant chevallerie. Et deveis savoir que quant elles welent fiestoyer, et estre en solas<sup>7</sup> avec des hommes, si les font venir en leur yslé par une nave, et demoreir III jours; et quant elles ont enfant, se c'est uns fis, elles l'ochient ou elles l'envoient le peire, et se c'est une femelle, elles le nourrissent. — Et sachiés, s'elle est noble, elles li ardent d'onc chaut fier la mamelle senestre,

Fol. 7 v°.

Coment les Amasones furent à Troie por socorir le roy Priant.

<sup>1</sup> *Mult de batalhes ensemble.* B.

<sup>2</sup> Tribut. *Trehus* dans Roquefort. Le mot *tregut* ou *trigut* est resté en wallon, mais avec une autre signification.

<sup>3</sup> *Les molhiers.* B.

<sup>4</sup> *Combatresse.* B.

<sup>5</sup> Ce mot, qui vient du latin *acutus*, se trouve

dans Roquefort et signifie *subtil*.

<sup>6</sup> Je crois inutile de faire remarquer que notre chroniqueur met sur le compte d'Eusèbe beaucoup de détails dont celui-ci ne dit mot. Ainsi il signale l'intervention des Amasones en faveur de Priam, mais rien de plus.

<sup>7</sup> *Salas* dans le MS.

por mies porter son escut en batalhe, et s'elle est vilaine, elles li ardent la diestre mamelle por mies traire de l'arch. — Item, vos deveis savoir que, quant li roy d'Amasonie et ses hommes furent ochis en la batalhe devant-dit, les femmes s'armarent tantost, et incontinent corurent sus les II roys de Hircaine et de Senechie; si orent teile aventure qu'elles les ochirent andois et leurs hommes, et conquestarent tous leurs pays et les metirent en tregut, que dedont en avant paiont al royne de Amasonie et les servent en batalhes.

Coment Amasones conquistent devant Troie II roys, et conquistent leurs pays.

Enssi regnarent dedont en avant les dammes d'Amasonie valhamment, et tant qu'elles conquistent mult de pays, et par especial elles conquistent et tinrent longement le royalme d'Asie et de Babylone. Si avient que à temps le roy Chirus deseurdit astoit royne des Amasones Thameris deseurdit, qui fut mult corochié que Chirus avoit enssi destruit et departie la riviere de Efrates. Si at defendut sa terre valhamment contre Chirus, et alata la rivier defendre contre<sup>1</sup> Chirus et ses hommes l'entrée de son pays<sup>2</sup>; car por la grant fianche qu'ilh avoit en la multitude de son peuple, et en desers et en strois lis<sup>3</sup> de son pays où nuls ne poioit passeir, elle estoit plus hardie; et se trahit d'unc costeit, et lassat passeir oultre le roy et son oust. — Et, quant ilh fut passeis le flu, la royne se trahit aux pas, si tendit là ses trefes<sup>4</sup>; et ly roy Chirus prist IIII grans casteals, et les emplit de vitalhes<sup>5</sup>. Quant chu fut dit à la royne, si at fait venir son fis à tout son oust; et, quant ilh fut venus à grant gens, la royne soy trahit avant vers les casteals que ly roy Chirus avoit conquis, et se les reconquist; car ly roy Chirus avoit assegiet (une citeit)<sup>6</sup> en la terre ladicte royne qui fut nommée Semyramonde, car la royne Semyramonde l'avoit jadis fondée. Enssi reconquist li fis la royne Thameris les casteals, et departit la vitalhe à ses gens, qui le mangnarent et burent. — Mains li roy Chirus le soit; se vient sour eaux si subtillement, qu'ilh ochist tous cheaux qu'ilh trovat dedens les casteals, et le fis enssi de la royne, qui fut nommeis Rogas.

Coment la royne d'Amason ochist le roy Cyrus et ses gens.

Rogas fut ochis et ses gens, dont la nouvelle vient à la royne Thameris;

De la royne Thamaris.

<sup>1</sup> Ce mot est intercalé.

<sup>2</sup> Si at defendut sa teire valsalment contre Chirus et ses hommes l'entrée de son pays. B.

<sup>3</sup> Et estrois lis. B. Lis est ici pour lice, qui doit signifier frontières.

<sup>4</sup> Tentes, pavillons. Tref dans Roquefort.

<sup>5</sup> Vitailhe mult delicieux. B.

<sup>6</sup> Je supplée ces deux mots d'après le manuscrit B.

qui ne plorat pas son fis, enssi que les femmes ont à coustumme, mains el allat à tous ses oust vers le roy Chirus, et le roy Chirus contre lée à grans gens; mains quant ilhs soy approcharent, si soy findit la royne et ses gens del fuir, et ly roy et ses gens les cachont, et elle fuit toudis jusques aux destrois, qui astoient si mesaisiés que ch'estoit mervelhe por les grant montangnes. — Et quant elle vient là, se sa raloiat ensemble<sup>1</sup> ses gens, et corut sus le roy Chirus et ses gens qui astoient tous desroteis, et soy combatirent longement; mains en la fin fut ly roy Chirus mors et ses gens, desqueiles ilh fut III<sup>m</sup> et III<sup>c</sup> que oncques une seul ne demorat qui renun-chier en posist la nouvelle: en teile maniere fut mors li roy Chirus et ses gens. — Et la royne en son pays demorat en pais tout sa vie, et ne ralât puis en Amasonie; ains enlist une altre royne, qui fut nommée Martesia, et une altre apres qui fut nommée Tambodo, par teile maniere que li une devoit alleir en armes, à grant oust, et conquerre le pays atour d'elles, et ly aultre devoit gardeir le pays de perilhs. — Apres y oit l'altre royne qui fut nomée Ephisanie<sup>2</sup>, qui fondat l citeit qu'elle appellat Ephese; mains che n'est mie celle où sains Johan ewangelist fut puis ensevelis. Apres y oit l'altre qui fut nommée Oridria; et gueroiat Hercules le grigois; mains Hercules li ochist C<sup>m</sup> amasonne, et le royne prist-ilh vive, et le rendit à sa soreur; et apres l'envoïat en la terre de Siche à la royne de Siche, qui li prestat tant de gens d'armes, que ons ne les poïoit nombreir, por guerroier Hercules, et li delivrat son propre fis Hercanel, qui conduisoit les oust. Mains Hercules l'oyt dire, se s'enfuit en Gresche. — Item, apres cel y oit une altre qui fut nommée Pentésilée, et cel alat sorcorir le roy Priant à Troie, où elle fut ochise par Ancilles<sup>3</sup>, le fis Pire, et furent mortes avec lée LXX<sup>m</sup> amasonnes. — Item apres fuit royne Thalistridis, et cel oit pais à Alixandre le Gran. Or vos avons deviseit des dammes d'Amasonnie tout la veriteit, jusques à la destruction de Troie; si vorons retourner à nostre mateire où nos l'aviens lassiet, et compteir avant tout ensiwant briefement.

Ilh est assavoir que quant les enfans le roy Priant furent en eaige, qu'ilh assemblat tous ses hommes et leur dest qu'ilh volloit vengier le despit que les Grigois lui avoient fait, et à chu demoront tous ses barons deleis luy;

<sup>1</sup> Si soy raloiat ensemble. B.

<sup>2</sup> Ephesaine. B.

<sup>3</sup> Acilles. B. Ancilles le fis Pire doit être Achille,

fil de Pélée. Une autre tradition, beaucoup plus ancienne, fait périr Penthésilée sous les coups de Néoptolème, fils d'Achille.

La royne Martesa et Tambodo.

La royne Ephysanie.

La royne Oridria.

Fol. 8<sup>ro</sup>.

Coment Hercules ochist C<sup>m</sup> Amasones.

La royne Pentésilée qui sorcorit Priant à Troie, et fut ochis et LXX<sup>m</sup> Amasones.

La royne Thalistridis.

et, par leur conseil, ilh envoiat en Gresche à roy Thelamon dois messaiges : assavoir, Eneas, le fis Anchises, de Talme, et Polidamas estoit li altre nommeis. — Et li mandat qu'ilh li renvoiait sa soreur Exiona, et li amendast chu que ilh li aroit forfait; mains de chu ne volt riens faire le roy Thelamon, ains dest qu'ilh tenroit Exiona en leur despit. Adont fut la guerre commenchié entres les Grigois et Frisons <sup>1</sup> et Troiens, qui fut mult dure; et chevalcharent les enfans Priant <sup>2</sup> plusieurs fois sour les Grigois. Si avient que sor l'an del nativiteit Joseph V<sup>c</sup> et LXXVII, qui fut li an del coronacion le roy Priant XXV, que Paris, le fis le roy Priant, ravit Helene, la soreur le roy Castor et le roy Peleus <sup>3</sup>. Et de chu enchafat la guerre, et montarent sor mere les II roys Castor et Peleus et C<sup>m</sup> hommes, por aleir à Troie. Mains nos ne savons qu'ilhs devinrent, car ils ne furent oncques depuis veus, n'en ne oyt-ons nouvelles. — Et adont Paris esposat Helene, de quoy la soreur Paris, Cassandra, dest que leur dieux li avoient demonstreit, se Paris avoit une femme de Gresche, Troie en seroit destruit; mains les barons n'y vorent entendre. Si avient que cheli an meisme Troie fut assegié par le roy Menelaus, le marit Helene, et les Grigois. Se durat cheli siege X ans. Si oit entres eaux mult de batalhes; mains en la fin <sup>4</sup> furent les Troiens desconfis, et Priant et tous ses fis mors, et leur citeit destruite par trahison, enssi qu'ilh contient plainement en la gieste qui est de chu fait, qui asseis est vraie. Adont reprist ly roy Menelaus sa femme <sup>5</sup> Helene, et le remynat avec ly.

Vos deveis savoir que quant Troie fut destruit, si soy partirent des Troiens de là, assavoir : Anchises, li dus de Talme, Eneas son fis, Ascanus li fis Eneas, Franco li fis Ector, Turcus le fis Troiolus, et Antenor lis fis le dus de Sorve <sup>6</sup>; lesqueis se misent sor mere en XII naves, et ariverent en Sizille. Et là morit Enchises, le peire Eneas, de la plaie qu'ilh avoit oyut en la desconfiture; si fut là ensevelis. — Puis ses <sup>7</sup> partirent et vinrent vers Ytailes por habiteir, portant que ly pays y astoit bons, crasse et delitaible <sup>8</sup>. Et estoit adont Europ petitement habitée. Si avient que li oraige de la mere

Comment la guerre commença entre les Grigois et Troiens.

Comment Paris ravit Helene.

Menelaus et les Grigois asseghent Troie, et durat li siege X ans, et le destruirent par trahison.

Comment, apres la destruction de Troie, plusieurs nobles chevaliers s'en alerent nagant en plusieurs autres pays.

<sup>1</sup> Si *Frise* signifie *Phrygie*, *Frison* doit signifier *Phrygien*.

<sup>2</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Sans doute pour *Pollux*.

<sup>4</sup> *Al derain*. B.

<sup>5</sup> *Sa molhier*. B.

<sup>6</sup> *Antenor li dus de Sorue*. B. On peut lire aussi *Sorve* comme *Sorue* dans notre texte.

<sup>7</sup> *Ses* pour *ces*, *ceux-ci*, *ils*.

<sup>8</sup> Délicieux. Du latin *delectabilis*.

Coment Dydo, la femme Eneas, fondat en Affrique la citeit de Cartage.

le jettat en Affrique. Si demorarent là une pou; et adont fondat Dydo, la femme Eneas, I citeit qu'elle nommat Dydaine solonc son nom, qui puis fut nommée Cartage al temps le roy Cartago d'Orient, qui le fist plus grant et le fermat de murs. — En ceste citeit demorat Dydo, et les autres soy partirent et vinrent en Europ, et puis soy partirent en diverses parcons; car

Coment Franco, li fis Ector, avec III<sup>m</sup> hommes vint demorer en Galle.

Franco, li fis Ector, avec III<sup>m</sup> hommes alat habiteir en Galle, que ons apelle maintenant Franche <sup>1</sup>. Si fondat vilhes et casteals, et regnat X ans;

Coment ly pays de Galle fut tout promieir nommeis Franche, apres Franco.

et fut tout son visquant son pays nommeis Franche, et ses gens Francois solonc son nom. — Mains quant ilh fut mors, ilhs soy nommarent Galliens et leur pays Galle, cum de promirs, jusques al temps de duc Priant, que ilh furent publement nommeis Francois por le franchise de tregut, de-

Fol. 8 v<sup>o</sup>.

Coment Antenoir arivat en Allemangne et y fondat I citeit qui oit à nom, apres le nom de sa femme, Sycambre.

queile ilhs furent affranquis, si com vos oreis chi-apres. — Item Antenor arivat en Allemangne, outres les palus de Metiopes <sup>2</sup>. Si fondat une citeit qu'ilh nommat Sycambre, solonc le nom de sa femme, et nommat ses gens Antenoriens; mains, quant ilh fut mors, ilh s'appelarent Sycambriens, selonc le nom de leur citeit; et puis lassarent leur citeit, se vinrent habiteir en Galle avec les Gallyens. Si astoient appelleis Gallyens com les autres, ensi que vos oreis chi-apres.

Coment Turquins, le fis Troielus, en orientale sy apelat son pays apres luy Turques.

Turquins, li fis Troielus, soy remist sor mere. Si arivat en parties orientales, et y fondat pluseurs vilhes. Si nommat son pays Turquie, et ses gens Turques solonc son nom. — Item, Eneas et son fis Ascanus ariverent en Ytaile, où ilh avoit III roys, assavoir: le roy de VII montangnes, le roy des

Coment Eneas arivat en Ytaile où ilh demoroit trois roys, et les conquestat leurs pays.

Latins et le roy de Tusquaine. Si avient que une vois dest à Eneas, une nuyt en son dormant, de part ses dieux, en teile maniere: « Eneas, va-t'en

Coment Eneas fondat II citeis: Enoch et Albaine.

» à roy Evandre de VII montangnes qui guerie contre Latinum, le roy des » Latins, et Turnus, le roy de Tosquayne, et li fais socour, car toutes les » III royalmes sont à toy, et en seras roy anchois LX jours; et affin que » tu me croie, je toy donne signe que en la voie où tu en yras tu troveras » desous une arbre, c'on nom ylex, qui porte les glans, une blanche troie » avec XXX blans porcheaux. » Quant Eneas entendit chu, ilh montat tantost lendemain luy et ses gens. Si vient vers le roy Evandre; si trovat desous l'arbre chu que la vois li avoit dit, et portant ilh fondat là puis

<sup>1</sup> Il est assez remarquable que cette origine troyenne des Francs ne se trouve pas dans Grégoire de Tours, et qu'elle n'apparaisse que plus

tard dans Frédégaire.

<sup>2</sup> Palus-Méotide.



Il citeis. Si nommat l'une solonc son nom Eneòch, et l'autre Albaine, c'est-à-dire blanche, por le blanche troie et porchelés. — Ors avient quant li roy Evandre veit venir Eneas, ilh fist armer ses gens, et le vot sus corrir; car ilh quidoit que ilh fust son annemis; mains Eneas prist une renseal<sup>1</sup> de olyvier, qui senefie pais en anchienes hystors, et adont vient li uns vers l'autre, et fisent teile acontanche<sup>2</sup> que ilhs s'en allarent où li oust de leurs annemis astoit; si orent batalhe ensemble. — En cel batalhe ochist ly roy Turnus de Tusquaine Palliens le fis le roy Evandre; et si trueve-on en escript, quant ilh chayt mors, que la terre tremblat; car chu estoit I gran agoian de XXIII piés de halt. Chis fut ensevelis en la citeit de Jano, où ilh fut puis troveis al temps l'empereur Henri li seconde de chi nom, si com ilh fait mencion chi apres, où ilh parole de chel empereur.

Et quant Eneas veit le fis le roy ochis, si ferit Turnus teilement qu'ilh li tollit le chief, et chayt mors. Chis Turnus, li roy de Tusquayne, devoit avoir à femme Lavine, la filhe à roy de Latins; mains Eneas ochist oussi Latinum, et esposat la dammoselle. Si oit les II regnes des Latiens et de Tusquayne, desqueiles ilh avoit ochis les II roys. Et oussi li roy Evandre morut dez plaies qu'ilh oit en la batalhe, dedens les dis LX jours, si que li peuple fist homaige à Eneas. — Enssi fut Eneas roy de tout Ytaile tou seuls; si regnat III ans, puis morit. Et apres son decesse Ascanus, son fis de Dydo, sa promier femme, fut roy, et regnat XXVI ans; et fut coronneis al temps que Sampson li fors estoit juge de peuple Israel. — Chis fist tout son rengne appelleir le royaume des Latiens; mains quant ilh fut mors, li uns le nommat des Latiens et li altre le nommat de Ytale. — A cel temps guerrioit fortment Sampson, li dus de Israel, les Philistyens, car ilh estoit mult fors. Si vot-ons dire qu'ilh avoit ortant de forches d'hommes, quant cheveals ilh avoit sour son chief<sup>3</sup>; mains quant ilh estoit raseis, se n'avoit que le forche d'onne homme; et estoit desquendus de la lignie Dan, le fis Jacob. — Item, le nuit que ilh fut engenreis, dest une vois à son pere et à sa mere qu'ilh gardassent leur fis de boire vin et de tondre ses cheveals toute sa vie, et, se ilh ne faisoient chu, ilh en varoit pies<sup>4</sup>. Et enssi en

Eneas esposat la filhe  
le roy de Latin.

Eneas fut roy de tot  
Ytaile.

De dus Sampson d'Is-  
rael.

<sup>1</sup> Rensel. B. Petit rameau. Voir Roquefort, v° rainnel.

<sup>2</sup> Conversation, et par suite convention. Acontement dans le supplément de Roquefort.

<sup>3</sup> Il avait la force d'autant d'hommes qu'il comptait de cheveux sur la tête.

<sup>4</sup> Valoir pire équivaut ici à valoir moins, avoir moins de force.

Fol. 9<sup>ro</sup>.

avient; car ilh fut trop mal gardeis, et fut par sa femme meismes, qui amoit I Philistyen<sup>1</sup>, ennyvreis de vin, et puis tondus. — Et adont le prirent les Philistyens que ilh avoit mult guerroiēt aidant<sup>2</sup> son peuple, se li creverent les oux<sup>3</sup>, et le misent en la prison, où ilh demorat tant que ses cheveals furent recrus, et sa forche li fut rendueve, dont ilh debrisa la prison par forche. Apres se fist myneir en palais par I garchon, et prist le pyleir qui sortenoit tout le palais et l'abatit; si chayt le palais sor le roy des Philistyens et sor ses gens. Si en fut ochis III<sup>m</sup> et Sanse meisme fut ochis avec, qui avoit adont regneit XIX ans.

Coment Sampson oit creveis les yeux.

Sor l'an del nativiteit Joseph V<sup>c</sup> et XCIII fondat Ascanus, li roy des Latin, une citeit que ilh nommat Ascanon, et II ans apres fondat I altre asseis pres de la citeit de Eneoeche, qu'ilh nommat Sydaine. Item, l'an del

Li premier duc de Galle morut, Franco.

nativiteit Joseph V<sup>c</sup> XCVII, morut Franco, li premier duc de Galle; si regnat après luy son fis Melus LI an. — Item, l'an del nativiteit Joseph V<sup>c</sup> XCVIII, oit Ascanus de sa femme Eutrop, filhe le roy Evandre deseurdit, I fis qui fut nommeis Menelaus<sup>4</sup>; et li dus de Galle Melus oit en cesti

Melus le II<sup>e</sup> duc.

an meismes (I fis) de sa femme Austrope, filhe le roy Bosses d'Athenne, et fut chis fis nommeis Borgors. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> et IIII, oit grant batalhe entre Melus le duc de Galle, et Antenor le duc de Sycambre; et là fut ochis Antenor, et ses gens desconfite. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> et XI, issit Sampson fours de la prison des Philistyens, et abatit le palais enssi

De Hely, juge d'Israel.

que dit est par deseur; et là fut mors. Si fut dus d'Israel Heli, ly souverains evesques de la loy, avec ses II fis Offines et Finées<sup>5</sup>; si regnarent XXXIX ans. — A cel temps et devant al temps de la destruction de Troie, et I pou devant, estoient les saraines<sup>6</sup> apparante aux gens, et les dechi-

De bons Samuel le prophete.

voient et par especial les mareniers. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> et XII, fut neis Samuel le prophete le IIII<sup>e</sup> jour de decembre. Item, l'an VI<sup>c</sup> et XIII, s'en alat Melus, li dus de Galle, outre mere et arivat à Troie la déserte. Si

Melus le duc de Galle redifiat Troie.

trovat là Ydonus et Satilus, les enfans Antenor de Sycambre, qui là estoient fuyz por le paour del duc Melus; et les chargat à reedifyer la fortereche Ylon, que les fis Antenor avoient ja commenchieit à refaire.

<sup>1</sup> J'efface ici un second *et fut*, qui doit être une quefort.  
faute de copiste.

<sup>4</sup> *Melanus*. B.

<sup>2</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> Ophnis et Phinée.

<sup>3</sup> Yeux. Cette forme ne se trouve pas dans Ro-

<sup>6</sup> Sirènes.

Sor l'an del nativiteit Joseph VI<sup>o</sup> et XVI, oit batalhe entre Bosses le roy d'Athenne, et Ascanus le roy d'Ytale. Si avoit Bosses X<sup>m</sup> hommes et Ascanus en avoit VII<sup>m</sup>; si fut Ascanus ochis et ses gens disconfite. Et ceste guere estoit commenchié portant que li roy Bosses voloit avoir à femme Grata, la filhe Ascanus, et Ascanus ne li voloit otriier. Si avient que ly roy Bosses assist dedens la citeit de Eneoch, qui estoit la plus grant del regne d'Ytale, Menelaus<sup>1</sup>, le fis Ascanus, qui astoit jovene de XVIII ans; mains, quant ilh veit chu, se vient à sa soreur Grata et li dest : « Ma chire » seure, se vos n'asteis d'acord de prendre le roy Bosset à maris, je et vos » astons mors et nos pays exilhiés. » Et là respondi Grata : « Beals freire, » vos saveis que le roy que donneir me volleis par mariage at ochis mon » pere, et comment le poroit donc mon cuer ameir? » A chu respondi Menelaus : « De dois mails doit-ons faire le mainre<sup>2</sup> por le plus grief » lassier; ilh vaut mies que chu soit vostre maris, que vos soyés ochis et » nostre pays gasteit. » Et cel respondi qu'elle feroit son plaisir. — De chu le remerchiat mult Menelaus; puis mandat al roy Bosses que ilh li donroit sa soreur s'ilh voloit issir de son regne, et cis ly otriât; enssi furent accordeis, et oit Bosses Grata à femme, et rendit sa terre Menelaus por estre roy. Mains Silvius, li fis Eneas de Livine la seconde femme, qui ja avoit XXVI ans d'eiage, assemblat gens et corrut sus Bosses, et le desconfist mult laidement; et remynat Grata la pucelle, quant ilh oit ochis Bosses; et vient el regne d'Ytale. Si encachat Menelaus, son neveu, qui s'en fuit fors del regne, et fondat une citeit qu'ilh nommat Melan apres son nom, en laqueile ilh habitat tout son vivant. Et Silvius fut roy d'Ytale, si regnat XIX ans valhamment<sup>3</sup>.

Chis roy fut nommeis Silvius Postivus : Silvius, por tant qu'ilh fut nouris en une bois, et Postivus, por tant qu'ilh fut neis après le mort de son peire; car Eneas, son peire, laissat sa femme Lavine enchainte de ly; et por l'amour de li tous les roys d'Albaine sont nommeis Silvii, c'este-à-dire Silvestre, qui est ortant à dire que de boscaige. — Item, l'an del nativiteit Joseph VI<sup>o</sup> et XXI, present les femmes d'Amasonie une citeit qui fut nommé Dolet; si fut dedont en avant nommée Ephesse com devant; car

Del guere qui fut entre le roy Bosses et le roy Ascanus, por la femme qu'ilh voloit avoir.

Coment Menelaus fondat la citeit de Melan.

De Silvius, le II<sup>o</sup> roy de Ytaile.

Fol. 9<sup>vo</sup>.

Des Amasones.

<sup>1</sup> *Melanus. B.*

<sup>2</sup> *Bien vassalment com bon chevalier. B.*

<sup>3</sup> *Moindre. Maindre dans Roquefort.*

la royne Ephesaine l'avoit fondeit. Si l'avoit li roy de Perse gangniet jadis, se le nommat Dolet. — Apres, sour l'an Joseph VI<sup>e</sup> et XXIII, oit Silvius, le roy d'Ytale, à femme Odela, la filhe Melus le duc de Galle, et por son amour ilh fonda l'an apres une citeit en son regne qu'ilh appellat Odelin. — Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> et XXVI, Odela oit de roy Silvius une fis qui fut nommeis Broncus. Chis Broncus fut chis qui puis fonda la Grant Bretagne, c'on nom maintenant Engleterre, enssi com vos oreis chi-apres. — Item, sor l'an Joseph VI<sup>e</sup> et XXVII, oit Odela de Silvius I fis qui fut nommeis Eneas le postis. — Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> XXX, priat Borgons, li fis le duc de Galle, à son pere qu'ilh li vosist donneir terre, où ilh posist fondeir vilhes et casteals por habiteir; et chil li otriât I certain terre grant et long, où ilh fonda plusieurs vilhes où les gens habiteroient. Si en fut sires. Si nommat son pays Borgongne apres son nom, où ilh oit puis regnant III roys ensembles, si com vos oreis chi-apres. Chis Borgons oit I fis qui fut nommeis Ector, qui puis fonda Troie en Borgongne. — Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> et XXXV, morut Silvius, ly roy d'Ytale. Si regnat son fis Eneas apres, qui estoit encors juvenes de IX ans; mains Menelaus, son oncle, li aidat tant qu'ilh oit eage, et regnat XXXI an. Broncus, son frere, astoit anneis; mains ilh ne vout oncques tenir terre, s'ilh ne le conqueroit ou edifioit de novel.

Silvius, li roy d'Itaile, oit une fis qui oit nom Broncus, ly-queis fonda la Grant Bretagne, c'est Engleterre.

Borgons, li fis le duc de Galle, fonda premier le pays de Borgongne et en fut premier sires.

Ector, le fis le dit Borgons, fonda Troie en Borgongne.

Eneas, le fis le roy d'Ytale, rescovit Lombardie del main de III lauron, et l'esposat, et apres lée ilh apella son pais Lombardie.

Lombardie.

Pavie.

Chis roy Eneas s'en allat I jour cachier en I bois, et avec li <sup>1</sup> cent homes; si trovât que III murdreurs avoient une mult belle pucelle qu'ilh voloient violeir; et li roy les fist prendre, si les demandat qui la pucelle estoit. Chil respondirent que ch'estoit le filhe l'empereur de Gresse, et l'avoient robeit al port de Gresse. Adont les fist li roy coupeir les pungnes, les langues, si que de part eaux ne fust dit jamais nouvelle de la damoiselle. — Apres demandat li roy à la pucelle comment el estoit nommée; elle respondit qu'elle estoit nommée Lombarde, et li roy li dest qu'ilh (la) prenderoit <sup>2</sup> à femme, et l'amynat avec li. Si l'esposat solonc sa loye; et, por la grant amour qu'ilh avoit à lée, ilh appellat son pais Lombardie, et y fonda plusieurs citeis et casteals, entres lesquelles ilh fist I belle, en droit lieu où ilh avoit sa femme trovée; si l'apella Pavie, par le raison de chu qu'ilh avoit là passeit, ilh avoit sa femme savée la vie. — Item, l'an

<sup>1</sup> O luy. B.

<sup>2</sup> Qu'il l'averoit. B.

Joseph VI<sup>c</sup> et XL<sup>1</sup>, morut Bosses, le roy d'Athenes, fis à roy Bosset que Silvius ochist. Apres la mort Bosset vout eistre roy Andromart de Boiesse<sup>2</sup>, et gueroiat longement le peuple d'Athenne; mains ilh furent secorus par I chevalier de Galle qui fut nommeis Melompus, fis de la soeur le duc Melus, liqueis chevalier ochist en batalhe le duc Adromart. — Et quant le peuple de Athenne veit chu, se fisent Melompus roy; et ilh les governat bien et gentiment. Et deveis savoir que ons faisoit el roy d'Athenne par election; mains le peuple le donnat à Melompus por sa grant proieche et à ses heures dedont en avant; et adont<sup>3</sup> fut cassée li election. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> XLVIII, conquist Melompus toute la terre de Boresse<sup>4</sup>, et le mist avec la sien. Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> et XLVIII, morut Melus, li duc de Galle, qui fut le fis Franco, le fis Ector de Troie, qui avoit regneit LI an.

De duc de Galle.

Chis dus Melus avoit II fis de sa femme, qui furent nommeis : li aneis Borgons, et li altre Bosses. Borgons avoit pris terre altre part, sique Bosses fut dus de Galle, et regnat XXIII ans. — Chis Bosses oit III fis : li plus aneis oit nom Ector, li altre Priant, ly altre Polus et li altre Alemanie; mains Priant et Polus morurent jovenes, si qu'ilh n'en oit que II, qui mult furent valhans en armes. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> et L en novembre<sup>5</sup>, orent batalhe li peuple d'Ysrael et les Philistiiens ensemble; si orent les Philistiiens victoir, et furent les fis d'Ysrael desconfis, et leurs II juges Offines et Finées ochis. Et quant Heli leur peire le soit, si en prist teile corоче que ilh en morut. Et avoient gouverneit XL ans; et apres leurs mors fut eslus Samuel<sup>6</sup>, qui fut li souverains prophete de son temps. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> et LIII, priarent les peuples d'Ysrael à leur juge Samuel qu'ilh leur vosist donneir I roy, qui les menast en batalhe contre leur annemis, enssi que les autres nations avoient. Et Samuel leur otariat, mains ilh prist III jours de conseilhe. Dedens ches trois jours, Samuel priat à Dieu devoltement que ilh li donnast à cognostre queile homme ilh poroit eslire por estre roy; et Dieu li demonstrat<sup>7</sup> que ilh presist Saul, qui estoit de sa lignie desquendus. Quant Samuel l'entendit, si fist tan-

Fol. 10 r<sup>o</sup>.

Les Philistiiens orent victoir contre Israel.

Samuel fut fais juge d'Israel.

Exemple.

Saul le premier roy d'Israel.

<sup>1</sup> Le troisieme jour de marche, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Boresse. B. Béotie?

<sup>3</sup> Apres dedont. B.

<sup>4</sup> Plus haut Boiesse.

<sup>5</sup> Le thier jour de novembre. B.

<sup>6</sup> Fut estus juge Samuel. B.

<sup>7</sup> Et Diez li envoiat. B.

toist roy de <sup>1</sup> Saul, qui governat le peuple bien unc pau de temps. — Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> et LVII, allat Alemanie, le fis le duc Bosses de Galle, josteir trois cops de lanches contre l chevalier qui fut nommeis Andol, et se n'avoit lidis Alemaïne <sup>2</sup> que VII ans; si brisat sa lanche et ne chayt point; dont pluseurs chevaliers dessent qu'ilh seiroit encor valhan, enssi qu'ilh fut, car ilh conquist puis tout Germaine, et le multipliat mult fortement de citeis. Si l'appellat solonc son nom Allemaingne, et ses gens Allemans, et conquist mult de terre entour li le temps qu'ilh regnat.

Allemain, le fis de duc de Galle, fondat li Allemaingne.

La nasence David, qui puis fuit roy.

Des Latins.

Le premier roy de Corinthe.

De dus de Galle et Germaine.

L'an Joseph VI<sup>e</sup> et LX fut neis David, qui puis fuit roy de peuple d'Israel; et fut le fis Ysay <sup>3</sup>, et par altre nom ilh fut nommeis Jessé; et fut David neis en la citeit de Bethleem, et issit de la lignie Juda. — Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> et LXVI, morut Eneas, li roy des Latiens, qui avoit regneit XXXI an, qui estoit li an de son eaige XL. Et apres luy fut roy son fis Latin <sup>4</sup>, qui regnat L ans. En cesti an meismes fisent cheaux de Corinthe leur premier roy, car oncques n'avoient oyut roy, et fut nommeit Aletes, et regnat XXXV ans <sup>5</sup>. Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> LXXII, morut li dus de Galle Bosses. Si regnat son fis Ector, li aneis, XVI ans; et, quant Alemanie, son jovenes frere, soit que son pere estoit mors, et que son frere estoit dus de Galle, si allat en Germaine et le conquist; si en fut dus, si com j'ay dit desus. — Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> LXXVII, morut li roy Melompus d'Athennes; si regnat son fis apres Casdros <sup>6</sup>, à cuy cheaux de Pulaine <sup>7</sup> gueriont long-temps; mains al dierain <sup>8</sup> ilhs l'ochirent en batalhe. Item, l'an Joseph VI<sup>e</sup> LXXXVIII, morut Samuel, qui fut grandement <sup>9</sup> ploreis de peuple Israel <sup>10</sup>. En cel an meisme, oit li dus Ector de Galle batalhe contre son frere Alemaïne, qui le guerioit por le sien part de la terre de Galle; si furent les Gallyens desconfis, et Ector ochis. Si fut dus Alemaïne fais <sup>11</sup> de

<sup>1</sup> Ce *de*, qui se trouve aussi dans le manuscrit B, me paralt de trop.

<sup>2</sup> Sic. Plus haut *Alemanie*.

<sup>3</sup> Isai.

<sup>4</sup> Le copiste aura sans doute omis le signe abréviatif représentant la finale *us*.

<sup>5</sup> Le manuscrit B contient ici de plus cette phrase : *Item l'an Josephe VI<sup>e</sup> LXIX fut Saul coroneis à roy de Judée de part Samuel et les enfans d'Israel, et fut li premiers rois que li pueple d'Israel oit.*

<sup>6</sup> *Codrus* sans doute.

<sup>7</sup> Pellène?

<sup>8</sup> L'adjectif *dierain* ou *derain* existe encore en wallon et signifie *dernier*. Roquefort donne *deraina* (à la), qui doit être une faute typographique.

<sup>9</sup> *Durement*. B.

<sup>10</sup> Le manuscrit B ajoute ici : *qu'ilh avoit governé.*

<sup>11</sup> Sans doute pour : *Si fus Alemaïne fait dus.*

pars les chevaliers; si regnat XXII ans. — Item, l'an Joseph VI<sup>c</sup> XCI, fut la grant batalhe en mont Gelboée de Saul, le roy Israel, encontre les Philistiiens; si tournat le mal sour le peuple d'Ysrael, car Gerblo, Sanse, et Grandons et Jonatas <sup>1</sup>, les enfans Saul, furent ochis en la batalhe, et grant quantiteit <sup>2</sup> de peuple Israel awec. Et quant Saul veit chu, se priat à son escuwier que ilh le tuast, et chis ne l'oisat faire. Adonc prist Saul son espée, et se soy tuat luy-meismes, et le peuple fut desconfis. — Chi fine le thier eaige de monde, qui contient de la nativiteit Abraham jusqu'à David, quant ilh fut coroneis, IX<sup>c</sup> et XL ans. Si commencherons nous dautes sour l'an que David fut coroneis à roy de peuple Israël, qui fut li an del origination de monde III<sup>m</sup> C et XXIII.

Del grant batalhe en mont Gelboe.

De III<sup>e</sup> eaige de monde.

Le premier an que David fut coroneis, oit grant batalhe entre luy et Hisboset, le fis Saul, qui encor estoit demoreis en vie; mains ly poioir David cressoit toudis, et Hisboset <sup>3</sup> decressoit et amerissoit <sup>4</sup>; si avient al dearain que Gerpho et Saligons, dois des sorjans Hisboset, se corocharent à luy I jour, si l'ochisent en dormant, et presentont son chief à roy David, dont ilh quidarent à luy acquerir grant serviche <sup>5</sup>; mains David, qui astoit loial, lez fist demembreir de piés et de mains, et puis les fist pendre à I arbre. — A cel temps habitoient en Jherusalem diverses gens qui n'astoint pas des fis Israel. Si assemblat li roy David grans gens, et assit la citeit de Jherusalem, la V<sup>e</sup> année de sa coronation; et le prist asseis legierement, fours mys une fortereche qui estoit appelée Syon. Celle prist Joab <sup>6</sup>, le fis de la soreur David, et por chu en fist li roy son seneschaus de sa chevalerie. — L'an del coronation David VII, fist faire David en Jherusalem une edifisse, en laqueile ilh plaisoit à demoreir dedens, où ilh n'avoit onques demoreit; ains avoit demoreit devant en Ebron lesdis VII ans durans; et fist de Jherusalem le chief de tot son regne. — A cel temps que je dis avenoit asseis pou de choises qui soit por racompteir, et dont ons sache parler es parties de cha, portant que ilh y avoit encor pau de gens. Si

Ly roy David fut coroneis com II<sup>e</sup> roy d'Israel, qui oit mult de gueres.

Coment David fist justice de cheaux qui ochirent son anemis.

Fol. 40 v<sup>o</sup>.

Coment ly roy David conquist Jherusalem.

David fist Jherusalem chief de son regne.

<sup>1</sup> La Bible (*Regum*, l. I, cap. 31) cite seulement trois fils de Saül : *Jonathan*, *Abinadab* et *Mitchisua*. Ces noms, sauf le premier, ne ressemblent guère à ceux de notre chroniqueur.

<sup>2</sup> *Planteit*. B.

<sup>3</sup> *Isboseth*.

<sup>4</sup> Pour *amenrissoit*, diminuait. *Amenissoit* dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Dont ilh le quidarent bien avoir servit encontre*. B.

<sup>6</sup> *Joal* dans notre texte, mais *Joab* dans le manuscrit B.

passerons avant tout legierement de greit en greit, en teile maniere que ilh avenoient. — L'an le roy David XI, morut Alemaine <sup>1</sup>, le dus de Galle, et puis regnat son fis Castor XXX ans. En chist année fut fais li roy de Corinthe Ysron, liqueis regnat XXXV ans <sup>2</sup>. — Item, l'an David XXIII, fondat Castor, li dus de Galle, l citeit qu'ilh nommat Castre. L'an David XXV, morut Latinus, li roy des Latiens, qui avoit regneit L ans; et apres luy regnat son fis Silvius li Blans XL ans. Chis roy Silvius fut mult bon justichier, et amat mult ses gens, et les tient bien en pais contre leurs annemis, si com valhant prinche. Item, XII ans devant, prophetisarent Natan et Gad, Il prophetes de grant nom; et al temps de chesti Silvius, vers la fin, morut David; si regnat son fis Salomon, quant David fut mors, qui regnat XL ans.

De duc de Galle.  
Castor, duc de Galle, fondat Castre.  
De prophetes Nathan et Gad.  
La citeit d'Ephese fut fondée par le roy Ephesus.  
Discors entre David et Salmon.  
De Dydanie.  
Cartago.  
De voile, coment ilhs furent premier fais par Salmon.

L'an David XXVIII ans, fut faite la citeit de Ephese, en laqueile sains Johan, ewangeliste, fut puis ensevelis; et le fondat Ephesus, le roy de Balke. — Item, l'an David XXIX, oit grant discorde entre le roy David et Salmon, son fis, por lequeile discorde ilh le banist hors de sa terre. Si soy partit Salmon, et allat demoreir <sup>3</sup> en la royalme de Corinthe; là ilh fut bien venus, et y demorat III ans. Si fist son pere del paine asseis. — Item, l'an David XXX, astoit roy li prinche Cartago d'Affrique. Si demoroit et habitoit en la citeit de Dydanie, que Dydo, la femme Eneas, fondat à son temps, si com dit est. Si s'avisat le roy Cartago et le fermat de murs, et le regrandist <sup>4</sup>, et le nommat Carthago, qui est maintenant le souveraine evesqueit d'Affrique. — Item, l'an David XXXI, s'avisat Salomon qu'ilh dechiveroit <sup>5</sup> son pere. Si vat tant subtilisiier, qu'ilh trovat la maniere comment ons feroit voile <sup>6</sup>; car chu fut le premier qui fist voile; et alat faire des hanas de voile III chereez <sup>7</sup>, et les envoiat en Jherusalem pasieblement, par II garchons auxqueiles ilh dest chu qui li plaisoit qu'ilhs fesissent; et les endoctrinat si bien, qu'ilh furent bien ensengniés de chu que leur maistre plaisoit à

<sup>1</sup> L'an del coronation le roy David XI fut fais rois de Corinthe Ysron, liqueis regnat XXXVI ans. Item l'an David XIX morut Alemaine. B.

<sup>2</sup> Cette dernière phrase ne se trouve pas dans le manuscrit B, qui l'a donnée quelques lignes plus haut.

<sup>3</sup> Si voidat Salomon et se trahit à demoreir. B.

<sup>4</sup> Si s'avisat li rois Cartago qu'ilh regranderoit

la citeit, si l'engrandist et le fermat de murs. B. <sup>5</sup> Tromperait. Roquefort donne *decheoir* et *decevoir*.

<sup>6</sup> Verre. Ainsi les *hanas* ou *hanaps de voile* dont il est question plus loin sont des *vases de verre*. En wallon on se sert encore de l'expression *veule*. Roquefort donne *voire*.

<sup>7</sup> Charretées. *Charrées* dans Roquefort.



faire. — Ches vinrent en Jherusalem, se misent en leur hosteit leurs hanapes, et vinrent lendemain devant le temple David; et misent là une table et l nape, et par-desus III de leurs hanaps de voile, en demonstrent qu'ilh n'en avoient plus. Les Juys regardoient mult ches hanaps <sup>1</sup>, qui tant astoient beals et clers que ch'estoit mervelhe del veoir. Et David, qui astoit aux fenestres de sa thour, regardat chu; si apellat l sien camberlain, qui astoit nommeit Josse, et l'envoiait veoir queile chouse les gens regardoient en la rue. Chis y alat et revient à David, et li dest que chu estoient III joweals, les plus beals qu'ilh veist oncques, que ons voloit vendre. — Quant li roy David l'oyt, se li at dit qu'ilh les alast achateir, que qu'ilh costassent; et chis s'en alat parleur aux marchans, et demandat le pris des III hanaps. Ilh dessent III<sup>e</sup> bessans d'or. Dest Josse : « Ch'est chascun cent besans. » A cel point prent l des hanaps et le regardat mult, se le voit beal et cleir; si dest : « Donneis-moy chesti por L besans; c'est por le roy David. » Ly uns des garchons, qui astoit nommeis Jonas, prist le hanap que Josse tenoit et dest : « Par chis hanap ne blameroit jamais nos denrée de la motié de pris; » et puis alat le hanap si roidement jetteir contre les pires, qui le brisat en pluseurs piches <sup>2</sup>. Quant Josse le voit, si fut tous enbahis en disant : « Ne » vos corochiés, amis, pour queile pris aura-ge l'autre? » — « Vos aureis les » dois por III<sup>e</sup> besans. » — « Vors <sup>3</sup>, dest Josse, vos ne prisiés ors l'unc que » cent besans, ors le presiés C et L, et je vos prie que l'unc moy donneis por » cent besans ». A tant mist le main al unc; mains Joseph, li aultre garchon, li ostat des mains et le jettat à terre, enssi com l'autre fut debrisiés. — Adont dest Josse : « Por queile pris aurai-ge cel derain? » Respont Jonas : « Por III<sup>e</sup> besans. » Adont li at Josse donneit III<sup>e</sup> besans, et enportat le hanap. Si racomptat à roy David comment les dois autres astoient brisiet, et tout chu que je ay compteit; dont li roy David dest qu'ilh ne soy mervelhoit point s'ilh avoient mal tieste <sup>4</sup>, car ilhs savoient faire trop subtilhe ovraige. — Et lendemain, al matin, ont lesdis marchans aporteit leurs IIIII chareez de hanaps, et les ont vendut à tous commonement les XII unc besans d'or, et puis s'en sont raleis leurs voies. Enssi perdit li roy David III<sup>e</sup> besans, car lendemain li furent presents par son peuple plus de

Fol. 11<sup>re</sup>.

Coment les II hanaps furent brisiés.

Coment Josse achatat l hanap de voile III<sup>e</sup> besans d'or.

<sup>1</sup> *Esgardoient ches hanaps.* B.

<sup>2</sup> *Qui se brisat en plus de cent piches.* B.

<sup>3</sup> *Pour voir, vraiment?*

<sup>4</sup> *Si c'étaient de mauvaises têtes?*

quattres dosaines; se dest que ch'estoit des jeux Salomon son fis et de ses experienches.

Le roy de Cartage.

Après, sor l'an David XXXIII, morut Cartago, le roy d'Affrique, et regnat apres Ysbron, son fis, XL ans, et fut proidhons. Item, l'an David

De roy Yram qui fut amis à roy David.

XXXVI, fut eslus à roy de Thir Yram: chis fut li grans amis à David et à Salomon, son fis. Chu fut chis qui li envoiat les cedres et les bois <sup>1</sup> dont le temple Salmon fut fais. — Item, l'an XL, morut li roy David de Jherusalem, el XL<sup>e</sup> an qu'ilh avoit esteit coronneit. Chis fut l bons roy qui amat

Coment ly roy David morut.

Dieu, et Dieu l'honorat, enssi que ses fais et ses ovres sont escripte en la bible, et en le somme des roys <sup>2</sup> veritablement qui les veut savoir. — Et fut ensevelis en Jherusalem par Salomon, son fis, mult noblement, et fist mettre en son sepulcre VIII tressors d'or et d'argent. Solonc chu que Jose phus tesmongne, de la lignie le roy David issit le royal lignie dont la virgene Marie issit. — Apres David, tient le regne Salomon, son fis, XL ans, à cuy Dieu donnat sens et scienches, pais et biens temporeis, plus que

De roy Salmon qui fist le temple dedens VII ans.

à nulle altre roy qui oncques fut devant luy ne apres. — Item, l'an del coronation le roy David XLIII, commenchat Salomon à faire le temple de Jherusalem, le XIX jour de mois de marche, liqueile temple fut mult merveusement deviseis <sup>3</sup> et de trop grant riceche aourneis; et mist-ons septes ans al parfaire. — Item, l'an David XLIX, oit grant batalhe entre

Guere entre duc de Galle et le roy des Latins.

Castor, le duc de Galle, et Silvius, le roy des Latiens, por tant que Silvius voloit que Castor fust subgis <sup>4</sup> à luy et li paiast tregut de sa terre; et li dus Castor disoit que li roy Silvius devoit mies rendre à luy tregut, car ilh n'astoit pas desquendus de la droit royal lignie enssi que Castor astoit, qui estoit desquendus de roy Priant de Troie; et Silvius estoit desquendus de Eneas, qui astoit un duc et chevalier à roy Priant. Celle batalhe fut en

Ly roy des Latins oit la victoire.

mois d'avrilh <sup>5</sup>, et fut tout emmy Borgongne; mains tout li mals retornat sor Castor, car ilh fut ochis et ses gens desconfis, et s'enfuirent les Gallyens en leur pays, en la citeit de Pygarie que Franco fondat jadis, et là esluirent à duc de Galle Ylion, le fis Castor, qui regnat XL ans, com valhans prinche.

<sup>1</sup> *Les mariens*. B. Ce mot, *Mairien* dans Roquefort, désigne le bois propre aux constructions.

<sup>2</sup> Il s'agit évidemment ici du livre des rois. *Somme*, qui vient directement du latin, signifie ordinairement l'essentiel d'une chose.

<sup>3</sup> *Diviseis*. B. *Deviseir* vaut mieux; c'est un verbe auquel répond le substantif *devis*, description détaillée d'un ouvrage à exécuter.

<sup>4</sup> Pour *subject*.

<sup>5</sup> *En mois d'avrilh le XI jour*. B.

Chis Ylion defendit mult bien son pays; ilh astoit grans de XV piés, ilh prenoit l'homme à ses mains parmy les flans et le rompoit ensi que chu fuist paistre <sup>1</sup>. — Item, l'an David LI, fut parfaiz li temple Salmon en Jherusalem, et fut le premier dicause <sup>2</sup> celebrée le primier jour de marche, qui adont astoit le primier jour de l'an; car adont ilh n'avoit en l'an que X mois. — Item, l'an David LVIII, prophetisat le prophete Acayias que le regne Salomon seroit apres sa mort deviseis en II parchons. Item, l'an LXII, fist faire Salmon en Jherusalem trois ediffisses de grant saingnorie: la primier oit nom le maison Rurauz <sup>3</sup>, en laqueile demoroit li roy; la seconde fut faite por la filhe Pharaon, que Salomon avoit à femme, et fut cel maison apellée Praela; et la tierche fut apellée la maison de Libain: en cesti astoient les armeures et les tressors le roy Salomon. — A cel temps estoit moult grant la guere entre le roy des Latin Silvius et le duc de Galle Ylion; et astoit Silvius moult appresseis de duc Ylion, qui l'avoit assis, en la citeit de Eneoch; et tant se travelhat li dus Ylion et ses gens que ilh prisent la citeit l'an David LXV <sup>4</sup>. Adont fut-el gastée et les gens desbareteez, et fut Silvius ochis. — Quant Ylion oit ensi vengiet son pere, se prist-ilh Gazet, la femme Silvius, et l'esposat solonc sa loi; et la damme ly priat qu'ilh vousist à son fils Egyptus rendre son royaume, si que chis que en estoit drois heurs <sup>5</sup>, et Ylion li otriât. Ensi fut Egyptus coroneis à roy, et regnat XXIII ans. Apres chu s'en ralat Ylion en Galle et emenat sa femme avec li. — Item, l'an David LXVII, morut Yram, le roy de Thir, à cuy Salomon avoit donneit en la terre de Galilée IX casteals por l'amitié qu'ilh avoit entre eux. L'an David LXXIII, conquissent cheaux de Trache le mere <sup>6</sup>, si en furent saingnours XIX ans et maistres.

Salomon le roy avoit pluseurs femmes qui n'astoint mie de la lignie d'Ysrael, ains adoroient les faux dieux et ydollez; si fisent tant à Salomon qu'elles li fisent faire temples et alteis en l'honneur de leurs faux dieux, de

De Ylion, duc de Galle.

Fol. 11 v<sup>o</sup>.

La premier dicause de temple Salmon en Jherusalem.

Dez trois nobles ediffisses que ly roy Salmon fist faire.

Guere entre le roy de Latin et le duc de Galle.

De roy Salmon qui corochat Dieu par les ydols qu'ilh adorat por ses femmes.

<sup>1</sup> Moineau, passereau. *Paisse* dans Roquefort. Du latin *passer*. Je crois cette interprétation préférable à celle qui proposerait de lire *plaiastre*, plâtre.

<sup>2</sup> *Dicasse* et *ducasse*, *dicause* et *ducause* existent encore en wallon. Ces mots ont le sens de *consécration* et par extension celui de *fête*. Ici *dicause* signifie *consécration*, *dédicace*.

<sup>3</sup> Ce peut être aussi bien *Ruranz*.

<sup>4</sup> *L'an David LXV le quart jour del mois de may*. B.

<sup>5</sup> Héritier. *Her* dans Roquefort.

<sup>6</sup> *Conquérir la mer*, expression appliquée encore plus loin aux Rhodiens, puis aux Phéniciens, doit être l'équivalent de *dominer sur la mer*.

quoy Salomon corocha mult Dieu. Se li en fut son rengne tollut apres sa mort à ses heurs; ains en oit la plus grant partie I sien servans <sup>1</sup>. — Item, l'an David III<sup>xx</sup>, morut Salomon. Si fut apres roy son fis Roboam; mains, quant ilhs le durent sacreir solonc leur loy, se li priarent pluseurs grans prinches de sa terre que ilh les vousist alligier d'alcon servage, de quoy li roy Salomon son pere les avoit argueis. Et ilh respondi qu'ilh s'en conseilheroit. Puis se conseilhat à ses barons anchiens de la terre, qui de conseilhe son pere avoient esteit, lesqueiles li conseilharent que ilh fesist la volenteit de son peuple. — Roboam apres soy conseilhat aux jovenes barons, qui avec li avoient esteit nouris; et li conseilhont que riens ne deportast ses gens <sup>2</sup>, et ne fesist rien por eaux, anchois les aggrevast de plus griefs servage que devant. A cel conseilhe se tient Roboam ly roy, de quoy ilh fist mal. — Et respondi à ses hommes mult fellement que jà ne les feroit avantage, anchois les aservirot plus que son pere n'avoit oncques fait. Et quant li peuple veit chu, si soy departirent de li les X lignie de Ysrael, et fisent roy uns poissant homme de la lignie Effraym, qui longement avoit servit Salomon, et estoit nommeis Jheroboam; et remanit soilement à Roboam <sup>3</sup> les lignies Juda et Benjamyn, et regnat XII ans. Adonc fut acomplie la prophetie Acarias.

Exemplum de roy Roboam qui creit le conseilhe dez jones.

Les X linagez soy departirent de roy Roboam.

Exemplum coment ly roy d'Egypte conquist Jherusalem et despoulhat le temple.

L'an del coronation David III<sup>xx</sup> et VI, amynat Zusac <sup>4</sup>, li roy d'Egypte, grans oust <sup>5</sup> desus Roboam, le roy de Judée, et si assist Jherusalem; se li fut tantost rendue sens cop à ferir; et ch'estoit li principal citeit et li chief de tout le regne Roboam. Et fist li roy Zusac porteur avec luy en Egypte les prechieux vasseals d'or et d'argent, dont ons amministroit en temple, et II<sup>c</sup> grans eskus jostereches <sup>6</sup> de fin or, que Salmon avoit fait faire por nobleche <sup>7</sup>, et les avoit pendut tout al thour de son palais, que ons nommoit le saut de Libain. — Item, l'an David III<sup>xx</sup> et IX, Ylion, li dus de Galle, morut. Si regnat apres son fis Alienoir XXVIII ans. Chis oit I femme qui fut nommée Lyliane, qui fut la filhe Gaudo, le roy d'Angel. En chist an meisme morut Egyptus, li roy des Latiens; si fut apres son fis Silvius li

Fol. 12<sup>re</sup>.

De duc de Galle.

<sup>1</sup> *Sergant*. B.

<sup>2</sup> *Que de riens ne deportast sa gent*.

<sup>3</sup> *Et li rois Roboam tient tant seulement*. B.

<sup>4</sup> Sésac, *Paral.*, II, 12.

<sup>5</sup> *Oust* pour ost, armée.

<sup>6</sup> *Ecus jostereches* signifient sans doute des *écus destinés aux joutes*. Il en est question dans le passage des *Paral.* cité à la note 4.

<sup>7</sup> Les quatre mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

Polhus <sup>1</sup>, qui regnat XXVIII ans, de temps Roboam et Ozie en Judée roys. — L'an David XC, furent faites et edifyés II citeis en Asie, qui furent apelées Furine et Samas; se les fondat Ango, le roy de Asie. — Item, l'an David XCIII, fondat ly dus Alienoir de Galle I moult beal casteal, en I lieu qui fut nommeis l'isle de Brukanne. Si avient que ons faisoit le fondement, se vient là sa femme, la duchesse de Galle, al jetteir le premier piere; et quant li dus veit sa femme, que ilh amoit mult fort, se dest :

Exemplum de Libiane.

« Ma chier damme, vos soyés li tres-bien venue; par nostre foid vos jeterais le premier pire del fondement, se n'en venrat se bien nom » <sup>2</sup>. Et la damme prist le pire et le jettat; et sor cel pire fut li casteal edifiés, qui fut nommeis Libiane <sup>3</sup>, solonc le nom de la damme. — Et est encor une bonne vilhe <sup>4</sup> qui est nommée Lisle, en Flandre, car li ysle de Brukanne <sup>5</sup> fut puis appelleis Flandre, ensi que vos oreis chi-apres. — L'an David XCVII, morut Roboam, li roy de Judée, et fut ensevelis deleis ses ancesseurs en la citeit de Jherusalem : chis roy Roboam fut orgulheux, et n'avoit en luy nulle hardileche de chevalerie, et partant fut-ilh tous jours subgis à altruy.

Lisle en Flandre.

Des roys de Judée.

Quant Roboam li roy de Judée fut mors, si fut coronneis Abia, son fis, qui regnat III ans. — Item, l'an David XCVIII, oit une grant batalhe entre Abia, le roy de Judée, et Jheroboam, le roy de peuple Israel; et là fut Jheroboam desconfis, et perdit L<sup>m</sup> hommes; mains par le volenteit de Dieu Jheroboam escappat de la batalhe, et dedont en avant ne revient puis la royalme aux heurs Salomon. — Item, l'an David C, morut Abia, li roy de Judée, et fut ensevelis avec ses ancesseurs. Si regnat son fis Aza apres XLI : chis fut droturiers et loial envers Dieu, car ilh destruit toutes les ydolles et les symulacres que Salomon avoit faites et estorées en Jherusalem por ses femmes. Chis roy Aza tient sa terre en pais les X premiers ans. — Item, l'an David CIII, morut Jeroboam li roy d'Ysrael, qui avoit regneit XXII ans et bien gouverneit les enfans d'Ysrael, tant com des X lignies dont ilh astoit roy. Chis Jeroboam donnat congiet à son peuple de adoreir les ydolles, portant qu'ilh ne voloit mie qu'ilh soy retrahissent vers

Des roys de Judée et d'Ysrael.

<sup>1</sup> Le poilu.

<sup>2</sup> *Se bien nom* équivaut à *sinon bien*.

<sup>3</sup> *Liliane*. B.

<sup>4</sup> *Et ancour l'apelle-t-ons ensi maintenant, et at entour I bonne vilhe*. B.

<sup>5</sup> Notre texte porte *Borgogne*, et je le corrige d'après le manuscrit B. Ce doit être, du reste, une faute de copiste, car plus haut, en parlant de la même île, il écrit *Brukanne*.

Jherusalem. — Apres Jeroboam fut roy d'Ysrael Nabath <sup>1</sup>, et fut appelleis ly secons roy d'Israel; si regnat II ans. — Item, l'an C et III, en marche <sup>2</sup>, commenchat à fondeir li roy des Latiens Silvius I citeit, et l'appellat <sup>3</sup> Columpne en Campagne <sup>4</sup>. — Item, l'an C et V, en avrih <sup>5</sup>, oit grant batalhe entre le roy d'Ysrael Nabath et I prinche qui fut nommeis Baasa <sup>6</sup>, et là fut Nabath ochis et ses gens desconfités. Si fut roy chis Baasa, et regnat XXIII ans; mains si les II autres roys devant luy avoient esteis malvais encontre Dieu, encor le fut chis plus. — Item, l'an C et X oit batalhe entre Gispel, le roy de Etyoppes et le roy de Judée, et fut en octobre <sup>7</sup>; et oit Aza victoir. Quant Aza veit qu'ilh oit ses annemis desconfis, et ilh fut rapeiriés sains et sauf, si commandat à son peuple que chascun servist Dieu en bone foid, et renonchast <sup>8</sup> les faux ydolles; car par la grasce et ayde de Dieu avoit ilh oyut victoir contre ses annemis. — Item, l'an C et XII, morut Alienoir, li dus de Galle, qui avoit regneit XXVIII ans.

Apres la mort Alienoir fut fais dus Gossain, son fis, qui regnat XII ans. Chis dus fondat I citeit, qui siet en Pulhe, qui est nommée Gosaine. En cel an en decembre <sup>9</sup> morut Silvius, li roy des Latiens, qui avoit regneit XXVIII ans. Si fut coronneis par les chevaliers son fis qui fut ouisi nommeis Silvius Carpentons, et regnat XVI ans. — Item, l'an David C et XX morut li roy de Corinthe Baffo qui avoit regneit XXIII ans, si fut roy apres son fis Bachis <sup>10</sup>. — Item, l'an David C et XXIII oit grant batalhe entre Baasa le roy d'Ysrael et Aza le roy de Judée. Si oit victoir le roy Aza, et desconfit les autres. Si s'enfuit li roy Baasa en la citeit de Ebron, et Aza retornat en Jherusalem, et demorat là III ans, puis assemblat ses oust, et asseगत Ebron; se le prist et ochist Baasa. — L'an David C et XXVIII, quant Baasa fut mors, si regnat son fis Hela II ans, puis morut; se fut ensevelis en Ebron. Apres regnat li fis Hela, Amri <sup>11</sup>, XII ans. — L'an David C et XXIX morut Gosain, li dus de Galle. Si regnat apres son fis li aneis,

De roy Silvius des Latins qui fondat Columpne.

Des malvais roys d'Ysrael.

Exemplum coment li roy Aza commandat que chascun servist Dieu.

De duc de Galle.

Gosaine.

De roy Silvius des Latins.

Fol. 12 v°.

Des roys de Judée et d'Ysrael.

De dus de Galle.

<sup>1</sup> Nadab.

<sup>2</sup> Le XX<sup>e</sup> jour de marche. B.

<sup>3</sup> Et l'appellat quant elle fut fait. B.

<sup>4</sup> Coulommiers en Champagne.

<sup>5</sup> Le III<sup>e</sup> jour de avrih. B.

<sup>6</sup> Baasa filius Ahiaë de domo Issachar. *Regum*, III, 15.

<sup>7</sup> Et fut le XII<sup>e</sup> jour de octobre. B.

<sup>8</sup> Relaissast. B.

<sup>9</sup> Le III<sup>e</sup> jour de decembre. B.

<sup>10</sup> Baffo m'est inconnu, mais *Bachis* ou plutôt *Bacchis*, cinquième roi héraclide, est le fondateur de la dynastie corinthienne des Bacchiades.

<sup>11</sup> Amri n'était pas fils d'Éla, mais *princeps militiæ. Regum*, III, 16.

qui fut nommeis Ector; et ly jovene, qui fut nommeis Alienon, fut sires de Castel del Ysle, que li dus Alienoir avoit fondeit, enssi que dit est par-devant. Enssi partirent-ilh leur terres. Chis Ector, li dus de Galle, regnat XIX<sup>1</sup> ans. — Item, l'an David C et XXXIII morut Silvius, li roy des Latins; si regnat apres son fis Tyberius Silvius VIII ans. Item, l'an C et XXXIII, fondat Amri li roy d'Israel I citeit qu'ilh apellat Samarie; si en fist le chief de son regne, ensi que Jherusalem estoit chief del regne de Judée. — Item, l'an David C et XXXVIII, astoit aleis chevalchier li roy des Latins; si avient qu'il devoit passeir aux weis d'onne rivier qui corroit par-deleis Eneoch; se cheit en l'aiwe<sup>2</sup>, si fut pres noyés et finablement ilh escapat, mains ilh en chayt en une maladie dont ilh morut, por quoy de chi jour en avant fut la riviere nommée Tyberis solonc le nom le roy, et encors le nomme-ons; mains par-devant estoit son nom Ambleve<sup>3</sup>. — Item, l'an David C et XLI, morut Aza, li roy de Judée; si fut ensevelis en Jherusalem avec ses ancesseurs. Et apres luy regnat son fis Josaphat XXV ans; se resembloit bien son pere del ameir Dieu et servir. En cel an morut Tyberius Silvius; si regnat apres son fis Agrippa Silvius XL ans. — Item, l'an David C et XLII, morut Amri li roy d'Ysrael; se fut apres roy Abach<sup>4</sup>, son fis. Chis roy Abach d'Ysrael et Josaphat, roy de Judée, furent toutes leurs vies bons amis et en pais; car ilhs fisent alóianches ensemble par mariage; car Joram, li fis Josaphat, oit Athalie la filhe Abach. A cel temps regnoient II grans prophetes : Micheas et Helie, et pluseurs autres bons clers. — Item, l'an David C et XLVIII, morut Ector, li dus de Galle; si regnat apres luy son fis qui oit nom Athanaise XXI ans. — Item, l'an David C et LIII defiat Alienon, li oncle Athanaise, ledit Athanaise, portant que ilh voloit estre dus de Galle. Mains Athanaise ne le dobtat gaire; ains assemblat ses gens et asseगत le casteal de Ysle, et affamat ens son oncle et ses gens; si morurent dedens de fain. Et quant Athanaise oit pris le casteal, se le tient à sien et mist ses gens dedens. — A cel temps estoit empereur de Gresche Reboche, qui oit une filhe qui oit nom Ysaine, laqueile estoit tant belle, que ons en savoit parleir de sa bealteit par tout le monde. Tant que la

Amry roy d'Israel com-  
menchat la royalme  
de Samarie.

La rivier Tyberis, par  
devant Ambleve.

Micheas, Helias.  
De Galle.

Exemplum de Ysaine.

<sup>1</sup> XXIX. B.

<sup>2</sup> Eau. Cette forme est restée en wallon. Roquefort donne *aive*, *aigue*, *aique*, etc.

<sup>3</sup> On a encore ici un exemple de la manière

dont notre chroniqueur estropie les noms propres, car il est clair qu'il a voulu traduire l'ancien nom du Tibre, qui est *Albula*.

<sup>4</sup> Par erreur pour *Achab*.

Franco de Galle.

novelle en vient al duc Athanaise, qui illuc envoïat II prinches et VI chevaliers <sup>1</sup>, et mandat al empereur qu'ilh voloit faire de sa filhe damme souveraine de Galle, de quoy ly empereur fut moult lyes, et envoïat sa filhe à duc Athanaïse qui le prist à femme; se en oit I fis qui oit nom Franco. — Item, l'an David CLVIII, morut Reboche, li empereur de Greche, qui avoit regneit XLVIII ans; si regnat apres luy son fis Castor XLI an. Item, l'an David CLXI an, conquissent cheaux del yse de Rode la mere, et le tinrent par l'espausse de XXIII ans. — Item, l'an David CLXIII, oit grant bataille entre Benadas <sup>2</sup>, le roy de Surie, et Abach, le roy d'Ysrael, et avec ly Josaphat de Judée. De cel batalhe prophetisat Mycheas, quant ons le dut commenchier, que li roy Abach de Israel seroit ochis en la batalhe, se ilh y aloit; et les faux prophetes disoient al roy et li fasoient entendant le contraire, et qu'ilh auroit victoir. Quant li roy Abach entendit les II prophetes, si adjostat plus grant foid à eaux, — assavoir sont : Andromars et Verones, et ensi y fut Alarich — que ilh ne fesist à vraie prophete Mycheas. Si fist Mycheas prendre et mettre en prison, et li dest qu'ilh l'ochiroit al revenir; puis avient que la batalhe se fist en avrill <sup>3</sup>, en laqueile batalhe Abach fut ochis et ses gens mors.

Guere entre Surie et Judée.

Fol. 13 r.

Guere entre le roy de Surie et Ysrael.

De cel batalhe escappat Josaphat, le roy de Judée, car ilh s'avoit <sup>4</sup> toujours pennis <sup>5</sup> de faire le voloir de Dieu, fours tant qu'ilh astoit aloyés à roy Abach d'Israel, qui oncques n'avoit creut ne ameit Dieu ne ses prophetes. Apres Abach fut roy d'Ysrael son fis Ochozias. — Item, l'an David C et LXIII, oit I grant batalhe entre Benadas deseudit, le roy de Surie, et Ocozias, le roy de Ysrael. Si fut Ocozias desconfis, et se s'enfuit; et Benadas oit la victoir. Si soy retrahit tout belement en son pays; et guerriat li unc l'autre dedont en avant mult fort. — Item, l'an David C et LXVI, chayt li roy Ocozias d'Ysrael aval ses greis, si qu'ilh morut; si tient son fis Joram le regne. En cesti an meismes morut Josaphat, le roy de Judée; si fut ensevelis avec ses ancesseurs. Si fut roy son fis apres luy Joram, qui avoit à femme Atalie, la sereur le roy Joram d'Ysrael. — Item, l'an

<sup>1</sup> VI clers. B.<sup>2</sup> Benhadad. *Regum*, III, 20.<sup>3</sup> *Le premier jour d'avril*. B. Sur cette scène voir le chap. XXII du livre III des Rois. Il y est bien question de faux prophètes, mais les noms donnés

ici sont de l'invention du chroniqueur.

<sup>4</sup> *Ilh astoit*. B.<sup>5</sup> Il s'était toujours appliqué. *Pener* dans Roquefort.



David C et LXIX, en mois de marche <sup>1</sup>, morut Athanaise, li dus de Galle, qui avoit regneit XXI an. Si regnat apres son fis Franco X ans. Chis fut valhans hons et amat son pays, et governat bien ses gens. — Item, l'an David C et LXX, prit à femme li dus Franco Ydoneas, le filhe Agrippa, le roy des Latins, qui estoit tres-belle damme; et en oit l'an apres I fis qui fut nommeis Yborus. — Item, l'an David CLXXII, le XVII<sup>e</sup> jour de septembre, fut ravis Helias le prophete en unc chaire qui sembloit plains de feu, et les chevaux qui le traioient le chare l'emportarent en l'aire; et tout chu veioit Heliseus le prophete, li disciple Helias, qui tantoist apres chu soy retrahit en la citeit de Jerico, où les aywes astoient tant ameres que nuls n'en poioit boire; si prist de seil et les salat, en faisant son orison à Dieu; et les aiwes devinrent tantoist douche por boire <sup>2</sup>. Adont commenchat li usaige de faire l'aiwe benoite, et encor le maintient Sainte-Engliese. — Item, l'an David CLXXIII, morut Joram, li roy de Judée; si regnat son fis apres, qui oit nom par trois nommes, assavoir: Ocozias, Azarias, Aasaias, VII ans. Item, l'an David CLXXVII, oit grant batalhe entre le roy Ocozias et le roy de Surie; si oit Ocozias adont victoir, et fut ochis Benadas, li roy de Surie. Si regnat apres son fis Achas XXII ans. — Item, l'an David CLXXIX, morut Franco, li dus de Galle. Si regnat apres son fis Yborus, qui encors estoit jovenes en l'eaige de IX ans; mains ilh oit mambors, qui le governat tant que ilh fut en eiage por luy à gouverner. Et quant ilh fut à parfaite eiage, se morut enssi que vos oreis chi-apres. — Item, l'an David CLXXXI, morut Ocozias li roy de Judée; si regnat apres son fis aneis Joram. En cel an meismes morut Agrippa, li roy des Latins, qui avoit regneit XL ans noblement; et apres lui regnat son fis Azelinus Silvius par l'espouse de XIX ans. — Item, l'an David CLXXXII, entrat en unc heremitaige Jonadab, li fis Recab <sup>3</sup>; et fut li premier heremite qui entrat oncques en heremitaiges. En cel an fist Dieu florir par miracle le corps sains Homeriens en Gresche, où ilh gisoit. — Item, l'an David C <sup>4</sup> III<sup>es</sup> et III, morut Joram, li roy d'Ysrael; si fut apres son fis Geu <sup>5</sup> roy, qui regnat XXVIII ans: chis ochist tous ches qui astoient issus de la lignie

De duc de Galle.

Exemplum de Yborus.

Helias fut ravis.

Coment Heliseus fist les aiwes douches qui estoient amers.

Guere entre le roy de Judée et de Surie.

De duc de Galle.

Des roys de Judée et de Ysrael.

Li premier heremite Jonadab.

Geu roy ochist tous ches qui estoient del lignie le roy Achab.

<sup>1</sup> Le IX<sup>e</sup> jour del mois de marche. B.

<sup>2</sup> Ici on lit dans le manuscrit B: *Item l'an David CLXXI oit Ydoneas del duc Franco I filhe qui fut nommeis Yborus. Adont.....*

<sup>3</sup> Il est question de ces deux personnages dans le livre IV des Rois, ch. X, v. 15 et suiv.

<sup>4</sup> Le C est omis.

<sup>5</sup> Jéhu.

le roy Achab et Jezabel, sa femme. — Item, l'an David CLXXXIII, fist la royne Atalie de Judée ochire tous les enfans que son fis Ocozias avoit, dont li I astoit roy de Judée, qui oit nom Joram; desqueiles enfans ilh escappat une qui fut nommeis Joias, qui drois heurs estoit del regne, et astoit juvenes, et fut nouris de Joiadas, le souverain evesque de la loy. Et ches VII ans durant tient la royne Atalie le regne; et apres les VII ans passeis, Joiadas fist faire le peuple homaige à Joias. Chis Joias, tant que Joiadas li evesque vesquit, fut-ilh en cremeur de Dieu; et quant Joiadas fut mors, adont se mist Joias à maile à faire, et fut asseis contraire à Dieu; et retient pou des biens que li evesque li avoit assengniet et apris par l'es-pause de VII ans et plus.

Sor l'an David CIIII<sup>xx</sup> et VII, qui fut li an del origination de monde III<sup>m</sup> III<sup>c</sup> et XII ans, et li an del nativiteit Abraham MC et XXIX, et li an del destruction de Troie II<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et XIII par I mardi, le deraine journée de may, astoit Yborus, li dus de Galle, aleis chevalchier et cachier en un bois avec ses barons. Si vient en un lieu plain sor une riviere que ons nomme Saine, où ilh faisoit moult beal et joli, fours tant que en plus beal del plain avoit croliches <sup>1</sup> et palus <sup>2</sup> que ons apelle lintes <sup>3</sup>: chu sont enssi que mares. Si plaisit mult bien à duc Yborus, et dest qu'ilh y feroit, por l'amour del belle plache et del riviere, là fondeir I citeit en droit lieu où les mares astoient; et mandat ovriers de tout manieres à chu apartinant.

Se le fist commenchier, et fut parfaite dedens II ans là apres; et le nommat Lutesse, solonc le lieu où ilh seoit, qui puis fut par grant nobleche Paris, et encors est-el aujourd'huy, enssi que vos oreis chi-apres. — Item, l'an David CXCI, oit grant batalhe entre le roy Azelinus des Latiens et son cusin le duc Yborus de Galle, por tant que li roy Azelinus disoit que li dus Yborus avoit edifiyet la citeit de Lutesse deseurdit sor sa terre, et que il auroit la citeit; et Yborus li contredist. Si oit Yborus victoir contre luy, et fut Azelinus desconfis; si enfuit sa voie, et perdit II<sup>m</sup> hommes et ses II fis Aurelius et Ascanus, et ne li demorat que un seul fis, qui oit nom Aventinus. — Item, l'an David C et XCIII, morut Yborus; si regnat apres son fis Antenoire XVII ans. Chis Yborus, li dus de Galle, avoit III fis: ly aneis, Antenoire, regnat apres en Galle; li altre, Franco, regnat en

Piteit grant de chu que Athalie fist.

Exemplum coment Joiadas gardat I des enfans de roy et le fist roy.

Fol. 13 v.

Yborus, ly dus de Galle, fonda Lutesse ou Paris.

Guere entre le duc de Galle et le roy des Latins.

Dex dus de Galle.

<sup>1</sup> Ce mot, resté dans le wallon, signifie *mare*, *fondrière*. Roquefort donne la forme *croliz*.

<sup>2</sup> Mot latin signifiant *marais*.

<sup>3</sup> Landes?

casteal del yse; et li jovene, Melacons, regnat en Allemangne. Mains Franco et Melacons ne soy voirent mie tenir à celle parchon; si se sont alloyés ensemble, et commenchont à gueroier leur frere, qui bien soy defendit. Si avient qu'ilh oïrent batalhe ensemble; mains Antenoir oit victoire, et furent ochis Franco et Melacons.

Sor l'an David II<sup>e</sup>, morut li roy de Latiens Azelinus par une effoudre<sup>1</sup> qui chayt seur luy et le tuat; si regnat apres luy son fis Aventinus XLI ans. — Item, l'an David II<sup>e</sup> VI, fondat Aventinus, le roy de Latien, I citeit qu'ilh nommat Aventine; et fut edifiét deleis Eneoch et les autres que ses devantrains roys avoient fondeit, dont ilh en estoit plus de XIII citeis qui seioient pres l'une de l'autre; et se fist corrir l'aiwe d'entres les montangnes de Albanie parmy cel citeit. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XI, morut Geu<sup>2</sup>, ly roy d'Ysrael; si fut roy apres luy son fis Joatas, qui regnat VII ans. En cel an morut li dus de Galle Antenoire; si regnat apres son fis Yolens XLIII ans. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XVII, conquisent cheaux de Cypre la mere, et le tinrent par l'espausse de XXIII ans. Et l'an David II<sup>e</sup> XIX morut Elizeus le prophete, qui, apres sa mort, resuscitat unc mort homme, si com Josephus le tesmongne. En cel pays où li corps Heliseus gisoit, avoit des larons habitans qui avoient I homme desrobeit; et apres l'avoient ochis et jetteit le corps de luy dedens la sepulture Heliseus, si com Dieu le vout; et oussitoist que chil corps adesat<sup>4</sup> et tochat al corps le prophete Heliseus, ilh resuscitat de mort à vie; et, quant li corps fut ensi resusciteis, ilh le racomptat à saingnour de la terre; et oussi les hommes et les larons qui l'avoient ochis, quant ilhs veirent le miracle, ilh soy retrahirent de male à faire de cel jour en avant. Et deveis savoir que chil miracle ne avient mie tantost que Heliseus fut trespasseis; anchois avoit ja esteit en terre V ans, car chu fut l'an David II<sup>e</sup> et XXIII. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XXVII, fist ochire li roy Joas de Judée Zacharie, li fis Joiada, qui nourri l'avoit. Et l'an David II<sup>e</sup> et XXIX morut Joas, ly roy de Judée; si fut roy apres luy

Aventine fut edifiét.

Des roys d'Israel.

Coment Heliseus resuscitat I homme apres sa mort.

Zacharie fut ochis.

<sup>1</sup> Si avint que sour l'an David C et XCVIII ill. B.

<sup>2</sup> Éclair. Le mot se trouve avec ce sens dans Roquefort. J'avais d'abord lu *effondre*, qui signifie *écroulement* (voir le Glossaire de Gachet), et je croyais d'autant plus pouvoir le faire que communément, pour désigner la chose, Jean d'Ou-

treuse se sert de l'expression wallone *akumyre*, par exemple, plus loin à propos de la mort de Romulus. Mais le mot revient dans le récit de la mort de Tullus Hostilius, et ici le doute n'est plus possible: c'est *effondre* qu'il faut lire.

<sup>3</sup> Jéhu, comme précédemment.

<sup>4</sup> *Adeser* est dans Roquefort et signifie *toucher*.

Fol. 14 r<sup>o</sup>.  
Guere entre le roy de  
Judée et Israel.

De la citeit Aventines.

son fis qui oit à nom Amazias. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XXXV, oit mult grant batalhe entre le roy Joas d'Israel et le roy Amazias de Judée; et durat de matin, ensi que à heure de prime, jusques à tant que la nuit les departit par forche; et là perdit chascun des II parties tant de gens que les ambdois parties s'enfuirent com desconfis; et demorat ensi la guerre par l'espace de VI ans. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XXXVIII, fondat li roy des Latiens Aventinus une citeit deleis la citeit de Eneoch, qu'ilh appellat Aventinois, mains elle fut plus grande de l'autre <sup>1</sup>, car el tient III lieu de circuitut. Celle an meisme fut neis Agirolle le philosophe. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XLI, fut la grant batalhe entre Joas, le roy d'Ysrael, et Amazias, le roy de Judée; et fut à cest fois Amazias desconfis <sup>2</sup>. Adont fist Joas abatre grant partie des murs de Jherusalem, et prist unc grant tresor qu'ilh trovat en temple Salmon.

Exemplum de Jonas  
qui fut jetteis en la  
mere.

Dez citeis de Sardaine  
et Tharse.

Le roy Ancises at des-  
confis le roy Pallus.

En cel an meismes morut Aventinus, li roy des Latiens, en decembre <sup>3</sup>; si fut apres luy roy son fis Procha, qui regnat XXV ans. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XLVII ans, le XX<sup>e</sup> jour de may, fut Jonas le prophete jetteis en mere, en laqueile ilh demorat III jours et III nuit en ventre d'une cete <sup>4</sup>; c'est I peson que ons nomme autrement balayne, qui à chief de trois jours le vomist et le rejetat sour terre tou vif. Et quant ilh fut ensi escappeis, si s'en allat loiant Dieu; et vient en la citeit de Nynive, où Dieu l'avoit envoyet, et là annunchat-ilh la parolle de Dieu pour convertir le peuple, qui creoit en faux ydolles. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et XLIX, fondat ly roy Pallus de Surie II citeis; si appellat l'une Sardaine <sup>5</sup> et l'autre Tharse. Desqueiles commenchat grant mals et guere entre le roy Pallus de Surie deseurdit et le roy Ancises de Medes, portant que ly roy Ancises disoit que Tharse seioit sor sa terre, et le voloit avoir; mains li roy Pallus le defendit à l'espee; et durat celle guerre III ans. Et elle fin <sup>6</sup> en mois d'avrilh <sup>7</sup>, oit entres lesdites II roys batalhe mult grant par-deleis ladic citeit de Tharse; mains ly roy Ancises de Medes oit plus de gens, si oit-ilh la victoir, et li roy Pallus fut

<sup>1</sup> Ce membre de phrase, depuis le mot *mains*, est suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Le texte porte *descondis*, qui doit être une faute de copiste.

<sup>3</sup> *Le derain jour de decembre*. B.

<sup>4</sup> Le chroniqueur explique lui-même ce mot

formé du latin *cetus*.

<sup>5</sup> *Sardona*. B. Sardes?

<sup>6</sup> Pour *en la fin*, *enfin*.

<sup>7</sup> *Et al fin*, *assavoir sor l'an David II<sup>e</sup> et LIII le secon jour del mois d'avril*. B.

desconfis; si que li roy Ancises de Mede oit la citeit, car ilh le gangnat à l'espée, et li roy Pallus s'enfuit en la citeit de Sarde, et fist faire I gran feu enqueile ilh s'ardit par desperanche. Enssi morut-ilh.

Après le mort le roy Pallus de Surie regnat son fis Odesa XL ans : chis recommenchat la guerre encontre le roy de Medes. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et LIIII morut Yolens, li dus de Galle; si fut dus après Prian, son fis, et regnat XVI ans. Item, l'an David II<sup>e</sup> LVI, en marche <sup>1</sup>, morut Amazias, li roy de Judée; si regnat après luy son fis Ozias LII ans. Chis fut mult poissans hons; si conquist grant avoir, car ilh metit tout sa vie sa cure en bien faire ses terres ahanneir <sup>2</sup>. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et LVII, conquistent cheaux de Fenix <sup>3</sup> la mere. — A cel temps conqueroit fortement par-decha ly roy des Latiens entour luy sor ses voisins, car ilh astoit si combattans et si redobteis que les autres nations obeissoient toutes à luy, excepteit le roy de Galle. Chis n'y obeissoit de riens à li, anchois se defendoit sy bien, luy et ses gens, que li roy Procha mult le doubtoit; car ilhs astoient si poissans et si vertueux, les Galliens et les Sycambiens, que chascuns les dobloit. Et regnarent en chesti gran vertu jusques al temps Constant Cesaire, le fis l'empereur Constantin le Gran, qui donnat Rome al pape et à Sainte-Engliese <sup>4</sup>. — Item, l'an David II<sup>e</sup> LXIII, avoit en Gresce uns roy qui astoit nommeis Gregus <sup>5</sup>, qui savoit mult de loys; si en donnat pluseurs aux Gri-gois. Chis roy Gregus buit unc jour si grant planteit de vin, que ilh fut tous yvres. Et quant ilh quidat alleir parmy son palais, ilh chait si roidement que ilh soy blechat mult durement, si soy cuchat dormir; et quant ilh oit dormit et ilh fut desivreit <sup>6</sup>, si commandat que chascuns copast toutes les vingnoblés entour Gresche. — Item, l'an David II<sup>e</sup> et LXVI, morut Procha li roy des Latiens, qui avoit regneit XXV ans.

Chis roy Procha fut mult poissans hons; ilh conquist dedens les XXV ans qu'ilh regnat X lieues tout al tour de luy, et si en tenoit bien XX lieue, ch'estoit XXX lieues qu'ilh tenoit tout entour de luy <sup>7</sup>. — Après Procha, le

De dus de Galle.

De Ozias, le bon roy de Judée.

De roy de Latins.

Del poissanche des Sycambiens.

Ly roy Gregus fist destruire toutes les vingnes en son pays.

Fol. 14 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Le quart jour de marche. B.

<sup>2</sup> Labourer. Nous avons déjà rencontré ce mot, p. 19.

<sup>3</sup> Phénicie.

<sup>4</sup> Au temps de Jean d'Outremeuse, on ne songeait guère à contester l'authenticité de la donation de Constantin.

<sup>5</sup> Lycurgue sans doute.

<sup>6</sup> Quoique l'expression ne se trouve pas dans Roquefort, je ne sais s'il est nécessaire de dire qu'elle équivaut à *désenivré*.

<sup>7</sup> Cela revient à dire qu'il possédait primitivement vingt lieues de territoire, et qu'en ayant ensuite conquis dix, il en avait alors trente.

Ly roy Amelius de Latins conquist mult de pays.

Ly royaume de pays de Machedoine commenchat à chi temps.

Des quattres prophetes Ozee, Amos, Ysaie et Jonas et Naym.

De Galle.

Les mesures et pesans furent premier troveis.

Coment Mars engrossat Rea, qui estoit virgule, de II enfans : Romulus et Remus.

Romulus et Remus.

Mervelhe comment une leuve alaitat lesdit II enfans.

De la belle Laurenche qui apres nourist lesdis enfans.

roy des Latiens, regnat son fis Amelius LX ans. Chis fist mult de mervelhes en son temps; car se Procha, son pere, fut valhans, chis le fut asseis plus, et conquist tant de terre qu'ilh tenoit plus tot<sup>1</sup> seul que toutes les autres nations ne faisoient ensemble; et se n'avoit nation en tout Europ que ilh ne rendist tregu à luy, fours que les Gallyens et Sycambriens. — Item, l'an David II<sup>c</sup> LXVIII, commenchat premier le royaume de Machedoine; si en fut li premier roy nommeis Kereamus, et regnat XXVIII ans. A cel temps astoient ches prophetes Ozie, Amos le peire Ysaie, Jonas et Naym<sup>2</sup>: si prophetizoit li uns en Judée, ly autre en Israel et les autres autre part. — Item, l'an David II<sup>c</sup> et III<sup>m</sup>, morut Priant, li roy de Galle; si regnat apres son fis Yborus XXXII; et l'an apres furent promirs troveit en Gresche les mesures et les pesans. Item, l'an David II<sup>c</sup> III<sup>m</sup> et II, cachat ly roy Amilius de Latiens son frere, qui fut nommeis Minitoir<sup>3</sup>, de son regne. Portant que chis Minitoir avoit une tres-belle filhe virge, qui oit nom Rea, se le fist entreir en temple de Mars, leurs dieu, et toute nue devestire; et Mars li dieu couvertement et sponsement<sup>4</sup> 'ghut'<sup>5</sup> awec charnalement; se l'engrossat de dois enfans marles, dont li promirs nasquans fut nommeis Romulus, et li derains fut nommeis Remus; de ches II germeais<sup>6</sup> parlerons chi apres. Mains totvoie<sup>7</sup> la mere fut enfoiie tout vive por cel inceste sorlonc la loy, et li pere Minitoir fut banis, car ons ne le pot tenir: ch'estoit I gran clers<sup>8</sup>; si fist chu por chu qu'ilh savoit bien que elle conchiveroit enfans de grant valeur. — Lesqueiles germeals, quant ilh furent neis, furent al commandement de roy jetteis en dois bussons qui astoient al entrée d'unc gran bois sor la riviere de Tyberis, et là les alaitat une leuve par VIII jour et plus. Adont les trovat unc pastureals, qui fut nommeis Faustulus, qui les portat en son maison à sa femme, qui avoit à nom Laurenche, qui les nourist et alevat<sup>9</sup>. Ceste Laurenche estoit la plus belle femme de tout le pays; mains elle estoit tout commune à tous hommes por argent gangnier;

<sup>1</sup> Tot pour tout, plus à lui tout seul.

<sup>2</sup> Nahum.

<sup>3</sup> Le mot est très-lisible écrit. Il s'agit cependant de Numitor.

<sup>4</sup> Maritalement, ou peut-être volontairement.

<sup>5</sup> Pour *jut*, coucha, que nous avons déjà rencontré, p. 22.

<sup>6</sup> Jumeaux. Encore un mot resté dans notre wallon.

<sup>7</sup> Toutefois.

<sup>8</sup> Ce membre de phrase et le suivant doivent s'appliquer à Amulius, non à Numitor.

<sup>9</sup> On dit encore en wallon *aclever* pour *élever*. *Alever*, dans Roquefort, a un autre sens.

et gagnat tant que ch'estoit mervelhe. Et por le raison qu'elle estoit si commune, se voisiens l'apellarent leuve, et sa maison lovetrie; à laqueile present leur nom toutes les maisons où femme se laissent congnoistre communement por argent.

Enssi furent Romulus et Remus aleitiés de dois leuves : premier de la beiste, et apres de Laurenche; enssi que nos le vos avons deviseit, le dist Martin, le penitanchier del pape, en ses croniques, et Tytus Livus et plusieurs autres; et dient que ons le troive à Romme enssi en escript, en marbre et autres pires, que ons le truive là à perpetuel memoire. — Item, l'an David II<sup>e</sup> III<sup>es</sup> et III, conquist li roy des Latiens Amilius tout Allemangne, et le metit en tregut, et demorat en tregut bien V ans. — Item, l'an David II<sup>e</sup> III<sup>es</sup> et V, morut Jheroboam, le roy d'Ysrael; si fut apres luy roy son fis Zacharie VI mois, puis fut ochis par une prinche, qui fut nommeis Manachen <sup>1</sup>; si regnat apres Sellum, son fis <sup>2</sup>, une mois, qui fut oussi ochis par le prinche deseurdit qui se metit en la royalme d'Ysrael, et le tient X ans. — Item, l'an David II<sup>e</sup> III<sup>es</sup> et VIII, fondat li dus de Galle Yborus I casteal en Galle, et l'apellat Flexis <sup>3</sup>. — Item, l'an David II<sup>e</sup> XCI, alat li roy Amilius en la Grant-Bretangne por conquesteir, et le conquist, se le mist en tregut. En cel an meisme, edifiat li roy des Latiens une citeit deleis les autres deseurdit, et l'apellat Romeck, et apres encor I altre. — Item, l'an David II<sup>e</sup> XCVI, alat li roy Amilius des Latiens en Galle por conquesteir; mains ilh fut trois fois desconfis dedens I an. En cel an meisme, conquist cheaz de Egypte la mere. En cel an morut ly roy Manahen d'Ysrael; si fut roy apres luy Facheas <sup>4</sup>, son fis, qui regnat X ans. — Item, l'an David III<sup>e</sup> fut eslus à roy d'Egypte I prinche, qui oit nom Bochoris, qui instablit les lois en son regne. Et II ans apres, morut Yborus, ly dus de Galle, en une batalhe. Se le tuat Amilius, li roy des Latins, qui astoit l'an devant raleit la seconde fois en Galle por conquerre : si fut V fois desconfis, et à la V<sup>e</sup> fois, combien qu'ilh fust desconfis, fut ochis li noble dus Yborus, et Amilius en son pays soy retrahit; si jurat que jamais ne rentroit en Galle, car chu estoient gens esprovées. — Apres la mort Yborus, fut dus de Galle son fis Ector, qui regnat L ans. En cel an meisme esposat li roy de Latins

Fol. 15 re.

De dus de Galle.

<sup>1</sup> Manahem. Le même mot est bien écrit sans c quelques lignes plus loin.

<sup>2</sup> Ses freres. B.

<sup>3</sup> S'agit-il ici de *La Flèche*, en latin *Flexia*?

<sup>4</sup> Phaccia.

Amilius Oderne, le femme li dus de Galle Yborus, et mere à duc Ector de Galle, en confirmant la pais entre le roy et le duc. — Item, l'an David III<sup>c</sup> et III, le III<sup>e</sup> <sup>1</sup> jour de may, oit en Egypte I angnel qui parlat tout le jour jusqu'à le nuit; et disoit chu que ons li demandoit; et puis à la vesprée ilh morut, dont ilh en orent par toute Egypte grant mervelhe, et altre part.

Del agneal qui parlat.

Olimpiade; queile daute c'est.

— Item, l'an David III<sup>c</sup> et V fut promirs faite et instauble en Gresche la premier olimpiade : ch'est une daute qui contient IIII <sup>2</sup> ans de l'onne à l'autre; et estoit cel olimpiade extrait d'onne fieste qui fut là meisme instable que toutes les gens del regne de Gresche alloient joweir de diverses jous en I citeit qui astoit nommée Helide. Si fut à cel temps en Gresche lassie la daute de la destruction de Troie, dont ilh en Gresche <sup>3</sup> usioient por leur victoire, et prisent dedont en avant aux olimpiades leurs dautes, enssi que nos prendons en Franche aux indiction, dont ilh est XV <sup>4</sup>. — Item, cel fieste fut appellée partout olimpiade, portant que ly temple seoit où ons oroit Jupiter en la hault montagne de Olimpe, deleis la citeit de Helide deseurdit. Et fut chasconne de IIII ans, enssi com nos avons dit; et ches IIII ans se ne font qu'une seul olimpiade. Et deveis savoir que ons compte les olimpiade en teile maniere le premier an de la premier olimpiade, le seconde an de la premier olimpiade, le thier an de la premier olimpiade, le quart an de la premier olimpiade; et enssi sont-el comptée toutes les olimpiade l'une apres l'autre jusqu'à chi. — Item, l'an David III<sup>c</sup> et VI, astoit aleis joweir li roy Amilius des Latins en la citeit de Remech, et là engenrat-ilh en corps de sa femme, le XV jour de may, à une fois II enfans, lesqueiles furent al chief del terme neis en une altre citeit qui oit nom Romech; et, quant li roy veit que sa femme Oderne estoit delivrée de dois enfans marles, se nommat le premier qui nasquit, solonc la citeit de Romech en laqueile ilh astoit neis, Romelus; et l'autre ilh nommat Remus, solonc le nom de la citeit de Remeche, où ilh furent engenreis. Ches dois enfans, Romelus et Remus, furent freres à dus Ector, le duc de Galle, de part leur mere; si furent nouris et alleveis sique fils de roy. — Item, les autres Romelus et Remus, qui furent enfans de Mars leur dieu engenreis, si com nos avons

<sup>1</sup> *Le secon. B.*

<sup>2</sup> Le manuscrit porte par erreur III. Plus loin on trouve IIII.

<sup>3</sup> *Troie* dans notre texte. C'est une erreur évi-

dente, que je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Cela veut dire que l'époque où le chroniqueur écrivait, répondait à la 15<sup>e</sup> indiction.



dit, en corps de Rea, la filhe Minitoir, frere à roy Amilius, sont ens en bois nouris de Laurenche, le femme al pastour, dont nos parlerons quant temps iist <sup>1</sup>.

Sor l'an David III<sup>e</sup> et VII, fut ochis Fachias, le roy d'Ysrael; si regnat I altre apres, qui enssi astoit nommeis Fachias, qui estoit fis Romelie, I prinche de Judée, liqueis regnat XXIII ans. Chis roy Fachias ne fut pais hardis, ne bien gardant son pays: car à son temps conquist li roy de Surie Obesa une grant partie d'Ysrael, et menat la lignie Gad en chativison <sup>2</sup>, et la lignie Ruben ensi, et presque la motié de la lignie Manasses, qui habitoient oultre le flum Jordan. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et VIII, morut Ozias, li roy de Judée, par maladie de la lepre, c'on dist autrement meselerie; et fut si batus de cel maladie, por tant qu'ilh voloit à Dieu faire oblation, qui par-tenoit del faire al prestre de la loy; et Dieu, por sa presumption qu'ilh vit en li, le batit de chesti maladie, voiant le peuple <sup>3</sup> qui presens astoit à faire le oblation al temple Salmon; et por cel meffait ne fut mie ensevelis avec les autres roys; ains fut ensevelis d'altre costeit, et, apres sa mort, fut fais roy son fis Joachim, liqueis regnat XVI ans: chis edifiat à temple Salmon une belle porte. — A cel temps astoient en grant auctoriteit II prophetes: Ysaïas et Joël. Item, l'an David III<sup>e</sup> et XIII, oit grant batalhe entre le roy Joachim de Judée et Facheas, le roy d'Ysrael; si fut Facheas desconfis et ses gens ochise pres de la motié. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XIX, fondat Joiachim I citeit que ilh nomat Joac. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XXIII, morut Joachim, li roy de Judée; si regnat apres son fis Achaz XVI ans: chis Achaz fut mult malvais et ydolatre sor tous les roys qui devant luy avoient esteit en Jherusalem, car ilh fist cloire le temple Salmon, et defendit que nuls n'y fesist oblation ne sacrifische à Dieu. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XXV, transmua Mars, le dieu des batailles et li dies des Latins, les figures Romelius et Remus en la semblanche des figures de Romelus et de Remus, les enfans le roy Amilius, tout entierement de corps, de vestimens, de parolles, de sens et de tout; et se les fist demoreir avec le roy une nuit en dormant, si que le matinée ilh furent ansi adeistre <sup>4</sup> à la court que doncque fussent

Exemplum comment Ozias morut de la lepre.

De Ysaïas et Joël.

Fol. 15 v.

De roy de Judée Achaz qui fist mult de maïs.

Grant merveille comment Mars soy transmua.

<sup>1</sup> Sans doute pour *iert*, sera. Le manuscrit B porte: *quant temps et lis en serat*.

<sup>2</sup> Captivité. *Chetifvoison* dans Roquefort.

<sup>3</sup> C'est-à-dire: à *la vue du peuple*.

<sup>4</sup> Propre à quelque chose, habile à. Voir Roquefort, v<sup>o</sup> *adestre*.

les autres. Et les autres, qui estoient drois fis de roy, ilh mist demoreir avec Laurenche, en le maison le pastour, ensyment <sup>1</sup> transmueis. Et chu fist-ilh portant que li roy Amilius devoit morir, qui morut l'an del coronation le roy David III<sup>e</sup> et XXVI.

Romelus encachat son frere Remus.

Après Amilius furent fais roys les dois germeais Romelus et Remus; mains Romelus, por tant qu'ilh nasquit devant, voloit eistre roy tot seul. Si encachat son frere, et fist crier I bam par tout son rengne, qui poroit Remus son frere ochire, ilh le feroit riche home. — Quant Remus entendit teiles noveles, si s'enfuit en la terre le duc de Galle por tant qu'ilh n'astoit point en la subjection le roy des Latins, et vient à Lutesse; si trovat Ector, le duc son frere, car ilh quidoit estre le fis al roy Amilius de Oderne, la mere Ector <sup>2</sup>, et li comptat comment son frere Romelus l'avoit decachiet por tant qu'ilh voloit avoir la terre tout seuls. Et Ector li respondit : « Beais » frere, ne vos esmayés pas, car je vos donne tout la terre de Champagne, » qui est uns beais pays. » De chu le remerchiat mult Remus. Si habitat en Champagne, où ilh avoit des vilhes asseis; mains Remus fondat I noble citeit qu'ilh apellat Rains solonc son nom, et c'est Rains en Champagne, qui fut parfaite l'an David III<sup>e</sup> et XXVIII, le quart jour de marche, qui fut ly an del origination de monde III<sup>m</sup> III<sup>e</sup> et LII ans. — Et quant elle fut parfaite, si s'en alat vers Romulus, son frere, proyer et requerir qu'ilh li vosist delivreir peuple por puepleir sa citeit; mains, ensi qu'ilh venoit al entrée de Eneoch, le recognuit I pastureal qui là gardoit les beistes, se prist I rosteais <sup>3</sup>, se le ferit et le tuat. En teile maniere fut Remus mors; mains, quant Romelus le soit, se le fist ensevelir, et puis alat contre son commant, car ilh fist le pastureal pendre. — Ors vous avons deviseit tout le faite et l'engrenement de Romelus et de Remus, et leur nascenche et leur estat tant que Romelus fut roy, ensi que Tytus Livus et Martin, le penitanchier le pape, le devisent en leurs croniques. Mains Orosius dist ensi, excepteit qu'ilh ne parolle nient de dois germeais que ly roy Amilius oit de Oderne, sa femme; ains conclut à chu que, sor l'an David III<sup>e</sup> et XXVI deseurdit, Romelus et Remus, qui, del heure qu'ils furent percrus grans, devinrent laurons et robeurs de bois, assembleit se sont <sup>4</sup>, I jour qu'ilh seurent que li roy Amilius

Coment Remus, le frere Romulus, fondat Rains en Campagne.

<sup>1</sup> Également.

<sup>2</sup> Comp. avec ce qui est dit plus haut p. 52.

<sup>3</sup> Ce mot doit indiquer un râteau, qui se dit en-

core *rusteai* en wallon. Plus loin cependant on trouvera *rosteal* pour désigner le *gril* de saint Laurent.

<sup>4</sup> Ils ont réuni, ils ont attiré à eux, etc.

devoit aleir cachier en bois où ilhs habitoient, tous les pastureis et larons qu'ilh porent avoir; si assalhirent le roy Amilius, qui avoit leur ayon, le pere de leur mere, qui fut nommeis Minitoir, banit, et Rea leur mere enfoye tot vive et jetteir el rivaige <sup>1</sup> del Tyberis, enssi que dit est; se l'ochirent, et se soy fisent roy, et remandont leur ayon et le remisent en regne.

A cel temps astoit li peuple des Latins si grans et si poissans et si orgulheux, qu'ilh ne soy poioit recognostre; et s'avisarent I jour que presque toutes les nations de monde estoient en leur subjection, et que Romelus astoit li souverain roy de monde et li plus poissans, et par la nobleche de ly ilh devoit bien monter en honneur. — Adont de common assent et acorde de tous, ilhs fisent uns emperreur de leur roy, qui avoient esteit simples roys des le temps Saturnus, devant la destruction de la grant Troie et jusques à Romulus; mains Eneas n'astoit mie de cel nation, ains astoit Troians, si que Romelus astoit dequendus de Eneas, et partant tous les emperreurs de Romme nommat-ons Eneade; et fut Romelus li premier emperreur fais de part ses gens, enssi que dit est, et III ans apres chu qu'ilh oit esteit roy, assavoir l'an David III<sup>e</sup> et XXX, et regnat com emperreur XXXVI ans. — En cel an meisme morut Facheas, ly roy d'Ysrael, et fut fais roy apres son fis Ozée qui regnat VI ans. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XXXIII, fut li peuple de VII lignie d'Ysrael, qui demoreis estoit de X lignies, mis en chaptivison en estrangnes terres; si leur tollit leur terre de promission, que Dieu les avoit donneit, ly roy de Surie Salmanazar, portant qu'ilh n'avoient mie bien tenus ne wardeis les commans de la loy que Dieu les envoiat par Moyse. A cel temps astoit Thobie, qui astoit de la lignie Neptalim; et avinrent adont toutes les histoires qui sont trovées en ses livres, qui bien sont à croire. A cel temps commenchat une grant guerre entres les Grigois et les Mesines <sup>2</sup> qui durant longtemps. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XXXVII, ploivit sanc en Ysrael III jours. Apres, l'an David III<sup>e</sup> et XL, morut Achas, li roy de Judée; si regnat apres son fis Ezechias XXVIII ans: chis roy Ezechias fut bons et justes et religieux, et fist rovrir le temple que son peire avoit fait cloire, et commenchat <sup>3</sup> à faire les sollempniteis qui estoient contenues en la loy. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XLIII, fut

Li premier emperreir  
que les Latins firent.

Fol. 16 r<sup>e</sup>.

De Thobie.

<sup>1</sup> Et eaux getit al rivaige de Tiberis. B.

<sup>2</sup> Commandat. B.

<sup>3</sup> Les Messéniens. Mesinos dans le manuscrit B.

Romelus en la terre de Gresche, et le volt conquerre, mains ilh ne pot à cest fois.

Le commencement de  
Romme par Romu-  
lus.

Sor l'an del coronation le roy David III<sup>e</sup> et XLVII, commenchat Romelus à edifier la grant citeit de Romme; si mandat ouvrirs par tout Europ, et assemblat toute la mateire que ilh besongnoit à son ouvraige; se fist encloire de murs toutes les citeis que ses devantrains avoient fondeit, dont la plus grant astoit Eneoch, que Eneas fonda; et toutes les autres qui là altour estoient fondées, por tant qu'ilh gisoient toutes en un reon <sup>1</sup> à une lieue ou demy pres, et si en estoit par compte XXXVI citeis, encloyt ou fist encloire Romelus; et en fist une seul citeit, et leurs tollit leurs noms, quant elle fut parfaite, et appellat solonc son nom celle citeit Rome, et encor at-ilh à nom Romme. Mains nos en parlerons plus plainement à la perfection, quant ilh serat parfaite, car ilh mist XII ans al faire; si revenrons chi-apres à la mateire. — Item, l'an David III<sup>e</sup> XLVIII instablit Romelus des senateurs, cent chevaliers des plus saiges et plus souffissans qui fussent à Romme. Ches senateurs astoient al maniere de juges, enssi que les hommes l'empereur et de son conseilhe: si en fut cent à cest fois. — Item, l'an David, III<sup>e</sup> XLIX, prisent les Grigois la citeit de Mesine par leur forche; et, l'an David III<sup>e</sup> et LI, amennat li roy de Surie Salmanazar un gran oust sor le roy de Judée. Se li envoiat ly roy de Judée Ezechias, quant ilh le soit venant, III<sup>e</sup> besans d'argent et XXX besans de fin or, et, parmy chu, ly jurat li roy Salmanazar à tenir pais à tousjours; mains ilh avient qu'ilh morut en l'an meismes; si regnat apres son fis Sennacherib qui ne vot point tenir la pais que son peire avoit faite et jurée al roy de Judée Ezechias, anchois envoiat sour luy II de ses prinches à grant gens. Quant ly roy de Judée soit que li roy de Surie le voloit guerrier, si soy esmaat <sup>2</sup> mult, et awist à luy envoit un gran tressoir, si ne fuist Ysaïas le prophete, qui mult le reconfortat, et li dest que li roy de Surie seroit ochis en brief temps, et ilh fut enssi par ses II fis, por quen <sup>3</sup> li oust se partit de Jherusalem et s'en ralat en Surie: enssi fut en pais li roy Ezechie de Judée et delivreis de ses annemis. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et LII en

Les premiers senateurs.

<sup>1</sup> *Reon* pour *rayon*, avec le sens que lui attribuerait l'idiome moderne, me parait impossible, et je crois qu'il vaut mieux y voir le mot *ronde*, pour à la ronde.

<sup>2</sup> Pour *esmaat*, conformément à la forme employée plus haut: *ne vos esmayés pas*.

<sup>3</sup> Ces deux monosyllabes n'ont pas toujours le même sens; ils signifient ici: *c'est pourquoi*.

marche <sup>1</sup>, morut li dus Ector de Galle, que ons nomme ors Franche, liqueis De duc de Galle.  
 avoit regneit par l'espause de L ans, et n'avoit faite riens dont ons pusse  
 parler, fours que boire et mangier. Apres Ector regnat son fis li aneis qui  
 oit nom Ylion, qui regnat XL ans. Chis Ector oit III fis : li aneis fis oit  
 (nom) Ylions <sup>2</sup>, li secons Nay, li thirs Ector, et oit II filhes mult belles qui  
 furent nommeis Oderne et Sybile, qui morut sens marier <sup>3</sup>, et Oderne oit le  
 roy Gaffre d'Affrique. Et Ector et Nay priont à leur frere Ylion, le duc, que  
 ilh leur donast terre, et ilh leur donnat. — Quant les II freres orent terre, Fol. 16 v°.  
 ilh y alarent, et fondat Ector en son premier an une noble citeit; et, quant  
 elle fut fondée, si soy avisat comment ilh l'appelleroit. Enssi que ilh se  
 conseilhoit à ses hommes de donneir nom la citeit, atant est venus une  
 oyseal vollant qui soy assist sor une des toretes <sup>4</sup> des murs, et y demorat par  
 l'espasse que uns hon's pouroit aleir une bonier de terre, puis soy levat et  
 vollat III tours entour la citeit, et apres soy remist sor la torete. Quant  
 Ector le veit, se dest que sa citeit seroit nommée solonc le nom del oysel  
 qui là astoit venus, car ilh avoit aporteit le droit nom à la citeit. — Adont  
 demandat Ector comment ly oyseal astoit nommeis; et son fakeniers <sup>5</sup> li dest  
 que chu estoit une lymoge <sup>6</sup>, et dest Ector : « Je velhe que la citeit soit  
 « nommée Lymoge. » Enssi fut Lymoge fondée, et par le rason deseurdit  
 nommée Lymoge, et encor ly nom-ons. — Item, li altre frere, Nay, fondat  
 une castel qui avoit une mult belle grosse tour, et le nomme-ons le tour  
 Nay; mains puisdit <sup>7</sup> fondat là uns altre prinche une citeit qui fut nommée  
 la citeit de Tornay, et encor le nom-ons Tournay, jasoiche que pluseurs Ector de Galle fondat  
la citeit de Lymoge.  
 gens vuelent dire que Tournay at oyut pluseurs nommes, anchois que ly  
 nom de Tournay, sauf le grasce de tous cheaux qui chu voroient dire, car  
 chu fut le promir nom que ilh oit, et ne li fut oncques oisteis ne cangiés.  
 — Item, l'an David III<sup>c</sup> et LIII, oit li roy Ezechias de Judée une grant  
 maladie dont ilh quidat bien morir; si fist à Dieu son orison que Dieu li  
 vosist encor sa vie relongier, car ilh n'avoit nulle heure de son corps por Turnay.

<sup>1</sup> *Le secon jour de marche.* B.

<sup>2</sup> Ce membre de phrase, depuis et inclus : *qui regnat*, est suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> C'est-à-dire célibataire.

<sup>4</sup> Petites tours?

<sup>5</sup> Fauconnier.

<sup>6</sup> Je n'ai pu découvrir d'oiseau de ce nom. Linée emploie le mot *limosa* pour désigner les échassiers. Est-ce d'un animal de ce genre qu'il est ici question?

<sup>7</sup> Ensuite. *Puissedit* dans Roquefort.

Exemplum comment Dieu  
relongat la vie à Eze-  
chias XV ans por sa  
saintiteit.

tenir son regne apres luy; et Dieu, portant qu'ilh estoit plains de grant loialteit et de grant religion, li mandat par le boche de prophete Ysaïas que sa vie seroit relongié XV ans. Et portant qu'ilh en fuist plus segure, ilh fist retourner arier le soleal XV heures, car ilz astoit heure de none; si retournat li soleal en Orient. — Item, le III<sup>e</sup> an apres, assavoir l'an David III cens et LVIII, oit li roy Ezechias une fis qui oit nom Manasses. — Ors est raisons que nos devisons de la perfection de la citeit de la grant Romme, qui fut parfaite chi endroit.

De Romme comment  
elle fut parfaite.

Romme la grant fut fondée, enssi que nos vos disons, sor l'an del origination de monde III<sup>m</sup> III<sup>c</sup> III<sup>xx</sup> et III<sup>e</sup>, qui fut li an del deluve Noé II<sup>m</sup> II<sup>c</sup> et XLII ans, qui fut l'an del nativiteit Abraham M et III<sup>c</sup>, qui fut l'an del nativiteit Ysaac, le fis Abraham, M et II<sup>c</sup>, et l'an del nativiteit Jacob, le fis Ysaac, MC et XL, et l'an del nativiteit Joseph, le fis Jacob, M et LII, et l'an del destruction del grant Troie III<sup>c</sup> et LXV, et l'an del coronation le roy David III<sup>c</sup> et LXV, le thier an de la XIII<sup>e</sup> olimpiade, al XX<sup>e</sup> année del coronation le roy de Judée Ezechias, le fis Achas; le premier jour de junne, fut tout parfaite et sollempnisié solonc leur loy, et fait grant fieste, et fut apellée Romme apres Romelus, et fut faite le chief chatedrail de tout l'empire de Romme. — Ors est raison que nos devisons la fachen de Romme, solonc chu que Estodiens le dist en ses croniques: et promirs ilh parole des thours qui sont en la citeit, dont ilh fut III<sup>c</sup> et LXI, et y sont encors. Et vos dirons chi les coises <sup>1</sup> que ilh fist à Romme<sup>2</sup>, et qui furent et sont faites, le temps succedant, par Romelus et ses successeurs apres luy. Ilh fist tout premier venir habiteir à Romme, por peupler, les nobles linages que vos oreis, assavoir: les Sabinois, les Albinois<sup>3</sup>, les Campinois les Lucans et tous les nobles d'Ytaile avec leurs femmes et enfans.

Le fachen de Romme.

Des thours de Romme.

Ors revenons à nostre matiere. Ilh oit altour de la citeit de Romme trois cens et LXI thours faites sor les murs, fortes et belles, tout à la circuit. Et tenoient les murs XLII milh de circuite, sens ens compter *trans Tyberim* et le citeit Leonine, et tout ensemble ilh tenoit XLII mil<sup>4</sup>. — Et dist Tytus Livus, en prolonge de ses croniques où ilh parole de Romme, que al temps

<sup>1</sup> Choses. Roquefort donne *coses*.

<sup>2</sup> *Ilh fist* doit avoir ici le sens d'un verbe impersonnel.

<sup>3</sup> Le manuscrit B ajoute: *les Tusculans, les Poli-*

*tanois, les Celeniens, les Sicanois et les Tamarinois.*

<sup>4</sup> Le texte du manuscrit B donne, comme le nôtre, deux fois le chiffre XLII, ce qui doit être une erreur.

de povreteit, c'est-à-dire quant Romme n'astoit mie si riche, ilh n'estoit nulle aultre lieu plus confirmeit en bonteit ne en bons exemples, ne plus riche de suffissanche que Romme astoit. Et quant de toutes chozes ilh avoit moins, tant moins de convoitese avoit; et quant elle devient riche, elle devient avarichieux et luxurieux, et rebelle encontre son droit sain-  
gnour. Fol. 17 r°.

Après, sont les portes de la citeit de Romme teiles : promirs, le porte Carpane <sup>1</sup>, que ons nom maintenant le porte Sains-Poul, deleis le sepulture Remus <sup>2</sup>, le frere Romelus; item, le porte d'Apie <sup>3</sup>, qui vat à *Domine, quo vadis, ad cathecumbas* <sup>4</sup>; item, le porte de Latins <sup>5</sup>, deleis laqueile sains Johans ewangelist fut cuys en oile; item, le porte Asineuse <sup>6</sup> de Latram; item, le porte Metrona <sup>7</sup>, là li rive influit en la citeit; item, le porte c'on dist Lenicana <sup>8</sup>, que ons dist que c'est la plus grant, et est maintenant dite la porte Sainte-Crois; item, la porte c'on dist Laurenche où Tyburtine, que ons Des portes de Romme.

<sup>1</sup> Jean d'Outremeuse a sans doute voulu désigner la porte *Capène*. Mais cette porte, qui appartient à la vieille enceinte de Servius Tullius, se trouvait plus près de la porte Saint-Sébastien que de celle de Saint-Paul, qui s'appelait précédemment porte d'Ostie. Notre chroniqueur a puisé la plupart de ses renseignements sur Rome dans une relation anonyme du XIII<sup>e</sup> siècle, publiée deux siècles plus tard sous le titre : *De mirabilibus Romæ*. Je n'ai pu me procurer que le texte inséré par Montfaucon, dans son *Diarium italicum*, auquel je renvoie.

<sup>2</sup> Ce doit être une allusion à la pyramide de Caius Cestius, qui peut-être, à l'époque de notre chroniqueur, passait pour être le tombeau de Rémus.

<sup>3</sup> *Porta Appia*, aujourd'hui la porte Saint-Sébastien. Elle donnait sur la voie Appienne.

<sup>4</sup> Il s'agit de la chapelle à laquelle s'applique la touchante légende de l'entrevue de saint Pierre avec Jésus-Christ. Cédant à un moment de faiblesse, le chef des apôtres fuit de Rome pour échapper au martyre. A l'endroit où la voie Appienne se bifurque pour former la *Via Ardeatensis*, il rencontre le Sauveur portant sa croix, et

lui demande : *Seigneur où allez-vous (Domine, quo vadis)?* — *A Rome pour y être crucifié (Romam redeo ut crucifigam)*, lui répond son maître. Cette chapelle se trouve à peu de distance des catacombes de Saint-Calixte, qui sont à la droite de la voie Apienne.

<sup>5</sup> La porte *Latine*, ainsi nommée parce qu'elle conduisait dans le Latium. A droite de cette porte se trouve en effet l'église de Saint-Jean *in oleo*.

<sup>6</sup> *Porta Asinaria*, à cause des nombreuses bêtes de somme qui y passaient pour transporter des légumes sur le mont Célius. Elle se trouve dans le voisinage de la basilique de Saint-Jean de Latran.

<sup>7</sup> Plutôt *Metronia*. Cette porte, qui existe encore, est située entre les portes *Asinaria* et *Latina*. Par la rive qui influit en la citeit, Jean d'Outremeuse désigne la *Maranna*, ruisseau qui entre en ville tout près de là et va se perdre dans la *cloaca maxima*.

<sup>8</sup> Ce doit être la porte Majeure, formée de deux arcs contigus donnant accès aux voies Labicane et Prénestine. J'ignore si elle a porté jamais le nom que lui attribue Jean d'Outremeuse; mais il est vrai que l'église Sainte-Croix en Jérusalem n'en est pas éloignée.

appelle le porte Saint-Loren<sup>1</sup>; item, le porte Minientane<sup>2</sup>, qui vat à Sainte-Agnes; item, le porte que ons dist Salaria, qui vat à Sainte-Sabine<sup>3</sup>; item, la porte Ponciane<sup>4</sup>, qui siet deleis l'engliese Sains-Felix en Pincine; item, le porte Flamyne<sup>5</sup>, qui siet à Sainte-Marie de Peuple, et vat-ons par là à pont des Chevaliers; item, la porte Colin<sup>6</sup>, qui siet vers le temple Adrian l'empeur et vers le pont Sains-Pire<sup>7</sup>; item, en la citeit *trans Tyberim*<sup>8</sup> sont trois portes, et en la citeit Leonine<sup>9</sup> trois oussi. Chi sont les portes de Romme.

Des mons de Romme.

Les plus grans mons qui sont à Romme sont cheaux : ly mons Aventin, que ons dist Sainte-Sabine; mons de Cavals<sup>10</sup>, c'on dist à Sains-Alexis; mons Sains-Estiene<sup>11</sup>; mons de Capitol<sup>12</sup>; mons de Gran-Palais<sup>13</sup>; mons de Sainte-Marie le Maiour<sup>14</sup>; mons de Rivelais<sup>15</sup>, où Virgilhe fut sachiés en la corbilhe.

Des pons de Romme.

— Item, les pons de Romme s'ensiwent : li pons c'on dist des Juys, ly pons Sains-Fabiane, li pons des Senateurs, li pons Valentin, li pons Theodosii, li pons Sainte-Marie<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> La porte qui conduit à Tivoli (*Tibur*).

<sup>2</sup> Ou plutôt *Nomentane*. Notre chroniqueur écrit *Minientane*, sans doute conformément au principe qui plus haut lui a fait écrire *Minitoir* pour *Numitor*. La porte Nomentane est aujourd'hui la porte *Pic*.

<sup>3</sup> Jean d'Outremeuse fait erreur. L'église Sainte-Sabine est sur le mont Aventin, dans une direction tout opposée à celle de la porte *Salaria*. Il faut probablement lire : *qui va dans la Sabine*. C'est par la porte *Salaria* qu'Alaric entra dans Rome.

<sup>4</sup> *Porta Pincia*, située sur le *Pincius*. Il est probable que le chroniqueur a voulu désigner l'église des pères capucins, appelée Sainte-Marie de la Conception et où repose le corps de saint Félix.

<sup>5</sup> La *porta Flaminia* s'appelle aujourd'hui la porte du Peuple. L'église Sainte-Marie forme un des coins de la place sur laquelle ouvre cette porte : Quant au *pont des Chevaliers*, Jean d'Outremeuse a voulu sans doute indiquer l'ancien *pont Milvius*, aujourd'hui *ponte Molle*.

<sup>6</sup> La porte Colline est bien connue, mais elle n'occupait pas la position que lui assigne Jean

d'Outremeuse, et se trouvait dans la vieille enceinte de Servius Tullius. La seule porte qui se trouve dans la direction indiquée ici est la porte *Castello*, murée depuis longtemps; mais elle est dans la cité Léonine, que le chroniqueur semble exclure de cette énumération.

<sup>7</sup> Sous ce nom, Jean d'Outremeuse indique le pont Saint-Ange, à l'entrée duquel se trouvent les deux statues de saint Pierre et de saint Paul. C'est en effet le nom que portait ce pont au moyen âge.

<sup>8</sup> Le *Transtévère*.

<sup>9</sup> La cité Léonine est le quartier du Vatican.

<sup>10</sup> Le *monte Cavallo*, partie de l'ancien *Quirinal*. Mais l'église Saint-Alexis est sur l'*Aventin*.

<sup>11</sup> S'agit-il du *mons Caelius* où est située l'église *Saint-Étienne-le-Rond*?

<sup>12</sup> *Mons-saint-Estevène*, en cheli monte mons de *Capitol*, B.

<sup>13</sup> Le *Palatin*? Peut-être aussi la partie du *Quirinal*, aujourd'hui appelée *Magnanapoli*?

<sup>14</sup> L'*Esquilin*.

<sup>15</sup> Le *Viminal*?

<sup>16</sup> Il y a six ponts à Rome. Je ne vois de bien clairement indiqué par Jean d'Outremeuse que



Les palais des empereurs de Romme et des autres saingnours s'ensient en teile maniere. Promier estoit li palais maiour <sup>1</sup>, qui seioit emmy la citeit en signe de monarchie qui demontre justiche : chis astoit composeis al maniere de crois, car ilh avoit IIII frons, et en chascun front astoient cent portes de arren <sup>2</sup> doreez. — Item, li palais Romulus <sup>3</sup>, qui siet par-deleis l petit maison de boveres <sup>4</sup>. — Item, li palais Neron, que ons appelle Lateranense, deleis Sains-Marcelle et Sains-Pire <sup>5</sup>; et est apelleis Lateranense por l raine que Neron engenrat en cel palais, une raine, ensi qu'ilh en fait mension chi-apres à son temps; et siet devers septentrionale. — Item, le palais Susurrianum, c'est-à-dire des rimeurs <sup>6</sup>; là maintenant est l'engliese Sainte-Crois en Jherusalem <sup>7</sup>. — Item, le palais de Pais <sup>8</sup>, où Romulus metit l'ymage de luy tout d'or; et par-deleis fist pais Virgile une columpne, et sus une ymage de virge, et dest : « Quant une virge enfant aurat, chest ymage <sup>9</sup> chairat; » ensi que vos oreis chi-apres à temps de Virgile. — Item, le palais Trajan <sup>10</sup>. Item,

Dez palais.

le *Ponte rotto*, autrefois appelé pont Sainte-Marie et pont Sénatorial. Le pont des *Juys* doit être le pont Fabricius (*quattro capi*), où le *Ghetto* aboutit, et le pont Valentin pourrait bien être aussi le pont Cestius (*S. Bartolomeo*), puisqu'il fut reconstruit au quatrième siècle par les ordres des empereurs Valentinien et Valens. Restent trois ponts encore indiqués par notre chroniqueur, et auxquels répondent le pont Saint-Ange, le pont Sixte et les vestiges de l'antique *Sublicius*. Comp. du reste avec le texte de la relation reproduite dans le *Diarium italicum*, p. 284.

<sup>1</sup> Le palais des Césars, dont il reste quelques vestiges sur le Palatin, dans cette propriété bien connue aujourd'hui sous le nom de jardin Farnèse.

<sup>2</sup> Airain.

<sup>3</sup> Le temple de Romulus, aujourd'hui l'église Saint-Théodore? La relation reproduite dans le *Diarium italicum* (p. 284) le place *inter S. Mariam novam et S. Cosmatem*.

<sup>4</sup> Ne faut-il pas lire *bouresses*, lavandières?

<sup>5</sup> Il est certainement question ici du palais de Latran, dont l'église Saint-Marcellin et Saint-Pierre n'est pas éloignée. Cet édifice rappelle le souvenir de Constantin, et pour Néron, le constructeur

de la *maison dorée*, il n'y a que la fable passablement stupide conservée par notre chroniqueur. Jean d'Outremeuse doit avoir mal copié. Dans la relation déjà mentionnée (*Diarium italicum*, p. 284), le Latran est indiqué comme l'ancien palais de Constantin, et le palais de Néron est placé, ainsi qu'il doit l'être, dans le quartier du Vatican, *ubi est agulia (Vobélisque) S. Petri*.

<sup>6</sup> Pour *rumeurs*.

<sup>7</sup> La basilique de Sainte-Croix en Jérusalem fut construite par les ordres de sainte Héléne, sur l'emplacement même de son palais appelé *Sessorianum*, mot transformé par Jean d'Outremeuse en *Susurrianum*.

<sup>8</sup> La tradition rappelée ici par Jean d'Outremeuse se rapporte à un autel élevé par Auguste dans le temple de Jupiter capitulin, devenu, comme nous l'avons dit, l'église d'*Ara Costi*. Sur l'emplacement de l'autel, on lit une inscription latine relative à la vision d'Auguste, décrite plus loin (p. 72) par le chroniqueur.

<sup>9</sup> *Ichest columpne*. B.

<sup>10</sup> Sous ce nom, Jean d'Outremeuse veut peut-être désigner la basilique du Forum construit par cet empereur.

le palais Adrian, où est li columpne <sup>1</sup>. Item, le palais Claudii <sup>2</sup>, deleis Pantheon. Item, le palais Anthoine, où est li aultre coloumpne <sup>3</sup>. Item, le palais Nero, sour le hospitail de Saint-Espir <sup>4</sup> jusques à Sains-Pire. Item, le palais Camille <sup>5</sup>. — Item, le palais Julius-Cesaire <sup>6</sup>, où ilh repouse. Item, le palais Cromatii, où est li cheval de erain doreis <sup>7</sup>. Item, le palais Euphemii <sup>8</sup>, en mont d'Aventine. Item, le palais Tytus <sup>9</sup> et Vespasianus, fours des murs *ad cathecumbas*. — Item, le palais Constantin <sup>10</sup>, où est ly cheval doreis que ons dist que ch'est Constantin; mains ilh ne l'est nient, car c'est des mervelhes Virgile fist à Romme, enssi que vos oreis chi-apres, quant temps iist <sup>11</sup>. Quant les consules et les senateurs govrenarent Romme, avoit I homme d'armes de tres-grant fourme et vertut, et plains de hardileiche, qui prist une pois-san roy qui avoit assegiet Romme, et astoit une pasieble heure aleis parfaite le secreit mestier de nature à lieu acoustumeit à chu; chis gran hons prist le roy et l'emportat par-dedens Romme, et chis gran hons requist aux Romans que en memoire perpetuel fust faite une ymage en cel palais des Olimpiades <sup>12</sup>. — Item, le palais Domitian en *trans Tyberim* al miche d'or <sup>13</sup>.

Fol. 17 v°.

<sup>1</sup> Ce doit être la colonne Trajane. Quant au palais Adrien, je ne sais à quel édifice Jean d'Outremeuse fait allusion. Le texte reproduit par Montfaucon (p. 284) porte : *palatium Trajanum, ubi est columna sua*.

<sup>2</sup> Le palais *Claudii* désigne peut-être le temple de Claude, devenu l'église Saint-Étienne-le-Rond; mais l'édifice ne se trouve pas dans le quartier du Panthéon. Le texte de Montfaucon le place entre le Colisée et Saint-Pierre-aux-Liens.

<sup>3</sup> Sans doute la colonne de Marc-Aurèle, élevée dans le Forum d'Antonin devenu la *Piazza colonna*.

<sup>4</sup> L'hôpital du Saint-Esprit, dans le *borgo* de ce nom, est situé entre le château Saint-Ange et l'église Saint-Pierre au Vatican. La relation du *Diarium* (p. 284) signale en effet un palais de Néron dans ce quartier.

<sup>5</sup> Inconnu.

<sup>6</sup> Il est possible que Jean d'Outremeuse veuille désigner ici une basilique du *Forum* de César, situé entre le *Forum* d'Auguste et celui de Nerva.

<sup>7</sup> Sans doute la belle statue équestre de Marc-

Aurèle qui, découverte dans les environs du *Forum*, a été transportée sur la place du Capitole. Je ne sais ce que peut désigner le palais *Cromatii*. Le texte de la relation insérée dans le *Diarium italicum* porte : *ad Sanctum Stephanum in piscina palatium Chromatii prefecti*. Il s'agit de l'église Saint-Étienne *in pescinola*.

<sup>8</sup> L'église Sainte-Euphémie? Elle n'est pas située sur l'Aventin.

<sup>9</sup> Les thermes de Titus?

<sup>10</sup> Le palais de Latran donné par Constantin au pape Sylvestre? Au temps de Jean d'Outremeuse, la statue de Marc-Aurèle était sur la place de Saint-Jean de Latran. Mais le chroniqueur aurait-il fait deux statues différentes d'une seule et même statue?

<sup>11</sup> Nous avons déjà rencontré cette forme, qui a le même sens que *iert*, sera.

<sup>12</sup> Édifice inconnu.

<sup>13</sup> Le *Forum* de Domitian? Mais il n'était pas dans le Transtévère. La *miche* est un petit pain, et la *miche d'or* paraît être une enseigne connue à l'époque de Jean d'Outremeuse.

— Item, le palais Octovian, où est li engliese Sains-Silvestre à la tieste <sup>1</sup>. Item, le palais Venus <sup>2</sup>, où est li escolle grigois. — Item, le palais Cyceron <sup>3</sup>, où est maintenant li maison des enfans Pire Lyon. — Item, le palais Katheline, où est ly engliese Sains-Anthoine <sup>4</sup>, deleis laqueile est li lieu c'on nom Infiers, portant que de l'ancien temps astoit-ons illuc devoreis les gens; et là venoit sy grant soufflemens et si pervelheux <sup>5</sup> aux Romains que ch'astoit mervelhe; où Marcus Tuitius <sup>6</sup>, affin que la citeit fust delivrée par les respensions des dieux, soy jettat tout armeis en la fosse; et tantost fut la terre reclouse, et li lieu n'y fut plus, ains en fut dedont en avant la citeit delivrée. — Item, les palais que ons nom Terme sont chi apres contenus, assavoir : Terme Antoniane, Tyberian, Nepotiane, Domytiane, Maximiane, Luciniane, Dyocleciane, Olimpiadane, Agrypiane, Alexandriane <sup>7</sup>; Capitolium, qui astoit li tieste de monde, où les senateurs et consules chi-apres demoroient, et avoient à govreneir le monde; lequeile Capitoile avoit la faiche droit de murs hauls et fermes de voir et dois <sup>8</sup> partout covers, ensi com chu fust unc myreur tous regardans.

Les ars triomphales <sup>9</sup> s'ensient oussi. Ilh est à Romme li ars d'or Alexi à Sains-Celse <sup>10</sup>. Item, li ars Valeriane, Gratiane et Theodosiane, empereurs <sup>11</sup>. Les ars de Romme.

<sup>1</sup> L'église Saint-Sylvestre *in capite* a été construite sur des ruines qu'on croit être celles d'un édifice élevé par Domitien et non par Octave. Le texte de la relation reproduite par Montfaucon (p. 284) place le palais d'Octave dans le quartier du Corso *ad S. Laurentium in Lucina*, et près de là, sur l'emplacement du palais Ottoboni, se trouvaient des ruines appelées *palais Domitien*.

<sup>2</sup> Le temple de Vénus et de Rome? Mais l'école grecque, qui se trouvait près du pont *Subticius* (*Diarium Ital.*, p. 186), était assez loin de là.

<sup>3</sup> Inconnu.

<sup>4</sup> Sans doute l'église Saint-Antoine, abbé, située près de Sainte-Marie-Majeure. Le *palais Katheline* doit être la traduction de *palatium Cathelinæ*.

<sup>5</sup> Je supprime ici un second *venoit*.

<sup>6</sup> *Tuitius* sans doute pour *Curtius*. Mais le *lac* de Curtius, qui rappelle la légende insérée ici,

était au beau milieu du Forum et non sur l'Esquilin.

<sup>7</sup> Les thermes d'Antonin Caracalla, de Dioclétien, d'Olympiade, d'Agrippa et d'Alexandre Sévère sont connus. Je ne puis en dire autant des cinq autres que mentionne Jean d'Outremerse. Comp. avec le texte de Montfaucon, p. 285.

<sup>8</sup> Le mot est fort lisiblement écrit dans les deux textes que j'ai sous les yeux. Il est cependant probable qu'il faut lire *d'oir* : de verre et d'or partout couvert.

<sup>9</sup> *Principales*. B.

<sup>10</sup> Il y avait, en effet, près de l'église Saint-Celse et Saint-Julien un arc construit par Gratien, Valentinien II et Théodose. *Alexi* est pour *Alexandri*, que donne le texte de Montfaucon.

<sup>11</sup> Le texte de Montfaucon ajoute : *ad S. Ursum foris Appiam portam ad templum Martis*. Au lieu de *Valeriane*, il faut lire *Valentiniane*.

Item, li ars Constantin <sup>1</sup>. Item, li ars des VII Lucernes <sup>2</sup>, où ilh est li candelabre Moyses, avec les arches qui ont VII branches en piet de tours. — Item, li ars Julin Cesaire <sup>3</sup> et les senateurs, à Sains-Martin. Item, li ars Octoviane et Anthoine, à Sains-Lorent en Lucena <sup>4</sup>. — Item, ilh sont alguns ars <sup>5</sup> qui ne sont mie triumphales, mais memorialis, enssi com li ars de Pieteis <sup>6</sup>. Item, li ars à Sainte-Marie la Raonde <sup>7</sup>, où I femme vient une fois à l'empereur qui aloit là, et li dest, en cheant à ses pies en plorant : « Sire, anchois que tu » vois avant, fais-moy raison. » Et li empereur li respondit : « Je toy promey » loialment de faire droit al revenir. » Et, quant li empereur revient, se dest à la femme : « Dis, de quoy vues-tu avoir droit ? » Elle respondit : « J'avoie, » Sire, I beal fis qui est ochis par le tien fis. » Li empereur respondit, et dest par sentenche : « Mort soit li homicide ! » Et tantost fut pris et emmeneis vers la justice por morir ; mains la femme vient avant, et dest : « Delivreis-moy » cely vivant, por faire morir en lieu de mon fis mort. » Li empereur li otriât, et atant, senestre partie <sup>8</sup>, se l'emenat avec lée, et se l'esposat.

Del femme qui deman-  
dat justiche de son  
fis qui ly fut ochis.

Les theatres.

Les theatres qui sont à Romme sont teiles : promier, le theatre Tytus et Wespasianus *ad cathecumbas*. Item, le theatre Tarquin à VII soleais. Item, le theatre Pompée, à Sains-Lorent en Damase. Item, le theatre de Flavie <sup>9</sup>.

<sup>1</sup> L'arc de Constantin est situé près du Colisée, à l'entrée de la *via di S. Gregorio*.

<sup>2</sup> D'après les détails que donne le chroniqueur, l'arc signalé ici est l'arc de Titus, situé à l'extrémité du Forum, vers le Colisée.

<sup>3</sup> Probablement l'arc de Septime Sévère, construit au pied du Capitole, non loin de l'église Sainte-Martine et Saint-Luc.

<sup>4</sup> L'église Saint-Laurent *in Lucina* avait jadis dans son voisinage l'arc de Marc-Aurèle, détruit par le pape Alexandre VII.

<sup>5</sup> Les mots qui précèdent, depuis *Octoviane*, sont omis dans le manuscrit B.

<sup>6</sup> Je connais un temple, mais non un arc de la Piété.

<sup>7</sup> Je ne sais quel arc Jean d'Outremeuse veut indiquer ici. Quant à l'église, il veut désigner le Panthéon, appelé aussi *Sainte-Marie de la Rotonde*. Le texte de Montfaucon place l'arc de la Piété *ante S. Mariam rotundam*, tandis que notre

chroniqueur en fait deux monuments différents.

<sup>8</sup> Ces deux mots me semblent signifier que la femme était pour le fils de l'empereur un contradicteur désagréable, une *partie sinistre* ; à moins peut-être qu'il ne soit permis de lire : *et atant s'en est partie*.

<sup>9</sup> On sait où était le théâtre de Pompée : sur ses ruines a été construit le palais Pio près du *Campo di fiori*, et près de là se trouve l'église Saint-Laurent dite : *in Damaso*, parce qu'elle est dédiée aussi à saint Damase, pape. Quant au *theatre de Flavie*, ce pourrait bien être le Colisée, aussi appelé *amphithéâtre Flavien*. Mais cette supposition n'est guère admissible, puisque plus loin le chroniqueur le range parmi les temples. Montfaucon (*Diarium*, p. 299) pense que le théâtre de Titus et de Vespasien indique le cirque de Caracalla, et celui de Tarquin, près du *Septizonium*, le *Circus maximus*. Pour ce dernier, la supposition du savant bénédictin paraît fondée ; elle ne doit

*In summitate archis Capitolii*, c'est-à-dire al deseur del arche <sup>1</sup> de Capitoil, fut li temple de Jupiter <sup>2</sup>, en laqueile estoit ly ymage d'or Jupiter seant en unc trone d'or, où astoit oussi li temple Asilum <sup>3</sup>, en queile fut mors Julius Cesaire <sup>4</sup>. — Item, desous le Capitoile, où le symulachre fut <sup>5</sup> de marbre, fut li temple Jupiter <sup>6</sup>. — Item, où est Sainte-Martine, fut li temple de Destinées <sup>7</sup>. Item, là où est li engliese Sains-Adriane, fuit li temple de Refuite <sup>8</sup>. Item, à Saint-Sergien fut ly temple de Concorde <sup>9</sup>. Item, en Patechenais fut li temple Cheleris <sup>10</sup>. Item, le temple des Vestimens fut en lieu c'on nom Enfier <sup>11</sup>. Item, où li engliese Saint-Cosme est, fut li temple Asyli <sup>12</sup>. Item, derier l'engliese Saint-Cosme fut li temple de Pais <sup>13</sup>, et al deseur astoit le tem-

Dez temples de Romme.

pas l'être pour l'autre, et il est probable que Jean d'Outremeuse a voulu désigner le cirque de Romulus, fils de Maxence, situé près des catacombes de Saint-Calixte et du tombeau de Cécilia Métella. Une inscription découverte, il y a peu d'années, a fait connaître le vrai constructeur d'un monument, qui peut fort bien avoir été, au moyen âge, attribué à Vespasien et à Titus.

<sup>1</sup> *Arche* (arce dans Roquefort) signifie ici forteresse, citadelle. C'est un mot formé directement du latin *arx*.

<sup>2</sup> Le temple de Jupiter *Capitolin*.

<sup>3</sup> Le texte de Montfaucon place le *Templum asyli* tantôt sur la roche Tarpéienne, tantôt sur l'emplacement de l'église Saint-Côme, pp. 288, 293, 294.

<sup>4</sup> Encore une allusion à quelque tradition fabuleuse. Jules César fut assassiné dans la *Curie* de Pompée, bâtiment attenant au théâtre ci-dessus indiqué.

<sup>5</sup> Ce mot *fut* ne se trouve pas dans le manuscrit B.

<sup>6</sup> Sans doute Jupiter *Stator*. Les trois magnifiques colonnes, que le touriste admire au milieu du Forum, sont, dit-on, les restes du portique de ce temple.

<sup>7</sup> L'église Sainte-Martine, dite aussi Saint-Luc, située à l'entrée du Forum, près de l'arc de Septime Sévère, paraît avoir été construite sur les ruines du temple d'Adrien. Je ne connais pas de

temple dédié au *fatum*. Le texte de Montfaucon, p. 293, cite près de la prison Mamertine un *templum fatale*, qui doit être l'édifice indiqué ici par notre chroniqueur.

<sup>8</sup> *Refuite* doit signifier *refuge*, *asile*. Je ne connais pas de temple qui eut cette destination spéciale, et l'église Saint-Adrien se trouve aussi à l'entrée du Forum, près de l'église Sainte-Martine. Ce temple de *refuite* ne fait-il pas double emploi avec le *templum asyli*?

<sup>9</sup> Le temple de la Concorde était au commencement de la voie sacrée. L'église Saint-Sergius, dite aussi Sainte-Marie *del pascolo*, est sur la place Sainte-Marie *de' monti*, dans la vallée comprise entre le Quirinal et l'Esquilin.

<sup>10</sup> J'ignore ce que signifie le mot *Patechenais*. Quant à *Cheleris*, il faut lire *Cereris*, ce que prouve le texte du manuscrit B qui ajoute : *et telluris*, (telluris). Le texte de Montfaucon place le temple de Cérès et de la terre *in Cannapara*.

<sup>11</sup> Par l'*Enfer*, Jean d'Outremeuse désigne, comme on l'a vu plus haut, le lac de Curtius.

<sup>12</sup> Ce temple est déjà mentionné quelques lignes plus haut, et dans une autre position, puisque l'église Saint-Côme, *in Campo vaccino*, a été construite sur le temple de Rémus. Jean d'Outremeuse aura sans doute encore ici mal copié.

<sup>13</sup> Voilà au moins une indication exacte, et le temple de la Paix se trouvait en effet dans cette partie du Forum, où se trouve l'église Saint-Côme.

ple Romuli<sup>1</sup>. — Item, où l'engliese Sainte-Marie-Nove est, fut li temple de Concorde et de Piteit<sup>2</sup>. Item, asseis pres fut le Cartherelle<sup>3</sup>, portant que chu astoit une puble lieu desqueis ilh en avoit en la citeit XXVIII. Item, devant Coloseum fut li temple de Soleal<sup>4</sup>: là fasoit-ons les cheremonies des symulachres, qui astoient al summe de Colosei coroneis d'or et de gemmes prechieux, le mains et la tieste desqueis sont en l'engliese de Latran. — Item, Septisolium<sup>5</sup>, qui fut des VII ordes des columpnes, fut ly temple de Soleal et de la Lune<sup>6</sup>. Item, asseis pres est Sainte-Babilonie<sup>7</sup> in Albeston, où fut Mutatorium Cesaire; et là fut fait li candelabre de Albeston, une pierre prechieux qui est de teile manere ou nature que, quant ilh est une seul fois esprise et desous les dieux mise, jamais par nul art ilh n'estinderat, liqueis lieu est por chu nommeis Albeston, portant que là oussi fasoit-ons les blanches estoiles<sup>8</sup> imperials. Item, là est tantost apres l'ateit<sup>9</sup> en l'engliese Sainte-Albine<sup>10</sup> ly ymage de Nostre-Salveur Jhesu-Christ, divinement pointe. Devant cesty temple astoit li ars Prisci Tarquini, droit entre le mont Aventin et le gran palais<sup>11</sup>, où ilh avoit II portes, l'une vers orient et l'autre vers

Fol. 18 r.

<sup>1</sup> Le temple de Romulus, aujourd'hui l'église Saint-Théodore, est du côté du Forum opposé à celui où se trouve l'église Saint-Côme.

<sup>2</sup> Le texte de Montfaucon (page 294) fait de cela deux temples situés l'un et l'autre dans le Forum. Le temple de la Piété était cependant dans un autre quartier, près du théâtre de Marcellus.

<sup>3</sup> Traduction du latin *Chartularium*. Jean d'Outremeuse ne fait que traduire le texte publié par Montfaucon : *Ideo dicitur chartularium, quia fuit ibi bibliotheca publica, de quibus XXVI fuere in urbe.*

<sup>4</sup> Le texte de Montfaucon (p. 294) porte aussi : *Ante Coliseum, templum solis, ubi fiebant ceremoniae simulacrorum, quod stabat in fastigio Colisei.*

<sup>5</sup> Pour *Septizonium*, nom donné à un portique construit par Septime Sévère, au pied du mont Palatin.

<sup>6</sup> Il existe, près de l'arc de Titus, quelques fragments de deux édifices que l'on suppose avoir été les temples du Soleil et de la Lune. Ils n'étaient pas fort éloignés du *Septizonium*, mais je ne saisis

pas le rapport existant entre ces trois édifices.

<sup>7</sup> Probablement pour Sainte-Balbine. On lit dans la chronique de Martin Polonus (I, 7) : *Ibi prope fuit Sancta Balbina in Asbeston, ubi fuit mutatorium Caesaris. Ibi fuit candelabrum factum de lapide Asbeston, qui semel accensus et sub divo positus nulla arte extinguitur; qui locus inde dictus Albeston, quia ibi fiebant albae stolae imperatorum.* Sur cette pierre *Albeston* ou plutôt *Asbest*, voir une note de Liebrecht, dans son édition des *Otia imperialia* de Gervaise de Tilbury, p. 97.

<sup>8</sup> On voit, d'après le passage de Martin Polonus, que le mot *étoiles* est celui dont se sert Jean d'Outremeuse pour traduire le latin *stolae*.

<sup>9</sup> Tout près de l'autel.

<sup>10</sup> Encore pour Sainte-Balbine?

<sup>11</sup> Il est ici question du grand cirque, dont la construction est en effet attribuée à Tarquin l'Ancien. Les détails donnés par Jean d'Outremeuse ne font que traduire encore le texte reproduit par Montfaucon, p. 294.

occident, qui estoit de mervelheux bealteit, et qui par teile maniere estoit disposeit que nuls Romans ne poioit defendre li uns l'autre à veoir les jeux que ons faisoit illuc. — Item, là estoient II chevaux de erain doreis en la halteche del arch et des portes eleveis, li uns vers orient et l'autre vers occident, qui, par leur disposition et l'art de quoy Virgile les avoit faite, avoient le vertu de provoquer les chevaux à corir, lesqueis chevaux Constantin les portat avec luy en Constantinoble. — Item, en Exquelin mont, qui est entre l'engliese Sainte-Marie le Maiour et l'engliese de Latran, où alqueils colompnes et ymages aparent encor, fut li temple que ons nommoit Cymbrum, portant que li Cymbre, c'est assavoir les Germains, avoit degeteis <sup>1</sup>. Item, là ilh est maintenant li engliese Sainte-Marie li Maior, fut li temple Cymbales <sup>2</sup>. Item, à Sainte-Marie de la Fontaine, où li symulacre parlat à Julin Cesaire et le dechuit, fut li temple des Temples <sup>3</sup>. Item, li temple Venus fut en l'engliese Saint-Piere aux Loyens <sup>4</sup>. Item, en mont de Celie, où ons dist maintenant le table l'Emperere, fut li temple Jupiter et Dyaine <sup>5</sup>. Item, entres les chevaux de marbre fut li temple Saturne et Bachi, où ilh gisent maintenant les symulacres de ches chevails; et le cause por quoy les chevaux furent fais de marbre vos vorons deviseir briefement. — Sachiés que al temps Tyberius Cesaire vinrent à Romme II jonechez philosophes, qui estoient nommeis Presicelles et Sibia <sup>6</sup>, que ons veioit clerement eistre tous nus; ilh furent mencis devant l'emperere, et, quant li emperere leur demandat porquen ilhs estoient nus, ilh respondirent et li disent que toutes les chouses sont nues et à eaux ouvertes, et que les chouses mondaines avons en despit entirement, et nos ne possidons riens, car tout chu que tu dis en secreit nos est tout aovers, et en avons cognisanche. Et, quant li emperere entendit chu, se les fist examiner; et, quant ilh trovat leurs

Exemplum des chevaux de marbre.

<sup>1</sup> Le texte reproduit par Montfaucon (p. 298) porte : *In Esquilino monte fuit templum Marii, quod nunc vocatur Cimbrum eo quod vicit Cimbros.* Comp. ce passage avec l'explication qu'en donne l'éditeur, p. 409.

<sup>2</sup> Pour *Cybèle*. Le texte de Montfaucon porte : *Ubi est sancta Maria major, fuit templum Cybeles.*

<sup>3</sup> Il convient de reproduire encore ici le texte de Montfaucon : *Ad sanctam Mariam in Fontana*

*templum Faunii (Fauni), quod simulacrum locutum est Juliano et decepit eum.* Le temple des temples serait donc celui de Faune, et *Julin Cesaire* l'emperere Julien.

<sup>4</sup> Je ne connais aucun temple de Vénus sur l'emplacement de Saint-Pierre-aux-Liens.

<sup>5</sup> *In Itio monte fuit templum Jovis et Dianae, quod nunc vocatur Imperatoris. Diarium, p. 295.*

<sup>6</sup> C'est ainsi que notre chroniqueur estropie les noms de Praxitèle et de Phidias.

parolles estre vraies, se les dest qu'ilh demandassent tout chu qu'ilh vo-  
roient avoir, car ilh les promettoit del donneir; et ilh demandarent les  
II chevaux de marbre. — Item, là maintenant est ly engliese Sainte-Marie le  
Reonde, fut li temple Cybeles <sup>1</sup>, qui fut le mere des dieux; dequeile temple  
le construction trovereis al temps Domitian l'empereur, qui chi-apres s'en-  
siiet. Item, aux gradelles <sup>2</sup> fut li temple de Soleal. Item, là où est Sains-  
Estiene-Reont, fut li temple Fanum <sup>3</sup>. Item en Eliphant fut li temple Cybale,  
et li temple Citionis <sup>4</sup>, là où maintenant est li maison le fis Pire Lyon. Item,  
là où est li chartre Tulliane <sup>5</sup> et li engliese Saint-Nycholai, là fut ly temple  
de Jupiter. — Item, à Saint-Augele <sup>6</sup> fut li temple Severiane <sup>7</sup>. Item, à voile  
d'or, fut li temple Minerve <sup>8</sup>. Item, en pont des Juys, fut li temple Famii <sup>9</sup>.  
Item, à Saint-Estiene en la Pissine <sup>10</sup>, fut li temple que ons apelloit Olene-  
cum ou Olovitreum rotundum, fait de cristal et d'or; là astoient les astro-  
nomyens et tous les signes de chiels que Virgile fist, que sains Bastien  
avec Tyburtii le fis Cromatii destruirent <sup>11</sup>. — Item, à Sainte-Marie *trans*  
*Tyberim* fut li temple Ravennant <sup>12</sup>, et fut la maison de deserte, où ons  
deservoit aux chevaliers chu qu'ilh faisoient por les senateurs, et demou-  
roient là lesdis chevaliers. — Item, desous le Janicole fut li temple Gor-  
gon <sup>13</sup>. Item, en l'isle <sup>14</sup> fut li temple Jupiter et Esculapii <sup>15</sup>. Item, al temple

Fol. 18 v°.

<sup>1</sup> On a vu plus haut ce temple placé à Sainte-Marie-Majeure.

<sup>2</sup> *Ad Gradellas fuit templum Solis*, porte le texte de Montfaucon, p. 295. Quelle est cette localité? Je l'ignore. Elle doit sans doute son nom à des marches ou degrés. S'agirait-il du célèbre escalier qui se trouve près de Saint-Jean de Latran?

<sup>3</sup> Il faut lire *Fauni*. Voir le *Diarium. Ibid.*

<sup>4</sup> Il faut lire *Sibylle et Ciceronis*, car on lit dans le texte de Montfaucon : *In elephanto templum Sibyllae et templum Ciceronis*, p. 295. Quant au quartier que semble indiquer le mot *Eliphant*, il m'est inconnu.

<sup>5</sup> Le *Tullianum*, ou prison Mamertine, au pied du Capitole.

<sup>6</sup> Saint-Ange *in Pescheria*.

<sup>7</sup> *Templum Severianum*, dans le texte de Montfaucon, p. 295. Ces mots indiquent le portique d'Octavie qui, détruit par un incendie, fut reconstruit sous le règne de Septime Sévère.

<sup>8</sup> *Ad velum aureum templum Minervae. Ibid.*

Le *velum aureum* indiquerait-il le Vélabre?

<sup>9</sup> Il faut sans doute lire *Jani*. Du moins le texte de Montfaucon porte : *In ponte Judaeorum templum Jani*. S'agirait-il de l'arc de Janus *Quadrifons*?

<sup>10</sup> L'église Saint-Étienne *in Pescinola*.

<sup>11</sup> Il a déjà été question de ce *Cromatius*, que le texte de Montfaucon qualifie de *praefectus*. Pour des détails sur ce personnage et son fils Tiburce, on en trouvera dans la *Légende dorée*, article Saint-Sébastien.

<sup>12</sup> *Templum Ravennantium, et fundens oleum, ubi est Sancta Maria in Transtiberim. Diarium*, p. 287. L'église Sainte-Marie, dans le Transtévère, est bâtie sur l'emplacement de la *Taberna meritoria*, sorte d'hôtel des invalides.

<sup>13</sup> Inconnu.

<sup>14</sup> L'île du Tibre, à laquelle conduisent les ponts *Fabricius et Cestius*.

<sup>15</sup> L'église Saint-Barthélemy-en-Ile occupe l'emplacement du temple d'Esculape.



Alixandre furent Il temples, le I de Flore et li aultre de Solea, entour le palais Virgile, où la conche fut que ons apelle maintenant Nova Roma<sup>1</sup>. — Item, *ad concham per Jovis* fut li Cymée<sup>2</sup>, de merveilleux grandeur et bealteit; ly monument de cely fut li temple Apoloine. Item, li engliese Sains-Ursin<sup>3</sup> fut li secretaire Neron. Item, li engliese Sainte-Sophie fut li temple Mars<sup>4</sup>, où les consules des kalendes de jule jusques as kalendes de jenvier demoroient. — Chu et altres chouses tant de palais com de temples, des empereurs, des consules, des senateurs, de citains de Romme, qui furent de merveilleux bealteit d'or et d'argent, de yvoire, de albaiste et de pieres prechieux, et de marbre de diverses couleurs, furent jadis fais à Romme par lesdis empereurs et altres succedans, li une apres l'autre; et jasoï che que nos ayons mys chi tous à une fois, chu que dit est et chu qui s'ensyet ne fut mie fais tout à une fois; mains nos l'avons mis et metterons encor tout l'estat de Romme, des englieses et d'aultres choises, por avoir la matiere tout ensemble et miedre memore del retenir.

Ly capitoil fut le chief de tout le monde, où les consules et senateurs demoroient por conseilher la citeit et le monde oussi. Si avoit dedens I temple que ons disoit que ilh valloit le tierche part de monde, où ilh avoit ortant de ymaiges qu'ilh avoit de provinches en monde, que Virgile compoisat par ingromanche; et avoit caschony mage une tenten<sup>5</sup> à son col pendant; et avoit de la terre de pays une signe que chascun ymage representoit en sa main. Si astoient atour de palais les visaiges tourneis vers l'ymaige del emperere, qui estoit tout emmy sor une colompne; et estoit

De Capitoil.

De temple où ilh avoit ortant d'ydolles qu'ilh avoit de provinches en monde.

<sup>1</sup> Le texte de Montfaucon (p. 292) porte : *Ante palatium Alexandri fuere duo Tempia Florue et Phaebi. Post palatium, ubi nunc est concha, fuit templum Bellonae ubi sculptum fuit :*

*Roma vetusta fui, sed nunc nova Roma vocabor :  
Eruta rudericibus culnen ad alta fero.*

<sup>2</sup> Ce mot doit indiquer un monument rappelant le souvenir de Cneus Pompée. On lit dans le *Diarium* (p. 292) : *ad concham parionis (sic) fuit templum Cnei Pompei mirae magnitudinis et pulchritudinis; monumentum vero illius, quod dicitur majus, tam decenter ornatum, fuit oraculum Appollinis. La 6<sup>e</sup> région (rione) de Rome s'appelle*

*Parione, et comprend la place Navone, célèbre par ses abondantes fontaines.*

<sup>3</sup> Inconnu.

<sup>4</sup> Il y avait plusieurs temples consacrés à Mars. Je ne sais auquel il est fait ici allusion, et ne connais pas d'église Sainte-Sophie.

<sup>5</sup> Il faut prononcer *tintin*; c'est la traduction du mot latin *tintinnabulum* employé par l'auteur de la relation reproduite par Montfaucon, et que Jean d'Outremouse traduit à peu près littéralement. Quant au monument décrit ici par lui, il s'appelait *Salvatio Romae*. Voir à ce sujet la traduction de l'ouvrage de Dunlop par Félix Liebrecht : *Geschichte der Prosa dictungen*, p. 186.

faite par teile maniere que, quantalconne region astoit ou voloit estre rebelle aux Romans, son ymage tournoit le dos vers l'ymage del emperere, et sonnoit son tentent; et les gardes qui gardoient le palais le disoient aux senateurs, et ches envoioient là les chevaliers à chu deputeis por corregier celle region; enssi qui ferat <sup>1</sup> expressement mension de chu et d'autres fais de Virgile à son temps chi-apres, portant ne voray plus parler. — Item, à Sainte-Marie del capitoil furent II temples, assavoir de Phebus et de Carmetis <sup>2</sup>, là où Octovian veit la vision en chiel <sup>3</sup>; et si fut là ly temple qui astoit garde de Capitoil, car sour tous cheaux de monde resplendisoit de sapienche et de bealteit merveusement.

Où Octovian veit le vision en chiel.

Coliseum <sup>4</sup> fut I temple de la Lune et del Soleal, dont j'ay parleit chi de-seur si que des temple <sup>5</sup>. Mains chi veulh redire chu que Colisée dist : chis temple fist Virgile de grant bealteit et de mult grandeche, et diverses cavernes convenables; et astoit tout coviers de un chiel de erain doreit, par où les tonieres et les allumeurs <sup>6</sup> et les clarteis venoient, qui se fasoient par buses de plonc subtils, et enssi la ploive que ons faisoit venir par ingromanche <sup>7</sup>. Et dedens le chiel astoient la lune et le soleal et les planetes; et en le moyne <sup>8</sup> estoit Phebus, ly dieu de soleal qui tenoit une pale <sup>9</sup> en sa main, en faisant signe que Romme gouvernoit tout le monde. Mains grans temps apres li pape Bonifache, le III<sup>e</sup> de chi nom, le commandat à destruire affin que ons n'y aorasse pour l'ancien edifisse; et les tiestes et les mains des ydolles fist mettre en palais de Latran. Item, devant le colesien stat li temple Tropi <sup>10</sup>, où les gens soy plaindoient leurs querymones <sup>11</sup> ly uns de l'autre.

De Coliseum une mult merveulheux temple.

Pantheon est I temple qui, al temps des consules et senateurs, fut fais en

<sup>1</sup> Sans doute pour *que feray*.

<sup>2</sup> *Carmetis* dans le *Diarium*, pp. 289 et 293. Quid?

<sup>3</sup> Voir plus loin (p. 72) le récit de cette tradition.

<sup>4</sup> L'initiale de ce mot est bien un A dans nos deux textes, mais la ligne suivante prouve que c'est une faute, et qu'il faut à cet A substituer un C.

<sup>5</sup> *Si que temple*. B.

<sup>6</sup> Plutôt *allumieres*, éclairs. Le mot est resté en

wallon, avec *allumer* pour éclairer.

<sup>7</sup> Précédemment *yngramance*, nécromancie.

<sup>8</sup> Pour *moyen*, milieu. *Moiene* dans le manuscrit B.

<sup>9</sup> Ce mot en wallon désigne une bêche; ici il a évidemment un autre sens. Peut-être faut-il lire *palme*?

<sup>10</sup> Un nom sans doute encore estropié.

<sup>11</sup> Ce mot, qui vient directement du latin *querimonia*, signifie *plainte*, *procès*. Roquefort donne *querimonia*, mais avec un sens plus restreint.

teile maniere : Agrippa, le prefecte de Romme, les Suavres et le Saynes<sup>1</sup> metit al desous, et II<sup>e</sup> autres peuples avec III regions; et, quant ilh revient, ly tenten del ymage de Perse alat sonneir mult fort, et li garde le nonchat aux senateurs, et les senateurs qui veirent l'ymage tournée le dos se liserent la lettre, se veirent que ch'estoit del region de Perse; si vinrent à Agrippa, et li desent qu'ilh alast à grant gens encontre les Persiens. Et chis les condist, en disant qu'ilh n'y poroit aleir; et toutvoie ilh fut si destrains et tant, qu'ilh demandat l'aterme de III jours. Dedens ches trois jours, ly avient que ilh dormoit une nuit en son lit; se li vient devant une femme qui li dest : « Agrippe, que pens-tu? prens confort en toy et moy » promesse à faire I temple teile que je toy monstray, et tu aras victoir » contre les Persiens. — Et Agrippa dest : « Qui es-tu, sires? » Celle dest : « Je » suy Sibiles<sup>2</sup>, le mere des dieux; or me fais sacrifiche, et Neptuno<sup>3</sup>, le dieu » de la mere. » Et chis respondit : « Je le feray volentirs, damme. » Atant est leveis lecheusement<sup>4</sup> et dest aux senateurs qu'ilh yrat contre les Persiens; et lendemain s'en alat et desconfist tous les Persiens, et les remetit tous desous le tregut des Romans. Et, revenus à Romme, ilh fist faire le temple qu'ilh apellat Pantheon, et le dedicassat à leur loy en l'honneur de Sibeles et Neptunii. — Mains Boniface le pape III<sup>e</sup> de cel nom, qui veit le temple si terrible, et revenoient tant de dyables dedens qui feroient<sup>5</sup> les cristiens, alat al emperere en li depriant que ilh li donnast cely temple; liqueis li otriat tantost; et ilh fist faire de cely temple une engliese en l'honneur de la virge Marie et de tous les sains; et fut consacrée le premier jour de novembre. — Et ordinat li pape que à cheli jour dedont en avant à faire en ladicte engliese le fieste Nostre-Damme et de tous les sains, et lendemain le commemoracion de toutes les armes; et statuait que à cheli jour, cascon an, s'acommengnast li peuple de Romme, et que li pape celebrast la messe<sup>6</sup> à chi jour.

De Pantheon qui fut  
fait par I victoir en  
Persie.

Fol. 19<sup>ro</sup>.

Le pape Boniface fist  
l'engliese de Pan-  
theon.

<sup>1</sup> Suèves et Saxons.

<sup>2</sup> Pour Cybèle, qui se trouve dans le texte reproduit par Monfaucon et traduit encore ici par notre chroniqueur.

<sup>3</sup> Il est à remarquer que dans des passages traduits du latin comme ici, Jean d'Outremeuse conserve souvent aux noms propres la physiono-

mie que leur donnent les cas de l'idiome traduit.

<sup>4</sup> Gaïement, joyeusement, avec liesse.

<sup>5</sup> Frappaient.

<sup>6</sup> Je supprime ici un *cascon* qui doit être de trop, à moins de supposer que le chroniqueur ait voulu répéter le *cascon an* de la ligne précédente.

Exemplum de Sainte-Marie en Capitoil.

De Sainte-Marie en Capitoil vous voirons parler; et vos disons qu'il fut faite al temps Octovian qui fut mult beais; et les senateurs regardont entre eaux Octovian l'emperere, et se le veirent de si grant bealteit et de teile prosperiteit que nuls ne soy poioit defendre contre ly, ains tenoit tout le monde desous luy en tregut. Se vinrent à luy, et li disent : « Nous » toy volons aoreir, car li deiteit est en toy; et, se en toy n'estoit la deiteit, ilh ne toy venroient nient les honneurs et prosperiteis qui toy vinrent. » — Quant li emperere les entendit, si demandat jour de li à 'consehler et de respondre dedens III jours. Et puis apellat Sybille de Tyburtine<sup>1</sup> dedens les III jours qu'ilh avoit pris de respit, et se soy conseilhat à lée; et elle li dest : « De chiel venrat li juges par les siecles futures par lequeile » signe madiserent de sueur, assavoire en chaire present, et chis doit » jugier le monde. » Adont regardat Octovian le chiel, dont grant resplendeur li vint; et si veit en chiel une virge tenant une enfant stesant<sup>2</sup> sour une alteit, et oyt une vois disant en teile maniere : « Chis est li » alteit de fis de Dieu. » Et li emperere, quant ilh l'oyt, ilh chayt à terre en aorant Jhesu-Crist venant. Chest vision dest li emperere aux senateurs, et fist mettre ceste vision en sa chambre, où est li engliese Sainte-Marie en Capitoil; et partant le nom-ons Sainte-Marie en l'ateit de chiel<sup>3</sup>.

Les Romans vorent adorer Octovian.

De Sainte-Marie à l'ateit Dieu.

Exemplum de temple de tout terre.

Ly temple de tout terre est cheli al porte de Flavie, et y fist ly emperere Octovian I casteal que ons nommat Auguste<sup>4</sup>, là ons ensevelissoit les emperers; si fut edifié de tables de marbres, et al deseur avoit escript : « Chi » sont les osseauls et cendres et verses<sup>5</sup> des emperers, et les victoirs que » cascon d'eaux at fait. » En le moyne<sup>6</sup> astoit li chayr là Octovian seioit; et là astoit ly prestre de la loy chantant et faisant leur sacrifices. — De toutes les parties de monde mandat Octovian de la terre plain I ban<sup>7</sup> que ilh metit sor ledit temple, en signe que toutes les provinches de monde estoient à Romme tributaires.

<sup>1</sup> Indusse de li à. B.

<sup>2</sup> Tibur, Tivoli. Sur cette tradition relative à la Sibylle, on peut consulter l'*Hist. ecclés.*, de Nicéphore (L, 17) et celle d'Orose (VI, 20).

<sup>3</sup> Participe présent du verbe *ster*, se tenir, du latin *stare*.

<sup>4</sup> L'église Sainte-Marie du Capitole est, en effet, désignée sous le nom d'Ara Cæli.

<sup>5</sup> Il s'agit sans doute du mausolée d'Auguste, et la *porte Flavie*, dans cette hypothèse, serait la *porte flaminienne*, plus connue sous le nom de *porte du peuple*.

<sup>6</sup> Vers, inscriptions.

<sup>7</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot, qui signifie *milieu*.

<sup>8</sup> *Ban*, pour *hanse*, manne.

Septisolii fut I temple de queile nos avons desus fait mension <sup>1</sup> : ons y aoroit la lune et le soleal, et si y avoit VII ordines de columpnes une sour l'autre, de quoy Ovide dist que chu estoit li regne de Solea ; anchois astoit-ilh le temple de Fortune ; là devant estoit li Mutation <sup>2</sup> Cesaire, et devant les termes astoient II temples : ly uns en l'honneur de Ysidis et li altre de Serapis. — Et en paradis sains Pire <sup>3</sup> est li Cantarus que fist faire sains Cornelin, pape promier de cel nom. Si est faite à columpnes perforeez et aournées de taubles de marbre et de biestes, sicom griffons et dalfins, fachonnées. Et astoit à li annexis une chiel de erain doreis, ovreis à folhes et flours <sup>4</sup> qui jettoient aywe à planteit. — En la moienne <sup>5</sup> de cel Cantarus avoit I toneal de erain et d'ore qui covroit le chiel. En foramen de Pantheon, c'este à entendre Sainte-Marie le Reonde in Pinta <sup>6</sup>, amministroit-on l'aiwe à une buse en terre plumbée qui revenoit par pluseurs trais, et de cel aywe faisoit-ons les bangnes <sup>7</sup> des empereres. — Ilh y at mult d'autres merveulheux choises à Romme que nos n'avons nient deviseit, qui, por leurs antiquiteit et le destruction d'elles por enforchier la foid catholique, ons ne puet cognostre por quen Romme chief de tout le monde estoit ; si portoit la monarchie, assavoir le signe de monde, sicom ches vers dient :

De temple de Fortune.

Fol. 19 v°.

Roma decus, mutata secus quam prima fuisti,  
Roma, caput mundi, super omnes omne novisti.

Versus.

Se vos dis que en lée avoit mult de choises merveulheux, plus al dire veriteit que nos n'avons deviseit deseur ; si nos en tairons à tant, et se deviseurons l'estat del Engliese, qui puis fut à Rome et est, que noble et sainte doit-ons clameir.

Chi apres s'ensiwent les indulgenches des englieses de Romme. Et deveis savoir promierement que en la citeit de Romme sont III<sup>c</sup> et LXXII englieses, entres lesqueiles ilh en y at VII previlegié devant les autres de

Les indulgenches de Romme.

<sup>1</sup> C'est le *Septizonium* de Septime Sévère, dont il est en effet question, p. 66.

<sup>2</sup> Plus haut *Mutatorium*.

<sup>3</sup> Sur le *Paradis de Saint-Pierre*, édifice que je ne-connaiss pas, et son *Cantarus*, voir la relation reproduite par Montfaucon, *Diarium*, p. 291.

<sup>4</sup> Feuilles et fleurs.

<sup>5</sup> Même sens que plus haut à l'expression *en le moyne*.

<sup>6</sup> Il doit être ici question du Panthéon, qui, comme nous l'avons dit plus haut, s'appelle aussi *Sainte-Marie de la Rotonde*.

<sup>7</sup> Bains, encore une expression wallonne.

De l'engliese St-Pire.

grasce et de saintciteit, que ons dist estre royals, car des papes et des empereres sont construit et maieient cumulée par divine grasce. — Entres lesqueiles la promier et la principal engliese est Sains-Pire, le prinche des apostles, qui syet en propre lieu où sains Pire fut crucifyet; et est située en piet de mont que ons nom proprement le mont Vaticanus, si que ilh y at une grant montée <sup>1</sup> al engliese de XXIX greis. — Et toutes les fois que uns cristiens mont ches greis ou deskent, par cause de devotion ou oration, ou de peregrination, ilh at VII ans de indulgences de part le pape Alixandre, le tiers de chi nom; et sont teiles indulgences que merchialment <sup>2</sup> li sont relaxée, de chu qui li serat injonte por penitanche. — En cel meismes at III<sup>ix</sup> alteis, et à cascon des alteis sont XXVIII ans et ortant <sup>3</sup> de quadragesmes de indulgences; entre lesqueis ilh n'y at <sup>4</sup> VII qui sont de special grasce doyés: li promirs est li alteis Sains-Symon et Saint-Jude aposteles <sup>5</sup>, li secons est li alteit Saint-Grigoire, li thirs est li alteit Saint-Andrier l'apostle, li quars est li alteit Saint-Leon, li V<sup>o</sup> est li alteit la benoite virge Marie, li VI<sup>o</sup> est li alteit Sainte-Crois, ly VII<sup>o</sup> est li alteit desous le suaire Nostre-Sire Jhesu-Crist; lesqueils VII alteis cascon at VII ans de indulgences specialment donnée. — Item, en ledit engliese sont II alteis auxqueiles sont grandes indulgences, dont li unc est li alteit Nostre-Damme, qui siet de drier <sup>6</sup> l'ateit de suaire Nostre-Saingneur; et li altre est de Sains-Marche <sup>7</sup>, là ons soloit coronneir l'emperere. — Item, li pape Grigoire concedat à tous venans oreir le grant alteit Sains-Pire l'apostle, le remission des pechiés obliés, de vowe brisiés, le corochier peire et mere sens mettre main, cent et XXVIII ans, et ortant de quadragesmes <sup>8</sup>, et le tirche partie del remission de tous ses pechiés. — Item, del Ascension jusques aux kalendes d'auguste, sont tous les jours XIII<sup>m</sup> ans de indulgences, et à toutes les fiestes sains Pire at M ans; et ens octaves del Sains-Martin, quant ladic engliese fut benit et consecrée, sont VII<sup>m</sup> ans et ortant de quadragesmes, et le remission avec de tous pechiés. — Item, quiconques tenrat le suaire

<sup>1</sup> Jean d'Outremeuse donne à ce mot le sens qu'il a conservé en wallon, celui d'*escalier*.

<sup>2</sup> Avec *miséricorde*, *merchiablement* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Pour *autant*.

<sup>4</sup> Pour *il y en a*, cette forme se rencontre assez

souvent dans notre chroniqueur.

<sup>5</sup> *Apellés* par erreur dans notre texte. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>6</sup> Pour *derriere*.

<sup>7</sup> Sans doute pour *Marc*.

<sup>8</sup> Quarantaines.

Nostre- Saingneur Jhesu-Crist, jamais ne serat messeais ne si chairat de la caduc <sup>1</sup>, ne de feu de infer ne serat tochiet; et quiconques vierat le propre faiche de li en terre, ilh le vierat en chiel, se ilh est fidele. — Item, de tenir le suaire at-ons III<sup>m</sup> ans, et des altres parties de cascon IX<sup>m</sup> ans; mains de dechà les moins <sup>2</sup> et oultre mere en at-ons XII<sup>m</sup>, et le remission de tous leurs pechiés. Item, en quaremmes, toutes les indulgenches de Romme redoblent. Fol. 90 r<sup>o</sup>.

En l'engliese Sains-Poul, defours les murs de Romme, en tous les degreis sont VII ans, et al grant alteit sont XLVIII ans et ortant de quadragemes. Item, le jour Sains-Poul l'apostle sont M ans, et al conversion Sains-Poul C ans, et le jour des Innocens XL ans, et en l'octave de Sains-Martin, quant li englise fut consecrée, VII<sup>m</sup> ans, et le remission de tous pechiés. — Item, qui continuellement vat et devotement acquiere les pardons cascon jour, ilh en at tous les dymengnes d'onne an ortant de indulgenches qu'ilh auroit s'ilh alloit à l'engliese Sains-Jake en Compostel. De Sains-Poul.

En l'egliese Sains-Johan de Latran est remission de tous pechiés. Item, li pape Grigoire et li pape Silvestre, qui cel englise edifiunt, donnont à lée tant des indulgenches, que ons ne le poroit compter par nul homme fors que Dieu seulement. — Li pape Bonifache le dest que se li hons savoit les indulgenches que ons acquiert là, ilh ne le convenroit mie aller al sains sepulcre oultre mere en Jherusalem. De Sains-Johan de Latran.

En l'engliese de Nostre-Salveur Jhesu-Crist <sup>3</sup>, at tant de tres-sains santuars dont elle est nobilitée, que ch'est mervele : promier y est li ymage Nostre-Saingneur Jhesu-Crist, pointe nom par main d'homme mains divinement <sup>4</sup>; et si at des reliques que ons ne monstre point <sup>5</sup>. — Tout promiers li arche *federis* Nostre-Saingneur y est; item VII candelabre qui furent en devantrain tabernacle de vies testament. Item, le table de viel testament; item, une buret d'or plaine de manne que ilh avoit en saint tabernacle, que Des reliques de l'engliese Sains-Johan de Latran.

<sup>1</sup> Je crois devoir diviser en deux ce mot qui n'en fait qu'un dans le texte.

<sup>2</sup> Moins pour monts.

<sup>3</sup> C'est toujours de l'église Saint-Jean de Latran qu'il est ici question, église souvent appelée *Basilica Salvatoris*.

<sup>4</sup> Cette image est dans la chapelle appelée

*Sancta sanctorum*, au-dessus de l'escalier du prétoire de Pilate.

<sup>5</sup> Ces reliques qu'on ne montre pas sont tenues comme apocryphes par la cour de Rome elle-même. Jean d'Outremeuse oublie la plus singulière à coup sûr : le prépuce de Jésus-Christ.

ons disoit *sancta sanctorum*. — Item, la virge Moyses, de quoy ilh ferit II fois la saxe <sup>1</sup>, et aýwes yssirent fours, delqueile ilh fist mult de mervelhes en le peuple de roy Pharaon. — Item, la virge Aaron, de quoy ilh fist folhier <sup>2</sup> le bussons ars, que Vespasianus et Tytus aportherent de Jherusalem avec IIII grandes columpnes de erain, qui sont par-deleis le grant alteit, là ilh at de V pains de orge, de quoy Dieu soulat <sup>3</sup> V<sup>m</sup> hommes. — Item, le cotte inconsutil <sup>4</sup> que la virge Marie fist por son fis. — Item, del berchoul Jhesu-Crist. Item, de lieu où Nostre-Sires montat en chiel. — Item, des saintes cendres de corps ars de sains Johans-Baptiste, et li haire de li qui est de poulh de chamos <sup>5</sup>. Item, delle manne del sepulture sains Johan ewangeliste. — Item, les ymages des apostles sains Pire et sains Poul. Item, del eluit <sup>6</sup> or et argent de quoy Constantien, li siervan de Dieu, fist faire les ymages al honneur de Nostre-Seigneur Jhesu-Crist et ses disciples et des altres santuaires. Item, y at des altres reliques que ons monstre et que ons puet bien veoir : promirs, li alteit des apostles, liqueis est coviers d'argent, et que les sains proidhoms ont eut, en queile ilhs celebront reponsement <sup>7</sup>, por les persecutions et le rage tres-cruieux. Et deseur est la table Nostre-Seigneur, où ilh cenat sus avec ses disciples; et les ymages sains Pire et sains Poul, que sains Silvestre monstret à Constantin l'emperere, cuy ilh aparurent en dormant <sup>8</sup>. — Item, la chemyse que Nostre-Dame fist à son fis. Item, le chief Zacharie, le peire sains Johans-Baptiste. Item, le chief sains Patricii, martyr, qui sonnat <sup>9</sup> par III jours qui li engliese de Latrain fut ars. Item, le cope où sains Johan bevit le venyn. Item, le rosteal <sup>10</sup> sains Lorent, sor lequeis ilh fut rostis tout entier. Item, le tunicke sains Johan ewangeliste, de quoy ilh resuscitat III mors qui

<sup>1</sup> Du latin *saxum*, pierre.

<sup>2</sup> Pousser des feuilles.

<sup>3</sup> Rassasia.

<sup>4</sup> Tunique sans coutures.

<sup>5</sup> Poil de chameau.

<sup>6</sup> Ce mot indique le métal le plus pur.

<sup>7</sup> Secrètement. Roquefort donne *responacement* et *respunsement* dans le Supplément. Il s'agit de l'autel de bois sur lequel, dit-on, saint Pierre officia. Cette relique ne se trouve plus au *Sancta sanctorum*, mais au milieu même de la basilique de La-

tran; elle sert de table à l'autel papal qui est avant le chœur.

<sup>8</sup> *Par somme*. B. Les têtes de saint Pierre et de saint Paul sont encore là où le chroniqueur les place. Quant à la table de la Cène, elle est aujourd'hui placée dans une partie latérale de l'église, où on la montre à travers un grillage.

<sup>9</sup> *Sanat*. B.

<sup>10</sup> Gril. Roquefort donne *rostier*. Cette relique est aujourd'hui dans l'église Saint-Laurent in *Luccina*.



avoient but de venyn; et le chayne dont ilh estoit loyés, quant ilh vient de la citeit Ephesi à Romme; et les forset <sup>1</sup> desqueiles ilh fut tondus à Domitian. — Item, le linchoul <sup>2</sup> de quoy Dieu suat les pies de ses apostlez. Item, le corchiet <sup>3</sup> que la virge Marie portat sor son chief, dont elle estoit et fut enwollepée entour les gampes de son fis, quant ilh pendit en la crois, à maniere de braies <sup>4</sup>. Item, le suere que Joseph de Aramatie meit Dieu sor le chief, quant ilh fut poseis en sepulcre. Item, le pieche de baston arondine <sup>5</sup> dont Dieu fut ferus en la maison Pylate. — Item, le circoncision Nostre-Saingneur, et mult d'autres reliques qui ne puelent estre comptée por le grant multitude d'elles. Item, cel engliese dist-ons de Nostre-Salveur Jhesu-Crist, le roy des roys, et le nom-ons le basilique annexée ou Constantine, quar par Constantin l'emperere elle fut dedicassié et consecrée. Ons le nom oussi le temple et li engliese des englieses apostoliques, instruite par les apostles par divine doctrine. — Ons le nom le siege apostolique, car nuls n'y puet seoir; ons le nom l'engliese de Romme et le siege de Romme; l'autre Latrain li patriarcheit est nommée; et cel dist-ons le universale engliese, car el at poioir de jugier de tout universelment; portant le nom-ons le chief des engliesez, car à lée tout les autres englieses prennent nourechon. — Item, Constantin dest à sains Silvestre: « J'ay ordineit ma maison en l'engliese. » Quant ilh l'oit dedicassié: « En cel » engliese, beaux peire, infundeis vostre large main et benediction à cheaz » qui le venront visenteir. » Sains Silvestre respondit et dest: « Nostre » Sires Jhesu-Crist, par sa grant misericorde, tøy mundat et purifiat de la » lepre; enssi mondefie et purifie tous venans en cheli lieu, en queile » temps que chu soit, de tous leurs pechiés, et nos, del auctoriteit de Dieu » le tou puissans et des apostlez sains Pire et sains Poul et de la nostre, » remittons et concedons remission de tous leurs pechiés lesdis venans » visenteir chesti sains lieu. »

Fol. 20 v°.

En l'engliese de Nostre-Damme le Maiour, à grant alteit, at XLVIII ans et

De l'engliese de Nostre-Damme-le-Maiour.

<sup>1</sup> Ciseaux. Voir Dueange, v° *forfex*.

<sup>2</sup> Pour *linceuil*, désignant un morceau de toile. Le mot avec cette signification est resté dans le wallon.

<sup>3</sup> Je ne saurais définir ce que Jean d'Outremeuse entend par ce mot, mais d'après Dueange

(v° *corcellus*) le *corset* ou *courcel* désigne un vêtement qui recouvre la tête.

<sup>4</sup> Quoiqu'on devine ce que le chroniqueur veut dire, la phrase paraît incomplète. *Enwollep* pour *envelopper* est resté en wallon.

<sup>5</sup> Du latin *arunda*, roseau.

ortant de indulgenche <sup>1</sup>. Item, à chascun des fiestes de temps del nativiteit Nostre-Saingneur et de la resurrexion jusques al octave, donnent sains Grigoire et sains Nicholai, papez, XIII<sup>e</sup> ans et ortant de indulgenches de quadragesmes <sup>2</sup>. — Item al fieste del assumption Nostre-Damme, en auguste, jusques al nativiteit Nostre-Damme, en septembre, sont tous les jours XIII milhes ans, et le tirche part del remission de tous les pechiés entierement.

L'engliese de S<sup>t</sup>-Crois.

Ly engliese Sainte-Crois en Jherusalem <sup>3</sup> tous les dymengnes et tous les merquedis de l'année II<sup>e</sup> ans; et cascon altre jour del semaine continuelment C et XXXVII ans, qui font tout ensemble LVI<sup>m</sup> VIII<sup>e</sup> et III<sup>xx</sup> ans, tous les ans, et ortant de quadragesmes. — Item, li pape Estiene, qui morut là, y donmat le remission de tous pechiés. — Item, le pape sains Silvestre, al supplication de sainte Heleyne, edifiat cel engliese, et les indulgenche dit confirmat, et y concedat de sa part VIII<sup>m</sup> ans. Item, encor chascun jour dez III temps C et XXVII ans, et ortant de quadragesmes. Et en quareme tous les jours les indulgenchez redoublent; finablement, ilh y a tant de indulgenche qu'ilh ne sont nient à nombreir.

De S<sup>t</sup>-Laurent.

Ly engliese des matyres sains Estiene et sains Lorent, où ilh repoisent, at grans pardons mis par sains Silvestre, par sains Pelaige et par sains Nicholai, papes, qui cel engliese consecrarent; ilhs y concedont VII<sup>m</sup> ans de indulgenche, et le remission de la tirche partie de tos les pechiés. — Ches indulgenches, et tout chest des autres englieses de Romme, en chascun fiestes des dois martyres et à leurs dicauses, et aux III temps, et en la fieste delle Toussains, et en quareme, redoublent. Et sealconne personne visentoit devoltement tous les merquedis de une an, ilh puet oister l'arme de purgatoire.

De S<sup>t</sup>-Sebaste.

En l'engliese Sains-Sebaste, premierement, portant que li angle de Dieu s'aparut là à sains Grigoire, pape, en celebrant la messe, et dest : « Chis » lieu est vray remission des pechiés; car remission, splendour et lumier » perpetuel et fine lieche qui 'at deservit ly martyr de Dieu sains Sebaste; » si est chesti engliese illumynée et doyée, de part Dieu, de XL ans de indulgenche et ortant de quadragesmes. — Item, là est ly puche où les corps de

<sup>1</sup> De quadragesmes de indulgenche. B.

<sup>2</sup> Et attretant de quadragesmes. B.

<sup>3</sup> Je suis disposé à suppléer ici le verbe *at*.

<sup>4</sup> Sans doute pour *que*.

Il sains martyres, sains Pire et sains Poul, furent jetteis, et là gurent <sup>1</sup> absconement par l'espouse de VII ans; et est là donnée tant de indulgences qu'ilh en at en l'engliese de sains Pire à Romme; par unc dymengne en mois de may, est là le remission de tous pechiés, *a pena et culpa*, c'est de paine et de colpe. — Item, del ascension Nostre-Saingneur jusques aux kalendes d'auvoste <sup>2</sup>, sont là tous les jours XIII<sup>m</sup> ans. Item, sains Grigore, sains Silvestre, Alexandre, Pelage, Honorien et Mychiel, papes, donnot et donnat chascun par ly M ans. Item, là gisent XLVI papes donnans chascuns ses indulgences; item, là gisent plusieurs corps sains, martyrs, confès et virges, qui furent là ensevelis en la cymiteir, lequeile ons nom le cymiteir Sains-Calixte, de quen ons obtient remission une grant partie de ses pechiés.

Fol. 21 r<sup>o</sup>.

En l'engliese Sains-Pire-aux-Loyens sont VII<sup>m</sup> ans. Item, le premier jour d'auguste est là ly remission de tous pechiés. Item, en moiseal <sup>3</sup> où ilh furent ochis, VII<sup>m</sup>, desqueiles sont milh tous les jours jusques al octave sens les fiestas et stations, et ortant de quadragesmes; et, le merquedit apres, le remission de tous pechiés. — Item, à la Sainte-Potentiane <sup>4</sup> que lesdis sains Pire et sains Poul consecrarent <sup>5</sup> sont tous les jours plus de III<sup>m</sup> ans de indulgences, et le tirche part del remission de tous les pechiés. Item, *in Sancto-Angele*, sont III<sup>m</sup> <sup>6</sup>. — Item, *in Sains-Anastaise* <sup>7</sup> as trois fontaines, où fut decolleis sains Poul, sont VII<sup>m</sup> ans avec plusieurs altres indulgences. — Item, aiés sovenanche que ly ymage de la benoite virge Marie, qui est en l'engliese Sainte-Marie-le-Maioir, sicom nos avons dit de-seur, est cel que sains Luke, li ewangeliste, à la proier des apostles, apres l'assumption de la benoite virge Marie, poindit al vif, par lequeile plus grant memore et ens en leur cuer la prechieux virge plus fortement avoir posissent. Et ch'est cel meisme que sains Grigore le pape fist porter à procession al mortoire <sup>8</sup> des hommes, por le infection del aire qui fut en la citeit de Romme, del engliese de Latrain jusques al engliese sains Pire,

De St-Pire-as-loiens.

Del ymage Nostre-Damme que saint Luc fist.

Exemplum deldit ymage que saint Grigore fist porter al grant mortoire de Romme.

<sup>1</sup> Prononcez *jurent*, reposèrent.<sup>2</sup> Pour *awoste*, *auguste*, août.<sup>3</sup> Ce mot ne désigne-t-il pas une localité?<sup>4</sup> Pour *Pudentienne*.<sup>5</sup> Ce mot, qui se trouve dans le manuscrit B, est omis dans notre texte.<sup>6</sup> Il y a deux églises auxquelles peut s'appliquercette dénomination : celle de l'Ange gardien et celle de Saint-Ange *in pescheria*.<sup>7</sup> C'est l'église Saint-Vincent et Saint-Anastase.<sup>8</sup> Mortalité, épidémie. *Mortuaire* dans Roquefort.

avec le clergie et le peuple tout entirement, que nostre sires le mortoire fesist cesser, en chantant les letanies, et en plorant et en orant devolvement : de quen ly ymage. que ons portoit tant de vertu en issit, que sa fache <sup>1</sup> toute nulée <sup>2</sup> et obscurteit del aire, et toute espesseur et infection tantoist s'enfuoit; et, apres chu, chest ymaige oit grant sereniteit, clarteit et joieuse chire <sup>3</sup> ensi que chascuns poioit veoir. Et oussitoist tout le peuple qui astoit de malaire infichiés astoit garis, et si sentoit l'espir de vie. — Et quant li pape parvient à pont Sains-Pire, chi jour qui astoit le jour de la Paske, ilh oyt les angeles chanteir deseur ladicte ymage : *Regina celi letare, et cetera*. Et, quant ilh oyt chest douliche melodie, ilh soy lassat cheioir à terre tout plorant, et criant : *Ora pro nobis Deum*. Quant chu fut faite en la halteche de casteal, apparut visiblement li angle qui en sa diestre maintenoit une espée ensengletée, laqueile ilh mist en la wayme <sup>4</sup>, en disant que Dieu avoit le peuple dez Rommans pardonneit son yre, por l'amour de sa mere qui l'en prioit <sup>5</sup>.

Coment les angles chantent : *Regina celi*.

Coment l'angle s'apparut sor le casteal, tenant l'espée ensengletée.

Des mynoirs englieses de Romme.

Après, deveis savoir que de menoirs englieses de Romme sont chi nommée les principauls, assavoir : sains Suppliciens, sains Faustiens, sainte Beatris. En ches englieses repoisent VII<sup>m</sup> martires que sains Suppliciens, martyr et pape, recolhit et mist en ches englieses; et si donnat à tous requerant et visentant ches englieses, contris et vraies repentans, cascon jours XLV <sup>6</sup> ans de pardons. — Item, al defours del engliese Sainte-Juviane <sup>7</sup> donnat li pape Honorius li thirs, qui cel engliese consecrat, III<sup>m</sup> ans et ortant de quadragesmes, de venredi devant le passion Nostre-Saingneur jusques al octave del Paske.

En l'engliese Sains-Julien, où est ses mentons <sup>8</sup>, sont IIII<sup>xx</sup> ans de indulgenche, et en l'engliese Sains-Macherib <sup>9</sup>, où est sa diestre main et li bras sains Christofre, sont milh ans et ortant de quadragesmes. En l'engliese Sains-Viti et Modeste sont contenus les indulgenches en ches vers :

*Ecclesia sancti <sup>10</sup> Viti simul atque Modesti  
Martiris illesa <sup>11</sup> sunt VII milia cesa,*

Versus.

<sup>1</sup> Le verbe *fut* doit avoir été omis.

<sup>2</sup> Couverte de nuage.

<sup>3</sup> Visage, mine. *Chère* dans Roquefort.

<sup>4</sup> Plutôt *waigne*, gaine.

<sup>5</sup> Sur cette tradition, voir un travail de Massmann, dans la *Germania* de Vonder Hagen, vol. VII, p. 237.

<sup>6</sup> XLV<sup>m</sup>. B. La somme me parait un peu forte.

<sup>7</sup> Probablement par erreur pour Bibiane.

<sup>8</sup> Son menton?

<sup>9</sup> Quel est encore ce saint?

<sup>10</sup> *Testi* dans notre texte.

<sup>11</sup> *Lesca* dans notre texte.

Virgine Praxede capiente flumen <sup>1</sup> in ede,  
 Ipsa hec turbis Anthonius caput urbis <sup>2</sup>.  
 Nos meritis horum habeamus regna polorum,  
 Quisque, beatorum qui corpora visitat horum,  
 Nos delictorum laxamus quarta suorum.

— En l'engliese Sainte-Potentiane repositent plus de III<sup>m</sup> sains corps, por chascun desqueiles corps sains Grigore concedat I an, et apres li pape Innocens qui consecrat cest engliese, et concedat le remission del tirche partie des tous pechiés. Et en chesti sains lieu furent herbegiés promierement, quant ilh vinrent à Romme, sains Pire et sains Paul, et ledit engliese et cymetere apres chu consecrarent. — Item, en l'engliese Sainte-Praxede est escript que li pape Innocent le tirche instituat, tous fideles visentant l'engliese Sainte-Praxede virge, sains Cyril et sains Johan, le quart part del remission de ses pechiés. — Item, le pape Nychol le quart part oussi, le merquedi devant le Paske jusquez à jour del Paske, et del fieste sainte Praxede jusques al VIII<sup>e</sup> jour, assavoir por chascun sains là repositans I an et XL jour; et là dedens gisent des sains corps entour II<sup>m</sup> et III<sup>e</sup>. Item, en ledit engliese at une capelle, et là est une partie de la columpne où Dieu fut loyé et flagelleis; et ne entrent pont femme là-dedens. Fol. 21 v<sup>o</sup>.

En l'engliese Sains-Martin-en-Mont est escript que desous le grant alteit, par-defour en la cripte, repositent des sains corps des papes, assavoir: sains Silvestre, Martin, Estiene, Fabien, Leon et Thymoté, qui fut disciple à sains Poul, et mult d'autres, por le merite desqueis ilh y est concedeis VIII<sup>e</sup> ans et ortant de quadragesmes. — Item, en l'englise de Sains-Salveur, qui est de Sainte-Lucie, sont milh ans et ortant de quadragesmes. Item, en l'engliese Sains-Lorent, desous le temple Cybel, là où ilh enlumynat les avoigles, et le tressoir del engliese donnat aux povres, est escript que al temps Turquin et Prisse <sup>3</sup>, empereurs de Romme, sains Silvestre consacrat cel engliese, et se y concedat des indulgenches III<sup>m</sup> ans, por le reverenche des sains martirs qui furent mors et là dedens ensevelis, al temps del persecution <sup>4</sup>. Item, en l'englise Sainte-Marie de Minerva sont III<sup>m</sup> ans. De St-Martin.  
Del engliese St-Lorent.

Chi apres sont les peregrinage de *trans Tyberim*: promier en l'engliese Des indulgenches qui sont *trans Tyberim*.

<sup>1</sup> *Flumine* dans notre texte.

Tarquin l'ancien.

<sup>2</sup> Vers incomplet et inintelligible.

<sup>4</sup> Ici le manuscrit B ajoute : *et le nomons le*

<sup>3</sup> Sans doute par erreur pour *Tarquin le prisce*, *vile canarie*.

Sainte-Marie est escript que li pape Innocent cel engliese consecrat, et furent presens III<sup>e</sup> et LXVI evesques, desqueis chascun concedat ses indulgences chu qu'ilh poioit. Et al grant alteit repoisent les sains corps martires, assavoir sont : Calixte pape, Calapodius prestre, Quintin evesque, et Julien pape. — Item, ilh est là une fontaine, qui at II fenestres <sup>1</sup> de fier, qui influit oyle en jour de Noyel, quant Dieu fut neis, et là sont III<sup>e</sup> ans. — Item, en l'engliese Sainte-Cecile, où son corps repose, est li corps de sains Urbain pape, et les corps Tyburtii et Valeriani, et là sont cent ans. — Item, en l'engliese Sains-Bertremeir est escript que li emperere Octovien le sains corps de sains Bertremeir de Bonivent <sup>2</sup> l'aportat en l'isle de Cason <sup>3</sup>, le mist en une belle tombe glorieusement. Et en cel engliese sont les corps sains, assavoir : sains Poul evesque, Marcelli, Superantii et Alberti, et là sont milh ans et ortant de quadragesmes.

Les indulgences de  
Champ-Flori à St-  
Lorent.

Chi sont les peregrinages de Champ-Flori par-devers Sains-Johan de Latrain : promier li engliese de Sains-Lorent en Damaso V cens ans. Et là repose Damasus pape, qui fist et consecrat ledit engliese, et pluseurs autres corps sains. — Item, en l'engliese Sains-Linart et Sainte-Marie de Bealteit <sup>4</sup>, deleis le plache des Juys, est que toutes les fiestes de sains Linart est la consecration de ches II englieses <sup>5</sup>; et at à chascun VIII ans et ortant de quadragesmes. Item, en l'engliese Saint-Angele sont les reliques de sainte Feliciteit avec ses VII fis, des reliques de sains Simphorin <sup>6</sup>, lesqueiles reliques li pape Innocent le thier là les mettit, et se consecrat l'engliese. — Item, en la capelle que ons dist le warde Mamertin <sup>7</sup>, où sains Pire et sains

Où saint Pire et saint  
Poul et saint Lorent  
furent emprisonneit.

<sup>1</sup> Je ne comprends pas des fenêtres qui versent de l'huile, et il faut probablement donner au mot *fenestres* le sens de *lampes*, *lampadis genus*, comme on trouve dans Ducange v° *fenestra*. Le *Diarium italicum* (p. 270) fait aussi mention de cette tradition, mais il s'agit là seulement d'une fontaine d'huile.

<sup>2</sup> Bénévent?

<sup>3</sup> *Casos* dans la mer Égée? Le manuscrit B porte : *lise Licason* qui me parait inintelligible. J'avoue ne pas comprendre non plus ce voyage imposé aux restes de saint Barthélemy, qu'on ferait aller de Bénévent dans l'île de *Casos* pour revenir ensuite à Rome. En tout cas, c'est l'empereur

Othon III qui les a fait déposer dans l'église à laquelle le nom du saint est resté attaché.

<sup>4</sup> Je ne connais pas d'église dédiée à saint Léonard. Quant à l'autre, ce doit être celle de Sainte-Marie *in Cacaberis*, située en effet près de la place des Juifs.

<sup>5</sup> Il doit y avoir ici une lacune, mais la phrase est la même dans les deux textes.

<sup>6</sup> Le chroniqueur s'est trompé sans doute, et il a voulu dire les reliques de sainte Symphorose et de ses sept fils, qui se trouvent en effet dans l'église Saint-Ange *in Pescheria*.

<sup>7</sup> La prison Mamertine dont il a déjà été question.

Poul furent emprisonneit, sains Sixte, sans Lorent et pluseurs altres, là at II<sup>m</sup> ans d'indulgenches. Item, en l'engliese Sains-Cosme et Sains-Damien sont cent ans. Item, en l'engliese Sainte-Marie Nove, cent ans. — Item, en l'engliese Sains-Clament<sup>1</sup>, où son corps gyst, sont II<sup>m</sup> ans. Item, en l'engliese des IIII coronneis<sup>2</sup> X ans et ortant de quadragesmes. Item, en l'engliese Sains-Estiene<sup>3</sup>, en mont Celion<sup>4</sup>, sont milh ans. Item, en l'hospital Sains-Thomas et Sains-Martin sont cent ans et ortant de quadragesmes. Item, en l'engliese Sains-Grigore, où ilh dest mostier de vie, quant ilh le consecrat, et si donnat XX ans. Et avec chu ilh empetrat à Jhesu-Crist chesti privilege que quiconques eslirat là dedens sa sepulture com vraie catholique, jamais ne serat condampnées<sup>5</sup>. Item, la virge Aaron perforée par lequeile ilh rechi-voit en celebrant le sanc Jhesu-Crist. — Item, en l'engliese Sains-Salveur, qui regarde vers Sains-Poul, est li remission de la tirche partie de tous pechiés. Item, en l'engliese Sains-Alexis, en mont Aventins, repositent sains Alexi, confès, et Bonifache, martyr, avec pluseurs altres, et y sont milh ans. Et li pape Honorien le thier y donnat XL jours, et li pape Sergien C ans. Item, en l'engliese Sainte-Sabine li pape Grigore y concedat I an et XL jours. — Item, en l'engliese Sainte-Marie<sup>6</sup> del escolle greche, où sains Augustin governat VII ans les escolles, sont X ans. Item, en l'engliese Sains-Agnes virge XX ans et ortant de quadragesmes, et en sa fieste III<sup>e</sup> ans. Item, en l'engliese Sainte-Marie<sup>7</sup>, laqueile consecrat li pape Pascalis, à venredi apres le thier dymengne de quaremme jusques al octave del Paske, sont milh ans. Item, en l'engliese Sains-Urbain<sup>8</sup>, qui siet deleis Sains-Sebastin, sont III<sup>m</sup> ans et III<sup>e</sup> et LXXX ans. — Item, en l'engliese Sains-Mark l'ewangelist sont V ans. Item, en l'engliese Sains-Blaise II ans. Item, en l'engliese Sainte-Marie-de-Puche<sup>9</sup> II ans. Item, en l'engliese Sains-Lorent en Lucine, VII ans et ortant de quadragesmes. Item, en l'engliese Sains-Lucie, II ans et XL

Nota qui enlisrat chi sa sepulture jamais n'iert comdampneis.

Fol. 92<sup>ro</sup>.

De l'engliese St-Lorent.

<sup>1</sup> L'église Saint-Clément, l'une des plus anciennes, est située dans la rue Saint-Jean de Latran, derrière le Colisée.

<sup>2</sup> L'église des Quatre Saints Couronnés est située, non loin de la précédente, dans une des trois rues qui conduisent du Colisée à la place Saint-Jean de Latran.

<sup>3</sup> Saint-Étienne-le-Rond, jadis le temple de Claude.

<sup>4</sup> Sic pour *Cestius* ou plutôt pour *Celio*.

<sup>5</sup> Le manuscrit B porte *Contempneis*, et il ajoute, ce qui ne se trouve pas dans notre texte : *en celle engliese est et giest le lit saint Urbain et son bras.*

<sup>6</sup> *Menne* par erreur dans le manuscrit. Il s'agit de l'église Sainte-Marie in *Cosmedin*.

<sup>7</sup> Laquelle? Il y en a plus de cinquante.

<sup>8</sup> Sans doute l'église Saint-Urbain à la *Caffarella*, hors des murs, près de la fontaine d'Égérie.

<sup>9</sup> Sans doute la qualification aura changé.

jours. Item, en l'engliese Sains-Johan et Sains-Poul, frères, cent ans. Item, en l'engliese Sains-Agisse <sup>1</sup>, trois ans. Item, en l'engliese Sains-Nicholai, VII ans et ortant de quadragemes. Item, en l'engliese Sainte-Babline <sup>2</sup> virge. VII ans et ortant de quadragemes. — Item, en casteal à pont Sains-Pire <sup>3</sup> est une capelle, al sommyron <sup>4</sup> où li angle apparut à sains Grigore le jour de la Paske, quant ilh le consecrat, et y concedat VII ans, mains en la fieste de sains Mychiel doublent-ilh. Item, en l'engliese Sains-Marie le Raonde, I an; mains le jour de tous les sains y est le remission de tous pechiés.

Del engliese Pantheon.

Noteis une chouse que ons nomme Pantheon, qui se fait par II mos grigois en une en latien; car *pan* en grigois ch'est à dire tout en franchois, et *theos* ch'est à diere Dieu; portant les paiens qui regnoient à Romme et qui édifiont Pantheon, si com nos avons dit, le fisent en l'honneur de tous les dieux <sup>5</sup> et le dedicasont à leur loy, si le nomont Pantheon qui est tous les dieux en I mot assis. Et, quant elle fut engliese apres, si fut dedicaussie et nommée Agrippine, portant que Marchus Agrippa le fist faire quant ilh revient de oultre mere, où ilh avoit victoire obtenue. — Item, à Sains-Eustaise sont milh ans: là est une des buret où li aywe fut muwée en vin. — Item, en l'engliese Sainte-Marie al alteit de chiel <sup>6</sup>, là Octovien l'emperere veit le circle d'or environneit de soleal le jour que Dieu fut neis, al proier de Sibille le prophetesse fist I engliese où maintenant est li convents des freres myneurs, et sont là M ans. Item, en l'engliese Sains-Adrian, II<sup>c</sup> ans. Item, en l'engliese des Apostles, I an. Item, en l'engliese Sainte-Constanche, III<sup>c</sup> ans. — Item, en l'engliese Sains-Augustin, M ans. Item, en l'engliese Sains-Jake de Succamano, M ans, et le quarte part del remission des pechiés. Item, en l'engliese Sains-Grigore, III<sup>c</sup> ans. Item, en l'engliese de Saint-Espir, VII ans. Item, en l'engliese Sainte-Marie Traspadaine <sup>7</sup> là où sont les ymages anchienes et les estaiches où sains Pire et sains Poul furent flagelleis, et sont là M ans. — Item, en l'engliese Sains-Mychiel, M ans. Item, à Sainte-Marie de Passaige <sup>8</sup>, VII ans et ortant de quadragemes. Item, à Sainte-Celse, cent ans. Et là sont les piés sainte Marie-Magdalene. Item, en l'engliese Sainte-Blaise,

Exemplum del engliese  
Nostre-Damme al alteit  
de chiel.

<sup>1</sup> Sans doute Saint-Égide dans le Transtévère.

<sup>2</sup> Par erreur pour Balbine.

<sup>3</sup> Le château Saint-Ange.

<sup>4</sup> Sommet. *Sommeron* dans Roquefort.

<sup>5</sup> Je supplée ce membre de phrase depuis : *et le*

*dedicasont*, etc., d'après le manuscrit B.

<sup>6</sup> Toujours l'église *Ara cæli*.

<sup>7</sup> Par erreur pour *Transpontine*, c'est-à-dire au delà du pont Saint-Ange.

<sup>8</sup> Sans doute l'église Sainte-Marie *in via*.



C ans. Item, en l'engliese Sainte-Marie-Magdalene, C ans. Item, en l'engliese Sainte-Marie a Salvra <sup>1</sup> où sains Poul fut decolleis, où est li convenns sains Anastaise, II<sup>m</sup> ans. Item, à jour del dicause est remission de tous pechiés. — Item, en l'engliese Sains-Thomas, milh ans. Item, en l'engliese Saint-Salveur XI<sup>c</sup> ans. Item, en l'engliese Sains-Johans devant la porte de Latins une délivranche d'onne arme de purgatoire. Item, en l'engliese Sains-Pire-aux-Loiens, là sont les loyens dont sains Pire fut loyés, et cheli jour est li remission de tous pechiés. — Item, en l'engliese Sains-Silvestre, où est la tieste Sains-Johan-Baptiste, et quant on le monstre à peuple, si at remission de tous pechiés. En teile maniere que nos avons dit deseur fut commenchié et fondée la citeit de Romme, et les palais, et les temples, tours et portes par les empereres de Romme, li unc apres l'autre par succession, et apres les englieses par les papes et les emperers, et les reliques et pardons donneis à elles, enssi com nos avons deviseit. Si est de raison que nos laisons atant chu, et revenons à nostre matiere où nos le lasammes. Fol. 22 v°.

En retournant à nostre matiere où nos le lasammes, al deviseir la fondation de Romme, vos disons que à cel temps dont je fay mention, avoit grant guerre entre le roy Ezechias de Judée et le roy de Surie Agades <sup>2</sup>, le fis Sennacherib; mains Agades fut tant de fois desconfis, que ilh le convient accordeir et venir al merchi à roy Ezechias, et li rendit grant partie de ses damaiges. — Item, sor l'an del coronation le roy David III<sup>c</sup> et LXVI, le premier jour de avrill, morut li premier emperere de Romme, Romulus, qui avoit regneit XL ans, assavoir IIII ans com roy des Latins et XXXVI ans com emperere, et ilh morut sens heurs; et portant qu'ilh astoit ochis d'one tempeste à Palude <sup>3</sup>, où unc tonoir et alumyre <sup>4</sup> s'enlevat, si fut pris et enclouz de nuléez tout entour son corps, siqu'ilh ne paroit riens de ly, et enssi fut-ilh ochis. Et apres revient la clarteit à ses gens qui le veirent là mors, li et son cheval; si l'emportarent à Romme. Enssi fut mors Romulus, qui fut mult valhans, hardis et entreprendant emperere. — Ilh fist grant honneur à Romme, car ilh y enlisit cent senateurs, tous grandes gens et

Guerre entre le roy de Judée et de Surie.

Romulus, ly premier emperere de Romme, morut merveilleusement.

Comment Romulus premierement eslit cent senateurs de son conseilhe.

Des senateurs de Romme.

<sup>1</sup> L'église Sainte-Marie *Scala cæli*, construite en effet près de l'église Saint-Paul, que la tradition indique comme l'endroit où l'illustre apôtre souffrit le martyre.

<sup>2</sup> Asaraddon, dans la Bible, *Regum*, IV, 49.

<sup>3</sup> *Ad Capræ paludem* dit Tite-Live (I, 16). Notre chroniqueur a fait de *palus* un nom de lieu.

<sup>4</sup> Nous avons déjà eu occasion de signaler le mot *aloumire* qui signifie encore *déclair* en wallon.

nobles, qui estoient de son conseilhe. Apres ilh eslisit milh chevaliers, qui defendoient le pays <sup>1</sup>.

De Nyma, le II<sup>e</sup> emperere, que les senateurs eslirent.

Apres le mort Romulus, qui estoit mors sens heures, le senateurs gouvernont le regne sens emperere eslire par l'espaisse de I an et demy. Et al chief dedit terme enliurent entres eaux, de common acorde, Nyma Pompilius, qui estoit tres-puissant et noble; et fut li uns des plus grans senateurs, liqueis regnat XL ans. — A cel temps regnoit Ezechias en Judée. Chis emperere Nyma ordinat, l'an David III<sup>e</sup> LXVIII, comment les chevaliers doivent aleir en sadée, et servir les prinches par sadées <sup>2</sup> et por bien faire <sup>3</sup>, de quoy ons n'avoit oncques devant useit. — Item, l'an David III<sup>e</sup> LXIX, morut Ezechias, li roy de Judée; si fut sa sepulture fait en Jherusalem mult belle deseur tous les roys qui avoient esteit devant luy depuis le temps le roy David de Judée. — Apres Ezechias fut fais roy son fis Manasses, qui avoit XI ans d'eage; et regnat LII ans. Chis roy Manasses fut mult contraire à son bon pere Ezechias, car ilh restaurat toutes les ydolles que son pere avoit destruit, porquen Ysaïas li prophete le blasmat, et l'en reprist mult; mains Manasses s'en corochat, se le fist por chu soyer parmy le chief d'onne soye de bois, sor l'an David III<sup>e</sup> LXX <sup>4</sup>.

Des roy de Judée Ezechias et Manasses qui fist ochier Ysaïas le prophete.

Nyma l'emperere adjostat al an II mois: jenvier, fevrier.

En cel meismes an adjostat Nyma Pompilius li emperere al an II mois: assavoir, jenvier et fevrier; car adonc n'avoit que X mois en l'an, mains ortant avoit de jours en X mois com ilh avoit en XII. A cel temps regnat <sup>5</sup> Sibile Enychée <sup>6</sup>, qui fut I grant prophetesse et clergresse. — Item, l'an David III<sup>e</sup> LXXI, fut fondée le citeit de Colemede <sup>7</sup>, et l'an David III<sup>e</sup> LXXIII, fut fondée la citeit de Susse, en Ynde; se le fondat li roy Ethiope de Mede. Item, l'an David III<sup>e</sup> LXXXII, morut le roy Myda, portant que ilh but de sanc de toreal, car ons li avoit dit, qui beveroit de sanc de unc toreal qu'ilh moroit. Si ne le wot point croire, anchois en buit; si en morut dedens thier jour. Item, l'an David III<sup>e</sup> LXXXVIII, fut roy de Athene Flexias, qui regnat VII ans. Et vos dis que nos passons legierement sens racomptier grant choises, car ilh avenoit à cel temps mult pou de choses qui soient

De Sibille le prophetesse.

Ly roy morut portant qu'ilh but de sanc de toreal.

Roy d'Athenne.

<sup>1</sup> Apres ilh enlisit mil chevaliers combattans que por le nombre de mil ilh appellat milites, che sont chevaliers qui defendoient le pays. B.

<sup>2</sup> Pour saudées, soldées, solde.

<sup>3</sup> Por bien fais. B.

<sup>4</sup> VII<sup>e</sup> jour en novembre, ajoute le manuscrit B.

<sup>5</sup> Regnat et est l'archist Sibile. B.

<sup>6</sup> Pour Érythrée.

<sup>7</sup> Tolometa, l'ancienne Ptolémaïs?

por racompteir; mains, quant ilh venrat à nostre cognissanche, si les dirons mult volentirs. — Item, Nyma Pompilius edifiat une citeit et l'apellat Ponpée, et fut fondée cest citeit l'an David III<sup>e</sup> et LXXXIX. Item, l'an David III<sup>e</sup> XC et XCI et XCII, ordinat Nyma Pompilius, qui astoit uns gran clers et saige, les loys, et les donnat aux Romans. Et chis fut li premiers emperere qui donnat aux Romans loys, enssi que dist Ysidorus. — En cel an meismes <sup>1</sup> morut Ylion, li dus de Galle; si fut fais dus apres son frere Nay, car li dus Ylion estoit mors sens heurs; et regnat chis dus Nay XXXIII ans. Item, l'an David III<sup>e</sup> XCV, fut mors li roy Flexias, li derain roy de Athenes, sens heurs de son corps; et si n'avoit pere ne mere, ne frere, ne oncle, ne fis d'oncles, ne fis de frere, ne nulle prochaine personne; siqu'ilh estoit cheue en la main des barons del regne li election de faire roy. Si s'avisarent entres eaux que ilh ne feroient jamais roy, ains feroient enssi qu'ilhs fisent par common accorde IX balhies des IX plus valhans prinches de tout le regne et des plus nobles, lesqueis prinches gouverneroient le regne li uns apres l'autre perpetuellement, assavoir, chascun I an tant seulement, et enssi d'an en an jusques à IX ans; et apres, à la X<sup>e</sup> année, commencherait <sup>2</sup> à regneir chis qui premier regnat, et tous les autres apres toudis en porsiwant. Et avoient ches prinches poioir en tot le regne, leur an durant, en teile maniere que li roy avoit; et quant li uns de ches IX prinches moroit, les autres VIII enlisoient I autre dedens III jours. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XCIX, fondat li emperere Nyma Pompilius une citeit en Alemangne, et le nommat selonc son nom Nymay. Item, l'an David III<sup>e</sup>, vot li roy Pompilius mettre en tregut par forche ches de Galle; mains ilh ne pot et fut desconfis III fois en batalhe. Si revient à Romme mult triste; si y ralat là l'an David III<sup>e</sup> et II, et fut encors desconfis, et perdit bien V<sup>m</sup> Romans; si revient enssi à Romme. Item, l'an David III<sup>e</sup> et III, fut neis Ardosses, li poiete, qui mult regnat. Item, l'an David III<sup>e</sup> VII, morut Nyma Pompilius, li secons emperere de Romme, qui avoit regneit XL ans bien et loialment; et avoit le siege vaqueit apres le mort Romelus I an et demy, si que chu fut l'an David III<sup>e</sup> et VII.

Après le mort Nyma Pompilius fut fais emperere son fis Tulus Hostilius, liqueis regnat XXXI an. Item, l'an David III<sup>e</sup> et XI pluit sanc par

De l'emperere, coment ilh donnat loys as Romans.

De duc de Galle.

Fol. 23<sup>re</sup>.  
Ly darain roy d'Athenes.

Nota des IX balbies d'Athenes qui avoient la possanche com I roy.

De l'emperere qui fondat la citeit de Nymais.

Ly duc de Galle desconfit III fois l'emperere.

Tulus, le III<sup>e</sup> emperere de Romme.

<sup>1</sup> En cel an meisme XCII. B.

<sup>2</sup> Et apres à la X<sup>e</sup> année si recommencerait. B.

III jours, et si fist grant movement de terre, et fut veyut l'estoile comete; et l'atre an apres fut si grant mortaliteit que les gens chaioient mors parmy les ruez. — Item, l'an David III<sup>c</sup> et XIII, fut commenchie en Gresche li usage d'aleir à nus pies, que illh ne fasoient point par-devant; et chu fut commenchie por le mortaliteit, car ilh avoit esteit plus grant en Gresche que altre part. — Item, l'an David III<sup>c</sup> et XVII, commenchat li emperere Tulus à vestir purpre; et chis fut li premier emperere qui le vestit et qui le mist en usaige. Item, l'an David III<sup>c</sup> XXI, morut Manasses, li roy de Judée, qui fut en sa jovente mult plains de mals et de diversiteit <sup>1</sup>, mains ilh se remist al bien faire X ans anchois sa mort. Apres luy regnat son fis Amon XI ans, qui tous les jours de sa vie fut malvais, et ne soy retrahit onques de male à faire. — Item, l'an David III<sup>c</sup> et XXVI, morut li dus de Galle Nay, si regnat apres son fis Alymodes LXXIII ans. Chis Alymodes oit à femme Helion, la filhe Andorachi, uns des plus valhans senateurs de Romme; si en oit I fis, qui fut nommeis Aquitains. Item, l'an David III<sup>c</sup> et XXVII, recommenchat li empereres Tulus à repareir ses gueres qui longement avoient esteit en pais, et gueriat fortement les Albaniens, qui habitoient pres de Romme à XVIII lieu, et les Fedenante <sup>2</sup> qui habitoient à XII mil de *trans Tyberim*, et les desconfist tos vigereusement; si mist III ans al conquiere. — Item, l'an David III<sup>c</sup> et XXXIII, fut ochis Amon, le roy de Judee, par cheaux qui le siervoient; mains li peuple en prist grant venganche. Apres Amon regnat XXXII ans son fis Josias, qui n'avoit d'eiage <sup>3</sup> que VII ans; et portant qu'ilh astoit si jovene fut-ilh si bien endoc-trineis en la creneur de Dieu, que ilh ne fist oncques se bien non <sup>4</sup> en ressemblant son bon ancesseur le roy David. Item, l'an David III<sup>c</sup> XXXVIII, chayt une effondre sour Tulus, le III<sup>e</sup> emperere de Romme, où ilh seioit à table en son palais; et là fut-ilh liet ses gens et le palais entirement jusques en terre tous ars et ochis. En teile maniere que je vos ay deviseit, fut ochis ly emperere Tulus; et fut ars luy et tout sa maison. Apres le mort de luy fut fais li quars emperere de Romme Anchus Marchus, qui estoit son fis; si regnat XXIII ans, de temps Josie, le roy de Judée. Item, l'an

Mortaliteit et move-  
ment de terre.

Por la mortaliteit fut  
commenchie d'aleir  
à nus pies en Gres-  
che.

Tulus l'emperere qui  
commenchat premier  
à vestir purpre.

De dus de Galle.

Guerre entre Romans  
et Albains.

Nota de Josias et de  
roys de Judée.

Nota del effondre qui  
chayt sor l'emperere  
le III<sup>e</sup>.

Fol. 33 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Ce doit être le substantif de l'adjectif *divers*, cruel, méchant, qu'on trouve dans les glossaires.

<sup>2</sup> Pour *Fidenates*, habitants de Fidènes.

<sup>3</sup> Le chroniqueur écrit plus souvent *eaige*.

<sup>4</sup> Nous avons déjà rencontré cette locution qui équivaut à : *si non bien*.

David III<sup>e</sup> et XXIX, fut neis I prophete, qui fut nommeis Talemilesius <sup>1</sup>. En chist an meismes commenchat à prophetizier le valhan prophete Jheremias, qui fut sanctifyés anchois qu'ilh fust neis; et prophetizat, l'an David III<sup>e</sup> et XLVI, que temprement seroit li peuple d'Ysrael myneis en prison en Babylone, et si prophetizat la venue del Incarnation Jhesu-Crist. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et XLVIII, fondat Acquitanus, le fis le duc de Galle, une citeit qu'elle nommat Anconne <sup>2</sup>, et habitat ens et pluseurs casteals; si en fist en pou de temps une gran pays; se le nommat solonc son nom Aquitaine <sup>3</sup>; mains ons y at depuis fondeit pluseurs citeis nobles, sicom Tholouse, Pyragore <sup>4</sup> et mult d'autres. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et LI, fist faire Josias, li roy de Judée, une grant sollempniteit dedens le temple de Jherusalem, et fut li XI jour en jenvier; et fut la plus grant qui onques y euwist esteit depuis le temp Salmon, le fis David. Adont trovat li esvesque Elchie <sup>5</sup> une libre endit temple, où les loys Moyses astoient escriptes, qu'ilhs avoient long-temps entrelassié <sup>6</sup>; si commandat li roy Josias à son peuple que les commandemens, qui astoient en chi libre escripts, fussent songneusement tenus et gardeis. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et LV, commenchat à esclarchier et avoir grant nom une altre sibile, Samia <sup>7</sup>. Item, l'an David III<sup>e</sup> et LVI, fut fondée Bisantium, qui maintenant est nommée Constantinoble, se le fondat le roy despartonoire <sup>8</sup>. Item, adont à XLVI mil pres de Romme fondat li emperere Anchus une citeit, quelle nommat Hostie; et en l'an apres fist faire le premier pont *trans Tyberim* entre le mont de Aventine et Janiculum. Item, l'an David III<sup>e</sup> et LVIII, oit grant batalhe entre le roy de Judée Josias et le roy de Surie Gad; et oit li roy Josias victoir, et li roy Gad et ses gens furent ochis.

Sor l'an del coronation le roy David III<sup>e</sup> et LX, en avrih <sup>9</sup>, morut Anchus, ly quars emperere de Romme. Apres fut fais le V<sup>e</sup> de son fis Priscus

Jheremias prophetat l'incarnation Jhesu-Crist, et à Juys le captiviteit en Babylone.

Anconne.

Aquitanus, le fis le duc de Galle, fondat Aquitaine, Tholouse et Pyragoire.

Alchie trovat en temple I libre où ly loy Moyses estoit, et le fisent les Juys.

Sibile.

Bisantium ou Constantinoble.

La citeit Hostie.

De III<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> emperere de Romme.

<sup>1</sup> Il s'agit sans doute de Thalès de Milet, transformé en prophète d'Israël.

<sup>2</sup> Sans doute la ville de ce nom dans le département de la Drôme, en France.

<sup>3</sup> Et encor le nome-t-ons. B.

<sup>4</sup> Jean d'Outremeuse veut-il parler du comté de Bigorre?

<sup>5</sup> Le grand pontife Helcias. Voir le récit de ce

fait dans la Bible, *Regum*, IV, 22.

<sup>6</sup> Roquefort donne ce mot comme substantif signifiant *interruption*.

<sup>7</sup> C'est-à-dire de *Samos*.

<sup>8</sup> La fondation de Byzance est attribuée à *Byzas*, fils de Neptune. Je ne sais qui Jean d'Outremeuse veut indiquer ici.

<sup>9</sup> Le second jour d'avrih. B.

Tarquinius, et regnat XXXVII ans. Item, l'an III<sup>e</sup> et LXIII, fist li emperere Tarquinius faire murs entour la plache que ons apelle *ad ludos* à Romme, et le fist bien encloire; et y fist faire des basses chambres, que ons nom autrement chambres secreez ou privées, où les gens alloient faire chu que mestyer leur astoit; et y fist faire des conduis qui conduisoient parmy toutes les plueves qui plovoient, et la merde de Romme aleir en la riviere del Tybre <sup>1</sup>. — En cel an meisme fist faire à Romme li emperere le Capitoile, dont nos avons parleit devant; et fut nommeis Capitoile portant, com ensi c'on foioit <sup>2</sup> le fondement, fut trovée une tieste d'homme sens corps en la terre, et ons apelle I chief en latien *caput*; si oit por cest raison à nom Capitoile. — Item, l'an David III<sup>e</sup> et LXIII, fist li emperere Tarquinius unc nombre de senateurs de XX, se les adjondit avec les cent que Romelus avoit ordineit; si qu'ilh en fut VI<sup>xx</sup>. Item, l'an David III<sup>e</sup> et LXV, oit grant batalhe entre Josias, le roy de Judée, et Nechas <sup>3</sup>, le roy d'Egypte; si oit Nechas la victoir, et fut Josias ochis, et son corps fut raporteis en Jherusalem et ensevelis avec ses ancesseurs; se le plorat tout son peuple mult fortement, et sor que tos <sup>4</sup> Jeremias le prophete, portant que Josias estoit proidhons. — Et deveis savoir que alcons le nomment Josué, et les autres Jozias; ch'est tout une personne. Chis roy avoit III fis, assavoir: ly aneis oit II nom: ilh fut nommeis Eliachim et Jeconias; li secons fut nommeis Joacas, et li thirs fut nommeis Sedechias <sup>5</sup>; se tient le regne Joacas III mois tant seulement, puis le prist le roy d'Egypte, et le mist en sa prison, où ilh morut; et adont les barons de Judée coronont son frere qui avoit II noms, se le nommont le roy Joachim, liqueis regnat XI ans. — Item, l'an David III<sup>e</sup> LXIX, morut le roy de Babylone le grant et de Egypte Nechas; si fut roy apres luy son fis Nabugodonosor, qui en brief temps apres conquist Jherusalem. Item, l'an David III<sup>e</sup> et LXXVI, oit grant batalhe entre Nabugodonosor, le roy de Babylone et de Egypte, et le roy de Judée Joachim; si oit ly roy Nabugodonosor victoir, et fut Joachim mors, et une grant partie de son peuple avec, et si en furent

L'emperere fist faire le Capitoile.

L'emperere fist XX senateurs et les adjondit avec lez autres cent.

Josias fut en batalhe ochis.

Eliachim et Jeconias est I roy.

De roy Nabugodonosor qui conquist Jherusalem.

Fol. 24 r.

<sup>1</sup> Allusion à la construction de la grande cloaque, que l'histoire attribue en effet à Tarquin l'ancien.

<sup>2</sup> Le verbe *foi*, fouir, bêcher, est resté en wallon.

<sup>3</sup> Nechao.

<sup>4</sup> Locution équivalant à *surtout, par-dessus tout*.

<sup>5</sup> Tout cela n'est pas conforme au récit de la Bible. Voir *Regum*, IV, 23.

meneis pluseurs en prison en Babylone; entres lesqueis prisonirs furent les prophetes <sup>1</sup>, et III autres jovenecheaux qui furent nommeis Ananias, Azarias et Mysael, qui puis furent en Babylone en grant honneur. — Apres Joachim fut roy de Judée son fis Joachim, liqueis regnat III mois; puis le prist Nabugodonosor et le mist en prison en Babylone; se vient le rengne à son oncle Sedechias, qui fut frere à Joachim, pere à cheluy Joachim; liqueis Sedechias regnat X ans. A son temps oit mult à souffrir Jeremias le prophete, qui astoit en une chartre en bray <sup>2</sup> jusques al menton, portant qu'ilh avoit prophetiziet que li roy de Babylone prendroit en brief temps Jherusalem.

Jesechiel Daniel prophetes.  
Les Juvs furent emy-neis en Babylone.

Jeremias oit à souffrir.

Sour l'an David III<sup>e</sup> LXXVIII fut fondée la citeit de Marsel sor la mere, et le fondat Marselas, ly roy de Cypre. Item, l'an David III<sup>e</sup> LXXXIII, oit grant batalhe entre le dus de Galle Alymodes et l'emperere de Romme Tarquinus, portant que li emperer voloit que ilh rendissent à ly tregut de leur terre. Si avient que li emperere fut desconfis; si s'enfuit à Romme. Dedont en avant furent les Gallyens et Sycambiens si malvais, portant que ilh avoient desconfis l'emperere de Romme et tous ses devantrains tant de fois, ne oncques ne porent avoir une victoir contre eaux, si que nuls ne poioit dureir pour eaux; car ilhs astoient si vertueuses que ilhs destruoient tous cheaux qui avoient à eaux à faire. Et fissent tant que leurs dus tenoit grant terre, et astoit poissans saingnour. Item, l'an David III<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et VII, asseगत Nabugodonosor la citeit de Jherusalem, portant que Sedechias li refusoit à payer son tregut. Si fut la citeit prise et destruite, et li temple ars, en teile manere que li sains prophete Jeremias (et) Ezechias avoient devant prophetiziet; et fut pris li roy Sedechias, et tous ses enfans par devant luy ochis, et ilh meisme oit les yeux creveis, puis fut mys en chartre où ilh morut. Adont defalit li regne des fis Ysrael, et fut ly royaume de Judée adjostée avec le royaume de Babylone. Cest destruction fut appellée la transmigration. Enssi furent les fis Ysrael en captiviteit qui durat jusques al temps Daire, le roy de Persie, qui donnat congiet aux fis de Ysrael de reedifyer le temple de Jherusalem et de raleir là, enssi com vos oreis apres.

Guerre entre le duc de Galle et les Romans, et furent Romans des confis.

La citeit de Jherusalem fut prise et destruite et le temple ars.

Ly roy Sedechias et ses enfans ochis; chi falit ly regne d'Israel et adjosteit à Babylone.

Del transmigration qui fut l'an del monde IIII<sup>m</sup> VI<sup>e</sup> et X ans.

<sup>1</sup> Le manuscrit B donne les noms de ces prophètes : *Ézéchiél et Daniel*.

<sup>2</sup> En prison dans la boue. C'est le *lacus lutosus*

qui se trouvait *in vestibulo carceris*. Voir dans la Bible, *Jeremias*, cap. XXXVIII.

Chi fine li quars eaige de monde, qui contient, de la coronation le roy David jusques à la transmigration de Babylone, III<sup>e</sup> IIII<sup>xx</sup> et VI ans parfaits, et li VII<sup>e</sup> n'est mie parfaits; car, tantost que une an est entreis, on le compte, et doit-ons entendre et dire en l'an ou sour l'an, jusques à sa fin qu'ilh est parfaits; car qui sommeroit les VII avec le date del coronation le roy David <sup>1</sup>, nos commenchames sor le derain année imparfaite de la daute devant, assavoir de la Nativiteit Abraham; si que li derain an de Abraham fut li promier de David, et li derain de David fut li promier del transmigration de Babylone. Et la cause porquoy nos disons chu n'est mie por les gens saiges ne subtils, ains est por les malicieux qui quident tout savoir, et veulhent toutes les choses tempteir. Si poroient calculeir nos dautes, si troveroient plus et trop I an à chascun terme qu'ilh ne devoit avoir, car ilh compteroit I an dois fois al derain et al promier que les I ans sont imparfaits, enssi que nous disons, et que les saiges et subtils le sevent bien entendre. Se nos tairons à tant de chu, et dirons de chinqueme eaige de monde, qui contient de la transmigration de Babylone jusques à la Incarnation Jhesu-Crist V<sup>e</sup> IIII<sup>xx</sup> et VIII ans. Nous prenderons nos dautes de chi en avant à ladic transmigration de Babylone. — Sor l'an David III<sup>e</sup> IIII<sup>xx</sup> et VII imparfaite commenchat le promier an del transmigration de Babylone, qui est li V<sup>e</sup> eaige de monde, où ly royalme defalit de peuple Ysrael; si que le promier an del transmigration, qui fut le XVII jour de mois d'avrilh, lapidarent les juys Jeremie le prophete, qui apres fut ensevelis en Egypte avec les roys d'Egypte. — Item, l'an del transmigration de Babylone IIII, defalit la clarteit de soleal à cleir jour. Et astoient en chi temps Jezechiel et Daniel, prophetes, en grant auctoreit en Babylone. Item, l'an del transmigration IX, morut Nabugodonosor li roy de Babylone; si regnat apres luy son fis Elmedorach <sup>2</sup>. — Item, sachiés que totes les dautes chi apres escriptes jusques al Incarnation Jhesu-Crist sont del transmigration de Babylone, dont nos avons commenchie; mains, portant que ches dois diccions : *transmigration Babylone* sont mult long à metre sovent en escript, se nos en deporterons de nommeir fours que les dautes simplement.

En l'an del transmigration de Babylone XI morut Priscus Tarquinus,

<sup>1</sup> Ici le manuscrit B ajoute : *le daute seroit fausse; que chu soit veriteit quant nos commenchames les dautes le roy David, nos, etc.*

<sup>2</sup> *Elmerodach*. B. Plus correctement *Evilmero-dach*.

L'an del transmigracion de Babylone est ly commenchement de V<sup>e</sup> eaige de monde.

Fol. 24 vo.

Jeremie fut lapideis.

En chi temps estoient en grant auctoriteit en Babylone Daniel et Jezechiel prophetes.



li V<sup>e</sup> emperere de Romme; si fut fais li VI<sup>e</sup> par les senateurs, qui fut nommeis Servius Tullius, li fis Priscus, et regnat XXXII. Item, l'an XII regrandit li emperere la citeit de Romme, et, dois ans là apres', l'encloyt de fosseis al tour des murs de Romme. En cesti an meisme morut li dus de Galle Alymodes, qui avoit regneit LXXIII ans. — Chis dus Alymodes oit III enfans; mains ilh morurent tous jusques à une qui astoit li plus anneis d'eaux, qui fut nommeis Acquitains, qui avoit jà edifyet le pays d'Acquitaine. Chis Acquitains astoit drois heurs de Galle; mains ilh ne fut mie dus portant qu'ilh avoit LX et XII ans d'eage; mains ilh avoit I fis qui fut nommeis Orlins<sup>2</sup>: chis fut dus de Galle, et regnat LIII ans. — Item, l'an XV morut li roy de Babyloine Elmedorach, qui VI ans avoit regneit. Si fut roy apres luy son fis Balthasar. Item, l'an XVII, ordinat li emperere Tullius que ons levast dedont en avant certains cens de hiretages, qui n'avoit oncques esteis fais ne veus. — Item l'an XVIII, edifiat li dus de Galle, Orlens, I noble citeit qu'elle appellat apres luy Aureliane, et ch'est Orlen; et y fist habiteir de ses gens et le pays là entour ahaneir; ensi engrandissoit et enforchoit son pays de citeis et castials. — Item, l'an XXVI, le XIII<sup>e</sup> jour de fevrier, tenoit li roy de Babylone Balthasar une grant courte en son palais, et avoit deleis ly de ses nobles barons grant quantiteit, et là par-devant tous s'apparut une main, laqueile commenchat à escriere dedens une parois; mains oncques li roy ne cheaux qui furent là ne porent lire le lettre, ne savoir qu'ilh y avoit escript; et encor dont avoit là grant planteit des prophetes. — Adont mandat le roy Balthasar le prophete Danyel, qui a cel temps et devant astoit habitans en Babylone, et li priat que ilh vosist dire et declareir chu que la lettre voloit dire. Et, quant Danyel oit veue l'escripture, si at dit à roy: « Sire, je vos dis par veriteit » et fay savoir que cel escripture demonstre que en brief temps serat vostre » regne destruit et mis en altres mains que en vostres. » — Celle nuit meisme fut la citeit de Babylone prise, et le roy Balthasar; et le present dois roys: ly une fut nommeit Cyrus, dont j'ay parleit deseur, qui roy de Mede astoit, et li altre fut Daire ou Pire<sup>3</sup>, le roy de Persie. Adont avient la chose de la citeit de Babylone et del thour de Babel, en teile manere

De Servius, le VI<sup>e</sup> emperere de Romme.

De duc de Galle Alymodes et de ses enfans.

Ly dus de Galle Orlins fondat Orlens.

Exemplum de roy Balthasar de Babylone.

Daniel dest à Balthasar chu qu'ilh ly averoit.

<sup>1</sup> Assavoir l'an XIII, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Plus loin Orlens.

<sup>3</sup> Je ne vois pas le rapport qui existe entre Daire et Pire, ordinairement employé pour Pyrrhus.

Ly roy Cyrus fist re-  
fair Jherusalem et le  
temple.

que nos l'avons deviseit par deseur al temps que Babylone fut edifyé. Se avient que Cyrus fut roy de Babylone et de Mede tout qitement par l'es-pause de XXXIII ans. — Item, l'an XXXII, donnat ly roy Cyrus congiet à peuple d'Ysrael, qui habitoit en la captiviteit de Babylone, de raleir en Jherusalem et de repareir et de reedifier la citeit et le temple.

Fol. 25 r°.

Aggeus et Zacharias lez  
prophetes.

Adont en ralont en Jherusalem Zorobabel qui astoit yssus del royal lignie le roy David, et avec li grant planteit de peuple de Judée, et com-mencharent à reedifier le temple; mains cheaux qui là habitoient, qui astoient de diverses nations et nient de peuple Ysrael, les empecharent si fortement, qu'ilh les covient lassier leur ovraige jusques al temps le roy Daire de Persie et d'Egypte, qui les donnat congier de reedifier le temple,

Ly dus Saxo fondat  
Saxongne et plusieurs  
citeis.

enssi que vos oreis. — A cel temps regnoient Aggeus et Zacharias, pro-phetes, lesqueis astoient en Babylone en grant auctoriteit. — Item, l'an XXXVI, fondat li dus de Germaine, qui est ors nommée Allemangne <sup>1</sup>, qui avoit nom Saxo, une citeit que ilh nommat Saxongne, qui fut fait dedens II ans apres; et fondat apres une altre qu'ilh nommat Brab, apres le nom de sa femme qui avoit à nom Brabine. Et apres fondat une altre citeit, et l'apellat Polles, et encor I altre que ilh nommat Padok; et, quant ilh oit fondeit ches trois citeis, si en fist I conteit, et le nommat solonc son nom Saxongne, qui puis fut et encor est une noble conteit. — De chi pays de

Edolo li premier dus  
de Saxongne.

Saxongne fut li promirs conte Edolo, le fis Saxo; et apres luy ses heurs, qui pusedit edifiarent pluseurs citeis endit pays; et multipliat lidit pays de mies en mies. — Item, l'an XLIII, avoit I gran prinche à Romme, qui estoit uns senateur, liqueis fut apelleis Tarquinius li Orgulheux. Chis se conten-chat à l'emperere Tulus tant que ilh le tuat de unc cuteal, et, quant ilh l'oit ochis, se fist tant par son sens et par les grans dons qu'ilh donnat aux autres senateurs ses compangnons, qu'ilh fut eslus à emperere, et fut coroneis a Romme: chis Tarquinius fut li VII<sup>e</sup> emperere de Romme, et regnat XXXV ans. — Item, l'an XLV, prist li emperere de Romme à femme Helyodes, la filhe l'emperere Odeles de Greche, qui dedens le terme de III ans oit I fis de l'emperere de Romme, et fut nommeis Saldones <sup>2</sup>. Et, l'an XLIX, oit ladic emperes I filhe <sup>3</sup>, laqueile oit nom Wierbel; mains de

Tarquinius ochist l'em-  
perere Tulus, sy fut  
fais par dons empe-  
rere VII<sup>e</sup>.

<sup>1</sup> *Allemagne, et ausi astoit adont ensi que nous avons declareit desus, liqueis dus astoit Saxo, une citeit. B.*

<sup>2</sup> *Le XV<sup>e</sup> jour de jenvier, ajoute le manuscrit B.*  
<sup>3</sup> *XIX<sup>e</sup> jour de may, ajoute le manuscrit B.*

celle filhe fut la damme si travelhiet de maladie, que les saiges dammes disoient que elle en moroit. Quant Turquin <sup>1</sup> entendit chu que sa femme <sup>2</sup> moroit, si fut mult esmayés, et vovat à son Dieu Venus que ilh vovist sa femme delivrer, et ilh feroit fondeir en plusors lieu de son empire une conteit. Adont soy delivrat la damme de la fille Wierbel desusdite, et li De Belwier. emperere tantoist fist sa conteit <sup>3</sup>.

Enssi que je vos dis, mandat l'emperere à planteit <sup>4</sup> d'ovriers, puis en allat en Allemangne, portant qu'ilh savoit bien que ilh y avoit asseis de lais lieu; car illuc estoient les palus et lais lieu plus que altre part. Et fondat là V citeis qui furent nommées : la promier, Sardelle; li altre, Bella; la tirche, Atroppa; li quarte, Ansel; li V<sup>e</sup>, Cesaine; mains puisedit ont-ilh esteit changiés de nommes par les saingneurs qui ont là regneit. — Et puis donnat li emperere Tarquinius chesti conteit à une sien senescal, qui fut nommeis Origoules, qui fut li promier conte de chis pays. Et li emperere dest à dit conte que ilh donnast nom à son pays, et ilh respondi que solonc raison li pays devoit estre nommeis apres le nom de celle par cuy ocquison ilh avoit esteit fondeit, et chu estoit Wierbel, la filhe l'emperere. — Quant li emperere entendit chu, si respondi : « Et nos l'otrons » que ly pays soit nommeit solonc le nom de ma filhe, fors tant que je » welhe retourner le nom : c'est le promier sillabe de drier, et le derain » promier à nom le Wierbel, et li pays serat nommeis Belwier. » — En teile manere fut li pays fondeit, et fut nommeis Belwier <sup>5</sup>. Item, l'an LV, fondat li dus de Galle qui fut nommeis Orliens un castéal lequeis ilh apellat Clermont. Item, l'an LX, fut ochis ly roy Cyrus de Babylone; si l'ochist une royne qui fut nommée Gazel, et fut le femme le roy Damyns de Surie, que li roy Cyrus avoit ochis en une batalhe. qu'ilh avoient oyut ensemble. — Si vos diray comment li roy Cyrus fut ochis. Quant li roy Cyrus oit ochis le roy Damyns, si vot avoir à femme la royne; et la royne qui de luy se voloit vengier li fist une fause fieste, et li mist la tauble en disant : « Sires, soyés bien aise et faite grant fieste, se vos m'ameis, car vos » sereis mes maris s'ilh vos plaist. » Et li donnat boire mult sovent. Et ilh Comently pays de Bealwier fut fondeit, et en fut premier conte Origoules.

<sup>1</sup> Sic.

<sup>2</sup> Que sa femme que ilh amoit tant. B.

<sup>3</sup> Et li emperes ne volt taryier, ains fist sa conteit. B.

<sup>4</sup> Mandat planteit. B.

<sup>5</sup> Le manuscrit B ajoute : *ancores coment que on le nomme Bealvier, ons le doit nommeir Belwier et le nomment Belwier li gens de pais de là.*

Exemplum coment ly roy Cyrus fut ochis par l'fause femme.

Fol. 25 v<sup>o</sup>.

respondit : « Ma damme, je ne desier aultre chose, et vos remerchie des » biens que vos me prometteis. » Et toudis la damme li donnoit à boire; et entre chu, une fois <sup>1</sup> que ilh bevoit, la royne qui seioit deleis le roy le ferit d'on cuteal en la gorghe, et ly coupat la gorge, et si l'ochist. En teile manere fut ly roy Cyrus ochis; et fut roy apres luy son fis qui fut nommeis Chambises, et astoit par altre nom apelleis Nabugodonosor : chis fut con- trable aux Juys, et les defendit à refaire la citeit et le temple de Jherusalem.

A cel temps avient l'hystoire de Judith, comment el ochist Holoferne.

— A cel temps avient l'hystoire de Judith, comment el ochist Holoferne, que li roy Cambises ou Nabugodonosor avoit envoiet en la terre de Judée por le pays encors plus destruire. Item, l'an LXVI, conquist ly roy Cambises ou Nabugodonosor de Babylone le royalme de Egypte tout entirement, car ilh ne tenoit adont que seulement le royalme de Babylone. — Item, l'an LXVIII, morut Cambises ou Nabugodonosor, li roy de Babylone, qui avoit regneit VIII ans. Si regnat apres luy Hermedes, qui estoit uns des VII electeurs qui le roy enlisoient, quant ilh moroit sens heurs <sup>2</sup>. Chis Hermedes tient le regne VII mois tant seulement par mult grant malisse <sup>3</sup>, enssi com vos oreis chi-apres <sup>4</sup>.

Coment Hermedes fut subtilement fais roy de Babylone.

Chis Hermedes fist entendant aux autres VI electeurs que li roy Cambises avoit I heure qui astoit trop jovene, se ly avoit recargiet à nourrir, tant qu'ilh euwist eage d'estre roy. Et ches le creirent legierement com leur confrere et compagnons; et ilh mentit, car bien estoit voir que li roy Cambises avoit oyut I fis, mains ilhs ne savoient mie que ly enfes fut mors, enssi qu'ilh astoit; car ly roy Cambises, son pere, l'avoit ochis à son vivant por aucon meffait. Et chis Hermedes le savoit bien, car ilh y avoit esteit presens al ochire. — Mains por dechivoir les prinches electeurs, chis Hermedes avoit I fis jovene, et faisoit croire que chu astoit li fis le roy; et chu durat VII mois, puis alat Hermedes morir. Si quidat lassier le regne à son fis, qui astoit nommeis Cambises, mains ilh fut racompteit aux prinches que ch'astoit le fis Hermedes, et que Hermedes avoit malvaisement tenuit le regne. — Quant les prinches electeurs sorent la veriteit, si ochisent l'enfant Cambises, puis prisent conselle entre eaux de faire une roy; et fut ly

Coment ly roy Daire fut subtilement fais roy et vovait à Dieu, s'ilh estoit roy, ilh donroit congier del refaire Jherusalem et le temple, et le fut.

<sup>1</sup> Une *fe.* B.

<sup>2</sup> Ici le manuserit B ajoute : *enssi que Cambisses astoit mors sens heure.*

<sup>3</sup> Notre texte, par erreur sans doute, porte *malissi.*

<sup>4</sup> *Ensi que puis aparut si comme vous oreis.* B.

conselhe teis : les sept prinches et electeurs de roy prisent conselhe entre eaux que ilhs yroient tous sept lendemain sor leurs chevaux monteis, et venroient tous ensembles en la plache devant le palais royal; et chis cuy ly cheval hynneroit premier d'eaux sept, chis seroit roy. Enssi finat ly conseaus des VII prinches. — Si avoit <sup>1</sup> entres les prinches unc qui fut nommeis Daire, qui astoit mult valhans hons; chis vovat à Dieu, s'ilh le voloit aidire à estre roy, ilh donroit congier à peuple d'Ysrael de reedifier la citeit de Jherusalem et le temple Salmon. Apres chu, chis Daire fist prendre une jument, et le fist metre en la plache tout par nuit où ilhs devoient lendemain venir ensemble tous sour leur chevauls. Quant li jument fut mys en la plache, vers meynuit que ly temps est plus pasieble et les gens astoient tous cachiés, Daire montat sour le cheval, sor lequeile ilh devoit lendemain venir là avec les autres. Et quant li cheval veit le jument, si commenchat à salhir et à frappeir; adont fist Daire son tour, puis revient à son hosteil, qui pres de là en le frontier del plache estoit, puis fist oisteir le jument et revenir. — Et lendemain, quant ilh fut temps et les autres prinches furent monteis sour leurs chevaux, Daire montat sour son cheval, puis vinrent en la plache devant le palais royal; mains aussi-toist que li cheval Daire chosist <sup>2</sup> le lieu où ilh veit le jument, ilh l'en resovient, et commenchat à hennir mult fort et à frappeir et à sailhir, presque ilh ne gettoit Daire à terre. Quant les autres prinches electeurs veirent chu, se dessent que chu estoit grant myracle et grans signifiance que chis cheval soy mentenoit enssi. Adont fut Daire coronneis à roy de Babylone et de Persie, et regnat L ans <sup>3</sup>. — Item, l'an LXIX, en jenvier <sup>4</sup>, morut Aurelian, li dus de Galle; si regnat apres luy son fis, qui oit nom Avrengnas, et regnat XIII ans. Item, l'an LXX, commandat li roy Daire à Zorobabel qu'ilh fesist reedifier la citeit et le temple de Jherusalem, et, se nuls le voloit de riens enpechier, qu'ilh fust tantoist ochis; car ilh avoit voweit à Dieu des Juys que, s'ilh astoit roy, que il le lairoit refaire entirement. Quant li peuple d'Ysrael entendit la bonne volenteit de roy Daire, si soy retrahirent vers Jherusalem, et commencharent à parfaire l'ovraige

Fol. 26 r.

De dus de Galle.

La seconde Jherusalem fut refait à commandement le roy Daire par Zorobabel.

<sup>1</sup> Si avient que ilh avoit. B.<sup>2</sup> Sans doute pour coisit, aperçut, découvrit.<sup>3</sup> Et regnat par l'espasse de L ans, et oit avecque

li royame de Egipte, si qu'il fut rois de III royalme. B.

<sup>4</sup> Le III<sup>e</sup> jour de jenvier. B.

qu'ilh avoient commenchiet devant, al temps le roy Cyrus; et fut parfais dedens LXXIII ans. Si fut adont celebrée la seconde dicause.

Le seconde dicause de temple Salmon.

Sour l'an LXXVIII morut li VII<sup>e</sup> emperere de Romme, Tarquinius li Orgulheux : chis trovat à son temps toutes les manieres des tormens, chaynes, exilh, chartres et ceppes, là ons butoit les piés et les jambes des malfaitoirs. Ilh morut sens heures, car une effoudre avoit ochis son fis Saldones, et Tharquinius, son altre fis, estoit forbanis fours de Romme sens rapelleir, por tant qu'ilh avoit corrompue et violeit Lucrecie à forche, qui estoit une noble femme et de grant linage. Se s'en plendit ladic damme apres à son peire, qui astoit I des plus grans senateurs de Romme, et à son marit avec et à ses parens; et apres soy tuat por la douleur qu'el oit del honte. Et Tarquinius, qui astoit banis, si doubtat les amis de la damme, si s'en alat à Porcerum, le roy de Clusine <sup>1</sup>, et s'aloit à luy; et ilh ly oit encovent de luy à aidier contre les Romans. — Si assemblat grans gens de Tusquayne, son pays, et d'autres, et se <sup>2</sup> vint contre les Romans de chi al rivage del Tybre entour Janicle. Si en orent les Romans grant paour; mains les Romans fisent tant qu'ilh orent pais à li. Si alat asseger Aretines <sup>3</sup>. Et Wierbel, la damme le filhe l'emperere, astoit mariée; si astoit son maris le roy Alibrons d'Argenel <sup>4</sup>. — Quant Tarquinius li Orgulheux fut mors, si defallirent les empereres, et cessat leur regnation, qui avoient regneit II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> ans; si ordinont les Romans et les senateurs de faire des consules.

Tous les tourmens furent aviseis à chi temps.

Lucrecie fut deforchie.

Tarquinius li VII<sup>e</sup> emperere de Romme et li dierain.

Chi falirent les empereres de Romme qui avoient regneit II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> ans.

Chi commencharent les consules de Romme à regneir, et regnont jusques à Julius Cesar.

Chi endroit cessarent les empereres à regneir. Si ordinarent les senateurs et li peuple des Romans qui sieroient governeis par II consules, qui regneroient al manere de roys d'an en an, assavoir chascun an I noveal avec I des vies, et que nuls ne le poroit estre que II ans en ordene, car li I qui demoroit avec le noveal esluit estoit pour luy instruire; liqueile gubernation durat jusques al temps de Julius Cesare emperere. — Item, les promirs prinches qui governont furent nommeis Luciun et Brutun. Ches dois gouvernarent al manere de roys I an, et fut osteis li uns; si regnat apres encor li altre I an avec I noveal, que ons enlist. — Et deveis bien savoir que les senateurs, et cheaux qui chu ordinarent, lassoient demoreir chascuns II ans, afflin que li vies informast le noveal de la loy de Romme; et ousi ne

<sup>1</sup> Pour *Porsenna* et *Clusium*.

<sup>2</sup> *Le* dans le MS.

<sup>3</sup> Sans doute *Arretium*.

<sup>4</sup> Le manuscrit B porte seulement le nom d'*Alibrons*.

poloient demoreir plus de II ans, por tant que ons ne voloit mie que por la long demorée ilh montassent en orguelh por la domination. Et y avoit une altre raison que ons en y mettoit II, qui astoit et fut teile : se li uns en fait de la loy ou del common profit excedoit ou pou ou trop, qui li altre son compangnon le restrendoit. Romme adont tenoit à paine jusques à XV pires imperials; se distinct-ons ches pires I somme por I mil en teile manere que maintenant en alcon lieu ons atermine les bonnirs de terre; mains nos ne trovons mie plus cleirement chesti fait que dit est. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et II, morut li dus de Galle Avrengnas, qui à la mort priat son fis Yborus qu'ilh fondast une citeit deleis le casteal de Clermont, que son pere Orliens avoit fondeit; et ilh le fist. Quant li dus Avrengnas fut mors, si fut fais dus Yborus, son fis, qui regnat XL ans. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et III, morut à Romme Pictagoras, le philosophe. Item, l'an III<sup>xx</sup> et VIII, fondat Yborus la citeit deleis le casteal de Clermont, et le nommat Clermont, enssi que son pere li avoit priet; puis le donnat à I chevalier qui oit nom Ylion, à cuy son pere li avoit chargeit del donneir. Et chi prinche Ylion, quant ilh oit la citeit, portant qu'ilh avoit pou de terre, si demandat entour ' terre à duc Yborus; et li dus l'en donnat X liewes entour sa citeit. Quand Ylion oit tant de terre que ilh li plaisit, portant que Yborus li avoit donneit al requeste de son pere Avrengnas, ilh apellat sa terre et son pays Avergne, et encors le nom-ons Avergne; mains puisedit conquisent les dus d'Avergne plus avant terre que Ylion n'en awist donnet, et y furent puis fondeit plusieurs bels citeis.

Enssi com je vos dis fut Avergne commenchié, et prist enssi son nom à duc de Galle; si est puis multiplié fortement. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et XII, fut nombreit li peuple de Romme à X<sup>m</sup> hommes d'armes. En cel an furent les Egyptiens rebelles à roy Daire, qui astoit leurs sires; si enviat sour eaux son fis Serses, qui tous les desconfist, et remist leurs terres en la poisanche le roy Daire son pere. — Item, l'an XCIII, morurent par venien à Romme Ambalay et Ephesone <sup>1</sup>, II philosophes, que ons donnat à boire en une chartre où ilh gisoient prisonnirs. Item, l'an XCVIII, morut li prinche Ylion d'Avergne, si fut prinche apres luy son fis Gricoles. — Item, l'an

Ilh fut ordineit que les consules ne gouvernassent que II ans, afin qu'ilh ne montassent en orguelh.

De dus de Galle.  
Fol. 26 v<sup>o</sup>.

Pictagoras morut à Romme.

De pays de Avergne qui prist son nom à duc de Galle.

<sup>1</sup> Ancors. B.

cachés sous ces deux noms.

<sup>2</sup> J'ignore quels peuvent être les personnages

Ly roy Daire à VII<sup>e</sup> M  
hommes entrat en Si-  
thie, et el fin ilh y  
fut ochis.

Ly roy Daire conquist  
le royaume de Machi-  
done.

Sithie.

En chis pays at oit plu-  
sieurs fois mult de  
saiges gens.

Le nervalhe de gens  
de pays de Sithie.

Ilh desconfirent plu-  
sieurs fois les roy de  
Babilone.

del transmigration de Babylone cent, adjondit li vasal Serses le royaume de Egypte à la royaume de Babylone et de Persie, com ilh astoit devant. Item, l'an C et I, assemblat li roy Daire et son fis Serses les oust del regne de Babylone, de Persie et d'Egypte, qui furent nombreux à VII<sup>e</sup> milhes hommes, et entrat en la terre de Sithie por mettre en tregut à luy; mains là ly avient grand encombrer, car quant ses batelhirs <sup>1</sup> soy durent assembler, se li prist si grant pavour qu'ilh se mettit al fuir; et se perdit bien III<sup>xx</sup> milhes hommes, et revient enssi en Persie. — Item, l'an C et III rasemblat li roy Daire grant gens, et entrat en la terre de Machedone, et le conquestat tout, et ochist en la batalhe le roy Maratoine Lachedomenes <sup>2</sup>. Et là oit mult de batalhe Daire encontre chascun; mains al derain fut Daire desconfis par le fis Lachedomenes, qui enssi astoit nommeis Lachedomenes. Et fut mors des gens le roy Daire II<sup>e</sup> milhes hommes; si s'enfuit par naves, et ralat en Babylone qui marchisoit à Sithie. — Sithie at pueli viel <sup>3</sup>, et siet en Orient, et est bien enclouse; car à l'unc costeit <sup>4</sup> est la mere et à l'autre les montagnes de Rixsor <sup>5</sup>; al dos at Asie et le fluus de Thanase <sup>6</sup>, et à l'autre costeit, al premier y habitat Magoge, le fis Japhet. Et se dient alcons que alcon fois y oit mult de sages gens et paisiebles qui ne laburoient point les terres, car ilh ne le savoient faire, et ne fasoient nulle pechiés; ilh n'avoient nulles mainsons, et mangnoient lac et myel, et astoient vestis de peals de biestes, et avoient asseis d'or et d'argent et de pieres prechieux et tout altre crasse <sup>7</sup>; et si ne convotoient mie les biens d'altruy, car ilh astoient tous riches. Ilh ne soy melloient point de luxure par fornication ou adulteire, mains à leurs femmes tant seulement. A nul emperere ne sont subgis. Apres, enssi que pluseurs dient, ilh fut jadis un temps que les gens de chis pays furent si plains de cruaulteit, qu'ilh mangnoient char humaine et bevoient leur sanc. Ilh fisent fuir Daire, le roy de Babylone et de Persie, mult de fois, trop laidement desconfis; et perdit

<sup>1</sup> *Batailhes*. B.

<sup>2</sup> Cette phrase est la même dans les deux textes. Il faut probablement lire : *et ochist en la batalhe Maratoine le roy Lachedomenes*.

<sup>3</sup> *Pueleviel*. B. Je renonce à interpréter cette expression qui forme deux mots dans notre texte et un seul dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> *A l'une deleis*. B.

<sup>5</sup> *Rixti*. B. Cela indiquerait-il les *montes Riphaci* ?

<sup>6</sup> Le Tanaïs ?

<sup>7</sup> Notre chroniqueur substituant parfois le *c* au *g*, comme à la page 114 où *crasse pays* équivaut à *gras pays*, je pense qu'ici *altre crasse* équivaut à *autres graces*, et que ce dernier mot a le sens de *vivres* (*grascie* en italien), et par extension *richesses*.



mult de ses gens, com nos l'avons tochiet desus. A cel temps demoroit aucy avec Filaistre, se maistre, qui l'instruoit et l'aprist; si avoit l'eage de XVIII ans. — Item, l'an C et V, entrat ly roy Daire en la terre de Sithie, et la royne de Amasonie avec li, et orent batalhe ensemble <sup>1</sup>; mains Daire fut desconfis, et perdit C<sup>m</sup> hommes et des femmes à grant nombre, et li meismes fut navreis grandement, dont ons disoit qu'ilh estoit mors; mains ilh fut enporteis en le regne de Persie, et fut regaris <sup>2</sup>. Item, l'an C et X, oit li dus de Galle Yborus unc fis, qui fut nommeis Frisonnes. — Item, l'an C et XI, orent les consules de Romme et les Romans grant batalhe contre Yborus, le duc de Galle, portant qu'ilh voloient les Galliens mettre en tregut si que les empereres avoient fait devant par maintes fois; et ortant y gangnarent cheaux, car ilh furent desconfis et mors, et s'enfuirent tristes et dolens vers Romme.

Sour l'an C et XIII, murmeront les Romans entre eux sour les consules et les senateurs por celle desconfiture de Galle, et disoient qu'ilh y avoit oyut trahison; de quoy les consules et senateurs en fissent II<sup>e</sup> mettre à mort; de cheaux qui avoient dit si fais parleirs; si soy taisirent les autres unc pou de temps. — Item, l'an C et XV, astoient prophetisant en Athenes mult de prophetes et philosophes de grant auctoriteit, sicom : Soffocles, Euripides, Dyagoras, Bacilides et pluseurs autres. Item, l'an C et XVI, assemblat li roy Daire grant gens de tout pays<sup>3</sup>; si entrat en la terre de Sithie, et oit batalhe à eux par pluseurs fois; si perdit mult de ses gens, et fut navreis à cel fois teilement qu'ilh en morut dedens III ans apres; mains oncques dedens les trois ans ne soy levat de son lit. Si fut apres luy roy de Persie et d'Egypte Serses, son fis li aneis, qui regnat XX ans; et son autre fis plus jovenes, qui fut nommeis Daire, chis fut roy de Babylone. — Item, l'an C et XVIII, morut li dus de Galle Yborus; si regnat son fis apres XXVIII ans. Item, l'an C et XXV, morut ly roy Serses de Persie; si regnat apres son fis Arthabanus VIII mois tant seulement, et apres regnat son frere, qui a nom Artharserses. — Item, l'an C et XXVII, visquoit uns philosophe <sup>4</sup> qui oit à nom Socrates, qui fuit puis li maistre Plato. Item, l'an C et XXIX, defalit à cleir jour le clarteit de soleal. Item, l'an C et XXXII, fondat li dus de Galle une citeit en Campagne, qu'ilh nommat Frise,

Fol. 27<sup>ro</sup>.Daire fut desconfis et perdit C<sup>m</sup> hommes.

Ly dus de Galle at desconfis lez consules.

Ly roy Daire oit grant batalhe à ches de Sithie, et y perdit mult, car ilh en morut.

De Galle.

Socrates.

Ly dus de Galle fondat Frise en Campagne.

<sup>1</sup> Orent bataille li une pueple à l'autre. B.<sup>2</sup> Et fut garis en la fin. B.<sup>3</sup> De tous ses pais. B.<sup>4</sup> Unc philosophes fut uis. B.

solonc son nom, et le peupliat bien de gens; se les nommat Frisons, et donnat la citeit à unc prinche qui oit nom Ygonas. Item, l'an C et XXXVI, fut li valhans prophete Esdras, qui fut mult endoctrineis es libres de la loy, et amendat pluseurs libres qui avoient esteit ars à la destruction de Jherusalem; si trovat ensi des nouvelles lettres en Hebrie, qui encors sont en usaige. — Item, l'an C et XXXIX, envoiarent les Romans en Athenes, por apoteir les loys que les Grigois tenoient adont; et furent apotees à Romme en escript en XII tables. — Item, l'an C et XLIII, servoit uns puissans hons de la lignie d'Ysrael, qui oit nom Neemias à roy de Persie, liqueis Neemias priat al roy qu'ilh ly donnast congier de raleir en Jherusalem pour faire enclore la citeit de murs; et li roy li otriat volentiers, car ilh astoit proidhoms. Et chis en ralat et rencloyt la citeit <sup>1</sup>.

De Esdras.

Neemias priat à roy de Persie del raleir en Jherusalem por faire enclore la citeit.

Sour l'an CXLVIII, laissat li prinche Ygonas la citeit de Frise en Campagne, portant qu'ilh avoit pou de terre, et s'en allont avec luy ses gens. tant qu'ilh vient outres les Palus Meotides, où ilh trovat beal lieu et qui bien ly plaisit; si fondat là II citeis, et appelat l'une Ygonas, solonc son nom, et l'autre Fresnie; et nommat son pays Frise, et ses gens Frisons, solonc le nom de sa citeit qu'ilh avoit laisiet en Champagne. — Item, l'an C et XLIX, morut li roy Daire de Babylone, li secon de cel nom, qui avoit regneit XXXIII ans; si fut apres roy Daire ly thier, son fis, qui regnat LXX ans. Item, l'an C et L, morut ly dus de Galle Frisones. Si regnat apres son fis Flambo XLVIII ans, et prist à femme <sup>2</sup> Helarich, la fille de Alarich, unc senateur de Romme; mains elle morut cel an meisme; se reprist la soreur Gapola le duc de Burgongne, qui fut nommée Drepola. — Item, l'an C et LVI furent refaite les portes de Jherusalem. Item, l'an CLVIII, fut neis Ypocras, qui fut li soverans maistre de phisique. Item, l'an C et LX, assemblat li roy Daire grans gens jusques à III<sup>c</sup> milh hommes, et en alat en Sithie <sup>3</sup>, et oit batalhe à eaux et les desconfit; et les recachat en leurs tau <sup>4</sup>, qui tant astoit fors que onques nuls n'y pot entreir, excepteit ly roy Cyrus, Clarius, Daire et Alixandre; car ly roy Alixandre y entrat ensi com ons dirat à son temps chi-apres. — Quant ilh veit qu'ilh avoit desconfis

Ygonas apelat les gens de son pays Frisons.

De roy Daire.

Fol. 27 v<sup>o</sup>.  
De Galle.

Ypocras fut neis.

Dez batalhes le roy Daire.

<sup>1</sup> La citeit fortement. B.<sup>2</sup> Et prist à femme l'an C et LIII. B.<sup>3</sup> En Sithie et les esvaiit, si oit bataille. B.<sup>4</sup> Trau. B. Le sens du mot tau m'est inconnu.S'il faut lire *trau*, version d'un de nos deux textes, je dirai que c'est la première fois que je le vois employé pour désigner un château fort ou une forteresse.

les Sithiens, et qu'ilh furent raleis en leur fortterre <sup>1</sup>, se les asseगत de plus pres, et seit là XVIII ans. — Item, l'an CLXII, li peuple Sabeiens ont envayt les Romans asprement et en appert, por quoy les Romans fisent un dicteur qui passe et voise devant le peieur <sup>2</sup> des consules, car ilh avoient grant hayme aux consules por les gens qu'ilh avoient fait decolleir et morir, si com nos avons dit chi-desus.

A cel temps s'escafāt si fort ly peuples de Romme, que grant discention montat entre le peuple et les senateurs; et li peuple <sup>3</sup> at fait des juges qu'ilz ont nommeit tribuni, qui avoient ortant de poioir <sup>4</sup> com les consules; les-queils tribuni yront devant les consules entirement. — A cel temps li dus de Galle Flambo, et avec li Zenone et Bremo, ses dois frere, soy combatirent aux Romans sour la riviere de Albe <sup>5</sup>, si furent les Romans desconfis et recachiés en Romme; et fut par les Gallyens prise Romme, sours que li capitole, lequeile ilh euwissent aussi gangnyet, si ne fust le cris des gaites <sup>6</sup> qui commencharent à crier si fortement que les Romans, qui dor- moient grassement por la lasseur qu'ilh avoient oyut, soy envoilhont al grant clameur de ches gaites. Adont sorvinrent les Romans et corurent sus les Gallyens qui astoient en Romme; mains li dus Flambo se dobtat que ons ne tendist les chaynes de rues, et portant oussi qu'ilh astoit nuit et qu'ilh ne savoient les voies par la citeit, si bien que fesoient les Romans, si soy retrahit aux champs por le plus segure, et lendemain revient vers son pays. — Item, l'an CLXIII, orent les Romans grant batalhe à cheaux de Penestre <sup>7</sup> la citeit; se furent cheaux de Penestre desconfis droit sor la riviere de Albe et leur citeit de Penestre avec VII autres qui pertinoient à eaux furent gangniés, et adjouté aux Romans. — A cel temps fut grant pestilenche et mortaliteit à Romme; et si avient que en la moyneiteit <sup>8</sup> de la citeit de Romme est la terre subitement overt, ensi que uns inferis, et là apparut mervelhe, car ilh en issit teil fleireur et pueur que ilh oehist mult de gens ensi qu'ilh est noteis desus, là ilh parolle des palais <sup>9</sup>. En

Les promirs juges ou tribuni de Romme.

Ly dus de Galle at desconfis les Romans, et fut prise Romme.

Pestilenche.

Del grant flaireur qui issit de la terre à Romme.

<sup>1</sup> Sans doute pour *forteresse*, car cela ne forme qu'un seul mot.

<sup>2</sup> *Poioir*. B.

<sup>3</sup> *Et finalement li peuple*. B.

<sup>4</sup> *Atreiteil poioir*. B.

<sup>5</sup> Pour *Allia*.

<sup>6</sup> Gardes, gens qui guettaient. Il est assez sin-

gulier que notre chroniqueur, si enclin au merveilleux, ne parle pas des oies sacrées.

<sup>7</sup> Sans doute *Préneste*.

<sup>8</sup> Milieu. Nous avons déjà rencontré avec le même sens les expressions *moyne* et *moyene*.

<sup>9</sup> Allusion à un passage de la p. 63.

cel an meisme, oit grant batalhe entre le duc de Borgogne Gapola et le prinche de Cleremont; si fut desconfis Gapola, li duc, et ochis. — Item, l'an CLXIII, revinrent à Romme les Gallyens com devant à grant gens; si avint que I prinche de Galle prist une batalhe à l'encontre I noble prinche de Romme corps à corps, et soy combatirent longement; si oit li romans, qui fut nommeis George <sup>1</sup>, la victoire; et li gallyens, qui oit nom Sanse, fut ochis. George prist adont une torquen d'or, que li mors avoit en son coul, et le mist en son coul; et dedont en avant chis romans et tous cheaux de son lynage furent appelleis Torquins. — Et adont li dus de Galle at assegiat Romme, et y seïit pres de demy an; mains ilh n'y fist riens; si ardit les vilhes et le pays là-entour, et apres revient en son pays, car les Romans refusoient prendre batalhe à eaux, portant qu'ilh astoient si poisans et si victorieux.

Dez Torquins de Romme.

Fol. 28 r°.

Les Galliens assefont Romme.

Fortement tient le siege devant Sithe <sup>2</sup> le roy Daire de Babylone, l'an CLXV; et y avoit jà siïet III ans. Si avoit oyut sovent batalhe à l'encontre d'eaux, et les avoit desconfis par pluseurs fois. Or avient que l'an CLXVI oit une batalhe contre eaux; si furent ly roy Daire et ses gens presque desconfis, et si perdirent II hauls prinches, entre lesqueis li cusiens Daire, le roy Artaserses, y fut mors; mains en la fien obtient-ilh la victoire. Quant li roy Artaserses de Persie fut mors, si fut apres coronneis son fis Serses; mains ilh fut ochis en une altre batalhe dedens II mois apres, puis fut fais roy Zodianus, son frere, qui fut oussi ochis de ladicte guerre dedens VII mois apres. Et adont fut li plus jovene des III freres fais roy, ly queis avoit à nom Daire; chis regnat XVIII ans. — Item, l'an CLXVII, fut neis Dragoles <sup>3</sup>, li fis le dus de Galle; mains ilh morut cel an meisme. — Et, l'an CLXIX, fut neis Plato, le philosophe, qui fut li desciple Socrates et le maistre Aristot. Item, l'an CLXX, oit une grant batalhe entre le roy Daire de Babylone et cheaux de Asie, — mains portant que ons congnoistre plus commonnement Babylone, se l'escrijons-nos à l'encontre des Sithiens, — qui fut forte et malasié et enssi aventureuse <sup>4</sup>. Si furent les Sithiens tous desconfis et ochis à grant planteit, et refuirent en leur tau <sup>5</sup>; et li roy et

Grant batalhe des roys de Babylone.

Plato fut neis.

Grant batalhe entre lez Babilones et Sithiens.

<sup>1</sup> Singulière transformation du nom de Manlius.

<sup>2</sup> Sithie. B.

<sup>3</sup> Dregoles. B.

<sup>4</sup> Aventureuse, et fut le VI jour de mois de octobre. B.

<sup>5</sup> Trau. B.

ses gens entrarent avec eux en leur fort pays bien parfont<sup>1</sup>; mains li pays astoit si grans et si fors, enssi com nos avons dit desus, que chu ne les tochat gaire, et encordont astoient endit pays plus de XII lieues, et fissent là siege. — L'an CLXXIII, oit uns roy en Greche qui avoit I fis, qui astoit nommeis Marche, qui astoit al eaige de XXIII ans. Chis priat à son pere que ilh li donnast terre, où ilh posist faire et fondeir aucuns pays, et ly roy li otriast. Adont chis se trahit par mere en parties septentrionals, où ilh fonda une citeit qui nommat Apellopel, et habitat dedens li et ses gens tout sa vie; mains ilh ne viscat que III ans, si en fut apres li son fis sires, qui fut nommeis Dam. — Item, l'an CLXXVIII, fonda II citeis, l'une nomat Serses<sup>2</sup>, et l'autre Hoples; et fonda oussi V casteals. Item, l'an CLXXIX, furent cheaux d'Egypte si rebelle<sup>3</sup> à roy Daire de Persie et d'Egypte, portant qu'ilh ne venoit point vers eux prendre la possession del regne, ains demoroit tou quois en Orient en la terre de Sithie, por laquiele cause ilh ont fait unc roy, qui oit nom Amaritecas, qui regnat sour eux VI ans. Et en cel an meisme revient li roy Daire et ses oust de Sithie, car ilh n'y poioit rien faire; se laiat toutes ses gens cascons raleir en son pays. Si fut dit al roy Daire de Persie et d'Egypte que les Egyptiens avoient faite I roy; si en fut corochiés, et assemblat grant gens; si descendit en Egypte l'an CLXXXI, si oit batalhe à eux, si oit Daire victoir, et furent les Egyptiens desconfis, si s'enfuirent en leur citeit. — Item, l'an CLXXXIII, fonda Dam deseurdit une citeit si grant, qu'elle tenoit bien V lieues de circuit; et quant elle fut edifié, se ne trovat gens qui dedens vosissent habiteir, portant qu'ilh avoient fait leur habitation dedens les autres citeis; portant ne fut mie habitée le quarte part.

Grant fut la citeit fondée et void de gens, sique li prinche deseurdit le nomat Malgarnie, portant qu'elle estoit de gens void et mal garnie. Adont priarent les barons de cel pays à Dam qu'ilh vosist donner nom à son pays, enssi com les aultres nations avoient fait, et ilh dest que ilh seroit nommeis solonc son nom et le nom son pere, qui avoient esteis les II premiers fondateurs, et ly sien nom yroit devant; si mettit les II nommes en une seule diction, qui fut nommée Danemarche; mains ilh nomat ses gens

Guerre entre le roy Daire et les Egyptiens.

Dam, le fis le roy de Greche, fonda Malgarnie.

Chis Dam apellat son pays Danemarche ou Danois.

<sup>1</sup> Bien avant.

<sup>2</sup> Serses. B.

<sup>3</sup> Relle, par erreur sans doute dans notre manuscrit.

**Fol 28 v<sup>o</sup>.** Danois, solonc son nom, qui avoit à nom Dan. — Item, l'an CLXXXV, morut Daire, ly roy de Persie; si fut roy apres son fis, qui oit nom Assuerus, qui regnat XL ans. Chi roy Assuerus tenoit le royaume de Persie et de Judée jusqu'en Egypte et jusqu'en Etyoppe. Et encors astoit-il roy d'Egypte, mains ilh avoient fait uns altre, si com dit est; si avoit en son regne C et XXVII provinches. A cel temps avient le histoire de Hester, qui se contient en la bible <sup>1</sup>, qui trop seroit long à racompteir. — Item, l'an CLXXXVIII, morut Dam, li prinche de Danemarche, qui avoit regneit XI ans. Apres regnat son fis Aronguies <sup>2</sup>. Item, l'an CXCI, prist li roy Assuerus de Persie une femme, qui fut li une des filles d'Ysrael, qui oit nom Hester : par cest reyne fut puis deporteis <sup>3</sup> de mort li peuple d'Israel qui par le roy astoit commandeit à destruire. — Item, l'an CIIII<sup>xx</sup> et XIII, oit grant batalhe entre le roy Ylion de Gresche et le roy Assuerus de Persie, por la terre de Judée que li roy Assuerus tenoit; et li roy Ylion disoit que ilh le devoit tenir. En cel batalhe fut ochis li roy Ylion et V<sup>m</sup> hommes de ses gens, et les autres s'enfuirent com desconfis; et les Grigois fisent I altre roy de Marcheneaux, le fis de Ylion. — Item, l'an CXCIV, morut par venym Socrates, qui astoit I mult bon proidhomme, et n'oit oncques cure des biens temporeis ne des richeces, portant que les riceches ensongnes trop les cuers des personnes, et oiste de estudier et des sciences acquerre et aprendre. Item, l'an CXCVIII, morut li dus de Galle Flambo; si fut dus apres son fis Flandroc, qui regnat XXXIII ans.

**Aristot.** Apres, sour l'an del transmigration de Babylone II<sup>o</sup>, fut neis Aristot, ly valhan philosophe, qui tous les autres sourmontat de bonne eloquenche.

**Movement de terre.** Item, l'an II<sup>o</sup> et II, fut si grant movement de terre que pluseurs citeis chairent en plaine. — Item, l'an II<sup>o</sup> et VI, fut ochis li prinche de Danemarche en Saxongne en une batalhe; si fut prinche apres son fis Egen. Item, l'an II<sup>o</sup> et IX, morut Egen, li prinche de Danemarche <sup>4</sup>. Adont s'avisarent les barons de pays que leur pays astoit bien poissans por avoir I plus grans saingnour que I prinche; se fisent I amachour <sup>5</sup> de Ebroch, le

**De Hester.**

**De roy danois.**

**Grant guerre entre les Grigois et Persiens.**

**Socrates morut.**

**De dus de Galle.**

**De prinche dez Danois et de leur premier amachour.**

<sup>1</sup> *Avient li histoire qui est contenue en livre Hester. B.*

<sup>2</sup> *Orongniez. B.*

<sup>3</sup> *Respiteit. B.*

<sup>4</sup> *Le thier jour de marche, ajoute le manuscrit B.*

<sup>5</sup> Ce mot, employé fréquemment dans les documents du moyen âge, emporte l'idée d'un commandement supérieur. Plus loin, p. 112, apparaît comme synonyme le mot *amyral*, aussi employé sous la forme *amirant*.

fis Egen. En cel an avient si grant pestilenche et mortaliteit à Romme et là Mortaliteit.  
 entour, que les gens moroient subitement parmy les rues; si avient que le  
 X<sup>e</sup> jour de fevrier qu'ilh y nasquit si grant flaireur que les gens soy refor-  
 charent de morir plus fort que devant. — Item, l'an II<sup>e</sup> et XIII, morut  
 li dus de Borgongne Arbrans <sup>1</sup>; si fut apres dus son fis Arcola <sup>2</sup>. Item, De Borgongne.  
 l'an II<sup>e</sup> et XVIII, commenchat Aristot à estre disciple à Plato son maistre. Aristot.  
 Item, l'an II<sup>e</sup> et XIX, morut li roy d'Asie et de Babylone qui fut nomeis  
 Daire li thier, et fut tres-bon chevalier, et avoit regneit LXX ans valham-  
 ment; si fut roy apres luy Daire son fis, li quars de chi nom, li queis  
 regnat XLII ans. Item, l'an II<sup>e</sup> et XXIII, morut Assuerus, li roy de Persie; De roy Daire.  
 si fut apres roy son fis Echus, liqueis regnat XVIII ans. — Item, l'an II<sup>e</sup>  
 et XXIX, fut fais roy de Machedone Philippe, qui fut li pere Alixandre, De roy Assuerus.  
 liqueis Philippe regnat XXVI ans. Item, l'an II<sup>e</sup> et XXXI, morut Flan-  
 droch, li dus de Galle; si regnat son fis apres LIX ans. Item, l'an II<sup>e</sup> et De duc de Galle.  
 XXXIII, fut neis Alixandre, le fis Phelippe de Machedoyne, de la royne D'Alixandre le Gran.  
 Olimpiades; chis Alixandre fut li plus excellens en proieche et en largeche  
 que nuls qui oncques euwist esteit devant luy puis le temps Ector de Troie,  
 et qui enssi fut apres luy jusques al temps Carle le gran, emperere de  
 Romme, et roy d'Allemagne et de Franche, à cuy temps ilh regnat la fleur  
 de chevalerie. — Item, l'an II<sup>e</sup> et XXXVII, fondat li dus Turrus de Galle Ly dus de Galle fondat  
Tours en Torenche.  
 une citeit, laqueile ilh apelat solonc son nom Tours, et le pays a tour  
 Torene; et donnat la citeit et le pays à I sien chevalier qui oit nom Fle-  
 tique; chis en fut li promiers prinche. — Item, l'an II<sup>e</sup> et XXXVIII, recon-  
 quist ly roy Daire le royaume d'Egypte, et en refuit roy enssi com ses  
 antecessours; car li roy Daire, son cusiens, l'avoit perdut portant qu'ilh  
 avoit esteit en Sithie avec le roy Daire le pere chesti. — Item, l'an II<sup>e</sup> XLV  
 morut Plato.

Sor l'an II<sup>e</sup> et XLVII, fut Jaddus, uns philosophes, fais sovrains evesques Jaddus evesque de Jhe-  
rusalem.  
 de Jherusalem. — Item, l'an II<sup>e</sup> LI, morut ly roy Echus <sup>3</sup> de Persie; sy fut Fol. 29 r.  
 roy apres luy son fis Arges <sup>4</sup>, qui regnat III ans. En chesti an fut nombreis De roy de Persie.  
 li peuple de Romme; si fut troveis que dedens la citeit C<sup>m</sup> et LX<sup>m</sup> hommes <sup>5</sup>.  
 Item, l'an II<sup>e</sup> et LXXV, morut Philipe, ly roy de Machedone; si fut apres roy

<sup>1</sup> *Arbans. B.*

<sup>2</sup> *Bertola. B.*

<sup>3</sup> *Ochus, Artaxerxès III.*

<sup>4</sup> *Plutôt Arses.*

<sup>5</sup> *Il manque, paraît-il, un verbe à cette phrase :  
il y avait, ou quelque chose de semblable.*

Alixandre fut roy.  
De premier amachour  
des Danois.

son fis Alixandre. Item, l'an II<sup>e</sup> LVI, morut li premier amachour de Danemarche, Ebroch; si fut apres amachour son fis Galiies. — En cel an commenchat Alixandre à regnier et à conquerre tout le pays atour de luy et altrepart; si oit sa premier batalhe le XIII<sup>e</sup> jour de jenvier encontre Daire, le roy de Babylone, de Persie et d'Egypte; car Arges, son cusiens, astoit II ans par devant mors sens heurs; si que li regne astoit venue à roy Daire. En cesti batalhe fut ly roy Daire desconfis, et là oit ly roy Alixandre sa premier victoir, et avoit adont l'eage de XXIII ans imparfais. A ceste fois conquist li roy Alixandre pluseurs citeis del royaume d'Asie. — Item, l'an II<sup>e</sup> LVII, asseगत li roy Alixandre la citeit de Thir, et là li fut racompleit que Jaddus, li souverains evesque de Jherusalem estoit del ayde le roy Daire encontre luy, et avoit faite à luy certains alianches por luy greveir. Quant Alixandre entendit teiles nouvelles, si prist II nobles messagiers et les envoiat en Jherusalem eaux bien infourmeis del fais, et les rechergat que ilh desissent à l'evesque Jaddus que ilh cessaist de aidier le roy Daire encontre ly, et li envoiaste socour de gens et des vitalhes; et, se tout chu ilh ne faisoit, ilh ly juroit sour son Dieu, en cuy ilh creioit, que la citeit de Jherusalem, qui siene estoit, sieroit la premiere assegié de part ly, apres la citeit de Thir.

Response par l'evesque.

Quant Jaddus, ly souverain evesque de Jherusalem, entendit les messagiers Alixandre, comment ilh li mandoit par ses lettres saielés de son propre seial secreit, si fut mult esbahis, et non porquant ilh remandat à roy Alixandre qu'ilh soy vosist deporteur de la citeit de Jherusalem à destruire, car ilh astoit veriteit que en cas où ilh le voroit destruire, que ons ne li poroit deffendre ne luy contresteur; mains ilh astoient alloyés si fort por seriment entre luy et ly roy Daire, que ilh ne poioit eistre encontre li en nulle manere, ne luy grever tant qu'ilh sieroit en vie; et, se chest alianche ne fuste en teile manere faite entre eux, ilh fesist volentier chu qu'ilh li mandoit: ensi remandat Jaddus à Alixandre. — Quant Alixandre l'entendit, si en fut mult corochiet, et fist tantoist ses gens movoir et prendre leur chemyn vers Jherusalem. Adont le nonchat I hons alle evesque, dont ilh en fut mult esbahis, car ilh doubtoit Alixandre, et n'avoit oussi cure de fauseir son seriment del alianche; si ne soy savoit conselhier comment ilh en poroit ovreir que sa citeit fust si garnie et gardée del destruire, sens brisier son seriment. Si soy porpensat d'apelleir son peuple, et l'apel-

Alixandre fut corochiet.

Coment par orisons la  
citeit de Jherusalem  
fut gardée de  
Alixandre le Gran.



lat par-devant li, et les menat oreir en temple Salmon, et là fisent-ilh tant de prier à Dieu, que Dieu les vosist jetteir de chis perilhe; et Dieu, qui leurs proiers oïit, donnat à cognostre à Jaddus qu'ilh fesist ovrir toutes les portes de Jherusalem, et qu'ilh fust tantoist revestis des aournemens Aaron, et enssi fesist revestir avec ly tous les preistre de la loy, puis yssissent de la citeit et alassent tous à piet encontre le roy Alixandre, quant ilh approcheroit le citeit de Jherusalem et ilh vieroit le myracle que Dieu y feroit por l'amour de luy. Tantoist le fist li evesque et les preistres, enssi com dit est. — Et, quant ly roy Alixandre et sa chevalerie apreont <sup>1</sup> la citeit de Jherusalem, li evesque et les priestres soy misent tous à piet al chemien. Quant Alixandre veit chu, et voit l'evesque qui devant venoit tous aourneis, et ilh recognuit que ch'astoiert de sains vestimens Aaron, le premier prestre de la loy, si desquendit de Bucifal son cheval, et soy mist à terre en genols encontre l'evesque, de quoy ses prinches orent mult grant mervelhes, car ilh quidarent qu'ilh fust decheus ou enchanteis; si corurent vers luy et ly demandont porquoy ilh obeissoit tant al evesque, puisqu'ilh le voloit destruire et son pays tollir. — Quant li roy Alixandre entendit ses barons, si les at dit que ilh ne le faisoit mie por le personne del evesque, mains por honneur porter à cheluy de cuy ilh font l'offisce, car ilh est revestis et aourneis en teile manere qu'ilh dewist faire oblation. — Et encor leur dest Alixandre qui <sup>2</sup> Dieu ly astoit enssi aparus revestis anchois qu'ilh soy partist de Machedone, et qu'ilh li avoit donneit hardileche <sup>3</sup> de chu entreprendre qu'ilh avoit entrepris de conquerre la terre d'outre mere. — Atant vient Alixandre à l'evesque, et li pardonnat son matalant por l'amour de Dieu, qui à chu l'avoit espireit, et donnat congier aux enfans d'Ysrael de tenir tous les status de leur loys, enssi que leurs antecessours les tenoient. Apres chu soy partit Alixandre de Jherusalem; si entrat en la terre de Samarie, et le conquist al espée: cel terre de Samarie astoit prochaine à la terre de Judée dont Alixandre venoit. — Item, l'an II<sup>e</sup> LVIII, Apius Claudius, consules de Romme, fisent à Romme la voie d'Apie, et Arimire en Romanole et Bonivent en Sapinie <sup>4</sup>. Item, l'an II<sup>e</sup> et LIX, avient

Fol. 29 v<sup>o</sup>.

Coment Dieu s'apparut à Alixandre.

Alixandre donnat liberteit aux fis Israel.

<sup>1</sup> Du latin *appropinquare*, approcher. Le manuserit B porte *furent près de*.

<sup>2</sup> Sic pour *que*.

<sup>3</sup> Hardiesse. Cette forme ne se trouve pas dans

Roquefort, qui donne *hardement*.

<sup>4</sup> Sans doute *Arimire* est là pour *Rimini*, *Romanole* pour *Romagne*, *Bonivent* pour *Bénévent* et *Sapinie* pour *Sabine*.

L'histoire de paons.

Dez wihous.

De Alixandre le Gran.

tout l'hystoire où li paons fut tueis et voweis de la chevalerie, dont ons at tant parleit mainte fois, qui trop long seroit à racompteir. Et, portant qu'ilh en sont fais des livres qui continent la matere asseis veritable, si l'avons droit chi lassiet à mettre. — Et deveis savoir que pawons fut ochis, et li vowe fais le premier jour de may l'an desusdit. Et fut adont commenchie ly usaige que ons fait et tient encor des wilhos <sup>1</sup> leveir le premier jour de may, por cest raison que II chevaliers qui amoient une pucelle qui astoit à chesti fieste, et la pucelle les faisoit semblans d'ameir ambdois, et elle ne faisoit d'eaux que sa coveture, car elle amoit I altre qui fut nommeis Porus, qui astoit roy d'Ynde; et si astoit chis Porus cely qui avoit trait le pawon. Et, quant li fais fut discovers, si furent appelleis wihos ches II chevaliers; et furent leveis com wihos, et wihos en leur lengaige, ch'est en françois vaut ortant que musars. — Et astoient nommeis les II chevaliers musars, qui amoient la pucel, ly unc Cassanius et li altre Balderains <sup>2</sup>; et la damoisel astoit nomée Ephesonas. — Je vos racompteroy bien tous les fais de Alixandre, mains ilh n'est pas besongne, car il en est fais des livres en latin et en franchois qui racomptent bien tout la matere veritable. Plaisist à Dieu que ons ne metist point en franchois giestes moins veritable! Et de tous ses fais, qui furent merveulheux et strennueux <sup>3</sup>, et de son estat en est fais I libre por li mult especial, et portant nos ne parlerons plus de luy, fours tant seulement là li cas le requierat. — Sachiés que li prinche en monde qui plus grevat Alixandre fortement, chu fut li roy Daire, portant qu'il astoit bon chevalier sour tous les autres, et astoit roy de Persie, d'Aysie et d'Egypte, et avoit mult de gens. Et Alixandre n'awist jà poioir à ly, si ne fuist chu que Dieu avoit enssi ordineit que Alixandre devoit toute Orient conquerre, car li roy Daire avoit plus de gens et de noble chevalerie avec ly II fois que Alixandre n'avoit. — Si oit batalhe II fois à ly, dont nous avons dit l'une chi-devant qui fut la premier batalhe que Alixandre fesist oncques, et la seconde fut l'an II<sup>e</sup> et LXI. Et là fut Daire desconfis et ochis avec III<sup>e</sup> milh hommes de Persie, de Babylone et d'Egyptiens; et à cel seul batalhe gangnat Alixandre les III royalmes le roy Daire. — Adont edifiat li roy Alixandre une citeit mult noble en Egypte qu'ilh

<sup>1</sup> *Wihos*. B. Cocu. *Wistot* dans Roquefort.

<sup>2</sup> *Baldanis*. B.

<sup>3</sup> *Courageux*. Mot formé directement du latin *strenuus*.

nommat solonc son nom Alixandre. — Item, l'an II<sup>e</sup> et LXIII, conquist Alixandre tout le royaume d'Ynde que Porus tenoit, qui tant fut bon chevalier. Item, l'an II<sup>e</sup> LXV, passat Alixandre avant en desers d'Ynde où ilh parlat aux arbres de soleal et de la lune <sup>1</sup>, qui li dissent que ilh devoit morir temprement, por laqueile raison <sup>2</sup> ly roy Alixandre revient en Babilone que ilh avoit devant chu conquis. Chest Babilone fut la grant Babilone, où la grant tour de Babel fut edifiét, de laqueile Babilone li roy Daire et ses devantrains avoient esteit roys; et soy clamoient roys d'Asie, por chu que Babilone estoit li chief; jasoiche que li roy Cyrus l'abatist et le defigurast, estoit toudis chief del regne d'Asie et d'Orient. — Item, deveis savoir que li roy Alixandre oit grant paine et travailhe dedens XII ans qu'ilh regnat en conquerant tout la terre d'Orient, c'on dist de oultre mere, qu'ilh conquist toute. Et proposat entres ses barons à conquerre toute occident, medis et septentrion; mains ilh fut ochis par venyn sour l'an II<sup>e</sup> LXVIII, à XII<sup>e</sup> an et demy qu'ilh avoit commenchiet à conquerre, car sa premier conquete fut contre le roy Daire, en cuy regne Alixandre morut <sup>3</sup>; et morut le III<sup>e</sup> jour de may, al XXXIII<sup>e</sup> ou XXXV<sup>e</sup> an de son eaige.

Quant Alixandre veit que ilh ly covenoit morir, si devisat tout la terre qu'ilh avoit conquis en XII ans et VI mois que ilh avoit regneit en XII parties, et les donnat à ses XII prinches qui l'avoient siervit, et avoient esteit de son conselhe, qui estoient hauls prinches. Adonc Pholomes <sup>4</sup> oit Egypte en son parchon; si en fut roy et regnat XL ans. Chis promirs Pholomes fist la principal citeit de son regne del citeit d'Alixandre, et trestous les roys d'Egypte, qui regnarent par long temps apres chesti Pholomes, furent tous appelleis Pholomes, queil nom qu'ilh euwissent devant. — Item, l'an II<sup>e</sup> et LXX, li roy d'Egypte Pholomes vient en Jherusalem, et fist entendant aux enfans d'Ysrael que ilh venoit por faire sacrifiche al temple Salmon. Se le lassarent ens entreir, car li peuple quidat que ilh leur desist voir, sique cheaux qui ne tendoient à nule male; mains quant ilh fut en la eiteit de Jherusalem, ensi que dit est, ilh escriat ses barons qui estoient armeis

Alixandre la citeit.

Fol. 30 r<sup>o</sup>.

Alixandre conquist tot la terre de oultre mere, et puis morut.

De premier Pholomes de Egypte.

Pholomes gangnat Jherusalem par trahison.

<sup>1</sup> Sur ces arbres qui dévoilent l'avenir, voir la traduction de l'ouvrage de Dunlop (*Geschichte der Prosadichtungen*) par Liebrecht, p. 314, et les auteurs cités dans la note de la p. 303.

<sup>2</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Qui fut sor l'an II<sup>e</sup> et LVI, ajoute le manuscrit B.

<sup>4</sup> C'est bien l'orthographe adoptée par notre chroniqueur pour le nom de Ptolémée.

par-desouz leurs chappes, et ses hommes defularent<sup>1</sup> leurs chappes, et corurent sus cheaux de la citeit par grant trahison enssi com malvais trahitres, et gagnarent la citeit de Jherusalem. Enssi com je devise fut la citeit conquise de part le roy Pholomes d'Egypte, liqueis prist par forche grant planteit des plus poissans de peuple d'Ysrael, lesqueils ilh fist meneir en Egypte et mettre en prison à gran destroit, et ordinat une grant partie de ses gens en la citeit por gardeir qu'ilh ne le perdist. — Item, l'an II<sup>e</sup> et LXXII, Apius Claudius, li senateur et consule de Rome, fist venir en la citeit de Romme aywe chaide<sup>2</sup>. Item, l'an II<sup>e</sup> LXXVIII, morut Galien<sup>3</sup>, li secons amachour de Danemarche; si fut apres luy amachour son fis qui fut nommeis Galaffre. Item, l'an II<sup>e</sup> LXXVII, conquist li roy Pholomes d'Egypte la royalme de Cypre et la jondit avec son regne. Item, l'an II<sup>e</sup> LXXVIII, fut fais roy de Surie Silentius<sup>4</sup>. En chesti an fut coroneis Anthionus<sup>5</sup>, li roy d'Asie. — Item, l'an II<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et III, oit grant batalhe entre le roy Silentius de Surie et le roy Anthionus d'Asie. Si fut Anthionus desconfis et perdit de ses gens XL<sup>m</sup> hommes; mains ilh s'enfuit, et chu le fist escapeir del mort; et maintient puis lonc temps la guerre encontre Silentius. En chesti an morut li thirs amachour de Danemarche Galaffre, et avoit regneit IX ans. — Chis oit III fis : li aneis fut apelleis Hongrech, li altre Honleke et li thirs Seleke<sup>6</sup>. Et fut li aneis Hongrech amachour, car chu astoit raison; si vorent les II autres freres avoir terre por habiteir; si priarent à leur frere qu'ilh leur vosist pristeir de ses gens, car ilh voloient aleir querir I plaisant pays por habiteir, où ilh edificeroient citeis et casteals; et ilh leur otriat et donnat à chascun d'eaux VI<sup>m</sup> hommes, puis s'en alerent.

Lesdis II freres eramment s'en allont en la basse Allemangne, et allarent toudis avant, et là fondarent chascuns d'eaux pluseurs citeis et casteals à fuison, où ilh habitarent avec leur peuple chascun en son pays; et apellat Honlech son pays Hollande, et Zelech le sien pays Zelande. Et fut chascuns nommeis amyral de son pays, et enssi leurs heurs apres eaux. Et furent ches II pays, dont nos avons chi parleit, commenchiés à fondeir sour l'an

Honlech fondat le pays de Hollande, et Zelech Zelande.  
Dez amirals desdis pays.

<sup>1</sup> Defublerent. B.

<sup>2</sup> Aighe chaude. B.

<sup>3</sup> Plus haut, p. 108, le chroniqueur a écrit *Gallies*.

<sup>4</sup> Seleucus.

<sup>5</sup> Antiochus.

<sup>6</sup> Si avient que li aneis Hongrech volt estre amachour, ensi qu'ilh fut, car. B.

II<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et III, qui fut li an del fondation de Romme III<sup>e</sup> ans et X, et si fut parfais sour l'an II<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et VIII. Si fut là fais I beal commencement, mains apres y furent fais mult de beals edifisches par leurs successeurs. — A cel temps dont nos fesos mension, assavoir sor l'an II<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> X, fut fondée la citeit d'Antyoche qui siet delà <sup>1</sup> mere; et le fondat ly roy Sileucius de Surie. En chesti an morut Turnus, li dus de Galle, qui avoit regneit LIX ans. Chis avoit II fis : ly aneis fut nomeis Brugen, et ly altre Amynus. Brugen fut dus de Galle, et regnat XV ans, et Amynus fut prinche de la citeit del Isle et enssi de Tournay et de pays là altour. — Item, l'an II<sup>e</sup> XCII, commenchat li amachour de Danemarche, qui oit nom Hongrech, à edifier pluseurs citeis en son pays, entre lesqueils ilh fondat une qu'ilh nomat This, et fondat une beal casteal sour une roche qu'ilh nomat Monlusant, portant que ons le veoit de mult long; et al desous ilh fondat une citeit qu'ilh nomat Multbelle, et pluseurs autres citeis. Et donnat chi pays à une sien fis qui fut nommeis Zelo, qui en fut prinche dedont en avant; et apellat chesti pays Hongrie et ses gens Hongrois ou Hongresis. Item, l'an II<sup>e</sup> XCV, envoiat Pholomes, ly roy d'Egypte, ses messages à Romme, pour faire certains alianches aux Romans de pais et d'amisteit. Si furent les messaiges noblement reclus depart les Romans; car, quant ilh veirent que ly roy Pholomes voloit avoir à eaux teile amisteit, si furent mult joians, et fisent les alianches tantost confirmer depart les tribunniens, les consules et les senateurs de Romme, et les revoierent à roy Pholomes. — Item, l'an II<sup>e</sup> XCVI, orent grant guerre les Romans, qui astoient le plus puissans de monde, à Sampnitiens, qui sient en la moiene entre Campaine et Puilhe, qui enssi astoient tres-poissans et orguilheux, et qui avoient armes d'or et d'argent <sup>2</sup>; et orent une batalhe en chesti an en jule <sup>3</sup>, et chu fut por le cause de Campaine, qui est uns crasse pays et bons terrois et bons pors de mere, et mult d'autres biens al utiliteit et profit de cheaux à cuy chis pays est. De laqueile terre de Campaine ilh astoit li chief la citeit de Capua, qui astoit equaile à Romme de grandeur ou à Cartaige. Se voloient avoir les Sampnitiens cheli pays, et osteir des mains des Romans qui le possidoient; et furent en cel batalhe desconfis les Sampnitiens. — Et

Fol. 30 v<sup>o</sup>.  
Antyoche fut fondée.

De dus de Galle.

This.

De premier prinche de Hongrie.

Les Romans orent guerre à Sampnitiens.

Capua chief del terre de Campaine.

<sup>1</sup> Pour *au delà de*. C'est ainsi que plus loin (p. 119) on trouvera *dechà* pour *en deçà de*.

<sup>2</sup> Allusion au passage de Tite-Live (ix. 40): *duo*

*exercitus erant : scuta alterius auro, alterius argento caelaverunt.*

<sup>3</sup> *Le thier jour de jule. B.*

en chest an <sup>1</sup>, qui fut li an del edification de Romme III<sup>e</sup> et XXVI, en jule <sup>2</sup>, oit encore une bataille entres les parties deseurdit; si furent les Romans desconfis. De chu orent-ilh si grant despit, qu'ilh soy rasemblarent et revinrent encor ensemble; si orent les Romans victoir; et les autres soy rasemblarent, si corurent sus les Romains, mains les Romans orent la victoir. En teile manere orent XV batalhes dedens VI samaines, que toudis orent les Romans victoir, foursmis II <sup>3</sup> batalhes; car al dierain furent les Sampnitiens par les Romans si folleis et abatus, qui en fut mors en chesti deraine batalhe XXIII<sup>m</sup> hommes, et ens aultres devant C<sup>m</sup> et XXVI<sup>m</sup> et IIII hommes; et fut leur roy pris avec grant summe de gens, et la citeit et tous li pays destruittes et abatus. Et ly roy et ses gens morurent en la prison des Romans. Et deveis savoir qu'ilh est veriteit que les Romans n'orent oncques piour annemis ne plus crueux que les Sampnitiens. — Item, l'an II<sup>e</sup> XCVII, astoit aleis Amynus, li prinche de Turnay, vers Romme por prende à femme la filhe Archales, ly uns des consules; si le trovat mariée, et avoit pris à maris I gran senateur. Quant Amynus entendit chu, si retournat arire, et alat tant qu'ilh entrat en I gran bois dont ilh ne pot yssir luy ne ses gens dedens XIII jours. Et le covenoit mangier herbes et rachines et boire aiwe de fontaines; et les chevaux mangnoient herbes, et ensi les pluseurs morurent de famine, que ches viandes ne porent gosteir; mains al derain issirent de bois, et vinrent aux plains champs, non mie à leur droit chemyn, car ilh l'avoient grandement eslongiet. — Tant chevalchat Amynus qu'ilh trovat I lieu qui mult bien li plaisit. Si fondat là une citeit que ilh nomat Amyens solonc son nom, en laqueile ilh habitat, car ilh n'osoit raleir à Turnay ne al Ysle son pays, por son frere le duc de Galle, qui le voloit ochire por le raison de chu qu'ilh avoit ensi falit à sa femme avoir; car à cel temps astoit en usaige, quant uns hons voloit avoir à femmealconne pucelle et el l'escondissoit, ons tenoit chil homme por ensi malvais que chu fust uns murdreur.

En teile manere demorat Amynus en la citeit d'Amyens; mains quant Brugen, son frere, le soit, se le manechat fortement, et entrat en Lisle et à Turnay, et mist dedens ses gens com sien et son pays. — Item, l'an III<sup>e</sup>,

Les Sampnitiens desconfis par les Romains.

Amyens fondée par Amynus.

Fol. 31 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Et en chesti an meisme II<sup>e</sup> et XCVI qui. B.

<sup>2</sup> Fors mis unc. B.

<sup>3</sup> Le XX<sup>e</sup> jour de jule. B.

fondat li dus de Galle une citeit dedens son noveal pays, qui avoit esteit son frere Alynus; et le fondat sour I bras de mere qui là venoit, et encor y vient-ilh, et le nomat Bruges selonc son nom, et y mist gens dedens por habiteir. Item, l'an III<sup>e</sup> et III, fisent et fondont les Romans en pays de Bonivent I citeit, et l'apellarent Bonivent, qui est belle solonc l'usaige de adont. — Item, l'an III<sup>e</sup> et VII, morut Pholomes, li roy d'Egipte, qui fut li promirs de cel nom; si regnat apres luy son fis qui fut nomeis Abech; mains al coroneir fut nomeis Pholomes Abah, et regnat XXXIII ans <sup>1</sup>. Chis secons Pholomes mist sa cure et entendement en diverses escriptures à oyr et aprendre, et voloit avoir tous les libres dont ons savoit parleir, et fist tant et profitat si bien, qu'ilh fut astronomiens miedre que nuls autres qui à son temps regnast. Si en fist alcons libres en tratiant de chesti matere qui mult sont profitables et necessaires à cheaux qui se veulent melleir de chesti scienche. — Chis Pholomes soy porpensat, et fist querir LXX Juys des plus saiges que ons posist troveir, et qui fuissent les mies apiris de leur loy et des escriptures; et, quant ilh les oit tous ensembles, ilh les prist et les departit en LXX cambres, chascuns por luy, où li uns ne poioit l'autre veioir ne regardeir ne oyr. Et mist par-devant chascuns les libres de leurs loys qui adont astoient escript en hebreu; si les commandat que ilh les translataissent en grigois. — Et deveis savoir que ilh les mist enssi et departit en pluseurs lieu, portant que ilh les vot esproveir, se ilh feroient loialment chu qu'ilh les avoit commandeit, et que li uns ne sewist al autre de riens <sup>2</sup>. Si avient que Dieu fist la myracle teile par le grasce de Saint-Espir, et demonstrat si droitement aux Juys deseurdit la vrai matere de la Sainte-Escripture, que quant les Juys orent tout translateit, et li roy Pholomes voit oïr chu que chascuns avoit fait, ilh trovat que les LXX maistres se concordarent si plainement que se ilh l'ewissent fait ensemble en I seul lieu, chu que chascun avoit fait par luy sens riens mesprendre. Et de chu oit li roy trop grant mervelhe, et tient chesti Sainte-Escripture en grant riceche et reverenche; et fut chu enssi translateit sor l'an III<sup>e</sup> et XII comenchieit sor le quart jour de jenvier, et furent parfaits dedens le mois de novembre et publiés le XXIII<sup>e</sup> jour de decembre. — En l'an III<sup>e</sup> et XV <sup>3</sup>,

Bruge fondé par Brugen.

Bonivent.

Pholomes Abah et les LXX Juys.

Miracle.

<sup>1</sup> Il s'agit du Ptolémée, surnommé *Philadelphie*.

<sup>2</sup> *Le XIII<sup>e</sup> jour de marche*, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Ne se pouwist conseilhier al aultre de riens*. B.

scrit B.

La premier monoie à Romme.

Les Romans en Zisile encontre les Affriquiens.

Fol. 31 v<sup>o</sup>.

Le roy Gebil de Cartage desconfis et mors.

Hanibal le fis Gebil.

morut li dus de Gal Brugen, qui avoit regneit XXV ans. Apres luy fut fais dus son fis Duanus, qui regnat XXXVI ans. Item, l'an III<sup>e</sup> et XVII, conquisent les Romans II citeis, si fut ly une appellée Mesine, et l'autre Calabre. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XIX, fut promirs faite à Romme monoie d'argent, de quoy ons n'avoit oncques devant useit; car devant chu ons n'y faisoit altre monoie que de paste<sup>1</sup> enprintée des saieles des consules qui regnoient por le temps sicom empereurs. En cel an meismes alat li uns des consul de Romme à XX<sup>m</sup> hommes, et soy mist sour mere; si nagont tant que li tempeste de la mere le gettat en la royalme de Zesile, et en conquisent grand partie. — A cel temps astoit cel royalme de Zesile de la royalme d'Affrique et en la subjection; si en astoit ly roy d'Affrique sires souverains; sique cheaux de Zisile mandont à roy Gebil de Cartage le perde qu'ilh avoit faite et rechat par les Romans. Et, quant ly roy l'entendit, si mandat par son pays ses hommes; si en assemblat jusques à XXX<sup>m</sup> hommes, et puis nagat tant qu'ilh vient en Zisile, et là astoient encor les Romans. Si oit entre eux grant batalhe; mais les Romans n'astoint que XX<sup>m</sup> hommes, si ne l'euwissent ja endureit ceste batalhe, quant ilh leur vient en ayde de leurs anemis, enssi comme vos oreis. Car enssi com les Romans et les Affriquiens soy combatoient ensemble, avient que les gens de la citeit de Nope, qui est de la royalme de Zesile, dont ilh astoit bien VIII<sup>m</sup> et plus, et venoient por aydier les Affricans vers la batalhe. Mais oussitost que les Affricans les veirent, ilh quidarent que chu fussent Romans, et soy misent al fuir vers leurs neis et furent enssi desconfis; et les Romans en ochirent plus de XX<sup>m</sup>; et là fut mors li roy Gebil d'Affrique. Et conquisent les Romans XL neis chargies d'avoir et de vitalhes; si ramynont tout chu à Romme, où ils furent noblement recheus.

Apres la disconfiture, les Affricans s'en ralerent en Cartage, qui astoit ly chief de leur regne, et fisent roy le fis Gebil, qui avoit nom Hanibal: chis fut uns mult fors hons et grans, et qui savoit mult de fais d'armes, et qui fist mult de paines et damages aux Romans. Et vengat mult bien le mort de son pere, enssi com vos oreis; car anchois qu'ilh commanchast sa guere, les petis enfans de son rengne laissat parvenir à eaige et forche por porteur armes, car ilh lassat enssi la chouse par l'espouse de XVII ans. —

<sup>1</sup> Sans doute de la terre cuite. Comp. avec le Lexique de Suidas, v<sup>o</sup> ἀσάριμα.



Item, l'an III<sup>e</sup> et XXIII, morut li quars amachours de Danemarche, Hongrech, qui avoit regneit XL ans. Et quant ilh fut mors, si s'avisarent les barons de pays que leur terre astoit fortement multiplyet et peuplée, et qu'ilh astoient bien digne d'avoir I roy; si fisent roy par common accorde de Gaffa, le fis Hongrech, qui regnat XIII ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XXVII, fondat li dus de Galle Duaynus une citeit, laqueile solonc son nom ilh nomat Duay. Item, l'an III<sup>e</sup> et XXX, morut Zelech, le premier saingnour et fondateur de pays de Zelande; si regnat apres luy son fis Archanon. Item, l'an III<sup>e</sup> et XXXI, fut fais ly premier roy de la terre de Parthe, et fut nommeis Arsaches. En cel an, morut ly dus de Galle Duayanus; si fut dus son fis apres luy, qui oit nom Camberacion, qui II ans là apres, assavoir l'an III<sup>e</sup> et XXXIII, fondat la citeit de Cambray; si regnat LV ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XXXIII, oit grant mortaliteit et pestilenche de malvais aire par tout le monde, sique les gens, maiement les grans saingnours et les sanguins <sup>1</sup>, moroient par les rues subitainement, et tant que chu en astoit grant mervelhe. Item, l'an III<sup>e</sup> et XXXVI, oit grant batalhe sor mere entres les Romans et les Affricans; et là furent les Romans desconfis et mors, et là gagnarent cheaux de Cartage sour les Romans nonantes neis plaines et cargiés de vitalhes et d'avoir; et conduisoit à chest fois les Romans I prinche qui astoit nomeis Marcellus <sup>2</sup>. Chis escapat, car ilh s'enfuit. A chest fois commandat ly roy Hanibal de Cartage à aleir vers Romme et pour destruire; et ses barons fisent son commant et vinrent à Romme, et l'asegarent à LX<sup>m</sup> hommes.

Le premier roy de Danemarche.

Duay.

Cambray.

Romans desconfis sor mere.

Quant cheaux de Zesile sorent que Hanibal, leur saingnour, avoit assiegiet la citeit de Romme, si s'assemblont et vinrent à Romme en l'ayuwe le roy Hanibal bien à C<sup>m</sup> hommes et plus, à piet et à cheval. Quant cheaux de Romme veirent chu, si assemblont et ordinont leurs oust, et yssirent fours de la citeit tous rengiés; et astoit bien des Romans III<sup>e</sup> milhe pitons et XL<sup>m</sup> chevaliers à chevaux et pluseurs altres nobles gens; et fut celle batalhe en mois de may <sup>3</sup> l'an III<sup>e</sup> XXXVIII. — Quant ly roy Hanibal aparchut si grant peuple des Romans qui venoient ensi rengiés, si s'avisat et fist armer toutes ses gens; si en fist entreir C<sup>m</sup> en unc bosquet, et les LX<sup>m</sup> fist traire avant vers les Romans tous rengiés, et les fist conduire son fis Arises, et

Hanibal assege Romme.

<sup>1</sup> *Sanguis* signifie sans doute les hommes de sang noble, les notables.

<sup>2</sup> *Mentellus*. B.

<sup>3</sup> *Le XXVII<sup>e</sup> jour de may*. B.

Fol. 32 r°.

Mervelhe.

Des Tarentins et de roy  
Piere de Gresche.

ly commandat que, oussitost que ilh astoient adjosteis aux Romans, que ilh fuissent et tournassent les dos por les Romans à desroteir <sup>1</sup>, et ilh les venroit tantost sorcorrre à tout les C<sup>m</sup> hommes qui astoient en bosquet sour l'afaire <sup>2</sup>. A cest parolles soy partit ly roy Hanibal de son fis, et entrat en bosquet, et son fis soy acontat aux Romans et les Romans à li, qui pou le dobtont, car ilh avoit pou de gens envers eaux. Si assemblont leurs oust li uns contre les autres; là furent abatus mains homs hauls et bas de ambois parties; mains ly pieur tournat sour les Affricans, car ilh en fut grandement ochis; et fussent tous mors, quant Arises, qui les guyoit, lassat cheioir sa banire et soy mist al fuir, et ses gens apres luy. Et quant les Romans veirent la disconfiture, si les cachont les alqueis; mains la plus grant partie soy retrahit vers les trefs aux Affricans pour eaux à derobeir, et là soy departirent les Romans en divers parchons pour gangnier. — Mains enssi qu'ilh astoient à la gangne, adont est venus li roy Hanibal à C<sup>m</sup> hommes, issant de bosquet, et se vat ferir luy et ses gens aux Romans, et les commenchat à descopeir et ochire, oussi legirement com chu fussent berbis, et à mult grant planteit, car oncques nus des Romans ne soy defendit, fours seulement unc noble prinche qui fut nomeis Meltellus. Chis soy defendit, et ochist le cheval le roy Hanibal, et ochist oussi grant planteit d'Affricans; mains chu ne ly valut riens, car ilh fut là ochis de la main le roy Hanibal. Et furent là les Romans desconfis et mors; et fut la somme des mors des Romans II<sup>c</sup> mille hommes à piet et XXX<sup>m</sup> à chevaux. Enssi que Orosius tesmongne, li roy Hanibal envoiat en Cartage, sa citeit, trois muys et demy de aneals d'or que ilh fist osteir fours des dois des chevaliers et des nobles barons romans qui là furent mors. — En cest temps, assavoir l'an III<sup>c</sup> et XXXVI, devant chest grant batalhe des Romans et de roy Hanibal où les Romans furent desconfis, enssi com nos avons dit, ly roy de Tarente soy oppoisat contre les Romans. Les Tarentins, assavoir le peuple de Tarente, soy prenoient mult pres de résisteir les Romans; car ilh ochioient les messagiers et les copoient leurs barbes et les langues, et les crevoient les yeux, et fasoient en tout manere despit aux Romans qu'ilh poioient. Si ont fait alianche à Piere <sup>3</sup>, le roy de Gresche, qui vient avec

<sup>1</sup> Notre texte porte : *por les Romans et à desroteir*. J'efface la conjonction, qui me paralt être de trop.

<sup>2</sup> *Sour le faire*. B.

<sup>3</sup> Pyrrhus.

eaux en Ytaile à grant gens, assavoir à III<sup>e</sup> milhes hommes à piet et à VII<sup>m</sup> Grant bataille. à chevaux, et XX olyphans qui furent les premiers qui fussent oncques dechà mere ameneis, ne que ons y awist veyut. Et là fut commenchié bataille tres-terrible contre les Romans, qui durat de matin jusques à vespres; si furent en la fien les Grigois et les Tarentins desconfis, et cheaux des Grigois qui porent escappeir en ralarent meschamment <sup>1</sup> en leur pays.

Adont s'avisarent les Tarentins et eslurent XII barons, et les envoièrent en Affrique faire alianche al roy Hanihal, car ilh avoient entendu que lidit roy voloit vengier la mort de son pere que les Romans avoient ochis; et en teile manere fut-ilh fait; dont ilh avient maintes dures batalhes et maintes despis et damages mult grans aux Romans, car les autres ne soy reposarent mie, enssi com vos oreis. — Et tout chu ne fut mie fais si en secreis, que ilh ne le fuist lassiés savoir aux Romans, qui tantost assemblarent grans oust et soy misent sour mere, en disant qu'ilh ayment mies assalhir les Affricans que estre assalhis par eux. Et d'autre part Hanibal venoit par mere à tres-grans gens et XXX olyphans; si est venus en la terre de Zesile, où son peire fut ochis par les Romans, et les dois consules de Romme, qui furent nomeis Gue et Gay <sup>2</sup>, le sorent; se le corurent sus. Si fut disconfis ly roy Hanibal, et si perdit ses neis, en queiles ilh estoit venus, et tant d'hommes mors que luy-meisme à paine en pot fuir. En teile manere furent les Affricans mors et peris; et li roy escapat, qui en l'autre an apres rasemblat gran gens et revient par mere; mains les Romans, qui avoient leurs despies <sup>3</sup> par tout pays, le savoient bien. — Si estoit adont consules Atilius Regulus; chis montat sour mere à grant gens, et s'en allat vers Affrique, et passat sy bien qu'ilh n'encontrat mie le roy Hanibal ne ses gens. Si vint devant Cartage, sy l'assalhit fortement; et elle estoit wide Fol. 32 v<sup>o</sup>. de gens por une teile oust à soutenir ne contresteir; finalement, ilh le gagnat et conquist. Et se conquist par le royaume d'Affrique IIII<sup>xx</sup> et IIII citeis; et si ochist III roys avec leurs gens, dont ilh en estoit grant multitude. Et conquist tout le pays jusques à flu qui at nom Baginda <sup>4</sup>, où ilh

Hanibal desconfis par les Romans.

<sup>1</sup> *Meschamment.* B. Il faut rattacher cet ad-  
verbe au substantif *meschief*, et lui donner le sens  
de *malheureusement*.

<sup>2</sup> Il est probable que sous ces deux noms se  
cachent un *Cneus* et un *Caius*. Je n'entends pas,

du reste, rectifier le récit des guerres puniques,  
ni tout ce que notre chroniqueur donne pour de  
l'histoire.

<sup>3</sup> Pour *espies*, espions.

<sup>4</sup> Pour *Bagrada*.

De Atilius Regule.

avoit des serpens de cent et XX piés de long; si en ochisent pluseurs, car ilh avoient jà bien devoreit III<sup>e</sup> hommes de ses gens; se fist le cure de l'onc aporteir à Romme <sup>1</sup>. — Mains, enssi que Atilius Regule faisoit enssi, cheaux de Cartage vorent faire pais à ly, et ilh le refusat. Adont ilh soy trahirent de unc costeit, et s'avisarent qu'ilh les courroient sus, car ilh avoient gens asseis; et vinrent à li et l'assalhirent. Et se orent adont victoir por eux, car les Romans furent abatus et ochis, et Atilius, leur consule, pris et mis en prison à Cartage.

Les Romans desconfis  
sor mere.

Et, quant Emulius <sup>2</sup> le soit, qui astoit son compangnon consule, ilh fut mult corochiés; si assemblat grans oust, et apellat avec luy Fulvius, qui avoit esteit consule l'an devant; se s'en allat à III<sup>e</sup> naves plaines de gens d'armes en Affrique. Enssi qu'ilh vinrent sor mere, si avient qu'ilh encontrarent le roy Hanibal, qui avoit oiit nouvelle de la perde qu'ilh avoit recheut en son regne, qui avoit grant multitude de gens. Et là se sont assembleis, et soy combatirent sour mere, qui asseis durat; mains en la fin furent les Romans desconfis et mors, et là conquestarent les barons de Cartage sour les Romans XC naves plaines et chargiés de vitalhes et d'avoir. — Adont commandat Hanibal à ses oust del aleir devers Romme, enssi que dit est chi-desus; et quant ilh oit desconfis les Romans devant Romme, apres la batalhe, li roy Hanibal soy retrahit arriere tout ardent le pays dont ilh fut pou saige; car, enssi qui racompt Orosius, les Romans furent à chest fois si desconfis et abatus, folleis, mors et ochis, qu'ilh ne furent oncques en nulle batalhe si meneis à la fin de leur poioir, car ilh astoient ochis li fleur et les plus nobles de Romme, tant enssi com je vos ay dit desus. Et, par especial, ilh astoient mult mors des prinches, consules et senateurs de Romme, si com Luciens, Emuliens, Paulins, Publiciens, Tarrentiens, Varro et Meltellus, qui tous avoient esteit consules de Romme; porquen se Hanibal fust aleis apres la victoir vers Romme, ilh n'eust troveit nulle obstacle qu'ilh ne l'euwist conquestée. — Et furent à chest fois si despereis les Romans, que ly remanant vot fuir fours de la citeit à l'autre costeit des anemis, si ne fust Scipio l'Affrican, qui astoit tribunyen de Romme, et alcons chevaliers, qui par corоче et à l'espée les rastraindirent si fort qu'ilh n'osa-

De Scipio l'Affrican.

<sup>1</sup> Si fist aporteir le cure del unc des plus grans à Rome. B. Cure pour cuir, peau.

<sup>2</sup> Marcus Emilius.

rent fours yssir. Et finalement ilh fut acordeit à Romme que tous les vendus aux chevaliers publement por argent, et tous larons murdreurs et quelconques pecheurs ou mailsfaiteurs, qui astoient pour leurs meffais de Romme banis, li tribunyens les absolit tous, et les fist frans, mains qu'ilh venissent à Romme habiteir, et seroient tous quittes des debtes qu'ilh devoient<sup>1</sup>. Adont en revient bien jusques à VI<sup>m</sup> hommes.

Ensiment que je dis fut Rome afflit; si nos en tairons atant et revenrons à nostre matere. Si vos disons que, quant ilh avient alcons mal à une persone, ilh y vient volentier une altre. Apres sachiés que ilh avint à Rome une sodaine destruction,<sup>2</sup> sor l'an tantost apres, assavoir l'an III<sup>e</sup> et XXXIX; car dedens III jours ploivit une si grant ploive que Tyberis, la riviere de Romme, fut si grant qu'elle redondoit par tout Romme, en wastant Romme vilainement, et tous les edifisces qui astoient ens es palus de Romme degettat et abatit. Si astoient adont consules de Romme Lucaius Catulien et Auliens Maule<sup>3</sup>. — Item, en cest an meismes, les Gallyens ardirent Romme tout chu qu'ilh avoient fours de leurs murs; si astoient consules fais noveal Simpronii et Valerien. Et adont les Romans issirent fours de Romme tous rengiés, et se soy combatirent à eaux; et furent les Gallyens desconfis, dont chu fut grant mervelhe; car, sicom dit Orosius, les Gallyens astoient les plus felles et crueux qui fussent en toutes les nations de monde, et les plus hardis et entreprendans, combatans et victorieux. Et chu astoit à commencement de la batalhe; mains vers la fin si astoit leur virtus plus petit que le vertu des femmes.

De Hanibal et de ses fais vos dirons en partie. Quant ilh soy fut partis de Romme apres la grant batalhe, ilh s'en ralat tout ardent le pays partout sor cheax qui avoient esteit en l'aide des Romans, et qui astoient leur bien vuelhans. Si vinrent en Espaine, où ilh fisent grant haire florentissine<sup>4</sup> une citeit dont ly peuple estoit amis aux Romans, et l'assegont; et y fisent tant qu'ilh l'ont affammée crueusement, prise et desertée, ne les

Grande ploive à Romme.

Fol. 33 r<sup>o</sup>.

De Hanibal.

D'Espaine.

<sup>1</sup> *Et de tous forfais*, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Je supprime ici un *car*, qui est de trop et ne se trouve pas dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> Lisez : Lutatius Catulus et Ælius Manlius.

<sup>4</sup> Il s'agit sans doute de Sagonte. *Haire* signifie peine, violence, par extension destruction, et je

suppose que notre chroniqueur aura eu à traduire un texte latin portant : *destruxerunt florentissimam civitatem*. Dans cette hypothèse, il faudrait changer notre texte et lire : *ilh fisent grant haire une citeit florentissine*. Sur le sens de *haire*, voir le glossaire déjà cité de Gachet.

Hanibal en Ytaile.

Sympronniens desconfis  
à Treberie.

Hannibal assege Rom-  
me.

abbassateurs, que cheaux de la citeit li envoiarent, ilh ne les vot oncques veir ne escuteir. Apres, al temps que Cornelhiies Cypion <sup>1</sup> et Simpronii astoient consules de Romme, retournat Hanibal et ses gens vers Romme, et est passeis les montangnes à grant labour et par forche de batalhe, et tant que ilh vient aux plains de Ytaile. Si astoit son oust de C<sup>m</sup> hommes à piet et XX<sup>m</sup> à chevaux. Adont le consule Cypion Corneliens, qui astoit l valhan prinche, et ses gens qui astoient avec li, les corit sus droit à la citeit de Citine, et al commencement ilh les navrat griefement et les desconfist; et Hanibal s'enfuit et perdit bien XL<sup>m</sup> hommes. — Adont Sympronniens, le consule de Romme, qui astoit en Zesile à grant gens, entendit la victoir, est partis de Zesile et revient à Treberie <sup>2</sup>, le flu de Plaisanche, et se soy combatit à Hanibal; si fut desconfis et toutes ses gens mors, et à paine pot-ilh tot seul escappeir. — Apres Hanibal, en procedant avant vers Tusquayne, passat le mont Dapine <sup>3</sup> où tant de nyve chait que, por le grant froit qui fist, tous les oliphans et les jumens sont mors. — Et la vient assavoir à Hanibal que li consule astoit en un castéal là pres. Si soy hastat del assegier; mains quant ly consule Flamynens veit chu, si issit fours à lieu de Peruse, et enssi est aleis sa voie; et Hanibal at pris le castéal, et crueusement ochis XXV<sup>m</sup> Romans, et VI<sup>m</sup> en at pris.

Sour l'an III<sup>c</sup> et XLI, revient Hanibal en Campaine, en Ytaile, à trois myl pres de Romme, et assegeat la citeit de Romme. Quant les senateurs et li peuple de Romme veirent chu, si sont de hisdeur et de pawour teilement ferus de desperanche qu'ilh ne soy puelent aydier, et les femmes en pignacles, — ch' est el sommiteit des palais, — se sont corues, portant avec elles pires à grant planteit, et d'estre apparelliés de jecteur les pieres des murs sour leurs anemis. — Adont Hanibal vient avant atout son oust jusqu'à la citeit, en lieu c'on dist à la porte de Coline; mains quant Silvius, le proconsule, le veit, se dest aux Romans : « Ne soyés point enbahis, ains prendeis » cuer en vous et hardileche, et ysseis de là fours avec moy combattre nos » anemis; fortune nous aiderat. » Tant les sermonnat qu'ilhs yssirent fours

<sup>1</sup> Ce n'est pas le premier exemple d'une orthographe différente pour le même nom.

<sup>2</sup> La Trébie.

<sup>3</sup> Il faut savoir qu'il s'agit des Apennins, pour le deviner sous ce déguisement.

à grant gens que Silvius emenat. — Et ensi qu'ilh ysoient de la citeit tant de ploive et de grisel <sup>1</sup> mixteit <sup>2</sup> chait sour eaux, que li assemblée fut teilement perturbée que à paine porent ralleir en la vilhe; mains li temps pasieble revient, et les Romans une altre fois disposeis à la batalhe fussent venus; mains ilh vient là une tempeste de violenche qui chait là, si qu'ilh covient les ambdois parties renfuir vers leurs tentes. Adont vat Hanibal aperchévoir que à conquerre la citeit de Romme n'astoit mie en la forche d'hommes, mains en la divine miseration, si retourneroit et lairoit la citeit en pais, mains s'ilh en trovoit les gens ilh s'en vengeroit en tous cas; ensi retornat ariere <sup>3</sup>.

Ensi com ches choises avoient, Scypio li Affricans, consule de Romme Fol. 33 v.  
VIII mois devant, s'avisat et s'en alat à grans oust demetant <sup>4</sup> que Hanibal Scypio en Espaigne.  
astoit en Ytale, et chevalchat tant qu'ilh vient en Espaigne. Et de promeier fait la Nove Cartage qui astoit à Hanibal ilh conquestat, en laqueile tous les tressoirs d'or et d'argent por les soldées des chevaliers largement à payer le temps future at-ilh troveit; et trovat oussi en cel citeit Magoine <sup>5</sup>, le frere Hanibal; se le prist et l'envoiait à Romme. — Scipion, apres les victoires d'Espaigne, passat en Affrique où ilh conquist mult de batalhes, entres lesqueiles Après en Affrique.  
ilh soy combattit à roy de Pennoir <sup>6</sup> qui avoit XL<sup>m</sup> hommes, qui furent tous ochis par Scipion et ses gens. Et quant ilh oit tout depeupleit et dewasteit les pays, li peuple de Cartage mandat le fait à Hanibal, en suppliant à luy qu'ilh revenist por sorcorir le pays. Quant Hanibal entendit le fait, se plorat Hanibal relenquit Ytale.  
fortement et relenquist Ytale et s'en ralat vers son pays; et tous les chevaliers romans qu'ilh avoit pris com prisoniers, qui ne le voient suire, ochist-ilh. — Et revient en Cartage, à chu point que les Cartagiens traitioient de pais à faire à Scypion qu'ilh les traitiast plus amyablement; mains Scypion n'y voloit entendre. Quant Hanibal vient là, ilh corut sus Scipion Batalhe.  
et ses gens et cheaux de Cartage avec; mains Scypion oit la victoie, et les desconfist mult laidement, et Hanibal s'enfuit avec IIII chevaliers, et Scypion ardit tout Cartage, et enportat l'or et l'argent et les joweals et tout

<sup>1</sup> Grêle. *Grisil* dans Roquefort.

<sup>2</sup> Roquefort donne le substantif *mixture*.

<sup>3</sup> Tout ce qui précède depuis : *De Hanibal et de ses fais*, etc. (p. 121) manque dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Pendant que. Roquefort donne *dementiers*.

<sup>5</sup> Magon.

<sup>6</sup> S'il est ici question de Syphax, j'avoue ne pas comprendre pourquoi. Ce *roy de Pennoir* ne serait-il pas la traduction d'un *rex Pænorum* ?

l'avoir. Et y trovat en prison Tullius <sup>1</sup> Regulus, le consule de Romme, qui avoit, sicom j'ay dit desus, esteit pris en Cartage; et se en ramenat avec XXII<sup>e</sup> prisonniers de Cartage. Ches victoires oit Scypion, qui estoit uns jouenes hons en l'eage de XXVII ans, et revient à Romme atant, où ons l'at fortement fiestoiet et fait grant honneur.

Hanibal revient en Cartage.

Hanibal fuit sa voie, tant que Scypion fut yssus de son pays; puis revient, et trovat Cartage arse et destruite et desrobée, et tout son pays gasteit. Si s'avisat qu'ilh avoit en une fors casteal sour mere XIII<sup>e</sup> prisonniers qu'ilh avoit amyneit d'Ytaile, mains ilh les yroit vendre en Greche, et de chu qu'ilh les venderoit ilh referoit faire Cartage; car autrement n'avoit point d'argent ne nuls jowals, car les Romans l'avoient tout desrobeit et pilhiet; ensi disoit Hanibal. — Et ensi fut-ilh fais, car ilh vendit les Ytaliens aux Grigois. Mains tout ensi que ons les emmenoit en Greche, ilh encontrarent le consule Flamyne qui venoit de Machidoine, où ilh avoit oyut mult de batalhes, et toudis avoit desconfis les Machidoniens; si avoient fait pais à luy, et estoient remis en tregut com devant. Si revenoit vers Romme par mere; si encontrat les Grigois qui condusoient les prisonniers achateis, qui avoient leurs chiefs et leur grognons <sup>2</sup> raseis, les cheveals tous jus, en signe de servitude; et estoient loyés li uns à l'autre ensi par cople com ilh dewissent conduire l' cherue. Adont Flamyne corut sus les Grigois et les ochist tous, si regangnat les prisonniers qu'ilh ramenat avec li à Romme. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XLIII, fut racompté à Hanibal comment, l'année devant, les prisonniers qu'ilh avoit vendut aux Grigois estoient delivreis, et les Grigois mors et ochis par le consule qui venoit de Machidoine; dont Hanibal, quant ilh l'oiit, en fut mult corochiés, et dest qu'ilh yrat en Europ en alcon costeit faire damage en despit des Romans <sup>3</sup>, car contre les Romans ne voloit plus aleir, car Dieu estoit por eaux. — Adont assemblat ses oust l'an deseurdit, et montat sor mere; mains li tempeste les getat en Espagne. Si assemblat là encors gens aux citeit qui haioient les Romans, et soy mist au chemyn tout ardent et destruiant queile part que ilh venoit, et li vient en volenteit que ilh arderoit jusqu'en Galle. Chu fut nonchiet à duc Cambera-

Des Ytaliens prisonniers.

Hanibal en Espagne et en Galle.

De dus Camberacions.

<sup>1</sup> *Atilius*. B.

<sup>2</sup> *Grenons*. B. Cette forme me semble préférable. *Grenons* désigne les moustaches, la barbe, et gro-

*gnon* signifie en wallon museau.

<sup>3</sup> *Et despit az Romains*. B.



cion. — Quant li dus l'entendit, si assemblat ses hommes par son pays, et fist tant qu'ilh en oit bien XL<sup>m</sup> tant seulement; et puis vint al encontre de Hanibal, et le corut sus mult valhamment; et tant fisent les Gallyens et ' Sycambiens — car ilh astoient fort gens et bons guerriours et hardis — qu'ilh desconfirent Hanibal, et li ochirent ses gens, et li crevarent I oelt, et li coparent une pongne à cobattre; si s'en refuit vers son pays meschamment.

Fol. 34<sup>rs</sup>.

Après chu que les Sycambiens orent conquesteit les Affricans et leur avoir, ilh devinrent plus orgueilleux asseis que ilhs n'astoient devant; encor dont astoient-ilh orgueilleux par-devant fortement, encor le furent-ilh plus por la grant proieche qu'ilh avoient là fait, que nuls de leurs voisins ne poioient dureir por eaux; et conqueroient tout entour eaulz, et fesoient cascuns estre subgis à eaulz. — En cest an meismes fisent les Romans savoir à toutes nations de l'ysle de Europ que quiconques venroit habiteir à Romme ilh seroit quitte de tous servage et de tout iniquiteit; et chu faisoient-ilh por repuleir de gens leur citeit. Por chesty franchise y alerent demoreir mult grant peuple; maiement <sup>1</sup> de pays de Galle en allat à plus grant fuison que de nul altre pays, dont li dus en fut corochiés; si comenchat fort à guerriour les Romans. — Et les Romans le lassont asseis longement convenir, portant qu'ilh le doctoient luy et ses gens por leur grant firteit, car nuls ne poioit dureir à eaulz; et d'altre costeit les Romans n'avoient mie grant cure ne grant poioir de gueroier à eaulz, chu leur sembloit. Item, l'an III<sup>e</sup> et XLV, morut Pholomes, roy d'Egypte; si fut fais roy après luy son frere Yrcanus, qui fut appelleis ly thirs Pholomes, liqueis regnat XXVIII ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XLVIII, oit grant batalhe entre le duc Ebrok de Borgongne et Cambracion le duc de Galle, laqueile durat de matin ensi qu'à prime jusques à heure de vespre; mains li dus Ebrok fut mors et ses gens desconfis, et gangnat li dus de Galle tout le pays de Burgongne, et le mist en sa subjection dedont en avant. — Item, l'an III<sup>e</sup> LII, fut neis Jhesus, le fis Syrach, l poetes, liqueis fut li plus saige juys qui fust en monde à son temps; et fist une libre de sapience que ons nome Ecclesiasticus. Item, l'an III<sup>e</sup> LVII, morut li secon roy de Danemarche Ogen, qui avoit regneit XX ans, car son pere Gaffa, li premier roy, morut l'an III<sup>e</sup> XXXVII. Après Ogen fut roy son aneis fis Ogen, qui regnat

Romme repulée.

Jhesus Syrac.

<sup>1</sup> Ou. B.<sup>2</sup> Principalement. *Mesement* dans Roquefort.

XXXV ans, et son altre fis<sup>1</sup> qui fut nomeis Agrippa, chis fut amachour de Hongrie, et en fut ly premier. — Item, l'an III<sup>e</sup> et LX, oit grant batalhe entre les Romans et les Gallyens, qui durat longement; et par fine<sup>2</sup> forche orent les Gallyens victoir, et furent les Romans desconfis, qui avoient bien IIII hommes encontre unc. Item, l'an III<sup>e</sup> LXII, entrat li dus Camberacion à LX<sup>m</sup> homme en Romenie, si conquestat pluseurs citeis, car cascons soy rendoit à luy com à leur saingnour, et destruoit le pays en teile manere par l'espasse de une an. Et adont les Romans assemblont leurs gens al somme de II<sup>e</sup> milhe hommes, et assalhient les Sycambiens de Galle devant Pavie, où ilh les troverent, et là furent les Sycambiens desconfis. Si en fut bien mors XL<sup>m</sup> et plus, et fut li dus pris et les plus hals barons jusques à VI<sup>m</sup>; et les autres s'enfuirent com gens desconfis. Et deveis savoir que Scypion guyoit les Romans en chesti batalhe enssi com prinche et consule. — En teile manere furent desconfis les Sycambiens de Galle qui longement avoient esteis si fiers et si orgulheux que nuls ne poioit dureir por eaux; et fut cel batalhe en novembre<sup>3</sup> l'an III<sup>e</sup> et LXIII. Quant les Romans orent desconfit la batalhe, enssi com dit est, ilhs en ralont à Romme, et misent le duc et ses gens en prisons; et furent enssi en prisons par l'espasse de II ans<sup>4</sup>; et apres les II ans, les Romans fisent I acorde en teile manere que dedont en avant li duc de Galle et ses heures apres luy tenroient le pays de Galle des Romans en tregut, et qu'ilh renderoient cascon an por casconne personne de pays I denier d'argent. Enssi fut fermeis<sup>5</sup> ly acors, et li dus fours de prison et ses gens; et en ralat en son pays. A cel temps furent les Romans saingnours et souverains maistres de tout Europ, car ilh n'y avoit nul nation que ilh ne rendist tregut à eaux. Item, l'an III<sup>e</sup> LXVIII, morut Sileucius li roy de Surie; si fut roy apres luy son fis Anthiocus. Item, l'an III<sup>e</sup> LXXII, morut le III<sup>e</sup> roy Pholomes d'Egypte; si regnat apres luy son fis Jason XXI an, et fut nomeis Pholomes li quars.

Sor l'an III<sup>e</sup> et LXXV, fondat li promirs amachours de Hongrie une citeit en Allemangne qu'ilh nommat Agrippa solonc son nom, qui fuit puis apellée Colongne, enssi com vos oreis. A cel temps, s'avisarent les Romans qui avoient asseis de gens en leur empire, pour vengier le honte que cheaux

Li premier amachour  
de Hongrie.

Sycambiens desconfis  
devant Pavie.

Accord des Romans à  
dus Camberacion.

Fol. 34 v<sup>o</sup>.

Agrippa c'est Colon-  
gne.

<sup>1</sup> Et il avoit I altre fil masneis qui fut. B.

<sup>2</sup> Vive. B.

<sup>3</sup> Le quart jour de novembre. B.

<sup>4</sup> Assavoir jusques à l'an III<sup>e</sup> et LXV, que li  
Romains fisent. B.

<sup>5</sup> Rendu ferme.

de Cartage les avoient faite; si assemblarent grant gens; si entrarent en la royalme de Cartage à II<sup>o</sup> milhe hommes, et conquisent pluseurs grans pays. Item, l'an III<sup>o</sup> et LXXVIII, conquisent les Romans la citeit de Seracuse et la citeit de Caple<sup>1</sup>, et tout la terre de Zesile, et les misent en leur subjection. En cel an, conquist ly roy Anthiocus de Surie tout la terre de Judée, et si oit grant batalhe contre Pholomes, le roy d'Egypte, en laqueile Anthiocus oit victoir. — Item, l'an III<sup>o</sup> IIII<sup>xx</sup> et VI, morut li dus de Galle Camberacion; si regnat apres luy son fis Bretanges X ans. Item, l'an III<sup>o</sup> IIII<sup>xx</sup> et VIII, fondat li dus de Galle pluseurs citeis sor une brach de mere, et y mist gens habiteir, et le nomat solonc son nom le pays de Bretangne, et les gens Brutons. Cest Brutangne est la petit Brutangne, car la grant Brutangne que Broncus fondat, dont Artus fuit puis roy, qui maintenant est nomée Engleterre; mains li altre Brutangne que li dus de Galle fondat, enssi que dit est, siet sour mere en parties de Galle en Europ. — Item, l'an III<sup>o</sup> IIII<sup>xx</sup> et IX, passarent mere les Romans et commencharent à conquerre en Egypte et en Asie; mains quant ly roy d'Asie le soit, qui astoit nomeis Attalus, si mandat des triwes aux Romans, et dedens les triwes ilh s'acordat et fist alianche à eux, et Pholomes s'acordat à eux, et en allont essemble en Affrique; si commencharent tout à destruire et à ardre. Mains quant les Affricans le seurent, si assemblarent les gens et soy combatirent aux Romans; mains les Romans orent victoir; si furent les Affricans desconfis et s'enfuirent cheaux qui porent<sup>2</sup> escappeir. Et là fut bien ochis II<sup>m</sup> chevaliers et des autres à cheval XX<sup>m</sup> et des pitons C<sup>m</sup>. Adont fut vengiet li grant outrage que li roy Hanibal avoit fait aux Romans, enssi que dit est, jasoiche que ly consule Scipion l'ewist asseis et mies vengeit par-devant.

Bretangne.

Les Romans en Egypte  
et en Asie.

Après cest batalhe et cest desconfiture, chevalcharent les Romans avant, et assegerent la citeit de Cartage, qui est la principal citeit d'Affrique, et le prisent<sup>3</sup>, puis le destruirent toute, et si astoit nouvellement refaite; et al derain cheaux de Cartage avec tous cheaux d'Affrique fisent pais aux Romans, et paiarent tregut à eux dedont en avant, et tinrent leur pays des Romans par grant long temps. Après toutes ches choises, les Romans soy

Cartage destruite.

<sup>1</sup> S'agirait-il de *Zancle*, ancien nom de Messine?

les supplée d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Ces deux mots sont omis dans notre texte. Je<sup>3</sup> *Al XI<sup>e</sup> jour*, ajoute le manuscrit B.

partirent, et donarent congiet lez rois d'Asie et d'Egypte, et revinrent à Romme. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCII, morut Ogens, le thier roy de Danemarche; si fut roy apres luy son fis Negel <sup>1</sup>, lyqueis regnat XVI ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCIII, morut li quars Pholomes; si fut apres roy son fis Accopa <sup>2</sup>, qui regnat XVIII ans. Chis fut li V<sup>e</sup> Pholomes : chis roy Pholomes reconquist la terre de Judée alencontre Anthiocus; mains li roy Anthiocus le reconquist en brief temps encontre Pholomes. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCIII, refisent cheaz de la terre des Latins I roy par le congiet des Romans <sup>3</sup>, et le fisent de une senateur de Romme qui oit nom Franibal, liqueis regnat XII ans; chis fut mult prodhons et vrais justichier, et fut de grant sanc, car chu fut ly fis de roy Enoch de Trachie. Enssi orent roy les Latins, qui n'avoient oyut nul puis le temps Amilius, le peire Romulus. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCV, fisent pais entre eaux ly roy Pholomes et ly roy Anthiocus, et fisent entres eaux alianches par I mariage, çar Pholomes oit à femme Cleopatram, la filhe Anthiocus; et fut doyée de IIII royalmes, assavoir : Fenix, Judée, Surie et Samarie. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCVI, morut Brutangnes, li dus de Galle, qui fut I bons chevalier et governat bien.

Chis dus Brutangnes avoit III fis et une filhe, qui fut nomée Alexandre; si oit le roy des Latins à marit, qui oit unc fil de lée qui fut nomée Jobal, qui fut roy et regnat XXII ans. Item, des III fis le duc de Galle, ly aneis oit nom Cletus, qui fut duc de Galle apres son pere, et regnat XX ans. Item, ly autres fis apres oit nom Flandrin; chis fut prinche de Brukaine <sup>4</sup>, où ilh avoit et astoient fondeit mult de castels et de citeis, assavoir; Turnay, Cambray, Duay, Bruge et le casteal de Lisle, qui toutes astoient appendantes à la saingnorie de Brukaine <sup>5</sup>, enssi com leurs devantrains les avoient edifiés. — Item, li altre fis li plus jovenes fut conte de la petit Bratangne; enssi furent tos asseneis sens debat. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCVIII, fonda ly dus de Brukaine une citeit mult belle; si avient que, quant ons duit

De roy Franibal des Latins.

Fol. 35 r<sup>o</sup>.

Tornay.  
Brabaine.  
Cambray, Duay, Brugo, Lisle.

<sup>1</sup> Ses fis Negel. B. Le mot *fis* est omis dans notre texte, et je le supplée d'après le manuscrit qui me sert à le contrôler.

<sup>2</sup> Le quatrième Ptolomée est surnommé *Philopator* et le cinquième *Épiphanes*. Je ne sais où Jean d'Outremeuse a été trouver le nom d'*Accopa*, donné à celui-ci.

<sup>3</sup> Je ne connais pas de fait historique auquel puisse se rattacher cette tradition accueillie par notre chroniqueur.

<sup>4</sup> *Brabaine* dans le manuscrit. Je n'ai pas hésité à corriger une erreur évidente d'après ce qui suit. Le manuscrit B porte *des ysle de Brukaine*.

<sup>5</sup> *De cel ysle de Brukaine*. B.

assier et jecteur la promier pierre de fondement, que li prinche y astoit present, et priat à maistre qu'ilh ly lassast la promier pierre asseoir luy meisme; si descendit <sup>1</sup> en la fosse. Mains al asseir la pierre qui pesoit enportat avec lée le gant de la dieste main le prinche Flandrien, sique li pierre chait sour le gant et li gant fut al desous de la pierre, dont seroit la citeit fondée desus la gant, si astoit raison qu'elle fust nomée Gant. A chu respondit Flandrien le prinche que ilh le voloit nomeir solonc son nom, mains, puisqu'elle avoit pris autre nom qui li astoit venus de droite aventure, ilh ne li voloit point tollir, car el sieroit nomée Gant. De Gant.

En teile manere fut fondée la tres-noble vilhe de Gant, et, quant elle fut faite, si morut li prinche Flandrien par maladie de fievre qui là ly prisent. Si s'avisarent les barons que ilh avoient pays asseis por I conte; si fissent I conte de I noble hons, qui fut nomeis Drionel, car Flandrien astoit mors sens heurs: chis prinche Drionel fut li fis Hercol, le duc de Borgongne, et fut li promis conte de l'islè de Brukaine. Chis Drionel fut une jour priés de ses barons qu'ilh vosist apelleir son pays solonc son nom, por tant qu'ilh en astoit ly promier conte. Et ilh respondit qu'ilh estoit bien voir qu'ilh astoit conte, mains onques n'avoit riens fondeit en pays, se ne devoit mie estre apelleis solonc son nom; mains portant que les dus de Galle l'avoient fondeit et multipliet, ilh serat nomeit solonc le nom de cheli qui en avoit esteit li derains prinche devant li, qui avoit à nom Flandrien, si aroit tout son pays à nom Flandre, et seroit dedont en avant ly et ses succeuseurs nommeis conte de Flandre. En teile manere fut Flandre baptisié sor l'an III<sup>e</sup> XCIX. — Item, l'an del transmigracion de Babylone III<sup>e</sup> en mois de may <sup>2</sup>, oit grant batalhe entres les Romans et le roy Anthiocus de Surie; mains li roy Anthiocus fut desconfis et ses gens mors, et li roy Anthiocus fut pris, et furent ochis en cel batalhe XV<sup>m</sup> hommes à chevaux et XL<sup>m</sup> à piet. — Et deveis savoir que les Romans euwissent esteit desconfis, se chu ne fut Cletus, le bon duc de Galle, qui là astoit avec les Romans à XX<sup>m</sup> hommes; si vos diray comment. Quant les batalhes furent rengiés d'ambdois pars, li dus Cletus prist ses Gallyens et en fist I batalhe, et les trahit entres II grans tierce <sup>3</sup> asseis pres de la citeit de Pavie; et quant les Flandre.

<sup>1</sup> Les huit mots qui précèdent sont omis dans notre texte. Je les supplée d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Le XII<sup>e</sup> jour de mois de may. B.

<sup>3</sup> Inutile de faire remarquer que c'est le même mot que le moderne *tertre*. Roquefort donne la forme *tertrie*.

Batalhe entre les Romans et le roy Anthiocus.

Suriens desconfis.

Fol. 35 v<sup>o</sup>.

batalhes furent assemblées, si furent les Romans pilliés laidement, car ilh estoit bien des Suriens XII encontre une Romans. Quant li dus Cletus veit les Romans presque desconfis, si at trait avant sa batalhe bien rengié et ordinée, et se ferit en premier front. Et jostat li dus Cletus à Ysradra, le frere Anthiocus, qui estoit mult bon chevalier; mains Cletus li tramist sa lanche outre le corps piet et demy, et l'ochist; puis fisent enssi tos ses barons. Et fisent tant que la batalhe fut desconfis, et Anthiocus fut pris, enssi com dit est; car les Sycambiens estoient adont de teile virtut que nuls ne poioit avoir encontre eux poioir, car ilhs savoient d'armes plus que nuls autres gens.

Pais entre Anthiocus et les Romans.

Li dus Cletus arraisonne les Romans.

En cel batalhe fut pris, enssi com j'ay dit, li roy Anthiocus, li roy de Surie, et Anthiocus son fis, et grant partie de sa chevalerie des plus valhans; et furent ameneis à Romme. Mains dedens brief temps fut fait une pais entre Anthiocus le roy, et Anthiocus son fil, et ses barons d'une part, et les Romans et les senateurs d'autre part, en teile manere que li roy Anthiocus tenroit son pays des Romans en tregut, cascon an à payer milh besans d'or; et, pour eistre les Romans plus segures, ly roy laissat son fis Anthiocus en gaigne à Romme. — Quant toutes ches choses furent faites, li dus Cletus de Galle araisonat les Romans, ch'est assavoir les consules et senateurs, lesquels consules estoient nomeis Gorgos et Nerva, et leur dest enssi : « Saingnours, vos saveis que je tieng mon pays de vos en tregut » parmy I denier d'argent cascon an par cascon personne chief de son » hosteil, et enssi l'asservit li dus Camberacion, mon ayon, sens raison. » Et enssi vos saveis, se je ne fusse avec mes barons, li roy Anthiocus » ouwist touté le pays de Romme destruite et conquis, et fussent les Ro- » mans tous mors, ou li plus grant partie d'eaux, et n'eussent jamais oyut » pais à eaux, se ilhs n'eussent rendut grant tregut aux Suriens, si qu'ilh » fussent vilainement aservis, qui sont les plus frans de monde. Or est ave- » nus que por l'aide de mes barons que vos aveis la victoir obtenue, et tregut » aveis sour eaux; et por la raison de chu et en remuneracion de tous les » bons serviches que je vos ay faite et puy faire encor, et que mon pere » Camberacion vos fist, quant ilh desconfist Hanibal et l'affollat vilaine- » ment, vos vouroie proier et requerir que vos le tregut de mon pays me » vosissier quitteir. »

Quant les Romans et senateurs et consules, qui estoient adont les sove-

rains de monde, entendirent chu, ilh respondirent tout sens prendre nulle conseilhe que de chu ilh ne feroient rien, ains se lairoient costeir dois tans d'altre costeit<sup>1</sup>. — Quant li dus Cletus entendit chu, si fut mult corochiés, et jurat en halt à tous ses dieux : Jupiter, Venus et March, en la presenche d'eaux, que jamais ne paieroit ne envoiroit le tregut aux Romans; et s'ilh sembloit aux Romans qu'ilh les fesist tort, si en fesissent des pies<sup>2</sup> qu'ilh en poroient faire, car ilh ne les dobtait I denier; et s'ilh mandoient le tregut, ilh penderoit leurs messagiers en despit d'eaux, ou ilh les coperoit les grenons. — Quant Gorgos et Nerva, les II consules, entendirent chu, sachiés qu'ilh en eirent tres-grant despit, et corurent sus le duc Cletus et ses gens; mains li duc soy tournat avec luy ses gens à une partie<sup>3</sup> de Romme, et fist ses gens armeir, dont ilh astoit plus de XX<sup>m</sup>, puis soy traihent fours de la citeit, et ordinat ses gens mult bien; et les Romans issirent fours bien à XL<sup>m</sup> hommes, et cressoient toudis, car ilh avoit grant peuple à Romme. — Atant soy corurent sus et commencharent I batalhe mult pesante et orible, car les Romans cressoient toudis; et astoient bien IIII Romans toudis contre unc Sycambiens; mains ils astoient fors et redobteis, et leur dus Cletus astoit si poissans que nuls ne duroit contre son espée, qui faisoit les Romans fortement esmayer. Mains chu ne les vault, car ilh y oit mains hommes reverseis et ochis, dont les chevaux enfuyrent parmy les champs. Mains les gens Cletus astoient mult travelhiiés, jasoiche qu'ilh fuissent virtueuses. En veriteit ilh eussent esteit desconfis, si ne fust li dus Cletus qui s'avisat d'onc mult beal fais d'arme, car ilh entrat en la plus espesse batalhe, en brochant radement son diestrier droit vers Gorgos et Nerva, les II consules; si ferit Gorgos de son espée amont son hyame par teile virtut qu'ilh l'at fendut jusques en la poitrine. — Quant Nerva l'at veyut, se escriat ses gens, et ferit Cletus amont son hayme<sup>4</sup> et le fausat, et le navrat en chair; et Cletus, qui fut mult valhans, se tournat et ferit Nerva, si qu'ilh li trenchat son hyame et le coffre<sup>5</sup>, et ly copat I orellh, puis l'aprochat et l'aheredit aux bras, et li mist son espée en fondement, si qu'il l'ochist.

Response des Romans.

Batalhe.

<sup>1</sup> *Dois tans d'aultre chouse. B. Tans signifie ici fois.*

<sup>2</sup> *Pour pis, pire.*

<sup>3</sup> *Dans un quartier de Rome.*

<sup>4</sup> *Heaume est ainsi écrit de deux façons différentes à deux lignes d'intervalle.*

<sup>5</sup> *Sans doute la coiffe qu'on portait sous le heaume.*

Fol. 36 r°.

Les Romans desconfis  
par les Sycambiens.Le dus Cletus assege  
Romme.

Quant ly dus Cletus oit ochis lez Il consules, si escriat ses gens : « Or y » fereis, barons, à cheaux faux Romans; car ilh sont vencus, la journée est » nostre. » Quant les barons l'ont entendu, si ont replit hardileiche<sup>1</sup>, et si sont ferus aux Romans, et si en ont tant ochis que li remanans est desconfis. Si s'enfuyrent, et les Sycambiens les cachent jusques à la porte de Romme. Là en fut tant ochis, que pou en escappat; ilh en gisoit sour les champs XXIX<sup>m</sup>, et les autres rentrarent dedens Romme et cloirent leurs portes. — Adont ly dus Cletus fist tendre ses trefs, et assegat Romme, et le fist assalhir mult firement; mains les Romans soy defendirent mult bien encontre, et quant li dus Cletus veit que la citeit estoit mult fort, et ilh avoit pou de gens, si poroit plus perdre que gangnier, si dest à ses gens qu'ilh en voloit ralleir, mains temprement revenroit à si grans gens que ilh destruiroit Romme, et si metteroit les Romans en tregut à luy à tousjours mays. Enssi disoit ly dus Cletus, qui puisdit acomplist en parties de ses parolles, non mie toutes; car ilh destruite des terres apartinant aux Romans une grant partie, et les mist en sa subjection. Mains les Romans et la citeit de Romme ne pot-ilh onques conquesteir, jà soiche que les Romans n'eussent point de poioir encontre ly; car ilh ne le gueroient mie, ains soy tenoient tous quois en leur citeit, sens fours yssir; si lassèrent le duc Cletus convenir, ardre et conquere tout leur paiis. — Et quant Cletus fut mors, si maintenirent la guerre ses successeurs dus de Galle apres ly, et durarent ches Sycambiens en teile orguelhe et virtut, regnant enssi en fortune par l'espouse de cent XLI an, assavoir jusques al temps de Julin Cesaire, qui les remist en tregut plus grant que ilh n'eussent oncques esteit, enssi com vos oreis chi-apres.

Les Sycambiens soy re-  
trayent vers Gal.

Lendemain al matin se sont tous les Sycambiens apparellhiés, et ont trosseit leurs harnois, et se soy misent à chemyn vers leurs paiis de Gal, mult manechant les Romans; et vinrent passant parmy le terre de roy des Latins qui marchissoit aux Romans, et sejournerent là VIII jours deleis le roy Franbal son seroige, et deleis la royne Alexandrine sa soreur. — Là soy plandit<sup>2</sup> li dus Cletus mult fort à roy des Romans, et li priat qu'il li vosist aidier à chu qu'ilh fuissent destruis, et qu'ilh fust quitte del tregut de son pays. Quant ly roy entendit son seroige, se li at respondut que de la des-

<sup>1</sup> *Hardiment. B.*<sup>2</sup> *Clamat. B.*



truction des Romans ilh ne soy volloit point melleir, mains vollentier tra-  
 tieroit-ilh de pais, se ilh le poioit faire, avec la quittance del tregut, et  
 renverroit <sup>1</sup> à Cletus chu qu'il auroit troveit aux Romans dedens II ans; et  
 que li dus Cletus n'envoiait point de tregut jusques à tant qu'ilh ly aroit  
 renvoiet la response des Romans. A cel sentenche s'acordat bien ly dus  
 Cletus, qui de là soy partit et en rallat en son pays. — Item, l'an III<sup>c</sup> et I,  
 morut li amachour de Hongrie, qui avoit regneit derainement, et astoit  
 nommeis Sartago. Si fisent apres les barons I roy qui fut nomeis Ebronus,  
 liqueis regnat XLV ans; et fut li promirs roy qui fut en Hongrie. En cel  
 temps <sup>2</sup> meismes, chevalchat li roy Franbal des Latins à Romme; si mist  
 ensemble tous les senateurs et les consules, et leur dest la raison Cletus,  
 son seronge, ensi qu'ilh est declereit desus, et leur donnat cleirement à  
 entendre que s'ilh ne quittoient le tregut aux Sycambiens, qu'ilh perde-  
 roient plus asseis qu'ilh ne valhist. — Quant les Romans entendirent les  
 grandes maneches que li roy des Latins leur faisoit, por et en nom de duc  
 Cletus, si respondirent ensi : « Sire roy latinois, portant que lidis dus  
 » Cletus est frere à madamme vostre femme<sup>3</sup>, si nos asteis venus mane-  
 » en nostre palais meisme, dont vos ne faite mie bien, et n'est pais à prisier;  
 » car se vos voleis vostre seroge aidier contre nous, vous nos deveis mane-  
 » chier de vos-meismes et nient des aultres desqueis nos astons tous mane-  
 » chiés, car ilh sont nos anemis; si les greverons et les destruirons quant  
 » nous porons, et vos avec, se vos les voleis assisteir. » — Quant li roy  
 Franbal entendit ches parolles, si en fut mult enfraées, car ilh dobitoit mult  
 les Romans; si les respondit : « Saingnours, soiiés certains que je suy chi  
 » venus por mettre acorde et pais entre vos et cheaux de Galle, et por noti-  
 » fier vostre grevanche où je le saroye, et por altre choise nient; car se je  
 » ne fuisse, li dus Cletus euwist mandeit toutes ses gens et son paiis, et  
 » fust entreis à grant forche en vostre paiis et vos ewist tous destruis, se  
 » vos ne vos fussiés defendus. Vos saveis bien queile ilh est, et le püssan-  
 » che de ses gens et de son paiis, et le grant sauc dont ilh est desquendus.  
 » Porquen en remirant son poioir et sön valeur, et ensi le seriment que  
 » j'ay à Romme, dont j'ay esteit senateur, je ewis volentiers rosteit le debat

Le promirs roy de Hon-  
 grie.

De roy Franbal des  
 Latins.

Fol. 36 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Remanderoit. B.

<sup>3</sup> Ma damme la roine vostre molhier. B.

<sup>2</sup> En cel an. B.

» d'entre vos, se je posisse; et veyeis chi la cause qui me muet à chi venir.  
 » Et puisqu'ilh ne vos agrée, je manderay à duc Cletus qu'ilh faiche chu  
 » qu'ilh li plaist, car je ne m'en velhe pas entremeleir; dolans suy que tant  
 » en ay faite. » — Quant les Romans l'entendirent, se li dessent que chu  
 astoit par trahison chu qu'ilh en faisoit; mains ilh comparoit tout chu que  
 les autres les avoient meffait, et s'ilh ne fust venus sicom messagier, ilh le  
 penderoient. Adonc respondit li roy qu'ilh n'avoit en tout la citeit de  
 Romme homme, ja fust si pussans, qui fut digne del combatre à luy; et,  
 s'il y avoit homme qui li vosist amette <sup>1</sup> de trahison ne de malvaisteit, que  
 ilh ne le deust proveir par son corps seul contre cheli que ilh mentoit fau-  
 sement, ains astoit sens coulpe de tot chu.

Les Romans amettent  
 le roy Franbal de tra-  
 hison.

A cest parolle que li roy des Latins respondit enssi, se vat leveir I des  
 consules de Romme qui fut nomeis Aristo, lyqueis fut li fis Nerva le con-  
 sule que li dus Cletus ochist devant Romme, sicom dit est; chis salhit avant,  
 et dest à roy que ilh feroit contre ly la batalhe; mains ly roy le nommat  
 tantost garchons, et qu'ilh n'astoit pas digne de son soleir à lachier <sup>2</sup>. Quant  
 chis l'entendit, si en fuit corochiés <sup>3</sup> et soy retrahit arrier. — Mains Astro-  
 bolus, ly fis Gorgos, qui astoit li altre consule, vient avant, et soy por-  
 offrit de faire la batalhe; mains ilh li dest qu'ilh n'estoit mie digne de son  
 piet à deskachier, dont chis fut mult dolans. — En apres, soy levarent les  
 senateurs li uns apres l'autre, qui sont et astoient mult nobles personnes;  
 mains li roy Franbal en refusat LXXII, l'unc apres l'autre tous en ordre;  
 mains al derain soy levat en piés Alixandre, le fis Gardro ly roy d'Athenes,  
 qui astoit senateur, et devoit apres son pere estre roy d'Athenes. A cheli  
 s'acordat ly roy Franbal, et l'affiat solonc leur loy. Et le champ loïiet, si  
 fut ly jour nomeis à I mois de faire la batalhe; et oit enconvent ly roy  
 Franbal del revenir à Romme à jour nomeit. Et, chu fait, ly roy recheval-  
 chat en son renghe, puis mandat ses hommes par tout son pays; se leur  
 comptat tout le fait, enssi com desus est compteit. — Quant ses barons l'en-  
 tendirent, si en furent mult corochiés, de chu que les Romans li avoient  
 fait et dit teil despit, et ont tout le fait mandeit al duc Cletus en Galle, que  
 por luy ly roy avoit à souffrir teile injure.

De Alixandre le fis Gar-  
 dro.

<sup>1</sup> Accuser, inculper, d'où le substantif *amièse*,  
 citation, assignation, que nous avons rencontré  
 dans la chronique de Jean de Stavelot.

<sup>2</sup> De lacer son soulier.

<sup>3</sup> *Iroux. B.*

Franbal, li roy des Latins, quant ly jour approchat, est chevalchiet vers Romme à V<sup>e</sup> chevaliers por son honneur et son conseil à gardeir, et jà soiche que les Romans li ewissent faite teile despit, nient moins ilh avoit en la citeit grant partie des bons amis et des prochains; maïement entre les VI<sup>xx</sup> senateurs ilh avoit des prochains asseis, et Alixandre meismes, qui devoit à li champir, astoit son cusin en droit terche <sup>1</sup>. — Si astoit li roy Franbal uns des mies elinagiez <sup>2</sup> et de plus grant nation qui fust en monde, et qu'en valroit le contredire, ilh oit plus grant partie à Romme des nobles et puissans, sicom consules et senateurs, qui à ly avoient esteit contrables qui overtement soy trahirent à sa partie, car ons dist que li bons cuer ne puet mentir, se che n'est contre sa volenteit et à son envis. — Quant la droit journée fut venuee, si furent les dois champions armeis mult richement, et furent mis dedens une champ; si oit li roy Franbal al entreir en champ plus grant siiet <sup>3</sup> des hauls barons que ly roy Alixandre n'ewist, car tous ses amis astoient tourneis avec ly. Chis fut li promirs champs qui fut fait en Europ corps à corps. Et quant ilh furent en champ, si fisent les senateurs proclameir que nuls ne soy movist sour le haire <sup>4</sup> jusques à tant que ly champs seroit fineis. Adont se vont tous acquosier <sup>5</sup>; et ly roy Franbal araisonnat de premier Alixandre, et ly dest : « Alixandre, que vues-tu dire » sor moy et de moy aultre chouse que bien et honneur? » Respont Alixandre : « Je dis et mentin-ge que tu es trahitre, et que por trahison as enor- » teit aux Galliens qu'ilh nos vosissent destruire por eistre quitte de leur » tregut, et nos as-tu à eaux vendut, et nos devons livreir dedens II ans, » qui tost seïront passeis; et tout chu je dis eistre vray, et le vorai-ge pro- » veir de mon corps contre le tien. » — « Alixandre, dist Franbal, tu ne » fus oncques presens en lieu où je fesisse teile malvaisteit, et portant tu » n'es mie sage del combatre à moy por les fauses parolles d'aultruy; si » t'en repentteras, quant tu ne poras; car je dis de tout chu que tu as dit » le contrable, et que tu mens et as mentit, et le toy feray encor desdire » piblement et overtement. »

Del feliciteit de bon cuer.

Fol. 37 r<sup>o</sup>.

Li promirs champs.

<sup>1</sup> Ou thier degreit. B. Cette version sert à expliquer notre texte.

<sup>2</sup> Apparentés, unis par lignage.

<sup>3</sup> Suite, cortége. Sieute dans Roquefort.

<sup>4</sup> Sous peine de la hart.

<sup>5</sup> Il faut sans doute rattacher ce verbe à l'adjectif *coi* et lui donner le sens de se tenir tranquille. *Achoiser* dans Roquefort a un sens actif : *tranquilliser*.

A ches parolles ont brochiet ambdois en deffiant li une l'autre, lanche bassie; se soy sont encontreis et asseneis sour leurs escus par teile manire et teile virtut que ilhs les ont ambdois fendus et traweis <sup>1</sup>, et les habiers rompus et desquiriés, et leurs corps ambdois sovineis <sup>2</sup> sour le culs des chevaux sens faire altre grevanche. — Chu fait, ilh ont sachiet leurs espées et se sont requis mult aigrement ly I l'atre. Si vos diray le gros de la batalhe, sens racompteir tous les coulps qui furent là donneis et recheus. Ly roy Franbal assenat le premier colp d'espée Alixandre sour son hyame, si qu'ilh ly at fauseit, et le navrat I pau en chair; et Alixandre le rassenat eussi amont son hyame, si qu'ilh le trenchat jusqu'en la coeffre <sup>3</sup>, mains ilh ne fut mie en chair. — Et apres chu ly une lanche à l'autre plus de cent colps jusqu'en chair bien sovent, et teilement qu'ilh sangnoient mult fort par les plaies dont ilh en avoient à planteit; tant que entres les aultres avient, quant ilh oirent asseis esquermit, que ilhs desquendirent de leur volenteit de leurs dois diestrirs à piet, et soy assalhirent mult firement. Et trove-ons en l'escripture que lesdis dois chevaliers astoient mult pussans; mains Alixandre astoit plus poissans por la jovente qui li donnoit et faisoit grant avantaige, et astoit plus grans et plus membrus; mains li drois astoit à roy Franbal, qui astoit li plus hardis de monde, et astoit bien fais et bien tourneis, mains deliés astoit. — Or avient que Alixandre li donnat I colp si grant qu'ilh ly talhat le hyame et le coeffre de halbert, et li prist de la chair et des cheveals; puis dest à Franbal: « Ilh toy seroit plus bel » de cognostre la grant trahison que tu as porcachiet, que del morir chi » mechamment; car ilh toy convenrat maintenant morir. » Quant Franbal entent Alixandre, se le court sus, et li donnat I colp de l'espée à dois mains, et mist tout en aventure par teile virtut, qu'ilh li trenchat le chief desus les espalles et le lanchat plus de XL piés long. Adont fut grant ly huée et li cris de tout pars.

Alixandre fut ochis.

Les parens Alixandre  
agaitient le roy Fran-  
bal.

Et les parens Alixandre s'encorurent fours de Romme mult honteusement, et jurarent la mort le Franbal al ralleir en son paiis. Ches astoient bien II<sup>m</sup>, tant por parage com por priier, qui de Romme sont yssus, pour agaitier le roy Franbal et les barons qu'ilh avoit ameneit. — Apres le camps

<sup>1</sup> Troués.

<sup>3</sup> Sans doute la coiffe, comme précédemment.

<sup>2</sup> *Sovinois*. B. *Souvin* dans Roquefort.

est Franbal issus de champ par le congiet des senateurs, jasoiche qu'ilh en ewist pluseurs qui vosissent qu'ilh fut pendus. Apres soy desarmat, et at tout osteis les armes del champs, et se soy armat d'aultres armes, et ses barons enssi, et issit fours de Romme, et soy mist al chemien avec V<sup>c</sup> chevaliers qu'ilh avoit ameneit; sens les escuwiers; car ilh dobloit fortement le lynage Alixandre d'Athenes, que ilh avoit conquis et ochis. — Mains de tout chu se soy devoit dopteir <sup>1</sup>, car ilh li donront tant à faire temprement que chu sierat pieteit et demaige. Ilh en alloient parmy les plains champs de Cosdre, costoient <sup>2</sup> une bosquet où les parens Alixandre astoient enbusiet. Atant est venus Piramus d'Athenes, cousin germain Alixandre à lanche bassie fort esporenant <sup>3</sup>, et criant aux murdrers qui avoient son cousin murdrif. Ly roy Franbal l'entendit et voit chu; si escrie ses hommes: « Sain- » gnours, defendeis-vos, nos summes agaitiés. » Atant at brochiet vers Piramus et chis vers luy, et se sont si bien asseneis sour leurs escus, que ilh les ont ambois perchiet; mains Piramus brisat sa lanche, et ly roy li lanchat sa lanche <sup>4</sup> parmy le corps et l'ochist. — Quant les II milhirs <sup>5</sup> qui astoient enbusiet veirent <sup>6</sup> la perdre, ilh corurent sus les gens le roy Franbal, qui mult bien soy defendirent sicom chevaliers eslis; car ilh avoit ameneit avec luy les miedres <sup>7</sup> chevaliers qu'ilh pot troveir entre III<sup>m</sup> qu'ilh en avoit en son rengne, les melheurs de monde, et tant finablement ilh fut ochis XIII<sup>c</sup> Romans; et encor dont furent les Latins, qui lasseis astoient, en la fin desconfis et ochis jusques à XXXIII, qui enfuirent et qui emy-  
Le roy Franbal des-  
confis.

Enssi fut desconfis li roy Franbal, et les Romans qui avoient la victoire quidaient avoir ochis le roy Franbal; si ne plandoient mie la perdre qu'ilh avoient recheue, et s'en rallont atout VII<sup>c</sup> qu'ilh en astoit demoreit, en jurant qu'à cel esteit prochain ilhs iront tout conquere la terre des Latins. — Mains ilh ne sevent mie la douleur et pessanche que ly dus Cletus de Gal leurs ferat, par cuy ocquison tout chu at esteit commenchiet, qui les donrat

<sup>1</sup> *Ne l'estuet dopteir.* B.

<sup>2</sup> Il faut sans doute prononcer *costoiant*, car il est à remarquer que le copiste emploie souvent dans ce cas l'e pour l'a.

<sup>3</sup> Éperonnant. En wallon on dit *sporon* pour *éperon*.

<sup>4</sup> *Li guiat sa lanche.* B.

<sup>5</sup> *Milhiers.* B. Probablement pour milliers, mille.

<sup>6</sup> *Choserent.* B.

<sup>7</sup> *Meilleurs.* *Mieudre* dans Roquefort.

Des messagiers envoiet  
al dus Cletus de Galle.

tant à faire qu'ilh n'en orent onques tant. — Si at tantost li roy Franbal pris II nobles prinches <sup>1</sup>, si les at envoiet en Galle al duc Cletus, et les at chargiet lettres enqueils ilh at escript tout l'affaire comment ilh at aleit puis qu'ilh soy partit de ly, enssi com nos avons deviseit. Les messagiers s'en vont, et ont tant chemineit qu'ilh sont venus à Lutesse et ont troveit le duc Cletus; se li ont presenteit les lettres, et ilh les prist, se brisat les seials et les lisit mult diligemment; mains, quant ilh voit le fait enssi qu'ilh at aleit, si fut tout espris de felonie, et par especial de chu que les Romans, apres le champ outreit, avoient agaitiet Franbal et ses barons ochis. — Adont at jureit ses dieux March, Jupiter et Venus que ilh n'aresterat, ne esteit ne yver, si arat destruis cheaux qui teile despit ont fait à son seronge, et al ocquison de ly. Et at rechargiet aux messagiers qu'ilh dient al roy qu'ilh assemble toutes ses gens, car ilh s'en yrat tantost à oust banist <sup>2</sup>, por aleir sour les Romans et eaux et tous ses autres anemys destruire. — Atant ont pris les messagiers congiet, et se sont partis; et li dus Cletus at mandeit tous ses hommes partout. Ilh mandat Lidryonel, le comte de Flandre et le comte de Bretangne, le duc de Borgongne et tant d'autres, qu'ilh assemblat bien C<sup>m</sup> hommes, qui tous se misent al chemien; et se n'arestarent, se vinrent à Gasdre la citeit plus principaul del rengne le roy Franbal qui ja avoit, à la relation des messagiers, mandeit tous ses hommes; et fist le duc Cletus mult grant fieste.

Grant fieste fait Franbal à Cletus et à ses gens, et soy plandit <sup>3</sup> à luy des Romans, et li comptat tout le fait, enssi com vos aveis oiit par-desus. Et li dus Cletus li respondit qu'ilh en prenderoit teile venganche, qu'ilh en sie-roit parleit milh ans apres sa mort; et chu ly jurat sour ses dieux Jupiter et Venus, car ilh astoient tous Sarasiens, et Machomes, en cuy les Sarasiens creirent apres, n'astoit encors neis, et ne fut là apres dedens VIII<sup>e</sup> ans dont je parolle maintenant. Mains à cel temps dont je parolle, et par long temps devant, creioient en unc enchanteur, enssi que fut Machomes, liqueis fut nomeis par II noms, car ilh a nom Dyonises et oit nom oussi Lyber <sup>4</sup>. — Chis Liber dont je fay mention regnat en Judée sor l'an del origination de

Fol. 38 r<sup>o</sup>.

Dyonises Liber ly dieu  
des Sarasiens.

<sup>1</sup> Et li rois Franbal chevalce tant, qu'il vient on son pais. Si at tantost pris, etc. B.

<sup>2</sup> Avec une armée convoquée par le ban. C'est le herbann des Germains, et le herbannium des

documents du moyen âge.

<sup>3</sup> Clamat. B.

<sup>4</sup> Il s'agit de Bacchus, Dionysos en grec, Liber en latin.

monde III<sup>m</sup> VIII<sup>c</sup> LXII, qui fut l'an del nativiteit Abraham VI<sup>c</sup> et LXXVIII et l'an del nativiteit Joseph III<sup>c</sup> et XXX. Item, l'an del nativiteit Joseph III<sup>c</sup> XLI, conquist li deseurdis Dyonises Liber par son enchantement la terre de Judée, et al conquere oit avec li grant parties de femmes des Amasonnes; et tantost qu'ilh oit la terre conquestée, ilh fondat I citeit qu'ilh nomat Nysa <sup>1</sup>. — Item, l'an del nativiteit Joseph III<sup>c</sup> et LXXIII, <sup>Nysa.</sup> morut chis Dyonises Liber, dont je fay mension; et, quant ilh fut mors, les Sarasins, qui adont astoient nomeis Agariens, l'aoront com Dieu por <sup>Agariens.</sup> ses enchantemens qu'ilh avoit fait. Et fut ensevelis en temple de leur dieu Apollinin; et fisent entour luy et desus le figure d'onne femme <sup>2</sup>. Chis Dyonises Liber regnat al temps que j'ay deviseit. Et à cel temps meismes regnat I roy qui fut nommeis Tros, qui selonc son nom appellat Troie le <sup>Tros.</sup> grant; car Troie ne fut mie nomée Troie quant elle fut fondée à la premier foundation. — Celle citeit fut fondée longtemps devant le roy Priant, ne Laomedons son pere; mains Priant le redifiat, quant les Grigois l'orent destruite al ocquison de Jason, enssi que dit est par-desus.

Sour l'an del origination de monde III<sup>m</sup> VII<sup>c</sup> et XIX, qui fut l'an del delueve Noé milh III<sup>c</sup> LXXVII, et l'an del nativiteit Abraham V<sup>c</sup> et XXXVII, et cent et XLIII ans anchois que Dyonises Liber, li dieu des Serasiens, regnast, al temps que Gelanoir astoit roy des Argins, et devans astoit roy de la royalme d'Argife, droit le XXIX<sup>c</sup> année que Aaron fut consecreis premier evesque de la loy, la XXXIII<sup>e</sup> année que Moyses veit la vision de buson ardent en la terre Madian, et chu estoit Dieu qui s'apparut à luy et li commandat qu'ilh s'en alaist en Egypte et desiet al roy Neutres que ilh lasast le peuple d'Ysrael yssir de sa terre qui adont astoit apresseis de grant servaige, le VIII<sup>e</sup> année oussi que Aristobolus, qui premier trovat l'usaige de attelleir chevaux aux chaires et aux autres chouses, et fut roy d'Athenes; à cel temps que je dis avoit unc roy en Asie qui oit à nom Dos: <sup>De roy Dos.</sup> chis oit I fis qui oit à nom Darmadis. Chi roy Dos encachat son fis et le banist hours de sòn paiis, portant que ilh avoit ochis I homme qui astoit li sien maistre qui l'instruoit, qui oit nom Abdos. Quant Darmadis fut ensy banis, ilh s'en allat en altre pays tant qu'ilh vient en droit lieu de <sup>3</sup> la haulte

<sup>1</sup> Ville de l'Inde, citée comme le lieu où Bacchus fut élevé.

<sup>2</sup> Ici on lit en outre dans le manuscrit B : por-

*tant qu'il menat volentiers avecque luy en bataille grant planteit de femme.*

<sup>3</sup> Par erreur pour où ?

Friese siet, et vient en droit lieu sor mere, où la grant Troie siet puis; et fondat illuc une citeit et pluseurs casteals, laqueile citeit ilh apellat solonc son nom; si en fut roy, et oit à nom la citeit Darmant, et y regnat XXXIII ans<sup>1</sup>. — Item, à temps cely roy Darmadis, sor l'an del nativiteit Joseph II<sup>e</sup> XCIII, morut Aaron, li premier evesque de la loi<sup>2</sup>, et fut ensevelis en une montangne qui est apellée Hur; et apres Aaron fut fais evesque son fis Eleazar; et apres le mort Aaron trespasat son frere Moyses, mains ilh n'est homs vivans qui oncques pousist savoir où son corps fut ensevelis, et le ploront les fis Israel XXX jours. Apres Moyses, governat Josué le peuple d'Ysrael XXVII ans. Apres ches chouses morut li premier roy de Darmant, qui oit nom Darmadis, sour l'an Joseph III<sup>e</sup> et X. Apres li regnat son fis Alymodes XI ans. — A temps cheli Alymodes, vinrent en la terre de promission II lignies de peuple Ysrael, assavoir les lignies de Ruben et de Gad; et prisent habitation entre le flu Jordan et le peuple<sup>3</sup>. Item, l'an Joseph III<sup>e</sup> et XXI, morut Alymodes li roy de Darmant; puis regnat le fis Alianad, sa soreur, qui oit nom Sator, et regnat XVI ans. A son temps morut Josué li dus d'Ysrael; si governat apres le peuple Othonyel, ly frere Caleph, XL ans. — Item, l'an Joseph III<sup>e</sup> et XXXVIII, morut Sator, ly thirs roy de Darmant; et fut roy apres luy li maris de sa fille Sabora XL ans, puis morut; si fut son fis roy V<sup>e</sup> Dardanus, et regnat XX ans: chis oit pluseurs batalhes à Polops<sup>4</sup>, le roy de Greche.

Darmant fondé par Darmadis.

De Moyses et de Aaron.

Chi commencent les empereurs de Egypte. Fol. 38 v<sup>o</sup>.

A temps cheli Dardanus commencharent cheaux d'Egypte à eistre roys al manere d'empereurs, qui astoient devant nomeis Pharaons<sup>5</sup>. — Item, l'an Joseph III<sup>e</sup> XCVIII, morut Dardanus, li V<sup>e</sup> roy de Darmant; si fut roy apres ly son fis Ganymydes, lyqueis regnat VII ans, puis morut sour l'an Joseph III<sup>e</sup> et V. Apres luy fut roy VI<sup>e</sup> Tros, de quoy j'ay parleit desus; et fut li fis Jason frere à Ganymydes. Chis Tros regnat XXXVIII (ans); et, al X<sup>e</sup> année qu'ilh fut coroneis, ilh fist regrandier mult grandement la citeit de Darmant, et le fist mult fort reforchier de murs, puis le nomat solonc son nom Troie. A cel temps cheli Tros regnat Dyonises Liber dont j'ay fait par-desus mention, que les Sarasins, que ons soloit nommeir Agariens

Darmant c'est Troie.

<sup>1</sup> Laqueil citeit ilh appellat solonc son nom Darmant. Si en fut rois, si regnat XXXIII ans. B.

<sup>2</sup> Le manuscrit B ajoute ici: le premier jour de quinteel c'on nomme maintenant jule.

<sup>3</sup> Et le peuple Israel. B.

<sup>4</sup> Pelops. B.

<sup>5</sup> Et li premiers emperere oit nom Setus, ajoute le manuscrit B.



et Hismaelites, qui <sup>1</sup> aoroient adoncques. Pluseurs gens ne sevent mie la raison por quoy ilh furent promirs nomeis enssi ; si en parlerons brieferment. — Sour l'an del origination de monde III<sup>m</sup> II<sup>c</sup> LXXI, qui fut l'an del deluve Noe milh et XXIX, et l'an d'Abraham III<sup>m</sup> et VII, engenrat ly dis Abraham I fis, qui oit nom Ysmael, en une siene ancille qui oit nom Agar ; ly queis Ysmael s'en alat habiteir en altre pays ; si oit une femme qui oit nom Sara, qui fut filhe à Zedom, I prinche de Caldée. De chesti Sara et Ysmael issirent cheaux qui, apres le nom Ysmael, furent nomeis Ysmaelites, et cheaux oussi qui, apres Agar, le mere Ysmael, furent nommeis Agariens, et une altre nation encor, qui, apres Sara, furent nomeis Sarasins. Ches Sarasins multipliont mies que les II autres nations, et orent mult grant poioir long temps apres chu dont je parolle ; si qu'ilh destrurent les Agariens et les Ysmaeliens, si regnarent tous seuls, et apellarent tous cheaux de leur loy Sarasins <sup>2</sup>. — Item, quant ly VI<sup>c</sup> roy de Darmont <sup>3</sup>, qui fut li promirs roy de Troie, qui oit nom Tros, oit regneit XXXVIII ans, puis morut, si fut roy son fis apres luy, qui oit nom Alus, qui regnat XXXII ans. Quant ilh fut mors, sy regnat son frere Laomedons XII ans, et fut coroneis l'an Joseph III<sup>c</sup> LXXV <sup>4</sup>.

Ons soloit nommeir les Sarasiens Ismaelites.

Del generacion des Sarasins.

Al temps ceil roy Laomedons regnat Dandalus <sup>5</sup>, qui fut si subtils ; et apres la mort Laomedon fut roy son fis Alus, qui regnat XXXIX ans. A son temps furent faites en Gresse les promirs nefes por entreir en mere ; si appellerent les nefes argons portant que Argones les fist ; adont entrarent promirs les Grigois sour mere. — Item, l'an Joseph V<sup>c</sup> et XVIII, fondat li roy Alus à Troie une fortereche que ilh apelat Ylion ; et, l'an V<sup>c</sup> et XXVI de Joseph, morut ly roy Alus ; si regnat Laomedon son fis apres luy XXVII ans. Item, en cesti an meismes, oit li roy Laomedon une fis de Ector sa femme, qui fut appelleis Priant, portant que sa mere s'en delivrat si angosseusement en priant à ses dieux qu'ilh ly vosissent aidier. — Item, l'an Joseph V<sup>c</sup> et XLIX, montat Jason, I prinche de Gresse. sour mere por conquere le mouton qui avoit le tassion d'or, et arivat por repoiseir en la terre le roy Laomeudon, enssi que dit est par-desus, qui li mandat qu'ilh

Les promirs nefes.

De Priant.

De mouton al tassion d'or.

<sup>1</sup> Ce qui me parait superflu.

<sup>2</sup> Tout ce qui précède depuis : *ches Sarrasins multipliont* est omis dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> Précédemment *Darmant*.

<sup>4</sup> *Le tier jour de may*, ajoute le manuscrit B. Ce même texte ne parle pas d'Alus et fait succéder Laomédon à Tros.

<sup>5</sup> Dédale.

vuidast son pays; porquoy la guerre commenchat mult pesant, et costat maintes vies d'hommes. — Item, l'an Joseph V<sup>c</sup> et LIII, passat lidis Jason mere à grant planteit de Grigois et destruite la citeit de Troie, qui avoit ja dureit puis le temps que Darmadis l'avoit fondée jusques adoncques II<sup>c</sup> et LXV ans. Et là fut mors ly roy Laomedon. Apres la mort Laomedon fut coroneis Prians à roy <sup>1</sup>, qui astoit en altre terre enssi que j'ay dit altre fois, et regnat XXXV ans; et fist Troie redifier plus belle, plus forte et plus grande qu'elle n'awiet onques esteit, et affranquist tous cheaux qui voroient dedens venir demoreir de tous servaiges, enssi que dit est à commenchement de chi libre <sup>2</sup>.

Thir.

Al temps que ly roy Prians regnoit, fut fondée la citeit de Thir en la terre de Fenix <sup>3</sup>; si le fondat Thyro li philosophe, qui fut li pere Orpheus le poete, qui fut disciple Museus. Item, al temps cely roy Prians, fut la batalhe entre Hercules, qui fut pres enssi fors que Sampson, d'onne part, et Anthemyn <sup>4</sup>, unc prinche de Troie, cuy la forche redoubloit toutes les fois que ilh chaioit à terre; si oit Hercules victoir, car ilh astoit plus subtilh, si qu'ilh ochist ledit Anthemyn. — Item, l'an Joseph V<sup>c</sup> LXII, fut Helaine ravie par Cuseus <sup>5</sup> le roy d'Athenes; mains elle fut tantost rescosse par ses II freres Castor et Pollux, II roys de Gresse. Apres chu fut ravie ladicte royne Eloyne de part Paris, le fis le roy Priant de Troie, enssi com nos avons desus faite mention; et fut ravie sor l'an Joseph V<sup>c</sup> et LXXVII, et de chu orent les Grigois grant despit, et oussi le fist Paris por à eaux faire despit, de <sup>6</sup> chu qu'ilh avoient destruite Troie et ochis son tasyon Laomedon, pere à Priant son pere, par chest ocquison commenchat la grant guerre entres les Grigois et les Troyens, qui ja soy hayoient por les raisons desusdictes. Et assemblont les Grigois leurs oust, et vinrent assegier Troie; et astoit avec eaux Menelaus, li maris Helaine, et durat chis siege X ans tous acomplis. — Item, l'an Joseph V<sup>c</sup> et LXXIX, vinrent à Troie les femmes amasonne et ly roy Mennepy de Ethyope sorcorir le roy Prians; mains tout chu ne valut riens à roy Prians, car tous ses fis, Ector et les autres, furent tous

Fol. 39<sup>re</sup>.

De Helaine qui fut ravie.

Paris.

La guerre de Troie.

<sup>1</sup> Quant li rois Laomedons fut mors, li barons de Gresse repairont, et Prians se fist coroneir à roy. B.

<sup>2</sup> De ches presens croniques. B.

<sup>3</sup> Inutile sans doute de faire remarquer qu'il

s'agit ici de Tyr en Phénicie.

<sup>4</sup> Antée, fils de Neptune, transformé en prince troyen.

<sup>5</sup> Thésée.

<sup>6</sup> Notre manuscrit porte et.

mors, et luy-meismes, et sa citeit vendue et trahiie par ses gens meismes, et fut tout destruite par les Grigois sor l'an del nativiteit Joseph V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et VII et II mois; et se soy partirent de là les Grigois, et remynat ly roy Melaus sa femme Helaine. — Or vos avons deviseit tout l'estat de Troie compendieusement, portant qu'ilh en sont fais pluseurs libres en franchois, desqueiles ilh y at unc, qui briefement parolle, qui contient veriteit; mains tout voie ilh ne faite point de mention de la premier foundation, ne des roys qui regnarent en la citeit, ne des dautes. Portant nos le vos avons deviseit; car ons truve bien des hystoires qui ne sont point approvées, qui dient autrement et qui donnent autres noms à cheaux qui y furent, et sont oussi en grandes differenches des dautes et d'autres chouses pluseurs, si ne sont point à croire. Or est raison que je me taise de chu, se die et revengne-je à ma mateire que je ay unc pou entrelassiet por chascun plus plainement enfourmeir de chu que j'ay deseur dit, c'on doit oyr volentier.

Puisque je doy revenir à ma droit matere, dont vos voray parler de roy Franbal des Latins et de duc Cletus de Galle, qui ont assembleit grant gens et se sont mis à chemyn, et ont tant exploitiet que ilh ont assiés Romme à cent et LX<sup>m</sup> hommes, de quoy les Romans furent mult esmaiés; mains ly uns des senateurs, qui oit à nom Aristo, les conseilhat que ilh yssent de la citeit à chu de gens qu'ilh avoient, et corissent sus les gens dehours tant qu'ilh sont lasseis et travelhiés de chemyneir. Et ensi fut-ilh fais; car ilh issirent fours de la citeit à LX<sup>m</sup> hommes; et ly remanans demorat en la citeit por lée à gardeir. — Quant les Sycambiens veirent les Romans, si sont tantost armeis et rengiés, et ordinarent III batalhes: ly roy Franbal guyat la premier à LX<sup>m</sup> hommes, la seconde guyat Jobal, fis à roy Franbal, à LX<sup>m</sup> hommes, et li dus Cletus de Galle guyat le tirche à XL<sup>m</sup> hommes. Quant ilhs furent ensi ordineis, si assemblarent les batalhes aux Romans, et soy corurent sus d'ambedois pars; là oit mains nobles barons reverseis et ochis d'onne part et de l'autre; et fut le secon jour d'avrilh l'an del transmigration de Babylone III<sup>c</sup> et II. — Là oit fort batalhe, et si ne durat mie unc pou, car elle commenchat ensi com à heure de prime, et ne falit jusqu'à soleal couchant que la nuit les departit. Les Romans soy combatirent mult bien, car les aultres astoient travelhiés mult tres-fort, et en orent les Romans le melheur jusqu'à heure de none car toudis leur venoit gens, et ochirent bien XX<sup>m</sup> des leurs anemis; mains, quant les Sycambiens veirent

Romme fut assies.

Batalhe.

Fol. 39 v.

chu, ilhs escriarent Galle, et furent si reponseis de grant corоче, que ilh ne sentirent nulle travailhe, car ilh avoient <sup>1</sup> gens mult virtueux. — Atant s'asemblarent jusqu'à XL<sup>m</sup> tout en une tasse, et assalhirent les Romans par si grant ahir <sup>2</sup>, qu'ilh les fisent recouler plus d'onc bonir de terre, et si en abatirent bien XX<sup>m</sup> et plus, qui tous furent mors à grant doleur. — Quant les Romans sentirent teile forche, si furent mult esbahis; nientmoins <sup>3</sup> ilhs soy defendirent mult gentilement, qui riens ne leur valoit, car les Sycambiens les ochioient mult asprement, dont ly dus Cletus et li roy Franbal avoient grant joie à leurs cuers; si escriat adont cascon son enseigne, et se ferirent en l'estour.

Ly roy Franbal est ochis.

Ly dus Cletus ferit l senateur, qui oit à nom Gayus, par teile virtut que ilh le fendit jusques en pis; puis at ochis l altre senateur, qui oit nom Parcheval, et pluseurs chevaliers awec. Et ly roy Franbal, chis ochioit les Romans à teile randon <sup>4</sup> que çh'astoit mervelhe à veoir. Quant les Romans veirent <sup>5</sup> l'estat de roy Franbal, qui astoit vesture de sable à une lupar d'or, se le conurent bien que chu astoit chis por cuy la guerre venoit; si l'encloirent et ly lancharent dars et espirs <sup>6</sup> tant qu'ilh l'ont abatut et ochis, anchois qu'ilh fust apercheus de ses gens. Puis se soy reforchat la batalhe, car les Romans reprisent cuers en eaux et corurent sus leurs anemis; mains quant les Sycambiens aperchurent <sup>7</sup> leur firteit, si en orent grand despit, et se sont ferus entre eaux par teile virtut qu'ilh en abatirent tant que li champs en fut tous coviers. Et là fuissent tous les Romans ochis quant la nuit les departit, si que ilh sont en la citeit rentreis; mains des LX<sup>m</sup> qu'ilh furent des Romans, ne n'est pais rentreis en la citeit XX<sup>m</sup> hommes : tous ly remanans astoit ochis. Aussi avoient bien perdus les Latins XX<sup>m</sup> hommes, et leur roy awec; mains des Sycambiens ne fut mors que VII<sup>e</sup> et XL hommes. — Enssi fut la batalhe departie. Si furent les Sycambiens mult dolans de roy Franbal, qui mors astoit; si en fisent mult grant deul tout la nuit jusques al jour, et lendemain ilh le fisent quere par la batalhe; et, quant ilh fut troveis, si l'ont enbaisemeit, quant ilh orent sa

<sup>1</sup> Par erreur sans doute pour *estoient*. Le manuscrit B porte *erent*.

<sup>2</sup> Pour *air*, colère, violence.

<sup>3</sup> *Non porquant*. B.

<sup>4</sup> *Fuison*. B.

<sup>5</sup> *Choisirent*. B.

<sup>6</sup> Épieux, javelots. Roquefort donne *espit*, mais notre forme provient directement de l'allemand *speer*.

<sup>7</sup> *Choisirent*. B.

coralhe ostée fours de son ventre. Quant ilh orent tout chu fait, li dus Cletus de Galle prist la coronne, et coronnat son fis Jobal à roy des Latins, qui astoit fis de sa soreur Alexandrine, que ly roy Franbal avoit oyut à femme et encor viscoit. Chis roy Jobal regnat XII ans, et fut bon chevalier, et soy fist de ses gens mult ameir. — Apres chu fist ly roy Jobal par XL de ses chevaliers <sup>1</sup> raporteir le corps de son pere en son pays, et là fut-ilh honorablement ensevelis en temple Venus, enssi qu'ilh afferoit à luy; mains, quant la royne Alexandrine veit son saingnour mors, si pasmat dois fois sour ly, et à la tirche fois morut-elle; se fut ensevelie deleis le roy son marit, et fais leur service solonc leur loy que ilh tenoient adont, car ilh estoient Sarasins, si creioient en diverses ydolles. A cel temps n'avoit en monde que Juys et Sarasins, car ch'astoit devant l'incarnation Nostre-Seigneur.

Or vos diray de cheaux qui sont devant Romme la citeit, qui assalhent par jour et par nuit à forche et à poioir, et les Romans soy defendent noblement. Enssi demorat li siege mult longement que les Sycambiens ne porent la citeit avoir ne emperier <sup>2</sup>; se prisent unc conseilhe entre eux que ilh leiront <sup>3</sup> le siege et yroient destruire tout le pays de Romenie, puis revenroient al siege. Et adont sont departis de siege. Si s'en vont par tout le pays de Romenie, et ont tout destruite les citeis Melan et Pavie et pluseurs altres, avec grant partie des casteals <sup>4</sup> et de fortes mansons; puis commencent à destruire d'aultre costeit jusques à la mere de Brandis <sup>5</sup>, et misent à chu à destruire l'espasse de VI ans. — Item, l'an del transmigracion de Babylone III<sup>e</sup> et IIII, morut li gran Anthyocus, ly roy de Surie; si regnat apres son anneis fis Sileucius XII ans. Item, l'an IIII<sup>e</sup> et V, oit grant batalhe et orrible entre les Hongrois et les Danois, por le raison de chu que li roy Negel de Dannemarche voloit avoir la terre de Bulgarie, que ly roy de Hongrie Ebronus tenoit. Si fut celle batalhe en septembre <sup>6</sup>, et Negel fut desconfis; sy perdit grant partie de ses gens. Adont enforchat mult leur guerre, et jurat cascons des dois roys que tant qu'ilh seroit en vie ly aultre ne seroit en pais, et ne feroient <sup>7</sup> de guerre. Quant Lydrionel, ly premier

Les Sycambiens sont departis de siege.

De Negel et Ebronus.

Fol. 40 r<sup>e</sup>.

<sup>1</sup> J'efface un second *fist* qui doit être de trop.

<sup>2</sup> Roquefort donne le substantif. Quant au verbe, il est là pour *emparer* transformé en verbe actif, à moins qu'on ne préfère lui donner le sens de *dominer*, être *empereur*, c'est-à-dire maître.

<sup>3</sup> Roquefort écrit *lairont*.

<sup>4</sup> *Chaisteais*. B. Cette forme est toute wallonne.

<sup>5</sup> Brindes, en latin *Brundisium*.

<sup>6</sup> *Le premier jour de septembre*. B.

<sup>7</sup> Ne manqueraient de guerroyer.

conte de Flandre, soit la certain raison de la guerre des Hongrois et Danois, si assemblat ses gens et menat son oust en leur pays, et conquist sor le roy de Dannemarche la terre de Holande et Zelande, et y mist dedens ses gens por gardeir, et puis revient <sup>1</sup> en son pays; et chu fut sor l'an III<sup>e</sup> et VI. — Mains, quant ly conte fut revenus en Flandre, et ly roy de Danemarche en soit la veriteit comment ilh ly avoit son pays robeit, ilh assemblat ses oust, et reconquist tout la terre de Holande et de Zelande, et fist copeir les chiefs de tous les Flamens que ly conte Lydrionel y avoit mis. — Apres chu que ly roy Negel oit reconquis sa terre, si commenchat fortement à chevalchier sor le roy hongrois et ardre son pays; mains, quant Ebronus le soit, si vient contre luy à mult grant gens, et s'encontrarent en Pannonie, où ilh faisoit les gens morir à grant dolour. Mains quant les II roys s'aproucharent <sup>2</sup>, cascons at fait armer ses gens et se sont sus corus. Là commenchat mult grant batalhe <sup>3</sup>; mains les Hongrois avoient plus grans gens que les Danois; si furent les Danois desconfis, et fut li roy Negel ochis par Ebrok, le fis le roy hongrois, qui ly colpat le chief. — Quant les Danois veirent le grant encombrer, si soy misent al fuir dedens leur pays; et quant ilh vinrent à Malgarnie, si coronont à roy de Danemarche Anthenoir, qui fut li fis le roy Negel, qui fut ly V<sup>e</sup> roy des Danois et regnat XXX ans. — Et <sup>4</sup> cel batalhe où li roy Negel fut ochis, fut en may <sup>5</sup> sor l'an III<sup>e</sup> et VIII. — Item, en cel an meisme revinrent les Sycambiens par-devant Romme, qui par VII ans <sup>6</sup> avoient destruite le pays de Romenie; et quant les Romans veirent chu, si envoiarent I chevalier en Athenes à roy Agilfo, qui nouvellement astoit coroneis, qu'ilh les vowist aidier encontre les Sycambiens qui les avoient assegiés. Quant li roy fut informeis, si assemblat ses oust et vient à Romme, et aidat les Romans defendre leur citeit encontre les Sycambiens qui les avoient assegiés, et y amenat XL<sup>m</sup> hommes; mains ilh ly venist mies qu'ilh awist gardeit son pays, car ly roy de Gresse l'avoit longement guerroié, qui grandement le haioit. Se li fut dit que ly roy Agilfo astoit aleis à Romme por sorcorir les Romans contre Cletus, le duc de Galle. — De chu fut ly roy Synastor de Gresse mult

Les Sycambiens revenus par-devant Romme.

<sup>1</sup> *Reparat. B.*

<sup>2</sup> *Mains quant li II rois et leur gens soy vinrent. B.*

<sup>3</sup> *Unc fier estour. B.*

<sup>4</sup> *Le texte porte en.*

<sup>5</sup> *Fut le VI<sup>e</sup> jour de may. B.*

<sup>6</sup> *Par VI ans. B.*

joians ; si assemblat C<sup>m</sup> hommes et montat sour mere , et vient en Athenes ; se le conquestat tantost , et tout le pays tout entour , puis en fist roy son fis , qui oit nom Poleno. Si fist toutes les gens de pays faire à ly homaige et seriment , et puis en ralat en Gresse. — Et les Sycambiens qui astoient devant Romme assalhoient tous les jours la citeit , et se ne le poloient empeirier. Si avient que li dus Cletus se fist par nuit mettre par une scaile <sup>1</sup> en la citeit. Et , quant ilh fut dedens , ilh escriat ses gens , et tous cheaux qui devoient la citeit gardeir l'assalhirent ; et ilh soy defendoit si fortement , que ilh astoient tous encombreis entour luy. Et enssi qu'ilh soy combatoit , tous les Sycambiens montarent dedens la citeit , puis escrient : trahis , trahis. Atant ont crieis aux armes par tout la citeit , et ilh soy sont armeis ; mains chu ne leur valut , car ilh furent sopris ; si en furent mors et ochis LX<sup>m</sup> et les aultres s'enfuirent fours de la citeit. Enssi fut Romme conquēte par les Sycambiens qui tant astoient vertueux ; et acquisite là grant honeur l'an III<sup>c</sup> et X en awoust <sup>2</sup>.

Romme fut conquēte.

Adont ly dus Cletus donnat Rome et tout l'avoir avec et la sangnorie à ses dois anneis fis , assavoir Alixandre et Flandrins , et les laissat deleis eaux mult de ses gens de Galle et de ses saiges prinches , por eaux aconselhier , et puis soy partit , et en ralat en son pays <sup>3</sup>. — Item sachiés que les senateurs et consules , qui s'en astoient enfuis , n'osoient revenir por le dobtanche de duc Cletus , qui ont paour qu'ilh ne revenist Romme asseger , s'ilh avoient ses enfans hours buteis <sup>4</sup> et ochis. — Item , l'an III<sup>c</sup> et XI , morut ly V<sup>e</sup> Pholomes d'Egipe. Si regnat apres son fis Salmon XXXVI ans , et fut apeleis li VI<sup>e</sup> Pholomes. — A cel temps regnoit I poete en Galle , qui oit nom Stadius , et fut chis Stadius en grant auctoriteit à Melan en Lombardie. Et fut ladic citeit refait par son conseilhe qui devant avoit esteit destruit par les Sycambiens , et ilh morut el dit citeit. — Item , l'an III<sup>c</sup> et XII , morut Lydrionel , li premier conte de Flandre , qui avoit regneit XIII ans. A cel temps fisent pais les II roys de Danemarche et de Hongrie , par teile condition que ly roy hongrois oit Bulgarie , et ilh donat lettres à roy Danois que ilh le tenroit de luy tout sa vie et tous ses heures successeurs apres luy

Fol. 40 v<sup>o</sup>.

De Stadius le poete.

<sup>1</sup> Pour scale , échelle.

roy Jobal en ralat en son païs. B.

<sup>2</sup> Le X<sup>e</sup> jour de mois d'awoust.

<sup>4</sup> Prononcez bouteis , qui se trouve dans Roque-

<sup>3</sup> Puis s'en partit et rallat en son païs , et li fort.

en tregut, et le doit servir à cent hommes tout fois qu'ilh en auroit mestier, et avec chu cascon an cent besan d'or. Item, l'an III<sup>e</sup> XIII, morut ly roy Jobal, si regnat apres son fis Invidus <sup>1</sup> XXIII ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XV, furent rebelles ches d'Athennes à leur noveal roy; se les fist colpeir les chiefs tous cheaux qui avoient esteit de celle conseilhe. Si vinrent les aultres à merchi. Item, l'an III<sup>e</sup> et XVII, morut Sileucius, ly roy d'Asie et de Surie; si regnat apres luy Anthiocus, son frere, qui avoit esteit à Romme en ostage, enssi que dit est par deseur; si regnat XI ans. — Chis Anthiocus fut mult crueux envers les Juys, et se mist sovent grant paine <sup>2</sup> de leur loy à destruire, et fist metre en temple Salmon ydolles, et les comandat qu'ilh les adorassent, et que ilh ne fesissent sacrifices ne oblations aultres dieux, et qu'ilh mangnassent les viandes qui les astoient defendues en la loy, et les comandat qu'ilh ovrassent en jour de Sabath; et, qui ne le voloit faire, chis fust tantost ochis.

Anthiocus li malvais.

De VII freres martirs.

Adont furent martirisiés les VII freres Machabeyiens, dont Sainte-Engliese faite la fieste le premier jour de mois d'awost, car à chi jour ilhs furent martirisiés. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XVIII en fevrier <sup>3</sup>, morut ly valhan dus Cletus de Galle, qui sa terre avoit tenu si franche, enssi com dit est. Apres Cletus, regnat son fis li plus jovenes, qui fut nomeis Franco, car les II autres astoient regnant à Romme, enssi que dit est. Chis Franco regnat LIII ans. — En cel an meisme fut racompteit aux Romans et senateurs, qui fuys astoient de Romme quant elle fut conquestée depart le duc Cletus, que li dis dus Cletus astoit mors. Quant ilhs entendirent chu, si acquisent premier partie en la citeit par forche d'argent, puis vinrent à Romme par nuit à tout chu de gens que ilh porent avoir en decembre <sup>4</sup> l'an III<sup>e</sup> et XIX — car adont ons comptoit le premier jour del an en mois de marche — et entront en palais par nuit, car li porte les fut ouverte pasieblement. Adont tantost ilh mourdirent les II saingnours de Romme, qui astois fis à dus Cletus, Alixandre et Flandris, qui ja avoient regneit IX ans. — Et deveis savoir que ches Romans ewissent bien reconquis leur citeit plus tempore par trahison, enssi qu'ilh fisent ors; mains ilh n'osoient por le

Romme reconquestée par les Romans.

<sup>1</sup> On peut aussi bien lire *Juvidus*. Du reste la chose, je crois, importe peu.

<sup>2</sup> *En paine*. B.

<sup>3</sup> *Le XIII<sup>e</sup> jour del mois de fevrier*. B.

<sup>4</sup> *Le thier jour de mois de decembre*. B.



dobte de la cruaulteit de duc Cletus. — Quant li dus Franco de Galle soit la veriteit de ses dois freres qui enssi astoient ochis, ilh dest qu'ilh les vengeroit; mains ilh n'en fist riens, car ilh dobtat les Romans. Et les Romans ne mandarent point de tregut à luy portant qu'ilh soy dobtotent, car ilh ne dobtotent en monde nulle nation tant que les Sycambiens; et guerroient toudis fort cascons à cheaux de Cartage et pluseurs altres, enssi com vos oreis; mains la guere des Sycambiens ne voloient nullement avoir. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XXI, en mois de jenvier <sup>1</sup>, oit grant batalhe entre le roy Anthiocus de Surie et ses gens, car ilh ly furent rebelle por chu qu'ilh les faisoit fauseir leur loy; si l'encacharent, et ilh fuit en Egypte al roy Pholomes, et fist alianche à luy qu'ilh ly aideroit à tousjours, et ilh ly vosist aidier à destruire ses gens. Adont vient avec ly le roy Pholomes à oust bani, et les destruite, et remist le roy Anthiocus en sa possession. Et adont ilh fut plus fels aux Juys que devant. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XXII, prist ly roy Anthiocus à femme Eliza, la filhe al roy Pholomes de Egypte, qui n'astoit pais de sa lignie ne de son loy. De dus Franco.  
Fol. 41 r.

Après, sour l'an del transmigation de Babylone III<sup>e</sup> et XXIII, avoit en la citeit de Mondin <sup>2</sup> une puissans hons qui fut nomeis Matathyas, qui avoit V fis : ly promirs oit à nom Johans, ly secon Symon, ly tiers Judas, ly quars Eleazar, ly V<sup>e</sup> Jonathas. Ches enfans ne vorent onques lassier à faire les commandement de leur loy por le roy Anthiocus; ains se tournarent encontre luy à défense, et orent contre luy mult de belles victoirs; et fut par eaux à cel temps sourtenue la loy, enssi qu'ilh contient plus plainnement ens hystoires de Sainte-Engliese qui de chu font mention. — En cesti an, en may <sup>3</sup>, morut Poleno ly roy d'Athennes, qui fut fis le roy de Gresse Synastor. Adont remandarent les barons d'Athennes leur aultre roy Agylfo, qui demoroit à Romme et n'osoit revenir puis le temps que ly roy Synastor avoit conquis son rengne. Adont revient-ilh et fut reclus par ses hommes et remys en son siege et en sa digniteit, dont ilh esmut puis grant guerre entres les Grigois et cheaux d'Athenne. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XXIII, en avrih <sup>4</sup>, morut Flandris, ly secons conte de Flandre; si fut conte apres luy son fis, qui oit nom Lydrel, lyqueis regnat XIX ans. Item, l'an III<sup>e</sup> et

Matathias, Johans, Symon, Judas, Eleazar, Jonathas.

<sup>1</sup> Le XVIII<sup>e</sup> jour de mois de jenvier. B.

<sup>2</sup> Modin, en Palestine.

<sup>3</sup> Le quart jour de may. B.

<sup>4</sup> Le X<sup>e</sup> jour de avrih. B.

De roy Senastor.

XXV, assemblat ly roy Senastor C<sup>m</sup> Grigois, et vient en Athenes, et destruite le pays, et asseगत la citeit; mains, quant ly roy Agilfo choisit<sup>1</sup> le siege, ilh envoiat III messagiers à Romme por querre socour; mains ilh avient que les messagiers soy partirent par nuit de la citeit, se chevalchoient parmy les oust des Grigois, si furent aperchus des gaites, qui les cacharent de si pres que ly unc en fut pris, et les autres trois escappont. Cheli qui fut pris fut meneis devant le roy, alqueile li roy demandat où ilh aloient ly et ses compagnons; et chis li dest la veriteit. Quant ly roy entendit que cheauz d'Athennes<sup>2</sup> mandent sourcour aux Romans, si s'est aviseis et at escript lettres qu'ilh envoiat en Gal à dus Franco, et ly mandat qu'il vengne vengier le murdre de ses II freres que les Romans ly avoient murdris, car ilh ly aideroit. — Enssi envont tous les messagiers, et ont tant aleit que ilhs presentont leurs lettres à Romme et en Gal à Lutesse. Et li dus qui volentier les voloit vengier, assemblat son oust, et se soy mist à chemyn vers Athennes; mains anchois que ly dus Franco fust eslongiés son païs IIII journéez, survint à ly grant damaige, enssi com vos oreis.

De dus Gaborens et de conte Lydrel.

A cel temps avoit I duc en Burgongne qui oit nom Gaborens, qui astoit fis Gabor, unc senateur de Romme qui avoit esteit ochis par les Sycambiens, quant Romme fut conquestée, enssi com dit est par-desus. — Chis Gaborens haioit fortement les Sycambiens, et avoit grant volenteit de son peire à vengier; si assemblat grans gens, et entrat en pays de Galle, et destruite grant partie de pays, et conquestat Lutesse et plusieurs autres citeis, et ochioit tous cheaux qui ne ly voloient faire homage. — Mains les autres s'enfuirent en Flandre à conte Lydrel requere aide, si que chis qui faire le devoit, car ilh tenoit son pays d'on duc de Gal qui luy et ses predicesseurs avoient fondeit. Quant li conte Lydrel entendit chu, si assemblat tous ses Flamens et vient en Galle; se mandat jour de batalhe à Gaborens, et fut le XII<sup>e</sup> jour<sup>3</sup> de septembre l'an deseurdit; et astoient bien des Flamens LX<sup>m</sup> hommes et les autres erent bien IIII<sup>xx</sup> M, et la batalhe fut par-devant la citeit de Lutesse. — Mains quant les gens de Lutesse veirent les Flamens, si sont issus hours por eaux aidier, et se soy trahirent vers le banier

Batalhe par-devant Lutesse.

<sup>1</sup> Pour *coisit*, une de ces formes anciennes que le texte du manuscrit B a conservées, et que le nôtre, au contraire, remplace souvent par des expres-

sions plus modernes, comme *vit*, *aperçut*, etc.

<sup>2</sup> *Que li rois d'Athenes*. B.

<sup>3</sup> *Et fut par unc venredit le XII<sup>e</sup> jour*. B.

le conte de Flandre, qui adont portoit I scus d'argent à IX ras de sable; et li dus de Borgongne lei <sup>1</sup> portoit d'asure à I dragon de goules. Celle batalhe fut mult fort; mains les Flamens furent desconfis, et furent reculeis jusques aux baires de la citeit en laqueile ilh entrarent <sup>2</sup> et se fisent fermer les portes, et ne furent point esbahis, et soy fisent desarmer: ilh n'avoient mie perdu X<sup>m</sup> hommes, car ilz furent desconfis par le default de leur bannereche qui portoit leur banier qui s'enfuit; et fut nomeis Gaza de Bruge. — Chis Gaza s'enfuyt et n'arestat; se vient en Athenes, por nonchier al duc Franco le fait que ly duc de Borgongne destruoit son pays. — Ors vos diray de dus Franco et des autres; se vos laray esteir des Borgengnons qui ont assiese la citeit de Lutesse, et les Flammens le defendent mult bien. Et les Romans ont tant chevalchiet, qu'ilz sont venus en Athenes; et ont là sourjourneit I mois, portant que gens les accressoient toudis, et ilhs ne quidoient pas que les Sycambiens les venissent greveir ne aydier les Grigois, car ilh n'awissent pas tant ratendu qu'ilh ratendirent. Anchois que ly mois fust accomplis, vient ly dus Franco, et avec ly <sup>3</sup> XL<sup>m</sup> hommes à chevaux. Quant les Grigois les veirent, si en fisent grant joie et noble fieste.

Flamens desconfis.

Fol. 41 v<sup>o</sup>.

Athenes assegié par les Romans.

Dedens VIII jour apres la venue des Sycambiens, fut la citeit d'Athenes assegié et assalhié des Grigois, et fut pres conquestée, quant les Romans et ches d'Athenes issirent fours tous armeis et corurent sus les Grigois qui bien soy defendirent. Là oit orible estour qui durat de medy jusqu'à la nuit, et furent les Romans desconfis; si en fut ochis XL<sup>m</sup>, tant des Romans com des Athennois <sup>4</sup>, et ly remanans s'enfuirent. A celle batalhe fut mors ly roy d'Athenes et ses dois fis Agilfris et Aloxa, et bien XXX des senateurs de Romme, et XL<sup>m</sup> hommes avec. — Adont s'avisarent les Romans qui s'enfuioient d'one grant malische, car ilh vinrent al porte où les naves <sup>5</sup> des Grigois où ilh astoient venus et en devoient raleir, et les alerent toutes traweir en pluseurs lis <sup>6</sup>, et puis les estoparent de gomme d'Arabie tous les trais <sup>7</sup> et de chire, portant qu'ilh ne voloient mie que li aywe entrast sitost

Malische des Romans.

<sup>1</sup> Pour *li*, lui.<sup>2</sup> *Ilh rentrarent*. B.<sup>3</sup> *O luy*. B.<sup>4</sup> *Que Romains que Athenois*. B.<sup>5</sup> *Li dromons*. B. Il faut sans doute suppléer ici le verbe *astoient*.<sup>6</sup> Pour *lius*, lieux, endroits.<sup>7</sup> Il y a ici un jambage de trop ou un de moins. Évidemment le chroniqueur parle de trous faits aux vaisseaux des Grecs, *traus* ou *tras* en wallon. Le manuscrit B porte *traus*.

dedens, jusques à tant qu'ilhs seroient sour la hault mere que les grandes ondes les destopperoient; et astoit cascons des trais oussi gran que une homme y posist bouteir son pongne. — Quant les Romans orent chu fait, ilh prisent I messagier qui savoit bien parler grigois, et le fisent aleir devant Athenes à roy grigois dire et raconteir que ly roy Anthiocus de Surie avoit assegiet son pays et le destruoit. Adont soy partit li messagier, si revient <sup>1</sup> vers la citeit d'Athenes. — Or vos diray de roy Sinastor de Gresse, et de duc Franco et de leur gens qui sont entreis en la citeit d'Athenes, et ont coroneit à roy d'Athenes Castor, le fis Synastor, et ly ont fait espoisir la filhe le roy Agilfo, que ilh ont troveit en la citeit, qui fut nomée Catherine <sup>2</sup>, qui mult astoit belle. Apres en fist-ons les noches à la loy que ilh tenoient adont. Et avoient jureit ensemble ly roy de Gresse et li dus de Galle d'aleir ensemble assegier Romme et destruire; mains atant vinrent là dedens VIII jours dois messagiers li uns apres l'autre: Bacuda de Pavie et Gaza le banereche de Flandre, qui ont bien fait leur messaiges, ly I de menchongne et ly altre de veriteit. — Quant li roy et li dus entendirent les dois messagiers, si sont mult enbahis; si falit enssi leur alianche, cascon en ralat en son pays. Departis sont les II oust; les Grigois en vont vers la mere, et les Sycambiens s'envont vers Borgongne. Chu fut sor l'an III<sup>e</sup> et XXVI, en fevrier <sup>3</sup>, que les Grigois et les Sycambiens soy partirent d'Athenes. — Or, vos diray des Grigois qui sont venus à rivaige à Brandis, et sont monteis sour mere à plustost qu'ilh porent por socorir leur pays; puis ont leveis leur voiles, et si s'envont. Et allarent plus de II <sup>4</sup> liwes anchois que les trais fussent destoppeis; et quant ilh furent destoppeis, adont entrat ly mere dedens en milh lieu, et furent asseis toist affondreis toutes les naves <sup>5</sup> que oncques n'en escappat une seule ne I seul homme. Enssi fut là noyé ly roy Synastor, avec luy <sup>6</sup> C<sup>m</sup> Grigois, et grant avoir perdu. Enssi furent vengies les Romans des Grigois; et li dus Franco at tant aleit qu'ilh est venus en Bourgongne, en Avergne et en Limosins, et at tout destruite, car ilh ne truve nuls defendeurs se pou non; car ly dus Gaborens astoit devant Lutesse qu'ilh avoit assegiet. — Quant ly dus Franco oit chu fait, si

Grigois et Sycambiens  
soy partent d'Athenes.

De roy Synastor et de  
ses gens.

Fol. 42 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Si acolhit son chemien. B.

<sup>2</sup> Probablement pour Catherine.

<sup>3</sup> Le XII<sup>e</sup> jour de fevrier. B.

<sup>4</sup> Plus de II<sup>e</sup>. B.

<sup>5</sup> Li dromons. B.

<sup>6</sup> O luy. B.

fist ses gens chevalchier vers Lutesse, où ilh trovat les Borgengnons; si les corit sus, et cheaux se sont bien defendus. Adont issirent fours de Lutesse les Flammens, et se ferirent en l'estour; là fut ochis ly dus Gaborens et ses trois fis Gobrelie, Gobot et Goghota et <sup>1</sup> XL<sup>m</sup> Borgongnons et plus; et les autres soy rendirent à prisonniers, car ilh n'en porent fuyr. Apres chu, les Sycambiens et les Flammens sont tous rentreis au Lutesse; et fist là li dus Franco grant fieste et reverenche à conte de Flandre Lydrel, qui son pays li avoit tenseit <sup>2</sup>. — Chis conte Lydrel avoit une filhe qui oit nom Lydeon, et li dus Franco avoit I fis qui fut appelleis Ector. De ches II fut fait li mariage, et les donnat ly dus Franco tout la terre de Burgongne, Avergne et Lymosin. Item, l'an III<sup>e</sup> et XXVII, en mois d'octobre <sup>3</sup>, morut ly malvais roy Antiochus de Surie et d'Asie. Si regnat apres son fis Anthiocus Empatar <sup>4</sup> I an. Adont fist Judas Machabeus osteir les ydolles que ly roy avoit faite mettre en temple, et commandat à faire les oblations et les sacrifiches en temple solonc l'ensegnement de leur loy.

Borgengnons desconfis.

Adont fut celebrée en Jherusalem la tirche dicause, et en l'an apres morut Empater <sup>5</sup>. Si regnat apres luy son fis XII ans, qui oit nom Demetres. Chis roy Demetres envoiat en la terre de Judée unc sien prinche, qui oit nom Bachides <sup>6</sup>, à XX<sup>m</sup> hommes, por la terre à conquesteir que Judas Machabeus tenoit. Si oit Judas batalhe contre luy et ses freres avec; mains en celle batalhe fut ochis Judas, qui astoit li souverains evesques et prinche de la loy de peuple Ysrael; et furent mors avec li VIII<sup>e</sup> de ses hommes. Chis Judas avoit gouverneit le peuple d'Ysrael XIX ans, et avoit oyut maintes belles victoires, sicom la bible en fait mention. A cel temps regnoit en la citeit de Carthaige en Affrique ly noble poete qui oit nom Terentius. — Item, l'an III<sup>e</sup> XXX, montarent sour mere XIII<sup>m</sup> Grigois, por aleir en Athennes savoir nouvelle de roy Synastor et de ses gens, et pourquoy demoroient tant longement. Et ilh astoient tous noyés III ans devant, ensi que dit est desus; mais nuls ne le savoit portant qu'ilh n'estoit escapeit nuls d'eaux. Si ont tant nagiet par mere et aleit par terre, qu'ilh sont venus en Athennes; si ont troveit le roy Castor, et ly demandarent

La tirche dicause de Jherusalem.

Judas Machabeus.

Terentius.

<sup>1</sup> Le texte porte a.

<sup>2</sup> Protéger. Tanser dans Roquefort.

<sup>3</sup> Le XXIII<sup>e</sup> jour del mois de octobre. B.

<sup>4</sup> Antiochus V, surnommé Eupator.

<sup>5</sup> Pour Eupator, comme je l'ai dit plus haut.

Le texte du manuscrit B porte ici : morut Anthiocus Empatar qui fut li an III<sup>e</sup> et XXVIII.

<sup>6</sup> Voir à ce sujet la Bible. Machab., I, 9.

novelle de Synastor le roy, son pere; et ilh leur dest qu'ilh avoit IIII ans que ilh en estoit raleis vers Gresse por sorcorir son rengne contre le roy Anthiocus de Surie, qui l'avoit assegiet, enssi qu'ilh ly fuit nunchieit par messagier. De chu mult soy marvelharent les barons de Gresse, et se desent que oncques ly roy Anthiocus ne les avoit assegiet ne riens forfait. Quant ly roy Castor entendit chu, si fut esperdus et mult esmaiés. — Adont orent les barons conseilhe que ilh feroient al temple aleir uns hons, por savoir à leur dieux novelle de roy Synastor et de ses gens.

Mervelhe.

Atant ont pris Ardossa, I chevalier grigois; si l'ont envoiet à leur Dieu, car chis en savoit bien la manere; si fist ses oblations et ses dyableries, tant que li malvais Sathanas vient dedens leur ydolle, qui li devisat comment li emperere et ses gens furent en meir noiiés par les Romans, enssi com dit est par-deseur. — Quant Ardossa soit chu, se le nunchat à roy; adont jurat ly roy que ilh les vengeroit; si assemblat C<sup>m</sup> hommes, et se soy mist al chemyn, si s'en allat droit vers Romme. — Quant les Romans sorent chu, ilh mandarent pais et acorde à roy Invidus des Latins, que ilh les vosist aidier contre cheaux d'Athennes, et ilh li feroient amende à sa volonteit de chu que ilh ly avoient forfait, teile que luy seroit et ses heurs souverains senateurs de Romme. Quant ly roy Invidus entendit chu, se mandat ses hommes et vient à Romme à XL<sup>m</sup> hommes. Apres y vient ly roy Godosa de Pavie à XL<sup>m</sup> hommes, et ly prinche de Melant à XX<sup>m</sup> hommes; et les Romans assemblont leur gens al somme de C<sup>m</sup> hommes. Et quant les Romans furent tous ensemble, si furent-ilh sommeis <sup>1</sup> à II<sup>o</sup> milhes hommes.

De roy Castor et des  
Romans.

Fol. 42 v<sup>o</sup>.

— Adont soy partirent les Romans de Romme et chevalcarent contre leurs anemis, portant que ilh ne voloient mie estre enseroit dedens leur citeit, et oussi afin que leur anemis n'ardissent leur pays. Et sont aleis logiés en la fin sor le marche de leur pays por mies à gardeir; et y demoront pres de VIII mois <sup>2</sup> anchois que leur anemis venissent <sup>3</sup>. En la fin vinrent cheaux d'Athennes à C<sup>m</sup> hommes; et quant ilh veirent les Romans, sy ont leurs gens ordineit, et les Romans les leurs. Si soy corirent sus; là oit grant batalhe <sup>4</sup>, où ilh morut cent et XL<sup>m</sup> hommes, tant d'onne partie com de

Grant batalhe.

<sup>1</sup> *Esmeis.* B.

<sup>2</sup> Ce mot, que nous rétablissons d'après le manuscrit B, est omis dans notre texte.

<sup>3</sup> *Anchois que ilh veissent leur anemis.* B.

<sup>4</sup> *Fire batalhe.*

l'autre; mains cheaux d'Athennes furent desconfis, et li roy Castor ochis. Adont escapat de cheaux d'Athennes et des Grigois XLIX<sup>1</sup> hommes tant seulement. — Apres la desconfiture alarent les Romans devers Athennes; se prisent tout le pays et ochisent Synastor le fis le roy Castor, de Catherne, sa femme, et son frere Agilfo, qui astoit jovene d'eaige. Et fut cel batalhe en jenvier<sup>2</sup> sor l'an III<sup>c</sup> et XXXII. Enssi com je vos dis fut la batalhe desconfite, et fut Athennes conquēte, que les Romans ont donneit en signe de pais à Invydus, le roy des Latins, qui mult les en remerchiat. Et ly roy le rendit à Innelus son fis, qui prist à femme Catherne la femme Castor; puis se sont tous departis et raleis chascuns en son pays. Et al departir fut fais Invidus, ly roy des Latins, souverains senateur de Romme. — Item, en cheli temps, commenchat grant discorde entre cheaux d'Affriques et le roy Pholomes d'Egypte; et ly cause del discorde si astoit teile, que ly roy Pholomes voloit estre souverains de la terre d'Affrique, et qu'ilh ly rendissent tregut. Si s'en esmut mult grant guerre, car les Affricans commencharent à destruire la terre d'Egypte, et les autres destruisoient la terre d'Affrique. En teile maniere durat-ilh bien III ans, toudis ardre et destruire et conquerre terre li uns sour l'autre, sens batalhe avoir; mains al derain<sup>3</sup> les II parties s'encontrarent, chascun partie à X<sup>m</sup> hommes<sup>4</sup> qui venoient de destruire ly unc l'autre. Si orent grant batalhe; mains ly roy Pholomes fut desconfis, qui s'enfuit, et ly roy Dannemon d'Affrique s'en ralat et emynat ses oust en son pays, et fut chu en mois de may<sup>5</sup> l'an III<sup>c</sup> et XXXV. — Item, le roy Pholomes, quant ilh fut revenus en son pays, ilh fist alianche à Demetres le roy de Surie, qui li pristat XL<sup>m</sup> hommes, et s'en ralat en Affrique à C<sup>m</sup> hommes, et destruit le pays. Mains quant les Affricans sorent sa venue, si assemblarent leurs hommes, et furent oussi bien C<sup>m</sup>, et ly roy d'Arabes les vient aidier à XL<sup>m</sup> hommes; puis issirent de la citeit de Cartaige, où ilh astoient assembleis, et là ilh s'en alont devers les Egipitiens et les corurent sus. Là oit fort estour, qui durat de matin jusques al heure de vesperes, et fut bien ochis des Affricans XL<sup>m</sup>; mains ils orent la victoir, car leurs anemis furent desconfis; si en fut mors LXXIII<sup>m</sup>, et si se noiat en mere plus de X<sup>m</sup>. — Adont s'enfuit ly roy Pholomes à chu de

Athennes conquēte  
par les Romans.

Discorde entre les roys  
Pholomes et Danne-  
mon.

Les Egipitiens descon-  
fis.

<sup>1</sup> Le manuscrit B donne XL.

<sup>2</sup> Le XVI<sup>e</sup> jour de jenvier. B.

<sup>3</sup> A la fin. Derain, dernier, est resté dans le

wallon.

<sup>4</sup> A XL<sup>m</sup> hommes. B.

<sup>5</sup> Le XXIII<sup>e</sup> jour de may. B.

gens que ilh avoit de remanant, et les Affricans les suyrent mult firement; mais ilh escapparent. Quant li roy Pholomes vient en Egypte, son regne, si voit bien qu'ilh avoit tot perdu, et qu'ilh ne poroit endureir le siege des Affricans, si le venoient assegier; si envoiat le roy de Surie Demetre aux Affricans por faire la pais. Cel desconfiture fut en fevrier <sup>1</sup> l'an III<sup>e</sup> et XXXV, car fevrier astoit adont le derain mois de l'an <sup>2</sup>.

Demetre le roy de Surie procure la pais.

Fol. 43 r<sup>o</sup>.

Des trois fis de roy Demetre.

Enssi com nos vos devisons avient-ilh, et s'en allat ly roy de Surie en Affrique; si vient en Carthage à V<sup>e</sup> chevaliers, et procurat la pais, qui en teile maniere fut ordinée, que ly roy Pholomes d'Egypte paioeroit à roy Dannemon d'Affrique milh besans por ses despans, et II<sup>m</sup> por les damaiges qu'ilh avoit soustenuit en ly défendant de la fause demande que ly roy Pholomes li faisoit. Et (fut) fait ladic pais l'an III<sup>e</sup> et XXXVII <sup>3</sup>. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XXXVIII en awost <sup>4</sup>, morut ly V<sup>e</sup> roy de Dannemarche, qui avoit nom Anthenoir. Si fut roy apres luy son fis Godosa, lyqueis regnat XXVIII ans. En cel an meisme, en fevrier <sup>5</sup>, morut ly roy des Latins, Invydus. Si fut apres ly roy son fis Invydel, qui regnat XII ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XL, morut ly roy Demetres de Surie et d'Asie, en fevrier <sup>6</sup>; si fut adont grant discorde entres ses enfans, dont ilh en astoit trois: Alixandre, Anthiocus et Demetres. Chis Anthiocus astoit ly aneis; par chesti raison devoit succedeir son peire el regne; mains Alixandre, qui astoit ly aneis apres astoit tant chevalereux, et avoit fait à Jonatas tant de biens et de bons serviches, et fors <sup>7</sup> en ses gueres que ilh l'amoit fortement, et enssi faisoit ly peuple de Judée, tant que finablement ilh le coronarent roy de Surie et d'Asie, sour l'an III<sup>e</sup> et LXI en marche <sup>8</sup>. — Et fut de chis discors sentenchiet que Anthiocus, li aneis fis, le perdoit, portant que ilh ne savoit nient gueroier ne gouverneir le pays, car ilh n'astoit point chevale-reux. Et li altre, Demetres, le perdoit portant que ilh astoit juvenes, et que Alixandre astoit aneis de ly. Enssi fut l'acordanche faite, et les dois freres demoront avec le roy Alixandre leur frere. — En cel an

<sup>1</sup> *Le premier venredy de fevrier qui astoit le XII<sup>e</sup> jour de che mois.* B.

<sup>2</sup> *Et de la daute de la transmigration de Babilone, ajoute le manuscrit B.*

<sup>3</sup> *En moy de marche, et ne say queil jour dedit mois, ajoute le manuscrit B.*

<sup>4</sup> *Le secon jour d'awost.* B.

<sup>5</sup> *Le XXVI<sup>e</sup> jour del mois de fevrier.* B.

<sup>6</sup> *Le XXI<sup>e</sup> jour de fevrier.* B.

<sup>7</sup> *Et fort.* B.

<sup>8</sup> *Le XVII<sup>e</sup> jour de marche.*



meismes <sup>1</sup>, vient à Romme Joras, une prinche qui astoit del conseil le roy De Joras. des Latins, et venoit de Chartaige en gueres sicom sodoier <sup>2</sup>. Si avoit illuc demoreit tout le temps apres le pais faite entre les Affricans et les Egyptiens, jusques à cel temps qu'ilh astoit revenus, et avoit oyut parler les prinches de Chartaige en eaux vantant que ilhs astoient les plus puissans de monde, et avoient bien puissanche d'eaux à vengier de leur anemis, et commencherioient à cel esteit prochaine à plus puissans de leur annemis — chis astoient les Romans — et conqueroient Romme et le destruroient tout, et puis ilh conquesteroient Galle et le destruroient toute; et enssi ilh parloient <sup>3</sup> et prenoient. — Mains ilh avient tot le contrable, car Joras le dest enssi aux consules qui astoient appelleis por l'année adont Torance, Lucien Censorien et Marche Mauliens, lesqueis orent grant marvelhe, quant ilh entendirent chu; se dient que Scipion, jadis consule de Romme, avoit à son temps destruit Cartage, mains ilh faisoient à Dieu seriment que ilh yroient à si grant forche qu'ilh le redestrueroient, aussi bien que leur saingnour et compangnon Scipion avoit jadis faite, ou ilh sieroient ochis; si allarent assembleir grant gens, et se soy misent sour mere.

Or s'en alerent les Romans fortement nagant vers Cartaige, et tant ont nagiet qu'ilh sont là venus; si ont ars et destruite le pays par tout le regne. Et entres les aultres une flotte <sup>4</sup> de XX<sup>m</sup> Romans chevalchoient parmy l plain; si encontrarent X<sup>m</sup> homme de Cartage, qui de si long qu'ilh les veirent ilh se ont desarmeis, et ont jetteit leurs armeis à terre, et s'en sont enfuys; et chis astoit uns amyraus, qui venoit à tant de gens servir le roy Dannemon de Cartage por alleir avec ly à Romme. — Ches Romans orent grant admiration qu'ilh poioit fallir <sup>5</sup> ches gens qui fuyoient tant fort; et toutevoies ilhs ons pris leurs armes, et se sont aleis à rivaige; si ont troveis les nefes où ilh astoient dedens venus, et XL hommes qui les gardoient, si les ont pris, et apres leur demandarent queiles gens chu astoient. Ilhs respondirent que ch'astoit l'amyrauz de la citeit de Cypuly, ly uns miedre chevalier de monde, et qui at avec ly bonnes gens d'armes; si s'en vat en Cartage, où ly roy assemble ses gens por aleir destruire Romme. Et leur

<sup>1</sup> En mois d'arrilh, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Cela doit signifier : où il avait fait la guerre comme soldé.

<sup>3</sup> Par'oient doit avoir jci le sens de partageaient.

<sup>4</sup> Évidemment il s'agit ici d'une armée. C'est la première fois que je vois le mot *flotte* employé dans ce sens.

<sup>5</sup> Manquer.

Les Romans en Afrique.

desent les Romans : « Barons, or en aleis à roy de Cartage et li dites bien » que ilh ne voise point à Romme por lée destruire, anchois demeuret en » Cartage, si le defende contre les Romans, qui sont tou pres ardant son » pays, et veulent, enssi com ilh ont jureit à leurs dieux, destruire Car- » tage; et oussi direis al amyraus de Cypuli, s'ilh est si bons chevalier et » ses gens, com vous dite, se vengnent contre nos reconquerre leurs armes » et leurs naves et tout l'avoir qui est dedens, lequeile nos prenderons » tantost, et les garderons bien jusques à tant qu'ilh auront la volenteit » de reconquerre. » — Ches XL chevaliers s'en alerent, et n'oiserent riens dire; si fisent bien leurs messaiges al roy, qui savoit jà la venue des Ro- mans. Si oit sour chu conseilhe; mains quant ly amyraux soit la perdre de ses naves et de son avoir, si fut mult dolans, et dest, s'ilh avoit des armes, qu'ilh soy combatteroit aux Romans, et les reconqueroit ou ilh y moroit. Adont, par defaulte de fier, fist ly amiraux armes faire d'or et d'argent; et les Romans qui astoient al rivage ont pris tout l'avoir et l'ont enporteit.

Fol. 43 v<sup>o</sup>.

Le siege de Cartage.

Le siege de Cartage, enssi qu'ilh l'avoient redifiit apres la destruction que Scipion en avoit fait, si est teile : ch'est assavoir qu'elle astoit avironnée de murs contenans tout altour XXX<sup>m</sup> passe <sup>1</sup>, dont chascun passe tenoit V piés; et se font oussi les cent pas et XXV le stadiens; et est toute encenglée sus la mere de medis, qui toute altour le circuite presque tout; et tient tant sens compter les fautes <sup>2</sup> qui astoient de III<sup>m</sup> passe apparans; et astoient les murs de XXX piés espès, et si avoit des roches à la quarure de XL cubites de hault; et si astoit li ars <sup>3</sup> que ons disoit Birsie unc pau plus grans que II milhe passe. — Cest citeit fut assegié, mains el ne fut mie tantost conquestée; et acordont <sup>4</sup>, puisque je suy à la mateire, je deviseray tout le fait sicom ilh fut. Sachiés que les Romans seirent bien IIII ans devant la citeit sens batalhe, et ne poioient troveir voie par quoy ilh defendissent à entreir vitalhe et gens d'armes dedens la citeit par mere et par terre, et portant ilh y sirent si longement. Al fien des IIII ans avoient cheaux de la citeit assembleit tant de gens d'armes, qu'ilh les semblat que ch'estoit veriteit <sup>5</sup> qu'ilh avoient plus de peuple que les Romans. Si yssirent hours le thirs jour de

<sup>1</sup> Passe pour pas.<sup>2</sup> Fauses. B.<sup>3</sup> Forteresse, arce dans Roquefort.<sup>4</sup> *Ancordont.* B. Ce mot est ordinairement écrit *encordont.*<sup>5</sup> *Et ch'estoit veriteit.* B.

may, et soy combattirent aux Romans, et là fut mors XX<sup>m</sup> Romans; mains ils orent la victoire, car cheaux de Cartage furent desconfis, et en fuit bien ochis C<sup>m</sup>. — Et, affin qu'ilh ne morissent mie tous de cel pestilenche, les Romans en prisent bien XXX<sup>m</sup> hommes et XXV<sup>m</sup> femmes, qui se rendirent à eux en servaige; et tous les autres furent ochis en la batalhe, où ilh se sont jecteis de volenteit en feu; si sont ars et en la mere si sont noiiés: ilh amoyent mies enssi morir que les Romans à servir. Adont fut pilhiet tout ly avoir de la citeit, et li feux butteis par tout la citeit qui ardit XVII jours, et fut teilement ars que toutes les pires des murs calcinarent et soy misent en poudre menue. Et puis sont <sup>1</sup> les Romans revenus.

Cartage pilhet et ars.

Le temps des IIII ans durant, d'an en an fesoient les Romans stesant à Romme leurs consules et tribunniens. Si avient que cel propre an que Cartage fut destruite et devastée, qui fut l'an IIII<sup>c</sup> et XLV, astoient consules Guyon Corneliien et Lucan Luculo, qui à grant gens alarent en Corinthe, le plus beals et le plus riche pays de tout la terre, et l'ont prise et devastée, et tout Achaya mise al subjection des Romans. Et por le grant multitude de statue et colompnes des symulachre fais d'or et d'argent, ilh l'ont tout arse; dont chu fut grant damaige d'on teile pays que de Corinthe, si riche et si beals que nuls n'astoit parelhe à ly. — Et par especial tous les metals de monde avoient illuc leur nascenche à grant influenche <sup>2</sup>, et encore est là trovée une genre de noveal metal; et se fait là que ons nomme de Corinthe, de quoy ons fait des beals vassealz qui sont grans et lons que ons apelle vasseals de Corinthe. Et puis sont les Romans revenus. Entour chely temps, al temps que Servie et Flamto <sup>3</sup> astoient consules de Romme, nasquit une enfé d'onne ancille, qui aportat sor terre IIII piés et IIII mains, IIII yeux, II membres naturels, et astoit marle, et le nommons monstre teils creatures qui en nature superhabundent ou defalent. — Item, en chi temps, en Sezile, le mons de Etna commenchat à jecteir si grant flamme de feux et si fort, qu'ilh absconsoit ses voisins de la fumée. Item, à cel temps, oit en Sezile une batalhe des serf contres les autres, car, enssi com dist Orosius, li noise des serfs tant est plus petit tant est plus crueuse, et ilh mor-

Corinthe.

Mervelh.

Fol. 44 r.

De Sezile.

<sup>1</sup> Ce mot, qui se trouve dans le manuscrit B, ne se trouve pas dans le manuscrit B. est omis dans notre texte.

<sup>2</sup> Flavito. B.

<sup>3</sup> Tout ce qui précède depuis: *et par especial*, etc.,

dent quois taisant<sup>1</sup> en trahison. Ilh venquirent li serf à chesti fois, de quoy toutes les nations soy espaentont<sup>2</sup>; si avient que li pais fut en subjection aux tirans, et li serf acruis<sup>3</sup>, et tous les remanans fut chaitis. Et depuis li yslé de Sezilh at esteit miserable, et ne fuit depuis en estat de droit longtemps qu'ilh ne rechaist en la subjection, l'une fois des serf, l'autre des tyrans maintenant la sangnorie.

Nos vous avons dit le fait de Cartaige entirement; se vorons retourner al année, où nos avins lassiet nostre matere. Chu est l'an III<sup>c</sup> et XLI que les Romans alarent en Cartaige, car adont avient que les Grigois soy avissarent et assemblarent gens; si montarent sour mere por venir à Romme et gagnier et destruire, car ilhs quidoient qu'ilh n'y ait point de peuple et qu'ilh fussent tous en Affrique. Si sont venus devant Romme; mais les Romans issirent fours à C<sup>m</sup> hommes, et les corurent sus et les desconfirent; car les Grigois perdirent cuers, quant ilh aparchurent si grant peuple; et encordont astoient bien les Grigois cent et LX milh hommes. Si en fut ochis LXX<sup>m</sup>, et les aultres s'enfuyrent, que les Romans cachont en jurant que jamais ne retourneroient, se aront tout Gresche conquesteit. — Si ont mandeit partout naves et les font ariveir à port à Brandis, et se sont bien porveus de tout chu qui les besongne<sup>4</sup>, puis montarent sor mere, l'an III<sup>c</sup> et XLII en mois de junne<sup>5</sup>. Et vinrent droit en Gresse; et là conquissent les Romans toute le regne de Machidone, dont li valhan Alixandre fuit roy. Apres vinrent à eux les Grigois, et se rendirent, et portarent les clefs de leurs citeis en la main des Romans. Et ilh les ont reclus, et Paterno, li roy grigois, at faite homaige aux Romans sens cop ferir: chu fut grant chouse. Quant ly roy Pholomes d'Egypte entendit comment les Romans conquetoient tout le pays atour de ly, ilh mandat aux Romans qu'ilh voloit à eux impetreir amisteit, sor teile manere que s'ilh avenoit qu'ilh eussent besongne d'ayde dechà mere ne delà, et ilh le mandassent, que ilh les aideiroit à XL<sup>m</sup> hommes; et de chu ilh les envoiat lettres sailées de son seal. Quant les Romans veirent chu, si furent bien contens de luy, et leurs plaisit mult bien; se lassarent son pays en pais. Apres y vient Jonatas, le prinche

Les Grigois devant Romme.

Machidone conquise par les Romans.

Aliance de roy Pholomes aux Romans.

De Jonathas.

<sup>1</sup> Se tenant coi.

<sup>2</sup> Roquefort a la forme *espaventer*.

<sup>3</sup> Accrus, grandis, puissants.

<sup>4</sup> Roquefort donne au verbe *besogner* un sens actif. Il signifie ici *être nécessaire*.

<sup>5</sup> XI<sup>e</sup> jour de mois de junne. B.

de Judée, et renouvelat et reconfermat les alianches que Judas Machabeus, son frere, avoit faite à 'eaux en temps devant par bonnes lettres. Adont les Romans fisent à Jonatas grant fieste, et reconfermarent mult volentiers les alianches. Item, l'an III<sup>e</sup> et XLIII, donnarent les Romans le royaume de Vil<sup>2</sup> à Sobath, unc prinche qui les avoit bien servit, liqueis astoit de la terre de Vil. Et ly roy Rebroch astoit adont mors sens heurs<sup>3</sup>.

Item, l'an III<sup>e</sup> et XLV, prist ly roy Alixandre de Surie à femme Thes-  
dela, la fille le roy Pholomes d'Egypte; mains puisdit ly retollit ly roy Pho-  
lomes sa fille et son rengne. Item l'an III<sup>e</sup> et XLVI, morut Ebronus li pro-  
mier roy de Hongrie; si fut apres luy roy son aneis fis Ebroch, qui regnat  
XIII ans; et son altre fis, qui oit nom Jason, fut dus de Bulgarie. — En  
cest an meismes donnarent les Romans la royaume de Cartaige, qui tout  
astoit destruit, à Gazon le fis de senateur Alixandre de Pavie, qui bien les  
avoit servit, par teile manere et condition que ly dis Gazon, qui astoit  
noble et valhant prinche, devoit ladic royaume reedifier, et peupler de gens  
des Romans; et devoient rendre tous les ans tregut aux Romans, tant et si  
longement que ly royaume seroit reedifiét et en bon point remys, cascon  
an de III<sup>m</sup> talent de fin argent; se mont li talent L livres pessant d'argent.  
Enssi rendirent teile tregut Gazon, li roy noveal de Cartaige, et ses heurs  
aux Romans par l'espause de XX ans qu'ilh misent al reedifier le royaume.  
Et apres les XX ans passeis, ilhs furent quittes et en pais. Et chi grant  
tregut les fasoient payer les Romans, portant qu'ilh voloient qu'ilh soy has-  
tassent de redifier plus toist por estre quicte de leur tregut. — En celle an  
meisme, ly roy de Sezilh, qui avoit nom Gero<sup>4</sup>, entral à grant gens en  
Ytaile et commenchat à gasteir le pays; mains les Romans envoiarent contre  
luy gens d'armes, LX<sup>m</sup> hommes por combatre à eaux; se les condui-  
soit Lucien Corneliien et Entulien Fulvius, consules. Ches les encontrarent  
el regne de Ligurie, et là les Romans, et les Liguriens avec eaux, soy  
combatirent à cheaux de Sezilh; s'en ochirent XXXIII<sup>m</sup>, et en prisent V<sup>m</sup>  
prisonniers. Enssi furent-ilh desconfis. Si s'en ralarent devers Sezilh, où  
ilh troverent le montangne de Etna, qui jettoit plus grant flammes le motié  
que devant.

De roy Alixandre.

De promirs roy de Hon-  
grie.

De roy Gazon.

Fol. 44 v<sup>o</sup>.

De roy Gero.

<sup>1</sup> Au dans notre texte.<sup>2</sup> Bil. B.<sup>3</sup> Si astoit cheyue en la main des Romains si que<sup>4</sup> signours, ajoute le manuscrit B.<sup>4</sup> Hiéron, sans doute.

Chi commencent les guerres d'Espangne.

Ly primir roy Corsados.

Franbal le II<sup>e</sup> roy d'Espangne.

Guerre entre les Romans et les Galliens.

Item, l'an III<sup>e</sup> et XLVII, chevalcharent les Romans à grant gens devers Espangne, et conquistent tout le regne d'Espangne et ses appendiches; et orent pluseurs batalhes contre le roy Corsados, qui en fut ly promirs roy, qui fut ochis de Lucien, le consule; et furent mors des Espangnons LX<sup>m</sup> hommes. Adont les Romans donnarent le royalme d'Espangne à Franbal, le fis le roy Invidel des Latins. — Quant les Romans furent revenus à Romme, si orent conseilhe entre eux qu'ilh yroient en Gal, eaux vengier des Sycambiens et reconquerre leur tregut, que ilh ne voloient mie payer. Si en alerent enssi en Galle; mains ilh fut anunchiet al duc Franco. Adont mandat li dus Franco à conte de Flandre qu'ilh li vengne aidier; et ilh y vient à LX<sup>m</sup> hommes Flammens. Puis mandat en Burgongne son fis, le duc Ector, qui y vient à LX<sup>m</sup> Burgungnons, et en Avergne et en Lymosins. Et ly dus Franco assemblat IIII<sup>m</sup> hommes<sup>1</sup>; si oit plus de II<sup>e</sup> milh hommes. Et les Romans avoient C<sup>m</sup> hommes, et fut ordineit jour de batalhe le XIII<sup>e</sup> jour de decembre, l'an III<sup>e</sup> XLVII. Se conduisoit les Romans le Quinte<sup>2</sup> Scipions et Guyon Manlien, consules; car les devantrains consules astoient vers Espangne à C<sup>m</sup> hommes, sicom dit est. Cesti estour commenchat apres soleal levant, et durat jusqu'à apres heurs de medy. Et furent les Sycambiens pres desconfis à promirs<sup>3</sup>. Et là fut mors li conte de Flandre Lyndrel et dois de ses fis: Jochan et Zonas; et ly thirs, qui oit nom Lydoneus, escappat, et fut conte de Flandre apres son pere; si regnat XLI ans. En cel batalhe perdit ly dus Franco XL<sup>m</sup> hommes, et fut pres desconfis. — Mains quant les drois Sycambiens, qui astoient de la droit nation de Galle, veirent le mechief, si soy habandonarent<sup>4</sup> aux Romans, teilement escriant *Galle et Sycambre*, que les Romans furent desconfis, et se soy misent al fuyr vers le bois; si perdirent LX<sup>m</sup> hommes. Et les Sycambiens en ralont en Lutesse, por le doubtanche des Romans; et les Romans chevalcharent tout par nuit, por eaux salveir. Les Romans astoient mult fors et redoubteis par tout le monde, foursmy en Galle; et encor y astoient-

<sup>1</sup> IIII<sup>m</sup> milh hommes. B.

<sup>2</sup> Notre texte porte *quite*; mais il y a au-dessus de l'u et de l'i un signe abrégatif qui me parait indiquer un n. Seulement je me demande à quoi sert ici l'article *le*?

<sup>3</sup> Et furent li Sycambiens laidis de promiers. B.

<sup>4</sup> *Hubandoner* doit avoir ici le sens de se précipiter sur quelqu'un. Les glossaires de Ducange et de Roquefort ne lui attribuent pas précisément cette signification. On peut consulter aussi le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *Bandon* (à).

ilh assez doubteis, jasoiche qu'ilh ne vosissent mie obeyr à eaux por leurs orguels. — Item, l'an desusdit, tolit ly roy Pholomes d'Egypte à roy Alixandre de Surie sa terre et sa femme, qui astoit sa filhe. Quant Alixandre veit qu'ilh astoit deshireteis de sa femme et de son pays, se fist alianche à Jonathas, le prinche de Judée, et assalhit gentilment le roy Pholomes, et orent batalhe; si fut Pholomes ochis et ses gens desconfis. — En teile maniere reconquestat ly roy Alixandre sa femme et sa terre. Apres la mort Pholomes, fut coroneis son fis Tymotheus, et fut apelleis ly VII<sup>e</sup> Pholomes, et regnat XXVIII ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XLVIII, commenchat à redifier Cartage ly roy Gazon, qui ja avoit paiet aux Romans le tregut deseurdit. — Item, l'an III<sup>e</sup> et XLIX, fondat ly roy de Hongrie II casteals entre sa terre et la terre son frere Jason, porquen grant discorde s'en muet entre eaux; car Jason disoit qu'ilh astoient fondeit sour sa terre. Se les asseगत; mains ilh avoit dedens des Hongrois qui les gardarent bien jusques atant que ly roy Ebroch les sorcorit, et ochist son frere, et prist le possession de sa terre de Bulgarie. Item, l'an III<sup>e</sup> et L, morut ly roy Alixandre de Surie, qui avoit regneit IX ans. Apres luy regnat son fis Anthyocus, qui fut asseis contrable al peuple d'Ysrael. En cel an meismes, morut Jonidel<sup>1</sup>, ly roy des Latins; si regnat apres son fis Jonyus XXXI an. Item, l'an III<sup>e</sup> et LII, prist à femme ly roy de Hongrie la filhe de duc Franco de Galle, et oit la damme à nom Edea. En cest an meisme fut ochis li prinche de Judée Jonatas, enssi com Josephus le dist en ses escrips, où ilh parolle plus plainement de sa regnation, et de ses freres et de leurs fais, lesqueiles escriptures vos trovereis à Sainte-Engliese, et là en sareis la veriteit<sup>2</sup>.

De Alixandre et de roy Pholomes.

Fol. 45 r<sup>e</sup>.

Apres Jonatas fut prinche de Judée son frere Symons, qui astoit de tous les V fis Mathatie seuls demoreis en vie; et regnat VIII ans. Chis Symons avoit III fis, non plus: ly anneis oit nom Johans, et fut li promirs hons de monde qui fut enssi appelleis; ly altre oit à nom Judas, et ly thirs Mathatie. Item, l'an III<sup>e</sup> et LIII, morut Ector, li dus de Burgongne; si regnat apres luy son fis Franco, qui fut saige et chevalreux. — Item, l'an III<sup>e</sup> et LV, morut li duc Gedos de Bretangne, qui avoit regneit plus de

De prince Symons Machabeus.

Ly promirs Johans.

<sup>1</sup> Ce doit être le même personnage précédemment appelé *Invydel*, p. 156.

<sup>2</sup> Et là vous revoions por savoir la veriteit. B.

Le promirs roy de Bre-  
tangne.

Vaucuelh.

Symons Machabeus fust  
ochis en trahison.

Le meurdeur assegé en  
casteal de Agon.

XXX ans. Apres sa mort, fisent les Bretons l roy de Vaucuelh, son fis. qui regnat XLVII ans. Chis Vaucuelh fut li promirs roy de Bretangne, et fondat la citeit de Vaucuelh <sup>1</sup> II ans apres sa coronation, assavoir l'an III<sup>e</sup> et LVII. Et l'an apres, conquist Johans, ly fis Symon, le prinche de Judée, tout la terre et le peuple de Syrcanie <sup>2</sup>, et fut apelleis dedont en avant Johans Hircans. — Item, l'an III<sup>e</sup> et LIX morut Ebroch, li secons roy de Hongrie; et fut li thirs roy apres son fis Bulgus, qui regnat VII ans. A cel temps astoit Symon, li prinche de Judée, fortement hays de roy Pholomes d'Égypte, portant que Symons astoit proidhons et ferme. Si avoit teile envie sour luy qu'ilh le tuast volentier, s'ilh posist; si s'avisat li roy d'on sien fellow <sup>3</sup>, qui astoit nommeis Tymotheus <sup>4</sup>, enssi com li roy astoit nommeit anchois son coronation. Chis fellow astoit li voisin Symons, et astoit ly plus feles tyran et ly plus crueux qui fust en monde; ly roy s'acontat à luy, et ly priat que Symon fust ochis, et chis li promist qu'ilh le seroit temprement. — Atant vint Tymotheus en Judée en unc casteal qui astoit nommeit Gazo <sup>5</sup>, où Symon seioit à mangnier à tauble deleis sa femme et ses II fis <sup>6</sup>; se le ferit Tymotheus en trahison d'on cuteal, et l'ochist; et puis prist luy et ses compangnons qu'ilh avoit ameneit avec ly, la femme et les II fis Symons, et les emenarent en prison. — Adont fut ly peuple d'Ysrael mult esbahis, car Johans, ly aneis fis, estoit en Hircaine; si orent teile conseilhe qu'ilh envoient III messagiers en Hircaine apres Johans, qui tantoist vienet en Judée; et assemblat tous cheaux de Hircaine et de Judée, et se soy mist à la voie, et assegat Tymotheus en son casteal. Chu fut sor l'an III<sup>e</sup> et LX que Symons fut ochis, le XVII<sup>e</sup> jour de mois d'avrilh.

Johans assegat le meurdeur le secon jour de resalhe mois <sup>7</sup>, mains Tymotheus ne pot endureir la forche de Johans; se s'enfuit par nuit en casteal de Agon <sup>8</sup>, mains Johans le porsuit si pres qu'ilh assegat dedens. Et li casteal astoit de si grant forche que nuls ne le pot oncques prendre par forche; et faisoit Johans assalhir le casteal tous les jours, et ly meisme assalhoit mult enforchiement. Mains, quant Tymotheus veioit que Johans faisoit assalhir

<sup>1</sup> Vaucelles, dans le département du Calvados, en France.

<sup>2</sup> Par erreur sans doute pour *Hyrcanie*.

<sup>3</sup> *Filhoul*. B.

<sup>4</sup> Plutôt Ptolémée, gendre de Simon. Sur ces faits voir la Bible, *Machab.*, I, 16.

<sup>5</sup> Gazera, ville de la tribu d'Éphraïm.

<sup>6</sup> Où Symon seoit à desueir à table joste dedon sa moilluer et ses dois manneis fis. B.

<sup>7</sup> Le secon jour de quartel que ons appelle maintenant june ou resalhe mois. B.

<sup>8</sup> Dagon, château fort près de Jéricho.



plus aigrement, ilh prenoit la mere Johans et ses II freres; se les despulhoit tous nus, et les battoit de scorgiers <sup>1</sup> fortement, si que li sanc en chaoit tout contreval; et, quant Johans veoit sa mere et ses freres si durement tourmenteir, si faisoit lassier l'assault, car ilh ploroit de piteit qu'ilh avoit d'eaux, et de chu qu'ilh li covenoit lassier son assault. — Adont se fist Johans coroneir com prinche de Judée, et les governat XXVIII ans. Apres jurat le siege, que jamais ne soy partiroit <sup>2</sup>, s'aroit pris le casteal; adont enforchat le siege grandement, et mandat par tout le pays vitalhe. Chis siege durat par l'espaue de VII ans, que oncques Johans n'y forfist por I denier de damaige, tant astoit li casteal fors et poissans. — Chis Johans fut mult proidhons, et Josephus le recommande en trois manieres: assavoir en prophetie, en religion et en sens gouvernant son peuple, ch'estoit philosophie morale. — Item, l'an III<sup>c</sup> et LXI, se relevont <sup>3</sup> les Grigois encontre les Romans, dont les Romans alarent à grant gens en Gresse. Si orent pluseurs batalhes auz Grigois, où ilhs perdirent mult de leur gens; mains en la fin orent victoir, et remisent les Grigois en leur subjection et tregut. Et en pendirent III<sup>m</sup> et plus des plus grans, qui chu avoient bresseit, et à chu faire ilh mettirent II ans, puis revinrent. Item, l'an III<sup>c</sup> et LXII, à Fluviiens <sup>4</sup> Pitenne apparut que ly ciel ardoit par-deseur Cartage, et que cheaux de Cartage voloient apparehner leur batalhez contres les Romans; et le veitons encor ardre de grant clarteit par-deseurs Sardine; et sembloit qu'ilh voloient rebellier contre les Romans.

Chu fut tout veriteit, car cheaux de Cartage astoient presque reedifiés, et astoient Romans et de la nation de Romme; et nientmons ilh avoient eyut entre eux conseilhe comment ilh poroient greveir les Romans. Mains leur poioir astoit encor trop petit; si le lassarent ensi à chest fois, et paiarent encor le tregut avant, si que Fluviiens Piterne, le consule qui avoit veyut la vision, quant ilh veit le tregut qu'ilh envoiarent, si soy taisit de sa vision; et tant com des Sardins, ilh y fut envoiés Mallius et Tarquarus Gayus, les consules, qui par batalhes les remisent en tregut com devant. — Item, l'an III<sup>c</sup> LXIII, assemblat li dus Franco de Galle grant gens; si

Johans Hircaine coroneit com prinche de Judée.

Fol. 48 v<sup>o</sup>.  
Le recommandation  
Johans Hircaine.

Les Grigois remis en  
la subjection des Romans.

<sup>1</sup> Fouets. Le mot *scorie* existe encore en wallon.

<sup>2</sup> Ne faut-il pas lire: *apres jurat que jamais ne soy partiroit de siege?* Je n'ai pas fait de changement, parce que la phrase est exactement la

même dans les deux textes.

<sup>3</sup> *Se revelont*. B. Probablement pour *rebelont*.

<sup>4</sup> *Flumiiens*. B. Ces noms si étrangement estropiés cacheraient-ils un *Flavius Petronius?*

Romme fut assegié  
dez Galliens.

en allat devers Romme por vengier l'injure qu'ilh li avoient faite, quant ilh le vinrent assalhir en son pays, où ilhs ne gagnarent gaire. Ilh sont venus à Romme, et l'ont assegié; et si ont tout ars jusques à le capitoile, et le capitoile meisme; et ewissent faite mult grant damaige, quant Emulus, le consule, à grant gens les corut sus, et soy combatit à eaux. Si oit victoir, et furent les Sycambiens desconfis; si en fut mors XL<sup>m</sup>, et pris III<sup>m</sup>. Si s'en sont raleis; et Emulus, le consule, prist le torques de pires de perles et d'or que les mors prinches de Galle avoient entour leur col; se les offrit à son Dieu Jupiter por le grasse et gloire de la victoir qu'ilh avoit là obtenue, oussi bien que les Sycambiens avoient les torques des Romans, qui avoient esteit mors devant Lutesse, fait present à Mars leur Dieu. — Les Sycambiens furent adont si desconfis qu'ilh ne soy combatirent aux Romans en grant temps là apres, jasoiche que chu fuissent les plus corageux et crueux, et poisans de corps, que toutes les autres nations. Ly dus y perdit I de ses fis, qui oit nom Marc, de quoy ilh fut mult dolans. Et encor ne fut chu riens; mains, quant la batalhe se fist à Romme, les Sycambiens present I consule, qui oit nom Marcellius; quant Marcellius soy veit pris, et eistre en la poioir des Sycambiens, ilh salhit tout emmy ses annemis, de grant hardileche, et ochist I des fis Franco, qui avoit nom Trodamaire, qui devoit estre dus de Galle apres son peire.

Les Sycambiens des-  
confis.

Sour l'an III<sup>e</sup> LXIII, fondat li conte de Flandre III citeis et XII castels, et les donnat à son fis, qui avoit nom Arthesa. Item, l'an III<sup>e</sup> LXV, morut Godeza, le VI<sup>e</sup> roy de Dannemarche<sup>1</sup>; et regnat apres Nabugodonosor, son fis, qui avoit à femme la filhe Godeza, qui oit nom Calix. Chis Nabugodonosor fut le fis Pholomes d'Egypte; si regnat XL ans, et fut li VII<sup>e</sup> roy des Danois. — Item, l'an III<sup>e</sup> et LXVI, fut parfaite le royalme de Cartage en Affrique; se fist crier<sup>2</sup> partout ly roy Gazon, s'ilh astoit nuls qui vosist habiteir en son regne, ilh ly assenneroit manson et habitation solonc son estat, et seroit tenus frans sens tregut ne servaige paiier. A cel fois en y vint tant, que ly paiis fut si bien puepleit qu'ilh avoit onques esteit devant. En cel ans meismes morut Bulgus, li III<sup>e</sup> roy de Hongrie; si regnat apres son fis Natora XIII<sup>3</sup> ans. — Item, l'an III<sup>e</sup> LXVII, le XX<sup>e</sup> jour de mois de

<sup>1</sup> *Li premier jour de marche*, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> *Proclameir*. B.

<sup>3</sup> XIII. B.

marche, oit dureit le siege que Johans Hircaine avoit jureit devant le casteal de Agon, où ilh avoit encloit Tymotheus, qui son peire li avoit ochis VII ans devant. Si avient que ilh covient Johans lassier le siege par forche et retraire en Judée, portant que chis ans astoit de la loy forieis <sup>1</sup>. — Et Johans, qui ne voloit mie la loy brisier ne effrandre, si en ralat luy et ses gens. Et, quant Tymotheus veit chu, ilh oit grant dobtanche qu'ilh ne revenist à plus grant poioir, et ilh ne poroit al long dureir contre luy. Et se veioit bien que ly roy Pholomes ne li osoit aidier ne luy defendre <sup>2</sup> contre Johans, por le dobtanche des alianches que Johans avoit aux Romans, que Judas Machabeus avoit à son temps impetreit, et Jonatas les avoit apres fait reconfermeir.

Fol. 46 r°.

Johans Hircaine retrait en Judée.

Mult bien remirat Tymotheus tout ches choses, porquen ilh dest clerelement qu'ilh ne poioit plus demoreir en la terre contre Johans. Et portant ilh prist adont la mere Johans, et Judas avec Matathias, ses II freres; se les ochist malvaisement, et puis s'en alat demoreir <sup>3</sup> en la terre de Fialdelfie <sup>4</sup>, à une tyrant qui sires en astoit, qui fut nomeis Zenon <sup>5</sup>. Et quant Johans soit que Tymotheus avoit ochis sa mere et ses freres, si oit mult grant deulh, et jurat que, puisqu'ilh astoit widiet son paiis, ilh ly destruiroit le sien paiis, car à aultre chouse ilh ne soy poioit vengier. — Adont li destruite sa terre que ons apelloit Jherico, et abatit le casteal de Agon que Tymotheus tenoit de roy de Surie, qui manechat Johan et qu'ilh ly abateroit Jherusalem. Atant se revint Johan en Jherusalem, qui quidat mult bien estre en pais; mains ly roy Anthiocus le voloit gueroier, et quant Johans le soit, si assemblat ses gens, et vint contre Anthiocus, le roy de Surie. Si le corut sus, et chilh soy defendit; mains, nonobstant sa defense, ilh fut desconfis et y perdit XL<sup>m</sup> hommes, sy s'enfuit. Mains ilh revient temprement, car ilh assemblat tous ses hommes en Surie et en Asie dont ilh astoit roy, et asseगत Jherusalem à si grant forche, que Johans ne le posist endureir; et puis lassat savoir à Johans que ilh ly demandoit son paiis de Jherico, que ilh ly avoit destruite. — Quant Johans entendit ches nouvelles, si soit bien qu'ilh avoit forfait, puisque li paiis de Jherico, que ilh avoit

Sa mere et ses dois freres malvaisement ochis.

Guerre de Johans Hircaine encontre Anthiocus le roy de Surie.

<sup>1</sup> Allusion à une prescription de la loi mosaïque rappelée dans l'*Exode*, ch. XXIII, v. 11, et dans le *Lévitique*, ch. XXV, v. 4 et 5.

<sup>2</sup> Tenseir. B.

<sup>3</sup> Manoir. B.

<sup>4</sup> Philadelphie, dans la Cœlésyrie.

<sup>5</sup> Surnommé *Cotylan*.

destruite, estoit de sa terre, et Johans quidoit que chu fust de la siene.

Adont prist Johans conseilhe à ses hommes comment ilh poroit faire envers chely roy, qui assegiet les avoit, qui avoit amyneit tant de gens que il ne powist avoir poioir contre ly, car il n'avoit mie tant de gens; et avec chu la citeit de Jherusalem n'estoit mie si fort, que elle powist durer longement contre les gens qui assegiet l'avoient. Si fut ly conseilhe teilement conclus, que ons fesis pais à roy teile que ons le poroit avoir, mains que la citeit ne fusse point rendue. Et Johans mandat à roy Anthiocus journée de parlement; et fut le XI<sup>e</sup> jour de decembre l'an III<sup>e</sup> LXIX, alqueile jour fut faite pais, en teile manere que Johan donroit à roy Anthiocus, por son pais de Jherico à reedifier, III<sup>e</sup> besans d'or. — Quant chu fut fait, se revint Johan en Jherusalem; si effondrat, par le conseilhe de ses barons, le grant tressoire des VIII tressoirs que ly roy Salomon avoit fait mectre deleis la sepulture son pere le roy David. Se en ostaat hours III<sup>m</sup> besans, desqueiles ilh donnat le roy Anthiocus III<sup>e</sup> besans, et del remanant ilh fist faire les hosteleriies en la citeit de Jherusalem, por herbegiiier les povres gens de son regne et eaux sourtenir; car adont n'avoit en Jherusalem nulle habitation por les povres gens: si s'apensat qu'ilh ne poioit les besans mies employer, sens avoir le hayme ne blayme de son peuple. Chu furent les promirs hosteleries que oncques fussent faites en Jherusalem. — Item, l'an III<sup>e</sup> et LXX, morut Gazon, le roy de Cartaigne; si fut roy apres luy Anynal<sup>2</sup>, son fis, qui estoit mult crueux et hayoit les Romans; et avoit jureit à son pere, deis qu'ilh n'avoit que XX ans, que, oussi toist qu'ilh se poroit combatre, tantoist ilh guerroiroit les Romans; et ilh avoit adont XIX ans. Si que tantoist qu'ilh fut coroneis, ilh s'apparellhat de faire guere aux Romans; se les en fist depuis asseis. — Item, l'an III<sup>e</sup> LXXI, le XIII<sup>e</sup> jour de mois de fevrier, morut Franco, ly dus de Galle; si fut dus apres son fis Prians, qui regnat LVI ans. Item, apres chu que ly roy Anthiocus fut partis de Jherusalem, vient I Egyptien qui racomptat à Johan comment ly roy Pholomes d'Egypte avoit faite faire le murdre de son pere, par trahison de trahitre Tymoteus. — Et quant Johans,

La pais fut faite.

Promirs hosteleries en Jherusalem.

De roy de Cartaigne Anynal.

Fol. 46 v<sup>o</sup>.

De Johans Hircane.

<sup>1</sup> Le vendredi le XI<sup>e</sup>. B.

<sup>2</sup> Je ne me charge pas d'expliquer pourquoi Jean d'Outremeuse dédouble Annibal. Le personnage qu'il introduit maintenant sur la scène porte

bien certainement le nom d'Anynal. Parfois il est difficile de distinguer l'u de l'n; mais ici le doute n'est pas possible.

chu entendit, si en fut mult corochiés al cuer. Si mandat ses hommes, et en allat en la terre d'Egypte, et destruit pluseurs citeis, et par especial illh conquist toute la terre de Samarie, et le destruit et abatit tout les forte-reches et les casteals; mains grant temps apres le redifiat Herodes, et en fist une royalme qu'ilh apellat le royalme de Samarie, et y fondat I citeit qu'ilh apellat Sebaste <sup>1</sup>, qui fut la principal citeit de son regne.

Séaste.

Quant ly roy Pholomes entendit que Johans avoit enssi destruit sa terre, si mandat ses hommes, et vint encontre luy; et orent batalhe ensemble, en laqueile batalhe fut ochis ly roy Pholomes, et ses gens desconfites et mors la plus grant partie; ly remanant s'enfuit. Et coronont à roy Tymos, le fis Pholomes; si fut appelleis li VIII<sup>e</sup> Ptholomes et regnat XVIII ans. Enssy soy vengat Johans, et revient en Jherusalem, et tient son regne de Judee mult honoraublement et fortement contre ses annemis, tant com ilh viscat. — Item, l'an III<sup>e</sup> LXXII, assemblat Anynal, ly roy de Cartaige grans gens jusqu'à C<sup>m</sup> et XX<sup>m</sup><sup>2</sup>, et vient en Sezilh, qui apartenoit aux Romans, car ilh l'avoient gagniet apres la destruction de Cartaige à cuy ilh astoit, si que Anynal disoit que chu devoit estre siene; car quant les Romans donarent la royalme de Cartaige à Gazon, son pere, ilh ly donnarent à toutes ses appendiches et appartenanches; se le voloit ravoit, et par chest raison se le voloit conquerre com siene. — Adont cheauz de Sezile le mandarent aux Romans, qui fortement se marvelharent, et escrient à roy Anynal qu'illh soy gardast del mesfaire aux amis des Romans. Bien voir astoit quant Cartaige fut destruite ilh le conquist, et que par-devant astoit en tregut de Cartage et de sa subjection, et maintenant astoit-elle de tregut et de la subjection des Romans; et quant ilh donnarent à Gazon, son pere, Cartage, ilh astoit à eaux, ilhs ne li donnarent point les acquestes faites par les roys de Cartage jadis; et portant ilh demandoit tort et encontre raison, et relas-sier l'en convenoit, ou ilh s'en repenteroit. A chu donnat Anynal dure et mal response, en concludant qu'ilh l'airoit <sup>3</sup>, car raison astoit. — Adont avient une grant marvelhe en la citeit d'unne femme qui alloit et travelhoit d'enfant: et astoit ja li enfés à moitiés neis et fours de ventre de la mere, si est rentreis subitement en ventre de sa mere. Qui signifiat, enssi com les

Le roy Pholomes ochis.

Anynal en Sezilh.

Marvelhe.

<sup>1</sup> C'est le nom que prit la ville de Samarie, sous le règne d'Hérode le Grand.

<sup>2</sup> C mill. B.

<sup>3</sup> Probablement pour qu'il l'aurait.

clers de la citeit desent, que la citeit seroit temprement prise, si qu'ilh fut lendemain. Mains li oust des Romans se vint à poioir, se les conduist Tyberien Simphonien, tant qu'ilh vinrent en Sezile; si orent batalhe ensemble, et furent cheaux de Cartage desconfis et mors, et se s'enfuit ly remanans. — Là fut mors III<sup>xx</sup> M homme de Cartage et LX<sup>m</sup> Romans : chu fut I fors

Diverses signes en chiel.

estours. Et adont se monstrent en chiel diverses signes mult crueux, desqueils les Romans furent mult perturbeis, car li ruwe <sup>1</sup> de soleal apparut estre plus petit; et y apparut oussi le semblanche d'onne main d'homme, et le soleal et la lune combattre ensemble, enssi com ilh apparoit. Et à Capene, de jour, sont apparut en chiel II lune, et en Sardine, II escus ont sueit sanc; et à Faliche <sup>2</sup>, le chiel apparut oviers. Adont vient Anynal en fuant par Tuscanne, et là at encontreit Flamien, le consule, qui venoit à V<sup>c</sup> hommes; se les at ochis, et puis s'en allat vers Cartage. Chu fut l'an III<sup>c</sup> LXXIII, en mois de fevrier, que ladic batalhe avienet <sup>3</sup>. — Item, l'an III<sup>c</sup> LXXIII, fist et fondat Arthesa une citeit qu'ilh nommat Artense, et son pays Artois, et ses gens Arthesiens. A cel temps oit plusieurs batalhes entres les Romans et les Sycambiens; mains les Romans en avoient toudis de peiour, et astoient desconfis. — Item, l'an III<sup>c</sup> et LXXV, en mois de marche, revient Anynal, le roy de Cartage, en Ytale, à grant gens, en destruant le pays. Se prit une ville, que ons nomoit Sarque; se trovat dedens Igneum Fulmynum <sup>4</sup>, une consule de Romme, et XI Tribuniens vies et noveals, et XVII<sup>m</sup> hommes; si les ochist tous, et puis se soy partit et allat avant. Et à thier jour ilh encontrat Marcellien, le consul, qui aloit à grant gens vers Sarque pour faire sourcoure à eux; si soy corirent sus, et soy combatirent jusques la nuit, qui les departit. — Et lendemain, oussitoist qu'ilh veirent le jour, se rasalhèrent à la batalhe, et se soy combatirent jusques à medis. Et là fut Anynal desconfis; si s'enfuit, et perdit bien XX<sup>m</sup> hommes. Adont s'enfuit-ilh vers Pulhe et Calabre, et illuc conquestat-ilh mult de citeis. — Enssi qu'ilh faisoit chu, ly roy de Machidone ly envoiat son messagier, et ly mandat qu'ilh ly feroit ayde <sup>5</sup> encontre les Romans; et,

Arthense.

Artois.

Anynal en Itale.

Fol. 47 r<sup>o</sup>.

Sa desconfiture.

<sup>1</sup> Roue, disque.

<sup>2</sup> Capène et Falisce sont deux villes de l'ancienne Étrurie, aujourd'hui nommées Civitella et Gallese.

<sup>3</sup> Ce qui précède depuis : *chu fut*, etc., est omis dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Sans doute pour *Cneum Flaminium*.

<sup>5</sup> *Ahide*. B.

s'ilh les puet vaincre, ilh ly aiderat encontre les Grigois; et en teile manere escrient cheaux de Sardine. Mains les messagiers chevalcharent teilement, qu'ilh chaïrent en l'oust des Romans; si furent pris et leurs lettres luites, et soierent <sup>1</sup> tous leurs secreis. Sour quoy les Romans orent teile conseilhe qu'ilh misent les messagiers en prisons, et puis envoierent en Machidoïne March et Valerien, et en Sarde Tute et Mallitorquant, consules, à grans gens; et lez remanus des Romans s'en allont vers Calabre, où Anynal gesoit.

Tous ches trois oust orent à I jour batalhe en IIII parties, assavoir : les Romans en Calabre, contre Anynal; en Espangne, contre Asdrual, le frere Anynal; en Machidone, contre le roy; et en Sarde, contre les Sardinois, et Asdrual, frere natureil Anynal, qui astoit bon chevalier. Si avient que chis Asdrual ochioit tant dez Romans, que les Sardinois en avoient grant joie; porquen Tyte et Mallitorquant tynrent Asdrual si pres qu'ilh l'abatirent, et le present à prisonnier. Adont furent les Sardinois desconfis; si en fut mors milh et VII<sup>c</sup> chevaliers et nobles gens, et XII<sup>m</sup> d'aultres, et pris avec Asdrual VIII<sup>c</sup>. Et adont fut Sardine mise en tregut dez Romans. — Et en teile manere fisent cheaux qui astoient en Machidone, et chez qui astoient en Espagne; et en Calabre orent les Romans victoir, et s'enfuit Anynal. Chis Anynal fut uns dyable, et de mal condition piour qui ne fuist oncques Hanibal. Et si astoit de la nation de Romme, enssi com nos avons dit deseur. Et furent les IIII devant dit victoirs l'an III<sup>c</sup> LXXVII en avrih <sup>2</sup>. Item, l'an III<sup>c</sup> et LXXVIII, conquist li conte de Flandre la terre de Zelande, et le tient VI ans. Item, l'an III<sup>c</sup> LXXIX, morut ly roy Janyus des Latins; si regnat apres son fis Junyus V ans. — Item, l'an III<sup>c</sup> et III<sup>xx</sup> le XIII<sup>e</sup> jour de mois de novembre fut neis I gran philosophe, qui fut nommeis Cycero <sup>3</sup>, et l'an III<sup>c</sup> III<sup>xx</sup> et I, le premier jour de may, fut neis Pompeyus, qui fut uns des grans prinches de Romme. En cel an meismes, revient Anynal en Tarenche <sup>4</sup>, en Ytaile, et le prist, en laqueile ilh trovat tant d'avoir qu'ilh n'est mie à nombreir. Se ochist Cartalon, le duc de Tarenche, et prist bien X<sup>m</sup> prisonniers, qu'ilh vendit; s'en oit grans argens,

Asdrual d'Espangne.

Anynal qui donnat grandement à fair les Romans.

Cycero fut neis. Pompeyus.

<sup>1</sup> Il est probable que le copiste aura par erreur écrit *soierent* pour *soirent*, surent.

<sup>2</sup> Le XII<sup>e</sup> jour de avrih. B.

<sup>3</sup> Le membre de phrase relatif à la naissance de Cicéron est omis dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Tarente. B.

de quoy ilh paiat ses sodoiiers. Et là vinrent les Romans, et y quidarent troveir Anynal; mains ilh en astoit fuy, quant ilh entendit la venue des Romans. — Adont reconquistent les Romans toutes les citeis qui soy astoient rendue par paour à Anynal, et misent gens dedens, et vinrent à Taurin, le castel où Asdruai, ly frere Anynal, astoit en prison; se li trencharent le chief, et le pendirent à casteal defours. Ons le racomptat à son frere Anynal, et quant ilh l'oit entendu, et ilh soit que les Romans astoient partis, se chevalchat devant le casteal, et veit le chief son frere, dont ilh fut mult confus; et se s'enfuit, car ilh n'avoit point la volenteit del combattre aux Romans; car ilh n'avoit point d'esperanche d'avoir victoir contre eux.

Adont s'enfuit Anynal et ses gens avec ly en Brisse <sup>1</sup>, en Lombardie. Ceste deraine guerre durat II ans ou III, car ilh durat jusques al an III<sup>c</sup> et III<sup>ix</sup> et III, et encor en la fin. Se vous disons que les Romans, qui astoient poissans, prisent <sup>2</sup> adont fortement à regneir; et avoient une consul qui astoit nommeis Pompilium Cornelium, qui à grant gens alat en Bresse apres Anynal, qui s'en astoit fuis. Se reconquist toutes les citeis qu'ilh avoit conquis en Bresse; et faisoit tant de mervelhes d'armes que ons disoit communement qu'ilh parloit aux dieux. — Chis Pompilius Cornelius passat mere, et alat en Cartaige; et vous deveis savoir que Cartaige est I royaume en Affrique <sup>3</sup> est une yse, enssi qui est Europe de chà et Asie de là; et, enssi com nous avons desus <sup>4</sup> deviseit, enssi com Romme est chief de tout l'isle d'Europe, enssi est Cartage chief de toute l'isle d'Affrique, et com Babylone le grant est chief de tout Asie; mains ilh at pluseurs citeis es royaumes d'Asie, d'Affrique et d'Europe, sens le chief et principals. Si qu'en concludant ilh avoit mult de royaumes en Affrique, autres que Cartaige, qui toutes astoient tributaires à Cartage par tregut. Si arivat Pompilius en la royaume de Carsodo <sup>5</sup> en Affrique, dont ilh astoit roy Adacolo, qui son pays defendit sicom chevalier hardis; mains ilh n'avoit de comparison à Pompilium ne aux Romans, qui astoit uns grans et fort peuple. Si fut ly roy Adacolo ochis et ses gens oussi, et son pays ars et destruis; et puis revinrent les Romans par-decha vers Cartaige, car ilh astoient ariveis plus haulte

Fol. 47 v°.

De consul Pompilius  
Cornelius.

<sup>1</sup> Brescia.

<sup>2</sup> Prendre a ici le sens de commencer.

<sup>3</sup> Je crois que pour rendre ce passage intelligible, il faut ajouter ici un *qui*, et lire : *I royaume*

en Affrique qui est une yse.

<sup>4</sup> Tout ce qui précède depuis : *est une yse*, etc., ne se trouve pas dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> Cardoso. B.



vers Egypte. Si soy combatirent al duc Annone de Brisquelhem en Affrique, et l'ochist Pompilius et XI<sup>m</sup> hommes avec luy; et si en prisent XXIII<sup>m</sup>, entre lesquels li fis Agilfo, li roy de Munyda <sup>1</sup> en Affrique, et destruit et pilhat tout son pays.

Adont orent paour cheaux de Cartaigne; si envoiarent à Pompilion por avoir pais, et li noble consule leur donat XV jour de triwe <sup>2</sup> et repleit <sup>3</sup>, si en allassent à Romme pour faire al volonteit des senateurs; cheaux y alarent, mains les senateurs les revoiarent à la volonteit de Pompilion <sup>4</sup>. — Quant Pompilion oiit le response des Romans, ilh donnat pais à cheaux de Cartaigne, sour teile condition qu'ilh devoient donner cascon <sup>5</sup> L milh pesans de fin argent, assavoir por une pesans I libre comptant por tregut; si en paieroient tantost I paiement, et le paiont, et donnarent oultre VIII<sup>c</sup> naves toutes chargiés de vitalhes; et ensi se sont les Romans partis et revenus vers Romme. — A cel temps astoit Anynal fuys en Galle, et ly dus de Galle et les Sycambiens l'avoient rechut honorablement, car ilh li ochirent XX<sup>m</sup> hommes et le rechacerent en voie tout desconfis. Si s'en ralat en Cartaigne, et quant ilh soit qu'ilh avoient faite pais aux Romans, si fist pendre tous cheaux qui l'avoient faite, et en fut bien pendus jusqu'à VI<sup>c</sup> hommes. — Et se raseblat gens, et se revient en Ytaile l'an III<sup>c</sup> III<sup>xx</sup> IIII. Quant Pompilion le soit, si asseblat gens, et soy combattit à ly à Melant et le desconfit, et ochist toutes ses gens <sup>6</sup>, et luy-meismes fut pris. Si demandat adont avoir pais, et Pompilion li dest que avec les L milh livres d'argent ilh paioit aux Romans cascon an C milh livres d'argent por chesti nouvelle trahison qu'ilh avoit faite aux Romans, et le grant despit qu'ilh avoit fait à ses gens qu'ilh avoit pendut, ilh seroit ensi pendut ou ilh paieroit tant, et avec chu lairoit à eux tout l'avoir qu'ilh avoit pilhiet en Ytaile, qui sieroit en ses casteals troveit de present, et renderoit tous les casteals à cheaux à cuy ilh devoient estre.

Adont dest Anynal qu'ilh le feroit ensi, puisqu'ilh leur plaisoit; ensi en furent faites lettres fortes et saielées de Anynal, en rendant les clefs des

Cheaux de Cartaigne demandent pais.

Anynal encore en Itale.

Conditions de la paix.

<sup>1</sup> Munda?

<sup>2</sup> Induse. B.

<sup>3</sup> Délai, répit. Roquefort donne dans ce sens le verbe *respleiter*.

<sup>4</sup> Les revoiarent à Pompilion et vorent qu'ilh en

ordinassent à sa volonteit. B.

<sup>5</sup> Le mot *an* me parait manquer ici. Il se trouve plus loin, à l'occasion d'un second traité de paix.

<sup>6</sup> Ce qui précède depuis : *et soy combattit*, etc., est omis dans le manuscrit B.

casteals. A tant soy partit et s'en ralat en Cartaige; et fut troveis ens es casteals cent et XX<sup>m</sup> livres d'argent et XL<sup>m</sup> livres d'or, sens les joweals, dont ilh astoit tant et de si grant valoir que chu astoit sens extimation. — Adont revient Pompilion à grant gloire et mult ensauchiés <sup>1</sup>. En cel an meismes astoit aleis li dus de Galle voleir <sup>2</sup> en bois de Lutesse; si trovât une savaige homme, qui li criat et dest : « Dus Prian, tant com tu viveras, » ne rendront les Sycambiens tregut auz Romans; mains ilh isserat de toy » teil fruit, à cuy temps li tregut serat reconquis sor ton pays par les Romans; et le paieront tes gens tant et si longement qu'ilh aurat I duc en » Galle qui sierat nommeis Prian, sicom tu es, à cuy temps ilh serat abatus » à tousjursmais; et croiserat dedont en avant ly honneur de Galle, tant » qu'ilh seront les plus grans de toutes les nations de monde. » Quant ly dus entendit chu, si fut mult enpenseis <sup>3</sup>; si vot encor parleir à savaige homme, mains ilh envanuit <sup>4</sup>. Si en ralat <sup>5</sup> ly dus Priant à Lutesse tout enpenseis <sup>6</sup>. — En cel an meismes morut ly III<sup>e</sup> conte de Flandre, Lydoneus; si fut conte apres luy son fis ly aneis, Lydrel. Mains ilh morut en cel année meismes; si fut conte son altre frere <sup>7</sup>, qui oit nom Sargondus, qui regnat XXXII ans. En cel an morut Junyus, ly roy des Latins; si fut roy apres son aneis fis Janyanus, qui regnat XL ans. Chis roy Janyanus oit II fis et une filhe : ly aneis oit à nom Janyanus, et fut roy apres son pere; et li altre oit nom Theodegus. Chis fut roy de Barbaste; et la filhe oit nom Julia, et fut mariée <sup>8</sup> à une grant senateur de Romme, qui fut nommeis Cesaire.

Mervelle d'un savaige homme.

Fol. 48 r<sup>o</sup>.

Le V<sup>e</sup> conte de Flandre.

De mois Junyus.

Vos deveis savoir que ly roy Junyus morut le premier jour de mois que ons nomoit adont quartel, portant que ch'astoit le quarte mois de l'an, le promeir mois compteit à marche; car li monde fut fais en marche, le XVIII<sup>e</sup> jour. Ly roy Junyus rostat à chi mois son nom, et le nommat Junyus, apres son nom; c'est resalh mois. — Item, l'an III<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et VI,

<sup>1</sup> Adont revient Ponplius et sa gens à Romme, qui fut recheus à grant gloire et ensachiez durement. B. *Ensauchier* (essaucer dans Roquefort) signifie exalter.

<sup>2</sup> Voler doit s'appliquer ici à la chasse au faucon.

<sup>3</sup> *Mult pensis*. B.

<sup>4</sup> Mains ilh astoit envanuys. B.

<sup>5</sup> Si reparat. B.

<sup>6</sup> *Tos pensis*. B.

<sup>7</sup> Son altre fis. B.

<sup>8</sup> Fut mariée par ses dois freres et li donerent I grant senateur, etc. B.

fut neis Julius Cesar : chis fut nommeis Julius portant que sa mere fut nommée Julia, qui astoit filhe à roy des Latins Junyus, et soreur à roy Junyanus et Theodogus de Barbaste; et oit nom Cesaire, apres son pere Cesaire deseurdit. — Item, l'an III<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et VIII, morut Johans Hircaine, li dus de Judée. Chis Johans, quant ilh morut, avoit V fis de sa femme : ly aneis avoit nom Aristobolus, li secons Anthigonus; cheaz astoient chevaliers, mains les aultres trois astoient <sup>1</sup> juvenes. Portant ordinat Johans que sa femme, qui astoit mult saige, tenroit toute sa terre en sa main jusqu'à tant que les enfans sieroient tous en eaige del tenir leurs terres. — Mains de chu oit grant despit Aristobolus, de chu que son pere les laisoit desous la sengnorie de sa mere. Adont trahit de sa part grant compangnie de gens, et vient à sa mere; se le prist avec ses III moiens <sup>2</sup> fis, et les mist en sa prison; et là morut sa mere de mesaise. — Quant Aristobolus oit chu fait, si donnat à son frere Anthigonus une partie de sa terre; mains ilh n'en volt riens, ains en alat en Galilée por conquerre proieche d'armes : car ilh astoit beal chevalier et bons. Si que la terre demorat entirement à Aristobolus, son frere, qui fel astoit et crucux. Et se soy fist coroneir à roy et nommeir roy de Judée <sup>3</sup>, revenue en royalme, qui astoit cheyue del royalté en ducheit longtemps devant, assavoir puis la transmigration de Babilone, quant Sedechias fut pris et mis en la prison Nabugodonosor. Enssi fut Aristobolus ly premier roy de Judée, puis la revenue del captivité <sup>4</sup> de Babyloine. Et nientmoins Aristobolus ne fut roy que une an tant seulement, por la grant malvaisteit qu'ilh avoit fait à sa mere, quant ilh le fist morir en sa prison, dont ilh astoit mult hays de ses gens et ablasmeis; mains oncques por chu ne soy amendat, et toudis <sup>5</sup> devenoit plus malvais que devant.

Julius César fut neis.

Johans Hircains morut.

Aristobolus.

Des enfans Johan Hircaine.  
Aristobolus.  
Anthigonus.

Et, quant ly roy Aristobolus oit regneit une an, ilh chaït en une grant maladie. Se soy fist porteur en la tour David por mies repoiseir, portant qu'ilh ne voloit mie oïr chu que ses gens disoient de li, car ilh savoit bien qu'ilh astoient asseis liés et joians de son maul. — Enssi qu'ilh gisoit malade, revient en Jherusalem Anthigonus, son aneis frere, de la terre de

Ly roy Aristobolus chaït en maladie.

<sup>1</sup> Erent. B.<sup>2</sup> Masneis. B.<sup>3</sup> Et nommer roy de Judée et ses peires n'avoit esteit que dus. En teil maniere fut la terre de Judée

revenue en royalme. Telle est la version du manuscrit B.

<sup>4</sup> Le repairement de la chativison. B.<sup>5</sup> A des. B.

Anthigonus revient en Jherusalem.

Fol. 48 v°.

Malice de femme.

La royne Jona araisonné le roy son sangneur.

Galylée, où ilh avoit esteit IX mois. Et sy avoit fait mult de proeches, com valhant chevalier. Si entrat en Jherusalem le jour d'onne grant fieste de la loy, armeis d'onnes armes<sup>1</sup> tout noires mult avenantes; et venoit enssi armeis, portant qu'ilh voloit faire honneur et plaisier à son frere le roy; car ilh ne savoit rien de sa grant maladie, et voloit que li peuple veist la bealteit de ses armes. — Adont avient que les envieux, qui avoient sour luy envie por sa proieche et hardileche, en furent dolans de chu qu'ilh revenoit en teile estat; puis alarent à la royne Jona, femme de son frere, et ly racontarent comment Anthigonus astoit rentreis en Jherusalem tout armés. — Et cel qui mult le hayoit, portant que ilh l'avoit ameit le temps devant et requis d'amour, et qu'ilh gessist avec ly; et ilh ly avoit respondut vilainement et escondit avec en jurant, se jamais l'en arasonoit, que illh le diroit à son frere; et por esquiweir le fait, ilh astoit enssi aleit en Galilée; de chu qu'elle l'avoit refuseit avoit-ilh teile duelh la royne, qu'elle se pennoit en toutes les maneres qu'elle poioit de sa mort porchachier. Et par cheli cause, quant elle entendit la nouvelle qu'ilh astoit à sa revenue entreis en la citeit armés, elle allat à son sangneur le roy Aristobolus et l'araisonnat enssi :

« Sires, mervelhe poreis oiir de vostre frere Anthigonus, qui at entendut » que vos deveis morir. Si est retourneis de la terre de Galilée, et est » entreis en vostre citeit de Jherusalem tous armeis à grant compangnie » de gens avec ly por vos ochire, portant qu'ilh veult avoir la rengne » apres vos mort, et se vos le voleis esproveir, je vos aprenderay comment » vos le poreis savoir : vos le mandereis qu'ilh vengne parler à vous tous » desarmés, puis metteis en ceste chambre<sup>2</sup> de vos servans<sup>3</sup> armeis, à cuy » vos commandereis, se vostre frere vient armeis, que ilh l'ochient tan- » toist sens nul excussanche, et s'ilh vient desarmeis, se le lassent passeir » outre et venir à vos parler. En teile manire poreis mult bien savoir » queile volenteit<sup>4</sup> vostre frere at, et la veriteit de ly. » — Adont, por le conseilhe et l'amonestement de la royne, furent les gardes mises en la chambre tous armeis, par où li bons Anthigonus devoit passeir; et sy leur fut

<sup>1</sup> Pour d'une armure.

<sup>2</sup> Le manuscrit B porte ici *soustne*, et plus loin, sans abréviation, *sousterin*. En comparant ce récit avec celui de Fl. Joseph (XIII, 49), on comprendra

ce que le chroniqueur entend ici par *souterrain*.

<sup>3</sup> *Sergans*. B.

<sup>4</sup> *Talent*. B.

commandeit de part le roy que, s'ilh venoit armés, que ilhs l'ochissent. Apres chu ly roy apellat uns sien siervan <sup>1</sup>, et li dest : « Va-t-en à mon » frere Anthygonus, et li dis qu'ilh vengne tantoist parleir à moy, et se » soy garde bien qu'ilh ne vengne point armeit, car ilh en moroit. » Et chis soy partit. Mains la maile royne s'en vat apres le servan, se le retrait en une chambre et li dest : « Amis, dis à Anthygonus qu'ilh vengne tous » armeis, car ly roy son frere voloit veoir comment les armes li ave- » noient; » et elle ly donroit tant qu'ilh seroit riche hons à tousjours mais, et ses heures apres luy. Et chis fut mult convoiteux, si oit en convent à la royne de faire sa volenteit del tout, sicom ilh fist. — Car ilh alat à Anthigonus, et li fist le message enssi que la royne voloit. Lyqueis Anthigonus s'armat tous sus al mies qu'ilh pot, et s'en vat vers le tour David, où son frere gisoit. Mains à cel temps avoit demorant en la citeit de Jherusalem une divineur <sup>2</sup> qui astoit nomeis Judas, qui avoit sortit <sup>3</sup> et dit que Anthigonus seroit ochis le XIII<sup>e</sup> jour de jenvier, à heure de medis, sour l'an III<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et VIII; et astoit adont la propre journée et ly heure de medis. Si veit Anthigonus aleir vers son frere si noblement armeis que chu sembloit l'angle.

De Judas ly divineur.

Quant Judas le veit, si fut tout enbahis; si entrat en sa maison, puis s'escriat com forsenneis : « Hahay, las! chaitis, d'ors en avant je ayme mies » morir que vivre, quant ma veriteit est tournée à menchongne, que <sup>4</sup> onc- » ques mais plus ne m'avient, ne mesdis ne furent esproveis en fauseiteit » qu'à chesti fois : car je voy là Anthigonus tout vis, et j'avoie devineit » qu'ilh seroit ajourd'huy ochis, al heure de medis, qui ja est entrée. » — Et Anthigonus s'en aloit entrant en la thour, et passat devant la chambre <sup>5</sup> où les servans astoient, qui le veirent armeis, si l'ont ochis; et la nouvelle s'en vat par la citeit. Quant Judas l'entendit, si fut mult lyes et menat grant fieste. Et la royne le dest à roy que son frere astoit mors, car ilh astoit venus armeis, oultre le forcommandement de luy. — Quant ly roy Aristobolus soit que son frere astoit mors, si en fut dolans et reforchat son maile mult fortement, car les entralhes ly rompirent de corоче, si qu'ilh rendoit sang par le boche et le neis. Et quant ilh oit tant sangneis qu'ilh fut

Antigonus fut ochis.

Fol. 49 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> *Sergant.* B.

<sup>2</sup> *Divineour.* B.

<sup>3</sup> Tirer au sort. *Sortisser* dans Roquefort.

<sup>4</sup> Pour ce qui.

<sup>5</sup> Le manuscrit B remplace encore ici ce mot par celui que j'ai rappelé dans une note de la page 176.

enssi com mors, ly uns des servans <sup>1</sup> recolhit son sang et le jettat d'aventure en lieu où li sang Anthigonus astoit esendus, si que ons poioit bien cognostre l'unc envers l'autre; et chu fut al entrée deldit chambre <sup>2</sup>. — Quant ly peuple veit chu, si commenchat à crieir en disant que Dieu prendoit de roy droit venganche, quant par le sang de son frere avoit esteit ly sien espendut. Ly roy oiit le cry des gens, mains ilh ne l'entendit mye; si demandat que chu astoit; mains nuls ne li oisoit dire le veriteit. Adont les commenchat ly roy à manechier, s'ilh ne ly disoient de quoy li peuple faisoit teile cry. Se ne ly oiserent les servans plus celeir, se li ont dit chu que ly peuple disoit de ly. — Quant ly roy l'entent, sy commenchat fortement à ploreir, et dest enssi : « Hahay! beal sire Dieu, vos ne voleis mie » que ma desloialteit et felonie soit longement cellée; ains l'aveis descovert » en dureche et en venganche, quant vos faite le mien sang despendre en » la venganche del sang mon freire, que je ay fait ochire com trahitre. Si » est bien raison que je mure à douleur, car j'ay fait ma mere morir en mon » prison par mesaise et famyn, et mon frere par moy est mort <sup>3</sup>. Et chu » sont les dois pechiés porquoy ma fin doit eistre laide et honteuse; mains » encor me seroit bien avenus, se je rendoie mon sang à une seule fois, » si que je puisse morir tantoist, car li sangneir unc pou <sup>4</sup> et à tant de fois » me redouble ma douleur. » Quant ilh oit fineit son dit, si palmat, et les servans qui erent entour luy le corurent releveir hastiement; si trovarent qu'ilh astoit mors. Adont fut-ilh noblement apparelliés selonc leur loy, et fut ensevelis enssi qu'ilh afferoit à luy <sup>5</sup>.

Del mort Alixandre.

Mult fut dolante la royne de la mort son saingnour, portant maiement qu'elle n'en avoit nulle enfant de li por tenir la terre, et l'avoit mult ameit; et por son amour elle delivrat ses trois freres que ils avoit tenus en sa prison, sicom dit est par-deseurs. Si en coronat les dois anneis, Alixandre et Jamiens; et Hircaine, qui astoit ly thirs, portant qu'ilh astoit trop juvenes, mist-elle demoreir avec lée; et les II roys soy mariarent dedens les promirs trois mois. — Alixandre prist à molhier femme de mult grant lynage qui fut nomée Salite, et Jamien prist une altre de grant nation, qui oit nom Alixandrine. — Chis Alixandre fut roy de Judée; si regnat XXVII

Alixandre et Jamiens.

<sup>1</sup> *Garchons*. B.

<sup>2</sup> *Sousterin*. B. Le mot est très-lisiblement écrit.

<sup>3</sup> *Et mon frere ai-je mort*. B.

<sup>4</sup> *Petit*. B.

<sup>5</sup> Sur les faits qui précèdent, voir l'histoire de Fl. Joseph, XIII, 19.

ans; mains Jamien, qui astoit rois <sup>1</sup> avec ly, ne regnat que I an, car Alixandre, son frere, l'ochist le XXVII<sup>e</sup> jour de septembre <sup>2</sup> tantost apres siwant, par l'oquison qu'ilh avoit dit que sa femme astoit de plus hault lynage que la femme Alixandre, son frere, et qu'ilh ochiroit Alixandre, si seroit roy tou seul. Chis Alixandre fut plains de felonie et de si grant crualteit que nuls ne poloit dureir por ly; ilh fist ochire dedens VII ans plus de L<sup>m</sup> proidhons de tout sa terre <sup>3</sup>, portant qu'ilhs ly blamoient ses folhyes et mervelhes qu'ilh faisoit; et tant fist-ilh que ses gens le haioient mult fortement. — Item, l'an III<sup>e</sup> IIII<sup>xx</sup> et IX, alat à grant gens en la terre de Machidoyne ly consul Tytus, por prendre venganche de roy Philippe, qui soy astoit par lettres aloiez à Anynal, quant ilh guerrioit les Romans. Si le desconfit en batalhe, et ly gagnat ses citeis et vilhes, et destruit son pays, et prist le roy et son fis, qui avoit nom Demetre; mains ilh fuit fait pais par teile maniere <sup>4</sup> que ly roy Philippe devoit rendre aux Romans les prisonnirs que Anynal avoit pris sor les Romans, com dit est par-deseurs, et les avoit vendut aux Machidoniens; et que jamais <sup>5</sup> ne feroit batalhe aux Grigois, car les Romans les prenoient en leur saulve-garde; et n'aroient jamais dedont en avant que L naves sour mere, et les aultres donroient aux Romans; et avec chu par X ans donroient aux Romans cascon an IIII<sup>m</sup> livres d'argent.

Del crualteit Alixandre.

Guerre des Romans en Machidoyne.

Atant soy partit Tytus et chevalchat en la royalme de Lachedemonie, où ilh fist maintes batalhes <sup>6</sup> et destruit pluseurs beals pays; et en la fin ilh soy comhatit al roy, si le desconfist et le mist en la subjection des Romans parmy le tregut paiant de VI<sup>m</sup> mars d'argent cascon an à payer; et astoit li roy nomeis Nabidiens <sup>7</sup>. Adont revient Tytus à Romme, et se ramynat avec luy tous les prisonnirs vendus par Anynal, et Arnemen le fis Nabidyen le roy. — De là s'en rallat ès regnes de Insubres et Boyens et oussi Camany <sup>8</sup>; si gagnat Cremoine et Plaisanche, et les mist el subjection des Romans por le tregut de VI<sup>m</sup> livres d'argent. Et tout chu fut fait en trois ans. Si revenrons à nostre mateire. — Item, l'an III<sup>e</sup> IIII<sup>xx</sup> et X, morut

Enssi en Lachedemonie.

Fol. 49 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Le XVII<sup>e</sup> jour de decembre. B.

<sup>3</sup> LX<sup>m</sup> de plus proidhons de toute sa terre. B.

<sup>4</sup> Forme. B.

<sup>5</sup> Je substitue ici à notre texte celui du manu-

scrit B. Le nôtre porte, par erreur sans doute : et que jamais ne seroit n'en ne feroit batalhe.

<sup>6</sup> Estour. B.

<sup>7</sup> Le tyran de Sparte, Nabis.

<sup>8</sup> Cemani. B. Les Cénomans.

Matera, le quars roy de Hongrie; si regnat apres Anthenoir, son fis, X ans. Chis Anthenoir fut mult fels: ilh oit grant guerre à roy de Dannemarche Nabugodonsor, et si ochist II de ses fis; si orent pluseurs batalhes ensemble. Si avient que, sour l'an III<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> XII, orent mult grant et orible batalhe, où les Hongrois furent desconfis; et là fut ochis LX<sup>m</sup> Hongrois et XL<sup>m</sup> Danois, et oit li roy hongrois copeit la destre main; se li copat Eneas, le fis le roy dannois. Et por chu demorat ly roy hongrois dedont en avant en son pays, sens faire guere aux Dannois. — En cel an meismes, conquissent les Romans le regne de Trachie, et le misent en la subjection des Romans, por tregut de VI<sup>m</sup> livres d'argent à payer cascon an, et les conduisoit Cycilliens Galabiens <sup>1</sup>. — A cel temps montarent les Romans sour mere et vinrent en Surie; si orent mult à faire, car ly roy Anthyocus de Surie et ses gens soy defendirent valhamment; si conduisoit les Romans Pompilion et Tytus consules. Si demorarent là III ans, car ilhs conquissent en la fin toute la terre le roy Anthyocus, les dois regne d'Asie et de Surie, et les misent el subjection des Romans <sup>2</sup>, et tributaire de X<sup>m</sup> livres de fin argent; et de chu donnarent <sup>3</sup> bon segure. — En cel an meisme, Anynal, le roy de Cartage, oit volenteit de brisiier la pais qu'ilh avoit faite aux Romans et saielée de son saieal; si soy trahit vers Prusse à roy Brithyme <sup>4</sup>, et ly requisit ayde; et chis li dest qu'ilh le delivroit as <sup>5</sup> Romans, com trahitre. Anynal, qui doubtat qu'ilh ne fuist livreis aux Romans, but unc hanap tout plain de venyn, si soy tuat. Enssi fut mors Anynal, et apres luy fut coroneis son fis, qui oit à nom Anynal enssi com son pere; et chu astoit unc vilain nom et foul. — Item, l'an III<sup>e</sup> XCIII, morut ly VIII<sup>e</sup> Pholomes d'Egypte; si regnat son fis apres, qui oit nom Gezon <sup>6</sup>, et fut nommeis li IX<sup>e</sup> Pholomes.

Les Romans en Surie.

Del mort Anynal.

De Perseus.

Item, l'an III<sup>e</sup> XCIII, Perseus, li fis Philippe le roy de Machidoine, qui astoit roy, car son pere astoit mors I an devant, soy rebellat aux Romans; et avoit fait alianche à Contun le roy de Trache et à Gentien le roy de Ylirien <sup>7</sup>, contre lesqueiles les Romans ont envoiet Pompilion et Lutiien Paulin <sup>8</sup> avec grant gens. Et mandarent avec eaux le roy Anthiocus de Surie et

<sup>1</sup> Cicilius Glabrius?

<sup>2</sup> Et les fisent subgite as Romains. B.

<sup>3</sup> Donnoient. B.

<sup>4</sup> C'est-à-dire vers Prusias, roi de Bithynie.

<sup>5</sup> Des dans notre texte. Jc corrige d'après le ma-

nuscrit B.

<sup>6</sup> Si regnat ses fis Geson X ans. B. Il s'agit de Ptolémée, surnommé Physcon.

<sup>7</sup> Gentius, roi d'Illyrie.

<sup>8</sup> Popillius Laenas et Lucius Paulus (Paul Émile).



Pholomes le roy d'Egipte, et le roy Brithymie de Prusse, et se soy combattirent; mains le premier jour furent les Romans desconfis, mains la nuit les departit à pou de perde. — Mains lendemain al matin les Romans corurent sus leurs annemis, si les desconfirent, et furent ochis XX<sup>m</sup> hommes; si en fut pris XII<sup>m</sup> hommes, entres lesqueiles furent pris III roys de Macheoine, de Trechie et de Ylirie, qui vorent chaoir <sup>1</sup> aux piés des Romans consules; mains ilhs ne les voirent point souffrire, ains les fisent seioir deleis eaux, non mie sicom prisonniers, mains sicom amis; car ilhs les lassarent venir à pais, parmy le tregut qu'ilhs rendoient par devant cascon de ches III roys; si qu'ilh apparut bien que les Romans ne soy combatoient point por avarisce, mains por justiche à faire et tenir. Et fisent tous les roys et tous leur enfans creanteir d'aleir an prison à Romme, et les envoiat là. Puis s'en allont sour le roy de Eperie <sup>2</sup>, et conquisent LXX citeis en cel royaume et les destruirent, et puis revinrent à Romme; si amynarent le nave Perseus, qui astoit si grant qu'ilh avoit dedens XVI ordines de rymes <sup>3</sup>. — Item, l'an III<sup>c</sup> XCV, s'en allat à grant gens Pompilion vers Espangne, où ilh conquist LXIX citeis, et ochist mult de peuple; et tou seul contre l gran agoyan <sup>4</sup> ilh soy combattit, et le conquist. En cel an morut ly roy de Munidar, qui astoit nomeis Maximien <sup>5</sup>, qui avoit L fis. — Item, l'an III<sup>c</sup> XCVI, uns pasteur, qui avoit nom Viriatus, se combattit en Espangne contre les Romans avec leur anemis devant la citeit de Munanchie <sup>6</sup>; mains ilh fist tant de fais d'armes que ch'estoit grant merveille. Et si n'astoit mie gran hons, mains tant astoit fors qu'ilh talhoit une homme en dois tronchons; ilh ochist les consules et tant de chevaliers de Romme tant que trop <sup>7</sup>; et astoit uns gardeur de berbis. Si avient que I jour par envie qu'ilh fut ochis par les chevaliers meismes de sa partie, à tauble où ilh mangnoient; se les blasmoit durement et se soy prisoit; chu fut la cause de sa mort. — Item, l'an III<sup>c</sup> XCVII, chevalchat ly consule Manchius <sup>8</sup> à grant gens vers la citeit d'Espoy <sup>9</sup> en Espangne, et l'assegat; si yssirent fours les

Pompilion en Espangne.

Fol. 50<sup>rv</sup>.

Del citeit d'Espoy en Espangne.

<sup>1</sup> Tomber. La forme ordinaire est *chérir*.

<sup>2</sup> Épire, sans doute.

<sup>3</sup> Rangs de rames.

<sup>4</sup> Géant.

<sup>5</sup> *Maximisse*. B. On voit qu'il s'agit de Masinissa et de son royaume de Numidie.

<sup>6</sup> *Numancie*. B.

<sup>7</sup> Tant que c'était trop.

<sup>8</sup> Host. Mancinus.

<sup>9</sup> D'après un passage qui se trouve un peu plus loin dans ce même alinéa, ce serait un second nom de la ville de Numance.

villains<sup>1</sup> qui desconfirent les Romains. Se leur convient une villain pais faire à eauz, laqueile pais les senateurs et li peuple de Romme rompirent, et commandarent que Manchius, qui celle pais avoit fait, funst livreis auz Numanchirs, et fut enssi fait; car ilh devestirent Manchius, et li loiarent les mains et les piés, et le misent devant la porte de la citeit, où ilh demorat jusques à la nuit que les Numanchins ne l'ostarent oncques; mains soy moquoient de luy les Romains et Munanchiens. — Adont se sont les Romains aux Munanchiens<sup>2</sup> combatus plus de X fois que les Romains fuoient toudis ches fortes gens. Et al derain vient Pompilius<sup>3</sup> en l'oust des Romains, et soy combatit aux Munanchiens dedens VIII jours; si les disconfist si entierement, que les plus fors et puissans<sup>4</sup> furent tous ochis, et ly remanant soy retrairent en la citeit, et l'ont clouse, et se sont ochis, ly uns d'espées ou de glaves, les autres de venien, et les autres de feux. Et enssi fut la citeit gangnié, et en furent pris III<sup>m</sup> prisonniers, entres lesquels ilh avoit I qui fut nomeis Tyresi, qui astoit I prinche mult saige et valhant.

Chis Tyresi fut enquis par Pompilion por queile cause les Munanchins n'avoient leur citeit perdue aux promirs fois, et al derain, porquoy fut-elle gangnie. Et Tyresi à chu respondit briefement : « je vos dy que con-  
 De concorde et discorde. » corde donne victoire et discorde donne la mort<sup>5</sup>. » — Et fut priese cel citeit de Munanche l'an III<sup>c</sup> XCVIII, le III<sup>e</sup> jour de may, qui astoit une de plus fort citeit de monde, et autrement astoit nomée d'Espoy. A chest fois Pompilion at destruite mult de citeis en Espangne, et oussi en at plusieurs mises en la subjection des Romains par tregut. En cel an meisme oit une grant batalhe en Sezile entres les serfs et les lieges; si fut là envoiet Campfulminiens<sup>6</sup>, li consule, à grant planteit de Romains, li queis en at ochis XX<sup>m</sup> hommes et s'en at cinquante mis en crois. — Item, l'an III<sup>c</sup> XCIX, oit en Aisie et par tout le pays entor si grant multitude de lewestes<sup>7</sup>, qui devo-

De concorde et discorde.

Des lewestes.

<sup>1</sup> Ce mot indique ici les habitants de la ville.

<sup>2</sup> Je m'attache à reproduire exactement le texte, et fais remarquer que la première syllabe est tantôt *Num*, tantôt *Mun*.

<sup>3</sup> Notre chroniqueur attribue, je ne sais pourquoi, à un prétendu Pompilius la destruction de Numance, qui fut le fait de Scipion Émilien, le destructeur de Carthage.

<sup>4</sup> Je corrige d'après le manuscrit B. Notre texte porte par erreur : *les plus fors et les plus fors*.

<sup>5</sup> *Et partant est elle gangnié*, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> Ce nom cacherait-il celui du consul L. Calpurnius Piso?

<sup>7</sup> Ce nom, parfaitement lisible, indique les sauterelles ou *locustes*, mot directement tiré du latin.

ront tous les biens; nient tant seulement les bleis, mains enssi les herbes et foulhes, et les terres rains <sup>1</sup> ont tout mangniet et consummeit; et enssi les ameires scorches et arbres sechoient et rongoient <sup>2</sup>. Si vient illuc I vent qui les portat en Affrique, et là se sont jettées par le mere et par les riviers desparse <sup>3</sup> de quoy ilh vient une si grant mortaliteit de gens <sup>4</sup>, qu'ilh moroient subitement par les voies <sup>5</sup>; et en la citeit de Cartage en sont mors VIII<sup>m</sup> hommes. — Item, l'an del transmigation de Babylone V<sup>c</sup> morut Anthinoir, ly V<sup>e</sup> roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Pollux XVII ans. En cel an fist faire Vicute, li fis le duc de Galle, une pont de naves sor la riviere del Roine, et le faisoit mult ferme; et avoit bien en son pays cent et LXX<sup>m</sup> hommes d'armes eslus sens les altres, et sens les prinches qui avoient leur terres qu'ilhs tenoient de luy, qu'ilh devoient servir, porquen les Romans avoient grant desplaisanches d'eaux de leur poioir. Si envoierent où ilh edifioient leur pont Galliens et Dometiens <sup>6</sup>, II consules, à grant gens. — Si avient que sour l'an V<sup>c</sup> et I, qui fut li an del edification de Romme VI<sup>c</sup> et XXVII, que ilh vinrent entres les ovriers sus le Roine, là ons faisoit le point; chu fut le premier jour de septembre. Si avoient cent et LX hommes d'armes, qui les devoient tenseir et wardeir; mains les Romans les ont sus corut, et en ont ochis C et L hommes, et noiés tous les ovriers; et se prisent Vicuite, le fis le duc, qui les gens d'armes gardoit, se l'eminarent à Romme. — En chist an meisme morut ly roy Ector d'Athennes; si regnat apres son fis Virgils, qui astoit mult poisans de corps.

Mortaliteit.

Le VI<sup>e</sup> roi de Hongrie.

Tantoist que ly roy Virgile fut coronneis, se li priarent ses prinches que ilh ly plaisist à prendre une femme <sup>7</sup>, de laquelle ilh posist avoir enfans qui tenroient sa terre apres luy. Et ilh leur respondi qu'il astoit prest del prendre del tout à leur volonteit, se li querissent à luy apartinant une bonne <sup>8</sup>. Adont desent les barons qu'ilh avoit uns roy en Sezile qui avoit XII fis, dont les VI astoient senateurs de Romme, et les altres VI astoient roys; et avoit III filles : Alexandrine, Edena et Polena; laqueile Polena si n'astoit pais mariée, mains les aultres II l'astoint, car Alexandrine avoit à

Fol. 50 v<sup>o</sup>.

De roy Virgile d'Athenne.

<sup>1</sup> *Rames. B. Branches.*<sup>2</sup> *Et arbres sechez rongoient. B.*<sup>3</sup> *J'imprime le mot tel qu'il est écrit. Serait-ce un nom propre? Cela signifierait-il dispersé, épars?*<sup>4</sup> *Teis morttoires des gens. B.*<sup>5</sup> *Cauchies. B.*<sup>6</sup> *Gallus et Domitius.*<sup>7</sup> *A prendre moillier. B.*<sup>8</sup> *Se li quesissent une bonne solonc li. B.*

maris le roy Trynagus de Hermenie, et Edena avoit le roy Castor de Scervies <sup>1</sup>. — Quant ly roy Virgile entendit chu, si at demandeit qui est chis roy et comment at-ilh à nom, et les noms de ses fis. Adont parlat Gondris, uns vilhars, dus de Palatie <sup>2</sup> en Athenes, et dist enssi : « Sires, ly roy de » Sezile est nommeis Virgile, enssi com vos esteis, et fis Alienus l'empereur de Gresse. C'est ly plus nobles et li plus puissans de corps; d'avoir, » d'amis, de gran sancg et nation qui soit en monde. Et at XII fis dont ly » anneis at à nom Gorgiles, qui est roy de Bugie, et est li plus grans clers » qui soit en monde, car en son pays at escolles de toutes sciencches. Chis » at une femme mult belle <sup>3</sup> qui at à nom Geda, et est la soreur à Pompilion, le noble <sup>4</sup> donseal de Romme. — Ly secons fis at nom Grigoires; » chis est roy de Bil le maiour, et sa femme est nomée Vexa <sup>5</sup>, la filhe le » roy de Dannemarche. — Ly thirs at nom Castor; chis est roy de Pavie, » et n'est pais mariées. Ly quars at nom Sartagonus de Cartage, et sa » femme Polixa est filhe à roy de Dannemarche. Ly V<sup>e</sup> roy at nom Alienus » de Valsidone, qui at à femme Feda, la filhe le roy de Navaire; et li plus » jouene est appelleis Paris, qui est roy de Bascle <sup>6</sup> en Espagne, et at à » femme Gelbora la filh le roy d'Egypte. Ors aveis les VI roys, si vos diray » les aultres. — Sachiés que ly promirs des VI fis le roy Virgile de Sezile, » qui sont senateurs, est nommeis Casdus, et les aultres apres : Ebrock, » Virgile, Ybonus <sup>7</sup>, Sadoneus et Amadoneus. » — Quant ly roy Virgile d'Athenne entendit la grant nobleche de roy Virgile de Sezile, se li plaist mult à avoir sa filhe Polena à femme; se li mandat par IIII dus, VIII contes et XL chevaliers, lesqueiles le demandont al roy de Sezile en nom de roy d'Athenes. Et ilh ly envoiat volentirs, et ly roy d'Athenne l'esposat selonc sa loy. — Chis roy Virgile d'Athenes oit puis de sa femme Polena VIII fis tous chevaliers; et les aultres enfans, freres, soreurs orent oussi mult d'enfans de leurs femmes, et par especial li roy de Gorgiles de Bugie oit IIII fis et XI filhes, enssi com vos oreis chi-apres. — En cel an meisme li roy Virgile d'Athenes oit II fis à I porture <sup>8</sup>, et furent nomeis Casdon et Ezoma. En cel an oit li roy Grigoires de Bil unc fis qui oit nom Yboneus. En cel

De XII fis le roy Virgiles de Sezile.

De Polena sa fille.

<sup>1</sup> Sans doute pour *Servie*, comme à la ligne précédente *Hermenie* pour *Arménie*.

<sup>2</sup> *Platie*. B. *Platée*?

<sup>3</sup> *Chis at moillier mult noble*. B.

<sup>4</sup> *Le jouene*. B.

<sup>5</sup> On peut aussi bien lire *Bera*.

<sup>6</sup> Le pays Basque.

<sup>7</sup> *Yborius*. B.

<sup>8</sup> *A une fc*. B.

an oit ly roy Alienus de Valsidoine de sa femme Feda à une seul fois III fis, qui puis viscarent tous plus de XL ans <sup>1</sup>, et furent nomeis Virgile, Amenus et Paris. Item, l'an V<sup>e</sup> et II, morut I des senateurs de Romme, qui fut nommeis Pallo, qui astoit enssi consule. Adont fut eslus consule par les senateurs de Romme li roy Grigoires de Bil, qui grant partie avoit à Romme, car VI des senateurs erent ses freres, si en astoit plus fors.

A cel temps, assavoir l'an V<sup>e</sup> et III, morut ly IX<sup>e</sup> Ptholomes <sup>2</sup> d'Egypte; si regnat apres son fis Esdron X ans, et oit nom ly X<sup>e</sup> Ptholomes <sup>3</sup>. — Item, en cel an, fut coroneis à roy de Bil Ector, li fis d'onne des senateurs de Rome, à cuy li roy Grigoire le donnat, liqueis regnat XXII ans. — Sor l'an del transmigation de Babylone V<sup>e</sup> et IIII, furent rebelles cheaux de Rains en Campagne del payer le tregut aux Romans, et encommenchat grant guerre entre les Romans et eaux par l'annortement <sup>4</sup> des Sycambiens, qui aux Romans avoient hayme. Adont astoient roys de Rains Humbris et Tongris, qui furent les fis le roy Hongris de Rains. Adont commenchant les Romans fortement à chevalchier sour eaux; et ly roy Grigoirs conduisoit les Romans, si com souverains consule; et avoit avec luy VI de ses freres senateurs, et V roys avec leurs enfans <sup>5</sup>. Si avient que les Romans et cheaux de Rains orent batalhe le XIII<sup>e</sup> jour de junne l'an V<sup>e</sup> et V. Là fut mors mult <sup>6</sup> de chevaliers et d'aultres gens; mains les Romans gagnont <sup>7</sup>, et desconfirent leurs annemis. En cel batalhe fut ochis li roy Humbris; et ly roy Tongris, son frere, s'enfuit et rentrat en la citeit de Rains, tres-fortement navreis. Là perdirent cheaux de Rains XL<sup>m</sup> hommes et leur roy. — Adont retournerent les Romans vers Rome, por le dobtanche des Sycambiens qui avoient faite alianche à cheaux de Rains por les Romans à destruire. Item, en cel an, fondat ly roy Alixandre de Judée une mult fort tour sour une roche, et le nommat le tour Baris <sup>8</sup>, laqueile fut de si grant forche que II hommes, qui y eussent asseis à mangier, le defendissent encontre tout le monde; et le fondat por le paour de ses gens, qui mult le haioient por sa grant malvasteit et fellonie, qu'ilh sourjournoit sovent en cel thour.

De Humbris et Tongris.

Fol. 31 r<sup>o</sup>.

Le tour Baris.

<sup>1</sup> Qui puis visquerent XL ans li plus juvenes. B.

<sup>2</sup> C'est seulement ici que le copiste ajoute à ce nom le t, qui lui a fait défaut jusqu'à présent.

<sup>3</sup> Et regnat VI ans, ajoute le manuscrit B.

<sup>4</sup> L'enort. B.

<sup>5</sup> Atout leurs enfans. B.

<sup>6</sup> Grant planteit. B.

<sup>7</sup> Orent le melhour. B.

<sup>8</sup> Le tour de Baus. B.

Belle thour fut cel thour, de quoy Tytus l'emperere blamat les Juys, et tient à recreans portant qu'ilh l'avoient enssi guerpie; et dest que elle ne fust jà prise par li ne par altre. — Chi roy Alixandre demandoit sovent à ses gens par queile manire ilh poroit avoir pais à tous eaux; mains ilhs respondirent mult fellement que ilh seroit à eaux apaisiés, s'ilh astoit mors, et nient autrement; por chest response fist-ilh prendre par forche IIII<sup>xx</sup> de plus grans proidhommes qui fussent en la citeit de Jherusalem, et avec eaux toutes leurs femmies et leurs enfans, et les fist ochire. — Item, l'an V<sup>e</sup> et VI, morut Nabugodonosor, li roy de Dannemarche; si regnat apres luy son fis Eneas XV ans. En cel an lesit à Romme uns gran clers qui oit à nom Plato, portant qu'ilh astoit si gran clerc, et lesit l'art de rethorique. Chi Plato ne fut mie le maistre Aristotle, mains chu fut ly maistre Cyceron le philosophe. En cel an oit ly roy Gorgile de Bugie I fis de sa femme qui fut nomeis Aristobes. — Item, l'an V<sup>e</sup> et VII assemblat ly dus Prians de Galle et li roy Tongris de Rains leurs gens; si entrarent en Ytale et destruirent pluseurs citeis; mains li roy Grigoirs leurs vient à l'encontre à grant gens. Si oit batalhe à eaux mult orible droit à Pavie, qui durat jusqu'à la nuit; et furent les Romans desconfis, et si en fut mors XL<sup>m</sup>. Si s'en ralerent li remanans à Romme, et les Sycambiens revinrent vers leurs pays; et fut cel batalhe le XII jour de mois d'avrilh l'an devantdit. — Mains quant li roy Grigoirs veit qu'il astoit desconfis, si assemblat grant gens et revient en Galle, si conquist Borgongne et Avergne et mult de pays, et vient jusqu'en Campagne.

Plato.

Orible batalhe.

A cel temps n'avoit en monde altres gens que sarasins, payens et juys, et demoroient les juys seulement <sup>1</sup> en la royalme de Judée et de Surie; et s'en avoit enclous ly roy Alixandre entres les montangnes de Caspie <sup>2</sup> où ilh en at XLIIII regions, et sont enclouz d'on costeit de la haulte mere et de l'autre de roches; et si at I porte que ons ne puet ovrir; et toutes les aultres gens <sup>3</sup> dechà mere et delà astoient tous sarasins et paiens, si que cheaux <sup>4</sup> de Galle et les aultres en l'isle d'Europ astoient payens. — Et li roy Grigoirs vient à grant gens parmy Campagne, et ly dus Prian et li roy Tongris

Des juys enclous es montangnes de Caspie.

<sup>1</sup> Ce mot ne se trouve pas dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Jean d'Outremeuse rappelle ici une tradition fort connue au moyen âge. Sa description semble se rapporter au fameux défilé de Derbend, tandis

que les portes Caspiennes sont placées à peu près au centre de la chaîne du Caucase.

<sup>3</sup> *Tous li monde.* B.

<sup>4</sup> *Si que li Romains et cheaux.* B.

vinrent contres les Romans, et ordinarent leurs batalhes; et là commenchat I de fort batalhe <sup>1</sup> qui fust oncques faite; et ch'est la premier batalhe qui fuist oncques declarée. Si vos dirons comment chu fust. Les dois oust s'assemblarent li unc à l'autre; là oit grant labeure de colpeir escus et hyames, et hommes et chevauls ochire à grant planteit. Tongris fut bons chevaliers et hardis; si brochat vers Amandoniers, I senateur frere à roy Grigoire; et chis le voit, se broche vers luy. Enssi là se sont ferus par teile manire, qu'ilh ont les escus fendus et les lanches tronchonées; mains li senateur fut mors et chait à terre. — Adont Tongris, qui astoit poisans, soy ferit en l'estour si enforchiement que chut fut unc tempieste, et abatoit tous mors tous cheaux qu'ilh encontroit, ne nuls ne l'oisoit aprochier. Et enssi faisoit ly dus Prian de Galle et ses gens avec les Campinois, encontre les Romans qui bien soy defendoient; et ly roy Grigoire faisoit mult de fais de chevalerie, et fendoit ches tiestes et ochioit les Campinois <sup>2</sup>. Chi en orent les Romans de peiour, car Tongris at ochis Godras le senateur et Herdant de Puciez; mains que vault chu? la fortune leur fut contraire. — Car les Romans astoient tous tourneis al desconfiture, quant une estrangne hisdeur <sup>3</sup> vient à cheval Tongris <sup>4</sup>, si qu'ilh soy mist al fuyr tout contreval les camps, si fort que ly roy Tongris ne le pooit oncques tenir ne ravoit; car li cheval astoit chals et bolans <sup>5</sup>, et fut espoenteis, se ne targat del fuyr jusqu'à la nuyt. Et quant les Romans l'ont enssi veyut fuyr, si l'ont juppeit et hueit.

Sycambiens furent adont mult esmaiés de cel fuite que Tongris faisoit; et li uns dest que ilh est vaincus ou despereis, et li aultre dest : « An- « chois at trahit et nous vult dechivoir, nous serons tous ochis. » Adont soy prisent tous al fuyr à une fois, et furent desconfis, et les Romans ont repris cuer, se les ont cachiés et en ochirent pluseurs <sup>6</sup>. — Et puis sont les Romans à Romme raleis, por faire fieste à Jupiter de grant miracle qu'il avoit faite, de chu qu'ilh avoit <sup>7</sup> encachiet le roy Tongris de la batalhe apres chu qu'ilh avoit le roy Grigoire navreit si vilainement; car Tongris jostat à Grigoire si fort qu'ilh chairent ambdois à terre, et le ferit teile cop

Ly promir grant batalhe que fut onc declare.

Fol. 51 v<sup>o</sup>.

Del fuite le roy Tongris.

Sycambiens desconfis.

<sup>1</sup> Et là commenchat li unc de fier bataille. B.

<sup>2</sup> Les Campinois et Sicambiens à grant mer-  
velhe. B.

<sup>3</sup> Frayeur. Hideur dans Roquefort.

<sup>4</sup> Vient Tongris à son destrier. B.

<sup>5</sup> Chaud et bouillant.

<sup>6</sup> Les ont cachiés et tueis à planteit.

<sup>7</sup> Quant ilh avoit. B.

Ly dus Prian corochiés.

de son espée, quant ilhs furent releveis, qu'ilh li copat l'orelle et le masal<sup>1</sup> et le johe tout jus; si fut emporteis en I casteal en Tynpol, enssi le nom ons. — Et ly dus Prian en astoit mult corochiés, et manechoit fort Tongris qu'ilh en perderoit la tieste. Quant ly roy Turnus qui astoit ayon de roy Tongris — car ly roy Hungris de Rains, qui fut peire aux roys Humbris et Tongris, oit à femme la filhe le roy Turnus Andelis — quant ilh entendit ches manaches, si prist congiet et se soy partit; car ilh ne poioit oïr ches paroles, et ne soy voloit corochier à duc Prian, car ilh li astoit trop forte. — Et Tongris s'en vat fuyant, et Turnus le vat sywant; si le rachusut al matin à casteal de Gastinois<sup>2</sup>, et li at racompteit le fait et les manaches del duc Prian; de quoy Tongris at teile deulh qu'ilh soy fuist ochis, quant Turnus li tollit son espée et li conseilhat qu'ilh allast demoreir en alguns lieu, tant que ly dus Prian fuist refroidiés; et li dest que ilh feroit la pais. Et Tongris le creit et desquendit en Allemangne, et Turnus avec ly; si allarent tant les boscaiges qui astoient adont parmy les paiis que ons nom maintenant Hesbain, qu'ilh trovarent une mult belle plache alqueile la mere batoit, et y amenoit cascon jour gran planteit de peisons<sup>3</sup>. — Quant ly roy Turnus le veit, si dest : « Veichi une plache qui est attemprée por habiteir gens, et » siet en crais<sup>4</sup> pays; bon y seroit del faire une citeit par ma foid. » Et Tongris dest : « Je y feray faire une citeit; anchois qui passent XV jours » sierat commenchié, si plaist à Jupiter. »

De Tongre.

Tongre fut commenchié à fondeir, et fut jettée la premier pire del fondement sor l'an del origination del monde V<sup>m</sup> C et XVII, qui fut li an del delueve Noé II<sup>m</sup> VIII<sup>c</sup> LXV, et li an del nativiteit Abraham mil IX<sup>c</sup> et XXXIII ans, et l'an del nativiteit Ysaac M VIII<sup>c</sup> et XXXV, et l'an del nativiteit Jacob M VII<sup>c</sup> LXXIII, et l'an del nativiteit Joseph M VI<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et V, et l'an de la destruction de la grant Troie M IIII<sup>xx</sup> et XVIII, et l'an del coronation le roy David IX<sup>c</sup> XCIII, et le deraine année de cent et LXXII olimpiade, et l'an del coronation Romulus sicom emperere VI<sup>c</sup> et LXIII, et l'an del edification de la citeit de Romme VI<sup>c</sup> et XXXIII, et l'an del

Fol. 52 re.

<sup>1</sup> *Masale*, qui signifie ordinairement joue, doit désigner ici la mâchoire. Voir Grandgagnage, *Dict. étym. de la langue wallone*.

<sup>2</sup> Sans doute le Gâtinois, englobé aujourd'hui

dans le département de Seine-et-Marne, en France.

<sup>3</sup> *Une mult belle plache la mer a ti battant, qui cascon jour venoit à fu grand planteit de poisons. B.*

<sup>4</sup> *Crais pour cras, gras.*



transmigration de Babylone V<sup>e</sup> et VII le XIII<sup>e</sup> jour de mois de fevrier, qui astoit le derain mois de l'an. Adont fut Tongre commenchié à edifier par VI<sup>e</sup> ovriers que Tongris avoit mandeit por les melheurs de pays, et qui toudis onyement <sup>1</sup> ovroient par tous temps; les carpentirs et les machons targoient <sup>2</sup> trois mois, et dedens chu ilh aparelhoient leur ovraige, assavoir novembre, decembre et jenvier, por ovreir à la saison, sicom de talhier pires, faire mortier et glutineir <sup>3</sup>; et se misent bien VI ans anchois qu'elle fuste parfaite. — Mais al chief de III ans se soy fist Tongris coronneir à roy de Tongre, et l'apellat enssi apres luy, anchois qu'elle fuste parfaite. Se le coronnat le roy Turnus, qui astoit son ayons; si oit là mult grant fieste et sollempniteit, puis soy partit ly roy Turnus, si s'en ralat en sa terre en Galle <sup>4</sup>.

Tongris<sup>1</sup> coronneit à roy.

Ly roy Tongris avoit fait jetteir en la belle plache où Tongre seioit <sup>5</sup>, avoit tout promeir fait par les ovriers circuier la circuit et le tour de la grandeur de la citeit. Si fut troveit qu'elle tenoit XXX miles de circuitude dedens les murs, et sens compter ens les superbien <sup>6</sup>, ch'est à entendre les forbos stesans al defours des mures; elle tenoit ortant de grandeur y ne s'en falloit que XII miles que elle ne fust del grandeiche de Romme. — Et dist Plinius le philosophe en ses croniques qu'elle astoit plus belle, et plus gratieux, et de miedre edifis, et plus gentis que Romme n'estoit. Et parole Plinius de une fontaine qui astoit à Tongre dedens les mures de la citeit, et qui astoit bien aournée d'or et d'argent, et bien enfermée <sup>7</sup> de pieres prechieux, qui faisoit aparamment myracle et garisoit de toutes maladies de monde, se mort n'y astoit, queilconques por boivre de ly; et se ly maladie astoit de navreir ou de plaies, ons le lavoit del aywe, si garissoit legierement. — Et astoient les mures halt de L cubites plantiveusement <sup>8</sup>, et espesses de XX cubites. Si avoit altour XX portes aux entrées de la citeit; et avoit

Del fontaine de Tongre.

Des portes de Tongre.

<sup>1</sup> Tous ensemble, également. *Onniement* dans Roquefort.

<sup>2</sup> *Targer*, qui est resté dans notre wallon et signifie généralement *retarder*, *rester en arrière*, a ici le sens de *suspendre son ouvrage*.

<sup>3</sup> C'est-à-dire faire du *gluten*, travailler à quelque ingrédient agglutinatif.

<sup>4</sup> *En Franche*. B.

<sup>5</sup> Il semble manquer ici un régime direct, mais

les deux textes étant conformes, je n'ose proposer une correction. *Jetteir* a peut-être un sens absolu, mais dans cette hypothèse, *en* serait de trop.

<sup>6</sup> Il n'y a pas de doute sur le sens de ce mot, qui doit équivaloir à *sur biens* ou *biens au-dessus*.

<sup>7</sup> Il s'agit sans doute d'un bassin entouré de pierres précieuses.

<sup>8</sup> Pour *plantureusement*.

Dez castels.

Dez palais.

Dez temples.

atour des mures LX grosses thours et mult fortes, et tenoit cascon par dedens II<sup>o</sup> piés de largeche. Et si avoit XII casteals grans et puissans et mult fors desus les XII maistres portes de la citeit, desqueiles cascon casteal contenoit demy bonnier de porpris. — Item, ilh y avoit III palais de roys à III costeis d'orient, d'occhident, de medis et de septentrion, et y avoit trois temples<sup>1</sup> : ly unc de Jupiter, l'autre de Mars et le thier de Venus; et tenoit ly marchiet VI bonier plantivoisement. Et passoit parmy le marchiet la mere; si avoit tout al delonque, sour la rivaige dechà et delà, murs hauls de LX piés, et des aneais de fer atachiés dedens les mures, là ons arivoit, lez naves venantes là, sour mere. Et avoit XII postiches ès mures dechà et delà, par où ons alloit al rivage. — Apres astoit asseis pres de rivaige une grosse thour et grant, où les juges seioient; et al encontre avoit une altre thour et uns gran palais<sup>2</sup> où les gens d'armes habitoient. Et y avoit beals plains<sup>3</sup> par la citeit, qui puis furent mainsonneit. Et y vient demoreir à chesti fois, de borgois nobles et ignobles, jusques à la somme de LXX<sup>m</sup> hommes. Ilh sembloit que les maisons de la citeit fussent casteals.

Tant de nobles edifis oit en la citeit, si com racompte Plinius, et tant de mervelhes, que ons n'aroit mie racompteit en long temps chu qu'ilh y avoit; et tant que chu astoit la souveraine citeit de monde de bealteit et de gentis edificesses. Et fut de tout Allemangne, hault et basse, la principaul citeit et capitaine, et compteit une des trois plus grant citeit de monde<sup>4</sup> et la plus belle des trois : ç'astoit Romme, Cartaigne et Tongre. Romme fut li plus grant, Cartaigne fut la plus année, et Tongre fut la plus noble. — Ches trois citeis furent les plus grandes de monde al temps que Tongre astoit, car la citeit de Nynyve, que ly roy Nynus fondat, et la citeit de la grant Babylonne, qui furent les II plus grant de monde, astoient adont destruites, se ne les comptoit-ons mie. Nous ne parlerons plus de Tongre tant com aors<sup>5</sup>, car ons le fait jusques à tant qu'eile serat parfaite; et parlerons d'autres mateires. — Item, l'an V<sup>o</sup> et VIII, envoiarent les Romans Bestiol le consul à grant gens el royaume de Numydie combattre à roy Jugurthan, portant qu'ilh avoit ochis son frere qui astoit bons amis aux Romans; mains, quant

Fol. 52 v<sup>o</sup>.Del guerre des Romans  
encontre Jugurthan.<sup>1</sup> Y avoit III palais ou temples. B.<sup>2</sup> Et al droit opposite astoit une altre tour et palais grande. B.<sup>3</sup> Pour plaines.<sup>4</sup> Une des trois maiour citeit de monde. B.<sup>5</sup> Maintenant, à cette heure.

ilh fut là venus, li consul ne se vout pas combattre à Jugurthan, anchois fist pais à ly, et si prist grans biens d'or et d'argent et de joweais; laqueile pais fut par les Romans déroté <sup>1</sup> et anychilée. Si y fut revoies Cécilien Marcellien <sup>2</sup>, qui soy combatit à Jugurthan par pluseurs fois, et le desconfist, et pilhat tout sa citeit et le départit à ses gens; et prist Jugurthan et ses II fis, et les fist loier aux cōwes des chevaux et troteir apres luy jusques à Romme, où ilh fut mis en prison, en laqueile ilh soy estrenglat. — En cel an meismes Elminus, uns borgois de Romme, avec sa femme et sa filhe alloit de Romme en Pulhe; et ly alumure <sup>3</sup> consuit sa filhe, si morut; et gisoit despoulhé de ses vestimens tout nue, et ses vestimens gisoient d'aultre part sains et entiers, dont chu fut grant merveille del veoir. Item, l'an V<sup>c</sup> et IX, morut ly X<sup>c</sup> roy Ptholomes d'Egypte; si fut roy apres luy son fis Palamedes, liqueis fut nommeis Ptholomes ly XI<sup>e</sup>, et regnat XXXIII ans. — Item, l'an V<sup>c</sup> et X, assemblat ly roy Grigoirs et Guen Milius, consules de Romme, grant gens et vinrent contres les Cymbre, une nation de gens tissons <sup>4</sup>.

Merveille.

Sachiés que les Romans aloient combattre Cymbres en leurs tissons pays, et astoient rebelles aux Romans, car ilh astoient aloyés à Sycambiens; si les conduisoit Ambrones, ly fis al duc de Galle; et astoit avec ly Alixandre, son frere. Là oit grant batalhe et forte et de grant gens; mains enssi qu'ilhs soy combattoient, vient ly dus Prian derier les Romans à XX<sup>m</sup> hommes. Si en ochist une grant partie, ains que les Romans l'aparçussent. Et al derain, quant ilhs se sont apercheus, si soy misent al fuyr com desconfis. Et fut mors des Romans III<sup>xx</sup> milhes hommes; et Guens li consule y fut mors, et avec li ses II fis; et enssi y perdirent les Sycambiens et les Cymbrins XL<sup>m</sup> hommes <sup>5</sup>. — Adont s'en est ralleis fuant ly roy Grigoire à Romme, à pou de gens, et rentrarent en Romme le XIX<sup>e</sup> jour d'avrilh, l'an V<sup>c</sup> et XI, et cloirent les portes, car ilh astoient si desconfis qu'ilh avoient paour que les Sycambiens et les Cymbrins ne venissent apres eaux sicom ilh fissent, car ilhs soy remetirent ensemble, et furent plus de II<sup>c</sup> milhes hommes qui ne cessont d'alleir; se vinrent à Romme. Et quant ilh vinrent

Batalhe des Romans  
encontre les Cym-  
brins.

<sup>1</sup> Pour *deroutée*, rompue, brisée.

<sup>2</sup> *Cecilien Metellius*. B.

<sup>3</sup> Et plutôt *aloumire*, qui existe encore en wallon. Ce mot signifie proprement *éclair*; mais ici il

doit avoir le sens de *foudre*.

<sup>4</sup> Pour *tihons*, c'est-à-dire, *thiois*.

<sup>5</sup> Et le *fil du duc Prian Ambrones*, ajoute le manuscrit B.

Temple mirificum.

là, si faisoit sy froit del fort jalée qu'ilh faisoit, que les gens moroient de froit; si soy affluboient<sup>1</sup> tout jour. Mains Grigoire et Catuliens consules alarent pasieblement sus corir leurs annemis, si que anchois qu'ilhs fussent ordineis furent desconfis. Et là en fut mors C et LXX<sup>m</sup>, que mors que pris; et por cel victoire fisent les Romans, à memoire perpetuel, le temple myrificum, c'est li temple de mervelhes, que ons apelle maintenant le Cymbrun<sup>2</sup>, qui siet asseis pres de Nostre-Damme le Maiour, en mont de Exquilien. — Item, l'an V<sup>c</sup> et XII, oit ly roy Grigoire de part cheaux de Galle deffianche especial, faisant mention qu'ilh astoit bien voire qu'ilh astoient avec les Cymbrins devant Romme, où ilhs avoient esteit trahis, et en trahison assalhis et ochis presque tous; mains des Sycambiens n'astoit mors que XI<sup>m</sup><sup>3</sup>, « porquen nous avons grant poioir, et vowons à Dieu que » nos vos copérons les chiefs, et destruirons Romme, se nous poions. » — Pour cel mandement mandat li roy Grigoire tous ses freres et ses amys, et si leur diet le mandement; si fut acordeit portant que la diffianche astoit à roy Grigoire, si que luy et nient consule de Romme, ilh devoit maintenir la guerre par luy. Se li pristat cascon d'eaux XX<sup>m</sup> hommes; mains quant ly dus Prian soit les nouvelles que ly roy Grigoire avoit teile peuple, ilh dest que ilh ne ly avoit point escript le terme de la batalhe; si qu'ilh ne voloit mie encor commenchier. Et enssi remanit la choze longement.

Fol. 53 r<sup>o</sup>.

Tongre fut parfaite.

En cel an meisme oit li roy Gorgile de Bugie III filhz de sa femme, à une seule porture, qui furent nomméez Virgilia, Roboana et Saledena. Item, l'an V<sup>c</sup> et XIII, fut Tongre parfaite; et fut le premier jour de may sollempnisié et publiié que li roy Tongris l'avoit nommée Tongre apres son nom. Et à la fieste portat Tongris coronne, et tornoioit tous les saingneurs qui là furent, assavoir: le roy Turnus, le roy Pollux, le roy Hongrois, le roy de Dannemarche Eneas, le conte de Flandre, le conte de Loheraine que ons nommoit adont Germaine, le conte d'Altimont, et tant d'autres nobles barons qu'ilh ne sont nient à nombreir. — Et là publiont ly roy Turnus et li roy Tongris, et envoiarent partout messagiers, que tous hommes sieront frans, qui venront habiteir dedens la citeit de Tongre par III ans,

<sup>1</sup> S'affaiblissaient. Roquefort donne l'adjectif *febe*, et nous avons en wallon *stawe* et *flawe*, qui ont le même sens.

<sup>2</sup> Il est question de cet édifice plus haut, p. 67.

<sup>3</sup> Ici vient un discours dont le commencement semble manquer.

sens reclameir de trestous servaiges ; et s'aroient hosteils, et manandies, et terres por gangnier et à eaux à gouverneur. Adont y vient teile peuple que, anchois qu'ilh fuist passeis III ans, fust li miés peuplée citeit qu'ilh euwist en Europ; ilh y vient bien demorer ains les III ans plus de LXX<sup>m</sup> hommes<sup>1</sup>. Enssi fut Tongre peuplée. Et Tongris en fut roy XII ans tant seulement, et ly roy Turnus porcachat fortement le pais Tongris à duc Priant; mains Priant ne le voloit prendre à excusanche nulement, et le nommoit trahitre et qu'ilh le penderoit s'il le tenoit. En cel an fut mult grant mortaliteit<sup>2</sup> en parties d'Asie et d'Egypte. Item, l'an V<sup>e</sup> XIII, oit encors li roy Gorgile de Bugie II filhes, qui furent noméez Alexandrina et Phelomena; et astoient toutes de sa femme Geda, le soreur Pompilion de Romme. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XV, prist Alixandre, le roy de Judée, une grant maladie avec laquelle li mixtarent les fievres quartaines. Se quidat que cel maladie ly fust priez<sup>3</sup>, portant qu'ilh avoit son corps repositoit trop longement et pou travelhiet en armes, car ilh avoit passeit longtemps qu'ilh n'avoit porter armes.

Le premier roy Tongrois.

Adont s'apensat ly roy que ilh yroit en armes. Se commanchat à guerrier et à porter armes, por le maule à travelhyer; mains chu ne ly valut riens, car plus enforchoit toudis le mals et tant que ilh en morut. De laquelle mort les Juys ne furent mie dolans; ains en furent fortement joians, car ilh astoit et avoit esteit, tout le temps qu'ilh avoit sour caux regneit, trop felles et crueux. — Quant ly roy Alixandre astoit malade et gisoit à lit de la mort, et ilh perchuit bien que ilh moroit<sup>4</sup>, ilh ly ramembrat des grant malvaiseteit que ilh avoit fait, enssi com dit est, à son peuple; si soy dobtat que ses enfans, dont ilh en avoit II de Salite, sa femme<sup>5</sup>, assavoir: Hircans et Aristobles, ne posissent estre hays por son ineffait. Portant ilh apellat sa femme Salite, se li recommandat la terre de Judée, à gardeir et maintenir la royalme, tant que ses dois fis fussent en eiage de tenir terre<sup>6</sup>. Et ilh savoit que sa femme si saige damme astoit, et de peuple si fortement amée et presie, que enssi sierat la choze bien. Enssi fut la royne damme de toute la terre de Judée, et le governat mult loyalment par l'espouse de IX ans

Del mort ly roy Alixandre.

<sup>1</sup> Ilh y oit bien LXX<sup>m</sup> hommes ains les trois ans demorans. B.

<sup>2</sup> Fut une grande pestilence de mortoire. B.

<sup>3</sup> Prononcez prise.

<sup>4</sup> Qu'ilh le convenoit morir. B.

<sup>5</sup> Dont ilh avoit II fs de sa femme Salite. B.

<sup>6</sup> Sur ces faits, voy. le chap. 25, livre XIII de l'histoire de Flavius Joseph.

que ses enfans furent en eaige, qui fisent puis mult de mervelhes et de mauls ly uns à l'autre, enssi com vos oreis chi-apres. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XVI en june <sup>1</sup>, morut Sargondus le VI<sup>e</sup> conte de Flandre; si regnat apres luy Sartagondus son fis XXX ans. Item, en cel an, le XXVII<sup>e</sup> jour de mois de fevrier, fut neis Caton, uns gran poete et philosophe. Item, l'an V<sup>e</sup> et XVII, le XIII<sup>e</sup> jour d'avrilh, morut Pollux li VI<sup>e</sup> roy de Hongrie. Chis avoit II fis et I filhe; si donnat à sa filhe la citeit de Blastet avec Sagon son marit qui astoit Grigois, et la damme astoit nomée Zelada. — Item, ilh ordinat à son aneit fis Pollux estre roy de Hongrie, et à son aultre fis Anthenoir estre prinche de Monluisant. Enssi fut dividée et departie la terre de Hongrie, et regnat chis roy XXII ans. — En cest an assemblat li roy Grigoire, consul de Romme, LX<sup>m</sup> Romans. Si vient en Galle, si commenchat fortment à ardre le pays; mains quant li dus Prian le soit, si assemblat ses <sup>2</sup> gens, et mandat à conte de Flandre qu'ilh ly venist servir; et ilh vient à XL<sup>m</sup> hommes, et ly dus Prian en assemblat XL<sup>m</sup> et plus. Si vient sus le Roine, où ilh trovat les Romans; si les corut sus, qui laidement furent desconfis; et là furent des Romans ochis XL<sup>m</sup>, et ly remannant s'enfuirent.

Dex VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> conte de Flandre.

Caton le philosophe.

Le devision de Hongrie.  
Fol. 53 v<sup>e</sup>.

Romans desconfis sus le Roine.

Nos vos deviserons la choze clerement, jasoiche que les croniques en parollent obscurement <sup>3</sup>. Quant li roy Grigoire fut desconfis, sicom dict est, si soy refuioit vers Romme, si encontrat Elymant, le consul, atout LX<sup>m</sup> hommes qui venoient por aidier le roy Grigoire en sa guere; car anchois que Grigoire soy partist de Romme por venir en Galle, ilh avoit mandeit tous ses freres por venir avec luy por la grant docte qu'ilh avoit des Sycambiens. Et puis ilh n'attendit point ses freres; si vient avant vers Avergne, plus en chà sour la riviere del Roine où ilh fut desconfis <sup>4</sup>. Et sour l'an del origination de monde V<sup>m</sup> cent et XVII, par I dymengne, en mois de may, qui astoit li an del transmigration V<sup>e</sup> et XVII, et enssi qu'ilh s'enfuoit com desconfis, si encontrat Elimant et V roys freres à Grigoire et des senateurs de Romme avec LX<sup>m</sup> hommes, droit à Salengne <sup>5</sup>. — Quant Grigoire aparchut ses freres, se les festiat, et leur racomptat tot son mechief. Quant ses freres l'entendirent, se li ont respondut qu'ilh s'astoit trop has-

Del roy Grigoire et de ses V freres.

<sup>1</sup> *Le derain jour de june. B.*

<sup>2</sup> *Sens dans le manuscrit.*

<sup>3</sup> *Obscurent par erreur dans notre texte.*

<sup>4</sup> *Descondis par erreur dans notre texte.*

<sup>5</sup> *Salernes, dans le département du Var, en France?*

teit, car les Sycambiens ne sont mie gens com les aultres; mains nient-moins, s'ilh plaist à Jupiter et Mars, ilh sierat bien vengiet. A tant se sont trais vers Galle. — Ors vos dirons de roy Turnus qu'ilh fist. Quant ilh entendit que les Romans retournoient, ilh at tantoist mandeit Tongris qu'ilh vengne à XX<sup>m</sup> homme siervir le duc Prian et sorcorir sa terre, et son corps representeir à duc Prian. Quant Tongris entendit le mandement de son ayon Turnus, se vient à XX<sup>m</sup> hommes. Et là astoit ly dus Prian et Alixandre son fis, et li conte de Flandre, qui astoient trais aux champs droit en Bretangne; et se sont rengiés les Romans contre les Sycambiens. Si se sont tout enssi, sens ordineir batalhes, sus corus; mains les assemblées <sup>1</sup> des lanches fut si grief, qu'ilh y oit de cascon partie X<sup>m</sup> d'abatus.

Grant batalhe.

Après les lanches sacherent les espéez. Si soy tuent de grant cuer, et ly dus Prian coroit par la batalhe, si n'encontroit homme de ses anemis qu'ilh ne l'ochist ou affolast : ilh faisoit plus de fais d'armes que lez plus jovenes, et astoit tant viés qu'ilh rordissoit <sup>2</sup> tout. Alixandre son fis et ly roy Turnus et li conte de Flandre y fesoient mult de fais d'armes. Et les Romans maintennent bien leur estat; ly roy Grigoire et tous ses freres et Elymant, le consul, et leur gens soy deffendent mult valhamment. Ly dus Prian at ochis saingnour Gombart, uns senateur, et Androc le prevost de Boliart. Là est sorvenus li roy Gorgile de Bugie; si firt le duc Prian, si qu'ilh li copat le neis et la balevre <sup>3</sup>, et l'abatit tout à terre. — Quant li dus se sentit enssi navreit, ilh at ferut Gorgile, si qu'ilh ly rasat les chevels, et li ochist son cheval, si chaït à terre; mains tantoist ilh resalhit sus, et ses freres l'ont socorut et remonteit. Adont fut corochiés ly roy Grigoire, quant ilh veit son frere aneit à terre; se dest : « Je vowe à Dieu Jupiter, se je soy à chest fois » desconfis, je ne moie armeray jamais; car je voy que nos en avons del » piour, ne jamais ne seray consul de Romme. » Puis rentrat en l'estour, et commenchat à ferir si despereement, qu'ilh at les Sycambiens reculeis. Ly dus Prian le voit, si escrie ses hommes; mains chu ne li vault, car toudis reculent vers le bois por fuyr en bois à salveteit. — Atant vient à ferant <sup>4</sup> le roy Tongris à XX<sup>m</sup> hommes, qui se fiert en la batalhe. Tongris at aperchut Grigoire, si broche vers luy, si le connuit bien <sup>5</sup> et le haioit plus que nule

<sup>1</sup> Assemblée a ici le sens de conflit, combat.

balevre le sens de menton.

<sup>2</sup> Sans doute pour roidissoit, devenait roide.

<sup>4</sup> A ferant, c'est-à-dire à cheval.

<sup>3</sup> Le neis et alabalevre. B. Roquefort donne à

<sup>5</sup> Tongris at choisit Grigoires, si broche vers luy

Fol. 54<sup>ro</sup>.Comment Tongris tuat  
Grigoire.

aultre, se prent une lanche et vient vers luy; là oit fiere joste, car ilhs ont fendus leurs escus, et ont brisiet leurs lanches, puis ont trait les espées, si se sont assalhis asprement, car ilh sont convoiteux de ochire li uns l'autre. Là se sont mains colps ferus et donneis, car ilhs astoient <sup>1</sup> bons chevaliers; mains en la fin at Tongris ochis le roy Grigoire et jettat sa tieste atout le hayme à terre. Aussitoist qu'ilh chait, le Romans furent desconfis, et Tongris prist son chief, se l'at fichiet en une lanche, se l'envoie le duc Prian.

Ly roy Tongris at ochis le roy Grigoire; si at envoiet le chief al duc Prian, puis at regardeit al treversant <sup>2</sup> de la batalhe; sy voit le duc Prian que les senateurs avoient pris et loyet, et l'emynoient à prisonirs. Adont les corut sus li roy Tongris; si at ochis Gondras, Gombart, Juchart, Flegons, Ydoneas, Cossadroch, tous senateurs, et mult d'autres ochist, et les jettat tous à terre <sup>3</sup>. — Et puis at remonteit le duc Prian, et li presentat le tieste le roy Grigoire et dest: « Sires, veis chi le chief le roy Grigoire vostre » annemis, de quoy je Tongris de Rains vos ay vengiet. A l'autre fois par » mon cheval furent vous gens desconfités: chu ne fut mie par mon culpe, » mains le defalt de mon cheval que li vief dyable conduisoit, car oncques » n'y pensay folhe <sup>4</sup>; et de chu je suy preste del jureir sour sains. » Quant ly dus Prian l'entent, si en oit grant joie, et dest: « Sires Tongris, Jupiter » vos donne joie; je vos veulh tenir por excuseit, et aveis bien amendeit » le meffait de vostre cheval. » — Atant se sont departis, et ont rassalhis les Romans. Adont Tongris at ochis Galadu et Ebroch, et tant des autres qu'ilhs se misent al fuyr; si lassent là grant nobleche des mors et grant avoir d'or et d'argent, de pieres precieux et d'autres joweals, car là ilh fut mors li roy Grigoire et XXXVIII senateurs, desqueiles les VI astoient freres à roy Grigoire, assavoir sont: Casdus, Ebroch, Virgile, Yborus et Sadoneus et Amadoneus. Et quant ilhs revinrent à Romme, ilhs fisent des noveals senateurs del sanc le roy Grigoire, et en y oit pluseurs <sup>5</sup>. Puis fut eslus consul, en lieu de roy Grigoire, Pompeyon I noble prinche de Romme, la cuy

*et encontrat Godras unc senateur. Il l'at ochis, puis en ochist tant et gete à terre, que che astoit mervelhe de veoir. Ly roy Grigoire le voit venant vers luy, si le connut bien. B.*

<sup>1</sup> Erent. B.

<sup>2</sup> Sans doute pour *au travers*.

<sup>3</sup> Ce qui précède depuis: *et mult d'autres, etc.*,

ne se trouve pas dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> C'est-à-dire *la valeur d'une feuille, pas du tout*. L'expression serait équivalente à *riens née* qui apparaît souvent dans le poème de *Godefroid de Bouillon*. Voir le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *Riens*.

<sup>5</sup> *En y oit grantment. B.*



soreur Geda avoit à femme li frere le roy Grigoire li roy Gorgile de Bogie, ly peire Virgile qui fut si gran clers.

Le pere Virgile.

Chis Pompeyus fut XXV ans consul, assavoir qu'ilh astoit I an consul, et l'autre apres non, et le thier le rastoit, et le quart non. Quant li roy Gorgiel<sup>1</sup> soit que Pompeyon son seroige astoit souverain consule de Romme, sicom avoit esteit son frere li roy Grigoire, adont apparelhat-ilh mult de naves, et montat luy et Geda sa femme, qui astoit enchiente de l'enfant Virgile; et s'en alat à grant chevalerie à Romme, où ilhs mynarent grant fiestes. — En cel an meismes, car ilhs sorjournarent illuc II ans, fut neis Virgile qui fut si soffisans clers, assavoir l'an V<sup>e</sup> et XIX, le VI<sup>e</sup> jour de may, et fut neis en palais à Romme. — Item, l'an de la disconfiture, s'en ralat à Lutesse ly dus Prian, où ilh plorat la bonteit le roy Grigoire, jasoiche qu'ilh ly ewist faist maintes desplaisanches; et disoit, en jurant ses dieux, qu'ilh astoit la flour de tous les chevaliers dont ilh avoit oit parler. Et n'y oit adont si orgulheux, qu'ilh ne plorast de piteit. Si ont pris sa tieste, et là fist li dus Prian une grant gentilheche, car ilh fist ensevelir le corps Grigoire, et fist le chief encasseir en or et en argent et prechieux pieres de grant valeur, puis l'at revoiiet<sup>2</sup> à Romme. De chu ont faite les Romans grant fieste, et dient entres eaux : « Et qui quidasse Prian si proidhomme et loial » qui nos at renvoiet le chief de nostre consule enssi aournée, qui astoit » l'homme en monde qu'ilh haoit le plus! » Pompeyus li consul devoit rassembler gens por revenir destruire Galle, mains ilh at sa pensée muweit<sup>3</sup>, car celle grant bonteit et cortosie li roistat la felonie de son cuer. — Quant tout chu fut faite, Tongris li roy soy departit de Lutesse par le greit de duc Prian, et en allat à Rains; là l'ont ses barons mult fiestoiiet, et li prient que ilh demeure avec eaux et les governasse sicom leur saingnour. Et ilh leur respondit qu'ilh avoit une aultre regne à gouverneire; mains ambdois les gouverneroit si bien com I loial saingnour doit faire. Et puis soy partit et en rallat vers Tongre.

Virgile fut neis.

Mervelhe.

Fol. 54 v<sup>o</sup>.

Ors revenant à nostre matere, dist li compte que, l'an V<sup>e</sup> et XX, envoiat li peuple des Romans Luchien Cornelien consules contre les Pithences<sup>4</sup> (*Marsi Peligni*), qui avoient esteit par mult d'anneis en tregut des Romans,

<sup>1</sup> Plus haut *Gorgile*.

<sup>2</sup> *Tramis*. B.

<sup>3</sup> *Resplitiel*. B.

<sup>4</sup> Sans doute les habitants du *Picenum*.

et adont requeroient aucune liberteit, porquen I crudeile guere en est suscitée, qui durat III ans. Et al V<sup>e</sup> année ilh prisent fin, et furent remis en servaige com devant. — En cel an meismes apparurent des crueux signes, car en la partie d'orient ilh apparut I feux tout reon, qui oit grant resplendeur en chiel vers Aretine; et dehours des pains, quant ons le fendoit, si coroit sanc fours, com chu fust d'une plaie de corps d'hommes; et puis par VII jours continueils ilh chaïrent pieres et testeals <sup>1</sup> de chiel avec sclaides, et devastarent grant partie de chest terre; et sy veit-ons flammes issir de terre en pluseurs parties mult oribles, et monter en hault à la region de feu qui siet sus l'aire enssi qu'ilh vosiste monter à chiel, por laqueile toutes les biestes mues <sup>2</sup>, qui astoient aconstummeit del demoreir et de vivre entres les gens, issirent de leurs estaubles, les alcunnes sont corues es montangnes, et les aultres aux bois se sont absconseeis. Et les chiens oussi, qui sens les hommes ne puelent vievre, aloient ruweir <sup>3</sup> avec les leux, et huleir <sup>4</sup> par les cachies <sup>5</sup>, bois et montangnes. — Et quant les VII jours furent passeis, si fut troveis par les clerces que chu segnifioit crueux batalhes entres les citains de Romme. Et enssi en avient, car en chest an meisme vers la fin, assavoir en mois de jenvier, commenchat chest guere entres II consules, assavoir Marius et Scillus. Et en cel an meisme est commencié la guere entres les Metridaciens del yse de Ponti <sup>6</sup>, et Scillus le consul qui astoit aleis en Aisie, où ilh astoit envoyés de part les Romans. Si laisat Asie et vient en Campaine en Ytalie, et là est absconseis par alguns jours; et Mariens l'autre consul, à cuy ly debas astoit, desiroit que on l'envoïast combattre contres les Metridaciens, là ons avoit envoïet Scillus, dont ilh astoit yreis et fortement destobleis. — Adont s'avisat Scillus, se vient à Romme atout ses gens d'armes et por combattre contre Maryens. Et tantoist de plaine venue ilh at ochis Sulpityens le consul qu'ilh encontrat, qui astoit del ayde Maryens. Et Maryens soy mist al fuyr; mains apres soy comprennent <sup>7</sup> ensemble tant de fois, que chu fut mervele des gens qu'ilhs

Merveilheux signes.

Del guerre entre Marius et Scillus.

<sup>1</sup> Tessons. Cela rappelle le monte Testaccio de Rome.

<sup>2</sup> Muettes? Mais qu'entendre par bêtes muettes?

<sup>3</sup> Roquefort donne à *ruweir* le sens de prier. Pour qu'il ait ici cette signification, il faut supposer à Jean d'Outremeuse l'intention de plaisanter. Le manuscrit B a écrit *ruyre*.

<sup>4</sup> Crier. Roquefort donne le substantif *hulde*.

<sup>5</sup> *Cachie*, en liégeois, signifie *chaussée, route*.

<sup>6</sup> Inutile sans doute de faire remarquer qu'il s'agit ici de Mithridate, roi de Pont.

<sup>7</sup> Roquefort donne *compresser*, presser, tourmenter, signification qui convient assez bien ici.

ochioient ly I l'autre cascon jour. — Item, l'an V<sup>c</sup> et XXI morut Eneas, le VIII<sup>e</sup> roy de Dannemarche; si regnat apres son fis Audax XVIII ans. En cel an meismes soy partit de Romme ly roy Gorgile de Bugie, se montat sour mere avec sa femme et son jovene enfant Virgile; et li prinche Pompeyus, son seroge, le convoiat jusques en son pays à LX<sup>m</sup> hommes d'armes, portant que ly roy Gorgile astoit hays de roy Bronchus de Anthioche. Et cesti conduit ly fut profitable <sup>1</sup>, car ilh trovat le roy Bronchus ardent et destruant <sup>2</sup> son pays. Se le monstrat à Pompeyus, en deplandant de roy Bronchus à li sicom prinche de Romme, qui doit subvenir tous les amis des Romans contre leurs annemis. — Et Pompeyus jurat Jupiter, en cuy ilh creioit, qu'ilh serat amendeit. Atant vinrent en Bugie; mains, quant Bronchus le soit, si s'en ralat en son pays; et Pompeyus s'en allat apres, et jurat qu'ilh ne retourneroit, se l'auroit destruit. Enssi soy partirent le roy Gorgile et Pompeyus, et nagont tant <sup>3</sup> qu'ilhs vinrent en Antyoche anchois que ly roy Bronchus y revenist; car ilh astoit par I tourment de mere eslongiet son chemyn. Si trovarent les portes oviertes, et entront ens de plaine venue; si l'at conquesteit et faite subgite aux Romans. Mains dedens VI jours qu'ilhs sorjournont là revient ly roy Bronchus; et enssitoist que Pompeyus le veit, se le corit sus, luy et ses gens, et les ochist tous, et y oit bien XX<sup>m</sup> hommes <sup>4</sup> ochis que noiiés. Enssi fut vengiet li roy Gorgile de Bugie. — Adont vient à Pompeyus I chevalier de Armenie, qui ly priat merchi en disant que cheaux d'Armenie avoient ochis leur roy et ses enfans, et qu'ilh les vosist aleir corregier de celle forfait.

De roy Bronchus.

Fol. 55 r<sup>o</sup>.

Pompeyus entrat en la royalme de Armenie, se le conquiste, et prist si grant venganche des maulfaiseurs que chu fut mervelhe, et metit tout le rengne en tregut des Romans. Et chi roy de Armenie qui fut ochis astoit nomeis Mitridath, qui astoit roy de Ponti et d'Armenie. Et l'avoient ochis portant qu'ilh ne voloit conquere et osteir <sup>5</sup> à roy Nycomedes de Brithine <sup>6</sup>, qui astoit amis aux Romans. Et, quant ilh l'orent ochis, si s'en alerent les Armeniens al regne Nychomedes por conquere. Et avoient ja pris Capadoche, et si en jettarent Ariobar, ayon le roy qui vies hons astoit. Et puis

De Pompeyus et de Mitridath.

<sup>1</sup> Li astoit mestier. B.<sup>2</sup> Exilant. B.<sup>3</sup> Et Pompeyus nagat tant. B.<sup>4</sup> II<sup>m</sup> hommes. B.<sup>5</sup> Faire la guerre, d'ost, armée. Roquefort donne ostioier.<sup>6</sup> La Bithynie.

si ont dissipeit tout le regne de Brithine; si ont encachiet Nychomedes et son frere Philomene. — Tout chu fut dit à Pompeyus, et Pompeyus s'en alat illuc; et si en pendit XXIII<sup>m</sup> aux arbres par les bois et les jardins, et se remist Nychomedes en son rengne, et à Philomene donnat le regne d'Armenie, et à Ariobat donnat-ilh le regne de Antyoche, et les mist en possession. A cel temps avoit grant guere à Romme entre le peuple meismes: si en estoient capitains les dois consules Marien et Scilla. Quant je dy consule, si entendeis que chu sont les consules por le temps present ou chaux qui ont esteit consules; car quiconques ait esteit consule de Romme, ilh serat à tousjours tant com ilh viverat nommeis consul. — Sour l'an V<sup>e</sup> et XXII, Pompeyus, qui veioit les Romans perturbeis de guere, si regardat le tort et le droit quant ilh fut revenus de coregier cheaux deseurdit; se fist, par sentence qui n'at point de rapel, bannir fours de Romme Scilla avec tout sa partie, où ilh avoit mult de nobles consules et senateurs, et saingnours avec leurs femmes et leurs enfans. — Quant ilhs furent vuidiés, si comenchant la guere contre les Romans, et orent une batalhe à eaux I jour; si conduisoit les Romans Norbans et Tirmaine <sup>1</sup> consuls; si furent le Romans desconfis, et perdirent par ochision VI<sup>m</sup> hommes, et en fut pris VI<sup>m</sup> à prisonniers. Et là fut mors Marien le consule, et Norbains; si fut consul apres luy Mariens son fis, qui la guere maintenoit.

Scilla banni fours de Romme.

Pompeyus adont astoit en Athenes, où ly peuple astoit rebelle; et ilh n'y at nulle des aultres consules qui les puisse tenir en pais qu'ilh ne guerient. Si avient que l'an V<sup>e</sup> et XXIII oit I batalhe entre Scillan et Marien, le fis Marien devantdit, et Pirus Carbo <sup>2</sup>; si oit Scilla la victoire, et ochist de ses annemis XV<sup>m</sup> hommes; et des siens furent mors IIII<sup>c</sup>. — En cel an meismes morut Tongris, li premier roy de Tongre; si regnat apres luy Humbris son fis com secons roy de Tongre VIII ans. Et son aultre fis Hernebant fut roy de Rains, ly et ses heurs jusques al temps sains Remy qui convertit le pays à la loy Jhesu-Crist <sup>3</sup>. Quant Tongris fut mors, son fis li fist faire une tombe de jaspe et de crestal; et de chu astoit ly senescal souverains <sup>4</sup> de Tongre, et fut nomeis maistre Thibals de Rains deviseur. Et

Humbris li II<sup>e</sup> roy de Tongre.

<sup>1</sup> Le collègue de *Norbanus* était Scipion.

<sup>2</sup> *Papirius Carbon*.

<sup>3</sup> Ici dans le manuscrit B est intercalée cette phrase : *Et Humbris le fut jusques al temps saint*

*Materne qui convertit Tongre ausyment.*

<sup>4</sup> Ce mot doit être un substantif signifiant président, gouverneur ou quelque chose de semblable.

fut fait un temple cathedral, où Jupiter seioit sour unc cheval, et Venus, d'autre costeit, vestis d'onne robe de cendal vermelhe à I roge capel et à I mantel blewe <sup>1</sup>. — En cel premier année fondat ly roy Humbris III vilhes : l'une apellat solonc son nom Hambreux, l'autre nomat-ilh Ains, la tirche Hollengnoul et la quarte Hollongne : celle fut sour la rivier que ons nom le Gaire <sup>2</sup>. — En cel an meismes remist Pompeyus cheaux d'Athenes en la subjection des Romans, et s'en allat par mere en Surie. Si vient à luy Quettellus <sup>3</sup>, li fis Philomene, le roy d'Armenie, et ly dest que son peire astoit mors, se devoit eistre roy; mains ses gens ne le voloient mie, anchois voloient avoir Tygranus, qui astoit annemis aux Romans. Quant Pompeyus l'entendit, se li donnat lettres sailée de son sael, et li chargat V<sup>e</sup> chevaliers por ly à mettre en la possession del royaume. Si en alerent et fut fait enssi. Mains les chevaliers ne furent pais II journées en revenant, que cheaux d'Armenie ochirent leur roy, et fisent roy Tygranus, dont la plus grant partie des gens de pays en furent mult dolans. Se le mandarent à Pompeyus en Surie, où ilh faisoit I conte por gardeir Surie <sup>4</sup>, qui tout astoit aux Romans, lyqueis conte fut nomeis Taurus.

Hambreux, Ains, Hollengnoul et Hollongne.

Fol. 55 vo.

Quant Pompeyus entendit lesdit nouvelles, si entrat en la royaume d'Armenie, et destruite tous cheaz qui avoient esteit à conselhe del ochire le roy Querillus, et avoient eslus à roy Tygranus, lequeile ilh fist escorchier tout vief, et le laissat enssi; se morit à grief tourment. Apres tout chu ilh coronat à roy I Romans, qui fut nomeis Alixandre. — A cel temps guerioit fortement Scilla tous les Romans, enssi ses amis com ses annemis, et les ochioit tous al defours de Romme <sup>5</sup>, devers la porte Coloine <sup>6</sup>. Adont Campino, ly dus de Savinia <sup>7</sup>, soy combatit à luy; se li ochist Scilla et ses gens VIII<sup>m</sup> homme, et tantoist en l'heure ilh entrat à Romme, et y ochist III<sup>m</sup> hommes qui astoient sens armes et n'astoient nient culpauble de la guere. Catulus Quintus adont dest à Scilla à hault vois et astoit de sa

De Pompeyus et Tygranus.

Scilla à la porte Coloine.

<sup>1</sup> Un manteau bleu.

<sup>2</sup> Hologne sur Geer, Hognoul et Ans sont faciles à distinguer. Hambreux doit être Ombret, village situé sur la Meuse et peu éloigné des trois précédents.

<sup>3</sup> Plus loin Querillus.

<sup>4</sup> Ce membre de phrase depuis : où il faisoit, etc., est omis dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> Et ocioit tout luy et sa gens al dehors de Romme. B.

<sup>6</sup> La porte Colline où Scylla livra sa dernière bataille, celle qui lui valut définitivement le pouvoir.

<sup>7</sup> S'agirait-il ici des Samnites et de leur héroïque chef Pontius Telesinus? Les Samnites étaient un peuple de race sabine, et Savinia équivaut à Sabina.

partie : « Desqueis hommes astone nos victorieux, qui ochions le peuple » de nostre pays? » Adont en fut dolens Scilla, et dest que li peuple nient culpaible lasseroit en pais. — Apres I jour at Scilla pris March Marien de Cyeurecase, sy l'at fait loyer les mains, et le fist porteir à fluve del Tybre <sup>1</sup>, et commandat à son peuple qui là logoit qu'ilh ly crevassent les yeux, et tous les membres ly tallassent l'unc apres l'autre crueusement, si qu'ilh morist à grant tourment <sup>2</sup>. Et enssi fut-ilh fait. Apres une altre jour Mariien, ly fis Mariien le consule, oit batalhe contre Scilla; si fut desconfis, si s'en fuit à Preneste, et Scilla le suit et l'assegat dedens le casteal de Preneste. Si laisat à casteal gens por tenir le siege, et vint à Romme à la porte Coline; si soy combattit à Lampoine et Carmat, roys de Mariaine, qui avoient grant gens. Scilla en ochist LVI<sup>m</sup>, et en prist XIII<sup>m</sup>; Pirus Carbo adont fuit.

Crualteit.

Enssi que ches chouses se fasoient, avient que Pompeyus rapassat mere et vient en Ytaile, et entendit la guere eistre recommenchié; se vient à Romme, et corut sus Scilla, et ly copat la tieste, et toutes ses gens ochist partout sus le Tybre et à la porte Coline; et en Greche mandat al roy qu'ilh les metist tous cheals de leurs compangnie à mort. Enssi fynat la guere de Scilla le valhan guerieur. — En chi temps movit grant guere <sup>3</sup> entre la royne Salite de Judée et de ses II fis, por la terre de Judée tenir apres la mort de leur mere qui ancors visquoit; car cascons voloit eistre roy, assavoir : Hircanus voloit eistre roy portant qu'ilh astoit aneis, et Aristobolus portant qu'ilh astoit hardis et chevalereux. Et Salite, la mere, amoit plus Hircanus qu'ilh ne faisoit le jovene. Partant le fist-elle evesque de la loy, car il estoit aneis et plus debonnars et mies attempreis que li aultre; et li promist que ilh seroit roy apres sa mort. Et ly peuple astoit favorable à Aristobolus por sa proieche; si voloit entirement que ilh fust roy. — Quant la damme chu aparchut, si cncachat son fis Aristoble fours de la terre; et puis fuit aux Juys mult fel et contraire, ortant qu'elle oit esteit debonnaire al temps le roy Alixandre son marit; et affin que la royne fust plus fort encontre le peuple, elle fist alianche à une nation de gens qui à cheli temps habitoient en son pays, qui astoient nomeis Phariseiens, qui est à dire gens desevreis, car ilh astoient desevreis des aultres Juys, partant qu'ilh

De Hircanus et Aristobolus.

Pharisiens.

<sup>1</sup> A flu de Tiberis. B.<sup>2</sup> Si qu'ilh perdist vie en plus grant dolour. B.<sup>3</sup> Sur tous ces faits voir l'ouvrage de Flavius Joseph, livre XIV, chap. 1 à 12.

ne creioient nient bien la loy. Par le conseilhe de celle gens ovroit la royne en toutes chouses, et se tenoient li unc l'autre, affin que les Juys le dobtassent plus. — Et quant la royne savoit une homme qui avoit esteit amis le roy Alixandre, elle le faisoit pendre ou morir <sup>1</sup>. Quant les Juys veirent chu, si furent esmaiés, et tant que li pluseurs s'enfuirent à Aristoble, por avoir ayde de luy. Quant Aristoble entendit ses barons, si vint à grant compagnie de gens, tant de la terre com de strangnirs <sup>2</sup>, par-dedens la terre de Judée por la terre prendre; et dest qu'ilh se feroit coronneir.

Fol. 56 r.

Quant Hircains le frere Aristoble soit la venue de son frere, se vint à Salite sa meire la royne, et ly criat merchi, en disant que <sup>3</sup> son frere li voloit tollir sa terre, dont ilh devoit eistre roy sicom ly anneis. De chu prist la royne si grant despit que del yreur elle en chayt en une grant maladie, de chu que Aristoble <sup>4</sup> oisoit faire teile chouse. Sique de celle maladie el en morut cel année meismes; mais en sa maladie fist prendre Gephass la femme Aristoble et ses enfans qui astoient en la citeit, et metre en prison, en jurant que ilh ne ysteront jamais sens mort, se Aristoble ne lassoit son frere la droiture de la terre qui astoit siene com anneis heure. Dont Aristoble fut mult corochiés por sa femme et ses enfans, car ilh doubtoit mult que sa mere ne les fesist ochire; et lassat la guere, et donnat sa mere bons ostagiers que jamais ilh ne clamerait riens à la terre de Judée, se son frere ne moroit devant luy sens heure. — Apres chesti accorde ne demorat que III jours que la royne morit, et morut en septembre l'an V<sup>e</sup> et XXIII. Et quant la royne fut morte, enssi com dit est, se mandat Aristoble toutes ses gens qu'ilh pot avoir, et en assemblat plus que l'autre fois; si allat contre son frere vigereusement; mains, quant Hircains le soit, se dest que ilh avoit mentit sa loy des convens qu'ilh avoit à sa mere. Adont mandat Hircains toutes ses gens; si oit batalhe à son frere, qui fut dure et pesante; si oit des mors et des navreis d'onne partie et d'autre. — En chesti estour oit Aristoble plus de gens et plus crueux <sup>5</sup> que Hircains, et portant fut Hircains al derain desconfis; si s'en fuit ly et ses gens en la citeit de Jherusalem, et Aristoble l'assegat tout entour. Mains les barons d'onne part et d'autre ne

La royne Salite morut de grant despit.

Hircains desconfis.

<sup>1</sup> De une altre mort, ajoute le manuscrit B.<sup>2</sup> Étrangers.<sup>3</sup> Tout ce qui précède depuis : se vint à, etc., manque dans le manuscrit B.<sup>4</sup> Que une maladie li prent del yreur et del corochie que Aristoble. B.<sup>5</sup> Chevalereux. B.

porent plus souffrir le discorde; si soy mellarent de faire pais par le consentement dez dois rois en teile manière. — Ilh fut promirs ordineit en la pais que les II freres seroient ambdois roys, et tenroient ensemble la terre sens departir, mains Aristoble sieroit coronneis et porteroit la coronne com roy, portant que ilh astoit hardis; et Hircains demoroit evesque de la loy, et auroit les rentes de tout le royalme, et sieroient despendues par son conseilhe que Aristoble ne poroit prendre por I denier, se chu n'astoit par le consentement de Hircaine; et n'aroit Hircain nulle sengnorie par tout la terre, citeis, casteals ne fortereches.

En teile manere fut la pais ordinée entre les dois freres, qui mult pau durat; car ilh ne durat pais dois mois, enssi com vos oreis. Hircains ly evesque avoit en sa court I chevalier, qui astoit nommeis Antipater, par cuy conseilhe il faisoit tous ses affaires, portant qu'ilh astoit saige et subtils. Si avient que Aristoble soy aperchuit de son conseilhe, et comment son frere soy mentenoit tres-saigement par le conseilhe de chely chevalier; si fut en grant doubtanche que li chevalier ne donnast aqueile conseilhe par lequeile ilh persist eistre desavanchis<sup>1</sup> de son regne; si queriste volentirs ocquison de li ochire ou de cachier fours de la terre; siqu'ilh fust de la compangnie son frere osteis. — Mains Antipater astoit tant saige de luy gardeir qu'ilh n'en poioit à chief venir; et tant monstrat Aristoble de manieres que Antipater s'en est apercheus; si est venus à Hircains, et ly dest: « Sires, vos esteis mors, se de cel pays n'en fuyés, car vostre frere porcache » vostre mort. » Quant Hircain l'entent, si fut mult esbahis, et demandat conseilhe que ilh poroit faire; et ilh ly dest: « Sires, nos en yrons entre » vos et moy à roy Ereche d'Arabe, qui marchist pres de chi; se li crieis » merchi, et deveneis ses homs par teile condition que ilh vengne à tout » son gran barnaige conquerre la regne de Judée, et vos le tenreis de luy: » enssi poreis vostre royalme recovreir, car je ne puy en aultre maniere » veioir vostre recovranche. » — Hircains pensat I pau, et puis ly semlat<sup>2</sup> que chis ly avoit donneit mult bon conseilhe, si respondit qu'ilh le feroit; et le lassarent enssi jusques à meynuit en premier somme qu'ilh s'en alerent entre eaux dois, tant qu'ilh vinrent en Arabe, où ilh ont troveit le roy

De Antipater.

Malisee.

Fol. 56 v°.

<sup>1</sup> *Desavancer* dans Roquefort, qui donne au mot le sens d'*empêcher*. Il signifie ici entraver ou

quelque chose de semblable.

<sup>2</sup> *Li fut avis*. B.



Ereche ' dedens l casteal qui astoit nomeis Lapire <sup>1</sup>; car chis astoit ly lieu où li roy sojournoit plus volentiers. Là sont venus sour l'an deseurdit VIII jours en mois de fevrier, et criat merchi à roy Ereche, et devient ses hons de toute la terre de Judée, dont son frere Aristoble l'avoit deshireteit. Et ly roy le rechat mult volentiers, puis assemblat ses oust et vient en Judée mult enforchiement por remettre Hircain en sa sengnorie.

De roy Ereche.

Et chis roy et ses gens present une grant partie de la terre de Judée, et asseगत la citeit de Jherusalem altour, et l'euwist prise, si ne fust Taurus <sup>2</sup>, l'duc de Romme, qui fist leveir le siege par sa forche. Chis Taurus astoit balhiers de Surie par le commandement des Romans; car Pompeyus li consule li avoit intaublit depart les Romans, à cuy la terre de Surie astoit adont par tregut, et avoit ja esteit par l'espace de XXVI ans que les Romans l'avoient conquise, sicom dit est deseur. — Chis Taurus choisit <sup>3</sup> la guerre qui astoit entres les freres roys de Judée; si s'avisat que ors astoit-ilh temps del conquere la terre en nom des Romans; portant fist-ilh le siege departir des Arabiens, et puis commenchat al chevalchier à grant gens sour la terre. Quant les dois freres sorent la venue de cel Taurus, si envoiat cascons d'eaux à ly qu'ilh ly vosist aydier; mains portant que Aristoble enviat à Taurus avec les messagiers III<sup>e</sup> besans d'or, et Hircain ne ly envoiat riens, se demorat de la partie de Aristoble, et chantat à Hircain : « Beais sire, niquet, niquet, point d'argent, point de valoir, ne » point de varlet <sup>4</sup>. » Et chu fut adont que ly balhiers Taurus mandat par ses lettres al roy Ereche qu'ilh soy partist del siege, car, s'il ne s'en partoit, ilh manderoit son sangnour Pompeyus qui astoit en Armenie <sup>5</sup>; se ne ly lairoit plain piet de terre à destruire. Adont soy partit ly roy Ereche de siege por le doubtanche des Romans, et emynat avec ly Hircains et Antipater, et les donnat terres por eaux. — Apres avient que Pompeyus revient d'Armenie, et vient à Damas. Et quant cheaux de pays soirent sa venue, se vinrent contre luy, et ly priarent merchi que ilh vosist aidier Hircain encontre son masneit frere Aristoble, qui ly avoit tolue sa terre par trahison; et si astoit Hircains aneit de luy, et li avait sa mere lassiet à lit

De Taurus bailhiers de Surie.

<sup>1</sup> Aretas.

<sup>2</sup> Petra.

<sup>3</sup> Scaurus.

<sup>4</sup> Sans doute pour *choisit* à prononcer *coisit*.

<sup>5</sup> Dans le manuscrit B, le membre de phrase :

*point de valoir*, ne se trouve pas. Ici en marge le copiste a écrit : *Nota. Où il n'a point d'argent, là n'a-t-il point de service*. Quant au mot *niquet*, ce doit être l'allemand *nichts*.

<sup>6</sup> *Ilh manderoit son signour. . . . le fait. B.*

morteile qui l'avoit tenuit IX ans apres la mort Alixandre son marit, qui à lée l'avoit lassié. Grandes proiers et requestes oit Pompeyus depart Hircain qu'ilh le remetist en sa terre.

Et Aristoble ne s'obliat mie, ains vient à Damas, et fist à Pompeyus grant honneur; mains Pompeyus ne ly fist mie belle chier, car ilh ne le tient mie à roy de Judée. De quoy ilh anoiat mult fort à Aristoble, et le tient à grant desdengne. Et s'est partis sens congiers prendre, et puis se mist en Alixandre portant que chu astoit la plus fort fortereche de son pays; se quidat que Pompeyus ne le prenderoit jà par forche. — Et quant Pompeyus oyt dire que Aristoble voloit contre luy tenir fortereche, si rasemlat ses oust et alat apres luy pour prendre luy et le casteal. Et envoiat devant I messagiers en Alixandre à Aristoble, se li mandat par ses lettres que ilh venist parleir à ly; et Aristoble ly remandat qu'ilh n'yseroit pais de son casteal, ne s'y n'yroit point parleir à luy. — Quant les barons Aristoble meismes entendirent la crueuse reponse que Aristoble respondoit à prinche de Romme, se li blamerent mult, et ly dessent qu'ilh issist de son casteal et si alast parleir à luy; car Pompeyus astoit trop fors et crueux, et s'ilh le prenoit par forche ilh l'ochiroit tantoist, portant qu'ilh seroit remeis sour chu qu'ilh avoit defendut. Par le conselhe de ses barons issit Aristoble de son casteal, et laissat ens mult bonnes gardes por ly defendre, auxqueis ilh fist faire seriment que le castel ne renderont à nulle homme, se ilh ne le disoit de sa bouche, ou le mandast par son seaul. — Et quant Aristoble fut issus de son casteal, si n'alat mie parleir à Pompeyus; anchois s'en alat vers Jherusalem, et garnit la citeit sicom por defendre. Mains quant Pompeyus le soit, si tournat cel part son chemyen. Quant Aristoble le soit, si en oit mult grant paiour.

Crueuse reponse de Aristoble à Pompeyus.

Fol. 57 r°.

Grant paiour at Aristoble de la venue Pompeyus; si issit de la citeit, se vient contre ly, et avec luy ses plus nobles barons, et de si long qu'ilh veit Pompeyus, ilh ly chait aux piés, et ly criat merchis, en promettant qu'ilh ly donroit mervelheux tresoir qu'ilh avoit lassiet en Alixandre. Quant Pompeyus, qui astoit convoiteux, entent chu, ilh soy laissat apaisier, puis envoiat en Alexandre quiere le tresoir par Gabiens <sup>1</sup>, unc sien chevalier. Et quant ilh vient devant Alixandre, si voutt ens entreir, mains, par

Aristoble crie merchis à Pompeyus.

<sup>1</sup> Gabinius. Voir à ce sujet Fl. Joseph, l. XIV, ch. 7.

chouse qu'ilh posist oncques dire ne faire, ne pot entreir dedens. — Adont soy retournat Gabiens, et vient à Pompeyus; se li comptat tout yreis comment Aristoble l'avoit gabeit. — Quant Pompeyus l'entent, se mist le siege altour de Jherusalem, et jurat que jamais ne s'en partiroit se l'auroit conquesteit. Pompeyus n'oit gaire siet devant la citeit, que ilh montat grant discorde entre cheaux de la citeit; car ly une partie soit tenoit à Aristoble, et ches voloient defendre la citeit, et l'autre soy tenoit à Hircains, et cheaux voloient rendre la citeit à Pompeyus et à Hircain; et tant qu'ilh se corurent sus. Si oit la victoire li partie Hircaine; si encacharent la partie Aristoble de la plache, lesqueis fuirent en temple. Et les aultres alerent ouvrir la porte et donnarent les cleis à Pompeyus, qui les rechut à mult grant joie. — Si entrat en la citeit ly et ses gens, et fist assalhir le temple; mains cheaux qui astoient dedens soy defendirent teilement qu'ilh y oit grant planteit d'ochis, anchois qu'ilh fust pris. Et puis fut depechiés, et entrarent dedens les Romans, et prisent tous cheaz qui astoient dedens sique oncques I seul n'en escapat que ilh ne fuist pris ou ochis. En apres quant les Romans les orent tous trais hours de temple, se fisent-ilh de temple stabulerie <sup>1</sup> de leurs chevaux. — Ors nos tesmongne li escripture que oncques puis celle journée Pompeyus sy n'entrat en batalhe, où ilh posist avoir victoire, et que tous jours ne fus desconfis, qui devant ne l'avoit oncques esteit; ains avoit esteit uns des aventureux chevaliers qui portaist oncques armes le temps devant.

Jherusalem fut assiegie.

Discors.

Victoire à Hircain.

Lendemain entrat Pompeyus en temple, et regardat les beaux aournements qui ly plaisirent mult bien, ne oncques riens n'en vout enporter fours; ains commandat que li temple fuist netoiés et cureis. Apres apelat Hircain et le fist evesque, sicom devant al vivant de sa mère. Et puis ilh prist Aristoble, et l'emmenat avec luy loyet com uns chaitif, et oussi ses II fis Alixandre et Anthigonus, et II filhes oussi qu'ilh avoit. Et instablit que Taurus deseurdit fust sires de Judée, et li laisat milh hommes por gardeir la terre. Enssi furent les II heures <sup>2</sup> deshireteis de la royalme de Judée. — Apres tout chu soy partit Pompeyus, et s'en ralat devers Romme dont ilh astoit consul; mains ilh ne fut gaire eslongiet la terre, quant Alixandre, ly aneis fis Aristoble, escappa par grant aventure. Si soy

Pompeyus entre en temple.

<sup>1</sup> Étable, écurie.

<sup>2</sup> Pour *heurs*, héritiers.

De Alixandre, ly fis  
Aristoble.

retournat, et puis porcachat et assemblat tant de gens que chu en fut  
mervelles, et les menat en la terre de Judée; si commenchat à ardre la  
terre; et tant fist-ilh, qu'ilh trahit à ly les plus fors casteals del regne. —  
Mains quant Taurus le soit, si envoiat contre luy Gabin, son eskeniscal<sup>1</sup>,  
et li commandat qu'ilh ne retournast nient, se l'ait mort ou pris, ou cachiet  
fours de la terre. Adont s'en alat Gabin, et le cachat en casteal d'Alixandre,  
et puis mist le siege tout entour; et fist tant que Alixandre et ses gens afa-  
marent tous, et si en morut asseis. Et quant la mere Alixandre veit le me-  
chief, se dest à son fis qu'ilh s'en alaist à Gabin, et se soy metist en son  
merchis; car chu ly conseilhoit-elle, et Alixandre le fist et rendit son casteal  
à luy. — Adont fist abatre Gabin toutes les fortereches del regne de Judée  
par le conseilhe de la mere Alixandre, affin que nuls ne recommenchast  
jamais la guere sor le fianche des casteals. Celle damme servoit Gabin mult  
bien, et li faisoit grant honneur por le raison qu'ilh li aidaist à ravoit son  
marit Aristoble, et les aultres chaitifz que Pompeyus avoit emeneit à  
Romme, anssi que dit est. — Apres chu soy partit Gabin de la terre, et  
commandat à Hircain la terre et le temple del gardeir, et tout chu que à  
temple apertenoit. Et puis departit le peuple des Juys à<sup>2</sup> V signories,  
siqu'ilh oit en la terre V saingnours. Et chu faisoit-ilh por abatre l'orguelh  
des Juys. Apres chu repara<sup>3</sup> Alixandre, et Gabin s'en ralat en Arabe où  
Antipater demoroit et tenoit grant terre de roy Ereche, qui avoit une filhe  
qui astoit nommée Heroda. — Quant Antipater veit Gabin, se li fist grant  
fiest et mult grant honneur, et tant qu'ilh fut si amyable<sup>4</sup> à Gabin que  
Gabin l'amoit mult fortement, et qu'ilh li porcachat d'avoir à femme He-  
roda, la filhe le roy d'Arabe, qui mult fut belle damme et saige. Et oit de  
cel damme Antipater IIII fis et une fille; et furent nommeis les fis: Faciaux,  
Herode qui fut en sornom appelleis Ascalonien, Josipes et Ferolas, et la  
filhe Salome. — A cel temps, assavoir sour l'an V<sup>e</sup> XXV, morurent dois  
des consules de Romme, assavoir Ceciliien et Macelliien, en guere qu'ilh  
avoient li unc en Espangne, et li aultre en Machidone, enssi com je diray  
chy apres en retournant à la mateire. Enssi demorat Pompeyus tout seul,  
mains les Romans en eslirent II aultres, assavoir Juliens Cesare et Carsus<sup>5</sup>

Tout les fortereches de  
Judée furent abatues  
por une femme.

Fol. 57 v<sup>o</sup>.

Les juys furent de-  
partis en V.

Antipater oit à femme  
Heroda.

Julius Cesar fut fais  
consul.

<sup>1</sup> Sénéchal.

<sup>2</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.  
Sur tout cela voir le ch. 11, liv. XIV de Fl. Joseph.

<sup>3</sup> Partit, retourna. Roquefort donne *reparier*.

<sup>4</sup> *Acointé*. B.

<sup>5</sup> Crassus.

uns des senateur de Romme, car à cel temps avoit à Romme <sup>1</sup> III prinches qui regnoient com empereurs, II consules et I tribunien. Si astoit ly tribunien deuseur les II consules, et l'astoit toudis ly plus anneis; si aloient tousjours les II consules conquerre terre et pays, et ly tribunien demoroit à Romme sens partir, se chu n'estoit por necessiteit. Et astoit ordineis que nuls d'eaux ne poioit demoreir que V ans sens revenir à Romme, et prendre nouvelle commission et congiet. Et, quant ilh demoroit plus de V ans, ill perdoit son honneur, et li cloioit-ons les portes quant ilh revenoit. Et por celle constumme fut la guere entre Pompeyus et Julius Cesaire, enssi com vos oreis chi-apres.

Des III prinches de Romme.

Celle constumme fut instauble en temps passeit XX ans <sup>2</sup>; se le tinrent mult fermement sens embrasier portant qu'ilh astoit nouvelle, car les nouvelles chouses sont volentiers plaisant jusqu'à tant que ons en est plains. En cel an morit Ector, ly roy de Bil; si lassat tout sa terre aux Romans de sa propre volenteit. — En cel an meismes morurent les II consules de Romme Cecilien et Marcellien dont nous avons desus fait mension, et morurent en teile manere. En l'année devant astoient-ilh en I mult nouvelle guere en Espangne contre les Romans, l'autre en Pamphile <sup>3</sup>, le tirche en Machidoine, le quarte en Dalmatie; car Sartorien, le roy de Mariane <sup>4</sup>, movit la guerre en Espagne, encontre lequeile sont envoyés Cecilien le consule avec Monchel, son fis, qui avoit desconfis devant Jugurthain le roy. Et Marcellien fut envoieés en Machidone, et avec luy Lucien Dominich <sup>5</sup>, lyqueis Lucien fut en la premier batalhe ochis par Yrtalogon, le roy, et tous les autres s'enfuirent. Apres soy combatit en Espangne le consule Cecilien et ses gens contre le roy Sartorien; là perdirent les Romans, car ilh en fut tant mors qu'ilh ne demorat en vie que Monchel le fis Cecilien tou seul, qui s'enfuit à salveit, et laisat son peire Cecilien le consule et ses gens mors à champs. — Adont y fut renvoieés par les Romans, quant ilh le soirent, Pompeyus et Quinte Marcellien. Cheaux gangnarent toutes les citeis d'Espangne, et les submisent del tout auz Romans. En Machidoine fut en-

Sartorien roy d'Espangne.

<sup>1</sup> Le texte du manuscrit B porte : *car à cel temps (si com nous creons avoir dit altrefois desus, et se nos ne l'avons dit si le dirons chi) ilh avoit à Romme....* Il s'agit ici du premier triumvirat.

<sup>2</sup> *Ou entour*, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Et en Cilisse*, ajoute le manuscrit B.

<sup>4</sup> Mauritanie? Avant de transporter la guerre en Espagne, Sartorius avait cherché à soulever la Mauritanie.

<sup>5</sup> Lucius Domitius.

voiet Claudien, car Marcellien estoit mors; si soy commençarent à combattre toute premier contre les Vaires, I maniere de gens qui habitoient en provienche de Rodop; si fut ochis Claudien, et ses gens al derain desconfites. — Apres fut envoyés en Pamphile et Gilisse Servilius, uns bons tres-noble, qui soy combattit à eaux. Et si en prist milh et les desconfist, et ochist XIII<sup>m</sup> hommes. Et puis asseगत Hispaelidam, une forte citeit, laqueile ilh prist, et Olympie et Corache, ches grans citeis. Et en Celisse et en Asarie <sup>1</sup> at gangniet et fait tributaire aux Romans; et por cel raison Caien Asariens <sup>2</sup> fut-ilh nomeis dedont en avant. — Apres alat en Dalmatie, se le conquestat tout. Et Saloine <sup>3</sup> la citeit at prise, et puis revient à Romme; si trovat que ons avoit fait de Julius Cesaire et de Carsus <sup>4</sup> Il consules, por les mort de Cecillien et Marcellien.

Fol. 58 r.

En cel an meismes ont fait les Mytride brisant la pais aux Romans, par lequeile ilh estoient en tregut; si ne le veulent mie payer plus avant, et grand despit ont fait aux Romans, car ilh ont prise Bithimaine <sup>5</sup> en Asie. Si ont les Romans envoyés à Guadius Lucien, Marcusien et Aurelien <sup>6</sup>, et en la premier batalhe ont desconfit les consules; et <sup>7</sup> les Mitride fuirent en la citeit de Sciticons <sup>8</sup>, et lez consuls l'ont asseगत en pensant que se la citeit de Sciticon ilh puelent prendre, que tout Aisie sierat en leur poioir. Et portant qui avoient <sup>9</sup> à I costeit Sciticons la citeit, et à l'autre Bitanchie <sup>10</sup>, que ons nom maintenant Constantinoble, si estoit plus fort à prendre. — Mains cheaux de la citeit issirent fours, et soy combatirent aux Romans, et furent desconfis les Mitride; et furent mors de leurs gens LX<sup>m</sup> hommes, et en fut pris à prisonnirs X<sup>m</sup>, où ilh oit II dus et LXXIII chevaliers. Et y conquestarent grant avoir, et conquestarent Vesubium <sup>11</sup> la montangne, et misent tout el subjection des Romans; et vinrent par la citeit Mariciane et le conquestont, et grant avoir avec. Et ochirent mult de peuple, et si fisent mult de inceste et de adulteires; dont mult de femmes se tuont elles-mesmes,

Siticon.

Mariciane.

<sup>1</sup> Cilicie et Isaurie.<sup>2</sup> Caius Isauricus.<sup>3</sup> Salone, ville de la Dalmatie, où se retira Diocletien, après son abdication.<sup>4</sup> Crassus.<sup>5</sup> Sans doute pour Bithynie, une province prise pour une ville.<sup>6</sup> Lucius, Marcus et Aurelius.<sup>7</sup> Tout ce qui précède, depuis *Lucien, Marcusien*, etc., manque dans le manuscrit B.<sup>8</sup> Cyzique?<sup>9</sup> Pour qu'ils avaient.<sup>10</sup> Byzance.<sup>11</sup> Cela semble indiquer le Vésuve; mais le Vésuve est loin des pays dont parle Jean d'Outremeuse.

car par forche furent-elles violées<sup>1</sup>. — Apres, en revenant vers Romme, vinrent à la citeit Artiane, qui astoit tres-noble; si assemblarent X<sup>m</sup> sagittairs et nonante milh combatans; si les conduisoit leur sires, qui avoit à nom Tygraine, si soy combatirent aux Romans, mains les Romans les ont tous desconfis; si perdirent bien L<sup>m</sup> hommes. Et si en ont pris les Romans XV<sup>m</sup>, puis s'en ralerent en Armenie, portant c'on leur dest qu'ilh y avoit mult de gens fuys; si ont prise la citeit et tout mys à sacremanne<sup>2</sup>; et revinrent à Romme à grant honneur<sup>3</sup> et gloire. — L'an V<sup>e</sup> et XXVI, le VI<sup>e</sup><sup>4</sup> jour de marche, commenchat Virgile, le fis le roy Gorgile de Bugie<sup>5</sup> à frequenteir les escolles, en une ysle de mere, avec grans maistres qui là demoroient à cel temps. Si fut là nouris et instruis<sup>6</sup> depart eaux, et mult bien y aparut apres chu. — Adont estoit par tout le monde constumme que nuls petis hons ne mettoit son fis aux escolles por y estre clerc; car nuls n'oisoit tendre à clergie, se ilh n'astoit fis de roy, de duc, ou de comte, ou de prince, qui dewist gouverner grant terre et grant peuple. Et portant les roys et les aultres saingnours faisoient clers pluseurs de leurs enfans; car nuls ne poioit eistre roy ou duc ou comte, ne nul terre de peuple gouverner, s'ilh n'estoit cleirs. Et durat cel constumme longtemps. Et encors le maintient les grans prinches, et font volentirs clers leurs enfans, qui apres eaux doivent gouverner leurs pays; et par especial les empereres de Romme est mult convenable de estre<sup>7</sup> tousjours bons clers, et enssi les roys de Franche; mains l'autre chouse ne maintient-ous nient bien, car cascons, soit povre soit riche, fait de ses enfans clers c'on<sup>8</sup> ne soloit nient faire. Adont n'astoit mie tant de clers com maintenant, et si astoient plus saiges adont que maintenant. Et encordont les clers de maintenant ont grant avantages, car ilhs truvent les libres tous fais et corregiés de toutes les sciennes qui sont, que leurs devaintrains ont fais à grant travailhe. — Item, en cel an V<sup>e</sup> et XXVI, oit oussi grant guere, fel et malvaise entres les Romans et cheaux de Machidoine, portant qu'ilh astoient rebelles del payer leur tregut. Se y fut envoiét Lucien Luculus, qui soy combatirent contre Beusos<sup>9</sup>, le roy de

Virgile vat al escolle.

Nuls ne poioit estre roy ou prinche, s'ilh n'estoit clers.

Grant guere.

<sup>1</sup> *Cognewe charneliment. B.*

<sup>2</sup> Ou mieux *sacquemanne*, saccagement.

<sup>3</sup> *Fieste. B.*

<sup>4</sup> *Le XI<sup>e</sup>. B.*

<sup>5</sup> Bougie?

<sup>6</sup> *Ensegniez. B.*

<sup>7</sup> *Est dans notre manuscrit. Le texte du manuscrit B porte : Li emperers de Romme est tous jours bon clers.*

<sup>8</sup> *Pour ce qu'on.*

<sup>9</sup> *S'agirait-il du Pseudo-Persée?*

Maile gens.

Fol. 58 v°.

De Julius Cesaire.

Machidoine; se le desconfirent, et secondaire <sup>1</sup> la citeit conquestarent et le vastarent tout; là gangnont grant avoir, et destrurent mult d'autres citeis de leurs pays jusques à la Denawe <sup>2</sup>, qui est la plus grant riviere de monde d'aighe douche. — Apres desconfirent les peuples habitans ens montagnes de Rodopeis, qui sont gens tres-oribles <sup>3</sup> à veoir. Et quant ilh prenoient alcons Romans, ilh le decolloient et magnoient la tieste, et apres tout le corps, et bevoient le sanc, enssi qu'ilh bevissent vin. Toutes ches gens ilh ont conquis, et conquisent les citeis qui astoient sus le rivage de la mere. Et destrurent Apolix, Galacie, Parthenopolin, Ystrutoine et Burzioine <sup>4</sup>, qui astoient d'or et de pieres prescieux, si les ont prise. — Item de là en sont aleis en Crete, où ilh rebelloient: là soy combatirent I an, et ont conquis tout le pays, et conquis tout l'avoir de monde. En cel temps revient aux Romans le royalme de Cartaige en Affrique, car Apius, li roy de Cartaige, dest à lit morteil, quant ilh morit, que ilh voloit que toutes les citeis d'Affrique qu'ilh tenoit fussent subgis aux Romans. Et les citeis qui vinrent aux Romans sont celles: Cartaige, Pheloma, Eurene <sup>5</sup> et pluseurs aultres. Mains quant ly roy fut mors, si fut racompteit aux Romans que ly roy tenoit plus de citeis qu'ilh n'en eussent la possession. — Adont y fut envoyés Julius Cesar, qui les endamagat fortement; et en oit encors XIII citeis qu'ilh n'avoient mie devant. Et apres Julius Cesar s'en est aleis el regne de Arthaxarchem, qui ne tenoit riens des Romans. Et se soy combatit à roy Tinygrade <sup>6</sup>; mains ly roy prist sa coronne tantoist, et le jettat devant les piés de Julin Cesar, et dest en hault: « Je ne me weulhe mic combattre à » vos, » et se mist en genos devant luy. Mains Julius ne le vout point soffrir, ains l'at releveit mult honorablement. Et ordinarent là une pais que ly roy paieroit dedont en avant III<sup>m</sup> libre de fin argent; et ilh le saielat volentiers, et avec chu les donnat toute la terre de Surie et Feniche. Et ly donnat VII<sup>m</sup> libre d'argent por departir à ses gens. — Apres vient le consul Julius et ses gens contre Broden, le roy de Albanie, et le desconfit; mains, quant ilh duit destruire son pays, si soy rendit à ly parmy de III<sup>m</sup> libre d'argent.

<sup>1</sup> Probablement pour *secondement*, ensuite.

<sup>2</sup> Le Danube sans doute.

<sup>3</sup> *Tres crueuses et tres oribles*. B.

<sup>4</sup> Il y avait en Macédoine une *Apollonie* et une *Parthenopolis*, et dans la Mésie inférieure une ville appelée par Eutrope *Burziaone*, Galacie et Istru-

toine cachent peut-être *Gallipoli* et *Chiustange*, autrefois appelée *Istropolis*.

<sup>5</sup> Cyrène? mais Pheloma!

<sup>6</sup> Tigrane, comme plus haut *Arthazarchem* pour Artaxerxès. A quels faits réels cela peut-il s'appliquer?



Après ilh conquist Yberie, Yturcas <sup>1</sup>, Arabe, Armenie le petite; se le donnat à Degotaire, le roy de Galatie <sup>2</sup>, qui ly avoit aidiet al conquesteir. Après ilh conquestat Sileucie, Antyoche, et puis revient à Romme à grant gloire. — L'an V<sup>c</sup> et XXVII, morut Prian, li dus de Galle, qui gran temps avoit regneit. Si fut dus après son fis Yborus, et regnat XL ans. Chis defendit mal son pays contre les Romans; car tout le temps que ilh regnat, ilh ne fist chouse de quoy ons puist parler par honneur ne aucuns bien dire. Et lassat son pays receioir en tregut des Romans, qui grant temps devant ne l'avoient leveit. — Item, l'an V<sup>c</sup> XXVIII, fut neis Orasses <sup>3</sup>, I gran poete. En cel temps commenchat une grant guere qui longement durat entre Hanygos, le roy de la petite Bretangne, et le roy Theodogus de Barbastre en Espangne, oncle à Julius Cesaire, frere à sa mere Julia. En cel an meismes fut envoiés Julius Cesaire en la grant Bretangne, c'on nom maintenant Engleterre, avec X legions de Romans: chu sont LX<sup>m</sup>, car ly legion solonc les anchiens fait VI<sup>m</sup>. Si passat oultre el regne de Elnatie <sup>4</sup>, et là desconfit le peuple, et le metit en tregut des Romans. Et puis vient en Bretangne, si soy combatit à Turlingue Lacobege et Murache, son fis, desqueis ilh et les Romans ont ochis XL<sup>m</sup> hommes, et li remanans s'enfuit. — Après ilh desconfist Ariovistum <sup>5</sup> le roy, mains nous ne savons dont ilh astoit roy, car le croniques ne le devise mie; et nos le metons enssi, mais bien est voire qu'ilh devise que chi roy Ariovistum avoit grant gens en son ayde, que Julius et les Romans desconfirent. Et les fisent fuir, et les cachèrent <sup>6</sup> bien XL mile de terre tout ochiant. Et se li prist Julius II de ses femmes et II de ses filhes, et gagnat son pays. Et vos disons que nos mettons briefement ches historis, car vos les trovereis enssi briefs ens es croniques qu'ilh at V<sup>c</sup> ans qu'ilh ont esteit escriptes; et les gens soloient mettre les fais enssi briefement. Et ilh y a de cheaux qui mettent leurs fais asseis clerement, et cheaux nos mettons enssi bien clerement.

Après Julius Cesaire vient en Germaine, où ilh trovat grans gens assembleis por defendre leur pays, car tousjours ont esteit les Germains, que ons nomme maintenant Allemans, grans combateurs. Si en astoit en une

Orasses.

Theodogus d'Espangne.

De Julius Cesar.

Ariovistum, roy.

De Julius.

Des Germains.

<sup>1</sup> L'Iturie, entre la Syrie et le désert arabe.

<sup>2</sup> Dejotarus, le client de Cicéron, était roi de Bithynie.

<sup>3</sup> Horace.

<sup>4</sup> Helvétie? Le texte porte bien *Elnatie*, sans doute erreur de copiste pour *Elvatie* (*Elvatie*).

<sup>5</sup> Le Suève Arioviste.

<sup>6</sup> Pour *chassèrent*, poursuivirent.

Fol. 60 r<sup>o</sup> 1.

De Julius.

assemblée LXXII<sup>m</sup> bons combatans. Si estoient derrier un bosquet enbusiet, et tous rengiés ilh corirent sus subitement les Romans, qui commencerent à fuyr. — Mains quant Julius les veit, se les resistat; car en Julius Cesaire astoit et fut tout la fleur de chevalerie : fors, poissans, gentils, hardis et chevalreux et entreprendans, plus que nuls qui awist esteit devant ly, ne Ector de Troie ne altre. Ilh est bien voir que Ector fut plus fors et poisans de corps, mains Julius astoit plus saige combatteurs, et si faisoit plus saigement ses fais. Sique Julius, qui fors astoit, les LXXII<sup>m</sup> Allemans reculat teilement qu'ilh furent par les Romans tous ochis. — Apres Julius les Albergos, les Lixovios<sup>2</sup> et les Canthabriens at-ilh desconfis, et en at ochis XXX<sup>m</sup>. Et toutes ches regnes metit Julius Cesaire en la subjection des Romans par tregut. Chis Julius conquist mult de pays por les Romans à son temps, plus que nuls aultres consules qui fust à Romme. Ilh est bien veriteit que Pompeyus conquist bien par forche vers Orient, et en partie par delà mere, XXII royalmes; encours en<sup>3</sup> conquist plus Julius. Apres vient Julius oultre le Rien, et conquestat tout. — Item, l'an V<sup>o</sup> XXIX, le XVI<sup>o</sup> jour de may, escapat Aristoble que Pompeyus tenoit à Romme; si reparat en la terre de Judée; si assemblat grant compangnie des Juys, puis s'en alat en Alixandre, son casteal, et le commandat à refermeir de noveals mures. Et ensi que ons le refermoit en alat la nouvelle à Gabin, qui astoit sire d'une partie de la terre de Surie desous Taurus. Et quant Gabin le soit, ilh appellat Anthoine, son senescal, et ly cargat gens, et l'envoiat contre Aristoble; et ilh soy combatit par teile maniere qu'ilh le desconfit, et prist li et ses dois fis; si furent remeneis à Romme en prison com devant.

De XXII regne.

D'Aristoble.

— Adont jugarent les senateurs que Aristoble fuist mis en chartre perpetuelment, portant qu'ilh avoit trop erreit contre l'honneur des Romans. Adont soy trahit la femme<sup>4</sup> Aristoble à Gabin, et ly priat qu'elle posist ravoir ses II enfans, et Gabin li creantat, si les fist rameneir; et chu fut quant ilh rendit à Gabin le casteal de Alixandre.

Et quant les enfans furent revenus, Alixandre li anneis commenchat les

<sup>1</sup> Le feuillet 59 manque, et l'on voit qu'il a été coupé. Il n'y a cependant pas de lacune dans le texte.

<sup>2</sup> Les Allobroges et les habitants du territoire de Lisieux.

<sup>3</sup> Tout ce qui précède depuis : *conquist bien par*

*forche*, etc., manque dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Ici, dans le manuscrit B, *moilhier* encore au lieu de *femme*. Inutile, je crois, de signaler davantage cette variante.

Juys à guerroyer, et leur fist pluseurs mauls, et vout oisteir à Hircain, son oncles, sa terre et digniteit que Pompeyus ly avoit rendue. Et fist tant que Gabin en oiit nouvelle, qui astoit de Egipte revenus, où ilh astoit aleis ostoier. — Quant Gabin entendit les clameurs qui vinrent à luy d'onne part et d'aulture, si fist <sup>1</sup> tant par son sens que ilh racordat ensemble les Juys, et les enfans Aristobles et Hircain, leur oncles. A cel temps multipliarent les guerres fortement entre le roy Thegedus <sup>2</sup> de Barbastre et le roy Hanigos de la petite Bretangne; et tant que le XIII<sup>e</sup> jour de mois de junne, sor l'an V<sup>e</sup> et XXX, orent batalhe ensemble mult orible et pesante. Mains les Bretons furent desconfis, et si en fut mors que pris LX<sup>m</sup>, et ly remanant s'enfuit. — Adont mandat ly roy Hanigos al duc de Galle Yborus amour et alianche contre les Espangnois; si furent les messagiers noblement reclus, et fut ly alianche saielée; puis assemblat ly roy <sup>3</sup> Yborus ses gens tout chu qu'ilh en pot avoir, tant com à cheval, si soy mist al chemyn. De chu ne soy donnoit garde li roy Theodogus, portant que les Bretons avoient esteis tous ochis. Si quidoit-ilh que jamais ne ly dewissent riens forfaire, si avoit toutes ses gens renvoies en leurs terres qu'ilh avoient à gouverner. Et avoit renvoies les soldoiers que Julius Cesaire, le fis de sa soreur, et Junianus son frere, li roy des Latins, ly avoient envoiet, dont ilh perdit sa terre. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XXXI, morut Humbris, li secons roy de Tongre; si regnat apres luy son fis Tongris XI ans. Chis roy Humbris acquist à son temps la conteit de Hasbain, par le raison de chu que Tongre gisoit tout emmy, et se l'aquist al duc des Ardenois, e'on nomme maintenant le duc de Luxembor <sup>4</sup>. — Et Tongris, son fis, regnat vassalement en bien et en honeur. Ses peire li roy Humbris avoit à son temps fondeit des beals molins, sour le riviere <sup>5</sup> qui corroit par-deleis Ains. Si fist Tongris là une vilhete qu'ilh apellat Molins. Chis Tongris amoit armes, amours et dammes: ilh aidat le duc de Galle contre Julin Cesaire. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XXXII, le quart jour de may, se misent sour mere les Bretons et les Sycambiens, qui astoient <sup>6</sup> bien C<sup>m</sup> hommes ensemble, et entrarent en Espangne en faisant grant destruction. Ilhs ardoient vilhes et abatoient casteals; et le misent tout en exilhe jusques à Barbaistre la citeit que ilh ont assegiet, dont ly roy

Batalhe en Bretangne.

Guerre entre Bretons et Spangnois.

Tongris le III<sup>e</sup> roy de Tongre.

Del conteit de Hesbain.

Molins.

Fol. 60 v<sup>e</sup>.

Les Burtons vont en Espangne.

<sup>1</sup> *Exploitat.* B.<sup>2</sup> *Theodegus.* B.<sup>3</sup> *Li dus.* B.<sup>4</sup> Luxembourg.<sup>5</sup> La *Legia*. Le nom de *Molins* est encore en effet celui d'une partie de la commune d'Ans.<sup>6</sup> *Erent.* B.

fut mult enbahis. — Forte enbahis fut ly roy Theodogus de grant peuple qu'ilh veioit, et se soy mervelhe dont ilh vient, car ilh n'avoit mie passeit gramment de temps qu'ilh avoit les Bretons desconfis et ochis, et maintenant ilh sont plus poissans que en devant; se ly annoie que ilh avoit ses grans oust renvoiet. Nientmoins <sup>1</sup> ilh demonstroit bonne volonteit del defendre sa citeit; mains chu ly valit pau de chouse <sup>2</sup>, car les Sycambiens qui astoient fais <sup>3</sup> de guere ont assalhit la citeit par teile vertu que ilh en fisent anchois trois jours les mures creventeir, et l'ont conquestée. Enssi fut la citeit de Barbaistre prise, et ly roy Theodogus s'enfuit en une temple de leurs dieux; mains chu ne ly valut riens, car Hanigos le suvit à mult grant gens, et li coupat le chief dedens le temple meismes; dont ilh fut pris depuis grant venganche, enssi com vos oreis. — Chis roy Theodogus avoit trois fis : ly aneis oit nom Junyus, ly aultre Julius et ly plus jovenes Peleus; les dois plus aneis orent coupeis les tiestes. Mains quant ly jovenes veit chu, se s'enfuit en l'estauble de cheval, et vestit une mauil cotte d'on garchon, et puis ordat <sup>4</sup> sa chair et soy massurat <sup>5</sup>, et montat sus unc cheval <sup>6</sup>; et fist tant qu'ilh issit de la citeit, et mult bien fut venus del roy Hanigos, del duc Yborus et de mult d'aultres qui cuydoient que chu fust l'povre garchon, et fust de leurs gens meismes qui chevalchast le cheval son maistre. Atant s'en alat Peleus, et at tant exploiteit sa besongne qu'ilh est venus à Romme. — Quant Peleus vient à Romme, si est descendus et vendit son diestrier, et puis at achateit des beals vestimens <sup>7</sup>, enssi qu'ilh afferoit à ly; et montat en palais, et trovat Pompeyus et Julius Cesaire, son cusin, qui puis II mois astoit revenus de Allemangne, où ilh avoit mult conquis, sicom dit est. Atant s'engenuhat Peleus devant eaux, et puis dest à Julin : « Sire, je suy li fis de vostre oncle Theodegus, » roy de Barbastre, cuy les Bretons ont coupeit le chief. » Et li comptat tout le fait. — Quant Julius entendit ches nouvelles, si fut mult corochiés, et jurat tous ses dieux que ilh destruiroit les Bretons et les Sycambiens, et metteroit leurs pays en tregut et en servaige des Romans. Atant fist assem-

Theodogus le roy d'Espangne.

Destrois fis Theodogus.

Peleus à Romme.

<sup>1</sup> *Nonporquent*. B.

<sup>2</sup> *Mult petit*. B.

<sup>3</sup> Il doit manquer ici un mot. Le manuscrit B porte : *qui de guerre erent enduis*.

<sup>4</sup> *Salit*. *Ordoer* dans Roquefort.

<sup>5</sup> Plutôt *maclurat* (noircit), qui se trouve dans Roquefort et est resté en wallon.

<sup>6</sup> *Destrier*. B.

<sup>7</sup> *Draps*. B.

bleir tous les senateurs en palais, et leur requist le congiet aconstummeit, solonc les status de Romme, por aleir sour les Sycambiens, qui tant avoient fait de despit aux Romans, et paine et damaige; se les voloit mettre en leur tregut. Atant ly fuit otryet le terme de Romme, chu est de V ans <sup>1</sup>, et tant poroit-ilh demoreir et nient plus.

Après chu assemblat ses oust de X legions — chu sont LX<sup>m</sup> de eslutes gens — et se soy partit l'an V<sup>e</sup> et XXXIII; et li aultre consule Carsus astoit devant partis, si astoit aleis en Surie por la terre gardeir, car Gabin le senescal astoit mors. Et Pompeyus, li thiers consul tribunien, demorat à Romme por gardeir. Et Julius Cesaire commenchat tout premier vers la petite Bretangne; et quant ilh fut là venus ilh ardit et destruit <sup>2</sup> la terre, et conquestat pluseurs vilhes, et prist par forche toutes les fortereches, et ochist tous les hommes que ilh y trovat. — Si prist le roy Hanigos, et le fist tout devestir; et chis ly criat merchis, et li presentat à donneir mult grant tresoir <sup>3</sup>. Mains Julius li respondi: « Je auray teile merchi de toy, » com tu ois de roy Theodogus, mon oncle, et de mes cusiens ses enfans. » Adont en fist prendre teile venganche que tous ly monde en soit <sup>4</sup> parler, et qui fist dedont en avant mult doubteir Julius. — Julius fist prendre I rasoir bien trenchant, se fist cuchier le roy Hanigos sur une tauble, et bien loier; et ly fist sour le dos talhir I corioie de son cure <sup>5</sup> IIII dois large, et del chief jusques aux piés; et puis fist la plaie laveir de vinaigre, et apres bien saleir de vief chaux, et lassier enssi jusqu'à lendemain qu'ilh fist talhier une aultre, et refaire toutes les sollempniteis deseurdites, et enssi de jour en jour <sup>6</sup> jusqu'à IX jours; et li faisoit donneir à boire et à mangier, por medicine confortative, electuars qui le sortenoient en vie. — Apres IX jours, le fist Julius pendre par les cheveals <sup>7</sup> à une pileir, et li fist I jour traire tous les dents de la bouche à tenelhes d'achier. Apres li fist sachier tout la barbe, unc pou à cop <sup>8</sup>, et osteir toutes les ongles des piés et des mains par forche. Apres li fist colpeir la langue et les dois orelhes, et creveir le yeux. Apres

De Julius Cesar.

Fol. 61 r.

Grant martyr de roy Hanigos.

<sup>1</sup> Terme effectivement assigné à la durée du premier triumvirat.

<sup>2</sup> Degastat. B.

<sup>3</sup> Et li oit a donneir si grant tressoire qu'à mer-  
velhe. B.

<sup>4</sup> C'est-à-dire en sut.

<sup>5</sup> Cuir, peau.

<sup>6</sup> Et enssi de jour en jour une corioie. B.

<sup>7</sup> Cheveux. Ce mot est souvent écrit *cheveais*,  
forme restée en wallon.

<sup>8</sup> Un peu chaque fois, à chaque coup.

li fist copeir I brache <sup>1</sup> deleis l'espalle, et buteir <sup>2</sup> en la plaie une chaut fier. Adont ne pot plus vivre, et morit de grant angosse. Et puis Julius li fist trenchier le chief, et puis ardre en poure, et le fist jetteir al vent desus la mere. Chu fut la grant justiche et venganche que Julius Cesaire prist del roy Hanigos de Bretangne, por la mort de son oncle le roy Theodogus de Barbastre.

De Julius.

Et quant Julius oit chu fait, si donnat la royalme de Bretangne à Theus, un sien chevalier, por tregut paiant aux Romans d'an en an. Et puis soy partit Julius, et s'en alat chevalchant avec ly <sup>3</sup> ses gens vers Allemangne, et passat le Riens. Si fist faire sour le Rien I pont mult beal, là ilh posist passeir al retourner, et y laissat gens pour l'ovraige à parfaire. Là conquist ilh mervelhes de pays, assavoir : Transalpine, Cysalpine et Yliriche <sup>4</sup>, qui sont trois grandes regions, et les metit aux tregut des Romans, enssi com Suetonius dist en ses croniques, là ilh dist plainnement la maniere <sup>5</sup>. Cheaux de Galle sorent chu que Julius Cesaire conquessoit toute Allemangne, qui ne pot oncques estre conquise, si sont enbahis, car ilh ont doubte que ilh ne retourne sour eaux. Si ont mandeit aux Germains et aux Allemans alianches contre Julius, et les ont obtenues, et, se ons les mandoit, que ilhs les yroient aidier. — Et Julius at conquis la citeit d'Agrippine, que ons nom maintenant Collongne; et se conquist Hongrie, Bulgarie, Pannonie, Frise, Saxongne, Dannemarche, Hollande, Zelande, Trive, Mes, Tongre et pluseurs autres, qu'ilh metit tout en la subjection des Romans par tregut. Et y metit III ans al conquere tout chu deseurdit, car ilh ne les conqueroit mie si legierement, com nos le disons. — Apres entrat Julius en la terre de Galle, qui ors est apellée Franche, sor l'an V<sup>e</sup> et XXXVI. Si astoient ja passeit III ans qu'ilh astoit partis de Romme, se que ilh n'avoit que I seul an à demoreir des V ans que les senateurs ly avoient donneit de terme; si fut mult esmaiiés de raleir vers Romme, ou de demoreir en sa conqueste et conquere avant; car ilh avoit troveit si fort gens et pays, que dedens la certain terme luy statueit ilh ne le poroit faire.

De Galle.

Julius conquestat  
Agrippine et Hongrie.

De Julius en Galle.

Adont s'avisat Julius que ilh ne retourneroit point à Romme, si auroit faite sa conqueste en Galle. Si entrat ens, et commenchat à ardre et exiliiier

<sup>1</sup> Un bras.

<sup>2</sup> Mettre. Prononcez *bouter*, mot qui se trouve dans Roquefort.

<sup>3</sup> O luy. B.

<sup>4</sup> Illyrie.

<sup>5</sup> *Mateire*. B.

toute le pays; et y sorjournat bien V ans et IIII qu'ilh avoit jà esteit, chu fut IX ans. Et ly dus Yborus assemblat grant gens, si soy combattit plusieurs fois aux Romans; mains les Romans n'awissent point de poioir aux Sycambiens, se Julius ne fust là qui tous les desbaretoit; car ilh astoit tant poisans, fors et hardis et victorieux, que quant ilh astoit armeis sour une cheval, et ilh entroit en batalhe, ilh faisoit ses annemis reculeir demybonier, et les faisoit fuyr. — Chis Julius prenoit en une batalhe I chevalier de ses annemis, à queile costeit que ilh le voloit choisir, contre la volenteit de tous ses annemis, et l'emportoit fours de la batalhe. Ilh ressembloit asseis de forche et de proieche Ector de Troie; mains Julius avoit encor plus de sens et de manires en ses fais. — Grant estour oit le journée entre le consule Julius et le duc Yborus et leurs gens; mains ilh ne soy poioient conquere. Si demorat enssi Julius Cesaire en Galle V ans, anchois que ilh le poisist avoir conquis. — A cel temps, assavoir l'an V<sup>c</sup> XXXVII, s'emmut une grant guere entre Carsus <sup>1</sup>, le comte de Surie, qui astoit li uns des III consules de Romme, d'onne part, et les Turs <sup>2</sup> de l'autre part. Si avient que Carsus vient en Jherusalem; si astoit informeis que ilh avoit mult grant tressoire en temple Salmon demoreit deis al temps David et Salomon. Se le prist tout et l'emportat, malgreit les Juys et l'evesque Hircain. Puis soy partit de Jherusalem, si entrat en Turquie, et asseगत la citeit de Carres <sup>3</sup>, qui astoit mult forte, et tant y demorat qu'ilh astoit bien pres del prendre; mains li sires de la vilhe, qui fut mult saige prinche qui astoit nomeis Abdos, chis savoit bien en partie del nature <sup>4</sup> que Carsus avoit de convoitese d'or. Se vient à luy, et li dest que s'ilh se voloit del siege partir, que ilh li donroit tant d'or que ilh n'en demanderoit plus. Et ilh respondit que ilh le prendroit volentiers, et se soy parteroit del siege.

Fol. 61 v<sup>o</sup>.

Grant guere entre Carsus et les Turs.

Carres assegié.

Abdos entendit chu; se li dest qu'ilh entrast en la citeit luy thiers des hommes de son secreit conseilhe <sup>5</sup>, car plus n'en y entroit, et ilh ly monsteroit volentiers son tressoir, et ly tenroit convent. Et chil le fist, car ilh y entrat luy thiere des compangnons; et Abdos fist les portes fermeir, et luy

I grant trahison.

<sup>1</sup> Crassus toujours, l'un des triumvirs.<sup>4</sup> La nature. B.<sup>2</sup> Les Parthes sans dou.e.<sup>5</sup> C'est-à-dire avec deux de ses conseillers,<sup>3</sup> Carrhæ est en effet le lieu où Crassus fut défait et tué. trois en tout, lui compris.

loir ' sour I tauble, et puis fist fondre en I crissoul ' del or, et li fist jetteir en la bouche tout bolant, et puis li dest : « Carsus, or t'ay promis, et or te » dong à honte <sup>3</sup>, et se plus en vues, se le demande, car tout chu que tu en » demanderas, tu l'aras, car je tu l'ay enconvent. » Enssi disoit Abdos; mains Carsus n'en demandat plus, et ne poioit parler, car ilh moroit; et enssi fut mors par convoities. — Si fut apres luy esluit en Surie, por le pays gardeir, uns prinche qui fut appelleis Cassius; mains Pompeyus ne woult souffrir que celle election fust confirmée à Romme, fours com conte de Surie, et non mie consule; car ilh ne woult nule aultre consule eslire, se seroit retourneis son compangnon Julius Cesaire. Et chu faisoit Pompeyus, portant qu'ilh ne voloit nulle consule en lieu de Carsus; car il avoit jà trait partie à Romme entre les senateurs que ' Julius Cesaire avoit forfaite le siene, car ilh avoit esteit plus de V ans, et avoit desobeit aux Romans, si perderoit son honneur; si que Pompeyus, quant ilh retourneroit à Romme, si l'enchaceroit et rengneroit tou seuls consuls, si soy feroit coronneir à emperere; et enssi demorat li tiers sens esliere.

Coment Carsus morit par convoities.

De Julius qui conquestat Galle.

Julius Cesaire chevalchoit fortement par Galle et Borgongne, en Avergne et en Elymosin <sup>4</sup>. Si avient que l'an V<sup>e</sup> et XXXVIII, en mois de may, ilh conquestat Lymoge, la citeit, et tout le pays altour, et le mist par tregut el subjection des Romans; et si entrat en pays avregnais, si conquist Cleremont, en mois de septembre cel an meismes, et tout le pays, et le mist en tregut des Romans. — Et vient en Galle l'an V<sup>e</sup> et XXXIX, si asseगत la citeit de Lutesse qui mult astoit forte tant com de fosseis, car adont n'avoit aultre fermeteit. Par-devant ceste citeit seit longtemps; et oit pluseurs batalhes contre le dus Yborus et ses homs. En cel an meismes morut Ardax <sup>5</sup>, li IX<sup>e</sup> roy de Dannemarche; si regnat apres son fis Ogeus LVII ans. Item, en cel an meismes, morut Pollox, le VII<sup>e</sup> roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Hongres XIII ans. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XL, le XIII<sup>e</sup> jour de june, oit batalhe entre les Romans et les Sycambiens, en laqueile li dus Yborus perdit LX<sup>m</sup> hommes, qui ne porent endureir la forche Julin Cesaire.

<sup>1</sup> Pour loier, lier.

<sup>2</sup> Un creuset. L'expression employée par Jean d'Outremeuse est formée du latin *crocellus*. V. Ducange à ce mot.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : je t'ai promis de l'or et je t'en

donne à honte.

<sup>4</sup> Car dans le sénat s'était déjà formé un parti pour soutenir que, etc.

<sup>5</sup> En Auvergne et dans le Limousin.

<sup>6</sup> *Audax*. B.



Si fut Yborus desconfis, qui s'enfuit à petit compangnie jusques sour le mont de Laon. Sour cel mont avoit une forte vilhe que l chevalier, qui oit nom Landinus, avoit fondeit par-devant. — Et quant Julius Cesaire veit la desconfiture, et que la victoire astoit à luy <sup>1</sup>, ilh entrat, luy et ses gens, dedens Lutesse, se le conquestat et le mist en la subjection des Romans par tregut. Apres li fut raconteit comment ly dus Yborus astoit fuyssor le mont Landinus <sup>2</sup>, se mynat là ses oust. — Si avient que sour l'an V<sup>c</sup> XLI, en mois de jenvier le XXII<sup>e</sup> jours, ly dus Yborus qui n'avoit nuls gens et point de vitalhes soy rendit à Julius Cesaire, salveit sa vie. Adont fut fait une acorde que ly dus Yborus remanroit duc, mains chu seroit parmy tregut paiant aux Romans. Puis s'en ralat Julius vers Romme, et quant ilh vient à Romme, si trovat les portes clouses.

Del dus Yborus.

Fol. 62 r.

Sour l'an V<sup>c</sup> et XLII, le XVI<sup>e</sup> jour du mois de junne, revient Julius Cesaire à Romme, qui quidoit trop bien estre fiestoyez por lez merveulheux <sup>3</sup> conquestes et victoirs qu'ilh avoit faite; mains ilh trovat les portes clouses. Et chu avoit fait Pompeyus, qui voloit demoreir tout seul consul por regneir com emperere, sicom dit est. Quant Julius veit chu, si asseगत la citeit de Romme, par teile manere que nuls n'en oisoit yssir fours dedens XV jours. — Et adont assemblat Pompeyus ses Romans qui astoient de sa faveur; car Julius avoit grant partie dedens Romme, et disoient qu'ilh astoit digne d'eistre emperere, qui avoit tant de pays conquesteit à une fois, et avoit les Sycambiens remis en la subjection des Romans par forche, que les aultres devant luy ne porent oncques faire. Et Pompeyus n'entendoit pais à ches parolles; ains assemblat XL<sup>m</sup> hommes à piet et à cheval cent milh. Et Julius en avoit rameneit des LX<sup>m</sup> qu'il emynat XLVII<sup>m</sup>, et se l'en vient del royaume des Latins XL<sup>m</sup>; chu furent dois grans oust. — Et Pompeyus issit de la citeit tous rengiens ses gens; et Julius rengat les sienes, quant ilh les veit. Là oit une horrible et pesante estour; mains Pompeyus fut desconfis et s'enfuit. Et astoit adont le premier jour de quintel; se l'apellat Julius por cel belle victoire: ch'est li mois de jule, et encor le nom-ons enssi. Et enfuit Pompeyus par le Thyre en Aisie, puis repassat en Gresche, et laisat Aisie, car Julius y avoit trop de bienveulhant. — Et quant ilh fut en Gresche, si fist

Julius asseगत Romme.

De mois de juillet.

<sup>1</sup> Astoit de sa part. B.<sup>2</sup> Oribles. B.<sup>3</sup> Laon toujours, en latin *Laudunum*.

tant al roy qu'ilh li prestat II<sup>e</sup> milh hommes, si vient et les amynat en la terre de Emath <sup>1</sup>; et Julius, qui astoit recheus par les senateurs, à Romme, entendit la nouvelle de Pompeyus, si assemblat C<sup>m</sup> hommes, et alat encontre luy en la terre de Emath. — En cel an meismes, assavoir en la batalhe devant Lutesse, fut ochis par Julius Cesaire Tongris, le III<sup>e</sup> roy de Tongre; si regnat apres son fis Sedros de la filhe le duc d'Ardenne, c'est ly duc de Lembor <sup>2</sup>, dont la ducheit d'Ardenne ly esqueit apres la mort le duc, si que Sedros avoit grant terre qui s'estendoit de Rains jusqu'à Trive en Allemangne, et regnat XXV ans. Si fut plains de proieche et de chevalrie, et amat son peuple loialment; et faisoit aux estrangnez qui venoient habiteir en son regne grant cortoisie et avantaige. — Chis fondat la ville de Taxandrine, c'on nom maintenant Viseit sour Muese; et fondat Tiules et Meriwe <sup>3</sup> sour Ourte la riviere, et Serang <sup>4</sup> sour la riviere de Muese, et habitoit là volentiers.

Julius vient atout ses oust en la terre de Emath, où Pompeyus astoit; si soy corurent sus. Et là fut la plus grant batalhe et occision d'hommes, d'une part et de l'autre, qui fust puis le temps Hanibal de Cartaigne. Mains Pompeyus fut desconfis, et VI<sup>xx</sup> milh Grigois ochis. Et Julius perdit XL<sup>m</sup> Romans. Adont s'enfuit Pompeyus outre mere en Egypte; se trovat que le roy Ptholomes astoit mors dois mois devant sens heures. Si astoient les barons en grant discort del eslire I roy; car ly une partie voloit avoir Ebron, et ly altre une altre chevalier, qui astoit fis à Jonea, soreur à Ptholomes. A cel discort vient Pompeyus, à cuy ons fist grant reverenche, car ons le tenoit à saingnour de Romme; se ly dissent qu'ilh donnast la royalme où ilh li plaisoit miez. Et ilh le donnat à chevalier, dont Ptholomes astoit oncle, liqueis fut nommeis li XII<sup>e</sup> Ptholomes, si regnat XIX ans. — Adont s'avisat Pompeyus que ilh auroit bien socour al roy Ptholomes, par ses gens contre Julius Cesaire; se li requist pasieblement que ilh li voisist assembleir ses gens, car ilh voloit aleir conquere cheaux d'Athennes, qui astoient rebelles. Et chu, disoit-ilh, portant qu'ilh ne voloit mie que Tholomes <sup>5</sup> sawiste la guere entre luy et Julius. Se li otriast volentirs tantoist.

<sup>1</sup> L'Émathie, district de la Macédoine situé au fond du golfe Thermaïque. Il s'agit de la bataille de Pharsale; mais Pharsale se trouve en Thessalie, et non en Macédoine.

<sup>2</sup> Limbourg.

<sup>3</sup> Probablement Tilff et Mery.

<sup>4</sup> Seraing.

<sup>5</sup> Pour *Ptholomes*, comme plus haut.

Et enssi qu'ilh mandoit ses gens, li dest l chevalier de Romme, qui astoit Fol. 62 v°. avec Pompeyus meismes, la guere de Julius et Pompeyus. Et por chu soy dohta Ptholomes qu'ilh n'awist mal fait de chu qu'ilh l'avoit tant sourtenut contre Julius Cesaire, et que Julius ne quidast qu'ilh sewist le debat <sup>1</sup>, et qu'ilh vousist aidier Pompeyus contre luy. — Encors ne passat gaire apres que uns chevalier d'Égypte revient de Romme, et racomptat al roy Ptholomes que Julius assembloit grant gens por venir sour luy; car ons li avoit dit qu'ilh sortenoit son annemy Pompeyus. Quant Ptholomes entendit chu, se ne li soit conseilhier <sup>2</sup>, puis s'avisat; si prist une espée, se vient pasieblement et ochist Pompeyus où ilh dormoit, puis en prist la tieste, se l'envoiait à Julius Cesaire. Et quant Julius veit chu, se pardonnat à Ptholomes son matalent, et retornat à Romme : chu dist Tytus Livius. — Mains Plinius dist aultrement, car ilh dist que quant Julius Cesaire veit le chief Pompeyus, qu'il plorat por la grant chevalrie de Pompeyus, et gueroiat Ptholomes, se le vout pendre; mains li acors se fist entre eux, se revient adont Julius Cesaire à Romme.

Pompeyus fut mourdris.

Adont revient Julius Cesaire à Romme, se suit hays de cheaux qui amoient Pompeyus, et fut ameis de cheaux qui amoient chevalrie et tous les fais que Julius savoit faire. Que vos diroit-ons long compte? Ilh fut racompteit à Julius que Pompeyus avoit fait et conseilhiet chu que fais estoit, portant que ilh voloit demoreir seul consul et de luy faire emperere. Sique Julius, qui ne s'avisait mie de teile chouse, dest-ilh, puisqu'ilh astoit demoreis seul consule, par cesty meismes raison ilh devoit eistre emperere. Et adont soy fist-ilh coronneir com emperere par les senateurs meismes, qui amoient plus Pompeyus mors que Julius vief. — Or fut Julius coroneis à emperere, et regnat par forche; et fist ses offichiens de ses annemis les amis Pompeyus. Si soy vengat d'eaux mult bien, car quant ilhs l'avoient desservit <sup>3</sup>, ilh les faisoit pendre ou coupeir les chiefs. Enssi soy vengat-ilh de ses annemis, et toutvoie ilh en demorat toudis asseis, car Pompeyus s'avoit fait bien ameir, et ses amans ne le porent oncques relenquir à vie ne à mort. — Item, quant Julius fut coronneis, ilh avoit d'eaige LVI ans.

Julius Cesaire fut coronneis emperere.

<sup>1</sup> Je corrige ici d'après le manuscrit B. Notre texte porte : *et que Julius ne sewist le debat*, ce qui donne un sens incomplet.

<sup>2</sup> *Si ne se soit conseilhier.* B.

<sup>3</sup> Ce mot manque dans notre texte. Je le supplée d'après le manuscrit B.

Nos trovons bien des croniques qui dient que Julius Cesaire morut al LVI<sup>e</sup> année de son regne <sup>1</sup>, mais nos trovons des altres qui dient qu'ilh fut coronneis à emperere de Romme al LVI an de son eaige, et regnat puis com emperere V ans. — Item, la premiere chouse que ilh fist, chu fut que ilh gettat de prison Aristoble, roy de Judée, que Pompeyus avoit condampneit en chaitre perpetuée. Se le renvoiat en Judée, et li donnat milh hommes por reconquesteir la terre; mains entres les milh hommes oit des amis Pompeyus, qui haioient Aristoble portant qu'ilh astoit en serviche de Julius Cesaire, qui avoit leur saingnour fait ochire. Si donnarent Aristoble del venyn à boire, dont ilh morut, et puis le misent sour terre où les salvaiges biestes le mangnassent; mains Anthoine, le senescal de Surie, le fist honorablement enbasmeir et ensevelir com roy.

De Aristoble mort par venyn.

Nos vos avons deviseit comment Julius Cesaire fut emperere de Romme, qui commenchat à regneir fortement. Se entendit que les amis Pompeyus, qui habitoient en Espangne, soy combatoient aux amis Julius, et disoient qu'ilh avoit fait morir Pompeyus malvaisement contre raison; si chevalchat Julius là, et leur fist tous colpeir les tiestes, et puis revient à Romme. Et ne demorat puis gaires que Alixandre, li aneis fis Aristoble, fut ochis en la citeit d'Antioche, de Commangnez <sup>2</sup> le sangnour de Antyoche, qui en avoit oyut lettres de part Pompeyus à son temps, qui faisoient mention que, queil part que Alixandre fust troveis, qu'ilh fust ochis sens plus atendre.— Et Antygonès, li frere Alixandre, s'enfuit, avec ly ses soreurs, demoreir à I valhant prinche, assavoir Ptholomes, roy de Nubie, qui les retient et prist à femme Alexandrine, la jovene soreur, qui merveusement astoit belle damme. De celle damme oit Ptholomes I fis qui oit nom li Saisnes, qui puis fuit prinche de Abynie <sup>3</sup>. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XLIII, vinrent grant partie de gens devant Jherusalem, dont Hircain astoit sires. Si avient que Antypater, dont j'ay fait deseur mention, astoit en Jherusalem, por nunchier à Hircain le mort de Aristoble son frere. Adont assemblat Antypater toutes les gens qu'ilh pot avoir en la citeit de Jherusalem, et issit fours de

Julius en Espangne.

Fol. 63 r<sup>e</sup>.

De Jherusalem.

D'Antipater.

<sup>1</sup> De son eaige. B.

<sup>2</sup> Concongnez. B. C'est Scipion qui fit mettre à mort Alexandre, fils d'Aristobule. Du reste, sur cette période de l'histoire des Juifs, il faut contrôler le récit de Jean d'Outremeuse au moyen de

celui de Fl. Joseph., liv. XIV, chap. 11 à 14. Il y a sans doute encore ici un nom de pays, Commangène, substitué à un nom de personne.

<sup>3</sup> Sans doute pour Abyssinie.

la citeit, et corit sus les annemis, et les desconfist. Et tant fist-ilh que Julius Cesaire oïit parler de sa proieche et de son sens; se ly mandat que ilh alaist en Egypte pour prendre le casteal de Predos<sup>1</sup>, qui astoit si fors qu'ilh guerioit bien le pays tout entour. — Là fut envoyés Antypater, et avec ly le roy de Nubie Ptholomes, qui avoit à femme la plus jovene filhe Aristoble, jasoiche que Antygones le frere le royne hayst Antypater, car ilh avoit, chu ly sembloit, tousjours esteit de conseilhe Hircain son oncle, à l'encontre de son peire, et quidoit que Antypater euwist fait ochire son peire; et de chu le rechitat depuis par-devant Julius de trahison, enssi com vos oreis chi-apres.

En cel batalhe dont je fay mension le fist si bien Antypater, que par tout pays fut parleis de sa proieche; et fist tant que ilh conquist les Egyptiens, et les remist en tregut des Romans. — Apres chu entrat chis Antypater en le haulte Egypte, où ilh soy combatit aux Egyptiens maïour. Et fut si dure celle batalhe et tant pesante, et y oit mult grant occhision d'hommes d'ambdois parties. Et là souffrit Antypater tant de paines que sa chair fut sy plailée<sup>2</sup> de glaives, d'espées et de cuteals, que cascons qui le veoit disoit que ilh moroit; et combien qu'ilh fuist enssi navreis, conquist-ilh les Egyptiens et tout leur terre. — Apres revient Antypater à Romme, et mist en la main Julius Cesaire toutes les terres qu'ilh avoit conquises. Et là tesmongnarent ses compangnons qu'ilhs n'avoient onques veyut ne oïit parler de nul chevalier qui tant ewist fait de fais d'armes; et portant fut-ilh si bien ameïs de Julius Cesaire, que ilh faisoit de luy tout chu qui li plaisoit. — Chis Antypater fut ly plus prisiés de la court l'emperere; et puis apres li gueredonat ly emperere mult bien son bon serviche, enssi com vos oreis; et otroiat aussi ly emperere, por l'amour de ly, à Hircain et à ses heures le royalme de Judée. Et quant Antygonus li fis Aristoble le soit, se vient à Romme et soy plandit<sup>3</sup> de ly à l'emperere, en disant qu'ilh avoit faire ochire son peire Aristoble et son frere Alixandre en trahison, et par son conseilhe ilh avoient esteis mors. Quant Antypater oïit chu, se salhit en piés, et dest qu'ilh astoit bien garnis de bons tesmons, par lesqueiles ilh proveroit qu'ilh n'avoit fait envers ly nul trahison, ains avoit esteit loialment en le

D'Antypater comment ilh conquist les Egyptiens.

De la proieche Antypater.

<sup>1</sup> Sans doute l'île de Pharos, à l'embouchure du Nil.

<sup>2</sup> Plutôt *plaiée* comme porte le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Clamat*. B.

serviche l'emperere. — Adont soy partit Antypater de la saule, et les altres quidoient qu'ilh alast quere des chevaliers pour ly tesmongnier et desculpeir; mains ilh soy devesit tous nuls, puis revient en monstrant al emperere et à tous ses barons son corps qu'ilh avoit deplaileit <sup>1</sup> et detrenchiet en pluseurs lieu <sup>2</sup>, sique les cicatriches y aparoient; et dest que tout chu avoit-ilh souffert pour l'amour de l'emperere et des Romans, quant Antygonus astoit fuys en aultre terre. Adont dessent tous les chevaliers que li ouvre <sup>3</sup> et la loialteit se monstroït bien. — Quant l'emperere veit chu, se fist Antypater senescaul <sup>4</sup> de Judée, et donnat à Sixte <sup>5</sup>, I sien chevalier et cusien, la saingnorie de tout Surie entirement, et à ses heures apres luy. Adont priat Antypater à l'emperere que ilh li plaisist que ilh redifiast les fortereches de Judée, partout où ilh avoient esteit abatues; et ilh ly otriât. Adont revient Antypater en la terre de Judée; et instablit tantoist son aneis fis Fasiâs <sup>6</sup>, conistauble de Jherusalem desous luy, et Herode son aultre fis prevoste de Galilée. Chis Herode fut mult preux en armes, et fut fels et crueux. Chu fut chis qui fist ochire les innocens, enssi com vos oreis. Et puis fist Antypater porteur coronne com roy. — A cel temps, soy partit Virgile, le fis Gorgile le roy de Bugie, des escolles, portant qu'ilh n'avoit clers ne maistres, en tout Libe' où ilh avoit apri, que Virgile ne rendist contre luy raison de toutes questions, de queile scienche que chu fuist; et oppoisoit contre tous les plus grans maistres, qui meismes l'avoient apri chu que ilh savoit avec sa subtiliteit. — Chis Virgile fut I mult belle personne. Si soy avisat I jour que ilh voiroit aleir quere aventure; si montat sour mere à grant compangnie, et nagat tant que l'aventure l'aportat en la royalme des Latins. Et astoit ly roy oncle de Julius Cesaire, et là li fut compteit la nobleche de Julius Cesaire, tant qu'ilh dest qu'ilh yroit à Romme. Et fut le secons jour de septembre, sor l'an V<sup>e</sup> et XLIII; puis soy partit et vient à Romme le XVIII<sup>e</sup> jour de mois de fevrier. Chis Virgile fut mult gran clers de toutes scienches, et fut des septes ars mult expers, et fut I gran philosophe et naturiens <sup>7</sup>; et fut en la sainte Escripiture si vraie, qu'ilh pro-

Comment monstret-ilh sa loialteit.

Antypater refist les castels de Judée.

De Fasiâs et Herode qui furent freres.

Des fais Virgile, quant ilh vient des escolles.

Fol. 63 v<sup>o</sup>.

Del venue Virgile en royalme des Latins.

Virgile fut prophete, et prophetizat del incarnation Jhesu-Crist.

<sup>1</sup> *Plaiet.* B.

<sup>2</sup> *En mains lis.* B.

<sup>3</sup> *L'œuvre.*

<sup>4</sup> *Si otriât Antipater le senescachie.* B.

<sup>5</sup> *Sextus César, gouverneur de Syrie.* Voir Fl.

Joseph, XIV, 47. Ce chap. 47 doit servir à contrôler encore ici le récit de notre chroniqueur.

<sup>6</sup> *Phazaël.*

<sup>7</sup> *La Libye.*

<sup>8</sup> *Naturaliste.*

phetisat la venue del incarnation, enssi com vos oreis chi-apres. Et fut avec chu ly mies neis, et de plus grande noblece qui fuist à son temps en monde; et si astoit ly plus beals de corps que ons posist regarder, drois, grans, gros et aligniés, sours tant que ilh astoit curbés <sup>1</sup>, car ilh bassoit les espalles et le chief I pou. Et fut de tous bien ensegniés, douls, debonnairs, frans et humble; et se soy faisoit ameir de cascons; et savoit parler de tous langaiges, et n'entendoit à aultre chouse que à studier. — Grant fieste fist-ons à Virgile à Romme quant ilh fut congny. Si fut mult bien fiestoeiz de tous, et par especial de Julius l'emperere et des senateurs; car li plusieurs astoient de son sanc issus. Quant Virgile astoit à court, il savoit mult bien faire honneur aux barons et à tous cheaux de la court, solonc chu aux personnes apartinoit <sup>2</sup>. — Et fut Virgile mult prisiés de Romans. La nouvelle de li alat jusqu'à la filhe l'emperere Julin, qui par son nom fut apellé Phebilhe, qui mult fut de Virgile surprise <sup>3</sup>, quant elle oiit dire que ilh astoit si parfaiz. — A cel temps multipliat gran debas entre le roy de Trive en Allemangne, et les contes de Agrippine et de Argentine <sup>4</sup>, Basele <sup>5</sup>, Spire, Warmaise <sup>6</sup> et Maienche portant que ches VI contes soloient rendre tregut à roy de Trive, qui longtemps devant les avoit conquesteit par forche et mys en sa subjection par tregut; et ilhs astoient defallant del payer, portant que Julius Cesar les avoit conquis nouvellement et mis en tregut des Romans. Se disoient que ly roy de Trive les dewist avoir defendut contre les Romans, et ne se pot defendre por luy-meismes; car enssi bien fut-ilh mis à tregut par Julius Cesaire, com furent lesdis contes. Et durat cest guere XXX ans que lesdis contes ne vorent oncques payer tregut à roy de Trive, et se soy defendoient fortement. Si avoient sovent batalhe ensemble, et li une fois perdoit li uns et l'autre fois les aultres. Et durat, enssi com dit est, XXX ans, dont ilh astoient passeit XII ans; car ilhs commençarent, quant Julius les oit conquis, sor cel an meismes qui fut V<sup>e</sup> et XXXII. Si le lairons enssi jusqu'à tant que les XXX ans seront tous passeis. — En cel an meismes deseurdit, Phebilhe, la filhe Julien Cesaire, qui <sup>7</sup> amoit Virgile si fort qu'elle ne poioit

De sa generation.

Virgile savoit parler de tos langaiges.

De Phebilhe, la filhe Julien.

De roy de Trive.

De Virgile et Phebilhe.

<sup>1</sup> Curvez. B.<sup>2</sup> Solonc chu que chu cascons astoit. B.<sup>3</sup> Éprise.<sup>4</sup> Cologne, en latin *Colonia Agrippina*, et Stras-bourg, *Argentoratum* et *Argentina*.<sup>5</sup> Bale.<sup>6</sup> Worms, en latin *Wormantia*.<sup>7</sup> Ce qui doit être de trop.

plus, et ne l'avoit oncques veyut; mains al oiir prisier la grant bealteit, sens, manere, gentilleche et debonnaireteit de ly, elle l'avoit enssi enameit. Si s'avisoit qu'elle manderait Virgile, et ly diroit comment el l'amoit; et elle astoit tant belle damoisel et si hault de sanc, que par raison ilh ne le devroit point refuser. Adont prist I messagier, si at mandeit Virgile qui vient tantoist à grant compangnie de noble gens. Et la dammoisel vient contre luy et le saluat, et Virgile l'enclinat mult gentinement.

Celle at tout mis en aventure et at pris Virgile par le main, et l'at fait seoir de costé lée <sup>1</sup>, et parloient ly uns à l'autre et tant qu'elle dest: « Sire » Virgile, dites-moy se vos aveis amie; car se vos me voleis avoir <sup>2</sup>, je suy » vostre por prendre à femme ou estre vostre amie; s'ilh vos plaiste. » Et chis ly respôndit qu'ilh n'avoit nulle entente de femme prendre, mains, se chu astoit son plaisier, ilh l'ameroit volentiers. — Tous les parleirs qu'ilh orent ensemble ne say pas racompteir, mains la chouse alat tant que Virgile fist de la damoisel tout son plaisier, et mynarent leurs desduit à gran joie I pou de temps. Puis avient que Phebilhe requist encor Virgile de lée prendre à femme, mains Virgile ly escondit, de quoy elle oit grant despit; mains elle le dissimilat, et pensat à chu que elle le puist escarnir <sup>3</sup>. Mult soy dementoit <sup>4</sup> Phebilhe tos les jours; mains Virgile ne donne une nois, car ilh n'at aultre entente que del studier tousjours, et de monstreir sa scienche aux Romans, dont ilh powist avoir honneur. Se le requist Phebilhe une autre fois de le prendre à femme, et ilh respondit que enssi esteir ilh plaisoit bien, et le serveroit et l'ameroit bien loialment; et n'avoit en monde femme qu'ilh emast tant com lée <sup>5</sup>; et s'il avenoit par aventure qu'ilh prest femme à espeuse, ilh ne prenderoit aultre de lée; et chu faisoit-ilh por le à reconforter, et elle en chu mult soy desconfortat <sup>6</sup>. Enssi demynarent leurs amours mult longtemps sens gabries <sup>7</sup>. — Apres, sor l'an V<sup>e</sup> et XLV, le XIX<sup>e</sup> jour de mois d'avrilh, commenchat Virgile à demonstreir à Romme sa scienche, en faisant premiers II figures d'erain, qui avoient fourme d'homme, qu'ilh mist sour II portes de Romme, regardant li une

Fol. 64 r.

Comment Virgile escondit Phebilhe.

Des II hommes de erens.

<sup>1</sup> *Seoir de jousté.* B.

<sup>2</sup> *Ameir.* B.

<sup>3</sup> *Estaurir.* B. Ce mot n'a pas de sens, et notre version est la bonne.

<sup>4</sup> *Demente.* B.

<sup>5</sup> *Femme amée de luy fors lée.* B.

<sup>6</sup> *Et elle en chu reconfortat mult.* B.

<sup>7</sup> *Sens voisdre.* B. Ce mot est sans doute le même que *voisdie* et *boisdie* qui sont dans Roquefort.



l'autre : et tenoit li une une mache que ilh jettoit l'autre le samedis à none ; et l'autre samedis apres, ensi à none , li aultre li rendoit , et ensi de l'onc samedi à l'autre, toutes les ouwetaines <sup>1</sup>, li rendoit li unc l'autre celle mache ; ilh sembloit que ilhz fussent en vie ; et chu astoit par astronomie, et par l'art de nygromanche avec.

Virgile fist les dois ymaiges, portant que ilh voloit que tous ovrieres soy relassent <sup>2</sup> d'ovreir le samedis à none et le dymengne, ensi que Dieu fist quant ilh ordinat le monde, car ilh oit parfait le samedy à none. Et les gens de Romme faisoient adont leur ouvraige le samedy jusques à la nuit. — Apres, sor l'an deseurdit, le XVI<sup>e</sup> jour de mois d'awost, commenchat Virgile à faire une thour à Romme, sor laqueile ilh astoit <sup>3</sup> unc myreour <sup>4</sup> sour cent pilers de marbre ; et par celle myreour ons veioit bien quant gens d'armes ou aultres venoient sour mere. Se cheaux de Romme ewissent bien gardeit cel myreour, ilhs ewissent esteit à tousjours les souverains de monde ; mains ilh leur fuit destruis. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XLVI, morut Sarragonus, li VII<sup>e</sup> conte de Flandre ; si fut conte apres luy son fis Florent, qui regnat XVI ans. En cel an meismes, en mois de may, fist Virgile à Romme I mult beal joweal <sup>5</sup>, portant que ons li avoit conteit des Sycambiens et de Hanibal de Cartaige et de mult d'aultres gens qui venoient à Romme subitement, que ons n'en savoit riens, dont les Romans astoient sovens dechus. Si mist Virgile à chu remeide en teil manere : ilh fist I capitolle à Romme ou I temple en une seul nuit, où ilh avoit ortant des ymagenes qu'ilh avoit de provienche <sup>6</sup> en monde. Et avoit casconne ymaige à son coul pendant I tentente <sup>7</sup> ; et avoit casconne ymaige emy le front, entres les dois yeux, escript le nom de pays cuy ilh representoit. Si astoient tout altour de palais les visaiges tourneis vers l'ymaige l'emperere, qui astoit tout emy le palais sour une scolumpne <sup>8</sup>, et faisoit visaige <sup>9</sup> tout entour <sup>10</sup> ; et s'ilh avenoit que aulcon region fuist rebelle aux Romans, son ymaige

De myreur Virgile.

De capitolle et dez ymaiges Virgile.

<sup>1</sup> Huitaines.

<sup>2</sup> Se relâchassent, cessassent de travailler.

<sup>3</sup> *Ilh assist.* B.

<sup>4</sup> Miroir enchanté dans lequel se répercutaient des faits qui se passaient au loin.

<sup>5</sup> Bijou, et par extension ici une chose de prix. *Juel* dans Roquefort.

<sup>6</sup> Province.

<sup>7</sup> Sonnette. Nous avons déjà rencontré cette expression.

<sup>8</sup> L's doit être de trop, et il faut lire *columpne*.

<sup>9</sup> C'est-à-dire regardait.

<sup>10</sup> Si *astoient tout altour le palais sour une colompne, et faisoit visage tout entour.* B.

De sons de tenten que  
Virgile fist.

tournoit le dos l'ymaige de l'emperere, et sonoit son tentent, et espandoit la terre que ilh tenoit en sa main. Et les gardes qui à chu pensoient<sup>1</sup> le disoient aux senateurs, qui tantoist y envoient les chevaliers à chu ordineis por corregier cel region, en teile manere que j'ay fait mention deseur<sup>2</sup> où j'ay parleit des capitoiles de Romme. Et enssi savoient les Romans leur grevanche, enssitoist que li pensée venoit aux rebellians. Et chu estoit fait par nigromanche.

De l'homme qui tenoit  
I balanche par Vir-  
gile.

Après chu fist Virgile à Romme I homme de coevre<sup>3</sup>, seant à cheval, et sembloit al regarder qu'ilh fuist tous viefs, qui en sa main tenoit I grant balanche, qui à Romme fist grand bien, car ilh mantenoit veriteit et gar- doit le droit de cascon; car se I marchant avoit à vendre une marchandise, et I aultre le vosist achateir, queilconques marchandiese que chu fuist, tout sens prisyer ne offrir, ons mettoit en l'onc des bachins de la balanche le denrée, et metoit-ons l'argent en l'autre bachin; et assitoist que ons y avoit mis le propre valoir que chis avoir valoit, à cel heure ly bachins à pris d'argent avaloit vers la terre; et adont prenoit cascon chu qu'ilh devoit prendre, et enssi ne perdoit oncques marchans à vendre ne al achateir. —

Fol. 64 v°.

Grant fieste fait à Vir-  
gile.

Grant fieste fist Julius Cesar. et les senateurs et tous les aultres de chu que maistre Virgile avoit fait, et disoient qu'en monde n'avoit homme de si grant scienche<sup>4</sup>. — Ilh avient I jour que les senateurs de Romme devoient rendre I jugement; si mandarent Virgile et li dissent leur jugement, solonc l'usaige qu'ilh avoient adont à Romme; et Virgile leur blaymat mult cel usage, se les ordinat loys certains plus à droit<sup>5</sup> que li leur n'astoit, chu dest-ilh; si en usarent à Romme. — Item, une aultre fois mangnoit Virgile entres les senateurs; se ly demandarent por solas dont ilh astoit neis.

Del noble generation  
Virgile.

Et ilh leurs comptat tout sa nation, enssi com nos l'avons compteit devant, de quoy ilhs furent mult esjoyés, car ilh y avoit des senateurs qui astoient cusiens germain à Virgile, fis de leurs oncles. Adont li priarent que ilh presist terre et fesiste habitation por luy à demoreir; et tant li priarent que ilh at fait unc rechet, lequeile ilh apellat Casdreia<sup>6</sup>. Adont en furent tous ses amis mult lyes; chu fut la plus belle maison et ly myes edifié qui fust

Del maison Virgile qui  
fut fait en I nuit.

<sup>1</sup> Faisaient attention, veillaient.

<sup>2</sup> Voir p. 69.

<sup>3</sup> Cuivre.

<sup>4</sup> Homme de son sens. B.

<sup>5</sup> Plus justes.

<sup>6</sup> Plus loin *Cassedreue*.

à Romme de chu qu'ilh tenoit, et fut fait en une nuit. Et lendemain, quant ilh mangnoient ensemble à baptisier la maison, si demandarent entre eaux qu'ilh donnast à entendre alcon chouse de son sens, de secreis de vivre <sup>1</sup>, qu'ilh le metissent en leur memoire.

Tant l'ont priet qu'ilh leur dest ensi : « Barons, vos demandeis que je » vos die chu que vos ne creieis point, et je le vos diray bien temprement, » quant temps sierat. » De celle response furent les senateurs contens. — En cel an meismes, le XII<sup>e</sup> jour de jule, fourmat Virgile tout emy Romme l gran feu qui toudis ardoit, por les povres gens à aysier; mains nuls n'en poioit prendre feu à cheli, fors que por ly à chaffier et ses viandes cuire; et fuit fais por dureir à tous jours mais <sup>2</sup>. — Et par-deleis le feu avoit fait l ymaige d'on vilain de coevre, tout droit stesant sus ses piés; et tenoit un dart entenseit <sup>3</sup> et l arch qui lignoit droit vers le feu, et avoit escript entre ses dois yeux :

Qui me fierat tantoist traray,  
Et tout le feu estinderay.

— Adont alat la nouvelle parmy Romme, tant que Phebilhe le soit; mains chu ne li plaisoit mie, car tant plus l'oioit prisier, tant plus se dobloit de li perdre. Et astoit jalotte <sup>4</sup> d'onne aultre femme qu'elh quidoit qui amast Virgile, et Virgile lée, et por chu le desdangnast Virgile; si l'amoit-el plus ardamment com devant. Si oit mult de penséez ordes et vilaines, et disoit qu'elle troveroit volentiers voie et manere qu'elle li posist faire despit mult grans; mains elle le manderoit encors, et li requeroit que ilh le prende à femme, ou elle arat aultre conseilhe. — Enssi mandat Virgile, qui vient tantoist; elle li fist grant fieste, et ly dest : « Sire, merchi; ains que vos vo » parteis de moy, me weulhiés dire se vos entendereis à my del prendre » à espeuse; mon peire moy weult marier, dont je en suy fortement coro- » chié, car je ne weulhe avoir aultre de vos, jasoiche que vos n'aiez cure » de moie; se vos prie que moy dite vostre pensée, car je le weulh savoir, » et ne moy plaist plus à maintenir l'estat que j'ay maintenu <sup>5</sup> : je suy

<sup>1</sup> De secreis del oeuvre divine. B.

<sup>2</sup> Perpetuéement. B.

<sup>3</sup> Une flèche prête à partir. Au sujet de cette tradition, voir Dunlop, *Geschichte der Prosadichtungen*, p. 186. Je cite la traduction allemande de

M. Félix Liebrecht. Voir aussi dans le *Gervaise* de ce dernier une note p. 106.

<sup>4</sup> Jalouse. Roquefort donne *jalox*.

<sup>5</sup> Meneit. B.

De feu que Virgile fist pour lez povrez.

Del'homme d'erain que Virgile fist.

De Phebilhe qui astoit jalotte.

» belle et bonne asseis por vos. » Et Virgile ly respondit : « Damoiselle,  
 » ilh moy convient penseir à aultres chouses <sup>1</sup>, car je ay à faire des beson-  
 » gnes ardues, et quant elle seront faites, si revenray à vos, et ferons tant  
 » que les chouses venront bien. » Chu ploisit bien à la damoselle.

Virgile donne la pratique de gangnier terres.

Enssi que ches chouses avenoient, fut Virgile requis des Romans qu'ilh leur donnast la pratique de hanneir <sup>2</sup> les terres et cultiveir, et leurs donnat l'art et la pratique, qui est ors encors en usaige de faire. Je ne feray mie mension de tout chu que Virgile fist à Romme, car ilh en est trop, dont les ensengnes sont encors à Romme apparantes; mains je en diray les plus notoirs qu'ilh fist. — Item, ilh fist XII ymages de coevers <sup>3</sup>, et les mist sor les XII portes de Romme, qui signifioient les XII mois de l'an, desqueis cascon faisoit à sa nature. Car jenvier à godet bevoit, et soy chaffoit à une gran feu; si avoit deleis ly le signe de chiel que on apelle Aquarius: chis est uns hons qui tient un pot, et versoit fours aighe. — Fevrier talhoit les vingnes, et Il pissons astoient les signes. — Marche semoit les marchaiges <sup>4</sup> et sartoit les juxhiers <sup>5</sup>, et son signe astoit le mouton. — Avrillh venoit apres, et tenoit en sa main fleurs d'arbres et de herbes; et ly toureais <sup>6</sup> astoit son signe. — May astoit enssi com menestreit de vielhes <sup>7</sup>, et li signes astoit ly germais bangnant en une cuevre <sup>8</sup>. — Junet astoit I hons tous chaus, qui colhoit <sup>9</sup> rouses à fuison, plains les bansteals <sup>10</sup>, car ch'astoit sa saison; et li greveche <sup>11</sup> astoit son singne. — Julet tenoit une fachilhe, et si avoit un capeal <sup>12</sup> de four ou de fain <sup>13</sup>, et ly lyon astoit son singne. — Awoust, chis colhoit les bleis, et son singne astoit une virgue stesant droit, et soy miroit en un myreur, et tenoit I palme. — Septembre semoit les bleis, et son signe astoit une balanche. — Octobre colhoit les roisins,

D'ez XII ymages Virgile.

Fol. 65<sup>ro</sup>.

De XII mois de l'an.

Jenvier.

Fevrier.

Marche.

Avrillh.

May.

Junet.

Julet.

Awoust.

Septembre.

Octobre.

<sup>1</sup> *Ailhours*. B.

<sup>2</sup> *Ahanneir*. B. Cette forme, qui est restée dans le wallon, est préférable à celle de notre texte. Roquefort donne cependant *hannier*, laboureur. La tradition est une allusion aux Géorgiques.

<sup>3</sup> *Coevre*. B. Cuivre toujours.

<sup>4</sup> Marsages, grains qu'on sème en mars.

<sup>5</sup> Sarclait les jachères, *jouxhires* encore en liégeois.

<sup>6</sup> Plutôt *loreai*, qui est resté en wallon.

<sup>7</sup> C'est-à-dire que mai était représenté en cos-

tume de ménestrel jouant du violon.

<sup>8</sup> Les jumeaux baignant dans une cuve.

<sup>9</sup> Cueillait.

<sup>10</sup> Diminutif de *banse*, panier d'osier, manne. *Banse* et *bansteai* existent encore en liégeois.

<sup>11</sup> L'écrevisse. Encore un mot wallon.

<sup>12</sup> Couronne, guirlande. Voir Ducange, v° *capellus*.

<sup>13</sup> *Fain* doit signifier *foin* et serait employé ici pour expliquer le mot *four* qui a le même sens, et est resté en wallon.

et faisoit le noveal vin, et son singne astoit I scorpion. — Novembre portoit I porceal à son col, dont ilh fait bacon en son lardier, et li signe astoit une sagittaire : ch'est une ymaige à motié partie <sup>1</sup> de cheval et d'homme. — Et decembre tue I buef, et li signe est une capricorne. — Ches XII ymages furent stesantes sour les XII portes de Romme, enssi com dit est. Et prist I pomme d'achiel <sup>2</sup> qu'ilh donnat jenvier à l'entrée en sa main diestre, et le portat XV jours; et puis le mettoit en sa main senestre, et le portoit jusqu'en la fin; et puis le jettoit à fevrier, et fevrier le portoit jusques en sa fin, sicom jenvier; et puis le jettoit à marche, et enssi le jettoit ly une à l'autre jusqu'en la fin de l'an que decembre le rendoit à jenvier. Et ly fut demandeit porquoy ilh metoit jenvier por le premier mois de l'an, quand marche astoit ly premier solonc leur loy. Ilh respondi que temprement nasqueroit teil fruit qui remueroit tous les estas, et par especial li mois de jenvier sieroit ly premiers mois dedont en avant perpetuelment.

Novembre.

Decembre.

De jenvier, le premier mois de l'an.

Del prophetie Virgile.

Après fist Virgile IIII ymages de ches XII ymages et signes qui signifient les IIII temps; chu sont : fevrier por printemps, may por esteit, awost por waym ou autompne, et novembre por yvier. Por ches IIII temps fist une pomme qui le XXII<sup>e</sup> jour de fevrier le wolt aux II pissons donneir, qui le tinrent jusque à XXV<sup>e</sup> jour de may, que les pissons le jettarent aux germais, qui tant le tinrent que li soleal entre en la virge. Et après chu est XXII jours d'awost; et puis se le jettoit la virge qui le tient jusqu'à XXIII<sup>e</sup> jour de novembre, qu'ilh le jette le sagittaire, qui le tient jusqu'à XXII<sup>e</sup> jour de fevrier, qui le jette com de premier aux pissons. Enssi furent ordineis les IIII temps figureis solonc astronomie; mains li engliese apostolique après poisat à chu certains compas <sup>3</sup> par cause, dont ons at useit longtemps en Sainte-Engliese. — Après avient que les senateurs dessent à Virgile qu'ilh les voisist aprendre aulconne chouse de son sens, et faire entendre si qu'ilhs posissent dire qu'ilh avoient appris à luy et de son sens et retenut en memoire. — Adont fist Virgile à ches proïers une ymage de coevre, qui avoit la semblanche d'une virge, qui avoit une lamme <sup>4</sup> emmy le pis, où ilh avoit escript en latien chu qui chi-apres s'ensiet en romans :

Des IIII ymages Virgile por les IIII temps.

La prophetie Virgile de la virge Marie.

<sup>1</sup> *Mi partie.* B.<sup>2</sup> *D'achier.* B.<sup>3</sup> Ordre.<sup>4</sup> C'est le mot latin *lamina*. Cela veut donc dire que la vierge portait sur la poitrine une plaque où se trouvait l'inscription.

Che ymaige chi ne chairat  
Jusqu'en virge enfant aurat.

Puis le fist metre sour I peiron de marbre, et les senateurs et les hauls barons et les borgois de Romme, qui lisoient <sup>1</sup> la lettre qu'ilh avoit escript, avoient de chu grant marvelhe; si en faisoient leur gaberies, et tinrent tout chu à fantasie <sup>2</sup>, et disoient que chu jamais n'avenroit; mains Virgile dest aux senateurs que tout ensi ilh avenroit, car ilh le covenroit eistre ensi. — Adont leur dest comment chu seroit ensi que puis avient, et comment la virge porteroit, et le convenoit ensi porter le souverain Dieu de nature. Adont, quant chu avenrat, chairat ly ymage. Et ilhs demandarent queile seroit la virge; et ilh leur respondi en teile manere : — « Saingnour, je vos

La confession katolique  
que Virgile.  
Fol. 65 v°.

» ay sovent dit que tous les dieux que vos creieés et les aultres gens par-  
» le monde, excepteit le Dieu des Juys, sont tous fantosmes et adevines <sup>3</sup>  
» et fais par hommes; mains ly Dieu des Juys est ly vrai Dieu de nature,  
» qui fist le chiel et la terre, et tout chu qui ens est. Chils Dieu si des-  
» quenderat en la virge, sens corrompre sa virginiteit. Elle porterat Dieu  
» le Peire, le Fis et le Sains Esperis, c'este la sainte Triniteit en une uni-  
» teit, unc seul Dieu, de sa nature et de sa substanche tout parfait, en  
» queile je croy et si croiray, et en celle creanche moray. Ilh fourma  
» l'homme et la femme, et les hommes fourment les dieux en queis vos  
» creieez, de bois et de pires et de pontures <sup>4</sup>. »

Adont demandarent les senateurs : « Est-ilh saingnorie plus grant que ly  
» nostre aultrepart? » Respont Virgile : « Oilh, cent milh fois plus; la  
» saingnorie de Dieu est tout seul, et comprend tout le monde, chiel et  
» terre, et est toudis partout, et est sens fien et sens commencement. Ilh  
» comprennent tout le monde; mains li monde ne le puet comprendre; et <sup>5</sup>  
» partout où ilh est, est joie et saingnorie; et là ilh at duelh ou tristeche  
» ou nul maul, n'est-ilh pais <sup>6</sup>. Et est ly honnour, li amour et la signorie  
» de Dieu toudis permanable. Ilh ferat redemption de cheaux qui sont en  
» infier par inobedienche; et si venrat chis Dieu de cuy je parolle dedens

La prophesie Virgile  
de Jhesu-Crist.

<sup>1</sup> *Ou lire oioient*, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> *A fantomes*. B.

<sup>3</sup> *Tous fantosmes adevineis*. B.

<sup>4</sup> *Peintures*. Roquefort donne le mot avec un

sens différent. *Ponde et pondeu* (peindre et peintre) sont restés en liégeois.

<sup>5</sup> Je supprime ici un *est* qui est de trop.

<sup>6</sup> *Pais pour pas*.

» XLIII ans prochainement venant, et à jour qu'il nasquerat se chairat  
 » ceste ymage que j'ay fait. » Et ilh <sup>1</sup> dest voir, car sitoist que Nostre-  
 Damme sainte Marie oit enfanteit, ly ymaige chait jus de pyleir et de-  
 brisat tout. Encor dest Virgile que chis Dieu seroit li chief des Ebriens <sup>2</sup>, et  
 encordont les Ebriens le tueront et le crucifieront. « Et chu que je dis  
 » l'ont tout par escript des prophetiens anchiens, et ne le voront enten-  
 » dre à la veriteit; ilh le metteront en unc sepulcre, et la diviniteit soy  
 » departirat de corps; sy yrat brisier infeir, et osteir ses amis de la prison  
 » d'infeir; puis rentrerat en son corps la diviniteit, si soy releverat al thier  
 » jour. Et al XL<sup>e</sup> jour ilh remonterat en chiel, où ilh menrat ses amis, et  
 » rechiverat à tousjours; chis qui en luy fermement creirat, et baptisiet  
 » serat à la novel loy, ilh yrat en cel paradis; là Dieu est, en toute joies,  
 » solas, desdus, plaisanche, signorie et riceches. » — Tant prophetisat  
 Virgile, qu'ilh at pluseurs senateurs convertit à la loy, qui encors n'astoit  
 venue, car s'ilh fuist venue, ilhs euwissent pris baptesme; et fisent tout  
 mettre en escripte chu qu'ilh avoit dit, et le fisent gardeir à leurs enfans  
 qui furent les promirs qui presissent baptesme.

L'ymaige del virge  
 chait quant Jhesu-  
 Crist fut neis.

Virgile prophetisat le  
 crucifixion Jhesu-  
 Crist.

Virgile dest que Jhesu-  
 Crist soy resuscite-  
 rat.

Comment Virgile con-  
 vertit les senateurs  
 al baptesme Jhesu-  
 Crist.

A cel temps avient à Romme, quant ons fendoit I pain, qu'ilh en issoit  
 sanc <sup>3</sup> à fuison; et braioient les biestes mues par les bois et altrepart, ilhs  
 sembloient eistre enragiés. Et durat chu III jours et III nutes. Adont vien-  
 rent les senateurs à Virgile, et li priarent qu'ilh leur vosist dire la signi-  
 fianche que chu signifioit. Et ilh leur dest que ly pains signifioit Julius  
 Cesaire, qui seroit ochis anchois I an acomplis, en temple où ilh devoit faire  
 reverenche à leurs dieux; et les biestes signifioient que III jours anchois sa  
 mort venront diverses signes à Romme, et que li peuple ploroit Julien  
 Cesaire apres sa mort. — Quant les senateurs entendirent chu, si furent tous  
 enbahis, et si n'oysarent oncques chu manifesteir, mains le tinrent mult  
 bien en secreit. Encors avient à Romme à cel temps que une manere de  
 biestes, al manere de moxhes <sup>4</sup>, entrarent en la citeit de Romme et là entour,  
 que tantoist que les gens les veioient ilhs balhoient, et les moxhes entroient  
 es boches des gens, si moroient subitement. Et durat chu mult longement,  
 et moroient les gens par les rues si espesse que la terre en astoit toute

Mervelh de sanc qui  
 issoit fours de pain.

Mervelh des moxhes en-  
 trant es boches des  
 gens.

<sup>1</sup> Je retranche ici un *se* qui est de trop, et ne  
 se trouve pas, du reste, dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Hébreux.

<sup>3</sup> Pain, par erreur, dans notre texte.

<sup>4</sup> Mouches. Sur cette tradition voir le *Dunlop* de  
 Liebrecht, p. 186, et la note 32 de ses *Otia im-  
 perialia* de *Gervaise de Tilbury*. Hanovre. Rumpier,  
 1886.

coverte. — Adont soy trahirent li emperere et les senateurs à Virgile, et li criarent merchi qu'ilh les delivrast de cel tempieste, s'ilh le poloit faire. Et Virgile, qui ne leur poioit riens escondire, fist I moxhe de erain de teile vertu, et le mist sour les champs defours la citeit de Romme, que oussitoist qu'ilh fut là mise, toutes les moxhes se prisent à aleir cel part, et aussitost que ilh aprochoient, ilh moroient. Et enssi fut Romme quite de ches moxhes par Virgile, dont les Romans mult le prisarent. Enssi que ches chouses avoient, Phebilhe oioit mult prisier Virgile; sy issoit (fours) de ses sens d'amour, et dest que li temps astoit passeit qu'ilh li avoit promis de respondre s'ilh le prenderoit à femme ou nom. Se le mandat, et ilh vient tantoist à lée, et elle li dest : « Si m'ayt Dieu, Virgile, nos astons » acuseis, et mon peire m'at mult blastengiet, et je ly ay dit que vos me » voleis prendre à femme. De chu est-ilh trop corochiet, si m'at batu et » vilonée, de chu que je l'ay oiseit dire qu'ilh vos otriast mon corps à » femme qui suy filhe d'emperere. » — Quant Virgile l'entent, tantoist sceit bien qu'elle ment, mains elle weltalconne chouse bresseir; si dest à Phebilhe : « Vos asteis lourde, quant vos controveis teiles fables, dont veneis » à dire vostre peire que je vous veulhe prendre à femme; je ne le pensay » oncques en ma vie, ne jà ne feray, car à marier ne poroy entendre; ilh » me faroit lassier l'apprendre, et me tolroit l'estudier. Et certe ilh soy des- » truit qui femme prent; je n'ay cure de mariage, car j'aroie malaven- » ture<sup>1</sup>; mains tous jours vos voray servir, s'ilh vos plaist, enssi que j'ay » fait le temps passeit. »

Quant Phebilhe l'entendit, si est esprise de matalent; mains el n'oise descovrier son coraige, et le dissimulat, et fut apparelhié del dechivoir Virgile, s'elle puet, si fort que ons en parlerat longtemps apres. Si dest : « Certé, Virgile, vostre suy en tous estas sens departir, s'ilh ne vient de- » part vos. Ors at la chouse tant aleit que nos astons accuseis, et mon » peire m'at commandeit de nient plus parleir à vos, et moy covient en- » treir en cel thour por demoreir. S'ilh vous plaisoit et moy ameis tant » que vos veusiés venir prendre solas deleis moy, je vos en voroie proier, » et vos y poreis venir toutes les fois que vostre plaisier sierat, que jà » mon peire n'en sarat riens; j'ay fait une corbilhe que je laray avalèir de

<sup>1</sup> Ici le copiste a écrit sur la marge supérieure : *trimonium, ne incurram infortunium.*  
*Qui feminam ducit, ipse se destruit; non curo ma-*

Del moxhe Virgile d'erain.

Fol. 66 re.

De Phebilhe.

Des femmes et de mariage.

Comment Phebilhe welt dechivoir Virgile.



» la feniestre aval, et vos sereis sus sachiés stesans dedens; et vos prie que » à nuit weulhyés venir; si vereis comment vos devereis faire dorenavant. » — Quant Virgile li oiit chu dire, si pensat tot chu que voir astoit; si at covert son corage, et li dest: « Dame, chu soit à vostre plaisier, car par ma » foid vos asteis douche et debonnaire. » Et si fut miez <sup>1</sup> li heure à la nuit. Et al departir dest Phebilhe qu'ilh vengne à pou de compangnie. Et Virgile respont: « Volentirs, mains bien se garde qu'elle ne fache chouse là » ilh ait blamm n'en ne soit deshonzeez, car li despit li seroit si chier » vendut, que li uns s'en repentiroit. » Et puis soy partit tantoist. — Et revient Virgile à la vesprée, et at emyneis avec luy pluseurs senateurs qu'ilh avoit fait invisible par charmiens <sup>2</sup>; et Phebilhe fut à la fenestre, tout entour lée grant planteit de pucelles, qui avoient grant joie et grans ris ensemble; et disoient qu'ilh feront Virgile teile honte, que jamais n'aurat honneur. Virgile et les senateurs l'entendirent bien, et adont leurs dest Virgile: « Barons, ors viereis la subtiliteit de Phebilhe qui moy quide » amont traire par son malisce, enssi com je vos ay compteit, mains par » ma foid je feray chi devant vos une figure teile et si fait com je suy, » que je metteray en la corbilhe, et vos vereis qu'ilh en avenrat. »

Atant at fait la figure qui astoit semblant à Virgile en tous cas <sup>3</sup> et teis vestimens, et le mist en la corbilhe, puis tirat la corde et s'en partit atant avec les senateurs, et revient en sa maison Casdreua <sup>4</sup>. Et quant Phebilhe sentit tireir la corde, si sent la corbilhe pessante; si at sachiet la corbilhe amont lée et ses damoiselles, plus qu'al moien <sup>5</sup> de la thour, et puis vont atachier la corde à unc piler de marbre. — Puis dest Phebilhe: « Or poieis » veoir, beais maistre, se je vos tien en mon poioir; or vos faut faire ma » volenteit, ou avoir ortant de vilteit et de honte que oncques nul hons » oit. » En la figure avoit I maul espir qui at dit: « Ay, madame, merchie, » ne moy faite mie morir, car se vostre peire me truve chi, je moray; se » vos prie que vos me sachiés sus, ou moy lassiés jus <sup>6</sup>. » Respont Phebilhe: « Dont moreis, faux trahitre, sens merchi; tu m'as honie, et se ne me vues » prendre à femme; or moy vengeray de toy, car tu seras pendus ou decol- » leis. » La figure savoit com li avoit dit, si le fait <sup>7</sup>, car ilh ne le poloit lais-

Del figure Virgile en la corbilhe.

Fol. 66 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Mise, fixée.

<sup>2</sup> Charmes, sortilèges.

<sup>3</sup> Qui avoit telle fauture en tos cas que Virgile. B.

<sup>4</sup> Et revient à Cassedrua. B.

<sup>5</sup> A moitié de la hauteur de la tour.

<sup>6</sup> Que vous me tiriez en haut, ou me laissiez aller en bas.

<sup>7</sup> Savait ce qu'on lui avait dit, et le faisait.

Virgile se findit del  
traihire par Phebilhe.

sier ne fair plus avant; si laisat Phebilhe payer la muse <sup>1</sup>, et parler à son voloir qu'ilh ne disoit riens <sup>2</sup>. — Et la nuit passat, et ly jour vient, et Phebilhe commenchat lée et ses damoiselles à crier et faire grant noise; et la figure qui là pent li prie qu'elle soy taise, car ilh li fait grant travailhe à cuer, et s'elle voloit cesser ilh feroit tout sa volenteit; mains, que vault chu? Tant se humelie plus, de tant y truve plus de vilonie, et s'enforchoit del crier plus fort <sup>3</sup>. Tant at crieit et breit, que les gens si assemblont à grant fuison, et la fayme soy multiplioit de rue en rue que Virgile astoit troveis avec la fille l'emperere. Tant alat celle murmure, que l'emperere le soit; se criat à ses barons qu'ilh s'en allassent aux armes, et en alat à la thour, et la royne Marie sa femme avec. Et li emperere et ses barons, qui astoient tous à cheval, se firent tot parmy la presse <sup>4</sup>; se crie à sa filhe qu'elle lasse jus la corbilhe, car ilh li trencherat le chief. Et celle li respont: « Se je ne » suy vengié del blasme, je seray desert <sup>5</sup>, car ilh me voloit tollir mon honneur. » Adont avallat la corbilhe, et quant ilh fut chaus, li roy le ferit del espée en la tieste. Et chis laisat fours de sa boche une bruyne espesse et si flairant <sup>6</sup> que toutes les gens en furent esbahis, car ons n'y veioit gotte, dont les Romans soy marvelharent mult.

Del flairure del figure  
Virgile.

Marie, la royne, reclamat ses dieux mult haltement qu'ilh li donnent venganche de Virgile. Adont li emperere et tous les aultres sont trais arrier, por la grant pueur qui là astoit. Et Phebilhe lait la corbilhe raleir à terre, et crioit venganche à son pere que ilh le prende vief; la figure adont soy monstat, et si s'apparut à Phebilhe que ilh n'astoit mie Virgile, elle ne soit qu'ilh est devenus. Et quant ilh avaloit, ilh remontoit tout seul; ilh alloit et venoit amont et aval, et faisoit mult marvelhes; ilh allumoit chandelles, puis les stindoit <sup>7</sup>, et faisoit nuit par semblant <sup>8</sup> c'on ne veioit li unc l'autre; et la royne en oit grant duelh, si est pamée. — Quant li roy le voit, si escrie ses hommes et assalhat la figure, et la figure remonte; quant li emperere le voit, se quidat que sa filhe retrahist le corbille, si le creioit moins <sup>9</sup>;

Li roy assalhat la figure.

<sup>1</sup> Perdre son temps.

<sup>2</sup> C'est-à-dire parler tant qu'elle voulait sans l'interrompre.

<sup>3</sup> Plus il s'humilie, plus il reçoit d'injures, et Phebilhe ne fait que crier plus fort.

<sup>4</sup> Se jettent tout parmi la foule.

<sup>5</sup> Délaissée, ruinée, déshonorée.

<sup>6</sup> Puant. Roquefort donne *flaireur*, mais avec un sens différent de celui que le mot a conservé en liégeois.

<sup>7</sup> Éteignait. *Stindre* est encore un mot wallon.

<sup>8</sup> De sorte que.

<sup>9</sup> Du moins il le croyait.

et enssi font les pluseurs, car ilh apert evidemment qu'elle le veulhe garder de maul. Adont dest le roy : « Lassiell avaleir », et cel le lait avaleir. Qui dont le veist avaleir et remonteir cent fois et plus, et le roy et les Romans sour li frappeir cent milh cops, et luy jetteir fumée de son corps puante, ilh awist grant mervelle; car l'emperere et les Romans furent si lasseis qu'ilh dessent que chu n'astoit mie Virgile, ains astoit I dyable, et lasserent tout esteir por eaux reposer. — Et Virgile astoit à Casdrea <sup>1</sup>, sa maison, avec grant compangnie de jovenechais de sa lignie, et les senateurs qui faisoient la grant fieste de Mars, le dieu de batalhe, tout nuit et tout jour, et sient à tauble, en mangnant à grans solas, quant la nouvelle vient de cheaux qui dient que Virgile est troveis avec Phebilhe, et encors pent en la corbilhe. — Quant les senateurs oïrent chu, si alerent par le congier de Virgile veoir que ch'est; et leur dist qu'ilh dient al emperere, luy excusant, comment ilh at tout nuit esteit avec eaux. Cheaux le fisent enssi; mains li emperere ne les croit mie, et dist que c'est Virgile. Se le fait assalhir, et la figure mont tout amont, si entrat en la fenestre de la thour, et si entre en palais, et muche desous I escamme; là demorat la figure, et li espir s'envanuit. Adont les Romans entrarent en la thour, et le quisent tant qu'ilhs trovarent la figure qui faite astoit de stoppes <sup>2</sup>.

De Virgile.

Li espir de la figure s'envanuit.

Les aulcons des Romans dessent que ch'astoit fantasma, et les autres disoient le contrable, tant que Octovien, li fis l'emperere, envoiat Eroias avec les senateurs à sa maison <sup>3</sup>, por savoir se Virgile y astoit. Et apres y alat li meismes Octovien; si le trovarent et parlarent à luy. — Puis vient Octovien à son peire, et blastengat sa mere et sa soreur, et al roy at dit qu'ilh mandast les senateurs et parlassent de pais à eaux, car ilh avoit tort. Tant fist-ilh qu'ilh les mandat lendemain al matin, car ilh astoit si lasse qu'ilh se voloit la nuit reposer. Al matin vinrent les senateurs; mains ilhs y fisent pou, car la royne avoit jà tourneit le roy, et commenchat à crier sus Virgile venganche. Elle fut bien castoïé de Octovien et des senateurs; mains y n'y valoit riens, ains manache Virgile de la tieste à copeir. — Atant ont dit les senateurs qu'elle ne sceit qu'elle dist, car Virgile est del tout sens couple

De Octovien fis l'emperere.  
Fol. 67 r°.

Des senateurs qui excusent Virgile.

<sup>1</sup> *Cassadrue*. B. Le mot *casa*, qui est latin et italien, doit être la racine de ce prétendu nom de lieu.

<sup>2</sup> Étouppes. *Stouppes* dans Roquefort.

<sup>3</sup> *A Cassedruc*. B.

de chi fait ; et s'ilh en astoit coupable, se ne le poroit-*ons* mettre à mort solonc la loy de Romme qu'ilh ne lairoient brisier par nul homme ; et d'autre part, s'ilh avoit la mort deservie, se li devroit-*ons* pardonner por les grans biens qu'ilh at fais à Romme ; et se *ons* ne li voloit pardonner, si n'aroient jà les Romans durée à luy<sup>1</sup> qu'ilh ne les destruisit tous par sa science, et ensi par ses amis dont ilh at tant que cascons le sceit. « Se vos » prions que vos le lassies acordeir. Que vos sieroit detryet li fais »<sup>2</sup>? Ilh y fault propoiseir, replicheir, respondre et argueir<sup>3</sup> de l'une part et de l'autre ; et tant finalement que Julius Cesaire n'en vout riens faire. Tant qu'en la fin sont retourneis les senateurs à Virgile, et li ont dit tout le fait et les manaches que li roy fait de luy à destruire. — Et dest Virgile : « Lassies-moy » convenir, et vos teneis bien aises à vos boverages<sup>4</sup> entour Romme, car à

De Virgile comment ilh estindit le feu à Rom.

» Romme ne ferat mie beal demoreir. » Atant at pris en feu l carbon tout ardant et le cargat Pynalatin, puis soy partit. Quant ilh est venus à la porte des Latins, si prent le carbon et le mist à terre en soufflant, puis jettat sus del pousier et passe sus ; si l'estient, et tantoist est li feux falis à Romme.

Ly feu fut estiens à Romme, et Virgile en alat son chemien droit à Bisquason, à l bonne hosteit qui astoit Malatius Butours<sup>5</sup>, qui les at fait grant fiestes, et les Romans sont mult despasenteis por le feu : ilh ne sevent où cuire leurs viandes, ne esprendre une candelle por ardre à luminaire de leur fiestes Phebus et Mars ; de quoy Julius fut si tourmenteis, qu'ilh at mandeit les senateurs, et finalement les at cargiet del faire la pais, mains que *ons* reuste<sup>6</sup> le feu. — Enssi fut fait la pais par les senateurs sour teile fourme : qui plus y avoit mis plus y avoit perdu, chu fut tout quitte ; et devoit Virgile revenir à Romme et raporteir le feu, mains ilh ne serat mais tenus d'aleir al court. Enssi est Virgile revenus à Romme et li feux dont li peuple fut resjoies, et fisent les Romans fieste lendemain aux temples. — Et Virgile prist une escript, si le donne Pymalatin, et li dist : « Va-t'en aux » temples, et mes cest escript à promier pas dedens le seul ; » et li donnat

Ly feu fut estiens à Rom par Virgile.

Le feu raportat Virgile à Romme.

<sup>1</sup> *Durée* a ici le sens de résistance.

<sup>2</sup> A quoi sieroit-il de refuser la chose?

<sup>3</sup> *Ilh y fut propoiseit, replicheit, respondit et argueit*. B.

<sup>4</sup> *Boverage* doit être ici pour *boverie*, ferme, métairie, maison de campagne.

<sup>5</sup> J'ignore quel personnage peut être caché sous ce nom, comme aussi sous celui de *Pynalatin* ou *Pymalatin*.

<sup>6</sup> Imparf. du subj. du verbe *ravoir* qui, dans le français moderne, ne possède que le présent de l'infinif.

I petit pire qui le gardat c'on ne le veit nient mettre <sup>1</sup>; et chis l'at tout fait enssi. Et les senateurs li demandent queis est li escript, et ilh leur dest : « Vos le veireis demain, se vos aleis à temple oreir. » — Les senateurs ont mandeit les damme et les filhes de Romme qu'elles vengnent oreir au temple; et là fut faite li fieste <sup>2</sup> de leurs dieux; la royne et sa filhe Phebilhe y furent, mains chu fut tart. Là avient par le virtus del escript que toutes les dammes dissent <sup>3</sup> tous leurs secreis overtement et tot hault, et maielement de tous les hommes qui les avoient cogneue carneilment et quant fois; et là fut par Phebilhe publyet clerement comment et quant fois Virgile l'avoit ewe <sup>4</sup> carnelement. — Item, en cel an, assavoir V<sup>o</sup> XLVII, soy rebelarent les Latins contre les Romains; et enssi li roy Gardans et Meliadans son frere, roys de Caldée et de Tharse. Si vinrent à Romme à II<sup>e</sup> milh hommes, et li emperere alat encontre à grant fuison de gens; et Virgile y fut, qui mult bien soy portat en la batalhe. Et Julius laisat à Romme por gardeir Octovien son cousin; et (si) Octovien son fis et luy moroient en celle batalhe, ilh li lassoit l'empire. Et enssi en avient, car Julius fut navreis et ses III fis furent mors; mains encordont ilh orent victoir, et furent mors ou pris leurs anemis, entres lesqueiles ilh furent mors III roys de la main Virgile. — Apres cest desconfiture, revinrent les Romains à Romme; si ont raporteit Julius l'emperere sus une letiere chevalcereche <sup>5</sup> malaide; mains ilh fut tantoist garis, et visquat puis III mois, et apres morut enssi com vos oreis. — A cel temps avient que en Galilée <sup>6</sup> avoit I maistre laurons qui astoit nomeis Ezechiel <sup>7</sup>, qui avoit grant compangnie de laurons avec ly; si avoit fait tant de mauil dedens la terre, que ilh astoit si fors dopteis que nuls n'oisoit aleir par les chemiens, s'ilh n'avoit ensengne de luy <sup>8</sup>. Si avient qu'ilh fut pris par forche par Herode, le fis Antipater, et li coupat le chief luy et tous ses compangnons. Et tant fist Herode que la terre fut si en pais, que cascons disoit que Herode astoit uns empereres. — Mains quant Fasiens, son freire, veit les biens que Herode faisoit, si en oit grant envie, portant

Les dammes de Romme cogneurent par Virgile de leur fornication.

Phebilhe dest quant fois Virgile l'avoit ewe carnelement.

Grant batalhe.  
Fol. 67 v<sup>o</sup>.

De Herode, le filh Antipater.

<sup>1</sup> Sur les pierres qui rendent invisible, voyez Liebrecht : *Otia imperialia* de Gervaise de Tilbury, p. 111.

<sup>2</sup> Ces deux mots, que je supplée d'après le manuscrit B, sont omis dans notre texte.

<sup>3</sup> Encore un mot omis dans notre texte, et que je rétablis d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Sic pour *eue*.

<sup>5</sup> Litière portée par des chevaux.

<sup>6</sup> *Galle* par erreur dans notre texte. Je corrige toujours d'après le manuscrit B.

<sup>7</sup> Ézéchiass. Sur ces faits voir Fl. Joseph, XIV, 17.

<sup>8</sup> Un signe quelconque émanant de lui, un sauf-conduit.

que ilh n'astoit ortant prisiet en la sien terre. Et aussi Antipater, leur peire, astoit tant ameis et prisies que ilh fuist roy <sup>1</sup>; ne oncques Hircain, ly roy de Judée, n'en oit damaige, anchois li procuroit son preu en toutes maniere : dont chu fut grant mervelhe quant uns proidhomme puet mener longement sa bonne vie, que les malvais et les felons n'en aient mult grant envie, qui sont si mordans en trahison. — Si vos voray plus plainnement declareir la raison por quoy je ay chu dit. Hircain avoit en sa maison des gens fellons et envieux, si leur pesoit de la saingnorie que Antipater avoit en la terre. Si vinrent à Hircain, et li dessent que ilh malvaisement soy mynoit, et mult poioit avoir grant duelhe; car ons l'apelloit roy et saingnour de Judée, mains ilh ne l'astoit nient, four que de nom, anchois en avoient Antipater et ses enfants les profis et grandes honeurs; et tant ilhs le losengarent <sup>2</sup> que ilh les creit. — Se mandat Herode, qui astoit prevoste de Galilée, que ilh venist à sa court respondre à chu que ons li ametoit <sup>3</sup>. Quant Herodes oyt les nouvelles, si alat à Sixte <sup>4</sup>, qui astoit sire de Surie, et li dest que Hircain si l'avoit somont en sa court, et ne savoit por quoy. Adonc ly donnat Sixte ses lettres, et mandoit à Hircain que ilh ne creist de Herode nulles malvais parolles, ains le tenist chier et l'honorast com son chevalier loial; puis vint Herodes, et donnat la lettre à Hircain.

Trahison.

Sixte donnat à Herode lettres pour Hircain.

Hircain luit les lettres, si veit chu que Sixte li mandoit, se le jugat en pais <sup>5</sup> et retournat en Galilée, et tient la terre puisedit longtemps <sup>6</sup>; mains Sixte le fist senescal de tout Surie, bien toist apres chu que dit est. — Adont resovient à Herode de cheaz qui li avoient amis <sup>7</sup> de felonie à Hircaine; si s'en vengat, car ilh fut mult crueux, et ensi ilh fut bons chevalier et ferme; ilh ne li fallit que I point que ilh ne fut mies enformeis de veriteit, quant ilh fist ochire les innocens. — Item, l'an V<sup>e</sup> et XLVII deseurdit, le VII<sup>e</sup> jour de mois de octembre, astoit Julius Cesaire emperere de Romme leveis al matin, et aleis orcir au temple où la maistre ydolle astoit; et chis temple seioit en capitol. Si avient, ensi qu'ilh entroit dedens, que II chevaliers qui astoient nomeis Cassianus et Brutus, et avec eux XXII hommes que ons vult dire qui astoient senateurs, le ferirent de greffes <sup>8</sup> d'achier

De Julius Cesar qui fut ochis.

<sup>1</sup> C'est-à-dire : comme s'il eût été roi.

<sup>2</sup> *Losengnerent*. B.

<sup>3</sup> *Ons li mettoit sus*. B. *Amettre* a le sens de accuser.

<sup>4</sup> Sextus César, gouverneur de Syrie.

<sup>5</sup> Animé de sentiments pacifiques.

<sup>6</sup> *Puisedit grant pieche*. B.

<sup>7</sup> Participe passé du verbe *amettre* signalé plus haut.

<sup>8</sup> Stylets.

dont cascons avoit une, et l'ochirent malvaisement en trahison. Les alguns vorent dire que ch'astoit por Virgile, les autres vorent dire que ch'astoit pour Pompeyus; mains ons n'en soit oncques la veriteit por quoy cheaux l'avoient ochis, autrement que ons sceit bien que cascons avoit une greffe d'achier de I piet de long; se li donnat cascons I cop. — Item, Julius Cesaire, quant ilh entrat en temple, ilh trovat devant luy à terre gisant I escript que ilh levat, et le mist en sa main tout ployet sens regarder dedens; par aventure, se ilh l'eust leut, ilh ne fust mie mors; ilh aloit oreir, chu li defendit à lire <sup>1</sup>; car ilh astoit escript en la lettre que ilh moroit tempement, et ellez furent troveit en sa main clouse et ployé. — Item, les Romans furent de la mort Julius mult corochiés et le plorarent trois jours. Atant vient Virgile et les senateurs qui dessent que chu seroit piteit, se les vermiens <sup>2</sup> mangnoient le chair de si noble chevalier et teis que Julius Cesaire, qui à son temps avoit esteit le melhour espée del monde, et avoit tant conquis que oncques nuls ne conquist tant de luy. — Adont par le conseilhe Virgile ilhs ardirent le corps en poudre, et le poudre de luy misent en une pomeal <sup>3</sup>, lequeile pomeal asseient sus une colompne de XX piés de hault, et les autres dient de C et XX piés de hault, que Julius avoit fait faire à son temps, tout emmy Romme et poisées sus son ymaige que une tonoir avoit abatut le letre capitale de son nom, dont Virgile avoit dit aux senateurs que ilh ne viveroit mie longement. Et le thier jour devant sa mort les feniestres de sa chambre par forche de vent ovrirent et recloirent, qui astoient bien fermée, par teile manere que ilh salhit sus tous nus, car ilh quidat que son palais dewist tou afondreir. — Item, adont apparurent en la citeit de Romme, vers Orient, lendemain que ilh fut ochis, III soleas, dont Virgile dest que li temps venroit briefement que la triniteit s'apparoit <sup>4</sup>. — A cel temps parlat li vens aux senateurs des bleis, et leur dest que li temps venroit que les hommes feroient <sup>5</sup> plus toist que les frumens; et altrepart est escript que chu fut I buef qui traihoit à la cherue, et parlat à cheluy homme qui conduisoit la cherue, et li dest quant ilh le poindoit d'estomble <sup>6</sup>: « Porquoy me oppresse-tu si fortement? Ilh ne serat nient

Fol. 68 r.

Julius fut ensevelis.

Mervelhe.

<sup>1</sup> C'est-à-dire : il allait commencer sa prière, ce qui l'empêchait de lire l'écrit.

<sup>2</sup> Prononcez *vermines*.

<sup>3</sup> Globe. Voir Ducange, v° *Pomellus*.

<sup>4</sup> Apparaitrait.

<sup>5</sup> Pour *fauroient*, *fauldroyent*, manqueraient.

<sup>6</sup> Aiguillon. *Estomble* dans Roquefort.

» povreteit de vivre en brief temps <sup>1</sup>, car les grans hommes defalront plus  
 » toist que les frumens. » — Item deveis savoir que Julius Cesaire ne fut  
 emperere que III ans et VII mois, et fut ochis en LXI<sup>e</sup> an de son eaige;  
 altrepart lyst-ons LVI ans. Item, le centeisme jour tout à point devant sa  
 mort, vient li thonoir et chait deseur la pire <sup>2</sup>, si abatit la premier lettre de  
 son nom. Et tout chu fut dit à Virgile, qui dest qu'ilh ne viveroit mie long-  
 gement. — Item, vos veulhe dire encors une mult grant nobleche de Julius  
 Cesaire. Vos saveis qu'ilh conquist Tongre, et le mist en tregut des Romans  
 al temps Tongris, le thier roy de Tongre. Si vos diray de Sedros, qui en  
 fut li quars roy, et de Julius Cesar, qui astoient les dois miedres chevaliers  
 de monde. Chis Sedros, roy de Tongre, fut li fis Tongris, qui enssi fut  
 mult bons chevalier, larges et plantiveux, et qui en sa terre fondat, l'an V<sup>e</sup>  
 et XXX, le casteal de Chievremont, qui fut mult fors; mains ilh ne le  
 parfist mie tout sus, anchois le parfist li roy Sedros, son fis, l'an XXXIII  
 et XXXIII; si le nomat Chievremont, portant que hons ne biestes n'y  
 poioit monter par-devant, et li chievre y montoit bien, se ne poioit des-  
 quendre. — Apres fondat Tongris, nient apres mains devant l'an XXVII,  
 XXVIII et XXIX, assavoir quant li roy Humbris, le peire Tongris, vis-  
 quoit, ches vilhes : Hacure, Nyvelle, Lixhe, Votemme, Harens, Othey,  
 Awans, Hutain, Wonch, Eurllemmes, Rokelenge, Milmort <sup>3</sup>; et celle fut  
 apellée Milhemort, portant que en temps que ons le edifioit oit là I batalhe,  
 où ilh oit milhe homme mort entres les parties : chu fut de Tongris à l'en-  
 contre de conte de Flandre. — Et apres la premier année qu'ilh fut coroneis  
 roy, si fondat Molins, enssi com dit est, et de Chievremont laissat l'ovraige  
 de son greit; et Sedros le parfist, vivant son peire; puis fist Sedros Taxan-  
 drine, c'ons apelle Viseit, et fist sour II rivieres corantes, qui ont nom  
 Mouse et Sambre, I vilhe qu'ilh apellat Sedros, qui puis fut nommée Namut;  
 et fist Seray sour Mouse, et Tuile <sup>4</sup> et Meriwe sor Ourte, et Halois, la vilhe

De Sedros le III<sup>e</sup> roy  
de Tongre.

De Chievremont.

Del fondation de plu-  
seurs vilhes.

Del batalhe à Milmort.

De Namut et de plu-  
seurs aultres.

<sup>1</sup> Bientôt il n'y aura plus de pauvreté, on vivra richement.

<sup>2</sup> C'est-à-dire la colonne dont il est parlé plus haut.

<sup>3</sup> Toutes ces localités sont faciles à reconnaître : *Haccourt*, *Lixhe*, *Vottem* et *Awans* sont situés à peu de distance de Liège. *Nivelles* et *Hareng* sont des hameaux dépendant l'un de Lixhe, l'autre de

Herstal. *Hutain* doit être *Houtain-Saint-Siméon*; il est situé dans le canton de Fexhe-les-Slins, comme *Othée* et *Milmort*. *Wonck* et *Roclenge-sur-Geer* sont situés dans l'arrondissement de Tongres. *Eurllemmes* désigne sans doute *Heure-le-Romain*.

<sup>4</sup> Plus haut *Tiule*.



c'on nom ors Cynay <sup>1</sup>, Thyhangne, Amaine <sup>2</sup>, Fosse, Tuwien, Covien <sup>3</sup> et Walecourt. Tout chu fondat-ilh à son temps, et encors pluseurs aultres que je ne sçay nomeir, car les croniques où nos les presiens astoient si vielhes et dilacereis, que nos ne les powissiens mie lire, car les pieches y faloint en pluseurs lieu.

Après, assavoir sor l'an V<sup>c</sup> et XLIIII, fut rebelle Sedros de paiier le tregut aux Romans que Julius Cesar avoit à son temps conquis al roy Tongris, le peire Sedros, et ne l'avoit oncques volut paiier à son temps. — Portant Julius Cesaire vient assegiert Tongre l'an deseurdit, et mandat al roy Sedros que de luy veulhe tenir sa terre : ilh est emperere et doit le monde tenir de li; portant port-ilh en sa main tout le monde; et ilh seit bien que li roy Sedros est bons chevalier; se le veullh payer par amisteit, ou ilh le vengne defendre. Enssitost que Sedros veit chu, ilh fist son peuple armer, et vient tous rengiés et se sont sus corus. Là commenchat batalhe qui fut à dobleir entre les Romans, qui sont C<sup>m</sup> hommes, contre les Tongrois, qui sont LX<sup>m</sup>. Qui là veist Julius Cesar comment ilh ochioit les Tongrois et copoit en dois, ilh desist que c'estoit li miedre chevalier de monde, car ilh detrenchoit le fier com chu fust plonc. Mains Tongris le demontat dois fois, s'en avoit displaisanche; et d'aultre costeit astoit Sedros, qui faisoit morir les Romans, com mult esmereit chevalier. Là fut mors Tygris, ly sires de Molins, et Arnars, le sires de Tuiles <sup>4</sup>, et plus de XXIIII autres; si les ochist Julius Cesaire. Et li roy Sedros ochist des senateurs Tybault et Fonqueris, Calasdrus et Ebroch, Gardiens, Engorans, et tout cargiet les preis <sup>5</sup> des aultres, et feroit toudis aux plus hardis. — Julius Cesaire le voit, si prent une espier et broche à Sedros qui ne le docte I denier; mains ilh at pris une lanche, si at brochiet vers luy, et se soy donnarent des grans cops, si qu'ilhs se sont ambdois abatus. De quoy Julius fut corochiés, car oncques ne fut plus abatus par I seul homme; mains ilh soy corоче sens raisons, car ilh at josteit à unc oussi fort de ly et oussi hardis; et si avoit Julius adont LVIII

Fol. 68 v<sup>o</sup>.

Tongre fut assegiert.

Grant batalhe.

Grant debas entre Sedros et Julius.

<sup>1</sup> Au premier abord, on pourrait croire que *Haltois* est donné comme le nom ancien de Ciney; mais il s'agit de *Halloy*, hameau dépendant de la commune de Braibant.

<sup>2</sup> Tihange et Amay, près de Huy.

<sup>3</sup> Thuin et Couvin, deux petites villes de l'ancien pays de Liège, dans le district appelé l'Entre-

Sambre-et-Meuse.

<sup>4</sup> Il doit toujours être ici question de Tilff, précédemment *Tiule* et *Tuile*.

<sup>5</sup> *Preis*, aurait-il ici le sens de *preu*, vaillant? En ce cas, la phrase pourrait signifier que Sédros chargeait toujours les meilleurs des autres.

ans d'eage. Ilh ne regnat apres chu que III ans. — Adont ilh vient mult yreis à Sedros et ly dest : « Dans roy, laisons celle contention, retraiheits » vos gens et nos retraiherons les nostres; si revenons de matien entre nos » dois et nos combatons acerte par teile maniere : se je vos conquis, vos » tenreis vostre terre de moy en tregut enssi qui font les aultres; et se je » suy conquis, nos le vos quittons. » « En nom de Dieu, dest Sedros, enssi- » ment l'acordons. » Atant cornent la retraite les dois parties <sup>1</sup>.

Sedros se combat à Ju-  
lius Cesaire.

En Tongre sont rentreis les Tongrois, et les Romans à leurs trefs; si se sont reपोiseis celle nuit, et lendemain se sont les II roys armeis, et se sont combatus mult fierement. A l'assembleir se sont ambdois abatus; ilh sont resalhis sus, si ont sachiet leurs espées; li uns corut sus l'autre, et se sont donneis maintes cops d'estoch et de talhe, et sovent del esquermire <sup>2</sup>. La batalhe fut forte, car Julius astoit mult poisans, et Sedros astoit hardis, fiers et remuans. Ilh at ferut Julius si que ly hayme li trenchat; se li espée ne fust tournée, ilh fust mors. Julius sentit le cops, si fut yreis, et ferit le roy Sedros amont son hayme; se ly at trenchiet, et le habert fauseit et enporté tout jusqu'à terre. Et Sedros en alat chancelant, et fut pres engennelhiés; mains ilh reprist cuer, et fiert Julius amont son hayme <sup>3</sup>; se li at trenchiet et le habier fendut et enporté tout jusqu'en terre, et vat trenchant les armes, et li talhât de la char, et des cheveals li sanc li court aval le fache. — Et Julius s'enclinat vers terre; si vat en son cuer fortement prisant le roy Sedros, et dist que oncques en sa vie ne trovat homs de si bonne convenanche en tous cas, mains, s'ilh puet, ilh ly ferat sentir son espée; se li donne I cop, si qu'ilh ly at desquireit toutes ses armes desus l'espalle diestre. L'espée desquent, Sedros le sent, si est guenchis arire en costiant <sup>4</sup>; chu ly at gardeit que li bras ne fut trenchiés; et rent l'emperere chu qu'ilh ly at presteit, car ilh l'at si bien asseneit de tout sa forche qu'ilh le fist en-

<sup>1</sup> *Li une partie et li altre. B.*

<sup>2</sup> Ce mot doit ici faire opposition à ce qui précède. Les coups d'estoch et de tailhe signifieraient une attitude agressive, et esquermir une attitude défensive, ce qui rattacherait l'étymologie du mot à l'allemand *schirmen*. On peut voir, du reste, dans Ducange, v° *Ensiludium*, des passages où les expressions *escremir* et *esmoucher* paraissent avoir le

sens que je viens d'indiquer.

<sup>3</sup> Ce qui suit, est tel dans le manuscrit B : *si le vat tronchonant arme qu'ilh ait ne li sont aide qu'ilh n'ait pris de la char et des cheveais li sanc li court aval la fache.*

<sup>4</sup> C'est-à-dire : il s'est penché en arrière en appuyant sur le côté.

gennulhier. — Quant Sedros le voit enssi, se li demande : « Sire, comment » vos est? je vos prie que vos laisiés celle estour, car ilh poroit trop cos- » teir, car se vos moy tueis, j'ay bien qui moy vengerat, et se je vos tue, » jamais à moy ne faurat guere <sup>1</sup>; et enssi cascon de nos puet gangnier à » lassier l'estour. Et por l'honneur de vos et del coronne que vos porteis, je » moy reng à vous por conquis. » Atant li donne son espée. Ly emperere le voit, si le prent et dist : « Tu as le pris; mains tu es proidhomme, se le seis » bien monstreir la nobleche de ton estat, et tu gangneras asseis. Tongre » tenras de moy, autrement ne sierat sens tregut <sup>2</sup>; car jà tregut ne paieras, » ty ne tes heures perpetuelment, et de chu je toy donray lettres saieleez. » — Quant Sedros l'entendit, se s'engenuhat, et li rendit de chu grant merci, et li fist homage. Enssi fut fais li acors; si sont tous entreis en Tongre, là furent-ilh mult fiestoiyet, et ilhs demoront III jours à Tongre. Dedens cel termes at ordineit de faire I palais à ses despens, et fist finanche del argent à I sien chevalier, qui demorat là tant que ilh fut parfais, et puis retournat à Romme. — Chis palais fut mult grans, ilh n'avoit à Romme nulle plus grans; et le fist Sedros faire si que la riviere del Jeire coroit tout entour. Sedros fut mult valhans hons, qui governat son pays mult noblement, et astoit grans à tous, se chu fust <sup>3</sup> son enfant propre. — Ors deveis savoir comment, quant Julius l'emperere vient à Romme, devant les senateurs ilh at mult prisiet Sedros, et les at compteit la batalhe, en jurant Mars et Jupiter que, s'ilh ne fust acordeis, ilh l'euwist conquis. Quant les senateurs l'oyèrent enssi prisier, si l'enlisirent à senateur de Romme souverain, et le mandarent. Et ilh s'en alat vers Romme; si laisat son regne à Lotringe, son fis, tant qu'ilh revenrat. — Quant ly roy Sedros vient à Romme, ilh fut fais senateur; mains Julius Cesaire fut tantoist apres mors, com nos vos avons dit desus. Apres sa mort, enlisirent les senateurs I valhans jove-necheal qui fut nomeis Octovian, qui fut li fis Galant le senateur, de Helain <sup>4</sup> le soreur Julius Cesaire, si qu'ilh astoit cusin à Julius; si li devoit succedeir sique plus prochain; et enssi Julius li avoit donneit son empire,

Fol. 69 r.

Julius fut conquis par Sedros.

Tongre fut sens tregut.

Li emperere fist I palais à Tongre.

Sedros fut eslus senateur.

De Octovien le II emperere.

<sup>1</sup> C'est le substantif *guerre* et non l'adverbe *guère*.

<sup>2</sup> Cela doit signifier que si Tongres est possédé par un autre ou donné d'autre façon, il payera tribut.

<sup>3</sup> Comme si c'était.

<sup>4</sup> Octave avait pour mère *Atia*, fille d'une sœur cadette de César. Le nom du père doit être aussi réel que celui de la mère.

en cas où ses enfans seroient ochis en la batalhe deseurdite, où ilhs furent ochis. Et se fut esluis par tous les senateurs sens debas : enssi par trois maniers ilh fut emperere. Chis fut proidhoms et loiais, large et plantiveux, et regnat LVI ans.

Del proieche Octovian.

Chis Octovian fut li secons emperere de Romme; si oit nom Octovian Cesaire, et apres chu oit-ilh à nom Octovian August, por une victoir qu'ilh oit enssi com vos oreis chi-apres. Chis Octovian fut mult preux aux armes, car ilh n'avoit en monde nacion de gens, s'ilh astoit rebelles aux Romans, qu'ilh ne l'assalhe tantoist. Ilh conquist Cornialhe<sup>1</sup>, et la Grande-Bretagne et bien VI royaume en son premier année. — Oncques ne travelhat ses gens de piet, mains toudis menoit gens d'armes et estrangnes sodoiers<sup>2</sup>, et lassoit ses gens gangnier à leurs labeurs, les proidhommes amoit et honneroit; ilh portat le roy Sedros de Tongre grant faveur, et toudis l'avoit deleis luy et l'amoit mult fort. — Item, quant Enye l'emperres, la femme Julius Cesaire, veit que Octovian astoit coroneis, si s'oppoist al encontre, et dest qu'elle doit regneir et gouverneir l'empire tant com elle viveroit, ne li election de Octovian ne doit valoir ne lée porteur prejudisse; se dest qu'elle soy marierat à I poissans hons, s'elh le puet troveir, qui bien li garderat son droit. — Quant Virgile soit qu'elle avoit chu dit, se dest que ons le laisse convenir. Si apellat Poytain, son messagier, et ly tyndit<sup>3</sup> et cangat sa figure d'altre couleur, et l'enfourmat de chu qu'ilh doit dire à Enye, où ilh l'envoioit. Poytain alat à Enye, et ly dest son message tout de mensongnes, en teile manere qu'ilh le fait toute tressalhir de la joie qu'elle at; car ilh ly dest : « Damme, monsaingnour ly roy Mabal<sup>4</sup> de Caldée at oyt » dire que Julius vostre maris est trespasseis de chi siecle, et que ons vos » fait gran tors de la terre, et que vos n'aveis nul aidans; ilh soy paroffre à » vous; mains que le weulhiés ameir et prendre à marit, ilh vos aiderat, et » ilh est bien tant poissans de corps que X hommes n'averoyent jà poioir » encontre ly seul, et at grant peuple desous luy. » — Quant la damme l'entent, si fut mult joieux et presentat à messagier I mult noble coursier, et vat deffermeir I coffre plains d'ors et l'en donnat asseis, et chis l'en remerchiat; et envoiat I aneal d'or en signe de druerie à son sangnour.

Comment l'emperres vo-  
loit contralier Octo-  
vian.

Virgile envoiat al em-  
perres.

Fol. 69 v°.

Le royne presentat à  
messagier I coursier  
et I aneal.

<sup>1</sup> Cornouaille.

<sup>2</sup> Mains ilh trevoit bien sa gens dont ilh paioit ses sodoiers. B.

<sup>3</sup> Teignit.

<sup>4</sup> Mabel. B.

Enssi soy partit Poitain de Enye, et vient à Virgile qui astoit al court de-leis Octoviain, se li donnat l'aneal et li comptat tout chu qu'ilh avoit fait; de quoy ilhs ont asseis ris. Adont at Virgile l'espier priveit pris, et l'envoïat en la chambre Enye où ons ne le poïoit veïr; et ilh voit et oit bien chu que la damme et sa filhe font et dient. — Si dest la royne : « Enssi je metteray » mon corps à estre drue à unc gentilhomme dont j'ay oyt nouvelles, qui » tenrat Virgile et Octoviain si à point qu'ilh en moront. » Et li espier soy partit atant et revient à Virgile, et li comptat tout chu que la royne avoit dit, qui <sup>1</sup> tantoist y tramist Poytain, et li dest chu qu'ilh doit faire. Et chis s'en vat. Mains Virgile envoïe l'espier apres por escuteïr comment ly parlemens soy prenderat. Tant fist Poytain que la royne Enye ist fours de son sens, et li dest que ly roy Mabal vengne avec ses oust por ochier Virgile et l'emperreur. Et tout chu fut racompteït à Virgile. — Et Virgile dest à l'emperreur : « Par ma foid je vos mostreray le grant merchi que Enye » auroit de nos, s'elle en astoit al deseur. » Adont at revoïet Poytain à la royne, et dest que demain al soir sierat li roy Mabal à grant gens devant Romme. Celle fut mult lie et joïante et orgulheux; et lendemain envoïe Virgile jusquen à <sup>2</sup> X chevalier avec Poytain tous batans <sup>3</sup>, et dire à Enye et à sa filhe que elles vestent draps royaux; elles le fisent. — Adont vient Virgile et Octoviain, et chevalchent vers la royne, et dest Virgile à Octoviain : « N'aiïés doble de chouses que vos veïez, je diray à la royne que je suy » ly roy Mabal, et ly remosteray l'aneal que elle m'envoïat par Poytain. » — Les dames astoïent au temple, et Virgile fist une vois venir en temple, qui dest aux dammes : « Que oreis chi? por quoy n'aleis encontre le roy Mabal, » qui est chi dehours por parleïr à vos? » Celles sont tantoist levées, et s'en veulent aleïr; si ont encontreït Virgile et l'emperere; et fist là apparoir Virgile si grans oust de gens que ch'astoit mervelhe. Atant parlat Virgile, se dest : « A markin linet et madrinek jus et dyneth. » Quant la royne l'oyt, si fut mult resjoïe, si respondit : « Parleïs nostre lengaïge; nos ne vos » entendons point; que vos soiïés ly bien venus. »

Virgile entent la damme, se dest : « Madame, je parleray en vostre » lengaïge puisque vos le voleïs, car vostre volenteït veulhe-je faire del

Del espier que Virgile envoïat al royne.

Virgile fist mervelhe.

Virgile et Octoviain chevalchent vers la royne.

Virgile fist mervelhe.

<sup>1</sup> C'est-à-dire Virgile.

<sup>2</sup> Pour jusqu'à.

<sup>3</sup> En hâte. Voir le glossaire de Ducange, v° *Batare*.

» tout; si vos reng premiers merchi del grant honneur que vos m'aveis fait.  
 » Sy suy chi venus por vos forfais amendeir, et faire venir à merchi vos  
 » grevans partout; mains regardeis premiers se nos poiens avoir une  
 » bonne pais, s'ilh vos plairoit mies, sens combatre; car se nos no comba-  
 » tons et ilhs aient victoir, ilh n'aront de vos point de merchi. » — La royne  
 respondit : « Sires, que ch'est-à-dire? Que chevalier preux et hardis, et qui  
 » at si valhant amie, ne doit mie parler si cohardenent : vengiés-moy, car  
 » tout Romme serat vostre. Si m'ochiés Octovian l'emperere et Virgile  
 » avec, car por tout l'avoir de monde ne les lairoy venir à pais; et weulhe-  
 » je que vos me presenteis leur II chief; et aleis faire tendre vostre trefs,  
 » car je vos envoray vitalhe asseis. » — Atant fait Virgile tendre trefs par  
 semblant, et fait II oust de gens : li uns astoit Virgile et Octovian avec  
 les Romans, chu sembloit à la royne, et li altre astoit ly roy Mabal; fina-  
 blement ilh se sont sus corus. Si furent les Romans desconfis, et Octovian  
 et Virgile pris et loiiés; de quoy Enye <sup>1</sup> fut mult lie, et criat aux barons :  
 « Trenchiés leurs chiefs. » Et Virgile dest : « A vostre commandement. »  
 Enye quidoit parler al roy Mabal; si parloit à Virgile qui li dest : « Damme,  
 » veneis avec nos. » Et celles s'en vont tantoist de rue en rue parmy  
 Romme, si pensent alleir parmy les champs, et vinent à Cassedrue <sup>2</sup>. Là fist  
 Virgile ses gens aleir à nient, car ch'astoint tous espirs. — Puis demandat  
 Virgile aux dammes se ches prisonniers moront ou auront respis <sup>3</sup>, et Enye  
 dest qu'ilh moront tout maintenant; por milh libres ne les garderoie jus-  
 ques al demain. Et Virgile prent I espée, se le sache tout nue, si le donne à  
 Enye. Celle le prent et dist à Virgile : « Faux leire, vos honiste ma filhe. »  
 Adont fiert I grant cop sour I gran mastien <sup>4</sup> que Virgile avoit transmueit  
 à sa semblanche, si l'abatit mort; chu fut Phebilhe qui quidoit avoir ochis  
 Virgile; et puis donnat l'espée à sa mere qui quidat ferir Octovian, si ochist  
 I mastien. Et tantoist qu'elles orent chu fait, si at defait Virgile son sort.  
 Là veirent les dammes partis <sup>5</sup> del poioir Virgile les II mastiens qui sont  
 mors. Adont ont fait mult de proiers les senateurs et les barons qui sont là  
 por les dammes, dont Octovian li roy soy corochat; et Virgile fist sonneir

Enye fut mult lie.

Fol. 70 re.

Mervelhe des II mas-  
 tiens.

<sup>1</sup> Je rétablis ce mot d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Notre texte prend ici la forme donnée au mot dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> Seront respiteis. B. Resplis est ici pour respis,

répit, trêve.

<sup>4</sup> Pour *mastin*, mâtin, chien?

<sup>5</sup> *Partis* doit être le participe du verbe *partir*, séparer, soustraire.

son disnier, et li barnaige s'aseit en palais, si disnarent là. Apres disneir demandat Virgile al emperere et aux barons conseilhe qu'ilh devoit faire de ches dammes, qui avoient esteit de teile nature et tant felles qui avoient ochis Virgile et l'emperere si outrageusement, car elles quidarent que ilh fussent chu. — Atant vient uns Romans qui dest à Virgile que les dammes sont emblées et perdues; de chu fut Virgile si corochiés qu'ilh dest et jurat qu'ilh vuiderat Romme, ne mais n'y demoirat. Et laissat à son cusien Py-matin Cassedrué, et tout chu qu'ilh avoit à Romme. Octovian li priat mult et les senateurs del demoreir, et ilhs li liveroient les dammes; mains ilh dest qu'ilh at jureit chu qu'ilh tenrat. — Atant est monteis et departis de Rome, et les dus, contes, chevaliers et barons les plus nobles sont monteis avec luy, qui sont dolans de sa departie; et disoient entre eaux que le feu de Romme oisterat. — Et Virgile araisonnat les senateurs et leurs dist : « Sangnours, jugiés à point solonc la loy de point en point : vous m'avez » tollues les dammes contre raison, ons le sceit bien, et m'aveis trop meffait; d'ors en avant vos gardeis del meffaire, droture jugier deveis, et » ne deveis hommes forjugier, s'ilh n'at contre la loy meffait. » Atant s'en est tourneis et s'en vat. Les senateurs sont tourmenteis, et li des-sent que li renderoient les dammes volentiers, mains reprendre ne les veult. L'emperere chevalcat apres, et li alat encors proier del retourner; et ilh li dest que jamais ne rentrat à Romme : « Car je me veulhe vengier » de Phebilhe del despit qu'elle m'at meffait; et portant je moy part de » Romme que je ne veulhe avoir tant de proiers que je aroie, se je demo- » roie. Ors est enssi que j'enporte le feu de Romme, que ons ne rarat » jamais s'ilh n'est reprise à ku Phebilhe; mains aleis fours de Romme I » pou de temps demoreir. » — Atant s'en vat Virgile, et l'emperere retourne à Romme et prent sa femme et ses enfans et tout son estat; si est aleis demoreir à Jubelin, une belle maison qu'ilh avoit fours de Romme, car Virgile at tout subitement privée Romme de feu, et se le tient trois mois; et alat demoreir à unc sien casteal qu'ilh avoit devant edifyet, qu'ilh apellat Agensi. Là demorat Virgile à grant solas.

Coment les damme furent perdues.

Virgile s'en vat fours de Romme.

Virgile refusat les dammes.

Virgile enportat le feu fours de Romme.

Virgile s'en alat Agensi.

De chu fut li peuple de Romme desconforteis, si vinrent criant merchi<sup>1</sup> à l'emperere, et suppliant qu'ilh vosist mettre remède à chu qu'ilhs rawis-

<sup>1</sup> Mot rétabli d'après le manuscrit B.

sent le feu, et envoyer la clergie et les senateurs à Virgile, qu'ilh li plaisist tant faire por vos et le peuple de Romme, qu'ilh rendist le feu parmy amende à son plaisier. Ly emperere le fist, et envoiat à Virgile Milotin leur evesques et Cyceron le philosophe, qui fisent le messaige en teile manere que le peuple le requeroit, et li dessent siqu'en manechant. De quoy Virgile le prist en despit, pour l'orguelhe de maneche. — Si leur dest Virgile :

« Saingnour, por manechier ne poreis faire vostre besongne, car vos maneches nie sont assegurances; je vos puy tous mettre en dangier, ochier et tempesteir à I seul mot. Mains je vos veulhe faire grasce et rendre bien por mal, et contre orguelhe mettre humiliteit; si vos dis: prendeis de II chouses la milhour et vos aureis le feu. Promiers, vos metteis Phebilh en la thour halt à la fenestre, à laqueile ma figure fut sachié à la corbilhe, le cuel defour tout descovierte jusques à la chinture, si c'on veirat tout son eistre et la feniestre qui oevre sens braire, si que les gens poront clerement veoir le croissant, et à celle croissant covenrat prendre le feu à chandelle; et ne le poirat li uns prendre à l'autre ne rendre, mains tous cascons venrat por ly à la feniestre del ventre prendre feu qui le voirat avoir, et autrement ne l'aront. Et cascon jour fereis enssi II fois. Et cheaux qui demorront à Cassedruie aront de feu asseis sens prendre là, mains ilhs n'en poiront reporteir aux aultres. Et li secons poms, si est que, se vos ne voleis faire chu que je ay dit, si soiies conforteis de jamais à Romme à avoir feu. » Cheaux dient qu'ilhs veulent le premier. — Si ont pris le congiet et se sont partis, et l'ont fait enssi com dist est; car elle fut mise à la fenestre, enssi com Virgile avoit dit.

Fol. 70 v°.

Virgile soy vengat de Phebilhe.

Virgile fist prendre feu à ku Phebilh.

Phebilhe morit de duelh.

Là prist de feu qui le voloit avoir, dont li peuple at fait si grant fieste en disant que oncques à teile lieu ne vinrent prendre le feu. Phebilhe dest qu'elle s'ochirat, et sa mere fut mult perturbée. Et Fanie, qui astoit royne des Latins, ôiit la nouvelle; se vint à l'emperere, et li dest: « Sire, je suy la filhe Julius Cesaire, vostre oncle, et soreur à Phebilhe, à cuy ons faite teile honte, dont vos n'aveis point d'honneur; si vos prie que vos aidiés à chu qu'elle soit ostée. » — Et l'emperere appellat Frosse l'emperres, et l'envoiat reconforteir Phebilhe, mains elle astoit mor de duelh. Adont ont tant fait à Enye et à chu menée, qu'ilh l'ont meneit devant l'emperere crier merchi, et apres à Virgile qui astoit en son casteal Agensi, où ilh demorat VII ans: enssi fut la pais confirmée. Item, en cel an meismes, le XII<sup>e</sup>



jour de jenvier, fut neis I gran poete qui oit nom Ovidius, qui fist mult de De Ovidien.  
 mervelhes à son temps. — Item, l'an V<sup>c</sup> et XLVIII, fist Virgile une mult  
 belle estude à Agensi. En cel an meismes fut fais emperere de Constanti-  
 noble, assavoir de Greche, Pollux le fis le roy d'Athennes. Item en cel  
 an vient à Romme I jovene hons <sup>1</sup>, qui de sa jovente avoit exerciet V ba-  
 talhes civile : l'une contre les Mutinens <sup>2</sup>, l'atre contre les Philippiens <sup>3</sup>, la  
 tirche contre Parasiens <sup>4</sup>, la quarte contre Syculiens <sup>5</sup>, et la V<sup>c</sup> contre les Atri-  
 tiens <sup>6</sup>, assavoir la promier et la derain encontre Marche Antoine <sup>7</sup>, la seconde  
 contre Bruciens et Cassiens <sup>8</sup>, la tirche avec Luques Anthoine <sup>9</sup> et la quarte  
 contre Sixte Pompée <sup>10</sup>. Et partout avoit meneit les batalhes civieles affin <sup>11</sup> Dez batalhes civilhes.  
 encontre les chevaliers deseurdis, qui guoient les parties deseurs nomées.  
 Ons apelle batalhes civiles, quant les citains d'onne citeit soy combatent ly  
 uns contre les aultres. — Ly emperere Octoviain fist à cel enfant mult grant  
 fieste et honneur, et le retient deleis ly. Et deveis savoir que Bruciens et  
 Cassiens, qui ferirent les promiers cops al ochire Julius Cesaire, mynoient  
 la seconde batalhe deseurdit; si furent ochis. Chis jovenecheaux oit une  
 legation encontre Hirisiens <sup>12</sup> et Pansa, dois consules qui avoient esteit al  
 ochier Julius Cesaire. Si oit grant batalhe, où ilhs furent ochis les dois con- La vengeance de Ju-  
lius Cesar.  
 suls; et tant fist, qu'ilh ochist tous les moudreurs qui avoient moudrit  
 Julius Cesaire. — Item, l'an V<sup>c</sup> et XLIX, morut Cycerons, li gran philo-  
 sophe de Romme, qui astoit ly uns des senateurs de Romme, qui mult  
 traitiat de la pais Julien Cesaire et de Virgile et de ses antecesseurs; car  
 ch'astoit I vies hons. Si escript tout jusqu'à sa mort, et de sa mort en avant  
 les escript Ovides le philosophe, qui viscat plus avant que Virgile <sup>13</sup>. Enssi Fol. 71 r.  
 fut ly histoire de Virgile de l'unc chief jusqu'à l'autre, c'est assavoir jusques

<sup>1</sup> Il doit être ici question d'Octave, dont le chroniqueur a cependant déjà dit l'avènement, p. 248.

<sup>2</sup> Allusion à la bataille livrée à Antoine sous les murs de Modène (*Mutina*), et où périrent les consuls Hirtius et Pansa.

<sup>3</sup> La bataille de Philippes, où périrent Brutus et Cassius.

<sup>4</sup> La bataille de Pérouse, où fut défait Lucius Antonius, frère du triumvir.

<sup>5</sup> Allusion sans doute à la bataille de Melazzo (*Mylae*), en Sicile, où Sextus Pompée fut défait.

<sup>6</sup> Je ne vois que la bataille d'Actium qui puisse être indiquée ici.

<sup>7</sup> Marc-Antoine le triumvir.

<sup>8</sup> Brutus et Cassius.

<sup>9</sup> Lucius Antonius, le frère du triumvir, indiqué dans une note précédente.

<sup>10</sup> Sextus, le fils du grand Pompée.

<sup>11</sup> Sans doute pour à *fin*.

<sup>12</sup> Hirtius.

<sup>13</sup> Ce qui précède depuis : *et de sa mort*, etc., manque dans le manuscrit B.

à sa mort, mise en escript par II valhans maistres autentiques. — En cel an meismes vient en Surie Cassiens, qui en avoit esteit sires <sup>1</sup>. Sy amynat avec luy tout son poioir. Si commenchat le pays à gasteir et guerroyer, en disant qu'ilh ne s'en partiroit jusqu'à tant que les Juys ly auroient donneit III<sup>c</sup> besans d'or <sup>2</sup>. Et quant Herode entendit la nouvelle, si alat encontre luy, et li portat C besans d'or et ly presentat, dont Cassiens mult l'en remerchiât; et manechat les aultres, qui ne ly astoient venus presentier de leur avoir. Adont emynat avec luy Herode, et li promist la terre de Judée, quant ilh l'auroit conquise; de quoy Herode l'en remerchiât grandement.

— Apres avient que Hircain, qui astoit sires de Judée, avoit demorant avec luy I sien priveit amis qui fut nomeis Malices <sup>3</sup>, en queile ilh se fioit mult, et chis li procuroit sa mort, car ilh avoit esperanche de avoir alguns de ses honneurs apres luy; et pluseurs foit le vult ochire, quant ilh li sovenoit que chu seroit mau fait tant que Antipater visquoit. — Puis s'apensat qu'ilh donroit premier Antipater boire de venyn, et puis Hircain. Et apres chu le fist <sup>4</sup>, car ilh empusonat le bon Antipater, dont ilh morit. Quant Herode le soit, si en fut mult dolans de la mort son pere, et alat où ilh avoit esteit ochis. Si n'en mescreioit aultre personne que Malices; mains ilh s'en excusoit mult fortement, et disoit se nuls l'en voloit amette, ilh soy defenderoit. Et portant ne le vult point ochire Herode sens jugement, se l'escript à Cassien.

Herode at mandeit <sup>5</sup> à Cassien que ilh ferat de cheluy qui son pere avoit enpusonneit et ochis; et Cassien li remandat qu'ilh soy vengast del trahitur par trahison. Adont ne passat gaire, assavoir le XX<sup>e</sup> jour de octobre, sor l'an V<sup>c</sup> et L, que Herode mandat à mangier Hircain et Malices; et ilhs vinrent. Mains ensi que Hircain seioit à tauble, si regardat deleis luy, et voit que Malices astoit mors; de quoy ilh fut si enbahis, que ilh ne pot parler en grant pieche <sup>6</sup>. Et puis mandat <sup>7</sup> Hircain à Herode porquoy ilh l'avoit faire ochire; ilh ly respondit que Cassien l'avoit ensi commandeit, por son pere Antipater que ilh avoit ochis par poison. Adont dest Hircain : « Benois

<sup>1</sup> Cassius avait en effet obtenu de César le gouvernement de la Syrie, en même temps que Déc. Brutus celui de la Cisalpine.

<sup>2</sup> Sur tout ceci voir Fl. Joseph, XIV, 18-20.

<sup>3</sup> Malichus.

<sup>4</sup> Et puis Hircains apres. Si le fist. B.

<sup>5</sup> Pour demandé.

<sup>6</sup> Un long espace de temps.

<sup>7</sup> Encore pour demanda.

De Herode et de Cassiens.

De Malices.

Antipater et Hircain furent enpoisonneit.

Del mort Malices.

» soit Cassiens, car je voy bien qu'ilh m'at ma vie respiteit; je suy certain » et ay bien pluseurs fois apercheut qu'ilh me voloit enpuisonier. » — Item, l'an V<sup>e</sup> et LI, le XI<sup>e</sup> jour de mois de julet, commenchat Virgile à fondeir une citeit qu'ilh fist mult belle sus la mere, et le nomat Naple : chest fut edifyé noblement sor I port de mere et sour I oef de ostriche <sup>1</sup>, lequeile oef ilh mist apres chu en I castel que ilh fonda enssy deleis Naple, en I pileir entretalhet; se le nomat castel d'Oef; et encor y est-ilh, et dist-ons qui moveroit l'oef la citeit croleroit. — En cel an meisme se cuchat Herode grandement malaide à Damas; si avient que Hircain mandat à Fenis <sup>2</sup>, le frere Malices cuy Herode avoit faite ochire, qu'ilh soy vengast de la mort son frere. Adont assemblat Fenis chu de gens que ilh pot avoir; et Hircain l'enchargat enssi asseis; si entrat en la terre Fassians <sup>3</sup> le frere Herode, et le commenchat à destruire. Mains quant Herode fut repasseis de sa maladie, si le chaçat; et quant ilh soit que Hircain ly avoit aidiet encontre son frere, se le disliat, et commenchat entre eux hayme et guerre. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LII, morut Hongres, li VIII<sup>e</sup> roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Cormant XXXIII ans, et fut I mult poissans roy.

Virgile fonda la citeit de Naple sor I oef.

De castel de Oef.

De Herode qui fut malaide à Damas.

Del VIII<sup>e</sup> roy hongrois.

En cel an meismes fut faite la pais entre Hircain de Judée et Herode. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LIII, fist Virgile I pont parmy une aighe <sup>4</sup> tout pendant en aire par nigromanche, qui fut li plus grans de monde et li plus beal; mains ilh n'avoit et n'at ovriers ne jometriens en monde qui saroit aviseir par queile manere ilh astoit fais li commenchemens en aighe ne en terre. Et pendoit tot en aere, et ne savoit nuls dire comment ilh soy sortenoit; si passoit-ons tout parmy à grans gens, et mult de pessans faus <sup>5</sup> enssi bien et mies que sour I altre pont. — En cel an meismes fist Virgile unc jardin et l'enfermat, se l'encloyt tot altour de pure aire; et astoit fait par teile manere que chu sembloit à cheaux qui le regardoient que che fust I mure. Et fist dedens venir toutes herbes, tous fruis de monde que ilconques qui est par tous temps floris, espanis et meurs. Et si fist murs à li visible, qui à tous aultres fut invisible, car nuls n'y veioit ne murs ne pires; et si avoit I subtilh entrée que nuls ne savoit, fours que Virgile et cheaux à cuy ilh le

Virgile fist I pont qui pendoit el aere.

Fol. 71 v<sup>o</sup>.

Virgile fist I jardin fermeit d'aire.

<sup>1</sup> Sur cette tradition, voir le *Gervaise* de Liebrecht, pp. 406 et 461, et un article du même dans la *Germania* de Pfeiffer, vol. V, pp. 483 et suiv.

<sup>2</sup> Félix.

<sup>3</sup> Phazaël.

<sup>4</sup> C'est-à-dire *au-dessus* d'une eau, d'un lac. Sur ce pont jeté en l'air et le jardin entouré d'air, voir le *Gervaise* de Liebrecht, p. 46, et la note p. 406.

<sup>5</sup> Faix, fardeaux.

monstroit. — Si vos diray qu'ilh en avient l jour. Ilh avoit unc pastureal <sup>1</sup> qui demoroit là pres, qui gardoit les asnes al defours de jardien Virgile, qui astoit adont en son jardin mynant grant fiestes avec chevaliers et gran fuison de gens de Naple avec leurs femmes. Si avient que X chevaliers de Naple mult valhans, qui n'astoint nient pryés à la fieste, et <sup>2</sup> alerent sovent altour de jardin; si ne porent dedens entreir, car ilhs ne porent trover l'entrée; mains Virgile le soit tantoist. Si envoiat l garchon à la porte, por faire venir avant les chevaliers; et ly garchons y alat, et les fist avant venir. Là pot-ons veir l beal jeux que Virgile fist subitement. — Virgile fist sembler <sup>3</sup> à cel heure que les X chevaliers fussent X grans draghons, qui venoient vers ses gens erant que ilh avoit à mangier en son jardin; chu sembloit à eux, et ilh sembloit aux X chevafiers que les cent chevaliers, danmes et borgois fussent lyons. Si orent paour de chà et de là, et fuyrent les ambdois parties par le jardin; mains li jeux fut fais par teile manere, qu'ilh n'y at cheluy à cuy li paour tochast ne fesist mau apres. Et quant ilh eut dureit unc pou, se le deffist et fist grant fieste à X chevaliers, et demandat qui les faisoit enssi fuyr : « Sires, dessent chevaliers, vos aveis » transmueis les corps de celles gens en fourmes de lyons ramaiges <sup>4</sup>, et » portant nos fuyens. » Et ilh demandat as aultres qu'ilh leur falloit; ilhs respondirent que ches X chevaliers leurs sembloient eistre dragons. De teils jeux faisoit Virgile bien sovent, si honiestement qu'ilh ne meffaisoit à hommes ne à femmes. — Item, chesti jour meismes, enssi qu'ilh seioit à tauble, prist Virgile son varlet, si l'envoiat fours de jardin aux champs por amyneir les asnes d'onc vilain qui dormoit tout estendut au solea; et chis les amynat, et tanttoist qu'ilhs furent en jardin, se commenchant à mangier les cardons qui astoient en jardin; et ilhs les mangnent volentiers, car ilh n'avoit nuls dehours le jardin, mais en jardin Virgile en avoit asseis, et de tout les aultres manieres de herbes qui sont en monde. — Quant les asnes furent en jardin, Virgile fist esclarchir les murs del crossure <sup>5</sup> de jardin, si que ses gens veioit tout mangnant le pasteur qui dormoit; et quant ilh oit asseis dormit, si sault sus. Mains, quant ilh ne voit ses asnes, si commence à crier : « Hey my! mes asnes sont perdus, de quoy je moy devo

De convive Virgile.

Des jeux Virgile.

Des asnes d'on vilain.

<sup>1</sup> *Paisant*. B.<sup>2</sup> Cette conjonction, qui parait surabondante, se trouve dans le texte.<sup>3</sup> Fit qu'il semblât.<sup>4</sup> Sauvages. *Ramages* dans Roquefort.<sup>5</sup> Sans doute pour *closure*, clôture.

» chevir! » Là commenchat à ploreir en disant : « Laurons le mes ont » desrobeit, demeytant que <sup>1</sup> je dormoye : chi somelhe m'at costeit XXX » asnes. » Atant court et racourt, partout quiert ses asnes, et parloit à eux en disant : « Dain Bernars <sup>2</sup>, où asteis aleis? » Finablement ilh at tant corrut parmy les champs, qu'ilh est tout lasseis. — Si est venus al mure de jardin Virgile, qui ly astoit invisible. Se si jostat si fort, qu'ilh chait à terre. Ilh sentoit bien le mure, mains ilh ne le veoit point; et dest qu'ilh avoit bien LX ans qu'ilh fut neis, mains ilh ne veit oncques mures là, et ne le sentit plus. Quant li vilain fut à mure qui fut entre luy et ses asnes, Virgile fist les asnes recanneir, chu est à dire hennir. Adont li vilain les oiit; se li semble que chu fust long de là, si soy mettit al corrir.

De murs de jardin Virgile.

Fol. 72<sup>re</sup>.

Quant les barons qui astoient en jardin veirent chu, si en ont faite grant fieste et grant risée, si ont pryet à Virgile qu'ilh li rende ses asnes. Adont fist Virgile myneir les asnes fours sour les champs, et quant ilh furent là venus, si sont chaitz com mors; et quant ly vilain corroit et racorroit, por savoir où ilh oyoit hennir ses asnes, ilh passoit à point, si qu'ilh at troveit ses asnes. Si les voit mors et escorchiés, et les pealz osteis; chu ly sambloit. Adont ilh commenchat fort à ploreir, et s'envat vers son hosteil, et le comptat à sa femme qui fortement en plorat. Et adont Virgile tantost <sup>3</sup> remist les asnes à la creppe de leur estable à l'hosteil de vilain; et y mangnoient, sicom ilhs en avoient l'usaige. Et chu ne savoit nulluy; et quand la proidfemme alat d'aventure en l'estable, si trovat les asnes mangnant. Si huchat son marit et li monstreat, de quoy ilh fut mult liies; si fut en pais de son corroche, et en rendit grasse à ses dieux <sup>4</sup>. — Item, cel an meisme, fist Virgile dois chierges ardans perpetueis por nient jamais à estindre, et une lampe ardant enssi à tousjours sens estindre et sens amenrir; si les encloïit desous terre en son jardin deseurdit. — Item, Virgile fist I tieste <sup>5</sup> qui parloit et respondoit à ly de tout chu qu'ilh ly demandoit que ilh avenoit par tout le monde, car ilh mist dedens des espirs priveis. Celle tieste li dest l jour que grans debas astoit à Romme por lez dammes mariées, qui soy

Les asnes semblent mors.

Les asnes ravisquirent par Virgile.

Des II cirgez et le lampe Virgile.

Del tieste qui respondoit à Virgile.

<sup>1</sup> *Tant que*. B. L'expression *mitant, desmitant*, pendant que, est encore usitée en wallon.

<sup>2</sup> *Bernars* ne serait-il pas ici pour *Baldewin*, nom de l'âne dans le roman du *Renard*? V. Grimm, *Rinkart Fuchs*, p. CCXLIV.

<sup>3</sup> *Incontinent*. B.

<sup>4</sup> *Et loiat ses diés tous*. B.

<sup>5</sup> Voir à ce sujet un travail de Liebrecht, dans la *Germania* de Pfeiffer, IV, 272.

lassoient en adulteire cognostre à aultres hommes que à leurs maris, sicom ilh avoit esteit esproveit par veue, et ilh est veriteit. « Si venrat chi mais- » tre Grigoire ly senateur, qui vos requierat depart les Romans que vos les » veulhiés subvenir. » Quant Virgile l'oït, si commenchat à rire, et fist une tieste jusqu'à la poitrine de coevre, qui avoit une grant geule et tout ovierte; puis fist I cheval <sup>1</sup>, et sus I homme grans et tout armeis qui tenoit l'espée traite, et qui chevalchoit où ilh voloit, enssi com ilh viscast.

Del tieste de coevre.

De l'homme et le cheval Virgile.

Atant vinrent les Romans droit sor l'an V<sup>o</sup> et LIIII, si ont troveit Virgile qui soy esbatoit aux Neapolins; si l'ont enclineit et salveit, sicom ilh afferroit, et ilh les rechuit mult liement. Cheaux li ont compteit tout leur affaire, et Virgile leur respondit qu'en femmes gieste <sup>2</sup> grant dechivanche. « Or » vos diray le remede que y fereis. Promirs moy salueis tous les Romans, » et se leurs portereis cel tieste qui accusurat les fais des femmes mariées » et des pucelles enssi, et vos assiereis le tieste en mure del thour où Phe- » bilhe me quidat traire en la corbilhe, sicom vos saveis; et puis toutes » femmes mariées et à marier, qui sieront mescreue <sup>3</sup> de fornication et » d'adulteir, seront amyneez devant la tieste, et butteront leur main dedens » la boche <sup>4</sup>; s'ilh est sens coulpe del fait, elle s'en partirat tantoiste, et » s'elle en est culpauble, elle ne porat sa main oisteir de la bouche, si aurat » gehit tout la veriteit del fait de mot à mot. — Et portant que teils fais » avinent del nuit, si faut à Romme I ban crieir que nuls ne voise par » nuit apres la cloque sonnée; et s'ilh avient qu'ilh ly avengne maul, se le » porte, car ilh n'en aurat aultre chouse; et vos mettereis celle cheval et » l'homme armeit stesant desus droit al coron del peron, et le lassiés là; et » vos veireis chu qu'ilh ferat. » Enssi fist Virgile aux Romans qui sorjour- narent deleis luy VIII sammains.— Et dedens chesti terme li dessent qu'ilh avoit voie obscure et peruelheux entre Romme et Naple, et par especial par les montangnes de coites <sup>5</sup>; et ons mette al monter et al avaleir VI journeez, « si que vos demoreis maul chi por les Romans, car les Romans » veulent amendeir tout chu que ons vos puet avoir meffait à Romme, si

Virgile dist qu'en femmes at grant deception.

De cheval qui corroit del nuit par la citoit.

Fol. 72 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Voir encore la *Germania* de Pfeiffer, IV, 263.

<sup>2</sup> Prononcez *giste*, gît.

<sup>3</sup> Soupçonnées. *Mescreire* dans Roquefort.

<sup>4</sup> C'est de la *Bocca della verità* qu'il s'agit ici; elle se trouve à Rome dans le péristyle de l'église

Sainte-Marie in *Cosmedin*. Voir à ce sujet le *Dunlop* de Liebrecht, p. 187, et la note 383 du traducteur.

<sup>5</sup> Je ne crois pas qu'il s'agisse ici d'un nom propre, mais des montagnes situées le long des côtes.

» veulhiés revenir. » — Respont Virgile : « Je ne rentray jamais à Romme, » mains je suy à leur commandement tant que je viveray, et les montanges de coites ne sont mie maulhonieste por passeir, chu moy semble; » or y prendeis garde. Apres je vos feray chu que jamais ne faurat, sé ons le garde bien; car vin et oyle qui serat à Naple jel feray aleir à Romme, » et le vin qui serat à Romme jel feray venir à Naple parmy les buses que je feray, et les airay fait en chest nuit. Si at distanche entre Romme et » Naple IIII<sup>x</sup> lieux et plus <sup>1</sup>. » De chu le remerchiarent les Romans. Et dest encor que chu que ons metteroit dedens les chenais, serat de Naple à Romme dedens I heure de jour. Et chu fut fait en mois de septembre l'an deseurdit. — Adont at Virgile parleit à ses espirs et commandeit qu'ilhs travent <sup>2</sup> les montanges parmy, et tout emy fachent une voie large où Il chars se puissent bien plantiveusement passeir avec les cherons <sup>3</sup> qui les conduiront, et si veulhent tant abatre de la roche, que IIII hommes à piet ou à cheval y puissent passeir à front, et qu'ilh ait encor bonne espause de voie entre les cherons et eaux des dois costeis <sup>4</sup>.

De chenais faite par Virgile.

Virgile parolle à ses espirs.

« Apres meteis une cedula de creanche qui deviserat qui devers Romme » vorat entreir, en chesti voie ilh tenrat la diestre main, et chis qui venrat de Naple al diestre main enssi soit à cherete, ou à cheval ou à piet. Et si » soit cascons segure de tous murdreurs, laurons ne altre vilain cas, car » ilhs en sieront bien gardeis. — Apres, moy fachiés dois chenais qui portent l'une oyle et vin de Romme à Naple, et l'autre de Naple à Romme. » Quant Virgile l'oit commandeit, tantoist ilhs le fisent, car anchois que li soleal fust leveis sont faites le chenais et la voie; et misent les escript aux II entrées. Et deveis savoir que la voie est de lonc dois lieues ou plus, et si fait si obscure c'on n'y perchoit nulluy; et n'y fut oncques homme murdrit ne desrobeit. Ancors durent les chenais et la voie à jour d'huy, chu dient cheaux qui les ont veyut; et passent bien en demy-heure dont parmy la montagne mettoient VI jourz ou VII. — Quant ilh vient al matin, les Romans se sont partis de Virgile. Si en vont tant, qu'ilhs vinrent à la montagne de coites; si le truvent trawée, et si ont veyut la lettre qui devise

Les Romans se partent de Virgile.

<sup>1</sup> De lieues franchois, ajoute ici le manuscrit B.

<sup>2</sup> Plutôt *trawent* (trouent), comme on dit encore en wallon.

<sup>3</sup> En wallon on se sert encore de ce mot pour

désigner les charretiers.

<sup>4</sup> Il est ici question du *tunnel* antique construit à travers le Pausilippe. Voir à ce sujet le *Gervaise* de Liebrecht, p. 47, et la note, p. 108. Hanovre, 1856.

chu que j'ay dit. Dedens entrent, si sont passeis en demy-heure, et ont tant aleit qu'ilh sont venus à Romme en demy-heure, où ilh avoit bien IIII<sup>xx</sup> lieues <sup>1</sup>. Et les festient mult li emperere et les senateurs, et demandent de Virgile qu'ilh fait. Et cheaux respondent : « Ilh fait enssi com saige »  
 » cleire, et ly plus subtilh de monde, et vous salue tous, car jamais ilh  
 » ne revenrat plus à Romme; ilh l'at jureit, et nos at faite grant fieste VIII  
 » samaynes que nos avons esteit deleis luy. S'avons veyut Naple et tous  
 » ses estas, qui est mult belle citeit et grande, seante sour I bras de mere;  
 » si at casteal beal et fort, que ons nom casteal de l'oef. » Et là leurs comptarent tout chu que j'ay dit par deseur, et de jardin et de tout chu qu'ilh at fait. Apres ont dit de la voie de la montangne de coites, et de chonais de coevre qui le vin et l'oyle doivent porter. — Quant ilhs orent tout chu dit, si ont dit le fait por lequeile ilhs astoient là aleis, et monstrarent la tieste d'erain, et comment ons le doit atachier en mure, enssi com j'ay dit desus, et apres de cheval; et ont tout dit par queile maniere ons en doit faire del tout.

Apres ont fait le bant crieir qu'ilh ne soit homs, ne vies ne jovenes, qui isse de sa maison del nuit apres le son del cloque <sup>2</sup>; et se ilh y vat, chu serat sor son perilh. En teile maniere fut useit à Romme de la tieste et de cheval que nos disons. Si en furent acuseez maintes dammes et damoiselles par la tieste, et mains hons ochis par le cheval qui tout nuit coroit aval Romme. Et ne poioit nuls escappeir, et lendemain à soleal levant ralloit esteir à peron. — Item, l'an V<sup>c</sup> et LV, morut Saluste, I grant poetes latins qui gieste <sup>3</sup> à Romme le grant. — Item, en cel an meisme, le XXV<sup>e</sup> jour de mois d'awoust, fist Virgile I cheval d'erain qui garissoit tous les chevaux de toutes maladies qui li poioient venir par queilconques ocquisons, oussitoist que ons le lavoit del aighe de son baigne; se le mist à Naple. — Item, l'an V<sup>c</sup> et LVI, le XII<sup>e</sup> jour de mois de junne, donnat Hircain le roy de Judée à Herode II<sup>c</sup> besans por impetreir à luy amisteit. — En cel an meisme soy mariat Herode, et prist une femme qui oit nom Dolsida, qui astoit de petit lignie, mains tant astoit belle que por sa bealteit le prist-ilh. Chis Herode ne fut

Fol. 73 r<sup>o</sup>.

De Saluste.

De cheval Virgile.

De Herode qui prist à femme Dolsida.

<sup>1</sup> Ces mots : *en demy-heure, où ilh avoit bien IIII<sup>xx</sup> lieues*, doivent être ici de trop et ne se trouvent pas dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> *D'onne campaine*. B.

<sup>3</sup> *Git*, comme plus haut.



mie de la nation de Israel; anchois astoit de part son pere Antipater de la citeit de Ascallon, et de part sa mere astoit-ilh de Arabe. — Item, l'an V<sup>c</sup> LVII, le XVII<sup>e</sup> jour de decembre, commenchat Virgile à edifier une maison sour la mere, asseis pres de la citeit de Naple : se fut tout reonde, la plus belle et legiere et lencheuse de monde, mains elle n'avoit que une entrée. Et avoit une pont leviche desus la mere devant la maison; et à celle entrée fist II vilains de coevre qui tenoient II flaiéis <sup>1</sup> en leurs mains, dont ilhs batoient fort toudis sens cesseir ne targier; et batoient enssi si fort pres qu'ilhs ne debrissassent le piers de la porte que ilhs defendoient que nuls n'oïstast entreir dedens, s'ilh ne vosist eistre ochis ou tous defrossiés. Et durat chu longement vivant Virgile, et apres sa mort tant que Sains-Poul l'apostle les fist cesseir apres l'incarnation Jhesu-Crist, enssi com vos oreis. — En celle maison vout Virgile demoreir et estudier XIII ans depuis qu'ilh viscat là apres <sup>2</sup>. En cel an meismes oit Dolsida, la femme Herode, l'is cuy Herode fist nomeir Antipater apres son pere. — Item, l'an V<sup>c</sup> LVIII, en mois d'avrilhe, envoiarent les Egyptiens une noble abbatait de nobles gens à Virgile <sup>3</sup>, aportans lettres de creanches et disant que, enssi com <sup>4</sup> Ptholomes avoit fait l' compte d'oir <sup>5</sup> de la lune, qui à son temps l'avoit mis et ensereit là, ons ne le poioit troveir; si voloient prier les Egyptiens à Virgile, en l'honneur de March leur Dieu, qu'ilh vosist faire l' compte d'or qui assengne la lune prenans.

Virgile respondit cortoisement : « Barons, en nom de March, ne de » Jupiter, ne de Venus, ne feray-je riens, car chu ne sont pais Dieu de » nature, mains estoiles et planetes, qui n'ont nuls virtus aultre que Dieu » qui <sup>6</sup> fist chiel et terre leurs donne; se ne creieis mie bien; mais li vray » Dieu, li tous poissans, est Dieu qui fist le firmament et le monde de » nulle chouse. Chi Dieu la triniteit astoit et est dedens une uniteit, qui » astoit anchois le monde fais, tous temps fut, sens commencement, sens

Le maison Virgile à Naples.

Des dois vilains qui ferent.

De Saint-Poul.

Virgile, de compte d'or.

<sup>1</sup> Fléaux à battre le grain. Sur cette tradition voir le livre de Dunlop : *Geschichte der Prosadichtungen*, p. 187. Je cite la traduction allemande de M. le professeur Liebrecht. Berlin, 1851.

<sup>2</sup> XIII ans que ilh visquat puis. B.

<sup>3</sup> Envoierent li Egyptiens grans abbassadeurs à Virgile. B.

<sup>4</sup> Et disent ensi que. B.

<sup>5</sup> Le Ptolémée dont il est ici question est le célèbre géographe. Quant à l'opération rappelée par le chroniqueur, elle porte sur un calcul astronomique qui a pour objet de trouver ce qu'on appelle le nombre d'or de la lune.

<sup>6</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

Com catholique fut Virgile et plains del foid. » fin et sierat; tous biens et tous virtus desquendent de luy, qui est de  
 » III personnes en une seul Dieu; chis est Dieu omnipotent, et puis est  
 » Fis, et puis Sains-Esperis en uniteit, qui est advenus et advenir est,  
 » advenus par deiteit, advenir par humaniteit. Et chu venrat à XX<sup>e</sup> ans  
 » apres chu que je seray mors, lequeis j'ay creyut, croy et creray; si meg<sup>1</sup>  
 » mon arme à son commandement, à la grasce et loienge de luy. » — Quant  
 cheaux de Napple et cheaux d'Egipe oïrent comment Virgile desdengne leur  
 Dieux, et se croit en uns aultre, à Virgile ont demandeit qui est chi Dieu  
 del triniteit qui s'assemble en une uniteit? Respont Virgile: « Chu est voir  
 » que ches trois Dieux sont trois revenant à une seulement; et chu est la  
 » triniteit parfaite en uniteit, toute portraite de triniteit en trestous cas,  
 Fol. 73 v.  
 Virgile dist del Saint-Triniteit. » car ilh est Peire, ilh est Fis, ilh est Sains-Esperis, qui est uns seul Dieu  
 » sens division, de sa substanche tous poisans, tous parfaits, de tout bonteit  
 » et vertut, sens quantiteit, sans qualiteit, sens fin, sans commencement,  
 » Alpha et Omega at nom, qui est fontaine de scienche, qui venrat d'une  
 » virgene nastre, et XXXII ans et trois mois yrat par terre salvation querre,  
 » por son peuple, et morat. Apres chu ilh briserat infeir, si en jetterat ses  
 » subgis, ensi que my et les aultres qui là mys sieront, et y ont esteit par  
 » le pechiet Adam, qui por Eve sa femme fut inobediens à Dieu. Apres  
 » nous mainrat en paradis avec luy, et en nom del sainte baptesment de  
 Virgile soy baptizat. » Peire et de Fis et de Sains-Epirs, je preng celle aighe qui est la triniteit  
 » ensi bien que je fusse adont vivant, quant ilh serat sa foy prechant. »  
 » Enssiment je l'ay dit à Romme aux senateurs que je le dy à vos.  
 Quant les Egyptiens entendirent chu, se dessent à Virgile: « En nom  
 » de cel Dieu et de tout ses virtus, nos fais le compte d'or por avoir per-  
 Virgile fist le compte d'or. » petuel memoire. » Adont leur respondit Virgile que volentier le feroit en  
 une kalendier solonc la nouvelle loy advenir; et le voirat ens asseir por si  
 que ly angle le garderat, et ilh demonstrerat l'an tout altour al thier de la  
 lune nouvelle<sup>2</sup>. Enssi fist-ilh le compte d'or, et les Egyptiens en virent<sup>3</sup> la  
 coppie et le portarent en Egypte. Et Virgile envoiat la coppie à Romme,  
 et li principaul demorat à Napple. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LIX, edifiat Virgile  
 De bangnes Virgile qui garissoient de tout maladies. une vilhete qu'ilh appellat Puchoul<sup>4</sup>, et encour le nom-ons ensi. En celle

<sup>1</sup> Pour mets.<sup>2</sup> Al thier jour lune nouvelle. B.<sup>3</sup> En orient. B.<sup>4</sup> Pouzzoles; en latin Puteoli.

vilhe édifiat-ilh des bangnes subtils, là ilh se bangnoient toutes gens qui malaides astoient de queilconques maladies qui puet venir, hommes et femmes; se mors ne est, ilh fait tout le mal issir fours; et si astoit escript deseur cascon bangne, de lettre de laiton, de queile maladie ilh garissoit; qui puis durarent longement, et puis furent destruyes par le phisichiens de Salerne, qui par faux ribaux fisent embleir les lammes de tous les bangnes où les escripturés astoient <sup>1</sup>. Onques depuis ne fut nuls qui soy oisast bangnier plus dedens les dis bangnes, car ons ne savait auqueiles maladies ilhs astoient bons ou malvais <sup>2</sup>; mains les bangnes sont encors tous là. — Item, apres chu estudiant Virgile sens issir de son hostel, fours que quant ilh alloit disneir ou soupeir avec les gens de Napples, ou eaux avec ly; là faisoit-ilh des jeux si beals et si merveilheux, que chu sieroit grant enlongement <sup>3</sup> de ma mateire del tout à racompteir; car l'une fois faisoit venir al disneir uns veneurs cornant, puis venent bisses et cherfs lanchantes <sup>4</sup> parmy les tables sens touchier nuls viandes. Apres faisoit venir menestreis tres-jolie-ment trompant, et musant, et violant <sup>5</sup> tous instrumens de musiques. Et les chierfs, et levriers, et braches <sup>6</sup> devenoient incontinent et visiblement damoiselles noibles et dameseaux, qui dansoient de mult noble affaire; et si tenoit cascon une escuele plaine de roisins tantoist colhus de pays où ilh astoient meurs, car à Naple point ne cressoient à cel temps, car ch'astoit en marche. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LX, le XVI<sup>e</sup> jour de may, donnat Hircain à Herode une siene cusin à femme, qui fut nommée Mariane; et oit Herode II femmes. De cel Mariane oit Herode unc fis qui fut nommeis Alixandre. En cel an meismes soy fist Herode circoncir à la loy des Juys por l'amour qu'ilh avoit à sa femme Mariane, qui astoit juée <sup>7</sup>. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LXI, en mois d'avrilh, fist Virgile I disneir à ches de Napple tous femmes et hommes pres de II<sup>e</sup> milhes, en son jardin qui ne tenoit que I journal de

Del hostel Virgile.

Des jeux Virgile.

Des femmes Herode.

De convive Virgile.

<sup>1</sup> Il est question de ces bains de Pouzzoles dans plusieurs auteurs du moyen âge, et notamment dans le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, VI, 61.

<sup>2</sup> Ces trois derniers mots ne se trouvent pas dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Proliziteit*. B.

<sup>4</sup> Ce mot peut à la rigueur avoir le sens de cou-

*rant*. Ne faudrait-il pas mettre un accent aigu sur l'e, et voir ici des animaux *enchantés*?

<sup>5</sup> Le chroniqueur désigne probablement par ces trois expressions les instruments à bouche de cuivre, puis les instruments à vent et à cordes.

<sup>6</sup> En donnant le son dur au *ch* on saura quelle espèce de chiens est indiquée ici.

<sup>7</sup> Juive.

terre, et y seirent bien aise et plantiveusement à taubles tous. Promirs ons aportat à tauble pain, vin et seil, qui tout subitement furent mis al tauble; incontinent les mes l'uns apres l'autre aporteit, et les devanttrains si reportent si honestement et si hastiement, qu'il n'y awist tant seulement que C hommes seant à tauble nient plus <sup>1</sup> n'astoiert encombreis del siervir ou del deservir. Et si servit de XVIII mes, dedens compteis les entre-mes; mains queiles ilhs furent je ne le sçaroy dire, mains bien sçay que teis mes y oit qui vient d'Indre, et de Persie, et de Libie, d'Etyoppe, de Nubie, de Babylone, et d'Ybernie, et d'Aquilome. — Car d'Yberne vinrent annettes <sup>2</sup>, qui là croissent sour les arbres qui les portent enssi com fruis, qui sont solonc les riviers qui les gardes; car quant ilh sont meurs, ilh chient <sup>3</sup>; se ilhs chient à terre, ilh purissent, et s'ilh chient en l'aighe, ilh prennent vie, et se noient tantoist. Et est viande que ons mangnoit maintenant le venredi et en Quaramme, sicom fruis d'arbre. Virgile se les donnat rosties et stechinées <sup>4</sup> de basmes qui vient d'Egypte. Et l'autre mes, qui furent pommes de Nubie que ons appelle Lipte <sup>5</sup>, qui de si noble sawour sont que les gens en vivent del oudeur <sup>6</sup>; bien furent serviz de tous mes, et de beals jeux à grant planteit. Entre lesqueiles Virgile fist que toutes les femmes vestirent les vestimens et les braies des hommes, et les hommes les vestimens des femmes, et n'avoient point de barbes, mains les femmes avoient barbes; de chu orent grant mervelhe et grant joie. — Apres tantoist se vinrent tous nus danseir, salhans et trippans à grant joies, et leurs membres natureis, que ons se doit honstier del monstreir, veirent tout clers. Et quant tout chu fut fait, ilhs se voient seant à tauble, mangnant et bevant, car ilhs n'astoiert encors movis de la table, mains li jeux astoit fais par semblanche. Sour l'an V<sup>c</sup> et LXI deseurdit, assemblat li emperere Octovian Cesar

Fol. 74 r<sup>o</sup>.

Dez XVIII mes Virgile.

De diverse pays.

Dez annet Virgile.

Dez pommez de Nubie.

L'homme en sepelise de femme et al encontre.

Après vinrent tos nus.

<sup>1</sup> Il doit y avoir ici un sujet omis ou sous-entendu, et la phrase me paraît signifier qu'on servit le dîner de façon qu'il n'y eût jamais plus de cent convives à la fois assis à table.

<sup>2</sup> *Annes*. B. Mot formé du latin *anas*, *aneta* dans la basse latinité. Sur ces oiseaux aquatiques, présentés comme les fruits de certains arbres plantés le long des rivières, voir le *Gervaise* de Liebrecht, ch. 123, et la note, p. 163.

<sup>3</sup> Pour *chaint*, tombent.

<sup>4</sup> Si l'on pouvait supposer une opération culinaire qui appliquait le *basme d'Égypte* comme le lard aujourd'hui, il serait permis de voir dans le participe *stechinées*, la traduction du verbe allemand *stechen*, piquer.

<sup>5</sup> Je mets une capitale à ce mot, qui me paraît désigner cette partie de la Nubie où se trouve le promontoire de *Lepte*.

<sup>6</sup> Sur ces peuples conformés de façon à vivre par l'odorat, voir Pline le naturaliste, VII, 2.

grans gens et montat sus mere, et ly roy Sedros de Tongre avec ly, et laisat garde en sa terre Anthone son escaniscal <sup>1</sup> par teile convent se ilh le gardoit bien, ilh ly donroit à sa revenue une partie de son empire, mains ilh ne porteroit point de coronne. Puis soy partit Octovian, si arivat en Egypte, et conquist tout la terre; si ochist Sedros le roy Ptholomes. Adont defalirent les Ptholomes en Egypte, qui avoient regneit depuis Alixandre le roy; et fut la terre d'Egypte mise en la subjection <sup>2</sup> des Romans; et y mist li emperere unc balhier. Et fut cel batalhe le premier jour d'awoust, l'an deseurdit. — Adont choisirent <sup>3</sup> les Romans qu'ilhs astoient saingnours de tout le monde, et qu'ilh n'avoit jusqu'en Orient, en Occident, en Medis et en Septentrion, nation qui ne fuist subgis à eaux <sup>4</sup>. Et avoit fait leur emperere cel derain conquete mult grant, et toudis en acrossant <sup>5</sup>. Si ordinarrent que li emperere porteroit piblement le monarchie, qui est le forme del monde; si le portat sens crois; et maintenant y porte sus ly emperere I crois, et que dedont en avant tous les empereres le portassent communement que nient ne faisoient devant. — Et por la grant victoire qu'ilh avoit oyut le premier jour d'awoust, ly et tous les empereres apres luy auroient à nom Awoust <sup>6</sup>, dedont en avant, avec leurs propres noms; et Awoust vault aultant que en croissant <sup>7</sup>, si que Octaviaïn, s'appellat enssi en ses lettres dedont en avant: « Octoviain, emperere romains toudis en croissant, » et les aultres apres enssi; mains les cristyens soy escrient: « Karle le » premier, ou li secon, ou li thier, par le debonnaire faveur divine, emperere Romains toudis en croissant. » Et enssi fut-ilh adont ordineis, et encour tient-ons chu à present.

Sour l'an V<sup>e</sup> et LXII, en mois de june, chait teile noise et teil tempeste de chiel, qu'ilh at tout destruit les vingnes et les bleis en parties d'Allemagne, car ilh chait pieres oussi grosses que tiestes d'hommes et plus. Et chaioient oussi espesses que plove à Basele, Strasborch, Maienche, Warmase <sup>8</sup> et Colongne que ons nomoit adont Agrippina, et furent bien XII<sup>m</sup> mansons tempesteez et confondue, dont le peuple des V citeis dient

De Octovian et Sedros.

Chi defalirent les Ptholomes d'Egypte.

Porquoy l'emperere porte le monde.

Porquoy ons appelle l'emperere Awoust.

De grant tempeste et oraige.

<sup>1</sup> Encore une nouvelle forme du mot sénéchal.

<sup>2</sup> *Subgite*. B.

<sup>3</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot, qui doit être prononcé *coisirent*, virent.

<sup>4</sup> *Aux Romains* dans notre texte.

<sup>5</sup> *En croissant*. B.

<sup>6</sup> *Augustus mensis* en latin.

<sup>7</sup> Allusion aux rapports existant entre les mots *Augustus* et *augere*.

<sup>8</sup> Worms.

De tregut de Trive.

Fol. 74 v<sup>o</sup>.Dez alianchez entre  
Trive et Rains.Le declaration dez pays  
de Galle.

et croient fermement que chu ont fait les dieux de Trive, portant qu'ilhs avoient refuseit<sup>1</sup> de payer par l'espace de XXX ans le tregut qu'ilh devoient à cheaux de Trive; si qu'ilh furent à chu conselhiés qu'ilhs le veulhent payer d'ors en avant, et satisfaire del tregut de XXX ans devant, et enssi le fisent. Cheaux de Trive, quant ilhs furent payet de XXX ans, si ont oyut grant avoir, et de cel avoir ont intablie une ymage de marbre, c'est à entendre une colompne, et sus cel columpne ont esleveit d'or le ymage de leur dieu Jupiter, dois piés de long, qui tenoit en sa main une brievelet<sup>2</sup>, où avoit ches parolles chi en latin : *Jovi vindici Treverorum, ex censu quinque urbium per tria decennia denegato, sed celesti igne et terrore extorta, placabile holocaustum*; ch'est-à-dire en franchois : « Jupiter, le dieu de Trive, » par les cens de V citeis qu'ilhs astoient demoreis et targiés de paiier par » XXX ans, at vancut les V citeis de feu de chiel, et del terreur del arsure » ont fait chesti plaisant sacrifice. » Et puis ont fait entour feu et toute poudre de espesses odorantes, dont la fumée montoit al ymage de Jupiter, — Item, en cel an meismes, confirmarent cheaux de Trives et cheaux de Rains en Champagne, une mult grant amisteit entre eaux ensemble, par le volenteit de leurs dois roys, que ly uns ne faisoit riens sans l'autre. Et fisent cheaux de Rains une porte à Rains, qu'ilh apellarent par son nom Trive, car cheaux de Trive et de Rains sont les principauls en Galle batelhiiers<sup>3</sup> ou Belgique.

Nos vos vorons declareir de Galle que ch'este, et quant en est, et où ilh siet solonc Ysidorus et les aultres; et tot premier est Belgique-Galle<sup>4</sup>, qui est enssi appellée apres une roy de Trive qui astoit nomeis Belgique<sup>5</sup>, — et portant dist-ons Trieve Belgique —, avec lequeile Belgique<sup>6</sup> mult grans gens s'en allat des Galliciens. Et passat li roy Belgique en Gresse à son temps qu'ilh regnoit; si conquestat tant de terre, où ilhs habitarent, dont dedens brief temps fut-ilh bien III<sup>e</sup> milhes hommes, desqueiles por querir noveais sieges ilhs de chesti peuple une partie envoiarent en Ytaile, qui encachat

<sup>1</sup> *Detenut*. B.<sup>2</sup> *Brievelet*. B. Un petit bref, un petit écrit.<sup>3</sup> Je ne sais ce que signifie ce mot. Serait-ce une sorte de jeu de mots fondé sur la ressemblance extérieure que présentent les expressions *Belgique* et *Bellum*? En tous cas, le mot ne se trouve pas

dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Plutôt *Galle-Belgique*.<sup>5</sup> C'est-à-dire *Belgis*, et cela d'après l'histoire légendaire, bien entendu.<sup>6</sup> Ne pas confondre le pays avec le roi; c'est du roi *Belgis* qu'il est ici question.

les Tuscains fours de Tuscaine, et gagnarent les citeis de Melant, Arimine, Com, Bresse, Verrone, Pergamum, Trente et Vincente, et les pupliat toutes de ses gens. Chest Galle est devisée en trois, assçavoir : Comate, Brachate et Togata. — Item, chi apres s'ensiet chu que Ysidorus en dist, car Galle en Grigois chu est à dire en franchois, lait; portant que lait est blans, si est appelleis Galle; car les montangnes et les rigueres de chiel à cel partie excluit l'ardeur de soleal, affin que les blanqueurs des corps ne prennent point de couleur. Et les montangnes de Mongni defende vers orient, et à soleal couchant vers occident; incluit à medis les desrubanz des roches, à septentrion li flus del Riens et de Germaine enssy<sup>1</sup>. — Si en est li commencement Belgique et li fin Aquitaine, la region est unc wasons de bonne viande<sup>2</sup> et convenable aux corrageux. Si est des fluis et des fontaines grant planteit, et espandues de dois grandes riviers et fluis, ly Riens et le Roine. Belgis est une citeit en Galle, à quoy Belgique est dite, enssi com dit est par deseur; ch'est Trieve. Et nom-ons chu qu'ilh at dechà les montangnes, Cisalpina ou entour les montangnes; et outre les montangnes, nom-ons Transalpes.

Dez trois Galles.

De Belgique.

Belgis.

Reatine, qui est deleis le Riens, nom-ons Reatine apres le Rien, et Aquitaine, por les crombes aighes et fluis, sicom le Loire, est enssi apellée<sup>3</sup>, enssi que dist Ysidorus en livre XIII<sup>e</sup>, à V<sup>e</sup> capitle. Et fait encor distinction des Galles; ilh dist qu'ilh en est trois par les hystorioghaphiens descriptes, desqueils ly une est Belgique et les aultres Celtique et Aquitaine. — Galle Belgique at vers orient le fluis del Riens et Germaine, et à Europe<sup>4</sup> les montangnes, et à medis le provinche de Nerbonnes, et à soleal cuchant le provinche de Lyon. Tout chu qui est del Rien jusques à le Loire est tout Belgique, en queiles sont toutes ches provinches : premiers les quattres provinches qui sont de Lyon, dont ly premier et ly chief est Lyon; del seconde provinche est li chief Soyson, del tirche Ruanz<sup>5</sup> en Nomendie, et

De Galle Belgique.

Fol. 75 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Voici le texte d'Isidore dont ce passage doit être la traduction. On verra combien Jean d'Oultremeuse, ou peut-être son copiste, dénature souvent ses autorités : *Hanc (Galliam) ab oriente Alpium juga tuentur; ab occasu Oceanus includit; a meridie prerupta Pyrenæi, a septentrione Rheni fluenta atque Germania.*

<sup>2</sup> C'est-à-dire un pays fertile : *Regio gleba uberi*, dit Isidore, *ac pabulosa ad usum animantium apta.*

<sup>3</sup> Voici encore le passage d'Isidore : *Rhetia vero quod sit juxta Rhenum, Aquitania autem ab obliquis aquis Liguri fluminis appellata.*

<sup>4</sup> Je ne sais ce que le chroniqueur entend ici par le mot *Europe*, et je suis disposé à y voir une erreur, soit de l'auteur, soit des copistes. Quant à Isidore, je n'ai trouvé, dans son XIV<sup>e</sup> livre, aucun passage qui traite de cette division de la Gaule.

<sup>5</sup> Rouen.

De Galle-Celtique.

ly quars est Thours sus Loire. Et sont encors en Belgique-Galle dois provinches que ons apelle Trieve et Rains. — Item, sont en Germaine dois aultres que Julius Cesaire nommat ensi, transportant le peuple à Germaine le Grant, qui siet outre le Rien, et les fist là habiteir; desqueils dois provinches Maienche est ly une <sup>1</sup>, et Agrippine l'aultre <sup>2</sup>. Et ches VIII provinches tient Galle Belgique. — Et l'autre Galle, qui at nom Celtique, est tout chu qui est à la nascenche del Roine le fluit, jusques à la mere Mediteranie est compris; en laqueile sont ches provinches: Besenchon, Torenche <sup>3</sup>, Viane sus le Roine, Nerbonne le seconde, et Nerbonne le premier, Ays en Provenche et Ebredunensis <sup>4</sup>; ches VII provinches sont en Galle Celtique.

De Galle-Aquitaine.

En la tirche Galle, qui est nommée Aquitaine, que le Loire une tresgrant partie de septentrion en orient circuit, y at trois provinches; desqueiles la premier est Bituricensis <sup>5</sup>, la seconde Bordeais, li this Populune <sup>6</sup>, que ons nom autrement Annytana <sup>7</sup> en Espangne, de quoy Tytus Lyvus en son XXII<sup>e</sup> livre parolle. Ancor at Aquitaine Tureman <sup>8</sup> et Tholouse, et chu qui est entre le fluis de Loire et Geronde et le montangne Pireneez que Galle Espangnois est nommée, et jusques à la mere Océane, est tout de pays d'Aquitaine.

De Espangne.

Mains ilh est bien veriteit que, entres les parties d'Aquitaine, est une aultre Aquitaine qui à fluis de Loire et Geronde et le mere se circuit, chu dient alcuns; mains solonc Ysodorum et les anchiens, Narbonnes et Bituricensis astoit subgit à ly, si queilh contient ens decreis IX<sup>e</sup> <sup>9</sup>. Mains Carle mist la ducheit de Nerbonnes outre Geronde, jusqu'à le Roine qui est de provinche de Nerbonne. Et les plus grans fluis de Galle sont le Riens et ses termes <sup>10</sup>: la Muselle <sup>11</sup>, Mouse, Sayne, Loire, Geronde et le Roine. — Galle

Dez fluis de Galle.

<sup>1</sup> *Basse. B.*<sup>2</sup> *La halte. B.*<sup>3</sup> Orange?<sup>4</sup> Embrun, *Ebredunense castrum.*<sup>5</sup> Berry.<sup>6</sup> La Novempopulanie.

<sup>7</sup> *Anytana. B.* Je ne sais ce que veut dire le chroniqueur, et je ne vois rien dans le livre XXII de Tite-Live qui puisse servir à éclaircir le passage. *Annytana* serait-il là pour *Septimania*? Mais le nom de Septimanie s'appliquait à la première

Narbonnaise, non à la Novempopulanie.

<sup>8</sup> Quid? Il y a dans les Pyrénées un passage appelé *Tourmalet*, mais il s'agit ici d'une ville.<sup>9</sup> Il doit être question ici d'une décrétale de la collection fabriquée au IX<sup>e</sup> siècle par le *Pseudo-Isidorus.*<sup>10</sup> Le mot latin *terminus* désigne les *frontières* et aussi les *pays*. Le chroniqueur veut-il indiquer ce que nous appelons le bassin du fleuve?<sup>11</sup> Cette rivière ne se trouve pas dans l'énumération du manuscrit B.



de Lyon jusques en Aquitaine est Roine et Loire. A Belgique, Matroine et le Saine entre Meuse et le Rien est Austrie, mains de Mouse à le Loire est Neustrie. — En revenant à nostre mateire, puisque nos avons declareit de Galle queile ilh est et quantes, si vos disons que cel an meismes V<sup>e</sup> et LXII morut Floveus, le VIII<sup>e</sup> conte de Flandre; si regnat apres son fis Flamens XXII ans. En cel an meismes oit Herode I fis de Mariane, sa seconde femme, qui fut nommeit Aristoble. En cel an fut fait la division de la promesse que Octovian avoit fait à Anthone, son senescal, en teile maniere que Octovian tenroit Ytaile, Galle et Espangne, et Anthone tenroit Ponton<sup>1</sup>, Aisie et Orient. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LXIII, prist Herode la III<sup>e</sup> femme qui fut nomée Machate<sup>2</sup>, qui fut mult grant damme; si en oit en cel an meismes I fis qui fut nommeis Archelaus. En cel an meismes fut Cassiens ochis en Judée par alconnes gens qui le haioient: mains quant Hircain le soit, si envoiat à Romme porteur la nouvelle, et impetreir à l'emperere Augustus l'amisteit des Romans. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LXIII, fut envoyet Anthone en Surie por la terre à gardeir, et por avoir la saingnorie. Adont vinrent à Anthone les maistres des Juys; si accusarent Herode et Fassians son frere, en disant que entre eux dois rechivoient les rentes et les issues de la terre, et Hircain qui en avoit esteit et astoit sires n'en avoit que le nom, et cheauz en avoient tous les profis.

Et quant Herode soit chu, se vient à Anthone, se li donnat mult grant avoir, et ly priat qu'ilh ait merchi de ly por l'amour de Antipater son pere, cuy ilh avoit tant ameit; chis le fist, et remist Herode et son frere en pais. — Item, cel an meismes s'avisat Virgile que ilh n'astoit nient vies, et si astoit par l'estude continuel et le travailhe de labure<sup>3</sup> brisiés à mervelhe; si vult savoir quant ilh morat. Si est venus à sa tieste deseurdit, qui li rendit response de tout chu qu'ilh ly demandoit. Et ilh ly demandat tout erant queile temps ilh poroit encors vivre; et ilh ly respondit une chouse de laqueile ilh dechuit Virgile, car ilh n'entendit mie la glouse<sup>4</sup>, de la parolle qu'ilh dest: elle dest que Virgile dedont en avant gardast sa tieste de solea. Quant Virgile l'oiit, si dest que jamais sa tieste ne venroit à soleal,

Del IX<sup>e</sup> conte de Flandre.

La divisions dez regions entre Octovian et Anthone.

De Herode et Fassians son frere.

Coment Virgile soit son trespas.

Fol. 75 v<sup>e</sup>.

Virgile fut dechus par la response de la tieste.

<sup>1</sup> Le Pont.

<sup>2</sup> Joseph (XVII, 2) donne les noms de plusieurs des femmes de Hérode. Quant à la mère d'Archelaüs, il dit seulement qu'elle était samaritaine.

<sup>3</sup> Je supprime ici un *est*, qui me parait être de trop.

<sup>4</sup> Glose, explication, interprétation.

et ilh entendit la tieste qui li donnoit respousion; car s'ilh entendist sa propre tieste, ilh sawist bien entendre et prenostigier le fait. — Item, l'an V<sup>c</sup> LXV, prist Herode pluseurs femmes avec les siene tant qu'ilh en oit IX, entres lesqueiles ilh oit une qui fut nomée Cleopatra; de laqueil Cleopatre ilh oit l'année apres, le XIII<sup>e</sup> jour d'avrilh, Il fis à une fois, qui furent nomeis, ly I Herode Antipas, qui puis fist Johan-Baptist decoleir, et l'autre Philippe Herode, qui fist sains Jaque le gran decoleir. — Item, en cel an meismes laisat Anthone, qui tenoit Aisie et Orient, la soreur Octovian l'emperere qu'ilh avoit à femme, et se prist à femme Cleopatre, la royne d'Egypte. De quoy ilh mut <sup>1</sup> grant guere entre Octovian et Anthone; mains ilh s'apassat I pou de temps, car Anthone reprist sa femme. — Item, en cel an meisme, edifiat Virgile I casteal qu'ilh nomat Ventoise, et I borch desous qui fut fais en III ans, et parpais l'an V<sup>c</sup> et LXIX, car ilh ne fut mie fais par nigromanche, ains fut fais par ouvriers. Si avient que Virgile, quant ilh fut parpais, en mois de julet que ly soleal est chaux, se ly enchafat son cerveal qui mult li grevat, car ilh en morut dedens II ans apres. Quant ilh sentit la maladie, se vint à sa tieste où li espir astoit; se li demandat dont ly venoit la maladie, et s'ilh en poroit eistre aidies.

Des femmes Herode. Virgile edifiat Ventoise. Virgilhe fut malade. Illi falt Virgile morir, qui maul avoit gardeit son cervel. Oncques les espirs ne furent tant travelhit de nuls com de Virgile. Virgile conjurat tos les esperis et conbrisa la tieste. Des Juys qui soy plaident de Herode et Fassians.

Adont li respondit la tieste : « Tu es venus à ton finement, tu as maul » gardeit ta tieste de soleal qui l'at si enchauffeit qu'ilh t'en covient morir; » car nature ne puet soffrir que tu nos puisse plus avant travelhier, car » oncques ne summes si travelhiés par homme. » Quant Virgile l'entend, si fut mult corochiet; si at fait I sort et at appelleit tous les espirs priveis qu'ilh avoit entreclous, queis qu'ilh soient, en feu, el aire, en terre et el aighe, et leur at dit : « Sachies que je vos loie, sicom larons qui tout » aveis dechuit le monde, que jamais ne soiez <sup>2</sup> travelhiet creatures d'ors en » avant; soiés tous loiés en abisme sens partir. » Puis prist le tieste et le conbrisa, et les autres enclosure <sup>3</sup>, et li espirs en alarent. — Item, l'an V<sup>c</sup> et LXVI, en mois d'awost, astoit Anthone en Antyoche, et là astoit Hircain, Fassians et Herode, et grant partie de leurs Juys; et là vinrent devant Anthone cent des plus grans des Juys de la terre <sup>4</sup>, et soy plaidirent à luy de

<sup>1</sup> Movit. B.<sup>2</sup> C'est-à-dire : que jamais créatures ne soient dorénavant travaillées par vous.<sup>3</sup> C'est-à-dire les autres objets où ils étaient enclos.<sup>4</sup> Et de la terre. B.

Herode et de son frere Faisians, et les enculpèrent de faux blames. Et Anthone demandat à roy Hircain la veriteit, et aux aultres enssy; si trovat que les Juys avoient tort, et les II freres furent troveis en loialteit, por quoy Anthone mult les enamat. — Adont fist Anthone de Herode et de son frere prinches qui devant n'avoient esteit seulement que prevost : si fut Herode prinche de Galilée, et Faisians fut prinche de Judée. Et puis s'en ralat Anthone à Romme. — En cel an meismes avient que Palchorus, ly roy de Turquie <sup>1</sup>, passat à grans gens le flus d'Effrates par forche; si entrat en Libie, mains Lisasnes <sup>2</sup>, qui puis fut prinche de Babylone, qui astoit li fis Alixandre, le fis Aristoble, frere à roy Hircain, astoit jà grans; si alat encontre le roy de Turquie, et ly donnat V<sup>c</sup> besans d'or, et avec chu li promist V<sup>c</sup> pucelles, se ilh voloit aidier Antygonus son oncle que ilh reuse la royalme de Judée, qui avoit esteit Aristoble son pere. — Adont prist li roy de Turquie l'avoir, et fist les convenanches; et livrat à Antygonus X<sup>m</sup> hommes, lesqueils ilh mynat en Judée. Si y fist mult de mals par la terre, et misent le siege entour Jherusalem; mains Hircain qui en astoit sires gardoit le temple, et Herode gardoit le gait et les mures, et Faisians gardoit le palais le roy. Et cheaux de defours assailhoient fortement, et les aultres soy defendoient gentilmente.

Herode fut prince de Galilee.

Fol. 76 re.

Grant planteit y oit des navreis et d'ochis d'une part et de l'autre; et durat chis siege jusqu'à I jour que les Juys fasoient une grant fieste, que ilhs ne brisassent pour riens solonc leur loy, et astoit I semedis, le XI<sup>e</sup> jour de may; si covient les Juys aleir el temple celebrier. Et enssi qu'ilhs astoient <sup>3</sup> là, se vinrent les annemis et assailhèrent les mures qui astoient desgarnis et vuides de gens, tant qu'ilhs entrarent dedens la citeit par forche. Et cheaux de temple, quant ilhs oïrent le cry, si sont corus aux armes, et vinrent droit sour le marchiet. Et là fut la batalhe si grant que nuls ne veit oncques en teile plache plus grant, qui durat jusqu'à la nuit. — Quant Herode veit chu, ilh soy trahit arriere, et Faisians et ses chevaliers; si se misent en la tour royal. Et Hircain et ses gens se misent en temple, qui astoit mult fors. Adont commenchèrent les barons à parler de la pais d'une part et

Jherusalem fut gagnié de roy de Turquie.

De Herode qui soy mist en la tour royal.

<sup>1</sup> Pacorus, roi des Parthes.

ch. 24 et 25.

<sup>2</sup> Lisantias, fils de Phtolémée Menneus. Voir Fl. Joseph, XIV, 23, et, pour les faits qui suivent, les

<sup>3</sup> Erent. B.

d'aulture; mains Antygonus dest qu'ilh soy metteroit de toute en toute sour le roy de Turquie. Et Hircain se mist ensi sour l de ses amis, et al matin se sont mis à la voie <sup>1</sup> Hircain, Fasiens et Antygonus por parleir à roy de Turquie. Mains Herode n'y vout mie aleir, car Mariane sa femme li defendit, et li disoit que jà n'awist en Turch fianche, car ilhs astoient trahitours; si priat à Hircain et à Fasiens qu'ilhs n'y alassent mie. Mains ilh ne le vorent oncques croire, et ilhs en furent dechus, car ilhs furent en leurs chemyn assalhis dez Turques qui le gaitoient; et furent pris et myneis al roy de Turquie par forche. — Quant Herode le soit, si s'enfuit par nuit à premier sompne ly et ses femmes, ses enfans et ses gens avec tous armeis; mains ilhs furent aparchus des Turques del siege qui les cacharent fortement, et ochirent de ses gens grant planteit en la voie. Mains Herode aloit tousjours par derriere et sourtenoit les fausse <sup>2</sup>; si n'y perdit mie ne femme ne enfans dans la voie. Quant Herode fut long de Jherusalem, si oit grant duelh et gran honte de chu qu'ilh fuoit; si commenchat à ploreir mult tenement.

Adont ilh reprist cuer en li; si dest qu'ilh amoit mies eistre ochis pardevant, que navreis par-deriere. Adont escriat ses gens et assalhit les Juys, qui le cachoient asseis plus fellement que les Turques; car ilh y avoit grant planteit des Juys, et ilh n'y avoit que X<sup>m</sup> Turques: lez Juys astoient venus avec Antygonus et Sasnes <sup>3</sup>. Cheaux at assalhit Herode, et là oit fort bataille, et oit Herode la victoir; si furent les aultres desconfis; si en fut tant mors que la terre en astoit tout couverte; si avoit toudis VI Juys encontre l des gens Herode. — Et pour cel grant honneur et victoir fist puis Herode fermer en cel plaiche l casteal qu'ilh apellat Herodium. Adont Herode soy partit de là et cevalchat tant qu'ilh vient à l casteal, qui oit nom Massada, que Josippus <sup>4</sup> son frere tenoit, où ilh laisat ses femmes et ses enfans en la garde de son frere. Puis s'en alat en Arabe, et vient à castel de La Pire <sup>5</sup>, où ly rois <sup>6</sup> d'Arabe astoit qui mult amoit Herode, car ilh astoit son cusin germain; et ensi remanist-ilh en Arabe avec le roy. — Item, quant Palchorus, ly roy de Turquie, veit comment Hircain et Fasiens astoient pris,

<sup>1</sup> En voie, en chemin.

<sup>2</sup> Fasse. B.

<sup>3</sup> Sans doute pour *Lisasnes* dont il est question plus haut.

<sup>4</sup> Joseph.

<sup>5</sup> La ville de Petra.

<sup>6</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

De Mariane la femme Herode.

De Herode qui s'enfuit.

De la grant victoir Herode.

ilh rendit à Antygonus la terre de Judée, et li delivrat les II prisonniers Hircain son oncle et Fasians. Et Antygonus copat à Hircain son oncle ses dois orelhes tou pres de la tieste, si qu'ilh ne poioit jamais eistre evesque de la loy. Mains quant Fasians veit chu, ilh soy ochiast volentirs, se ilh n'euwist les mains loiiés; et nonporquant ilh fist tant, que ilh ferit son tieste si fort à une grosse pire qu'ilh soy ochist. Enssi fut mors Fasians, le frere Herode. Apres chu fist semblant Antygonus à Hircain son oncle que ilh astoit dolans de chu que ilh ly avoit copeit ses orelhes; si prist des cyrurgiens, et les fist fischiner <sup>1</sup>, mains ilh fist les plaies envynemeir, si l'en covient morir. — Quant Herode soit les mors de Hircain et de Fasians, si en fut mult yreis, et si en fist grant duelh; si s'apensat que ilh yroit à Romme quere sourcure et aide, comment ilh poroit estre vengiet de Antygonus. Adont montat sour mere; mains ilh n'oit pais aleit lendemain jusqu'à nonne, quant une gran orage <sup>2</sup> le prist qui tourmentat la mere; et ilh commencharent à nagier jusqu'à une isle qui est nommée le isle de Felix <sup>3</sup>; mains quant ilhs vinrent pres, leur nef hurtat à une roche qui astoit deleis celle isle si roidement, que la nef fut tout combrisiet. Si en fut pluseurs des gens noiiés, mains la plus grant partie escappat, et en cel isle demorat tant Herode et ses gens que la nef fut refait.

Fol. 76 v<sup>o</sup>.

Trahison.

Herode vat à Romme.

Herode fut portent noiet.

Chu fut sour l'an V<sup>o</sup> LXVII en junne <sup>4</sup>. En cel an meisme, le VIII<sup>e</sup> jour de julet, morut Yborus li dus de Galle, qui longtemps avoit regneit, assavoir XL ans. Apres luy fut Franco, son aneis fis, dus, qui regnat XXVIII ans. Et li altre fis, qui oit nom Sedrich, fut dus de Bourgongne; car Elisena, filhe al duc Dodo de Burgongne, fut sa femme. — En cel an s'avisat Sedros, ly roy de Tongre, qui astoit à Romme, et li prist volenteit del raleir à Tongre; se le dest à Octovian l'emperere, qui tantoist jurat qu'ilh n'en riroit mie sens luy, car ilh voloit veoir son renge. De chu l'en remerchiat Sedros; si sont apparellhiés et se soy misent al chemyn, et sont venus à Tongre. Et si tenoit Octovian court plaine, et astoit avec luy Helaine sa mere, qui avoit chainte une coroie que ly roy Amorandin d'Espangne li

De Franco, dus de Galle.

L'emperere vient avec le roy Sedros à Tongre.

D'Espangne.

<sup>1</sup> *Esgardeir*. B. Le mot *fischiner* doit être la traduction du latin *fasciare*, entourer de bandes. Il y a aussi le verbe *fascinare*, ensorceler, d'où provient le français *fasciner*; mais le premier de ces

deux sens me parait ici le plus convenable.

<sup>2</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Ce doit être l'île de Rhodes.

<sup>4</sup> *Le XXX<sup>e</sup> jour de mois en junne*. B.

avoit jadis donnée, qui valoit bien XXX<sup>m</sup> besans d'or<sup>1</sup>. Celle corioie donnat la damme al temple Venus à Tongre : Mars si seioit deleis à unc des leis, et Jupiter à l'autre. Celle chainture fut riche, car elle fut tout d'or à charniers, et si astoit ovrée de pires prechieux. — Adont Octovian donnat son nom à la citeit de Tongre, et le nommat Octoviane. Et ne fut oncques depuis nommée Octovian, mais ilh fut nommeis August Cesar, et la royne Helaine si at cangiet oussi son nom, et fut nommée Octoviane. Or fut ly nom de Tongre cangiet, car ons le commenchat à nommeir Octoviane, et oit enssi à nom, tant com li emperere viscat; mains apres sa mort fut rapelée Tongre, com de premier. Et portant jasoiche qu'ilh fust nommée enssi, affin que nos n'aions nuls debat en nostre matere por male entendre, si le nommerons Tongre toudis. — Enssi com ches chouses avenoient, avient que por trop boire et mangier li roy Sedros oit le foid enchaufait; si fut sy surpris qu'il morut de la janisse, dont ly emperere August et tout ly peuple fut mult perturbeis. Et fisent roy de son fis Lotringe, qui regnat X ans. Adont en ralerent li emperere August Cesaire à Romme, et sa mere et ses gens avec luy. — Item, quant la nef Herode fut refaite, si montat sour mere et alat par mere et par terre tant que ilh vient à Romme; si trovat Anthone qui l'avoit fait prinche de Galilée.

Herode comptat à Anthone chu qui ly astoit avenus; si en oit Anthone grant piteit, et se soy invelhat mult de la mesaventure qui avenue li astoit. Adont prist Anthone par le main Herode, et le menat devant Auguste Cesar qui astoit en son palais, et ly priat que ilh fesist Herode roy de Judée, car ilh astoit proidhoms et loial; si seroit à luy bien emploiiet la royalté. — Quant Augustus l'entent, si prist Herode par le main diestre et Anthone par le senestre, et adont le coronat; et l'emynarent entre eaux dois à grant compangnie de gens en capitol, et là fut confirmeis à roy par les senateurs. — Quant chu fut faite, Anthone chargat à Herode grans gens, et si envoiat avec luy dois prinches de Romme, qui le devoient de son rengne mettre en la possession. Et chu fut sour l'an V<sup>e</sup> et LXVIII en mois de may, que Herode arivat en Galilée. Si commenchat tantoist à chevalchier sour ses anemis. — Mains quant Antygonus soit qu'ilh amynoit les dois prinches de Romme pour delivreir la terre, si fut mult enfraieis et esmaieis; si s'avisat et alat encontre les dois prinches de Romme, et fist tant que ilh parlat à

Coment Tongre oit nom Octoviane.

Tongre perdit son nom.

Sedros morut de la janisse.

Lotringe le V<sup>e</sup> roy de Tongre.

Herode fut fais roy de Judée.  
Fol. 77 r<sup>e</sup>.

De Herode comment ilh delivrat sa terre.

<sup>1</sup> Ce mot n'est pas dans le manuscrit B.

plus hault qui estoit nomeis Frixlons <sup>1</sup>, et li donnat mult grant avoir par convenns teile que ilh soy tenist à luy, et chis ly otriât. — Quant Frixlons oit l'avoir, si commenchat à querir ocquison envers Herode, et ne li voloit aidier à sa besongne que ilh avoit entrepriese. Et nonporquant Herode fist tant qu'ilh assegarent Jherusalem, en cel an meismes, le XVII<sup>e</sup> <sup>2</sup> jour de mois de septembre; mains les Romans ne vorent oncques assalhir, et disoient qu'ilh ne poroient ostoier por le froidure del yvert, et oussi avoient pou de vitalhe : por ches chouses dessent les Romans qu'ilhs ne poroient plus aresteir là. Et enssi soy departirent del siege, si alerent sorjourneir en Galilée. — Mains por chu ne fut pas Herode enbahis, ains alat par la terre ochiant les larons, dont li paiis estoit tout plains, et desroboient les gens; entres lesqueils larons avoit une vilhart qui avoit V fis, que Herode cachat tant que ilh les fist entreir en une boyme <sup>3</sup> desous la terre, et les ratendit tant <sup>4</sup> al yssue que ilhs orent si fain que ilh ne porent plus dureir; si issirent fours, et Herode les coupât tous les tiestes, et ochist leur mere.

De avarische.

Herode assegat Jherusalem.

Herode ochioit tous les laurons.

Des V larons.

Enssi delivrat Herode des larons le paiis, puis s'apensat qu'ilh riroit à Romme soy deplaindre <sup>5</sup> à Anthone des Romans qui ne li voloient point aidier. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LXIX, fondat Lotringe, le V<sup>e</sup> roy de Tongre, I castel qu'ilh apellat solonc son nom Lotrengue, qui puis fut une ducheit; mains ilh ne parfist mie le casteal à son temps, por chu qu'ilh morut anchois qu'ilh fust parfais. — Item, en cel année meisme, prist la grande maladie à Virgile, quant ilh oit son cervel enchaffait, sicom j'ay dit par-deseurs. Et ilh est veriteit que nuls ne meurt volentiers, et si astarge cascon cel heure tant qu'ilh puet. Adont commenchat Virgile fort à estudier, por savoir se ilh poroit troveir remeide al encountre; mains ilh trovât, par le jugement d'astronomie, chu que la tieste ly avoit dit qu'ilh ne viveroit plus II ans, mains viveroit tout à point XXII mois, et puis se renderoit l'espîr. — Adont reprent Virgile cuer en ly, si dest : « Vraie Dieu, qui fist le monde » et le firmament et tout chu qui est dedens, et fourmas Adan et Evain de » sa costeit, qui brisarent obediënche; si en furent-ilhs condampneis eaux » et leurs semenches aux enfers, dont tu aras piteit jà bien tempore, car ilh » est certains que la Virge, qui toy porterat, si nascerat apres mon trespas

Lotringle; V<sup>e</sup> roy de Tongre, fist le castel de Lotrengue.

Virgile fut mult malade.

L'orison Virgile.

Virgile creit tot la foid catholique.

<sup>1</sup> Silon, dans Joseph, XIV, 26.<sup>2</sup> *Le VII<sup>e</sup>. B.*<sup>3</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot qui signifie

caverne. Pour ces faits, voir Joseph, XIV, 27 et 28.

<sup>4</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.<sup>5</sup> *Clamer. B.*

» III ans III mois et II jours; et quant elle enfanterat, si chierat l'ymaige  
 » que j'ay fait à Romme, meire sierat de Dieu et d'homme. Chis est ly  
 » Dieu en cuy je croy, et ay creiut et creray, et moray en cel creanche;  
 » et si vraiment ait-ilh piteit et merchi de mon arme. » — Apres, Virgile  
 escript tout la foid catholique entirement; si l'at enfermeit en une armoire,  
 et si apparelhat de jour en jour chu que mestier li fut, si que al terme qu'il  
 duit morir ilh astoit tout apparehiés.— Item, Virgile cuisit un gran terrien<sup>1</sup>  
 de terre et de cendre, et mist dedens del terre apparehié à son manire, puis  
 plantat dedens des herbes à fuison que nos ne savons nommeir, fours tant  
 qu'ilh y oit balme; et y avoit des autres herbes de si fresse nature que ilh  
 ne les fairoit jamais rafressier, car sens aighe sieront toudis verdes. — Et  
 puis fist une belle chacier tout de cypresse, à pires prechieux : saphirs,  
 rubis, medes, achates, enches<sup>2</sup>, dyadicos<sup>3</sup>, paridos, jacincte, bleux, esme-  
 rades et pirophilos; si astoient dedens sculpteit les hauls noms de Dieu, et  
 le salut que Gabriel fist à la Vierge Marie, en disant : *Ave, gratia plena*. Et  
 astoient là l'ymaige de la Virge et del angele entalhiés et figurées, sicom  
 ilh stesoient puis en temple des Juys. Apres fut ly ymaige del Virge tenant  
 une verge en sa main, et comment elle alat visenteir Elizabeth en temps  
 future. Et finablement, de greit en greit, tout enssi qu'ilh avienet apres  
 jusques al Assumption Nostre-Damme. — Virgile figurat tout chu en sa  
 cheier, et puis fist I grant mangnier<sup>4</sup> en sa maison, car ilh fist estargier  
 les vilains de batre de leurs flaieis; et astoit le V<sup>e</sup> jour de may, l'an V<sup>e</sup> et  
 LXXI. Ilh n'avoit à vivre que I jour, ch'astoit jusques à VI<sup>e</sup> jour de may;  
 ly mangnier fut mult gratieux et plantiveux, et at fait des jeux asseis. —  
 Et quant ilhs orent mangniet, tantoist Virgile leur dest<sup>5</sup> : « Barons, je vos  
 » ay assembleit por dire unc secreit, et chist est que demain à none je de-  
 » vieray et plus ne viveray; je vos commande tous à Dieu, qui toist venrat  
 » tenir le lieu de monde com vray Dieu et hons; sa mere, la Virge, demo-  
 » rat sens corruption de nature. Sachiés que celle nascerat de demain en  
 » III ans III mois et II jours, et dedens XV ans elle aurat enfant qui  
 » sierat Dieu le Peire, le Fis et le Sains-Esperit, la parfaite Triniteit de

Virgile cuisit une pot.

Des herbes qui sont  
toudis verdes.

Fol. 77 v<sup>o</sup>.

Del chacier Virgile.

Virgile oit cognisanche  
del annunciation de  
angle al Virge et de  
salut.

Virgile del visitation  
Elizabeth.

Virgile soi recommen-  
dat à ses amis devant  
sa mort.

Virgile annunchat le  
jour del nativiteit  
Jhesu-Crist.

<sup>1</sup> D'après le sommaire mis à la marge, il sem-  
ble que un *gran terrien* signifie un grand pot de  
terre.

<sup>2</sup> *Caches*. B.

<sup>3</sup> *Dindites*. B.

<sup>4</sup> *Et puis tient I grant disneir*. B.

<sup>5</sup> *Et quant ilh orent disneit sens contredit, si dist  
Virgile*. B.



» trois dieux en une uniteit, en laqueile je croy et croray, et toudis y ay  
 » creyut. » — Adont les at monstreit sa chair, et les expoïsat tout chu qui  
 astoit ens entalhiet, et les priat tous, chevaliers et borgois, qu'ilh pensent  
 bien à chu qu'ilh dist, et si prenent baptesme tantoist que ilh l'oront pre-  
 chier; si auront sainteit et salvement de corps et d'armes. — « Et affin que  
 » mies vos me creieis, je me veulhe est<sup>1</sup> recreieis; » puis prent del aighe en I  
 bachin, et apres huchat Constantin, qui astoit uns proïdhons chevalier, et  
 li dest : « Prendeis cel aighe, verseis sour moy. » Et chist le fist; et Virgile  
 dest : « En nom de Pere, de Fis et de Saint-Espir, ch'est Triniteit, prenge-  
 » je baptesme en l'esperanche que Dieu moy rachaterat avec ses aultres  
 » amis, et moy monrat<sup>2</sup> en sa glore. » — Atant soy partirent cheaux de  
 Naple, et Virgile remist ches vilains à labure qui commencharent à flaeleir;  
 puis prent son terrien aux herbes et le mist desus<sup>3</sup> le chaire qui fut traweit  
 en fons, puis prist une buse d'erain qui al unc de chief oit unc coviercle  
 qui tout covroit le terien et les herbes, et l'autre chief de la buse si ranpoit  
 desus parmy le trau de la chaire. Et Virgile s'asit sour le trau; se li entrat la  
 buse en trou de son fondement, si qu'ilh entrat bien dedens son ventre plus  
 de II palmes. Apres ilh avoit pareit son lachenieres<sup>4</sup> de tous libres de toutes  
 scienches, et par-devant li at poiseit I libre de theologie. Si astoit noblement  
 vestus d'onne bleu robe. Si avoit à son seniestre bras une grant fenestre tout  
 ovierte, par où les gens le regardoient cascon jour, et disoient que ilh n'astoit  
 mie mors, ains estudioit com devant, car ilh avoit son capiron sour ses eux.

Virgile secondement soy  
 baptizat en nom de  
 Pere, Fis et Sain- Es-  
 perit.

Merveille de Virgile.

Enssi morut Virgile, li gran clers, et demorat enssi en sa chaire LIX  
 ans, assavoir jusques al temps que saint Poul aloit prechier, apres chu que  
 ilh fut convertis; et ilh avoit devant veyut en Halappe<sup>5</sup>, unc libre d'epistes<sup>6</sup>  
 que ons disoit que Virgile avoit fait. Chu le fist venir par-devers Naple, où  
 ons ly assengnat la maison; si vient là, si regardat à la fenestre, et voit  
 Virgile qui estudioit fort, chu li sembloit. Si le huchat mult douchement,  
 et dist : « Maistre Virgile, beal amis, lais-moy entreir là-dedens por parler  
 » à toy. » Et ilh ne respondoit rien, car ilh astoit mors. — Apres vient sains

Virgile morut.

De sains Poul qui par-  
 loit à Virgile.

<sup>1</sup> Sic sans doute par erreur pour *estre*.

<sup>2</sup> Mènera, conduira.

<sup>3</sup> La contexture de la phrase prouve qu'il faut lire *dessus*.

<sup>4</sup> *Ses lacheniers*. B. C'est probablement une tra-

duction du mot flamand *lessenaer*, pupitre.

<sup>5</sup> *En Hanapple*. B. Sans doute *Haleb* (Alep), en Syrie.

<sup>6</sup> Probablement un livre d'*épîtres*, de lettres.

Pol. 78 r°.

Poul à la porte; si at de part Dieu commandeit aux vilains qu'ilhs cessent del flaieir, et vient à Virgile qui seioit là. Si l'at tireit par le chapiron, et tantost li corps est tous cheiut, en cendre, demorant là sens plus les ous-siauz<sup>1</sup>. Quant sains Paul le veit, si en fut tout enbahis; si at regardeit le terrien enssi vers et bien odorant que à promier jour que ilh y fut mys, puis at regardeit les escriptures Virgile d'astronomie et de nature, et chez de nygromanche et de teils ars ilh ardit tantoist. — Et voit devant luy I libre de thologie où ilh estudioit quant ilh morit, et regardat la talhe de la cheire qui ly semblat tres-bonne. Ilh regardat tout et dest en criant: « Tres- » gratieux maistre Virgile, qui fus li fis à roy Gorgile, se en vie t'awisse » troveit, tant que merchi awisse robeit à Dieu et ton corps baptisiet, et » Dieu croyut et deproiet, queile homme awisse à Dieu rendu! Vray Dieu, » par le vostre vertut aiez de luy misericorde, car à nostre loy fortement » s'acorde son escripture et tous ses dis, ilh n'y at de riens contraible. » Enssi disoit sains Poul, car ilh quidoit qu'ilh ne fuist mie creant en nostre loy, combien qu'ilh avoit troveit en escript comment ilh avoit prophetisiet pluseurs fois. — Apres alat sains Poul al armaire où Virgile avoit mis la lettre qu'ilh avoit escript de sa main; si le trovat et le leisit. Adont dest sains Poul qu'ilh creioit oussi parfaitement com ons devoit croire, si en fuit bien aise; puis prist tous ses libres, se les donnat à sa maisnies, qui les enportarent avec luy; puis prist ses osseals<sup>2</sup>, se les enfermat en I couffre, et mist le couffre sus la chaiere et l'escripture autentique qu'ilh avoit, et comandat del gardeir à cheaux de Nape, et que nuls ne regardast dedens. — Atant soy partit sains Poul, et alat à la mason Virgile, qu'ilh avoit faite derainement sour mere al manere d'on casteal; là furent mis les osseals Virgile. Encors y sont-ilhs, qui font là mult de tourmens<sup>3</sup>; car quant ons les soloit remueir de la chaire, la mere enfloit tantoist et venoit à casteal; et se ons les levoit en hault, la mere cressoit si haultement que ly casteal noïast, se ons ne raseist le couffre. Et quant ilh astoient en leur droit lieu, la mere se rapaisoit. Enssi fut Virgile mors; sy m'en teray à tant, et revenray à ma mateire droit chi; se vos diray avant.

Sains Pol parole à Virgile.

De sains Pol ce qu'ilh dest de Virgile.

Dez osseals Virgile.

Des tourmens qu'ilh font.

<sup>1</sup> Ossements. *Ous* dans Roquefort.<sup>2</sup> Tourmente, tempête.<sup>3</sup> Plus haut *oussiauz*.

deleis la royne Cleopatre, sa nouvelle femme, que ilh amoit sy fort que ilh lassoit la citeit de Romme, et tenoit en Athenes por l'amour de lée; et refusat et laisat la soreur l'emperere August, qui astoit sa femme, por cel; dont puis l'en avient mal. — En cel an meismes, le XXIII<sup>e</sup> jour de mois de julet, vient Herode en Athenes; si trovat là Anthone, et li comptat comment Frillions<sup>1</sup> li avoit falit par la grant convoitise qu'ilh avoit d'or et d'argent. De quoy Anthone fut corochiés quant ilh entendit chu, se chargat Herode Josie<sup>2</sup>, son senescal et avec grant planteit de gens qu'ilh emynat vers Judée. En chesti an meisme, ensi com Herode porcachoit ches chouses, avient que Josippe<sup>3</sup> assemblat chu de gens qu'ilh poit avoir, et soy combatit contre Antygonus. Mains ilh fut desconfis et fut pris par le senescal Antygonus qui oit nom Paiens<sup>4</sup>; si l'envoiait à son sangnour Antygonus qui le batit tant de ses esporons qu'ilh l'ochist, se li fut tourneit à grant cruaulteit. — Item, l'an V<sup>e</sup> et LXX, en mois d'avrilh, vient Herode en Judée atout son poioir. Mains quant Paiens, le senescal qui avoit pris Josippe, le frere Herode, le soit, se vient contre luy, et se soy combattit; si fut Paiens desconfis et pris, se li coupat Herode le chief, et l'envoiait son masneit frere Ferolans<sup>5</sup> por la mort de Josippe son frere. — Apres chu Herode asseगत Jherusalem tout altour; mains la citeit fut si bien garnie qu'ilh ne le poit avoir dedens V mois tous entiers; puis fut-ilh prise à VI<sup>e</sup> mois. Si entrarent dedens les gens Herode; et les Romans, que Josie avoit amyneit, en astoient si corochiés de cel siege, que ilhs n'encontrerent hommes qu'ilhs ne les tuassent. Adont descendit Antygonus de la thour; se vient à Josie, se li chait aux piés. Chis Josie ne volt oncques avoir merci de Antygonus, ains le fist prendre et loier piés et mains, en disant qu'ilh avoit trop regneit.

Adont vinrent les chevaliers et les sergans qui astoient venus en son ayde<sup>6</sup>, et voulrent perchoier le temple por le tressoir à avoir; mains Herode ne le vult point souffrir. Anchois soy mist al entrée, l'espée en sa main toute nue, defendant à forche l'entrée. Si fut vilainement traitiés et ferus tant, que grandement fut navreis dedens le corps; dont les nouvelles vinrent

Herode soy plaidit à Anthone.

Herode oit la victoir.

Herode asseगत Jherusalem et le prist.

Fol. 78 v<sup>o</sup>.

Herode defendit le temple.

<sup>1</sup> Plus haut *Frislons*.

<sup>2</sup> Sosius, un lieutenant d'Antoine.

<sup>3</sup> Joseph, frère d'Hérode.

<sup>4</sup> Pappus.

<sup>5</sup> Pheroras, frère cadet d'Hérode.

<sup>6</sup> *En saudeez*. B.

à Josie qui tantost alat là, si les departit. Et cheaux dessent que la gangne devoit eistre leur. Adont dest Herode qu'ilh les paieroit bien del sien, et tant qu'ilhs en sieroient bien contens. Mains quant Josie veit les plaies que Herode avoit, et comment son escut et son hayme li cheioient par pieches, se le tient à grant proieche de chu qu'ilh avoit tant soufflet <sup>1</sup>. — Item, lendemain departit Herode tout l'or et l'argent que ilh poit avoir aux gens Josie, et tant qu'ilhs s'en loiaient grandement à Josie. Adont l'asseit Josie en la grant chaire, et ly rendit tout sa terre, puis s'en partit. Et retournat à Anthone en Athenes, et livrat Antygonus à Anthone, qui li chait aux piés, et li priat merchi. Mains Anthone le haioit tant qu'ilh ne le poioit veoir; si prist une hanche <sup>2</sup> qui unc garchon tenoit; si en ferit teil cop Antygonus qu'ilh le trenchat jusqu'en la poitrine. Enssi fut Herode vengies de ses anemis, et se remanit roy de Judée. — Item, l'an V<sup>e</sup> LXXI en mois de may, le VI<sup>e</sup> jour fut ly jour que ly subtil cler Virgile morut, sicom j'ay dit desus.

En cel an meismes, le XIII<sup>e</sup> jour de julet vinrent devant August l'emperere de Romme Johans March <sup>3</sup>, prinche de Antyoche, Grispart <sup>4</sup> d'Egypte, prinche de Farinonde <sup>5</sup>, dois gentilshommes et bons chevaliers et hardis de corps, et grant gens por loier I champ de batalhe entre eaux dois devant l'emperere, à cuy ilhs astoient ambdois sierváns; et si astoit li champs entre eaux esmuis sour des parolles que Johans disoit et maintenoit, que Julius Cesaire avoit esteit myedre chevalier qui ly roy Alixandre, et plus conquist à son temps de fours <sup>6</sup> paiis. Et Grispart disoit que Alixandre avoit plus de fors paiis conquist trois fois que Julius Cesaire, et avoit esteit miedre de la main. — Mains ly emperere prist le debat sour ly, en disant que ons ne se doit point combatre por teils chouses, ains en doit-ons avoir solas à prisier l'unc et l'autre; car ilhs furent ambdois mult à prisier: « Vos saveis, par » vehue evidente, que Julius mon oncle conquist mult de terres et de paiis; » là les alat declareir tous les paiis, et rechiteir l'unc apres l'autre en orden, en teil maniere com je l'a declareit desus.

Après, quant ilh oit tout declareit de Julius Cesar, se dest que Alixandre

<sup>1</sup> Souffert.

<sup>2</sup> Une hache.

<sup>3</sup> Marsus, gouverneur de Syrie?

<sup>4</sup> Agrippa?

<sup>5</sup> Pharillon, nom moderne de l'île de Pharos,

près d'Alexandrie.

<sup>6</sup> Fors. B. Cette version parait meilleure que la nôtre. Du reste, le mot est ainsi écrit à la ligne suivante.

Herode fut mult preux et hardis.

Herode fut vengies de ses anemis.

De champs esmuis entre March et Grispart.

Del emperere coment ilh prist le debat sour ly.

par sa nobleche avoit mervelhe conquis à son temps plus que nuls altre qui oncques awist esteit. Si commenchat à dire son conquest, solonc les escrip- tures; mains, portant que nos ne l'avons mie declareit à son temps, et vos avons renvoiet à l'escrip- ture, nos en deviserons en partie, et todis à la cor- rection de l'escrip- ture à laqueile nos renvoions. — Promierement dist Au- guste que Alixandre, roy de Machidone, conquist Ynde qui est l pays lontains et fours <sup>1</sup>; là conquist-ilh de gens de horrible regars, de flarans goste, de fais <sup>2</sup> tres-hisdeux; mains chu fut la volenteit de Dieu, qui plus li aidat que li poioir de humaniteit. — Alixandre astoit mult combatable. Si trovat mult de genre et manere de combatre; ilh mettoit mult sagement les chiens en batalhes, sicom chevaliers, qu'ilh avoit instruis del combat- tre, et les armoit com gens, et les pors aussy faisoit combattre aux hommes, et les fesoit armes de cures bolis, si les en vestoit. — Alixandre trovat promier à contrefaire les sagittars <sup>3</sup> d'hommes armeis enssi de cures bolis et monteis sour dromedars et chamos. Ilh soy combattit à ches gens qui avoient arcs et saietes pour traire, et les faisoit conduire olyphans plu- seurs. Et cheaux sont gens qui ont tiestes de chiens, et des aultre qui n'ont que l oelhe qui stat emmy le front, les aultres à une piet qui est si gran qu'ilh en font ombre à leur chief encontre le soleal, les aultres les tiestes dedens les espalles seant, et la bouche en la poitrine, et les oelles <sup>4</sup> aux dois espalles; mains ilhs por l'apressement <sup>5</sup> de la tieste portent de cel cuire bolit, nient tant <sup>6</sup> qu'ilh soient mult enforchiés de combattre. — Tous ches hommes monstrueux true-ons <sup>7</sup> encors ens yslas d'Affrique; et si true-ons des aultres qui ont faiche d'homme, le corps et les piés de lyon, le couwe <sup>8</sup> de scorpion, trois dens joins ensemble. Ches gens nient tant seulement mangnent les herbes, mains ilhs mangnent oussi les arbres. — Quant Alixan- dre les veit, se dest que chu astoient chouses destineez <sup>9</sup>, qui ne poroit eistre conquise par forche. Si at troveit une arc <sup>10</sup> de milh myreurs de fier blan-

Des conquest Alixan- dre le Gran.

Fol. 79 r°.

Mervelhe des batalhes Alixandre.

<sup>1</sup> Toujours pour fort.

<sup>2</sup> Façon, structure.

<sup>3</sup> Cela doit signifier qu'Alexandre inventa, pour combattre les sagittaires, un mode d'armement que le chroniqueur définit.

<sup>4</sup> Les yeux.

<sup>5</sup> Substantif du verbe *apresser*, comprimer, qui

se trouve dans Roquefort.

<sup>6</sup> Cela équivaut à : ce qui ne veut pas dire que, etc.

<sup>7</sup> Trouve-t-on.

<sup>8</sup> Queue.

<sup>9</sup> Choses produites par magie?

<sup>10</sup> Sans doute pour *arche*, coffre.

Merveille des myreurs  
ardans.

quis et bien nettement brunis, se les fist porter contre le soleal al encontre de ches gens; si les ont tous ablavis <sup>1</sup> et ars à poudre, car ons les nomme myreurs ardans; si ardoient à cent cubites devant eaux. Et deveis savoir que les casteais et les hommes et les biestes ardirent tous; si en oit Alixandre victoir.

Des innombrables peuples que Alixandre encloit entre les montangnes Caspies.

De Goche et Magoche.

Lez noms dex XXII roy de Caspies.

Vos deveis savoir que les pays que Alixandre conquist sor si faites gens, sont plus grans <sup>2</sup> que toute la conquete que Julius Cesar fist oncques tout son temps, car ilhs s'extendent par les dois pars d'Affrique; encors y demorat XXII royalmes à conquiere, desqueils cascon roy at VIII<sup>e</sup> dus desous luy, et cascon dus at cent milh homme combattans. Quant Alixandre veit teile puissanche, malgreit tous ses adversairs <sup>3</sup> ne soy vout oncques combattre à eaux, et se les encloit tous ensemble, par sa proiere qu'ilh fist à Dieu regardant vers le chiel; si que Dieu omnipotent entendit les parolles <sup>4</sup> Alixandre, et encloit les montangnes ensemble, excepteit qu'ilh demoront XV passe, lesqueils Alixandre encloit artificiellement par portes d'erain, et les absconsat si forte de pires que nuls ne les puet troveir, car les usuries <sup>5</sup> des portes remanont plus fortes saielées, que fier soldeit <sup>6</sup> par force de feu ly unc à l'autre ne sieroit. Et chu sont les montangnes de Goche et Magoche <sup>7</sup>, lyqueis Goche soy combat d'espée à Magoche, qui commande benediction et malediction; et Goche et Magoche sont les noms de dois principals roys, et est chu en Orient. — Item, le premier roy des XXII fut nomeis Anoghit: chis avoit gens de XII cubites de hault, qui soy combattent aux griffons. — Ly seconde roy avoit nom Ageteit: chis avoit fortes gens que ons nom Agrotos et Bramotos <sup>8</sup>, qui le vie de chesti monde doanent Dieu, et se s'ardent en feu por son amour. — Ly thirs roy oit nom Cavenagon, qui at des gens que ons nom Genoccephalos, qui ont tiestes de chiens et corps d'hommes. — Ly quars roy oit nom Dapar <sup>9</sup>: cheaux sont gens à ly

<sup>1</sup> Ablawis. B. Éblouis.

<sup>2</sup> Si tient plus. B.

<sup>3</sup> C'est-à-dire probablement: malgré l'opposition qu'on lui faisait pour le forcer à combattre.

<sup>4</sup> Le vois. B.

<sup>5</sup> Usseries dans Roquefort, qui explique le mot par *baies des portes*.

<sup>6</sup> Soudé.

<sup>7</sup> Sur Gog et Magog voir, dans le *Gervaise* de Liebrecht, la note 17, p. 183.

<sup>8</sup> *Bramotos* semble désigner les Brahmanes. Quant à *Agrotos*, je ne sais s'il désigne un peuple réel. Il y avait dans la Drangiane (Iran) une ville nommée *Agriaspæ*, mais entre ce mot et celui d'*Agrotos* la parenté paraît bien éloignée.

<sup>9</sup> *Daper*. B.

apartinant qui ' ochient leurs peires et leurs meires quant ilhs sont vies, et les mangnent; et qui ne le fait ilh est jugiés à grant paine. — Ly V<sup>e</sup> est dit Apodineir, qui at des gens qui ont à nom Andrios, qui mangnent les peissons tous crus, et boivent la mere salée. — Ly VI<sup>e</sup> roy oit nom Libnius, qui at des gens qui ont nom Palmos, qui ont VIII dois en leurs mains et ès piés. — Ly VII<sup>e</sup> roy est Limius, qui at gens qui ont nom Arismapos, qui ont une oelhe en leur frons. — Ly VIII<sup>e</sup> roy est dit Pariseus, qui n'at qu'on piet, et ses gens enssy; mains chi piet est si gran qu'ilh en font ombre contre le soleal<sup>1</sup>, sicom en Affrique. — Ly IX<sup>e</sup> roy at nom Declocius, et ont ses gens à nom Agapites, qui sont tous polhus par leurs corps, excepteit leur col : cheaux ont les bouches, et nées, et oeux emmy le pis. — Ly X<sup>e</sup> at nom Zarmeus, qui at des gens c'on nom Bivos et Sachinos, qui ont tiestes cornues enssi com loche<sup>2</sup>, et nées et oeux emmy le pis, le pis al forme d'hommes, les coxes<sup>3</sup> et les piés enssi com boche. — Ly XI<sup>e</sup> roy est dit Thebeus, qui at des gens qui sont nomeis Centauros, qui le tieste et le pis ont d'hommes et le corps de cheval. — Ly XII<sup>e</sup> roy est dit Carmatius : chis at des gens qui le chair des biestes crue mangnent, et soy combatent aux grans serpens, et les devorent enssi com corbaux. — Ly XIII<sup>e</sup> roy at nom Calcoenus, qui at des gens qui ons apelle Cumetos, qui ont le corps d'aysnes et les gambes et les piés de lyons. — Ly XIII<sup>e</sup> roy est Amardeus, qui gouverne les Tantaleus entre lesqueis est Cariama, une bieste qui at les piés de unc olyphan, les masselles cornues de la longeche de II cubites. — Ly XV<sup>e</sup> roy est dit Germarons : chis at des gens que ons nomme Elchios, qui ont tiestes d'hommes et corps de lyon et d'olyphan. — Ly XVI<sup>e</sup> roy est dit Anafragius, qui at les noires Mardinigos, et si ont avec eaux I maistre<sup>4</sup> de meire que ons nomme Manticora<sup>5</sup> : et at fache d'homme et trois dens en ordre, corps et jambes de lyon et couve de scorpion, oeux senglans. — Le XVII<sup>e</sup> roy est dit Alfagius, qui at des gens qui ont nomme Obfaresos<sup>6</sup>, qui ont tiestes de cheval, qui sont useis de traire de saiettes et de ars. — Ly

Fol. 79 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> *Chis at gens qui.* B. Sur ces peuples voir, dans le *Gervaise* de Liebrecht, la note 18, p. 84.

<sup>2</sup> Pline (VII, 2) les appelle *Sciapodes*.

<sup>3</sup> Probablement par erreur pour *Boc*, bouc.

<sup>4</sup> Les cuisses (en lat. *coxae*), et par extension les jambes.

<sup>5</sup> Plutôt *mostre* comme dans le manuscrit B. On comprend mieux un *monstre de mer* qu'un *maître de mer*.

<sup>6</sup> *Mantichoras* est un animal fabuleux cité par Ctésias.

<sup>7</sup> *Abfaresoiz.* B.

XVIII<sup>e</sup> roy est dit Alaneus, qui at des gens qui sont nommé Mylvos, qui ont piés de griffons et sont valhans combatteurs. — Ly XIX<sup>e</sup> roy est dit Canibus, qui at des hommes de bonne manere, et ament grandement les reverentes gens, et ne regardent mie qu'ilh fachent mau pour leur amour. — Ly XX<sup>e</sup> roy est dit Philonicus, et ses gens ont nomme Glaciens, qui ont fache d'hommes et corps de toreal; et avec eaux est I maistre <sup>1</sup> de mere, qui est nommeis Menochetos qui at le corps de cheval, piés d'oliffans et le tieste de chierf, et at une corne emmy le front acuit <sup>2</sup> et resplendant. — Ly XXI<sup>e</sup> roy est dit Artineus, et ses gens ont nom Bellions. — Et ly XXII<sup>e</sup> roy est dit Saltarius, qui at des gens qui ons nom Syrenos <sup>3</sup>, qui à chanteir font les gens dormir.

Cheaux del generacion Cham.

Toutes ches generations de gens devant dit sont del generation Cam, le fis Noé; les roys sont del generation Israel que ons apelle infernal Goche et Magoche, enssi com sains Johan dist en l'Apocalips que en les derains temps, por les pechiés de peuple, soy releveront Goche et Magoche qui preoccuperunt la terre. Item dist une altre escripture que les Ysmahelit venront, et possideront le saintuaire de Dieu. Dont mult de generations de biestes furent avec eaux enclouse; mains renars ly vulpis n'y fut mye enclouz, qui <sup>4</sup> de malvais enforchement foit tant la montangne, qu'ilh le trawat et vient là dedens avec les autres, lequeil fait ilh tinrent por miracle. Si vinrent apres ly jusques aux portes, si aporchurent l'yssue par la divine puissanche, si voirent fours yssir; mains Dieu qui veit leurs malisches, si les fermat celle entrée que ons appelle le porte de Caspie, si qu'ilh ne puelent fours issir jusques devant le jugement, que renard les assengnerat la voie dont ilh isseront. — Dieu at fait mult de mervelhes à monde, ons ne

De renart qui foit la montangne.

Mervelhe des Sicropes.

s'en doit point mervelhier, car ons voit les Sicropes <sup>5</sup> qui n'ont que une oelhe, qui ne voient nient mains que cheaux qui ont II oeux; et tout enssi

Mervelhe des Pigeaux.

com nos tenons les Pigeaux pour nains, portant qu'ilh sont si petis, tout enssi nos tinent-ilh por geans. — Entres les Etyopiens, les plus noires sont les plus beals à eaux. — En Ybernie sont oyseals ens arbres nasquans com

Fol. 80 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> *Mostre. B.* Même observation qu'à la 5<sup>e</sup> note de la page précédente.

<sup>2</sup> Pointu, d'*acutus*. Roquefort donne le substantif *acuté*.

<sup>3</sup> Voici les gracieuses sirènes grecques trans-

formées en hommes.

<sup>4</sup> J'efface ici un *est* qui me paralt être de trop.

<sup>5</sup> Cyclopes.



fruis <sup>1</sup>; quant ilhs sont meurs ilh chient en l'aighe, et se commencent à volleir; la chair de ches oyseals ons mangnoit en Quaremme. Et de chu n'ont nulle ammiration cheaux qui là frequentent. Toutes ches conquestes fist Alixandre, et encors pluseurs aultres, car nos n'avons riens dit de chu qui est notoire à cascon, et se n'avons riens dit des ysles de mere de Aisie, de Affrique et d'Europe, où ilh conquist et où ilh at à conquere mult de paais beals, et bons, et fors.

Portant que je suy chayus en chesti matere, et que pluseurs gens ne se-  
vent mie queils paais ilh at par le universe monde, si vos voray dire et  
declareir briefement solonc l'escriptures une partie des ysles, et enssi com  
Dieu qui tout le monde porta en sa main, qui <sup>2</sup> est partis en trois par le  
mere, enssi le vos partirons; et deviserons particulièrement ches trois par-  
chons, dont ly une, qui siet vers orient, medis et septentrion, at nom Aisie,  
et contient plus de la motié de la terre; et li aultre, qui at nom Affrique, et  
la tirche, qui at nom Europe, tinent l'autre motié, assavoir cascon l quar-  
tier. Et siet Affrique vers medis et occidens, et Europe vers septentrion et  
occident <sup>3</sup>. — Terre est enchainte et environnée de la mere, et deveis savoir  
que ch'est la grant mere qui est appelée oceane, de quoy sont extrait les  
aultres qui sont parmy la terre en diverses parties, qui sont enssi com bras  
de li <sup>4</sup>, dont chis qui vient par Espagne en Ytaile et en Greche est ly plus  
grans que les aultres. Et por chu est-ilh apeleis la grant mere, et est oussi  
appelée Miteraine <sup>5</sup>, portant qu'ilh val parmy la terre jusques vers orient,  
si devise et departe les parties de la terre, et chu sont Aisie, Affrique et  
Europe. — Mains, enssi com j'ay dit desus, chu n'est mie parchon ingale,  
car Aisie tient ortant com les dois aultres, deis le lieu où li fluis del Nyl chiet  
en mere en Alexandria; et de cheli lieu où li fluis de Tanain <sup>6</sup> chiet en mere

De tous paais de monde.

Del mere et de ses bras.

<sup>1</sup> Il a déjà été question de cette tradition, p. 264.

<sup>2</sup> C'est-à-dire le monde.

<sup>3</sup> La description géographique qui suit est empruntée au *Trésor* de Brunetto Latini. Il a d'abord paru de cet ouvrage trois traductions italiennes, en 1474, en 1528 et en 1533, et une quatrième à Venise, en 1839 (*Bibliotheca classica italiana di scienze, lettere ed arti*, vol. I et II). Aucune d'elles ne se trouvant à ma disposition, j'ai eu recours au texte original français resté inédit,

quoique, en 1856, le Comité de la langue, de l'histoire et des arts de France en ait annoncé la publication prochaine. Ce texte, de la main de Jean de Stavelot, remplit un volume in-folio inscrit parmi les manuscrits de notre Bibliothèque royale sous le n° 10547.

<sup>4</sup> Bras de la mer oceane.

<sup>5</sup> La Méditerranée.

<sup>6</sup> Le Tanaïs, qui en effet constituait pour les anciens la ligne de démarcation entre l'Asie et l'Eu-

à bras Sains-George vers orient, tout jusques en la mere oceane et en paradis terrestre. Les aultres dois parties sont le remanant de la terre vers occident partout jusques à la mere oceane. — Mains elles sont departies par la grant mere qui est entre dois; et celle partie qui est de là vers medis jusques en occident, si est nommée Affrique; et l'autre qui est dechà vers le transmontaine, qui est vers septentrion vers soleal couchant, est Europe. Ors vos vorons declareir briefement de cascon partie por ly chu qu'ilh y at; et promierement d'Asie, qui est la promier et la plus grant, et commenceray de chief qui est vers medis, où elle se part de Affrique<sup>1</sup> à fluis del Nyl et à fluis de Tygris, qui est en Egypte<sup>2</sup>.

De pais d'Aisie.

De Egypte.

De Nyle ou Gyon.

En Egypte est la citeit de Babylone, del Caire et Alixandre et plusieurs aultres vilhes; et sachiés que Egypte est une terre qui siet contre medis, et s'extent vers le soleal levant. Et par-derier est Etyope, et par-desus court li fluis de Nyle ou Gyon, qui commence desous la mere oceane, où ilh fait I lac qui est appelleis Nylides, et toutes chouses semblant à celles que nos veions à fluis del Nyle et environ de la terre d'Egypte. Et por chu dient y plusieurs que chis fluis est<sup>3</sup> de chis lac, mains les aighes de lac s'en entrent par terre, en corant par voies clouses dedens la terre, tant que ilhs apairent à Chesaire<sup>4</sup>, où ilhs soy demonstrent toutes ensemble à promier lac, et illuc soy entrent sous terre et s'en vont par lontaines terres qu'ilh n'en issent hours jusques à la terre de Etyoppes où ilh apert; et fait là I fluis qui at à nom Tygris, qui devise la partie d'Aisie de la partie d'Affrique. En la fin soy part en VII, et s'en vat tout outre par medis en la mere de Egypte, car ilh n'y at aultre fluis ne plues, raison comment<sup>5</sup>. — Quant li soleal entre en signe del Greveche, XIII<sup>e</sup> jour en junne<sup>6</sup>, chis fluis commence à croistre, et tousjours croiste jusqu'à tant que ly soleal entre en Lyon, en mois de julet. Ilh at si grant forche, de III jours devant les ka-

Del acroisement de Nyle.

Fol. 80 v<sup>o</sup>.

rope. Il est vrai que ce fleuve tombe dans la mer assez loin du détroit de Constantinople; mais le chroniqueur n'y aura pas regardé d'aussi près, et le bras Saint-Georges indique ici toute la mer dont ce détroit ferme l'entrée.

<sup>1</sup> C'est-à-dire qu'il commencera par le sud, à l'endroit où l'Asie se sépare de l'Afrique.

<sup>2</sup> Je ne m'attacherai pas à rectifier toutes les

erreurs de notre chroniqueur : la géographie qu'il suit est celle de son époque. Je tâcherai seulement de corriger les noms estropiés par lui.

<sup>3</sup> Sort. Du verbe *issir* et non du verbe *estre*.

<sup>4</sup> Césarée de Palestine, sans doute.

<sup>5</sup> C'est-à-dire : voici la raison pourquoi.

<sup>6</sup> *X jours à l'issue de junne*, porte le texte de Brunetto Latini.

lendes d'awoust jusques al XI<sup>e</sup> jour al entrée, qu'ilh ist outre le siet<sup>1</sup> de son cours chà et là, tant que ilh arouse toute la terre, et enssi fait-ilh tant com ly soleal remaint en Lyon.— Et quant ilh entre en la Vierge, si commenche à decroistre cascon jour, tant que li soleal entre el Libre<sup>2</sup> en septembre; adont rest<sup>3</sup> ly fluis dedens ses metes. Portant dient les Egyptiens que, en cel année que li fluis del Nyl croiste et que ses acroisement soy demonstre<sup>4</sup> outre XVIII piés de hault, que les champs ne portent nient tant de fruis, por la mosteur<sup>5</sup> des aighes qui gisent trop longement sour terre; mains quant ilh croiste moins de XIII piés, adont ne puelent eistre les champs bangniés partout sicom est besongne, et por chu avient la famyne en cel terre et la defaute des bleis. Mains quant ilh croiste XVI piés ou là entour, adont est planteis de tous biens. Cheli est ly fluis d'Egypte de cuy dient ypluseurs que la nascenche de ly ne puet eistre trovée outre che lieu où li Tygris soy part en VII, et que ly Nyl commenche à voie<sup>6</sup> en païs d'Arabe, qui s'apartient à la mere Roige.

Sachiés que cel mere est roge non mie par nature, mains par les terres que sont roges où ilh fait son cours, et chis est regors goufle<sup>7</sup> de la mere oceane, qui est devisée en dois bras: ly uns est de Perse, et l'autre d'Arabe<sup>8</sup>. Et sachiés que, en la rive de la mere Roige, est une fontaine de teile nature que se berbis en boivent, tantoist ilhs commencent à mueir de couleur de toison de la berbis et dedens la pelle<sup>9</sup>; et celle couleur croiste et nient ly aultre.— En cel païs croiste li encense, et li mastique, et la canelle, et là habit ly fenix, qui est l yoseais<sup>10</sup> dont ilh n'at que l tout seul al monde. Encors est outre cheli lieu ly mont de Casses<sup>11</sup> où est Jaffé<sup>12</sup>, le plus ancienne citeit de monde.— Ancors y est Surie et Judée; chu est l grant provinche, où li balme naste. Et si est la citeit de Jherusalem, Bethem et ly fluis Jordain, qui enssi est appelleis por dois fontaines, desqueiles ly une a nom Jor et li aultre Dan, qui se jondent ensemble, et font cel fluis; et

Del Roige mere.

Del encense et canelle.

Fenix.

Jaffé.

Surie, Judée.

Jherusalem.

Fluis Jordain.

<sup>1</sup> Son lit.<sup>2</sup> La Balance, en latin *Libra*.<sup>3</sup> S'est remis, est revenu.<sup>4</sup> Demesure. B.<sup>5</sup> Moiteur.<sup>6</sup> Plutôt, comme dans le manuscrit B, *sa voie*, son cours.<sup>7</sup> *Regors et goufle* ont tous deux le sens de golfe.<sup>8</sup> Le golfe Persique et le golfe Arabique.<sup>9</sup> Peau.<sup>10</sup> Probablement pour *oyseais*, oiseau.<sup>11</sup> Il y avait effectivement dans l'Égypte inférieure un *mons Casius* ou *Cassius*.<sup>12</sup> Jaffa, en Palestine.

Del mere Morte.

La mere Salinaire.

Palestine.

Ascalon. — Philistien.

Sodomme. — Gomor.

Seluche.

Casse. — Antyoche.

Efrate.

Fol. 81<sup>re</sup>.

Mesopotanie.

Tygris.

nassent sous le mont de Lybain, et <sup>1</sup> devise le pays de Judée et d'Arabe, et en la fin chiet en la mere Mort pres de Jherico. — Sachiés qu'elle est nommée mere Morte portant qu'ilh n'engendre et ne rechoit en lée nulle chouse vivant, et toutes chouses qui sont sens vie chient en font; ne nuls vens ne le puet movoir, car elle est enssi tenant <sup>2</sup> que bures <sup>3</sup>, portant est-elle appellée oussi la mere Salinaire, et ly lac de Alfalet <sup>4</sup>. Et sachiés <sup>5</sup> que li bures <sup>6</sup> de cheli lac est si glutineux que se uns hons en predoit une fiole de voile ilh ne s'en partiroit jamais, ains se tenroit à la fiole sens partir, se ons ne le tochoit de sanc menstrueux de femme, qui tantoist le feroit departir; et chis lac est en parties de Ynde. — Apres est Palestine, où est la citeit de Ascalon, qui jadis furent appelleis Philistiens. Et y sont les V citeit de Sodomme et de Gomor dedens Judée vers soleal couchant. Les Essenens qui par leur grant sapience soy desevrarent des gens por escuire les delis <sup>7</sup>, car entre eaux n'at nuls femmes, ne monoie n'y court et n'y est conuwe: ilh vivent de palum <sup>8</sup>, et jasoiche que nuls n'y voise, portant ne fault mie la multitude des gens, et se maintes gens y vinent, ons n'y puet manoir longement.

Apres vient ly pais de Seluche <sup>9</sup>, où ilh at une montangne hault, qui est appellée Casse <sup>10</sup>, qui siet asseis pres de Antyoche, qui est si hault qu'ilh tout le veue de soleal; par là cour ly fluis de Efrates, qui naste en Hermenie <sup>11</sup>; le grant sour Zisanie <sup>12</sup>, asseis pres de mont Catoten <sup>13</sup>, et entre parmy Baby-lone et s'en vat en Mesopotanie, et si hangne tout le pays, tout enssi comme Nyl fait en Egypte, et en cel temps meismes Saluste dist que Tygris et Euffrates issent de Hermenie d'une meisme fontaine. Tygris et Euffrates,

<sup>1</sup> Dans le manuscrit B qui remplace *et*.

<sup>2</sup> *Tenanche*. B.

<sup>3</sup> Beurre.

<sup>4</sup> La mer Morte s'appelait en effet *mare Salinarum* et *lacus Asphaltitus*.

<sup>5</sup> Mot ajouté d'après le texte de Brunetto Latini.

<sup>6</sup> *Bure* ici ne signifie pas beurre, mais bitume ou asphalte.

<sup>7</sup> Éviter les délices, se soustraire aux voluptés. Il doit manquer un verbe dans cette phrase.

<sup>8</sup> Le texte de Brunetto Latini porte *patinus* ou *palius*, probablement pour *paliurus*, ronce.

<sup>9</sup> Séleucie.

<sup>10</sup> Outre le *mons Casius* ou *Cassius* cité à la page précédente, il y en avait un second, celui dont parle ici le chroniqueur, situé près de l'embouchure de l'Oronte, entre le Taurus et le Liban.

<sup>11</sup> Arménie.

<sup>12</sup> La province appelée autrefois *Susiana*? Tout ce qui précède, depuis : *asseis pres de Antyoche*, manque dans le manuscrit B.

<sup>13</sup> S'agirait-il du Caucase? Ces deux noms : *Zisanie* et *Cacoten* ou *Catoten* se trouvent aussi dans le texte de Brunetto Latini.

le Nyl c'on nom Gyon, et Phison c'on nom Ganges <sup>1</sup>, sont les III fluis qui issent de la fontaine de paradis terrestre; et d'elles vinent toutes les douches aighes et fontaines de monde. Et portant at I fontaine en Hermenie, qui naste de Tygris <sup>2</sup>; et Tygris se relive illuc, et court par le marche des Mondiens <sup>3</sup>, tant qu'ilh chiet en lac qui est apelleis Aretuse <sup>4</sup>, qui soustient toutes chouses <sup>5</sup>, et court si fort parmy chi lac que les peissons del une n'entre mie en l'autre. En cest manere s'en vat Tygris corant com effoudre, tant qu'elle true montoir <sup>6</sup> al encontre; adont entre-ilh desous terre, et iist fours d'altre part à Zemonde <sup>7</sup>; puis entre desous terre et appert de Arabiens et Jabiens <sup>8</sup>. Apres vient Ciliche <sup>9</sup>, une grant terre où montoir siet, qui à diestre regarde <sup>10</sup> septentrion; de cel part est Caspie <sup>11</sup> à seniestre, et regarde <sup>12</sup> medis. En cel partie est Amasonie les rengnes <sup>13</sup> des femmes. Et ses frons regarde medis, et enchaufe fort por le soleal. — Mains de l'autre part, qui regarde septentrion, n'at que vens et ploue; là est la terre des citeis <sup>14</sup> où li moins de Chinierie <sup>15</sup> est qui par nuit fat grant fumée. Et la terre de Aisie la petite <sup>16</sup>, où est Ephesum et Euroie <sup>17</sup> et la terre de Galache, de Bithyne et la terre de Perfelgoste <sup>18</sup>, et cel de Capadoche et la terre de Assire <sup>19</sup> en quoy est Arbelit <sup>20</sup>, une region où Alixandre venquit le roy

Des III fluis de paradis.

Aretuse.

Montoir.

A Zemonde.

Caspie.—Hircain.

Amasonie.

Ephesum.—Galache.

Bithyne.—Perfelgoste.—Capadoche.—Assire.—Arbelit.—Mede.—Caspie.

<sup>1</sup> Phison est le nom qu'on donnait aussi à l'Araxe.

<sup>2</sup> Le texte de Brunetto Latini porte : *Tygris est un fluis qui eslieve son chief en Ermenie d'une noble fontaine qui est estlongiez.*

<sup>3</sup> Il ne peut être question ici des *Mondi*, peuple d'Afrique, mais des *Mèdes* : le texte de Brunetto Latini porte aussi *Mediens*.

<sup>4</sup> Il y a en effet un lac du nom d'Aréthuse, en Arménie.

<sup>5</sup> *Combien qu'elles soient grief et pesans*, ajoute le texte de Brunetto Latini.

<sup>6</sup> Montagne.

<sup>7</sup> Le texte de Brunetto Latini porte *Azemode* en un seul mot, ce qui doit indiquer *Asemona*, ville de la Judée méridionale.

<sup>8</sup> Il y a ici une lacune qu'il faut combler au moyen du texte de Brunetto Latini : *et appert en la terre des Jabiens et des Arabiens. Les Jabiens sont le peuple habitant le territoire de Jabné*, ville

de la Judée méridionale, aujourd'hui *Ibné* ou *Gebné*.

<sup>9</sup> Cilicie.

<sup>10</sup> *Esgarde*. B.

<sup>11</sup> *Caspie et Hircaine*. B.

<sup>12</sup> *Esgarde*. B.

<sup>13</sup> Notre texte porte par erreur *les II regnes*. Ce *II* ne se trouve ni dans le manuscrit B, ni dans Brunetto Latini.

<sup>14</sup> Cela n'a pas de sens. Le texte de Brunetto Latini porte : *la terre des Cices*. Ne peut-on lire *terre des Lices* ? ce qui indiquerait la Lycie.

<sup>15</sup> Plutôt *Chimère*, nom d'un ancien volcan de la Lycie.

<sup>16</sup> L'Asie Mineure.

<sup>17</sup> *Ephesim et Troie*, porte le texte de Brunetto Latini. *Euroie* ne pourrait indiquer qu'*Euranium* en Carie, ville sans importance historique.

<sup>18</sup> Galatie, Bithynie et Paphlagonie.

<sup>19</sup> L'Assyrie.

<sup>20</sup> Arbelle.

Del mere Morte.

La mere Salinaire.

Palestine.

Ascalon. — Philistien.

Sodomme. — Gomor.

Seluche.

Casse. — Antyoche.

Efrate.

Fol. 81<sup>re</sup>.

Mesopotanie.

Tygris.

nassent sous le mont de Lybain, et <sup>1</sup> devise le pays de Judée et d'Arabe, et en la fin chiet en la mere Mort pres de Jherico. — Sachiés qu'elle est nommée mere Morte portant qu'ilh n'engendre et ne rechoit en lée nulle chouse vivant, et toutes chouses qui sont sens vie chient en font; ne nuls vens ne le puet movoir, car elle est enssi tenant <sup>2</sup> que bures <sup>3</sup>, portant est-elle appellée oussi la mere Salinaire, et ly lac de Alfalet <sup>4</sup>. Et sachiés <sup>5</sup> que li bures <sup>6</sup> de cheli lac est si glutineux que se uns hons en prenoit une fiole de voile ilh ne s'en partiroit jamais, ains se tenroit à la fiole sens partir, se ons ne le tochoit de sanc menstrueux de femme, qui tantoist le feroit departir; et chis lac est en parties de Ynde. — Apres est Palestine, où est la citeit de Ascalon, qui jadis furent appelleis Philistiens. Et y sont les V citeit de Sodomme et de Gomor dedens Judée vers soleal couchant. Les Essenens qui par leur grant sapienche soy desevrarent des gens por escuweir les delis <sup>7</sup>, car entre eaux n'at nuls femmes, ne monoie n'y court et n'y est conuwe : ilh vivent de palum <sup>8</sup>, et jasoiche que nuls n'y voise, portant ne fault mie la multitude des gens, et se maintes gens y vinent, ons n'y puet manoir longement.

Apres vient ly paiis de Seluche <sup>9</sup>, où ilh at une montangne hault, qui est appellée Casse <sup>10</sup>, qui siet asseis pres de Antyoche, qui est si hault qu'ilh toult le veue de soleal; par là cour ly fluis de Efrates, qui naste en Hermenie <sup>11</sup>; le grant sour Zisanie <sup>12</sup>, asseis pres de mont Catoten <sup>13</sup>, et entre parmy Babylone et s'en vat en Mesopotanie, et si bangne tout le pays, tout enssi comme Nyl fait en Egypte, et en cel temps meismes Saluste dist que Tygris et Euffrates issent de Hermenie d'unne meisme fontaine. Tygris et Euffrates,

<sup>1</sup> Dans le manuscrit B qui remplace *et*.

<sup>2</sup> *Tenanche*. B.

<sup>3</sup> Beurre.

<sup>4</sup> La mer Morte s'appelait en effet *mare Salinarum* et *lacus Asphaltitus*.

<sup>5</sup> Mot ajouté d'après le texte de Brunetto Latini.

<sup>6</sup> *Bure* ici ne signifie pas beurre, mais bitume ou asphalte.

<sup>7</sup> Éviter les délices, se soustraire aux voluptés. Il doit manquer un verbe dans cette phrase.

<sup>8</sup> Le texte de Brunetto Latini porte *palinus* ou *paliurus*, probablement pour *paliurus*, ronce.

<sup>9</sup> Séleucie.

<sup>10</sup> Outre le *mons Casius* ou *Cassius* cité à la page précédente, il y en avait un second, celui dont parle ici le chroniqueur, situé près de l'embouchure de l'Oronte, entre le Taurus et le Liban.

<sup>11</sup> Arménie.

<sup>12</sup> La province appelée autrefois *Susiana*? Tout ce qui précède, depuis : *asseis pres de Antyoche*, manque dans le manuscrit B.

<sup>13</sup> S'agirait-il du Caucase? Ces deux noms : *Zizanie* et *Cacoten* ou *Catoten* se trouvent aussi dans le texte de Brunetto Latini.

le Nyl c'on nom Gyon, et Phison c'on nom Ganges <sup>1</sup>, sont les IIII fluis qui issent de la fontaine de paradis terrestre; et d'elles vinent toutes les douches aighes et fontaines de monde. Et portant at I fontaine en Hermenie, qui naste de Tygris <sup>2</sup>; et Tygris se relive illuc, et court par le marche des Mondiens <sup>3</sup>, tant qu'ilh chiet en lac qui est apelleis Aretuse <sup>4</sup>, qui soustient toutes chouses <sup>5</sup>, et court si fort parmy chi lac que les peissons del une n'entre mie en l'autre. En cest manere s'en vat Tygris corant com effoudre, tant qu'elle true montoir <sup>6</sup> al encontre; adont entre-ilh desous terre, et iist fours d'altre part à Zemonde <sup>7</sup>; puis entre desous terre et appert de Arabiens et Jabeniens <sup>8</sup>. Apres vient Ciliche <sup>9</sup>, une grant terre où montoir siet, qui à diestre regarde <sup>10</sup> septentrion; de cel part est Caspie <sup>11</sup> à seniestre, et regarde <sup>12</sup> medis. En cel partie est Amasonie les rengnes <sup>13</sup> des femmes. Et ses frons regarde medis, et enchaufe fort por le soleal. — Mains de l'autre part, qui regarde septentrion, n'at que vens et ploue; là est la terre des citeis <sup>14</sup> où li moins de Chiniere <sup>15</sup> est qui par nuit fat grant fumée. Et la terre de Aisie la petite <sup>16</sup>, où est Ephesum et Euroie <sup>17</sup> et la terre de Galache, de Bithyne et la terre de Perfelgoste <sup>18</sup>, et cel de Capadoche et la terre de Assire <sup>19</sup> en quoy est Arbelit <sup>20</sup>, une region où Alixandre venquit le roy

Dez IIII fluis de paradis.

Arctuse.

Montoir.

A Zemonde.

Caspie.—Hircain.

Amasonie.

Ephesum.—Galache.

Bithyne.—Perfelgoste.—  
Capadoche.—Assire.—  
Arbelit.—Mede.—Caspie.

<sup>1</sup> Phison est le nom qu'on donnait aussi à l'Araxe.

<sup>2</sup> Le texte de Brunetto Latini porte : *Tygris est un fluis qui eslieve son chief en Ermenie d'une noble fontaine qui est estlongiez.*

<sup>3</sup> Il ne peut être question ici des *Mondi*, peuple d'Afrique, mais des Mèdes : le texte de Brunetto Latini porte aussi *Mediens*.

<sup>4</sup> Il y a en effet un lac du nom d'Aréthuse, en Arménie.

<sup>5</sup> *Combien qu'elles soient grief et pesans*, ajoute le texte de Brunetto Latini.

<sup>6</sup> Montagne.

<sup>7</sup> Le texte de Brunetto Latini porte *Azemode* en un seul mot, ce qui doit indiquer *Asemona*, ville de la Judée méridionale.

<sup>8</sup> Il y a ici une lacune qu'il faut combler au moyen du texte de Brunetto Latini : *et appert en la terre des Jabeniens et des Arabiens. Les Jabeniens sont le peuple habitant le territoire de Jabné*, ville

de la Judée méridionale, aujourd'hui *Ibné* ou *Gebné*.

<sup>9</sup> Cilicie.

<sup>10</sup> *Esgarde*. B.

<sup>11</sup> *Caspie et Hircaine*. B.

<sup>12</sup> *Esgarde*. B.

<sup>13</sup> Notre texte porte par erreur *les II regnes*. Ce *II* ne se trouve ni dans le manuscrit B, ni dans Brunetto Latini.

<sup>14</sup> Cela n'a pas de sens. Le texte de Brunetto Latini porte : *la terre des Cices*. Ne peut-on lire *terre des Lices*? ce qui indiquerait la Lycie.

<sup>15</sup> Plutôt *Chimère*, nom d'un ancien volcan de la Lycie.

<sup>16</sup> L'Asie Mineure.

<sup>17</sup> *Ephesim et Troie*, porte le texte de Brunetto Latini. *Euroie* ne pourrait indiquer qu'*Euranium* en Carie, ville sans importance historique.

<sup>18</sup> Galatie, Bithynie et Paphlagonie.

<sup>19</sup> L'Assyrie.

<sup>20</sup> Arbelle.

Daire. Et la terre de Mede est à diestre de montoir et le porte de Caspie <sup>1</sup>, où ons ne puet aleir que <sup>2</sup> I petit sentier qui fut fais à forche par mains d'hommes.

Chis sentiers at bien de long VIII<sup>m</sup> toises; puis y at une espase de VIII<sup>m</sup> passe de terre, par où ilh n'at ne puches ne fontaines. Et sachiés que quant printemps vient les serpens de pais si vinent celle part, porquoy nuls homme ne puet aleir aux portes de Caspie, se chu n'est en yvier. Et est la terre de Caspie vers orient, et est en un lieu le plus <sup>3</sup> plantiveux de toutes chouses qui sont sus terre, qui est appelleis Oliren <sup>4</sup>. — Apres est la terre de Teremegite <sup>5</sup>, qui est si tres-douche et delitauble que Alixandre y fist faire sa promier habitation, qui at nom Alixandre <sup>6</sup>, qui ors est appellée Celice. — Apres est Baudie, I pais qui fiert contre la terre de Jude; entres les Baudriens est Parde, une vilhe de Sogdianman <sup>7</sup>, où li roy Alixandre fit la tirche Alixandre <sup>8</sup>, por demontrer le fin de ses ouvres et de ses aleures <sup>9</sup>, car plus avant n'avoit nuls gens habitans par-delà. Et là soy retourne <sup>10</sup> la mere de Seche et celle de Caspe <sup>11</sup> en la mere Oceeane; et au commencement sont les tres-grans nois et parfonde <sup>12</sup>; apres y sont les grans desers, et puis les antropefagiens : chu sont gens qui sont mult aspre et fires. Apres y at une grant terre qui est plaine de biestes savaiges, qui at nom Situens <sup>13</sup>; et ons n'y puet passeir por les biestes. — Apres sont les grant solitudes et les terres

De Caspie.

Teremegite.

Alixandre II<sup>e</sup>.—Celice.

Bautie.

Parde.

Alixandre le III<sup>e</sup>.

Les grans desers.—Les antropefagiens.

Situens.

Les terres inhabitables.

<sup>1</sup> Le texte de Brunetto Latini est plus intelligible : *et la terre de Mede. Encore sont à diestre de montoir les portes de Caspe.* Les portes Caspiennes étaient en effet à l'est de la Médie, vers l'Hyrcanie.

<sup>2</sup> *Où ons ne puet alleir fours parmy, porte le texte de Brunetto Latini.*

<sup>3</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Le texte de Brunetto Latini porte *Cliren* ou *Clireu*. Quel est ce lieu?

<sup>5</sup> S'agirait-il de la ville de *Termesus* ou *Termissos*, en Pisidie? La première Alexandrie (Alexandrette) n'en était pas fort éloignée.

<sup>6</sup> *Fist faire sa promiere Alizandre.* B.

<sup>7</sup> Ce mot doit indiquer la Sogdiane, et il s'agirait ainsi de Bactre et des Bactriens. Mais quel moyen de concilier tout cela avec le voisinage de

la Judée? Si le texte de Brunetto Latini ne portait bien lisiblement *Judée*, je proposerais de lire *Inde* au lieu de *Jude*, ce qui serait permis, l'*i* se confondant avec le *j* et l'*n* avec l'*u*.

<sup>8</sup> Alexandre construisit en effet une Alexandrie à l'extrémité de la Sogdiane.

<sup>9</sup> *La fin de ses aleures.* B.

<sup>10</sup> *Se tourne.* B.

<sup>11</sup> La *mer de Caspe* est sans doute la mer Caspienne. Mais qu'entendre par *mer de Seche*? A la rigueur, on peut lire *Sethe* (Scythe). Encore ne vois-je pas de mer à laquelle s'applique cette dénomination.

<sup>12</sup> *Nois* doit signifier neige, mais le sens de la phrase m'échappe.

<sup>13</sup> Les Scythes?



inhabitables vers orient. Apres toute chu est troveit une habitations de gens qui sont nommeis Sere <sup>1</sup>, qui par leur subtiliteit font de fuelhes et de escorches d'arbres layne bonne et delye, dont ilh font vestimens, et en sont bien vestis. Ches gens sont amyables et pasiebles entre eaux, et refusent toutes compangnies d'aultres gens; mains les marchans vont en leurs fluis, et trovent sour le rivaige toutes manieres de marchandieses que ons puet troveir altre part; et le priesent justement par escript, se le mettent sour la denrée, et quant les marchans regardent le pris de chu qu'ilh welent avoir, se le mettent là, et enssi enportent leur marchandies, et en teiles manieres vendent-ilhs leurs denrez.— Apres chu est la terre de Orache sour la mere <sup>2</sup>, où ly aire est mult atempreis; et ly pais de Symenitoine <sup>3</sup> est entre celle terre et Ynde; et vient-ous de là en Ynde, qui dure des montangnes de Medes jusques à la mere de medi <sup>4</sup>, où li aires est tant bons qu'ilh y at dois esteis en l'an et II messons.

Ly aires y est si bons en Ynde, que ilh n'y at point de yvert fours que uns douls vent et suef <sup>5</sup>. En Ynde at V milhes vilhes bien peupleez et habiteez de gens. Et chu n'est mie mervelhe por les grans fluis qui sont en Ynde, com Ganges, ch'est Phison, Yndus et Hispanus <sup>6</sup>, et les fluis de Gambendes <sup>7</sup>, où Alixandra fichat ses bonnes sour la riviere, si qu'ilh monstrent apertement.— Chis peuple Gambendes est appelleis solonc la riviere, et est li derain peuple qui est en Ynde en l'isle de Ganges et en la terre de Jupres, et en Perliborde et en Moncinatel.— Les gens qui habitent entour le fluis de Yndus, devers medi, sont de verde coleurs <sup>8</sup>; et hours de Ynde sont dois

Sere.

Mervelhe de vestimens.

Noble marchandie.

La terre de Orache.

Symenitoine.

Ynde.

Fol. 81 v<sup>o</sup>.

Des II esteis et II messons.

De noble pais d'Ynde où ilh at V<sup>m</sup> vilhes.

Lez Gambendes.

Ganges et Jupres.

Yndus.

<sup>1</sup> *Après cheluy oultre toute habitations des hommes sont une gens trovée qui sont nommeis Sere. B. Les anciens donnaient le nom de Serique à un pays qui comprenait le nord de la Chine actuelle. Les Sinæ habitaient les provinces du Sud.*

<sup>2</sup> Cela doit indiquer l'Arachosie, où se trouvait une ville nommée *Hora*. Peut-être aussi la Carmanie, qui avait le long de ses côtes méridionales l'île d'*Oaracta*, aujourd'hui Kisem, à l'entrée du golfe Persique.

<sup>3</sup> Il y avait à l'ouest de l'Inde, en deçà du Gange, un promontoire appelé *Sincylla*. Serait-ce là le pays désigné par notre chroniqueur ?

<sup>4</sup> Mer du Midi ou méridionale ?

<sup>5</sup> Probablement le même mot que Roquefort écrit *sueys*, doux, agréable.

<sup>6</sup> L'Hyphase, sans doute.

<sup>7</sup> Alexandre s'arrêta dans le pays des Gandariens, sur la partie supérieure du Jaxarte, et il y avait une ville du nom de *Gabæ*, dans la Sogdiane.

<sup>8</sup> Ce passage doit avoir été mal copié. Le texte de Brunetto Latini porte : *Caubendes sont le derain peuple qui sont en Indre. En l'isle de Ganges et en la terre d'Enpres et de Perliborde et de mont Marcel, les gens qui habitent entour le fluis de Indus devers medi sont de divers coleurs*. Du reste, dans l'une et l'autre version, je ne sais à quels pays appliquer ces noms de lieux.

Mervelhe de II ysles. ysles mult horrible et argeten <sup>1</sup>, où ilh at mult grant avoir de tous metailles, et tant que y plusieurs quident que tout la terre soit ors et argent. — Et sachiés que en Yndre, et en ches païs de là oultre, at maintes diversiteit de gens, car ilh n'y at pluseurs qui ne vivent fours que de crus peissons, et de cheaux qui ochient leurs peires quant ilh sont viés et les mangnent, et des autres qui habitent ès montangnes, et ont unc piet <sup>2</sup> si grant qu'ilh at VIII dois; et là sont les contrefaites gens dont j'ay desus parleit que

Là li poivre croiste. Alixandre conquist. — Et sachiés que en chis païs, où ly soleal soy lieve, De Yade. croiste li poivre. Encor at en Ynde une aultre Ynde qui est appellée Approbaine <sup>3</sup> dedens la Roige mere, où ilh court parmy unc fluis, et d'unne part sont les oliffans et biestes savaiges, et d'altre part sont les hommes. Et y at mult de pieres prechieux de toutes les maneres qui sont et qui puelent eistre; et sont les plus prechieux qui puelent eistre en monde <sup>4</sup>. — Se Des piers prechieux. Carmenie. y est li desers de Carmenie où ilh at I terre roige entre Medis et Carmenie <sup>5</sup>, où ilh at trois ysles, enqueiles nasquent le cacatris <sup>6</sup>, qui tinent XX piés de long; puis est la terre de Parthe <sup>7</sup> et la terre de Caldée, où la citeit de Babylone et la thour de Babel siet à XI miles pres <sup>8</sup>, et court en cely lieu De paradis terrestre. li fluis de Eufrates, qui vient de paradis terrestre <sup>9</sup>.

En paradis terrestre at de toutes maniers d'arbres, de fruis et d'herbes qui puelent ou sont en terre, et plus, car ilh y at des teils qui ne sont mie altre part; maient y est ly arbre de vie, que Dieu commandat <sup>10</sup> à Adam qu'ilh n'en mangnast; et n'y at ne froit ne chaut, mains y est perpetuél attempranche. Et emmy lieu est la fontaine qui toute arousinée <sup>11</sup> par ses Mervelheux fontaine. IIII fluis deseurdis. — Item, ilh at en Aisie mult de fontaines et de riviers;

<sup>1</sup> Il ne peut y avoir de doute sur cette leçon; mais elle doit être mauvaise, et en effet le texte de Brunetto Latini porte : *hours de Yndre sont II isles, Erille et Argitte, où ilh at*, etc. Je ne sais ce que peut désigner *Erille*. Quant à *Argitte*, c'est peut-être l'*Argentea regio*, que Ptolémée fixe dans l'Inde au delà du Gange.

<sup>2</sup> *Et chil qui habitent à Montalinez ont un piet*. B.

<sup>3</sup> *Taprobane*, sans doute. Ceylan. Cette île n'est pas dans la mer Rouge, à coup sûr, mais dans la géographie de ce temps, c'est une bagatelle à laquelle il ne faut pas s'arrêter.

<sup>4</sup> *Et sont les plus precieuses de monde*. B.

<sup>5</sup> Carmenie est la Carmanie. Quant à *Medis*, j'y vois un nom propre *Médie*, et non le substantif commun *midi*.

<sup>6</sup> *Cocatrix*, dans Brunetto Latini. Crocodile.

<sup>7</sup> La Parthie.

<sup>8</sup> *Et la terre de Caldée, où la cité de Babylone sciet qui at XI mille piés environ*, lit-on dans Brunetto Latini.

<sup>9</sup> *En cel lieu est paradis terrestre*. B.

<sup>10</sup> *Vea*. B.

<sup>11</sup> *Qui toute arouse*. B. Le texte de Brunetto Latini porte : *et emmy le lieu est la fontaine qui trestout l'arouse, et de celle fontaine nassent IIII fluis*.

si est une en la terre de Samarie où at I fontaine qui mue sa couleur III fois l'année, assavoir : verte, sanguine, blanc turbes et limpidum, qui fait merveilleux et atemptable remuanche aux œux des regardans. — Item, est deleis le mont Libain, entre II citeis, Siarchos et Raphanean, I fluis qui court mult radement, et qui habonde de grandement d'aighes, que ons nomme Sabarique <sup>1</sup>, portant que VI jours en la samaine ilh ne donne point d'aighe; et le semedis ilh en donne tant et si habundamment <sup>2</sup> que c'est merveille. Ilh y at oussi une riviere qui par tous temps engalle del nuit si fort que ons vat bien sour le glache, et de jour retourne tout en aighe; et y at vers orient I fluis qui jette eraines <sup>3</sup> d'or. — Item, ilh est une fontaine ès partyes d'orient de cuy aighe ons fait le feu grigois, qui est si ardant que ons ne le puet estindre, se chu n'est par vinaigre ou urine d'homme et savelhon <sup>4</sup>, laqueile ons vent grant argent. — Ilh y at des fontaines qui medient et sanent les plaies, et des aultres qui sanent les mals des œux, et des aultres qui les rendent plus clers, et des autres qui rendent la memoire, et des autres qui font oblier toutes chouses, et des autres qui font sterilles femmes avoir enfant, et des autres qui luxure augmentent, et des autres qui rafrenent luxure <sup>5</sup>. — Item, y at II fontains, quant brebis en bovent, si devient noire l'une, et li aultre devient blanche. Ilh y at des lac qui vinent de fontaines; là nuls chouses de monde ne puet noier <sup>6</sup> ne aleir desus, mains se traihent toutes aux fons. Ilh y at des aultres où tout chouse noie et riens n'y affondre. — Item, ilh y at des lac enqueils trois fois le jour les aighes devinent ameire, et trois fois le jour douches. Ilh y at des fontaines chaudes qui sanent les œux, et aweglent <sup>7</sup> les laurons, car qui noie <sup>8</sup> unc larechien par seriment et ilh soit parjures, ladic aighe l'avoigle al regarder. — Ilh y at I fontaine qui est mult pasieble et coie, et se ons sonne par deleis I tymbre ou autres instrumens, ly aighe soy esleverat al son del instrument, com ilh soit vive. — Item, ilh at une fontaine en Orient qui at nom Sapharon, et une en Nubie qui at nom Basilicon, où ly coke

Libain.

Sabarique.

Merveille d'une riviere.

De feu grigois.

Noblez medicines.

Fol. 82<sup>re</sup>.

Merveillez des lac et fontaines.

<sup>1</sup> Plus correctement *Sabbatique*, fleuve de la Phénicie septentrionale. Les deux cités dont parle à cette occasion notre chroniqueur, sont *Arcaea* et *Raphanea*. Il est fait mention de ce fleuve dans Fl. Joseph, VII, 24.

<sup>2</sup> *Si fort subitement*. B.

<sup>3</sup> Pour *arenas*, sable.

<sup>4</sup> Sable. Le mot est resté en wallon.

<sup>5</sup> *Qui luxure ochient*. B.

<sup>6</sup> Nager, surnager.

<sup>7</sup> *Et argent*. B.

<sup>8</sup> Nie.

basilique jette ses pires, quant ilh les at porteit son terme; si nom-ons la pire Saphiron ou Basiliscon, lequeile que ons welt. En unce terreur d'Acre <sup>1</sup> at une sablon dont ons faite voire cleire et bon avec aighe de mere. — Item, at des fontaines en Aisie, qui sont si chaude que por escodeir <sup>2</sup>; et tout pres at del si froid qui semble que chu soit glaiche. Si en fait-ons des beals bangnes, tout enssi com à Aise <sup>3</sup> en Allemaigne, et ches bangnes font grant myracles, car qui dedens soy bange trois fois ou plus, ilh donnent san-teit aux gens. — Et y at des noires fontaines que ons boit por poison, et font bonne purgation. Et y at plusieurs autres fontaines d'autres vertus. Item, ilh at une fontaine en Egypte mult merveilheux qui chandelles esprise estindent, et les estintes respresentent. — Apres sont en Aisie mult de monstres et de serpens que nos avons deviseit par-desus, et plusieurs autres que nos deviserons chi-apres. Promier ilh y at monstre que ons apelle Senachor <sup>4</sup>, qui at faiche d'homme et corps d'homme, mains ilh vat à terre de piés et de mains, et at II grandes cornes en chief; et est chu en Ynde del costeit de là Roige mere. Et là meismes at des sagittars, le motié devantrains d'homme et le derains de cheval qui trait. — Item, asseis pres at des arbres de soleal et de la lune qui parlont al roy Alixandre <sup>5</sup>, des monstres que ons nom Gromates <sup>6</sup>, qui ont corps et fache d'hommes, et sont cornus et tinent I heppe <sup>7</sup> en leurs mains, et mult d'autres monstres et serpens, com cokes basilisque, dragons, griffons, pantheire, alerions, linx qui voit sa proie outre trois mures, dont ly compte soy tairat. Si volrat par-leir des autres partiez de la terre, et tout promirs d'Auffrique.

Auffrique est la seconde partie de la terre <sup>8</sup> qui gieste à diestre, quant ons se tourne vers orient. Si vos disons promierement que d'Espangne est li trespas en Libe, qui est terre de Auffrique, où est la terre de Maritaine <sup>9</sup>. Et sont III Maritaines: ly une fut la citeit de Sitin <sup>10</sup>, l'autre où fuit Cesaire de Tingi <sup>11</sup>, et celle que nos avons devant dit, qui finist en la hault mere

Des serpens.

Des merveilheux gens.

Des Gromates.

De paais d'Affrique.

Maritaine.

<sup>1</sup> *En terre d'autre*. B. Je crois que le chroniqueur a voulu parler du territoire de la ville d'Acre.

<sup>2</sup> Échauder, brûler.

<sup>3</sup> *Ais-le-Grain*. B. Aix-la-Chapelle.

<sup>4</sup> *Senachoir*. B. Quid?

<sup>5</sup> Il a été parlé de cette tradition, p. 111.

<sup>6</sup> Encore un monstre qui m'est inconnu.

<sup>7</sup> Mot wallon désignant une sorte de couperet.

<sup>8</sup> Ces trois mots sont suppléés d'après le manuscrit B.

<sup>9</sup> Mauritanie.

<sup>10</sup> Plutôt *Sitifis*, aujourd'hui Sétif, capitale de la Mauritanie sitifienne.

<sup>11</sup> Je ne comprends pas bien ce texte. *Julia Cæ-*

d'Égypte. Et commence chesti Libe, où ilh at grant <sup>1</sup> mervelhe, car la mere y est asseis plus grant et plus hault qui n'est la terre; et se soy sourtient dedens ses metes en teile manere, qu'ilh ne chiet et ne gote sour la terre. En cel paais est Athlanus le montagne emmy les nues, qui dure jusques à la mere Océane, et puis y est Mynudi <sup>2</sup>, qui est une mult hault montagne <sup>3</sup>. — Et sachiés que toute Auffrique commence sus la mere Océane, aux columbes <sup>4</sup> Hercules, et de là se tournet-ilh vers Tunes et vers Bugée <sup>5</sup> et vers la citeit de Ceptis <sup>6</sup>, tout encontre Sardangne, jusqu'à la terre qui siet contre Sezilhe; de là soy devise en deux parties, une qui est appellée la terre Chano <sup>7</sup>, et l'autre qui s'en vat entre les dois Sirtes, les terres où ons ne puet alleir en nulle manere por les fluis de mere qui ors croissent, ors descroissent si peruelheusement, que nuls n'auroit poioir là por la diversiteit des fluis qui ne viennent pas ordinément <sup>8</sup>. — En teile manere dure tout le paais d'Auffrique, entre Égypte et le mere d'Espagne, en coisté <sup>9</sup> nostre mere; mains par-derier, vers medis, sont les desiers de Etyoppe sus la mere Océane, et le fluis de Tygris qui engendre à l'unc costeit <sup>10</sup> qui devise la terre d'Affrique et cel de Etyoppe. — Et sachiés que tout la terre qui regarde vers medis, est sens fontaines et nue d'aighes et povre terre; mains devers orient est là crasse et plantiveux de tous biens. Dedens les partyes d'Auffrique sont comptées les dois ysles Cirtes <sup>11</sup> de cuy li comte at fait mention, et se muche en l'isle de Mene <sup>12</sup>, où est ly fluis Lechen <sup>13</sup>; de quoy les anciens dient que ch'est ly fluis d'Ynfeir, et que les aymes qui

Mervelhe de haute mere.

Athlanus.

Mynudi.

Chano.—Sirtes.

Fol. 82 v<sup>o</sup>.

Des desiers de Etyoppe.

*sarea* (Cherchel) et *Tingis* (Tanger) sont les capitales des deux Mauritanies *césarienne* et *tingitane*, et Jean d'Outremeuse n'en fait qu'une seule ville.

<sup>1</sup> Où ilh at trop fire. B.

<sup>2</sup> Numidie.

<sup>3</sup> *Le tres-hals minudiens*. B.

<sup>4</sup> Plutôt *columpnes*, colonnes.

<sup>5</sup> Tunis et Bougie.

<sup>6</sup> Ceptis aussi dans Brunetto Latini. Il faut cependant lire *Leptis*, et y voir la ville de ce nom située dans la Byzacène.

<sup>7</sup> *Chane* dans Brunetto Latini. Ce mot est-il là pour *Cham*? La terre de Cham c'est l'Égypte, pays qui est indiqué sous ce dernier nom quelques lignes plus loin.

<sup>8</sup> *Mains sans certainité*, ajoute le manuscrit B.

<sup>9</sup> *Toujours en coiste*. B. C'est-à-dire toujours côtoyant.

<sup>10</sup> *Qui engendre alun*, porte le texte de Brunetto Latini, ce qui se comprend mieux que notre version.

<sup>11</sup> Les deux Syrtes sans doute, deux golfes transformés en lles.

<sup>12</sup> *Et se miche et l'ysle de Meire*. B. Cette version est aussi inintelligible que l'autre. On lit dans le *Trésor* de Brunetto Latini : *et Somiche et l'isle de Mene*. Il y avait sur les côtes de l'Éthiopie une île *Mena*; mais que peut désigner *Somiche*?

<sup>13</sup> On peut fort bien lire *Lethen*. En tous cas, c'est bien du fleuve Léthé qu'il est ici question. Seu-

en boivent perdent les ramembranches de chouses passées, et ne n'ont plus memoire quant elles entrent dedens <sup>1</sup>, solonc le opinion des mescreans.

Gersemens.

Merveille d'une fontaine.

Des meres qui sont sour terre.

Etyoppe.

De mariage.

Là sont les gens de Muazona <sup>2</sup> et Trogoidete <sup>3</sup>, et les gens des Amans qui font les maisons de seth <sup>4</sup>. Puis est apres Gersemens <sup>5</sup>, une vilhe où ons truve une merveuse fontaine; car ly aighe en est si tres-froide par jour que ons ne le puet souffrir, et del nuit el est si tres-chaude c'on ne le puet endureir, et vient par une seul eraine. — Ors aveis oiit comment li comte devise le region de la terre d'Auffrique, et comment el est environnée de la grant mere : celle grant mere est appellée Oceane, jasoiche que ses nom cange et mue en plusieurs lieu, solonc les nommes des païs où elle vat. Car promierement là ilh vat à la terre d'Arabe, ons le nom le mere d'Ynde, et puis le mere de Hircaine <sup>6</sup>, et puis le mere de Caspie, et puis le mere de Scite, et la mere d'Allemangne, et puis la mere de Galle, et puis le mere d'Engleterre, et puis la mere de Achaus <sup>7</sup>, et puis la mere de Libe, et puis la mere d'Egypte; et c'est tout une mere qui at nom Oceane. — Et sachiés que, ès parties d'Ynde, ceste mere croiste et decroiste merveusement, et fait si grant fluis por chu que la forche de chaut le sortient en haulte sicom pendant, ou por chu que en chis païs at grant habundanches de fluis et de fontaines. Et sour chu dobtent les saiges, porquoy chu est que la mere Oceaine faice ches fluis, et puis les retrait une fois ou II entre jour et nuit sens defineir. — Encor y est Etyoppe, qui est une grant terre, et des Athalans <sup>8</sup> qui sont noirs com Moires <sup>9</sup>, et por chu sont-ils appelleis Mors, por la prochaineteit de soleal. Et sachiés que les gens de Etyoppe et de Garemans <sup>10</sup> ne sevent que ch'est de mariage; mains ilh ont comunement

lement il n'est pas précisément à l'entrée de l'Élysée.

<sup>1</sup> *En autre corps*. B.

<sup>2</sup> *Namazona*, lit-on dans Brunetto Latini. Sans doute les Nasamons.

<sup>3</sup> Les Troglodytes.

<sup>4</sup> Ce mot *Amans* doit être un nom propre. Pline (VI, 20) cite entre l'Indus et l'Hydaspe un peuple qu'il appelle *Amandæ*; mais je suis plus disposé à croire qu'il s'agit de l'Yémen, en latin *Amania*, ce pays étant plus rapproché de celui des Troglodytes où il y avait, dit Diodore de Sicile (III, 40), une tribu ichthyophage qui se construisait des maisons

avec des côtes de baleines; *cetus* en latin, *cete* en roman, et ici *seth*, sans doute une faute de copiste.

<sup>5</sup> Garama, la capitale du pays des Garamantes.

<sup>6</sup> L'énumération de ces différentes mers, dans les deux manuscrits, ne diffère qu'en ce que l'ordre n'est pas le même.

<sup>7</sup> Plus probablement *Atlans*, la mer Atlantique.

<sup>8</sup> L'expression *mons Athalans*, qu'on trouve dans Brunetto Latini, indique l'Atlas.

<sup>9</sup> Pour *Mores* ou *Maures*. Cela s'applique naturellement aux habitants de la terre des *mons Athalans*.

<sup>10</sup> Précédemment *Gersemens*. Ce doit toujours être *Garama*.

entre eux les femmes trestoutes li uns apres l'autre, et portant n'y at nuls qui cognosse son peire; si sont por chu appelleis les avanis nobles <sup>1</sup> de monde. — Et sachiés que en Etyoppe est unc grant toron, qui jette grant planteit de feu ardant sens estindre; entre Etyoppe et Affrique sont tres-grans desiers <sup>2</sup>, où nuls ne puet alleir, jusques en Arabe. Etyoppe siet al deseur d'Affrique, apres Nubie, deleis la Roige mere, qui est I gran paiis.

Etyoppe est une partie d'Affrique; à une partie meridionale deleis la mere Océane est uns paiis de grant espause, Etyoppe, que ons nom aultrement Auxinitana, et Candacis et Troglotidos <sup>3</sup>, lesqueiles parties y plusieurs ont describeit des philosophes, et nos, solonc l'hystoire del Castoire <sup>4</sup>, vos weulhe demonstrier enqueiles parties et quantes <sup>5</sup> citeis sont et ont esteit teiles com sont Auxime <sup>6</sup>, Pronuastria <sup>7</sup>, Philoseph, Marcon, Marata, Adulum <sup>8</sup>. — Item, par cel partie passent pluseurs fluis, assavoir Gyon <sup>9</sup>, Nyli, Cheremetis et Nuchul. Al front de Etyoppe Trogloditoire est I grans hermitage c'on nom Trevesis, et siet devers Egypte <sup>10</sup>, qui li gieste à seniestre, où ilh sont ches citeis : Alixandre, Exaole, Nyleodin <sup>11</sup>, Ermupolis, Arsino, Bucolia, Naucreatis, Ermucis, Corumbo, Phiche <sup>12</sup>, Armos, Pichin, Sale, Necropolis, Miche, Ybion, Secta, Pholotetis, Marelon et pluseurs aultres, jusques al somme de II<sup>c</sup> et LXXVIII citeis, tout par nom qui seroient long por escrire chi. — Item, par-deleis les rains de Etyoppe, vers la mere Océane, est Etyoppe Garamantum, que ons dist establisse, qui est confine de Etyoppe et de Trigloditain; en laqueile partie Garamantum, nient long de la mere Océane, ly fluis de Jet <sup>13</sup> court fortement. Et là sont les montangnes que ons nom Nannanon. Et y at I lac qui at nom Letum, et I aultre qui at nom Augita <sup>14</sup>, que les gens qui là habitent escrient por le

<sup>1</sup> Le texte de Brunetto Latini porte : *les mains* (moins) *nobles*, ce qui se comprend un peu mieux.

<sup>2</sup> On lit encore dans Brunetto Latini : *oultre ches gens* (ceux des pays dont il a parlé) *sont les tres grans desers*.

<sup>3</sup> Sans doute les habitants du territoire d'*Auxime*, les *Candei* et leurs voisins les *Troglodytes*.

<sup>4</sup> L'histoire de Castorius, un *grant clerc* qu'il cite un peu plus loin. En effet, ce qui suit et concerne encore l'Affrique, n'est pas emprunté au *Trésor* de Brunetto Latini.

<sup>5</sup> *Atquantes*. B.

<sup>6</sup> *Anzuire*. B.

<sup>7</sup> *Pronuatristia*. B.

<sup>8</sup> Je ne reconnais là dedans que *Auxime* et *Adulis*.

<sup>9</sup> *Agion*. B.

<sup>10</sup> Il doit être ici question de la Thébaidé, où s'établirent les premiers solitaires.

<sup>11</sup> Tout ce qui précède depuis *Trochloditoire*, manque dans le manuscrit B.

<sup>12</sup> *Phise*. B.

<sup>13</sup> Le Niger?

<sup>14</sup> Il y avait dans la Cyrénaïque un fleuve *Le-*

grandeur. — Item, à front de Garamant sont des desiers seches, et montangnes que ons appelle Narmarides, Nassamenes, Lotofagi et Blegimes <sup>1</sup>; et ne fut oncques là fait citeis por le secheur de <sup>2</sup> desers. Item, deleis la mere Occeane est Etyoppe Biblobatis, qui se confine avec les desers c'on dist Garamant, en laqueile est li lac de Tanges, où ilh at mult de desiers. Et là sont les montangnes de Tulliatodi; et court asseis pres le fluis de Jet. Item, al front de cel partie Biblobatis at mult de desers jusques as pays que ons appelle Affrique, où ilh at mult de philosophes qui escrient le pays et chu qu'ilh y avient de jours en jours.

Auffrique est uns pays où ilh at grant planteit de clers, entre lesquels ilh y fut Castorius, apres cuy escripture nos avons escripte chu que nos faisons ou disons de paiis d'Affrique, voire en-partie; car tout son escripture n'avons mie pris por la prolixiteit, enssi bien com nos n'avons faite del escripture d'Asie, qui est trop long chouse. Je vos nommeray en partie des citeis d'Auffrique, solonc Castorium, qui toutes les nom; si en est cent. Promiers y est Tragulis, qui est confine à rivaige de la mere grant, Arissilenor <sup>3</sup>, Sirencasium, Sagassanie, Palma, Ysiri, Sacomadis, Pretorium, Misal, Disio, Nadalus, Leptis <sup>4</sup>, Poreo, Orea, Neapolis, Cartaige le grant, Tyraria; et al aultre costeit at oussi des citeis teils, apres Cartaige qui siet sour mere emmy lieu del rengne: Marche, Afais, Agarius et mult d'autres. — Item, del aultre part, en paiis c'on dist Munidiam, at IIIII<sup>xx</sup> et V citeis, que nos ne nommons nient par briefteit, et XXV fluis. Et al aultre costeit at tant de citeis qu'ilh en est tout ensemble XIIIII paiis <sup>5</sup> et III royalmes, dont Cartaige est souveraine, et sans compter Etyoppe et Nubie et Egypte, qui ne sont mie del rengne d'Auffrique; mains ilhs sont situéee en l'isle d'Affrique, assavoir dedens la tirche part de la terre. Et si at IIII ysles, trois lac et XXXII fluis et V<sup>e</sup> IIIII<sup>xx</sup> et II citeis. — Item, en Affrique at plusieurs diversiteit et fontaines, car là sont tous les monstres semblans en tous cas à cheaux d'Orient, et si sont les femmes qui portent leurs enfans, quant ilh sont neis, devant une serpent en celle paiis; s'ilh est bastars, ilh l'eztranglent, et s'ilh est de son marit, ilh le fient; et y at I serpent que

Dez femmes d'Affrique.

Merveille de serpent.

thon ou *Lathon*, et une ville d'*Augila* dans la Marmarique.

<sup>1</sup> Probablement *Marmarique*, *Nasamones*, *Lotofages* et *Blemmyes*.

<sup>2</sup> Et au lieu de *de* dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Areflenor*. B.

<sup>4</sup> *Neptis*. B.

<sup>5</sup> *XIIII parties de paiis*. B.



ons appelle vivre<sup>1</sup>, qui estrangle les hommes, et puis se les pleurs tant qu'ilh muert. Et si est oussi li linx, et des aultres mervelhes tant que ons n'en croiroit mie la motié; portant nos en tairons à present. — Item, ilh y at mult de fontaines entres lesqueiles est I en Etyoppe, qui fait pire de l'aighe si bonne que por faire mures. Ors nos tairons atant d'Auffrique, si vorons parleir de la partie de Europe, jasoiche chouse que Alixandre ne conquist rien en Europe ilh conquist en Aisie, où ilh at bien maintenant plus de II<sup>e</sup> regions. Et si conquist Auffrique, enssi com nous avons dit; mains portant que Europe est li tirche parchon de la terre, et que c'est nostre paiis, je le deviseray de grasce, et enssi cogniscerons miez le paiis.

Europe fut li parchon Jafet, le fis Noé. Europe est divisée de la terre d'Aisie, là ou est li destrois de bras Sains-George, et ès parties de Constantinoble et de Gresche, et s'en vient vers septentrion par tout le mere dechà jusques en Espangne sus le mere Océane. En chesti partie<sup>2</sup> est Romme, qui est li chief de toute cristiniteit. — Et por chu dirons tout premier de Ytalie, ch'est ly paiis entour Romme, qui est vers medis, la Grant mere en costé. Et vers septentrion vat la grant mere de Venise, qui est appelée la mere Andriane<sup>3</sup> por la citeit de Atri<sup>4</sup>, qui fut là fondée. Et chel milieu est ès chans de la citeit de Roiante<sup>5</sup>. — Et sachiés que Ytaile fut jadis appelée Greche la grant, quant les Grigois le tenoient. Et est la fin vers le soleal couchant, et vers soleal levant, vers les montangnes de Provenche et vers Franche et vers Allemangne<sup>6</sup> où ilh at grant terres; entres les aultres y at II fontaines<sup>7</sup>, del une vers Lombardie naist I fluis mult gran, qui se passe par Lombardie et rechoit en ly XXX fluis, et si entre en la mere Adriane. Et ch'est li fluis<sup>8</sup> que les gens appellent Eridaine, mains en latin ilh est appelleis Padus.— De l'autre montangne vers Franche est li fluis del Roine, qui s'en vat vers Borgongne et par Provenche, tant qu'ilh soy entre en la grant mere de Provenche<sup>9</sup> si roidement qu'ilh enporte les nefes dedens la

De paiis de Europe.

Le bras Sains-George.-  
Constantinoble, Gresche.

En Espangne.-Romme.

Ytalie.

Venise.

La mere Adriain.

Fol. 83 v<sup>o</sup>.

Greche.

Vers Provenche, vers  
Franche, Allemangne.

Des II fontaines.

Eridaine.

Padus.—Le Roine.

Borgongne.

La mere de Provenche.

<sup>1</sup> Pour vipère?<sup>2</sup> De Europe, ajoute ici le manuscrit B. De la terre, porte le texte de Brunetto Latini.<sup>3</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B, et aussi d'après le texte de Brunetto Latini.<sup>4</sup> Ou *Adria*, la ville des Vénètes.<sup>5</sup> Pour *Reate*, Rieti?<sup>6</sup> Le texte de Brunetto Latini porte : *et est finée*

vers soleal couchant, au jondant des montangnes qui sont vers Provenche, et vers Franche, et vers Allemangne.

<sup>7</sup> Où ilh at une grant terre entre les autres qui at II fontaines. Ibid.<sup>8</sup> Notre texte porte par erreur *païs*.<sup>9</sup> Cette phrase : *tant qu'il soy, etc.*, ne se trouve pas dans Brunetto Latini.

Ytaile.  
Toscaine.—Romme.  
Tyberis.  
Hostie, Albane, Savine,  
Tusculane, Palestine.  
Des cardinals de Rom.  
Jenenes.  
Champagne, Alan-  
gne, Gaiete.  
Aprus.  
Ypolite.—Aisie.—Reate.  
Anchone.  
Asculi et Orbins.—La-  
bour.  
Bonivent, Salerne.  
Puilhe, Otrent.  
Calabre.  
Cosens.  
Sexilhe.

mere pres de V lieues, et si detient sa doucheur jusques là. Et por chu dist-ons que ch'est unc des III gringnour fluis de Europe. En Ytaile at plusieurs provinches dont Toscaine est li premier, où Romme est tout devant <sup>1</sup>. Et parmy Romme court ly Tybre, et soy entre en la Grant mere, et <sup>2</sup> des citeis sicom Hostie, Albane, Portes <sup>3</sup>, Savine <sup>4</sup>, Tusculane, Palestine <sup>5</sup>, qui furent mult bonnes citeis anchienement; mains Romme les at à ly submise. Ches citeis sont toutes pres, et dedens la citeit de Romme <sup>6</sup> y at XLVII englieses, où ilh at XXVIII priestres et XXVIII <sup>7</sup> dyaques qui tous sont cardinals de Romme. Et des VII citeis deseurdittes sont VII evesques cardinals. — Apres chu sont XXI evesques sens Pise qui est uns archevesques, et at III evesques desous luy. Et sachiés que ly deraine evesqueit de Tuscanie est <sup>8</sup> cel de Lune <sup>9</sup> qui marchist à Jenenes <sup>10</sup>. Et oultre Romme est la marche de Champagne <sup>11</sup>, où est la citeit de Alangne <sup>12</sup> et de Gaiete et VII aultres evesqueit. Apres est la terre de Aprus <sup>13</sup>, où ilh at VII archevesques <sup>14</sup>. — Apres est la ducheit de Ypolite <sup>15</sup>, où est la citeit de Aisie et Reate <sup>16</sup>, et VII aultres evesqueit. Apres y est la marche de Anchone, où est la citeit de Asculi et Orbins <sup>17</sup>, et XI aultres evesqueit. Apres est la terre de Labour, où est la citeit de Bonivent <sup>18</sup> et Salerne, et plusieurs autres citeis mult grant, où ilh at VII archevesqueit <sup>19</sup>. — Apres est ly rengne de Puilhe <sup>20</sup>, où est la citeit de Otrent <sup>21</sup>, sus la seniestre costeit de Ytalie. Et sachiés que en Puilhe at VIII <sup>22</sup> archevesques et XXX evesques. Apres est Calabre où est l'archevesque de Cosens <sup>23</sup> et II aultres archevesques et XVI evesqueit. — Apres est l'isle de Sezilhe entre le mere Adriane et la nostre, où est l'archeves-

<sup>1</sup> *Tout avant. B.*

<sup>2</sup> Cette phrase est incomplète. On lit dans Brunetto Latini : *et sachiés que li pape et apostle de Rome at desouz lui VII evesques qui sont cardinals : celui de Oste, etc.*

<sup>3</sup> Portici ?

<sup>4</sup> Pour Sabine, nom de pays appliqué à une ville.

<sup>5</sup> Palestrine, l'antique Préneste.

<sup>6</sup> Je supprime ici un *et* qui est de trop.

<sup>7</sup> Le texte de Brunetto Latini porte XVIII.

<sup>8</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>9</sup> Luna, ville de l'ancienne Étrurie.

<sup>10</sup> Gènes.

<sup>11</sup> Campanie.

<sup>12</sup> Anagni.

<sup>13</sup> Les Abruzzes.

<sup>14</sup> Ou plutôt *evesques*, comme dans le texte de Brunetto Latini.

<sup>15</sup> Spolète.

<sup>16</sup> Assises et Riéti.

<sup>17</sup> Ascoli et Urbin.

<sup>18</sup> Bénévent.

<sup>19</sup> *Où ilh y at VII evesqueit et vesqueit. B.*

<sup>20</sup> La Pouille.

<sup>21</sup> Otrante.

<sup>22</sup> VII. B.

<sup>23</sup> Cosenza.

queit de Palerne, et celle de Meschine et de Mont-royal <sup>1</sup>, et IX evesquieit. Palerne.  
 Apres est li mont Gibel <sup>2</sup>, qui toudis jet feu par II bouches, et y at noise Gibel.  
 desus tousjours. Et sy y est la fontaine de Aratuse <sup>3</sup>. Et sachiés que entre Aratuse.  
 Sezilhe et Ytalie at I petis bras de mere emmy qui est appelleis li far de  
 Messine, porquen ypluseurs dient que Sezilh n'est mie de Ytaile, ains est I  
 pais par ly. — En la mere <sup>4</sup> de Sezilh siet ly ysle de Vulcane <sup>5</sup>, qui est del Vulcane.  
 nature de feu; et tient <sup>6</sup> toute la terre de Sizelh VII<sup>c</sup> milles que les Fran-  
 chois appellent lieues, mains ilh ne sont mie parelhes. Encor est en Ytalie  
 la terre de Romangne sus la mere Adriane, où est la citeit de Arime et Romangne.— Arime.  
 Ravenne et Ymele <sup>7</sup> et X aultres evesqueit. — Apres y est Lombardie, où Ravenne.— Lombardie.  
 est Bolongne le Crasse, et III aultres evesqueit, et l'archevesqueit de Melan Bolongne.— Melan.  
 qui dure jusques à Guyne <sup>8</sup>, et la citeit de Saone <sup>9</sup> et de Albige <sup>10</sup>, et puis Savoie.— Albige.  
 jusques à la terre de Ferraire, où ilh at XVIII evesqueit. Apres y est la Ferraire.  
 marche de Truise <sup>11</sup>, qui est al patriacle de Aquilée. Truise.

En cel marche de Truise at XVIII evesqueit, qui touchent les parties  
 d'Allemangnes et de Jarre <sup>12</sup> et de Dalemache <sup>13</sup> sus la mere. Encor est en Jarre.— Dalmarchie.  
 Ytaile l'archevesquieit de Jenes <sup>14</sup>, avec III evesques, et puis si est l'isle de Jenes.  
 Sardangne et de Corsique, où ilh at III archevesqueit et XV evesqueit. Et Sardangne.— Corsique.  
 là où Ytaile finist à la mere de Venise, si est la terre d'Istre <sup>15</sup>, de l'atre part  
 de la mere, où est l'archevesqueit de Jardre <sup>16</sup>, et II aultres archevesqueit Fol. 88 r<sup>o</sup>.  
 et XV evesqueit <sup>17</sup>. — Apres est la terre de Sclavoine, où ilh at dois <sup>18</sup> arche- Distre.  
 vesques et XIII evesqueit. Apres y est la terre de Hongrie, où ilh at II Jardre.  
 archevesques et XI evesqueit. Apres y est la terre de Pulaine <sup>19</sup>, où ilh at Sclavoine.  
 III archevesques et VIII evesqueit. — Ors soy tairat li conte de chu, si Hongrie.  
Pulaine.

<sup>1</sup> Palerme et Messine sont faciles à distinguer.  
 Quant à *Mont-royal*, il désigne Montreale.

<sup>2</sup> L'Etna, appelé aussi *Mongibello*.

<sup>3</sup> Il y a en effet, près de Syracuse, une fontaine à laquelle est attaché le nom d'Aréthuse.

<sup>4</sup> Notre manuscrit porte *terre*. Je corrige d'après le manuscrit B et le texte de Brunetto Latini.

<sup>5</sup> Volcano, une des Iles Lipari.

<sup>6</sup> Pour contient.

<sup>7</sup> Imola ?

<sup>8</sup> *Guyene* dans le manuscrit B, et *Gyene* dans Brunetto Latini. Ce doit être Gènes.

<sup>9</sup> Savone.

<sup>10</sup> Albenga.

<sup>11</sup> Trévisé.

<sup>12</sup> Jadera, en Dalmatie ?

<sup>13</sup> Dalmatie.

<sup>14</sup> Gènes.

<sup>15</sup> Istrie.

<sup>16</sup> Jadera est ici mieux indiqué que plus haut.

<sup>17</sup> Tout ce qui précède depuis : *Et là où Itaille*, etc., manque dans le manuscrit B.

<sup>18</sup> III. B.

<sup>19</sup> Pologne.

retournerat à sa mateire desus, où ilh le laisat de Sezilh à la fin d'Ytaile. Oultre Sezilh est dedens Europe la terre de Gresche, qui commence aux mons de Rames <sup>1</sup>, et define sus les pors : là est la terre de Tressale, où Julius Cesar soy combatit à Pompeiius, et Machidone, en quoy est la citeit de Athenne, et mont Olimpe qui tousjours reliust. Et est plus hals que li airs en quoy lez oysels volent, solonc chu que les anchiens dient que aucune fois par subtiliteit montarent sus. — Apres est la terre de Trache où les Barbarins sont en Romanie et en Constantinoble. Et sachiés que en la terre de Traice vers septentrion court la Danube : ch'est I grant fluis neis en Allemangne. Puis est dedens la nostre mer <sup>2</sup> l'isle de Gresche, où le Aes <sup>3</sup> regnat premier, solonc chu que ons true en escript. Apres est Calistre <sup>4</sup> et l'isle de Galdade, qui est apellée Oritige <sup>5</sup>, où les Grigois enterin <sup>6</sup> furent premierement troveis. Puis est ly isle de Cribria <sup>7</sup> et Minoa et Flaxon et Melo <sup>8</sup> et Carpathe <sup>9</sup> et Levino <sup>10</sup>, où li mons Athos est, qui est plus hauls que les nues. — A chu puet-ons bien entendre que en Greche at-ilh VIII paiis; ly premier est Dalmache vers occident, ly secons est Piros, ly thiers est Flados, ly quars Tensale, ly V<sup>e</sup> Machidone, ly VI<sup>e</sup> Aquaie <sup>11</sup>, et dois en mere : chu sont Creta et Cyglades. Et si at en Greche VI diversiteit de lengaiges.

Del altre partie de Europe.

Droit chi commence I altre partie de Europe sus le pors <sup>12</sup> : ch'est I lieu en la mere qui depart Aisie et Europe, et n'at plus de larges que VII estages <sup>13</sup>, où ly roy Cyrches <sup>14</sup> fist I pont de nefes où ilh passat, puis si enlar-

<sup>1</sup> *Raines*. B. *Quid*?

<sup>2</sup> Mot suppléé d'après le texte de Brunetto Latini.

<sup>3</sup> *Liaes*, porte le texte de Brunetto Latini. S'agirait-il de *Laius*, le père d'Œdipe?

<sup>4</sup> L'île de Théra, appelée plus anciennement *Calliste*.

<sup>5</sup> L'île de Délos, qui s'appelait en effet aussi *Ortygia*. Je ne sache pas qu'elle ait jamais porté le nom de *Galdade* ou *Cardade*, comme on lit dans le *Trésor* de Brunetto Latini. Peut-être le chroniqueur a-t-il confondu le nom de l'île avec celui du groupe auquel il appartient : les *Cyclades*.

<sup>6</sup> Entier, vrai, primitif?

<sup>7</sup> *Terbria*, dans Brunetto Latini. Inconnu, à

moins qu'on ne veuille indiquer *Théra*, déjà mentionnée sous le nom de *Calistre*.

<sup>8</sup> *Minoa* désigne *Paros*, qui portait ces deux noms; *Melo*, Mélos et *Flaxon*, peut-être Naxos.

<sup>9</sup> L'île de Carpathos, au sud-ouest de Rhodes.

<sup>10</sup> *Lemino*, dans Brunetto Latini, Lemnos. Le mont Athos n'est pas dans l'île de Lemnos, mais dans *Acté*, l'une des trois péninsules de la Chalcidique.

<sup>11</sup> On peut reconnaître assez bien la Dalmatie, l'Épire, la Thessalie, la Macédoine et l'Achaïe; mais que peut désigner *Flados*?

<sup>12</sup> Sur le pont, la mer?

<sup>13</sup> Probablement pour *stades*.

<sup>14</sup> Xerxès.

gist la mere desmesurément; mains chu fut I pou long, car ilh devient estroit unc pou oultre que ilh ne tient que V<sup>e</sup> pas <sup>1</sup>; si est nommée Goulfe de Greche, par où li roy Daire portat là grant habundanche <sup>2</sup>. — Et sachiés que ly Danuwe est I fluis qui autrement est appelée Ysdre <sup>3</sup>, qui naist és grans mons d'Allemangne vers Lumbardie, et rechoit en ly XL fluis, trestous si grans que nuls n'y puet alleir, tant que ilh se part en sept, et s'en entre vers orient, dont les IIII y entrent si roidement qu'ilh maintiennent leurs doucheurs XX lieues dedens la mere. — Et oultre chu, al entrée d'orient, est la terre de Site <sup>4</sup>; desous est li mons Rifer et li Perborier <sup>5</sup> où les oyseias grif <sup>6</sup> nassent; mains ilh est proveis por les saiges que la terre de Site est de Aisie, solonc chu que li conte dist chi-devant, jasoiche que ly isle de Site, qui sont dechà la Danuwe LXX miles pas lons de Boiffre et Traiche <sup>7</sup>, où est la mere Morte <sup>8</sup>. Apres tantoist est la terre de Senne <sup>9</sup> sus la Danuwe, qui dure jusques à fluis del Rien. — Et sachiés que en Allemangne est l'archevesqueit de Maienche et Trive et Colongne, et VII aultres archevesqueit, et bien LIIII evesqueit jusques à Mes et Verdon, qui sont en païs de Loheraine. Apres Allemangne, oultre le Rien, est France, qui fut jadis appelée Galle; en quoy est premierement Borgongne, qui commenche aux montagnes entre Allemangne et Lombardie, à fluis del Roine, al archevesqueit de Quarentaine et de Besenchon et de Viane et de Umbrom <sup>10</sup>, où ilh at XI evesqueit. — Et puis commenche la droit Franche à la citeit de Lyon sour le Roine, et dure jusqu'en Flandre et la mere d'Engleterre, en Picardie, en Normandie, en la Petit-Bretagne, et Angou et Poitou, jusques à Bordeal sour Geronde, et jusques à Nostre-

Goulfe.

Ysdre.

Site.

Boiffre, Traiche.

La mere congelée.

Trive.-Maienche.-Colongne.

Franche.-Galle.-Borgongne.

Quarentaine. Besenchon, Viane.

Lyon.-Flandre.

Picardie.-Normandie.-Bretagne.

Poitou.-Bordeal.

<sup>1</sup> Le texte de Brunetto Latini est plus clair : *puis s'eslargist la mer desmesurément, mais ce n'est gaires, car pou oultre devient-elle si stroite que che n'est que V<sup>e</sup> pas.*

<sup>2</sup> Grand nombre de soldats?

<sup>3</sup> Ister.

<sup>4</sup> Scythie.

<sup>5</sup> Monts Riphéens et Hyperboréens.

<sup>6</sup> Griffon, en latin *gryps*.

<sup>7</sup> *Dou boiffre* (Bosphore) de *Trace*, lit-on dans Brunetto Latini.

<sup>8</sup> *Où est li mer congelée que li plusieurs appellent la mer Morte*. B. Ce nom était autrefois donné

à une mer au nord de la Germanie. Voir à ce sujet Bergmann, *Les peuples primitifs de la race de Jafete*. Colmar, 1855, p. 48.

<sup>9</sup> *Senne* doit être ici pour *Saisnes*, forme employée dans la langue romane pour désigner les Saxons. La terre des Saxons n'est pas sans doute sur le Danube, mais notre chroniqueur n'y regarde pas de si près.

<sup>10</sup> On reconnaît facilement Besançon, Vienne et Embrun; *Quarentaine* est *Tarentaise*. La ville de ce nom, siège de l'archevêché, ayant été ruinée, l'archevêque alla s'établir à Moustiers en Savoie.

Fol. 84 v°.

Damme de Puys, où ilh at VII archevesqueit et chinquant et unc evesqueit.

Ays.

Après est Provenche jusques à la mere, où est l'archevesqueit de Ays

Provenche.-Arle.-Nerbonne.  
Monpellier.

en Provenche et de Arle, avec XIII evesqueit, de Nerbonne où est ly pais

Espangne.-Aragon.

de Tolouse, et Monpellier et IX aultres evesqueit. Après ches terres com-

Navaire.-Portingal.-Castel.

menche le pais de Espangne, qui dure par tout le terre de roy de Aragon

Tolete.-Compostel.

et del roy de Navaire, et de roy de Portingal et de Castel <sup>1</sup>, jusques à la

mere Occeane, où est la citeit de Toletes, et Compostel où gieste li corps

sains Jaque le Gran. — Et sachiés qu'ilh at en Espangne IIII archevesques

et XXXVIII evesques de cristiens, sens les Sarasiens qui sont là entours <sup>2</sup>,

et qui est la fien de la terre, solonc chu que les anchiens l'ont proveit. Et

Calpe.-Albine.

meismes le tesmongne la terre de Calpe et de Albine <sup>3</sup>, où Hercules fist

jadis ses columpnes, quant ilh vanquit tout la terre, en lieu où nostre mere

est <sup>4</sup> de la mere Occeane, et s'en vient parmy ches dois mons où sont les

ysles grandes et les columpnes Hercules; en teile manere qui laisse les

marches et la terre de Auffrique à diestre et Espangne et tout Europe à

seniestre, où ilh n'at pais VIII<sup>m</sup> passe de large et XV<sup>m</sup> de long; et ne fine

jusques ès parties d'Aisie, et se conjoint à la mere Occeane. — D'aultre

part, par le terre de Franche, vers septentrion, vat la mere Occeane, et

por chu ilh fut jadis la fin de la terre habitée, jusques atant que les gens

crurent et multiplièrent, et qu'ilh passèrent en une isle qui est en mere,

La Grant-Bretangne,  
c'est Engleterre.  
Cantorbie.

et at de long VIII<sup>c</sup> miles : chu est la Grant-Bretangne, qui ors est appelée

Engleterre, où est l'archevesqueit de Cantorbie, et cel de Bruic <sup>5</sup> et XVIII

Yrlande.-Marchie.

evesqueit. — Après est Yrlande où est l'archevesqueit de Marchie et de

Casseles.-Tuem.

Dintelin et de Casseles et de Tuem <sup>6</sup> et XXXVI evesqueit. — Après est

Escoche.-Norwenge.

Escoche où ilh at IX evesqueit. — Après est la terre de Norwenge, où ilh

at uns archevesqueit et X evesqueit. Et sachiés que la plus grant partie de

toutes ches isles. et especialment en Yrlande n'at nuls serpens, et por chu

dient les persans <sup>7</sup> se ons leur portoit des pires de la terre de Yrlande <sup>8</sup>,

nuls serpens ne poroit là demoreir. — Ilh at mult de ysles oultre Bretangne

<sup>1</sup> Castille.

<sup>2</sup> *Qui y sont encors*, lit-on dans Brunetto Latini.

<sup>3</sup> *Abyla*, cette pointe du continent africain qui forme, avec l'antique *Calpé*, le détroit de Gibraltar.

<sup>4</sup> Nous avons déjà vu ce mot avec le sens de sortir. Le texte de Brunetto Latini porte en effet *ist*.

<sup>5</sup> *Bruic* ne peut être autre chose que York.

<sup>6</sup> Armagh, Dublin, Cashill et Thuam.

<sup>7</sup> Sans doute par erreur pour *paisans*. A ce sujet voir le *Gervaise* de Liebrecht, pp. 10 et 88.

<sup>8</sup> Tout ce qui précède, depuis : *n'at nuls serpens*, etc., manque dans le manuscrit B.

et outre la terre de Norwenge, mains l'isle de Thisle <sup>1</sup> est la derain, qui Thisle.  
 est si durement en profont de septentrion que en esteit, quant li soleal  
 entre en signe de Cancre, al plus long jours la nuit y est si petit qu'ilh est  
 enssi que nient; et en yvert, quant li soleal entre en Capricorne, as longues  
 nuit li jour y est si petis qu'ilh at pou d'espace entre levoir <sup>2</sup> et cuchier.  
 Et est cel marche congallée. — Apres est l'isle de Budes <sup>3</sup> où les hommes Budes.  
 qui y habitent n'ont nulles bleis, mains ilhs vivent de poissons et de lait.  
 Encors y sont les ysles Orchades où nuls gens n'abitent par nuls temps. Orchades.

Apres deveis savoir que nos awisiens bien plus declareit de Europe des  
 archevesqueit et vesqueit, et des aultres paiis et citeis, fluis et riviers que  
 nos n'aions, mains en astons à tant passeis enssi bien com d'Aisie et d'Auf-  
 srique por dois chouses : l'une si est qu'ilh en fust tant d'escriptures que  
 ons n'en venist nient à fin, car ilh n'at en monde citeit, fluis, riviere, lac,  
 fontaine, monstres, arbres ne aultre diversiteit que les philosophes ne les  
 nomment par nom; et l'autre cause si est que ilh sont en latin si savage,  
 que nos ne les poions remanchier <sup>4</sup>, maiement les citeis et les fluis. — Si  
 vos dis qu'ilh at seulement en Europe milhe III<sup>e</sup> et LXXV citeis toutes  
 nommées par nom, sens les vilhes fermées, casteals, opide et forteres. Et  
 si at LII parties de paiis, et de fluis cent et XLVIII, uns isle; mains es fins  
 des marches sus la mere at Europe mult de ysles : ilh y est l'isle de Sar-  
 dine où ilh ne vint nuls serpens, et se ons en y porte ilhs morent. Item,  
 y est l'isle de Thile <sup>5</sup>, où les arbres sont todis folhus, ne se n'y chaient onc-  
 ques les fuelhes jus des arbres. Item, ilh y est Sezilh où la montangne de  
 Ethna art toudis. — Item, y est Ybernie où ly purgatoire Sains-Patris est.  
 Item, ilh y at pluseurs merveulheux fontaines, entre lesqueils ilh at une en Fol. 85 r.  
 la petite Bretangne, de cuy aighe encontre une pire jettée fait plovoir et  
 thonoir <sup>6</sup>. — Item, ilh at une fontaine en septentrion, qui fait ardre I feu al  
 jetteir dedens. Item, ilh at une à Malmondie <sup>7</sup> deleis Stavelot, cuy ly aighe De Mamedie.

<sup>1</sup> Thulé.

<sup>2</sup> *La levée*, porte le texte de Brunetto Latini. Le lever et le coucher du soleil.

<sup>3</sup> Plus correctement l'isle d'*Ebudes*, les Hébrides, en latin *Ebudae insulae*.

<sup>4</sup> Pour *romanchier*, traduire en roman.

<sup>5</sup> *Nulli arborum folia ibi decidunt*, dit aussi Plinie de l'île de Tylus (XII, 40 et 41). C'est donc

de cette île que veut probablement parler notre chroniqueur; mais il la place en Europe, dans la Méditerranée, et celle de Plinie est dans le golfe Persique.

<sup>6</sup> Il s'agit de la fontaine de Barentan, sur laquelle on peut consulter le *Gervaise* de Liebrecht, p. 146.

<sup>7</sup> Malmédy. Il y a, dans les environs de cette

devint pire si grant ou si petit c'on weult; car ons fait une fosse en la terre, et jet-ons dedens la fosse del aighe, el soy convertit en bonne pire por mu-reir. Item at une à Tongre en Allemangne, qui garist de toutes maladies, sicom Plinius li philosophe dist. Item, ilh est une fontaine en Ytaile, qui garist des surons <sup>1</sup> qui vinent dedens lez oeux. — Item, ilh at une fontaine en Norwe <sup>2</sup> qui convertit en pire tout chu que ons mette dedens, queilcon-ques chouses que chu soit, et les propres draps; et si fut chu exproveit par l'emperere Fredrich. Ilh at l en Loheraine de cuy aighe, se vos le boleis en une paile <sup>3</sup>, ilh devenrat seil beal et bon. Ilh at des chouses mult marvel-ueux à monde, qui seroient long à racompteir; si nos en tairons droit chi, et retournerons à nostre mateire, où nos l'aviens lassiet al an V<sup>c</sup> et LXXII.

Vos aveis oiit chu que nos avons declareit del mappemonde, por le champ qui astoit esleveis d'Alixandre et de Julien Cesar al ocquison d'eaux, de quoy ly emperere Augustus prist le perilh souz luy, et dest que les com-parations sont odieux; mains les dois empereres Alixandre et Julien Ce-saire avoient esteit valhans et preux en tous cas, et avoient mult conquis, et li uns plus que li aultre, mains ilh n'en diroit plus; atant soy partirent de la plaiche. — Item, l'an del transmigration de Babylone V<sup>c</sup> et LXXII deseurdit, esmut grant discorde entre Mariane le femme Herode et Salomé la soreur Herode, et tant que I jour elles soy contenchont ensemble; et dest Salomé à Mariane qu'elle estoit fille de vilain, et Mariane appellat Salomé orde putain. Si s'avisat Salomé por plus grant despit faire à Ma-riane; si fist evesque de la loy de son frere qui astoit nomeis Jonatas. Et tout chu faisoit Salomé par le conseilhe Doliside, le premiere femme à He-rode qui le haoit. — Atant vient Mariane à Herode, et dest que jamais el n'auroit joie s'ilh ne cachoit Dolside en sus de luy et son fis Antypater. Et quant Herode oiit chu, se les jettat de son rengne, assavoir fours de Jhe-rusalem; et se les fist jureir que ilhs ne entroierent en la citeit fours que

De Tongre.

De discorde entre Ma-riane et Salomé.

De Herode qui cachat sa femme Doliside.

petite ville, plusieurs sources d'eau ferrugineuse placées, le *Pouhon* surtout, dans des sites fort pit-toresques; mais je n'en connais aucune qui puisse être considérée comme *incrustante*. C'est cepen-dant à une source de cette catégorie que semble s'appliquer la tradition recueillie par Jean d'Ou-tremeuse.

<sup>1</sup> Pour *surgeons*, sources, ce qui indiquerait les

fistules lacrymales? La source est probablement celle que cite Pline, XXXI, 2, et qui se trouvait dans une villa de Cicéron, près de Pouzzoles.

<sup>2</sup> Norwége.

<sup>3</sup> Cela doit signifier : si vous la faites bouillir dans un seau. Le mot *pail*, dans le sens de *seau*, est resté en anglais.



trois fois l'an, assavoir aux trois fiestes de la loy por oreir. — En cel an meismes, le XI<sup>e</sup> jour de june, soy mariat Anne qui fut soreur à Esmarie charnel <sup>1</sup>, filhe à Achar, de la lignie Juda, la mere Elizabeth et Eliud; de Eliud, qui fut frere à Elizabeth, Emyb <sup>2</sup> nasquit, et de Emyb nasquit sains Servais, qui fut evesque de Tongre; le siege astoit seant à Treit sour Mouse <sup>3</sup>. — Item Elizabeth, la filhe Esmarie, oit Zacharie le prestre de la loy à marit, dont nasquit saint Johan-Baptiste en Jherusalem. Et l'autre soreur ch'est sainte Anne, qui à jour deseurdit soy mariat, et prist son promier marit Joachim, desqueis nasquit la benoite virgüe Marie. Et quant Joachim fut trespasseis, si soy remariat Anne à Cleophas, et Marie sa filhe esposat Joseph, frere à Cleophas. De cheli Cleophas et Anne nasquit l'autre Marie, qui fut la femme Alpei, de quoy nasquit sains Jaque le Petis et Joseph; et sa mere fut nomée Marie-Jaqueline, portant qu'elle fut mere à sains Jaque le Petit, et fut enssi appellée Marie-Joseph. Et por chu je le devise enssi por la diversiteit des ewangelistes, car enssi est-ilh nommée en l'ewangeile de la messe de Nostre-Dame : Marie-Cleophe. — Et quant Cleophas fut deviés, si soy remariat Anne à Salomé, de cuy nasquit l'autre Marie, le femme Zebedei, le mere sains Johans ewangeliste et sains Jaque le Gran, qui gyst en Compostel. Et por chu est-ilh appellée Marie-Salomé et Marie-Zebedei. Enssi oit sainte Anne III barons, et de cascon oit une Marie, et enssi furent trois Marie, dont la premiere fut la mere Jhesu-Crist, le salveur de tout le monde, et les aultres <sup>4</sup> vos ay dit desus.

Sour l'an V<sup>e</sup> et LXXIII, le XV<sup>e</sup> jour de mois d'avrilh, vient Salomé à Herode son frere <sup>5</sup>, et fist tant à ly que ilh ly fist ochire Jonatas le frere Mariane sa femme, de quoy ilh avoit fait evesque de la loy, portant qu'elle ly fist entendant qu'ilh ly voloit tollir son rengne; et dest encor à Herode que Mariane sa femme avoit escripte à Anthone, et l'avoit asseureit de sa mort. — Quant Herode entendit chu, se dest qu'ilh yrat veoir se chu est voirs; se livrat sa femme Mariane, qui astoit ly miez amée de toutes, al marit Salomé sa soreur por lée à gardeir, et li donnat une certaine ensengne, et li commandat que quant ilh li commanderait chiel ensengne que Mariane fut tantoist ochise; et chil li otriat. Puis s'en partit Herode et alat à Anthone, et

La generation de sains Servais.

De saint Johans Baptiste.

Des parens la virgüe Marie et de sa nascente.

Fol. 85 v<sup>o</sup>.

De Herode qui fist ochire Jonatas par la trahison Salomé.

<sup>1</sup> C'est-à-dire : *sœur charnelle d'Esmarie.*

<sup>2</sup> *Emynar. B. Emyeu dans Brunetto Latini.*

<sup>3</sup> Maestricht.

<sup>4</sup> *Et les dois aultres. B.*

<sup>5</sup> Sur cette partie du règne d'Hérode, voir Fl. Joseph, XV, 44.

y demorat grant pieche que onques ne se pot aporchivoir de chu que ilh queroit. En chi terme que Herode astoit à Athenne deleis Anthone, avient que li maris Salomé descovrit à Mariane chu que Herode li avoit commandeit de lée ochire. — Puis avient que Herode revient sor l'an V<sup>e</sup> et LXXIII; si avient qu'ilh gisoit une nuit avec sa femme Mariane, et elle commenchat à ploireir, et Herode ly demandat qu'ilh li falloit. Adont dest-elle que elle ploroit, portant que ilh avoit commandeit sens cause à marit Salomé que ilh l'ochesist, et se li nommat les ensengnes. — Adont fut Herode mult yreis, et salhit jus de son lit. Et vient à Salomé sa soeur, et li commandat que elle ly desist veriteit, coment sa femme Marianne s'astoit contenue en temps que ilh avoit esteit hours. Et Salomé ly jurat que son maris avoit jeut<sup>1</sup> avec lée en temps que ilh l'avoit oiiut en sa garde, enssi apertement<sup>2</sup> que ch'astoit sa femme. Quant Herode oiiit chu, si le creist; adont les fist ambdois ochire. — Mains quant sa femme fut morte, si en prist-ilh si grant duelhe, que sovent avenoit que ilh en issoit de son sens et durement en folloioit par li misons<sup>3</sup>, car ilh n'avoit oncques nulle riens tant ameit. Et durat longtemp chest dierverie<sup>4</sup>, mains en la fin l'en garist I juys; mains nonporquant ilh en fut mult empiriés et laidis toute sa vie, envers chu que ilh soloit eistre devant.

Herode fist ochire sa femme Mariane et son seroge.

En cel an meismes, le VIII<sup>e</sup> jour de decembre, engenrat Joachim dens le corps de sa femme sainte Anne la benoit virge Marie, mere à Jhesu-Crist, sicom vos oreis. Chis proidhons Joachim issit de la royal lignie le roy David, qui desquendit de la lignie Judas le fis Jacob; et portant que pluseurs gens ne sevent mie dont ches lignies vinent, et que chu est à dire, si en voray I pau declareir par recapitulation que chu est. — Promierement est assavoir quant Dieu oit fait le chiel et la terre, le soleal et la lune, et estoiles, planetes, arbres, herbes, et toutes mines de terre, que droit à VI<sup>e</sup> jour ilh fourmat une ymage de terre en jardin de Damas, et le fist à son semblanche, et apres le sengnat<sup>5</sup>; et ilh salhit sus en eaige de XXX ans, et fut enssi parfais en tous poins que dont ilh fuist en l'eaige

La conception Nostre-Damme.

Dieu format Adam.

<sup>1</sup> Participe passé du verbe *jesir*, coucher.

<sup>2</sup> Notre texte porte par erreur : *enssi apparoit-ilh*. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Le copiste écrit en un seul mot *limisons*. Je crois qu'il faut en faire deux et lire : *li misons*,

et cela signifierait que, dans ses accès de démence, Hérode allait *parmi sa maison*.

<sup>4</sup> Folie. Roquefort donne l'adjectif *diervé*.

<sup>5</sup> Le bénit.

deseurdit. Et dist sains Jherome que Adam fut fais de VIII parties des chouses, assavoir : de lymont de la terre, de la mere, de soleal, des nues, des vent, de pires, de Saint-Esperit et de la clarteit de monde. — La premier partie, que nos disons de lymont de la terre, chu est celle dont la chair fut faite. La seconde partie, qui fut de la mere, fut le sanc. La tierche partie, qui fut de solea, furent les oeux. — La quarte partie, qui fut des nues, furent les pensées. La V<sup>e</sup> partie, qui fut le vent, fut ly alaine. La VI<sup>e</sup> partie, qui fut pires, furent les osse. La VII<sup>e</sup> partie, qui fut de Saint-Esperit, che est celle assavoir l'ame qui est mise en cascon personne, et qui donne vie en chi siecle. Et li VIII<sup>e</sup> partie, qui fut de la clarteit de monde senefie tristeure. — Ors doit-ons savoir que s'ilh at en une homme plus de lymon, ilh serat pirecheux et fastidieux; et s'ilh y at plus de la partie de la mere, ilh sierat saige; et s'ilh y at plus de la partie de solea, ilh sierat beais; et s'ilh y at plus de la partie de nues, ilh sierat pensis; et s'ilh y at plus des vent, ilh sierat yreux; et s'ilh y at plus de la partie des pires, ilh serat dures, avers et lers; et s'ilh y at plus de Saint-Esperit, ilh sera bons bachellihers et remplis de divine escripture; et s'ilh y at plus de la clarteit de monde, ilh serat beais<sup>1</sup> et bien ameis des femmes et d'hommes, et sierat luxurieux, legiers et apiers. — Et quant nostre sire oit fourmeit Adam de teile chouse, si dest qu'ilh li falloit avoir nom, car ilh n'avoit point; adont apellat nostre sire IIII angles, et leurs dest : « Aleis, » et se quereis nom à chist homme. » Sains Mychiel allat en orient, se veit une estoile qui astoit appelée Anatholim; de celle ilh apportat la premier lettre, c'est A. Gabriel allat en occident, si apportat la premier lettre d'onne estole qui fut nommée Disis qu'ilh veit; s'en apportat la premiere lettre, chu fut D. Raphael allat en septentrion; si apportat la premier lettre de une stoile que ilh veit, qui oit nom Achitus, chu fut A. Et Uriel allat en medis; si aportat la premier lettre de une estoile qu'ilh veit, qui oit à nom Musibrion, c'est M. Puis furent les IIII lettres adjostées ensembles, et nostre sire commandat à Uriel qu'ilh le nommast, et chis dest Adam. Enssi fut appelleis li premier hons Adam, dont nos astons tous issus. — Et puis fist Dieu Evain del coste Adam; se les mettit en paradis terrestre, qui est I lieu ès parties de Orient raemplis de toutes dhouchours et de delis,

Fol. 86 re.

Des complexions de l'homme.

Porquoy Dieu l'apelat Adam.

Anatholin.

Disis.

Achitus.

Musibrion.

Comment Dieu fist Evain.

<sup>1</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.

Dex IIII flus de paradis. où ilh at une fontaine qui jette uns fluis, de quoy ilh issent quattres grans fluis de paradis, qui s'espandent en IIII parties de la terre. Ly premier est nommeis Phison : chis court en mult de lis dedens terre et defours jusques en Judée. Ly secons est nommeis Gyon : chis court en Egypte et Etyoppe. Tygris. Ly thiers est nommeis Tygris : chis court en la terre de Surie. Et li quars est nommeis Eufrates : chis court parmy la terre de Babylone le maiour. Eufrates.

Adam fut jetteit fours de paradis. — De chesti plaisant lieu fut fours jetteis nostre premier peire Adam, por le pechiet de inobedienche, et ly fut commandeit depart Dieu qu'ilh alast labureir la terre; et ilh le fist, car ilh visquit IX<sup>e</sup> et XXX ans. Chis Adam et Eve, quant ilhs furent jetteis fours de paradis, ilh ploront continuellement VII jours; et quant ilhs orent ploreit VII jours, ilhs firent I tabernacle por dedens habiteir. Apres les VII jours, ilhs commençarent à avoir Adam et Eve orent fain. fain, et queroient à mangier, et ne trovoient riens. Adont dest Eve à Adam : « Beais sire, j'ay gran fain; vas se quiere à mangieralconne chouse, » jusques atant que nos veirons se nostre sires Dieu aurat merchi de nos, » et nous rappellerat en lieu o nos astiemes. »

Adam soy levat, et alla par VII jours par toute celle terre, et ne trovat mie teile viande qu'ilh avoit en paradis, et revient à Eve. Et quant Eve le veit, se dest : « Sires, je pense que nos morons de famyne. Plaisist à Dieu » que je moris tout seule! Par aventure toy remetters Dieu en paradis, » car por la defaute de moy est Dieu yreis à toy; mains, se tu vues, se moy » ochis, car por le cause de my tu es jetteis fours de paradis. » — Adam Adam reconfort Eve sa femme. » respondit à chu : « Eve, ne dis mie teils parolles, que plus grant malediction ne nos envoie Dieu. Coment poroit eistre que je metterioie mon » main à toy? Je feroie injure à mon propre chair. Lieve-toi, et si querons » à mangier<sup>1</sup>, de quoy nos puissions vivre. » — Adont s'en vont ambdois. Si ont quis par les VII jours, et si n'ont riens troveis, enssi qu'ilh avoient Des viandes Adam et Eve. en paradis; et toutvoies ilhs ont troveit teiles viandes que les biestes mangnoient. Adont dest Adam à Eve : « Chu donne nostre sire aux biestes por » vivre, mains li nostre astoit viande d'angeles. Si nous plaindons digne- » ment et justement devant nostre saingnour Dieu qui nos ait fait, et fais » sons penitanche<sup>2</sup> de forfait que nos avons faite; par aventure aurat mer-

Fol. 86 v<sup>o</sup>.<sup>1</sup> Et si querons de viandes. B.<sup>2</sup> Sur cette pénitence d'Adam, voir l'ouvragede Von der Hagen, *Gesamtabenteuer*, pp. LXIX et suiv.

» chis de nos et nos pardonrat, si nos dispoiserat de quoy nos viverons. »

— Adont dest Eve à Adam : « Beais sire, or moy dit queile est chel peni-  
 » tanche et comment le porons-nos faire. Se nos entreprendons labeur que  
 » nos ne puissions faire, et ne soions mie escuteis à Dieu, se nos tourne sa  
 » faiche ; car chu que nos li aviens promis n'avons mie acomplit, mains  
 » nientmons, ortant que tu as proposeit de faire penitanche, je le veul oussi  
 » faire, car je t'ay amyneit à labeur et al tribulation là tu es, et moy avec. »

Eve parolle à Adam.

Et respondi Adam : « Tu ne porois tant de jour peniteir com je feray, mains  
 » fais tant que tu sois salvée, car je juneray XL jours; et toy lieve, se vas  
 » à la riviere de Tygris, se prens une pire, si toy assiés en l'aighe desus  
 » jusques au coul el plus profond, et ne parolle nulle mot de monde, car  
 » nos n'astons mie digne del faire prier à Dieu, car nos lebres inmonde  
 » sont faites de bois de vie; et si estas XXXIII jours en l'aighe, et je seray  
 » en fluis Jordan XL jours; par aventure aurat Dieu merci de nous <sup>1</sup>. »

Del penitanche Eve et Adam.

— Eve s'en allat en Tygris, et fist chu que Adam ly avoit commandeit. Et Adam s'en allat en fluis Jordan, et seit sour une pire en l'aighe jusques à coul, et dest al aighe : « Je toy dis, aighe de Jordan, que tu moy weulhe  
 » condoleur<sup>2</sup>, et vos assembleis deleis moy tous les noians qui asteis en fluis.  
 » O Jordan ilh moy circuient, et si pleurent avec moy! Ilh ne soy plandent  
 » mie, mains moy plandent, car ilh n'ont mie pechiet. » Tantost vinrent toutes les biestes entour luy, et enssi estut-ilh de cel heure sens movoir XVIII jours.

Adont soy transfigurat Sathanas en une angele reluisant, et s'en allat à fluis de Tygris à Eve et le trovat plorante; mains ly dyable, sicom dolans. commenchat oussi à ploreir, et dest à Eve : « Isse fours de cel fluis et toy  
 » apaise, et d'ors en avant ne pleure plus. » Et oussitoist qu'elle l'oït parler, elle cessat de sa tristeur et de gemir. Et ly dyable li dest : « Por-  
 » quoy asteis vos sy songneux, ty et Adam, del ploreir? Dieu at oïit vos  
 » gemissement, et at accepteit vostre penitanche; et nos, tous les angeles,  
 » avons priiet por vos en depriant Dieu, qui m'at chi envoiet<sup>3</sup> por vos  
 » oïsteir del aighe, et vos donnasse les alymens et les viandes que vos  
 » oyut en paradis : or isse fours del aighe, et je toy monray à lieu qui est

Ly dyable vat parler à Eve.

<sup>1</sup> Tout ce qui précède depuis : *et je seray en fluis*, etc., manque dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> *Condouloir* dans Roquefort.

<sup>3</sup> *Tramis*. B.

» apparelliés de bonnes vyandes. » Quant Eve l'entent se le creit, et se soy partit del aighe; et quant elle en fut yssue, elle chait à terre; et ly diable le relevat et le conduisit à Adam. — Mains quant Adam le veit, et avec lée le dyable, si commenchat à crier en plorant, et dest.: « O Eve, Eve fut dechut encor. » où est ly œuvre de ta penitanche? Coment es-tu de rechief rechaiute<sup>1</sup> par » nostre adversaire, par cuy nos avons perdut nostre habitation de paradis » et la joie perpetueil? » Quant Eve oiit chu, si cognut que ch'estoit ly dyable qui l'avoit faite issir del aighe, si chaït jus à terre devant sa fache<sup>2</sup>; et ly dyable gemissoit et ploroit sa douleur<sup>3</sup>. — Et Adam soy escriat et dest.: « Elas! Adam parolle à dyable. » dyable, porquoy tu combas enssi à nos? Que t'avons forfait? Porquoy » nos fais-tu si grant persécution<sup>4</sup>? Que avons à faire de ton malisce? Nos » ne t'avons mie osteit ta gloire, et se ne toy avons fait sens honneur<sup>5</sup>, que » nos porsuis-tu annemis jusques à la mort? » Adont respondit ly dyable et dest.: « O Adam, tout me maulvaisteit je meteray en toy, portant que » por toy je suy osteis de ma gloire et alieneis de clarteit, laqueile je avoy » emmy les angles, et par toy je en suy dejetteis. » Adam respondit : » Qu'ay-je donc fait et queile est mon culpe, et quelement es-tu greveis et Ly dyable respont. » navreis por moy? » — Ly diable respondit : « Tu qui moy dis : Que t'ay- » je fait? Por toy suy-je dejetteis de paradis. Quant Dieu soufflat en toy » l'espîr de vie, et que ta faiche et similitude fut fait al ymaige de Dieu, Sains Michiel. » Michiel l'archangle toy conduisit et toy fist aleir en la presenche de Dieu Fol. 87 r°. » aoreir. Quant Dieu dest proprement : Veischi Adam que j'ay fait al » ymaige de nostre similitude; et Mychiel dest, en huchant tous les an- » geles : Aoreis le ymaige de nostre sires Dieu, enssi com ilh l'at comman- » deit. Et Mychiel tout promier toy adorat et moy appellat, et se moy dest : » Aore l'ymaige de Dieu; et je ly respondi : Doy-je dont aoreir Adam? » Enssi com Mychiel moy destrendoit del adoreir, se ly ay dit : Que moy » destrains-tu? Je ne adoray mie piour de my et le derain de toutes les Argu entre l'angle et le dyable. » creatures. Es-tu ignorans que je sui devantrains de chesti, et anchois » qu'ilh fuist fais, si qu'ilh s'ensiïet qu'ilh me doit aoreir? Et Mychiel » respondit : Adoir l'ymaige de Dieu; se tu ne l'adoires, ilh soy coro-

<sup>1</sup> Retombée. Le manuscrit B porte *dechuite*, tes. B.  
déçue, trompée.

<sup>4</sup> *Si dolente porsuites*. B.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : la figure en avant.

<sup>5</sup> C'est-à-dire : nous n'avons rien fait contre ton honneur.

<sup>3</sup> *Et est doblée sa douleur, gémissement et plan-*

» cherat à toy nostre sire. Et je li respondi<sup>1</sup> : S'ilh se coroché à moy,  
 » je metteray mon siege desus les estoiles de chiel, et se sieray semblans à  
 » Dieu. Porquoy fut Dieu corochiés à moy, et commandat que je, avec  
 » mes anges, fusse mis et constrains del aleir fours de nostre gloire. Et  
 » voislà<sup>2</sup> la cause por lequeile nos sommes expulhiés de nostre habitation;  
 » et tantoist je chay en labeur et en douleur, car je suy despulhiés de tout  
 » gloire et cheyut de tous delis, et riceche veoir je ne puy. Et portant je  
 » vien à la femme, et se toy fis osteir par lée de tous delis et de joie, oussi  
 » com je astoie osteis de ma gloire. » — Quant Adam oit chu, se criat en  
 plorant fortement et dest : « Beais sires Dieu, ma vie est en tes mains;  
 » fais que chis adversaire soit long de moy, car ilh convoit<sup>3</sup> à avoir mon  
 » arme et pierdre, et moy donne la gloire qu'il at pierdue. » Et tantoist  
 ly dyable ne comparut plus, ains s'envanuit. Et Adam, perseverant en bien,  
 demorat en l'aighe de fluis Jordan XL jour; et Eve li dest : « Sire, vis<sup>4</sup>, car  
 » ilh toy est concedeit del vivre, car ne à promier ne al secon tu n'as esteit  
 » varians ne dechus; et j'ay esteit prevaricante et dechuite, et si ay mal  
 » gardeit le commandement de Dieu; et maintenant moy departiray de  
 » toy, et se yray vers soleal couchant demoreir jusqu'à la mort. » — Et  
 adont soy mist à chemin vers occident, et commenchat à ploreir et gemir;  
 et at fait l tabernacle, car elle astoit enchainée d'onne enfant de trois mois;

Eve fut enchainée.

et quant elle approchat le temps d'efanteir, et elle sentit les douleurs et les  
 angousses, si criat : « Vraie Dieu, ayes merchi de moy, et se me veulhe  
 » oïr et aidier. Heylas! qui nuncherat chuchi à Adam mon saingnour! Je  
 » vos prie, lumynaire de chiel, quant vous alleis en orient, que vos chu-  
 » chy anunchiés à Adam. » — Adam entendit la plainte par le volenteit de  
 Dieu, si dest : « Je moy dobte que ly serpen ne soy combat à Eve. » Si soy  
 commenchat à alleir, tant qu'ilh vint à lée; se le trovat en grant travailhe.

Eve li dest quant ilh le veit : « Puisque je toy voy, sires, moy arme est  
 » refroidie<sup>5</sup>, qui astoit mise en grant douleur de travailhe. Beais sire, prie

<sup>1</sup> Notre manuscrit porte : *Ly dyable respondit*.  
 Mais cette version, que je remplace par celle du  
 manuscrit B, est évidemment mauvaise, puisqu'il  
 s'agit d'un récit fait par le diable même, qui ne  
 peut parler de lui à la troisième personne.

<sup>2</sup> Je crois cette version, que j'emprunte au ma-

nuscrit B, préférable à la nôtre : *vois-tu*.

<sup>3</sup> Prononcez *convoite*.

<sup>4</sup> Notre texte porte *vief*, ce qui ne présente pas  
 de sens. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Refroidie* doit avoir le sens de rafraîchie,  
 soulagée.

» à Dieu por moy qu'ilh moy veulhe oiir et regardeir, et moy delivreir de  
 Dieu envoiat II anges à Eve. » ma tres-grant douleur. » Adont priat Adam à Dieu por Eve, et vinrent  
 tantost dois angeles de gran virtus qui stesoient deleis Eve; et sains Mychiel  
 stesoit à diestre, qui touchat sa fache jusques al pis, et li dest : « Eve, tu  
 es bien awireux por Adam, car ses proiers sont grandes, et por ses ori-  
 sons suy-je tramis à toy depart Dieu por toy faire aide; lieve-toy et t'apa-  
 relhe por delivreir de unc fis. » Elle le fist; si oit I fis qui fut nommeis  
 Eve enfantat Caym. por son nom Caym, qui tantoist qu'ilh fut neis salhit, corit et soy assiet,  
 et fist mult de mervelhes. — Adont prent Adam Eve et Caym, et les mynat  
 en Orient. Et Dieu les at tramis par les angeles pluseurs sciennes, et leur  
 demonstrent le labour del ahaneir les terres, si qu'ilh ewissent fruis des-  
 queiles ilhs viveroient eaux et leurs generations. Apres conchuit Eve, et  
 oit I aultre fis qui fut nommeis Abel; et demorarent Caym et Abel en I  
 Fol. 87 v°. tabernacle. Ors avint I jour que Eve dest à Adam : « Sire, j'ay veyut en dor-  
 mant une vision al manere de sanc, qui venoit de Abel, nostre fis, et  
 astoit es mains Caym. » Adam respondit : « En aventure que Caym ne  
 tue Abel, deseurans les <sup>1</sup> et leurs fachons <sup>2</sup> singuleirs maisons. » Adont  
 Caym ochit Abel son frere. fist de Caym uns ahanier de terre <sup>3</sup> et de Abel uns pastural, affin qu'ilhs  
 fussent separeis; por chu ne demorat point que Caym ne tuast Abel. Quant  
 Abel fut ochis, avoit Adam cent et XXX ans, et Abel en avoit XXII. — Et  
 quant Adam veit que Caym avoit ochis son frere Abel, si fut mult yreis,  
 et dest : « Tous mals moy vinent par cesti femme; je ne le cognisceray  
 jamais carneilement. » Adont soy tient bien Adam de sa femme à co-  
 gnoistre II<sup>e</sup> ans <sup>4</sup> continueis. Apres lesqueils, par le commandement de Dieu,  
 Eve enfantat Seth et apres Calmana. ilh le cognuit; si en oit I fis qui fut nommeis Seth : chis Seth fut douls et  
 debonnars, dobtans et siervans son peire com fis obediens. Et Caym, qui  
 oit Calmana sa soreur à femme, en oit tant d'enfans, desqueis ilh issit plu-  
 sours lignies qui se misent à maul faire; mains la deluve Noé le coregat  
 apres.  
 Caym ochist son frere Abel de I ohale <sup>5</sup> d'onc cheval, et se l'ochist portant  
 qu'ilh faisoient sacrifiche ensemble de la deyme des fruis dont ilh usoiert  
 cascon, Caym des bleis et Abel des agneals. Si avient que Caym quist une  
 Caym ochist Abel.

<sup>1</sup> Séparons-les.<sup>2</sup> Je supplée ce mot d'après le manuscrit B.<sup>3</sup> Un laboureur.<sup>4</sup> Le manuscrit B porte : cent ans, ce qui est déjà bien assez.<sup>5</sup> Un os. On dit encore en liégeois *ohai*.



fois le plus chaitif jarbe qu'ilh oit, si en fist sacrifiche; et Abel le fist de l'angneal, le plus beal et melheur qu'ilh avoit. Si fut accepteit de Dieu en greit le don Abel, et refuseit le Caym; si en oit Caym envie, se tuat son frere Abel. — Et apres chu s'apparut Dieu à Caym; se li demandat où son frere Abel astoit. Ilh soy doubtat, se respondit mathement <sup>1</sup> qu'ilh ne savoit, car ilh ne l'avoit mie pris en sa garde. Adont dest Dieu à Caym : « Tu l'as » ochis, et ly sanc de ly crie à moy venganche. » Adont le maldit Dieu luy et sa generation. — Adam oit III fis et II filhes qui oient à nom sens les aultres <sup>2</sup>. Et les fis furent Caym, Abel et Seth; et les filhes furent nommeez Calmana, qui fut la femme Caym, et Delbora qui fut la femme Seth, car Abel n'oit ne femme ne enfans. De Caym issit grant generation, car ilh oit I fis qui fut nommeis Enoch, et Enoch engenrat Yras, et Yras <sup>3</sup> Maniabel, et Maniabel Matusael, et Matusael Lamech, qui fut aveugle, qui tuat Caym à traire d'onne saiete. — Adam oit des autres enfans, fis et filhes, car après Seth ilh engenrat XXX fis et XXXI filhes, si que chu furent LXIIII <sup>4</sup> enfans qu'ilh oient Eve et Adam. Et Caym oit oussi plusieurs enfans et fis et filhes, dont je ne fay point de mention fours que des cheaux qui astoient anneis, dont ons posist declareir sa generation. Item, Abel n'oit nulle enfant, car ilh morit jovene. — Et Seth engenrat Enos, et Enos Caynam, et Caynam oit Malaleel <sup>5</sup>, et Malaleel oit Jareth, et Jareth oit Enoch, et Enoch oit Matusale, et Matusale oit Lamech, le peire Noé. Seth oit encor des aultres enfans, dont ilh issirent plusieurs aultres <sup>6</sup> que je ne nomme nient. — Si avient I jour que Adam dest à Seth : « Ors entens, fis, je toy diray chu » que j'ay veyut et oyut, apres chu que je fuy jetteis de paradis. Quant je » astoie en orison et ta mere Eve venoit à moy, je vey Mychiel l'angele et » I chart qui corroit plus toist que le vent, et les rues <sup>7</sup> astoient ardantes, » qui moy prisent et moy enportat en paradis de justiche, où je vey Dieu » qui avoit regars de feu intollerable, et plusieurs milhirs d'angeles à diestre

Dieu parole à Caym.

Des enfans Adam.

Adam parole à Seth.

<sup>1</sup> Pour méchamment?

<sup>2</sup> C'est-à-dire sans compter les autres. Le manuscrit B porte : *denommeis sois les autres.*

<sup>3</sup> Ces deux mots, nécessaires à la filiation, sont omis dans les deux textes.

<sup>4</sup> Le manuscrit B donne un total de LXIII, après avoir mentionné *XXX fis et XXX filhes.* Je

ne me charge pas d'expliquer cette addition non plus que l'autre.

<sup>5</sup> Malabrel. B.

<sup>6</sup> *Sethe oit des autres enfans et si enfans ausy.* B.

<sup>7</sup> Roucs. Le copiste donne fréquemment à l'u le son d'ou.

» et à senestre. Quant je vey chu, je trembla tou de paiour; si com-  
 » menchay adorer Dieu sor le fache de la terre <sup>1</sup>. » Et adont me dest Dieu :  
 « Vois chi tu morais, car tu as forpasseit mes commandemens, et as oiit  
 » la vois de ta femme, et si as obeit plus à lée que à moy <sup>2</sup>. »

Adam parolle à Dieu.

« Et quant je oii teiles parolles, je chait à terre en orant Dieu, et ly ay  
 » dit : Douls sires, Dieu pitieux et misericors <sup>3</sup>, que mes nom ne soit osteit  
 » de ta memoire, et garde m'arme <sup>4</sup> quant je moray, et mon esperit iscerat  
 » de mon corps <sup>5</sup>; se ne le jette pais en sus de ta fache <sup>6</sup>, car tu le fesis de  
 » ly mon de la terre, et l'as nourri de ta grasce; entens à ma parolle. — Adont  
 » me dest Dieu <sup>7</sup> : La figure <sup>8</sup> de ton cueur ayme la scienche; portant ne  
 » serat mie osteis ly hons de ta semenche <sup>9</sup> de mon serviche, qu'ilh ne moy  
 » serve jusqu'en la fin de monde. Quant je entendi chu, je moy jetta plus

Dieu respont.  
 Fol. 88 r<sup>o</sup>.

Adam parolle à Dieu.

» plas à terre, et adora Dieu en disant : Tu es Dieu perpetuel et eterneil,  
 » et souverains de toutes les creatures; à toy soit ly loyenge et ly honneur  
 » spirituel, tu es deseurs toutes chouses le vray lumire et la vie incom-  
 » prensible, qui n'at commencement ne fin, plains de vertus, qui vit et

De sains Mychiel.

» regne par tous les siecles des siecles. — Apres chu Mychiel l'angle vient  
 » à moy et dest : Viens-en avec moy. Adont moy menat fours de la vision  
 » de Dieu, et tenoit I virge en sa main; si en ferit sus les aighes qui as-  
 » toient entour paradis, et tantoist conjalarent. Adont je passay sus les  
 » aighes, et sains Mychiel passat avec moy et moy remis en lieu où ilh

Adam parolle à Seth.

» m'avoit pris. — Entens Seth, beais fis, le remanant des misteires futures,  
 » et des sacramens à moy reveleis que par le fust <sup>10</sup> de scienche je les ay  
 » cognut et entendues, chu que ons doit faire al Createur et que ly Createur  
 » doit faire à humaine lignie, et comment Dieu s'apparut en flamme de feu  
 » et parloit de majesteit. » — Enssi dest Adam à Seth en prophetisant tout  
 le remanant qui astoit advenir jusques al jour de jugement. Et quant Adam  
 oit visqueit IX<sup>e</sup> et XXX ans, si morut Adam, nostre premier peire en le was  
 Ebron <sup>11</sup>.

<sup>1</sup> La face contre terre.

<sup>2</sup> *Et si as obeit à li et mes parolles as fuscit.* B.

<sup>3</sup> *Diés tous puissans, sains, pieu et misericors.* B.

<sup>4</sup> Mon âme.

<sup>5</sup> *De ma boche.* B.

<sup>6</sup> Loin de ta face.

<sup>7</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>8</sup> La nature, le caractère?

<sup>9</sup> C'est-à-dire les générations qui proviendront de toi.

<sup>10</sup> Le bois, l'arbre.

<sup>11</sup> *Vaus de Ebron*, dans le manuscrit B. Val, vallon.

Adam, quant ilh soit le jour de sa fin, si appellat tous ses enfans, et parlat à eux et leurs donnat sa benichon. Et Seth, son fis, li dest : « Beais » peire, voleis que je voise en paradis terrestre querir de fruis que vos » solliés useir? » Adam li respondi : « Nenil, fis; je le desire, mains j'ay » grant douleur en mon corps, car je suy fortement malaide. » Et li demandat queile douleur. « Beais fis, quant Dieu me fist et ta mere, ilh nos » mist en paradis, et nos donnat por vivre tous les fruis des pommiers qui » astoient là-dedens, et nos commandat que nos n'athocassiens les fruis de » l'arbre bons et mals, qui est emmy paradis <sup>1</sup>; et nos devisat paradis à » moy le partie vers orient, et à ta mere le partie vers occident, et nos » donnat dois angeles por nos à gardeir. Ilh vient ly heure que les angeles » montarent en chiel devant Dieu oreir; tantost vient ly dyable, nostre » adversaire, en l'absenche des angeles, et fist tant à ta mere qu'elle mangnat de fruit de l'arbre que Dieu nos avoit defendut, et moy en donnat, » et je en mangnay. — Adont fut Dieu mult yreis contre nos, et vient à » moy et me dest : Portant que tu as refuseit mon commandement et ma » parole que je toy avoy dit et commandeit, et mal gardeit, portant je toy » donray LXX plaies de diverses douleurs en ton corps, al commencement » de ton chief et des yeux et des orelhes, jusques aux ongles des piés. » Chu dest-ilh à nos dois, moy et ta mere, à nous enfans et à tout humaine » lignie; si que je ay et seng les douleurs. — Or toy diray, beais fis Seth, » tu yras en paradis, et dirais à Cherubim, qui garde le bois de vie atout » une espee de feu, et ly diras qu'ilh moy envoiet <sup>2</sup> del oyle de miserie » corde qui Dieu moy promist, quant ilh moy oistat de paradis. » Seth soy mist tantost à la voie, et s'en alat vers paradis toute la voie que son peire ly avoit monstreit parmy une verde voie, où astoient encor les pas de Eve et Adam tous seches, por le pechiet d'eaux al venir fours de paradis, que oncques herbes n'y poit depuis croistre par où ilh passarent. Et Eve ploroit deleis Adam, qui disoit : « Beais sires Dieu, tu welhes mettre » les douleurs de mon sangnour Adam à moy, car j'ay pechiet, et vient tout » le maul de moy. »

Adam parole à Seth.

Des maladies Adam.

<sup>1</sup> Le manuserit B porte seulement : *tous les fruis des arbres de sciences bons et mals qui sont emmi paradis.*

<sup>2</sup> Le texte du manuserit B diffère un peu : *Che-*

*rubin qui garde les bois de vie atout une espee de feu. Seth respondi : « Beais peires, je iray volentiers; mais dites moy que je le doy dire. » Et li peire li dist : « Tu lui diras qu'il moy tramele, etc. »*

Adam parole à Eve. Adam li dest adoncques : « Lieve-toy, et vas avec ton fis Seth jusques »  
 » aux portes de paradis; » et elle en allat apres, et le seuwit tantoist, car  
 elle savoit mye <sup>1</sup> la voie que ilh ne fesist Seth. Enssi qu'ilh en aloient, si  
 vient ly serpens dyabolique et mordit Seth; et quant Eve le veit, si com-  
 menchat à ploireir et dest : « Elas! miserables sont tous cheaux qui ne gar-  
 » dent les commandemens de Dieu! » — Et dest Eve à serpent à grant vois :  
 Fol. 88 v. « Hahay! serpent, bieste maldite, porquoy n'as tu douteit de mettre tes  
 » dens en l'ymaige de Dieu? » Respont la bieste à grant vois : « O Eve!  
 » n'est mie contre nos ton malisce et le fereur <sup>2</sup> de nos! Dis, Eve, comment  
 La bieste parole à Eve. » fut apparellié ta bouche à mangier del fruit qui toy astoit defendut de  
 » part Dieu? » — Adont dest Seth à la bieste : « Blameir toy puist Dieu!  
 » Clouse ta bouche <sup>3</sup> maldite, serpens annemy de veriteit, et si toy pars  
 Seth parole à la bieste. » del ymaige de Dieu, jusques à tant que commandeit te sierat de part  
 » nostre sires Dieu. » Et li serpent respont : « Je repereray arier, enssi  
 Seth s'envat vers para- » com tu dis *a facie ymaginis Dei*. » — Adont s'en alat Seth vers paradis;  
 dis. si fut tous steilis <sup>4</sup> de la grant clarteit que paradis jettoit, qu'ilh creioit estre  
 ardeure de feu; mains ilh alat avant, tant qu'ilh vient à Cherubim, se li  
 dest : « Mon peire est vies et malaide; sy m'envoiet à toy en priant que tu  
 L'angele parole à Seth. » ly envoie de l'oyle de misericorde à ly promis de part Dieu. » Ly angele  
 respont : « Seth, entre ens la voie de paradis. » Seth tantoist y entrat,  
 et alat en parties de paradis et si vout prendre de l'oyle de misericorde;  
 et si furent jusques aux portes de paradis, nient plus avant. Si prisent del  
 pulvre de la terre, et le mettirent sour leur tiestes, Seth et Eve; et soy  
 cucharent à terre et commenchont à plaindre et à gemir grandement; en  
 priant à Dieu que ilh ait merchi de Adam et li veulhe aidier en ses douleurs,  
 et qui weulhe envoyer son angele qui leurs donne del oyle de misericorde  
 Mychiel l'angele parole » en orant Dieu. — Adont sains Mychiel l'archangele vient tous appareilhiet  
 à Seth. et dest : « Je suy envoiïet à vos de part Dieu bien constitueis <sup>5</sup> sor le corps  
 » Adam; et sy toy dis Seth, hons de Dieu, et ty Eve ne velhiés plus ploireir,  
 » oreir ne deproier por l'oyle de misericorde; je toy dis que maintenant

<sup>1</sup> Pour *mies*, mieux.

<sup>2</sup> Cela veut dire, je crois : ne laisse pas *sortir* contre nous et notre fierté ta malice. *Est* n'appartient pas au verbe *être*, mais au verbe *issir*.

<sup>3</sup> *Guele*. B.

<sup>4</sup> Étonné, roide de surprise comme s'il était gelé. Le mot ainsi interprété serait formé de *stillæ*, glace, que donne Ducange.

<sup>5</sup> Avec des pouvoirs suffisants.

» tu ne pues avoir jusques al temps noveal, qu'ilh sierat acomplis de la  
 » creation Adam V<sup>m</sup> II<sup>c</sup>, I seul mons, de années <sup>1</sup>, car adont venrat sour  
 » terre ly tres-hauls fis de Dieu, vray et vief, qui resusciterat Adam, et  
 » avec luy mult de corps mors. Adont li douls Jhesus, li fis de Dieu vief,  
 » sierat baptiziet en fluis Jordan, si qu'ilh adont ilh l'onderat del oyle de sa  
 » misericorde qu'ilh promist à Adam et à touz cheaux qui croiront en luy.  
 » Et chu serat l'oyle de misericorde de generation en generation, qui ferat  
 » renaistre cheaux qui seront baptiziet en aighe, en nom del Sainte-Trini-  
 » teit, el vie eternal. » — Et puis saint Mychiel dest à Cherubim : « Vas al  
 » husserie de paradis, et lais dedens buteir le chief de Seth, tant seule-  
 » ment por veoir chu qu'ilh at chaens <sup>2</sup>. » Et chu fut fait; si buttat Seth  
 son chief dedens paradis terrestre, où ilh veit si grant bealteit que langue  
 humane ne le poroit dire, qu'ilh y avoit en diverses generations de fruis,  
 de fleurs et de douls chans de toutes vois. Et veit la fontaine qui nasquoit  
 emmy paradis, dont les IIII fluis deseurdit nasquent; et astoit deseur la  
 fontaine une arbre qui astoit mult ramus, mains ilh astoit defuelhiés et de  
 la scorche denuéis. Si demandat Seth porquoy chist arbre astoit enssi des-  
 pulhiés? Ilh ly fut respondut : « Por le pechiet de ton pere et de ta mere. »  
 — Quant ilh entendit chu, si est retourneis al angele, et se li dest dili-  
 gemment tout chu que ilh avoit veyut; et li angele li commandat que ilh  
 retornast à la porte, et diligemment regardast chu qu'ilh vieroit. Et quant  
 ilh y fut retourneis, si veit que li serpen astoit tortelhiés entour l'arbre  
 qui enssi astoit denuéis. Quant ilh oit chu veyut, si revient sicom fatueux <sup>3</sup>;  
 mains ly angele li commandat tirchement que ilh retornast à la porte.  
 Porquen ilh retornat; se veit l'arbre deseurdit jusques à chiel esleveis, et  
 al sommiteit del arbre avoit sicom une enfant jovenes, qui astoit neis et  
 enwolpeis de drappeals <sup>4</sup>.

Sains Mychiel parolle à  
Cherubim.

Le l'arbre de paradis.

Quant ilh oit veyut chu sicom enbahis, enssi comme ilh regardoit vers  
 terre, si veit les rachines de chist arbre meisme entreir dedens la terre, et  
 jusques aux inferis partir <sup>5</sup>; et ilh regardat en la parture <sup>6</sup>, si veit l'arme de

De Seth ce qu'ilh veit  
en paradis.

<sup>1</sup> C'est-à-dire, l'an cinq mille deux cents moins un.

<sup>2</sup> Pour veoir chu quen et queiles chouses ilh sont chiens et li apparont. B.

<sup>3</sup> Fou, de fatuus.

<sup>4</sup> Drapaille dans Roquefort. Draps qui servent à emmailloter les enfants.

<sup>5</sup> Diviser.

<sup>6</sup> Partuis dans Roquefort. L'ouverture qu'avaient faite en terre les racines de l'arbre.

Fol. 89 r°.

son freire Abel. Et enssi est retourneis la tirche fois al angele, et chu qu'ilh at veyut ly at demonstreit; se li dest ly angle : « Chis enfan que tu as veyut, » ch'est li fis de Dieu. Et Abel pleure les pechiés de son pere et sa mere. »

L'angle donnat à Seth III grains.

— Adont prist l'angle trois grains de pomier, de quoy Adam mangnat la pomme, et li donnat en disant à ly : « Dedens trois jours apres chu que » tu seras revenus à ton pere, ilh expirrat; adont tu li metteras ches trois » grains en sa bouche, de quoy ilh nastront trois verges, de quoy ly une

Cedre, cypresse, pyns, olyviers.

» serat cedre, ly aultre cypresse et li tirche pins, qui est aultrement nom- » meis oliviers. Or vas à ton pere, et fais chu que je t'ay dit, et tu vierras » mervelhe. » Et puis saint Mychiel est departis de Seth, et Seth est re-

Seth revient à Adam.

tourneis avec sa mere; et si raportarent des espies <sup>1</sup> bien odorant, assavoir nardum <sup>2</sup>, saffran et canelle. — Quant ilhs furent revenus à Adam, qui estoit mult malaide, Seth ly enfant li racomptat tout chu qu'ilh avoit veyut et oyut depuis qu'ilh en allat. Dont Adam fut mult joieux, et rist ortant qu'ilh avoit oncques fait en toute sa vie, et commenchat à crieir en disant : « Vray » Dieu, ilh moy souffiiet ma vie <sup>3</sup>; oste mon arme de mon corps. » Atant

Adam morit.

expirat-ilh, et tantost ly soleal et la lune devinrent tout tenebreux, et les estoiles perdirent leur lumiere par VII jours. — Atant vient sains Mychiel, et dest à Seth : « Lieve-toy et viens avec moy por regarder ton pere, et » chu que Dieu disposerat de ly et de sa faiture <sup>4</sup>. » Adont regardat Seth, se veit la main de Dieu sus son chief, et le livrat à sains Mychiel en disant <sup>5</sup> :

Adam fut ensevelis.

« Je le mes en ta garde jusques à jour de ma disposition; quant je mette- » ray <sup>6</sup> les pleurs en joie, adont sierat-ilh en siege de cheli qui le sup- » plantat. » Et dest apres : « Aporteis IIII sydoines <sup>7</sup>, et se vesteis Adam » et Abel, son fis, de dois, et le thier poseis sour eaux, et puis les enseve-

Des III grains.

» lisseis en la vauls de Ebron tous les engeles et archangeles, thrones, » potesteis et dominations. » — Adont Seth li mist les trois grains desous la langue, desqueiles nasquirent en brief temps trois vergelet de la long-geche d'onne olne. Et VI jours apres que Adam fut mors, morut Eve, qui à la mort dest à ses enfans que sains Mychiel ly avoit dit que Dieu feroit

Eve morit VI jours apres Adam.

<sup>1</sup> Des épices.<sup>2</sup> Le nard, plante aromatique.<sup>3</sup> *Souffiet* pour *suffit*, ce qui equivaut à dire : j'ai assez vécu.<sup>4</sup> De son œuvre.<sup>5</sup> Cela veut dire : il vit la main de Dieu sur le chef d'Adam, et Dieu livra alors Adam à saint Michel, en disant.<sup>6</sup> C'est-à-dire, je changerai.<sup>7</sup> Suaires, du latin *sinon*.

Il jugement <sup>1</sup>, dont ly uns sieroit par aighe et ly aultre par feu; mains nuls ne savoit liqueis sieroit devant. Des II jugement.

Et portant Eve conseilhoit à ses enfans que ilhs fesissent des taubles et escriassent leurs vies ly uns apres l'autre, et les vies de leurs peires et mere, et chu qu'ilh avoient dit à la mort; et fesissent II columpnes, l'une de marbre et l'autre de tueles <sup>2</sup>, se metissent dedens leurs escripts, si seroient gardeis, de feu et de l'aighe. Quant el oit chu dit, elle jondit ses mains vers le chiel et rendit son espir en orant Dieu; et ses enfans commencharent à ploireir. — Adont vient sains Mychiel et huchat Seth, et ly dest : « Hons » de Dieu, Dieu ne veult que vos ploreis que VI jours les mors; car ly VII<sup>e</sup> » jour est la resurrexion de siecle future, et cheli jour soy reposat Dieu » à ses œvres. » Quant Seth oit visqueit IX<sup>e</sup> et XII ans, ilh fist les taubles et escript dedens tout chu que dit est, et de jour en jour chu qu'ilh avoient, qui apres la delueve Noé furent trovées, et furent veues et luttés de plusieurs gens; mains ilh ne furent mie lehutes <sup>3</sup> de cascon. Ly saige Salmon veit les lettres; se priat à Dieu qu'ilh li demonstraste que ch'estoit, et qu'ilh signifioient. — Atant vient uns angle qui dest : « Je suy chis qui tiene le » main de Seth quant ilh escrioit ches lettres, et tu sieras tant sciencheux » que tu leiras et cognisceras tout chu qui est dedens escript. » Et Salomon appellat ches lettres Achabaidas, c'este à dire doctrine sens libre de l'escripture Seth de son doit <sup>4</sup>. — En chi libre fut troveis le prophetie, qui prophetisat Enoch, ly VII<sup>e</sup> apres Adam de la generation Seth devant la delueve Noé de la venue Jhesu-Crist, en disant enssi : *Ecce veniet dominus in sanctis milibus suis facere judicium et arguere omnes impios de malis operibus suis*; c'este à dire en franchois : « Veischi Dieu venrat atout ses » sains miles <sup>5</sup> faire le jugement et argueir tous les malvais <sup>6</sup> de leurs mauls » œvres. » — Ors je revenray de parler de Adam. Eve aprent ses enfans.

En la bouche de Adam esturent lesdictes verges jusques al temps Moyses, que oncques ne cressirent, ne oncques leurs verdeurs ne perdirent. Et quant Moyses le prophete ramynat le peuple d'Ysrael de Egypte del servitude Pharaon parmy le Roge mere, si noient tous les Egyptliens <sup>7</sup>, et Moyses Eve morit.

<sup>1</sup> Devant le grant jugement, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Des briques.

<sup>3</sup> Lehutes et luttés pour lues.

<sup>4</sup> De sa main, de la main de Seth.

<sup>5</sup> Avec ses milliers de saints.

<sup>6</sup> Les impieus. B.

<sup>7</sup> Le texte du manuscrit B est un peu différent :

en la terre de promission s'en vient en Ebron, où Adam fut ensevelis, et veit les trois verges qui de la bouche Adam nasquoient; ilh vat abrechier <sup>1</sup> les III verges, et el esperit de prophetie ilh dest : « Ches trois verges » demonstrent la sainte Triniteit; » et quant ilh les extrahit hours de la bouche Adam, si grant bon odeur de aromatique issit de luy, qu'ilh remplist toutes les gens qui là astoient, si qu'ilh en astoient tous yvres, et qu'ilhs ne savoient où ilhs astoient. — De quoy Moyses fut mult liies; si les prist et les affulat de I drappe bien nette enssi com chu fussent reliques, et les tient deleis ly tout le temps qu'ilh fut en desiers, assavoir XL <sup>2</sup> ans.

Moïses prophetizat des III verges.

Et quant alguns de son peuple astoit poins ou mors des serpens ou des vermians, ilhs venoient basier les verges et astoient tantoist saneis. — Ilh avienet enssi que al aighe contradictoire <sup>3</sup>, quant les alguns de peuple Ysrael murmurarent encontre leur saingnour, porquoy Moyses fut promous à yre et leur dest : « Entendeis à moy qui asteis rebelles et incredulles : mes » verges, dont vos murmureis si fort, feront issir del aighe de chist pire » dure dont vos aveis si grant mesaise <sup>4</sup>. » Atant ferit Il fois la verge sus la pire; si vient tantoist une belle fontaine qui jettat aighe à gran fluis, si que ly pueple et les biestes en bevirent asseis. — Et quant chi miracle fut fais, nostre sire Dieu s'apparut à Moyses en disant : « Portant que tu n'as » mie sanctifieit mon nom devant les fis Ysrael, tu ne introduiras mie ton » peuple en la terre de promission. » Adont respondit Moyses : « Qui les » introduirat dont, sires? » Dieu ly dest : « Nuls de eaux n'y entrerat en » la terre de promission, fours que Caleph et Josué. » — Quant Moyses l'entendit, si veit bien que li terme de sa vie approchoit; se vient al rachine del mont de Oreb, et si plantat là ses verges, et par-deleis le cave <sup>5</sup> fist faire son sepulture, en laqueile ilh entrat, et tantost expirat. Ches verges esturent bien illuc milhe ans, assavoir jusques al temps David le prophete,

Gran miracle dez III verges.

Dieu s'apparut à Moyses.

Del mort Moyses, et des III verges.

*Et quant Moyses li prophetes ramenat le peuple d'Ysrael de Egipte de servitude Pharaon parmi la Roge mer, laisat Pharaon atout ses oust qui les volt suivre parmi le voie de la Roge mer, si noient tous.*

<sup>1</sup> *Aherdeir. B.*

<sup>2</sup> *XLIII. B.*

<sup>3</sup> *Haec est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israel contra Dominum. Nombres, XX, 43.*

<sup>4</sup> Roquefort donne à ce mot le sens de peine,

tristesse. Je crois qu'il a ici celui qu'a conservé en wallon le mot *mezâhe*, besoin. Les Israélites n'étaient pas en peine du rocher, mais ils avaient besoin d'eau.

<sup>5</sup> Je ne sais ce que le chroniqueur entend par la cave ou la grotte creusée au pied du mont Horeb. La Bible (*Deutéronome*, XXXIV, 5 et 6) dit que Moïse mourut et fut enseveli dans la terre de Moab.



qui regnat en Judée milhe ans apres la mort Moyses le gran prophete.

Amonesteit fut ly roy David par le Sains-Esperit, qu'ilh s'en alaist en Arabe jusques al mont de Oreb, et si coulpait les verges que Moyses avoit là planteit, et les apportaist en Jherusalem, par lesqueiles Dieu porvieroit le salvement de humaine lignie en la sainte crois. Tantoist y alat David et vient à lieu. Si at troveit les verges à IX<sup>e</sup> jour, les soiat; atant en est issus teile odeur que David et ses gens en furent teilement raemplis qu'ilh en orent mult grant ammyration <sup>1</sup>. Adont sonnarent instrumens de musiques, et David commenchat à salhir et à trippeir, et le nom de Dieu appeller. Et quant ilh revinrent en Jherusalem, ilh accorirent mult de gens malades de diverses infirmiteis, qui par le vertu de bois de la crois sa-noient. — Adont s'apensat David en queile lieu ilh poroit planteir ses verges à honeur; si les plantat en la cysterne encontre se thour par nuit, affin qu'ilh se posist aviseir lendemain le lieu où ilh les planteroit. Et lende-main les at raiés; si at troveit les rachines en la cysterne, oussi bien qu'ilh awissent là esteit plantée I an. — Quant David veit chu, si les laissat, car ilh veioit bien que ilh plaisoit à Dieu le lieu. Quant David fut mors qui à son temps avoit commenchiet le temple, mains Dieu li defendit portant qu'ilh astoit hommede par Urie qu'ilh avoit faire ochire por avoir sa femme. — Si regnat Salmon apres luy en Judée, et parfist le temple. Si avient que les ovriers couparent l'arbre qui astoit cressut de l'une des verges, portant que ilh tenoit bien XXX cubites de long. Et ilh leur falloit à leur ovraige unc plus long que ilhs ne powissent troveir par tos les bois de là entour. Et chis sains arbre astoit plus long une cubite qu'ilh ne falloit à leur ovraige; mains ilh fut troveis al mettre en l'ovre trop court I cubite. Si fut osteis, et fut talhiés unc des aultres II si long, qu'ilh astoit plus long I cubite que les mairiens qui astoient en l'œuvre; mains quant ilh fut apporteis, si fut trop cours. Et ly thirs fut coupeis, et enssi en avient com des autres, si les ont mis en temple de Jherusalem. — Ilh astoit certains termes constitueis en Jherusalem de venir là adorer; si vient ly unc de ches termes qu'ilh y vienet gran peuple. Si avoit une femme qui astoit nommée Maximilla, qui tant seit sour l'arbre que ses vestimens commenchant à ardre. Quant elle veit chu se commenchat à crier par vois de prophete : « Mon

Comment David soiat les verges.

Des sains arbres cressus des III verges.

Fol. 90 re.

Myracle de Maximilla.

<sup>1</sup> Que ilh creioient qu'ilh soient dies fais. B.

» Dieu, mon Dieu Jhesus. »—Et quant les Juys entendirent que elle huchoit Jhesus, ilh le present et l'enhercharent <sup>1</sup> fours del citeit et le lapidarent; et chu fut le promier martyr qui por le nom de Jhesus morut. Adont trahirent l'arbre fours de la citeit et le jettarent en une piscyne, où ons lavoit les mortes biestes que ons offroit au temple; mains Dieu fist le nobleche de chi bois perdre <sup>2</sup> unc jour entre tirche et medis por les angeles osteir de la piscine, en movant l'aighe par teile manere que quiconques se bangoit dedens ilh astoit garis apres le mouvement, de quelconque maladie que ilh fust entachié. Et les gens de peuple, quant ilh veirent le miracle, se present le bois où les angeles l'avoient mis, et le misent tout parmy l'aighe al manere de unc pont. — Et là jut-ilh tant que la royne Saba de Austrie vient en Jherusalem oir la sapienche Salmon, et entrat en la citeit par la partie où li pont astoit. Et quant elle veit le pont, elle s'enclinat et l'adorat, et rewastat <sup>3</sup> ses vestimens, et le passat à nuis piés, et à vois de prophete escriat en disant : *Judicii signum tellus sudore madescet, etc.* Et quant elle oit veyut et oyut la sapienche et le nobleche Salmon, si s'en rallat la royne en son pais. Enssi demorat chis arbre jusques al temps del passion Jhesu-Crist. — Or vos avons compteit de Adam et de sa mort. Si est raison que nos retournons à nostre mateire de Seth et de ses enfans deseurs nommeis. Et toutvoie de la generation Caym fut li dierain nommeis Lamech, li avoigle; et del generation Seth fut li derain nommeis Lamech, qui fut ly pere Noé. — Mains Lamech li avoigle <sup>4</sup> fut longtemps devant; ilh alloit par les forestes et se soy faisoit myneir par I garchon; car ilh ne veioit gotte, et savoit si bien traire que escappeir ne ly povoit nulle savesine <sup>5</sup>. Si avient que sor l'an del origination de monde M et IX ans astoit aleis chis Lamech en I forest. Se le mynoit I garchon qui fut nommeis Balach, et Caym habi-

De premier martyr por le nom Jhesus.

Mervelhe de sains arbre.

De la royne Saba.

Del generation Seth et de ses enfans.

<sup>1</sup> *Le hercharent.* B. Cette forme me parait meilleure que celle de notre manuscrit. Le verbe *herchi*, pousser, est resté en liégeois.

<sup>2</sup> Je ne vois d'autre moyen d'expliquer ce passage que par une faute du copiste, qui aurait substitué le mot *perdre* à celui de *paradis*. En effet, le bois, l'arbre dont parle le chroniqueur provenait, on l'a vu plus haut, d'un des *trois grains de pommier de quoy Adam mangnat la pomme*, et remis à Seth par l'archange saint Michel. Cela

admis, le passage signifierait : Dieu fit un jour, entre tierce et midi, ôter de la piscine par ses anges ce noble bois de paradis.

<sup>3</sup> En liégeois, ce verbe signifie *ôter*. Il ne peut être ici question que des vêtements servant à la chaussure.

<sup>4</sup> Je supplée ces deux mots d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> Gibier à plumes. *Sauvagine* dans Roquefort.

toit en ceste foreste; si aparchut Lamech, si s'enfuit en l busson, sicom chis qui astoit honteux de la presenche des gens por le malediction Dieu.

Lamech entenditalconne chouse en busson remueur. Si demandat à Balach queile part celle savesine astoit que ilh oioit, et chis li assengnat droit le busson où Caym se hontrissoit<sup>1</sup>; et Lamech prent se sagette et trait en celle busson et le consuit; mains Caym meismes fut ochis, devant le delueve Noé M ans. Et doit-*ons* savoir que Caym visquit M ans et plus apres chu que Dieu l'oit maldit, et fut al derain ochis par une homme qui astoit issus de son linaige meismes. Et quant Lamech trahit Caym parmy le ventre, ilh commenchat à braire por le grant douleur qu'ilh sentit. — Quant Lamech l'oit, si fut mult enbahis, portant qu'ilh oiit le cry d'unne homme. Se vient à Caym et ly demandat cuy ilh astoit; et chis li respondit : « Je » suy Caym, li chatis et confus par le malediction de mon Createur, por- » tant que je tua mon frere Abel. » Quant Lamech l'entendit, si en fut mult dolans, car ilh astoit issus de sa lignie : enssi morut Caym. — Item, chis Lamech fut li premiers bigamus, car ilh oit II femmes : la premier oit à nom Olda<sup>2</sup>, de cuy ilh oit I fis qui fut nommeis Jubalcaym; chu fut chis qui promirs trovat les concordanches de musique et de tous instrumens et de chant de bouche. La seconde femme Lamech oit nom Sella; de cel oit Lamech I fil que ons nommat Tubalcaym : chis trovat promirs la subtiliteit de ouvraige de fier et de tous metailes, et fist par nygromanche les promirs ustilhes, de tenalhes, marteals, englomes et tous aultres instrumens. — Si avint une fois qu'ilh ovroit et frappoit de son marteal sour une englome l'une fois plus fort que l'autre, si que li martel sonnoit diverses sons; et là astoit presens Jubal, son frere, qui les sons des marteals entendoit, et là prist-ilh la subtiliteit solonc les sons des marteals, ilh trovat l'art de musique. — Ors voray parleir de Seth qui oit I fis qui fut nommeis Enos, sicom j'ay dit desus. Chis Enos à son temps commandat à reclameir Dieu en tous fais, et faire orisons à ly; et fut ly premier qui fourmat ymagene en la ramembranche de Dieu. Chis Enos oit I fis qui oit nom Caynam, qui fut li pere Malaleel, lyqueis Malaleel engenrat Jareth, et Jareth engenrat Enoch, qui visquat III<sup>e</sup> et LXV ans, et puis fut ravis et translateis en paradis terrestre, dont Adam fut dejeleis par-devant : c'est chis qui en la fin de

Del mort Caym.

Lamech, ly promirs begamus, Olda et Sella ses femmes.

Lez promirs concordanches de musique.

Les promirs instrumens de metailes. Fol. 90 v.

Coment l'art de musique fut troveit.

De Enos, le fis Seth.

Enos fist la premier ymage de Dieu.

Enoch fut ravis en paradis.

<sup>1</sup> Ce mot doit signifier : se cachait tout honteux.      <sup>2</sup> *Ade. B.*

monde sourtenrat avec Helie la loy de Dieu, à l'encontre d'Antecrist <sup>1</sup>.

La nativiteit Noé.

Anchois que Enoch fust ravis, ilh avoit des enfans entre lesqueis ilh avoit I qui oit nom Matusale, qui fut ly pere Lamech. Chis Lamech que je dis engenrat Noé, sour l'an de origination de monde milh VI<sup>c</sup> et XL. Chis Noé fut I justes hons et poissans, et fut amis à Dieu; et bien li monstret Dieu qu'ilh l'amat, car à son temps, assavoir l'an del origination de monde

Le delueve Noé, l'an del origination de monde II<sup>m</sup> II<sup>c</sup> et XLII.

II<sup>m</sup> II<sup>c</sup> et XLII ans, qui astoit ly an de la nativiteit Noé VI<sup>c</sup> et II ans, fut tous li monde destruis et peris par le delueve des grandes aighes qui, dedens XL jours, ne cessarent de croistre, si que toutes les plus haultes montangnes de monde en furent couvert. Et misent enssi XL jours al retraire et plus. En che perilh salvat Dieu Noé, por la bonteit de luy, sa femme et ses enfans, qui tous furent neis cent ans devant la delueve. —

La premier eage de monde finat alle delueve.

Item, à celle delueve finat ly premier eage de monde, et commenchat li secons. Et deveis s'avoire que, apres la delueve, ne demorat al monde nuls gens fours que Noé et sa femme et leurs trois enfans avec leurs trois

Des III generations les fils Noé.

femmes; desqueils trois fils ilhs issirent trois grandes generations, car ses trois fils multipliont mult fort. — Apres la mort de Noé <sup>2</sup> fut la terre partie en trois, enssi com j'ay aultrefois deviseit. Si oit cascon de ses fis une parchon, qui furent nomeis : Sem, Cham et Japhet. Et promirs Sem oit I fis qui oit nom Arfaxat, et plusieurs autres apres; et Japhet I qui fut nommeis Jabam, et plusieurs autres apres; et Cham oit I fis qui fut nommeis Chus, qui fut ly pere Nemproth <sup>3</sup>, l'ajoiant <sup>4</sup>, qui fut ly premier roy de monde, qui commenchat à fondeir la thour de Babylone <sup>5</sup>. Avec les femmes de la generation Cham se venoient mult sovent cuchier les anemis

De Nemproth.

d'infier; si engenroient diverses figures et monstres : les alguns sens tiestes, les autres à grant orelhes, les autres à I oreille et à I piet, les autres à piet de porc ou de cheval, les autres ajoians et de teiles figures qui sont par les ysles de Aisie, qui tous desquendirent de Cham; car sa lignie fut enssi en pechié par Cham, qui fut maldis de son pere Noé; car ilh se moquat de son pere, quant Noé son pere oit planteit la vingne, et fut ly premier qui fut yevre de vin. — Si avient I jour que Noé avoit buit de vin, si astoit endormis en I jardin, et ons ne cachoit <sup>6</sup> adont nuls braies; si avient I jour

Dont les diverses gens nasquirent.

Noé fut li premier qui fut yevre de vin.

Ons ne cachoit nuls braies.

<sup>1</sup> Et ses aidans, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Deux mots suppléés d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Memphroth. par erreur dans notre texte.

<sup>4</sup> Le géant.

<sup>5</sup> Babel. B.

<sup>6</sup> Chaussait.

que les paneas <sup>1</sup> ou les baiier <sup>2</sup> de la robe Noé estoient oviertes, si c'on veioit son membre natureile. Et ses trois fils passoient là. Si regardat Cham son pere ensi gisant; si dest en riant et en moquant, et li monstrat aux dois aultres en disant : « Veieis comment Noé giest enyvreis. » Et Japhet tournat son visage d'altre part, et Sem estopat ses œux et le recovrit.

Après vos dis que Arfaxat, qui fut ly fis Sem; oit I fis qui oit nom Sale, lyqueis fut ly pere Heber, qui fondat pluseurs citeis, et apellat son pays après son nom Hebries <sup>3</sup>. Item, chis Heber engenrat Phalech, à cuy temps ly roy Nemproth commenchat à faire la thour de la grant Babylone, en Orient. Et n'astoit à cel temps que I seul lengaige, chu estoit hebre; mains Dieu muwat leur lengaige ou les langues des ovrieres en diverses lengaiges, sicom nos avons dit aultresfois desus, où nos avons parleit de ladit fondation plainnement. — Item, Phalech oit I fis, qui oit nom Rogam <sup>4</sup>, liqueis engenrat Sarug, et Sarug engenrat Nacor, et Nacor engenrat Thare, qui fut li pere Abraham le patriarche, lyqueis fut neis l'an del origination de monde III<sup>m</sup> cent III<sup>xx</sup> et IIII, qui fut ly an del delueve Noé IX<sup>c</sup> et XLII, et fut li thirs eage de monde. — Abraham fut neis en une ville que ons nommoit Hur, en la terre de Caldée. A cheli Abraham s'apparut Dieu, et ly promist que de ly isteroit grant lignie, et que Dieu ameroit mult sour toutes les aultres. Et chu fut sor l'an de la nativiteit Abraham LXXV ans, et chis an fut appelleis dedont en avant l'an de remission. — Chis Abraham avoit une femme, qui fut nomée Sara. Item, Abraham oit sour l'an de sa nativiteit IIII<sup>xx</sup> et VII, d'une sien ancelle qui oit nom Agar, I fis qui fut nommeis Ysmael, dont les Sarasiens sont yssus, ensi com dit est par-deseurs. Item, l'an del nativiteit Abraham cent I moins, fut commandeit à Abraham et à cheaux qui isteroient de luy la circoncision; ch'est le baptemme des Juys. Item, l'an Abraham cent, furent ars les citeis des Sodomittes, dont Loth escappat, qui astoit li fis Aram, le frere Abraham. En cel an meisme engenrat Abraham I fis qui fut nommeis Ysaac. — Item, l'an Abraham C et XXVI, commandat Dieu à Abraham que ilh ly fesist le

Sale.

Heber.

Hebreu.- Phalech.

Babylone.

I seul lengaige.

Fol. 91 r<sup>o</sup>.

Phalech.- Rogam.

Sarug.-Nacor.-Thare.- Abraham.

Abraham, l'an del origination de monde III<sup>m</sup> cent IIII<sup>xx</sup> et IIII.

Ly seconde eage finat à Abraham.

Hur.

L'an de remission.

Abraham, Sara.

Agar.

Ysmael.

La circoncision.

Loth.- Aram.

Ysaac.

<sup>1</sup> Roquefort donne *panel* signifiant, dit-il, parcelle, guenille. En wallon *pania* signifie proprement *pan de chemise*.

<sup>2</sup> Baie, ouverture? Ou bien ce serait un mot qui m'est inconnu, et qui, en tout cas, doit équi-

valoir à *paneas*.

<sup>3</sup> *Hebiens*, porte notre texte. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Reu, dans la Bible. *Genèse*, c. XI.

- sacrifiche de son fis Ysaac. Quant Abraham l'oiit, si prist Ysaac, et l'ennynat en une montangne où Dieu ly avoit dit, puis trahit l'espée pour coupeir le chief de son fis; mains ly angele ratient l'espée et li monstret une agneal que ilh sacrificiat.
- Le sacrifice Abraham.**
- Après chu, l'an Abraham cent et XXXVIII, morut Sara, la femme Abraham et mere à Ysaac; si fut ensevelie en Ebron, en la terre de Chanaan; mains Abraham, en l'an apres, prist une aultre femme, qui fut nomée Cetura. Item, l'an Abraham C et XLV, prist Ysaac à femme Rebecca, la filhe Batuel, dont Abraham estoit oncle, car ch'estoit li fis Nacor, son frere. — Item, l'an de Abraham C et LXI, engenrat Ysaac en sa femme
- Sara morit.**
- II fis à une fois, et fut chu le L jour de l'an. Lesqueis enfans soy combattoient en ventre de leur mere, anchois qu'ilhs fussent neeis; mains quant leur mere sentit chu, se priat à Dieu qu'ilh ly donnast à cognoistre que chu signifioit, et Dieu li mandat que elle portoit II fis desqueils ilh isseroit II peuples, dont ly plus grant serveroit le mynoir. Et ly premier qui nasquit de ches dois enfans fut nommeis Esaü, et li secons Jacob; mains longtemps apres ly fut son nom mueis, et fut appelleis Ysrael, et portant fut ly peuple qui issit de luy nommeis Ysrael. — Chis Jacob oit II femmes: Lia et Rachel, soreurs, filhes de son oncle Laban, frere à sa mere Rebecca. Si oit Jacob de sa premier femme Lia I fis, qui oit nom Ruben, et I autre qui oit nom Symeon, et I autre qui oit nom Levi, et I aultre qui oit nom Judas. De queile Judas issit le royal lignie, dont sainte Anne, mere à la benoite virge Marie, issit, et Joachim son maris et Joseph le maris Nostre-Damme. — Apres oit Jacob dois fis à une fois de Bala, l'ancelle Rachel, sa seconde femme, dont ly premier fut nommeis Dan, de cuy lignie isterat Anticrist, solonc l'Escripture; et ly aultre fis oit nom Neptalim. Item, Jacob oit de Celpha, le ancelle Lia, sa premier femme, II fis: ly premier oit nom Gad et li secons Azer. Item, oit encor Jacob de sa premier femme Lia, II fis, qui furent nommeis Ysacar et Zabulon, et une filhe qui oit nom Dyna. — Item, Jacob oit de sa femme Rachel II fis: Joseph et Benjamyn; de cheli morit Rachel. Ors vos avons (dit) de cuy desquendirent les XII lignaiges Ysrael, assavoir des XII fis Jacob, et vos ay dit de cuy lidit Jacob descendit; si voray revenir à ma droit matere deseurdit.
- Des enfans Rebecca.**
- Esaii et Jacob furent neis.
- Jacob fut nommeis Ysrael.
- Jacob oit de sa femme Lia: Ruben, Symeon, Levi, Judas, Ysacar, Zabulon et Dyna.
- Bala oit II fis de Jacob: Dan et Neptalim.
- Jacob oit de Celpha Gad et Azer.
- Jacob oit de Rachel Joseph et Benjamyn.
- Mouvement de terre.** Sour l'an del transmigration de Babylone deseurdit, V<sup>c</sup> LXXV, oit en

Cypre si grant mut <sup>1</sup> de terre, que pluseurs citeis en furent reversées <sup>2</sup> et abatuez, et fut chu en mois de may. En cel année meisme, le VIII<sup>e</sup> jour de mois de septembre, fut née la benoite virge Marie; de laqueile nativiteit nos devons faire grant fieste et grant joie, car aultrement ne fussiens mie delivreis des grandes paines d'ynfeir. — A cel temps avoit esteit Herode mult malaide por l'amour de sa femme Mariane, et astoit mult bien garis. Se remandat sa femme Dossid <sup>3</sup> et son fis Antypater que ilh avoit dejetteit, à la proier Mariane, hours de Jherusalem; et les II fis que ilh avoit oyut de li, Alexandre et Aristoble, cheaux prist-ilh et les vestit mult richement, et leurs donnat beuz chevaux et belles armes, et or et argent à grant planteit. Et apres les envoiat à Romme por apprendre les ars de clergie. De chu que Herode avoit ochis Mariane, sa femme, le commenchat mult à haiir la royne Cleopatre de Athenne, cuy Anthone, le saingnour Herode, amoit mult fortement. — A cel temps astoit roy d'Arabe Gadus, qui astoit cusiens germains à Herode. Si s'avisat la royne Cleopatre comment elle poroit faire ochire Herode; se priat à Anthone que ilh fesist alleir Herode chevalchier sour le roy d'Arabe, por sa terre conquesteir : et chu faisoit-elle portant que elle quidoit que Herode ne dewist pais faire chu ne aleir sour le roy Gadus, qui astoit son cusiens germains, dont Anthone ly deust trenchier la lieste. Mains ilh n'avient pas enssi, car Herode y alat oussistoist que Anthonne ly oit commandeit; chu fut sour l'an V<sup>o</sup> LXXVI, et demorat là bien I an. — A cel temps mut grant guerre entre l'emperere Augustus Cesaire et Anthone, por l'empire de Romenie à avoir, car Anthonne voloit avoir plus à l'empire que Augustus; et chu faisoit-ilh por le conseilhe Cleopatre, la royne.

Adont assemblat cascons ses oust et se soy combatirent li unc contre l'autre, entre Gresche et Romenie, à unc castelle qui astoit nommeis Antyons <sup>4</sup>, sour l'an V<sup>o</sup> LXXVII, en mois de jule; à celle batalhe ne fut mie Herode, car Anthonne l'avoit envoiit en Arabe, enssi com dit est. En celle batalhe fut Anthonne desconfis et vancus. — Mains quant Herode le soit, si soy partit d'Arabe et vient à Romme mult dolans, car ilh amoit Anthonne plus que nulle homme de monde; et ilh avoit droit, car par luy avoit-ilh

La nascenche Nostre-Dame sainte Marie.

Fol. 91 v<sup>o</sup>.

De Herode qui remandat Doliside.

De malische Cleopatra.

Grant guerre entre Cesaire et Anthone.

Herode vient à Romme.

<sup>1</sup> Tremblement. Sans doute du latin *motus*.

<sup>2</sup> *Craventéez*. B.

<sup>3</sup> Précédemment *Doliside*.

<sup>4</sup> *Actium*.

Lotringe, le VI<sup>e</sup> roy  
de Tongre.  
Herode parolle à l'em-  
perere.

oyut la saingnorie que ilh tenoit. En cel an meismes, le III<sup>e</sup> jour de sep-  
tembre, morut ly V<sup>e</sup> roy de Tongre; si fut roy apres son fis, qui fut nom-  
meis Lotringe : chis regnat XX ans. — Item, l'an V<sup>e</sup> LXXVIII entrat Herode  
à Romme, en mois d'avrilh, et là vient-ilh par-devant Augustus, et se soy  
despulhat de ses riches vestimens royals, si revestit des malvais vesti-  
mens <sup>1</sup>, sique ilh sembloit bien hons de douls <sup>2</sup>, puis dest, sens riens sal-  
weir <sup>3</sup> : « Cesaire, Cesaire, vos aveis Anthonne, mon saingnour, desconfis,  
» chu poise moy. Oncques en ma vie je n'oy si grant douls, car je n'amay  
» oncques tant homme, com je fasoy luy, et bien le vos eusse monstreit à  
» la batalhe sour Ancyon, se je y awisse esteit; car je li awisse fait aide  
» contre vos à mon poioir, et se ilh me vosist avoir creyut, mes cuers  
» et mon poioir li fust habandoneis, car ilh awist ochis la dammoselle <sup>4</sup>  
» Cleopatra, por cuy conseilhe ilh at commenchiet chu dont ilh at esteit  
» desconfis; car elle ne vout oncques souffrir que ilh fust bien de vos, ains  
» at fait tosjours discors entre vos dois. Si vos prie, puisque mon sâin-  
» gnour est desconfis, que vos me tolleis mon honneur, car je moy rens  
» por vancus, et por chu suy venus à vos; car, puisque mon singnour est  
» venus à honte, je ne veulhe mie estre à honneur. Ors me veulhiés tollir  
» la vie; car sachiés, se la vostre vie astoit en ma balhie <sup>5</sup>, je le vos tonroie  
» et metteroie vostre corps à grant vitanche <sup>6</sup>, à plus tost que je pouroie. »

L'Emperere parolle à  
Herode.

Quant Cesaire oit escuteit Herode, si l'en prist grant piteit, se dest :  
« Herode, grandement m'aveis mane chiet et assalhit de parolles, et por  
» mon chief vos n'aureis jà maul por moy, car je voy bien que vos amiés  
» vostre saingnour de loial amour; et partant je vos ren vostre honnour, et  
» encor le vos accresceray ains que je mure <sup>7</sup>, car en vos at grant loialteit,  
» quant vostre saingnour voleis faire compangnie, oussi bien à maul com à  
» bien. Et Anthonne vostre sire fist maul de chu qu'ilh duit <sup>8</sup> quant ilh creit  
» mies le conseilhe de la royne Cleopatra que le mien et le vostre; car par  
» sa conseilhe est-ilh alleis à maul, et je en ay gangniet de quoy je suy  
» joians. » Enssi retient Cesaire Herode de son conseilhe et de son hosteit <sup>9</sup>,

Fol. 92 r<sup>o</sup>.

Herode fut de conseilhe  
l'Emperere.

<sup>1</sup> *Robes mavaises.* B.

<sup>2</sup> Voir à cet égard Fl. Joseph., XV, 40.

<sup>3</sup> Plutôt *salueir*, comme dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> *La desloyal.* B.

<sup>5</sup> Je corrige d'après le manuscrit B. Notre texte  
porte *bouche*.

<sup>6</sup> Pour *viuté*, *villé* qu'on trouve dans Roque-  
fort : abjection.

<sup>7</sup> Avant que je meure.

<sup>8</sup> Ce qu'il dut.

<sup>9</sup> *Et de sa maisnie.* B.



et mult l'amat; se le creit et ovrat de son conseilhe. — Item, l'an V<sup>c</sup> LXXIX, en mois de marche, alat li emperere Augustus Cesaire en Egypte, et emynat awec ly Herode, por conquesteir la terre tout entour; là siervit si loialment Herode Cesaire de son corps, de son avoir et de ses amis, que Cesaire s'en marvelhoit, et disoit que ilh n'avoit oncques veyut hons de si tresgrant serviche et loialteit.— Cesaire ne prist oncques en chi pays-là chasteal ne citeis par forche, que Herode ne fust toudis ly premier qui entroit dedens. Et quant ons astoit en batalhes, Herode le faisoit si bien que ons ne parloit de nuls bien fait se del sien nom <sup>1</sup>. Et ensi Herode porveioit sy bien l'oust de chu qu'ilh y falloit, que oncques n'y fallit viandes al alleir ne al revenir. Si saignement servit Herode Cesaire, que Cesaire mult l'amoit.

Et quant Cesaire Augustus oit conquis Egypte et tout le pais altour, si soy retornat à Romme à grant joie, puist fist-ilh ochire Anthonne et Cleopatra. El alguns dient que Anthonne soy desperat et soy ochist apres chu qu'ilh fut desconfis, et que la royne Cleopatra, apres le mort de Anthonne, soy vestit et s'apparelhat de ses beais draps d'or royals, et s'en allat à Romme alle emperere Augustus, portant qu'elle quidat que Augustus dewist prendre plaisance en lée, car elle astoit mult belle damme et jovene. Mains li emperere ne le vout mie laisser venir en sa presenche, anchois mandat qu'elle fuist prise; mains alguns li laissat savoir, si s'enfuit et revient en Egypte, si soy fist mordre de l serpent que ons nom aspis, de quoy elle morut tantoist, et se soy fist ensevelir en la sepulture de son marit Anthonne. — Apres, quant ly emperere fut revenus à Rome, vinrent les Romans al emperere et li dessent que ly regne Herode astoit trop petis, et que grant terre appartenroit bien à I si valhant homme. A chu s'acordat bien Cesaire, et appellat Herode et ly donnat la terre de Traconie <sup>2</sup> et la terre de Marcune <sup>3</sup>; si fust adont Herode sires de IIII regnes. — Puis en rallat Herode en Egypte, si y fondat I mult belle citeit que ilh appellat Cesaire; et cel est Cesaire Palestine, dont sains Eusebe et sains Cornilles furent puis evesques, ly I apres l'autre longtemps.

En cel temps, en Trans Tyberim à Romme, apparut I fontaine qui jettoit

Malice de femme.

Herode fut fais roy de IIII regnes.  
Herode fondat la citeit Cesaire.

Del fontaine Trans Tyberim, qui jectoit oyle.

<sup>1</sup> Sinon du sien.

<sup>2</sup> La Trachonite.

<sup>3</sup> Samarie, construite sur l'emplacement d'une ancienne ville nommée *Mareon*.

oyle à si grant planteit, que li riwe en corroit par si grant habundanche que ch'estoit mervelhe. Item, adont apparurent trois cercles entour le soleal, sicom ly arc Dieu <sup>1</sup>. A cel temps fist Herode el citeit de Cesaire, en la maistre porte, une thour mult riche, tout de blanc marbre, encontre la venue Augustus Cesaire, portant que ilh devoit entreir par celle porte en la citeit. Et fut chu sor l'an V<sup>e</sup> LXXIX <sup>2</sup>. — Item, Herode apres chu restablit la citeit de Ascalonne, et y fist I gran palais, car ilh astoit de Ascalonne neis; et fut chis Herode appelleis Herode Ascalonita <sup>3</sup>, portant qu'ilh sourjournoit mult volentier en chis palais. — Item, l'an V<sup>e</sup> et III<sup>xx</sup> recommenchat ly roy de Tongre à porfaire son casteal, que son peire avoit commenchiet sour une roche seiant sour Mouse, qui fut appelleis Lotrince apres son nom et le nom de son pere, qui puis fut destruis par les Huenx <sup>4</sup>. — En cel an meismes fist Herode en Jherusalem I thour que ilh appellat Aggrippe, apres le nom Agrippe, le senescal de Cesaire; et si avoit pardevant fait faire une altre qu'ilh appellat Anthonne, qui ors est nommée la thour David. Apres chu fist faire Herode une aigle d'or, et le mist sour le grant porte de temple, en l'honneur des Romans; car ly emperere de Romme portoit une aigle en ses armes, encor font <sup>5</sup>, qui est noire sour or. De chu furent les Juys mult corochiés sour Herode, car ilhs ne parent oncques ameir les Romans. — Apres chu, sour l'an III<sup>xx</sup> et I <sup>6</sup>, morut li poete Orasses, qui fut mult saige cleirs, et fut disciple à Virgile. En cel an meismes commenchat <sup>7</sup> à fondeir Lotrince, ly roy de Tongre, ches vilhes : Ougnée <sup>8</sup>, Gemeppe, Flemaile, Engis, Awir, Horion, Floyne <sup>9</sup>, Chokier, Ramey, Tayniers, Asseneur et Amechiens <sup>10</sup>; et ne cessat d'ovreir tant que ilh oit tout faite. Et puis se fist Lobbe et pluseurs aultres vilhes en chi paiis del amont <sup>11</sup>. Et puis se fonda Jehain et Geneffe, Thys, Stirs et Bovengniestiers <sup>12</sup>. — Item, l'an V<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et II, commenchat à faire Herode unc casteal mult beal et noble, droit en la plache où ilh avoit desconfit les

Des trois cercles deleis le soleal.

Des edifices Herode.

De Lotrince, le roy de Tongre et de Lotrince.

Del thour Agrippe en Jherusalem.

Des armes l'emperere de Romme.

Lotrince, roy de Tongre, fonda ches vilhes : Ougnée, etc.

Fol. 92 v<sup>o</sup>.

Gemeppe, Flemaile et pluseurs aultres vilhes.

Lobbes.

Geneffe.

<sup>1</sup> *Ly arc celestias*. B. Sans doute l'arc-en-ciel.  
<sup>2</sup> *En mois d'octobre*, ajoute le manuscrit B.  
<sup>3</sup> Il s'agit toujours de Hérode surnommé le grand, et je ne sais où Jean d'Outremeuse a été prendre le surnom d'*Ascalonite*.

<sup>4</sup> Les Huns.

<sup>5</sup> Ce qu'ils font encore.

<sup>6</sup> *Le XVII<sup>e</sup> jour du mois de fevrier*, ajoute le

manuscrit B.

<sup>7</sup> *Fonda ou commenchat*. B.

<sup>8</sup> Ougrée, sans doute.

<sup>9</sup> Flône.

<sup>10</sup> Tavier, Assenois ou plutôt Esneux et Ampsin?

<sup>11</sup> *Que je ne say autrement nommeir*, ajoute le manuscrit B.

<sup>12</sup> Jehay, Jeneffe, Thys, Ster et Bovenistier.

Juys, qui le cachoient quant son frere fuit mors por <sup>1</sup> Antygonus, quant Hircans fut pris, où ilh <sup>2</sup> alloit parleir al roy de Turquie.

Cheluy casteal fist Herode mult fort et mult noble, et puis le nommat Herodiane, el ramembrance de son nom; en lequeile casteal ilh fut ensevelis, quant ilh fut mors. En cel an meismes, grant guerre s'enmut entre Franco le duc de Galle, et Flamens le comte de Flandre; si orent batalhe ensemble, mains ly dus Franco fut desconfis et ses gens livreis al mort. Et fut cel desconfiture trop mervelheux, car li conte de Flandre portoit adont l'escut d'oir semeit de ras de sable; si fist en cel batalhe armer X<sup>m</sup> hommes à teils armes, et enbussier en unc bosket; et quant che vient que la batalhe fut la plus grant, si vinrent les X<sup>m</sup> hommes en escrant : « Aux ras! aux ras <sup>3</sup>! » et se firent <sup>4</sup> en la batalhe. Quant les Sycambiens, qui astoient lasseis, les perchurent, se furent mult enbahis et se misent al fuir. — En l'honneur de cel victoire, fondat li conte de Flandre, en propre lieu où li batalhe fut, une citeit que ilh nommat Arras, et encor le nom-ons enssi; et fut fondée l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et II, en mois de decembre, jenvier et fevrier. Mains, longtemps là apres, furent cheaux qui habitoient en ladic citeit honteux de chu que leur vilhe avoit l si maulhonieste nom, se le nommarent Atrabatum <sup>5</sup> apres leurs saingnour; et encor le nom-ons enssi en latien, mains tousjours en roman l'apelle-ons Aras. — Item, l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et III, fist faire Herode I casteal que ilh appellat Fasel, apres son freire Fasiau. En cel an meismes, redifiat Herode tout le royalme de Samarie, que Johans Hircain avoit destruit et fondue jusqu'à terre; et le remidrat <sup>6</sup> d'unne grant citeit que ilh nommat Sebaste, qui fut et est ly chiest <sup>7</sup> del regne de Samarie. Et portant l'apellarent les alcuns longtemps le royalme de Sebaste. — Item, Herode fist en cel citeit de Sebaste l riche temple en l'honneur de Cesaire, et encor fist-ilh l aultre temple, sour l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et IIII, en mois de junne, deleis l'unne des fontaines dont ly fluis Jordan sourt: et fut tous de blanc marbre, mult bien ovreit et polit. Long chouse seroit del tout

Le casteal Herodiane.

Guerre entre Franco et Flamens.

Les armes de Flandre.

Li conte de Flandre fondat Arras.

Atrabatum.

De castel Fasel.

Sebaste chief de Samarie.

De Herode qui fist l riche temple à Sebaste.

<sup>1</sup> Probablement par erreur pour *par*. Allusion à ce qui est rapporté p. 271.

<sup>2</sup> Au moment où il (Hérode) allait, etc.

<sup>3</sup> *As ras! As ras!* B.

<sup>4</sup> Se portèrent, se jetèrent.

<sup>5</sup> Plus correctement *Atrabatum*, nom latin d'Ar-

ras. Je ne sais à quel seigneur d'Arras le chroniqueur fait allusion.

<sup>6</sup> Sans doute un verbe qui a le sens attaché par Roquefort à *remerrir*, récompenser.

<sup>7</sup> Pour *chief*, tête, capitale. Le manuscrit B porte en effet *chief*.

Henawe.

Grant reparation al temple de Jherusalem.

Fol. 93 r°.

Herode fust corochiés encontre ses trois fis.

Herode banit ses enfans.

De duc de Galle et des Flamens.

racompteur chu que Herode fist à son temps, car ilh n'oit bonne vilhe en son païs que ilh ne fesistalconne riche chouse en l'honneur de Cesaïre. — En cel an meisme, morut Flamens ly conte de Flandre IX<sup>e</sup>; si regnat apres luy son aneis fis, qui fut nommeis Clovenus, et regnat XXIII ans. Et son aultre fis, qui fut nommeis Aras, fut sires d'Aras et sire de Henawe, qui adont astoit petite. Sour l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et V, fut trovée et provée en propre adulteir Alibaine, la filhe Augustus l'emperere; mains quant son pere le soit, se l'envoïat en Ysrael <sup>1</sup>. — Item, l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et VI, morut Quormant, le IX<sup>e</sup> roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Sedroc, IX ans <sup>2</sup>. — En cel an meismes, fist Herode grant reparation al temple de Jherusalem, et y donnat mains noble doins et riches, dont ly temple fut plus honnois qu'ilh n'avoit esteit longtemps devant. En cel an meismes, en mois d'awoust, revinrent Alixandre et Aristoble, les dois fis Herode, del estude de Romme; puis soy mariarent : se prist Aristoble la filhe Salomé, son antain <sup>3</sup>, et Alixandre prist la filhe de roy de Capadoche <sup>4</sup>. — En cel an meismes, muet grant discorde entre les dois freres deseurdit al ocquison de la terre que Herode leur pere tenoit, qui encor astoit en vie; et disoit cascons d'eaux dois qu'ilh averoit tout la terre apres leur pere. Herode le soit, de quoy ilh soy corochat mult à eux, et leur dest que ch'astoit sens raison qu'ilh soy combatoient, car Antipater, son aneis fis, sieroit roy apres luy, car ilh ly avoit pluseurs fois otriet. Por ceste raison se corochont les dois freres à leur pere, et subtiliarent <sup>5</sup> plus d'unne an comment ilhs poroient ochire leur pere; mains unc chevalier, qui savoit leurs secreis, l'at à Herode dit et reveleit. — Adont les mandat Herode, et ilhs vinrent l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et VII, le IX<sup>e</sup> jour de mois de jule. Et quant Herode les veit, ilh les encachat et les banist fours de sa terre; si s'en alarent à Romme, et soy plandirent de leur pere à l'emperere Cesar, et ly demonstrarent le tort que ilh leur faisoit. Mains chu ne leur valut riens, car ly emperere ne vout nient entendre à eux. — En cel an meismes, assemblat ly duc de Galle, Franco, son oust, et entrat en la terre de Henawe; se le conquist et coupat le chief Aras, qui en astoit prinche, et puis entrat en la terre de Flandre,

<sup>1</sup> Il s'agit certainement ici de Julie qui, pour ses galanteries, fut reléguée dans l'île de Pandataria.

<sup>2</sup> X ans. B.

<sup>3</sup> Sa tante. Aristobule épousa en effet sa cousine germaine, une Bérénice.

<sup>4</sup> Elle s'appelait Glaphira.

<sup>5</sup> S'ingénièrent, complotèrent. *Se pnerent*. B.

et grandement le destruit <sup>1</sup>. Mains Cloveus <sup>2</sup>, le conte, assemblat ses gens, si alat encontre luy : si orent batalhe ensemble et furent les Flamens desconfis. Adont fist li dus de Borgongne la paix entres les Flamens et les Sycambiens, qui fut mult bonne.

Droit à cel temps, assavoir sour l'an V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et VIII, fut grant muet <sup>3</sup> de terre vers le païs de Judée, dont plusieurs citeis et casteals chaïrent. Item, l'an del transmigration de Babylone V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et IX, le XXIII<sup>e</sup> jour de mois de septembre <sup>4</sup>, al XXI<sup>e</sup> an del coronation le roy Herode, estoit I hons religieux, qui estoit prestre et faisoit à cel jour oblation en temple de Jherusalem : si estoit nommeis Zacharie, et sa femme estoit nommée Elizabeth ; et estoient mult vies, car cascons avoit bien cent ans d'eage, si n'avoient oncques oyut enfans, car Elizabeth estoit brehangne <sup>5</sup>, se ne poioit fructifier. Et ne plaisoit mie à Dieu que ilh awist enfant, jusqu'à tant que temps sieroit por ly. — Si avient ensy que Zacharie ly prestre estoit en temple et faisoit oblation de incense <sup>6</sup>, et veschi sains Gabriel l'angele vient et s'aparuit à ly devant l'ateit, et dest en teile manere : « O tu, Zacharias, » entens à moy. Dieu tu mande que quant tu as fineit son serviche, se toy » retrais arrie en ton hosteit et toy cuche avec ta femme; et Dieu toy » donrat I teile fruit, qui de luy <sup>7</sup> serat tant ameis que ilh vorat prendre » baptemme de ly en fluis Jordan, et se le nomme par son nom Johans. » — Quant Zacharie l'oït, se dest à Gabriel : « Comment porat chu eistre que » tu m'as dit? Nos summes si vilhes <sup>8</sup> ambdois et si floibles, que je ne moy » puy sourtenir, et s'ilh est ensy que j'aroy en chist eage enfant, chu ne » poroy-je croire. » Adont dest li angle à Zacharie : « Et tu en auras teile » guerdon <sup>9</sup> por te non creanche que tu ne parleras, ains seras-tu mueis » jusqu'à tant que li enfes serat neis, et portant que tu ne vues croire que » Dieu ait bien poioir de toy faire avoir enfant; et quant ly enfes serat cir- » conchis et nommeis Johans, adont parleras-tu com devant. » — Atant est ly angele departis, et Zacharie fist le serviche de Dieu, puis issit de temple; mains oussitoist que ilh issit de temple, par le volenteit de Dieu

De Zacharie et Elizabeth.

Zacharie en temple fist sacrifehe.

L'angle annunchat la conception saint Jehan-Baptiste.

Zacharie devient mueis.

<sup>1</sup> Et le destruite mult durement. B.

<sup>2</sup> Plus haut Clovenus.

<sup>3</sup> Mouvement, tremblement.

<sup>4</sup> Decembre. B.

<sup>5</sup> Sterile. B. Brehaigne est resté dans le fran-

çais moderne.

<sup>6</sup> Encens.

<sup>7</sup> De Dieu.

<sup>8</sup> Vieux, plus haut vies.

<sup>9</sup> Pour guerdon, salaire.

ilh fut mueis et laisat le parleir, de quoy ly peuple en oit grant mervelhe ; et puis soy cuchat avec sa femme. Et adont fut engenreis sains Johans, et ne nasquit oncques plus grans de femme fours que Jhesu-Crist. —

Chi fine li V<sup>e</sup> eaige de monde.

Item, chi fine ly V<sup>e</sup> eaige de monde, qui contient del transmigracion de Babylone jusques al incarnation Jhesu-Crist. Et deveis savoir que ly premier eaige de monde, chu est de la formation Adam, nostre premier pere, jusqu'à le delueve Noé, qui contient II<sup>m</sup> II<sup>c</sup> et XLII ans. Item, ly secon eaige de monde est de la delueve Noé jusqu'à la nativiteit Abraham le patriarche, qui contient IX<sup>c</sup> et XLII ans. Item, ly III<sup>e</sup> eaige est de la nativiteit Abraham jusqu'à la coronacion le roy David, qui contient IX<sup>c</sup> et XL ans. Item, le IIII<sup>e</sup> eaige est de la coronacion le roy David jusques al transmigracion de Babylone, qui contient IIII<sup>c</sup> et IIII<sup>xx</sup> ans. Item, le V<sup>e</sup> eaige est del transmigracion jusques al incarnation Nostre-Salveur Jhesu-Crist, quant l'angele Gabriel annunchat à la virgule Marie le salut del *Ave Maria*; lyqueis quinte eaige est chis que nos<sup>1</sup> avons chi-desus pris nos dautes derainement, qui contient V<sup>c</sup> IIII<sup>xx</sup> et IX ans. Lesqueis V eaiges montent ensemble à la somme de V<sup>m</sup> et II<sup>c</sup> ans I moins, assavoir V milh cent nonante et nuef, que li monde avoit esteit origineis et Adam fourmeis, enssi com dit est par-desus. — Ors est raison que nos parlons de la benoite incarnation Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, par lequeile tous le monde fut rachateis et osteis des grandes poins<sup>2</sup> d'infier.

Des eaiges de monde.

Fol. 93 v<sup>o</sup>.

Chi-apres s'ensiet ly VI<sup>e</sup> eaige, qui dure jusqu'à la fin de chu monde. Chi commenche ly an del tres-sainte incarnation Jhesu-Crist<sup>3</sup>.

De VI<sup>e</sup> eaige de monde.

A la gloire et loienge de la sainte Triniteit, de Pere, Fis et Saint-Esperit, vorons commenchieir et deviseir le VI<sup>e</sup> eaige de monde, et le derains solonc l'Escripture, car ilh durerat jusqu'al fin de monde; et vos vorons declareir les dautes comment ilh commenchoient chi-devant, et par queile raison. Vos saveis que toutes les dautes des V eaiges deseurdis commencent en mois de marche le XXV<sup>e</sup> jour, portant que marche astoit ly promirs mois de l'an, et portant enssi que Adam fut fais et fourmeis le XXV<sup>e</sup> jour de marche; et oussi ilh morut à cheli jour, sour l'an del origination de monde IX<sup>c</sup> et XXX; et fut à chis propre jour Abel ochis par Caym; et si ouffrit

<sup>1</sup> Où nos. B.

<sup>2</sup> Pour *poines* (mot wallon), peines. *Paines* dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> Ces deux lignes sont écrites dans le texte à l'encre rouge, et ne se trouvent pas dans le manuscrit B.

Melchisedech pain et vin, et Ysaac fut mis sour l'auteit por coupeir son chief en nom de sacrifiche; et que sains Johans-Baptiste fut decolleis, et sains Pire l'apostle fut mis fours del prison, et sains Jaque fut martyrisiés, et li passion Nostre-Sires Jhesu-Crist que ilh souffrit mort en la crois por tout humaine lignie, et la victoire sains Mychiel contre le dyable, et que les enfans d'Ysrael passent mere tout à seche. Tout chu fut fait à cheli meismes jour XXV<sup>e</sup> de marche, en diverses années. — Mains encor y fut fais ly plus grans, ly plus precieux, ly plus benigne et ly plus glorieux fais qui oncques fut fais à monde, car à cel propre jour, le XXV<sup>e</sup> jour de marche, vient Gabriel ly archangle aporter à la virgue Marie le salut del *Ave Maria*, sicom vos oreis chi-apres, sour l'an del creation de monde V<sup>m</sup> II<sup>e</sup>, l moins, parfaits, et V<sup>m</sup> II<sup>e</sup> imparfaits. Si voray faire entendre aux ignorans briefment la differenche entre parfait et imparfait. — Nos vos avons desus dit que toutes les dautes anchienement prenoient leurs commencement à leur fin en mois de marche le XXV<sup>e</sup> jour; et coroit cascon daute l an, sy finoit au XXIII<sup>e</sup> jour <sup>1</sup>, et tout l'an qu'ilh coroit astoit an imparfait, et quant ilh venoit al dierain jour, ilh astoit acomplit et parfait. Et ensi vos dis-je que ly an V<sup>m</sup> et II<sup>e</sup>, l moins, finat le XXIII<sup>e</sup> jour de marche, et fut parfaits; et lendemain, le XXV<sup>e</sup> jour de marche, quant Gabriel vient, commenchat l'an imparfait V<sup>m</sup> II<sup>e</sup>, qui corit <sup>2</sup> l'année tout ensuivant. Et chis fut ly premier an del incarnation. Et chu fait-ilh bon savoir et entendre por les debas des années parfaites et imparfaites, car ons auroit tantost mescompteit une an qui n'y penseroit.

Des ans parfaits et imparfaits.

En revenant à nostre matere, le premier an del incarnation Nostre-Saingnour Jhesu-Crist imparfait, et le premier jour del an, assavoir le XXV<sup>e</sup> jour de mois de marche, al heure de messe solonc alguns, desquendit Gabriel, à commandement de Dieu, faire l'anunciation à la benoite et glorieuse virge Marie, qui astoit entrée dedens son orateur <sup>3</sup>, en la citeit de Nazareth, et tenoit l psaltier en sa main, et avoit de eaige XIII ans et VII mois, VIII jours moins, que el avoit esteit née. — Et là elle commenchat mult parfaitement à oreir Dieu et deproiier. Et ly vray Dieu, qui l'avoit fait et fourmeit à sa volenteit et edifié en son cuer, deis al commencement de monde, com

L'anunciation à Nostre-Damme.

<sup>1</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Dedens le temple. B.

<sup>2</sup> Coroit. B.

celle de cuy ilh voloit faire sa mere et sa filhe, fist à cel propre heure el chiel ovrir. Si envoiat sains Gabriel dedens le temple, qui jettat mult grant clarteit, et vient devant Marie, sicom dit est. Si l'apellat mult douchement et dest : « Dieu toy sault, Marie plaine de grasce, Dieu est avec toy. » — Adont oit la benoite virge Marie grant paiour, car elle quidat, sicom alguns escriptures dient, que chu fuist l'enchanteur qui adont regnoit en pais, qui astoit nommeis Turquins <sup>1</sup>, qui, toutes les fois qu'ilh ly plaisoit, se faisoit sembler uns angele, et s'aloit sovens cuchier avec les pucelles. Se quidat Marie del angele que chu fuist cheli Turquins qui le vosist dechivoir, si demandat en conjurant de Dieu que s'ilh astoit Turquins que ilh ly desist; mains Gabriel li respondit qu'ilh astoit vray et certains messagier de Dieu. — Quant Marie oiit chu, se fut plus assecurée, car ly angele ly dest : « Ne t'enmaies nient, Marie, car Dieu est en toy desquendut, et se toy » mande que tu as conchut unc fis toute virge; et al enfanteir demoras vir- » gue, et enssi apres l'enfanteur, et sainte virge tousjours demoras, et » ton fis sierat roy de paradis; et ne mescrois mie chu que je dis, ains » regarde Elizabeth, ta cusin, qui est brehangne et vielhe de cent ans, et » at conchut de son saingnour unc mult noble enfant. » Adont respondit sainte Marie : « Comment poroit chu eistre? Je n'oié oncques cognisanche » d'homme, et ay à Dieu voweit casteit, sique je moy mervelhe comment » virge poroit enfant avoir sens atouchier à homme, ne sens fauseir virgi- » niteit ne faindre. » — Adont ly dest ly angele Gabriel : « Dame, Dieu » at bien poioir de tot faire et defaire; ilh veult de toy faire sa mere, si » qu'ilh serat ton fis, et serat oussi ton pere, et enssi ne perderas riens de » chu que tu as voweit; ilh garderat mult bien ta casteit. » Et quant Marie oiit chu, se dest : « Ancelle je suy à ly, si fache de moy son plaisir. » Atant s'en est ly angele aleis, et Marie demorat conchuit et engrossie de Dieu, qui en ses flans s'aombrit en celle heure; et entrat Dieu en Marie par l'orelhe, car par l'orelhe entendit l'angele, et enssi que li sons de la vois entrat en l'orelhe, enssi entrat avec la sainte Triniteit de Pere, Fis et Saint-Esprit, car de chi fait ne soit riens ly membre natureit de la virge Marie, ne sa fleur virginal.

Fol. 94 r°.

De sainte Marie ce  
qu'elle quidoit de  
l'angele.L'angele parolle à Nos-  
tre-Damme.Mervelhe de Nostre-  
Damme.Del virginiteit Nostre-  
Damme.

<sup>1</sup> Il s'agit ici de la tradition juive accueillie par les païens, et qui donnait pour père à Jésus-Christ un soldat du nom de *Panthera*. Voir l'ouvrage

d'Origène contre Celse, liv. I, pp. 23, 26 et 54. Je cite l'édition de Cambridge, 1677.



Cascons doit savoir que enssi que ly soleal trespasse la voiriere qui est saine et entier, et resplendist sa clarteit outre, et puis soy retrait sens le voire emperier ne rompir à passer; enssy soy mist Dieu en corps de Marie par l'orelhe où elle conchuit la parolle, et resplendist dedens li et espendit sa vertut et clarteit de la sainte Triniteit, sens violenche faire à virginiteit. Et ilh soy retrahist cest al enfanteir; ilh issit fours par l'orelhe où ilh astoit dedens entreis, virginiteit demorant sens rumpre ne casseir en nulles des parties. — Item, à cel temps astoit la loy teile que, se une femme fust grosse d'enfant et elle n'avist marit, elle fust lapidée ou arse, et jà n'en posist escappeir, ne pour avoir ne por grandeur. Si avient que tous les barons de paiis et ly evesque de la loy astoient I jour aleis au temple por oreir; adont vient une vois qui leurs dest en hault : « Sangnours, Dieu » vos mande que vos donneis Marie I marit de la lignie dont elle est née, » et atant soy partit la vois. — Et li evesque at mandeit tous les barons de la terre, par le conseil de I juys qui astoit mult saige. Atant vinrent vies et jovenes, grant et petis, et mult en y vient qui n'avoient cure del marier<sup>1</sup>; mains quant ilhs veirent la pucelle, se n'y avoit si gran saingnour qui ne le vosiste avoir esposeit, tant astoit belle et plaine de la grant grasce de Dieu. — En cel conrois est venus I dammoseais qui fut nommeis Joseph, qui astoit venus por veoir le mariage et nient por la pucelle à avoir, car ilh astoit trop vies, ilh avoit bien II<sup>e</sup> ans ou plus; chis Joseph soy mist deleis I pileir, portant qu'ilh se doubtoit que les gens menues ne l'abatissent à terre al presse.

Mult fut Joseph escarnis et degabbeis des enfans et oussi des bacheleirs et des dameseais; mains ilh n'y acontoit riens. Quant tous les barons furent enssi assembleis, se dest li evesque : « Saingnours, je vos ay chi mandeit » par le commandement de Dieu; si veulhiés proier à ly que ilh nos veulhe » donner à cognoistre qui digne est de la pucelle Marie esposeir et avoir. » — Atant ont fait leur orison, et enssi qu'ilh astoient là, si leur dest I angele : « Barons, Dieu vos mande par moy que cascon de vous prende une verge » en sa main, et chis en cuy main la verge florisseroit, chis aurat la pu- » celle sens contredit. » Et tantoist ont pris verges en leur mains, puis se sont recuchiés en orisons; et puis fist li evesque une sermon, et fait cascon

Dieu entrat en corps  
Marie par l'orelhc.

Ce que Dieu mandat  
par l'angle.

Coment Nostre-Damme  
fut mariee.

De marit Nostre-Dam-  
me, qui oit bien II<sup>e</sup>  
ans.

Fol. 94 v<sup>o</sup>.

Ly angle parolle à peu-  
ple de Marie la virge.

<sup>1</sup> Qui n'avoient songne de marier. B.

sa main leveir en hault avec la verge; et Joseph, qui tenoit son bordon de quoy ilh s'apoiioit, si le levat en hault. Là oit I garchon qui degaboit Joseph, et tant que Joseph en voult aleir sa voie; mains tout enssi com ilh soy turnoioit, commenchat son bordon à florir et fruit porteur, et s'asseit par-desus I blan colon, qui signifioit Jhesu-Crist, et la verge signifioit Marie. — Mains quant les Juys veirent chu, si allont apres luy et le firent retourner, se li dessent que ilh auroit la pucelle, car Dieu le volloit. Adont ont pris la verge atout la flour, qui jettoit si grant odour que ilh sembloit à cascon que ilh fust en paradis. Cette verge fut présentée al évesque; mains enssi com ly évesque le monstroit à peuple, la verge <sup>1</sup> salhit fours de ses mains et se entrat ens ès mains Marie, la benoite virge. — Adont desquendit li évesque, si at esposeit là meismes Marie et Joseph. Chis Joseph n'astoit mie riche hons, si aloit aide quiere à ses amis por faire ses noches; si demorat pres de trois mois. Et quant ilh fut revenus, si s'aperchut que sa femme astoit enchainte; si en fut mult corochiet, se li blamat <sup>2</sup> mult durement, car ilh n'avoit oncques jut avec lée, puis s'en alat altre part cuchier por dormir.

Ly bordon Joseph commenchat à florir et fruit porteur.

La vierge Marie fut esposée à Joseph.

Ly ange parlat à Joseph.

Celle nuit vient I angele à Joseph et ly dest: « Joseph, ne t'esmaie nient » de chu que ta femme est enchainte, car chu est del Saint-Esperit, et el » porte Dieu en ses flans; si serat li ense qu'elle porte le fis de Dieu, si » sierat nommeis Jhesus, et serat sires de tout le monde. Et portant Dieu » toy mande que tu garde la pucelle castement, car elle est et serat toudis » virge parfaite. » — Grant joie en oit Joseph, quant ilh entendit chu; si vient à lit Marie, et li priat merchis de chu qu'ilh li avoit dit. Et la damme ly pardonnat volentiers, et li priat que ilh le vosist myneir veoir sa cusin Elizabeth, le femme Zacharias, qui ne poioit parleir, laqueile astoit enchainte d'enfant; et Joseph l'y mynat. — Et quant Marie devoit entrer en la maison Zacharie, se li vint Elizabeth al entrée al encontre de lée, et se l'acolat et ly fist grant fieste en disant: « Hée Dieu! que m'est-ilh avenues <sup>3</sup> » grant joie et grant honneur, quant la mere Dieu, le roy de chi monde et » de chiel, me vient veoir. » — Sains Johans, qui encor astoit en ventre sa mere, cognuit son Saingnour, si soy drechat sour ses dois piés, et puis

Marie visentat Elizabeth.

De sains Johans qui parlat en ventre sa mere.

<sup>1</sup> Nous trouvons en le Scripture que li verge. B.

<sup>2</sup> Qu'ilh m'est avenues. B.

<sup>3</sup> Et le tenchat. B.

s'engenuhat et jondit ses dois mains vers son Sangnour, et li priat merchi et dest : « Sires, bien vengniés tu qui m'as tant de vertus donneit que je » me puy drecher chaens ; or sai-ge bien que tu es venus por les gens » salver? » Et commenchat sains Johans <sup>1</sup> à dire le *Magnificat anima mea Dominum* ; et si hault disoit tout chu que la vois en venoit fours de la bouche Elisabeth sa mere <sup>2</sup>. Chu fut en la citeit Juda <sup>3</sup>, en la maison Zacharie, le premier an del incarnation Jhesu-Crist, le XXIII<sup>e</sup> jour de mois de junne. — En cel propre jour fut saint Johans neis, et les parens alerent à temple por nunchier à Zacharie que son fis astoit neis, et li demandont comment ilh ly plaisoit que ilh fust nommeis. Et Zacharie, qui ne poioit parler, escript en une tauble de chire que ilhs le nommassent Johans. Adont fut-ilh baptiziet solonc leur loy, et fut nommeis Johans ; et oussit-toist qu'ilh fut circonchis, son pere Zacharias reparlat.

Del Magnificat.

Fol. 95<sup>re</sup>.

Zacharie reparlat.

Chis sains Johans fut mult proidhons, et puis baptizat apres <sup>4</sup>. Et quant sains Johans oit XV ans d'aige, ilh entrat en I hermitaige por servir Dieu ; et ne vestoit aultre vestiment que de foins mariens et de poilhe de chamos, et se ne mangnat oncques de pain ne autres viandes, fours que rachines qu'ilh predoit por les boscaiges. Quant saint Johans fut neis, si soy partit Nostre-Damme del maison Zacharie <sup>5</sup>, et revient en Nazareth et demorat illuc. — A cel temps avient que Augustus Cesaire mandat par tout le monde à ses prevost et balhiers que ilhs rechussent et levassent à cascon de chief d'homme et de femme I denier d'argent ; et chu fasoit-ilh por savoir le nombre de cheaux qui astoient en sa subjection et desous sa saingnorie, et combien sa terre poroit valoir. Et commandat que tous cheaux des castels, des vilhes et des boch <sup>6</sup> apportassent leurs deniers aux citeis desous lesqueiles ilhs astoient demorans. Chis deniers astoit d'argent et valoit X petis deniers cursaibles, et astoit dedens ches denirs enprinteit l'ymaige del Emperere, et escript son nom tout altour. — Se avient que cheaux de Nazareth et de paiis environ furent somons del paiier leur deniers en Bethleem, car là le devoit rechivoir Turnus, qui prinche astoit de chi paiis.

Del sainte vie Johan-Baptiste.

Augustus fist le description de monde.

<sup>1</sup> Notre texte porte *sainte Marie*, ce qui n'est pas en rapport avec le sens du passage. Je fais la correction d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Ces trois mots, nécessaires au sens, sont suppléés d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> *En Bethleem. B.*

<sup>4</sup> *Baptizat Dieu. B.*

<sup>5</sup> *De Bethleem. B.*

<sup>6</sup> Pour *borc*, bourg.

Joseph et Marie s'en  
allont en Bethleem.

Adont y alat Joseph, et se y emmynat sa femme Marie avec ly. Et quant ilh vinrent alle entrée de la citeit, si est la benoite vierge Marie demorée desus une blanche pire, et ratendit là Joseph qui astoit aleis en la citeit por avoir hostel; mains ilh y avoit assemblet tant de gens que ilh ne pot hostet avoir; si revint à la vierge Marie et li dest. — Et Marie respondit qu'ilh troveroit bien hostel; si entrarent ambdois en la citeit, et trovarent la filhe d'onc riche hons, à cuy Marie priat que elle li vosist presteir une anglechon ' en sa maison. Et elle respondit qu'elle n'astoit mie damme del hostel, mains s'elle poioit, elle prieroit tant son pere que ilh li presteroit. Atant vint la filhe à pere, et li priat; mains son pere li dest que sa maison astoit trop plaine de gens, et la filhe li dest qu'ilh les metteroit bien en l'estable des mules, et chis li otriat. — Atant entrarent dedens Marie et Joseph, et la filhe les mettit en stable, et leur fesist la pucelle volentier ayde, se elle posist; mains elle n'avoit nuls mains, et touvois elle leur fist

Gran miracle de Nos-  
tre-Damme.

aporteur pain et vin, et de teils biens qu'ilh avoit al hoisteit <sup>2</sup>. Et quant chu vient enssi que le meynuit, si descendirent en le stable III candelabre de fin or, et par-desus III grans cierges alumeis, qui jettoient oussi grant clarteit que le soleal fait à medis. — Et est chu veriteit, car li unc des trois chirges art devant l'auteit Sainte-Sophie, en Constantinoble <sup>3</sup>, et les dois aultres devant les dieux des Sarasins, à Mech <sup>4</sup>; et ardent todis nuit et jour, et ne amerissent riens, et remanent todis tout entiers.

Mervelhe des trois chir-  
ges.

Ches chirges arderoient al fons de la mere, ne ons ne les poroit esteindre, tant sont-ilh de grant digniteit. Enssi com droit à meynuit, ou là entour, s'enveilhat sainte Marie, et priat à Joseph que ilh vosist appelleir la pucelle qui astoit filhe del hostel; et Joseph le huchat III fois. Quant celle l'entendit, si soy levat et s'en vient droit à Marie, se li dest: « Damme, de » moy areis petit ayuwe, mains je feray chu que je poray, car je n'ay nuls » mains. » — Atant vient acourant la pucelle devers la virgue Marie; mains quant elle vient là, elle trovat l'enfant deleis la mere qui jà astoit neis, car chu fut ouvre divine; et issit ly ense par l'orelhe, où elle avoit conchuit. Tout enssi com ons voit que ly soleal passe parmy une voriere, là ilh

De la pucelle de Beth-  
leem.

<sup>1</sup> Un petit coin.

<sup>2</sup> Pain, chair et vin à fuison. B.

<sup>3</sup> Ce membre de phrase manque dans le manuscrit B qui, après avoir parlé de trois cierges,

n'en signale qu'un qui brûle devant les dieux des Sarrasins.

<sup>4</sup> La Mecque.

est la plus saine, tout en teile maniere soy delivrat Nostre-Damme, car elle demorat virgue, ne oncques ne fut violées. — Illuc avint gran myracle, car la pucelle, qui sens mains astoit, vout prendre l'enfant az dois toignons <sup>1</sup> de ses bras, et Dieu ly rendit ses dois mains. Enssi nasquit Jhesus en l povre lieu <sup>2</sup>, le premier an del incarnation, le XXV<sup>e</sup> jour de mois de decembre, entour l'heure de meynuit. Adont furent toutes acomplies les propheties de la nativiteit Jhesu-Crist, qui longtemps devant avoient esteit denunchiés par les sains prophetes. — Adont chait l'ymaige que Virgile avoit faite à Romme, enssi com j'ay dit deseur <sup>3</sup>, où ilh avoit escript que :

Fol. 95 v<sup>o</sup>.

Jhesus fist myracle à la pucelle. ii

Les propheties sont acomplies.

Quant vierge enfant auroit,  
Que ladic ymage chairoit.

— Item, quant Jhesus fut neis, ladic pucelle le cuchat en une creppe et l'enwolepat de blans drappeais. Ceste pucelle que je dis fut nommée Anestause, et c'este la virgue <sup>4</sup> sainte Anestase, qui vient corrant à son pere, qui astoit I des maistres de la loy, se li monstret ses mains. Se li dest : « Qui » t'at rendue nouvelles mains? » Et cel respondit : « Pere, ly Salveur de » tout le monde, qui maintenant est chaens neis de mere. » — Quant chis entent sa filhe, se ne le vout mie croire, ains fut mult corochiés, si prent une espée et dest que ilh trencherat sa filhe ses mains, car elle faulsoit leur loy vilainement; mains quant ilh le quidat ferir, si avoiglat et ne voit got <sup>5</sup>, si criat à sa filhe merchi. Celle respont que jamais ilh ne seroit relumy-neis <sup>6</sup> s'ilh ne creioit en la virgue Marie, de cuy Dieu astoit neis. Ly juy dest : « Filhe Anestaise, je croy fermement que tu as tenuit à tes mains le » souverain roy de monde, qui de la vergue est neis sens luxure et sens » pechiet, mains en pure virginiteit. » Et tantoist qu'ilh oit chu dit, se revient à ly sa lumyre. En l'estable où Dieu naquit, avoit II biestes mues, I buef et une asne <sup>7</sup>, qui le rechafoient de leur alaines, car adont fesoit mult froit, ch'astoit ly plus frois temps de l'an.

Grant myracle du pere de la pucelle.

Dieu ly souverain roy fut neis en petit estat, chu nos signifie humiliteit.

<sup>1</sup> Moignons.

<sup>2</sup> *En l basse maison*. B.

<sup>3</sup> Voir p. 234.

<sup>4</sup> Le chroniqueur écrit le mot de diverses façons. La leçon la plus fréquente est celle qui se présente ici. Seulement il y a doute si après le *g*

c'est un *u* ou un *u* qu'il faut lire. Je donne la préférence à l'*u*, qui ne doit pas empêcher de prononcer *virge*.

<sup>5</sup> Goutte.

<sup>6</sup> *Relumer* dans Roquefort.

<sup>7</sup> *Une mule*. B.

Del estable où Dieu fut  
neis fut fait l'en-  
glise.

Del four sour quoy  
Dieu jut.

Del circoncision Jhesu-  
Crist.

Mervelhe de la Tabarite  
emeritoir.

Et deveis savoir que ly estable où la creppe estoit fut depuis edifiét une engliese en laqueile giest sains Jherome, ly noble docteur qui enlumynat sy fortement sainte engliese <sup>1</sup> de sa bonne doctrine; et y gist oussi madamme sainte Paule et sainte Eustoche <sup>2</sup>; ches trois gisent en droit lieu où la creppe fut. — En celle engliese fut mis ly fain ou ly four <sup>3</sup> sour quoy Dieu jut quant ilh fut neis; mains depuis le fist sainte Helene, le mere l'emperere Constantin <sup>4</sup>, porter à Romme et mettre en l'engliese Nostre-Damme le maieur. — Celle jour que Dieu fut neis, vient l'angle aux pastureals, et se leurs nunchat que Dieu astoit neis de virgue en Bethleem, et l'alsent adoreir. — Adont est aparut l'estoile deseur Bethleem la citeit, qui fist les pastureals corir vers Bethleem; si troverent Jhesum droit en l'estable, s'en furent mult joians. Al VIII<sup>e</sup> jour fut-ilh baptisiet ou circonchis solonc le loy des Juys <sup>5</sup>; si vos diray comment ilhs ly trencharent del peais de son membre naturel; chu estoit la baptemme des Juys, et Dieu qui fut extrais des Juys fut baptisiés ou circonchis solonc leur loy. A cel citeit de Bethleem fut la joie mult grant faite por cel nativiteit, et disoit cascons que chu astoit ly fis Joseph; mains chu astoit gas. — Item doit-ons savoir que ons true en la sainte escripture que le jour quant Dieu fut neis avient à Romme mult grant myracle, car les riwes <sup>6</sup> qui coroient là, et par especial la Tybre, et une fontaine que ons nom la Tabarite emeritoir <sup>7</sup> qui siet en

<sup>1</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Sains Eusteches. B.

<sup>3</sup> Le chroniqueur a déjà employé cette forme d'indiquer une seule et même chose : le foin, par deux expressions différentes.

<sup>4</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> *A VIII<sup>e</sup> jour le fisent li Juys baptesier à leur loy.* B.

<sup>6</sup> Riviers. B.

<sup>7</sup> Il a déjà été question de cette fontaine, p. 331. Quant aux mots *Tabarite emeritoir*, ils sont la traduction passablement défigurée de *Taberna meritoria*. On désignait par là une espèce d'hospice pour les soldats invalides. L'empereur Alexandre Sévère en fit don au pape, et sur cet emplacement s'éleva l'église de Sainte-Marie en Transtevere, la première où les chrétiens pratiquèrent publique-

ment leur culte. On l'appela primitivement *Basilica fontis olei*, à cause d'une source d'huile minérale qui y jaillit subitement l'an de Rome 753, comme l'atteste P. Orose dans son histoire (VI, 20). Jean d'Outremeuse fait ici allusion à cet événement. Aujourd'hui encore sous le premier degré du chœur, au-dessus d'un soupirail de la crypte, on lit l'inscription : *Fons olei*. Je dois ces renseignements, et d'autres dont j'ai précédemment fait mon profit, à l'obligeance d'un ami, M. l'abbé Cajot, desservant de l'église Saint-Jacques à Namur. Ce jeune et savant ecclésiastique a fait ses études théologiques dans la capitale du monde chrétien, et il y a mis son séjour à profit de telle façon, qu'il en connaît les antiquités aussi bien que le premier archéologue de cette cité célèbre entre toutes.

Trans-Tyberin, devinrent oyle, et par tout le jour jettent grans riwes<sup>1</sup>. — Et ensi apparut I circle entour le soleal, al manere del arch celeste. Item en la citeit de Jherusalem entrat à chi jour une bieste que oncques nuls hons n'avoit plus veyut, n'en ne savoit-ons dont elle venoit, ne queile bieste chu astoit : elle coroit par la citeit de Jherusalem, et disoit que Jhesus astoit neis de virgue, qui venoit tout le monde rachateir. — A cel jour astoit ly roy Herode en Jherusalem, qui oit mult grant duelhe de chu que la bieste disoit, et jurat que ilh feroit l'enfant qui neis astoit ochire. — Adont regardat Herode vers Orient, si at veyut le stoile flammant<sup>2</sup>; si appellat I sien siervan, et li dest qu'ilh fesist les pas bien gaitier, car qui poroit prendre l'enfant qui astoit neis, ilh donroit à cheli si grant terre qu'ilh seroit riche à tousjours, car ilh voloit l'enfant ardre et exilier. — A cel temps astoit roy de Tharse en Perse uns valhans hons qui astoit nommeis Melchior en hebreu; chu est à dire en grigois Sarachin et en latin Damasticus. Si avoit I altre roy en Arabe qui astoit nommeis Jaspar en hebreu; ch'est en grigois Malgalat, et en latin Appelliens. Et avoit I altre roy en la terre de Saba<sup>3</sup>, chis fut nommeis en hebreu Balthasar; chu est en grigois Galgalat, et en latin Amerus. Ches trois roys astoient si grans clers qu'ilhs astoient nommeis devineurs, c'est ortant à dire com philosophe. — Ches trois roys veirent l'estoile qui s'apparut en Orient, le jour que Dieu fut neis, et le veirent tous oussitost ly uns com l'autre. Adont se mist cascon de ches trois roys al chemyn, pour aleir où li estoile les conduiroit, car ilh disoient que Dieu astoit nasquis de virgue qui le monde devoit rachateir; se le voloient aleir adoreir à la citeit de Cassath<sup>4</sup> en Ynde. S'y soy trovarent ches trois roys, et s'asemblarent par bonne compangnie, quant ilhs soy cognurent et oirent dit li uns à l'autre leurs opinions<sup>5</sup>, et astoient tous d'onne opinion. Celle citeit de Cassath siet à LII journéez de Bethleem, et nunporquant Dieu fist à trois roys grant myracle, car ilh vinrent en Bethleem à XIII<sup>e</sup> journée droite; car ilh avoient jà aleit III ou IIII journées, anchois qu'ilhs s'encontrassent à Cassath. — Tant alerent ches trois roys que ilh entrarent en Judée; si ont troveit aux passaiges grans gens d'armes qui

De Herode qui vouloit ochire l'enfant.  
Fol. 96 r<sup>o</sup>.

Del stoile flammant.

Melchior le roy.

Jaspar.

Baltasar.

Les trois roys s'en vont.

Cassath la citeit.

Les III roys vinrent en Judée.

<sup>1</sup> *Ris. B.*

<sup>2</sup> *Flaboaint. B.*

<sup>3</sup> *Sable. B.*

<sup>4</sup> *Calsach. B.*

<sup>5</sup> *Et s'oirent contez leur opinions. B.*

**Herode parole à eux.** les present, et les mynarent devant Herode, qui leurs demandat cuy ilhs astoient et qu'ilh queroient. Premier parlat Jaspas et dest: « Sires, nos » summes rois qui allons querant l'jovene damoiseal, qui est neis nouvellement, qui justicherat nos et vos et tous cheaux qui sont et qui sieront, » car ilh est roy de tout le monde. » — Quant Herode entent chu se fut mult enbahis, et dest-ilh par trahison que chu ne poroit-ilh croire neis plus que uns cappons ne poroit del escuel où ilh astoit appareliés <sup>1</sup> por mangnier, salhir de la table à la perche chantant. Là demonstrat Dieu gran miracle, car ly cappons salhit en plummes com de premier, et volat à la perche chantant <sup>2</sup>. Adont dest Herode aux trois rois par grant trahison qu'ilhs alasent tant querant qu'ilh le trovassent, et quant ilhs l'avoient troveit se retournerent par là, et ilh l'iroit aoreir. Et les trois roys li oirent en convent; puis soy partirent de luy, et soy misent al chemyn droit où ilh veirent l'estoile flammant, tant com ilh sont entreis en Bethleem. Et li estoile s'abasat, si les mynat tout droit sour la maison où Dieu astoit, puis chait li estoile en l'puiche; et les trois roys entrarent en la maison, si ont troveit Marie qui alaitoit Dieu, son enfant.

**Miracle à Herode.**

**Les III roys offrirent à Jhesus leurs joweals.** Atant prist cascons des III roys ses joweals qu'ilh avoit aporteit, et ly offrirent; ly aneis Melchior offrit encense, et Jaspas myrre, et Balthasar oir, et ilh <sup>3</sup> les prist; lesqueis trois dons ont trois grandes signifianches: car ly oir signifie qu'ilh sierat roy de tout le monde, ly encense signifie que ilh feroit la vielhe loy chaioir, et estaubliroit une nouvelle, et li mirre signifoit que ilh sieroit mors en la crois por le peuple à rachateir. Item nos trovons en l'escripture que quant Melchior ouffrit à Dieu encense, ilh ly semblat qu'ilh fust en l'eage de II ans, et ilh semblat à Balthasar qu'ilh ewist V ans, et ilh semblat à Jaspas qu'ilh ewist VII ans. — Apres chu se sont les trois roys partis, et ont pris hosteit en Bethleem meismes; et quant ilhs furent al repouse <sup>4</sup> se dest Melchior aux aultres: « Bien doit yestre chis » enfes roy de tout le monde, car ilh est mult saige, quant nos sengnat de » sa diestre main qui signifie qu'ilh morat en crois, et ensi qu'ilh moy » semble ilh at bien d'eage II ans. » Enssi demoront <sup>5</sup> et se sont aleis cu-

**Le signifiance des III dons.**

**Jhesus sengnat les III roys.**

<sup>1</sup> *Atourneis. B.*

<sup>2</sup> Sur cette tradition fort répandue, voir un article de Liebrecht, dans les *Göttinger Gelehrte Anzeiger*; 1861, p. 573.

<sup>3</sup> Dieu, l'enfant Jésus.

<sup>4</sup> Retirés. Roquefort donne *repous* et *repons*, caché, *repoustailles*, retraite.

<sup>5</sup> *Demorat. B.*



chiés. — Mains quant chu vient à meynuit, se vient uns angle aux trois roys, Fol. 96 v<sup>o</sup>.  
 qui leurs dest : « Barons, Dieu vos mande que vous n'en raleis mie par Ly angle s'apparut aux  
III roys.  
 » Judée, car Herode vos ochiroit <sup>1</sup>; mains raleis-en par aultre voie, et Dieu  
 » vos garderat de tous perilhes <sup>2</sup>. » Quant les trois roys entendirent chu, ilhs  
 se sont leveis, et puis en ralont par altre voie, et sains Mychiel les con-  
 duisit jusques en leurs paiis. — A cel temps astoit la constummes, quant  
 les dammes soy relevoient d'enfant marle, qu'elles portoient au temple dois  
 colons ou turtuelles, si en faisoient oblation, car le colon signifie humi-  
 liteit et la turtuelle casteit; sique la virgue Marie, quant el oit jeut <sup>3</sup> Marie presentat Jhe-  
sum à temple.  
 XXXIX jours, si alat al XL<sup>e</sup> al temple où astoit gran parage. — Adont vint  
 l'angle à sains Symeon, l'evesque de la loy, et ly dest qu'ilh soy appare- L'angle s'apparut à sains  
Symeon l'evesque.  
 lhast, car ilh troveroit l'enfant qui astoit li fis de Dieu. Atant vint sains  
 Symeon au temple, si at encontreit Nostre-Damme qui venoit à noble com-  
 pagnie. Al entreir en temple fist Dieu gran myracle, car sains Symeon Gran myracle de sains  
Symeon.  
 veit clerement, qui par-devant astoit si floible et si vies qu'ilh ne veoit  
 gotes, et ne soy poioit sourtenir sens baston; mains oussitoist que la virgue  
 Marie li oit son enfant offiers, ilh le priste et l'enportat sour l'auteil enssi  
 fortement com ilh fuist en l'eage de XXX ans. Sains Symeon portoit che-  
 luy qui meisme le sourtenoit, car ilh portoit son saingnour qui li donnoit  
 forche et vigeur, chu astoit son Dieu son salut <sup>4</sup> qui ly donnoit si grant vertu,  
 que ilh portoit et sourtenoit cheluy qui porte et sourtient tout le monde.  
 Dieu amat mult sains Symeon, quant son corps laisat à luy ouffrir. En  
 teile manere fut Dieu ouffert al temple par sains Symeon, qui longement  
 l'avoit mult desinramment ratendut et demandeit.

Or puisque je vos ay la veriteit compteit del incarnation et de la nativi-  
 teit Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, si est raison que je die chu que alcons De la nativiteit Jhesu-  
Crist.  
 alligent en chi fait, qui revient tout à unc. — Ilh est veriteit qu'ilhs ont mult  
 de croniques qui ont esteis fais par pluseurs grans clerks et docteurs, et  
 par especial : Ysidorus, Tytus Livus, Eusebius, Orosius, Beda le venerable  
 prestre, Paulus le dyaque cardynale, Johans Crisostomus, Rogerius de  
 Salerne, Methedius <sup>5</sup> de Avergne, qui ont grant differenche ens es dautes.

<sup>1</sup> Vos exilheroit. B.

<sup>2</sup> Vous mainrat à salveteit. B.

<sup>3</sup> Quand elle fut restée couchée.

<sup>4</sup> Ce mot doit avoir ici le sens de sauveur.

<sup>5</sup> Au commencement de ce livre, là où l'auteur  
indique ses sources, ce nom est écrit *Metho-  
diens*.

Si vous dirons premier comment dist Tytus Livus<sup>1</sup> que Dieu fut neis l'an XLII del coronation l'emperere Octovian, que ons appelle Augustus Cesaire. Ilh dient veriteit l'an XLII parfaits et l'an XLIII imparfaits, car Dieu fut neis le XXV<sup>e</sup> jour de decembre, et adont Octovian avoit esteit XLII ans emperere le XX<sup>e</sup> jour de mois de octobre, si qu'ilh coroit el XLIII<sup>e</sup> année chu qu'ilh at de XX<sup>e</sup> jour de octobre jusques à XXV<sup>e</sup> jour de decembre. Et fut neis par nuit entre le dymengne à meynuit devant le lundi, si que ilh fut incarneis le venredi et neis le dymenche, et circonchis le lundi, et morut le XXV<sup>e</sup> jour de marche, qui astoit I venredi, par teile jour qu'ilh fut incarneis. Enssi demorat-ilh avec nos sour terre XXXIII ans et III mois solonc l'ewangeile qui dist : *Jhesus erat incipiens quasi annorum XXX<sup>m</sup>*, etc., ch'est-à-dire que Jhesus commenchat à faire ses apparans myracles de XXX ans, enssi com vos oreis chi-apres. — Enssi visquat Jhesus XXXIII ans et III mois, mains les alguns comptent ches trois mois por demy-an qui n'y puet eistre, car XXV<sup>e</sup> jour de decembre devant son crucifiement astoient acomplis XXXIII ans qu'ilh avoit esteit neis; et puis oit de jour de sa nativiteit jusques à sa passion janvier, fevrier et marche avec VII jour de decembre, qui cressoient outre les XXV jours, et ilh faloiert à marche; chu sont trois mois tout à point, et enssi ilh auroit le terme que je ay desus deviseit que je true estre veriteit. — Et chu est solonc l'ewangeile<sup>2</sup> et solonc Ysidorus, qui fut I gran docteur, qui dist qu'ilh astoient passeis del origination de monde, quant Dieu fut neis, V<sup>m</sup> et II<sup>e</sup>, une an moins, enssi com j'ay dit par-deseurs. Et Orosius et sains Eusebe le dient tout en teile maniere, qui ont les anchiens histoires mis en escripte. Et Tytus Livus le dist oussi. — Et Beda dist : *Unum tolle datis a mille quinque ducentis nascenti Deo tot Beda dat prothoplasto*. C'este-à-dire : Tols unc del daute de V<sup>m</sup> et II<sup>e</sup>, tant donne Beda de premier fait homme jusques à la nascenche de Dieu. Item Paulius dist enssi : *Anni novem nonaginta centum quinque milia, tempus erit quando venit qui creavit omnia*. C'est-à-dire chu la meismes que Beda dist, car ilh dist : V<sup>m</sup> cent nonante et neuf sierat li temps qui venrat chis qui tout at creieit. — Item ilh sont bien LXX docteurs de celle opinion, et li englise le tient enssi com dit est;

Jhesu - Crist visquat  
XXXIII ans et III  
mois.

Fol. 97 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Le copiste a écrit Lyvus et Tytus; et plus bas, au lieu de : *Et Tytus Livus le dist aussi*, on lit encore : *Et Tytus et Livus le dient oussi*. Il a donc

pris Tite-Live pour deux historiens différents. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> L'engliese. B.

mains ilh y at une Rogiers de Salerne, qui le dist tout en teile manere com Beda, qui fut uns de souffisans philosophe de monde. Item Plinius, le gran philosophe, le tient enssi com Beda <sup>1</sup>. — Item Methodius de Alvergne <sup>2</sup> dist qu'ilh y oit V<sup>m</sup> II<sup>c</sup> et XXVIII ans, et les Hebreiens dient III<sup>m</sup> VIII<sup>c</sup> et LIIII ans, et les aultres dient VI<sup>m</sup> ans. — Item ilh astoient passeis VII<sup>c</sup> et XXV ans que Romme avoit esteit commenchié anchois le nativiteit Jhesu-Crist; enssi le dist Paulius en ses histoires de Romme; et Orosius l'escript enssi à Augustius. Item ilh y at des aultres qui dient VII<sup>c</sup> et XXXIIII ans, et des altres VII<sup>c</sup> LII ans. Mains Paulius et Orosius escrient vray des annéez parfaites; mains anneis imparfaites ilh en y at VII<sup>c</sup> et XVI. Le premier jour de junne fut Romme parfaite. Si oit en junne devant le nascenche Jhesu-Crist VII<sup>c</sup> et XV ans, et oit avec chu qu'ilh at entre ledit premier jour de junne jusques al XXV<sup>e</sup> jour de decembre, car ch'astoit sour une année corrant, portant que la daute soy renoveloit à XXV<sup>e</sup> jour de marche; et aux oiimpiades astoit le centesime et XCIII l'année seconde; et nos disons et l'avons calculeit <sup>3</sup> que ilh astoit, quant Dieu fut neis, cent et XCII olimpiades la tirche année de la troiseime part. Chu avons chi declareit, portant que li aulcuns truvent alcuns escriptures qui soy contralient, qui sont sovent revenant à une propoise de une intention, quant ons l'at bien calculeit. — Or retournant à nostre mateire, vos saveis que nous avons parleit desus de une seul regimen de Romme, assavoir del temporaliteit; et chi apres est à parler de double regimen, assavoir temporeis et spiritueis: ly spiritueis regimen se ferat par les papes del auctoriteit pontifical, et ly temporeis par les empereres. Laqueile spirituel rengne ou regimen de monde commence à Jhesu-Crist, qui fut ly promirs tenant la digniteit pontificals de tous presens et tous futures biens. Et ly temporeis commence à Octovian, qui est ly premier emperere, commenchant son rengne à la venue Jhesu-Crist; si mettons son introite adont, et lassons chu qu'ilh avoit par-devant regneit.

Sour l'an del origination de monde V<sup>m</sup> II<sup>c</sup> imparfait, fut neis Jhesu-Crist,

Des dautes del nascenche Jhesu-Crist.

Quans ans Rom fut fait devant Jhesu-Crist.

De regimen temporeile et spirituele.

Jhesu-Crist li promirs pontifex.

<sup>1</sup> *En disant : anni ducenti minus uno millia quinque, processit tui nascentis gaudia Christo.* C'est ce qu'ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Toujours le même que *Methodiens*.

<sup>3</sup> Pour le passage qui précède la leçon du ma-

nuscrit B diffère; on y lit : *Et as olympiades astoit le centesime et XCIII le premier olympiade solouche que alcons escripvent; mains sains Jerosme escript cent et XCIIII l'année seconde, et nous disons et l'avons calculeit, etc.*

ly fis de Dieu, ly premiers et souverains pontifex, qui tient le siege XXXIII ans et III mois. — A celle temps astoit Augustus Cesaire — qui astoit del generation de Romme de Gallant, le senatour, fis Octovian, et sa mere fut Helaine, le soreur Julius Cesaire, del generation Eneas, le duc de Troie, desquendus — emperere, qui regnat apres chu que Dieu fut neis XIII ans, et s'en avoit regneit XLIII; chu sont ensemble LVI ans. — Chis Octovian astoit à chi temps sire de tout le monde, de orient en occident, de medis en septentrion, et par tout le cercle oceaine; et toutes les nations des gens le tenoient à saingnour, tout en pais sens contradiction nuls. Et quant Jhesus fut neis, si oit à monde dois bons gouverneurs : chu sont dois fortes glaives spirituels et temporels, qui suffient à regiment del Engliese : chu sont les dois lumynars que Dieu at mis en firmament, lesqueiles sont del auctoriteit pontificaule et del poioir imperiale. — Et enssi com ly soleal est ly gran lumynaire qui à chiel emperial <sup>1</sup> prent sa clarteit, et la lune le petit lumynaire qui prent sa clarteit à soleal <sup>2</sup>; enssi est-ilh de pontifical qui represente le soleal et prent al diviniteit sa clarteit, et ly emperere qui represente la lune et prent à soleal sa clarteit; c'este à entendre que ly emperere prent sa clarteit et son bien à pape, ch'est à Sainte-Engliese. Et enssi at dois fortes espées en terre venues à chi noveal regyment. — Augustus Cesaire conquist plus de terre et de païs que nuls altre devant luy, et ly donnat Dieu l'auctoriteit que ilh se pot appelleir sire de tout de monde, car ilh conquist al empire de Romme les royalmes de Egypte, de Calabre, Dalmatie, Pannonie, Aquitaine, Yliricum, Gresse, Wandalicos <sup>3</sup> et tous les pors de mere et leurs citeis. Ilh desconfit les Daucos <sup>4</sup> qui pluseurs fois avoient les Romans desconfis et ochis, et si en prist teile venganche qu'ilh en ochist C<sup>m</sup> et si en prist XL<sup>m</sup>, se les amynat outre le Riens en Galle <sup>5</sup>. — Augustus conquestat tout Persie, que nuls devant luy ne pot onques conquiere, et Armenie et Parthis <sup>6</sup>; et conquestat Sythie et Judée, qui devant ne cognissoient les Romans; et conquist Barbarie <sup>7</sup> et Palestine,

La generation Octovian.

Octovian astoit sire de tot le monde.

Des II lumynars de monde.

Fol. 97 v°.

De Octovian qui conquist mult de païs.

<sup>1</sup> Pour empyrée?

<sup>2</sup> C'est la comparaison superbe que faisait Grégoire VII, pour expliquer l'obéissance qu'il réclamait de l'empereur Henri IV.

<sup>3</sup> Vindélicie.

<sup>4</sup> Les Daces, sans doute.

<sup>5</sup> Armenie à Parthis restoit, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> Ces deux pays ne figurent pas dans le manuscrit B, qui les place ailleurs, comme on vient de le voir.

<sup>7</sup> Le pays des Berberes.

et tout chu que les aultres n'avoient point conquis à leurs temps. Chis emperere fut li plus beais hons de monde de corps et de tous ses membres, et tenoit X piés de hault, et astoit gros et reons, et si bien fais qu'ilh n'y falloit riens; et tout sa plus grant bealteit li gisoit en ses yeux, car quant alguns le regardoit ès ses yeux, ilh ly sembloit que chu fussent raez de soleal qui issoient de ses yeux. Si avint une fois que I chevalier parloit à ly; si regardoit la bealteit de ses yeux, si tournat sa faiche d'altre costeit, et quant ons ly demandat porquoy ilh faisoit chu, si respondit portant que la lumiere de ses yeux ne poioit regarder nient plus com le soleal. — Et jasoiche qu'ilh astoit beais et bons, nientmoins ilh avoit grant default de visches <sup>1</sup>, car ilh astoit I pou maul patiens et yreux, et couvertement envieus et dechivable; ilh avoit convoities de domineir plus que nuls aultres. Toudis prenoit delectation en jeux de taubles <sup>2</sup>; ilh avoit abstinenche de boire et de mangnier et de dormir; et astoit mult luxurieux, car entre XII concubines ou filhes <sup>3</sup> avoit à constumme del dormir. — Ilh avoit refuseit <sup>4</sup> sa femme, qui avoit à nom Scriboine <sup>5</sup>, de sa compangnie, et si tollit une altre femme à son marit, qui avoit nom Labia, laqueile Lalia <sup>6</sup> avoit de son marit II fils, dont ly I astoit nommeis Tyberius et li altre Druse. Et jasoiche qu'ilh fust mult luxurieux, toutvoies faisoit correxion à cheaux qui astoient troveis en fornication et en adulteir, si stroitement solonc la loy que ch'astoit mervelhe; de parelhe fait envoiat-ilh Ovide, le poete, en exilhe si long que onques ne revienet à Romme. — Teils fut Octovain; mains de corps et del main fut ly miedre chevalier de monde à son temps et qui plus conquestat, si com dit est, et se mist paix par tout le monde. Et mult de roys de tous païs le venoient servir, por son bealteit à veir <sup>7</sup>. Ilh ne voloit movoir nule garre encontre nulle personne, se ilh n'avoit juste cause; de chu disoient ypluseurs qu'ilh astoit mult orgueilleux <sup>8</sup>.

Ly plus beais hons de monde, Augustus.

De Octovain et du chevalier qui parloit à ly.

De sa femme Labia.

Paix par tout le monde.

<sup>1</sup> Le chroniqueur dit ici le contraire de ce qu'il veut dire, *défaul de vices* signifiait *manque de vices*; aussi le manuscrit B porte-t-il: *avoit ilh aulcones viches*.

<sup>2</sup> Une espèce de jeu de *trictrac*, connu dès les plus anciens temps chez les peuples germains.

<sup>3</sup> *Baseletes*. B.

<sup>4</sup> *Hosteit*. B.

<sup>5</sup> La première femme d'Auguste s'appelait en effet *Scribonia*.

<sup>6</sup> Évidemment il s'agit de Livie.

<sup>7</sup> *Et mult de roys de Penchezoir, de Persie et des parties d'Orient le venoient veoir pour sa beateit et servir*. B.

<sup>8</sup> Au lieu de cela, on lit dans le manuscrit B: *ons li tournat mult sovent a orguelh*.

Chis Octovian, devant chu que Dieu fust neeis, se voloit faire adorer com Dieu de vie, et si en oit sa conscienche mult en nuit <sup>1</sup>, car ses gens l'enmovirent à chu qui tousjours ly disoient : « Nos toy volons adorer, car » tu es Dieu de vie; et se tu ne l'estois, les grandes prosperiteis que tu » as ne toy venroient mie enssi de jour en jour succedant. » Mains ilh le refusoit toudis, tant que une fois ilh en demandat resplic<sup>2</sup> del respondre dedens III jours; si mandat Sibilhe Tyburtine <sup>3</sup>, la sage clergeresse, et ly dest <sup>4</sup> chu que les senateurs ly requeroient del faire, à cuy elle Sibilhe demandat III jour de respit, et puis se responderoit al emperere. — Apres les III jours revint Sibilhe al emperere, et dest en teile manere :

Judicii signum tellus sudore madescit,  
Et celo rex adveniet per secla futurus, etc.

Tantost qu'elle oit chu dit, ly chiel s'ovrit si clerement que Octovian le veit, et grant splendeur en lanchat sor ly, et veit en chiel une tres-belle vergue estante sour I alteit, unc fis tenant entre ses bras. De chu oit grant mervele Octovian; mains ilh oiit une vois qui li dest : *Hec ara filii Dei est*, ch'est-à-dire : « Chis alteis est ly fis de Dieu. » Tantoist que Octovian l'entent, ilh ne se pot sourtenir, ains chait à terre en adorant Dieu. Quant ilh dest celle vision aux senateurs, s'en ont oyut mult grant mervele; si lasarent alleir la requeste que ilhs faisoient al emperere de luy adorer, et demorat la chouse enssi. Celle vision fut elle propre chambre l'emperere Octovian en capitoil, où maintenant est li engliese Sainte-Marie, al alteit de Dieu de chiel <sup>5</sup>. — Apres ceste vision, ne passat gaire que Octovian alat en Orient, et le conquist, sicom dit est par-desus, quant ilh soy fist appelleir al revenir Augustus. Deispus celle heure qu'ilh oit la vision veyut, creit Octovian en Dieu, mains ilh ne l'oisoit dire; sovent li sovenoit de Virgile et de sa doctrine. — Item, le seconde année del incarnation Nostre-Saigneur Jhesu-Crist, en mois de may, avient que ly roy de Magonchie <sup>6</sup>

Pol. 98 r°.

L'auteit de chiel.

Octovian creit en Dieu.

L'an II.

De Tyrus, roi d'Espagne.

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot avec le sens de mouvement.

<sup>2</sup> Délai. Roquefort donne le verbe *respleiter*. Le manuscrit B porte : *induis*.

<sup>3</sup> Sur cette tradition relative à la Sybille, voir ce que le chroniqueur a déjà dit p. 72.

<sup>4</sup> *Recitat. B.*

<sup>5</sup> L'église est en effet appelée *ara cæli*. Voir plus haut p. 72.

<sup>6</sup> Ce nom ne peut désigner que Mayence (*Magonzia* et *Moguntia*), qui certes est assez éloignée de l'Espagne.

en Espangne astoit alleis cachier en une forest; si s'enbatit si avant qu'ilh enlongat mult sa citeit. Si commenchat à regarder en l'aire, car ilh astoit mult bons astronomiens; se veit ly roy, qui astoit nommeis Tyrus, que s'ilh gisoit avec une femme celle nuit, ilh engenroit une enfant qui venroit en grant prosperiteit, et averoit grant signorie <sup>1</sup> en pluseurs provinches et ysles de mere. Mains portant qu'ilh astoit trop eslongiet de la citeit de Magunche, se ne poroit gesir avec sa femme; se corit tant parmy le forest, qu'ilh trova la filhe de I moisnier <sup>2</sup> qui astoit nomée Pyla, avec laqueile ilh soy cuchat ladicte nuit; si engenrat I fis qui fuit puis en grant prosperiteit. — Lendemain al matin, quant ly roy soy partit, se dest al femme qu'elle gardaste bien le fruit qu'elle avoit conchuit, et quant ilh astoit neis se le nommast Tyrus, apres luy, et ly envoiaste tantoist. Puis s'en partit ly roy, et la femme <sup>3</sup> revient à la maison son pere, et portat son temps. Et quant li enfe fut neis, et ons le duit nommeir, si avoit la femme obliet le nom de roy, autrement qu'elle disoit que ilh ly sembloit que ilh astoit nommeis Tus, ou bien semblant. Se dest que portant que elle n'astoit pais de chu certaine, se li donnat le nom de son pere, le moisenier, qui astoit nommeis Poncius; chu fut son propre nom; et le surnommat apres lée Pila, et dest qu'ilh ly sembloit que ly roy astois nommeis Tus, se li mettit avec le sien nom : si oit nom Pilatus. Et chu fut chis qui depuis fut prevost de Judée, sicom vos oreis. En cel an meismes, envoiat Pila son fis à son pere, le roy de Magunche, et ilh en fist grant fieste, et le fist bien nourrir avec une sien frere, enfant de son eaige, cuy ly roy avoit engenreit en la royne sa femme; mains pusedit avient grant mechief entre eaux dois. — Item, à cel temps, avoit en Judée I homme qui astoit issus de la droit lignie Judas, le fis Jacob; si astoit nomeis Ruben, et sa femme Cyboria; si astoient bonnes gens selonc leur loy. Si avient que le thier an del incarnation Jhesu-Crist, le VII<sup>e</sup> jour de mois de junne, ly proidhomme jut avec sa femme, si engenrat I fis; puis endormirent; si vient à la femme à vision en songnant <sup>4</sup> qu'ilh li fist pawour. Si despertat <sup>5</sup>, et commenchat à souspireir et à

Comment Pilate fut engenreit.

De Judas qui trahit Jhesu-Crist.

L'an III.

La mere Judas veit en vision chu qu'ilh ferroit.

<sup>1</sup> Notre texte répète ici le mot *prosperiteit*, ce qui doit être une erreur. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> *Masoiner*. B.

<sup>3</sup> *La damoiselle*. B.

<sup>4</sup> Je corrige cette phrase d'après le manuscrit B.

Notre texte porte : *puis en vision, en dormant, veit sa femme en songant*, ce qui n'est, certes, pas bien intelligible.

<sup>5</sup> Ce mot a probablement été mal écrit. Il faut, je crois, lire : *si dispiertat*, s'éveilla. Voir Grand-gagnage, *Dictionnaire étymologique*, v<sup>o</sup> *dispiertar*.

gémir, enssi com gran maul li dewist advenir. — Quant Ruben entendit comment sa femme soy maintenoit, se li dest : « Je moy mervelhe comment » et por coy tu essi corochié. » Et celle ly respondiit : « Quand tu jesis à » nuit avec moy, je sçay bien que je conchus I fis qui, par songne, me » faite entendant que ilh destruirat le peuple des Juys. » Respont Ruben : « Ch'est uns mauls esperit, et chu que tu le dis demontre grant felonie, » car ilh n'est mie digne del racompteir; je voy bien que tu es templée de » maule esperis. » Adont jurat Cyboria, s'ilh astoit neis, que elle l'ochiroit ou le feroit ochire par altruy, car elle l'avoit enssi songiet, et bien creioit qu'ilh avenroit trestout enssi.

Enssi ratendit Ciboria le jour de son enfantement à poine et en tristeur<sup>1</sup>, et tant qu'elle s'acuchât, le VII<sup>e</sup> jour de marche tantost ensiwant, d'onc mult beal fis<sup>2</sup>; et astoit la lune nouvelle. — Ruben s'avisât adont, et dest que chu sieroit trop grant douleur, se tant de maul avenoit par son fis, com sa femme avoit songiet; et si avoit del ochire tres-grant piteit. Atant le mist en une batel, sens circonchier ne baptizier, mains ilh escript en une brieflet que ilh astoit nomeis Judas; et enssi ilh le nommoit, car ilh astoit descendus de la lignie Judas, le fis Jacob; puis mist en bateal grant planteit de beais draps d'oir et de soie, com se ilh fuist fis de roy, puis le laisât alleir par mere. Et les ondes le jettarent en une isle, qui est appelée<sup>3</sup> Scarioth; et à cheluy isle prist Judas son sornom, car quant ilh s'en partit, ilh cuidât eistre neis el isle deseurdit. — Enssi com Judas astoit ariveis en l'isle Scarioth, avient que la royne de la terre vient à rivaige avec ses pucelles; et quant elle veit l'enfant qui flotoit sour l'aighe, se le prisent et dessent qu'ilh sembloit bien eistre issus de royal lignie, quant elles regardarent les draps et qu'ilh trovarent la lettre. Si veirent qu'ilh astoit nommeis Judas; se dest la damme : « Se je avoie solas d'homme de si noble lignie, je awisse enfant, » sique ma terre ne fuisse mie perdue apres moy. » Celle royne ne pot oncques devant avoir enfant, sique cascuns disoit qu'elle astoit brehangne. — Et portant elle prist l'enfant qui jovene astoit, et le fist nourir; et disoit partout sa terre que chu estoit son fis. Et ses gens en estoient mult lies, et ly roy meismes le cuidoit, car ilh avoit esteit longtemps fours de son paais;

Judas fut enfanteit.  
Fol. 98 v<sup>o</sup>.

Judas fut mis en l'bateal.

Judas arivat en l'isle Scarioth.

<sup>1</sup> Et à destreche. B.

<sup>2</sup> D'on mult beal valetton. B.

<sup>3</sup> Qui fut appelleit. B. Sur ces deux traditions,

relatives à Pilate et à Judas, voir deux poèmes latins publiés par Mone, *Anzeiger*, VII, 526 et 732.



et la damme ly faisoit croire qu'ilh l'avoit lassiet enchainte. Ne demorat gaire apres que la royne conchuit, de son saingnour le roy de Scarioth, unc fis qui ne fut mie XIII mois plus jovene que Judas. Ches dois crurent ensemble et aleveis <sup>1</sup>, mains pusedit furent ambedois perdus, enssi com vos oreis chi-apres.

Le quarte an del incarnation Jhesu-Crist, mandat ly roy Herode tous les maistres de la loy, portant qu'ilh oiit dire que ly roy des Juys astoit neeis, et leur demandat s'ilh savoient où ly enfe devoit naistre de la Virgue. Adont respondirent les maistres que les prophetes assengnoient que ilh nastroit en Bethleem. — Quant Herode chu entendit, ilh soy dobtat mult de sa signorie qu'ilh ne li tollist; se mandat mult de gens d'armes <sup>2</sup>, et se les fist gaitier tout nuit. Et chu fut le XXVIII<sup>e</sup> jour de decembre, al adjournée. Et leur dest Herode que ilhs ochissent à matin tous les enfans qui sieroient troveis en <sup>3</sup> la citeit de Bethleem. — Celle nuit vint l'angele à Joseph, et ly dest que tantoist ilh s'en alaist fours de la citeit, luy et Marie et Jhesus, car Herode feroit demain al matin ochire tous les enfans de la citeit Bethleem, portant qu'ilh quide ochire Jhesus. « Et s'en vas droite vers Egipte, » et ne toy en depairs jusqu'à tant que je le toy nuncheray. » — Quant Joseph l'oït, se soy levat tantoist, se mist la Virgue sour unc mule avec son enfant. Mains quant ilh devoit issir de la citeit, si at troveit les gens Herode qui gardoient les portes tous armeis; se alat à l'porte que Dismas <sup>4</sup> gardoit, qui astoit asseis fellons; mains Dieu l'esperat <sup>5</sup> teilement que ilh lassat Joseph aleir, car ilh ne savoit cuy ilh astoient. Et Joseph se prist fortement à chemyneir. Et quant ilh fut jour, si entrat Herode, et ses gens avec ly, en Bethleem, et ont ochis tous les enfans desous III ans. Adont fut acomplie le prophetie Jeremie, qui dist : « Une vois fut oiie en Ramme en » grant parleur et cris; car Rachel, la dierain femme Jacob, ploroit les jo- » venes mors. » Et furent à chi jour ochis des innocens VII<sup>xx</sup> et III milhirs, solonc l'Escripture. — Innocens ne sont mie appelleis martyres, jasoiche que ilh fuissent martyrisiés, car ilh deservirent le merite de Dieu, en morant et nient en prechant. — En pais de Judée avoit une pucelle qui oit nom

L'an III<sup>e</sup>.

Herode fist ochire les innocens.

Jhesus escapat.

De Gonis la pucelle.

<sup>1</sup> C'est-à-dire : grandirent et furent élevés ensemble.

<sup>2</sup> Grant planteit d'hommes. B.

<sup>3</sup> Lienfans qui seroient desous III ans en, etc. B.

<sup>4</sup> Ce Dismas, qu'on verra figurer plus loin encore, est le bon larron qui porte en effet ce nom dans l'Évangile de Nicodème.

<sup>5</sup> L'inspira.

Fol. 99 r°.

Del enfant de chire.

Des enfans qui devien-  
rent singes.De proidhons qui se-  
moit des bleis.

Gonis, filhe de l noble hons de pais; quant elle veit comment ons decolloit les innocens, si oit grant doleur que elle ne fuit si tempre mariée qu'elle ewist enfant qui fuist decolleis avec les aultres, en disant: « Hée Dieu! qu'à » bonne heure fut née celle mere ly cuy enfe bien awireux <sup>1</sup> qui <sup>2</sup> chi morat » por vostre amour! » — Puis est la pucelle avisée; si at faite l enfant de chire, se le cuchat en une berchoul, et li mist sa mamelle en sa bouche, ensi com ilh fust vief. Gran myracle demonstrat là Dieu, car ilh <sup>3</sup> donnat chaire et sanc à celle figure, et vertu de parleir, si qu'ilh parlat à Gonis et dest: « Pucelle et virgue bien awireux, à bonne heure fus-tu née, car » aujourd'huy tu as fait bonne journée, car por ton amour m'at Dieu don- » neit vie; or ne moy fais pas circonchier, car je veulhe morir por l'amour » de ly; je suy huy neis, si seray demain ochis, si moy baptizeray en mon » sanc. » — Enssi demorat jusques à lendemain, que les gens Herode sont là venus; sy ochirent par le vilhe tous les enfans, dont gran criş est esleveis. Et là oit plusieurs dammes qui voirent leurs enfans gardeir, se les misent par les forestes ens bussons; de coy Dieu soy corochat, et devienrent singes <sup>4</sup>. Mains quant la pucelle Gonis veit les gens d'armes Herode, si commenchat à chanteir et à berchier son enfant; et les gens Herode qui l'oïrent sont cel part aleis, et ont pris l'enfant, si l'ont ochis; mains de chu soy mer-velhat tout le peuple que oncques li enfe ne sangnat. — Adont vient l che- valier à Herode, et li dest qu'ilh avoit ochis l enfan si beal que oncques ne veit teil, et n'avoit gotte sangneit, et li avoit buteit l'espée en ventre; mains quant ilh l'oit ochis, ilh veit le chiel ovrir deseur ly, et venir les angeles qui avoient l'arme de cel enfant presenteit à l saingnour, qui astoit mult beais. Quant ilh oit chu dit, Herode s'en moquat. — Et Nostre-Damme s'en alloit tendant vers <sup>5</sup> Egypte mult espawentée, et Joseph le conduisoit. Si ont tant alleit, que ilh vinrent passant deleis l proidhons qui des bleis semoit; Marie le saluat et li demandat le chemin vers Egypte, et li proid- » hons li dest mult douchement: « Vos en yreis toudis le chemin que vos » aleis, tant que vos trovereis une arbrespine <sup>6</sup>; puis tenreis le chemien à

<sup>1</sup> Ce mot, que nous avons déjà rencontré plusieurs fois, et qui signifie: heureux, est resté en liégeois. Voir Grandgagnage, v° *aweure*.

<sup>2</sup> Ce qui doit être de trop.

<sup>3</sup> Elle, par erreur, dans notre texte. Je corrige

d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Singes.

<sup>5</sup> S'en alloit le grant chemien vers, etc. B.

<sup>6</sup> Mauvaise orthographe, pour *albespine*.

» diestre, en costiant les boscaiges; apres trovereis une riweseal, qui est  
 » de fluis de paradis terrestre. Quant vos sereis passeis celle aighe, se  
 » sereis à segure, car nuls larons n'y oise habiteir. »

Atant sont partis. Mains Jhesus huchat Joseph, et li dest qu'ilh dit à chis  
 proidhomme que se les gens le roy Herode le demandent s'ilh nos at veyut  
 passeir, si responde oilh quant ilh semoit les bleis; ly proidhons entendit  
 bien Jhesus, si li dest: « Enfes, par ma loy, volentirs. » Atant s'en vont;  
 mains ilh ne furent gaire long, quant les gens Herode sont là venus, et  
 demandent à proidhomme s'ilh avoit là veyut passeir I homme qui condui-  
 soit une femme sour une mule et I enfant, que ons leur avoit racompteit  
 qu'ilh s'en aloient par là. Quant li proidhomme les oiit, se respondit:  
 « Oilh, chi les vey passeir, quant je semay chesti frument que vos veiés  
 » maours por colhir; depuis je ne vey chi personne passeir. » Enssi retour-  
 narent les gens Herode, et ly proidhons veit mult bien que chu astoit Dieu  
 qui là avoit passeit le matin; se dest que ilh yroit apres luy et le sierverat,  
 et refuserat <sup>1</sup> femme et ses enfans. — Lendemain, droit al matin, s'en allat  
 ly proidhons apres Nostre-Saingnour; si trovat en son chemien les pas que  
 ly mule avoit faite, et li proidhons s'abassoit à terre et les baisoit, en de-  
 priant Dieu que ilh ly laisast retroveir la mere et l'enfant. Tant alat li  
 proidhomme, qu'ilh at passeit le pont del aighe qui departoit les terres. Et  
 là encontract-ilh sainte Marie qui tenoit son fis Jhesus, se les saluat et dest:  
 « Damme, laisiés-moy alleir avec vos <sup>2</sup>, se vos serveray; je suy li hons qui  
 » hire matin semoit le frument, qui jà est maours; portant suy venus apres  
 » vos que je sçay bien que ch'est Dieu que vos teneis, par qui salveis sierat  
 » tout le monde. » Quant Marie entendit le proidhomme, se l'at retenu  
 avec lée. — Chis proidhons fut puis ly gran amis de Jhesu-Crist, car Dieu  
 l'endoctrinat et l'ensengnat tant, que ilh fist messe chanteir et son santisme  
 corps sacreir. Et fut chis hons nommeis Amadus, et ch'est sains Amadus.  
 — Item à cel temps n'avoit dammes en Egipte qu'elle n'awist en sa cham-  
 bre ydolles faites d'or ou d'argent, de coevre ou d'erain, que elles ado-  
 roient tous les jours à matin et al vesprée; mains oussitoist que Jhesus

Jhesus parole à Joseph.

Grant myracle de Jhesu-Crist.

De proidhons, comment ilh alat vers Jhesus.

Fol. 99 v.

Les ydolles de Egipte chairent.

<sup>1</sup> *Et guerperat*. B. Il est probable que le mot *guerperat* de notre texte a le même sens que le *guerperat* du manuscrit B, et signifie : laissera, abandonnera.

<sup>2</sup> *Damme, lais-moy aleir o toy*. B.

entrat en la terre, toutes les ydols criarent si fort que ly peuple en fut tout enbahis, et puis chaïrent les ymages à terre et debriserent en piches.

Adont avoit en Egipte I juys qui astoit mult saige, qui dest à peuple qu'ilh avoit veyut en la scripture que quant Dieu nasqueroit de virgue, qui debriseroit les ydolles. « Et portant ons puet clerement veioir que ilh est

De Juys qui demoroit à Cayr.

» neeis; se priiés à li dévoltement qu'ilh soy lasse veioir. » Atant priarent tout la nuit à Dieu que ilh se vosist à eaux demonstreir. Chu fut en une citeit qui oit nom Cayr<sup>1</sup>, qui siet en Egipte, et Nostre-damme et Jhesu-Crist avec Joseph vinrent à la porte de celle citeit, droit à meynuit; mains elle astoit fermée, sique ons ne voloit dedens lassier entreir nulle personne jusqu'al

Miracle de mort qui soy relevat.

jour, ne oussi issir por I guere qu'ilh avoient à I hault prinche. — Dedens celle citeit avoit-ons nouvellement ensevelit I mors hons, qui soy relevat de de sa sepulture et appellat le peuple, et leur dest : « Saingnours, por- » quoy ratendeis-vos de ovrir la porte où Dieu atent? Que ons le laisse » dedens entreir, qui m'at fait resusciteir pour chu nunchier. » Quant ilh oit chu dit, ilh meisme alat defermeir la porte et Dies y entrat<sup>2</sup>. — En

Jhesus demorat el citeit de Cayr.

celle citeit sourjournal sainte Marie, et Jhesus son fis avec Joseph, une pau de temps tant qu'ilh li plaisit<sup>3</sup>; puis s'en partit, enssi com vos oreis quant je seray là tourneis. Item, l'an IIII deseurdit le XI<sup>e</sup> jour de decembre, morit Sedrich, le duc de Burgongne, qui avoit regneit XXVI ans. Chis Sedrich fut ly fis Yborus le duc de Galle, et Franco son frere astoit duc de

L'an IIII.

Galle. Apres Sedrich fut duc de Burgongne son fis Eneas. — Celle an meismes, en mois de marche, vint Antipater à Herode son pere, et li fist entendant que Alixandre et Aristoble, ses dois fis, procuroient sa mort occultement<sup>4</sup>. Et chu disoit-ilh portant qu'ilh n'amoit mie leur compagne, car ilh devoit eistre roy apres son pere; se soy dobloit que ches ne le nuysissent. Et toutvoie le creit Herode, et se soy tournat encontre ses dois fis en mult grant hayme; mains portant qu'ilh avoit fait paix à eaux par-devant Augustus Cesaire, ilh n'oisoit d'eaux faire justiche, se de luy ne li astoit concedeis; portant escript-ilh à Cesaire en plaidant à luy de ses dois fils, de chu qu'ilh le voloient enpuisonier. — Adont envoiat Cesaire en

De Antipater et Herode.

Fauseteit.

<sup>1</sup> Le Caire.

<sup>2</sup> Tant qu'ilh li vint à greit. B.

<sup>3</sup> Ce qui précède depuis: *pour chu nunchier*, etc., manque dans notre texte. Je le supplée d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Sur ces événements tragiques du règne d'Hérodé, voir Fl. Joseph, XVI, 47 et 48.

Judée dois de ses barons, et mandat à Herode que ilh mandast tous les plus saiges hommes de sa terre, si jugasse, par leur conseilhe et de ses dois barons que ilh li envoioit, ses dois fils de chu dont ilh les poroit attendre <sup>1</sup>. Enssi le fist Herode, car ilh assemblat tous les plus saiges hommes de sa terre, et fist somonre ses dois fis devant eaux. Et quant ilhs furent venus, se les attendit <sup>2</sup> Herode de <sup>3</sup> tout chu que ilh les avoit amis.

De Herode, qui jugat ses dois fis.

Adont les fist Herode prendre et mettre en prison, par le conseilhe des dois barons de Romme qui li dessent qu'ilh en fesist sa volenteit, sens eaux à faire morir. Adont Herode fist prendre tous cheaux qui amoient ses dois fis, et les enprisonnat à Sebaste deleis ses dois fis; et puis les fist mettre à gehinne, pour savoir se chu astoit veriteit que ses dois fis procuroient sa mort. — Ilh oit là une qui cognuit que Alixandre ly avoit promis grant avoir por luy enpuisonneir; et apres, son barbiers cognut que Aristoble ly avoit promis grant avoir, por luy à colpeir la gorge, quant ilh le reseroit la barbe, car ons ne devoit mie bien entendre à teile vilhart, qui faisoit faire sa barbe <sup>4</sup> por eistre plus jovene. — Quant Herode entendit chu, si commandat que ons aminast ses enfans, et quant ilh furent amyneis, ilh leur fist trenchier leurs tiestes. Quant Herode oit chu fait, si fist somonre tous ses hommes, et instaublil devant eaux que Antipater, son aneis fis, seroit roy apres luy et tenroit tout la terre. Et chu fut l'an V del incarnation le XXIII<sup>e</sup> jour de junne. Et Antipater prist la fealteit des hommes que ilh le tenroient à saingnour <sup>5</sup>; mains les gens ne le porent ameir, portant qu'ilh avoit faite ses freres ochire. — Quant Herode veit que son peuple haioit enssi son fis Antipater, si s'apensat qu'ilh avoient droit, si le commenchat oussi fortement à haïr, et mult li pesoit de chu qu'ilh l'avoit instaublil à roy. Mult volentirs s'en repentist Herode s'ilh posist, et ilh n'avoit mie tort; car Antipater avoit si malvais coraige, que ilh vosist bien que Herode son pere fuist mors. — Et portant que ilh astoit demoreit dois enfans de Aristoble son frere, l vateon et l baselete, si astoit li vateon nommeis Herode Agrippa; et chu fut chis qui puis fist decolleir sains Jaque, à la requeste de Herode Philippe son oncle. Et la filhet fut <sup>6</sup> nommée Herodias; chu

Herode fist emprisonneir ses enfans et cheaux qui les amoient.

Herode ochist ses enfans.

Fol. 100 r<sup>o</sup>.

L'an V.

Des enfans Aristoble par queiles furent ochis sains Jaque et sains Johan - Baptiste.

<sup>1</sup> Convaincre. *Atteindre* dans Roquefort.

<sup>2</sup> Même sens qu'au mot *attendre* ci-dessus.

<sup>3</sup> A dans notre texte. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> *Sa barbe hosteir*. B.

<sup>5</sup> *Après le mort son peire*, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> *Et la pucelle astoit*. B.

fut celle, solonc l'Escripture; por cuy fut decolleis sains Johan-Baptiste.

**De Herode, Agrippa et de Herodias.** Ches dois enfans amoit mult Herode, et les trahoit et tenoit plus pres de luy que Antipater, ne que nuls des aultres trois enfans Herode. Et de chu astoit Antipater tant dolans, qu'ilh en haioit son pere Herode; et fist tant que ilh mist grant hayme entre Herode et Ferolas<sup>1</sup>, son frere, qui amynoit lesdis enfans al amour Herode, et que Ferolas soy partit de Herode, et en alat en sa terre outre le fluis de Jordain. — Item, l'an deseurdit le XII<sup>e</sup> jour de mois de octobre, soy partit Joseph et la virge Marie, avec son enfant Jhesu-Crist, del citeit de Cayr où ilh avoit habiteit; si entrat en son chemien où ilh allat IIII journées, et al quatreyme journée sont-ilhs entreis en un bosquet, où ilh avoit XII larons partans<sup>2</sup> ensemble; et gaitoit ly uns apres l'autre le chemien, si desroboient les marchans. A cel jour que Nostre-Damme y passat gaitoit Dismas, ly uns de XII larons: chu fut chis qui lassat passer Nostre-Damme à la porte de Bethleem, et qui puis fut pendus deleis Jhesu-Crist à diestre, et li priat merchi. — Enssi com Joseph passoit par le boscaige, ilh vient à un pont<sup>3</sup> deleis un flos<sup>4</sup> mult parfont, et l'assalhit li leires de son agait atout un gran cuteal. Si vint à Joseph et li dest: « Tu es leire, car tu as embleit chist enfant; se moy diras où tu l'as pris, et moy lairas chu que tu enporte. » « Beais amis, lais-moy aleir, » dest Joseph; je ne sçay embleir enfant, et oussi n'ay-je point d'argent. » Atant vint Nostre-Damme avant, et voit Dismas, si quidat bien morir, si appellat son fis en souspirant, et dest: « Beais fis, que ratens-tu? ne vois-tu mie que chi leire veult ochire Joseph? » Et Jhesus respondit: « S'ilh plaist à Dieu, mon pere, ilh ne li ferait jà maul. » Quant Dismas entent l'enfant, qui astoit si jovene et qui parloit si saignement, se li priat merchi, et Dieu ly pardonnat; atant emynat Jhesus et sa compangnie en sa maison, et li fist grant fieste, en laqueile ilh sourjournat III jours. — Chis Dismas avoit en son jardin une fontaine; en celle fontaine bagnat Nostre-Damme son enfant tout vestit: là fist Jhesus un de ses promirs miracles, car li aighe qui degottoit de ly et de ses vestimens sus la terre, quant ons l'oit oisteit fours de la fontaine, devenoient fleurs de diverses manere, sicom rouses, lis, fleurs de glay, violetes et aultres diverses fleurs.

**L'an V.**

**Jhesus et Marie soy departent de Cair la citeit.**

**Les XII larons.**

**De Dismas, le bon laron.**

**Joseph fut suscorus de leire Dismas.**

**Jhesus delivrat Joseph de la mort.**

**Del fontaine où Jhesus fut bangniet.**

**Le promirs miracle Jhesu-Crist.**

<sup>1</sup> Phéroras, frère d'Hérode.<sup>2</sup> Partageant, faisant cause commune.<sup>3</sup> Pont.<sup>4</sup> Pour flus ou fluis, fleuve, rivière.

— Item, chis leire Dismas avoit sa mere, qui astoit et avoit esteit longtemps messelle par l'espouse de VII ans; celle vint à la fontaine, si fut tantoist garie.—Item, en chis jardin <sup>1</sup> prist et colhit Nostre-Damme les fleurs et les herbes, dont el fist l'ongement de coy Marie-Magdalaine oindit les piés Nostre-Saignour.—Item, chis Dismas avoit I enfant, qui tous jours deispuis que ilh fut neis avoit esteit exploreis, ne oncques la mere ne le pot faire taire ne mangier. Adont la benoite virge Marie demandat qu'ilh falloit chist enfant? La mere respondi qu'elle ne savoit. Adont prist Nostre-Damme sa mamelle et alaitat l'enfant, et li ense endormit entre ses bras mult doucement: chis ense, solonc chu que sains Jeromme racompte, chu fut sains Salveurs.—Quant Nostre-Damme oit demoreit trois jours en la mason Dismas, si soy partit, et entrat en son chemyn avec sa compangnie, et Dismas les conduisoit tant qu'ilh furent à salveteit; mains al departir elle donnat à la femme Dismas la boiste al ongement, en disant: « Teneis celle » boiste et le gardeis bien, encors en poreis avoir mestier. » Et elle soy dest voire, car puis ly fallit son avoir, si portat la beuste <sup>2</sup> en Jherusalem, où Marie-Magdalaine l'achatat.—Parmy le boscaige s'en vont la sainte compangnie, qui <sup>3</sup> astoit si plaine de nief et de jalée, que ons ne savoit où ly chemyn astoit; nientmoins ilh n'oit endit forest arbre qu'ilh ne soy enclinast encontre Jhesu-Crist et sa mere, et florissoient enssi com chu fuist en mois d'avrilh. Et chu astoit le XIX<sup>e</sup> jour d'octembre. Et adont chantoient tous les oyseals de bois encontre la venuwe Jhesu-Crist, sicom chu fuist en may. Et toutes les biestes savaiges de bois sont venues en genos devant le mule, qui portoit Jhesu-Crist et sa mere.—Quant li leire Dismas veit que Jhesu-Crist faisoit teiles myracles, se dest à Nostre-Damme: « Damme, » balhiés-moy chist enfant, et le moy lassiés une pou porteir, et ilh moy » pardonrat tous mes pechiés. » Atant delivrat Nostre-Damme à Dismas son enfant jusques al defours del forest, puis le rendit à la virge Marie, et soy partit d'eaux et retournat vers sa maison.—Atant s'en vat Nostre-Damme; mains elle n'oit mie chemyneit une liewe, que elle at encontreit une pucelle qui ploroit mult tenrement, seiant desous une arbre, portant

La mere Dismas fut garie de mesellerie.

L'ongement dont Jhesu fut oindut.

Por l'alaitement Nostre-Damme fut l'enfant Dismas garis.

Fol. 100 v<sup>o</sup>.

Nostre-Damme soy partit de Dismas.

Les arbres soy enclinent encontre Jhesu-Crist et sa mere et florissoient.

Les biestes vinent adorer Jhesu-Crist.

<sup>1</sup> En celle vergier. B.

écrit boiste.

<sup>2</sup> Je ne sais pourquoi le chroniqueur emploie cette forme, après avoir, deux lignes plus haut,

<sup>3</sup> Ce qui s'applique au boscaige et non à la compaingnie.

que uns laron, qui oit nom Ysacars, ly avoit tollut ses vestimens et ly voloit faire chu que mie ne ly plaisoit; et ly avoit son frere empisonneit, si qu'ilh sembloit mors.

Quant Nostre-Damme veit chu, se escriat à lairon que ilh laisast la pucelle esteir; et chis li respondi qu'ilh n'en feroit riens por lée, et que de lée meismes auroit son mantel et son mule. — Adont dest Nostre-Damme : « Tu parolle follement, mains je yray parler à chevalier qui giist desous » chis arbre, savoir se ilh est mors ou vief. » Atant desquendit la virge, et benit le chevalier trois fois, puis prist le main de son enfant, se le touchat al chevalier, et ilh salhit tantoist sus, et où ilh veit le laron si court vers luy, et le ferit teilement de son espée, si qu'ilh le fendit jusqu'en la chinture. — Atant se part Nostre-Damme, et at tant alleit que le XXII<sup>e</sup> jour d'octembre, droit à none, est-elle venue à casteal d'Orient<sup>1</sup>, où Elizabeth sa cusine demoroit, qui grant fieste li fist, et à grant joie l'at rechut, car chu astoit la flour de son linaige. — En jardin de chi casteal n'oit arbre qui ne soit ployés et enclineis vers Jhesu-Crist; et les biestes en lassarent toutes le mangnier, et les petis enfans lassarent tous le laitier<sup>2</sup>, et les poissons de vivier et de la fontaine de vergier lassarent le noier<sup>3</sup> et vinrent gesir sour le gravier; si en prist qui avoir en vot. — Item, saint Jerome nous racompt que en marchiet de chi casteal avoit une mahomerie que les Juys adoroient, mains toutes les ymages qui astoient là dedens soy debriserent toutes; là avoit I viel juys qui veit chu, se dest : « Unc Dieu doit naistre d'une virgue pucelle qui ches ymaiges doit debrasier. Si est neeis, chu moy semble bien; » je ne sçay où ilh est. » Quant les Juys oirent chu, si furent esperdus et dient entre eux que chu astoit contre la venue Marie; enssi furent-ilh en grant debat. En celle casteal demorat Nostre-Damme dois ans tous acomplis.

En cel meisme an, le VII<sup>e</sup> jour du mois d'octobre, avient en casteal d'Orient que les jovenes enfans alarent joweir à une fontaine qui astoit en vergier Joras, unc grant juys; et en celle compangnie astoit Jhesus et Johans, li fis Elizabeth, qui fut nommeis Sains-Johans-Baptiste, et avoit cascon porteit avec ly unc vaseal de voile por boivre. — Quant les enfans furent à la fontaine, si fist tant cascon que sa buret fut plaine; et Johan-

<sup>1</sup> De Orion. B.

<sup>2</sup> Cessèrent de nager.

<sup>3</sup> Le lait, la mamelle.

Myracle de la pucelle.

Mervelhe en casteal d'Orient.

Des ymages qui astoient en la mahomerie.

Chi demorat Jhesus II ans.

L'an V.

Fol. 101 r<sup>o</sup>.



Baptiste prist le siene buret, se le reversat en la fontaine. De chu fut engramis Jacob, li fis Joras, cuy la fontaine astoit, qui astoit asseis orgueilleux; et vint à Johans, se le butat en la fontaine, et Johans, qui enfes astoit, en plorat et issit de la fontaine al mies qu'il pot. — Quant Jhesus veit que Jacob avoit enssi fait <sup>1</sup> à son cusin, si en fut corochiés, si prist tous les pochons ou burettes aux enfans et les debristat; et les enfans commencharent à crier et ferir leurs mains ensemble. — Adont parlat li plus jovene de tous les enfans, qui fut nommeis Judich, et dest : « Jhesus, par ma foid, » chi at malvaie compangnie, et cierte jamais ne vos suirons. » De chu oit Jhesus piteit; si appellat tous les enfans, et leurs dest : « Se vos voleis » remettre les pieches de vos pochons ensemble, ilh sieront refais. » Et cheaux respondirent oilh; et en furent mult liies et joians les enfans. Si ont mise les pieches de pochons toutes en l mont devant Jhesus, et ilh les sengnat; si furent tantost tous entiers, et truvons en l'Esriture qu'ilh en fut par compte XIX <sup>2</sup>. De teils myracles faisoit Jhesus asseis en sa jovente; se doit-ons bien avoir fianche en luy, car en nos puet-ilh <sup>3</sup> faire, defaire et refaire chu qu'ilh ly plaiste. Apres chu sont tous les enfans ralleis <sup>4</sup> en leurs maisons, joians et esbaudis de leurs pochons qui estoient refais.

Des pochons qui furent debristés par Jhesus et refais.

Sour l'an deseurdit, le XI<sup>e</sup> jour de mois de jenvier, vient Antipater à son pere Herode, et prist congier à ly; se li dest qu'ilh voloit alleir à Romme, car ilh avoit là mult à faire, et son pere li otriat. — A celle temps avoit une enchanteresse en la terre de Judée, laquelle estoit d'Arabe, et savoit plus mies empuisonneir <sup>5</sup> que nule aultre : à celle femme vint Antipater et li donnat tant de son argent, que celle li donnat de venyn qu'elle avoit en une boiste, qui astoit si mortel que ilh n'estoit nuls hons, se ilh en gостоit, que tantoist ne fust mors. Cheli venyn que je dis emportat Antipater à la femme Ferolas, son oncle, et li priat qu'elle procuraste à chu que son pere en mangnast; et celle respondit : « Volentiers. » Atant en alat Antipater à Romme. — Et sachiés que ilh ne fisent nient si bien leur fait ne si saignement, qu'ilh ne fuissent apercheus d'une chambriere que la femme Ferolas avoit; se li veit donneir la boiste, et faire la priere qu'ilh

L'an V.

De l'encanteresse.

Antipater procurat de puniere son pere.

<sup>1</sup> Ensi laidit. B.

<sup>2</sup> Si com li ewangela le termogne, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Car ensi nos puet-ilh. B.

<sup>4</sup> Repaireis.

<sup>5</sup> Et savoit plus de faire puissons. B. Voir Fl. Joseph, XVII, 6.

fist. Atant s'avisat la femme Ferolas, et vot saier <sup>1</sup> se ly venyn astoit vraie; si en mist en la viande son marit, qui tantoist que ilh en oit gosteit morit.

L'an VI. — Item, l'an VI del incarnation, en mois d'avrilh, le XIII<sup>e</sup> jour, morut Franco, ly dus de Galle; si regnat son fis apres luy, qui oit nom Trojulus, lyqueis regnat XXIX ans. Item, en cel an meismes, le IX<sup>e</sup> jour de may, qui astoit en mardit, avient que Jhesus ly enfes, avec luy Johans-Baptiste et plusieurs aultres juvenes enfans, aloient joweir ensemble aux champs.

De tintenirs. Se avient que ilh passioient parmy une rue, où ilh demoroit I tintenirs <sup>2</sup> de draps qui tindoit à chi jour; et avoit ses cuves mises et tot apparehiet por tindre les draps qui là gisoient, et astoit aleis en son jardin coupeir une vergelet <sup>3</sup> de quoy ilh avoit mestier entour son ovraige, si astoit sa maison seule demorée. Et Jhesus vat dedens entreir avec Johans-Baptiste, si ont pris tous les draps et les ont jetteis en la choudier; mains ly tinteniers y sourvient, qui n'en fist point de fieste, car ilh ne voloit mie jetteir tous ses draps en une choudier, car ilh les voloit tindre en diverses couleurs. — Et portant ilh fut si corochiés que ilh prist I cutuel, se le lanchat vers Jhesus; mains li cutuel ferit en une peron de marbre, et oussitost ilh <sup>4</sup> issit de peron en droit lieu où li cuteal tochat, un beal pomier vers et floris, si poissans qu'ilh awist XX ans que ons l'awist planteit.

De pomier que Jhesus fist croistre. Fol. 101 v<sup>o</sup>. Quant li tinteniers veit chu, si fut mult esbahis, et puis corit vers sa chaidire, si en qistat ses draps que Jhesus y avoit jetteit, qui astoient tous tiens et coloreis de diverses coloires, teiles com li tinteniers les demandoit; si en oit grant mervelhe, si appellat ses voisiens et leur dest chu que li astoit avenus, et <sup>5</sup> ilh dessent que chu faisoit Jhesus, ly fis Marie. Por cheli miracle portarent les Juys grant honneur à l'enfant, et disoient ypluseurs que ilh astoit le fis de Dieu omnipotent. — En cel an meismes, en mois de june, avient que la femme Ferolas soy corochat à sa chambriere, et si fort que la chambriere soy partit et alat à Herode, et li comptat de venyn comment ilh en astoit. Atant envoiat quere Herode son seroge <sup>6</sup>, et li comman-

Myracle des draps de tintenier.

L'an VI.

<sup>1</sup> Essayer. Le mot *saier* est resté en wallon.

<sup>2</sup> Teinturier.

<sup>3</sup> Une petite verge, une baguette. *Vergele* dans Roquefort, *verjale* en liégeois.

<sup>4</sup> *Qu'ilh* par erreur dans notre texte. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Si appellat ses voisins, et si les monstret, et, etc.* B.

<sup>6</sup> Ce mot s'applique ici à une femme, la veuve de Phéroras, frère d'Hérode. Le manuscrit B porte : *sa seroge*. Sur cet épisode voir Fl. Joseph, XVII, 6.

dat qu'elle rendist le venyn. Et cel respondi qu'elle n'en savoit riens. Atant jurat Herode, s'elle ne le rendoit, qu'ilh le feroit ochire. De chu fut la damme mult enbahie, car el savoit bien, s'elh le rendoit ou non, elle y moroit; se s'apensat qu'elle li diroit que el l'iroit quiere, se soy tueroit en la voie. Se li dest, puisqu'ilh li plaisoit, elle l'iroit quere, et Herode envoiat avec lée grant compangnie de gens qu'elle ne s'enfuist. — Atant en allat la damme, si montat sor l halt degreis en sa maison, et prent del regarder <sup>1</sup> d'avale les degreis, en pensant qu'ilh valoit mies qu'elle-meisme soy tuast, que chu que Herode le fesist morir de plus terrible mort. Si jont les piés et salt chà jus, si soy debristat tous les membres; mains cheaux qui le devoient gardeir le present et l'aportarent devant Herode; se parlat et li dest en teile manere : « Sire, mon maris Ferolas, vostre frere, quant ilh duit » alleir morir, ilh moy priat que je ardisse la boiste atout le venyen, en » teile manere que Antipater moy l'avoit balhiet; et je ly oy en convent; » mains je ne le fis mie, ains en retieng l pou en aventure, portant que je » ne savoie que ilh moy astoit à advenir. » Et quant elle oit chu dit, si trait de son sain une fiolete de voile <sup>2</sup> où li venyn astoit, puis le donnat à Herode.

De Herode et de la femme Ferolas.

Ches menchongnes dest la damme, portant qu'elle volloit Ferolas son marit ablameir qui mors astoit; car ilh n'en soit oncques rien de chu qu'elle dest, ains avoit luy-meismes esteit evinemeis <sup>3</sup> de cheluy venyn, si qu'ilh en morut. Et Herode veit comment Antipater, son fis, li procuroit sa mort, et en mult de manere esprovat sa malvaisteit; et porchu le prist Herode en si grant hayme que ilh soy partit de Dolside, la mere Antipater, et jurat que Antipater en seroit mors. — En cel an meismes, en mois de june de-seurdit, astoit Jhesus aleis joweir aux champs avec Johans-Baptiste et bien cent aultres petis enfans; se soy sont assis defours les murs de casteal d'O-rient entres les arbres en unc jardin, et ly soleal luisoit beal et chaut, sicom ilh afferoit à cel temps, si jettoit ses rées grans et clers. Adont montat Jhesus sour unc arbre ramut, parmy lequeile les rées de soleal trespassoient; atant salhit Jhesus sus le rée de soleal, et le commenchat à chevalchier en teile manere com chu fust unc marien <sup>4</sup> de bois. — Quant Jacob, le fis de

Herode prent son fis Antipater en grant hayme.

De Jhesus comment il chevalchat sus un rée de soleal.

<sup>1</sup> *Prent à.* B. Commence à regarder.

<sup>3</sup> Empoisonné. Roquefort donne *envelimer*.

<sup>2</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot avec le sens de verre, comme ici.

<sup>4</sup> *Mairien* dans Roquefort.

prevost<sup>1</sup>, veit chu, si vot enssi faire et chevalchier le rée de solea. Atant est-ilh monteit sour I arbre, et voit I rée qui deleis ly aparoit et radissoit<sup>2</sup>; si est desus salhis, mains tantoist que ilh perdit l'arbre ilh chayt à terre, et point le rée de solea ne le sourtient. De chu fut Johans-Baptiste liies, portant que devant chu l'avoit butteit en la fontaine, enssi com dit est. — A cel cheioir que Jacob fist ilh chayt sour son bras, sique ilh le brisat. Adont commenchat fortement à crier, et disoit : « Jhesus, Jhesus, por Dieu « merchi! je sçay bien que tantoist m'areis garit, se ilh vos plaist. » Atant est Jhesus descendus et prent Jacob par le main, se le lieve sus sains et haities. Quant les aultres enfans ont chu veyut, si sont alleis en casteal et ont tout chu racompteis aux Juys, et por chu l'honoront plus les Juys com devant. — Item, l'an deseurdit, le quars jour de jule, avient que Jhesus soy partit de sa mere sainte Marie, et s'en alloit. Si encontract en sa voie le dyable Sathanas; mains oussitoist que Jhesus le veit, se l'at bien recognut. Et ly dyable vient deleis luy, se le prist et l'emportat sour une hault montangne, et là ly monstreat-ilh le pais tout altour et li dest : « Se tu volois » croire en moy et aoreir et tenir à sangnour, je toy donroy tout chi paiis » que tu vois. »

« Foux, — dist Jhesus, — tu es trop orgulheux; porquoy vues-tu que je » tu aoire, com je suy<sup>3</sup> ton saingnour, et tu es mon sierf? Tu es trop felons, » quant tu m'as enssi tempteis, mains je croie que tu ne seis cuy je suy. » Respont ly dyable : « Je le sçay mult bien, tu es li fis Marie. » Et dest Jhesus : « Tu cognos bien ma mere, mains bien ne sceis-tu qui est mon » pere fours que Dieu<sup>4</sup>. » Dest Sathanas : « Ton pere est Joseph, li vies » enchanteur. » Adont dest Jhesus : « Tu ne sceis que tu dis, faux glos; » je toy commande que tu m'enreporte de chesti montangne où tu m'as ja » tenus XL jours, car je ay fain, se veulhe mangier. » — Quant Sathanas entendit Jhesus, se le prist et le portat sour une altre montangne, où ilh li monstreat les pires et dist<sup>5</sup> : « Se tu es li fis de Dieu, se fais que ches pires » soient pain, se mangnois, si poras ton fain del tout perdre. » Adont dest Jhesus : « Sathanas, maile aies-tu, car poior n'as-tu de moy à tempteir; » ains convenrat que tu moy serve et aoire, et je te commande que tu t'en

Jacob chayt et fust garit.

Fol. 102 r.  
L'an VI.

Jhesus encontract le dyable.

<sup>1</sup> *Li filh le prevoste de Castelhe. B.*

<sup>2</sup> *Rayonnait.*

<sup>3</sup> *Et je suy. B.*

<sup>4</sup> *Autres que Dies. B.*

<sup>5</sup> *Je supplée ces deux mots d'après le manuscrit B.*

» vois arire. » Tantost s'en alat Sathanas, qui plus avant n'oisat demoreir, et laisat Jhesum sour la montangne; mains les sains angeles vinrent qui le reportarent en casteal d'Orient, où sa mere astoit fortement esmaiet, portant qu'elle ne le poioit retroveir. Et quant elle le veit, si fut grandement joiante et liie, et ly fut dedont en avant defendut del issir de casteal; se n'alat plus joweir avec lez petis enfans. — En cel an, en septembre<sup>1</sup>, revient Antipater de Romme. Quant Herode le veit, se l'apellat de si grant trahison com de sa mort procureir qui astoit son pere<sup>2</sup>; et là astoient les plus grans et saiges de sa terre<sup>3</sup>, et y astoit Varrus ly I des peires de Romme, qui à cel temps astoit prinche<sup>4</sup> de Surie. Là fut teilement parleit, que Antipater fut accuseit de ladic malvaisteit, et le fist Herode prendre et enmyneir en sa prison, com ons nommoit à Bericonte. — Adont fist Herode prendre<sup>5</sup> tous cheaux qui portoient faveur à son fil, por faire morir avec luy; mains ensy que ons les devoit alleir querir, chait Herode en une grant maladie qui li destoublat toute sa volenteit à faire; et oussi ilh astoit asseis vies, car ilh avoit d'eage LXX ans; et oussi ly duelh et les annoiez<sup>6</sup> qu'ilh avoit oyut par maintes fois l'avoient grandement avilhité et afflaibit. Nuls ne poroit dire que Herode astoit grandement malaide, car ilh sembloit qu'ilh morit<sup>7</sup> X ou XII fois le jour. — A cel temps avoit en Jherusalem dois Juys qui mult soy faisoient saiges de la loy<sup>8</sup>. Quant ilhs veirent que Herode astoit si grandement malades, ilh present avec eaux grant compangnie des Juys, si alarent al temple et abatirent à cordes une aygele dorée que Herode avoit mys sour le grant porte del temple en l'honneur des Romans; et disoient qu'ilh n'y devoit pais y estre, car chu astoit contre Dieu et leur loy. — Quant Herode le soit, si en prist teile corоче en luy qu'ilh obliat tout son maladie, et dest que tous cheaux de la citeit comparoient le meffait. Quant li peuple soit chu, si afèrent à luy priier merchi por Dieu qu'ilh ne comparassent aultruy meffait, mains cheaux qui avoient fait la folie le comparassent. — Adont fist Herode prendre les dois maistres et tous cheaux

Herode appelle Antipater de trahison.

Herode chait en grant maladie.

Herode fist ardre mult de son peuple.

<sup>1</sup> *En la moiene de septembre. B.*

<sup>2</sup> Il l'accusa de grande trahison, d'avoir comploté la mort de lui, Hérode, son père.

<sup>3</sup> *Li plus proidhomme de sa terre. B.*

<sup>4</sup> *Cuëns. B.* Varus était en effet gouverneur de Syrie. Sur ce jugement d'Antipater, voir Fl. Joseph, XVII, 7.

<sup>5</sup> *Quere. B.*

<sup>6</sup> *Ennuis. Anoi dans Roquefort. Anui dans le manuscrit B.*

<sup>7</sup> *Sens respit, ajoute le manuscrit B.*

<sup>8</sup> Fl. Joseph (XVII, 8) donne leurs noms : c'était Judas, fils de Sariphée, et Mathias, fils de Margalothé.

Fol. 102 v°.  
Le venganche que Dieu  
prist de Herode.

qui chu avoient fait, et se les fist trestous ardre. Et quant ilh oit chu fait, si soy recuchat plus griefement malaide qu'en devant, et li prisent pluseurs maladies, car ilh avoit les fievres quartaines, et astoit si plains de rongnes que nuls ne le saroit dire, et avoit les piés et les mains si enflées que ch'astoit mervelhe; et avoit I altre maladie qui li purissoit tout son fondement, et si avoit unc si doloieuse toussse qu'ilh sembloit, quant ilh li prenoit, que toutes les entralhes li rompissent<sup>1</sup>. Teile venganche prenoit Dieu de Herode, por les malvaisteit et fellonies qu'ilh avoit faite en sa vie. — Quant Herode veit qu'ilh ne garisseroit mie, se mandat tous les maistres fesechiens<sup>2</sup> qu'ilh savoit, et quant ilhs furent venus, ilh emplirent une cuve d'oile ne trop chaut ne trop froid, puis misent Herode par-dedens por bangnier; mains enssi com ilh seioit en l'oyle, se li defalit ly cuer et son<sup>3</sup> poioir de tout son corps, si qu'ilh ne poioit traire à ly ne piés ne mains, et si sembloit que ilh fuist mors, car ilh ne poioit le oex ovrir, ains les avoit tous tourneis en la tieste. Et quant ses servans veirent chu, ilh comenchant à crier, car ilhs quidarent qu'ilh fust mors; mains quant ilh oiit le cry, si ovrir ses oex, et les regar; et fut mys four de la cuve, et se soy fist porteir en Jerico por gesir plus paisieblement.

Herode fist tous les fis  
haults barons mettre  
en prisons.

Après chu fut dit à Herode que les Juys avoient joie<sup>4</sup> de son maladie, et ratendoient le jour de sa mort por faire joie et grant fieste par toute la terre. Quant Herode oiit chu, ilh fist tous les fis des hauls barons de Judée mettre en prison en la chartre d'Ocerne<sup>5</sup>, puis commandat à Salomé sa soreur que, tantoist que ilh seroit mors, elle les fesist tous decolleir: car ilh voloit que ons fesist doeuilh par tout sa terre de Judée le jour de sa mort, car ilh savoit bien que ses gens ne ploroient mie pour ly, si feroient duelh por leurs enfans et leurs amis. — En cel an meismes, en decembre, vinrent dois messagiers de Romme en Jerico, où<sup>6</sup> Herode les avoit envoyet, por savoir à August Cesar qu'ilh feroit de Antipater son fis qui le voloit empuisoneir. Ches dois messagiers dessent à Herode que ly emperere ly mandoit qu'ilh en fesist son plaisier, de luy ochire ou envoyer en exilhe.

<sup>1</sup> Et si avoit I altre enfirmiteit de quoy li gentaires li pourissoient, et avoit si grant toussse et si doloieuse qu'ilh sembloit, quant ilh le tenoit, que toutes les entralhes li rompissent. B.

<sup>2</sup> Pour physiciens, c'est-à-dire les médecins. Sur

les faits qui suivent voir Fl. Joseph, XVII, 8 et 9.

<sup>3</sup> Li. B.

<sup>4</sup> Astoient liez. B.

<sup>5</sup> Dans l'Hippodrome, dit Joseph.

<sup>6</sup> Cet où se rapporte à Rome et non à Jéricho.

Quant Herode oiit chu, si fut I pou plus aise, car ilh n'amoit mie son fis. — Atant demandat Herode à mangnier, et ons ly donnat une pomme, car ilh ne mangnoit riens tant volentier que pommes, et commenchat la pomme à pelleir d'on cutel. Enssi qu'ilh paroît la pomme, se li prist son gran tousse si angousseuxment qu'ilh sembloit qu'ilh dewist estindre; si hauche le cutel et soy volt ferir parmy ses costeis, quant unc sien cusien qui le gardoit ly oïst. Adont palmat Herode de la grant angosse de chi tousse, sy que ons quidat qu'ilh fuisse mors, si soy levat le cris par le palais que ilh astoit mors. — Cheluy cry oiit Antipater en la prison où ilh astoit, si en oit grant joie. Atant appellat le gardeir <sup>1</sup> del prison qui le gardoit, et li dest que ilh ly donroit tant d'avoir que jamais ne seroit povre, s'ilh le volloit laisser fours de la prison <sup>2</sup>; mains chis ne le vot point faire, et dest que par luy n'en enseroit <sup>3</sup> jà, jusqu'à tant qu'ilh saroit por certain se Herode astoit mors ou nom. Tant allat celle parolle, que Herode en soit parler; si fut corochiés de chu que son fis faisoit joie de maul qu'ilh soffroit si gran, puis commandat Herode qu'ilh fuist amyneis devant luy, et ilh ly fist tantoist coupeir la tieste et fist porteir son corps en Hircaine; là fut-ilh ensevelis.

Herode fist ochire Antipater.

Après la mort Antipater, envoiat Herode quere Archelaus, qui anneis astoit de ses trois fis qu'ilh avoit encors en vie. Et quant ilh fut venus, veiant tous les Juys, ilh le estaublît que ilh seroit roy après sa mort; mains ilh ly fist jureir qu'ilh ne seroit coroneis, jusqu'à tant que ilh auroit esteit à Romme relever la terre de Augustus. Puis ne visquat Herode que V jours après la mort Antipater, et à VI<sup>e</sup> morit-ilh, en le XXVII<sup>e</sup> année qu'ilh avoit esteit coroneit roy de Judée. — Après la mort Herode, Salomé sa sœur jettat fours de prisons tous les enfans des hauls barons qui Herode avoit faite enprisonneir, enssi com dit est par-desus. Adont mandat Archelaus tous ses barons, et, quant ilh furent venus, se fist mult grant duelh et grant plainte de la mort son pere Herode, puis enbasmat et aournat son corps <sup>4</sup> mult richement et honorablement, com corps de roy doit eistre pareis <sup>5</sup>; et puis le fist porteir en casteal de Herodian, là le fist ensevelir, et fist mettre sour luy une tombe royale. Et demorat Archelaus là VII

La mors Herode.

Fol. 103 r.

De Archelaus roy.

<sup>1</sup> Concierge. Roquefort donne *gardier*. Le manuscrit B porte : *le chartrier*.

<sup>2</sup> *Par teile convent que ilh le getast de prison*. B.

<sup>3</sup> Sans doute pour *isseroit*, sortirait. Le manu-

scrit B porte : *ne isteroit*.

<sup>4</sup> *Puis grea le corps*. B.

<sup>5</sup> *Conraieis*. B.

Archelaus tou blan vestus com roy novel.

jours, et retient avec luy tous cheaux qui furent avec luy al corps de son pere ensevelir, à ses frais <sup>1</sup> et à ses despens, tant que les VII jours duront; teile astoit adont la constumme. — Mult sagement soy mentenoit Archelaus; si portât grant honneur à ses barons, et donnat à pluseurs povres bachelers des beaux dons; et tant fist-ilh qu'ilh acquist l'amour de tous ses hommes. Et apres les VII jours ilh s'en alat al temple vestus d'une robe tout blanche, et là le rechuit son peuple à mult grant joie. Et disoit cascon: « A bien soit venus nostre sire le roy. » Atant l'ont assis sour une chayer<sup>2</sup> tout dorée; et puis leur dest qu'ilh ne voloit mie eistre clameis roy, ne estre coroneis, jusqu'à tant que Augustus Cesaire li metteroit sour son chief la corone. — Item, quant ses gens li requeroient aucune fois d'auconne chouse, ilh les otrioit mult douchement, sicom chis qui se voloit enforchire de acquere l'amour de son peuple, car ilh savoit bien qu'ilh ne poroit longement dureir, se ilh ne les detenoit à son amour<sup>3</sup>; et partant soy enpenat mult de eaux à atraire jusqu'à tant qu'ilh en fuist al deseure. — Item, l'an VII del incarnation Jhesu-Crist, le XIII<sup>e</sup> jour de mois de may, muet une grant guerre entre le roy Ogens de Dannemarch, d'une part, et le roy Sedroch de Hongrie, d'autre part. Si vos diray porquoy. Ogens, li roy de Dannemarche, avoit une filhe qui fut nommée Alexandrine, et li roy de Hongrie avoit I fis qui oit nom Mereomes. Si en fut parleit de mariage tant, que li roy de Hongrie dest qu'ilh n'avoit plus d'enfant que Mereomes, si qu'ilh li donnoit le royalme de Hongrie en dit mariage avec Alexandrine; mains ilh voloit oussi que li roy Ogens donnast le moitié de son royalme contre Yborus, son fis, qui roy devoit eistre apres luy, à sa filhe en dit mariage. Mains ly roy Ogens n'en vot riens faire, et dest que son fis Yborus seroit roy apres luy tout entirement. Enssi soy departirent corochiés li uns de l'autre.

L'an VII.

Guere dex roys Hongrois et Dannemarche.

Lesdis roy soy defiaient pour chest cause, et mandat cascon ses hommes. Mereomes ardit une vilhe qui oit nom Audoxa, que li roy Audax avoit fondeit à son visquant; et li roy de Dannemarche, avec ses gens, entrat en Hongrie à bannier desployé, si ardit pluseurs vilhes. Mains li roy Sedroch vient contre luy à gran gens, et la oit grant batalhe, et mains hommes

Grant batalhe.

<sup>1</sup> Costeis. B. Pour costes.

<sup>2</sup> Faudestuet. B.

<sup>3</sup> Se ilh ne les trahoit pres de luy. B.



mors d'ambdois parirs <sup>1</sup>. En la fin vient Mereomes par la batalhe vers le roy Ogens, et le ferit teile coup de son espée que ilh le fendit jusques al bal-dreit <sup>2</sup>. — Quant Yborus le veit, si escriat ses gens et corit sur ses annemis, et tant qu'ilh les reculat mult grandement, et les cachat toudis tant qu'ilh les at desconfis. Adont fuirent les Hongrois; et dist li escripture saint Eusebe que ilh fust ochis de la partie le roy de Hongrie IX<sup>xx</sup> chevaliers et XX<sup>m</sup> hommes; et de la partie des Danois fut ochis li roy Ogens, et XIII chevaliers et II<sup>e</sup> hommes. — Item, en cel batalhe furent pris com prisonirs le roy Sedroch et son fis Mereomes, qui furent enmyneis en Dannemarche. Et voirent les barons de pais que li roy fuist lassies fours par teile convent, que son fis Mereomes seroit roy de Hongrie et s'aroit Alexandrine à femme. Enssi le vot bien faire le roy Sedroch. Mains Yborus dest qu'ilh prenderoit venganche de son pere le roy Ogens, ne ja sa soreur n'auroit chuluy qui li avoit son pere ochis. Atant les fist ambdois coupeir leurs tiestes, puis soy fis coroneir à roy des Dannois et des Hongrois, et fut roy des Danois VIII ans; mains la royame de Hongrie donnat à sa sereur Alexandrine, et li donnat I chevalier à marit, qui fut nommeis Porus, qui astoit li fis Troialus, le duc de Galle. Chis Porus fut ly XI<sup>e</sup> roy de Hongrie, et regnat XL ans. — Item, en cel an enmut <sup>3</sup> grant discorde entre Archelaus, le fis Herode, et une partie de ses gens; car ilh soy complendoient mult de son pere Herode, qui les avoit esteit trop fel et crueux <sup>4</sup>. Si en ablamoyent son arme, car ilh les avoit fait ochire les dois grans maistres de la loy por l'aigle d'oïr qu'ilh avoient abatue, et leurs avoit instaublīt contre raison unc evesque de leur loy; si voloient que chis evesque fut oisteis, porqu'en ilh n'avoit li digniteit rechuite de par Dieu, mains de part Herode. Ches nouvelles alerent tant que le jour de leur sabba, et quant ly peuple fut assembleis en temple, se ne vorent pais souffrir les Juys que chis evesque, que Herode avoit mis, rechusse <sup>5</sup> les offrandes, ne que ilh fesisse le serviche de Dieu. Et finalement ilhs le jettarent fours de temple par forche. Quant ilh fut fours jetteis, ilh vint à Archelaus, et li demonstrat le honte et le

Porus le XI<sup>e</sup> roy Hongrois.  
Fol. 103 v<sup>o</sup>.  
De Archelaus, le fis Herode.

<sup>1</sup> Sic probablement pour *parts* ou *parties*, et en effet on lit dans le manuscrit B : *d'onne part et d'autre*.

<sup>2</sup> Baudrier. On lit dans le manuscrit B : *jusques en dens*.

<sup>3</sup> Pour *esmut*. B.

<sup>4</sup> Sur les faits d'Archelaüs voir Fl. Joseph, XVII, 44.

<sup>5</sup> *Rechevisse*. B.

desplaisanche <sup>1</sup> que les Juys ly avoient fait. Dont Archelaus fut mult corochiés, car ilh ly sembloit que chu astoit honte à ly et despis, car son pere li avoit donneit l'evesqueit. — Adont envoiat Archelaus son senescal avec l'evesque al temple, por ensaiier se ilh poroit metre acorde entre eaux; mains ilh n'en pot à chief venir; si soy corochat, et leur commandat de part Archelaus que ilhs lassassent al evesque son saingnorie, enssi qu'ilh avoit al temps Herode esteit. Quant les Juys oirent chu, se batirent vilainement le senescal, si que ilh fut fortement navreis. Atant s'enfuit ly senescal et vint à son sangnour, et li monstreat les plaies et les batures que les Juys ly avoient faite en son despit. — De chu fut si fort corochiet Archelaus, qu'ilh sembloit bien que ilh dewist forsenneir, en disant s'ilh ne soy redrechoit à celle promire honte, dont n'astoit digne <sup>2</sup> qu'ilh tenist terre ne sengnorie. Atant <sup>3</sup> at-ilh fait armer ses chevaliers et ses gens <sup>4</sup>, car ilh en avoit asseis en sa maison, car volentirs les tenoit chiers et pres de luy; et les commandat d'aleir en temple, et ochire tous cheaux qui avoient forfait al evesque et à son senescal. Atant vinrent en temple, et corurent sus les Juys et en ochirent bien IX<sup>m</sup>, et le remanant s'enfuyrent en leurs maisons. Et fist proclameir Archelaus qu'ilh n'y awist nuls qui entendist à la fieste à faire. Enssi remanit la fieste de sabba que ons devoit faire par grant reverence. — En cel an meismes, en mois de jule <sup>5</sup>, montat Archelaus sour mere, por alleir à Romme por prendre la possession de son rengne et la coronne de la main Augustus Cesar. Et emynat avec ly Nycholas et Ptholomes, qui avoient esteit conselhirs priveis à Herode son pere, et Salomé son antain et ses enfans; et chu faisoit-ilh por tesmongnier les convenanches qui avoient esteit entre ly et Herode son pere. Et quant ilh duit monter sour mere, si appellat Philippe Herode son frere, et ly recommandat sa terre à gardeir tant que ilh revenist.

Archelaus nagat tant qu'ilh vient à Romme, si trovat Herodes Antipas, son aultre frere, qui astoit jà devant venus, et avoit priiet al emperere <sup>6</sup> qu'ilh li fesist avoir son parchon el rengne son pere. Adont vinrent les dois freres devant l'emperere; mains Archelaus astoit àncis, si parlat promirs,

<sup>1</sup> Laidure. B.

<sup>2</sup> Dont n'astoit-il raison. B.

<sup>3</sup> J'efface ici un second tant, qui me paraît de trop.

<sup>4</sup> Grant planteit de chevaliers et de gens. B.

<sup>5</sup> Entour le XVI<sup>e</sup> jour, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> Et si s'astoit clameis à l'emperoure. B.

Archelaus ochist IX<sup>m</sup>  
Juys en temple.

De Archelaus comment  
ilh allat à Romme.

et dest que ilh devoit avoir le rengne, enssi com son pere l'avoit tenu par plusieurs raisons : promirs portant que ilh astoit troveis aneis fis, secon- dement portant que son pere Herode ly avoit donneit à son visquant et instaublité roy devant les plus grans de Judée; et par ches dois raisons <sup>1</sup> ilh demandoit à avoir le rengne, se le court imperials disoit que drois fust, car tout chu ilh voloit par bons tesmons suffissamment proveir. — A chu respondit Herode Antipas enssi que le regne ne devoit pas avoir Archelaus por chouse qu'ilh euwist encore dit; car à jour que leur pere avoit fait le don del regne à Archilaus, ilh gisoit à lit dont ilh morit, et astoit si surpris de maladie que ilh avoit perdu son sens et ne savoit chu qu'ilh faisoit, car celle jour propre que ilh fist le don, se soy vot-ilh ochire de unc cutel que ilh tenoit en sa main; et por chest raison ne doit yestre de nulle valoir chu que ilh fist adont. — Et, d'autre part, se ilh astoit enssi, qu'ilh ne confessoit nient, que Archelaus awist droit el rengne, si l'avoit-ilh fourfait, car ilh avoit sens cause raisonnable jà mis à mort IX<sup>m</sup> Juys des plus proidhommes de la terre; et plus avant ilh avoit oussi priese la possession de la sengnorie sens le congiet de l'emperere, et par celle meffait ilh devoit bien eistre ataint de perdre tout chu qu'ilh y poioit demandeir, se le court imperial disoit que chu fust loy. — Quant l'emperere Cesaire les oit oiis, si appellat ses barons et leur dest que ilh conseillassent le melheur de ceste busongne comment ilh en debvroit faire : ou del tout donneir à unc, ou cascon son parchon. Atant sont les hommes trais à l conseilhe; et dementant <sup>2</sup> entrat en palais l messagier, et dest à Archelaus que Matathie, sa mere, astoit morte. Et quant Archelaus l'oiit, si en fut mult dolens, si fut remeneis à son hostel, si que ilh ne fesist mie son duelhe devant l'emperere; enssi demorat li jugement.

Alcuns poroient demandeir, puisque Archelaus alat vers son hostel por sa mere qui astoit morte, pourquoy puisque Herode Antipas astoit son frere ne astoit oussy retrais. Nos respondons enssi que ilh estoient freres de unc pere, mains ilhs estoient de dois meres, car Herode oit plusieurs femmes; mains l'Esriture n'en parolle que de quatres, dont ilh oit ses enfans qui visquarent, c'est assavoir : la premier, Dolside, le mere Anti-

Herode Antipas de-  
mande parchon al  
regne.  
Fol. 104<sup>re</sup>.

Les femmes Herode.

<sup>1</sup> Mot ajouté d'après le manuscrit B.

*demetant, demitant*, et ici *dementant*, signifiant :

<sup>2</sup> Nous avons déjà rencontré cette expression : pendant ce temps, dans l'entrefaite.

pater; le seconde, Mariane, le mere Alixandre et Aristoble; le tirche, Matathie, le mere Archelaus; et Cleopatre, la quarte, le mere Philippe Herode et Herode Antipas. — Enssi com ches chouses astoient, avient qu'en la terre de Judée avoit dois chevaliers qui tousjours avoient esteit de la court Herode, si furent nommeis Ester et Zonas; se soy fisent roys de Judée ambois, car li uns coronat l'autre. Et disoient qu'ilhs astoient riches et puissans asseis por eistre roys; et la terre de Judée astoit remese <sup>1</sup> sens conselhe qui alast contre eaux. — Et avoit oussi en la terre de Judée unc laron <sup>2</sup> qui avoit nom Judas de Galilée, qui avoit esteit fis à cheli laron que Herode ochist quant ilh revient de Romme, quant Cesaire li avoit rendue sa terre. Chis Judas soy fist oussi coroneir, et chevalchoit par le terre sicom roy. Et en la terre outre le fluis Jordan avoit I hons qui avoit esteit de l'osteil Herode <sup>3</sup>, qui mult astoit preux et hardis; et avoit nom Baldaza de Jadiel <sup>4</sup>. Chis chevalchoit par la terre à grant gens, et se soy faisoit cremir com roy en tous lieu où ilh venoit; se le nommoit-ons le roy des pastours. Enssi furent establis en la terre de Judée III roys, qui soy fasoient nommeir roys, et se n'y avoient riens; mains ilhs quidoient que les enfans Herode se dewissent entre eaux destruire, dont la terre demorast sens heures. — Quant Varus, qui astoit adont prinche de Surie, soit chu, si envoiat quere Philippe Herode, le frere Archelaus, en cuy main la terre astoit remese à gardeir, et ly commandat qu'ilh s'en allast à Romme et desist ches nouvelles à l'emperere. Chis dest que volentirs yroit, sy s'en allat; mains chu fut plus portant que l'emperere departoit la terre à ses freres que por aultre chouse, car ilh en voloit oussi avoir son part.

Des IIII hommes qui soy firent coroneir en Judée: Ester et Zonas et Judas et Baldaza.

Philippe Herode vat à Romme.

Fol. 104 v.

En teile manere alat Philippe Herode à Romme, et en alerent avec ly LIIII Juys des plus hauls hommes de la terre. Et quant ilhs vinrent à Romme, ilh trovarent bien VII<sup>m</sup> Juys qui là astoient venus comme chaitif, et astoient affuis <sup>5</sup> de la terre de Judée. — Ches VII<sup>m</sup> Juys alerent à Romme avec Philippe; mains quant Cesaire soit qu'ilh voloient venir devant luy, ilh entrat en temple Apolien, et avec ly son conselhe, portant qu'ilh les

<sup>1</sup> C'est-à-dire: restait.

<sup>2</sup> Notre texte porte *baron*, mais *laron*, qui se trouve dans le manuscrit B, est mieux en rapport avec ce qui suit. Voir d'ailleurs Fl. Joseph, XVII, 12.

<sup>3</sup> Avoit I sergant qui avoit esteit de la *masnie Herode*. B.

<sup>4</sup> Ce personnage porte le nom d'*Atronge* dans Fl. Joseph.

<sup>5</sup> Pour enfuis.

voloit veoir tous apparamment <sup>1</sup>. Quant ilh furent tous venus en temple, se criarent les Juys merchi al emperere, et là li racomptarent les grans mauls que Herode avoit faite en Judée, et des enfans que ilh avoit ochis, dont ilh en fut VII<sup>xx</sup> M et IIII<sup>m</sup> tous innocens marles; et Archelaus, son fis, avoit ochis IX<sup>m</sup> Juys des plus hauls hommes de la terre. Si voloient prier, com cheaux qui trop longement avoient esteit en subjection, qu'ilh les vosist mettre desous le sengnour de Surie, queis qu'ilh fuist, et que ches dois terres fussent d'une sengnorie, ou que aulcun des prinches de Romme venist en Judée por la terre à gouverner. Quant li emperere entendit chu, se dest qu'ilh auroit sour chu si bon conseilhe qu'ilh n'en seroit point blameis. — A cel temps avoit en la terre de Sydoine <sup>2</sup> une bacheleir qui astoit Juys, qui oit nom Nembroth; chis ressembloit si parfaitement Alixandre, le fis Herode qui Herode fist ochire avec son frere Aristoble, que nuls hons ne posist dire que nul riens y falist que chu ne fust Alixandre. Acheli vint uns Juys qui astoit nommeis Herode Liber, qui savoit mies toutes les rentes et les esplois de la terre de Judée que nuls hons qui fust en vie; et li dest que, s'ilh voloit, ilh le mainroit à Romme et ly feroit avoir le rengne de Judée, car ilh ressembloit parfaitement Alixandre, le fis le roy Herode, qui mors astoit et astoit aneis de Archelaus. — Que feroit-ons long compte? Ilhs se sont accordeis et aleis à Romme, et entrarent en la citeit le propre jour que Philippe y entrat, sicom j'ay dit; et chu fut sor l'an deseurdit, le XXVI<sup>e</sup> jour d'awost. Quant ilhs furent venus à Romme, les Romans qui cognissoient Alixandre voient Nembroth, si soy missent de sa part, et dessent que chis astoit aneis, si devoit eistre roy; si qu'ilh oit grant compangnie des Romans avec luy qui li faisoient fieste, car Alixandre avoit en sa jovente demoreit à Romme avec son freire Aristoble.

De chu alat la nouvelle par tout Romme que Alixandre le fis le roy Herode astoit venus. Et quant Archelaus le soit, si oit grant paour, car ilh savoit bien que ilh astoit aneis de luy, et devoit avoir la singnorie, et le convenroit iestre en sa subjection. Celle nuyt alerent as hosteis tous les Juys, et lendemain vinrent al court Archelaus, Philippe et Antipas, les trois freres; mains ilh fut dit à l'emperere que Alixandre, li aneis fis He-

Des mauls que Herode fist en Judée.

De Nembroth de Sydoine.

Merveilheux avis de Nembroth.

<sup>1</sup> Veoir plus plainement. B.

XVII, 14, qui n'en donne pas le nom.

<sup>2</sup> Sidon. Sur cet imposteur, voir Fl. Joseph,

rode, astoit venus à Romme, et quant Cesaire l'entendit, se le mandat devant luy. — Quant ilh fut venus, si soy jettat aux piés l'emperere, et li priat com à son sangnour droit qu'ilh li rendist le rengne, enssi com son pere Herode l'avoit tenue. Atant le fait lever Cesaire, puis ly demandat comment ilh astoit escappeit de la prison Sebaste, où ilh avoit esteit, luy et Aristoble son frere. A chu li respondit que « chis qui nos devoit coupeir » les chief oit merchis de nos, et nos li jurammes que, se nos poiens jamais » revenir à nos honneures, que nos li remerisseriens la bonteit que ilh » nos faisoit. Enssi astons escappeis <sup>1</sup>, et coparent les chiefs à dois aultres » qui astoient en prison awec nos. Et quant nos fumes escappeis, mon » frere Aristoble s'en alat en Gresse, sique je ne sçay s'ilh est mors ou vis; » je ne le vey oncques depuis. » — Quant Cesaire entendit chu, si le comenchat à regarder mult parfaitement, com chis qui mult bien soloit cognoistre Alixandre, car ilh le cognoissoit de son enfanche, et quant ilh plaidiat à Herode son pere devant luy; et tant le regardat, qu'ilh li fut avis que chu n'astoit pais Alixandre, jasoiche que ilh le ressembloit mult bien. Atant le prent par le main, se le mynat en une chambre, et li dest en teile manere : « Ilh toy covient dire veriteit, car je sçay bien que tu n'es mie » Alixandre; et se tu moy cognois veriteit et par cuy conseilhe tu as chu » fait, ta vie serat salvée; et se tu ne le cognois, tu en moras. » Et chis, qui se dobloit, respondit qu'ilh diroit veriteit par teile convent que nuls mauls n'en venroit à ly. Et l'emperere li oit enconvent que jà n'en perdroit la vie ne membres <sup>2</sup>.

Fol. 105 r<sup>o</sup>.

De Herode Liber qui avoit conseilhiet Nembroth.

Adont ly dest Nembroth que vraiment ilh n'astoit mie Alixandre, ains astoit I Juys de la terre de Sydoine; mains ilh astoit venus demander le rengne, enssi com I Juys li avoit conseilhiet et fait entendant que ilh ressembloit bien Alixandre le fis Herode, et mies <sup>3</sup> ne pot oncques hons ressembler l'autre. « Et astoit chis Juys chevalier de la terre de Judée, qui avoit long- » temps servit Herode, et sceit tout l'estat de luy et de sa terre, si qu'ilh » moy informat de chu que j'ay dit par-devant vos. Et est nommeis li che- » valier Herode Liber. » — Atant est issus l'emperere de la chambre, et se fist prendre chis Herode Liber, et le fist tantost metre à mort, portant

<sup>1</sup> *Ensi nous laisserent aleir. B.*<sup>2</sup> Ces deux derniers mots sont ajoutés d'après le manuscrit B.<sup>3</sup> Le manuscrit B porte ici : *Ensi que unc Juy li avoit fait entendant que ilh ressembloit Alexandre le fil Herode, si bien que mies, etc.*

que ilh avoit donneit conseilhe à Nembroth d'entreir en l'honneur où ilh n'avoit nulle droiture. Et quant ilh oit chu fait, ilh appellat cheluy Nembroth et le retient de sa maisnie; et le fist portier de son palais, portant qu'ilh astoit plaisans de corps et apiers, et oussi portant qu'ilh li avoit dit et cognut tout veriteit. — Chi jour meismes apellat Augustus-Cesaire son conseilhe, et dest qu'ilh voloit delivreir les enfans Herode, et voloit faire à cascon d'eaux raison et droiture. — A cheluy conseilhe oit teils qui dest que Archelaus devoit eistre sire de tout la terre, et teils y oit qui dest que ly aneis des dois autres l'ewist, car Archelaus le devoit perdre portant qu'ilh astoit atains des dois dis <sup>1</sup> forfais; et si oit des autres qui jugarent que li uns en devoit avoir ortant com l'autre, car ilh leur estoit esqueyut ensemble de leur aneit frere Antipater, en cuy main ilh avoit esteit. — Mains quant ilh oirent tous parleit, si parlat l'emperere et dest : « Signours, je » ne m'acorde à chouse que vos aiiés dit, ains en voray dire et jugier à » droit loy. Et portant que Archelaus est demoreit aneis heures apres la » mort Herode, je dis en mon jagement qu'ilh soit roy de tout la terre » que Herode tenoit à son visquant, si en ait la sengnorie et la coronne; » mains ilh n'aurat pais toutes les rentes, ains en aurat tant seulement le » motié, et les dois autres freres en auront l'autre motié; et serat cascon » d'eaux sire de sa part del regne, com prinche et nient com roy, car ilh » n'aurat en tout la terre altre roy que Archelaus, qui est ly aneis, qui le » tenrat de moy et del empire; et ses dois freres tenront de luy leur parties, et ilh serat leur saingnour. Enssi remanront-ilhs bons amis. »

De jugement Augustus Cesaire.

Puis que Cesaire oit chu dit, nuls ne l'oisat contredire, ains s'i acordarent tous. Atant appellat l'emperere Archelaus, et li donnat la vesture de tout le regne entirement com roy et drois sire, et se le coronnat par teile condicion que ilh li dest qu'ilh n'aurait que la motié des rentes, assavoir : la terre de Judée et la terre de Ydumée, et ses dois freres auroient les rentes de l'autre motié; assavoir que Herode Antipas auroit les rentes et seroit prinche desous luy de la terre outre le fluis Jordain, et de toute la terre de Galilée; et Philippe Herode auroit les rentes et seroit prinche desous luy de tout la terre Ycnite <sup>2</sup> et Traconite. Enssi rechuit Archelaus de Cesar

Archelaus fut roy de Judée apres Herode, son pere.

Noble ordonnance que Cesar fist dez III enfans Herode.

<sup>1</sup> *Dois dis* ne doivent-ils pas être réunis? Ils signifieraient les *deuxdits* forfaits.

<sup>2</sup> L'Auranitide, au nord-est de la Palestine, vers Damas.

la coronne et la sengnorie de tout le rengne que son pere avoit tenu; et là meismes ilh donnat à tenir de luy à cascon de ses freres la partie de la terre en teile manere que Cesair l'avqit jugiet. — Apres soy deplaindirent les trois freires devantdit à Cesaire des laurons qui chevalchoient parmy leur terres, et se soy faisoient clameir roys. Et Cesaire leurs donnat congiet de les mettre tous à mort, s'ilh les poioient avoir; et leur priat li emperere qu'ilhs soy maintenissent loialment envers l'empire de Romme, et humblement envers leurs peuples<sup>1</sup>. Atant sont partis les trois freres, et sont alleis cascons en son pais que ilh avoit à gouverner. Et tantoist qu'ilh y furent venus, assamblarent leurs gens, et chacarent<sup>2</sup> tant les III roys qu'ilh les prisent et le misent à mort tous quattres. — Apres chu vint Archelaus en sa terre, et regnat com roy IX ans : chis Archelaus fut mult fel et crueux, et mult soy pennat de greveir cheaux qui à Romme avoient esteit contre luy. Et se Herode son pere avoit esteit dures et sens piteit aux gens de la terre, chis le fut ortant<sup>3</sup>, car à casconne desloialteit que Herode son pere avoit fait, chis en faisoit dois fois plus. Enssi furent-ilhs ambdois malvais.

Del crualteit Archelaus.

Fol. 105 v°.

L'an VII.

Joseph ramynat Marie et Jhesus vers la terre Israël.

Al premier an que Archelaus fut coroneis, assavoir l'an deseurdit, en mois de jenvier, envoiat Dieu I angle à Joseph, et li mandat que ilh en ralaist ariere vers Bethleem, et ilh le fist. Et entendit luy et Marie que Archelaus tenoit la terre de Judée, cuy Joseph tenoit mult fel; se ne vot aleir plus avant, car ilh dobitoit mult la felonie de Archelaus. Adont revint li angle et dest à Joseph qu'ilh s'en allast en Galilée. Atant s'en alat Joseph avec Jhesus et Marie en Galilée demoreir, en la citeit de Nazareth, où ilh avoient premiers demoreit<sup>4</sup>. — Item, l'an del incarnation Jhesu-Crist VIII, en mois de juleit, enchacat Archelaus sa premiere femme Mariane, qui avoit esteit la filhe Aristoble, s'en frere. Et chu fist-ilh por fellonie, et en despit de ses dois freres, portant que elle estoit leur neiche, car ilh les haoit grant de fait de Romme<sup>5</sup>. — En cel an meismes<sup>6</sup>, prist Archelaus à femme la filhe Theoduin, le roy de Capadoche, qui avoit nom Galaffre<sup>7</sup>, qui avoit

Jhesus et Marie vinrent demoreir en Nazareth.

L'an VIII.

Archelaus enchacat sa femme Mariane.

<sup>1</sup> Le manuscrit B ajoute ici : *car s'ilh chu faisoient, ilh les croisteroit son honour à cheli qui chu feroit.*

<sup>2</sup> Chassèrent. Ordinairement le chroniqueur emploie la forme *cachier* et *encacher*.

<sup>3</sup> *Chis ne leur fut mie plus debonnaire.* B.

<sup>4</sup> *Esteit arestable.* B.

<sup>5</sup> *Et il les haoit durement pour le fait de Romme.* B.

<sup>6</sup> *En mois de decembre,* ajoute le manuscrit B.

<sup>7</sup> Glapbyra.



esteit la femme Alixandre, son frere. Et quant Alixandre fut mors, si oit à maris I roy qui oit nom Goras, le roy de Nubie <sup>1</sup>. — Item, l'an del incarnation IX, en mois de may, le XVII<sup>e</sup> jour, morut Lotringe, le VI<sup>e</sup> roy de Tongre : chis roy Lotringe fut chis qui fondat le casteal de Lotringe, enssi com dit est par-desus, qui astoit si hault que une cornelhe ne volast pais si hault. Et morut chi roy par venyn qu'ilh buit. Ilh laissat dois fis : ly anneis oit nom Jupilha, et li aultre Lotringe. — Jupilla fut roy apres son pere, et regnat XXIX ans. Et ly altre, qui fut nommeis Lotringe, fut duc de Lotringe, car son frere li donnat, com chis qui mult l'amoit, et aussi faisoit luy. Et quant Lotringe fut en la possession de sa terre, qui astoit adont une conteit, mains depuis fut une ducheit, car ilh l'augmentat si fort que chu fut la plus grant ducheit de monde. — Chis dus Lothringe fondat en cel an meismes une vilhe en sa terre que ilh nommat Lembor, en Sarazinois, c'est-à-dire en franchois : bien assies. — Item, l'an X, fondat Lotringe <sup>2</sup>, une mult fort vilhe; apres le nom de son frere ilh l'apellat Jupilhe, c'est-à-dire en franchois : chief. Et portant fist-ilh de Jupilla chief de tout son ducheit de Lotringe, et ch'est Jupilhe qui maintenant siiet asseis pres de Liege; mains le lieu où Liege siiet maintenant astoit adont, et longtemps apres, tout bois, croliches <sup>3</sup> et grans mares.

Celle an meismes mandat Lotringe mult d'ovrieres, et fist edifier Dolhen, Hestat, Cheretal <sup>4</sup>, Wandre, Fleron et Herves, et mist son palais principaul des jugement qui puis fut li chief d'Austrie, enssi com vos oreis; et fist I thour à Jupilhe, qu'ilh appellat Gierlecoque <sup>5</sup>, où les mairs et les esqueviens rendoient leur finaibles jugement, auqueile n'avoit point de rapeal. Apres fondat une vilhe et une fort thour en sa terre, qu'ilh appellat Bellecoste <sup>6</sup>,

L'an IX.  
Lotringe le VI<sup>e</sup> roy de  
Tongre.

Jupilla qui fut li VII<sup>e</sup>  
roy de Tongre.

Lembor fut fondée.  
L'an X.

Jupilhe.

Dolhen, Hestat, Che-  
retal, Wandre, Fle-  
ron, Herves.

Gierlecoque.

<sup>1</sup> Juba, roi de Mauritanie.

<sup>2</sup> Ici, dans le manuscrit B, on lit cette phrase incidente : *en mois de june fust-elle parfaite.*

<sup>3</sup> *Croliz* dans Roquefort. Ce mot désigne ordinairement des lieux marécageux, et le chroniqueur parle immédiatement après de *grands marais*.

<sup>4</sup> Dolhain, Herstal et Chertal, dépendance de Herstal.

<sup>5</sup> On appelle encore *Gilecoque*, à Jupille, l'éminence au haut de laquelle a été construit l'édifice

assez modeste qui continue à être qualifié de château, et l'on rattache dans la commune le nom du lieu à l'assassinat de saint Lambert. Les meurtriers étaient convenus de se réunir au chant du coq. Une servante, qui entendit leur complot, voulut empêcher le crime en tordant le cou à la pauvre bête qui devait en donner le signal, et répondit à ceux qui s'enquéraient de ce qu'il était devenu : « Ici git le coq. » Nous donnons l'étymologie pour ce qu'elle vaut.

<sup>6</sup> Elle porte aujourd'hui le nom de la mère de

Belcoste, Uppey. ch'est Uppey <sup>1</sup> maintenant. — Item, sachiés qui voloit aleir de Tongre à Jupilhe ilh y comptoit adont VII ou VIII liewes, et passoit-ons en droit lieu où li vilhe de Treit fut depuis fondeit sour Mouse, là ilh siet maintenant. Item, ilh fondat encor I mult fort casteal sour Mouse, qu'ilh appellat

Clermont. — Bernawe. Golonsce, chu est maintenant Clermont; et tout derain ilh fondat Bernawe <sup>2</sup> la vilhet <sup>3</sup>. — Chis dus Lotringe engrandist mult son pays et y fondat mult de vilhes, qui toutes astoient del ducheit de Lotringe, dont Jupilhe astoit li chief. Et maintenant sont d'autres sengnories, et est la ducheit de Lotringe anychileit, fours que de nom; car c'est li plus gran tytle que li duc de Brabant at, ch'est Lotringe, et por altre chouse n'est-ilh dus. — Item, l'an del incarnation XI, muet grant discorde entre cheaux de Romme et d'Athennes; si orent les Romans victoir encontre eaux plusieurs fois; si fut al derain en mois de septembre faite pais, et furent mys à mort tous cheaux qui avoient fait le descorde. — Item, en cel an meismes, commenchat li duc de Galle Troielus à edifier une citeit tout emmy unc bois, sour unc bras de mere qui là coroit, et le nomat Antwerpe, c'est en franchois devant mere. Et fondat encor là deleis VII autres vilhes et III casteals, et en fist sire et prinche son fis, qui oit nom Brus. — Item, l'an del incarnation XII, en mois d'avrilh, Joseph et Marie emynont avec eaux Jhesum en Jherusalem, por faire leurs orisons et donneir leurs ouffrandes <sup>4</sup>.

Jhesus et Marie alont en Jherusalem. Atant s'en allont tous trois vers Jherusalem, et sont entreis el temple; sy ont faite leurs orisons et presenteit leurs ouffrandes. Mains, enssi qu'ilh fasoient chu, Jhesus li enfe, qui astoit en l'eage de XII ans, soy emblat et issit de temple, puis est assis entre les Juys; si commenchat à disputer et à demonstreir les escriptures, les loys et les commandemens. Et quant les Juys entendirent chu que ilh leur disoit, si orent mult grant marvelhe de la sapienche qu'ilh avoit en ly. Enssi qu'ilh astoient là assembleis, vint là Marie qui le queroit, et qui avoit grant destoublier <sup>5</sup> de cuer de ly. Mains

Fol. 106 r<sup>o</sup>.

Antwerpe.

Brus.  
L'an XII.

Jhesus desputoit as Juys.

Charles Martel, Alpaïde, et l'on montre encore la fenestre où se tenait la dame attendant le retour de son frère Dodon et des meurtriers de saint Lambert.

<sup>1</sup> Oupeye.

<sup>2</sup> Berneau, dans le canton de Daelhem.

<sup>3</sup> La phrase qui précède depuis : *Item, ilh*

*fondat*, etc., est omise dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Le texte du manuscrit B diffère un peu : *s'en vient Joseph à la virgene Marie, disant qu'ilh alas-sent en Jherusalem, et menassent avec eaux Jhesum pour faire leurs orisons et donneir leur offrande, et la virgene li otariat volentiers.*

<sup>5</sup> Inquiétude. *Destoublier* dans Roquefort.

quant elle le veit entres les Juys, si en oit grant joie, et li demandat : « Fis, » que fais-tu là entres les Juys, je toy queroy ? » Et Jhesus li dest : « Certe, » mere, je fay les commandemens de mon pere de paradis. » Atant sont departis de temple et sont raleis vers Galilée, en la citeit de Nazareth. — Item, l'an del incarnation XIII, en mois d'awoust, s'avisat Richirs, le fis Jupilha, qui astoit roy de Tongre, que ilh voroit alleir à Jupilhe la citeit, veoir son oncle Lotringe. Si montat à grant compangnie de chevaliers, car à son temps ch'astoit li miedre chevalier de monde, et chevalchat à Jupilhe où ilh fut bien festoiet; et demorat illuc mult longement, por les beaux enbattement qu'ilh avoit là des bois et des rivieres où ilh alloit sovent cachier. — Si avient l jour qu'ilh astoit aleis cachier en bas forest, où la citeit de Liege siet maintenant, si enlevat<sup>1</sup> une chief<sup>2</sup> et un porc sengleir droit à piet d'unne montagne qui syet en la citeit, en lieu c'on-dist de fours Castéal<sup>3</sup>, où ilh avoit une belle fontaine, où ilh trovat bangnant la savesine<sup>4</sup>. Quant ilhs oyrent les chiens glauteir<sup>5</sup>, ilh se drecharent en la fontaine, et atendirent là tant que Richier vient à la fontaine. Si les voit, si les quidat attendre; mains ilhs s'enfuirent tout amont la montagne, et Richier valhamment les siwoit de piés, et tant que les dois biestes issirent de bois aux plains champs, et Richier toudis apres. — Quant Richiers vient fours de bois, sy avient qu'ilh regardat devant luy et veit la citeit de Tongre, dont son pere astoit roy; et encontrat Ganesse qui guioit une asne de palais son pere, dont ilh quidoit bien eistre VIII<sup>6</sup> liewes lonches; et tantoist demandat à Ganesse dont ilh venoit et où ilh alloit. Chis respondit : « Je vay al aighe fresque por le palais. » — Atant retornat Richier et vient al entrée de forest, droit où la porte que ons nomat Paien-porte<sup>7</sup> fut depuis; et trait l'espée et coupat le bois plantivoisement, de l'amont jusques à la fontaine qui siet en fons. Et là soy reपोisat Richier une pou.

L'an XIII.

Comment la voie fut trovée entre Tongre et Jupilhe.

Après Richier s'en allat vers Jupilhe; toudis talhant les bois; et chu faisoit-ilh por mies à recognestre la voie. Ilh est venus à Jupilhe; se dest à son oncle qu'ilh avoit veyut Tongre depuis que soy partit de luy, et là li

<sup>1</sup> Si acquelhit. B.<sup>2</sup> Un cerf.<sup>3</sup> La rue hors château.<sup>4</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot qui signifie : gibier. *Sauvagine* dans Roquefort.<sup>5</sup> Crier, japper. *Glatire* dans la basse latinité, *glaper* dans Roquefort, *glawer* en liégeois.<sup>6</sup> XX. B.<sup>7</sup> Ancien nom de Hoche porte, celle qui ouvre sur la route de Liège à Tongres.

racomptat tout chu qu'ilh avoit fait, enssi com nos l'avons dit. Mains ilh ne le creit mies et dest : « Richier, beaux amys, tu ne sceis que tu dis. » « Sire, dest Richier, je vos y menray bien, s'ilh vos plaist tout maintenant. » — Atant sont monteis et sont chevalchiés à Tongre. Si ont troveit le roy, se li ont compteit le fait; mains ilh en rist en disant : « Ch'est une » faible<sup>1</sup>, » mains lendemain l'iroit esproveir. Ilh y alat lendemain; si trovat que ch'estoit veriteit, si en oit grant mervelhe qu'ilh aloient VIII liewes, et l'avoient enssi aleit longtemps por III liewes<sup>2</sup>. — Se fist talhier en pire un chevalier seiant sour I cheval, armeis de toutes armes, une escut à son coul, qui astoit d'or à I griffon de synoble; ch'estoit li blason Richier. Et puis le fist asseir desus la fontaine, et si fist faire et enclorre la fontaine toute de pire. — Encor fist-ilh là pondre en une taible le caiche de Richeron, et fist escrire cesse<sup>3</sup> vers en sarazinois, c'est à dire en franchois<sup>4</sup> :

Coment la voie de VIII fut abreviet à III.

Le blason Richier qui trovat le voie entre Jupille et Tongre.

Fol. 106 v°.

Vers.

Par la chaiche de Richeron,  
Qui en la fontaine aquelhit<sup>5</sup> de savesin grant fuison;  
Jupiter à chu l'esperit<sup>6</sup> que voie at troveit  
De raison de Tongre à Jupille qui s'ensiet.

De Richeron Fontaine.

— Ches chouses durarent mult longement, pres tant que Liege fut fondée; mains li cheval et li chevalier durarent plus. Encor est cel fontaine à piet de la montangne dedens la citeit de Liege, par-deleis le maison et mostier des freres myneurs, et le nom-ons Richeron-Fontaine. Quant la citeit de Liege fut fondée, fut li blason Richier repoins, car la plue et la *grisil* l'avoient destient. Si durat longtemps<sup>7</sup>. En la fin alat à nient et cheval et chevalier; si y fut puis point la caiche de ponture<sup>8</sup>, et Richier avec plusieurs fois, li une apres l'autre.

Richier fut mariés.

En cel année meismes fut Richier mariés; si oit à femme Enea, la filhe Troielus, le duc de Galle, et li donnat li duc de Galle le paiis d'Avergne. Item, l'an XIII, en mois de may, avient que ly roy Tyrus de Magunse,

<sup>1</sup> Ch'est vains. B.

<sup>2</sup> Sy soy enmervelhat mult qu'ilh aloient VIII liwes, et avoit aleis lonc temps pour II liwes et demie. B.

<sup>3</sup> Sic pour ces.

<sup>4</sup> Qui dient ensi en franchois. B.

<sup>5</sup> Accueillit, prit. *Accueillir* dans Roquefort.

<sup>6</sup> L'inspira?

<sup>7</sup> Ces trois mots, qui semblent nécessaires, sont supplés d'après le manuscrit B.

<sup>8</sup> Si y fut poins de pointure la cache. B.

qui avoit II fis : l'unc de sa femme, qui fut nommeis Jaspas, et cheli avoit-  
 ilh oyut de sa femme, et ly aultre astoit nommeis Ponche Pylate, qu'ilh  
 avoit oyut de Pyla, la filhe de monsenier, sicom j'ay dit desus ; si avient  
 que ches dois enfans astoient en l'eaige de XII ans, si jowoient sovent en-  
 semble ; mains, tout enssi com Jaspas astoit plus noble de Pylate, tout  
 enssi astoit plus apeirs et plus subtils de tout chouse, dont ilh soy melloit.  
 Et Pylate ne soy poloit coubrir <sup>1</sup> à ly de nulle chouse, dont Pylate astoit  
 mult destoubleit de son sens <sup>2</sup>.—Adont avient que Pylate et Jaspas, son frere,  
 astoient I jour en une vergier, et avoient joweit aux escas ; si fut Pylate  
 mas et desconfis, dont ilh fut corochiés, et commenchat à dire Jaspas  
 vilonie. Et chis le nommat bastart. Adont le jettat Pylate d'unne pire qui  
 le quidat navreir, et chis le rejetat d'unne aultre pire à la fonderne <sup>3</sup>, tant  
 com Pylate fut navreis en chief. Quant Pylate veit qu'ilh astoit navreis, si  
 prist I cuteal et le butat son frere en ventre, si l'ochist.—Mains quant ly  
 roy Tirus le soit, si en oit gran duelh, et demandat à son conselhe qu'ilh  
 en feroit. Et tout le peuple commenchat à crier qu'ilh fust ochis, car ons  
 li devoit le chief coupeir. Atant s'apensat ly roy que s'ilh réndoit fellonie  
 contre felonie, chu seroit trop gran maul ; mains ilh s'apensat qu'ilh devoit  
 III<sup>e</sup> besans d'or aux Romans por le tregut de sa terre, si l'envoiroit illuc  
 en ostaige, si que parmy luy ilh seroit quitte de son tregut et ne seroit mie  
 culpauble de sa mort. Enssi envoiat ly roy Tirus Pylate, son fis, à Romme,  
 qui puisedit fist pluseurs gran mals, enssi com vos oreis chi-apres.—  
 Item, l'an deseurdit, le XVI<sup>e</sup> jour de jule, morut ly secon emperere de  
 Romme, Octovian, que ons nomat Augustus Cesar, qui avoit regneit  
 LVI ans ; et quant ilh morut ilh avoit d'eaige LXX et VII ans, et morut à  
 Arcelle <sup>4</sup> en Champaine, et fut ensevelis en champ Marsch. A son temps  
 furent compteis les chiefs des Romans citains ; si en fut troveis, si com dist  
 Martinian en son croniques, à X fois III<sup>e</sup> et LXXX milh par bon compte.

Tybeirs Cesar fut ly thiers emperere de Romme ; si commenchat son

De Ponche Pylate.

Coment Pylate ochist  
 Jaspas, son frere.

L'an XIII.

Octovian morit.

Li nombre de peuple  
 de Romme.

Tybeirs, le III<sup>e</sup> empe-  
 reir.

<sup>1</sup> *Coubrer* dans Roquefort, saisir, se rendre maître, et ici l'emporter sur quelqu'un. On pourrait lire aussi *couvrir*, ce qui signifierait que Pylate ne se pouvait défendre, mettre à couvert, contre Jaspas.

<sup>2</sup> *Dont Pylat quidoit bien marvoier de son sens.* B.

<sup>3</sup> Sans doute la fontanelle, la fontaine de la tête.

<sup>4</sup> *Arcannum*, Bracciano ? Mais Bracciano est situé au nord de Rome, et non au sud dans la Campanie. Il est difficile de reconnaître ici Nola, où mourut Auguste.

Fol. 107 r°.

Mervelhe de Tybeirs.

L'an XV.

regne en mois d'octobre l'an deseurdit. Et regnat solonc Martiniaïn XVIII ans, assavoir jusques à l'an que Jhesu-Crist fut crucifiés. Et chu ne se puet faire, car ilh y fairoit <sup>1</sup> Il ans. Mains Tytus Livus dist qu'ilh regnat XXIII ans, et que Dieu fut crucifiés le XVIII<sup>e</sup> an de son rengne; et chis dist veriteit, ilh ne s'en fallit que I mois, assavoir, ilh fut coroneis en octobre l'an XIII, si morut l'an XXXVIII en septembre. — Chis Tybeirs Cesar fut ly genre de Octaviaïn, son predicesseur; car ilh oit sa filhe à femme. Et alguns croniques dient que chu fut li fis Octavian. Mains ons doit entendre que ch'astoit son fis <sup>2</sup>, car ilh avoit sa filhe à femme. — Chis Tybeirs fut une gran beveirs de vin, chu dist Tytus Livus, oussi fait Martiniaïn; mains aux armes astoit-ilh preux et hardis, et fors et todis bien fortuneux <sup>3</sup>, car ilh astoit gran clers, et la clergie li aidoit grandement de saignement ordiner ses besongnes. Ch'astoit li plus beais cleir en parler de noble faconde et eloquenche de monde; mains tout voies ilh fut fel et crueux <sup>4</sup> et avaritieux agaiters <sup>5</sup> de parolles; et se soy findoit qu'ilh voloit une chouse dont ilh n'avoit cure. Cheaux à cuy ilh astoit, yreis et qu'ilh haioit, faisoit-ilh bonne chire et lencheuse <sup>6</sup>; et cheaux qu'ilh amoit, apparoit-ilh yreux de chire Chis Tybeirs Cesaire, jasoiche qu'ilh fust bons en armes et conquesist asseis, mains chu ne fut mie por ly, ains envoioit des legauls aux gens <sup>7</sup> d'armes encontre ses annemis. Ilh avoit une manere, s'ilh faisoit ou constituoit officiens queis qu'ilh fuist por les provinches, à poines les rapelloit jamais <sup>8</sup>. — Sor l'an del incarnation XV, en mois de junne, avient que Archelaus, le roy de Judée, gisoit avec sa femme une nuyt <sup>9</sup>. Si vient à lée une vision qu'elle veoit Alixandre, son premier marit, esteir devant lée,

<sup>1</sup> Pour *fauroit*, *fauldroit*, manquerait.

<sup>2</sup> Le mot est omis dans notre texte; je le supplée d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Heureux dans ses entreprises. C'est le sens attaché dans Ducange au mot *fortuniosus*, dont *fortuneux* n'est que la traduction.

<sup>4</sup> *Avers*. B. Cela signifie, je crois, que Tibère épiait les discours des autres, tout en étant ménager de ses paroles.

<sup>5</sup> Roquefort donne le verbe *agaiter*, épier, tendre des pièges.

<sup>6</sup> *Lecheuse*. B. Cela ne veut pas dire : bonne et

friande chère, comme on pourrait l'interpréter. Le membre de phrase suivant assigne à *chire* (*chère* dans Roquefort) le sens de *figure*, *visage*, et je crois ainsi que les mots auxquels se rapporte cette note signifient : bonne et joyeuse mine. *Lencheuse* ou *lecheuse* est l'adjectif de *léeche* ou *liesse*, plaisir, gaieté.

<sup>7</sup> *A gens*. B. *A* dans le sens de avec.

<sup>8</sup> C'est-à-dire qu'il ne les rappelait presque jamais, à peine.

<sup>9</sup> Voir Fl. Joseph., XVII, 15.

et li disoit : « Galaffre, asseis deuist avoir de my quant je toy pris; mains  
 » oirs as-tu pris mon frere com pute desloial, si toy en dewisse avoir gar-  
 » deit; et sache que tu ne m'es pais del toute escappée, ains comparas chu  
 » que tu as forfais al encontre de moy. » — Et al matien Galaffe racomptat  
 à Archelaus son songne, et li dest les parolles que vos aveis oit; de quoy  
 Archelaus fut tous enbahis. Et Galaffe voit chu, si oit si gran paiour qu'elle  
 soy cuchat malaide, et si morit droit le secon jour apres. — En cel an  
 meismes, en mois d'octobre, le XVI<sup>e</sup> jour, morut ly XI<sup>e</sup> roy de Danne-  
 marche Yborus; si fut roy apres luy son fis Ogens, qui regnat LIII ans. —  
 Item, l'an del incarnation XVI, fut accuseis Archelaus, ly roy de Judée,  
 de diverses cas à Tybiers, l'emperere de Romme. Adont ly mandat l'em-  
 perere par ses lettres que ilh venist par-devant luy à jour ordineit, por res-  
 pondre à chu que ons li demanderoit. Si avient que, V jours anchois qu'ilh  
 fuist somons, gisoit-ilh en son lit; se songat qu'ilh veioit I buef qui man-  
 goit les espis des bleis. Et, quant ilh oit chu songiet, ilh mandat tous les  
 clers de la terre, et leur demandat que chu poioit estre de chi songe; et  
 ilhs li respondirent qu'ilh ne le savoient. — Entres ches clers oit I qui  
 mult astoit saige qui se metit avant, et li dest que ilh ly diroit mult bien  
 l'entendement <sup>1</sup> de son songe, mains qu'ilh n'en dewist avoir maul greit. Et  
 ly roy ly creantat que non. Atant li dest li clers, qui fut nomeis Symon  
 de Jherico <sup>2</sup>, que ilh sewist por certain qui ly buef et li espit signifye  
 muanche de chouse, et fuist tout certains que ilh perderoit sa terre tem-  
 prement et en seroit oisteis, et puis apres ilh moroit sens terre, et chu vie-  
 roit-ilh en brief temps.

Enssi com Symon l'oit dit, avient-ilh; car droit à V<sup>e</sup> jour apres vinrent  
 les lettres dont ilh fut somons; si alat à Romme, et là fut-ilh accuseis de-  
 vant Tybeir Cesair de multes excesses enormes, dont ilh fut atains. Dont  
 Cesaire soy corochat mult à luy, et le cachat fours de sa terre; si l'envoiat  
 en exill à Viane <sup>3</sup>, en une citeit qui siet en Galle. — Apres chu mandat  
 Cesair Philippe Herode, et le fist roy de Judée, et li donnat tout la sain-  
 gnorie que Archelaus avoit. Si regnat XXIII ans. De chesti font mention les  
 ewangeiles de la souffranche Jhesu-Crist. Mains Cesaire, qui toudis soy

Merveilheux vision al  
femme Archelaus.

L'an XVI.

Vision à Archelaus.

Archelaus fut priveis  
de son rengne.

Philippe, son frere, fut  
roy de Judée.

<sup>1</sup> L'exposition. B.

<sup>3</sup> Vienne, en Dauphiné.

<sup>2</sup> Voir Fl. Joseph, XVII, 45.

dobitoit des enfans Herode et de leur felonnie, envoiat en la terre de Judée  
 avec Philippe I sien prinche qui fut nomeis Compoymes <sup>1</sup>. — En cel an  
 meismes, commenchat Jhesus à prechier. Si vient unc jour en costiant la  
 mere de Galilée, où ilh trovat dois pesseours qui astoient freres : ly uns  
 astoient nommeis Pires Symon, et li aultre Andrier. Quant Dieu les veit,  
 se leur dest : « Sangnours, je suy venus le monde salveir et des grandes  
 » paines d'infeir delivreir; je vos prie que vos m'aidiés prechier, et se las-  
 » siés le pesquier, car je feray de vos teis pesseours que vos en sereis avec  
 » moy en paradis. » — Quant cheaux l'entendirent, se ly ont dit : « Sire, nos  
 » sommes prestes de toy à servir et faire ta volenteit. » Atant s'en alerent  
 avec luy preschant la foid et la loy, et convertirent depuis sens nombre  
 de gens <sup>2</sup>. — A celle temps fasoient les Juys mult grant sollempniteit de la  
 Pasque : ilh lassoient toutes oviertes les portes dou temple le vigiel de la  
 Pasque. Si avient que droit sour l'an XVII del incarnation, le vigiele del  
 Pasque, remanirent oviertes solonc la constumme; si entrarent dedens la  
 citeit de Jherusalem, à heure de meynuyt, alcunnes gens samaritaines qui  
 emplirent le temple de osseaux <sup>3</sup> et de ordure contraire à la loy, puis s'en  
 ralerent en leurs terres. De chu furent les Juys mult corochiés en leur con-  
 scienches <sup>4</sup>, et portant ne vorent oncques depuis lassier le temple sens grant  
 planteit de gens por gardeir; ne oncques puis les portes ne furent oviertes,  
 fours que à cleir jour, portant qu'ilh ne voloient mie que ons leur fesist  
 plus despis. Apres chu s'en allat Compoynes, ly prinche, à Romme; si ne  
 vot plus eistre prinche de Judée, et Cesaire y envoiat I aultre qui fut appel-  
 leis March <sup>5</sup>. — Item, cel an meismes, morut Salomé, la soreur Herode. En  
 cel an fut oisteis March de Judée, où ilh ne voloit plus eistre prinche. Si y  
 fut I altre qui oit nom Alus <sup>6</sup>.

Sor l'an del incarnation XVIII morut Ovidius, ly bon poete, en exilhe;  
 si fut ensevelis deleis une citeit qui avoit nom Thomas <sup>7</sup>. Chis Ovide fut  
 mult saige et subtil cler, et fist mult de beais libres qui encors sont en  
 grant auctoriteit <sup>8</sup>; et fut disciple à Virgile, et parfist le histoire de Virgile

Jhesus commenchat à  
prechier.

Jhesus appellat saint  
Pire et saint Andrier  
por estre ses apostles.

Fol. 107 v°.

L'an XVII.

De temple.

L'an XVIII morut Ovi-  
dius.

<sup>1</sup> Coponius. Fl. Joseph, XVIII, 4.

<sup>2</sup> Une quantité innombrable, sans nombre. Le  
manuscrit B se contente de dire : *maintes per-  
sonnes*.

<sup>3</sup> Ossements, os.

<sup>4</sup> *Condition*. B.

<sup>5</sup> Marcus Ambivius. Fl. Joseph, XVIII, 5.

<sup>6</sup> Annius Rufus.

<sup>7</sup> Tomiswar, en Bulgarie, anciennement *Tomi*.

<sup>8</sup> *En usage*. B.



jusques en la fin de sa mort. — En cel an meismes, en mois de jule, vers le XI<sup>e</sup> jour ou là entour, avient que Judas Scarioth, qui trahit Dieu, astoit deleis le fis de la royne del yse de Scarioth à cuy Judas cuydoit eistre fis; et tant jowarent les II jovenecheaux ensemble, que Judas fist ploreir le fis de la royne. Mains quant la royne le soit, si en oit grant desdengne <sup>1</sup> de chu qu'ilh astoit tant hardis; se li dest : « Ors, troveis <sup>2</sup>, porquoy as-tu fait » mon fis ploreir? » De chu oit Judas grant honte qui quidoit eistre son fis, et soy taisit; mains cel jour meismes ilh ochist le fis de la royne tout paisiblement <sup>3</sup>. — Apres n'oisat demoreir en la terre, si s'enfuit et soy s'acompangnat avec cheaux qui portoient le tregut en Jherusalem; et demorat là longement où ilh pot, jusques à tant que Pylate fut prevoste de Judée, enssi com vos oreis. En cel an meismes morut Alus, le prevoste de Judée, si y fut revoiet uns altre qui fut nomeis Valus <sup>4</sup> et astoit grigois. Chis fut prevoste desous Philippe par l'espouse de IIII ans, et fut si convoiteux d'avoir argent, qu'ilh vendoit les cymiteirs des mors, et ne poioit nuls avoir provende <sup>5</sup> al temple, se ilh ne li donnoit lowier; et tous ches que ilh y trovat mist-ilh fours de cheaux <sup>6</sup> qui ne ly voloient riens doneir, se y remist des autres <sup>7</sup> qui li donont lowier. — Sor l'an XIX, morut Cloveus, ly X<sup>e</sup> conte de Flandre; si regnat Alixandre son fis aneis apres XXV ans. — En cel an meisme, en mois d'awoust, avient à Romme que Ponche-Pylate ochist Pagninus, qui là astoit oussi envoiet en ostaige por le tregut son peire Pagninus, le duc de Burgongne, et l'ochist portant qu'ilh ne voloit nient eistre son compangnon à mal à faire <sup>8</sup>.

De Judas Scarioth.

De Judas qui ochist le fis de roy.

L'an XIX.

Pylate ochist le fis le duc de Borgongne.

Adont present les Romans entre eaz conselhe, se ilhs ochiroient Pylate ou non. Si orent teile conselhe en la fin, portant qu'ilh astoit fis de roy, que ilhs l'envoroient en l'ielh de Pontos <sup>9</sup> por estre prinche de cel terre, où ilh avoit des si malvais gens qu'ilhs ne poloient souffrir nuls juges deseurs eaux qu'ilh ne fust tantost ochis s'ilh leurs forfesoit riens; et ilhs tenoient Pylate si dissolus que tantoist y seroit ochis. — Mains Pylate, qui bien enquist à

Pylate fut prinche de Pontos.

<sup>1</sup> Mépris, et plutôt ici colère. *Desdaing* dans Roquefort. dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Enfant trouvé.

<sup>6</sup> *Mist-ilh hors portant*. B.

<sup>3</sup> *Tot coyement*. B.

<sup>7</sup> *Un altre*. B.

<sup>4</sup> Valerius Gratus.

<sup>8</sup> *Portant que chis ne le voloit mie croire à male faire*. B.

<sup>5</sup> Prébende, bénéfice ecclésiastique. *Prevoire*

<sup>9</sup> Le royaume de Pont?

Fol. 408 r°.

La grant subtiliteit Pylate.

L'an XX.

De malisce Philippe et Pylate.

Pylate regnat en Judée.

Guerre entre Francois et Flandrois.

L'an XXI.

Brus, le roy de Bretangne, fist Bruscala.

Antwerppe.

Bruselle.

queiles gens ilh astoit envoiet, se soy gardat de chu mult bien par sa subtiliteit; car, quant ilh fut là venus, ilh regardat ses gens en remyrant leur condition, se fist d'eaux trois parchons dedens son cuer, assavoir : les grans, les moiens et les petis. Aux grans ilh donnat tant qu'ilhs furent ses amis, en tous cas; aux moiens faisoit-ilh proieres secrément por les grans, tant qu'ilh fissent par leurs priieres que chu furent ses amis; et aux petis fist-ilh des maneches par les grans et les moiens, et tant qu'ilh les mettit tous en grant subjection. En teile manere sormontat Pylate chas gens par sa subtiliteit, que oncques nuls devant luy ne s'en partit sens morir; et les governat si bien que ons en parloit par tout le monde. En cel an meismes, chairent en la terre de Aisie pluseurs grant citeis par le muet de la terre. — Item, l'an del incarnation XX, oyt dire Philippe Herode, le roy de Judée, la nouvelle del grant subtiliteit de sens Pylate; si en oit grant joie, car li roy Philippe astoit oussi mult malitieux, et ons dist que cascons fait tous dis joie à son semblans. Adont Philippe envoiat lettre à Pylate qu'ilh venisse tantoist parler à ly; et, quant ilh y fut venus, Philippe li donnat <sup>1</sup> poioir par tout sa terre. Enssi commenchat Pylate à regneir en Judée desus <sup>2</sup> Philippe, de quoy Philippe en fut puisedit dolans, car ilh s'en trovat dechuit par luy-meismes de Pylate, qui puisedit ly tollit une partie de sa terre. — En cel an muet grant guerre entre Troielus, le duc de Galle, et Alixandre, le conte de Flandre, portant que Alixandre avoit fait robeir I filhe que li dus avoit, et l'avoit prise à femme, qui oit à nom Heleine; et chu astoit contre la volenteit de duc. Mains enssi com ilh se guerioient, vient là passant li emperere Tybeirs Cesaire qui s'en aloit à Tongre <sup>3</sup>; si en fist le paix <sup>4</sup>. — Item, l'an XXI, fondat Brus, li dus de Bretangne, I citeit qu'ilh nomat Bruscala <sup>5</sup>, c'est à dire en franchois bien faite. En cel an meismes chevalchoit li prinche qui astoit nomeis Brus, li fis de duc Troielus de Galle, qui astoit prinche de ladit terre nouvelle qui astoit nomée Antwerpe, por la citeit qui enssi estoit nomé. Chis chevalchoit parmy unc bois en sa terre meismes, et y fondat une mult belle vilhe que ilh nomat Bruselle en sarazinois, c'est à dire en franchois vilhe d'aventure, portant que d'aventure ilh cheval-

<sup>1</sup> Adont fist Philippes promettre grans dons par messagiers à Pylate, et li donnat. B.

<sup>2</sup> Par erreur pour dessous ?

<sup>3</sup> Deux mots ajoutés d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> Si les apaisat. B.

<sup>5</sup> Brucourt dans le Calvados ?

choit là ; se li plaisit si bien li lieu que ilh fondat là chist noble vilhe. — Item l'an del incarnation XXII, s'avisat Pylate et vient à Romme par mere ; et donnat à l'emperere tant d'or et d'argent que ilh le fist prevost de Judée hiretaiblement, et que Phelippe li roy de Judée ne l'en posiste faire tort. Mains quant Pylate en fut en Judée raleis et Philippe le soit, sy furent annemis li uns à l'autre ; et esmut entre eaux dois une guere qui durat jusqu'à cel jour que Nostre-Saignour Jhesu-Crist fut livreis à Pylate. Enssi fut Pylate prevoste de Judée, par la grant subtiliteit qui en luy astoit de sa jovente. — Quant Pylate fut revenus en Judée, ilh aporta avec luy les ymages que ons aroit à Romme <sup>1</sup> ; car les Romains astoient adont payens. Et quant ilh les oit estaublies en Jherusalem, et les Juys le seurent, si en furent mult corochiés ; et vinrent à Pylate et li criont merchi, en disant por Dieu que ilh ostasse ches ymaiges, car les aultres saignours devant luy n'avoient ancques aporteit teiles ymaiges, et astoit chu contre leur loy. — Adont fist apporter Pylate son faudestuet, et mandat gens d'armes qui le vengassent des Juys, se besongne astoit. Atant commandat aux Juys qu'ilh voisissent aoreir ses ymaiges ; et les Juys respondirent qu'ilhs aroient plus chier à morir, car ilhs briseroient leur sainte loy. Quant Pylate les veit si ferme, se les tient com bonnes gens, et oistat les ymages. — Item, l'an XXIII, en mois de junne, s'avisat Pylate et vient en temple de Jherusalem et debriset le lieu où ly tresoir David astoit, se prist tout chu qu'ilh y trovat ; si en fist faire une conduit de coevre, por amyneir en Jherusalem une fontaine qui astoit de une liwe longe de Jherusalem. Et ilh faisoit chu por bien, car ilh veioit qu'ilh avoit grant defaulte en Jherusalem d'aighe. Quant les Juys veirent chu, se vinrent à Pylate et ly dessent qu'ilh ne faisoit mye bien, et qu'ilhs s'en plainderoient à l'emperere de Romme. De quoy Pylate mult soy corochat. Si assemblat ses gens d'armes, et corit sus les Juys ; si en ochirent XI<sup>m</sup> IX<sup>c</sup> et LXXIII Juys, et si en navrarent VI<sup>c</sup> et XIII. Et fist à tant cesser <sup>2</sup> le oeuvre qu'ilh avoit commenchie ; car ilh se doubtoit que les Juys n'alassent à Romme plendre de luy à l'emperere. — En cel an meismes, vint Judas Scarioth servir à la court Pylate ; sy en fist Pylate son chamberlain et son maistre conseilhier, portant qu'ilh avoit entendu que Judas astoit subtis et malicieux. — Item, l'an del incarnation

L'an XXII.

Discors entre Pylate et Philippe, le roy de Judée.

Des ymages Pylate.

L'an XXIII.

Pylate prist le tresoir de temple.

Pylate ochist XI<sup>m</sup> Juys et plus.

Fol. 108 vo.

Pylate fist son chamberlain de Judas.

<sup>1</sup> Voir Fl. Joseph, XVIII, 4.<sup>2</sup> Remanoir. B.

L'an XXIII.

Jhesu-Crist prechoit.

Sains Maxhier devint  
disciple à Jhesu-Crist.Des Phariseins, Sadu-  
cheins, Asseriens.

XXIII, en mois d'awoust, vint Jhesus en une citeit des Juwis, qui avoit à nom Godoza <sup>1</sup>. Et là commenchat-ilh à demonstreir la loy, tant qu'ilh convertit <sup>2</sup> à luy mult des Juys et des Sarasins. — En cel citeit avoit un changeur mult riche, qui fut nomeit Maxhier : « Chis Maxhier chaït nostre sire aux » piés et s'en alat avec luy, et fut un de ses disciples » Mult de gens le nomment sains Mathier l'apostre et ewangeliste; mains ilh at à nom proprement Maxhier. Enssi aloit prechant Nostre Saingnour Jhesu-Crist avec ses apostels, car ilh avoit adont mult de gens creant en diverses loy. — A cel temps avoit en la terre de Judée trois manieres de gens qui n'avoient mie teile creanche li un com ly altre, et astoient tous contraires aux Juys : ly une des maneres astoit nommeit Phariseins, et les aultres Saducheins et les autres Asseriens <sup>3</sup>. — Promir les Phariseins astoient gens de povre estat <sup>4</sup> et de petit vivre, qui portoient aultres vestimens que les aultres, et les ponteloient <sup>5</sup> tous des spines qui les pondoient <sup>6</sup> en la chair quant ilhs les avoient vestus. Et chu fasoient-ilh portant qu'ilh voloient avoir sovenanche des <sup>7</sup> commandemens de Dieu. Et astoit leur creanche que toutes les choses qui venoient aux gens venoient par destinées. Ches gens portoient grant honneur à leurs anneis, et à cheaux qui astoient en honneur <sup>8</sup>, et creioient bien que ly jour de jugement venrat et sierat; mains ilh disoient que l'arme astoit chouse morteile, et qu'ilh moroit avec le corps <sup>9</sup>. Teile creanche, com je dis, avoient les Phariseins. Et portant qu'ilhs astoient enssi varians aux autres loys, astoient-ilh nommeis Phariseins, qui est ortant à dire en franchois comme deseveis. — Item, les Saducheins avoient altre loy et creanche, car ilhs ne creioient mie que toutes chouses fussent menez par destinée; ains creioient que ilh fussent à la volenteit de l'homme de bien ou de male faire. Et creioient que jà ayme ne soufferoit tourment, puis que ilh seroit partie de corps <sup>10</sup>, por maile que li corps awist faite; car

<sup>1</sup> Encore un nom estropié sans doute. Tout ce que nous savons de saint Matthieu, à qui le chroniqueur assigne Godoza pour domicile, c'est qu'il habitait une localité de la Galilée, près du lac de Génésareth.

<sup>2</sup> *Trahit*. B.

<sup>3</sup> Comp. tout cela avec Fl. Joseph, XVIII, 2. Le manuscrit B porte *Esseriens*, ce qui se rapproche plus d'Esséniens.

<sup>4</sup> *De povre atour*. B.

<sup>5</sup> Garnissaient de pointes.

<sup>6</sup> Piquaient. Le mot est resté en wallon.

<sup>7</sup> *Qu'ilh voloient qu'ilh les ramenbrast des*. B.

<sup>8</sup> *Qui avoient grant hauteche*. B.

<sup>9</sup> *Mains ilh croient que li arme soit chouse morteile, et qu'elle morissent avecque les corps*. B.

<sup>10</sup> C'est-à-dire : après qu'elle aurait quitté le corps.

quant ly ayme issoit de corps, ilh rentroit en une aultre corps, et ensi duroient les aymes jusques à jour du jugement. Et celles qui seroient à cel jour trovées mailes seroient mise en perpetuel chartre. Et disoient que à jour de jugement ne venroit nulle personne, s'ilh n'astoit dont <sup>1</sup> vief; car jamais les corps trespasseis ne soy releveroient de terre por venir al jugement. Encor ilh disoient que ilh n'astoit nuls angeles ne archanges, et ne creioient nuls escriptures de monde fours que les chinques libres Moyses. A cheaux adjostoient-ilh grand foid, et les tenoient et les esgaroient. Et quant ilhs astoient ensemble, ilhs soy tenoient por les plus proidhommes de monde et les mies creians. Et portant soy faisoient ilhs appelleir Saducheins, qui est à dire en franchois : juste.

Les Asseriens astoient d'aultre manere, car ilhs n'avoient cure de femmes prendre. Et encordont disoient-ilhs que ons se polloit bien marier et faire noiches, car ilh savoient <sup>2</sup> que sens chu ne poroit le monde multiplier ne dureir; mains eaux ilh ne se voloient mie jondre à femme par mariage, portant qu'ilh voloient escuweir les folies et les malvaisteis des femmes. Car ilhs disoient que jà homme ne troveroit en femmes vraie loialteit, ains astoient-elles plaines de riottes et dechivanches <sup>3</sup>. — Ches gens n'avoient nuls biens por eaux, ains astoient tous en common, et portoient vestimens blans; et leur sembloit que chu astoit grant honneur et gran religion. Et se ne dormoient en nulle vilhe aux hostel, car ilhs avoient en cascune vilhe en Judée une habitation où ilhs herbegeois. Et ne parllassent jamais par nuyt anchois le soleal levant. Et disoient leurs orisons sens parler à nulluy, et prioient à soleal qu'ilh soy levast. Quant li soleal astoit leveis, ilhs l'aoroient jusques à heure de medis, et adont ilh lassoient oeuvre <sup>4</sup>. — Et ches gens lavoient mult bien leurs corps, et sovent de froide aighe; apres ilhs aloient mangier ensemble sans parler. Ches gens ne juroient nuls seriment, car ilhs disoient que ly jureir astoient I gran pechiet. Et ne rechuvoient nulle homme en leur compangnie, devant que ilh avoit esteit une an esproveit, et apres l'an ilhs le rechivoient. Et quant ilhs reprennoient une de leurs freres de aulcon pechiet, ilhs l'enchachoient de leur com-

Fol. 109 r.

<sup>1</sup> Alors. Le chroniqueur emploie plus fréquemment la forme *adont*.

<sup>2</sup> Je corrige d'après le manuscrit B. Notre texte répète ici le verbe *disoient*.

<sup>3</sup> Disputes et tromperies. Le manuscrit B porte : *plaines de tricherie et de trahison*.

<sup>4</sup> Ils cessaient de travailler. *Ovrer* est resté en wallon.

pangnie <sup>1</sup>, et ne souffroient que ilh y revenist plus; ains li donnoient en penanche que ilh visquast d'herbes et de rachines jusqu'à la mort. — Ches gens ne rachoient <sup>2</sup> mie devant eaux, ne oussi à la diestre partie, mains derier eaux ou à la senestre partie. Et gardoient si entirement le sabat que ilhs ne voloient mie aleir à chambre tot le jour de samedis. Et quant ilhs voloient les aultres jours alleir à chambre, ilhs faisoient une fosse <sup>3</sup> en terre, et oussi-tois, qu'ilh avoient ens faite chu que mestirs leur astoit, ilhs le recovroient de unc piet de terre, portant que ilhs ne voloient mie que les reis de soleal se ferissent en chis laide lieu. — Ches gens Asserins avoient plus chier à morir por droiture maintenir, que vivre por refuseir droiture. Et creioient que toutes les aymes des gens astoient creiez dès à commencement de monde, et que elles entroient ès corps quant elles nasquoient, et que les bonnes aymes, quant ilhs issoient des corps, aloient en unc lieu en Orient, qui astoit establis à leurs solas et à leur joies, et les mails aymes s'en alloient par pires et par feu et par espines. — Entres ches gens avoit teiles qui dissoient aux gens chu qui les astoit advenir; et teiles y avoit qui gisoient avec femmes, mains chu astoit à certains temps. Teiles manires de gens que je vos ay deviseit regnoient en la terre de Judée, al temps que Jhesu-Crist <sup>4</sup> preschoit la foid avec ses apostles. — A cel temps, assavoir l'an XXV, prist à Pylate une grant maladie qui mult le travelhoit. Si avient unc jour, en septembre, que Pylate astoit monteis aux fenestres de son palais; si regardat vers le jardin Ruben, le peire Judas; mains nuls ne savoit que chu fust son peire, ne Judas meismes. En cel jardin veit Pylate unc pomier qui portoit des mult belles pommes, desqueiles ilh prist Pylate mult grant desier. Et vient à Judas et li dest: « Judas, va-t'en en cel jardin et m'a- » porte de ches pommes por mangier, ou je moray. » — Et quant Judas entendit chu, si s'en alat en jardin et prist des pommes; mains Ruben vient là, à cuy ly jardin astoit, si soy commenchat à corochier <sup>5</sup> à Judas, et tant que Judas soy mancholiat <sup>6</sup> et prist une pire, si en ferit Ruben, qui astoit

L'an XXV.

De Pylate et Judas.

Judas ochist Ruben son pere.

<sup>1</sup> Tout ce qui précède depuis : *devant que il avoit esteit*, etc., manque dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Crachaient. Le verbe *racher* est resté en wallon.

<sup>3</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> *Al temps que nostre dies*. B. Ce texte em-

ploie le mot *dies* plus souvent que celui de *Jhesu-Crist*.

<sup>5</sup> *Escarnir*. B.

<sup>6</sup> Sans doute pour *melancholiat*, se chagrina, s'irrita. *Corochat*. B.

son peire, par teile vertut sour son tiest que ilh l'ochist. Atant soy partit Judas, se laisat son peire mors, qui là demorat enssi jusqu'à vespre que ilh fut troveis mors; si quidarent les alguns que ilh fust mors subitement. — En cel an meismes, s'avisat Pylate de Cyborea, la femme Ruben, qui astoit mult riche; et Judas l'avoit bien servit, si seiroit bien raison que Judas en vausist mies <sup>1</sup> de son bon serviche. Adont fist espouser Pylate Judas, son chamberlan, Cyborea, la femme Ruben, qui astoit sa mere et l'avoit porteit en ses flans. Et le fist saingnour de tous les biens qui avoient esteit Ruben son peire. Adont ne sçavoit riens Judas que cel fust sa mere, ne que Ruben awist esteit son peire; et jut avec sa mere, enssi com les hommes ont à constummes del gesir avec leur femmes espouseez, par l'espouses de trois mois. — Puis avint que un jour, qui astoit un mardis, et astoit en mois d'avrilh, l'an del incarnation XXVI, gisoit Judas avec sa femme; et adont revient en sovenanche à Cyborea des douleurs qu'elle avoit oyut, si commenchat fort à plorer. Et quant Judas veit chu, se ly demandat porquoy elle ploroit. Et cel ly racomptat comment son enfant avoit esteit jetteit en mere, et tout chu que j'ay chi-devant longtemp racompteit, et apres comment elle avoit troveit son baron mort; « et por chu pleur- » je. Et encors plus, dest-elle, portant que ons m'at à vos donnée contre » ma volenteit. » Enssi que Cyborea parloit, pensat Judas un pou <sup>2</sup> que les enseignes, teiles et queiles que elle ly avoit nommeit, avoit-ons troveit entour luy en bateal, quant ilh arivat el isle de Scarioth, enssi com dit est. Et parmy toutes ches chouses ilh veit bien que chu astoit sa mere que ilh avoit esposeit, et que chu astoit son peire que ilh avoit ochis. Adont confessat Judas à sa mere cuy ilh astoit; de cuy Cyborea oit grant duelh en son cuer plus com devant. — Quant Cyborea veit et soit tout chu que son fis avoit fait, se li dest en plorant que ilh s'en alaist avec Jhesus li prophete, qui prechoit la loy por espanir <sup>3</sup> les pechiés. Adont devint Judas disciple à Jhesu-Crist, qui adont aloit par terre avec ses apostles. Chis Judas ne laisat mie toutes ses malvais manieres, car ilh avoit une burse, où ilh mettoit et embloit l'argen et les doniers que ilh devoit donner aux poevres. Enssi fut Judas disciple à Jhesu-Crist, et puis le traihit, enssi com vos oreis chi-

Judas prist sa mere à femme.

L'an XXVI.

Judas cognuit qu'ilh avoit esposeit sa mere.

Fol. 109 v.

Judas devient disciple à Jhesus.

<sup>1</sup> En valût mieux, c'est-à-dire en profitât.

<sup>2</sup> Punir. *Espanér* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Pensat un petit et s'avisat que les enseignes. B.

L'an XXVII.

apres. — En l'an deseurdit, XXVI<sup>e</sup> jour de mois d'octobre, fist l'emperere, Tyberius Cesar, prinche de Romme unc sien frere qui oit nom Drusus; mains ilh fut cel an à Romme envynemeis <sup>1</sup>. Item, l'an del incarnation XXVII, le VI<sup>e</sup> jour de jenvier, s'en alat Jhesu-Crist de costeit la mere de Galilée avec ses disciples. Si avient que I juys nunchat à saint Píre que ilh avoit asseis pres de là une esnoiches <sup>2</sup>, qui astoient de paraige leur prophete. Adont vient saint Píre à Jhesu-Crist, et li dest : « Sire, je toy prie que nos » alons mangnier aux noiches des queiles Archedeclin est botelhiers, car » Johan, ton cusien, li fis Marie Salomé, prent la femme. » Et Jhesu-Crist ly otriast tantoist mult volentiers.

Jhesus alat aux noiches.

Adont y vient Jhesu-Crist et Marie, sa mere, avec ses apostles — chu qu'ilh en avoit, car ilh ne les avoit mie encor tous — aux noiches dedit Archedeclin. Mains quant Johans li mariés le soit, si vient encontre luy à mult belle compangnie <sup>3</sup>, et ly fist grant fieste en remerchissant del honneur qu'ilh li faisoit. — A ches noiches avient que ly vin y falit; de quoy ly botelhiers Archedeclin fut mult enbahis, et le dest tout en hault : « Ilhs n'ont » point de vin. » Quant Nostre-Damme l'entendit, se vint à son fis et li dest : « Beaux fis, je toy prie et requiere que tu weulhe demonstreir ychi » de ta poissanche, car ilhs doivent mies valoir de ta venue à leur beson- » gne. » — Adont fist emplir Jhesus tous les jusces <sup>4</sup> d'aighe, puis les sengnat, et ilh devint mult fors et bon vin. Puis dest Jhesus aux servans : « Prendeis cely vin, se le porteis à Archedeclin et le serveis aux taubles. » Et ilhs le fisent enssi; mains cascon s'en marvelhat, et meismes Arche- declin, et disoient que oncques n'avoient buyt si bon vin. Et fut ly botel- hier mult blameit que ilh ne servit al premier de chely vin. Adont racomp- tarent les servans le myracle comment ilh astoit venus de Jhesu-Crist, le bon prophete <sup>5</sup>. — Quant saint Johans les entendit, qui astoit li mariés, si corut vers Jhesu-Crist, et li criast merchi; et s'en alat avec li, se ne jut mie avec sa femme, qui astoit la plus belle que ons sawist par nuls païs veoir. Et chu fut Marie Magdelene, qui oit si grant despit de chu que son marit l'avoit enssi relenquit, qu'elle fut tant corochie que de cuer et de volenteit

Jhesu-Crist fist d'aighe vin aux noiches.

Johan ewangeliste fut apostle.

<sup>1</sup> Empoisonné.<sup>2</sup> Sic dans notre texte; faute de copiste sans doute, car le manuscrit B porte : *unes noiches*.<sup>3</sup> *A mult belle conroy*. B.<sup>4</sup> *Cruches*. Encore un mot resté en wallon.<sup>5</sup> *Le souverain roy*. B.



elle convoitait tous les septes pechiés mortels <sup>1</sup>. — Item, l'an XXVIII, en mois de june, soy departit Herode Antypas por aleir à Romme. Si passat par la terre Philippe, son frere, le roy de Judée, qui li fist grant fieste. Mains Herode fist tant que Herodias, la femme Philippe, li promist et donnat son amour; et Herode li oit en convent que, tantost qu'il revenroit de Romme, ilh le prenderoit à femme <sup>2</sup>. Enssi soy partit Herode et vint à Romme. — Enssi com Herode astoit à Romme, avient que sa femme Dogmada, qui astoit la filhe le roy de Damas, qui oit nom Arethe <sup>3</sup>, entendit les convenanches que son maris avoit fait à la femme de son frere, se dest puisque son maris le voloit enssi laisser, ilh valoit mies que elle le laisast devant. Enssi ne vout pas Dogmata atendre la revenue de Herode, son marit; ains s'en alat à Damas à son pere le roy Arethe. — Item, en cel an revient Herode Antypas de Romme; si passat par la terre Philippe son frere, et emynat avec ly Herodias. Celle Herodias fut la filhe Aristouble, frere à dit Philippe Herode et Herode Antypas; chis Aristouble oit à femme la filhe Salomé son antain, de laqueile celle Herodias issit et Herode Agrippe son frere. — Celle Herodias avoit esteit promier mariet à unc sien oncle, qui fut fis de vies Herode qui fut nomeis Herode le prevoir <sup>4</sup>; car li vies Herode l'avoit oyut de la filhe Symon le prevoir, et quant chis Herode le prevoir fut mors, Herodias sa femme reprist le roy Philippe deseurdit. Et chu fut cel Herodias par cuy sains Johans-Baptiste fut mis en prison et decolleis, enssi com chi apres serat demonstreit. — Item, l'an del incarnation XXIX, envoiat Dieu son esperit à Saint-Johans, le fis Zacharias, en desert où ilh habitoit, et li revelat que ilh alast preschier le salut des gens par terre. Et astoit Johans vestus d'onne haire, qui astoit faite de polhe de chamot <sup>5</sup>, et avoit une chainture sus les rains, qui astoit de cure <sup>6</sup> de berbis atout le poilhe. — Et vivoit saint Johans mult saintement, car ilh ne mangnoit que de une manere de rachines; et bevoit de l'aighe qui plovoit des nues, plus sovent que aultre aighe. Cel vie mynoit mesire saint Johan, pour conquere le regne de chiel et l'amour Jhesu-Crist qu'ilh atendoit por salveir le peuple d'Ysrael.

Adont soy partit saint Johans de deseirt où ilh astoit, et se vint vers le

L'an XXVIII.

De Philippe et Antypas roys.

Fol. 110 r<sup>o</sup>.

Herode tollit à son frere Philippe sa femme.

De linage Herodias.

L'an XXIX.

Saint Johan - Baptiste commenchat à preschier.

Saint Johan vint vers le flus Jordain.

<sup>1</sup> Le manuscrit B ajoute : *car elle fust caste pucelle, mains elle perdit virginité, à la convoitise de luxure.*

<sup>2</sup> Voir Fl. Joseph, XVIII, 7.

<sup>3</sup> Aretas, roi de Petra.

<sup>4</sup> Prêtre. *Provoir* dans Roquefort.

<sup>5</sup> Un vêtement de poil de chameau.

<sup>6</sup> Cuir, peau.

flus Jordain, où ilh trovat XII pieres, qui là astoient mises anchienement en la ramembranche de chu que les XII linaiges des fils Israel passarent là jadis à pies seich. — Entour le flus Jordain et solonc la mere de Galylée commenchat saint Johans à preschier, de laqueile terre de Galilée Herode Antypas astoit prinche, qui mult amoit sains Johans. — Item, en cel an, morut Brus, ly promier prinche d'Anwerpe, qui avoit regneit XVII ans. Et apres luy y regnat son fis Yborus XLII ans. A cuy temps furent fondeez pluseurs citeis et vilhes que les gens, qui là venoient demoreir, faisoient faire. — A cel temps avoit en Flandre une femme qui astoit nommée Godoza, qui astoit asseis jovene. A cel femme fut avis que sa loy ne valoit I poys, et que ly Dieu où ons devoit croire aloit par la terre de Judée preschant la foid que ons devoit croire. — Quant cel pensée fut venue à cel femme, elle fist tant qu'elle passat mere, et vint en Judée droit sor l'an del incarnation XXX. Et alat tant par la terre de Judée, qu'elle trovat saint Johans-Baptiste qui preschoit la foid par Galylée solonc le flus Jordain. Et quant elle veit saint Johans, elle quidat avoir troveit Jhesu-Crist, et l'apellat com son saingnour; mains sains Johans ly dest qu'ilh n'astoit pais Jhesu-Crist, ains astoit unc de ses disciples, mains Jhesu-Crist astoit asseis pres d'eaux, car ilh ly avoit mandeit nouvellement que ilh seroit anchois III jours deleis luy. — Enssi com sains Johans et Godoza astoient en Galylée, en I casteal qui est nommeis Salvis, enqueile Melchisedech, li prestre et roy cuy Dieu amat tant, fut neeis, vint Jhesu-Crist. Et quant sains Johans le veit, ilh le monstret à Godoza qui li criat merchi, et li dest : « Sire, je croie en toy; si toy » prie que te moy monstre la loy que je doy tenir depart toy qui es mon » Dieu et mon sires. » Adont le prist par la main Jhesu-Crist, et l'enmynat à flu Jordain, et puis apellat saint Johans-Baptiste. — Atant vint là uns angle, qui aportat à Jhesu-Crist feu et cremme. Et nostre sires le prist et le mist en flu Jordain, et le sengnat de sa main diestre. Apres chu Jhesu-Crist soy devestit, et se soy fist en flus Jordain baptizier. Et le baptizat sains Johans-Baptiste, et partant fut-ilh dedont en avant appelleis sains Johans-Baptiste. Apres chu Jhesu-Crist baptizat saint Johans-Baptiste. Apres soy baptizarent là ypluseurs des disciples et des aultres, portant que Jhesu-Crist astoit baptiziet, qui astoit leur maistre. — Adont dest Jhesu-Crist à Godoza, qui là astoit venue de la terre de Flandre, que cel baptemme astoit ly fondement de la loy que ilh preschoit, et qu'elle le presist,

L'an XXX.

De Godoza qui puis fut nommee Cristina.

Johans-Baptiste baptizat Jhesu-Crist, et Jhesus saint Johans.

et puis soy metist sour la mere, et, queile part que la mere le getast, fesist là son habitation en laqueile elle se metist, et le servist là et y anunchast sa loy. — Apres chu baptizat Jhesu-Crist Godoza; mains Jhesus li changat son nom, se l'apellat Cristina, et c'est sainte Cristine, dont ons fait la fieste le XXIII<sup>e</sup> jour de mois de julef. Apres chu vint et montat celle Cristine sour mere, et arivat en Flandre dont elle astoit venue. Et chu fut la volenteit de Jhesu-Crist. Et fist faire uns heremitage en drois lieu où elle arivat sor le rivaige en mere meisme; et le nomat-ons dedont en avant le maison l'Escluse. Et là preschoit-elle la foid Jhesu-Crist. Longtemps apres fut fait de cel heremitage une abbie de nonnes, qui encors y est sour le port de la mere d'Engleterre. — Apres chu s'en ralat Nostre-Saingnour Jhesu-Crist<sup>1</sup> avec ses disciples, et d'autre costeit s'en allat sains Johans-Baptiste, preschant et baptizant les gens<sup>2</sup>, Juys et Sarazins, tant que ch'astoit mervelhe. Et quant Jhesu-Crist fut baptiziet, ilh s'en alat avec ses disciples en unc desert qui siet entre Jherusalem et Jherico, et en cel deseirt ilh junat XL jours tous acomplis. En la ramembranch de celle june, fut en Sainte-Engliese estaublie à juneir tous les ans le XL<sup>e</sup> devant Pasque. — Item, l'an del incarnation XXXI, en mois de may le XV<sup>e</sup> jour, vint sains Johans-Baptiste à Herode Antypas, qui prinche astoit de Galilée, et le reprist mult honteusement de chu qu'ilh faisoit si grant desloialteit à son frere quant ilh ly avoit tollut sa femme, luy vivant, et le tenoit contre sa volenteit; se li priat et li conseilhat que ilh ly rendist, car ilh ne le poioit nen ne le devoit tenir tant com son frere visquoit, car ch'astoit mult gran pechiet. Et de chu le blastengat mult fortement que oncques Herodes ne s'en corochat, ains l'escutoit volentier et pasciemment, car ilh l'amoit mult portant qu'ilh savoit bien que ch'astoit unc proidhom.

Par l'amonestement sains Johans-Baptiste s'astoit Herode relaisiés de faire mult de mauls. Et faisoit enssi pluseurs biens por l'amour de luy. Et encor à chesti fois awist Herode tant creyut sains Johan que ilh awist son frere rendut sa femme, se ne fust chu que Herodias le soit par unc sien cusin qui li dest comment sains Johans porcachoit que elle se fut enlongié de Herode, et revoiet à Philippe qui astoit son marit. — Adont vient Herodias à Herode et li priat mult affectueusement que ilh voisist Johan le pro-

Cristine fut baptiziet de Jhesu-Crist.  
Fol. 110 v<sup>o</sup>.

L'Escluse.

De Jhesus et Johans-Baptiste.

Jhesus junat XL jour, et portant le junent les cristiens.

L'an XXXI.

Sains Johans-Baptiste reprist Herode del femme de son frere Philippe.

<sup>1</sup> Por *Galilée*, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Probablement pour *gentils*, en latin *gentes*.

Johan-Baptiste fut mis  
en prison.

phete ochire. De chu fut Herode mult corochiés, car ilh n'osoit à Herodias escondire chu qu'ilh li plaisoit; et d'aultre part ilh n'osoit saint Johan ochire, portant qu'ilh astoit si sains proidhom. Si respondit Herode qu'ilh ne l'ochiroit mie, car ilh n'avoit de rien deservit la mort. Adont li priat Herodias qu'ilh fust mys en prison, et Herode li dest que chu feroit-ilh bien volentiers. — Enssi fut sains Johans pris et mys en prison, sens cause de raison, où ilh demorat trois mois, assavoir jusqu'à XXIX jour de mois d'awost, à laqueile journée Herode tenoit grant fieste des nobles gens de sa terre por le jour de sa nativiteit, qui astoit à chi jour. Et quant chu vint que ons devoit mangnier, ons disnat, et puis oistat-ons les taubles, et adont commenchat grant joie par le palais, si que ly uns chantoit et li aultre dansoit. — Et la filhe Herodias, que el avoit de son promier baron, vint à cel joie que ons faisoit, où ilh avoit mult de dammes et de chevaliers et d'aultres nobles gens. Celle damoiselle, qui nommée astoit Alexandrine, fut mult belle femme et si gratieux, que tout chu qu'elle faisoit mult bien li convenoit. Elle vient devant Herode, et commenchat mult bien à danseir et à balleir et faire si grant melodie, que ilh plaisit mult bien à Herode et à tous les aultres qui là astoient. — Et quant elle oit asseis danseit et elle s'en voloit raleir, Herode l'apellat et li dest : « Demande chu qu'ilh toy » plaiste, car queile chouse que tu demanderas tu l'airas, se je en puy » fineir, car tu l'as bien deservi, oussi se tu demandois la moitié de mon » royalme. » Et elle respondit que elle soy conselheroit à sa mere Herodias. Et sa mere li dest qu'elle demandast le chief saint Johans-Baptiste, et aultre chouse ne presist. — Celle revint devant Herode, et dest qu'elle demandoit le chief Johans-Baptiste. Quant Herode l'entendit, si en fist mult laide chire et estrangne, car chu ne li plaisoit point, jasoiche que ilh ne vousist mie brisier chu qu'ilh avoit jureit et en convent, car ilh li fust tourneis à trop gran blame. Atant apellat Herode unc sien servan et li commandat que ilh alaist Johan-Baptiste coupeir le chief, et puis li aportast devant luy en unc plateal <sup>1</sup>. Et chis fist son commandement et li presentat le chief, enssi qu'ilh l'avoit demandeit.

Alexandrine demandat  
le chief Johan-Bap-  
tiste.

Fol. 111 r°.

Johan-Baptiste fut de-  
colleis.

Adont fut Herode corochiés, et prist le chief, se le donnat à Alexan-

<sup>1</sup> *Talheur*. B. Ce mot, écrit plus correctement *tailloir*, signifie assiette, et donne toujours le même sens que l'expression dont s'est servi Jean de Sta-

velot. C'est le mot allemand *Teller*, en flamand *Telloor*.

drine en garidon <sup>1</sup> de son dansaige; et celle le portat à sa mere qui teile joie en oit, que de la grant joie elle commenchat à danseir et à balleir lée et sa filhe. Mains leur joie tournat en deulh et en tristeur, car elles soy jetoient encontre la terre en houtrissant <sup>2</sup> et criant com enragiés, et leurs mains mordans et magnant à grans boques et à gros morseals <sup>3</sup>; et morurent miserablement dedens IX jours, en teile maniere qu'elles ne cessont jour et nuit à menere teile vie, que nuls ne les oisat oncques reconforteir en nulle manere. Et enssi fut sains Johans decolleis. Adont vinrent les disciples saint Johans et prisent son corps, et l'enportarent en la citeit de Sebaste où ilh fut mult honorablement ensevelis. — Et deveis savoir que sains Johans fut decolleis en Arabe, en le casteal de Macherouz <sup>4</sup>; et fut sains Johans ensevelis entre Helizeus et Abdie les prophetes, et son chief fut enterreis en Jherusalem, deleis le maison Herode. Et grant temps apres chu, assavoir à temps Julien li Excommugniet, avient que les Juys et les Sarasins misent le corps sains Johans fours de son sepulture; et prisent les osseais de luy, se les espendirent avaul le plaiche où ilh gisoit, por le desplaisanche que ilh avoient des myracles que ilh faisoit et que Dieu faisoit par luy en lieu où ilh gisoit. — Et quant ilh les orent enssi esendus, si leur semblat que ilhs n'astoiert pais bien vengiet. Et portant ilh alerent raconquelhir <sup>5</sup> tous les osseais de sains Johans et les ardirent; et puis monterent sour une hault montangne, et inventarent toutes les cendre <sup>6</sup> sique li vent les enportat. Et chu fut une altre manere de martir, car ilh astoit mors et se le tourmentoient encor. Et de chu fait-ons encor cascon an en paiis de là <sup>7</sup> son ramembranche à sa fieste, car ons conquelt les osseais partout où ons les truve, et les art-ons à grant joie et à grant compangnie de gens. Et deveis savoir que chu fait-ons por le remembranche que les siens osseais furent ars. — A celle temps dont je parolle que les Juys conquelhèrent les osseais saint Johan-Baptiste por ardre, demoroient en Jherusalem pluseurs moynes qui astoiert bonnes gens et religieux. Ches moynes soy misent avec les Juys, et commencharent à rassembleir les osseais de sains Johans; et quant ilhs les oient tous rassembleis, si en emblarent plu-

Herodias et sa filhe enragont.

Sains Johans fut ensevelis entre Helizeus et Abdie.

Des osseais saint Johans.

De saint Johan-Baptiste.

Des osseais saint Johan-Baptiste.

<sup>1</sup> Pour *guerdon*, récompense.

<sup>2</sup> Mot wallon qui signifie se démenant.

<sup>3</sup> A grandes bouches et par gros morceaux.

<sup>4</sup> *Machera* ou *Machaerus*, ville de la tribu de

Ruben.

<sup>5</sup> Recueillir.

<sup>6</sup> *Venterent toute la poure*. B.

<sup>7</sup> En pays d'outre-mer.

seurs, et le remanant ilhs rendirent aux Juys, affin qu'ilhs ne voloient mie que ons s'aparchust de chu qu'ilhs en avoient pris et embleit.

De dois saint Johan-Baptiste.

Entre les osseais que les moynes emblarent fut li dois saint Johan-Baptiste, de quoy ilh monstret Jhesu-Crist, quant ilh dest : « Vechi l'angneal » de Dieu. » Cheluy doit aportat depuis madamme sainte Tecla aux mons de Monguy, et est en l'eglise Sains-Marien <sup>1</sup>. — Et astoit à chely temps evesque de Jherusalem sains Philippe. A cheluy aportarent les moynes les osseais deseurdis; et chis sains Philippe evesque les envoiat, par Julien son dyaque, à sains Athanaise qui adont astoit evesque d'Alexandre. — Apres chu, quant Athanaise fut mors, si fut Theophilus evesque d'Alixandre. Chis Theophilus levat les osseais sains Johan-Baptiste, et les mist mult honorablement en une fietre que ilh fist faire en l'honneur de sains Johan; et chis fietre avec lesdit reliques ilh les mist en temple Scerappe <sup>2</sup>, dont les ymages que les Sarasiens <sup>3</sup> adoroient avoient nouvellement esteit osteez par le commandement Theodoise, qui adont astoit emperere de Romme. — Car tout chu que j'ay dit n'avient pais tantoist apres chu que sains Johan fut decolleis, ains avient mult longtemps apres. Et longtemps apres chu, assavoir de temps le prinche Martien, avient que dois moynes vinrent d'Orient en Jherusalem en pelgrinaige, et à eaux revelat mon saingnour sains Johan-Baptiste où son chief astoit. Mains jasoiche que ches dois moynes le pressissent et l'emportassent avec eaux, non porquant ilhs le perdirent, et leur fut tollue et ostée par les gens de la terre de Fenix qui le misent en un pot dedens terre; et fut enssi enfoit en la citeit de Emissa <sup>4</sup>. — Item, longtemps apres, de temps que sains Honoreis fut evesque del citeit de Emissa, avient que sains Marceal fist là uns heremitaige, et augmentat tant, que de son heremitaige ilh fist une abbie de XII moynes avec luy, et ilh en fut abbé. A cheluy sains Marceal demonstrat sains Johan son chief, et sains Marceal le nunchat al evesque sains Honoré, liqueis y alat avec luy. Et là le prisent mult reveremment en faisant grant joie, et l'aportarent en l'egliese;

Fol. 111 v°.

De chief saint Johan-Baptiste.

<sup>1</sup> Il doit s'agir ici des Alpes et de l'église de Saint-Jean de Maurienne. Voici en effet le passage de l'*Historia scholastica* de Comestor, d'où notre chronique a extrait la plupart de ses renseignements sur la vie de Jésus-Christ : *Inter quae (ossa) etiam digitus quo Dominum monstravit fuisse perhibetur,*

*quem post beata Tecla inter Alpes attulit et dicitur esse in ecclesia Mauritanie.*

<sup>2</sup> Sérapis.

<sup>3</sup> *Paiens*. B.

<sup>4</sup> Homs ou Hems, l'ancienne Émesse, dans le pachalik de Damas.

et fut mies en or et en argent, et puis l'envoiait en Constantinoble entres les aultres santuaires où ilh en avoit mult à temps dedont <sup>1</sup>.

Puis plaisit à Dieu et à monsaingnour sains Johans que son chief fut apor-teit en Franche; et là est-ih encor en la citeit d'Amiens en Picardie. Ors aveis oyut la vraie matiere comment saint Johan-Baptiste fut decolleis et par queile ocquison. Et vos avons dit tout en orde comment ses osseais et son chief furent porteis de unc lieu en l'autre, jasoiche que chu ne fut mie tout à unc temps; mains nos l'avons dit à une fois por miez entendre. Et encors en parlerons des propres dautes <sup>2</sup> quant chu avient chi-apres, quant nos parvenrons à droit temps quant chu avient. Mains je lairay chu esteir, et veulhe revenir à ma droit matiere. — L'an del incarnation XXXII, commenchat Jhesu-Crist à faire ses apparans myracles, enssi com les sains ewangelistes racomptent en leurs ewangeiles. — En cel an meismes vint Jhesus en Bethanie, et là trovat-ilh Martha et Marie-Magdalene qui ploroient leur frere le laisdre <sup>3</sup>, qui astoit mors et gisoit en bière. Et astoit jà li quars jours que ilh avoit esteit ochis à une joustre, car chu astoit uns hardis chevalier; mains ilhs l'avoient tant lassiet, portant que elles ratendoient Jhesu-Crist. — Et quant Martha entendit que Jhesus venoit, ilh alat encontre luy et ly dest: « Sire, se tu fusse venus plus tempore, mon frere ton bon amis » ne fust pas mors. » Adont li respondit Jhesus: « J'ay bien la poioir delle » resusciter. » Et Martha dest: « Je sçay bien qu'ilh resusciterat à jour de » jugement. » Et Jhesus respondit: « Je suy li vie et la resurrexion de » cheaux qui croient en moy. » Adont vint Jhesus à la sepulture où li corps Lazaron gisoit mors, et là plorat Jhesu-Crist, et apres chu ilh le sengnat de sa diestre main. — Et puis dest Jhesus à laisdre: « Relieve-toy, car je suy » por ty mult travelhiés. » Adont salhit sus li laisdre et dest à Jhesu-Crist: « Beais sire, tu soies li bien venus, car je suy par toy d'ynfeir issus, où » j'ay esteit en tourment par l'espouse de IIII jours tant seulement; mains » ilh moy semble que je y ay esteit IIII<sup>m</sup> ans. » Mult fist Jhesus de grans et mervelheux miracles, dont les ewangelistes et Sainte-Engliese font mention, qui sieroient mult long à racompteir, de temps qu'ilh alat par terre

Ly chief saint Johan fut apor-teis en Franche.

L'an XXXII.

Jhesu-Crist fait ses apparans myracles.

Jhesu-Crist resuscitat le laisdre.

Mervelhe de laisdre.

<sup>1</sup> Dont ilh y avoit grant planteit adont. B.

<sup>2</sup> Et ancors puet bien estre que nos parlerons des propres dautes. B.

<sup>3</sup> Cette qualification ne se trouve pas dans le manuscrit B, qui se sert constamment des mots Lazare et Lazaron.

avec ses apostles; desqueis je moy taray à chest fois, et vous diray comment ilh souffrit mors por nos.

La passion Jhesu-Crist.

Sour l'an del incarnation Nostre-Sangnour XXXIII<sup>1</sup>, la vigiel de la Pasque Florie, appellat Jhesus dois de ses disciples et leur dest: « Saingnours, aleis » au casteal qui est devant vos, et moy amineis l'aisne et son faon que vos » y trovereis à une estaiche loiés, car demain vorai-ge aleir en Jherusalem » sour cel bieste, ne je n'y veulhe aultre cheval avoir; car je ne suy mie » desquendus de chiel chà jus por orguelhe ne por felonie ne por riceche, » fours que por eistre en tristeche por mes amis qui en ynfeir sont en » prison à delivreir. » — Adont sont tourneis les dois disciples et vinrent à casteal, et ont troveit la beste et son foan et les ont amyneis. Et lendemain est Jhesus sus monteis, et est venus vers la citeit de Jherusalem, et tous ses disciples vinrent apres. — Et deveis savoir que le venredi apres, assavoir le XXV<sup>e</sup> jour de marche que ilh fut incarneis, et si morut à chi jour adont que la daute del incarnation commenche, qui laisoit son année parfaite; et recommenchoit une aultre imparfaite et corant tout l'année, sique la venredi apres la vigiel del Pasque Florie commenchat l'an XXXIII.

Fol. 112 r<sup>o</sup>.

Jhesus vint en Jherusalem.

Celle bieste dont je vos ay parleit senefioit la vielhe loy, et ly faon senefioit la novelhe loy. Quant les Juys entendirent la venue de Jhesu-Crist, si en fisent mult grant joie, et ont les voies jonchiés et de pailles et de beais draps aourneis où Jhesus devoit passeir. Et issirent de la citeit encontre luy en chantant et faisant grant fiestes; et les maistres des Juys ly portoient grant honeur. Adont entrat Jhesus en temple, et demonstrat à eaux les saintes escriptures; mains ilh ne pot oncques tant faire qu'ilh en posist à luy convertir adont unc tou seul. — Et les gens menues et les dammes chantoient et demynoient si tres-grant joie que chu astoit grant marvelhe; mains quant Jhesus veit la grant fieste que elles fasoient, ilh commenchat à ploreir. Adont soy marvelhat sains Pire et dest à Jhesu-Crist: « Beais » sires, porquoy ploreis-vos? vos veiais la grant fieste que ons vos faite. » — Jhesus respondit mult douchement: « Je pleure por ches gens qui si grant » joie font de chu qu'ilh auront chi-apres si grant tristeche de fain, que la » mere mangnerat son enfant. » Sains-Pire dest: « Sire, or moy dis dont » leur venrat teile fain. » Jhesus respondit: « Portant que cheaux qui là

Jhesus plorat sor Jherusalem.

<sup>1</sup> Date omise dans notre texte.



» sont, moy trahiseront et moy crucifieront; de quoy pechiet ilh en serat  
 » teile venganche priese, que chesti citeit en serat tout destruit, et n'en  
 » remanrat pire sour pire qu'ilh ne doit estre reversée <sup>1</sup>. Mains chu serat  
 » apres ma mort, portant que ilh m'ochiront à tort; et se tu astoit adont  
 » en Jherusalem, tu y vierois si grant douleur descendre, que les femmes  
 » mangneront leurs enfans qu'elle auront en leurs flans porteis. » — Atant  
 entrat Jhesus en la citeit, et les Juys commençarent à jatteir devant luy  
 des palmes et des rains des arbres que ilh copoient, sique tout la voie en  
 fut plaine; et li fasoient les Juys sy grant fieste, que ch'astoit grant mer-  
 velhe. Et apres chu Jhesus et ses apostles herbeghont en la maison Symon  
 le lepreux; et oit là une grant mangier, et fut Marthe la kensseresse <sup>2</sup>. —  
 En Jherusalem avoit à chi jour une grant pecheresse, qui astoit enta-  
 chié de VII pechiés mortels; celle astoit nommée Marie-Magdalene, et  
 astoit la soeur au Lazaron et à Martha. Quant Marie oyt la nouvelle que  
 Jhesus astoit en la maison Symon, si at achateit le plus prechieux onge-  
 ment que elle pot avoir, et se soy mist desous la table, et prist les piés  
 Jhesu-Crist qui mult astoient creveis. Et por luy servir en greit, et affin que  
 ilh ly pardonnast ses pechiés, elle commenchat mult fort à gemir et plo-  
 reir, et tant que de ses larmes furent les piés Jhesu-Crist tous molhiés, et  
 puis elle jettat sus l'ongement. Et en apres elle les resuat de ses cheveals;  
 adont jettat chis ongement teile oudeur, que tout la maison en fut raem-  
 plie. — Et de chu soy taisirent bien tous les apostles fours que Judas, qui  
 demandat à Jhesu-Crist por quoy ilh souffroit à degasteir si prechieux on-  
 gement qui valoit plus de III<sup>c</sup> deniers; mies vasist que ilh fust donneis aux  
 povres. Adont ly respondit Jhesucrist: « Judas, laisiés esteir Marie, car elle  
 » a tant faite que c'est mon amie; je ly pardonne tous ses pechiés que elle  
 » at faite. » — De chu oit Judas mult grant duelh, et dest entre ses dens,  
 sique nuls ne l'entendit fours que Jhesu-Crist, et dest en son cuer: « Je vos  
 » venderay aux Juys, qui moy donront de bon argent de vos. » — Adont  
 soy partit Judas de la maison Symon et vint aux Juys, qui entre eaux par-  
 loient coment ilhs poroient ochire Jhesu-Crist. Enssi que ilhs parloient,  
 vint Judas et leur dest: « Saingnours, que moy voleis donneir de vostre

Del douleur de Jheru-  
salem.

De Marie-Magdalene.

Marie lavat les piés Jhe-  
su-Crist de ses larmes.

Judas parlat de l'onge-  
ment dont Jhesus fut  
ongs.

Judas s'apensat de tra-  
hir Jhesus.  
Fol. 112 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Que chesti citeit en serat esprise et li murs  
atout le palais cravencois. B.

<sup>2</sup> Pour censerresse, mot wallon signifiant fer-  
mière.

» argent, se je vos lievre mon maistre? » Et cheaux li dessent : XXX deniers de leur monoie.

Judas vendit Jhesu-Crist XXX deniers.

De jour del Cene.

Jhesus fist de pain son chair et sanc.

Adont furent faites les convenanches de Judas et des Juys; et les Juys, qui orent doubtanche que ilh ne soy repentist, li donnot tantoist les XXX doniers. Apres chu retornat Judas et revint à Jhesu-Crist, qui jà savoit sa pensée. Adont appellat Jhesus dois de ses apostles, Piron et Johan, et leur dest : « Saingnours, aleis en la citeit, et dittes à une homme, que vos » encontreis al porte qui enporte une jusce, que je <sup>1</sup> veulhe à nuyt mangier » ma cene en sa maison. » — Adont s'en sont aleis les disciples, et ont faite chu que Jhesus leur avoit commandeit. Et quant vint al vesprée, si vient Jhesus et est entreis en la maison; et puis se saierent tous à mangier. Judas ne s'aseiit pas derier, ains est assis par-devant Jhesu-Crist, et mangnat en la propre escuel Nostre-Saingnour; car nostre sire l'amoit mult. Adont est endormis Johans ewangelistes sour les genos Jhesu-Crist, le roy de paradis. — Adont parlat Jhesus et dest à ses disciples : « Mes freres, » sachiés que jamais ne mangneray plus avec vos jusqu'à tant que je seray » resusciteit de la mort que je soufferray por vos. » Adont prist Jhesus le pain et le benite, et puis leur donnat et dest : « Useis chi pain, car chu est » mon corps que vos mangiés, et chu que vos beveis est mon sanc, par » lequeile vos sereis salveis, se vos reteneis bien comment vos deveis faire » por l'amour de moy cheluy sacrement par-desus l'auteil; car chu est la » novelhe loy que je veullh que vos teneis de moy. Enssi aureis en ramem- » branche le corps de moy, quant vos me tenreis, et vos sovenrat de la do- » leur que vos me vereis souffrir, car ly uns de vos me trahirat et aux Juys » me liverat; mains mies venist por luy que ilh ne fust oncques neeis. »

Quant les apostles entendent chu, si en furent tous enbahis; n'y at celuy qui n'oit paour, et li demandat cascon por luy se ilh astoit chu. Et ilh leur respondit : « Ilh mangnoit et boit avec moy chi qui trahyr me doit, et qui » la felonie at penseit de trahir le fis Marie. » A ches parolles at dit Judas : « Suy-je donc chu, maistre? » Dit tu l'as, Judas, » chu li respondit Jhesus. — Enssi lassarent les disciples chu esteir, et demandarent à Jhesus ly-queis d'eaux astoit tenus por plus grans, plus sains et plus loial? Jhesus prist unc petit enfant et l'aseiit devant luy, et dest à ses apostles : « Cheaux

<sup>1</sup> *Que vous encontreis à une des portes, que je... B.*

» seront les plus prisiés qui soy humilieront enssi com chis enfant <sup>1</sup>, et qui  
 » soy tenront bas et petit; ches qui sont garnis de si grans sens seront  
 » les plus grans en la royalme de chiel. Et chiaux qui maintenant soy por-  
 » tent grans et veulent eistre ensachiés <sup>2</sup>, cheas seront humiliés et pau y  
 » gangneront; mains cheaz qui soy humilieront seront ensachiés. Mains je  
 » vos prie que vos soyés petis et humele, enssi qui est chist enfant, et  
 » enssi parvenreis à la gloire. » Chis enfes sour cuy Jhesus mist sa main fut  
 sains Marseal, qui convertit la terre de Lymosin à la foid Jhesu-Crist,  
 et fut ly disciple saint Pire; et giest son corps en Lymoge. — Apres chu  
 est Jhesus leveis de la tauble, et mist del aighe en un bachin, et vint aux  
 piés sains Pire por laveir; mains sains Pire li dest : « Sires, lassiés chu  
 esteir, car jà vostre corps ne laverat mes piés. » Et dest Jhesus : « Se je ne  
 les leve, donc n'aras-tu jà part avec moy. » Adont sains Pire at respondut :  
 « J'ay plus chier que tu moy leve piés et mains, que chu que je ne part à  
 » toy; mains fais ton plaisir de moy. »

Jhesus lavat les piés  
des apostles.

Adont Jhesus lavat les piés sains Pire et des aultres apostles, et les resuat  
 de linchoux dont ilh astoit chiens <sup>3</sup>. — Et puis s'est mult douchement assis  
 entre eaux et leur dest : « Vous m'apelleis maistre et saingnour, dont vos  
 » demonstreis grant amour; mains se je moy suy engenolhiés devant vos  
 » et vos ay laveit vos piés, c'este exemple que je vos donne que enssi vos  
 » vo deveis ly uns l'autre et eistre humeles, se vos voleis eistre avec moy  
 » en chiel là-sus. — Saingnours, dest Jhesus, ilh serat toist temps que je  
 » vos veray tous esbahis; et de grant paour cascon de vos moy refuserat <sup>4</sup>  
 » et vos enconvenrat fuir por le paour del morir <sup>5</sup>. Mains thier jour apres,  
 » moy quereis en Galilée, car là me poreis-vos trover. » Adont li dest  
 sains Pire : « Sire, jà ne m'avengne que je m'en doie enfuir ne toy lassier. »  
 Et dest Jhesus : « Pyron, anchois que li cos chante, tu moy renoieras  
 » trois fois. » Et dest sains Pire : « Sire, chu ne dis mie, car je moy  
 » laroy anchois ochire. » — « Saingnours, dest Jhesus, lassiés chu esteir;  
 » mains cascon de vos aporte une espée <sup>6</sup> por luy à defendre, et qui n'at

Fol. 113 r.

<sup>1</sup> Ce membre de phrase : *qui soy humilieront...*,  
manque dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Exhaussés.

<sup>3</sup> *Et les resuat de ses draps*. B. Erreur de copiste,  
sans doute pour *cheins*, ceint, revêtu.

<sup>4</sup> *Moy guerperat*. B.

<sup>5</sup> Le manuscrit B ajoute ici : *car quant li pais-  
tre est fel ferus, les biestes son plus esmariés. Je  
sofferay pour vous tous mort, mains...*

<sup>6</sup> *Glave*. B.

» nulle, se vende sa cotte et achatte une. » Et aportont dois espées, et Jhesus dest qu'ilh en avoient asseis. Puis sont tous entreis en une vergier que ons nommoit le mons Olivet, foursmis Judas. Et quant ilhs furent là venus, Jhesus apellat Pire, Johan et Jaque son frere, et les mynat une pou long des aultres, et leur dest : « Mes freres, sachiés que ma chair at poieur<sup>1</sup> » del morir, mains remaneis chi unc pou li uns deleis l'autre. » — Adont s'enclinat Jhesus en orison et dest : « Beais peire, je croy bien que tu pues » faire tout ta volenteit, et que je ne moroie pas se ilh toy plaisoit; mains » ta volenteit en soit faite. » Adont vinrent les anges conforter Jhesu-Crist; mains tout les fois que la paour li revenoit en sovenanche, ilh oroit son peire de grant cuer, et en souffroit teile angousse que son corps en suoit gottes de sancg jusque en terre. Et celle grant douleur ilh souffroit por nous pechiés. — Apres, soy levat de son orison, et vint à ses disciples et les trovat endormis; puis apellat sains Pire et li dest : « Pire, amys, enveile- » toy; ne pues-tu une heure voilier avec moy? Envoiliés-vos et oreis à » Dieu por vos pechiés. » Puis soy retournat Jhesus, et recommenchat à oreir à son peire. Apres retournat, et trovat ses disciples endormis. Et quant ilh veit chu, se soy remist en orison en priant tenrement à son peire. Et à la tirche fois ilh les appellat tous ensemble, et leur dest : « Saingnour, » vos dormeis, mains Judas ne dort mie; ains vint et amaine les Juys à » cuy ilh m'at vendut, por moy livreir al mort. » — A ches parolles vint là Judas à grant compangnié des Juys que ilh amynoit; et apportoient belles lanternes et falloz por miez à veioir. Et Judas leur dest : « Saingnour, » cheluy qui je baseray prendeis-le vos. » Atant vint Jhesus devant eaux et leur dest : « Cuy quereis-vos? » De celle parolle que Jhesus dest furent les Juys si esbahis, que ilhs soy lasserent cheioir à terre. Et quant ilhs furent releveis, se li respondirent : « Nos querons Jhesum. » Et Jhesus dest : « Chu suy-je chu. » Adont le baisat Judas en la bouche, et Jhesus ly dest : « Tu moy bais et se m'as trahis. » A chest parolle fut Jhesus emyneis; mains quant sains Pire chu veit, si sachat son espée et ferit uns Juys, qui oit à nom Malchus, si que ilh li coupat l'orelhe; mains Jhesus li sanat là-meismes. — Puis fut Jhesus emyneis en unc jardin, et fut mult examineis des Juys. Et là le moquoient et despletoient<sup>2</sup> les mal-

Lez angles confortont  
Jhesu-Crist.

Jhesus fut pris et emy-  
neis des Juys.

<sup>1</sup> La forme *paour* est plus fréquente.

<sup>2</sup> Lui faisaient du dépit, de la peine, *displi* en

wallon. Grandgagnage donne aussi le verbe *dis-  
pecter*, outrager. Comp. avec Roquefort *vo despire*.

vais Juys <sup>1</sup>. Et li fisent une coronne des branches d'une arbre espine, qui en cheli jardin creissoit, et avoit jà des fuelhes. Et cel coronne ils ly misent sour son chief, les espines tourneis vers la tieste; et si trenchamment ly pressarent, que li sanc en issit en pluseurs lis, par fache, par les espalles et par le coul, desquendant jusqu'à terre. — Et par cel coronne at ly arbre espine mult de belles viertus, et par especial qui sour luy le porte, ilh n'at garde d'oraige, ne d'alumeur, ne de tempeiste, ne en la maison où li arbre espine est ne puet mauls espirs approchier.

Jhesus fut coroneis de spines.

Fol. 113 v<sup>o</sup>.  
Le vertu del arbre espine.

En cel jardin astoit Jhesus entre les fauses Juys; et tous ses disciples astoient enfuis et l'avoient lassiet, fours que sains Pire et sains Johans; ches dois le siwoient de long <sup>2</sup>. Mains là soy doubtat sains Pire del morir; se le laisat et entrat en une maison, et soy aseit au feu entre les Juys. Adont li dest une femme que ilh astoit des disciples Jhesu-Crist. Adont jurat sains Pire que ilh ne cognoissoit Jhesus. Mains Malchus, cuy ilh avoit coupeit l'orelhe, est avant salhut et li dest : « N'es-tu pas cheli qui moy ferit de » ton espée, en jardin où li prophete Jhesus fut pris? » Et sains Pire jurat grant seriment en disant : « Par ma foid, che ne suy-je pas. » Atant s'est sains Pire de là partis qui les Juys doubtoit <sup>3</sup>. Mains ensi com ilh s'en devoit alleir, une aultre femme vint avant et jurat en disant : « Chis hons » est uns des disciples le prophete Jhesus. » Et sains Pire respondit : « Par » ma foid, je ne le vey oncques plus fours que à jour d'huy. » A cel propre parolle, li cos chantat, et Jhesus regardat saint Pire. Adont veit-ilh bien que ilh avoit forfait; si s'aseit et commenchat amoreusement à ploreir, et plorat tant que chu fut mervelhe. — Apres chu fut Jhesus myneis par les Juys en uns altre jardin, devant les evesques et les maistres de la loy. Et fut encors examineis, et puis moqueis et delaidengiés, et coroneis d'une coronne de une espine blanche que ons nom berberis <sup>4</sup>, qui cressoit en cheli jardin. Et puis ilh fut myneis en jardin Cayphas, et là fut-ilh coroneis de une coronne d'aigletier <sup>5</sup>; là fut-ilh examineis mult fortement. Et veissent mult volentiers que ilh le poissent entreprendre, parmy que ils awissent ocquison de ly mettre à mort. — Et ly ametirent <sup>6</sup> que ilh avoit dit que ilh destruroit le temple Salomon, et le reedifieroit dedens trois jours. Apres

Sains Pire renoiat Jhesu-Crist.

Jhesus fut mervelheusement despleties.

De coronne de blanc espine.  
Del coronne de englaitier.

<sup>1</sup> Et là le moquarent li ribaus Juys. B.

<sup>2</sup> De pres. B.

<sup>3</sup> Cremoil. B.

<sup>4</sup> Nom scientifique de l'épine-vinette.

<sup>5</sup> Églantier.

<sup>6</sup> Du verbe *amettre*, accuser.

Des faux tesmons en-  
contre Jhesu-Crist.

chu tesmongnarent faux tesmons, et que s'ilh n'avoit aultre chouse forfait ne dit, si avoit-ilh deservit la mort; chu disoient-ilhs entre eaux.

Jhesus fut buffeis.

Après chu demandat Cayphas à Jhesu-Crist que ilh voloit à chu respondre? Et Jhesus ly respondit : « Je n'y veulhe aultre chouse respondre, fours » que chu que j'ay tousjours preschiet est vray, enssi com tu l'as plusoires » fois oïit chu que je ay sermoneit. Et se tu ne l'as mie oïit, se enquiers » comment chu at esteit. » Atant salhit avant uns des servans Cayphas, et hauchat la palme et ferit Jhesu-Crist, et li donnat une grant buffe en disant : « Qui toy fait si fellement respondre à nostre evesque? » — Encor demandat Cayphas se ilh astoit le fis de Dieu? Et Jhesus respondit : « Voire- » ment je suy li fis de Dieu, et se jugeray et viefs et mors à jour de juge- » ment; et seront salveis cheaux cuy je voiray salveir, et seront dampneis » cheaux cuy je voray dampneir. » — Quant Cayphas entendit chu, si at saisit Jhesu-Crist, et le sachat mult vilainnement. Et les aultres Juys ly ont couvert le visaige, et le feroient des grandes buffes en demandant : « Pro-

Jhesus fut myneis à  
Pylate.

phetise qui est cheli qui t'at ferut? » Adont fut Jhesus de tous costeis frappeis et moqueis. — Puis fut Jhesus pris, et fut enmyneis devant Pylate en sa chambre; et là fut Jhesus assis en une chayer par les faux Juys. Et ly vestirent unc manteal de purpre, et ly fisent une coronne de joins mariens, desqueis joins la chambre Pylate astoit jonchie. Puis s'engennulhoient devant luy par mocquerie, et disoient : « Je toy salue, roy des Juys <sup>1</sup>. »

Le coronne de jons ma-  
riens.

Et celle coronne des joins mariens fut cel que Jhesu-Crist oit sour son chief quant ilh fut mys en crois, et souffrit mors por nos à racheteir des paynes d'ynfeirs; porquoy ons doit tenir cel coronne à plus prechieux que nuls des trois altres devant dittes. Et est cest coronne departie, car la motié est en Constantinoble, et l'autre motié est en la citeit de Paris. — Adont fut Jhesus regardeis de Judas qui bien aperchoit que ilh avoit maul faite.

Fol. 114 r°.

Si est venus aux Juys et leur dest : « Saingnours, por Dieu reprendeis tout » vostre argent que vos m'aveis donneis, car j'ay vilainement trahit Jesu- » Crist, si en seray dampneis. » Adont respondirent les Juys : « Que n'apar- » tient au nos de chu que tu l'as enssi vendut, tous les pechiés en sont sour » toy. » — Quant Judas entendit chu, sy entrat en temple, et se rejettat là tout leurs argent, puis s'en partit; et soy desperat de chu qu'ilh avoit

<sup>1</sup> Dies gardeis le roy des Juys. B.

faite. Apres prist Judas sa chinture et le loiat en son coul, et se soy pendit à unc arbre que ons nom sahus <sup>1</sup>; et dest que Dieu n'avoit poioir de li pardonner si tres-grant trahison qu'ilh avoit fait et procureit.

Judas soy pendit par desperanche.

Quant Judas fut pendus, li ventre li partit parmy, par où son espirs issit fours; car ilh n'yssit mie par le bouche, portant qu'ilh en avoit baisiet la boche Nostre-Saingnour quant ilh le livrat aux Juys. Et apres chu prisent les Juys les XXX doniers que Judas avoit là jetteit, et dessent: « Oû met-terons ches donirs <sup>2</sup>, car ilh ne doit estre pais mis en temple, portant » qu'ilh vint de trahison? » — Adont parlat uns des maistres des Juys, et

Des XXX denirs.

dest qu'ilh en achateront unc lieu por pendre et destruire les malfaiteurs; et là ilhs metteroient les corps de cheaux qui moront en la citeit de Jherusalem, de strangnes gens, sicom pelerins et aultres. Adont fut par les Juys achateit unc lieu qui astoit nomeis li mons Calvaire, où Jhesus souffrit la mort et gran passion por nos. Et là fut li argent aloweit <sup>3</sup>. — Apres,

De mont Calvaire.

en revenant à ma matere, Pylate apellat Jhesus et demandat: « Prophete, » dont es-tu? N'oïs-tu mie <sup>4</sup> comment chez Juys toy accusent? Dis-moy se » chu qu'ilh dient est voir, ou ilhs le dient por malvaisteit. » A chu ne respondit riens Jhesus. De quoy Pylate mult soy marvelhat; puis apellat les Juys et leurs dest: « Saingnours, chis hons n'at mie deservit la mort, » solonc chu que je puy à luy veoir ne enquerir; mains prendeis luy et » l'enmyneis à Herode Philippe, le roy de Judée. » — Adont fut Jhesus

Jhesus fut enmyneis à roy Herode.

enmyneis devant Herode Philippe, qui en fist grant fieste et dest: « A bien » sois-tu venus, prophete, j'ay mult oiit parleir des grans myracles que tu » as faite de mors resusciteir, des avoigles relumyneir, et pluseurs aultres » grandes marvelhes; si toy prie que tu veulhes faire devant moy aucuns » myracles, sique mes gens les voient, et je toy feray delivreir. » Adont

ne respondit Jhesus riens; de quoy Herode Philippe fut mult corochiés, et revoiat enssi Jhesu-Crist à Pylate. Et adont fut fait la paix entre Herode et Pylate, où ilh avoit longtemps esteit grant guerre. — Adont Pylate mandat les maistres de la loy et leur dest: « Saingnours, que demandeis à chist » homme? Je ne puy en luy troveir ocquison par laqueile ilh oit la mort » deservit. Se vos voleis, je vos le renderay; si soit batus et delaidengiés,

La paix entre Herode et Pylate.

<sup>1</sup> Un sureau.

<sup>2</sup> Employet. B.

<sup>3</sup> Oû porat estre chis avoir mis. B.

<sup>4</sup> Vois-tu mie. B.

» et puis s'en vois quitte solonc vostre loy. » — A cel temps astoit la custumme, quant ons prenoit une homme à la Pasque, queilconques chouse qu'ilh awist fait, et li peuple li vosist ravoit, que ons ne le poioit escondire; et portant Pylate leur voloit rendre Jhesu-Crist. Mains ilhs ne le voient mie avoir, ains commenchont à crieir que Jhesus fust crucifiés; et si leur fust rendus Barrabas, qui en prison astoit, portant que ilh avoit ochis une homme. — Item, la nuit, quant Jhesus fut pris, s'aparut Belzebus, le prevos d'ynfeir, devant le lit de la femme Pylate, et li dest : « Garde bien que » Jhesus ne soit ochis, car se ilh est ochis, mies vairoit ' por toy que tu ne » fusse oncques née; car tu en seras livrée à perpetuel tourmens; mains » fais tant à ton saingnour Pylate que ilh ne soit mie ochis. » Tout chu veit et oit la damme en dormant; si en oit teile paour que elle envoilat<sup>1</sup>, puis plorat et sospirat jusques à jour. Et quant elle fut levée, elle mandat tout chu à Pylate, que de chu soy gardast que ly sains prophete ne soit ochis; et ly mandat tout chu que dit est, et comment ly dyable li astoit apparut en dormant et mult l'avoit manechief. — Quant Pylate entendit chu, si fut mult esbahis, et voit bien que par envie astoit Jhesus ensy meneis. Et vient aux Juys, se leur dest : « Saingnours, queis mauls at fait » chis hons, cuy vos voleis ochire? Ilh ne puet enssi estre mys à mort sens » jugement; mains lasiel aleir. »

Ly dyable vot encom-  
breir la passion Jhesu-  
Crist.

De la femme Pylate.

Fol. 114 v<sup>o</sup>.

Sathanas conseilhe de  
Jhesus metre à mort.

Enssi com Pylate parloit aux Juys, vint Sathanas, li prinche d'infeir, et si enortoit et conseilhoit les Juys que ilhs metissent Jhesus à mort, et ne le laiassent mie escappeir. Adont les Juys ont respondut à Pylate, que Jhesus soit encors bien examineis et diligemment. Et Pylate li demandat : « Ors » moy dis se tu es li roy des Juys? » Et dest Jhesus : « Tu le dis, voirement » le suy-je. » Et dest Pylate : « Que as-tu fais contre le loy des Juys qui » toy ont livreit à moy? » Et dest Jhesus : « Je ay prechief la loy solonc » l'Éscripture; car mon rengne n'est pas chà-jus, ains est en paradis là- » sus. » — Adont dest Pylate az Juys : « Saingnours, lassiés Jhesu-Crist » alleir, car je ne true en ly ocquison de mort. » Quant les Juys oient chu, si commenchont à crieir en disant : « Crucifiet serat li faux pro- » phete. » Adont lavat Pylate ses mains devant tous les Juys, et leur dest : « Chi moy delievre-je de sa mort, car vos l'aveis à tort accuseis et con-

<sup>1</sup> Sic pour *valroit*, vaudrait.

<sup>2</sup> Qu'elle s'éveilla.



» dampneis. » Adont ont escriet les Juys : « Sa mort et son sanc soit sour  
 » nous et sour nos enfans; car chu n'est mie pechiet de luy ochire. » Adont  
 leur livrat Jhesu-Crist. — Puis fuit Jhesus myneis en une plache, et là  
 fut-ilh devestut et tout loiet à une estaiche; et là fut-ilh crueusement batus  
 de scorgiies <sup>1</sup>. Apres l'ont rasis en une chaier, et li fut sa coronne remise  
 sour son chief. — Puis vint encors Pylate, et le prent par la main et dest :  
 « Chis hons que vous voleis ychi enssi ochire n'at mie mort deservit; laissiés  
 » son corps aleir. » Adont criarent les Juys : « Ilh soy fait roy de nostre  
 » royalme, et nos n'avons aultre roy que Cesar. Se tu le lais escappeir, tu  
 » ne seras jamais ly amys Cesar. » Et adont dest Pylate : « Ors ilh soit  
 » crucifiés; mains, par ma foid, ch'est vostre roy. » Et respondirent les  
 Juys : « Nous n'avons aultre roy que Cesar. » — Adont fut la crois aportée.  
 Si vos dirons comment et de queile bois el fut faite. Nous trovons en la  
 Sainte-Escripture qu'elle fut faite de quattres manieres de bois, assavoir :  
 de cypresse, de palmier, de cedre et de olivier. De ches IIII manieres de  
 bois fisent les Juys la crois tout de certaine scienche. — Si vos dirons por-  
 quoy : promirs, ilhs quidarent que Jhesu-Crist dewist là demoreir pen-  
 dant, tant que son corps poroit dureir. Et portant ilhs fisent le piet de la  
 crois de cedre, car cedre est bois qui ne purist point en terre, ne en aighe,  
 ne en seche, ne en fresse; et ilhs voloient qu'ilh durast là longement pen-  
 dant, por faire à ly plus grant despit. — Secondement, ilhs quidoient que  
 ly corps Jhesus dewist tant pendre, que ilh dewist pourir et flaireur jetteir.  
 Si soy avisarent portant que ilh feroient le boige <sup>2</sup> de la crois de bois de  
 cypres, qui est uns bois bien odorans, affin que la flaireur de son corps ne  
 grevast aux trespasans la voie <sup>3</sup>. Et portant qu'ilh li voient faire plus grant  
 despit, ilhs ne vorent mie prendre ne coupeir aultre arbre de cypres, fours  
 que cheli que gisoit en fosseit, enssi com dit est <sup>4</sup>, qui astoit lais et obscure.  
 Mains jasoiche que ilh astoit ordeis, ilh astoit mult plus digne que nulle  
 aultre que ons posist avoir coupeit. Et oussi Dieu voloit avoir celui-meismes  
 qui venoit de la bouche et de frut, delqueile li monde astoit dampneis, et  
 le <sup>5</sup> voloit en cheluy rachateir. Et chu fut chestuy, car les grains vinrent <sup>6</sup> de

Jhesus fut batus de  
 scorgies, et apres re-  
 coronneis.

De queile bois la crois  
 Jhesus fut.

Fol. 115 r.

<sup>1</sup> Fouets.

<sup>2</sup> Le tronc, le fût. Voir Grandgagnage, v<sup>o</sup> *Boge*.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : ne fût désagréable à ceux qui  
 passeraient par là.

<sup>4</sup> Voir p. 324.

<sup>5</sup> C'est-à-dire, le monde.

<sup>6</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

propre arbre de quoy Adam mangat la pomme; lesquels grains furent mis en la propre boche qui mangnat la pomme, dont chis arbre issit, enssi com dit est chi-devant <sup>1</sup>. Et en teile manere, de la pomme et de la boche qui le siecle dampna, issit le bois qui portat le fruit qui le siecle rachatat, et de celle dampnation le jettat. — Tirchement, les Juys fissent le treverse de la crois de palme, portant que en vies Testament, quant aucuns avoit victoire ons le coronoit de palme; et ilhs quidoient avoir vancut Jhesu-Crist, portant fissent-ilh le treverse de palme <sup>2</sup>. — Quartement, ilh fissent la table de son tite de olivier, portant que li olivier signefie paix, ensi que li hystoire de Noyel le tesmongne, quant li colons aportat li rain de olivier qui signefioit estre pais <sup>3</sup> entre Dieu et homme; et par enssi les Juys quidoient avoir pais apres la mort Jhesu-Crist; car ilh disoient que Jhesus avoit mis discorde entre eaux et grant guerre en nuit, de quoy ilhs le haioient.

Jhesus portat sa crois.

Quant la crois fut enssi faite, si fut Jhesus appelleis, car ilh n'y oit Juys qui la crois vosist porter; et portant ilh le misent sour les espalles <sup>4</sup> Jhesu-Crist. Et ilh l'emportat jusques en monte Calvaire. Et enssi com Jhesus montoit la montagne en portant la crois, mult de bonnes femmes en plo-roient. Mains Jhesus leur dest : « Ne ploreis pas pour moy, car je vay où » je veulh et doy aleir; mains de vos et de vous enfans ploreis del grant » doleur qu'ilh vos avenrat, car li temps venrat que ilh diront : Las! por- » quoy fummes oncques neeis ne conchus ne engenreis. Et poront avoir » grant joies celles qui oncques n'orent d'enfans. » Enssi disoit Jhesus; mains oncques por chu les Juys ne soy amendarent; et enmynoient avec eaux dois larons por crucifier deleis Jhesus. — Et quant ilhs furent venus sus le mont de Calvaire, si ont Jhesus claweit <sup>5</sup> en la crois, et puis ont la crois amont drechiet. — Adont escript Pylate deseur la crois : *Jhesus Nazare-nus, rex Judeorum*. Mains les Juys ly escriarent : « Tu n'as pas droit » escript, car ilh n'astoit mie roy des Juys; mains escriis que ilh l'astoit, » enssi com ilh disoit. » Adont dest Pylate ; « Chu que j'ay escript, je l'ay

Jhesus fut claweis en la crois.

<sup>1</sup> Voir p. 320.

<sup>2</sup> Ce membre de phrase depuis : *et ilh qui-doient*, etc., manque dans le manuscrit B.

<sup>3</sup> Voici maintenant, depuis les mots : *enssi que li hystoire*, etc., tout un membre de phrase indis-

pensable au sens qui manque dans notre texte, et que je supplée d'après le manuscrit B.

<sup>4</sup> *Desus le coule*. B.

<sup>5</sup> Cloué.

» escript. » — Adont vint là un chevalier qui estoit nomeis Longis, qui gotte ne veoit, ains estoit avoigle. Chis demandat une lanche, et le fist asseneir contre le costeit de Jhesu-Crist, puis le ferit <sup>1</sup> par teile virtut, que ilh li perchat le costeit et ovrit la chair, si que sanc et aighe en issit et vint parmy le hauste de la lanche et coulat sus les mains Longis; et ilh en frotat ses yeux, et tantoist ilh fut relumyneis. Se priat Jhesu-Crist merchi; et ilh ly pardonnat tous ses pechiés. — Enssi com les Juys crucifioient Jhesu-Crist, avoient-ilh toudis Sathanas deleis eaux, qui les enortoit del faire de pies que ilh poioient; car ly dyable ne savoit mie que ilh dewist tant perdre à la mort, com ilh perdit. Et se le faisoit portant que ilh voloit l'arme Jhesu-Crist porter en ynfeir <sup>2</sup>. — Quant Sathanas veit bien que Jhesus estoit pres de la mort, et que ilh ne poioit escappeir, ilh soy partit de là et vint droit en ynfeir. Et dest aux aultres dyables que ilhs fesissent grant joie; « car j'ay tant fait, dest-ilh, que vos vereis bientoist venir l'arme de chi » prophete chà ens, dont les gens fasoient si grant fieste por les merveillees » qu'ilh faisoit, les avoigles relumynoient et toutes aultres maladies regarisoit. Maintenant ilh mourt en la crois; les Juys par mon enortement le » font crucifier, et son arme veireis maintenant chà ens avaleir. Si en » devons grant fieste myneir. »

Longis ferit Jhesu-Crist de sa lanche.

Myracle.

Sathanas nunchat az enfers la venue de l'arme Jhesu-Crist.

Belsebus, quant ilh entendit chu que Sathanas le dest, si commenchat à crier : « Laron puant, tu as esteit trop nonsachant, car se li prophete » mourt et son arme vengne chà ens, nos serons tous perdus en tous » poins; car ilh romperat toutes nos portes, et si oisterat toutes les armes » que nos avons des sains peires, patriarches et prophetes. Ne sceis-tu » pais quant Lazaron fut mors se vint son arme chà ens; mains IIII jours » apres ilh nos le retollit, et le remist en corps Lazaron et le resuscitat; car » chu est Jhesus, qui est li droit fis de Dieu? » — Adont fut Sathanas emyneis devant les aultres dyables, et fut tant batus que, se ilh posist morir, ilh fust mors. Et li fut commandeis, puisque par son enortement estoit Jhesus mors, que, s'ilh descendoit aux ynfers, que ilh ly alast defendre l'entrée. Enssi fut Sathanas batus. Et Jhesus pendoit en la crois, qui commandat sa mere à saint Johans ewangeliste, et dest : « Femme vochi ton » enfant; » et puis dest à sains Johans : « Vochi ta mere. » — Apres tout

Fol. 115 v<sup>o</sup>.

Sathanas fut mult batus.

<sup>1</sup> Puis le butat. B.

<sup>2</sup> Ilh voloit que li arme Jhesu-Crist alast en infer B.

Jhesus rendit son espir  
à Dieu.

Sains Denys dest que li  
dieu de nature avoit  
à soffrir.

Joseph et Nychodemus  
ensevelirent Jhesu-  
Crist.

chu commandat Jhesus son espir ès mains de son peire. Et quant ons ly oit donneit fel et asil <sup>1</sup>, ilh rendit son espir. Adont tremblat la terre, et ly soleal et la lune obscuront, les pires fondirent, les oyseals lassarent le voleir, et avinrent tant de signes que tous cheaux qui là astoient furent mult esbahis. — Adont astoit en Athennes sains Denys, qui là tenoit les escolles de philosophie, qui dest que li Dieu de nature avoit trop à souffrir à celle heure où li siècle definerait; si edifiat une alteit en nom de Dieu nient cognuit, cheli jour meismes que Dieu fut crucifiés. — Et enssi, com à heure de vespre, vient Joseph de Arymathie à Pylate, et li priat qu'ilh ly vosist donner le corps de Jhesus en guerdon de chu que ilh l'avoit servit si longement. Quant Pylate entendit Joseph, se li otriât et li donnat le corps Jhesus. Apres apellat Joseph Nychodemus et pluseurs aultres, et oistarent Jhesus de la crois; et fut enwolpeis en une mult belle syndonne <sup>2</sup>, puis fut mys en une monement de pire tout nuef, où nuls n'avoit onques jut. — Et quant les Juys veirent que Pylate avoit donneit le corps Jhesus à Joseph, et que Joseph l'avoit ensevelit, se quisent Joseph, et chez qui avec luy avoient esteit, pour lapideir. Mains Nychodemus s'apparut promier à eaux, et chis astoit une des prinches des Juys, et leur demandat qu'il avoient à besongnier en la synagoge, et qui les avoit assembleit sens luy? Ilhs responderent : « Por toy à lapideir et Joseph, qui aveis consenti del dependre Jhesus. Et vos volons de nostre compangnie oister, et volons que vostre compangnie soit avec Jhesus en siecle advenir. » — Respont Nychodemus : « Je le veulhe et prie-je à luy que ilh me l'otroie. » A celle parolle vint Joseph, et dest aux Juys : « Saingnours, por quoy asteis-vos corochiés » encontre moy, portant que j'ay demandeit le corps Jhesus à Pylate? Je l'ay mis en monement, et l'ay enwolpeit en une beal syndone. Si ay mys une pire sus le monement <sup>3</sup>; et, par ma foid, vos n'aveis mie bien ovreit envers luy, qui l'aveis crucifiét et ferus de la lanche. » — Quant les Juys l'oïrent enssi parler, si furent mult corochiet, et l'awissent lapideit, s'ilh ne fust chu que ilh astoit semedis, car ilhs ne voloient mie brisier le sabbat. Et le prisent en disant : « Nos ne volons mie meffaire contre toy, portant qu'ilh est li jour de sabbat <sup>4</sup>; mains apres chu nos toy cru-

<sup>1</sup> Ce mot, écrit très-lisiblement, doit signifier vinaigre, en latin *acetum*. Il y a peut-être là une faute de copiste.

<sup>2</sup> Suaire. *Sydoine* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Si ay mis une pire al entrée de monement. B.

<sup>4</sup> Si le commandarent à prendre et à gardeir jusques après leur sabbat. B.

» cifierons et donrons ta chair aux oysealz de chiel et aux biestes de la  
 » terre ; car tu n'es mie digne d'avoir sepulture. » Respondit Joseph : « Cest  
 » parolle est semblant à la parolle l'orgueilleux Goliad , qui devant David  
 » deleidengat Dieu. Et Dieu dest par le prophete : à moy serat la ven-  
 » ganche, et je le renderay. »

« Pylate, vostre prevost, — dest Joseph, — ne dest-ilh mie à vos, quant  
 » ilh devant le peuple lavat ses mains : Je n'ay culpe de la mort de chest  
 » homme justes? Et adont vos respondis à grant vois : Sa mort soit sour  
 » nos et sour nous enfans. Dont je ay grant paour que ly ire de Dieu ne  
 » descende sour vos et sour vos enfans, sicom vos aveis dit, et Dieu l'at  
 » bien oiit. » — De chu soy corocharent les Juys ; si ont enclous Joseph en

Fol. 116 r.

une mult petit et obscure chartre <sup>1</sup>, en laqueile ilh n'avoit nulle fenestre ne  
 aultre issue que l'ussurie, laqueile fut bien fermée par les Juys et sailée par  
 les maistres de la loy. — Apres misent les Juys des chevaliers tous armeis  
 devant le sepulcre Jhesu-Crist por gardeir ; mains ilhs ne le porent si bien  
 gardeir que à thier jour Dieu ne le resuscitast. Et issit de sepulcre, quant

Jhesus resuscitat.

retourneis fut de puant infeir. Vos saveis comment Jhesus morut en la crois,  
 et li partit li arme de corps quant ilh dest : *Consummatum est* ; laqueile  
 arme de Jhesu-Crist, sicom arme d'homme, s'en allat droit aux inferes des-  
 quendant, le corps de luy demorant en la crois pendant mors, del heure de  
 none qu'ilh espirat jusqu'à heure de vespre qu'ilh fut jus oisteis. — Et tout  
 ensi qu'ilh desquendoit vers inferes, si apparut aux sains <sup>2</sup> qui en infeir  
 astoient, une couleur de clarteir semblant à or, qui avironat toutes les tene-  
 bres, ensi que puis le racomptarent Carius et Alexius, les enfans sains  
 Symeon, qui le veirent en infeir, avec chu qui chi apres est contenu.

L'arme de Jhesu-Crist  
descendit en infeir.

Quant Adam nostre premier pere et Abraham, Ysaac, Jacob et les aultres  
 patriarches, prophetes et sains veirent chu, ilhs commençarent tantost à  
 myneir grant joie en disant : « Ceste lumyere est de cheluy qui at fait la  
 » lumyre permanable, laqueile ilh nos promist à veoir et envoyer. » —  
 Atant commenchat à parleir Ysaïe le prophete et dest : « Terre de Zabulon  
 » et terre de Neptalim de outre le flus Jordan, le peuple qui astons en  
 » tenebres, avons veyut une grant lumyre qui vint de cheluy qui doit tout <sup>3</sup>

Les sains parlent l'unc  
à l'autre en infeir.<sup>1</sup> En une petite mansonel. B.<sup>2</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.<sup>3</sup> As patriarches. B.

- Sains Symeon parlat. » rachateir. » — Puis parlat sains Symeon et dest : « Glorifiés Nostre-Sain-  
 » gnour Jhesu-Crist, le Fis de Dieu, lequeile je reclus à temple en mes  
 » mains quant ilh astoit enfant. Et ensi com je le tenoie, li Sains-Espir  
 » descendit deleis moy, qui me fist dire à Jhesu-Crist : Sire, ayés merchi  
 » de vos servans. » Quant la grant multitude des saintes armes qui là  
 » astoient entendirent sains Symeon, se s'esjoyerent mult fortement de la  
 » venue de l'arme Jhesu-Crist.
- Sains Johans-Baptiste. Adont parlat sains Johans-Baptiste, et dest : « Saingnours, je fuy here-  
 » mite en desers et prophete del haute sangnorie de chis sangnour qui  
 » vient devant son avenement, por fair savoir à son peuple le remission  
 » de leurs pechiés, et le veis venir à moy; de quoy je fuy de la vertu de  
 » Sains-Espir raemplis, quant je disoie : « Veischi le benoît angeal  
 » Dieu, veschi qui osterat de monde les pechiés; et apres je le baptizai en  
 » flus Jordan, et vey, quant je le baptisoï, le Saint-Espir désquendre sour  
 » luy en la semblanche d'unc colon; et puis vey quant ilh fut baptisiet  
 » qu'ilh issoit del aighe. Adont je oiis une vois qui venoit de chiel qui  
 » disoit : Chis est mon chier et bien ameis Fis, en quoy j'ay mon plai-  
 » sanche <sup>1</sup>, et ch'est chis qui tantoist vos venrat visiteir. » Quant Adam  
 » entendit chu que sains Johans disoit que ilh avoit Jhesu-Crist baptisiet,  
 » si apellat son fis Seth, et li fist racompteir tout chu que li angle li avoit  
 » dit, quant ilh l'envoïat aux portes de paradis terrestre demandeir del oyle  
 » del arbre de misericorde, por son corps ondre qui astoit malades. — Et  
 » adont dest Seth : « Je alay aux portes de paradis, et priay al angle por  
 » avoir de oyle de misericorde, por ondre le corps Adam, mon pere, qui  
 » gisoit malaide. Et là moy respondi ly angle, et dest ensy : Seth, ne  
 » labeur mie por avoir del oyle de misericorde por ondre Adam, ton  
 » pere, et luy à garir de la douleur de son corps; car tu n'en poras point  
 » avoir jusques al derain jour, quant V<sup>m</sup> et II<sup>e</sup> ans seront acomplis. Car  
 » adont venrat sour terre li tres-douls Jhesus, li Fis de Dieu, et prescherat  
 » XXXIII <sup>2</sup>, et demonstrerat sa loy, et morat en crois, dont ton pere et  
 » les aultres amis de Dieu seront jetteis des paines d'infeir. Adont aront  
 » del oyle de misericorde tous cheaux qui croiront en luy et qui sieront
- Adam parolle.
- Seth parolle.

<sup>1</sup> *Je me delite.* B.

entendu.

<sup>2</sup> *Sic* dans les deux textes, avec le mot *ans* sous-

» baptisiet en l'aighe de Sains-Esperit, et auront la vie permanable. Adont  
 » descenderat Jhesus en terre, et enmenrat Adam ton pere en paradis al  
 » arbre de misericorde. » — Quant les patriarches et les prophetes oïrent  
 chu, si en oïrent grant joie <sup>1</sup>. Et enssi com les patriarches et prophetes et  
 les autres avoient grant joie, vient Sathanas ly prinche d'ynfeir, et appellat  
 Lucifer leur maistre, et dest : « Sire, aparelhe-toy por rechivoir Jhesu-  
 » Crist, qui chaens vient glorifyer les patriarches, car ilh se fait le Fis  
 » de Dieu. Et ch'est uns hons qui oit paour de la mort; car ilh at dit :  
 » M'arme est trist <sup>2</sup> jusques à la mort. Et at esteis tousjours mult con-  
 » traies à moy jusques à la mort, et m'at fait mult de mauls; car quant je  
 » avoie travelhiet uns avoigle ou I cotrais <sup>3</sup> ou lepreux ou aultres gens, ilh  
 » les garrisoit tantoist. Et portant j'ay porcureit sa mort; si vint chaens  
 » condempneis avec les aultres qui y sont. »

Sathan parolle à Luci-  
 fier.  
 Fol. 116 v<sup>o</sup>.

Adont respondit Lucifer à Sathan : « Qui est chis qui est si poisans et qui  
 » at poioir sour la mort? Tous les plus poisans de la terre sont subgis à  
 » moy, et les tin-ge par ma poisanche. Mains se chis Jhesus, que tu dis qui  
 » est si poissans, est homme et at poioir sour la mort, comment puet-ilh aleir  
 » contre ta poisanche? » — Adont respondit Sathan et dest : « Sire, solonc  
 » chu que Belzebus dist, ilh est si poisans que nuls ne le puet contresteur  
 » ne sa diviniteit, et at la poisanche de Dieu; et encordont je le vey avoir  
 » pawour de la mort, jasoiche que ilh le vosist souffrir. Enssi en serat do-  
 » leur à toy, solonc chu que Belzebus moy dist. Et adont tu moy fesis  
 » battre, et se ne sçay porquoy. Tu toy doute mult fort à rechivoir Jhesu-  
 » Crist ton anemis et le mien; je ne le doute pointe, je le tenray et seray  
 » contre luy par envie et par yre avec mon ancien peuple des Juys. Et  
 » se toy dis que je fis la lanche awesier <sup>4</sup>, de quoy ons le ferit en costeit; et  
 » fis melleir le feil et l'asiel, por luy donneir à boivre; et fis aparelhier le  
 » bois por luy à crucifier et les claus por luy à claweir. Et encor tantoist  
 » le feray-je morir, car je l'amonray à toy, et serat subgis à moy. » Adont  
 dist Infer <sup>5</sup> : « Tu dis mervelhe, car tu dis que chu est chis qui m'at tollut  
 » les armes des mors par sa seule parolle, et l'arme Lazaron qui avoit ja

Lucifer respont à Sa-  
 than.

Sathan respont.

Infer parolle.

<sup>1</sup> Si en menerent grant feste. B.

<sup>2</sup> Mon arme est dolente. B.

<sup>3</sup> Le manuscrit B emploie le mot *clos*, boiteux.

<sup>4</sup> Aiguiser. *Augusier* dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> Ces trois mots, indispensables au sens, man-  
 quent dans notre texte. Je les supplée d'après le  
 manuscrit B.

Lucifer parole.

» esteit chaens IIII jours. » Sathan respondit : « Sire, oilh chesti chu »  
 » vraiment. » — Quant Lucifer oiit chu, se fut mult enbahis, et dest à  
 Satan : « Je toy conjure, par mes vertus et les tienens, que tu ne amaines  
 » mie Jhesus chiens; car je tremble tou, et toutes mes puantes offichines  
 » tremblent awec moy. Car je sçay vraiment qui ly hons qui chu puet  
 » faire est Dieu, li tous poissans et salveur del humaine lignie. Et se tu  
 » l'amoine chi à moy, tous cheaux qui chaens sont enclous por leurs pe-  
 » chiés, seront par luy desloiiés et oisteis. » — Enssi com Lucifier et Sathan  
 disoient chu, vient là une tonoire, et une cris espirituel fut oyut qui disoit  
 en teile manere : « Prinches d'infers, ouvreis vos portes et esleveis vos  
 » portes eternels. Se y entrat le roy de gloire. » Quant teile cry entendit  
 Lucifier, se dest à Sathan : « Va-t'en ensus de moy, et isse fours de mon  
 » manandie; car tu as porchaciet la mort de cheluy par cuy nos serons des-  
 » truis. Et se tu as poioir del combatre, vas sy toy combas à luy, qui est  
 » roy de gloire, por savoir se tu le porois contresteir par nulle manere. »

David parole.

Adont issit fours Sathanas. Et Licifeir, que ons nom aultrement ynfers,  
 commandat à ses crueux officiens que ilhs cloissent les portes d'erain et  
 d'abismes, et abassassent les ferus<sup>1</sup> de fier et contrestesissent le roy de  
 gloire, « sique nos ne demorons mie chaens chaitis ne vancus par nous  
 » defaultes et choardies. » Ches parolles entendirent mult bien les pa-  
 triarches et prophetes, et les aultres sains qui là astoient. Si commencha-  
 rent à blasmeir Lucifer et dessent : « Ouvres tes portes, si lais ens entreir  
 » le roy de gloire. » — Adont dest David à sains prophetes<sup>2</sup> : « Je vos pro-  
 » phetisay, quant je fuy à siecle, que Dieu debriseroit les portes d'erain et  
 » les ferus de fier, et oisteroit les gens de la voie de iniquiteit. » — Apres  
 parlat Ysaïas et dest : « Quant je astoie en vief, je anunchaie que les mors  
 » soy releveroient, et cheaux qui sont ens monemens et cheaux qui sont  
 » en terre feroient grant joies; car la rosée qui venroit de Dieu seroit san-  
 » teit à eaux. » Quant tous les sains oïrent la parole Ysaïe, si ont dit à Lu-  
 cifer : « Ouvre tes portes, tu es vencus; et demoiras chi, et n'auras jamais  
 » poioir. » — A ches parolles revient encor une aultre vois qui dest :  
 « Prinches d'ynfer, ouvreis et osteis et eleveis vos portes eterneiles; se y

Ysaïas parole.  
Fol. 117 r.La II<sup>e</sup> vois.<sup>1</sup> *Les vrais. B.**sains qui là astoient, etc., manque dans le manu-*<sup>2</sup> *Tout ce qui précède depuis : et les aultres* *scrit B.*



» entrerat ens ly roy de gloire. » Quant Licifer veit que la vois avoit jà II fois crieit, se fist com chis qui riens n'en savoit, et demandat aux prophetes cuy chis roy de gloire astoit? Adont respondit David et dest : Je « cognoy les parolles de cheluy cry par le Sainte-Escripture, et le saint » Esperit de cheluy dont ilh vinent; et portant toy dis, enssi com j'ay dit » par-devant : Chu est Nostre-Sangnour, ly poissans roy de gloire, qui de » chiel at regardeit en terre, et at oiit les gemissemens de cheaux qui sont » loiiés en chatre. Si vuet-ilh delivreir et delivrerat les fis des ochis. Or » ouvre tantost tes portes, puans ynfer, sy lais dedens entreir le roy de » gloire, qui toutes le debriserat et toy deshirterat. » — Enssi com David disoit ches parolles, descendit Jhesus ly roy de gloire en ynfeir; puis avironat les tenebres permanables et desrompit les loiiens, et visentat ses amis <sup>1</sup>. Mains quant Lucifer et les puans officiens et leurs mynistres veirent la grant clarteit, si oirent grant pawour en leur royalme meismes. Et quant ilhs veirent Dieu en propre personne sy toist entreir en leurs tenebres, si commençarent à crier : « Nos sommes vancus. » — Et Lucifer dest :

« Qui es-tu, qui nos rens confus envers Dieu? Qui es-tu, qui si nos rens » desconfis, sens commencement de corruption, et es venus condampneir » nostre poissanche? Qui es-tu, qui si grans es et si petis et si humles? » Qui es-tu, qui es si hauls emperere et chevalier, si merveleux combatteurs <sup>2</sup>, et si es en fourme de serf et roy de gloire qui jamais ne moirat, » ains viverat à tousjours? Qui es-tu, cuy la crois portat, mors et giest » mors en sepulcre et maintenant es descendus à nos tous vief? Qui es-tu, » qui à ta mors fesist trembleir toutes creatures, et toutes les estoiles et » les planetes se aombrarent? Et ors en droit es-tu sires et frans entre les » mors? Qui es-tu, qui destruis nos portes <sup>3</sup> et fais trembleir nos legions? » Qui es-tu, qui desloie cheaux qui astoient loiiés por l'original pechiet, et » cheaz qui astoient avoigles par les tenebres de pechiet? Or en droit as-tu » relumyneis par ta diviniteit resplendissant? Qui es-tu, qui rapelle les » chaitis en franchise qui astoient decha en arriere en servaige? Qui es-tu, » qui as enssi espawenteis toutes les legions de chaens? » — A ches parolles commençarent tous les dyables à crieir à une vois en disant en teil ma-

David parole.

Jhesus descendit en ynfeir.

Lucifer parole.

Lucifer soy mervele de la poissanche Jhesu-Crist.

Tous les dyables crient.

<sup>1</sup> La phrase qui précède est omise dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> *Batelliers*. B.

<sup>3</sup> *Nous poitôirs*. B.

Jhesus at destoubleit  
les dyables.

Fol. 117 v°.   
Les dyables soy des-  
perent tous.

Lucifer crie horrible-  
ment.

nere : « Dont es-tu, Jhesus, qui es si fors hons et si resplendissans et si  
 » clers en ta majesteit, qui es sens taiche de pechiet? Ly monde teriens,  
 » qui jusqu'à or at esteit subgis à nos et qui nos paioit nos tregut, ne nous  
 » envoiat oncques teile homme mors, ne oncques mais ne donnat à nous  
 » teile don. Qui es-tu dont qui si hardiement es entreis sens nulle poïoir  
 » en nostre domynation? Tu ne doute mie tant seulement nous tour-  
 » mens, mains tu vues osteir hours de nos loiiens tous les dampneis. Par  
 » aventure, tu es chis Jhesus de cuy Sathan nostre prinche at mailvaise-  
 » ment ovreit. » — Atant passat Jhesus avant, et defollat Lucifer et tous  
 les dyables; puis ilh prist Sathan, et le livrat loïiet aux poisanches d'infer.  
 Apres ilh apellat tous ses amis, et les mist en sa clarteit. Adont rechuit  
 Lucifer Sathan, et le commenchat grandement à delaidengier, et ly dest :  
 « Hahay! prinche de perdition, dus de tou mauls, comment osais-tu faire  
 » teile choise de faire crucifier Jhesus, le roy de gloire, par le mort que ilh  
 » at souffert? Par ton enortement nous as-tu tous despoilhiés, chaitis, foux  
 » et maul avireux! Tu ne sceis chu que tu as fais. — Ors y prens garde,  
 » car ilh encache toutes les tenebres de la mort par la grant clarteit de sa  
 » diviniteit. Et si at toutes conbrisiet nos cartres; si en at foursjetteis les  
 » chaitis prisonniers, et at desloïiet leurs loiiens. Et cheaux qui soloient  
 » eistre tourmenteis desous nous soy gabent de nos, et ont grant joie de  
 » nous mauls; et astons mult travelhiés por leurs proïiers. Et ensi tout  
 » nostre royalmes est tout vancue, et jamais nuls del humaine lignie ne  
 » repairerat chaens. Et apres les mors, qui ne soloient mie estre contre nos  
 » orgulheux, et les chaitis, qui chaens<sup>1</sup> ne poïoient avoir joie, nos mane-  
 » chent ors endroit. » — Puis apres commenchat Lucifer encor plus fort à  
 crier et dest : « O tu Sathanas, prinche de tous mauls, porquoy fesis-tu  
 » chist chouse dont cheaux, qui del commencement de monde jusqu'à or  
 » avoient esteit despereis de jamais eistre salveis ne de vie avoir, ne sont  
 » mie maintenant oiis chaens braier ne crier? O Sathan, prinche et pos-  
 » sesseurs de cleis d'infer, comment oysas-tu procurcir à faire chu dont  
 » tu as perdue les cleis par le bois de la crois? — Toutes les richoises que  
 » tu avois acquis, par l'arbre de quoy Adam mangnat la pomme, as-tu à  
 » chest fois perdue, portant que tu y pendis Jhesus; si en as mult forfait.

<sup>1</sup> Tout ce qui précède depuis : *Et après les mors*, etc., manque dans le manuscrit B.

» Mains sache bien que tu auras d'or en avant tant de tourment, que nuls  
 » ne les poroit nombreir. O Sathan, prinche de nos, serf de mort, nas-  
 » senche d'orguelh, tu dewisse promirement avoir enquis se chis avoit  
 » faite nuls mauls; et puisque tu ne trovois en luy nule choise de maule.  
 » porquoy astois-tu sy hardis que tu le crucifias à tort et sens nule rai-  
 » son, et amynas-tu à nostre region l'homme innocent et juste dont nos  
 » avons perdu tous les maulfaiteurs et tristeours <sup>1</sup> de monde? » — Atant  
 parlat Jhesus ly roy de gloire à Lucifer, et dest : « Sathan serat desous  
 » ton poioir à tousjours, mais en lieu de Adam et ses justes enfans; car ilh  
 » at procureit que Adam mangnat la pomme, dont ilh desquendit chaens  
 » luy et ses enfans tous. Apres ilh at procureit que j'ay esteit crucifiés,  
 » dont vos aveis perdu les armes de mes amis. » — Quant Jhesus oit chu dit,  
 ilh estendit sa main et dest : « Veneis à moy tous mes amis, qui aveis l'ymage  
 » de moy, qui par le bois et l'anemy astiés dampneis. Or asteis par le bois  
 » del crois rachateis, et l'anemis qui est vancus at la morte sourmonteit <sup>2</sup>. »  
 A chest parolle s'assemblarent tous les sains desous la main Nostre-Sain-  
 gnour Jhesu-Crist. Et Nostre-Sire prist Adam par le main destre et dest :  
 « Paix soit avec toy et à tous mes bons et justes enfans. » Atant soy jettat  
 devant ses piés et commenchat à ploireir, en priant Nostre-Sangnour mer-  
 chis; puis dest à hault vois et douche :

Jhesus parolle à Sa-  
 than et à Lucifer.

« Sire, je vos ensacheray d'ors en avant, car vos m'aveis rechuit avec vos,  
 » et si n'aveis lasiet mes anemis avoir poioir sour moy. Sire Dieu, j'ay  
 » mainte fois crieit à vos <sup>3</sup>, et vos m'aveis salveis. O Sire, vos aveis mon  
 » arme osteit d'ynfer. » Apres dest Adam aux prophetes : « Tous les sains  
 » de Dieu faites fiestes de Jhesu-Crist Nostre-Salveur, et reconnisseis la  
 » grandeche de Sa Majesteit. » Adont soy misent tous les sains en genos,  
 et dessent tous à une vois : « Rachateur de monde, ors asteis à nos ve-  
 » nus; si aveis aemplit, parfait et acomplit tout chu que vos aveis dit par  
 » le loy et par les prophetes; vos nos aveis rachateis vief par la crois. Et  
 » par la mort de la crois vos asteis à nos descendus, affin que vos nous  
 » reoisteis d'ynfer par vostre mort et par vostre majesteit. » — Puis des-  
 sent encors les sains : « Sire, enssi com vos aveis loenge et puissanche en

Adam parolle.

<sup>1</sup> *Tricheoirs.* B.

<sup>3</sup> Ici, dans le manuscrit B, Adam tutoie Dieu

<sup>2</sup> *Ont asteit par le fust et l'anemis qui est vancus rachateis et est li mort sormontée.* B. et continue sur ce pied.

Fol. 118 r.

Jhesus delivrat ses  
amis d'infer.La resurrexion Jhesu-  
Crist.De Joseph d'Arima-  
thie.Grant myracle de Jo-  
seph de Arymathie.

» terre de nos rachateir par le crois, enssi, beas Sires, metteis en ynfer  
 » signe de la victoire de vostre crois, sique la mort d'ynfer n'ait d'ors en  
 » avant plus de sengnorie sour nos. » — Adont estendit nostre sire sa main  
 destre, et fist le signe de la crois sour tous ses sains, et dest qui serat vraies  
 creans, se fesist sour luy le signe de la crois, chis n'aroit garde del art ne  
 de la poioir de dyables. — Adont Jhesus prist Adam par le main deistre et  
 soy partit d'ynfer, et tous les sains le sewirent en chantant : *Alleluya, alle-  
 luya, alleluya*. Et cascuns des prophete chantoit une nouvelle chançon; et  
 les aultres sains respondoient : *Amen, alleluya*. — Apres emynat Jhesus  
 tous les sains en l'aire, et les mist en paradis terrestre; et dest à sains  
 Mychiel qui les gardast jusques à jour del Ascention, que ilh monteroit en  
 chiel avec luy. — Chu fait, Jhesu-Crist s'en ralat en sepulcre, et rentrat  
 en son corps glorieux et glorifiés. Et resuscitat le dymengne al matin, le  
 XXVII<sup>e</sup> jour de mois de marche. Et ilh avoit esteit crucifiét le venredi  
 devant, le XXV<sup>e</sup> jour de marche. Et à teile jour soy incarnat-ilh en la  
 benoite virgue Marie.

Bien awireux, bien glorieux, bien benoite et bien sainte fut la journée de  
 la resurrexion Nostre-Saignour Jhesu-Crist por humaine lignie, por trois  
 pouns; car elle fut en dymengne, elle fut au thier jour, et se fut al racha-  
 tement et salvement de la lignie humaine, passeit, presens et à venir. Si en  
 devons loier et rendre grasce à cheli qui resuscitat Notre-Saignour  
 Jhesu-Crist, des biens qu'il adont nos fist et nous fait cascon jour. Si en  
 devons bien salweir de une *Pater noster* et une *Ave Maria* la virgue qui  
 IX mois le portat, que ilh nos garde tous vrais cristiens de paynes d'ynfer,  
 desqueiles nos serons bien gardeis, s'ilh ne perist en nostre default. —  
 Item, chi meismes jour que Jhesu-Crist resuscitat, pluseurs corps sains  
 resuscitarent qui par-devant astoient mors, par lesqueils mors le secreis  
 que Jhesu-Crist fist en ynfer furent à pluseurs publiés et reveleis. — Item,  
 la premier chouse que Jhesu-Crist fist, apres sa resurrexion, fut chu qu'ilh  
 allat à la prison où les Juys avoient mys Joseph de Arymathie; et le ravit  
 fours, et le fist porteir par ses angeles en la citeit d'Arymathie de laqueile  
 ilh astoit; mains Dieu li dest qui ne soy partist de son hosteit dedens XL  
 jours. — Et quant che vint le dymengne al matin, Annas et Cayphas com-  
 mandarent que ons leurs amynast Joseph, car li sabbas astoit passeis; car ilhs  
 en voloient faire solonc la loy, com de cheluy qui sa loy avoit fauseit. Adont

vinrent les Juys, et ovrirent les huys qui astoient fermées et mult diligemment sailées, et ne les avoient defermeis depuis que Joseph fut dedens mys: mains encordont ilhs ne trovarent point de Joseph. Quant chu entendirent les gens qui là astoient venus, si en furent mult enbahis, car ilhs avoient troveit les huys diligemment fermées et sailées. — Enssi com les Juys astoient en teils debas, vient là unc des chevaliers qui avoit gardeit le sepulcre, qui dest tout hault en le synage<sup>1</sup> aux Juys: « Sangnours, enssi com » nos gardiens le monement Jhesu-Crist, la terre commenchat à trembleir, » puis nos vient l'angle de Dieu, qui oistat la pire desus le monement et » s'asist sour la pire; et avoit regart com effoudre et ses vestimens enssi » com nois. — Apres veismes trois femmes venir au sepulcre qui sem- » bloient eistre mult triste, auxqueiles li angle dest: N'aiés mie paour, je » sçay bien cuy vous quereis: Jhesus de Nazareth qui fut crucifiét; ilh » est resusciteis, enssi com ilh l'avoit dit. Enssi le dites à ses disciples, car » ilh venrat encontre vos en Galilée. » — Quant chu entendirent les Juys, si appellarent tous les chevaliers qui gardoient le sepulcre, et demandarent: « Qui sont les femmes à cuy li angle parlat? por quoy ne les presist-vos? » A chu respondirent les chevaliers: « Portant que nos fumes sicom mors » de la grant paour que nos awisme del angele. » — Adont dessent les Juys: « Coment donc vit Jhesus? par nos foys nos ne le creons mie. » Respondirent les chevaliers: « Vos aveis veyut et oiit que Jhesus at fait » tant de myracles et se ne les aveis mie creyut; et comment nos croiriés » donc vos? Mains sachiés encordont que Jhesus, cuy vos aveis crucifiét, » vit. — Et oussi nos avons bien entendut comment vos encloist Joseph » qui ensevelit Jhesu-Crist en une petit chartre, et puis fermast et sen- » gnast les huys. Et quant vos les ouvrist, vos ne le trovast mie. Et por- » tant que vos ne le voleis croire que Jhesus, qui est Dieu, n'est mie » escappeis et resusciteis, nos vos disons: Rendeis-nos Joseph, cuy vos » enfermast, et nos vos renderons Jhesus que vos nos commandast à gar- » deir. » Adont dessent les Juys: « Ors nos assengniés Jhesus, nos vos » assengnerons Joseph en la citeit d'Arymathie. » Respondent les cheva- » liers: « Se vos nos assengniés Joseph en Arymathie, nos vos assengnons » Jhesus en Galilée, enssi com nos entendismes al angle qui le dest aux

L'angle s'apparut à  
cheux qui gar-  
doient le sepulcre  
Jhesu-Crist.

Des III Maries.

Fol. 118 v°.

Argus entres les cheva-  
liers et les Juys.

<sup>1</sup> Par erreur sans doute pour *synagogue*.

» femmes. Et encor plus avant dest li angle; car ilh dest que, enssitoist  
 » que li arme fut departis de son corps en la crois, ilh descendit aux  
 » ynfers, si les at tous debrisiés et desros. Et en at fours mis ses amys,  
 » lesqueils ilh at mis en paradis terrestre <sup>1</sup>. Et puis revint à sepulcre huy à  
 » matin, et reñtrat en son corps, et resuscitat et alat osteir Joseph de la  
 » prison où vous l'aviés mis. » — Quant les Juys entendirent chu, se des-  
 » sent entrez eaux : « Ne souffrons mie que ches nouvelles soient publiés ne  
 » manifestées, car tout le peuple croiroit en luy. » Atant prisent les Juys  
 » grant argent, et le donnarent aux chevaliers qui avoient gardeit le sepul-  
 » cre, en disant : « Nos vos donnons chist argent, portant que vos direis par-  
 » tout que ses disciples l'ont embleit par nuyt, de temps que vos dormiés :  
 » car se Pylate savoit qu'ilh fuist resusciteit, nos seriens honis. » — Et les  
 » chevaliers, quant ilh oirent l'argent, ilhs desent la chose enssi qu'ilh astoit,  
 » et à Pylate et à tout le peuple <sup>2</sup>.

Les Juys donnarent  
 aux chevaliers grant  
 argent qu'ilz ne de-  
 sissent que Jhesus  
 astoit releveit.

Par chest chouse fut diffamée chest parolle entre les Juys, porquen jus-  
 qu'à jour d'huy qu'ilhs dient que Jhesus fut embleis par ses disciples. —

Finées et Addi et Agens  
 dessent aux Juys  
 qu'ilh avoient veyut  
 Jhesu-Crist.

Après chu unc prestre qui fut nomeis Finées, et avec ly Addi ly com-  
 mandeurs de la loy et Agens ly dyaques, chés trois entrarent en la citeit  
 de Jherusalem; et venoient de Galilée, et entrarent en temple, et apella-  
 rent tous les prinches des Juys et le peuple, et leurs dessent : « Certaine-  
 » ment nos avons veyut Jesu-Crist, cuy vos aveis crucifiét, et avec luy  
 » ses XI disciples, parlant et disant à eaux : Alleis par tout le monde, et  
 » prechiés l'Ewangeile à toutes creatures; et qui le croirat et baptiziet serat,  
 » ilh serat salveis; et qui ne creirat en ly, ilh serat condampneis. Et quant  
 » ilh oit chu dit, nos le veismes monter en chiel. » — Enssi desent ches  
 » trois; mains ons doit entendre que chu avoit esteit XL jours apres sa mort  
 » que ilh fut resusciteis, assavoir le jour delle Ascension. Mains nos l'avons  
 » chy mys por porsiere le tesmonnage de eaux; si retournerons à nostre  
 » matere. — Car sachiés que le propre jour qu'ilh resuscitat ilh s'aparut à ses  
 » disciples par V fois, et apres encor V fois anchois qu'ilh montast en chiel.  
 » Et puis montat en chiel à V<sup>e</sup> jour de may, qui astoit en judy, et coroit ly  
 » dymengne sour li <sup>3</sup>. Et là astoient present les trois devantdit que je vos ay

<sup>1</sup> En l'aire. B.

l'autre peuple. B.

<sup>2</sup> Et li chevaliers prisent les deniers et fisent chu  
 que li Juys les enseignerent à Pylate et ousy à tout

<sup>3</sup> Je corrige ici d'après le manuscrit B. Notre  
 texte porte : coroit ly dymengne sour b.

nommeit, qui aux Juys en raportarent les nouvelles, enssi com dit est. — Et diray encor chesti chouse, et puis retourneray à ma matere. Les Juys furent si entrepris des parolles que les trois personnes devantdit leur desent, qu'ilh donnarent à eaux grant argent, affin qu'ilhs ne parlassent plus de chest ascension. — Apres s'asemblarent entre eaux, et desent li uns à l'autre queile signe chu poioit estre qui astoit enssi avenus en Israel. Adont fut entre eaux pris conseilhe qu'ilh en la montangne d'Olivet yroient, por veioir que les espirs n'awissent ravis Jhesu-Crist; mains oncques ne le porent trover ne veioir. Et renunchont aux autres Juys qu'ilh ne l'avoient nient troveis<sup>1</sup>; « mains nos avons troveit Joseph en la citeit d'Arymathie. » Quant chu entendirent les prestres et les prinches de la loy et tout le peuple, si en orent grant joie, et en glorifiarent Dieu de chu que Joseph qu'ilh avoient enclous en chartre astoit troveis; mains Jhesus n'astoit mie troveis, car ilh ne soy voloit mie aparoir. — Adont desent les prinches entre eaux : « Com-  
 » ment poriens-nos ameneir Joseph à nos et parleir à luy? » Puis orent conseilhe ensemble et li envoiarent une lettre qui parloit enssi : « Paix soit  
 » avec toy et à tous cheaux qui sont avec toy; nous savons bien que nos  
 » avons pechiet en Jhesu-Crist et en toy, si toy prions que tu dengne  
 » venir<sup>2</sup> à tes peres et à nos, et à tes enfans et tes amis; car nos astons  
 » mult merveleux comment tu aspiras de nos. Et nos savons bien que  
 » nos avons fait maule envers toy; et portant Dieu toy rechut et toy deli-  
 » vrat de nostre malvais conseilhe. Sire<sup>3</sup> Joseph, tu as pais de tout le peuple  
 » d'Israel. » — Chest lettre fut envoiet à Joseph par VII<sup>4</sup> notables hommes. Et quant ilh l'oit luit, si dest : « Benois soit Nostre-Sire Jhesu-Crist, qui  
 » at delivreit et gardeit Israel, qu'ilh n'espandirent mie mon sanc, et moy  
 » covrit desous ses eyles de sa debonnaireteit. » Atant s'en alat Joseph en Jherusalem, et les Juys à grant honneur vinrent encontre luy en disant : « Sire Joseph, paix soit à ton venue. » Et ilh les respondi : « Dieu donne  
 » paix à tout le peuple d'Ysrael. » Adont le basarent tous et l'emynarent en la maison Nychodemus, qui benignement et à grant joie le rechuit; et là ly demandarent que ilh leur desist comment ilh astoit avenus, depuis le

Fol. 119<sup>ro</sup>

Les Juys envoient à Joseph lettre.

<sup>1</sup> Si le dissent as Juys ly messages. B.

ce qui ne se comprend pas.

<sup>2</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.<sup>4</sup> Par unc. B.<sup>3</sup> Notre texte, par erreur sans doute, porte si,

Joseph parolleaux Juys. jour que ilh l'avoient enclous. — Adont dest Joseph : « Sangnours, vos » saveis coment je priay à Pylate qu'ilh moy donnast le corps Jhesu-Crist » le venredi à vespre; et puis le dependi de la crois avec Nychodemus, » se le cuchammes à complie en monement que j'avoy achateit tout nuef. » Et vos <sup>1</sup> le sawist lendemain, se moy mandaste et m'enclouste por lapideir » quant li sabbas seroit passeit. Adont avint que le dymengne al matien, » enssi com je astoy en orison, esclarchist mult cleir la chartre où je astoie » enclous. Et je vey là Jhesu-Crist, enssi com le raye de solleal; si en oye » teile paour que je en chay à terre. Et adont moy prist Jhesus par le » main, et moy levat de terre et m'arosa et suwa ma fache <sup>2</sup>. Et puis moy » baisat et moy dest : Joseph, n'ay point de paour, regarde-moy bien, car » je suy Jhesu-Crist <sup>3</sup> cuy corps tu as ensevelis. Adont je commençay à » avoir doubtanche se chu astoit-ilh, se ly ay dit : Or donc monstre-moy » le sepulcre où je t'ay mis. Ilh me prist par le main, et moy menat à droit » lieu où je l'avoy ensevelit; et moy monstret le corechiet <sup>4</sup> en queile j'avoie » son chief enwolepeit. Adont je cognoy bien que chu astoit Jhesus, si » l'aoray et li ay dit : Sires, tu sois benois qui es venus en nom de Dieu. » Atant moy livrat à IIII angeles qu'ilh avoit par-deleis luy, et moy fist » porter en ma maison en Arymathie. Et moy commandat de nient à issir » de ma maison dedens XL jours, et puis moy dest : Je m'en vois à mes » disciples, et vieng d'ynfer jetteir fours mes amis qui longtemps y ont » esteit. » — Quant chu entendirent les Juys, si furent mult esbahis, si » chairent tous à terre et commençarent à crieir entre eouz, et disoient : » « Queis signe est chi qui est venus en Israel? Coment puet eistre Jhesus » Dieu? Nos cognissons bien son pere Joseph et sa mere. » Atant dest unc » dyaque : « Je ay mult bien cognoit tout son parage : chu sont gens qui » toudis sont en orisons, et dobtent mult Dieu, et offrent sovent sacrifichie » à Dieu. Et enssi quant Symeon li gran preistre le rechuit au temple et » ilh le tient entres ses mains, ilh li dest : Sire, solonc tes saintes parolles » tiens maintenant tes serfs en paix, car mes yeux ont veyut que vos sal-

Mervelhe de chu que  
Joseph dist aux Juys.

Les Juys furent mult  
enbahis des parolles  
Joseph.

Fol. 119 v°.

<sup>1</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Et m'arosa ma fache d'aighe. B.

<sup>3</sup> Et je le regarday et Raboin Helias, et ilh dist à moy : je ne suy mie Helias, mais je suy Jhesus cuy.... B.

<sup>4</sup> Ce doit être le même mot qui se trouve dans la chronique de Jean de Stavelot, sous la forme *coursier*. Le glossaire de Ducange fait du *courcet* un *tegmen capitis*, et cette définition s'applique parfaitement au *corechiet* de notre texte.



» vereis le monde. — Et puis benit Marie, la mere Jhesus, et dest : Je toy  
 » anunche de chesti tien enfant que mult de gens d'Israel feront de ly  
 » grant murmure, et encontre luy et contre sa resurrexion. » Atant furent  
 les prinches des Juys mult esbahis; mains Joseph leurs dest : « Vos aveis  
 » oyut grant mervelhe de chu que ons at dit que Jhesus est monteis en  
 » chiel; mains ons se doit plus mervelhier de chu qu'ilh n'est mie resusci-  
 » teit tou seul, anchois at resusciteit pluseurs corps de leurs monemens,  
 » qui ont pluseurs fois esteit en Judée quant ilhs visquoient. Car cascuns  
 » sceit bien que Symeon le gran preistre oit II fis : Carinus et Alexius; et  
 » fumes à leur sepulcres où ilhs furent ensevelis, et encordont sachiés cer-  
 » tainement que ilhs sont ambois en la citeit de Arymathie. » — Quant  
 les Juys oirent chu, ilhs en orent grant joie, et dessent que ilhs les man-  
 deroient et les conjureroient teilement que ilhs parleroient à eaux. Adont  
 alarent Annas et Cayphas, Nychodemus et Joseph aux sepulcres où Carinus  
 et Alexius avoient esteis mys le jour de leurs obit; mains ilhs ne les trova-  
 rent mie. Si alarent en la citeit d'Arymathie, où ilhs les trovarent en orison  
 en genos; si les amynarent en Jherusalem à grant honneur, et cloirent les  
 portes.

Joseph parole aux Juys  
mervelbezement.

Adont ont pris les Juys la loy de Dieu en leurs mains, et aconjurarent  
 sus les dois freres par Dieu Adonay que ilhs desissent qui les avoit resus-  
 citeit. Quant ilhs entendirent chu, ilhs commençarent à trembleir; puis  
 regardarent le chiel, et fissent de leurs dois sour leurs langes le signe de la  
 crois; puis parlarent et dessent : « Donneis-nos dois folhes de papires ou  
 » de parchemyn <sup>1</sup>, et nous escrirons dedens chu que nos avons veyut et  
 » oyut. » Puis leurs donarent de parchemyn, et s'aseirent et escripsent  
 chu que Jhesus avoit fait en ynfer, enssi com dit est par-deseur. — Et quant  
 ilh l'orent escript, Carinus donnat le siene à Annas et Cayphas, et Alexius  
 donnat le siene à Nychodemus et à Joseph; puis s'envanuirent et ne furent  
 depuis veyus; et quant chu (fut) luis devant eaux, les prinches <sup>2</sup> des Juys issi-  
 rent de temple en batant leurs culpes; et alat cascon en sa maison en grant  
 paour et mult fort tremblant. — Mains Nychodemus et Joseph alarent à Py-  
 late le privoste, et li dessent tout chu que dit est par-desus. Et quant Pylate

Les Juys ont conjuret y  
dois que Jhesu-Crist  
resuscitat de dire ve-  
riteit.

Ces dois escrient chu  
que Jhesu-Crist avoit  
fait aux ynfers.

<sup>1</sup> Le manuscrit B porte seulement : *dois folhes de parchemien.*

<sup>2</sup> On lit dans le manuscrit B : *et quant chu fut fais, li prinches....*



en mere, si oit vent contraire à luy; si arivat en la terre de Galisse, dont Wespasianus astoit sires et roy. En cheli paiis astoit la constumme à cel temps que, se alcuns arivoit en ladicte terre, que ly et son avoir astoient à saingnour de paiis: — Et portant chis Albain ' oit grant paour de perdre la vie, car ilh fut tantost pris et enmeneis devant Wespasianus. Et quant ilh vint en sa presenche, si dest: « Sires, je sçay bien que my et mon avoir » est tiens par le loy et la constumme de ton paiis; si toy prie que par ton » greit tu me weulhe otryer que je m'en puisse alleir sains et sauf de mon » corps, et li avoir toy demoirat. » Adont ly demandat Wespasianus: « Qui es-tu, et dont viens-tu, et où vas-tu? » Et dest Albain: « Je suy » de Jherusalem, se vieng de celle part et quidoie alleir à Romme; mains » li vens m'at esteit contraire qui chi m'at amyneit. » — « Amis, dest » Wespasianus, tu viens d'unc paiis où ilh at mult de saiges gens et qui » sont bons maistres; et portant je croy que tu me saras bien garir de » ma maladie. » Chis Wespasianus avoit de son enfanche une manere de viers que ons nomoit waspes dedens ses narines, et portant ilh fut nomeis Wespasianus. Chis Albain respondit: « Sires, vraiment je vien del terre » des saiges gens, mains je ne sçay mie medicines <sup>1</sup>, si ne vos sçaroy garir; » car se je vos poioie garir, je le feroy volentier. — Mains je vos dis que » l'autre jour, ilh n'at mie encor gaire plus de quatre quarantaine, avoit » en nostre paiis uns hons qui mult astoit à honnoreir; et, se vos l'eussies » tant ne quant cognuit, chu n'est mie dopte que ilh vos awist saneit de » vostre maladie. » Et dest Wespasianus: « Se tu ne moy garis, ilh toy » convenrat morir. » Adont fut Albanus mult enbahis, quant ilh entendit qu'ilh le covenoit morir, se ilh ne faisoit chu que ilh ne poioit nen ne savoit faire; et nonporquant ilh respondit: « Chis qui enlumynat les avoi- » gles, sanat les malades, mondat les lepreux, ensaucha les povres et par- » donnat les pechiés, sceit bien que je ne suy mie medes <sup>2</sup>; aussi vraiment » moy puist-ilh delivreir de chesti perilh de ma vie. » — Respondit Wespasianus: « Qui est chi dont tu parolle de si grant scienche et poioir? » Respondit Albain: « Chu fut Jhesus de Nazareth qui fut prophete poissans en » ovres et en parolles, cuy les Juys ont mis à mort par envie; car ilhs ne

La geste de Wespasianus.

Chis Wespasianus astoit mult malade.

<sup>1</sup> Le manuscrit B continue à appeler le personnage *Adrianus*.

<sup>2</sup> Je ne suy mie medes. B.

<sup>3</sup> Médecin. Plus haut *maistre*, qui a le même sens.

» trovarent oncques en li cause de mort. » Et Wespasianus dest : « Or moy » dis se tu crois, se chis hons Jhesus astoit vief, que ilh fuist poisans de » moy à salveir <sup>1</sup>? » Respondit Albain : « Sire, je croy encor plus; car je » croy fermement, se vos creieis en luy, que vos aureis sa grasce et siereis » garis. » — Et dest Wespasianus : « Je croy bien que chis qui resuscitat » les mors at bien poioir de moy à garir de chesti maladie, et que ilh moy » garirat bien s'ilh vuet. » En celle propre heure que Wespasianus disoit chu, les wespes et les vers par le sainte grasce de Dieu ly chairent fours des narines, et fut tantost garis. Et quant ilh sentit chu, ilh en oit grant joie et dest : « Je suy certains que chis fut ly fis de Dieu; et portant à plus toist » com je poray je empeteray congiet à Cesaire et assembleray mes gens; » et si destruray tous les trahitours qui metirent Dieu à mort, et le ven- » geray crueusement. » — Puis dest Wespasianus à Albain : « Va-t'en en » ton pais sains et sauf, et prens l'avoir que tu as amyneis, car ch'est » mien et je le toy donne en droit don. » Et Albain ly respondit, luy enclinant à ses piés : « Sire, Dieu le vos merist al corps et al arme. » Atant soy mist Albain sour mere; mains ilh n'alat mie à Romme, ains ralat atout chis grant avoir en son pais; car ilh disoit que li avoires astoit siens, car Wespasianus, qui gagniet l'avoit par droit, li avoit donneit portant qu'ilh astoit ariveis en sa terre.

Wespasianus fut garis  
des wespes.

Fol. 190 v°.

Puisque nos avons parleit plainement comment Jhesus fut meneis et de pluseurs aultres chouses, si n'avons mie declareit l'ystoire tout en droit <sup>2</sup>, portant que je ne voloie mie derompre la matere de quoy j'ay parleit; si revenray et recommencheray droit al Ascention. — Quant nostre sire fut monteis en chiel, ilh laisat chà jus sa benoite mere et XI de ses apostles; car ly XII<sup>e</sup>, qui fut nomeis Judas Scarioth, astoit pendus par luy-meismes, enssi com dit est. — Si avint que, le mardy apres l'Ascention, fuit esluis par les XI apostles uns mult proidhons, qui fut nomeis Mathias, et chis fut remis en lieu de Judas. Ors en furent XII com devant, assavoir : Piere, Andrier, Thomas, Bertremeir, Symon, Judas son frere, Jaque le gran, Jaque le petis, Johans ewangeliste, Maxhier, Philippe et Mathias. Chis sont et furent les XII principaux apostles. Ilh furent pluseurs aultres apostles qui prescharent la foid Jhesu-Crist, qui furent mult proidhons; mains ilhs

De la virge Marie et des  
XI apostles.

Sains Mathias fut esluis  
apostle.  
Les nom de XII apos-  
tles.

<sup>1</sup> De moy saneir. B.

<sup>2</sup> Tout en ordre. B.

ne furent mie de nombre des XII apostles; ne sains Poul ne fut mie de nombre des XII, qui tres-grandement illumynat sainte Engliese <sup>1</sup>. — Item, le chinquantemme jour apres la resurrexion Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, assavoir le XV<sup>e</sup> jour de mois de may, astoient les apostles tous ensemble, et là les envoiat Dieu son Sains-Espir, de quoy ilhs furent tous raemplis de la deiteit. Et là les commandat Dieu qu'ilhs allassent preschier la foid par tout le monde. Et ilhs le fisent, et commencharent tantost à preschier en nom de Jhesu-Crist, et parloient de tous langaiges à toutes les nations des gens; et convertirent à cheli jour meismes en la citeit de Jherusalem IIII<sup>m</sup> V<sup>e</sup> et XVII personnes. Et dedens les VII jours apres ilhs convertirent VI<sup>m</sup> IX<sup>e</sup> et LXIX personnes; puis soy departirent al VIII<sup>e</sup> jour que ons dist le jour de la Triniteit. Et s'en allat cascon en pais où ilh fut commis de part Dieu, et là prescharent la foid Jhesu-Crist, et convertirent mult de peuples. Sains Jaque li petis fut al departir des apostles, le jour del Triniteit, esluis evesque de Jherusalem <sup>2</sup>, lyqueis y regnat XXVIII ans. — Item, en cel an meismes, en mois de jenvier le XXV<sup>e</sup> jour, fut sains Poul convertis à la foid Jhesu-Crist, qui par-devant y astoit mult contraire <sup>3</sup>; et avoit esteit à lapideir sains Estiene devant le thier jour d'awost, qui fut li premier martyr; et fist tantost apres mult grant persecution aux cristiens. Et apres fut-ilh bons, et preschat la foid mult diligemment; si fuit depuis compangnon à saint Pire jusqu'à la mort, et furent ochis ensemble à une temps. — Item, l'an del incarnation Jhesu-Crist XXXV<sup>e</sup>, prist une grant maladie à Tyberius Cesar, l'emperere de Romme; et astoit de meselerie si entachiés et si travelhiés, qu'ilh faisoit quere par tout le monde des bons meidres qui de chu le posissent garir. Mains ilh ne pot onques trover nuls tant fusse soffisans qui le posist garir; et tant plus y metoient leurs cures et leur mains, tant plus empiroit et aggrevoit la maladie. Et onques dedens une année ilh ne pot trover maistre, qui ly posist assengnier coment ilh poroit estre garis. — Puis avint que sour l'an del incarnation XXXVI, en mois de may, vinrent nouvelles à l'emperere Tybeirs que unc chevalier, qui astoit de Galle, li racomptat qu'ilh avoit esteit IIII ans là devant en la terre de Judée; si avoit illuc veyut uns maistre prophete, qui tantost l'aroit garis; car ilh resusci-

Comment Dieu envoiat le Saint Espir à Chinquentieme.

Les apostles parlent tous langaiges.

Et convertirent bien, dedens VII jours, XI<sup>m</sup> IIII<sup>e</sup> IIII<sup>m</sup> et VI personnes.

Sains Jaque fut evesque de Jherusalem.

Sains Poul fut convertis.

L'an XXXV.

L'emperere Tybeir fut mult malade.

L'an XXXVI.

<sup>1</sup> Qui fut l grans luminars de Sainte-Englise. B.

<sup>3</sup> Astoit si contraire que plus ne poioit. B.

<sup>2</sup> Mot omis dans notre texte.

toit les mors et curoit les messeaux, les avoigles et tout aultres maladies<sup>1</sup>; et ne faisoit aultre chouse qu'ilh sengnoit les gens; et avoit nom Jhesus. — Quant l'emperere entendit chu, se en oit grant mervelhe et en oit grant joie; si apellat unc sien prinche, qui astoit nomeis Albanus, et li dest qu'ilh s'en alast en Judée, et desist à Pylate qu'ilh ly envoiast cheli maistre qui garissoit les gens de diverses maladies, qui avoit à nom Jhesus. Et Albanus s'en alat et passat mere; se vint en Judée et trovat Pylate en Jherusalem; se li dest que l'emperere ly mandoit qu'ilh li envoiast le grant maistre qui avoit nom Jhesus, car ilh astoit tou plains et mult travelhiet de mesellerie, si qu'ilh moroit.

Fol. 121 r<sup>o</sup>.

L'emperere envoiat à Pylate qu'ilh ly envoiast Jhesus.

Pylate fut enbahis.

Quant Pylate oit chu, si fut mult enbahis et oit grant paour; puis demandat respit al messagier del respondre dedens XIII jours, car ilh n'oisoit sitoist respondre à messagier l'emperere, sens avoir le conselle des Juys. Enssi demorat la chouse, et oit Pylate jour del respondre XIII jours, jasoiche que Albanus desist à Pylate que del respondre à chu qu'ilh requeroit ne devoit demandeir point de respit, car ilh savoit bien s'ilh le voloit envoyer ou nient. Et li emperere astoit si malaides, qu'ilh moroit pres tous les jours; mains Pylate soy taisit les XIII jours. — Chu ne plaisoit mie bien Albanus, qui astoit saige prinche et loiaul envers son saingnour. Si commenchat à enquerir par la terre de Jhesus où ilh astoit; mains nuls n'en oisoit parleir overtement, car les maistres des Juys avoient defendut que nuls ne parlaist des fais Jhesu-Crist, affin que nule maule renommée d'eaux n'en veinst en clarteit<sup>2</sup>. Et nonporquant Albanus enqueroit toudis avant mult ardamment apres Jhesus, se nuls en savoit riens où ilh astoit et en queile lieu ilh le troveroit. — A derain avient que une femme, qui avoit esteit mult familiere à Jhesus et bien oussi cognuit de Jhesus, estoit en la terre, et avoit nom Verone, qui astoit de noble sanc et mult caste et de bonne conversation; celle damme fut monstrée à Albanus. Et chis l'araisonnat, et li demandat diligemment de Jhesus queis hons ilh astoit et où ilh astoit, et où ilh le poroit troveir? Quant celle oit de Jhesus parleir, si commenchat à gemir et à sospireir, et dest: « Chis astoit mon sires et mon » Dieu que tu vues cognoistre; le temps que ilh conversoit par terre, ilh fut » pluseurs fois en mon maison, et demoroit avec moy, se moy confor-

Albanus enquiert apres Jhesu-Crist.

De sainte Verone.

Sainte Verone parolle à Albanus.

<sup>1</sup> Les avoigles, paralitiques et toute altre gens. B.

<sup>2</sup> Pour chu que leur mal renommée ne chait. B.

» toit; mains Pylate, qui est plains d'envie, le condampnat sens cause de  
 » raison et le fist crucifier par les puans Juys; et fut mors en la crois.  
 » Mains ilh resuscitat à thier jour de mort à vie, et s'at monstreit puisedit  
 » pluseurs fois à ses disciples, lesqueiles mult amoit. Et conversat en terre,  
 » apres chu qu'ilh fut resusciteit, XL jours. Et à XL<sup>e</sup> jour ilh montat en  
 » chiel, et fut veyus monter en chiel sus le mont d'Olivet de cent et XIX  
 » personnes qui encor visquent <sup>1</sup>. »

Quant Albanus entendit ches parolles, si en fut mult corochiés sour Pylate; se dest Albanus à Verone : « Femme, ne moy dis-tu que Jhesus montat  
 » et est en chiel? Et Pylate m'at demandeit XIII jours del respondre al  
 » mandement monsaingnour l'emperere <sup>2</sup>. » Respondit la dame : « Pylate  
 » at fait tous ches mals, se redobte grandement l'ireur de l'emperere. Et  
 » portant qu'ilh ne savoit respondre sens le conseilhe des Juys, at-ilh de-  
 » mandeit cheli respit. » Et dest Albanus : « Je moy retourneray arrier,  
 » sens nulle esperanche de nulle confort à reporteir à monsaingnour l'em-  
 » perere, qui est si plains de meselerie que plus ne puet. Si n'avoit fianche  
 » en nulle aultre mede <sup>3</sup> de monde de soy garir de sa maladie qu'en Jhesus. »

— Adont dest la damme Verone : « Qui at esperanche en Dieu ilh ne serat  
 » mie confondus; ors ait esperanche en Dieu, et ilh ly donrat chu que son  
 » cuer desire. » Dist Albanus : « Damme, je ay trop gran duelh de chu  
 » que je ne puy rien faire de chu que monsaingnour demandoit. » Et dest  
 » Verone : « Mon douls sires Jhesus et mon bon maistre anunchat sa passion  
 » longtamps anchois qu'ilh fust crucifiés. Et portant que je voloye avoir  
 » ramenbranche de luy, je pry unc drap et le portay à unc pondeur pour  
 » faire poindre la figure de son viaire, à laqueile je moy powis reconfor-  
 » teir; et enssi que je enportoie le drap por faire poindre, monsaingnour  
 » Jhesus vient encontre moy, et moy demandat que j'enportoie. Et je ly ay  
 » dit ma volenteit. Adont prist-ilh le drap, et le ploiat en trois et le jondit  
 » à sa noble fache; si fut sa fache oussi proprement enprintée oultre les  
 » trois draps <sup>4</sup> que chu fust-ilh luy-meisme. Lequeile drap je l'ay deleis  
 » moy, et se say bien, se ton saingnour regarde ledit ymage par devotion,  
 » ilh serat tantost garis et oussi sains com ilh fut oncques. » — Adont fut

Albanus fut corochiés  
sour Pylate.

Verone parolle à Al-  
banus.

Fol. 121 v<sup>o</sup>.

Coment Jhesus enprin-  
tat le Veronique.

<sup>1</sup> Qui sont ancor en celle pais. B.

mon singnour.

<sup>2</sup> Le manuscrit B ajoute ici : *et m'avoit ausy  
promis al chief des XIII jours l'envoieroit Cesaire*

<sup>3</sup> Mot omis dans notre texte.

<sup>4</sup> Oultre les trois plois. B.

Albanus mult joians, et dest : « Est li ymaige teile que ons le posist avoir » por or ou por argent? » Sainte Verone dest : « Nenilh, mains ons l'au- roit par grant desiere. Si vos diray comment vostre sire l'aurat : je en » yray awec vos à Romme, se vos voleis, et emporteray à l'emperere » veoir l'ymage. » Quant Albanus l'entendit, si en rendit grant grasse à Verone, et dest : « Madame, puisqu'ilh vos plaist enssi, je le vos sup- » plie, mains je ne l'oisasse avoir requis. » — Puis apparellat Albanus sa nef, et se soy mist sour mere, et awec li Verone. Et ont tant nagiet que ilhs sont venus à Romme. Et monteit est Albanus en palais, mains ilh lassat Verone en la citeit à une hosteit; et si est Albanus awec ses hommes entreis en la saule, où ilh trovat l'emperere Tybeir, qui gisoit en son lit, et li nunchat ches chouses. Et ly emperere qui mult astoit travelhiet<sup>1</sup> de sa maladie le salwat tout promier, arc ilh cuydoit qu'ilh amynast Jhesus, et li fist grant fieste. — Mains Albanus ly dest que ilh n'amynoit point Jhesus; et ly racomptat chu qu'ilh avoit troveit, et dest à l'emperere en teile manere : « Sires, chely Jhesus que tu desirois à avoir, sicom j'ay troveit, astoit » uns hons bons et justes, et cuy Dieu amoit mult. Et faisoit tant de my- » racles, que mervelhe est et seroit del racompteir. Ch'estoit ly Dieu de » Hebreux, et astoit purs et innocens; mains Pylate et les Juys le trahirent » et le tourmentarent malvaisement, et puis le pendirent en la crois où ilh » morut; et ly ametirent que ch'astoit uns enchanteurs, et de chu le van- » quirent<sup>2</sup> par faux tesmons. » Tybeir l'emperere l'entendit, si en fut mult corochiés, et dest : « Que feray-je donc, seray-je jamais enssi, et ne seray-je » nient garis? » — Albanus dest : « Si sereis, sire, s'ilh plaist à cheluy » Jhesus qui est vray Dieu; car une noble et valhante femme qui mult est » à honnoreir, et qui fut ancelle à cheluy Jhesus, est venue awec moy » por vos apporter sainteit. Celle at une mult beal drap, enqueile ilh at » proprement la semblanche de Jhesus. » Et là ly racomptat la manere comment, et puis li dest : « Se vos le regardeis devobtement, vos sereis » tantoist garis et sains et haitiés<sup>3</sup>, car c'est l'ymage de viaire de Jhesus, » lequeile elle t'apporte à regarder. »

Quant Cesar l'emperere entendit chu, si commandat à apporter l'ymage

Albanus amynat sainte Verone à Romme.

Albanus parolle à l'emperere Tybeir.

<sup>1</sup> *Angussous*. B.

<sup>3</sup> *Haiti* en wallon, sain, bien portant.

<sup>2</sup> *Vaincre*, employé dans le sens de *convaincre*.



Nostre-Saignour Jhesu-Crist, et fist espandre parmy le voie où Verone devoit passer plusieurs nobles vestimens de purpre. Atant vient Verone, et li monstret l'ymaige de la fache Nostre-Saignour Jhesu-Crist. Et chis ly priat merchis, et tantoist ilh fut sains et garis. — Quant l'emperere veit les grans myracles de Dieu, et comment ilh estoit garis par le regars de Veronique <sup>1</sup>, se dest tout en hault : « Chis Jhesus estoit mult grant maistre, » et le devoit-ons bien nomeir Dieu ; car ilh avoit mult grant poioir, quant » son ymage sour unc drap at teile vertu. » Adont racomptat Albanus et Verone comment Jhesus avoit esteit governeit de commencement jusqu'en la fin <sup>2</sup>. Et apres Albanus racomptat comment Pylate avoit demandeit XIII jours de respit de respondre. — De chu fut l'emperere mult corochiet, et l'anunchat aux senateurs de Romme coment ilh estoit garis, et le grant myracle que Dieu avoit fait à luy. Mains les senateurs prisent chu en displaisanche <sup>3</sup>, et li dessent qu'ilh metist à mort tous cheaux qui creioient en cheluy Jhesus, car chu estoit une fause creanche. Et Tybeir leur respondit que chu ne feroit-ilh mie, anchois destruroit-ilh tous cheaux qui aux cristiens feroient maule ; car ons veioit bien à ses myracles que ch'estoit Dieu. — « Et ensi quant Virgile de Bugie fist le myreur à Romme et les aultres » nobleches <sup>4</sup>, si fist-ilh une ymaige sour unc pyleir où ilh avoit escript :

L'emperere fut garis.

Fol. 122 r°.

De Virgile, exemple.

Quant une virgue enfant aurat  
Yceste ymaige chaierat.

» Et dest encor Virgile que chis enfant, que celle virgue aurat, seroit le fis  
» de Dieu, et que ons devoit en luy croire, et que les Juys le metteroient à  
» mort. Et nos avons bien veyut cheste ymaige cheioir, sy que ilh covient  
» que la virgue ait oyut enfant. — Apres chi nos poions veoir que les Juys  
» ont mis à mort Jhesus, qui soy disoit fis de Dieu. Et chu ilh monstroit  
» overtement par apparans myracles, si que ch'est li Dieu en cuy ons doit  
» croire, et que Virgile commandat à croire, et en cuy ilh creoit. Entre  
» vos senateurs ilh le prophetizat, en le presenche de vous peires qui à cel  
» temps estoient senateurs, et fist tout chu enregistreir à memoire perpetuel. Et portant je ne weult que nuls ne meffache riens aux cristiens,

<sup>1</sup> Par le Veroniques. B.<sup>2</sup> Li furent contraires. B.<sup>3</sup> Avoit esteit myneit de chief en altre. B.<sup>4</sup> Et des autres joweais. B.

Sainte Verone en ra-  
lat vers Jherusalem.

Pylate fut ameneit à  
Romme et mis en  
prison.

L'an XXXVII.

Le fourme et le fachon  
de Jhesu-Crist.

» car chu sont bonnes gens. » De chu haïrent mult les senateurs et les Romains leur emperere, car ilhs voloient destruire les crestiens; mains ilhs ne ly oisent demonstreir, si soy taisoient atant. — Adont revoiat l'emperere Verone, la noble damme, à grant compangnie de chevaliers en son païs, et leurs commandat que al retourner ramynassent avec eux Pylate loiiet et enchainoit. Et ensi com l'emperere l'avoit commandeit le fisent les chevaliers, et ramynarent Pylate à Romme. Et fut mis en prison, jusqu'à tant que sentenche seroit de luy rendue par jugement de queile mort ilh morroit. Et chu fut l'an del incarnation XXXVII, en mois de june, que Pylate fut ameneis à Romme<sup>1</sup> et mis en prison. — Et sachiés que l'emperere Tybeir astoit uns grant philosophe de philosophie morale et natureile. Si enquist à Veronne, quant elle astoit deleis ly, de la fourme et de la fachon Jhesu-Crist; et elle ly dest. Et en teile manere le devisat sains Pire l'apostle; si fut mis en escript. — Et dest qui fut de corps moiens et de regardables viaires, que les remyrans ameir poioient et dopteir; les cheveals avoit de coloir de noir melaine qui soit presque meurs<sup>2</sup> tos plans jusques aux orelhes, et des orelhs ilhs astoient crespés<sup>3</sup> de couleur cerule<sup>4</sup>, et resplendissans aux espalles ventelans<sup>5</sup>; et emmy le tieste avoit I ligne qui departoit les cheveals à la manere de cheaux de Nazareth; ilh avoit le frons plain et tres-pures, et le fache sens roie ne taiche, et en astoit la rogeur moderée; et le neis et la bouche de tout en tout beals sens reprenement; et la barbe avoit copeie et nient long; mains al menton astoit-ilh forchue. Et avoit regart simple et meure<sup>6</sup>, les yeux avoit glauque et vers et clers, extesans entre pation terrible<sup>7</sup>, et al movoir blans et amyables et leicheux. Teile fois ploroit-ilh, mains ilh ne rist onques. La stature de son corps astoit droit et alignié; les mains et les bras avoit avenans, et delitable la veue, et la parolle gries et moderée; et solonc le prophete ilh estoit de belle fourme sour tous les hommes. Teile fourme avoit Nostre-Singnour Jhesu-Crist.

<sup>1</sup> En palais à Romme. B.

<sup>2</sup> Murs. B. Couleur de mûres?

<sup>3</sup> Frisés. Ce mot est en opposition avec le mot *plans* (*planus*) de la ligne précédente. Ainsi cette phrase indiquerait des cheveux plats jusqu'aux oreilles, et frisés plus bas.

<sup>4</sup> Du latin *caeruleus*, signifiant ici noir bleu.

<sup>5</sup> Retombant sur les épaules.

<sup>6</sup> Mûr, c'est-à-dire sérieux.

<sup>7</sup> Et restant tels au milieu des tourments de sa passion?

Après l'empereur Tybeir assembla tous ses princes de Rome et les sénateurs, pour juger de quelle mort Pylate mourrait. Si on eût débattu entre eux, car il y eût beaucoup de princes et de sénateurs qui disaient que Pylate n'avoit nié deservir mort, qui avoit crucifié un enchanteur qui soy faisoit Dieu. Enssi comme celle discession estoit entre les Romains, vint et entra en la saule Wespasianus, le roy de Galisie, qui venoit prendre congé à l'empereur de aller détruire Judée et tous cheux qui là habitoient. — Quant li empereur et tous les sénateurs virent Wespasianus, se dressent de commun accord qu'ils s'en mettoient sous luy de leur débat, et tenoient pour ferme chu qu'il en diroit. Atant ont compté à Wespasianus tout le fait de leur débat; se dest en sa sentence que Pylate mourrait enssi comme il deviseroit, car il avoit pieusement fait que oncques nuls ne fesoient, car il avoit Dieu mis à mort sans cause. — Adont fut Pylate amené devant eux; mais ensuitoist que ly empereur le veit, il soy levat et s'engoulhat encontre luy, et tout enssi tous les sénateurs et tous les princes qui là estoient, et li firent grant feste. Après fut remis en prison. Mais quant ils ne le virent plus, li empereur et les autres princes, et par especial Wespasianus, furent si corochiés qu'il sembloit qu'ils devissent asontir<sup>1</sup>. Si fut encor remandé, et tantoist qu'il soy representat, ils soy engoulharent tous encontre luy comme devant; et fut encor remené en prison. — Adont inspira Dieu Wespasien; et dest que Pylate avoit vestit le cote Jhesu-Crist. Si qu'il fut remandé la tierce fois; et Wespasien salit avant en la voie, anchois qu'il soy presentast, et l'ahierdit, se le jettat à terre, puis li fendit tous ses vestimens d'on couteal; si trovast qu'il avoit à sa chaire vestue la cote Jhesu-Crist, se li demouchast<sup>2</sup> et le mist en un drap mult honestement<sup>3</sup>. — Après il fist avaler l'couteal parmy les joxhes<sup>4</sup> Pylate, et puis couper la gorge crueusement. Après li fist couper la tieste; après fut loiié en un noiel<sup>5</sup>, et fut jetté el rivier del Tybre. Mais tantoist les mauvais esperis vinrent là, et prenoient le corps Pylate mult sovent et le portoient parmy celle aighe, et fesoient esmouvoir les ondes enssi comme chu fust la mere; et à la fois l'enportoient en l'aire dedens les

L'empereur assembla  
tous ses saiges pour  
juger Pylate.

Fol. 122 v<sup>o</sup>.

Wespasianus rendit  
sentence que Pylate  
devoit mourir.  
Pylate fut amené devant  
l'empereur qui  
li fist grant feste.

Wespasianus jettat Pylate  
à terre.

Coment Pylate fut  
ochis.

Merveilleuses choses fa-  
isoient les dyables de  
corps Pylate.

<sup>1</sup> Qui se clamoit. B.

<sup>2</sup> Qu'il ne pueit plus estre. B. Asontir est sans doute ici pour *assotir*, devenir fou.

<sup>3</sup> Il la lui ôta.

<sup>4</sup> Si li at ostée et le mist mult honorablement. B.

<sup>5</sup> Joux.

<sup>6</sup> Ce mot m'est inconnu; mais voici ce que (ch. 53) porte la légende dorée dont tout cela est extrait: *Moli ingenti alligatur, et in Tyberim flumen immergitur*. Voir l'édition de Graesse, p. 244.

nues, et adont s'elevoit tempeste si grans de tonoir et de grisels, que les gens en avoient teile pauour que ilhs ne le poloient porter.

Ly corps Pylate fut jetteis el Royne.

Adont orent les Romans teile conseilhe que ilh le rewastarent del Tybre, puis le jettarent<sup>1</sup> en une aultre rivier c'on nom le Royne, qui n'at point de fons et court parmy Lombardie, et veult-on dire que ilh vat jusqu'en infer. Et le propre lieu où ons le jetta astoit appelleis le lieu de malediction, si que par raison ons y devoit bien jetteir les maldis. — Et avoit deleis cheluy lieu I citeit qui avoit nom Gehenna, ch'est-à-dire voie d'ynfeir<sup>2</sup>: là fut jetteis li corps Pylate; mains les malvais espirs y revenoient en faisant teile tempeste, que les gens de la citeit ne porent souffrir chu, ne la pueur ne la destempranche de l'aire qui là astoit, por les enbatemens des malvais espirs. — Adont les gens le prisent et l'envoierent à Losanne; mains cheaux oussi ne porent souffrir les assals des dyables qui toudis astoient entours le corps; se le prisent et le jettarent en une puche mult parfont, qui astoit environoit de grant montagnes. Et là habitarent les dyables, et encor font. Et ensi com ypluseurs dient, qui là ont esteit, voit-ons là apparoir mult grandes ordures, et oussi grant puours que les dyables font sovent dedens chi puche. Et est chi puche tou pres de une montangne qui at nom le mont de Tresquie<sup>3</sup>, portant que ch'est uns des plus hauls mons de chi paiis. — Item, Martinian, le penitanchier de pape, dist en ses croniques que uns historyens, se le nom autrement son nom, dist que Pylate fut nées de Lion sus le Royne, et que quant ilh fut accuseis à l'emperere par Albain et Verone que l'emperere l'envoiait en exilhe à Viane en Burgongne; et por la grant tourment que ons li faisoit soffrir, soy ochist de sa propre main. Mains ilh n'est mie ensi veriteit; ains est veriteit que Herode, le prinche de Galilée, et sa femme furent por le mort de saint Johans-Baptiste mandeis à Romme, en l'année apres chu que Pylate fut condempneis, et furent envoiés en exilhe à Viane, où ilhs morurent miserablement. Et ch'est chu qui vult dire chist hystoriens que Martien escript. — Apres, quant ly jugement fut fait de Pylate, ensi com dit est, Wespasianus prist congier à l'emperere d'aleir prendre la venganche de tous cheaux qui astoient cul-

Gehenna.

De Pylate.

De Herode Antipas.

Fol. 123 r<sup>o</sup>.

Wespasianus veult vengier la mort Jhesu-Crist.

<sup>1</sup> Ensi com par derision, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Le chroniqueur a encore ici mal rendu le texte de la légende dorée, qui porte (l. l.): *quapropter Romani, eum à Tyberis fluvio extrahentes, derisionis causa ipsum Viennam deportaverunt, et*

*Rhodano fluvio immiserunt. Vienna enim dicitur quasi via Gehennae, etc.*

<sup>3</sup> Ce nom désigne peut-être quelque montagne des Alpes.

paible de la mort Jhesus. Et l'empereur li sailat que ch'astoit sa volenteit, puis retornat Wespasianus en son païs. — En cel an meismes, morut ly dus de Galle Troielus, si regnat apres luy Cloberius<sup>1</sup>, son fis, XLV ans. — Item, l'an del incarnation XXXVIII, mois de may, morut Jupilla, ly VII<sup>e</sup> roy de Tongre; si fut roy apres luy son fis Trectulus, et regnat XII ans. En cel an meisme, en mois de septembre, morut Tyberius, ly thiers emperere de Romme; si en furent les Romans mult joians, car chu astoit uns hons mult yreux et de sa volenteit faire<sup>2</sup>; et avoit par sa crualteit faite ochire pluseurs des plus grans senateurs de Romme. — Apres Tyberius fut Gayus, son fis, emperere, liqueis fut coroneis le III<sup>e</sup> jour apres chu que son peire fut mors, qui astoit le XXVII<sup>e</sup> jour de septembre. Si regnat III ans unc mois et VIII jours. — En cel an meismes esmuet grant guerre entre Herode-Philippe et Herode-Antipas, son frere, qui jadis ly avoit tollut sa femme; et orent pluseurs batalhes ensemble; si perdoient toudis ly uns et li aultre mult de gens. Si avient que sains Jaque le Gran, apostle, vient à Philippe Herode, qui roy astoit de Judée, et le vout faire baptiziet. Et li dest s'ilh voloit croire en Jhesus ilh auroit victoir, mains autrement ilh seroit toudis desconfis. — Quant Philippe-Herode entendit chu, sy en fut mult corochiet, et fist saint Jaque decolleir en despit de Jhesus. Puis oit l'endemain batalhe encontre son frere; et son frere oit victoire, et fut Herode-Philippe ochis en la batalhe<sup>3</sup>, qui ja avoit regneit XXIII ans. — Chis Philippe avoit I fis qui fut nomeis par droit nom Herode Agrippa, qui vout eistre roy apres son peire; mains Herode-Antypas, son oncle, ly enforchat et soy fist coroneir à roy. Et quant Agrippa veit chu, ilh dest qu'il devoit prendre la coronne à Gayus, l'emperere de Romme; et là ilh l'ajournoit, et li voloit contrestreir que ilh ne devoit mie eistre roy. Adont dest Antypas que ilh seroit roy, ne ja ne releveroit de l'emperere, ains le tenroit francque de luy-meisme. — Quant Agrippa veit chu, ilh montat sour mere et vint à Romme; si racomptat à Gayus l'emperere comment Antypas son oncle ly avoit ochis son peire, et avoit tolue sa terre, sy s'avoit fait coroneir com roy sens congier, et disoit que ilh de luy ne tenroit riens. — Adont mandat l'emperere Antypas, et le fist par forche amyneir portant que ilh ne

Troilus et Cloberius, dus de Galle.

L'an XXXVIII.  
Trectulus ly VIII<sup>e</sup> roy de Tongre.

Gayus ly III<sup>e</sup> emperere de Rome.

Herode fist decolleir saint Jaque le gran.

Discors entre Herode-Agrippa et Herode-Antypas.

<sup>1</sup> Ce nom dans le manuscrit B peut être lu *Cloberius*.

<sup>2</sup> Ne manque-t-il pas ici un adjectif? En tout cas,

cela fait allusion au caractère despotique de Tibère.

<sup>3</sup> Tout ce qui précède depuis : *encontre son frere...*, manque dans le manuscrit B.

Herode-Agrippa fut fais roy de Judée.  
 L'emperere Gayus soy fist aoreir.  
 L'an XL.  
 Sains Pire fut fais eveque de Antyoche.  
 Por quoy ons fait la fieste de saint Pire cherolle.  
 Sains Pire dest messe à le Pater Noster seulement.  
 Les promirs ordes par saint Pire.  
 Fol. 123 v°.  
 L'ewangeile saint Maxhir fut fait chist an, et oussi saint March.  
 Saint Pire prophetizat la nasence Karle le gran et Ogier ly champion Jhesu-Crist et Sainte-Engliese.  
 Le prophetie saint Poul de Ogier le Danois.

voloit mie venir à son mandement, puis l'envoiait en exilhe à Lyon sour le Royne; et fist roy de Judée de Herode-Agrippa le fis Philippe, lyqueis regnat VII ans; et fut coroneis en mois d'avrilh, le XV<sup>e</sup> jour l'an del incarnation XXXVIII. — Chis Gayus Cesaire Gallicula fut une tyrans; ilh soy fist aoreir ensi com Dieu, et fut crueux à toutes gens. Et astoit mult luxurieux<sup>1</sup>; ilh cognuit charnelement ses II soreurs, et oit del une une filhe, et apres tout chu les envoiait en exilhe. — Item, l'an del incarnation XL, en mois de fevrier, le XXII<sup>e</sup> jour, vint sains Pire l'apostle en la citeit Antyoche; et là fut-ilh fais evesque et assis en la chaiter, porquoy sainte Engliese faite tous les ans la fieste à celle journée. Et là furent-ilhs premier appelleis cristiens, solonc le nom *Cristus* leur maistre. Et là celebra sains Piere messe, en disant la *Pater noster* tant seulement. Et si avoit par-devant en parties d'Orient prechiet IIII ans. Et là dest-ilh le premier messe. Et en Antyoche ilh tient le siege IIII ans et VIII jours. Ilh fist apres en mois de septembre les ordres, où ilh ordinat VII evesques, X preistres et VII dyaques. Et escript sains Pire en Antyoche dois epistles que ons nom *canonicas*. En cel an meismes escriat sains Maxhier son ewangeile, et oussi saint March fist le sien ewangeile, car chu fut son adjuteur. Et se le lavat saint Pire de baptesme, si fut son parin. — En cel citeit de Antyoche prophetizat sains Pire le nasence Karle le Gran qui puis fuit roy de Franche. Et pronunchat que Dieu donroit à cheli, por le vraie creanche que ilh auroit, si grant forche, qu'ilh auroit à son temps la flour del chevalerie de monde, par lesqueis la loy cristine seroit mul enforchié et ensauchié; entres lesqueis seroit ly champion Jhesu-Crist et de Sainte-Engliese, qui seroit nommeis Ogier de Dannemarche. — En cel an meismes sains Pire prophetizat. Astoit sains Poul en Athenes, en mois de may, et la prechoit-ilh la foid de Jhesu-Crist, et tant que ilh dest que ons devoit bien croire en luy; car à cheaux de sa loy donroit-ilh teile vertut que nuls ne poroit encontre eaux avoir pooir, se ilh astoit ferme creans. Et dest que ilh le voloit mult bien proveir, et que ons metist chu que ilh diroit en escript por savoir s'ilh disoit veriteit. — Et donnat cel exemple, et dest que droit sour l'an del incarnation VIII<sup>e</sup> et XLIII, en mois de may, le XX<sup>e</sup> jour, auroit une batalhe en Galle, qui adont serat nommée Franche, de dois hommes corps à corps,

<sup>1</sup> Et astoit si luxurieux que plus n'e pouoit.

en un champ, des dois plus fors hommes qui jamais seiront chi apres ne sont à present <sup>1</sup>; desqueis ly un serat I roy sarasins, qui aurat nom Brehier, qui de grandeche tenrat XIX piés et de gros al avenant, lyqueis contresteroit bien XII chevaliers tous armeis. Et ly aultres serat I noble prinche cristiens, qui serat nomeis Ogier ly Danois, qui serat X piés gran.

Chis Ogier serat le champion de Dieu et de Sainte-Englise, et par sa ferme creanche que ilh arat en Dieu ilh conquerat le roy sarasin et l'ochirat. — Et dest encor sains Poul que chis Ogier ochiroit adont en la batalhe un sarasien contrefigureit et engenreis de un dyable, qui fut nommeis Cordich, en un dragon: si oit à nom Cordraghon; dedens l'isle de Bracha <sup>2</sup> ensi prophetizat sains Poul. — Et encor dest sains Poul que chis Ogier seroit li mies creans en Dieu et li plus ferme en la loy que tous les aultres chevaliers de monde, et oussi li plus vertueux, et auroit plus de paine en sa vie que nuls aultres chevaliers, et cheaux à cuy ilh feroit honneur et amisteit ly feroient male à leur poioir; et que chis Ogier sieroit un grant estache <sup>3</sup> por cristiniteit, et sourtenroit et sorcouroit pluseurs fois la loy cristiene; et seroit sour tous aultres chevaliers la fleur de netteteit, de gran sanc, de proieche, de hardileche, de loialteit et de vraie creanche sour tous aultres chevaliers. — Item, l'an del incarnation XLI, ly emperere Gayus montat en si grant orguelh, qu'ilh soy voloit faire aoreir com Dieu. Et commandat à faire son ymage por tous les temples de son empire. Se fisent alcuns de ses prinches conspiration contre luy, et l'ochirent le III<sup>e</sup> jour de novembre, l'an XLI; car ilh astoit grandement de ses prinches hays. — Apres la mort Gayus fut coroneis à emperere Claudius, dont Gayus astoit oncle ou peire ou neveu, car de toutes ches manieres en dient ypluseurs; mains la plus grant partie dient que Gayus astoit son oncle <sup>4</sup>; lyqueis regnat XIII ans VI mois et XXVIII jours. — Item, l'an del incarnation XXXIX, fit Tractulus le casteal de Louz, et fondat Bolsée et Lonchins. — Item, Trectulus, li VIII<sup>e</sup> roy de Tongre, fondat, l'an XLII, la ville de Treit <sup>5</sup>; et le nomat ensi apres son nom, laqueile giest asseis pres de la citeit de Tongre, sor la riviere de Mouse qui là court. Et apres, l'an XLIII, ilh fondat

Mervelbe de Ogier le Danois.

De Gayus l'emperere.

L'an XLI.

Claudius le III<sup>e</sup> emperere.

L'an XXXIX.

Lous, Bolsée, Lonchins.  
L'an XLII.  
Treit.

<sup>1</sup> Des dois plus fors hommes qui seroient ne auroient esteit devant ne apres en monde. B.

<sup>2</sup> Brachia, une ile de l'Adriatique, aujourd'hui Brazza.

<sup>3</sup> Pieu, colonne, et par extension soutien.

<sup>4</sup> Que ilh astoit oncles de Gayus. B.

<sup>5</sup> Maestricht.

Oultreit.  
Fol. 124<sup>re</sup>.

Sains March convertit  
Alixandre.

Sains Pire soy partit  
d'Antyoche et vint  
à Romme.

Sains Pire le premier  
pape de Romme.

Des cardinals de pape.

Des evesques : Hos-  
tien. — Portuen. —  
Albain. — Sabin. —  
Prenestre. — Rufine.  
— Tusculaine.

Des cardinals de Romme  
qui sont preistre.

encor en sa royalme une citeit, se l'apellat Oultreit<sup>1</sup>, qui est maintenant une evesqueit. Et deveis savoir qu'ilh les commenchat adont à fondeir, mains elles ne furent mie tantoist parfaites. — En cel an meismes fist sains March son ewangeile, et se l'alat prechier en Alixandre, une citeit d'Egypte, où ilh, par sa predication, convertit mult de peuple. — Item, l'an XLIIII, le VI<sup>e</sup> jour de marche, soy partit sains Pire l'apostle, le fis Johanne, del provinche de Galilée, qui astoit del rue de Bedsaida de la citeit d'Antyoche, où ilh avoit tenuit le sjege III ans et VIII jours. Et s'en alat à Romme où ilh prechat la foid par l'espaue de XXV ans, assavoir jusqu'à XIII<sup>e</sup> an del regnation l'emperere Neron, le fis Claudius, et anunchat la foid Jhesu-Crist.

Chis sains Pire fut li premier pape de Romme, et li secons apres Nostre-Saingnour : car Jhesu-Crist fut ly premier, sicom nous l'avons deviseit desus. Et Dieu le constituat por luy son vicaire en terre; et tienet le siege tout son temps mult castement : si ordinat promirs trois digniteit<sup>2</sup> des cardinals à Romme qui seroient son conseilhe, assavoir (des evesques) qui le devoient assisteir com evesques, et des preistres qui le devoient assisteir com prestres, et des dyaques qui le devoient assisteir sicom dyaques. Les evesques sont assesseurs deleis le pape et usent de chaiers; et les preistres, cascon en sa samaine, dist messe devant le pape; et les dyaques administrent entour l'auteit, et vestent le pape. — Et sont VII evesques specials à pape, solonc la premier institution, assavoir : le cardinal de Hostie, qui est li plus digne, et si use de pallion, et chis consecre le pape; puis si est li evesque de Portuen<sup>3</sup>, et ly evesque de Sabine, et ly evesque de Prenestre, et li evesque de Sainte-Rufine, et li evesque de Tusculaine. Che sont les VII evesques cardinals; mains à jour d'huy n'en est-ilh que VI : car Portuen et Sainte-Rufine ne font que unc. — Ches evesques sont sicom vicaires de nostre sains peire le pape; et les dymengnes et les fiestas et les principals sollempniteit doient deservir al alteit Sains-Salveur de Latran. — Et les preistres cardinals sont en leur nombre XXVIII<sup>4</sup>, et si sont IIII intituleis les principals del engliese al celebrier. Ches VII doient celebrier en l'eglise

<sup>1</sup> Utrecht.

<sup>2</sup> Trois genres. B.

<sup>3</sup> Le manuscrit B ajoute ici : *li evesque de Albaine*, qui a été omis dans notre texte, et qui est

nécessaire pour compléter le nombre sept.

<sup>4</sup> Qui sont deviseit par septime, ajoute le manuscrit B.



Sains-Pire, assavoir : les preistres cardinals Sainte-Marie-trans-Tyberim, Sainte-Anastaise, Sains-Loren en Damaise, Sains-March, Sains-Martien en Monte, Sains - Grisogonne, Sainte-Cicile. — Et ches aultres septes sont cheaux qui deservent Sains-Poul, qui doivent al grant alteit la messe : Sainte-Sabine, Sainte-Prisce, Sainte-Balbine, Sains-Nerei et Acilhei, Sains-Sixte, Sains-Marcelle, Sainte-Susanne. — Chi apres sont les VII priestres cardinals qui doivent deservir l'engliese Sains-Lorent defours les mures : Sains-Lorent en Lucine, Sainte-Croix en Jherusalem, Sains-Estienne en Celimonte, Sains-Johans et Sains-Poul, les Sains IIII Coronateurs, Sainte-Praxede et Sains-Pire aux Loyens. — Chi apres sont les VII cardinals preistres qui doivent deservir Sainte-Marie-le-Maiour, ly cardinal del engliese des XII apostles, Sains-Cyriach en Termes, Sains-Eusebe, Sains-Potentiane, Sains-Vitale, Sains-Marcelli et Sains-Pire, Sains-Clement. — Puis s'ensiwent les dyaques cardinals qui sont les administrateurs de pape deputeis, des-queis ilh en sont XVII, assavoir sont :

Des cardinals qui sont dyaques.

Ly premier dyaque cardinal est intituleis de Sainte-Marie en Comté, et chis est archedyaque des aultres : Sainte-Lucie de Jardin <sup>1</sup>, Sainte-Marie-Nove, Sains-Cosme et Sains-Damien, Sains-Adrian, Sains-George <sup>2</sup>, Sainte-Marie al escolle grigois, Sainte-Marie en port, Sains-Nycholay <sup>3</sup>, Sains-Eustaise, Sains-Angle, Sainte-Marie en Aquaire, Sainte-Marie en large voie, Sainte-Aghisse <sup>4</sup>, Sainte-Lucie <sup>5</sup>, Sains-Querin, Sainte-Sabine et Sains-Theodoriens. Ors avons deviseit les cardinals evesques, preistres et dyaques qui doivent eistre en serviche de pape; si revenrons et dirons avant de nostre matere. — En cel an meisme morut Alixandre ly XI<sup>e</sup> conte de Flandre; si regnat apres luy son fis XX ans, qui oit à nom Clovis, qui fut beaux chevalier et grans; mains ilh ne fut mie combatans ne hardis. — Item, l'an XLV, envoiat sains Pire unc de ses disciples en Antyoche por estre evesque, lyqueis fut appelleis Mondius; et encor en cascon paiis ilh envoiat de ses disciples, enssi com vos oreis chi-apres. — Item, l'an XLVI, morut Herode-Agrippa, le roy de Judée, si fut roy apres luy son fis Agrippa, liqueis regnat XXVI ans. En cel an meismes fut par tout le monde grant famyne, de quoy chu fut grant doleur à veir; car ilh convenoit les gens mangnier

Fol. 124 v<sup>o</sup>.

L'an XLV.  
Sains Pire envoiat ses disciples par le monde.

L'an XLVI.

Grant famyne.

<sup>1</sup> Sainte-Lucie en jardin de palais deleis les sept folhes. B.

<sup>2</sup> Saint-George ad voile d'oir en palais. B.

<sup>3</sup> Saint-Nycolay en la chartre Tutiaïn. B.

<sup>4</sup> Sainte-Agathe. B.

<sup>5</sup> Sainte-Lucie in capite. B.

Grant aighes.

herbes, rachines et foulhes d'arbres cuites. Et vint celle famyne par grandes aighes, qui fut al manere del delueve; car ilh commenchat à plovoir en mois de junne al entrée, tous les jours continuelment, jusqu'en mois de fevrier ensiwant; et plovoit toudis onièrement une menue ploive. Ilh ne chaioit mie grant fasse <sup>1</sup> d'aighe, mains toutvoies astoient les terres si molhiés et si destemprées <sup>2</sup>, que tous les biens de terre furent puris et riens ne pot venir à mawoureteit <sup>3</sup>; et enssi ons ne pot l'année apres semer, ne si ne pot fructifyer chouse que ons metist en terre.

Sains Luc escript son ewangeile. L'an XLVII.

Batalhe entre Romans et Bretons.

De Claudius.

L'an del incarnation XLVII, fist et escript sains Luc son ewangeile. En cel an meismes, morut Porus, ly XI<sup>e</sup> roy de Hongrie; si fut roy apres son fis Eneas, qui regnat XXXVI ans. — En cel an meismes oit une grant batalhe entre l'emperere Claudius, d'une part, et les Bretons que ons nom maintenant Englois, d'altre part, por une terre et I yisle que ons nom l'isle d'Orchaide <sup>4</sup>, que les Bretons avoient enforchiet aux Romans. En cel batalhe fut desconfis li peuple de Bretangne, et Claudius oit la victoire et submist une isle al empire de Romme que ons nom l'isle Archades <sup>5</sup>, que oncques Julius Cesar, ne les aultres devant luy ne apres, ne porent avoir ne ens entreir. — Et portant fut-ilh si ameis à Romme, que quant ilh fut mors si fut consacreis avec lez dieux. Ilh n'avoit point de memoire; car quant sa femme fut ochise, unc pou apres astoit aleis cuchier dormir, se ne li sovenoît que sa damme fust mort, se dest : « Porquoy ne vient ma damme? » Chis Claudius mangnoit toutes maneres de viandes, et bevoit vin en tous temps et à tout heurs; astoit mult entalenteis <sup>6</sup>, et pensoit fortement à instituer loys par queis <sup>7</sup> ilh donnast poioir de sofflemens de ventre lassier fours; car par trop à mangier et à boire astoit si tasis <sup>8</sup>, qu'ilh sembloit qu'ilh dewist partir, et puoit si fort que ons ne poioit dureir deleis luy. Sa femme Messalaine, enssi com ilh escript Juvenalis, astoit si tres-grandement luxurieux et si ardente apres, que elle alloit de bourdeaux à bordeals, occul-

<sup>1</sup> Fardeau, quantité.<sup>2</sup> Pour *destemprées*, comme plus haut *destempranche* pour *destrempanche*.<sup>3</sup> Maturité, de *maour* ou *mawour*, mûr, qui est resté en liégeois.<sup>4</sup> Les Orcades ou Orkney.<sup>5</sup> Il s'agit probablement encore des Orcades.<sup>6</sup> Ce mot doit signifier ici *instruit, savant*, et non *empressé, résolu*, comme l'indique Roquesfort.<sup>7</sup> Notre texte porte : *par queu*.<sup>8</sup> Je ne trouve pas ce mot dans les glossaires. C'est peut-être la même chose que *tesé, taise*, qui est resté dans le dialecte namurois, et signifie *rasasié, repu*.

tement al premier et apres tout publement, lée ouffrir aux hommes grans et petis, tant qu'elle revenoit nient assasie, mains si lassée qu'elle ne poioit esteir sour ses jambes. Et les nobles femmes à chu faire elle traihoit. — Item, l'an XLVIII, commenchat sains Thomas l'apostle à prechier la foid cristiene en Judée<sup>1</sup>, où ilh convertit mult de gens. Item, l'an XLIX, sains Pire ordinat evesque saint Clemens, et l'envoïat el Loheraine, où ilh en fut premier evesque, et convertit mult diligemment le peuple dedit païis al loy Jhesu-Crist. Item, en cel an meïsmes, fut veyus en Egypte ly oyseal qui est nomeis fenix, dont ilh n'at que une tout seul à monde : si l'avoïtons veyut devant chu VI<sup>e</sup> ans en Arabe. Ons dist qu'ilh vit V<sup>e</sup> ans, et puis soy art, et à thier jour ilh rest en vie. Il est al manere de une aigle, mains ilh at des plus belles plummes.

L'an XLVIII.  
De Saint Thomas apostle.  
L'an XLIX.  
De Loheraine.

De fenix.

Fol. 125 r<sup>o</sup>.

L'an del incarnation chinquante fut l'an de grasse que la benoite virgüe Marie, la glorieux mere del sainte Triniteit, trespasat de chis morteile siecle, si montat en chiel deleis Dieu, son douls fis, qui advocans est por nos : et chu fut en mois d'awoust, le XV<sup>e</sup> jour. Si vos diray briefment le manere de son trespasse, enssi com sains Jerome et les autres docteurs le dient. — Promirs, vos saveis que quant Jhesu-Crist pendoit en la crois ilh commandat sa mere à sains Johans ewangeliste, son bien ameit disciple, à gardeir, et ilh le gardat bien jusqu'à son trespasse; et demorat en la maison de sains Johans qui astoit en Jherusalem, et là elle trespasat. Et sains Johans ne ly fallit oncques de sa compangnie. La damme aloit tout les jour à temple Dieu oreir mult devoltement. Et tant le fist qui vient ly an chinquante deseurdit, qu'ilh plaisit à Dieu del avoir sa glorieux mere deleis luy en sa gloire; si envoïat I angle le XII<sup>e</sup> jour de mois d'awouste en temple, où Nostre-Damme Sainte-Marie oroit, qui ly dest : — « O virgüe et » damme, mere, filhe et espeuse à tres-douls roy de tout le monde, Jhesu- » Crist m'at tramis à toy; si t'envoie chesti palme et toy fait savoir que » tu toy apparellhe, car ilh toy veult avoir dedens thier jour deleis ly en » corps et en arme. » Et la damme ly demandat : « Qui es-tu, amis? » Et ilh respondit : « Je suy ly messagier de ton fis, por toy porteir el » rengne de chiel lasus<sup>2</sup>. » Respondit la Virgüe : « Convient donc que je

L'assumption Nostre-Damme.

L'an L.

L'angle et Nostre-Damme parlent ensemble.

<sup>1</sup> Ce mot est fort lisiblement écrit dans les deux textes. Il s'agit cependant bien certainement de l'Inde et non de la Judée. La ressemblance de

l'i avec le j et de l'u avec l'n aura trompé le copiste.

<sup>2</sup> En regne lassus. B.

» moy depart dedens le jour que tu as dit <sup>1</sup>? » Dest ly angle : « Oilh,  
 » damme, dedens III jours, et tous les apostles vostre fis seront chaens  
 » deleis vos, por conforter et honorer al departir de chi siecle. » — Atant  
 se partit ly angle, et Marie prist le palme et issit de temple. Se vat vers  
 son maison, puis apellat une femme, se li dest qu'elle ly aportast en sa  
 chambre del aighe et une pegne; et celle le fist. Adont la virgue Marie soy  
 devestit tout nue, et lavat bien tout son corps et pegnat son chief, puis  
 soy cuchat sour son lit, et soy commenchat à oreir en teile manere en  
 disant : « Beaux et douls fis, qui es vraie Dieu et vray hons, grasciés et  
 » glorifiés et honoreis soit ton nom! Quant tu m'as mandeit, veulhes moy  
 » gardeir del poioir des dyables et de leur vehue, al departir mon arme de  
 » mon corps, et qu'ilhs n'aient ja domynation sour moy. » — Quant elle  
 oit chu dit, elle issit de sa chambre; et appellat les danmes qui astoient ses  
 voisines et les hommes oussi, et leurs dest qu'elle le covenoit partir de chi  
 siecle, car son fis l'avoit mandeit qu'ilh le voloit avoir dedens thier jour.  
 « Portant vos ay-je chi assembleis, que je vos veulhe remerchier des biens  
 » et de la compangnie que vos m'aveis fait; et vos veulhe proier que vos  
 » voilhés avec moy sens dormir, car les angles venront asseis toist qui  
 » moy voiront enporter. » Quant les gens l'entendent, si commenchant à  
 plorer, et la Virgue leur dest : « Ly plorer rien n'y vault; car mon peire,  
 » mon fis et espeux moy veult avoir. » Atant laissat le parler.

Nostre-Damme s'aparelhe por morir.

Sains Johans adont tantoist entrat en la chambre, et vint devant son lit,  
 se les trovat tous plorans, et voit la virgue qui ploroit. Si at ploreit avec  
 eaux. Adont s'engenuhat à ses piés, et li demandat : « Que font chi ches  
 » gens? » — Adont li dest la virgue tout le fait, et li dest : « Beais cusins,  
 » mon fis rechargat mon corps à toy por-gardeir, et encor le fault mies  
 » gardeir, car mon arme monterat asseis toist en chiel; je toy lairay mon  
 » corps chà-jus, se le garde bien, car les Juys dient qu'ilh l'arderont,  
 » car ilhs moy haient grandement. » Enssi fut la virgue jusque à XIII<sup>e</sup>  
 jour d'awoust à la vesprée qu'elle demandat unc drap; si en coupat un  
 pieche et le donnat à sains Johans, et puis ly donnat la palme que ly angle  
 ly aportat, et dest qu'ilh le tenist devant lée quant elle deveroit trespasseir.  
 — Entour la méenuit se trovont tous les apostles en la maison où Nostre-

Nostre-Damme parolle à sains Johans ewangeliste.

Fol. 125 v°.

Les apostles furent al trespas Nostre-Damme.

<sup>1</sup> Quant me convient alleir? At ilh prefigiet nulle temps? B.

Damme astoit, dont sains Johans fut mult liies; et les fiesiat de grant cuer et leur racomptat le fait, tout enssi com nos l'avons desus deviseit, et puis les demandat : « Coment asteis-vos venus si ensemble, et où astiés assem- » bleis? » Sains Pire respondit : « Je astoie à Romme, et avoie grans » gens assembleis por sermoneir; si lisoie des auctoriteis, et tout lisant » suy-je chi aporteis. » Atant sont entreis en la chambre, si ont la virge salweit. — Quant la damme les voit, si soy levat douchement, si les salue et les baisat en plorant, puis les dest : « Saingnours, veischi la palme » que mon fis m'at envoiet; aleir m'en doye en chiel, si vos prie que vos » enterreis mon corps si parfont en terre, que les Juys ne le puissent tro- » veir, car ilhs le veulent ardre. » Et les apostles ly oirent enssi en convent. Apres dest la virgue : « Saingnours, faites esprendre les lumynars. » Et ilhs le fisent. Adont soy recuchat la virge, et ilhs sont tous assis entour lée. Et commencharent à oreir devoltement en plorant.

Adont desquendit en la chambre une oudeur tant douche, que ons ne le saroit racompteit, si que tous sont endormis. Et le XV<sup>e</sup> jour d'awoust, droit al heure entre tirche et medis, se s'enlevat une thonoir de quoy la terre tremblat; et la virgue esvoilat les dormans. Adont vint ly prinche des angeles en sa chambre, et la virgue le regardat, se l'at bien raviseit, se l'enclinat mult parfont et puis le salwat en teile manere : « Benois sois-tu » et l'heure quant tu nasquis. » La virgue dest : — Sires, tu es mon peire, » mon espeux et mon fis; tu es chis qui fist le monde promier, chiel et » terre, et tout chu qu'ilh at dedens. Et puis fesis-tu les angeles qui gar- » dont maul obediencie et chu que tu les desis, si enchairent en ynfeir. » Et puis fesis Adam et Evain, si leurs donnas paradis. Mains les dyable » les dechuit, dont ilhs furent chaitis et cheaux qui d'eaux desquendirent » jusqu'à ton salvement. Mains à ta venue les salvas tous, se t'en devons » rendre grasce trestous, beais douls fis; tu moy diras chu que je doie » faire. » — « Meire, dest Jhesu-Crist, por vos je suy chi venus; avec moy » vos en welhe emyneir, si commandereis à mes apostles vostre corps. » Et Nostre-Dame ly demandat : « Dit-moy, beais fis, se je veray le » dyable? » « Non vos, dest Jhesus, je vos feray chu que ly fis doit » faire à la mere, car vos sereis damme et royne de monde; et toutes les » personnes por cuy vos voreis prier, queilecunque forfait qu'ilh ait mef- » fait, sens riens excepteir, à la vostre prier je leurs pardonray tout. Et

Une mult bonne odeur desquendit en la chambre la virge Marie.

L'angle desquendit el chambre la virge Marie.

La virge parolle à son fils.

Son fis ly respont.

» vos si vos serveront tous les espirs d'infeir, et tous mes angeles et ar-  
 » changeles feront tous vos commandemens; je les ay amyneit, et vos en-  
 » porteront et vos garderont à mon commandement. » — Adont levat  
 Jhesu-Crist sa main, si donat benichon à tout personne qui là astoit pres-  
 sens. Atant soy partit l'arme de corps Nostre-Damme; si montat contre-  
 mont vers le chiel, plus reluisant mille fois que le soleal. Et Dieu le livrat  
 à sains Mychiel, le prevoste de paradis, et avec sens nombres d'angles et  
 d'archangles qui l'emportoient en chantant melodieusement. — Et adont  
 dest Dieu à saint Pire : « Je toy fay maistre de tos tes compangnons mes  
 » apostles, et recomande à vos tous le corps de mon espeux ma mere <sup>1</sup>,  
 » se l'ensevelisseis en le vaul de Josaphat bien parfont en terre; et n'aiez  
 » mie paour de ches Juys. » — Atant s'en montat vers le chiel, et là com-  
 » menchat ly plus glorieux chant et tant melodieux, que les apostles qui  
 astoient chaval <sup>2</sup> demoreis, en furent tous enyvreis et obliez <sup>3</sup>, et demora-  
 rent une grant pieche enssi com ravis, qu'ilh ne veioient et n'entendoient  
 à riens fours que à la dit melodie.

Fol. 136 r<sup>o</sup>.Nostre-Damme fut en-  
sevelie en Josaphat.

Li corps Nostre-Damme sainte Marie fut douchement laveis de trois  
 virgues pucelles, et fut mis en vaseal <sup>4</sup>, si fut ensevelis en la vaul de Josa-  
 phat. — Adont sains Johans fut des aultres apostles ly premier apelleis, en  
 disant : « Prendeis cest palme, car porter le deveis. » Puis mandont leurs  
 proïsmes et leurs amis; apres alumarent les chirges et leurs chandelles,  
 s'en alarent parmy Jherusalem en chantant à hault vois : « *In exitu Israël*  
 » *de Egipto, etc.* » — Quant les Juys entendirent tele chant, et voient le  
 corps Nostre-Damme que ons enportait à grant assemblée, ilhs salhèrent  
 tous fours et demandent : « Que ch'est chu là? » Et y fut respondut que  
 ch'astoit le corps Marie qui astoit fineit. Adont soy corirent armeir et jurent  
 qu'ilh arderont le corps et en venteront les cendres al vent; car par lée  
 et par le trahitour, son fis, astoient dechuis vilainement. Adont ont assalhu  
 les apostles; mains Dieu les aidat, car ilh envoiat de chiel une compangnie  
 teile, que pres tous les Juys furent mors et disconfis. — Entre eaux avoit  
 une qui astoit prinche d'eaux, qui mist le main au biere où li corps gisoit ;  
 mains tantoist y demorat sa main pendant. Chis commenchat à crier merci

Miracle.

<sup>1</sup> Le corps ma mere et mon espeuse. B.

d'éperdus.

<sup>2</sup> Pour ci aval, ici-bas.<sup>4</sup> Vaisseau, c'est-à-dire cercueil.<sup>3</sup> Obliz. B. Oubliés a sans doute ici le sens

à sains Pire en disant : « Merchi, merchi, en l'honneur de cheluy que tu » renoias trois fois. » Respondit sains Pire : « Se je pechay en luy, je » l'en priay merchi en grand repentanche, sy moy le pardonnat. Ossi li » prie merchi et si crois en ly, et je priray à ly por toy qu'ilh toy par- » donne le meffait. » Quant chis l'entent, se dest : « Je croie en ly fer- » mement, et ly prie merchi. » — Adont li dest sains Pire : « Prends le » palme que tu vois chi, se le porte avec toy entre tous tes compangnons, » et leurs dis que cheaux qui croire volront le sains Sacrement et la virge » Marie, ilh serat garis et salveis. » Chis vint qui par-devant avoit esteit si enderveis, qu'ilh ne savoit qu'il faisoit et at prechiet; les autres en disant : « Saingnours, creieis en Jhesu-Crist qui fut neis de la virgue Marie, » cuy nostre parage et nos amis ont fausement crucifiét. Ilh debriset » ynfeir, apres ilh resuscitat. Regardeis le miracle qu'ilh at fait main- » tenant à moy-meismes. » Tant les sermonat que cent milhe s'en bap- » tizat. — Atant s'en vont tous en la vallée Josaphat : ch'est une vaux qui » siiet entre le mont de Syon et le mont d'Olivet, où ilhs ont le corps de la » virge Marie ensevelit, et bien <sup>1</sup> saileit de pires et de chyment. Adont les » apostles et leurs amis ploront fortement; mains Dieu descendit chà jus, et » mult de ses angles avec, et at les apostles tous salveis et baisiés. Et puis » les acovrit de une nuée de chiel, et les angles reportont tous les apostles » tantost, cascon en paiis dont ilh astoient venus.

Gran miracle de corp  
sainte Marie.

Cent milhe sont bap-  
tizés.

Les apostles ploront  
fortement.

Les apostles furent re-  
portés en leurs paiis.

Après, ly vraie Dieu Jhesu-Crist sachat luy-meismes le corps de sa mere » fours de terre, et le donnat aux angles et archangles qui l'ont porteit en » chiel. Et Dieu l'asseit en plus hault trone, et remist l'arme en son corps, et » puis le coronat à son diestre. Chut fut grant joie et fieste por la lignie hu- » maine, car ch'est ly advocaux de peuple por prier por eaux que Dieu leur » pardonne leurs pechiés <sup>2</sup>. Elle at le dyable matteit, vancut et desconfit por » pecheurs à reconforteir pluseurs fois puisedit. — Ors aiiés en memoire cel » sainte dame virgue et royne, et le reclameis en vos necessiteit fermement » et en grant fianche, et l'ameis et le serveis et le créeis, et elle prierat por » vos à son douls fis Jhesu-Crist, tant qu'elle vous ferat obtenir vos requestes » justes et rasonables. Que lée et son enfant soit loiés et benis en siecle des

Dieu resuscitat le corps  
de sa mere, et fut  
porté en ciel.

Fol. 126 v°.

<sup>1</sup> Le texte porte *biet*.

*pecheour*.

<sup>2</sup> Le manuscrit B porte seulement : *de peuple*

- De roy de Tongre. siecles. *Amen* <sup>1</sup>. — Item, en cel an meismes <sup>2</sup>, morut Trectulus, ly VIII<sup>e</sup> roy de Tongre : chis avoit unc fis qui astoit jones et n'estoit mie hons, ne en eaige por gouverner la royalme; si fut son mambor Richiers, son oncles; mains en cel an morut ly enfes qui astoit nomeis Doga. — Apres sa mort, fist Richier roy son fis Colongus, lyqueis regnat XV ans et fut ly IX<sup>e</sup> roy de Tongre. Item, l'an LI, li dit roy Colongus fist fermeir Colongne tout altour de mures, qui adont astoit appelée Aggripine en Germanie, et l'apellat solonc son nom Colongne : car vos deveis savoir que Colongne et tous li paais altour astoit del royalme de Tongre. Et si en fist conte unc sien frere qui oit nom Jupilla : chis ea fut le premier conte. Si le tenoit del roy de Tongre, car nos vos disons que I roy de Tongre le conquestat jadis al guerrier al saingnour d'Agripine. Et conquestat tout la terre Jupilla Baolle; si fuit si destruite que pou de gens y habitoient, si que à cel temps le refist Colongus ensi com j'ay dit. — Et duroit la<sup>3</sup> royalme de Tongre adont de Rains jusques à Trive en Allemangne, et jusqu'en Boheyme à l'autre leis, et tout entour à tous les costeis.
- L'an LI.  
Colongus le IX<sup>e</sup> roy de Tongre.
- Jupilla le premier conte de Colongne.
- La grandeche del royalme de Tongre.
- Grant famyne por vermyens.
- L'an LII.
- Wespasianus s'aparelhe por aleir vengier la mort Nostre-Saingnour Jhesu-Crist en Judée.
- L'an LIII.  
De sains Poul.
- La fondation de Dynan.
- En cel an meismes oit en la citeit de Romme, et en paais là altour, mult grant famyne poralconne manere de vermyens qui mangnoient tous les biens en terre, si qu'ilh ne s'apparut riens cel année defours terre. — Item, l'an LII, envoiat l'emperere Claudius unc sien chamberlan en la terre de Judée por estre prevoste, qui oit nom Felix. — A cel temps soy commenchat fortement à apparelhyer Wespasianus, por alleir vengier la mort Nostre-Saingnour Jhesu-Crist en Judée. Si avoit tant targiet por une maladie qui li avoit tenu long temps. Si mandat ses hommes; mains Claudius li mandat, quant ilh l'oïit dire, qu'ilh ne li plaisoit mie que ilh alast destruire Judée. Enssi demorat Wespasianus, qui n'oïsat faire contre le command de son saingnour; mains puisedit y alat, ensi com vos oreis chi apres. — Item, l'an LIII, fut accuseis sains Poul à Felix, le prevoste de Judée, que ilh prechoit contre la loy des Juys; se le fist mettre en prison. — En cel an meismes commenchat à fondeir Colongus, ly roy de Tongre, la vilhe d'Arche; et oit ensi à nom, portant qu'ilh le fist en la terre que ons nomoit le rains d'Arche <sup>3</sup>, qui duroit plus de X lieues de long; et est maintenant

<sup>1</sup> Soit loïés et benis, qui vit et regne en siecles de siecles. *Amen*. B.

<sup>2</sup> En mois d'octobre, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Canton de la Belgique encore appelé la *Rendarche*.



appelleit Dynant. Ilh en fist une conteit, et le donnat Richier, son fis, qui en fut li premier conte. — Et fondat apres d'an en an pluseurs autres vilhes, assavoir : Hasselt, Blise <sup>1</sup>, le vilhe et le casteal de Stokehem, Brede, Eyke, Rulemonde, Fene, Doudrach <sup>2</sup>, Fulmonde, chu est maintenant Saint-Trond, et puis ceiles de Seronchant <sup>3</sup>, et le casteal de Oridon et la vilhe avec, que ons nom maintenant Rochefort. — En cel an meismes, envoiat <sup>4</sup> sains Pire, l'apostle de Romme, LXXII de ses disciples par universe terre; et cascon envoioit <sup>5</sup> en certain lieu où ilh aloit por prechier et augumenteir et ensachier la foid catholique, enssi com Dieu l'avoit commendeit à faire. Premier ilh envoiat sains Appolinaire en la citeit de Ravenne, qui adont astoit en Ytaile mult grant et pueplée, et apres Romme la plus grant de tout Ytaile. Sains Syrien envoiat à Pavie et sains March en Egypte, où ilh fondat la premier engliese en Alixandre. Apres ilh envoiat en Galle sains Saviniain, Potentians, Altimans, Syrocymans et Adaldrans, et par especial en la citeit de Soison, où sains Saviniain prechat devoltement la parole de Dieu, et convertit sens nombre de gens à la foid de Dieu. Sarocinians et Aldrans ordinat-ilh dyaques, et edifiont là une engliese en l'honneur de sains Pire, laqueile ons nom encor à jourd'huy l'engliese Sains-Pire-Vis, portant qu'elle fut edifiét sains Pire encors vivant.

Apres chu sains Pire envoiat Altinans et Odaldins à Orlins, et Serocinans et Potentians à Troie en Borgongne, qui orent grant travailhe, et edifiont et consecrarent une engliese en nom des XII apostles. — Et les aultres, qui furent envoiez en la citeit d'Orliens, convertirent mult de gens, et y edifiont une engliese en l'honneur de sains Estiane le prothomartyr. De là vinrent-ilh à Chartre, et de là à la citeit de Paris, que ons apelloit adont Lutesse, où ilh precharent et y convertirent mult de peuples, et edifiarent pluseurs englieses en l'honneur de la virgue Marie. Et puis revinrent à Soison à leur maistre Savinianus, et là edifiarent enmy la citeit trois englieses : une en l'honneur de la virgue Marie, l'autre de sains Pire et l'autre de sains Estiene. Et apres là meismes sains Savinian et ses aultres compangnons, apres chu qu'ilh orent mult de gens convertis par mervelheux myracles et

Richier li premier conte de Dynan.

Hasselt, Blise, Stokehem, Brede, Eyke, Rulemonde, Fene, Doudrach, St-Tron, Rochefort.

Dez LXXII disciples.

Apoloniare.

Syrien, March.

Saviniain, Potentians, Altimans, Syrocimans, Adaldrans.

Altinans, Odaldins, Serocinans, Potentians.

Fol. 127<sup>re</sup>.

De Soison.

<sup>1</sup> Bilsen.

<sup>2</sup> Brée, Maeseyck et Ruremonde sont faciles à reconnaître; mais que désignent *Fene* et *Doudrach*? *Fene* est peut-être là pour *veen*, et désignerait un

*Fagne* ou *Fange* quelconque.

<sup>3</sup> Serainchamps.

<sup>4</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Destinoit*. B.

predications, ils furent martyrisiés glorieusement. — Apres sains Pire envoiat en pluseurs parties de Galle pluseurs evesques, assavoir : sains Marthial; chu fut chis cuy Jhesus, à jour del cene, statuat <sup>1</sup> et mist sa main desus son chief, enssi com nos avons dit desus. Chis fut envoiet à la citeit de Lymoge, en laqueile ilh convertit innumerable peuple et resuscitat VI mors. — Et sains Ursichius, qui est aultrement nommeis Nathanael, de quy Jhesus dest : « Veeis chi le vray Ysraelitique, en queile ilh n'at nule do- » leurs <sup>2</sup>. » Apres, sains Pire envoiat Julian et Symon le Lepreux <sup>3</sup>, ly unc à Bery et l'autre à Cenomannis <sup>4</sup>. Là sains Julian resuscitat trois mors, lesqueis mors avec sains Julian furent asseis tost apres martirisiés. — Puis envoiat sains Pire Clemens patruus, ch'est-à-dire le frere de peire sains Clemens, qui puis fut pape de Romme, à Messe en Loheraine. Puis envoiat Mansuetude à Towe <sup>5</sup> deleis Messe. — Apres sains Pire envoiat sains Euchars, Valeir et Materne à Trive en Germain, assavoir : Euchars sy com evesque, Valeir dyaque, et Materne com subdyake. — Euchars, ly evesque de Trieve, avec ses II disciples et compangnons en alarent vers la citeit de Trive, por prechier la foid Jhesu-Crist, car adont ils estoient tous Sarasiens. Enssi com ilh en aloient ens ès parties de Germaine, en prechant la foid, estoit sains Materne aleis unc jour prechier la loy en unc casteal que ons nomoit Elyganoir <sup>6</sup>; et enssi qu'ilh faisoit sa predication, ilh ly prisent le maladie des fievres, dont ilh morut là meismes. Mains quant sains Valeir et Euchars veirent chu, si en furent mult dolans, et se l'ensevelirent en unc noble sarcus <sup>7</sup>, puis soy retournarent et en ralarent à Romme, et demonstrent à sains Pire mult tristement comment Materne estoit trespasseit.

Adont les donnat sains Pire son baston, en disant en grant devotion : « Vos en yreis à la tombe Materne et le sengnereis de cheluy baston, en » disant en grant devotion : Materne, lieve-toy sus depart Jhesus de Naza- » reth, le roy de monde et de paradis, qui à thier jour de sa mort resus- » citat, et resuscitat avec luy ses amis, en nom de Dieu le Peire, le Fis et

<sup>1</sup> Consacra?

<sup>2</sup> *Ilh n'at point de fraude.* B. Cette version assigne au mot *doleurs* de notre texte le sens de dol, tromperie.

<sup>3</sup> *Julianus qui fut Symon le lepreux.* B.

<sup>4</sup> Ce mot indique le *Mans*. Quant à *Bery*, il

s'agit d'une province de France transformée ici en ville.

<sup>5</sup> Toul?

<sup>6</sup> Heiligenroth, dans le pays de Nassau?

<sup>7</sup> *Sepulture.* B.

» le Sains-Espirs. Et ilh soy se releverat et serat haitiés com devant. » Et puis dest sains Pire que lidit baston fust ly baston de pasteur de chi pays dedont en avant. — Puis sont retourneis à la tumbé Materne sains Euchars et Valeir, et ont fait chu que sains Pire leurs avoit commendeis ; et tantoist resuscitat par le signe que Euchars ly fist de baston pontificale. Par cel resurrexion creirent en Dieu et furent baptiziés V<sup>m</sup> IIII<sup>c</sup> et XIII<sup>m</sup> <sup>1</sup> personnes. Et commençarent à edifier, en propre lieu où sains Materne fut ensevelis, une engliese, et le nomarent en son propre nom l'engliese de Resurrexion. — Et puis sains Euchars, Valeirs et Materne s'en alarent mult diligemment, prechant la loy nouvelle par tout chi pays. Et deveis savoir que sains Materne jut en terre XL jours — car ortant misent-ilh al ralleir et revenir de Romme — et por les XL jours ilh visquat apres XL ans. — Apres sains Pire envoiat Sirus en la citeit de Rains, et Franco à Piragorre <sup>2</sup>, et en Cathalongne Memnius et à Tholouse Saturninus. Et sains Marchial deseurdit, quant ilh fut entreis en Acquitaine, ilh enportat avec ly de propre sancg sains Estiene et de pluseurs aultres reliques. Et si avoit avec ly uns des disciples Jhesu-Crist, qui avoit à nom Amans, et sa femme astoit nommée Verone, qui astoit et esteit avoit bien favorable amie à la glorieux sainte Vierge Marie, lesqueis conjoins, assavoir Amans et Verone, aportarent avec eux de lacheal <sup>3</sup> Nostre-Damme, de ses cheveals et II de ses soleirs. — Chis sains Marchial fondat une engliese en l'honneur de la benoite virge Marie, en la vilhe que ons nom en latin <sup>4</sup> Podium, et en franchoys Puy ; et por l'honneur Nostre-Damme ons l'at depuis nommeit le Puy-Nostre-Damme ; là true-ons asseis de bonnes pires prechieux. En ledit engliese mettit-ons unc des soleirs Nostre-Damme ; en l'autre engliese Nostre-Damme de Ruchenne que ilh fondat ons mettit l'autre soleirs. Et des chevaux Nostre-Damme ilh en mettit une partie en la citeit d'Avergne qui est maintenant appellée Cleremont, et l'autre en la citeit de Minimate <sup>5</sup>. — Chis sains Marcheal dedicassat ches IIII englieses en l'honneur de la virgue Marie : Lymoge, Bery, Chartres et Tholouse, et en l'egliese Sains-Estiene ilh y metit les reliques de ly. Ches englieses ne faisoit mie tout en unc an,

Sains Materne fut resusciteit par le baston saint Pire.

Par la resurrexion sains Materne furent baptiziés VII<sup>m</sup> et III<sup>m</sup> personnes.

Sains Materne jut XL jours en terre. Fol. 127 v<sup>o</sup>.

Des disciples que sains Pire envoiat prechier : Syrus, Franco, Memnius, Saturninus.

De Nostre-Damme nobles et saintes reliques.

Des englieses que sains Marcheal fondat.

<sup>1</sup> V<sup>m</sup> B.

<sup>2</sup> Dans le Bigorre ?

<sup>3</sup> Du lait. *Lesai* en liégeois, *lasia* en namurois.

<sup>4</sup> En grigeois *Rupe anitum*, et en latin.... B.

<sup>5</sup> Mende, chef-lieu du département de la Lo-

zère, en latin *Mimatium*.

Dieu dest à sains Marcheal que sains Pire astoit huy crucifiés à Romme.

De sains Adrier.

De sains Amans.

Verone fut recluse.

L'an LV.  
Sains Thomas convertit Yndre.

mains affin que ons le retengne mies ou ons l'entende mies, je les ay mis tout en ordre, puis retourneray à ma matere com par-devant. — Si vos dis enssi que sains Marcheal prechoit une fois à Poitier. Et s'apparut à luy Jhesus et li dest : « Sache que à jour d'huy est sains Pire à Romme cruci- » fiés por et en nom de moy; et en l'honneur de luy fais chi une engliese. » Ilh le fist. — Apres avint que sains Marcheals fist une engliese à Bordeal sour Geronde en l'honneur de sains Estiene, en laqueile sains Severins fut ensevelis. Et fondat encor une aultre <sup>1</sup> en l'honneur sains Pire. — Se ly apparut sains Pire et li dest : « Sache que mon frere Andrier est à jour » d'huy, en la citeit de Patras, en la crois leveis por l'amour de Jhesu-Crist, » en cuy honneur cel engliese tu toy haste del consecreir. » Et ilh le fist. — Sains Amans ou Amandus, qui fut ly maris Verone, s'en alat en une roche que ons nom maintenant le roche Amados, et là mynat-ilh vie solitaire, et y fondat une alteit en l'honneur de la Virge Marie. Et astoit adont uns ors lieu et masier <sup>2</sup> et desers, et maintenant chu est uns beal et nés lieu et honorable. Et fut lidit alteit consecreis de sains Marcheals, et sains Amadus com reclus finat là sa vie. — Et sa femme Verone poursuit toudis sains Marcheal en tou lieu où ilh alloit prechant la foid, tant qu'elle vient en terreur de Bordeal sour Geronde. Et adont elle astoit tant année qu'elle ne poioit plus avant aleir; si fist là une chelle <sup>3</sup> sor la mere, et fut ens mise par sains Marceal. Et consecrat en sa chelle une alteit en l'honneur de la virgue Marie, se l'apellat-ons et encor l'apelle-ons Salac <sup>4</sup>, car ilh mettit là ens le seul lac <sup>5</sup> Nostre-Damme; car toutes ses aultres reliques avoit donneit aux englieses deseurdit, enssi com dit est. — En apres, revenant à nostre mateire, vos disons que sour l'an LV convertissoit sains Thomas l'apostle mult de gens parmy le hault Ynde, où ilh prechoit la foid de Jhesu-Crist. Si avint qu'ilh astoit entreis en une citeit qui astoit et encor est nommée Calamie, qui est une mult belle citeit. En celle citeit prechoit sains Thomas

<sup>1</sup> Et volt une altre faire. B.

<sup>2</sup> Misérable. Ce mot est emprunté au latin *miser*, *misellus*; et *mesel*, qui en provient aussi, a, outre le sens de lépreux, la signification que nous venons d'indiquer. Diez, au mot *mais*, donne aussi la forme *mesre*.

<sup>3</sup> Pour *celle*, maisonnette, cellule.

<sup>4</sup> Saleich, dans le département de la Haute-Garonne.

<sup>5</sup> Le chroniqueur avait sans doute devant les yeux un texte latin, et il aura oublié de transformer le mot *lac* en celui de *lacheal*, dont il se sert plus haut.

la foid de Jhesu-Crist et convertissoit mult de proidhommes. — Mains entres les autres ilh avoit là un sarasin mult de putaire et de mauil condition, qui prist del ordure<sup>1</sup> en sa main et le jettat sains Thomas en visaige, de quoy ly apostle fut mult corochiés. Apres cheluy serasin, qui fut nomeis Badus de Tharse, jettarent ypluseurs gens merdre et ordure apres sains Thomas. Mains Dieu y fist teile myracle que IX<sup>e</sup> et XI personnes chaïrent mors subitement de cheaux qui chu faisoient. Quant les autres sarasins veirent chu, si furent mult enbahis de chu qu'ilh veioient leurs parens et amis enssi mors; et dessent à sains Thomas que s'ilh ne les faisoit resusciteir qui seroit lapideis.

Adont s'engenuhat sains Thomas l'apostle, et priat à Dieu qu'ilh ly vosist aidier, se chu estoit son plaisir. Mains enssi com ilh astoit en orison, ly vient une vois qui li dest: « Thomas, Dieu toy mande que ilh toy covient » chi estre martyrisiïet por l'amour de ly, car ton siege est aparelhiés en » paradis; car tu as diligemment prechiet la foid catholique. Si toy mande » Dieu, se ches gens de putaire ont fait à toy teile despit, que ilh en sarat » bien prendre la vengeance. Mains chu serat longtemps chi-apres, assa- » voir l'an VIII<sup>e</sup>, que Dieu envorat en chi pays un chevalier de Franche » qui serat son champion, et si serat nomeis Ogier, qui serat li fleur de » tout le chevalerie de cristiniteit. Et toy mande Dieu que chu soit par ta » bouche prophetiziet aux sarasiens tout publement, en teile manere que » ilh contient en chel lettre que Dieu t'envoie. » — Adont donnat sains Mychiel une lettre à sains Thomas, puis s'envanuit. Apres chu soy drechat sains Thomas, et regardat la tenure de la lettre entyrement, et araisonat les tyrans serasins en teile manere: « Malvais gens de putaire, porquoy » alleis mon corps degabbans, se je vos vien anunchier la voie de vostre » salvement, et moy voleis lapideir à tourt, sans cause de raison, enssi » com les faux Juys fisent à Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, de quoy ilh » prenderat temprement mult cruel vengeance? Et enssi vos dis que vos » moy martirisiés ychi sens cause. De quoy Dieu en temps future pren- » derat grant vengeance, car sour l'an del incarnation Nostre-Saingnour » Jhesu-Crist VIII<sup>e</sup> et XVI ans venrat en chi pays uns chevalier, ly cham- » pion de Dieu et Sainte-Engliese, qui serat nomeis Ogier ly Danois: chis

Merveille de sains Tho-  
mas.

Fol. 128 r.

Grant myracle pour  
sains Thomas.

Prophetie de Ogier le  
Danois par sains  
Thomas.

Sains Thomas anun-  
chat que Ogier li  
Danois par VII fois  
releverat cristini-  
teit.

<sup>1</sup> Del ordure de mierdre. B.

» Ogier serat ly estaiche de cristiniteit, liqueis par VII fois sourcurat et  
 » releverat cristiniteit encontre les serasiens et iist <sup>1</sup> mult crueux contre  
 » eaux; et ensaucherat la foid Jhesu-Crist plus que nulle chevalier qui fut  
 » oncques devant luy, ne apres doit estre neeis. Ilh serat nomeis li fleur  
 » des fleurs, ly ors de tout chevalerie, ly plus parfaits, ly plus hardis et  
 » poissans, foirs et bien creians en Dieu, proidhons, veves et orphenirs  
 » leurs drois defendans, de si gran sang de nation, de gentilheche que  
 » jamais doit eistre en Franche. — Chaitive gens, chis Ogier conquerat, al  
 » temps que je dis, XVII <sup>2</sup> royalmes en chi paiis sour sarasiens que tous  
 » croiront en la loy Jhesu-Crist; et destruirat toutes vous faux ydolles en  
 » quoy vos creieis; et serat à vostre faux loy mult fel et creweux <sup>3</sup>, et le  
 » metterat mult à basse, si que jamais apres ne soy releverat en paiis où  
 » ait esteit. » Tout enssi com nos le disons le prophetisat ly apostle sains  
 Thomas; et leur jettat la lettre qui contenoit tout chu qu'ilh avoit devant  
 dit. — Mains les sarasiens jettarent celle lettre en un feu ardent, et le  
 quidarent ardre; mains Dieu y fist miracle, car oussitoist que la lettre  
 touchat à feu, ly feu soy levat en l'aire et salhit à visage de cheluy qui la  
 lettre avoit en feu jetteit, par teile vertut qu'ilh li crevat les dois yeux.

— Adont fut sains Thomas martyrisiés mult crueusement, puis fut ense-  
 velis en une tumbre. Et misent la lettre deleis luy en sa tumbre, et demorat  
 enssi pres de VIII<sup>e</sup> et XVI ans, assavoir jusques à temps que Ogier conquist  
 cheli paiis, qui ilh levat son corps, et le fist mettre en un fietre d'or et  
 d'argent et de pires precieux. En queile fietre li corps sains Thomas de-  
 morat dedens une belle engliese que lidit Ogier edifiat et establit en l'ho-  
 neur de luy, bien par l'espouse de III<sup>e</sup> ans que les Assiriens, une manere  
 de gens, le conquestarent sour les Yndins <sup>4</sup> par forche, et le portarent en  
 leur royaume de Mesopotame, en laqueile royaume ilh demorat par l'espouse  
 de LXVIII ans dedens une citeit qui at à nom Edisse. — Apres, sour l'an  
 del incarnation XI<sup>e</sup> et LXXXIII <sup>5</sup>, le reconquestarent les Yndins, et se le  
 remisent en son fietre en l'engliese deseurdit que Ogier avoit fondeit de-  
 dens la citeit de Calmie <sup>6</sup>. Et portant que les Yndins en voirent estre mies

Ogier conquerat XV  
 royalmes, se dest  
 sains Thomas.

Gran miracle de sains  
 Thoma.

Sains Thomas fut ochis.

Ogier fundat une en-  
 gliese où ilh mist le  
 corps sains Thomas.

Fol. 128 v<sup>o</sup>.

Coment li corps sains  
 Thomas fut transla-  
 toit en plusieurs lieu.

<sup>1</sup> Forme indiquant le futur comme *ert*. Le ma-  
 nuscrit B porte : *seroit*.

<sup>2</sup> XV. B.

<sup>3</sup> Cruel. B.

<sup>4</sup> Le manuscrit B, au lieu d'*Yndins*, dit *Yn-  
 dois*.

<sup>5</sup> *Ou entour*, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> Plus haut *Calamie*.

creus que ilh le ravoient, ilhs misent le main qu'ilh butat en la plaie Nostre-Saingnour, quant ilh s'aparut à ly apres sa resurrexion, defours le fietre, si que ons le voit. Et par chesti main ilhs font leurs jugement en leurs paiis de là en teile manere. Promirs je vos diray comment <sup>1</sup> ilh font leurs jugement par myracles, enssi com vos oreis. — Quant aucunes gens ont à faire ly unc à l'autre et ilhs plaidient, et ons ne puet savoir lyqueis at droit ou tort, portant que cascunne partie sourtient que ilh at droit, adont ons fait cascunne des parties escriere sa demandie en parchemyn, puis ons met les dois escrips en le main sains Thomas, et tantoist le main jette le tort lonche <sup>2</sup> fours de sa main et retient le droit et la veriteit, jusqu'à tant que chis qui ly at mis en sa main l'en oste. Et enssi vinent là de bien long paiis, por avoir jugement des choses doctaubles. En teile manere que je vos ay dit fut martyrisiiet sains Thomas.

Comment les vraies jugement se font par le main sains Thomas.

Sour l'an del incarnation LVI, le derain jour de marche, avient que Claudius, l'emperere de Romme, qui tousjours astoit enorteis de sa maule femme Agrippina à chu que à son visquant ilh fesist Nero, qui avoit sa filhe, emperere de Romme, et li resignast le droit del empire à present et advenir <sup>3</sup> à prendre et à avoir apres sa vie. Et tant finalement elle le demynat qu'ilh l'otriat, ses dois fis legittimes que ilh avoit de une altre femme, assavoir Bruthanich et Granus, deshoretant et privant de leur droit paternel, et cheluy concedant et donnant à son genre, qui avoit sa filhe à espeuse. — Et quant ilh oit chu fait, Neron s'avisat et dest que Claudius visquoit trop; si l'enpusonat le secon jour de mois de junne, si qu'ilh morit; et les aultres dient que chu fut sa femme meismes qui le fist. Quant Nero l'oit ochis, si soy fist coroneir, et regnat XIII ans et VII mois et XXIX jours. Et Granus, le frere de sa femme <sup>4</sup>, qui astoit roy d'Austrie <sup>5</sup>, en alat en sa terre, et Bretanich alat en le royaume de Machidoine qui astoit sien. — Item, l'an LVII, chevalchat Granus vers Ostriche son paiis, se passat en la plaiche où Aise siiet. Si trovat des chaides aighes qui coroient là, si fondat une citeit et l'apellat Aquisgrani, por les aighes qui là astoient chaides; et

L'an LVI.

Claudius resignat l'empire à Nero, son filhast, et en privat ses dois fis.

Nero enposonat Claudius qui li avoit fait tant d'honneur.

Nero soy fist coroneir.

L'an LVII.

Ays la citeit.

<sup>1</sup> Tout ce qui précède depuis : *en leur paiis*, manque dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Loin.

<sup>3</sup> Les mots *à present et advenir* manquent dans le manuscrit B. Ils semblent en effet en contra-

diction avec la fin de la phrase.

<sup>4</sup> *Ses fis*, porte le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Che est maintenant le ducheit de Allemangne*, ajoute le manuscrit B.

ons le nom maintenant Ays le Grain, car Granus le fondat. Mains ilh n'es-toit mie encor parfaite, quant les messagiers Nero l'emperere vinrent à ly et ly dessent que Nero, son seroige, le mandoit pour grant amour et por son bien. Et chis y alat, et Nero li fist grant fieste II jours, et à III<sup>e</sup> ilh comandat à Gapoza, unc sien servan, que ilh ochist Granus. Et chis l'ochist par nuit, en dormant; et quant Gapoza oit chu fait, Nero le fist pendre à une arbre, portant que ilh ne voloit mie que ilh le racusast. En cel an meismes ochist Nero sa sœur Colompnia. — Chis Nero fut tant malvais que onques ne fuit pieur hons : car ilh fut leires, murdrers, faux, trahitres, luxurieux, avaricieux, crueux, homicide, destruceurs de Sainte-Engliese et ardeur de son paiis meismes, et plus de mauls que ons ne poroit dire avoit en luy, enssi com vos oreis chi apres. Cel citeit de Ays que Granus fondat fut puis destruite par les Hoinx <sup>1</sup>, et fut apres réedifiét et refait depart Charle le Gran, qui fuit roy de Franche et d'Allemangne, et est encor Ays en Allemangne.

Nero fist ochire Granus, son seroige.

Nero ochist sa sœur. Des malvaisteis Nero.

De Ays.

L'an LVIII. Sains Poul fut mis fours de prison. Fol. 129 r<sup>o</sup>.

L'an LIX. Nero ochist sa premier femme.

Nero dormoit avec sa mere.

L'an LX. De sains Clemens.

Nero ochist XVII senateurs.

Sour l'an LVIII, fut mis sains Poul fours de prison, et se l'envoiait Felix, li prevost de Judée, à Romme devant l'emperere, où ilh avoit le prevost appelleit. Adont ly tient compangnie sains Luch ly ewangeliste, mains ly prevoste ne vient point à la journée; si fut portant sains Poul quitte, et là ilh s'acompangnat à Saint-Pire le pape. — Item, l'an LIX, ochist Nero sa premier femme, qui astoit la filhe Claudius l'emperere ja dit. Se reprist deleis luy à sourjante <sup>2</sup> le mere de sa femme <sup>3</sup> deseurdit, qui tant fut luxurieux et plus que nule aultre; et porsuoit les bordeals vestie altres draps que les siens. Et quant Nero le soit, se l'ochist; et prist sa propre mere qui le portat, et gisoit avec lée; car ch'astoit une des belles dammes de Romme. — Item, l'an LX, fondat Clemens, l'evesque de Mes, une engliese en l'honneur de Sains-Pire. En cel an meismes fist l'emperere Nero ochire XVII des plus grans senateurs de Romme sens cause. — Item, l'an LXI, en mois de marche, le XVIII<sup>e</sup> <sup>4</sup> jour vinrent à hosteit à Tongre Gu-duain, ly conystauble de Flandre, et Ywain, le maistre chamberlain ledit conte, et X aultres Flamens avec eaux, qui alloient en Hongrie; si passa-

<sup>1</sup> Les Huns.

<sup>2</sup> Concubine. Mauvaise orthographe probablement pour *suignante*. Voy. Diez, *v<sup>o</sup> sogna*. Roquefort et Ducange donnent *songnentage*, concubinage,

que nous rencontrerons à la p. 470.

<sup>3</sup> Tout ce qui précède depuis : *qui astoit la filhe*, manque dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> *XXVII*, porte le manuscrit B.



rent à Tongre, et hostelont là jusqu'à lendemain. Mais aucune contreversion s'en munit — ne sçay par queile cause vient — entre eux alencontre de trois chevaliers de Tongre, et tant qu'ilh ochisent les trois chevaliers de Tongre; si furent tantoist prist. Et quant ly roy le soit, se les fist tous XII decolleir. Et quant ly conte de Flandre le soit, si at jureit que jamais ne mangnerat de pain en citeit ne en vilhes, foursque en tentes et en treis, se serat li fais vengiet et vendut sy chier qu'ilh aparurat.

Chu commenchat guerre entre Flamens et Tongrois.

Fortement fut corochiés li conte flamens Clovis, si est venus à XL<sup>m</sup> hommes d'armes en la royaume de Tongre unc jour ardre, et puis s'en ralat en Flandre, et puis est revenus. Quant ly roy Colongus le soit, si at assembleis ses hommes et les corut sus, et mult noblement sorcorit son païs, droit en mois de septembre; ly Flammens y ont grant gens perdue, et encor, se la nuit ne fuist venue, ilhs fuissent tous mors. Qui là veist Tongrois et maïement le roy Colongus et Tremus, son fis, eaux defendre encontre les Flammens et decoupeir ches tiestes, ches bras, et de jetteir à terre l'une mors sour l'autre, ilh posist dire : « Chevaliers sont eslus. » Ilh trenchat al conte Clovis le neis et l'abatit à terre, mains ilh fut remonteis. — Tremus fut mult poissans, et dient les Flammens que ch'astoit ly fleur de monde; se le doctoient mult. Ilh y furent mors Sanaris ly castelain de Lisle, Haar ly sire de Cuchy, cuy ly roy Colongus ochist. Mains ilh fut luy-meismes fortement navreis et abatus, et pris par XX Flammens; et se l'emynoït-ons loïiet, quant Tremus les encontrat; si en ochist XVI et rescoïit son peire, se le livrat à Thyri de Roy, se le fist reconduire à Tongre, car ilh astoit tant plaielet que plus ne poïoit sens morir. — Puis entrat Tremus en l'estour, si at ochis Ermelay le neveu<sup>1</sup> le conte de Flandre, Guychar le prinche Vauclair, et Gadus son frere, et mult d'autres que je ne say nommeir. Adont soy misent Flammens al fuir com desconfis. — En cel an meismes LXI s'en munit une grant gerre entre le roy Eneas de Hongrie et le roy Ogens de Dannemarche l'onc contre l'autre, por le raison que ly roy Ogens voloit avoir à femme Eda, la filhe le roy de Hongrie, et Eneas, ly roy de Hongrie, ne li voloit mie donneir; ains le voloit donneir à uns valhans hons qui fuit nommeis Sadora, qui astoit conte de Pannonie, car la filhe l'amoit. Si avint qu'ilhs orent batalhes ensemble, en mois de junne l'an deseurdit.

Tongrois desconfirent Flammens.

L'an LXI.

Guerre entre Hongrois et Danois.

<sup>1</sup> Neveu, sans doute.

Edea gentilh femme.

Fol. 129 v.

Si fut ly roy hongrois desconfis et pris, et X<sup>m</sup> hommes mors de ses gens. Et là fut mors Sadora, qui voloit avoir la dammoisel; si l'ochist ly roy Ogens de sa main propre, et fut fendus jusqu'en la potrine. De chi gran coup soy marvelharent grandement les chevaliers qui là furent et tous ly peuple qui là astoit, car ilhs n'avoient oncques oyut parleir de si gran, de temps devant. — Atant fut mis li roy hongrois en prison; mains dedens chesti terme vient en Danemarche Edea, la filhe le roy de Hongrie, et se soy presentat al roy Ogens en disant: « Gentis roy, je toy prie merchis » que tu welhes mettre mon pere fours de prison, et l'en lais raleir en sa » terre, et je demoray chi avec toy por ly, et se seray del tout à ton com- » mandement. » — Quant ly roy entendit la damoiselle, se li dest: « Belle, » voleis-moy avoir à marit, et je vos feray royne de Dannemarche et en » lairay vostre peire raleir quitte et lige en Hongerie? » Respondit la dam- » moiselle: « Je moy accorde à vos. » Adont fut ly roy mis fours de prison et amyneis en palais, et fut là fais ly accors que ly roy Ogens oit la damoi- » selle à femme. Parmy chu fut bonne pais entre eaux dedont en avant, et s'en ralat ly roy de Hongrie en son pais à sa volenteit.

Tremus et Jupilla ardi-  
rent Flandre.

En cel an meismes, en mois de jenvier, vient Jupilla, le conte de Co- logne, que Tremus, son neveu, avoit mandeit à grant gens d'armes. Si entrarent en Flandre à feu et à flamme, Tremus à unc de costeis et Jupilla à l'autre; et destruirent grandement le pais<sup>1</sup>. Et ly conte assemblat ses gens, et vient contre eaux à grant forche; mains pou<sup>2</sup> ly valut, car ilh fut desconfis et ses gens ochises jusqu'à IX<sup>m</sup> hommes. Et s'enfuit ly conte Clovis à Lutesse en Galle, et priat al duc qu'ilh ly vosist aidier contre le filh le roy de Tongre. — Quant ly duc de Galle entendit chu, se li respondit que ja ne ly aideroit, car ilh avoit le tort quant ilh avoit teile guerre commen- chiet, por XII moudreurs dont ilh avoit faite justiche; mains, s'ilh voloit, ilh en feroit la paix. Et Clovis respondit: « Je le desier grandement. » Adont cevalchat ly duc de Galle vers Flandre, et vient à Tenremonde; là ly dest Frongnars que Tremus astoit devant avec son oust, et ly duc y chevalchat; si at trovet Tremus à cuy Ysonars li sire de Beri, fis al prinche<sup>3</sup>, la venue le duc ly nunchat; si que Trenus alat encontre avec luy de ses

<sup>1</sup> Et gasterent laidement le pais. B.<sup>2</sup> Fis al prinche Boudar. B.<sup>3</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

prinches : Arnars, Sanaris, Jacob et son fis Symonar, et honorat mult le duc. — Ly dus ly dest : « Tremus, beais fis, li conte de Flandre est foux » qui prent gerre à vos; mains, beais sires, je vieng faire le paix, je vos » prie que vos raleis en vostre paiis et moy donneis la gerre<sup>1</sup>; si soit paix » entre vos, et qui le briserat se soit serf à son compangnon. » Quant Tremus l'entendit, se li plaisit bien, et fut fait la paix. — Item, l'an LXII, le premier jour de mois de may, fisent les Juys de Jherusalem monter sains Jaque le Peti, leur evesque, par-desus le pingnon de temple de Salmon, por prechier et anunchier les parolles de Dieu. Mains ensi com ilh prechoit diligemment, les faux Juys qui l'avoient là fais monter le butarent jus de pingnon de temple, et chait jusqu'à terre, et là fut-ilh martirisiés et ochis des malvais Juys, et là ensevelis. Si en fait Sainte-Engliese sa fieste le premier jour de may tous les ans, avec sains Philippe l'apostle. — Item, l'an LXIII, en mois de may, chait unc gran effoudre devant l'emperere Nero de Romme, en son palais où ilh seioit à tauble, mains ilh ne grevat onques à nulluy. En cel an meismes morut sains Marck ly ewangeliste; si fut apres luy evesque d'Alixandre Anyanus XXII ans. En cel an morut Perses, li saige poetes. — Item, en cel an, furent rebelles les Galliciens<sup>2</sup> del payer leur tregut aux Romans. Quant l'emperere Nero veit chu, se le plaidit à ses gens; mains ilh astoit si hais de ses hommes, que les Romans amarent mies que les Galliens fussent quittes de leur tregut, que ilhs aidassent leur emperere. Et ensi demorarent en pais les Galliens jusques al temps Constant Cesar — qui fut li fis l'emperere Constantin le Grant, qui donnat Romme à pape et à Sainte-Engliese — par le defaute des Romans qui, por le hayme qu'ilh avoient à leur saingnour, lassèrent ensi defalqueir leurs droitures en ches parties de Galle. — Adont montarent les Galliens en si grant orguelh, portant que ons les laissoit ensi en paix, qu'ilhs ne lassarent prinches entour eaux à guerrier, et misent pluseurs paiis en leurs subjection; car ilhs astoient si fors et si virtueux, que nuls n'avoit poioir à eaux; mains puis furent remis en servaige, ensi com vos oreis chi-apres. — Item, en chi temps prechoient diligemment parmy Germanie le parolle de Dieu les trois sains proidhommes Euchars, Valeir et Materne; et convertissoient mult grant peuple, car Dieu faisoit par eux tant de my-

L'an LXII.

Desains Jaque l'apostle, le petit.

La mort sains Jaque.

L'an LXIII.

De Nero.

Les Galliens furent deportés longtemps de leurs tregut.

Ches de Galle misent pluseurs paiis en leur subjection.

Fol. 130 re.

De prechement sains Euchars, sains Valeir et sains Materne.

<sup>1</sup> C'est-à-dire: faites-moi le sacrifice de vos prétentions belliqueuses.

<sup>2</sup> Par erreur pour *Galliens*, comme le prouve la suite du récit.

Trive fut convertie.

L'an LXIII.

Sains Euchar et ses II  
compagnons resus-  
citent une mors.

Ilh baptisarent VII<sup>m</sup>  
VIII<sup>c</sup> et XLVI per-  
sonnes.

Sains Luch convertit  
mult de gens en En-  
gleterre.

racles que chascun prenoit baptesme : car ilhs sanoient les lepreux, illumynoiert les avoigles, et tant finablement qu'ilh ont convertie Trive et mult d'autres vilhes là entour par leurs predication. Et fut sains Euchar evesque, et Valeir dyaque, et Materne subdyaque; car ensi les avoit ordineit sains Pire l'apostle qui astoit pape de Romme, et en fut ly premiers. — Item, l'an LXIII, en mois de novembre, avient que une femme, qui astoit nommée Albaine, et astoit née de la citeit de Trive, s'en vient apres les III sains proidhommes deseurdis et les criat merchis, en disant qu'ilhs venissent faire resusciteir une sien fis qui astoit mors subitement, et elle croieroit en la loy Jhesu-Crist. Adont vinrent là les trois sains proidhons, et ilhs depriarent Dieu que ilh por eux vosist demonstreir miracle par-devant tout le peuple. Adont ly vraie Jhesu-Crist, qui oit la prier des trois sains proidhons, fist là aparante miracle, car ilh fist resusciteir cheluy qui là gisoit com mors et sens espir. Por chesti miracle soy baptisarent et furent convertis à Dieu VII<sup>m</sup> VIII<sup>c</sup> et XLVI personnes, tant hommes et femmes com petis enfans. Et adont furent lesdis trois sains hommes tenus en plus grant auctoriteit com devant en toutes ches parties. A cel temps que je dis misent cheaux de Galle en leur subjection tout Burgongne. — En l'an deseurdit prechat sains Luch l'ewangeile<sup>1</sup> et la parolle de Dieu en la Grant-Bretagne, que ons nom maintenant Engleterre, et y convertit mult de gens. Si avient que ly roy de chesti paiis commandat qu'ilh fust mys à mort, portant qu'ilh tournoit ensi ses gens à sa loy. Adont fut pris sains Luch et mys en prison; mains ilh avient chesti jour que la royne de chi paiis chait à tauble mort subitement, par-deleis son marit le roy Morodab, dont ly roy fut mult corochiés, car ilh n'amoit tant riens que lée; là astoit presens une chevaliers qui avoit nom Jaspar, qui mult amoit sains Luch, et dest al roy que s'ilh voloit croire en Dieu et prendre baptesme, qu'ilh aiderat bien à chu que sa femme revenroit en sainteit, avec l'aide de Dieu en cuy ilh avoit grant fianche.

Et quant ly roy entendit Jaspar, si en fut mult liies et dest : « Amis, je » ne say chouse en monde que je ne dewisse faire, se je le poloie ravoir, » sens riens excepteir, car je l'amoie trop fortement; mains je toy prie que » tu fais de moy ton plaisier, mains que je puisse ravoir ma femme et ma

<sup>1</sup> *Li ewangeliste. B.*

» damme en vie. » Adont vient Jaspas à la prison où sains Luch estoit mys, et se l'amenat en palais, et ly racomptat chu que j'ay deseur dit coment ilh poroit, se ilh voloit et Dieu oussi ly vousist aidier, convertir à luy tout le pais de la Grant-Bretagne. Quant sains Luch entendit chu, ilh fist son orison à Dieu, et ly priat que ilh vosist faire là pour ly miracle. — Et puis s'en vient sains Luch à la royne qui là se gisoit com mort, et dest : « O royne, lieve-toy sus en sainteit et en vie, de part Dieu le Pere et le » Fis et le Sains-Espir. » Là demonstrat Dieu gran miracle, car la royne tantoist soy relevat com cel qui ne sentoit maul ne dolour. Et quant ly roy veit chu, se dest à sains Luch : « Sains hons, je croy qu'en toy est Dieu <sup>1</sup>, » et toy requierg baptesme; et je t'ay en covent que je feray par tout mon » royaume couper les chiefs de tous cheaz qui ne volront prendre bap- » temme. » Adont apparellat sains Luch del aighe et le benit, en laqueile ilh baptizat le roy et la royne. Mains leurs noms leurs furent changiés; car ly roy oit à nom Luch, et la royne fut nomée Marie, qui devant avoit nom Gazonas. Et fut chesti Marie la premier de la loy cristine. Chesti jour meismes soy baptizat là endroit IX<sup>e</sup> chevaliers et XVIII<sup>m</sup> hommes avec les femmes; et lendemain soy baptizat sens nombre de gens. — Chis roy Luke, qui fut ly premier roy cristien de monde, fist tant par le proier sains Luch, son parien, et portant oussi qu'ilh ly avoit en covent, que an-chois V mois ons ne trovast par tout la Grant-Bretagne une seul personne qui creist en aultre creanche fours qu'en la foid Jhesu-Crist. Chis pais fut ly premier pais par tout le monde où ons creist premier en Dieu et el loy Jhesu-Crist, c'est assavoir commonalment.

Chis pais de la Grant-Bretagne fondat premier Brutus <sup>2</sup>, ly fis Silvius, lyqueis Silvius fut fis à Eneas, le duc de Troie. Et apres luy fuit-ilh apel- leis Bretagne, et le nom-ons la Grant Bretagne, portant qu'ilh avoit et encor at par-dechà ès parties de Galle une Bretagne, qui n'estoit mye sy grant, que ons nomoit la Petit Bretagne. Chu fut de chesti Grant Bre- tangne dont fut roy ly roy Artus. — Item, en cel an morut Clovis, li X<sup>e</sup> conte de Flandre. Si fut apres luy conte son fis anneis, qui fut nomeit Juliens, qui regnat XXI an. — Apres, sor l'an LXXV, en mois de may, entrat Julien <sup>3</sup>,

Sains Luch fut déli- vrait par le roy Moro- dab de prison, por- tant qu'ilh resuscitat sa femme; et adont furent baptisiés.

Par sains Luch fut la premier Marie cris- tine de chi nom.

Fol. 130 <sup>re</sup>.

Sains Luch baptizat le roy et la royne d'En- gleterre, et tout le royaume soy conver- tit à Dieu.

Engleterre li premier pais qui creist en Dieu.

Brutus fondat Engle- terre.

Del Grant Bretagne et Petite.

L'an LXXV.

<sup>1</sup> *Je croy en ton dieu. B.*

<sup>3</sup> *Julius. B.*

<sup>2</sup> *Brocus. B.*

Guerre entre Flandrois  
et Tongrois.

Tremus fondat Skendremal,  
Juprelle et Verney.

li conte de Flandre, en la terre le roy Colongus de Tongre, et brisat la paix qui avoit esteit faite entres eaux, car ilh commenchat à destruire et à ardre la terre et la royalme de Tongre. Mains quant ly roy Colongus le soit, qui astoit encors mult malaide de l'autre guerre, ilh assemblat ses gens, se vient luy et Tremus, son fis, en un plain <sup>1</sup> asseis pres de Tongre, où Tremus fondat depuis trois villes, assavoir : Skendremal, Juprelle et Verney <sup>2</sup>. Là trovont-ilh les Flammens; se les corurent sus, et Flamens s'ont defendus. Là oit fiere batalhe et grant ochision de gens. Tremus escrioit à hault vois <sup>3</sup> et disoit : « Tous y moreis, faux glotons, vos avez brisiet la paix qui » li dus de Galle fist. » — Et quant Julien l'entendit, se dest qu'ilh yroit vengier son peire Clovis, à cuy ilh coupat le neeis, prent une lanche por venir vers Tremus; mains quant Tremus le veit, se prist sa lanche, se vinent ly un contre l'autre josteir com lyons. Mains ly conte de Flandre brisat sa lanche, et se soy laisat cheoir; et puis sy est sus salhis et muchiès entre les Flammens. Et Tremus se fierit entre les Flammens, et detrenchoit tout à diestre et à seneistre; tant at fait que les Flammens sont reculeis. Et les Tongrois ont bien pris LX prisonniers, et en ont ochis plus de milh. A Tongre ont myneit ches de Tongre leurs prisonniers.

Arnalius de Bruge, qui astoit uns poisans hons, at pris avec luy X<sup>m</sup> Flammens des melheurs del oust, et se ferit en l'estoure; aux lanches ont abatus pluseurs Tongrois, puis ont traites les espées, si ont ochis Gadus et Guerles <sup>4</sup>, advoueis, et tant d'autres que chu fut mervelhe; et les ont reculeis jusqu'à Tremus. Quant Tremus veit Arnalius, se le cognoit bien, si brochat vers luy et ly assit une coupe <sup>5</sup> desus son hayme, se l'ochist <sup>6</sup>. Puis corut sur les aultres; si at ochis Galerant de Tournay et Clement de Ysle <sup>7</sup>, Saldus de Mons et Pire et Vincent de Bruge et XXXIII aultres; et ensi fut-ilh fortement navreis, et son cheval ochis desous luy. — Mains adont ilh salhit en piés, se tient francquement l'espée et embreche l'escut; si se fierit tout emmy eaux par teil virtut qu'ilh en at ochis XIII, puis se at escrieit : « Tongre! » Son peire l'entent, se vint à X<sup>m</sup> hommes à ferant <sup>8</sup>; et remontat

<sup>1</sup> Pour plaine.

<sup>2</sup> Il faut probablement lire *Hermée*, village situé à peu de distance de Xhendremal et de Juprelle.

<sup>3</sup> *Escrioit Tongre*. B.

<sup>4</sup> *Gadus de Guerle*. B.

<sup>5</sup> Lui assena un coup.

<sup>6</sup> *Quant Tremus voit, si le porfent jusqu'en pis*. B.

<sup>7</sup> Lille sans doute.

<sup>8</sup> Des hommes à cheval, des cavaliers.

Tremus, et ilh rentrat en l'esteur <sup>1</sup> par teile manere qu'ilh at reculeis ses anemys. Et fent ches haymes et escus, et jette mors ches Flamens à terre à si grant nombre, que ch'astoit mervele à veioir. Et ly roy son peire soy mentient loyalment : ilh encontrat le conte de Flandre, se le ferit de son espée, si qu'ilh ly coupat ses surchelles <sup>2</sup>; et le conte le referit si qu'ilh le navrat en chief et li fausat la tieste. Atant se trait ly roy arrie <sup>3</sup>.—A chi coup vient Tremus, et ferit le conte si qu'ilh ly coupat la massel, et l'orelhe, et les baleure <sup>4</sup>. Adont li conte soy laisat chaioir enssi com I panthonier, et sy gisoit à terre. Les Flammens quidarent qu'ilh fust mors, si ont pris la fuit. Et les Tongrois revinent à Tongre, où ly roy Colongus astoit grandement malaide et morut bien tempre là apres, car ly cerveal ly coroit fours de la plaie. Quant Tremus veit son peire mort, ilh fist seriment que jamais ne faroit la guerre entre luy et les Flammens tant qu'ilh vive. Puis fut-ilh coroneis à roy de Tongre le X<sup>e</sup>; si regnat III ans et nient plus. Elle <sup>5</sup> batalhe devantdit perdirent les Flamens XII<sup>m</sup> hommes et furent desconfis, et les Tongrois ne perdirent que III<sup>m</sup> hommes, et gagnont la batalhe; mains ly roy fut teilement navreit en chief qu'ilh en morut, enssi com dit est. — Item, en cel an, s'avisat l'emperere Nero de unc merveleux et mult grant malvaisteit; car ilh avoit oyt racompteir del destruction de la grant Troie comment elle avoit esteit ars et destruit; se li prist en volenteit qu'ilh voloit veioir se ly feux avoit esteit grans, et ly cris horrible des gens qui là avoient esteit ars, grans et petis. Adont fist Neron esprendre Romme à unc des costeis, et commandat que ons ne laisast hommes et femmes ne bestes partir de sa maison. Et puis montat Nero en son palais, sy regardat le gran feu et oït et entendit le grant douleur des gens qui crioient terriblement; se dest : « Ilh oit à la destruction de Troie mult grant douleur, quant ilh avoit là » endroit si grans cris et sy gran douleur. » Enssi fist Nero par sa grant malvaisteit ardre une grant partie de la citeit de Romme, por savoir la grant destruction et douleur qu'ilh oit à la citeit de Troie. Ilh fut malvais en tos cas, et faisoit mult volentier male à cheaux qui ly avoient fait bien et qui l'amoient. — Item, l'an LXVI, commenchat à edifier ly roy Tremus Ver-

Fol. 131<sup>re</sup>.Tremus, le X<sup>e</sup> roy de Tongre.

Del grant malvaisteit Nero.

Nero fist ardre Romme.

L'an LXVI.

<sup>1</sup> Probablement faute de copiste pour *estour*.  
Le manuscrit B porte : *en la caple*.

<sup>2</sup> *Surchils*. B.

<sup>3</sup> En arrière.

<sup>4</sup> Le menton. *Balèvres* dans Roquefort.

<sup>5</sup> Locution wallonne signifant : dans la.

nay <sup>1</sup>, Juprelle et Skendremaile, et y mist tant d'ovriers en ouvre qu'ilhs furent faites. — En cel an meismes avoit en la citeit de Trive unc esquevien noble et poisans, qui astoit nommeis Pastore, qui veit en une soige une vision; et ly sembloit qui stesoit devant ly unc homme à chiere elevée, si astoit vestis de blans vestimens, clers, resplendissans, tenans en sa main une crois en disant à ly : « Chés trois hommes prechans en la royalme de » Trieve sont trois proidhons chi envoiés por vostre salut, et se vous tous » voleis escappeir la mort et parvenir à la vie permanable, sy soyés obe- » diens à leurs commandemens. » Et adont s'envanuit. Et lendemain ly esquevien le dest, et le revelat par teile manere que tout ly paiis at pris baptesme. Et fut consecrée une riviere, et fut dedont en avant nomée Cesme Oliva, por le sainte oyle que ons y metit al consecreir. Et de là en avant portont grant honneur à leur evesque Euchars, et ses II compagnons Valeirs et Materne <sup>2</sup>. Item, en cel an, entrat Tremus, ly roy de Tongre, en la conteit de Flandre à LX<sup>m</sup> hommes; se livrat sa baniere à Symon de Brelangne, qui astoit conte d'Osterne, chu est maintenant la conteit de Louz. Et s'en vat solonc le rivaige de la mere, et at assagiet Marlines, se le gangnat, et tantoist le mist avec la royalme de Tongre. Et là apres y remanit pres de XII<sup>e</sup> ans, sens oncques departir, n'en ne voirent faire homaige à unc conte de Flandre. — Apres, Tremus at assegiet Teremonde et si l'at conquestée par assalt, et s'ont rendus à luy et fait homaige. Apres ont assegiet Courtray, Aloust et Ypre, l'unne apres l'autre, se les at toutes conquestées, et finalement ilh at tout conquist le paiis jusques à Bruges, et là est venus tendre ses trefs. Tremus avoit I fis qui fut noble chevalier et preux, et avoit nom Cornulo. Chis à XX<sup>m</sup> hommes d'armes <sup>3</sup> s'en alat à Lyle en Flandre; si l'at ars et destruite et tout le plas paiis gasteit, puis retornat à Bruge où Tremus seioit, qui là seit I mois anchois qu'ilh awist batalhe à Julien, le conte de Flandre. — Ors avient que l'an deseurdit, le III<sup>e</sup> jour de junne, issit Julien de Bruge à grant gens, si at assalhit Tongrois. Là oit mult de gens reverseis, abatus et mors et navreis. — Là oit t grant batalhe; car ilh y oit bien C et L milhes hommes des Flamens; là oit si grant occhision de gens et de chevaux, qu'ilh n'est pais à croire ne à

Noble vision de sains  
Euchars, Valeirs et  
sains Materne.

Tous ly paiis de Trieve  
est convertis à Jhesu-  
Crist, par les III dit  
proidhommes.

Tremus, le roy de Ton-  
gre, conqueste fort  
sour les Flamens.

Fol. 131 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré ce nom de lieu et supposé qu'il désignait le village de Hermée.

<sup>2</sup> *Valeire et Materne ses disciples. B.*

<sup>3</sup> *D'Ardenne. B.*



nombreir. Et ly roy Tremus et son fis Cornulo y font sy noble fais de chevalerie, que chu en est grant mervelhe del veioir; ilh ne firent coup qu'ilh n'ochient homme ou cheval. — Adont prist Cornulo V<sup>c</sup> hommes, sy en allat passans deleis unc palus, si fiert les Flamens aux dos tous ensemble, s'en abatent à mult grande planteit, tant qu'à l'estandart des Flamens s'en est venus et l'at assalhut fortement, lequeis Bütors, le castelains de Gant, portoït : si avoit entour luy L chevaliers qui le gardoient, mains tantoist ilhs furent desconfis. Quant les Flammens le veirent, al fuyt sont tourneis.

Grant guerre entre Flamens et Tongrois.

Là en fut sens nombre abatus; mains ilh en est ly plus escappeis, car ilh n'en fuit mors que VI<sup>m</sup>, et ly remanant s'enfuit à Gant. Et Tremus et ses gens demoront à siege devant Bruge, et l'aseghat mult pres. Et là seit-ilh par l'espause de XIII mois anchois qu'ilh le presist, enssi com vos oreis chi-apres. — En cel an meismes revient li conte de Flandre Julien par-devant Bruge à grant gens, por la vilh desegier de roy de Tongre et de ses gens qui l'avoient assegiet. Et fut chu en mois de decembre; et là oit grant batalhe entres les II parties. Si perdit ly roy de Tongre plus de gens que les Flamens; encordont furent les Flammens desconfis et s'enfuirent devers Gant, et s'enclairent dedens la vilhe. Et ly roy Tremus fist Bruge assalhir plusieurs fois, et perdit mult de gens à ches assault; et encordont ilh ne le pot oncques avoir por assault, ains l'oit par le discorde qui s'enmovit ' entres les gens meismes de la vilhe, sique el fut rendue et livrée aux Tongrois le XI<sup>e</sup> jour de mois de junne l'an LXVII; et là devinrent cheaux de Bruge de la royalme de Tongre et hommes à roy Tremus. Mains ilhs n'y demoront mie longement, car anchois une an ilh se vorent parjureir et le bon roy trahir, enssi com vos oreis. — Et adont ly roy Tremus envoiat son fis Cornulo à Tongre assembleir ses grans oust, et les amenat. Et enssi demorat Tremus II ans tous plains en Flandre, sens partir. — Or avient al derain que Flamens de Bruge vont troveir la subtiliteit del roy Tremus à trahir <sup>1</sup> et del livreir à conte; et unc jour enortont tant le roy Tremus qu'ilh allast assegier Gant, et si tuast le conte qui dedens astoit fuyt. Ly roy les creit, sy chevalchat vers Gant à XXX<sup>m</sup> homme, car son fis n'astoit pais encor revenus avec ses grans oust. Quant ly conte le soit, si issit fours à l'encontre à XX<sup>m</sup> hommes

Peruelheux chouse est une vilhe d'estre en discors, quant ons le weult gangnier.

L'an LXVII.

<sup>1</sup> *Surdit.* B.

Le manuscrit B porte : *vont trover voie del roy*

<sup>2</sup> C'est-à-dire : découvrent un moyen de trahir. *Tremus trahir.*

et plus, et se sont sus corus; sy voit Tremus qu'ilh soy combattoit tout seul, et que ses gens n'avoient cure de capeleir <sup>1</sup>, car ch'astoiert de cheaux de Bruge qui mies amoient le conte que luy; et avoit lassiet ses gens à Bruge. — Quant ly roy aperchut la trahison, ilh leur tourne le dos, et s'enfiert <sup>2</sup> son cheval devers Tongre où ilh avoit bien long, dont ly conte en fut plus esbahis com par-devant; si dest: « J'ay mon paiis perdu, car Tremus » amayrat tant de gens qu'ilh destruirat tout. » Adont ly dest Gaudros, ly prevoste de Chambray: « Mandeis vostre cusien, le prinche de Lovay <sup>3</sup>, » si l'envoies faire paix à roy de Tongre. » Et dest li conte Julien qu'ilh le feroit. Se mandat tantoist le prinche Jonadab, et ly priat qu'ilh alast à Tongre faire la paix, queile chouse qu'ilh costast ilh demandast asseis <sup>4</sup>. — Quant ly prinche l'entendit, si chevalchat à Tongre, si at troveit mort le roy et mys mult honorablement en terre: et morut en mois de may, sour l'an LXVIII. Et apres sa mort fut fais roy XI<sup>e</sup> son fis Cornulo, qui regnat IX ans. A cheli at tratiert de paix ly prinche de Lovay. Et Cornulo juroit qu'ilh metteroit tout Flandre en arsure, ains qu'ilh entendist à la paix. — Mains finalement ly prinche de Lovay le menat tant par douches parolles, que al derain s'acordat à la paix, qui fut teile que ly roy auroit Marlines quittement adjostée al royaume de Tongre, et ly conte raroit toutes les autres vilhes que Tremus avoit conquesteit; si les tenroit en fies de roy de Tongre. Et enssi fut la pais fait des II parties. Et fist li conte de Flandre homaige à roy de Tongre; mains cel homaige quittat depuis ly roy à conte, car ilh ly donnat en mariage le conté avec une siene filhe qu'ilh oit à espeuse.

L'an LXVIII.  
Cornulo, ly XI<sup>e</sup> roy de  
Tongre.

Fol. 132 r.

L'an LXVI.  
Lucanus morit.

Retournant à nostre matere, sour l'an del incarnation LXVI, morut Lucanus, le gran poete, qui parolle delle batalhe Julien-Cesar encontre Pompeius, de laqueile ilh fait desus mention. — Item, l'an LXVII, s'avisat Seneca, ly gran philosophe, qui avoit esteit ly maistre Nero, et l'avoit myneit à l'escolle de jovente et maintenant le instruoit en la philosophie, se ilh y volsit entendre qu'ilh demanderoit al emperere à cuy par sa bon serviche ilh cuidoit avoir une grant salaire; et ilh ly demandat par amis-

<sup>1</sup> Combattre. *Chaployer* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Louvain.

<sup>2</sup> Sans doute pour s'enfuit. Le manuscrit B porte: *Et s'envat corant.*

<sup>4</sup> *Faire pais al roy et li fache asseis d'amende.* B.

teit queile salaire ilh auroit de chu qu'ilh l'avoit apris et servit. Et Nero ly respondit : « Maistre, regardeis les beais arbres qui sont en chesti jardin »  
 » alqueile vos voreis eistre pendus; car portant que vous m'aveis apris, je  
 » vos penderay al queile que vos voreis. Et chu serat ly salaire que vos  
 » aureis de chu que vos m'aveis fait et apris; et encor me deveis savoir bon  
 » greit de chu que je vos penderay à election. » — Quant Seneca entendit  
 l'emperere, si en oit grant mervelhe, et dest : « Sire <sup>1</sup> à quoy ay-je deservit  
 » la mort? Je ne vos fis oncques mau. » Et dest Nero : « Vos dit voire, et  
 » portant ne vos feray ja bien; car ch'est ma nature, car à tous cheaux  
 » qui moy feront bien je leur feray mau. » — Quant Seneca l'entendit, se  
 li dest : « Sire, chu seroit trop grant malvaisteit, par ma foid, et aveis con-  
 » trable nature à droit et à raison et de qualiteit <sup>2</sup>, qui moy voleis pendre  
 » qui n'ay riens forfait. » De chu fut Nero mult corochiés, si sachat une  
 espée et fist semblant del trenchier la tieste de son maistre. Mains Seneca,  
 qui toudis guenchisoit, ly dest : « Sire, pour amour, merci, je suy vostre  
 » maistre. » Et dest Nero : « Maistre, maistre, porquoy guenchiseis - vos  
 » contre le coup? » Seneca dest : « Sire, portant que dobte la mort, car je  
 » suy hons et ay pris vie, se muere-je envis. » Respont Nero : « Maistre <sup>3</sup>,  
 » chu n'y vault riens. Ilh vos covient morir, car je ne poroy jamais vivre  
 » à segure tant com fuissies en vie. » — Adont dest Seneca : « Sire, puis-  
 » qu'ilh est ensi que ilh moy covient morir, je vos prie que vos me veil-  
 » hiés faire morir de la mort que je deviseray. » Et dest Nero : « Or devise  
 » apertement, je toy l'otroie. » Quant Seneca l'entend, si en fut mult liies,  
 et fist faire unc baigne; si entrat dedens, et puis soy fist sannier en dois  
 bras, et soy laisat tant sanneir par dedens l'aighe qu'ilh morit, ensi com  
 ilh alaist dormir, sens douleur. Enssi morut Seneca, qui astoit ly plus gran  
 philosophe qui fuist à son temps, de grant auctoriteit et de grant reve-  
 renche. Item, en cel an <sup>4</sup> morut Ogens, ly roy de Dannemarche; si fut apres  
 roy son fis Nabudas, lyqueis regnat XL ans. — Item, l'an LXVIII, s'avisat  
 l'emperere Nero de grant fursennerie <sup>5</sup>, car ilh commenchat à museir et  
 soy à mervelhier de quoy ilh astoit venus, et queis astoit ly vasseals en

De le malvaisteit Nero  
 encontre Seneca, son  
 maistre.

Coment Seneca elesit  
 la mort al saingnier  
 en une baigne.

Nero fist ochire sa mere  
 por veir où ilh fut  
 neeis.

<sup>1</sup> Notre texte porte *si*.

faute de copiste.

<sup>2</sup> *Et aveis contrable nature de raison et de qua-*  
*liteit. B.*

<sup>4</sup> *En mois de fevrier, ajoute le manuscrit B.*

<sup>5</sup> Notre texte porte *sire*, ce qui doit être une

<sup>5</sup> Fureur extravagante. *Forcennerie* dans Ro-  
 quefort.

queile sa mere l'avoit porteit, et comment ilh avoit esteit conchus et nouris dedens la matrise. Adont mandat Nero sa mere par-devant luy, car ilh le tenoit en songnetaige <sup>1</sup>; et enssi ilh mandat ses phisichiens et les comandat qu'ilhs ochissent sa mere, car ilh ly astoit pris sens et en volenteit del veoir les secreis de ventre sa mere, et comment uns enfes se fait ens en matrix. Atant fut sa mere ochiese; car ons ne l'oisoit laisier qui ne voloit eistre ochis. — Et quant ons ly oit overt le ventre, ly emperere veit dedens le matrix enssi com sachelets tout polhus dedens, et s'i avoit VII entrechaistres <sup>2</sup> ou chambretes qui toutes astoient ensengniés de humaine forme, qui jà astoient appareliés al VII<sup>e</sup> enfantement. Si l'en prist grant indignation et dest : « Je suy venus de unc ort vasseal. » Et puis avalat ses braies, si ordat en ventre de sa mere. De chu fut mult repris des phisichiens qu'ilh avoit fait ochier sa mere, et qu'ilh avoit ordeit en son ventre; car tous drois defendent que ly enfes ne doit touchier ne oussi regarder par matalant son pere ne sa mere, car la mere s'en delivre à trop grant douleur et à grant poyne. — Adont respondit Nero, et dest à ses phisichiens et aux philosophes : « Ors faites que je soy tantoist gros d'enfant, car je ne » puy croire que femme ait si grant douleur al enfanteir com vos me dites; » et portant je le weulhe savoir. » Quant les phisichiens entendent chu, si respondirent : « Sires, ons ne puet faire ensyment les chouses contraire à » nature, et ne puet-ons savoir chouse où raison ne s'i consent. » — Nero respondit : « Je vos feray morir à grant douleur, se vos ne faite chu que je » demande, car je weulhe savoir par les douleur que je souffray queiles » douleurs ma mere souffrit de moy. » Et quant les phisichiens l'entendirent, si furent mult esbahis; et nientmoins ilhs astoient saiges, si ont aviseit entre eaux qu'ilhs fisent unc pusion <sup>3</sup> par leur art, lequeile ilh fisent gosteir Nero. Et oussitoist qu'ilh l'oit pris, commenchat à naistre par dedens son corps une raine obscure; et oussi tost que la raine commenchat à naistre, ly ventre Nero commenchat à enfleire, car ly ventre ne puet souffrir en luy chouse qui soit contraire à sa nature que ilh n'enfle tantoist. — Adont quidat mult bien Nero avoir unc enfan en son ventre, tant fut-ilh diverse <sup>4</sup>;

Fol. 132 v<sup>o</sup>.

Nero fist par ses phisichiens qu'ilh enfantat une raine.

<sup>1</sup> Concubinage.

<sup>2</sup> Le chroniqueur explique lui-même la locution, dans la formation de laquelle entre le mot *charitre* ou *cartre*.

<sup>3</sup> Un breuvage, non un poison.

<sup>4</sup> Plus correctement *divers*, qu'on trouve dans Roquefort, avec des acceptions qui ne paraissent pas; du reste, convenir parfaitement ici.

si commenchat à avoir grant paour de la douleur que ilh devoit souffrir al enfanteir. Si commandat aux phisichiens que ilh le haustassent, et le fesis-  
 sent tantost là meismes sens attendre enfanteir : « Car j'ay, dest-ilh, si grant  
 » douleur en mon ventre que je ne puy plus dureir, ne à payne puy-je  
 » ravoir mon alayne à pou que ly cuer ne moy part. » — Et quant les phi-  
 sichiens entendent chu, se prisent unc aultre pusement que ilhs avoient  
 aparelhiet, et ly fisent prendre. Et oussitoist qu'ilh l'oit pris, si commen-  
 chat à vomir et jettat fours de sa bouche une raine laide et hisdeuse, com  
 celle qui astoit en sanc et en chaleur nourie et de viande d'homme. Et rendit  
 son estomach, qui astoit esmuit por vomir, tout enssi com viandes. Et quant  
 Nero veit chu qu'ilh avoit enfanteit, ilh en oit grant hisde <sup>1</sup>, et soy mer-  
 velhat mult de teile monstre; si dest aux phisichiens : « Issi-ge donc enssi  
 » de la matrix ma mère? » Et ilhs respondirent : « Sire roy, oilh. » —  
 Adont fist Nero coupeir les tiestes de tous lesdis saiges phisichiens des-  
 queils ilhs en astoit XII, et dest : « Ch'est le vostre salaire que vos avez sy.  
 » bien faite chu que je voloie, car de bien faite doit-ons rendre malvais  
 » lowier. » — Apres fist l'emperere prendre la rayne, et le fist mettre en  
 une beal pot de pire, et là le fist-ilh bien et noblement nourrir. Et deveis  
 savoir que ilh mist jus sa noble porture en gran palais de Romme, et l'ap-  
 pellant-ons dedont en avant le palais de la rayne, car Nero esponement <sup>2</sup> soy  
 delivrat de la rayne en cel palais; se le nom-ons en latin *Palatium Latera-  
 nense* <sup>3</sup>. — Item, l'an LXIX, en mois de junne, le XXIII<sup>e</sup> jour, ochist Nero  
 sa seconde femme tout enchainte, por veoir et savoir encor plus chertaine-  
 ment comment unc enfant gisoit en ventre sa mere; se le veit adont clere-  
 ment. Sa premier femme oit nom, et sa mere oussi, Agrippa. — En cel an  
 meismes, le penultime jour de mois de junne deseurdit, furent à Romme  
 martyrisiés sains Pire et sains Poul, enssi com chi-apres s'ensiiet. Si les  
 fist martyrisier Nero l'emperere, por le raison que vos oreis. Ilh avoit à cel  
 temps uns enchanteur à Romme, qui fut nommeis Symon Magus, qui par  
 ses enchantemens avoit Nero si dechuis que ilh faisoit de luy chu qu'ilh  
 voloit; et aroit cheluy Symon enssi com Dieu. Chis disoit qu'ilh n'astoit

Nero fist ochire ses  
phisichiens.

L'an LXIX.

Nero ochist sa second  
femme tout enchainte,  
por savoir comment  
ilh astoit en ventre  
sa mere.

Fol. 133 r<sup>e</sup>.

<sup>1</sup> Frayeur. *Hide* dans Roquefort.

aurait-il ici le même sens?

<sup>2</sup> *Quid? Absconsement*, qui se trouve plus haut  
(p. 79) signifie : caché, en secret. *Esponsement*

<sup>3</sup> Il est précédemment (p. 61) fait allusion à  
cette tradition.

aulture Dieu que Nero, et anchois unc mois feroit tant que Nero seroit immortel et viveroit toudis. — A chu respondit sains Poul que chu ne poroit eistre, car la figure de monde soy deloierat par feu. Ilh avient à cel temps que sains Poul dest devant Nero et en sa presenche que ilh faisoit pluseurs chouses contre raison, et sa fien seroit malvaise, par oussi voire que la fien de la figure de monde auroit par feu deloierat. Sains Poul disoit que la fien de monde, et de tout chu qui est dedens, serat affineis et desloies par feu, dont ne poroit Nero estre immortelle. — Chis enchanteur Symon enortoit tousjours l'emperere Nero que ilh metist à mort les dois apostles sains Pire et sains Poul, qui à cel temps astoient à Romme; car sains Pire fut ly premier pape qui fut à Romme, et avoit à chesti temps tenu le siege par l'espause de XXV ans. Et sains Poul astoit là acompangniet avec luy; et convertissoient à mies qu'ilhs poioient les gens à nostre loy nouvelle par leurs predications. — Par l'enortement de chesti Symon mandat l'emperere les dois dis apostles. Et quant ilhs furent venus par-devant luy, si oit grant contreversion entre eux et Symon; car ilh disoit qu'ilh astoit Dieu, et qu'ilh avoit plus grant poioir que le Dieu cuy ilhs anunchoient. Mains lesdis apostles disoient qu'ilh soy mentoit, car chu qu'ilh faisoit estoit par enchantement des dyables et aultrement nient. Et quant Symon entendit chu, sy en fist ses gaberies, et les commenchat à mettre devant pluseurs apertes mervelhes qu'ilh avoit fait, veiant l'emperere Nero, et que nuls ne poroit faire chu qu'ilh faisoit, se ilh ne fuist Dieu; et finablement ilh dest que ilh leurs monstreroit unc de ses myracles. — Adont montat Symon en une thour que Nero ly avoit faite faire, qui astoit nommée Colosus <sup>1</sup>, qui tenoit C et LX piés de hault; se dest que de cel thour ilh monteroit en chiel, et puis se revenroit et amenroit ses anges, si feroit avec ly emporter en chiel l'emperere Nero, si seroit roy de paradis. Et quant Symon oit chu dit, ilh soy mettit en l'aire et commenchat à voleir vers le chiel, car les malvais espirs l'emportoient. — Mains quant les dois sains apostles veirent Symon enssi voleir, se firent à Dieu leurs orisons en depriant que les malvais esperis qui portoient Symon n'awissent plus poioir de avant porter, ains le laiassent cheoir devant tout le peuple. Adont chait chis Symon à terre sy roidement que son corps rompit en quatre parties, et

Nero fist despitteir sains  
Pire et sains Poul à  
Symon.

Symon l'enchanteur  
chait de l'aire chà  
jus, si qu'ilh morut.

<sup>1</sup> Allusion sans doute au Colosseum ou Colysée.

fut mors. — Mains quant l'emperere Nero veit chu, sy fut mult corochiés, et commandat tantoist que tous cheaux qui creioient en Jhesu-Crist fussent ars ou ochis; et fist tantoist sains Pire mettre en la crois où ilh y morit. Et portant que sains Poul astoit gentilshons, ilh le fist decolleir. Sains Pire fut ensevelis en la voie de Aurelie, deleis le palais Nero, en Vatechine <sup>1</sup>, où ilh fut crucifiés; et sains Poul fut aux aighes saleez, en la voie de Hostie <sup>2</sup>, ensevelis; et chu fut deleis le palais Nero, et y est à present l'engliese Sainte-Marie en Therebintin <sup>3</sup>. Enssi furent mys à mort les dois sains apostles sains Pire et sains Poule, sour l'an LXIX deseurdit, le XXIX<sup>e</sup> jour de mois de june. — A temps le pape Cornelien gens de Greche vinrent à Romme, et emblarent les corps des dois sains apostles por porter en Greche; mains les dyables qui habitoient dedens les ydoles de Romme, constrains par la diviniteit de Dieu, commencharent à crier: « O vos, gens » de Romme, sourcoreis vous dieux que ons enporte. » Chu entendirent les sarasiens et les cristiens de Romme. S'en alarent apres les Grigois, car les cristiens entendirent bien que ch'astoint les apostles, et les sarasiens entendoient leurs dieux; portant s'en alarent les ambdois parties apres. — Quant les Grigois les aparchurent, si jettarent les corps des apostles en une puche, en lieu que ons dist *cathacumbas* <sup>4</sup>. Mains li papa Cornelien les fist fours traire, si les trovat en un sach butteis tous les osseals ensemble, si que ons ne savoit lesquels astoint sains Pire ne lesqueiles sains Poul; mains les cristiens soy misent en orisons et en junnes, en priant à Dieu qu'ilh leurs vosist par divine inspiration demonstreir <sup>5</sup>. Si fut dit <sup>6</sup> que les plus grans astoint sains Poul, et les petis astoint sains Pire. Enssi furent recognus les corps des dois sains apostles.

Adont furent mis en leurs dois sepultures les osseals de l'unc et de l'autre, et sains Silvestre apres y fondat II englieses sour leurs corps: l'une en l'honneur sains Pire, et l'autre en l'honneur de sains Poul. Enssi furent martyrisiés les II dit apostles sour l'an LXIX; et les autres dient l'an LXX et les autres LXXI, l'an del passion Jhesu-Crist XXXVIII, et sains Jerome et Beda dient XXXVII, et nos disons XXXVI parfaits et XXXVII imparfaits.

Nero fist ochire tous cristiens.

Nero fist ochire sains Pire et sains Poul.

L'an LXIX.

Les corps des II apostles furent embleis et en une puche jetteis.

Fol. 133 v<sup>o</sup>.

Coment ons cognuit les osseals sains Pire encontre ches de sains Poul.

Sains Silvestre fundat les II englieses sains Pire et sains Poul a Romme sour leurs corps.

<sup>1</sup> Le quartier du Vatican.

<sup>2</sup> L'église Saint-Paul hors des murs se trouve en effet sur l'ancienne route d'Ostie.

<sup>3</sup> Traduction de *ad Terebintum*, localité située

dans le quartier du Vatican.

<sup>4</sup> Voir plus haut, p. 79.

<sup>5</sup> *Qu'il vousist chu mettre al cleir.* B.

<sup>6</sup> *Par divine inspiration*, ajoute le manuscrit B.

Sains Pire ordinat à  
junneir les advens et  
le quaranteine.

Lynus fut eslus pape  
apres sains Pire.

— Sains Pire ordinat, quant ilh visquoit, de junneir XL jours devant Pasque, et trois samaynes et le quatreyme imparfait devant le Noyel, à junneir tous les ans el ramembranche de promier et de second advens Nostre-Saingnour Jhesu-Crist. — Apres la mort desdis apostles, ly college de Romme fut mult triste et dolans de la mort <sup>1</sup> desdis apostles. Si furent en grant emmay <sup>2</sup> qu'ilh feroient <sup>3</sup>. Adont ilhs eslurent à pape unc sains proidhomme, qui oit à nom Lynus, et astoit de la nation Ytaile, del region de Tuschie. Et son peire oit à nom Osculain; et tient le siege XII ans dois mois et XI jours. Et encordont ons true en escript que sains Pire à sa vie ordinat Lynum et Cletum evesques, pour aemplir les deforaines misteirs; mains de parolle et de boche ilh appelloit, enssi com dist Damaise en ses croniques, Clemens son successeur pape apres sains Pire <sup>4</sup>. Porquen les alguns dient que Lynus et Cletus ne furent mie papes, ains le fut Clemens; et les autres dient que Clemens fut li quars pape, comptant le promier sains Pire, enssi com dist chis vers :

Disputat hic mundus si quartus sitve secundus.

Nero s'enfuit fours de  
Romme por paour,  
et soy ochist.

Nero fut mangniet des  
bestes.

Ors laissons les altercations sour Dieu, car ly Engliese tient que Lynus fut pape apres sains Pire, et enssi faisons-nous. — Item, en cel an fist Nero prendre XIII<sup>xx</sup> de plus grans et poissans de Romme, et les voloit faire mettre à mort sens cause. Mains quant les Romans veirent chu, se ne le porent souffrir, se fisent grant assemblée sour luy. Mains ilh s'enfuit, et ilh le cacharent fours de la citeit; et enssi qu'ilh s'enfuoit, sy s'avisat qu'ilh soy ochiroit luy-meismes. Adont prist-ilh unc paulh sour le champs que ilh trovat, et l'aguisat à ses dens, car ilh avoit esteit si sourpris que ilh n'avoit aporteit ne espée ne cuteal. Et quant ilh oit chu fait, ilh prist le paulh, se le mist contre unc fosseit, se le buttat parmy son ventre. Enssi morut Nero, sour l'an deseurdit, le derain jour de mois de decembre. — Chis Nero fut mult malvais; je croie que oncques hons ne fist tant de maule com ilh fist. Et portant furent grandement liies les Romans de sa

<sup>1</sup> Ces trois derniers mots sont omis dans notre texte.

<sup>2</sup> Trouble, inquiétude. *Emai* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Le texte du manuscrit B est plus clair; il porte : *et ne sorent que faire*.

<sup>4</sup> Pape apres li. B.



mort; se revinrent arrier, et le lassarent mangnier les leux et les altres bestes savaiges aux champs.

Après la mort Nero, eslurent les Romans à emperere une noble prinche qui fut nomeis Anastaise <sup>1</sup>, lyqueis regnat V mois et II jours. Al temps de chesti emperere furent rebelles les Juys del terre de Judée aux Romans. Si fut envoiés là encontre eaux Wespasianus et Tyfus, son fis, à grant planteit de gens de l'emperreur, qui commençarent à gasteir la terre de Judée; et assegerent promier une citeit en Judée, qui oit nom Jotapatam <sup>2</sup>, de laquelle ilh estoit sire et gouverneurs Josephus, qui fut mult saige. — Chis Josephus issit de sa citeit à grans gens, et soy combattit aux Romans; mains les Romans orent la victoire, et furent les Juys desconfis, et soy refuirent en la citeit où ly siege fut là assis longement. Et avoient tous les jours esquermuches l'unc à l'autre; et prenoit Josephus mult sovent des chevaliers Wespasianus, si les boloit en oyle <sup>3</sup> et les faisoit à grant douleur morir. Mains après fut la citeit prise des Romans. — Et quant Josephus veit chu, si prist avec luy XI Juys; si entra en une boyme <sup>4</sup> desous terre, où ilhs demoront trois jours; et, les trois jours passeis, les Juys ne vorent ne ne porent plus là demoreir por le famyne qui les tenoit. Si dessent qu'ilhs avoient plus chier à morir plus honestement que enssi, ou que Wespasianus les metist à vilaine servitude. Et portant que Josephus estoit ly plus digne de eaux, tous dessent que ilh le voroient sacrefier à Dieu et espandre son sanc. — Mains Josephus, qui estoit saige et subtils, s'en soit mult bien gardeir, car ilh ne voloit mie morir; si dest : « Saingnours, je vos » aprendray mies lyqueis morat de nos tous : vos jetteteis dois en dois » les los; enssi sarons-nos lyqueis devrat morir, car ons ne doit mie faire » sens grant besongne sacrifiche à Dieu d'homme. » Enssi soy fist Josephus par son sens juge des altres, et si eslongat sa vie. Atant commençarent les Juys à jetteir les los dois à dois, ly uns après l'autre; et les los estoient livreis à mort jusqu'à derain, tant que Josephus duit traire aux los. Et quant ilh veit qu'ilh le covenoit traire, ilh tollit à chely l'espée, et ly demandat laquelle ilh amoit mies ou vivre ou morir. Quant chis l'en-

Anastaise emperere.

Wespasianus et Tytus entrent en Judée

Josephus soy combat aux Romans.

Josephus entrat en terre.

Fol. 134<sup>re</sup>.

Josephus fist grant sens.

<sup>1</sup> Je ne sais quel personnage le chroniqueur veut désigner ici. Serait-ce *Vindex*?

<sup>2</sup> Jotapat, ville de la Galilée, que l'historien Josèphe fut en effet chargé de défendre.

<sup>3</sup> Il les faisait bouillir dans de l'huile.

<sup>4</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot avec le sens de *grotte*. Voir pp. 9 et 17.

tendit, ilh dest : « Je ayme mies vivre, se par vostre grasce je puy etres » saveis. » — Et Josephus ly dest : « Nos serons toist saveis. » Atant sont issus de la boyme et sont venus à plain <sup>1</sup>. Et Josephus vient Wespasiain, et ly priat merchi por ly et por son compangnon par teile condition : « Se » vos n'asteis temprement esluis emperreur de Romme, je veulhe estre mys » à mort. » — Quant Wespasianus entendit chu, sy soy marvelhat mult, et dest à Josephus : « Tu es unc prophete ; porquoy dont ne prophetisas que chest citeit seroit en ma subjection ? » Respondit Josephus : « Je le pronunchay plus de XL jours devant vostre venue. Se mestier en est, j'en » ay des tesmons asseis. » Adont amynat-ilh bien XXX tesmons, par lesqueiles ilh provat le jour et l'heure que la citeit seroit prise. En teile manere le lassarent, mains Wespasianus fist mettre en prison Josephus tant et si longement qu'ilh avenroit chu qu'ilh avoit dit. — Item, quant ly VII<sup>e</sup> emperere de Romme, qui oit à nom Anistaise, oit regneit V mois, si morut sour l'an LXX, le II<sup>e</sup> jour de junne. Si muet grand discord entre les Romans por fair election ; et avoient fait III parties, et cascon eslisit uns emperere, assavoir : cheaux de Romme eslesirent unc prinche qui oit nom Otton, et cheaux devers Espangne eslesirent uns aultre qui oit à nom Gabba, et cheaux de Germaine eslesirent uns aultre qui oit à nom Vitellus, et cheaux qui astoient outre mere eslesirent Wespasiain qui conquestoit fortement, et avoit jà conquis tout Judée, fours mys Jherusalem. — Quant Wespasianus veit chu, si laissat Josephus fours de prison, et commandat à son fis Tytus ses gens, et ly priat del conquerre avant ; puis soy partit et revient à Romme, et y entrat droit le jour de Noyel, l'an LXXI. Quant ilh vient à Romme, ilh trovat la chouse enssi com je l'ay deviseit : promirs ilh trovat que Anastaise astoit mors <sup>2</sup>, enssi com dit est ; si avoit vaqueit le siege VII jours par le grant discorde del election. Et totvoie astoit demoreis, et fut coroneis Gabba, qui regnat VII mois et VII jours tant seulement ; et chis astoit neis d'Espangne de grand lynaige. Si fut agaitiés par Otton, qui oussi astoit eslus ; et fuit ochis tout emmy le marchiet de Romme, si fut ensevelis en sa maison meismes, qui astoit en armeile voie <sup>3</sup>. — Puis fut li siege vaque VIII jours, si fut coroneis chis Otton deseurdis : chis fut

Wespasianus prist à merchi Josephus.

Josephus prophetizat.

L'emperere morit.

L'an LXXI.

Gabba, ly VIII<sup>e</sup> emperere, morut.

Otton, le IX<sup>e</sup> emperere.

<sup>1</sup> A plain, c'est-à-dire au jour.

<sup>3</sup> Sans doute la voie Aurélienne. Le manuscrit

<sup>2</sup> Le secon jour de june l'année devant, ajoute le manuscrit B. B porte : en aurelie voie.

noble, et plus de part sa mere que de part son peire. Chis regnat VI mois et IIII jours, et, le XXIII<sup>e</sup> jour de junne, fut ochis par luy-meismes : car ilh soy combattit contres les parens Vitellii, dois dus qui astoient venus à Romme; si orent victoire, si fut Otton disconfis et ses gens mortes, et portant s'ochist-ilh luy-meismes. — Apres vacat li siege XXI jours, puis fut coronais Vitellus, le XV<sup>e</sup> jour de jule; se regnat jusques à la nativiteit Jhesu-Crist que Wespasiain vient à Romme, et trois jours apres. Chis fut mult crueux, si fist les Romans pluseurs crualeis; et si astoit laron, et mangnoit et bevoit bien ortant que VI hommes, et n'astoit mie chevale-reux. Chely trovat Wespasiain à Romme; sy prist batalhe contre luy <sup>1</sup>, le XXVIII<sup>e</sup> jour de decembre, et le desconfist emmy la citeit, et par le peuple fut traieit par tout Romme, et puis fuit-ilh jetteis en la Tybre por sa crualeit grant <sup>2</sup>.

Vitellus, le X<sup>e</sup> emperere de Romme.

Adont fut coroneis Wespasianus emperere de Romme XI<sup>e</sup>; et regnat IX ans X mois et XXII jours. Enssi fut Wespasianus emperere de Romme, et Tytus, son fis, conqueroit par Judée. Si oïit dire Josephus que ilh fuist joians, car son peire astoit volentiers reclus à emperere, et astoit coroneis. — Quant Tytus l'entendit, si en fuit tant liies, que de la grant joie qu'ilh en oit aovrit son cuer tant, que tous les nerfs des jambes ly retrahirent par froidures; et de chesti maladie ilh perdit une cusse, et enssi ilh fut mult malaide <sup>3</sup>. Mains quant Josephus le soit, si demandat la cause de la maladie, et en queïle temps ilh ly astoit prise; et ons ly dest que chu ly astoit avenus quant ilh entendit que son peire astoit emperere, de la joie qu'ilh en oit astoit-ilh cheyus en celle maladie. — Adont aperchut Josephus la cause de la maladie, si avisat une chouse de phischinerie <sup>4</sup> : se dest que toutes chouses contraires soy garissent par aultres contraires, si que por chu qu'ilh ly astoit par joie avenus, ilh le covient garir par le contraire <sup>5</sup>, et ly farat avoir subitement grant corochie. Atant demandat Josephus à tout sa maisnie, s'ilh astoit nuls qui l'awist corochiet le temps devant, que ons ly aminast. Si fut amyneis uns servans qui avoit nom Jobal, qui avoit si grandement corochiet Tytus, qu'ilh le haioit tant qu'ilh ne le poioit veoir, ne oyr

Fol. 134 v<sup>o</sup>.

Wespasianus, ly XI<sup>e</sup> emperere de Romme.

Tytus prist les fibres del joie qu'ilh oit de son pere; mains Josephus le garist.

Tout chouses contraire soy garissent.

<sup>1</sup> Le texte ne dit pas ce que le chroniqueur veut dire, et *sy prist* s'applique à Vespasien, non à Vitellius.

<sup>2</sup> Le manuscrit B invoque ici l'autorité de Jo-

sèphe et de Suétone.

<sup>3</sup> *Paralitique*, porte le manuscrit B.

<sup>4</sup> *Phisque*. B.

<sup>5</sup> *Par opposit*. B.

Josephus garist Tytus  
de sa maladie.

parleir de luy. Et Josephus vient devant Tytus en disant : « Sires, je vos » gariray bien, se vos voleis; mains je vos prie que nuls n'ait maile par » vos qui chi venrat avec moy. » Et Tytus ly respondit : « Je weulh » que tous cheaux qui venront en ton compangnie n'aient garde et soient » tous asseureis. » — Quant chu fut fais, Josephus le laisat enssi jusques à lendemain que tout chu fuit oblieit. Et lendemain, enssi c'on faisoit Tytus à mangier, Josephus prist la viande et le chargat à Jobal, et li dest : « Porte chu devant Tytus. » Et chist le fist. Mains quant Tytus veit que chis cuy ilh haioit si fort le servoit, si oit teile yreur <sup>1</sup> que ilh tremblat tout de gran duelhe <sup>2</sup>. Et ilh avoit esteit devant refroidiés de joie, si s'eschaufat maintenant de corоче, et fut enssi com tous fourseneis; adont ilh s'extendit si fortement, que tous ses nerfs soy restandirent par caleur qui ly avoient esteit retrais por joie.

Cornelo, roy de Tongre,  
fondat Vileir, Embour,  
Lovengneez, Songnée,  
Huffalye, Bastongne,  
le Roche, Haneffe,  
Stiers, Doncheir,  
Hodege, Momale,  
Henricourt et Thys.

En teile manere fut garis Tytus, sy pardonnat Jobal son matalent; et Josephus fut delivreis de sa captivison <sup>3</sup>, et oit la grasse Tytus dedont en avant. — En cel an meisme, fist Cornelo, ly roy de Tongre, pluseurs vilhes, assavoir sont : Vileir que ons nomat apres mesure Symon <sup>4</sup>, Embour, Lovengneez, Songnée, Huffalye, Bastongne, le Roche en Ardenne, Haneffe, Stiers, Doncheir, Hodege, Momale, Henricourt et Thys, et pluseurs aultres dont je ne say les noms. Et fist tant qu'ilh les parfist à sa vie. — Item, sains Eusebes dist en ses croniques que chis Josephus deseurdit fut uns mult saige Juys; et fut chis qui escript des histoires sens nombre, et astoit dus des batalhes des Juys. Ilh pronunchat <sup>5</sup> la mort Nero, enssi qu'ilh fuit. — Et sains Jerome dist enssi en livre où ilh parolle des nobles hommes que chis Josephus fut ly fis Mathier, prestre de Jherusalem, qui fut pris par Wespasiain et delivreit par Tytus. — Chis Josephus, quant ilh vient à Romme, se fist VII livre des Juys que ilh donnat à Wespasiain et à Tytus empereres. Chis fist tant qu'ilh oit la gloire de paradis et son ymage à Romme. Ilh escript XX aultres livres des antiquiteit del commencement de monde jusques al XIII<sup>e</sup> an de Domitian emperere chi-apres nomeis,

Nobleche de Josephus.

De Josephus.

<sup>1</sup> *Tant d'ayr*. B. Pour air, ire, colère.

<sup>2</sup> *Duele*. B.

<sup>3</sup> *Chaitivison*. B. Cette forme est plus ancienne et se rencontre plus fréquemment.

<sup>4</sup> Il s'agit du village de Villers-Saint-Siméon,

près de Liège. Quant aux autres localités, elles sont faciles à reconnaître. *Stiers* désigne *Ster*, et *Doncheir*, ou plutôt *Donchierf*, est l'ancien nom de *Donceel*.

<sup>5</sup> Prédit.

et I aultre livre où ilh sont declareis les martyrs des Machabeiens, et mult d'aultres livres. — En cesti an morut Jonab, ly prinche de Anwerpe; si fut prinche apres luy son fis Cletus. En chesti an fut fais evesques de Antyoche uns sains hons qui astoit nomeis Ignasce. Item, l'an del incarnation LXXII, conquist Tytus la citeit de Jherusalem et toutes les provinches de Galylée, et destruite tout. Et tous les Juys qui astoient et avoient esteit, eaux et leurs predicesseurs, coupable de la mort Jhesu-Crist ilh metit à mort, et abatit tout Jherusalem, et enchachat tous ses anemys en temple Salmon; et puis ardit le temple et tous ses anemis dedens. Et portant que les Juys avoient Nostre-Saingnour achateit XXX doniers à faux Judas, Tytus donnoit XXX Juys por unc donier à tous cheaux qui les voloient avoir ou achateir. Là oit ypluseurs qui achatarent de ches Juys, et puis les fisent ovrir les ventres; si trovarent tant d'avoir d'or et d'argent qu'ilhs avoient avaleit et mangniet, qu'ilh en furent tous riches. De chesti destruction en fist Josephus I livre, en queile ilh contient et racompte plainement de comenchement jusques à la fien de toutes ches besongnes.

A chesti destruction furent les Juys si destrains de famyne, que la mere mangnat là son enfan en la citeit de Jherusalem por destrendement<sup>1</sup> de famyne; et orent en toutes maniers tant à soffrir que nuls ne le poroit dire. Enssi fut Jhesu-Crist<sup>2</sup> vengiés, et les rendit le geridon de chu qu'ilh avoient mys à mort le salveur de tout le monde, Jhesu-Crist, et ses disciples encachiés de leurs terres et les aucuns ochis. Nostre sires ne soy vengat mie tantoist<sup>3</sup>; car ilh oit, entre chu que ilh fut crucifiés jusques à jour qu'ilh fut vengiés, XXXIX ans parfaits. — A cel destruction furent mors et peris XI<sup>c</sup> milhes Juys, tant par batalhe com par famyne, et C<sup>m</sup> tant vendus com mis en prison: chu fut tout ensemble compteit XII C<sup>m</sup>. En chesti an meismes revient Tytus à Romme por veoir son pere, qui regnoit adont com emperere. — Item, l'an LXXIII, en mois d'avrilh, assemblat Cloberius, ly dus de Galle, mult grant gens, et commenchat à conquerre la terre des Normans; et oit encontre eaux batalhes pluseurs fois; mains les Normans furent toudis desconfis, et les metit li dus en sa subjection. — En cel an, entrat li dus Cloberius en la terre de Gascongne à XXX<sup>m</sup> hommes; mains ly

De sains Ignasce.

Jherusalem fut conquestée par Tytus, et destruit.

Fol. 135 r<sup>o</sup>.

La terrible venganche que Tytus prist del mort Jhesu-Crist.

La mere mangnoit son enfan.

XI C<sup>m</sup> mors et C<sup>m</sup> vendus.

L'an LXXIII.

Guerre entre Gallyens et Normans.

<sup>1</sup> Por destrenche. B.<sup>2</sup> Aussitôt, tout de suite.<sup>3</sup> Diez. B.

dus de Gascongne, qui bien avoit LX<sup>m</sup> hommes, ne se pot onques defendre aux gens de Galle, que ons nom maintenant Franchois, tant astoient-ils si gentis et durs aux armes. Ilh n'avoit gens en monde qui posist avoir poioir à eaux. — Item, l'an LXXIII, conquist ly dus Cloberius toute Gascongne, et les mettit en sa subjection. Chis dus Cloberius fut mult bons batelhiers <sup>1</sup>, et maintient mult bien son paais en paix, et conquestat sour ses voisiens grant terre. — Chis Cloberius fut chis qui afranquit son paais de tregut que ilh rendoit aux Romans, por le servaige en queile Julius-Cesar l'emperere <sup>2</sup> les avoit mys enssi son temps, enssi com dit est par-desus. En cel an meismes, convertissoient fortement les gens en Germaine à la foid Jhesu-Crist les trois sains proidhons : Euchars, Valeir et Materne; et faisoit Dieu tant de myracles par eaux que ch'astoit grant mervelhe à tout gens <sup>3</sup>. Or avient que, quant les trois sains deseurdis orent prechiet XXIII ans le peuple devers la citeit de Trieve, que Euchars, ly souverains paistre d'eaux, trespasat de chesti siecle, sour l'an LXXV. — Et deveis savoir que uns angle s'apparut à sains Euchars, une nuyt anchois que ilh trespasat, qui ly dest que Dieu ly mandoit que ilh devoit trespasseir; et ly nomat le propre jour. Adont vint sains Euchars à ses dois compangnons <sup>4</sup>, et leurs dest que Dieu ly avoit mandeit que ilh trespasseiroit, et les nomat le jour. « Si vos prie, chiers freres et amys, dest-ilh, que vos ayés toudis ferme » foid et vraie cariteit entre vos, por l'amour de Jhesu-Crist, et vos gardeis » des erreurs des dyables, que vos ne soyés par luy dechus; car mon corps » est d'hour en avant recommandeit à la terre, et recommande mon esperit » à Dieu et à vos saintes orisons et proiers. Et apres je recommande à Va- » leir le baston pastoraile, et ly prie que ilh garde sainte Engliese loial- » ment et castement, si qu'ilh n'y ait à son temps nuls erreurs. Et faites » tant que vos puissiés avoir à bon fien la gloire de paradis <sup>5</sup>. » — Enssi com sains Euchars disoit chu, si avient là et apparut subitement entre eaux une cleire lumire, enssi com alumire, qui durat par l'espause de une heure;

Coment les Gallyens orent à nom Franchois.  
 Cloberius, duc de Galle, conquestat grant terre.  
 Des sains Euchars, Valeir et Materne.  
 L'an XXV.  
 Sains Euchars morut.  
 L'angle s'apparut à sains Euchars.  
 Sains Valeir fut évesque apres Euchars.  
 Grant myracle de sains Euchars.

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot avec le sens de combattant, comme ici.

<sup>2</sup> Li noble batelhiers. B.

<sup>3</sup> Ici il y a dans le manuscrit B les réflexions suivantes : *Et encor seroit de croire, jasoiche que chu fust pure veriteit; car Dies at poioir de toute*

*faire et defaire à son plaisir, et faisoient chu por sa loy ensachier. Si que ons doit bien croire que Dies demonstroit par eaux mainte miracle.*

<sup>4</sup> Disciples. B.

<sup>5</sup> La gloire celestine. B.

et avec chesti clarteit fut des sains angles enportée ly arme de luy, et en allant ilh dest : « Freres, soyés loials et proidhons, car je vos lay en chi » triste siecle, et m'en vois avec Dieu en la gloire de paradis. » — Atant s'en allat la clarteit, et demorat là ly corps tous vuys <sup>1</sup> sens arme. Et chu fut sour l'an deseurdit, le V<sup>e</sup> idus de decembre. Adont celebrarent ses disciples ses exeques devoltement, et ensevelirent son corps en l'egliese Sains-Johans ewangeliste, que ilh-meismes avoit fondeit devant et al defours de la citeit de Trieve devant le moiene porte; et tout entour avoit benit la cymiteire et aournée. Et là furent dites maintes ynnes et orisons, et plorarent maintes larmes pour Euchars.

Fol. 133 v<sup>o</sup>.

Après la mort sains Euchars, fut Valeir prestre et evesque de tout le païs, et prechat le peuple devoltement, et mynat mult sainte vie par l'es-pause de XV ans; et dedens chi temps ilh convertit mult grant peuple à la foid cristiene par Germaine et par Galle, por les signes et myracles que Dieu demonstroit par luy. Et si parloit tant douchement et saintement, que chascun soy convertoit <sup>2</sup> à ly; et queile part qu'ilh alloit le siwoient mult de gens <sup>3</sup>. — Chis sains hons fut de mult bonne vie et multipliat grandement <sup>4</sup> la loy Jhesu-Crist, com proidhons et sains et de bonne memoire. — Item, en cel an, Wespasianus l'emperere entrat en la terre de Sezile à grant gens, et le conquestat par forche, et les mist en la subjection des Romans à cuy ils estoient rebelles. — Et, en marche apres <sup>5</sup>, ilh entrat en la petit Bretangne, que ly dus de Galle Cloberius avoit mys en sa subjection; et les reconquist l'an LXXVI, le premier jour de may. — Puis ilh entrat en la terre des Normans, et les remist en sa subjection, l'an deseurdit, en mois de jule <sup>6</sup>. — Apres ilh entrat en Bourgongne, et remist en sa subjection Borgongne, Avergne, Lymosins, Gascongne et tous les païs là atour. Et allat tant qu'ilh entrat en Galle. Mains ly dus Cloberius ly vient à l'encontre et le corut sus, et oit là grant batalhe; et y furent mult de gens mors des dois parties. Mains les Galliens estoient si poissans, que al derain les Romans ne porent enduire leur forche; ains furent tous desconfis et s'en refuient vers Romme.

Sains Valeir fut ly secon evesque de Trieve.

De sains Valeir.

Wespasianus conquist grant terres.

L'an LXXVI.

Guerre des Galliens contre les Romans.

<sup>1</sup> Vuez. B. Vuide sans doute.<sup>2</sup> Trahoit. B.<sup>3</sup> Et avoit grant siet apres luy. B.<sup>4</sup> Durement. B.<sup>5</sup> Dans le mois de mars suivant.<sup>6</sup> Ici vient dans le manuscrit B la phrase suivante que ne contient pas notre texte : *Item conquestat ilh celle an meisme Trache et Acaroide et les mist en sa subjection.*

Grant mouvement de terre.  
Le casteal de Cornulhon fut fondeis où sont les Cartroux.

Tongris, ly XII<sup>me</sup> roy de Tongre.

L'an LXXVIII.

L'an LXXIX.

L'an IIII<sup>xx</sup>.

Mervelhe.

De pape Lynus.

— Adont en ralat Wespasianus à Romme mult corochiés de son maulaventure; et ly dus Cloberius reconquist tout chu que les Romans avoient conquist, se les remist tous en sa subjection. — Item, l'an LXXVII, en mois de june, fut si grant mouvement <sup>1</sup> de terre, que trois citeis chaïrent en la terre d'Egypte et pluseurs fors casteals. — En cesti an meismes, en mois d'awoust, morit Cornulo, ly XI<sup>e</sup> roy de Tongre, en temps que ilh faisoit faire un casteal beais et jolis asseis pres de Jupilhe, qui puis fut parfaits par aultre <sup>2</sup>, si fut appelleis Cornulo <sup>3</sup> apres ledit roy, où les freres des Chartroux sont à present fundeis deleis le pont d'Amcourt et de la vilhe <sup>4</sup> de Peville. — Apres Cornulo fut roy de Tongre son fis, qui oit nom Tongris, et regnat XX ans. A cel temps astoit evesque de Mes Clemens, qui mult astoit sains hons et mult bien demonstroit sa creanche et la foid de Jhesu-Crist à toutes gens de bonne volenteit : si baptizoit mult de gens par sa predication. — Item, l'an LXXVIII, fist ly dus de Galle une grant assemblée, et s'en allat vers Romme por prendre venganche de chu que ly emperere Wespasiain ly avoit fait; mains quant ilh vient à Melan en Lombardie, ons ly dest que Wespasiain astoit mult bien ameis de ses gens, et que ilh venroit encontre luy à si grant forche des Romans que ses gens ne le poroient souffrir. Adont oit Cloberius teile conseilhe, que ilh retornat et donnat congier toutes ses gens qui en rallont cascon en son paiis. — Item, l'an LXXIX, recommenchat Tongris, ly roy de Tongre, à faire et parfaire le casteal de Cornulo, et le nommat enssi après son pere qui l'avoit commenchiet. — Item, l'an IIII<sup>xx</sup> en mois de fevrier, morut Cloberius, ly dus de Galle, qui avoit regneit XLV ans; si fut apres dus son fis Ector qui regnat XLVII ans. — Item, l'an LXXXI en mois de jule, issit feu et flamme si grant de une montangne qui seioit en Romenie, si que de grau feu la montangne rumpit <sup>5</sup> et ferit fours et ardit pluseurs villies là entour, et pluseurs gens y furent mors et bruis <sup>6</sup>. — En cel an meismes, le XXIII jour de mois de septembre, morut Linus ly thier pape de Romme, comptant le premier Jhesu-Crist. — Chis fist à commandement de sains Pire, son predicesseur, que les

<sup>1</sup> Muet. B.

<sup>2</sup> Notre texte porte : *aultroy*.

<sup>3</sup> Cornilhon, hospice situé au pied de la Chartrouse, tout près de Liège.

<sup>4</sup> Et de la bonne citeit. B.

<sup>5</sup> Remplit, par erreur dans notre texte. Je corrige encore ici d'après le manuscrit B.

<sup>6</sup> Allusion à l'éruption du Vésuve, qui détruisit Pompéi et Herculanium. Elle eut lieu en 79 et non en 81.



femmes velées entrassent en l'engliese. Dieu fist mult de myracles par chesti pape; car ilh faisoit les dyables fuir des corps des gens, les mors resusciteir, et tant d'aultres myracles que sens nombre de gens soy baptisoient. —

Et par especial uns des consules de Romme, qui avoit nom Saturne, avoit une filhe qui avoit le dyable en corps; ilh l'en delivrat, mains Saturne dest que ch'astoit enchantement, se le prist et l'enprisonat, et en la fin ilh le decolat. Enssi fut martyrisyés Lynus, et son corps fut promirs mis en Vaticane par-deleis la sepulture sains Pire; mains apres chu le fist Gregoire, ly cardynal de Hostie, à mult grant sollempniteit des clers esleveir; et fut porteis en Hostie, en l'englise Sains-Lorent.

Après, quant Lynus fut ensevelis, si fut eslus et fais pape Cletus, qui astoit de la nation de Romme del rue Patriciain <sup>1</sup>, et fut son peire nomeis Emilianus, qui <sup>2</sup> fut pape XII ans I mois et XI jours; et les autres dient XVII ans trois mois et VIII jours, et les aultres XI ans. — Chi pape, par le commandement sains Pire, ordinat XXI preistre à Romme en mois de decembre. — En cel an prist à l'emperere Wespasianus une maladie de flu de ventre que ons appelle la corenche <sup>3</sup>, de laqueile ilh languist pres de IX mois; et puis se morit le XVI<sup>e</sup> jour de mois de novembre, qui fait ly an de son eage <sup>4</sup> LXIX. Chis Wespasianus avoit dois fis: Tytus, ly aneis, et Domitianus, l'autre, qui astoient contraire de nature; car Tytus astoit debonnaire, gratieux et plaisans, et soy faisoit de cascon ameir, et Domitianus astois fels, malgratieux et displaisans, et se soy faisoit de cascon hayr. —

A thier jour que Wespasianus fut mors, assavoir XIX jour de novembre, fut fais Tytus emperere et coroneis; si regnat III ans, II mois IX jours. Chis fut bien endoctrineis de parleir latien, romans et grigois, et fut plantiveux del donneir, et disoit qu'ilh avoit perdu son jour, quant une journée ly passoit sens donneir beals dons à altruy. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et II, s'en allat Tytus l'emperere à grant gens sour le duc de Galle; mains ly dus Ector, ly fis Cloberius, qui astoit preux et hardis, assemblat ses gens et corrit sus Tytus et le desconfist; et retournat à Romme à grant perde. Item, en cel an, morut ly prinche d'Antwerpe qui fut nommeis Cletus; si

<sup>1</sup> Probablement le *vicus patricius*, continuation de la *via scelerata*.

<sup>2</sup> Il n'est peut-être pas superflu de faire remarquer que ce pronom relatif se rapporte à saint Clet

et non à son père.

<sup>3</sup> Dysenterie. Le mot est resté en wallon.

<sup>4</sup> Je corrige d'après le manuscrit B. Notre texte porte *rengne*.

Grans myracles.

Fol. 136 r°.

Lynus li pape fut decolleis.

Cletus fut fais pape.

Wespasian morut.

Des dois fis Wespasianus.

Tytus, ly XII<sup>me</sup> emperere.

L'an III<sup>xx</sup> et II.

Li dus de Galle desconfist les Romans.

Jonab fist Lovay chief  
de son pais.

Domitiain enpuisonat  
la femme Tytus et  
ses II enfans.

Domitiain enpuisonat  
tout le familhe Tytus,  
et Tytus escapat par  
medicene.

Fol. 136 v<sup>o</sup>.

L'an IIII<sup>xx</sup> et III.

Tytus aportat tous le  
jowels de Jherusa-  
lem à Romme.

fut prinche après luy son fis Jonab. -- Item , en cel an , fist ly prinche Jonab chief de son pais de Lovay <sup>1</sup>, portant que ilh astoit plus volentiers là habitant en la vilhe de Lovay que altrepart; et oussi ilh y avoit esteit neis. — En cel an s'avisat Domitianus, le frere Tytus l'emperere, et oit grant envie de chu que son frere astoit plus grans sires de luy; se prist une poison et le donnat à la femme Tytus, qui fut nomée Gadoza, qui fut filhe Eneas, le roy de Hongrie, laqueile damme morut dedens III jours; puis en donnat ly faux Domitian à dois enfans Tytus, qui astoient mult beais dammoiseais Wespasiain et Tytus et Gabos <sup>2</sup> si morurent. Et quant li faux parjures oit tout chu fait, si soy prist pres del donneir à son frere Tytus; mains ilh n'oisat, car ilh ne savoit en queile manere ilh li poroit donner. — Adont soy avisat de une mult grant mervelhe, car ilh prist le poison et le venien; si entrat en la cuisine de palais l'emperere, si jettat tout chi brodium <sup>3</sup> en la viande que ons devoit drechier por servir en palais; et puis soy partit de là, et s'en allat parmy Romme joweir jusques apres-dyneir.

Ly emperere Tytus et tous ses hommes sont assis al dyneir, et ons servit des viandes plaines de venyn par-devant l'emperere et par-devant tous les aultres grans et pelis; mains ly venyen astoit teile, que ons ne le sentoit mie tantoist jusqu'à trois jours ou plus. En teile manere fuit enpuisoneis Tytus, et tout sa masnie por l'amour de luy. Si morirent tous; mains Tytus soy déjunoit toutes les matineez de une medecine, dont ilh astoit gardeis de poisons tout le jour, se ne morut mie adont. — Adont fut Domitiain dolans, quant ilh veit que tous sont mors les hommes qui avoient esteit al dyneir, fours que Tytus <sup>4</sup>. Mains Tytus fut bien malades gisant à lit; si dest qu'ilh ont esteit enpuisonneit par les coques <sup>5</sup>, si les fist mettre à mort. Quant Tytus fut garis, si chevalchat vers Jherusalem sor l'an IIII<sup>xx</sup> et III, et aportat de Jherusalem, qui astoit destruite, si at pris tous les aournemens qui astoient là qu'ilh avoit mys el garde de Josephus, si les at aporteis à Romme, et furent mys en temple de Pais <sup>6</sup>. Chis Tytus edifiat à Romme

<sup>1</sup> C'est-à-dire : fit de Louvain la capitale de son pays.

<sup>2</sup> Voilà trois noms au lieu de deux qu'annonce le chroniqueur. Les deux textes sont ici conformes.

<sup>3</sup> Toute cette ordure. *Brodi* est resté en wallon, et Roquefort donne avec ce sens le mot *brodier*.

Voir aussi le glossaire de Ducange, v<sup>o</sup> *Broda*.

<sup>4</sup> Tout ce qui précède depuis : *mains Tytus soy dejuoit*, etc., manque dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> Par les cuisiniers. Du latin *coquus*.

<sup>6</sup> Sans doute le temple de la Paix, dans le quartier du Forum.

amphitiatrum <sup>1</sup>. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et IIII, fut Tytus encor une pau malaide de venyn, et Domitiain son frere qui le visentat, ly dest qu'ilh voloit faire l'expruve devant luy dedont en avant, car ilh voloit mies qu'ilh morist que luy. Tytus fut bien contens de chu, si le laisat faire l'expruve devant ly. Si avient que, en cel an meismes en mois de jenvier, faisoit l'expruve Domitian devant l'emperere Tytus son frere, et portant que ilh astoit son frere se ly laisoit faire l'expruve à son propre hanappe <sup>2</sup> où ilh avoit buit; si qu'ilh avoit à cel heure de venyn fort sour son doit, dont ilh reforbit <sup>3</sup> le hanap quant ilh oit fait l'expruve. Si le donnat Tytus en la main si que à boire, qu'ilh fist <sup>4</sup>: ilh fut envynemeis <sup>5</sup> dont ilh morut dedens trois jours, assavoir le XXVIII<sup>e</sup> jour de mois de jenvier deseurdit. Adont fist semblant Domitiain qu'ilh astoit mult dolant de la mort de son frere.

Domitiain enpuisonat son frere Tytus.

Et quant Tytus fut mors, si fut coroneis Domitian, son frere, qui regnat XIII ans X jours moins. A cel temps oit Sainte-Engliese une secon Nero qui ly donnat mult à souffrir; car ilh fut mult felon et contraire aux cristians, sy en fist pluseurs mettre à mort. — Ilh oit à femme Genoda, la filhe de dus d'Acquitaine, à laqueile ilh confessat en secreit comment ilh avoit enpuisonneit son frere Tytus, sa femme et ses enfans. Et ly dest encor qu'ilh avoit donneit certain puison à son peire Wespasianus, de laqueile la maladie dont ilh morut ly astoit prise et li dist qu'ilh avoit fait murderer sa propre mere qui l'avoit porteit <sup>6</sup>. — Quant la damme entendit chu, si fut mult espawentée, car ilh dobtat que ilh ne fesist enssi de lée. Si mandat son pere le duc d'Acquitaine, se li dest tot chu; mains ly dus ne le woult mie croire. Et celle le fist encloure une nuit en sa chambre pasieblement, et quant elle fut cuchié avec son marit l'emperere, se li demandat comment ilh pot enssi avoir ochis son pere et sa mere, son frere avec sa femme et ses enfans. Adont ly racomptat tout Domitian comment chu fut, si que ly dus l'entendit bien, et lendemain dest à sa filhe qu'ilh ly avoit dit veriteit, mains de chu n'avist nulle dobtanche <sup>7</sup>, car ilh ne ly feroit ja mau,

Domitiain fut ly XIII<sup>e</sup> emperere et fut li secon Nero.

Domitiain dest à sa femme tous les maus qu'ilh avoit fait.

<sup>1</sup> Le Colysée.

<sup>2</sup> Et reforboir le hanap où ilh avoit buit, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Garnit, frotta. Évidemment c'est le même mot que *fourbir* et *refourbir*, qui sont restés en français avec un sens un peu différent.

<sup>4</sup> Sans doute pour : ce qu'il fit.

<sup>5</sup> *Entoziteis*. B.

<sup>6</sup> Ce membre de phrase, nécessaire au sens et que me fournit le manuscrit B, est omis dans notre texte.

<sup>7</sup> C'est-à-dire : qu'elle ne devait rien craindre.

Nota des femmes.

solonc chu que ilh poioit veoir. Adont soy partit et s'en rallat en son pais, et la damme demorat à Romme deleis l'emperere son marit. Elle resembloit les femmes, et à chascun, qui devant ly venoit, elle disoit comment son saingnour l'emperere ly avoit tout racompteit comment ilh avoit fait tous ches mauls deseurdis. De quoy chascun s'enmervelhoit. En cel an morut Eneas, ly XII<sup>e</sup> roy de Hongrie, qui avoit regnoit XXXVI ans; si regnat Goubas son fis apres luy XXIX ans. — Item à cel temps fut Romme tout plaine del famme que ly emperres<sup>1</sup> avoit fours jetteit sour l'emperere, et tant que l'emperere le soit; si en oit grant corоче, et fist sa femme fendre del bodine<sup>2</sup> jusques à la boche, si que toutes entralhes ly issoient hours de son ventre; et apres le fist ardre, et le poudre venteir en voie. Et fut chu sour l'an LXXXVIII, en mois de marche. Mains quant ly dus d'Aquitaine soit la veriteit, si fut mult corochiet, et jurat tous ses dieux que ilh ferat allianche al duc de Galle por guerrier Domitiain, et ensi le fist-ilh asseis tempore là apres.

Domitiain fist ochire sa femme.

En l'an LXXXV, reprist ly emperere Domitiain une aultre femme, qui fut nomée Gendora, et fut la filhe le roy d'Athennes. De cest damme oit-ilh une fis qui fut nomeis Nerva, et fuit puis emperere de Romme apres son peire. En cel an, en mois de may, morut li conte de Flandre Julius; si regnat apres luy son fis Jonadas XXXI an. — En cesti an meismes, alat ly dus Abron d'Aquitaine en Galle, et demonstrat à duc Ector comment ly emperere Domitiain avoit mys à mort sa filhe que ilh avoit à femme, et comment ilh ly avoit oit cognostre que ilh avoit malvairement son pere, sa mere, son frere et la femme son frere<sup>3</sup> avec ses dois enfans mis à mort, et avec chu bien V<sup>c</sup> hommes qui tous furent enpuisonneis avec Tytus, son frere. Tant fist ly dus Abron, que ly dus Ector ly oit encovent de luy aidier et demandeir ses hommes. — Adont s'avisat encor ly dus Abron, et s'en alat en Hongrie à roy Gombas, et li dest tout le fait, et comment Domitiain avoit mis à mort par poison sa soreur Godoza, filhe à roy Eneas son pere, que Tytus avoit à femme. Quant ly roy Gonbas entendit chu, si fut mult corochiés et dest que ilh vengerat sa soreure, et priat al duc Abron

Fol. 137 r<sup>o</sup>.

Guerre entre le dus d'Aquitaine et les Romains.

<sup>1</sup> Prononcez l'emperresse, l'impératrice. On voit que, dans l'orthographe suivie par le chroniqueur, le féminin diffère peu du masculin.

<sup>2</sup> Le nombril. *Boudine* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Notre texte porte *et sa femme*, ce qui doit être une faute de copiste. Je corrige d'après le manuscrit B.

qu'ilh s'en ralaist en son païs; si entrat en l'empire à unc des costeis, et ly dus de Galle à l'autre, et ly roy de Dannemarche à l'atre costeit, leur cusien <sup>1</sup>. Enssi fut faite. Ils ont mandeit leurs oust de tous païs, en chevalchant vers Romme sour l'an III<sup>xx</sup> et VI; et entrarent en l'empire à trois costeis à feu et à flamme. — Quant Domitiain le soit, si assemblat ses gens bien C<sup>m</sup> hommes et plus, et s'en allat premiers à costeit où ly roy hongrois et danois venoient droitement; et se soy combattit à eaux mult firement, et oit à chest fois victoire. Et ly roy hongrois y perdit dois fis et VI<sup>m</sup> hommes, et ly roy danois y perdit unc frere et III<sup>m</sup> hommes, et ly remanant en rallont en leurs païs. — Apres allat l'emperere contre cheaux d'Aquitaine, et oit batalhe à eaux et les desconfist encors : et fut là mors ly dus Abron et XIII<sup>c</sup> de ses hommes. Chu fut l'an III<sup>xx</sup> et VII. Apres cest victoire s'en allat l'emperere contre les Galliens et oit batalhe à eaux; mains les Romans furent tantost desconfis, car les Galliens astoient poissans, si les abatoient enssi com brebis. Et y perdit ly emperere XI<sup>m</sup> hommes, et furent prisonniers VI<sup>m</sup>; si refuirent ly remanant à Romme. — Adont assegat Romme li dus Ector de Galle, et y seit XV samaine qu'ilh n'y pot riens forfaire. Et puis soy partirent, portant que ons leur dest que ly roy d'Athennes venoit aidier son genre Domitiain, qui avoit sa filhe à femme; et sy amynoient avec ly III aultres roys qui amynoient tant de gens que toute terre en astoit coverte. Et chu le faisoit-on croire al duc, affin qu'ilh soy deslogast. Atant retornat Ector et revient en son païs; et laisat le siege par le conseilhe de ses barons, car ilh faisoit volentiers le conseilhe de cheaux cuy ilh avoit troveit bons et loyals. — Quant Domitiain fut enssi quitte de siege, si fut mult liies, et devient adont plus malvais com devant n'avoit esteit. Ilh fut oussi malvais ou plus que onques n'awist esteit Nero, qui tant fist de maul. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et VIII, fist Domitiain l'emperere banir fours de son empire tous les philosophes et les nygromanchiens qui astoient à Romme, et fist ochire et mettre à mort XXI des plus grans senateurs et prinches de Romme, portant qu'ilh le reprennoient des mauls que ilh faisoit. Et envoiat encor en cel an pluseurs prinches et senateurs en exilh. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et IX, en mois de marche, fut commenchie à faire en la citeit de Romme

L'an III<sup>xx</sup> et VI.L'an III<sup>xx</sup> et VII.

Galliens ont desconfis les Romans.

Ector assegat Rom.

Ector creioit le conseilhe de ses barons, car ilh li astoient toudis loyals.

L'an III<sup>xx</sup> et VIII.

Domitiain fist banir tos les philosophes, et ochire XXI de plus grans de Romme.

<sup>1</sup> Et priat al duc Abron qu'il s'en ralast en son païs, et entrast en l'empire à unc des costeis, et li dus de Galle à l'autre, et ilh enteroit al tierche et avecque luy son cusien le roy de Danemarche. B.

Ly Capitole et Pantheon furent fais à Romme.

L'an LXXXX.

De Domitain.

Fol. 137 vo.

L'an III<sup>xx</sup> et XI.

Domitain mist Hongrois et Danois à hontaige.

L'an III<sup>xx</sup> et XII.

Ector de Galle prist Domitain et desconfist ses gens.

le Capitole et une aultre edifisse qui fut nommeis Pantheon, et plusieurs aultres temples, lesqueiles furent parfais en mois de jule l'année apres, assavoir l'an LXXXX. En tous ches temples fist mettre ly emperreur ymaiges d'emperrere faites à sa semblanche, d'or et d'argent, et faisoit par son orguelh aorer ches ymaiges com dieux. — Et, cel an, s'avisat l'emperere Domitian, et assemblat ses oust; si alat en Aquitaine et exilhat la terre, mains les gens de paiis soy misent en la subjection de son empire par tregut, enssi demoront-ilhs en pais. Puis montat sour mere, et jurat grant seriment qu'ilh yroit destruire Hongrie et Dannemarche, et si revenroit par Galle destruant tout. Mains unc chevalier, qui astoit cusien à Ector le duc de Galle, soy partit de l'emperere pasieblement <sup>1</sup>, et vint à Lutesse, et comptat al duc Ector tout chu que Domitain avoit dit et jureit.

Quant ly duc entendit le chevalier, sy fut mult corochiés; se fist grant seriment sour ses dieux Jupiter et Appollin que ilh en yrat en Hongrie et en Dannemarche querre son anemis, ne ja ilh n'atenderat que ons le vengne assalhir en son paiis. Chis dus Ector fut mult valhans hons et poissans; si assemblat ses gens et soy mist à la voie; mains anchois qu'ilh venist en Hongrie, astoit ja venus ly emperere et les avoit desconfis en batalhe et mis en la subjection des Romans. Et fut la batalhe l'an III<sup>xx</sup> et XI, en mois de may. — Et quant Domitain oit enssi mys les Hongrois en sa subjection, ilh s'en partit et vint vers Dannemarche. Si oit batalhe aux Danois, en mois de decembre, et les desconfist; et s'enfuyrent ly roy et ses gens en une citeit qui oit nom Paladas, en laqueile ly emperere les asseghat, et y seit VI mois devant qu'ilh n'y pot riens forfaire. — Et en chi terme vint là ly dus de Galle, sour l'an III<sup>xx</sup> et XII, en mois de junne. Et deveis savoir que ly dus Ector n'avoit mie tant de gens de motié que ly emperere avoit; et finablement ly dus Ector les corit sus, et si desconfist les Romans; et fut ly emperere pris par forche, car ly dus Ector l'abatit al josteir, et ses gens le prisent. — Adont fut ly emperere myneis en la citeit, et là fut faite entre eaux une accorde que ilh donnat lettres aux Danois, et oussi envoiat le parhelles aux Hongrois, que jamais ilh ne demanderoit à eaux tregut, et les quittat le servaige où ilh les avoit mys, sens jamais riens à demander por li ne por ses successeurs; et quittat en teile manere le duc Ector son

<sup>1</sup> Coyement. B.

tregut qu'ilh devoit aux Romans <sup>1</sup>; mains chu ne poioit-ilh faire de duc de Galle, solonc la constitution de Romme de chouse publique, portant qu'ilh ne l'avoit mie conquis. Si que ilh les quittat sa vie tant seulement, car Julius Cesar le conquist à son temps, ch'est-à-dire le reconquist; car devant Julius l'avoit conquis uns altre roy de Romme, enssi qu'ilh fait mention chi-devant. — Si que portant ly emperere Domitain ne le poioit quitter perpetuellement solonc la loy qui astoit adont à Romme. Et portant dist-ons et le truet-ons en l'escripture, jasoiche chouse que ly dus de Galle Cloberius por sa forche ne vosiste point payer le tregut à son temps, nonporquant ilhs n'astoint mie affranquis, ains astoint tousjours retributars aux Romans; mains ilhs ne le voloient mie paier por leur forche, et enssi demorront-ilh en pais jusques à temps Constan le gran Cesar, que ilh furent remis à paier, enssi com chi apres serat deviseis. Mains Dannois et Hongrois poioit-ilh bien quitter, puisqu'ilh les avoit conquis, et anchois qu'ilh retournast à Romme, car s'ilh astoit retourneis à Romme, ilh ne les poroit quicteir. — Item, l'an IIII<sup>xx</sup> et XIII, en mois de marche le derain jour, revient ly emperere à Romme, de quoy les Romans furent mult dolans; et en devant ilhs astoint liies et joians de chu qu'ilh quidoient que ilh fust mors en la terre de Dannemarche, où ilh avoit esteit desconfis. Et adont ilh les fust plus fel que ilh n'avoit oncques esteit le temps devant.

Domitain quittat à Hongrois, Dannois et Gallois leur tregut por son ranchon.

L'an IIII<sup>xx</sup> XIII.

En cel an meismes defendit Domitain que nuls ne plantast vingnes dedens Romme, por son malvaiseteit et fellonie. — A cheli temps astoit pape de Romme li thiers pape Cletus, qui devant avoit esteit evesque de Mes. Chis pape <sup>2</sup> Cletus blamoit mult et reprenoit l'emperere Domitain de chu qu'ilh faisoit; de quoy l'emperere soy corochat fortement à luy. Et le fesist mult volentier ochier, mains ilh n'oisoit; car chis pape Cletus astoit mult bien ameis de toutes gens, portant qu'ilh les demonstroit si douchement à toutes manieres de gens la voie de salut. — Chis pape Cletus avoit si grant amour et cariteit aux cristiens, dont ilh astoit sovrains peire, que tous les povres qui avoient rechu le sacrement de baptesme ilh les avoit en son escript, et les aidoit à sourtenir de tout chu que besongne leur astoit; car ilh ne vult oncques souffrir que nuls cristiens fust men-

Domitian defendit que nuls ne plantast vingne.

Cletus pape.

Cletus fut mult bons.

Fol. 138<sup>re</sup>.

<sup>1</sup> Mot omis dans notre texte.

Cletus..... est omis dans notre texte et rétabli

<sup>2</sup> Ce membre de phrase depuis : *li thiers pape*

d'après le manuscrit B.

dians à cheaux qui n'astoiert mie en vraie loy ne en bon foid creians. —

Sains Johans ewangeliste prechat à l'emperere sa loy.

L'an IIII<sup>xx</sup> et XIII, commenchat sains Johans ewangeliste à reprendre fortement l'emperere Domitiain de chu qu'il ne creioit en Dieu, et que il ne soy faisoit baptisier et toutes les gens de son empire; de quoy ly emperere soy corochat mult fortement. Si avient unc jour que ly emperere demandat à sains Johans qu'il ly devisast sa loy. Et sains Johans ly devisat mult diligemment, et dest finablement que cheaux qui ne creiront en Dieu qui fut crucifiés et ne prenderont baptesme, serons tous condampneis aux ynfers com chaitis, ou ils auront à tousjoursmais paynes, duelhe et angousses; et cheaux qui creiront fermement en Dieu, le roy de gloire, Jhesus, qui por tous ses amis à jetteir des paynes et del ordure d'ynfer souffrit mort et passion en crois, et oussi qui prenderat baptesme en son nom, cheaux seront salveis et auront en paradis vie permanable<sup>1</sup>, qui jamais ne prenderat fin, ains y serat chascun en joie. — Adont dest l'emperere à sains Johans : « Or me dis : tous cheaux qui ont pris baptesme et croient » en ton Dieu sont-il salveis et vont leurs armes en paradis sens aultrez » chouses faire? » Sains Johans respondit : « Qui croit en Dieu fermement » et ait baptesme, il serat salveis, s'il est de bonne vie. » Et dest Domitiain : « Que vues-tu dire de bonne vie, et queis estas puet chu eistre? » Respont sains Johans : « De eistre proidhons, sens faire à nulluy maul sens » cause, et rendre grasse à Dieu des biens temporeis qu'il ly envoie. » Et dest Domitiain : « Queile grasse ly doit-ons rendre? est-chu or ou argent? » Et dest sains Johan : « Nenyth, mains de dire à luy bonnes orisons et » loienges, enssi com il les a estaublit en terre. » — Et dest l'emperere : « Or, me dis queiles sont ches orisons, et que chu est à faire? » Respont sains Johans : « Ilh en y at de plusieurs manieres, et toutes sont bonnes. » Et dest l'emperere : « Lesqueiles sont les plus especiauls? » Respont sains Johans : « Ilh y est la *pater noster* que Dieu fist luy-meismes, qui est teile. » Adont ly devisat sains Johans la *pater noster*, enssi com il giest en escript. Mains ly emperere ly dest que il ly declarast en romans chu qu'il disoit. — Adont ly expoistat sains Johans et dest enssi : « *Pater noster, qui es in celis,* » *sanctificetur nomen tuum.* » Et puis dest : « Ch'est-à-dire : Peire nostre, » qui es en chiel, donne que ton nom soit sanctifiés; c'est-à-dire que nos,

Sains Johans expoistat à l'emperere le sainte Escripiture.

Sains Johans expoistat à l'emperere en roman la *pater noster*.  
Pater noster, qui es in celis, sanctificetur nomen tuum.

<sup>1</sup> Perpetuée. B.



» qui sommes appelleis cristiens apres le nom de Jhesu-Crist, aions recla-  
 » mour à la grasce de Sains-Esperis, qui sanctifie l'arme et ly donne volen-  
 » teit de Dieu servir et ameir. Car ly nom de Dieu est toudis sanctifiés, et  
 » luy-meismes tous jours parfaitement; mains nos n'estons mie santifiés,  
 » jusqu'à tant que nos serons en paradis. Enssi s'ensiet que nos ly priions  
 » qu'ilh nos donne paradis. » — *Adveniat regnum tuum*; ch'est-à-dire :  
 « que Dieu nos maine en paradis. Car ch'est-à-dire : Sire Dieu, donne que  
 » sainte Engliese, chu est aux cristiens en cuy il rengne, vengne al  
 » roialme de paradis; car Dieu ne soy regne mie en tous hommes, anchois  
 » y regne ly dyable, sicom ens payens, sarasiens et juys et tous mauls  
 » creians, et oussi ès mauls cristiens qui sont en pechiés mortels, où Dieu  
 » ne regne mie jusqu'à tant que ilhs sont confesseis. — *Fiat voluntas tua*,  
 » *sicut in celo et in terra*; c'est-à-dire : sires, donnes-nos que ta volenteit  
 » soit faite de toutes chouses en terre enssi com en chiel. Car en chiel est-  
 » ilh faite sa volenteit parfaitement des angeles, des archanges, des  
 » thrones, des principals, des potesteis, des virtutes, des dominations,  
 » des cherubins et des seraphins, des patriarches, prophetes, apostles,  
 » martyres, confes, vergues et veves, et tous les esluis qui vivent devant  
 » Dieu et obeissent à ly, et n'ont jamais talent del penseir ne faire le con-  
 » traire que sa volenteit et son commandement. Et portant li priions : soit  
 » fait ta volenteit en terre enssi com en chiel, car en terre at bien des  
 » gens qui ne font mie tout la volenteit de Dieu. — *Panem nostrum coti-*  
 » *dianum da nobis hodie*; c'est-à-dire : nostre pain cotidain nos donne  
 » huy. C'est-à-dire que ly hons, qui est de dois natures corporeile et spiri-  
 » tuele, demande à Dieu qu'ilh ly donne cascon jour le pain de corps et del  
 » arme : ly pains del arme si est sainte doctrine et les predications <sup>1</sup> de Dieu  
 » faire et mettre à œvre, car de chu vit ly arme; et le pain de corps est la  
 » substanche de corps. — *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimit-*  
 » *timus debitoribus nostris* <sup>2</sup>; c'est-à-dire : sires, pardonne-nos tous nos  
 » meffais, enssi com nos pardonnons nos meffauteurs. Chi poiés savoir que  
 » chis qui vuet Dieu ly pardonne ses meffais et ses pechiés, ilh covient  
 » qu'ilh pardonne cheauz qui ly ont meffait; et s'ilh ne vuet pardonner,

*Adveniat regnum tuum.*

*Fiat voluntas tua sicut  
in celo et in terra.*

Fol. 138 v°.

*Panem nostrum coti-  
dianum da nobis ho-  
die.*

*Et dimitte nobis debita  
nostra sicut et nos  
dimittimus debitori-  
bus nostris.*

<sup>1</sup> Le manuscrit B porte : *les predications des commandemens.*

<sup>2</sup> Le manuscrit B n'a pas reproduit ce fragment du *Pater-noster*, ni ceux qui suivent.

» dont priet-ilh à Dieu son dampnation; car ilh ne prie autrement que Dieu  
 » ly pardonne ses meffais, enssi com ilh pardonne à cheaux qui ly ont  
 Et ne nos inducas in temptationem. » meffait. — *Et ne nos inducas in temptationem*; c'est-à-dire : sires, deli-  
 » vreis-nos, et ne souffre que nulle temptation nos jette en pechiés, et que  
 Sed libera nos a malo. Amen. » ly dyable n'ait poioir sour nos. — *Sed libera nos a malo*; c'est-à-dire :  
 » sires, delivrés-nos des mals et des paynes, qui sont en chi siecle et en  
 » l'autre. — *Amen*; c'est-à-dire : sire, otroie-nos et si confirme toutes les  
 » chouses que nos requerons à Dieu desus en la pater-nostre. »

Et quant Sains-Johans oit enssi expoiseit la pater-nostre à l'emperere, se  
 ly demandat l'emperere Domitiain : « Or, me dis : n'est-ilh rendus à ton  
 » Dieu aultre serviche que dire teiles chouses? » Respons sains Johans :  
 » Cascon fait penitanche solonc chu que sa conscienche ly apporte de faire,  
 » por acquiere pardon et la vie permanable où les grandes joies sont. »

Chi expoist sains Johan à Domitiain les joies de paradis. Adont demandat l'emperere : « Queiles sont les joies de paradis? » — Res-  
 » pondit sains Johans : « Sire, chis qui ferat tant qu'ilh ait paradis por son  
 » habitation, ilh aurat toudis perpetueilement toutes les joies de monde  
 » que ons poroit deviseir; mains une partie vos en deviseray. Qui serat en  
 » paradis ilh aurat toudis jour sens nuyt, sapienche sens defaute, jovente  
 » sens vilheche, santeit sens maladie, vie perpetuele sens morir, liieche  
 » sens tristeure, gloire sens molieste, assasis <sup>1</sup> sens mangnier ne boire,  
 » la noble compangnie de la virge Marie, la mere de Dieu, des angles, ar-  
 » changles et tout le court de paradis, sens departir à tousjourmais, le  
 » loienge de Dieu sens cesseir, la cognissanche de la sainte et parfaite tri-  
 » niteit, le cleire veue de Dieu, toutes joies perpetuelment et repouse sens  
 » labour, et tant d'autres innumerables <sup>2</sup> joies, qui n'est orethe qui les po-  
 » roit oïr, ne oelhe qui les poroit veir, ne si ne poroit en cuer d'homme  
 » monter ne penseir les joies que Dieu at apparelhiet à cheaux qui l'ame-  
 » ront; et aront si grant poioir, qu'ilh seront tantoist où ilh voront; et  
 » passeront parmy les mures et toutes chouses sens rompir ne enperier, ne  
 » enssi traweir; et serat cascon corps VII fois plus cleire com ly soleal ne  
 » soit. Tout chu est en paradis, et tout le contraire est en infeir. » — Adont  
 L'emperere demandat à sains Johan l'estat d'ynfeir. demandat ly emperere : « Queile est ly estas d'ynfeir? » Adont ly dest  
 sains Johan : « Il n'a estat en ynfeir que hisdeux et terribles paynes, car

<sup>1</sup> Rassasié.<sup>2</sup> *Infinitimes*. B.

» tos cheaux qui y sont à tousjours y sont travelhiés, mangniés de ver-  
 » mynes, de raynes, coluevres, crapaux, serpens, basiliques, dragons et  
 » scorpions; et apres y sont les paines del grant paour et del hisdeur de la  
 » veue des dyables, et les paines des erreurs, et les paine de famyne crueux,  
 » et la paine de seuf <sup>1</sup> ardant, qui toudis dure sens solere <sup>2</sup>, et la peine de  
 » froit sens extimation, et la paine de feu ardant que ons ne poroit estin-  
 » dre, et la paine de flareur de souffre, et les lis <sup>3</sup> tenebreux, et la compan-  
 » gnie des dyables, et les enlongemens <sup>4</sup> de paradis, et les paines d'aighe  
 » variant, et la paine del privation eterneile de la veuwe de Dieu, qui est  
 » ly plus grant de tout les altres. — Encor y at des altres paines, car les  
 » dampneis sont plus dolans de leurs paines que les salveis ne soient de  
 » leurs joies; et auront tousjours plus grant tristeurs de chu qu'ilh auront  
 » perdu paradis sens recouvrance. L'atre paine serat de chu que ons  
 » morat toudis, et ne cesserat jà par chu cest mort. Et tant d'autres paines  
 » at en ynfeir, que ons ne les poroit dire. »

Fol. 139 r°.

Puis dest sains Johans à Domitiain : « Sire, je vos ay deviseit les grandes  
 » joies que ons at en paradis et les grans biens, et oussi par queile voie ons  
 » y puet parvenir; en apres les grandes paynes et tourmens que ilh at en  
 » ynfeir, et la voie par laqueile ons y puet legierement parvenir. Se vos  
 » prie que vos oyeis et entendeis les parolles de Dieu, c'est-à-dire que  
 » vos vo retraiheis de mau et serveis Dieu, si lassiés vous faux ydolles  
 » qui n'ont forche ne vertut; car les response qu'ils rendent chu est por  
 » vos à dechivoir, car chu sont dyables qui parollent dedens et se sont  
 » fait vos ydolles d'or et d'argent, de coevre ou de fust. Si les ont fait les  
 » hommes, et Dieu at fait les hommes qui ont fait vos ydolles par les  
 » noms des planetes de chiel que ly vraie Dieu at fait, comme ly souverain  
 » createur; mains chu fait ly dyable qui les fait apelleir ensi, qui regne  
 » en elles. — Vous aoreis Jupiter et Mars, et Apolliien et Venus : chu sont  
 » IIII planetes et creatures de souverain createur nostre sire Jhesu-Crist;  
 » mains elles ne s'en songnent de riens, sicom j'ay dit, ains chu est ly  
 » dyable qui parolle en vous ydolles et qui vos dechoivent et ont dechut

Sains Johan preche dou-  
chément Domitiain.<sup>1</sup> *Seuf* pour *soif*.<sup>2</sup> *Soller* dans Roquefort. Il est ici question d'une  
soif inextinguible.<sup>3</sup> Pour lieux. Nous avons déjà rencontré cette  
expression.<sup>4</sup> Pour *estlongement*.

» vos antecessours jusqu'à chi. Mains oieis et reteneis la parolle de Dieu  
 » qui fist chiel et terre et paradis et tout chu que dedens est, et hommes  
 » et femmes, beistes et oyseals; et fist oussi les dyables tout promierement  
 » et les jettat aux infeirs por leurs arguelh, sique leur creatour; laisiés le  
 » serf, si creieis le maistre, et metteis à oevre chu que je dis, se yreis en  
 » paradis, car autrement yreis en ynfeir, se vos teneis vostre loy, que jà  
 » n'avengne.

» Beaux sires, fachiés le dyable bien gran duelhe avoir al oïir parler  
 » de Dieu, car qui est de Diéu ilh oït volentier parler de Dieu, et qui  
 » n'est de Dieu ilh ne le puet oïir. Bonne oevre fait chis qu'il oït, quant ilh  
 » retient et le met à cure; et qui ne sceit les commandement de Dieu, si  
 » les demande, car chis qui les demande ilh demande la voie de paradis,  
 » et chis qui les ensengne et les dist ilh ensengne la voie de paradis. Et  
 » quant ilh remainte en bonnes oevres ilh en rechoit la coronne, car qui  
 » sofferat en chis siecle temptation, et ilh soit ferme et exproveit, ilh  
 » aurat la coronne que Dieu at promis à ses amis; car Dieu qui est vray  
 » juge ly donrat à perpetuiteit. » — Adont dest Domitiain à sains Johans :

Domitiain parolle à  
sains Johans.

« J'ay bien entendut chu que tu as chi declareit, et toy dis que je moy  
 » voray aviseir et toy responderay dedens III mois. » Atant soy partit sains  
 Johans qui quidat bien avoir convertit le dyable et endormit; mains ilh  
 fut tout autrement, car ly vief dyable, qui tous jours est aparelhiés del  
 faire mal et del defendre le bien à faire, entrat unc jour en une des ydolles  
 et dest à Domitiain : — « Empereire, porquoy tu lais enssi dechivoir de  
 » chesti mescreans qui toy vat sermonant de ses faibles, et toy fait croire  
 » en son Dieu qui est à moy subgis? Car je suy ly souverain Dieu qui soit,  
 » si toy prie que en moy aies ta creanche ferme; si auras apres ton obiit  
 » ton habitation en mon paradis, et je veulhe que tu faiche tout ton vis-  
 » quant savoir à tes gens, com Dieu je toy constitue et te fais aoreir por  
 » moy. » Enssi enortat ly dyable Domitiain l'emperreur tant que, al chief  
 des trois mois que sains Johans revienet à ly, ilh ly respondit que ilh ne  
 faisoit que mentir et que sa creanche astoit malvaïse. — Adont soy partit  
 sains Johans tout corochiet de l'emperreur, mains unc pau apres ilh revient  
 à l'emperere, et ly prioit todis de croire en Jhesu-Crist; lyqueis le refusat  
 por le conseilhe de dyable, qui ly enortat de sains Johans mettre à mort  
 par martyre; se le fist bolir en oyle, mains ilh ne ly grevat riens.

Domitiain mist sains  
Johan bolir en l'oyle.

Sy avient que ly dyable enortat tant Domitiain, qu'ilh envoiat sains Johans en exilhe en une isle <sup>1</sup> de mere, qui est appellée en latin <sup>2</sup> Pathmos, l'an IIII<sup>xx</sup> et XV. — Si avint un jour que sains Johans dormoit, et vint une angle à ly, et ly prist et ly ravit son arme de son corps, et l'emynat en paradis et ly dest : *Quod vides scribe*, ch'est-à-dire « escriu chu que tu vois. » Et là le mynat ly angle par tous les lis de paradis, si qu'ilh veit les secreis de Dieu; et puis le ramynat en son corps et rentrat ens; si en fist un libre que Sainte-Engliese appelle l'apocalips sains Johans. Et chi libre contient tous les secreis et overs <sup>3</sup> de paradis. — Et par especial ilh contient en chi libre que ilh veit I citeit qui chaoit en une puche d'abysme, laqueile asfoit en trois parties, et en cascon partie avoit IX voies. Et est ly fons d'abysme infeir, et la citeit qui chaoit en puche seront les gens qui seront dampnées et perdus à jour de jugement. Et qu'ilh astoit en trois parties devisée signifie trois manires de gens : sarasiens, juys et cristiens. Et dist que les cristiens l'aront piour que n'aront les juys ne les sarasiens. Et chu est raison, car ilh ont teile chouse promis à Notre-Sangnour que les juys ne sarasiens ne promisent oncques. Et ches sont les faux cristiens qui bobent <sup>4</sup> Dieu. — Et les IX voies sont les IX paines d'ynfeir, dont la premier paine sy est de feu qui tant est chaud et grans, que se toutes les aighes de monde corioient toudis parmy n'en stinderoit mie un seul carbon. Et portant dist nostre sire : « En ynfeir est ly feu qui jamais n'estinderat. » De cel peine doivent avoir grant paour les useriers; car sains Johans meismes en dist : « Fuons, » fuons, car ly chiel et terre ardent. » Par le chiel ons entent les amis de Dieu qui ardent del amour nostre saingnour por avoir et acquiere. — Ly seconde paine est de froidure, qui est sy froide que se toutes les montagnes de monde astoient un carbon ardent, et fuist là, si seroit-ilh tantoist estins, oussitoist que ly oulh clout ouovre <sup>5</sup>. De chesti payne doivent avoir paour les orgulheux. Et por chu dist Ysaïe ly prophete : « La forche de » pueple descenderat aux inferns, et les orgulheux seront haiis et abassiés; » enssi com ly fors vins dechuit cheluy qui trop en boit, seront les orgulheux decheus; mult est uns yvre hons decheus, car ilh ne part mie soile-

Fol. 139 v<sup>o</sup>.Domitiain envoiat sains  
Johan en exilhe.L'angle ravit sains Jo-  
hans en paradis.Sains Johans fist l'apo-  
calips.Del citeit que sains Jo-  
hans veit.Des IX paines d'ynfers,  
la premier.

Contre les useriers.

La seconde paine est  
le gran frois.

Contre lez orgulheux.

<sup>1</sup> Ces mots : *en une isle*, sont omis dans notre texte et rétablis d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> *En la sainte escripture*. B.

<sup>3</sup> Je suppose qu'il y a transposition de la lettre e

et qu'il faut lire *ovres*, œuvres.

<sup>4</sup> Se moquer de Dieu. Roquefort donne le substantif *bobe*, plaisanterie.

<sup>5</sup> Ce qui équivaut à dire : en un clin d'œil.

» ment le sien, ains depart avec tout son sens et cognissanche. » Et si avient oussi pluseurs fois que ilh chiet en la merde et la longangne <sup>1</sup>, sique les gens soy gabbent de luy. Et encor est plus decheus ly orgulheux, car par orguelh puet-ons perde le siege de paradis et les riceches permanables; et se chiet-ons par orguelh en la merde et ordure d'ynfeir, et s'en gabent les gens. Et portant dist David que les droiturieres sont joians de la venganche que Dieu prent des orgulheux gens. — La tirche payne est des viers et serpens et dragons; de quoy nostre sires dist : « En ynfeirs est ly » veirs qui jà ne morat. » De chesti paine doivent bien avoir paiour cheaux que ont malvais langues, qui les mals parolles dient de leurs voisiens en derier <sup>2</sup>. Et portant dist sains Jaque que à unc petit frain puet-ons mener un grant cheval, et à unc petit govrenal tourner un grant nef, et à unc petit feu ardre un gran bois. La langue est un petit membre, mains elle at mult grant forche; ly langue est ly feu qui embraise tout le corps; les langues sont les plus trenchant espées qui soient, car ons fait de une langue teile plaie, c'est-à-dire ons en dist teile parolle, que jamais ne serat sannée. — Ilh n'at femme en monde si bonne, que une langue ne l'afolle de chi al cuer par males parolles de diffamation, que jamais n'arat honneur et sens cause. Ons ne puet plaie de laingue resaneir, qui auroit tous les cyrurgiens de monde. Ilh est <sup>3</sup> de trop maul venyn de celle langue meisme de quoy nos loions Dieu, et de quoy nos disons nous orisons et benissons Dieu; nos en disons maul et diffamons nos gens, qui sont fais à la semblanche de Dieu; et c'este contre nature, car uns hons ne doit mie eistre bons et malvais ensemble, nient plus que de une fontaine ne puet issir dois aighes, ameire et douche. Et ly arbre qui bon fruit porte ne doit mie malvais fruit porteur, et enssi bouche qui bien dist ne doit mie dire maul. Et s'ilh savoit bien meismes que chu fuist veriteit, c'est trop grief pecchiet de diffameir aultruy, car ly mal avoigle et <sup>4</sup> estaint le bien. Et portant dist sains Augustin que ch'est gran pecchiet de jugier les coraiges des gens, et grant fellonie de reprenre aultruy par suspicion.

La quarte payne est de puour ou de flaireur, qui est si grant, car qui auroit toutes les ordures de monde ensemble, si seroit chu pou de flai-

La tirche payne sont vers et serpens.

Contre les detracteurs.

Del mal lenge.

Fol. 140 r°.

De la laingue.

La quarte payne.

<sup>1</sup> Boue, cloaque. *Loingaigne* dans Roquefort.

<sup>2</sup> Par-derrière.

<sup>3</sup> Toujours pour *ist*, il sort.

<sup>4</sup> *At* par erreur dans notre texte.

reur envers la puour d'ynfeir. De chesti payne doivent avoir grant paour les luxurieux. Et dist sains Johans Crisostome que ly hons soy delite en luxure, enssi com li crase pors fait en la longangne. — La V<sup>e</sup> payne est batures, car tout enssi com les fevres battent tendamment <sup>1</sup> le fier quant il est chaut, ains qu'ilh refroide, tout enssi battent les dyables les armes de cheaux qui encontre les commandement de Dieu ont visqueit, desqueiles ilh ne sont venus à confession et à cognissanche de penitanche et de satisfaction <sup>2</sup>. De cel payne doivent avoir grant paour cheaux qui sont plains de yre et de maule volenteit et de mals penseez. Et cest paine est mult grant et mervelheux. — La VI<sup>e</sup> payne si est des tenebres, qui sont tant espesses et obscures que ons les puet apongner et tasteir com le graval <sup>3</sup>. Et portant dist sains Poul <sup>4</sup>: « Les convoiteux sont fontaines sens aighes; à cheaux » sont apparelliés les tenebres d'ynfeir. » Et portant dist sains Jerome que toutes riceches que ons tient en avarische sont riceches de fellonie et de boisdie, se ons ne les donne aux povres pour l'amour de Dieu. Et David dist que cheaux qui soy fient en la grant riceche, que la mors permanable les mangnerat. — La VII<sup>e</sup> payne si est de honte; et de cel doivent avoir paour chez qui ont honte de pechier devant les gens, et si n'ont point honte de pechier devant Dieu, qui sceit le coraige de hommes et les voit. — Ly VIII<sup>e</sup> payne est de paour; de chesti doivent avoir paour tous cheaus qui plus dobtent les hommes que Dieu, et por les gens laissent-ilh pluseurs choses à faire que ilh ne lassent mie por Dieu, et n'ont point de honte de jureir et de parjurier Dieu. Et portant dist Ysidorus que chis qui jure par Dieu seulement, ilh fait le plus grant seriment que ons puet faire; mains encor-dont tinent les simples <sup>5</sup> à plus grant seriment quant ons jure les ewangelistes ou les aultres sains, mains chu n'est mie voire, car les ewangelistes ou les aultres sains n'ont mie fait Dieu, anchois les at Dieu fait et creeis, et se n'ont nulle force s'ilh ne leur vient de Dieu. Et la forche de Dieu ne vient mie de eaux. Et portant chu est plus grant seriment de jureir le creatour, que ilh ne soit de jureir les creatures. — La IX<sup>e</sup> payne est des loiiens ardans, desqueiles les pecheurs seront loiiés par leurs membres dont ilh

Contre les luxurieux.

La V<sup>e</sup> paine est batures.

Contre les yreux.

La VI<sup>e</sup> est de tenebres.

Contre les avaricieux et convoiteux.

La VII<sup>e</sup> payne est honte.Contre les avoies de cuer.  
Ly VIII<sup>e</sup> est paour.

Contre les parjures.

Et contre les jureurs.

La IX<sup>e</sup> payne sont loiiens ardans.  
Des membres dont ons at pechiet serat-ons loiiet.<sup>1</sup> Avec tension, ardeur.<sup>4</sup> Sains Pire li apostle. B.<sup>2</sup> Et à cognissanche et penitanches, ausy de satisfaction. B.<sup>5</sup> Tient ons à plus grant serement tant com si simple gent qui jure.... B.<sup>3</sup> Sable.

auront plus corochiet Dieu. De chu dist sains Augustin qu'ilh y at de cheaux qui dient qui ne les chaut del salveir les armes d'aultruy, mains qu'ilh puist le siene arme rendre à Dieu. Et de chu sont foux, et ne les sovient mie de maul pecheour qui n'avoit recheut c'on seul besant, se le refoiit desous terre, si en fut acuseis; mains ilh ne fut mie acuseis por chu que ilh awist perdu, mains por chu que ilh le gardat sens gangnier; por chi li commande Dieu à loier les piés et les mains, et jetteir en la fornaise tenebreuse d'ynfeir.

Chis reponte <sup>1</sup> le besant son sangnour desous terre, qui li sapienche et l'entendement que Dieu ly at donneit emploie ens ès chouses terrines, et ne travelhe son corps des chouses celestines aqueir, ne del salut des armes à proier; car ilh part à tous les biens que tous cheaux pour cuy ilh puet prier font entirement. Et por chu dist-ons : qui por aultruy prie por luy-meismes labure. Or vos ay deviseit chu que la citeit que sains Johan veit chaoir en puche signifie. — Item, l'an IIII<sup>xx</sup> et XVI, commandat par tout <sup>2</sup> son empire Domitain l'emperere que ons ochesist tous les Juys qui astoient issus de la royal lignie le roy David : portant les faisoit ochire, que <sup>3</sup> nuls hons ne fust demoreis apres la destruction de Jherusalem, qui les Juys vosist jamais rassembleir por leur regne tenir. — Item, l'an IIII<sup>xx</sup> et XVII<sup>e</sup> morut Tongris, ly XII<sup>e</sup> roy de Tongre; apres luy fut roy son fis Trecanus, lyqueis fuit ly XIII<sup>e</sup> roy de Tongre, et regnat XII ans acomplis. — Item, vos deveis savoir que les Romans n'astoient mie juys, ains astoient sarasins. Et oussi astoient tous cheaux qui habitoient adont par tout l'yle d'Europe; car nus juys ne demoroit par-dechà mere et toutes les nations qui sont par-dechà mere sont tous issus des Sarasiens. — A cel temps astoit sains Materne evesque de Trieve, car sains Valeir trespasat l'an IIII<sup>xx</sup> et X, en fin de jenvier, et nos comptons XVII : jà astoient passeit VII ans que ilh astoit trespasait, et que sains Materne fut fais evesque. Alqueile ilh prist, l'an IIII<sup>xx</sup> et IIII, une grief maladie; car ilh ne devoit plus vivre por les XL ans qui astoient passeis que Dieu ly avoit prolongiet sa vie, quant ilh fut resusciteit enssi com dit est. A chesti fois fust-ilh mors, se Dieu ne ly awist encors prolongeit sa vie XXX ans avec les IIII que ilh avoit regneit.

Fol. 140 v<sup>o</sup>.

Qui pro alio orat pro seipso laborat.

L'an IIII<sup>xx</sup> et XVI.

Trekanus, li XIII<sup>e</sup> roy de Tongre. IIII<sup>xx</sup> et XVII.

Toutes les nations de Europe sont issus des Sarasiens.

Sains Materne fut evesque de Trieve.

Dieu relonghat la vie sains Materne XXX ans avec les XL jadis.

<sup>1</sup> Cache.

<sup>2</sup> Mot ajouté d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> Que pour afin que.



Et sachiés que sains Valeir fut ensevelis deleis son predicesseur sains Euchars; si avoit regneit, quant ilh morut, XV ans. En cel an meismes morut ly dus d'Escoche, qui astoit bon chevalier. — Quant sains Materne fut fait evesque, ilh prechoit mult diligemment la foid Jhesu-Crist, et fist plus asseis à son temps que ilhs n'avoient eaux trois fait le temps devant, ensi com vos oreis chi-apres.

Sains Materne convertit mult de gens.

En cel an IIII<sup>xx</sup> et XVII, morut l'emperere Domitain qui avoit regneit XIII ans, X jours moins. Si fut ochis de ses gens meismes dedens son palais, seiant à tauble, le XV<sup>e</sup> jour de jenvier; car ilhs ne poloient plus enduire la grant payne, honte et travailhe qui les faisoit toudis traire<sup>1</sup>. Adont jugarent les senateurs que tout chu que ilh avoit fait en sa regnation qu'ilh ne fuist de nulle valeur, car ilh n'avoit riens fait par conseilhe ne par jugement, fours que par forche<sup>2</sup>. — Adont fut rappelleis sains Johans ewangeliste, qu'ilh avoit envoiet en exilhe; mains ensitoist que ilh fut fours de exilh, ilh s'en alat demoreir en la citeit de Ephese, en laqueile ilh prechat la foid Jhesu-Crist et convertit mult gran peuple à Dieu. — Item, tantoist quant Domitain fut mors, les Romans coronarent Nerva, son fis, lyqueis regnat une an trois mois et V jours. Ilh fut asseis proidhons solonc sa loy, et ne resembat de riens son peire Domitain; ains defist et donnat congier del defaire tout chu que son peire avoit faite. — Item, en cel an meismes, fist sains Johan en la citeit de Ephese mult de beaux myracles, parmy lesqueiles ilh fist tant qu'il convertit tout la citeit entirement; car entres les autres ilh resuscitat IIII mors qui astoient mors subitement. — En cel an edifiait sains Johan, en la citeit de Ephese, une engliese en l'honneur de Dieu et de sa benoite Virge mere. — Item, l'an IIII<sup>xx</sup> et XVIII, en mois d'avrilh, tremblat fortement la terre en Surie. — En cel an meismes, le XVIII<sup>e</sup> jour de decembre, morut Cletus ly pape de Romme, si fut ensevelis deleis le tombe sains Pire<sup>3</sup>. Chis fut ly promiers qui escript en ses bulles : *Salutem et apostolicam benedictionem*, c'est-à-dire : Salut et benediction apostolique. — Apres Cletus fut esluis Clemens, ly evesque de Hostie. Alcuns quident que chis Clemens fust evesque de Mes, mains chu

Domitain fut ochis.

Sains Johans fut rappelleis de son exilhe.

Sains Johans convertit tot la citeit d'Ephese.

Sains Johans fist l'engliese d'Ephese. IIII<sup>xx</sup> XVIII.

Li pape ordinat.

<sup>1</sup> Traire a ici le sens de souffrir. Il est dans Roquefort.

<sup>2</sup> Et de maïs volenteit, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Chis pape Cletus fut mult proidhons, et avoit

devant esteit simple prestre. Cette phrase, que nous empruntons au manuscrit B, est omise dans notre texte. Nous ne l'y insérons pas, la trouvant assez insignifiante.

Clemens, ly III<sup>e</sup> pape. fut son oncle. Chis fut de la nation de Romme del region de Celimonte <sup>1</sup>. Si oit nom son pere Faustin, et tienet le siege III ans dois mois et VI jours. — Item, l'an III<sup>xx</sup> et XIX, en mois de may le XXX<sup>e</sup> jour, morut Nerva, ly emperere de Romme; si fut apres luy coroneis son frere Trajanus, le fis Domitain, qui regnat XIX ans et VIII jours. — Chis pape Clemens envoiat sains Fortien à Lyon sus le Royne por prechier la foid Jhesu-Crist, et à Nerbonne Paulus — mains che ne fut mie sains Poul l'apostle — et à Thours Gratiain. — Chis Clemens fist les VII regions devideir par les notaires feables et curieux d'escrire les giestes des martyres. Et si ordinat à dire en la messe: *Te igitur*, devant le consecration de hoste <sup>2</sup>. Chis Clemens, jasoiche qu'ilh fuit esluis depart sains Pire à eistre pape apres luy et del tenir le siege de Romme, toutevois ilh destraindit Lynus à chu qu'ilh tienet le siege, et Cletus apres.

Sains Clemens pape fut jetteis en la mere. Chis pape Clemens fut envoiet en exilh en l'isle de Crisone <sup>3</sup>, et si fut al derain jetteis en la mere <sup>4</sup>, où ilh jut longement; et puis si fut troveis par sains Cyrille, evesque de Moraine, et mis à salveteit jusques à temps le pape Nicholay, le promier de chi nom, qu'ilh fut raporteis à Romme en son engliese que ons avoit fondeit en nom de ly, où ilh fut ensevelis honorablement. — Chis Clemens ordinat la confirmation apres la baptesme, et que cascon vray cristien soy fesist confermeir. — Item, l'an del incarnation cent, assemblat l'emperere Trajanus ses oust et passat mere; si entrat en la terre d'Egypte et asseghat Babylone et la citeit del Caire, et les remist en sa subjection com par-devant, parmy tregut paiant. Apres ilh entrat en Aise et conquist grant partie de la terre; et puis conquist Surie et Hermenie et Mesopotaine et jusques à la Roige mere, puis revient à Romme. — Item, l'an C et I, en mois d'avrilh, fondat Materne, evesque de Trieve, une engliese à Trieve, en l'honneur de sains Pire l'apostle. — A cel temps astoit sains Johans ewangeliste en grant auctoriteit en la citeit de Ephese, dont ilh astoit evesque. — Item, l'an deseurdit CI, en mois de fevrier le XXIII<sup>e</sup> jour, fut envoiet en exilh ly pape Clemens, enssi com dit est par-dessus, quant ilh oit visqueit el papaliteit trois ans dois mois et VI jours; et visquat

Fol. 141<sup>re</sup>.  
Trajanus, le XV<sup>e</sup> emperere.

De Clemens le pape qu'ilh fist.

*Te igitur*.

L'ordinanche del confirmation apres le baptesme.

L'an cent.  
Trajanus l'emperere conquist plusieurs paiis.

L'an C et I.  
De sains Materne.

De sains Johan ewangeliste.

<sup>1</sup> Sans doute le quartier de la *porta Cœlimontana* par laquelle on se rendait dans la Campanie.

<sup>2</sup> L'hostie.

<sup>3</sup> Cela désigne la Chersonèse taurique.

<sup>4</sup> C'est en effet ce que rapporte la tradition sur saint Clément.

apres en exilh V ans XI mois et IIII jours. Portant dist Martiniain en ses croniques qu'ilh fut pape IX ans, II mois et X jours, mains ilh marist<sup>1</sup> enssi; c'est bien voire qu'ilh visquat tant de jour qu'ilh fuit esluis pape, mains ilh ne fut mie toudis pape, car quant ilh fut envoiet en exilh, si eslisit ly college uns aultre, Anacletus, qui fut del nation grigois, del royalme de Athenes. Et oit son pere à nom Antyochus, et tienet le siege dois ans II mois et XIII jours, et si vaquat le siege XXIII jours.

Anacletus, ly V<sup>e</sup> pape.

Ors vos vuelhe dire et declareir que ch'est à dire de celle siege vacant : ch'est le terme qui pent entre l'obit del pape et le election del aultre, car qui ne les mettroit ilh auroit grant empechement et erreur. Et encor n'y sceit-ons si bien prendre garde, que ilh n'y ait del erreur asseis par le default de calculeir les dautes parfaitement. Car nos prendons maintenant que chis pape Anacletus regnat dois ans II mois et XIII jours; si fut consecreis le XXIV<sup>e</sup> jour apres chu que Clemens fut envoiés en exilh, qui XX jour en mois de marche et XXV jour en mois de marche mue li daute; et les II ans qu'ilh regnat metteis avec les cent et I qu'ilh fut consecreis, chu serat cent et trois. Or vint apres sour V jours le muanche del an, en queile muanche ilh regnat II mois et XIII jours, si qu'ilh morut en l'an C et IIII imparfais. Et chu ly unc l'entent bien et ly aultre l'entent male où ne le vuelt entendre. — Et, d'aultre part, sains Eusebe en ses croniques se taiste de chis pape Anacletus, et dist que c'est Cletus; mains ly pape de Rome, Damase, en ses croniques des papes qu'ilh escript à sains Jerome, le met Cletus et Anacletus por II papes. Et enssi furent-ilh dois<sup>2</sup> que chu soit voirs : Cletus fut de la nation de Romme, et fut ly fis Mylian<sup>3</sup>, et Anacletus fut de la nation grigois de Athenes, et son<sup>4</sup> peire oit nom Antyochus; si que ch'est grand differenche et raison à esgardeir. Mains vraiment nos creions que sains Eusebe estoit de sa tieste et tenoit trop fort son opinion, car ilh soy discorde mult fortement aux aultres croniques en pluseurs lis. — Encors dist sains Eusebe en ses croniques de sains Clement le pape,

Que ch'est - à - dire le siege vacant.

D'Anacletus.

Fol. 141 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> *Marir, marrir* a ici le sens de : se tromper, faire erreur.

<sup>2</sup> Sur cette question on peut voir ce que dit le savant Lenain de Tillemont, dans son article sur saint Clément, au commencement du tome II de ses *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*

des six premiers siècles, et surtout la note à la fin du volume.

<sup>3</sup> Plus probablement *Émiliain*, comme on lit dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> *Soy* dans notre texte. *Ses peire* dans le manuscrit B.

qui fut envoiés en exilh, qu'ilh tienet le siege XI ans II mois et XI jours. Et les aultres, assavoir : Damaise le pape et l'archeveque de Tusantin, et solonc l'escripture et l'ystoire de Sainte-Engliese et ens croniques sains Jerome, ont escrit VIII ans; ilh escrient ens aultres croniques, specialment Martinian, IX ans II mois X jours. Et fait Martinian mension de Anacletus, car ilh escript qu'ilh regnat IX ans II mois X jours; c'est altretant ne jour plus, ne jour moins, mains ilh met à Clemens nos creions, et que ly erreur vient par les escrivens <sup>1</sup>.

Anacletus ordinat les clers del raseir leur coronnes et barbes.

Chis pape Anacletus ordinat à Romme que tous clers alassent et fussent sens barbes et les fesissent sovent raseir, et fesist cascon une coronne sour son tieste, por ensengne avoir, et por savoir lyqueis est clers ou nom. —

Que ons doit honoreir le preistres.

Item, chis pape ordinat et amonestat tous clers par epistles escript que de-seurs toutes aultres gens fussent honnoreis les priestres, en disant que ilh sacrificent Dieu; se les doit-ons portant plus presier que nuls aultres gens, et porteir plus grant reverenche. — Et ordinat que nuls priestre ne sacri-

Nuls ne doit dire messe sens tesmons.

fiaste Dieu, c'est-à-dire ne desist messe sens tesmons, et maieiment les evesques, affin que ilh ont sacrificiet Dieu tout parfait provent <sup>2</sup>. — Item, l'an

L'an C et II.

C et II, fist Dieu savoir à sains Johans ewangeliste par le Saint-Espir que ilh trespasseroit de chi siecle, et ly nomat le propre jour. Adont assemblat

Le trespas de sains Johans ewangeliste.

sains Johans le peuple cristien qui par luy astoient convertis, par-dedens l'engliese que ilh avoit en cel citeit fondeit, et chantat messe par-devant

eaux. Et apres la messe ilh leur commandat à faire une fosse en terre de costé l'ateit. Et quant elle fut faite sains Johans entrat ens, et soy mist en

genols, si jondit ses mains vers le chiel et fist son orison à Dieu. — Adont vint là une si grant clarteit que nuls ne pot vers la fosse regarder par le

espause de une heure. Apres finat chest clarteit, et, quant elle fut finée, le peuple qui amoit fortement sains Johans vient à corant à la fosse por savoir

que ilh ly falloit; mains, quant ilh vinrent là, si trovarent la fosse plaine de manne <sup>3</sup>, ne oncques puis nuls d'eaux ne veis sains Johans, ne se ne pot

L'an quant sains Johans trespassat.

oncques en la fosse aultre chouse trover. En teile manere trespasas sains Johans, ly vraie disciple Jhesu-Crist, qui avoit les dignes privileges de

<sup>1</sup> Mains qu'ilh met à Clemens nos creons qu'ilh errent par les escrivains del original. B.

<sup>2</sup> Sic dans les deux textes.

<sup>3</sup> On peut encore sur cette tradition consulter Lenain de Tillemont, dans l'article consacré à saint Jean, tome I<sup>er</sup> de ses *Mémoires* cités plus haut.

l'amour Jhesu-Cris. Et trespasat en l'an de son eaige III<sup>xx</sup> et XIX parfaits et imparfaits cent; et fuit ly derain de tous les XII apostles qui soy partit de chi siecle morteile. Encors ajourd'huy qui yroit en l'engliese de Ephese troveroit-ilh de costé l'auteit la fosse plaine de manne, par quoy pluseurs gens vuelent dire que ilh est monteis en chiel en corps et en armes. Et les alcuns dient que ilh giest en la fosse tou vief, portant que ly manne soy remuet et crolle toudis si fort que ons le voit. Et de <sup>1</sup> ches II chouses feroit bien Dieu se ilh ly plaisoit à faire; car ilh en ovrat à son commandement, et chu fut droit. — Item, l'an C et III, en mois de marche le XXII<sup>e</sup> jour, entrat Trajanus l'emperere de Romme en la terre d'Espangne; mains ly roy Agildoras vient contre ly, et orent batalhe ensemble. Si fut ly roy Agildoras desconfis, si s'enfuit en la citeit de Castellope <sup>2</sup>, qui mult astoit grant et forte; si assemblat là si gran gens, que ilh oit plus grans oust que ly emperere n'avoit, puis vint contre l'emperere qui son paiis ly voloit mettre en tregut. Si orent encor batalhe sor l'an deseurdit en mois de julle, laqueile batalhe fut mult pesante et horrible des dois parties; mains ly pieur en chait sour les Romans, car ilh furent <sup>3</sup> desconfis et perdirent XI<sup>m</sup> hommes, et ly remanant s'enfuit vers Romme. Et ly roy d'Espangne demorat enssi en paix; mains ilh y perdit III<sup>m</sup> hommes, et al premier batalhe, quant ilh fut desconfis, XII<sup>m</sup> hommes.— En cel an oit grant batalhe ly prinche de Anwerpe, qui astoit nomeis Jecoras, contre le conte de Flandre Jonadas. Si fut la guerre portant que li conte voloit que le prinche relevast sa terre de luy et l'en rendist tregut; mains ly prinche, qui astoit issus de sanc de Sycambiens de Galle, le refusat et dest qu'ilh n'estoit mie serf ne issus de servaige, et n'avoient ses anticesseurs riens tenu des contes de Flandre, et ja n'en tenroit. En celle batalhe fut lidit prinche desconfis, si s'enfuy à Lovay et le fermat; et ly conte l'assegat dedens Lovay, et y seit trois mois. Sy avient que en mois de septembre les Flamens astoient si fort endormis por une fieste de sains Johans que ons faisoit adont, car les sarasiens ont tousjours ameit sains Johans-Baptiste et le festioient, et encor font; et cheli jour avoient les Flammens fait <sup>4</sup> la grant fieste sains Johans et <sup>5</sup> esteit en grant

C III.

Trajanus desconfit Agildoras, le roy d'Espangne.

Fol. 142 r<sup>o</sup>.

De roy d'Espangne qui desconfit Romans.

Guerre entre le prinche d'Anwerpe et le conte de Flandre.

<sup>1</sup> Ce *de* ne se trouve pas dans le manuscrit B.texte porte *refurent*.<sup>2</sup> Castellote dans l'Arragon?<sup>4</sup> Ce mot est omis dans notre texte.<sup>3</sup> Nous corrigeons d'après le manuscrit B. Notre<sup>5</sup> Encore un mot omis dans notre texte.

joie, si astoient si anoiés <sup>1</sup> que ilh dormoient fortement. — Adont li prinche s'avisat et issit fours de Lovay, enssi com à la meynuit, à XII<sup>m</sup> hommes. Si assalhit les Flamens à leurs treifs qui dormoient, et entrarent en l'oust si pasieblement que oncques les gaites, qui chest nuit gaitoient, ne les veirent, car ilhs astoient trestous enyvveis; si astoient aleis joweir lonc fours di l'oust por eaux solachier, car ilh ne quidoient mie que cheaux de Lovay deussent fours issir. Et quant les Flamens oyrent le bruit des espées, si furent tous enbahis; ilhs sont sus salhis et se sont armeis, puis vinrent vers l'estour; mains enssi com ilh venoient chi XX, chi XXX, les ochient cheaux qui astoient bien armeis et rengiés. Et quant les Flamens veirent chu, si ont crieit : *Trahi, trahi*, à une vois, puis s'en sont enfuis.

Subtils fais d'armes.

Le prinche de Lovay  
at desconfis Flamens.

Mains quant les gaites entendirent les vois, se vinrent là corant tous desroteis; si en astoit V<sup>c</sup>, mains ilhs furent tous mors et mis al espée. En cel batalhe perdit bien ly conte de Flandre VI<sup>m</sup> hommes; de quoy ilh fut mult dolans et corochiés. Et ly prinche Jecoras fist trosser tous les trefs et les pavilhons des Flammens, et leurs vitalhes oussi; si s'en alat vers Flandre, et at jureit que ilh les guerrirat <sup>2</sup> de leurs vitalhes meismes. — Adont en alat <sup>3</sup> li prinche vers Bruge et l'asseghat; mains li conte n'y astoit mie, ains astoit fuy à Lisle. Et ly prinche Jecoras fist pluseurs fois <sup>4</sup> assalhir Bruge, mains ilh y avoit si fors fosseis que ilh n'y forfaisoit riens. Et cheaux de la vilhe fisent grans engiens, et jettoient pres jusques al oust des Lovengnis, si en ochirent pluseurs; por quoy ly prinche se desloghat, et fichat ses trefs plus arrier II bonniers, puis fist traire III grans engiens et fist jetteir parmy la vilhe; si ochirent pluseurs personnes, et tant que nuls n'oisoit aleir par les rues. Et chu fut en mois d'avrilh l'an cent et III, car ilh seit bien là XI mois, tant devant com apres. — En cel an meismes, en mois de may, assemblat ly emperere de Romme Trajanus ses oust, si montat sour mere et arivat en Cartaige. Si commenchat la terre à ardre et exilhyer; mains quant ly roy Jonas le soit, si vint contre luy à grant gens et le corut sus; mains ly emperere oit la victoire, et ly roy Jonas fut mors et ses gens desconfis. Sy s'enfuirent dedens Cartaige, mains l'emperere l'asseghat. —

L'an C et III.

Trajanus l'emperere at  
desconfis Jonas, le  
roy de Cartaige.

<sup>1</sup> Non ennuyés mais fatigués. On dit encore dans ce sens *nogi* en namurois et *nohi* en liégeois.

<sup>2</sup> Pour *guerroyera*.

<sup>3</sup> *S'acheminat*. B.

<sup>4</sup> *Sovent*. B.

En cel an, le VI<sup>e</sup> jour de junne, morut Anacletus li pape de Romme; si fut ensevelis deleis la sepulture sains Pire.

Evaristus, ly VI<sup>e</sup> pape, fut eslus.

Sour cel an meismes, le XII<sup>e</sup> jour de junne, enlisit li college de Romme unc pape qui fut nomeis Evaristus, qui fut de la nation de Greche, le fis d'on juys qui fut nomeis Juda, qui fut del citeit de Bethleem<sup>1</sup>. Chis tienet le siege par l'espace de X ans VII mois et II jours, solonc Martinian, et solonc le pape Damasse IX ans VI mois et II jours, et solonc Jheromme IX ans et solonc sains Grigore VII ans VIII mois et XII jours; et se vacat le siege XIX jours. — En cel an meismes ordinat lidit pape que quant II personnes se voloient adjondre ensemble par mariage, que ilhs soy fesissent proclameir sour l'engliese par le cureis, trois fois par trois jours de fiestes ou dymengnes; se nuls savoit entre eaux chouse por quoy ly mariage dewist eistre astargiet, que ilh le denunchast; et apres esposeir par le preistre, et à celle mariage assembleir pluseurs gens et maïement les prochains des II personnes, qui ensi venoient ensemble. Et ordinat toutes les sollempniteit à chu afferantes. Et chu fist ilh portant que ilh voloit que mariage fust fais plus publement, et que cascon en sawist parler, car devant chu toutes gens, tant cristiens com aultres, ne faisoient à chu nulle sollempniteit, ains soy traihoient ensemble quant ilhs soy plaisoient. Et chu creantoient par leur foid que ilhs ne soy faroient<sup>2</sup>, mains apres tenoient unc mangnier de leur amis; mains portant que nostre loy est de Sainte-Engliese ordinat-ilh chu qu'ilh soy fesist par Sainte-Engliese. — En cel an meisme, en mois d'octobre, prist ly prinche de Lovay la vilhe de Bruge par assault, par-devant laqueile vilhe ilh avoit siet XI mois. Et quant les Lovengnis furent en Bruge, si corurent sus les Flamens; mains ilh soy rendirent à eaux. Adont s'appelat ly prinche de Lovay conte de Bruge, se prist homage de tous cheaux de la vilhe. — En cel an meismes, en mois de fevrier, s'en alat ly conte de Bruge vers Lyle en Flandre, où ly conte de Flandre gisoit malaide de duelhe, de chu qu'ilh astoit si gran sire envers le prinche de Lovay<sup>3</sup>, et avoit IIII tant de gens que ly prinche n'avoit<sup>4</sup>, et avoit ly prinche fortune por ly, si que ilh conqueroit son paiis, ly conte avoit bien

Fol. 142 v<sup>o</sup>.

Ilh fut ordineis que ons devoit proclameir sor l'engliese cheaux qui soy voloient marier

Et comment ons doit esposeir par le preistre.

De prinche de Lovay qui gangnat Bruge; de là en avant s'appelat-y conte de Lovay.

<sup>1</sup> Tradition jugée fautive par Lenain de Tillemont.

<sup>2</sup> Qu'ils ne se manqueraient pas de foi.

<sup>3</sup> Les mots de *Lovay* ne se trouvent pas dans le manuscrit B.

<sup>4</sup> Le comte de Flandre était malade de tristesse, parce que, étant plus puissant que le prince et ayant une armée quatre fois plus forte, il avait cependant le dessous.

gheut <sup>1</sup> une an en chest maladie. Et ses gens qui n'avoient pointe de chief se tenoient tous choies <sup>2</sup> en leurs vilhes, car ilh ne les voloit pointe livrer de capitaine. Atant vint là ly conte de Bruge et assalhit <sup>3</sup> Lyle et le fist fortement assalhir.

L'an CV.

Trajanus prist Cartage.

De ches de Gant.

De l'emperere Trajanus.

Fol. 143 r°.

En l'an C et V, le XVI<sup>e</sup> jour de may, prist l'emperere Trajanus et fut à ly rendue la citeit de Cartage, et se misent tous en sa subjection par tregut, enssi com ilh avoient devant esteit. — Adont fist l'emperere roy en Carthage <sup>4</sup> de un sien cusin qui fut nomeis Salomadis qui la terre governat tot sa vie, et apres luy ses heures. Et apres chu ly emperere naghat vers Dannemarche. — En chest an s'avisarent cheaux de Gant en mois d'awoust qu'ilh faisoient mal de enssi laisser le prinche de Lovay prendre leur pais et avoir saingnorie en leur terre. Si assemblarent leurs gens, et se vinrent à Lyle en mois de septembre le VII<sup>e</sup> jour, si se corurent sus. Mains cheaux de Gant en eurent de peiour. Et fussent desconfis quant cheaux de Lyle issirent fours et corurent sus les Lovengnis par-derier, si en ochirent une grant quantiteit. Et quant les Lovengnis se veirent enssi soprois et enclous, si furent enbahis et se misent al fuyr com desconfis: enssi orent les Flamens victoir. Si fut racompteit à conte, qui en fut mult liies. Adont s'enfuit ly prinche en la ville de Bruge qui avoit perdu II<sup>m</sup> hommes; mains la plus grant partie en astoit de cheaux de Bruge <sup>5</sup>. — Item, en cel an, en mois de decembre, asseghat l'emperere Trajanus la citeit de Baladas <sup>6</sup> en Dannemarche; mains quant ly roy des Dannois le soit, si assemblat ses hommes et vint vers l'emperere; si soy sont sus corus: si oit ly emperere victoire, et furent Dannois desconfis. Adont s'enfuit ly roy des Dannois et ses hommes en une citeit que ons appelloit Gadabas. Cest batalhe fut grant; car ilh y oit mors IIII<sup>m</sup> Dannois et XLIX Romans, et fut le III<sup>e</sup> jour de mois de jenvier l'an deseurdit. — En chi mois meismes, le XXVII<sup>e</sup> jour, prist l'emperere la citeit de Badalas <sup>7</sup> que ilh avoit assegiet, et le mist en sa subjection del tout par tregut. En cesti an meismes <sup>8</sup> fut bien regaris ly

<sup>1</sup> Participe passé du verbe *gésir*. Il faut prononcer *jut*.

<sup>2</sup> Ce mot ne figure pas dans le manuscrit B. Il faut sans doute lire *coies*, *coi*.

<sup>3</sup> *Asseghat*. B.

<sup>4</sup> Ces trois mots, nécessaires au sens, sont

suppléés d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Si demorat à Bruges com sires et souverains de la ville*, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> *Badalas*. B.

<sup>7</sup> Plus haut *Baladas*.

<sup>8</sup> *En mois de marche*, ajoute le manuscrit B.



conte de Flandre. Si assemblat ses gens, se assega<sup>t</sup> Bruge en marche, dedens laqueile ly prinche de Lovay astoit; si furent les Flamens qui astoient en Bruge en grant esmay, car ilhs voient bien que ly prinche ne les porat defendre <sup>1</sup> contre le conte qui trop grant gens avoit ameneit.

Adont orent conselh ensemble que ilhs renderoient Bruge à conte de Flandre; mains ly prinche les priat que ilh se vosissent tenir à luy, ilh seroit bon sires et isseroit fours avec eaux, si courroit sus les Flammens. Tant fist li prinche, que les gens de Bruge ly orent enconvent de luy à aidier contre leur saingnour. — En l'an cent et VI, en mois de june, assega<sup>t</sup> ly emperere Trajanus une altre citeit en Dannemarche, qui astoit nommée Ligaine, et le prist en mois d'awoust; puis asseghat une altre, qui oit nom Galastre, où ilh avoit une fort casteal tout enmy la citeit. Là tient ly emperere VIII mois le siege. — En cel an meisme, en mois d'octobre le XVIII<sup>e</sup> jour, issit le conte Jecoras de Bruge, et oit batalhe orrible aux Flamens; car ly conte y perdit VII<sup>m</sup> hommes, et ly prinche y perdit III<sup>m</sup>. Et fut li prinche ochis, et ses gens desconfites, et s'enfuyrent vers Lovay. Si firent leur saingnour de fis Jecoras qui fut nomeis Arnuls, qui dest puisque son peire avoit esteit nomeis conte de Brughe ilh ne voloit mie recueillir, et d'or en avant feroit de son paiis une conteit, et seroit appelleis conte de Lovay. Et le fist, sy en fut le premier conte, et regnat IX ans. — En cel an meismes, en mois de marche le XX<sup>e</sup> jour, prit l'emperere Trajanus la citeit de Galastre par faute de vitalhe; car s'ilh awissent vitalhes asseis, ilh ewissent sis <sup>2</sup> XX ans devant ains qu'ilh l'ewissent eut. — Apres asseghat la citeit de Gadabas, là ly roy astoit fuis, sour l'an C et VII en mois d'avrilh. Si fut ly roy dannois mult dolans, car ilh n'avoit mie gens por issir fours encontre l'emperere; se le tient là ens enclous jusqu'al XIII<sup>e</sup> jour de june, qu'ilh envoiat par le conselhe de ses hommes à Trajanus l'emperere dire s'ilh ly voloit rendre sa terre ilh le tenroit de luy sens payer tregut, fours le servir en batalhe où ilh en auroit mestier; car li emperere Domitiain li avoit donneit lettre sailée del seial l'emperere Domitiain. Et quant l'emperere oiit teiles nouvelles, se ly remandat qu'ilh apportast ses lettres, et solonc chu ilh feroit. — Adont aportat ly roy dannois lettre sailée del seal Domitiain l'emperere; mains quant Trajanus les veit, se dest qu'ilh

L'an CVI.

Trajanus l'emperere  
conquete en Dan-  
nemarche.

Arnuls, prinche de Lo-  
vay.

Chis soy fist promir  
apelleir conte de Lo-  
vay.

L'an C et VII.

De Trajanus l'empe-  
rere et de roy dan-  
nois.

<sup>1</sup> Tenseir. B.

<sup>2</sup> Siégé, de séir (*sedere*).

voloit tenir tout chu que Domitiain avoit saileez, mains ilh relevast sa terre et demorast en pais; car ilh avoit esteit bien jovene qu'ilh n'avoit monstreit ses lettres tout al premier quant ilh entrat en sa terre. Enssi fut fait la pais entre l'emperere Trajanus et le roy Nabudas, par teile convent que ly roy Nabudas fist homaige à l'emperere, et ly oit enconvent del servir en batalhe où mestier ly seroit. Et adont en ralat ly emperere avec ses gens vers Romme, si rentrat le III<sup>e</sup> jour de decembre l'an deseurdit.

Allianches entre Arnos, le premier conte de Lovay, et Trecanus, le roy de Tongre.

— Item, l'an C et VIII le XXVIII<sup>e</sup> jour de marche, assemblat ly conte de Flandre ses oust, et entrat en la terre le conte de Lovay; mains quant ly conte Arnos le soit, si montat sus un cursier, et vient vers Tongre al roy Trecanus, et ly priat merchi qu'ilh ly vosist aidier contre le conte de Flandre, qui son paiis ly voloit mettre en tregut sens cause. Tant fist ly conte que ilh sont bien assembleis ensemble et acordeis, car ly conte de Lovay prist à femme Trena, la filhe al roy de Tongre. — Et ly roy de Tongre mandast son oust, si s'en allat vers Lovay à grant gens; mains oussitoist que ly conte de Flandre soit le fais, sy en est alleis contre le roy, et soy plaindit à ly de conte de Lovay, qui avoit oyut une peire qui ly avoit laidement son paiis destruit. Atant prist ly roy de Tongre le debat en sa main, et les accordat si bien qu'ilhs furent bons amis ensemble. — En chesti an le XV<sup>e</sup> jour de jule, morut Nabudas, ly roy de Dannemarche; si regnat son fis apres luy, qui fut nommeis Ogens, XXI an. — En cel an, en mois de novembre, fut mult gran movement de terre en parties de Greche; et y chaïrent II citeis qui furent nommeis Zedoc et Baza. Et en paiis d'Aise en chaïrent III citeis, qui furent nommees Geldora, Zenoda, Galadis et Badachas. — Item, l'an CIX, fut martirisiés sains Ignasce, li evesque de Antyoche, en teile manere : l'emperere Trajanus le fist mettre en un porchet<sup>1</sup> avec bestes savaiges qui le devorarent, et son arme montat en chiel. Chis fut ly disciple sains Johans ewangeliste. — A cel temps regnoit saint Materne en la citeit de Trieve, dont ilh estoit evesque, et à Collongne, dont ilh astoit oussi evesque; car ilh l'avoit convertit une an chi devant. Si

Fol. 143 v.

L'an C et IX.  
Sains Ignasce fut martirisiés.

De sains Materne, evesque de Trieve et Collongne.

<sup>1</sup> Je ne sais comment expliquer ce mot. Les actes de saint Ignace disent qu'aussitôt après son arrivée à Rome, il fut exposé dans l'amphithéâtre et dévoré par les bêtes. *Porchet* doit indiquer un

enclos où sont renfermés les pores, et notre chroniqueur aura peut-être employé ce mot pour désigner l'amphithéâtre.

astoient retourneis de la foid <sup>1</sup>; se revint adont sains Materne à Collongne, que ons nommoit adont Aggrippine. Si vos diray porquoy ilh avoit à nom Aggrippine. Quant ly roy Colongus de Tongre le reedifiat, se le nomat apres luy Colongne, sicom nos avons dit desus. Mains al temps que Trieve fut fondée, et longtemps apres, fut uns roy de Trive qui avoit nom Aggrippinus; et devant y avoit oyut une qui oit à nom Magontinus. Ches dois roys à leurs temps <sup>2</sup> edifiarent, ly uns la citeit de Magunche, que ons apelle Maienche, et li altre roy fist la citeit d'Agrippine, que nos nomons Collongne. Et ensi vint à cel temps meisme une roy de Albaine, qui astoit nomeis Metius Suffitius, qui edifiat la citeit de Mes en Lhoraine. — En apres Tullius, ly roy des Romans, edifiat là une citeit à XV lieue de Messe qu'ilh appellat <sup>3</sup> Tou la citeit.

Porquoy Collongne oit nom Aggrippine.

De la citeit de Mes et Tou.

Sains Materne vint à Collongne, sicom nos avons dit desus, et prechat à peuple mult saintes et bonnes parolles; et fist Dieu tant de myracles par ly, si com de mors resusciteir, les avoigles renlumyneir, et kotrais et bostois drois ralleir <sup>4</sup>, et mondoit les lepreux. Quant ly conte Hiraire de Collongne et la contesse et tout ly peuple veirent chu, ilhs creirent et demandont baptesme. Adont sains Materne les baptizat tous, et adont ly conte le fist evesque de Collongne, et demorat conte temporeis. Apres commenchat sains Materne à prechier le pais entour Collongne, et convertit tous les casteals et vilhes jusqu'à Tongre, la noble citeit.

De sains Materne, qui convertit Collongne par myracles, et Tongre apres.

Tongre fut convertie.

Adont s'avisat sains Materne par le inspiration de Dieu, et commenchat à prechier parmy Tongre. Si avint que mult de gens le siwoient, por les beaux exemples et myracles que ilh monstroit <sup>5</sup>. Adont une fois y oit mult de gens qui ne voloient mie croire; et oussi y oit des cheaux qui bien le creioient. Si avient que adont ilh y oit pluseurs grans saingnours qui desserent <sup>6</sup> à roy Trecaus que ilh fesiste à chis prophete osteir la langue, car

<sup>1</sup> C'est-à-dire : qu'ils avaient délaissé le christianisme pour reprendre leur ancienne croyance.

<sup>2</sup> Mot omis dans notre texte, et rétabli d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Tullius après luy, et c'est en franchois...* Ce membre de phrase, emprunté au manuscrit B, n'est pas dans notre texte, et ne paralt pas indispensable au sens.

<sup>4</sup> *Les cloz alleir,* porte le manuscrit B, au lieu

du membre de phrase qui précède. Le mot *kotrais*, qui m'est inconnu, doit signifier : boiteux, *houlé* en liégeois. Quant à *bostois* ou mieux *bossois*, il est encore usité dans certains dialectes locaux du pays wallon pour désigner les bossus.

<sup>5</sup> *Quo dies avoir demostreit par li en plusieurs lîs,* ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> On peut lire *desseront*. En tous cas, ce mot signifie *dèrent*.

Grant miracle de sains  
Materne.

Fol. 144 r<sup>o</sup>.

Ly roy de Tongre fut  
baptiziet par sains  
Materne.

LX<sup>m</sup> baptiziés.

III<sup>c</sup> M VIII<sup>c</sup> et XLV  
baptiziés à Tongre.

par sa langue ilh tournoit toutes ses gens à une nouvelle loy. — Quant ly roy entendit chu, si fut mult yreis; si vint où sains Materne sermoit, tenant en ses mains une maiche <sup>1</sup>. Si commenchat ses gens à battre, et en battant ilh en ochist XLIX; et fist prendre sains Materne et ly dest: « Vilhars, tu » as confondus nos dieux et notre loy, tu y moras, et premier toy talheray » la laingue qui at mes gens dechuites. » — Atant prent ly roy l'ocuteal, et li vult la langue coupeir; mains Dieu y demonstrat miracle, car ly cul-teal li lanchat fours des mains et salhit le roy en diestre oelh, se ly crevat l'oelh. Et quant ly roy sentit son oelh crevait, si fut mult enspauwenteit <sup>2</sup>; et avec le paour que ly roy oit, se l'esperat Dieu qu'ilh escriat à sains Materne en disant: « Sains hons, je toy prie merchi, et veulhe pryer ton Dieu » qu'ilh moy rende mon oelh, enssi com je avoy devant, et je croray en » ly et moy feray baptizier. » — Sains Materne entendit le roy <sup>3</sup>, sy en fut mult liies; puis fist son orison à Dieu qu'ilh demonstrat miracle al roy. Atant revient à roy son oelh, et ly raportat unc colon, et ly rasis en son chief. Adont soy baptizat ly roy, qui fut nomeis Pire, apres sains Pire; et fut proidhons et loial, et ensachat nostre loy. — Item, li roy Pire fist crier unc bain <sup>4</sup> qui prenderoit baptesme ilh le quitteroit de tous servaige. Atant prenent tous baptemme: si en fuit bien baptiziés LX<sup>m</sup> hommes et femmes, et ortant de jovesnes enfans. Tant fist sains Materne, qui sont tous baptiziés, de jour en jour, tout le peuple de Tongre, qui en la fin montat bien III<sup>c</sup> M VIII<sup>c</sup> et XLV hommes et femmes. Et fut sour l'an C et X, le XVIII<sup>c</sup> jour de mois d'avrilh.

De Tongre la conversion fut faite à la manere que j'ay deviseit. Et ly roy Pire appellat unc jour sains Materne, et ly dest: « Sire, por l'amour de » Dieu Emanuel, je vos donne cel citeit qui est belle et bonne, et que vos » et les aultres evesques apres vos en soient sires entirement et perpetuel- » ment, tant spirituel com temporeile; car en sereis evesque, et sereis » sires spiritueis par tout mon rengne, si avans que vos en poreis con- » vertir le peuple, et vos successeures <sup>5</sup>. — Sachiés que j'ay une fis et III » filhes qui auront de mon paiis tout la temporaliteit, cascon sa part; si

<sup>1</sup> *Machue. B.*

<sup>2</sup> *Espaenteit. B.*

<sup>3</sup> *Loy par erreur dans notre texte.*

<sup>4</sup> *Pour ban, proclamation.*

<sup>5</sup> *Et si aureis mon tresoir pour edifier englise, ajoute le manuscrit B.*

» en auront asseis, car ilh n'at si grant decha mere, fourmys l'empire de  
 » Romme. Je demoray awec vos en servant Dieu et la virge Marie, sa be-  
 » noite mere. » Ors fut sains Materne evesque de Trieve, Collongne et de  
 Tongre. Et ly roy Pire, tantoist en mois de junne, commenchat à fondeir  
 une mult belle engliese en l'honneur de sains Pire, son parin; si fut parfaite  
 l'an C et XIII. Et sains Materne fondat tantost une en l'honneur de son  
 predicesseur sains Euchars et sains Valeir, deleis le Marchiet, en lieu que  
 on dist en hanche <sup>1</sup>. — En cel an meismes C et X, a ly emperreur Trajan  
 envoiet une prinche de Romme, qui fut nommeis Plinius, qui fut uns gran  
 clers et hystoriographins, en une provinche à gardeir appartenant al em-  
 pire de Romme. Se ly commandat ly emperere que ilh ochesist tous les  
 cristiens que ilh troveroit en chest provinche. — Et quant chis Plinius fut  
 venus en chest provinche, si commenchat à ochire les cristiens; mains de  
 chu oit mult grant mervelhe, car plus ochioit des cristiens, plus en reve-  
 noit lendemain. Chu envoiat-ilh dire à l'emperere, et ly mandat qu'ilh les  
 faisoit à petit cause ochire, car ilhs n'astoiert à reprendre que de dois  
 chouses : ly une, sy astoit de chu qu'ilh ne voloient mie faire sacrifice aux  
 dieux de Romme, et ly aultre astoit de chu qu'ilh soy relevoient par nuit  
 por aoreir leurs Dieu et rendre grasce à luy, qui est contre les usaiges de  
 Romme. Quant Trajain l'emperere oiit chu, sy radouchist sa fellonie, car  
 ilh en fut tout apasenteis <sup>2</sup>. Et de là en avant commandat-ilh à tous les prin-  
 ches qui astoiert desour luy, que nuls d'eaux ne meffache de riens aux  
 cristiens, ne qui <sup>3</sup> enquisist plus avant de leur loy.

Enssi rapasentat Plinius l'emperreur. Chis Plinius fut chis qui escript à  
 Wespasianus le libre de natures, une tres-belle hystoire. Chu fut chis qui  
 escript le hystoire de Tongre, de Tongris, le premier roy, jusque al III<sup>e</sup>  
 année que sains Materne y vint; et li fins de ses croniques finat l'an del  
 incarnation C et XIII. Là parolle-ilh de la fontaine qui astoit adont à  
 Tongre en son libre, et de la nature des aighes, et dist en teile manere <sup>4</sup> :  
 « Ilh at à Tongre une citeit, en laqueile ilh at une fontaine mult noble de  
 » pluseurs bullons boilans et jettans sawour de fier; ilh at teile virtut,

Sains Materne fut ves-  
 que de Trive, Col-  
 longne et Tongre.

L'église Sains-Pire.

L'an C et X.

Trajain envoiat Plinius  
 ochire tos les cris-  
 tiens.

Trajain l'emperere com-  
 mandat que nuls ne  
 fache riens aux cris-  
 tiens, par le conseilhe  
 Plinius.

Plinius qui escript le  
 hystoire de Tongre et  
 le libre de nature.

De vertut del fontaine  
 de Tongre.

<sup>1</sup> En hauche. B.

<sup>2</sup> Apaisé, satisfait. *Apaer* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Sic sans doute pour *que*, si toutefois le mot

n'est pas de trop.

<sup>4</sup> Le manuscrit B donne d'abord le texte latin,  
 emprunté à l'histoire naturelle de Pline, XXXI, 2.

Fol. 144 v°.

Trajain l'emperere conquist mult de citeis en Espangne.

Lucerne la citeit.

L'an C et XI.  
Ly pape Evaristus morut.

Del orde de mariage.

» quant ons le boit, ilh purge le corps des fievres tirchaines, et garist le » gravelle et pluseurs autres maladie; et ledit aighe chauffée à feu et ostée » devint toublée <sup>1</sup>, et en apres devient tout roige. » — En cel an meismes, assemblat l'emperere Trajain ses gens, et s'en allat en Espangne, et asseghat la citeit de Bucaine, et le prist par forche, l'an C et XI, en mois de may, et mist par dedens de ses gens qui le gardont. — Et puis soy partit l'emperere et allat asseghier la citeit de Momatas <sup>2</sup>, devant laqueile ilh seit par l'espouse de trois mois, tant astoit foirt; et ilh le prist en mois d'awoust. Et puis asseghat la citeit de Laudaluf, qui astoit mult fort; mains quant ly roy d'Espangne, qui fut nomeis Bosados, et son fis Agildoras le soirent, ilhs assemblont leurs gens et vinrent devant la citeit où ly emperere seioit, et oit à ly batalhe mult pesante; mains les Romans orent la victoire. Si s'enfuit ly roy d'Espangne à chu de gens qu'ilh ly remanit, car ilh avoit perdu XII<sup>m</sup> hommes; si ne s'arestat, se vient en la citeit de Calangus, qui fut depuis nommée Luserne, qui astoit une des fortes citeit de monde, et ne dobloit nulle siege; se l'avoit fait edifier à son temps le roy d'Espangne, qui oit nom Luserniain. Devant cest citeit seit jà ly roy Karle de France VII ans <sup>3</sup>. Et portant que cest citeit astoit si forte, entrat dedens li roy d'Espangne. Et puis mandat Sedroc, le roy d'Egypte, que ilh ly venist aidier encontre l'emperere de Romme, qui ly destruoit son paais; car ilh ly avoit enconvent qu'ilh ly aideroit et qu'ilh seroit quitte de tregut qu'ilh rendoit aux Romans. Ly messagier fut envoiet; et ly roy d'Egypte assemblat ses oust et vint en Espangne, l'an C et XII le III<sup>e</sup> jour d'avrilhe. — Item, l'an C et XI, en fevrier le XXV<sup>e</sup> jour, morut ly VI<sup>e</sup> pape à Rome, Evaristus, et fut martirisiés par les servans de l'emperere, de temps que l'emperere astoit en Espangne; si fut ensevelis deleis la sepulture sains Pire. Chis pape ordinat que cheaux qui se voloient prendre par mariage, que ons les esposast publement devant les gens et en l'engliese, et fussent sollempnement benys par le preistre. Et oussi ilh ordinat en la citeit de Romme des preistres et des dyaques qui devoient gardeir l'evesque, quant ilh prechoit, qu'ilh ne fuist par ses anemis trahis en anonchant la parolle

<sup>1</sup> Turbe. B.<sup>2</sup> Qui fut puis nommée Covindre, ajoute le manuscrit B.<sup>3</sup> Devant cest citeit seit ja Karl li rois de Franche, et asy de Romme et d'Allemangne empereur, par l'espouse de VII ans. B.

de Dieu. — Apres la mort le pape Avaristus <sup>1</sup>, quant ly siege oit vakeit XIII jours, si fut consecreis à pape de Romme Alixandre, qui fut de la nation de Romme, le fis Alixandre qui astoit prinche de la royalme de Chivretaine <sup>2</sup>, lyqueis tienet le siege par l'espaue de VIII ans V mois et II jours; et fut mult proidhons. — En cel an conquestat l'emperere Trajan par forche la citeit de Laudaluf, le XVII<sup>e</sup> jour de marche, puis s'en alat vers Galangus; mains ilh encontrat en sa voie le roy d'Espangne et le roy d'Egypte, si oit batalhe à eux, et là fut mors ly roy d'Egypte et bien XIII<sup>m</sup> hommes d'Egypte et d'Espangne. Et encordont fut Trajain l'emperere desconfis, et si perdit de ses gens jusqu'à VII<sup>m</sup> hommes; car ilh astoit tant des aultres, que les Romans ne porent endureir leur forche. — Adont s'enfuit l'emperere et ses Romans à Laudaluf, et envoiat par mere messagiers à Romme et en Affrique et en Dannemarche quiere soucour. Quant les messagiers vinrent là où ilhs estoient envoiés, si assemblont cascon leurs oust et montarent sour mere, et vinrent nagant vers Espangne. Et adont les Egiptiens fisent roy de Eydroc, le fis leur roy qui astoit mors, puis vinrent assegier Laudaluf où l'emperere astoit avec ses gens, qui mult astoit fort. Adont fut pluseurs fois assalhie; mains les Romans le defendirent gentiment bien XI mois. — En cel an, en mois de octobre <sup>3</sup>, morut Gombas, le XIII<sup>e</sup> roy de Hongrie; si regnat apres son fis Porus XXVI ans. En cel an, le XIII<sup>e</sup> jour de marche, entrat ly roy Ogens de Dannemarche à unc des corons <sup>4</sup> de Espangne; et Salomados, ly roy de Cartaige, entrat à unc aultre costeit, et les Romans apres <sup>5</sup>; et commencharent le paiis à destruire. Si avient que ly roy d'Espangne le soit, se fut mult enbahis; si fist faire des fosseis entour son oust mult porfons.

Alixandre, le VII<sup>e</sup> pape de Romme.

De Trajain l'emperere.

De roy de Hongrie.

Adont l'an C et XIII, en mois de junne le IX<sup>e</sup> jour, oit ly roy d'Espangne et ly roy d'Egypte batalhe à l'emperere Trajain, qui avoit avec ly tout son soccour: et là fut ly estour fort, qui durat de la journée jusques al vesprée. Et là furent les Espangnois mult laidement desconfis; et y fut ochis ly roy

L'an C XIII.  
Fol. 145 r<sup>e</sup>.

Espangne fut desconfit par l'emperere.

<sup>1</sup> Et mieux *Evaristus*, comme plus haut.

<sup>2</sup> On lit, dans les *Annales ecclésiastiques* de Baronius (tome II), qu'Alexandre était né dans celui des quatorze quartiers de Rome auquel on donnait le nom de *Capitis tauri* ou de *Capita bubula*. Je suis à me demander quel rapport peut exister entre l'une ou l'autre de ces deux dénominations et celle

qu'emploie notre chroniqueur.

<sup>3</sup> *Le XI<sup>e</sup> jour*, ajoute le manuscrit B.

<sup>4</sup> Bout, extrémité.

<sup>5</sup> Je supprime ici un second à l'autre costeit qui doit être de trop, et ne se trouve pas dans le manuscrit B.

d'Espangne et ly roy d'Egipte et avec de leurs gens XVI<sup>m</sup> hommes; et ly emperere avec le roy de Cartaige y perdirent IX<sup>m</sup> hommes. Et apres les remist l'emperere en son tregut tous com devant. Adont fist-ilh de Soladas<sup>1</sup>, qui astoit roy de Cartaige, roy d'Espangne, et de son frere Ignodas fist-ilh roy d'Egypte<sup>2</sup>. Et quant tout chu fut fait, l'emperere remerchiat mult à roy de Dannemarche de son bon serviche. Atant se sont departis et cascons en est raleis en son paiis; et rentrat l'emperere en la citeit de Romme, en mois de may, l'an C et XIII. — En cel an morut ly roy Pire de Tongre, qui fuit ly dierain roy; se fist son testament en teile manere. Car la ducheit d'Ardenne, qui duroit de Trieve jusque en Boheyme, donnat-ilh à Tremus, son fis aneis, qui devoit eistre roy apres luy. Et laisat à Blanchete, sa filhe, et à son marit tout la conteit d'Osterne, qui duroit d'aultre costeit de Tongre jusqu'à Trieve. — Et à Emeline, son altre filhe, laisat-ilh la ducheit de Lotringe qui fut grande, car ilh duroit jusqu'à Rens en Champangne. — Et à l'autre filhe, qui fut nommée Tongrine, laisat-ilh la terre de Condros et Famenne, qui duroit jusqu'à Maisier-sour Mouse : si en astoit tout ly paiis de Huy, de Muhal, de Sedroch, qui est maintenant la conteit de Nammur, la ville d'Arche et tot le paiis del Randar et d'Arche<sup>3</sup>, que ons apelle maintenant Dynant. Et astoit dedens tout la terre de Wallecourt, et tant d'aultres paiis que ch'estoit mervelhe. — Et laisat al engliese son blason, qui astoit unc escut d'or, sens nulle altre entresengne; et si enlisit son sepulture en l'engliese Saint-Pire qu'ilh avoit fondeit, et avoit esteit parfaite cest an meismes. — En cesti an statuat et ordinat ly pape Alixandre del faire à sainte Engliese la benoite aighe tous les dymengne de seilh benite, et que toutes les gens en asperghassent et en jettassent par leurs mansons. — Chis pape convertit la plus grant partie des senateurs à Dieu. — Item, l'an C et XV, morut ly premier conte de Lovay, qui fut nommeis Arnus; si fut apres luy conte son fis qui encors astoit jovene, qui oit nom Trecanus et regnat XXIII ans. — En cel an, fut si grant mouvement de terre en mois de jule, que la citeit de Antyoche fut pres tout reversée et pluseurs altres.

A cheli temps avoit unc prinche à Romme, qui astoit nomeis Eustaise

L'an C et XIII.  
Pire ly derain roy de  
Tongre morit.

Comment la royaume  
de Tongre fut de-  
partie.

Les armes de roy de  
Tongre.

Alixandre ly pape or-  
dinat del faire le be-  
noite aighe le dy-  
mengne.

L'an C et XV.

Arnus, ly premier conte  
de Lovay, morit.

Grant mouvement de  
terre.

De sains Eustaise.

<sup>1</sup> Plus haut, *Salomadas*.

<sup>2</sup> On lit dans le manuscrit B : *Adont fist-ilh Soladas roy de Carthage, qui astoit fis al roy qui astoit mors, et de son frere Ignodas fist-ilh rois*

*d'Egipte, et le royaume d'Espagne ilh rendit à Jonozas le filh le roy qui mors astoit.*

<sup>3</sup> Ou plutôt *del rain de arche (Rendarche)*, comme on lit dans le manuscrit B.



Plaisans <sup>1</sup>, qui avoit esteit mult secreis et priveis à l'emperere Trajain, et avoit longtemps demoreit fours de Romme par le commandement de Dieu, car ilh avoit pris baptesmes par grant miracle, sy vos compteray comment. — Sachiés que longtemps devant le daute dont je parolle maintenant, avoit à Romme unc valhant prinche qui astoit nommeis Placidus, ch'est-à-dire Plaisant <sup>2</sup>, lyqueis astoit maistre de la chevalerie l'emperere, et astoit drois payens, creans ens ès ydolles, enssi com les Romans fasoient à cheli temps. Et si avoit à constumme que ilh alloit volentirs avec les aultres chevaliers cachier à bois à la venison. Si esmut unc jour pluseurs chers ensemble et les aultres chevaliers avec ly, entres lesqueiles Plaisans veit unc chierf dont ilh fut convoiteux de ly prendre, tant astoit gran et beaux; si le commenchat à cachier, et ly chierf s'enfuit parmy les bois, et montat sus une grant roche et haulte. Là vint Plaisant, qui l'aprochat durement, car ilh veioit que le chierf le ratendoit. — Et quant ilh fut pres, si regarde entre les dois branches de ses cornes, sy voit la semblanche de une crois et l'ymaige de Jhesu-Crist ens clawée; de quoy ilh fut mult merveilheux, car ilh n'avoit oncques veyut teile signe à nulle aultre chierf. — Adont parlat Jhesu-Crist par le boche de chierf à Plaisant, et ly dest : « O Plaisans, que moy por- » suis-tu ? quide-tu que je soie unc chief ramayge <sup>3</sup> com les aultres ? mains » ilh n'est mie enssi, ains suy-je Jhesus, cuy tu ne cognos et de cuy tu es » ignorans. » Quant chu entendit Plaisans, sy oit teile paour qu'ilh chait de son cheval à terre; mains ilh soy relevat, sy regardat le chierf, et dest, sicom chis qui astoit raemplis de la grasce de Dieu : « Beaux sires, qui fesis » chiel et terre et tout chu qui est dedens de nulle chouse, et qui por le » pechiet de l'homme tu desquendis en terre et recheus mort en crois, dont » à III<sup>e</sup> jour tu resuscitas, je toy prie merchi. » Adont dest Dieu à Plaisans : « Amis, tu en yras à Romme, et prenderas baptesme en nom de moy à » unc des evesques que tu y troveras. »

Quant Plaisans entendit Nostre-Saingnour, se li dest : « Sires, vues-tu » que je die chu à ma femme et à mes dois enfans <sup>4</sup> ? sy croiront en toy. »

<sup>1</sup> Notre texte porte : *Eustaise mult plaisans*. Je corrige d'après le manuscrit B, et la correction est du reste en rapport avec la suite du récit. Sur la légende de saint Eustache, voir N.-L. Holland : *Crestien von Troies* (Tubingen, 1884), pp. 93 et suiv.

<sup>2</sup> La traduction est un peu libre.

<sup>3</sup> Sauvage. *Ramaage* dans Roquefort. *Chief* par erreur pour *chierf*.

<sup>4</sup> *A mes dois fis*. B.

Le vie de sains Eus-  
tause.

Fol. 145 v.

Et respondit Jhesus : « Plaisans, tu les feras baptisier, et si revenras de-  
 » main droit chi, et je venray à toy, et toy demonstreray chu qui t'est à  
 » venir <sup>1</sup>. » Adont revient Plaisans vers sa femme, et ly dest chu qu'ilh  
 avoit troveit. Et quant la damme l'entendit, se li dest : « Sires, tu as veyut  
 » Jhesu-Crist, qui fut crucifiét en la crois por tout le monde, et je en teile  
 » manere l'ay-je oussi à nuit veyut en mon dormant, et se moy dest :  
 « Viens demain à moy avec ton marit et tes dois enfans. Et adont je co-  
 » gnuit que ch'astoit ly vraie Dieu Jhesu-Crist, en cuy les cristiens croient,  
 » et cuy loy ilh prechent. » — Adont passat cheli jour et vint la nuit, et  
 enssi que entour meenuit Plaisans s'en vient à unc des evesques de Romme,  
 et soy fist baptesier, avec ly sa femme et ses dois enfans, lyqueis evesque  
 astoit nomeis Eustause; et apres luy vot estre et fut nomeis Plaisans Eus-  
 tause. Et sa femme, qui astoit la plus belle damme de Romme, fut nomée  
 Theospit; et li aneis des dois enfans fut nomeis Agapis, et li aultre Theo-  
 pit, enssi com sa mere. — Et lendemain al matin s'en allat Eustause vers  
 le bois avec ses chevaliers, sicom ilh avoit à constumme; mains, quant  
 ilh vient pres dou lieu où ilh voloit alleir, sy soy perdit et emblat de ses  
 hommes, et vient à droit lieu où ilh trovat Dieu, et ilh ly dest : « Sire,  
 » dis-moy chu que tu m'as promis. » Adont ly dest Jhesus : « Eustause,  
 » tu as maintenant surmonteit le dyable, par lequeile tu astois laidement  
 » dechus si devant; or, amis, tu l'as surmonteit par ta foid et tes biens <sup>2</sup>;  
 » mains ilh convenrat mult souffrir por toy adouchier et humilier de la  
 » vaniteit en quoy tu as tant esteit. Se ne sois mie defalans à chu, car par  
 » toy me covient et veulhe monstreir unc secon Job. Et quant tu seras bien  
 » humiliés, je revenray à toy; si regarde se tu vues maintenant prendre  
 » les temptations, ou en la fien de ta vie. » Quant Eustause entendit chu,  
 se respondit : « Sire, se chu covient eistre, je le veulhe maintenant prendre;  
 » mains je toy prie que tu moy donne vertu de pascienche à avoir. » Res-  
 pondit Jesus : « Ne toy docte mie, je toy garderay bien. » A ches parolles  
 Dieu montat en chiel, et Eustause revient en sa maison; si nunchat chu à  
 sa femme, qui douchement en merchiat Jhesu-Crist.

Ne passat gaires là apres que tous ses familles, varlés et ancilles, sont

<sup>1</sup> *Et demonstreray à toy des chouses futures.* B. *et tes biens.* B.

<sup>2</sup> *Et desormais, amis, aparait fortement ta foid*

tous mors, et toutes ses biestes petites et grandes, de quelle manere que chu fust. Et quant Eustause veit chu, se prist se femme et ses dois enfans, et s'en allat vers Egypte, et soy partit de Romme par nuit. Ors avient, ensi com ill s'en aloient, qu'ilhs vinrent à une rivier <sup>1</sup>, sy entrarent en une neif <sup>2</sup> por passeir et alleir vers Egypte, portant qu'ilh ly sembloit qu'il ne seroit mie si bien cogneus en chesli terre com à Romme; mains ilh avient à luy la teile contraire que, quant ilh duyt payer son nevage <sup>3</sup>, sy ne trovat point d'argent en sa bourse, si qu'ilh ne soit de quoy paier. — Adont ly mar-

Fol. 146 r.

nier <sup>4</sup>, qui fut nomeis Naucleir, prist la femme Eustause et le retient por son navaige. Quant chu veit Eustache, si fut mult dolans, mains ilh ne le pot amendeir; se prist ses dois enfans et soy partit de la nave, et laisat sa femme mult envis. Si alat tant qu'ilh vient à une flu d'aighe qui mie n'astoit gran ne large; mains encordont ilh n'oisat ens entreir atout ses dois enfans. Si lasat l'anneit à rivaige, qui oit nom Agapit, puis prist l'autre à son coul et entrat dedens l'aighe et l'emportat delà l'aighe; et quant ilh vient delà outre, se le mist sus terre, et puis retournat arriere en revenant quere l'autre. — Mains, anchois qu'ilh fust par-dechè l'aighe, voit venir, fours de une bois qui là astoit, une gran lyon ramaige <sup>5</sup> qui prist Agapit et l'emportat en bois. Quant Eustause veit chu, si fut mult despereis; si retournat arriere vers son jone fis; mains anchois qu'ilh fust l'aighe passeis, si veit une leux issir de bois qui enportat son enfant. Et quant Eustause veit qu'ilh avoit perdu ses dois enfans, si fut si corochiés qu'il commenchat ses cheveals à deraier <sup>6</sup> et luy battre et ferir; et jà s'awist jetteit en l'aighe, quant Dieu ly envoiat une bonne pensée. — Adont avient que les pastureais qui gardoient sur les champs leurs beistes, aparchurent le lyon qui enportoit le fis aneit; se le cacharent tant atout leurs chiens que ilh ly tollirent, et les chereviers <sup>7</sup>, qui ahanioient <sup>8</sup> leurs terres, tollirent à leu l'autre. Et adont avient la chouse si droitement, que les dois enfans furent ambdois nouris

<sup>1</sup> *A la mer.* B.

<sup>2</sup> *En une ponton ou une nave.* B.

<sup>3</sup> Probablement pour *navage*, c'est-à-dire : le salaire dû au *naiveu*, expression liégeoise signifiant batelier.

<sup>4</sup> Pour *maronier*, comme il est écrit un peu plus loin.

<sup>5</sup> Même signification qu'au mot *ramayge* un

peu plus haut.

<sup>6</sup> Devenir fou. Le même mot sans doute que Roquefort écrit *deroyé*.

<sup>7</sup> Laboureurs, hommes qui manient la charrue (*cherowe* et *chereuwe*).

<sup>8</sup> Labourer. Nous avons déjà rencontré ce mot, qui est resté en wallon.

en une rue pres l'unc de l'autre. Et leur peire, qui ne savoit où ilh estoient, et nonporquant ilh s'en allat tout plorant, et vient en une vilhe qui estoit asseis pres de la vilhe où ses enfans estoient nouris. En cest vilhe s'amassat <sup>1</sup> Eustause en la maison de unc proidhons, si com pasturerais, et ly gardat ses biestes par l'espouse de XV ans. Et dedens celle temps morut Naucleirs, ly maroniers qui avoit en garde <sup>2</sup> la femme Eustause; mains, par la grasce de Dieu, ilh n'oit onques carneile compangnie à lée, et quant ilh fut mors la femme Eustause soy trahit par-deleis une hosteleresse et le servit.

Adont avoit à Romme grant murmur de chu que Eustause s'en astoit enssi alleis. Et le faisoit Trajanus l'emperere requerir par tous pays, car ilh estoit mult bon chevalier et saige; et avoit ly emperere mult grant duelh de chu qu'ilh l'avoit enssi perdu, et ne savoit mie que ilh fuist devenus cristiens <sup>3</sup>. Et ly emperere Trajanus n'avoit adont gaires esteit emperere, se ly annoioit apres ly. Sy promist à tous chevaliers de monde qui poroit troveir Plaisant — car ilh ne le cognoissoit par aultre nom — ilh ly donroit tant d'avoir qu'ilh seroit riche à tousjours. — Adont soy movirent pluseurs chevaliers et entrarent en la queste de Plaisant à troveir par tous paiis. Si avient que dois chevaliers vinrent à chief de XV ans en la terre de Egypte, et chevalchoient parmy les champs où Eustause gardoit ses biestes; mains quant Eustause veit les chevaliers, se les recognuit et soit bien que chu estoient des chevaliers de l'emperere que ilh soloit gouverner. Se dest enssi, quant ilh ly sovient de la grant digniteit qu'ilh soloit tenir: « Beis sires » Dieu, si voirement que je soloie ches chevaliers gouverner avec les aultres, et que je les cognoy bien, si moy donneis que je puisse encor veoir » ma femme et mes enfans, car je ne say que croire de mes enfans, se ilh » sont mors ou vief. » — Atant vient là desquendant une vois qui li dest: « Eustause, aye fianche en Dieu, car bien tempre tu raveras ton honneur, » ta femme et tes enfans. » Adont fut mult joians Eustause et rendit grasce à Dieu. Atant vinrent là lesdit dois chevaliers, et demandarent à ly se ilh savoit nulle hons qui fust nommeis Plaisans, qui avoit une femme et dois enfans. Quant Eustause entendit chu, si dest qu'il n'en cognoissoit pointe;

Fol. 146 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> C'est sans doute le même mot que Roquefort écrit *amaser* et *amasuer*. Il signifie proprement *batir* et présente ici le sens de *loger*.

<sup>2</sup> *En gage*. B.

<sup>3</sup> *Que ilh creist Dieu*. B.

mains jasoiche qu'ilh soy celaste, nientmons <sup>1</sup> ilh les fist herbegier en la maison son maistre, lyqueis fist por son amour aux dois chevaliers mult grant honneur; mains enssi com Eustause venoit veoir les chevaliers, se ly sovenoit de chu qu'ilh ly astoit avenut, se ploroit fortement <sup>2</sup>.

Quant les chevaliers veirent Eustause ploreir, sy le commenchoit mult fort à rewardeir, se le recognurent à une plaie dont ilh portoit l'ensengne emmy le front. Adont le present à accolleir et baisier en plorant et en disant : « Sires, si tu es Plaisans, le bon chevalier qui soloit estre le maistre » del chevalrie l'emperere, se le dis. » Adont leur confessat Eustause que chu astoit-ilh, et leurs comptat tout comment ilh avoit fait et comment ilh ly astoit advenus <sup>3</sup>, puis l'heure que ilh fut baptisiés jusques adont.— Adont mynarent si grant joie et teile solas, que ly hoste vint veoir qu'ilh les falloit entre eaux <sup>4</sup>. Quant les chevaliers veirent l'oste <sup>5</sup>, se ly dessent : « Amis, vous » ne saveis queile pastureal vos aveis oyut. » « Et qui est-ilh dont? » dest ly hoste. « Sire, dient les chevaliers, chu est ly miedre chevalier de monde : » chu est Plaisans, ly maistre del chevalrie l'emperere de Romme. » Et quand ly hoste entendit chu, si chaiit Eustause aux piés, et ly criat merchi; mains Eustause ly dest que ilh avoit tant fait por ly, que ilh ly seroit encors remeris bien temprement. Là sourjournarent XV jours. — Puis desent les chevaliers à sains Eustause le mandement de l'emperere. Et Eustause respondit qu'ilh voloit obeir; et sont revenus à Romme devant l'emperere à grant joie. Quant l'emperere Trajain veit <sup>6</sup> Eustause, son maistre, se le commenchat à abrachier et à baisier <sup>7</sup>, puis ly demandat por queile raison ilh astoit vuidiés et absenteis de luy, et comment ilh avoit depuis regneit. Eustause li dest tout son fait jusques à chi jour comment ilh avoit erreit. — Quant Trajain entendit comment Plaisans, son maistre, avoit parleit de Dieu <sup>8</sup> et astoit baptisiés, si en fut dolans, et nonporquant ilh l'amoit tant que ilh le laisat enssi et le remist en son estat où il avoit esteit; car ilh fut maistre de la chevalerie. Enssi com je vos ay dit, revienet Eustause à Romme, l'an C et XV, et fut remis en oussi grant estat qu'ilh avoit oncques

L'an C XV.

<sup>1</sup> Nonporquant. B.<sup>2</sup> Durement. B.<sup>3</sup> Comment ilh avoit fait et ereit. B.<sup>4</sup> Vint veoir qu'ilh avoient. B.<sup>5</sup> Plus correctement *hoste*, comme dans la ligne

qui précède.

<sup>6</sup> Choisit. B.<sup>7</sup> Si le courit embrachier et le baisat asseis. B.<sup>8</sup> A Dieu. B.

esteit et encors plus. — Item, l'an C et XVI<sup>1</sup>, soy rasemblarent ensemble tous les Juys, qui, apres tout la destruction de Jherusalem que Tytus fist, astoient fuyz en Egypte, en Alixandre et dedens pluseurs aultres citeis et regions. Si esmurent batalhe contre les Romans qui habitoient en Judée, et orent les Juys victoire pluseurs fois.

Adont envoient les Romans qui astoient en Judée à l'emperere, en disant que les Juys astoient rassembleis et gastotent tres-vilainnement son pays de Judée, et si en astoit tant qu'ilh les avoient desconfis pluseurs fois. Et quant<sup>2</sup> l'emperere entendit chu, si appellat Eustause Plaisant, son maistre, et uns aultre prinche qui fut nomeis Lysias, et leur dest que ilh presissent gens et allassent sorcorrir ses gens oultre mer contre les Juys; car Trajanus astoit une pau malaide. — Atant assemblarent asseis des Romans<sup>3</sup>, et passarent mere, et commencharent les Juys à destruire, et les citeis qu'ilh avoient conquis sor les Romans à reconquesteir, entre lesqueiles ilhs assegerent la citeit de Bethalas. Adont envoiat Eustause à toutes les citeis qui astoient par-delà mere obeissantes aux Romans, que ons ly envoiait tous cheaux qui voloient gangnier. Adont y vint tant de gens que chu fut mervelhe. Entres lesqueis y vinrent les dois fis Eustause, car en la rue où ilhs demoroient en alloit ly cris; et ilh astoient fors, hardis et apiers<sup>4</sup>, et astoient mult beaux et ressembloient mult bien ly une l'autre. Et oussi ilh soy amoient tant com chu fussent freres germains, enssi que ilh. astoient; mains ilh ne le savoient mie, car ly uns ne savoit cuy ly aultre astoit, aultrement que ilhs avoient esteit nouris en une rue. Ches dois enfans vinrent en l'oust leur peire, et là fisent tant de nobles fais d'armes que leur peire mult les amoit, et se ne savoit cuy ilh astoient. Tant fisent Eustause et ses gens que la citeit fut prise, et mis à mort tous les Juys qui furent ens troveis. — En cel an meismes, en mois d'octembre, morut Jonadas, ly conte de Flandre; si fut comtes apres luy ses fis Badut XVIII ans<sup>5</sup>. — Item, l'an C et XVIII, furent tous les Juys destruis en la terre de oultremere de part Eustause et ses gens, sy soy retrahirent arier. En cel an retornat Eustause

Fol. 147 r°.

L'an CXVIII.

Tous Juys furent destruis.

<sup>1</sup> XVII. B.

<sup>2</sup> Mot nécessaire au sens, et suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Atant assemblarent tant de Romans qui asseis en orent.* B.

<sup>4</sup> Adroits. *Apert* Dans Roquefort.

<sup>5</sup> Ce membre de phrase : *si fut comtes...*, omis dans notre texte, est suppléé d'après le manuscrit B.

vers Romme. Se avient que ilh soy loghat en la citeit où sa femme demoroit. Adont par la volenteit de Dieu alarent les dois fis Eustause herbegier en l'hosteit où leur mere demoroit qu'ilh ne cognissoient mie. Si avient qu'ilh astoient entreis en unc jardin de chesti hosteil, et commençarent à parleir de pluseurs chouses.

Tant parlarent ensemble, que ly aneit demandat au jovene se ilh astoit neis de la citeit où ilh ambdois demoroient et avoient longtemps demoreit. Et ilh respondit : « Nennilh, et ne say cuy je suy, ne dont je suy; mains de » plus long qu'ilh moy puet sovenir, chu est que quant je fuy juvenes enfes, » que mon peire estoit chevaliers et mult noble et puisans, et ma mere astoit » mult belle damme; et avoient II enfans, moy et I aultre. Si avient que » ilhs soy partirent par nuit de leurs maison, sy emportarent moy et mon » frere qui astoit plus aneit de moy, mains j'avoy bien VI ans, et soy » misent al chemineir. Mains al passeir une aighe je vey que ma mere » demorat là, se ne say porquoy, et mon pere m'emportat avec mon frere » tout plorant, mains ne say porquoy<sup>1</sup>. Et tant que nos venismes à une » aighe : se moy mist à terre et prist mon frere, se l'emportat oultre l'ai- » ghe, et puis me revient de chà l'aighe requiere; mains uns leux moy » prist et m'emportat, mains je fuy rescosse<sup>2</sup> par chereviers qui ahanioient » les terres, avec lesqueis j'ay demoreit jusqu'à chi et m'ont nouris. Et » aultre chouse je n'en pou oncques savoir de my, ne oussi je n'oy oncques » depuis nouvelle de mon pere, de ma mere ne de mon freire. — Quant ly aneit entendit chu, sy commenchat à ploireir et dest : « En veriteit, » solonc chu que je puy entendre à tes parolles, je suy ton frere, car je » fuy enporteis del aighe par unc lyon alqueile les pastureals moy tolli- » rent, et si m'ont nouris jusqu'à chi. » Adont sont sus salhis ambdois, et soy allont accolleir et baisier. Adont leur mere, qui les escutoit et les avoit bien entendut, oiit comment ilh avoient deviseit leur enfanches; si les commenchat grandement à regardeir se ilh poroient nient estre ses dois fis, car elle ne savoit parleir de lyon ne de leux qui les enfans avoient enporteis, sicom ilh disoient; se les regardat longement, mains elle ne les pot raviseir<sup>3</sup>. — Adont s'avisat-elle qu'elle yroit à maistre de la chevalrie del

<sup>1</sup> Ce second *ne say porquoy* n'est pas dans le manuscrit B.

<sup>2</sup> Délivré. *Rescous* dans Roquefort.

<sup>3</sup> Ce mot doit avoir ici le sens de *reconnaître*. Il est resté dans le wallon, mais avec le sens de *ressembler*.

houst, et ly prieroit que ilh ly voisist remeneir <sup>1</sup> à Romme dont elle estoit, et là enqueroit de son marit et de ses enfans, car elle quidoit bien qu'ilh en fust raleis. Lendemain droit al jour s'en vient la damme à Eustause, son marit, que elle ne cognoissoit, ne Eustause lée, tant estoit-elle descolorée; et ly priat la damme que ilh ly plaisist lée remeneir à Romme : « car je suy » née de la citeit. » — Quant Eustause entendit la damme, se le regardat, et en regardant aparchut la damme l'ensengne de la plaie que Eustause avoit emmy le front; si l'aprochat et li dest : « Sire, je toy prie, por le Dieu qui » fut mors en la crois, que tu moy die ta vie, et comment tu as enssi er- » reit; car je croy fermement que tu soies Eustause Plaisans, mon loial » saingnour et marit, le maistre de la chevalrie de Romme, qui soy con- » vertit et baptizat ly et moy et nos dois enfans en teile manere. » Et li dest la manere, com celle qui bien le savoit. — Quant Eustause l'entendit, sy voit que chu est sa femme, se le commenchat à accolleir et baisier, tout en plorant. Adont ly demandat la damme : « Sires, où sont nos dois » enfans que vos emmynas avec vous, quant vos moy perdis? » Respondist Eustause : « Ilh sont mors, car ilh moy furent oisteis par une lyon » et I leux al passeir une aighe. » Quant la damme l'entendit, si dest : « Sires, her soir à la vesprée, je oii dire dois jones enfans, en parlant en- » semble en jardin de maison, qui devoient leur estat. » Là ly racomptat tout chu que elle avoit entendut, et ehu que j'ay deseur deviseit. — Quant Eustause l'entendit, se vat chest part corant <sup>2</sup>, se les trovat, si enquist à eaux de leur enfanche; et là soit-ilh <sup>3</sup> de certain que ch'astoiient ses enfans, se les baisat et accolat mult douchement, et enssi fist la mere; et en allat la nouvelle par l'houst <sup>4</sup> de chu que dit est. Si en orent les chevaliers grant joie et en fisent grant fieste. En cel citeit sourjournat Eustause et ses gens VIII moys, por l'amour de sa femme et de ses enfans à repoiseir et renourrir. — Et dedens cel temps ilh mandat cheaux qui avoient nourit ses dois enfans, et cheli cuy ilh avoit gardeit ses biestes, se les donnat cascon une eiteit à gardeir, et les fist saingnours d'elles et chevaliers où ilh gangne- roient grant avoir <sup>5</sup> par an, si en furent grandement arichiés <sup>6</sup>; et l'houste <sup>7</sup>

Fol. 147 v°.

<sup>1</sup> *Renomeir* par erreur dans notre texte.<sup>2</sup> C'est-à-dire : courant du côté qui lui était indiqué.<sup>3</sup> Sut-il, apprit-il.<sup>4</sup> Le copiste, si pas le chroniqueur, met parfoisun *h* à *ost*, armée, et le retranche à *hoste*, hôte.<sup>5</sup> *Grandes saudées*. B.<sup>6</sup> Enrichis. Nous avons déjà trouvé cette forme dans Jean de Stavelot. Voir le glossaire.<sup>7</sup> *Et le hoste*. B.



où sa femme demoroit, donnat la citeit meismes en laqueile ilh loghoient. Et ensi les arichist tous, et puis apres ilh revint à Romme.

En l'an que Eustause loghoit en Judée, quant ilh retrovat ses enfans et sa femme, assavoir l'an C et XVIII, le VII<sup>e</sup> jour de junne, morut Trajain l'emperere, qui astoit ly XV<sup>e</sup> emperere de Romme. — Chis emperere fut mult proidhons solonc la loy, car ons true en escript en la vie sains Grigoire que l'arme de chesti emperere, qui oncques n'avoit rechet baptesme, ne Dieu aoré, ne Sainte-Engliese honoré, fut delivrée des paines d'ynfeir par les priiers et les grandes habundanches de larmes que sains Grigoire fist à Dieu por luy, qui fut pape de Romme apres la mort de chesti emperere III<sup>e</sup> et III<sup>xx</sup> ans ou là entour. — Apres Trajain fut emperere de Romme XVI<sup>e</sup> Adriain Helius <sup>1</sup>, le fis del parente Trajain, lyqueis regnat XXI an VIII mois et XX jours. Chis Adriain fut mult bien endoctrineis en latin et en grigois, et proidhons et hardis en armes. En cel an revient à Romme Eustause et ses gens avec; si trovarent que Trajain l'emperere estoit mors, et estoit <sup>2</sup> Adriain emperere. En cel an, en mois de fevrier, fist l'emperere Adriain refaire la citeit d'Alixandre que les Romans avoient destruite. — En cel an fondat sains Materne, ly premier evesque de Collongne et de Tongre et le III<sup>e</sup> de Trive, dois englieses en la citeit de Collungne: l'une en l'honneur de sains Pire, qui maintenant at à nom sains Victors, et l'autre en l'honneur de Dieu et de la Virgue Marie, qui maintenant est apellée l'engliese Sainte-Cicile. — En cel an, le jour de la Nativiteit Nostre-Saignour, et les aultres escrient le jour del Pentechostes, fut sains Materne porteis par les angles aux trois englieses dont ilh astoit evesque, assavoir: Trive, Colongne et Tongre; si qu'ilh fist et y celebrat la divine offiche mult devoltement et saintement. — Item, l'an C et XIX, fondat sains Materne une engliese en la vilhe de Treit-sour-Mouse <sup>3</sup> en l'honneur de sains Pire l'apostle, en lieu c'on dist en la voie royale <sup>4</sup>. — En cel an, commenchat sains Materne à edifier en la citeit de Tongre une mult belle engliese en l'honneur de la benoite virge Marie; et true-ons en escript que chist engliese fut la premiere fondée en

L'an C et XVIII.

L'arme Trajain l'emperere fut d'enfier delivrée.

Adriain, le XVI<sup>e</sup> emperere de Romme.

Sains Eustause revint à Romme.

Sains Materne fondat des englieses.

Grant miracle de sains Materne.

Sains Materne fondat plusieurs englieses.

<sup>1</sup> Et mieux *Aelius*.

<sup>2</sup> J'efface ici deux mots: *refais de*, qui ne sont pas dans le manuscrit B, et me paraissent superflus.

<sup>3</sup> Maestricht.

<sup>4</sup> Il s'agit peut-être de la voie romaine et de la

vicille paroisse de Saint-Pierre, qui n'en est pas éloignée. D'après l'auteur des *Essais historiques et critiques sur le département de la Meuse-Inférieure* (p. 161), il y avait, dans l'ancienne enceinte de Maestricht, une porte royale (*Koonings-Poort*), appelée aussi Porte de la chaussée (*Cassei-Poort*).

toutes ches parties <sup>1</sup> en l'honneur de la virge Marie. Et est voire que toutes les englieses, que sains Materne fondat en la citeit et dyoceise de Tongre, furent toutes consecrées en l'honneur de la virge Marie principalement, excepteit II ou III. — Item, l'an C et XX, le XXII<sup>e</sup> jour de mois de junne, commenchat à plovoir, et plovoit tous les jour <sup>2</sup> jusques à la Sains-Bertre-meir; si furent les aighe plus grant qu'ilh n'avoient oncques esteit depuis le deluve. — Item, en cest an, le XII<sup>e</sup> jour de mois d'awoust, morut ly pape Alixandre, si fut ensevelit deleis la sepulture sains Pire. — Chis pape Alixandre fut uns sains proidhons, et fist mult de belles chouses que ons tient encor à jourd'huy. — Chis pape ordinat que ons metist del aighe avec le vin une pau à faire l'oblation de la messe. Chis fut mys en chartre à commandement Adriaïn; et Hermes, qui soy convertit par sa predication à nostre loy et fut fais prestre, et Theodolus <sup>3</sup> dyaque, qui avec le pape Alixandre <sup>4</sup> et plusieurs aultres, quant illhs oirent esteit grandement tourmenteis, furent tous martyrisiés le jour deseurdit. — Apres la mort li pape Alixandre, vacat le siege XXXV jours, et puis le XVI<sup>e</sup> jour de septembre fut consacreis à pape de Romme une proidhons que ons nomat Sixte, lyqueis fut de la nation de Romme; si oit nom son pere Badoza, qui fut unc pastorais de la region de la large voie <sup>5</sup>, et sa mere fut nommée Gada, qui fut d'Athenes. Et tient le siege IX ans V mois et XI jours. — Chis ordinat en son premier que ons desist en la messe les *Sanctus, Sanctus, Sanctus*, et que nuls ne touchast les administrations de sacrament, fours que les ministres à chu ordineis et specialment deputeis. — Item, l'an CXXI, soy partit sains Materne de la citeit de Tongre, et commenchat à prechier par sa terre de la royalme de Tongre de tous les costeis; et allat visenteir plusieurs vilhes, avec ly sa maisnie. Se avient que illh vient à Huy premierement, qui astoit une belle vilhe qui seioit <sup>6</sup> sour le rivier de Mouse, qui astoit mult anchiene; car elle fut fondée anchienement, devant l'Incarnation Nostre-Saingnour Jhesu-Crist LX ans et plus, assavoir apres la grant victoire que Julius Cesar oit contre cheaux de Galle, enssi comme le tesmongne Beda, li venerable prestre, dedens les

L'an C XX.

Gran plove.

Alixandre le pape morit.

Fol. 148<sup>re</sup>.

Del aighe que ons met en calix.

Sixte pape VIII<sup>e</sup> fut consecreis.Ordinat *sanctus, sanctus, sanctus*.

Sains Materne alat à Huy.

La fondation de Huy.

<sup>1</sup> C'est-à-dire : dans toutes ces contrées.<sup>2</sup> *Onyement*, lit-on dans le manuscrit B.<sup>3</sup> Il s'agit de saint Herme et de saint Théodule, qui furent en effet martyrisés sous Trajan.<sup>4</sup> Ce membre de phrase : *Qui avec le pape Alixan-**dre*, est suppléé sur l'autorité du manuscrit B.<sup>5</sup> La *via lata*, à Rome, est une partie de cette longue rue qui s'appelle aujourd'hui le *Corso*.<sup>6</sup> Tout ce qui précède depuis : *sa maisnie...*, manque dans le manuscrit B.

hystors des Engles. Et fut la vilhe enssi là fondée entre les thiers <sup>1</sup> et roches sour Mouse, par cheaux qui s'enfuirent de la desconfiture de Galle; si l'appellarent Huy, solonc le nom de une rivière qui court parmy, laqueile est nommée Hoyoul.

Cesti vilhe convertit sains Materne à nostre loy par ses predications, car ilhs astoient adont tous sarasiens; en laqueile vilhe de Huy sains Materne y edifiat une engliese en l'honneur de la virge Marie. Et deveis savoir que ilh le commenchat, et laisat les ovriers à ses despains faire avant l'ovraige; si en allat prechier aultre part jusqu'à tant qu'elle fuist parfaite, et adont ilh revient et le consecrat. — Item, l'an CXXII, fisent cheaux de Tongre sour Mouse <sup>2</sup> Il pons, assavoir une devant Cherat et l'autre devant Amain <sup>3</sup>, et furent de pire. — En cel an vient sains Materne en la vilhe d'Arche, où ons aoroit les ydolles, entre lesqueiles ydolles ilh y avoit une en laqueile ilh creioient mult fortement; si avoit à nom Nam. — Et y avoit là un serpent, qui faisoit mult de maul à cheaux de la vilhe; car ilh en devoit tant et les tenoit si pres, que nuls n'oisoit issir de la vilhe, se ilh n'astoit garnis solonc chu. Cesti serpent quidoient cheaux de la vilhe mettre affin <sup>4</sup> par le vertu de leurs ydols et par elles depriier; mains tant plus prioient à leurs ydolles, tant plus astoient greveis de serpent. Atant vint là sains Materne, et commenchat à faire sa predication, et voloit le peuple à ly convertir; mains ilhs soy moquoient et faisoient de luy leurs derisions, et tant que sains Materne dest que oncques ilh n'avoit troveit sy cornues <sup>5</sup> gens ne si estrangnes. — Ilh recommenchat lendemain sa predication, et enssi l'onc jour apres l'autre à continuer; mains toudis soy mockoient de luy. Si avint que un jour ly serpent vient, si entrat en la vilhe et assalhit les gens, si en ochist III<sup>xx</sup> et VIII; puis entrat en la synagoge des ydolles, si en ochist XLIII qui là aoroient les ydolles, et jettat par terre toutes les ydolles si roidement que ilh les defroissat <sup>6</sup> toutes. Atant vint là sains Materne, qui tenoit son baston pastoraul; si assalhit le serpent tout seul, par-devant tout

Sains Materne convertit Huy, et y fondat Nostre-Damme.

L'an C XXII.

Des II pons sour Mouse.

Sains Materne vint à Dicnam ou Arche.

Ly serpent ochist à Dicnam VI<sup>xx</sup> et X personnes.

<sup>1</sup> Montagnes. Voir le glossaire de Jean de Stavelot.

<sup>2</sup> Il faut lire : *Cheaux de Tongre fisent sour Mouse...*

<sup>3</sup> Cheratte et Amay, deux villages, l'un en aval, l'autre en amont de Liège.

<sup>4</sup> Sic en un seul mot, pour à fin, à mort.

<sup>5</sup> C'est la traduction du mot latin *cornutus* qu'on trouve dans Ducange. Le chroniqueur liégeois Zantvliet l'applique aux *Haydroits*, comme un terme de mépris.

<sup>6</sup> Brisa. *Defrouer* dans Roquefort.

Sains Materne ochist le serpent, porquoy cheaux de Dinant present baptemme.

Fol. 148 v<sup>o</sup>.

Sains Materne fondat Nostre - Damme et Sains-Estiene à Dynant.

Porquoy Arche fut appelée Dicnam.

Les corporels del alteit doient eistre de filh de lin et blans.

Sains Materne vint à Nammut et le convertit à Dieu, et les baptizat.

Grant miracle.

le peuple, si l'ochist et le mist à fin par le vertu de Dieu. — Et quant ly peuple veit chu, se criat merchi et present baptemme tous ensemble. Et ly conte d'Arche, qui avoit à nom Agilfo, et la contesse avoit à nom Agripine, si present baptemme; et fut ly conte nommeis Materne, et la contesse Marie. — Puis fundat sains Materne en la vilhe de Dynant dois englieses : l'une en l'honneur de la virge Marie, et l'autre en l'honneur de sains Estiene que ons apelle maintenant l'engliese Sains-Memmy, portant que sains Memmeus<sup>1</sup> fut al fondeir, uns evesque<sup>2</sup>. — Et fundat sains Materne l'englise Nostre-Damme, en lieu où ly synagoge estoit; mains anchois ilh vint à Nam, le dieux qui astoit en cely temple, et ly dest : *Dic, nam, ad quid hic stas*, c'est-à-dire en franchois : « Dis, Nam, à quoy stas chi? tu n'y demora plus. » Adont le frappat de son baston pastoraul unc coup, si chait tout en pieches; et ly dyable s'en allat bruant et criant com tonnoir et tempeste. Et portant fut la vilhe d'Arche dedont en avant nommée Dicnam, que sains Materne l'avoit enssi araisoneit en disant : *Dic nam*. Et fut long temps nommée enssi; mains li usaige des gens<sup>3</sup> changat, car où ilh devoient dire *Dicnam* ilh disoient Dynant, si que ch'est Dynant-sour-Mouse. — En cel an ordinat ly pape Sixte que les corporeils<sup>4</sup> de l'alteit fussent fais de fil de lin et tous blans, sens teinture et nient de soie. — Item, quant sains Materne oit convertit Dynant, se vient aval Mouse jusqu'à la vilhe de Sedroch, où ilh avoit une ydolle en quoy Nam estoit regnant, enssi bien com à Dynant; mains, quant ilh astoit à Dynant, ilh donnoit en l'ydolle response aux gens chu que ons ly demandoit, et à Sedroch ne donnoit pointe de parolle. Sains Materne vient là avec ses disciples et pluseurs gens de Dynant, qui dessent à cheaux de la vilhe comment sains Materne avoit mis à mort le serpent et avoit destruit toutes leurs ydolles, et les avoit tous baptisiés. Que vos diroie tant? Cheaux de Dynant dessent et fisent tant, que cheaux de Sedroch fisent grant fieste et reverenche à sains proidhons sains Materne. — Adont sains Materne les commenchat devoltement à prechier en leur synagoge où leurs ydolles astoient. — Mains, enssi com ilh prêchoit, fist et

<sup>1</sup> Il doit s'agir ici de saint Memmius, évêque de Châlons. Toutefois je ne connais pas à Dinant d'église qui lui soit dédiée, mais bien à saint Mengulfe.

<sup>2</sup> Lisez encore : *Sains Memmeus, uns evesque,*

*fut al fondeir.*

<sup>3</sup> *Des temps. B.*

<sup>4</sup> On trouve dans Roquefort : *corporatier, botte à serrer les corporaux*. Le chroniqueur veut peut-être parler de l'enveloppe même des boltes.

demonstrat Dieu grant miracle là-endroit; car toutes les ydolles soy leverent, com ilhs fussent vives, et soy combatirent en jostant ly une à l'autre, tant com ilh furent toutes combrisiés en pieches, et ardirent là meismes toutes les pieches en poure menue. Adont quant cheaux de la vilhe veirent chu, se criarent merchi à sains Materne, tant furent-ilhs espireit del amour de Dieu, et dessent que ilhs se voloient baptisier et croire en Jhesu-Crist, qui astoit ly soverans Dieu de monde et sires de paradis. Adont furent tous baptiziés mult devoltement; et fut chu sour l'an del Incarnation C et XXIII, en mois d'avrilh, le XIX<sup>e</sup> jour. — Quant tous furent baptisiés, si commenchat sains Materne à fondeir et edifier, en propre lieu où ly synagoge des ydolles estoit, une mult belle engliese en l'honneur de la benoite virge Marie. Mains sains Materne, anchois que ilh fondast son engliese, vint à la grant ydolle où Nam astoit, se le conjurat et ly demandat qu'ilh querroit là; mains ilh ne respondit pointe. Portant dest sains Materne : *Nam mutum*, c'est-à-dire en franchois : Nam est mueais, ou nammute; mute c'est mueais. Si ont portant appelleit leur ville Nammutum, c'est Namute; mains ons l'apelle maintenant plus communement Namur. Mains chu sont gens ignorans qui ensi l'apellent, car cheaux de chi pais-là et les aultres qui le cognussent l'apellent tous Namute. — En cel an constituat ly pape Sixte que nulle femme ne fust secretaire entour l'auteit, et n'atouchast les vasseals sacreis. — Item, ilh ordinat que quiconques evesques, qui soit citeis ou appelleis à Romme, ne soit jamais recheus en son engliese, jusqu'à tant que ilh aporterat bulles et lettres papales sour chu qui astoit bien comparus à jour de la citation. — Item, ordinat encors que nus preistre ne celebrast messe fours que sour uns alteit sacreis, et encor pluseurs aultres choses. — Item, l'an C et XXIII, astoit sains Materne aleis en la vilhe de Emordas-sour-Mouse; là ilh prechat la foid, et convertit le peuple et leur saingnour, qui astoit sire de la vilhe, qui estoit nomeis Mege, et les baptizat tous. Adont at sains Materne conjureit Nam, par tous les hauls noms Jhesu-Crist, qu'en l'aighe là devant se soit flastris et que toudis y demeuret et ne s'en part jamais. Adont ly dyable Nam est en l'aighe salhis, et ly aighe referit encontre com tonoir, et ondat à grandes ondes; et at depuis toudis ondeit, jà soit li temps si pasieble. Et sains Materne at la vilhe nomeit solonc les noms de leurs dieux et de leur saingnour; si l'apellat Nammege<sup>1</sup>.

L'an C XXIII.

L'engliese de Namur  
par sains Materne.La femme ne mie estre  
secretaire à l'auteit.Fol. 149<sup>re</sup>.Les ordinanches de  
pape Sixte.Sains Materne conver-  
tit Nameche.Porquoy el oit nom  
Nameche.<sup>1</sup> Namèche, village en aval de Namur.

Et siet sour Mouse devant unc casteal qui est nomeis Sansons, qui puis fut là fondeis sour une haulte roche deseur Mouse. Alcuns vuelent dire qu'ilh oit à nom Namege por chu que sains Materne disoit, quant Nam fut salhis en l'aighe : *Nam submersum*, c'est-à-dire en franchois : Nam noiés. — Sains Materne commenchat là une engliese à edifier, et puis en ralat à Namute, là ly engliese Nostre-Damme estoit parfaite; si le consecrat et le benit. Et y fut la promier messe dit et celebrée, de part sains Materne, le jour de la Triniteit. Puis en ralat à Namege, et benit l'engliese et le consecrat anchois qu'elle fust parfaite, por le cause que je diray. — Or, vos diray le cause por lequeile sains Materne consecrat l'engliese de Namege ains qu'elle fuist parfaite : chu fut portant que, en temps que ons le faisoit, si vint unc prinche parler à sains Materne, et ly criat merchi et li dest :

« Très-sains hons, amis de Dieu, j'avoie hier al matin V beais fis tous »  
 » viefs de ma femme, tous de une seul porture; si les amoy tant que je en  
 » nomoy ma vilhe Chynée<sup>1</sup>, en la ramembranche des V enfans qui astoit  
 » d'onne née. Or avient que ilh soy bangnoient en une petit rivière, là ons  
 » aboivre les chevaux, qui est defours ma vilhe; si furent soupris de dyable  
 » et noyés. Se vos nos les poleis rendre vief, nos prenderons baptesme  
 » et creierons en Jhesu-Crist, je et eaux et tout le peuple de mon paiis. »  
 « Sire, dist ly prinche qui avoit nom Clement, je suis sire de Chynée, se  
 » le tient de roy de Tongre. Sedros, le noble roy de Tongre, le fondat et  
 » le nomat Halois; mains el restauration je y ay fondeit unc casteal qui  
 » at à nom enssi Halois; si en veneis, je vos en proie, avec moy. » — Et  
 sains Materne s'en vat vers Chynée, et là fist Dieu por luy teile myracle  
 que les V enfans sont resusciteis devant tout le peuple, qui en at rendu  
 grasse à Dieu; si se sont tous convertis à Dieu et baptisié. Et sains Materne  
 fondat là une engliese en l'honneur de Nostre-Damme, en la vilhe de Chy-  
 née, aux despens de dit chevalier, qui le vout payer; mains sains Materne  
 fondat les aultres englieses de gran tresour que ly roy de Tongre ly laisat.  
 Puis revient sains Materne à Namege. — Puis avient que sains Materne  
 astoit une nuyt cuchiet et dormoit; et en son dormant s'aparut à luy sains  
 Estiene, lyqueis ly dest qu'ilh edifiast une englese en son honour, en la  
 vilhe de Namege, où ilh avoit fondeit une engliese de Nostre-Damme. Al

Le jour de la Triniteit fut consecrée Nostre-Damme à Namut.

Del vilhe de Chynée.

De sire de Chynée.

Sedros, roy de Tongre, fondat Chynée.

Sains Materne suscitait V enfans à Chynée, et y fondat l'engliese Nostre-Damme.

Sains Estiene dest en vision à sains Materne qu'ilh ly fesist une engliese.

<sup>1</sup> Comp. avec la note 1 de la p. 245. Il paraît que je me suis trompé et que *Halois*, d'après Jean

d'Outremeuse, est bien le premier nom de Ciney, écrit là *Cynay* et ici *Chynée*.

matin, quant sains Materne fut leveis, ilh fist edifier ledit engliese, et y celebrat la promier messe sour l'an deseurdit. — Apres desquendit sains Materne à Awir-sour-Mouse <sup>1</sup>, et y convertit le peuple; se y vout edifier une engliese en l'honneur de Nostre-Damme, en laqueile ilh celebrat messe de la Triniteit, l'an C et XXVI, le IX<sup>e</sup> jour de may. Apres chu que sains Materne oit chu fait, se revient à Tongre por ses gens prechier plus sovens.

L'an C et XXIII, commenchat sains Materne à prechier parmy le paais de la conteit d'Osterne, c'est à present la conteit de Louz en hault paais que ons apelle maintenant Hesbay; si convertit tant de vilhes que chu fut merveille, et y faisoit dedens pluseurs des englieses <sup>2</sup> en l'honneur de Nostre-Damme. — Et ensi ilh fondat ches vilhes et leurs englieses, assavoir : Waremmes, Puchey, Blarée, Oley, Kemexhe, Foux, Berses, Selins et Fexhe <sup>3</sup>, deleis Foux à halt cloquier <sup>4</sup>. Et fondat encor des aultres : Glons, Othey, Rokelenge, Bachenge, Bors, Enbennes <sup>5</sup> et pluseurs aultres là-entour. — Apres s'en allat sains Materne à Colongne et à Trieve por visenteir son peuple, et puis s'en allat en Friese por prechier la loy Jhesu-Crist; mains ilh astoit à roy de Dannemarche qui passoit là à cel heure qu'ilh prechoit. Et quant ilh l'oiit parleir et veit qu'ilh faisoit tourner les gens al loy Jhesu-Crist, sy en oit grant despit. Si at faite trosseir sains Materne sour une cheval, et l'emynat en son paais en Dannemarche, et là le mist en prison. Adont oit là uns Sarasiens qui Dieu espirat, si chevalchat vers Tongre et les vat dire le fait. — Quant les Tongrois l'entendirent, sy commencharent à crier : *Venganche, Venganche*; et se sont trais à conseilhe; si passat entre eaux qu'ilh ayment miés à morir que ilh ne reconquestent leur evesque. Si orent teile conseilhe qu'ilh ont mandeit le duc d'Ardenne et le duc de Lotrengre à XL<sup>m</sup> hommes. Et sont en leur chemyn entreis, en jurant Dieu qu'ilh raveront leur evesque, et serat amendeit la grant injure, ou tout Danne-marche serat mies en exilh; en teile manere disant vinrent en Danne-marche. — Si ont commenchié la guerre, car ilh ont arse Argalon, Gemde-

Sains Materne convertit le conteit de Louz et Hesbay.

Fol. 149 v<sup>o</sup>.

Sains Materne fondat obes vilhes : Waremmes, Puchey, Oley, Kemexhe, Foux, Berses, Selins et Fexhe, Glons, Othey, Rokelenge, Bachenge, Bors et Enbennes.

Ly roy de Dannemarche prist sains Materne et l'emynat en prison.

<sup>1</sup> Les Awirs, village en amont de Liège.

<sup>2</sup> Et faisoit englieses en alcunes. B.

<sup>3</sup> Waremmes, Oley, Kemexhe et Fexhe n'ont pas changé d'orthographe. Les autres villages désignés ici, et qui sont tous voisins, sont : Pousset,

Bleret, Foux et Slins.

<sup>4</sup> Et Fexhe deleis et aussy Feix à halt cloquier. B.

<sup>5</sup> Glons et Rocklengne sont faciles à reconnaître. Les autres villages, également situés dans leur voisinage, sont : Othée, Bassenge, Boir et Ébeine.

Les Tongrois destruent  
Dannemarech por sains  
Materne, leur eves-  
que.

Tongrois ont la victoir,  
et ont reconquestoit  
sains Materne.

Les armes de duc d'Ar-  
denne Tremus, c'est  
Bulhon.

Les armes de duc de  
Lothringe.

Les armes de Viane.

lach et Sourgain<sup>1</sup>, trois riches et nobles citeis ; puis ont assegié Ligane, la citeit, dont la nouvelle vient al roy. Si at ses hommes assembleit, si vient à LX<sup>m</sup> hommes à Ligane. Et quant les Tongrois le soirent, sy en orent grant joie ; se fisent lendemain trois batalhes, en non del Triniteit : ly bons dus Henris de Lothringe conduisit le premier, et Guichars, conte d'Osterne, la seconde, qui<sup>2</sup> avoient à femmes dois des filhes le roy Pire de Tongre jadis ; et la tirche conduisoit Tremus, ly dus d'Ardenne. Et les Dannois ont faite II batalhe : la premier guiat Ogens, ly roy Dannois, et Melion son fis l'aufre. — Les batalhes se sont aprochiés et sus corue ; mains al premier en orent les Tongrois del peiour et furent grandement reculeis. Tremus, ly dus d'Ardenne, tient l'espée en son pongne, et a sa batalhe guée d'amont, et se fiert gentymment entre les Dannois, et coupent chiefs, bras, et espan- dent ches cerveals ; si at ochis Culpin, le cusin de roy. Et Melion, le fis de roy, le voit, se fiert Tremus sus son hayme, sy coup tout jusqu'en la chair : s'ilh ne fust gerenchi<sup>3</sup>, ilh fust mors. Tremus refirt Melion, mains ilh fausat, si consuit le cheval, si fut ochis. Et Melion chiet à terre, et Tremus l'assalt. Mains les Dannois l'ont soucorrut et remonteit, et Tremus soy refiert en l'estour. Là monstrat son escut qui fut roge à une fause d'argent ; c'est maintenant Bulhon, et chu astoit adont Ardenne, mains puis Ardenne fut la ducheit de Lembour<sup>4</sup>, et encor est. — Et Lothringe portoit l'escut d'argent, à une fause<sup>5</sup> roge de geule, qui sont maintenant les armes le conte de Viane<sup>6</sup> ; ilh les oit par succession. Puis apres soy provat Tremus si bien, qu'ilh rendit cuer et corage<sup>7</sup> ses gens, si fort et teilement qu'ilh ont reculleis les Dannois. Et Tremus encontract le roy Ogens, se le fiert sour son hayme si fort qu'ilh l'at tout desros<sup>8</sup>, si l'at fendut jusqu'en pis. Mains Melion, son fis, qui fut bons chevaliers, le fait compareir aux Tongrois, car ilh at ochis Jafroy de Lembor et Clement son fis, Arnadin le palade, Tybaux et Vincent l'orgulheux. Et Pharons, le fis Tremus, chis at

<sup>1</sup> *Gaudelach et Sourganie. B.*

<sup>2</sup> Ce pronom se rapporte aux deux personnages qui viennent d'être indiqués comme chefs des deux premières batailles.

<sup>3</sup> Par erreur pour *guenchis*, comme porte le manuscrit B.

<sup>4</sup> *Mains puis Ardenne fut la ducheit de Lembor*

*et les armes de Lembor. B.*

<sup>5</sup> *Fasse. B.* Pour face, comme deux lignes plus haut.

<sup>6</sup> Vianden.

<sup>7</sup> *Revigorat. B.*

<sup>8</sup> Brisé, rompu. *Desroupt* dans Roquefort.



ochis Gucidos <sup>1</sup> de Malpont, qui fut à roy parens, Gebas, Andelos, Nyquars et Guidens del Altretins et Pales. Puis at regardeit, si at aperchut Mylion <sup>Fol. 150 r.</sup> qui ochioit les Tongrois. Si prent une lanche, se le vat lanchier <sup>2</sup>, si qu'ilh le navrat en costeit mult parfont, si qu'ilh chait à terre pasmeit. Adont les Tongrois l'ont pris et retenus; et les Danois sont desconfis, car ilhs n'ont nuls chiefs; si en ont pris XXX<sup>c</sup> des plus grans <sup>3</sup>. Adont les Tongrois vinrent à leurs trefs mult lasseis, si se sont repoiseis tout la nuit. — Et lendemain vient Tremus aux prisonniers; si leur dest: « Tous perdereis le chief » et tout pour l'amour de nostre evesque cuy vos aveis enprisonneis, qui » la tres-sainte loy Jhesu-Crist alloit prechant par tous paiis; vous en mo- » reis tous, et puis arderay tout le royalme des Dannois. » — « Sires, » respont Melion, vos fereis chu qu'ilh vos plairat; mains, puisque nos » summes prisonniers rendus et reclus, ilh n'est mie raison que nos rechi- » vons mort, mains devons passeir et escapeir par ranchon ou en per » petuel prison.

» Beais sires, s'ilh vos plaiste, vous avereis por moy et por tous les aul- » tres X sommiers tous chargiés de monoie, et ravereis vostre evesque; » prendeis l'avoire, beais sire. » Quant Tremus l'entendit, si fut l'avoire convoitans et s'accordat à la paix. Ensyment ont les Tongrois reconques- teit leur evesque avec le grant avoir; se soy sont retourneis à Tongre et ont rameneit l'évesque sains Materne, se ly ont donneit l'avoire de X sum- miers por fondeir des englieses et acquerir rentes por doyer <sup>4</sup>. — Apres avient que sains Materne, en mois de septembre, en allat sus le Riens, et y pre- chat tant qu'ilh y convertit mult grant gens. Et y edifiat IX englieses en l'honneur de la virge Marie, et les commenchat endit mois, et laisat là II siens disciples por parfaire l'ovrage. Si revient arire à Tongre, si edifiat une engliese enssi com capelle en Publemont en l'honneur sains Pire, sour une thier qui siet deleis Liege maintenant et à Liege, car ilh dure de Sains- Giele tout aval jusqu'à la thour le officiaul, et en amont jusqu'à Sainte- Walbure en desquendant par Sains-Serval <sup>5</sup> jusques en Marchiet de Liege. — En celle capelle alloit oreir mult sovent sains Servais, qui venoit de

Sains Materne edifiat  
une capelle à Liege  
où est li engliese  
Sains-Servais.

<sup>1</sup> *Guidos. B.*

<sup>2</sup> *Et vat assembleir à luy. B.*

<sup>3</sup> *De grant nom. B.*

<sup>4</sup> *Doter. Doer dans Roquefort.*

<sup>5</sup> *Saint-Servais. B.*

Sains Materne fondat  
II englieses en Chie-  
vremonte.

L'an CXXV.

Adriain l'empereres'en  
vat en Galle por con-  
questeir.

Fol. 150 v°.

Treit, à lieu où Liege siet maintenant, qui astoit une gran bois adont, et longtems apres quant sains Servais visquoit. — Item, ilh fondat II englieses en Chievremont-le-Casteale : ly une estoit en l'honneur de Nostre-Damme et l'autre de Sains-Johans ewangeliste. Et mettit en chascune XX canoynes, lesqueiles ilh arentat grandement <sup>1</sup> de ses biens. Et chu fist-ilh sour l'an CXXV et XXVI. Puis s'en allat à Treit repoiseir, car ilh amoit la vilhe de Treit; et edifiat à Treit pluseurs englieses, sicom dit est, entres lesqueiles ilh celebroit volentier messe en l'engliese Sains-Bertremere, que ons dist maintenant Sains-Servais à Treit. — En cel an C et XXV, assemblat l'emperreur Adriain son oust por alleir sour cheaux de Galle, car ons ly avoit dit que ilhs soloient payer et rendre tregut aux Romans; mains ilhs l'avoient lassiet dès al temps Nero l'emperere de Romme. Atant s'achemynat et entrat en pais <sup>2</sup> de Galle, et commenchat à destruire la terre de duc Ector, lyqueis assemblat ses gens quant ilh le soit; si vient encontre l'emperere qui avoit II hommes encontre unc, et le corrit sus tres-valhamment et puissamment.

La batalhe fût de forte assemblée aux lanches et puis aux espées : là oit tant d'abatus d'une partie et de l'autre que la terre en estoit coverte. Là furent mors II des fis l'emperere, qui avoient à nom Trajain et Nerva; et l'emperere ochist le duc Ector d'une lanche à <sup>3</sup> josteir, dont ses gens furent mult dolans; mains por chu ne furent-ilh mie desconfis, ains prisent cuer en eaux, et assalhrent les Romans par teile ahir <sup>4</sup>, qu'ilh en abatirent plus de X<sup>m</sup> à celle empointe. — Atant vinrent par la batalhe Ector et Franco, les dois fis al duc Ector qui mors estoit, por vengier leur peire. Là furent Romans ochis et reculeis, et là furent ochis XVIII des plus grans senateurs de Romme; et ochisent le cheval desous l'emperere, et l'ewissent ochis, si ne fust là grant poioir de ses gens qui le remontarent. Cesti batalhe dura tant que la nuit les departit, si que cascuns retraiit ses gens aux trefs. — Et lendemain al matin les Sycambiens fisent duc Ector, ly aneis fis le duc, lyqueis regnat jusqu'à medis. Apres soy rengarent les Romans et les Sycambiens, et soy corurent sus, et là fut mains coups donneis et rehus. Qui adont veist les Sycambiens assalhir les Romans et faire fuyr devant

<sup>1</sup> *Plantiveusement.* B.

<sup>2</sup> *Es parties.* B.

<sup>3</sup> *Al.* B.

<sup>4</sup> *Pour air, colère, violence.*

eaux! que vos diray-je long chouse? Les Romans sont reculeis plus de trois bonniers; et adont les cachat ly jovene dus Ector si avant, qu'ilh fut d'eaux enclous et ochis. — Mains chu ne valut riens, car les Romans furent desconfis, et en fut mors XV<sup>m</sup>. Adont s'enfuyrent vers Romme; et quant ilhs vinrent là, si furent petitement<sup>1</sup> festoiés et recolhis par cheaux qui avoient leurs amis perdus en la batalhe deseurdit. Et les Sycambiens retournerent à Lutesse, et fisent leur saingnour de Franco, qui astoit noble chevalier, si astoit drois heurs de la terre, lyqueis regnat XXV ans. — Item, l'an CXXVI, fist faire l'emperere à Romme une columpne, laqueile ilh apellat Adriain, enssi com Trajanus avoit à son temps fait une qu'ilh apellat Trajana, en laqueile columpne Trajanus fut ensevelis.

Ly dus de Galle at desconfis Romans.

Franco fut fais duc de Galle.  
L'an CXXVI.

En cel an oit grant batalhe entre l'emperere de Romme et Esache, le roy d'Athennes, por leur tregut payer. Et furent les romans desconfis, et perdirent mult de gens et se revinrent à Romme fuant. Et ly roy Esach et ses hommes les ont siwet, et ont assegiet la citeit de Romme. Si avient que ly emperere issit fours une jour à grant gens, et oit batalhe à ses anemis; mains les Romans furent encors desconfis, de quoy la nouvelle en vient à Romme. — Et quant les cristiens qui astoient à Romme entendirent chu, si orent grant paour que ilhs ne fussent soupris et ochis en la citeit; si desent entre eaux que ilh voloit mies que ilhs morissent à honneur en la batalhe, que à honte en la citeit. Adont s'ont tous les cristiens par accord armeis et sont issus de Romme; si en fut bien jusqu'à VIII<sup>e</sup>. Là fist Dieu gran myracle por l'amour des cristiens; car oussitoist com les cristiens entrarent en la batalhe, leurs anemis furent desconfis et soy mysent al fuyr, et en fuyant ilhs chaioient mors par la volenteit de Dieu, enssi espès com gresilh chiest. — Quant les Romans veirent chu qu'ilh s'enfuoient com desconfis, si sont tantoist retourneis et ont racompté à l'emperere comment les cristiens ont leurs annemis desconfis. Adont revient ly emperere à Romme, et fist des cristiens grant fieste; et commandat ly emperere à tous ses prinche, qui astoient desous luy, et par toutes les provinches de son empire, qu'ilh ne fust nuls que de cheli jour en avant mesfesist riens aux cristiens, et que nuls cristiens ne fust mys à mort, s'ilh n'astoit accuseit et bien proveit dealcon cas dont ilh deservist la mort. En teile manere furent les

Guerre entre Romans et ches d'Athennes.

Grant myracle dez cristiens.

Cristiens orent la victoire.  
Les cristiens furent mult honnoreis et afranquis.

<sup>1</sup> Laidement. B.

CXXVII.

Sains Materne veit sains  
Euchars et Valeir en  
vision.

cristiens plus francs que oncques n'avoient devant esteit. — Item, l'an C et XXVII, oit ly roy Myleons de Dannemarche grant batalhe aux Frisons, qui astoient rebelles <sup>1</sup> encontre luy. Si furent les Frisons desconfis; et astoient grans gens. — Item, en cel an, estoit sains Materne en la citeit de Colongne; si avient que une vesprée ilh estoit en l'engliese, où ilh disoit ses heures, droit enssi que à meynut qu'ilh endormit; et en dormant s'aparurent devant luy sains Euchars et sains Valeir, ses predicesseurs, qui rendoient grant clarteit, en disant : « O Materne, apparelle-toy, les XXX ans sont » portent <sup>2</sup> passeis que Dieu toy donnat derainnement por vivre, ilh toy » covient morir à siècle, le XIX<sup>e</sup> jour de septembre <sup>3</sup>, et venir en la gloire » de paradis deleis nous. »

Fol. 151 r<sup>o</sup>.Le trespas sains Ma-  
terne.

Adont estoit ly XVI<sup>e</sup> jour de novembre, si que ilh le covenoit morir le thier jour apres. Et les alcuns dient que ilh morut l'an C et XXX, le XVIII<sup>e</sup> kalende d'octobre, chu est ly XIII<sup>e</sup> jour de septembre. Et droit lendemain ilh ordinat et dispoisat tout chu que à sainte Engliese apartinoit <sup>4</sup>, et dest à ses disciples qu'ilh le covenoit morir; mains ilh leur priat que son corps fust ensevelis à Trieve, deleis ses dois predicesseurs. Et quant chu vient à la nuit, sains Materne soy cuchat entres ses amis et ses disciples, qui tout nuyt voilont <sup>5</sup> entour luy. Et enssi droit al ajournant <sup>6</sup> vint là une vois que dest, si que cascon l'oiit : « Or, t'en viens, Materne, chiers et bien ameis » de Dieu. » — Adont quant sains Materne l'oiit, ilh rechut et usat le corps Jhesu-Crist, et atant l'arme tantost soy partit, laqueile les anges l'enportarent en chiel tout chantant. — Adont oit mult grant discors entres cheaux de Trieve et de Colongne et de Tongre, pour avoir le corps sains Materne et ensevelir en leurs englieses. Enssi com ilh estoient en teile discors, vint là uns proidhons qui fut nomeis Clemens, qui mult astoit saige; se dest que ons presist le corps de sains evesque Materne, et si fust tantoist <sup>7</sup> mys en une nave dedens la rivier del Riens, et à cheluy à cuy Dieu otriroit à avoir le corps, se l'awist. Adont fut-ilh enssi faite, et fut la nave mise en le Riens, et le corps sains Materne dedens. Mains oussitoist que chu fut fais,

Coment ly corps sains  
Materne s'en alat à  
Trive sens marnier.

<sup>1</sup> Notre texte porte *relles*. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> Pour *portant*. Le manuscrit B porte *pres*.

<sup>3</sup> D'après la ligne suivante, il faudrait, paraît-il, écrire : *novembre*. Mais les deux textes sont con-

formes.

<sup>4</sup> *Ilh ordinat des estas de sainte Engliese*. B.

<sup>5</sup> *Vigilont*. B.

<sup>6</sup> *Et ensi que droit sour le jour*. B.

<sup>7</sup> *Isnelement*. B.

la nave, en laqueile ilh n'avoit ne homme ne femme, fours que le sains corps qui n'avoit point de vie en ly, s'en alat contremont et contre le courant del aighe, et nagant<sup>1</sup> tant par le miracle de Dieu qu'ilh arivat à Trieve, asseis pres delle engliese où ses dois predicesseurs furent ensevelis, assavoir en l'engliese Sains-Johans ewangeliste. — En droit lieu où ilh arivat ches de Trieve edifiarent une engliese, laqueile engliese ilhs appellarent Plorement, portant que cheaux de Cologne et de Tongre, qui là astoient venus, ploroient si tenrement de chu qu'ilhs avoient enssi perdit le sains corps de sains Materne et que cheaux de Trieve l'avoient. En teile manere fut ensevelis ly corps de glorieux confesse, sains Materne, deleis ses dois predicesseurs. — Mains ons trueve dedens les croniques de Trieve que, sour l'an del incarnation VIII<sup>e</sup> et XXX, fut-ilh translateit à Liege en l'engliese Sains-Lambert, en laqueile engliese ilh est encor aujourd'huy. — Chis sains Materne fut très-nobles hons; car ons ne faisoit mie nuls clers, s'ilh n'estoit fis d'emperere, de roy, dus, conte, marchis ou banereches. Et ilh fut le fis de conte de Pavie, en Lombardie, qui puis fuit royalme. Et portoit li conte de Pavie adont unc escut d'argent à une aigle<sup>2</sup> d'asure. Et sa mere, qui fut nommée Materne, et fut la filhe le saingnour de Moide<sup>3</sup>, en Lombardie, lyqueis portoit tout teils armes, adjosteit une estoit<sup>4</sup> de geule. Les ancesseurs Materne furent tous payens, mains sains Materne soy fist baptisier par sains Pire l'apostle. Et ilh astoit si gran clers que por sa clergie sains Pire l'envoiait à Trieve avec Euchar et Valeir. — Les croniques dient qu'ilh oit VIII evesques à Tongre, l'unc apres l'autre, tantoist apres sains Materne, qui tous furent evesques de Trieve, de Colongne et de Tongre. Et uns<sup>5</sup> autres coroniques dist qu'ilhs furent evesques de Trieve et de Tongre tant seulement, et que Colongne avoit renunchiet à la conjunction, por chu qu'ilh n'avoient pointe oyut le corps sains Materne. Et uns autre dist que cheaux de Trieve fisent unc archevesque, et cheaux de Colongne unc en teile manere. — Et cheaux de Tongre fisent uns evesque de unc proidhomme et sains bons clers et de grant nation, car chu fut le fis de roy de Tongre, le derain sens unc de la filhe le duc de Galle, qui

L'egliese de Plorement, ou sains Materne giest.

Coment li corps sains Materne fut translateit à Liege.

Le lynage et les armes sains Materne.

Coment les evesques de Trieve et Colongne soy departirent de Tongre.

Navitus, ly secon evesque de Tongre.

<sup>1</sup> Il faudrait *nagat*; mais les deux textes portent *nagant*.

<sup>2</sup> *Aighe*. B.

<sup>3</sup> *Modc*. B.

<sup>4</sup> Par erreur sans doute pour *estoile*, comme on lit dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> *Ens*. B.

CXXVIII.

fut nomeis Navitus, qui regnat LXVI ans. — Item, l'an CXXVIII, oit grant batalhe entre le duc de Galle et l'emperere Adriain; si furent les Romans desconfis. Et apres la disconfiture fut fais uns accors que Franco ly duc auroit à femme Trajana, la filhe l'emperere, et ilh seroit quitte de son tregut, le vie de l'emperere. — En cel an edifiat sains Navitus, ly secon

Fol. 151 vo.

Sains Navitus edifiat  
une engliese à Tongre.

CXXIX.

Ly pape Sixte fut chi  
decolleis.

evesque de Tongre, une engliese à Tongre en l'honneur de tous les sains; et fut ledit engliese parfaite et dedicacie l'an CXXIX ans<sup>1</sup>. — Item, cel an, le XXVII<sup>e</sup> jour de mois de fevrier, morut ly pape Sixte, qui fut matyrisiés defours le porte d'Apie<sup>2</sup>, où Dieu s'apparut à sains Pire, quant sains Pire ly demandat : *Domine quo vadis?* En cel lieu oit-ilh le chief coupeit, si

L'evesques sains Peregrin fut martirisés.

fut-ilh ensevelis deleis le tumbes sains Pire. — Chis pape envoiat Peregrin, uns evesque de Romme, en Galle, où ilh avoit si grant persecution sour les cristiens, que à paines trovoit-uns nuls qui oisast congnoistre qu'ilh fust cristiens. Et chis Peregrin prist avec luy pluseurs compangnons, qui convertirent pluseurs à la foie; et en la fin fut-ilh matirisés. — Apres la mort

Celeforus, le IX<sup>e</sup> pape.

le pape sains Sixte vacat le siege II jours, et puis fut reluys et consacreis à pape uns proidhons qui fut nommeis Celeforus<sup>3</sup>, qui estoit de la nation de Romme; et tient le siege X ans III mois et XXII jours<sup>4</sup>. — Item, l'an CXXX,

CXXX.

prechoit Navitus, li evesque de Tongre, en pais de Wassefale<sup>5</sup>; se ly donnat uns tyran une buffe<sup>6</sup>, sy qu'ilh sannat mult fortement; mains là demonstrat Dieu myracle, car une lyon vint tantoist à chely et ly mordit le pungne tou jus, et l'enportat devant tout le peuple à Navitus à ly presentant humeement en genos. De chis myracle soy convertirent bien XII<sup>m</sup> hommes : si fondat là saint Navitus une engliese en l'honneur de sains Pire.

De pungne qui buffat  
sains Navitus et li  
presentat une lyon;  
et en furent convertis  
XII<sup>m</sup> hommes.

CXXXI.

Le pape ordinat de dire  
III messe le jour le  
Noel.

— Item, l'an C et XXXI, ordinat et instituat li pape Celeforus que dedont en avant ons celebrast à Sainte-Engliese, cascon an, le jour de la Nativité Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, trois messe : assavoir, que la premier fuist tout el nuit, et la seconde del nuit et de jour, et la tierche tout de jour à heure de grant messe, et que ons le maintenist enssi tous les ans à tous-

<sup>1</sup> Item sour l'an C et XXXIX fut celle engliese parfaite et dedicassée al chief de XXI mois qu'ilh avoit esteit commenchie. B.

<sup>2</sup> La porte Saint-Sébastien qui ouvre sur l'ancienne voie Appienne.

<sup>3</sup> Sic dans les deux textes pour Teleforus.

<sup>4</sup> Et fut li siege vaque II jours, ajoute le manuscrit B.

<sup>5</sup> Westphalie.

<sup>6</sup> Prononcez *bouffu*. Mot resté en wallon et signifiant un soufflet.

jours <sup>1</sup>. — A cel temps regnoit I philosophe qui estoit nommeis Secundus <sup>2</sup>, qui fut mult gran clers. Si astoit revenus XIII ans devant, por le raison de chu que ilh lisoit en une libre por une jour; si trovat par escript que toutes femmes astoient de legier movement par nature, et soy tournoient à maule faire qui bien les requeroit et cacheroit, et que par don ou par amour elles soy lairoient dechivoir. — Ceste parolle entrat mult le philosophe en son cuer, et dest à luy-meisme que chu ne poroit eistre, et que chu ne creieroit jamais; car ilh ne poroit nullement croire que nuls hons, jà tant fust subtils ne beais, posist sa mere — qui portoit l'avoit — dechuire, ne oussi aultres bonnes dammes. Chis philosophe entrat en teile erreur sour chest matere, qu'ilh jurat qu'ilh esproveroit se chu poroit eistre veriteit. — Adont ly philosophe al manere de pelerin soy mist, et ne finat d'aleir jusqu'à tant qu'ilh vint à Romme, où ilh avoit esteit neeis <sup>3</sup>. Et prist hosteit droit à la maison de sa mere, qui n'avoit pointe de marit, car ilh estoit mors. Et sa mere ne le cognut pointe, por son barbe que ilh avoit sy grant que ch'estoit mervelhe; et oussi fut-ilh de si deverse <sup>4</sup> habit que ons ne le poioit recognostre. — Et quant ilh vint, enssi com al vesprée, que ilhs orent mangniet et souppet, Secundus s'avisat comment ilh poroit sa mere exproveir; car chu n'estoit mie une petit femme de basse lignie, ains estoit née de prinche et de senateur de Romme, estoit li mere et ly pere Secundus <sup>5</sup>. — Adont appellat Secundus une des femmes chamberies qui servoit sa mere, et li dest secreement : « Se tu pues tant faire que je gise à » nuit avec ta maistresse, la damme de chaens <sup>6</sup>, je toy donray tantoist » VI doniers d'ors, et je donray ta damme L bons donniers d'or. »

Quant la basellette entendit chu, si fut convoiteuse de gagnier et prist les VI donniers d'or, puis vint à sa damme et ly dest enssi : « Madame, » chis pelerin vos donroit L donniers d'or, se vos le voliés à nuit lassier » cuchier avec vous. » Que diroie-je mult de parolles? tant fist la basellet, que la damme ly otriât, et ly dest : « Prends les donniers d'or, et apres le fais

De Secundus le philosophe.

Que les femmes sont fraibles solonc nature, et les puat-ons decheur pour avoir ou amour.

Fol. 152 r.

<sup>1</sup> Sens enfrandre. B.

<sup>2</sup> Dans cette tradition le chroniqueur a probablement en vue Plin le naturaliste, Cajus Plinius Secundus.

<sup>3</sup> Où il était né.

<sup>4</sup> Deverse doit être ici pour diverse, différent;

cela équivaut à dire qu'il avait changé d'habits au point de se rendre méconnaissable.

<sup>5</sup> Ains astoit née de prinche et senateurs de Romme li peire Secons. B.

<sup>6</sup> Chaens toujours pour ceans.

» venir en ma chambre dormir avec moy. » — Atant vint la basellet à Secon, et li dest chu qu'ilh avoit troveit; et ilh ly donnat les donniers, puis entrat en la chambre, et soy cuchat avec sa mere. Et quant Secons fut cuchiet avec sa mere<sup>1</sup>, si veit bien que chu qu'ilh avoit troveit en escript devant estoit veriteit; car ilh veioit bien que ilh ne tenoit fours que à luy qu'il ne fesist de sa mere tout chu qu'ilh ly plairoit, com de sa femme. Et quant la damme veit que ly pelerin ne giroit avec lée charnelement, se ly at dit : « Amis, porquoy esteis-vos cuchiés avec moy, se vos ne faites » tant que vostre or soit bien deservit que vos m'aveis donneit? » Quant Secon oit chu, si fut encors plus corochiés com devant, portant que sa mere le requeroit, qui avoit nom delle melheur et plus honeste damme de tout Romme. — Adont commenchat Secon mult tenrement à ploreir, et commenchat à baisier les mamelles de sa mere, sens aultre chouse faire, jusques al matinée que Secon soy commenchat à muchier<sup>2</sup> et vestir. Quant la damme chu veit, se li dest : « Amys, aveis juyt avec moy por dechivoir » et tempteir. » Adont ly respondit Secon : « Damme, salve vostre grasse, » je en ay ovreit solonc nature, car je ay baisiet vos mamelles, lesqueiles » je avoy autrefois asseis baisiet; mains se je awis gehut avec vos char- » nelement, je awisse faite contre nature<sup>3</sup>. » — Quant la damme l'entendit, si fut tout enbahie, se ly demandat : « Qui es-tu donc? » Et ilh ly respondit : « Je suy li vostre fis Secon. » Quant la damme l'entendit, si en oit si grant honte que del honte ilh entrat en une maladie de fivre, de quoy elle morut dedens III jours. — Quant Secon veit chu, se dest qu'ilh estoit coulpable de la mort sa mere, et que elle estoit mort por sa parolle; si en fut grandement corochiés, car s'ilh soy fuist tays tou quois et alleis sa voie sens parler teiles parolles, elle ne fust mie mort. Si vovat à Dieu que por chu tout sa vie ilh tenroit silenche, et ne parleroit jamais. — Adont entrat Secon en une bois deleis Romme, où ilh fist une habitation<sup>4</sup>, et faisoit là sa penanche qu'ilh avoit jà fait entour XVI ans; sique l'an CXXXII revienet l'emperere Adriain de Athenes à Romme, si passat deleis le habi-

Secundus gardat silenche tout sa vie.

CXXXII.

<sup>1</sup> Ce membre de phrase : *et quant Secons....* omis dans notre texte, est suppléé d'après le manuserit B.

<sup>2</sup> Sur le sens de ce mot, voir le glossaire de Jean de Stavelot.

<sup>3</sup> *Car je fusse rentreis en propre vasseal de quoy je issis*, ajoute le manuserit B.

<sup>4</sup> *En une habitation qui seoit defors Romme à l'entrée d'un bois*. B.



tation Secon. Et là ly fut compteit comment Secon avoit erreit et sa mere exproveit, dont elle estoit mort; si avoit voweit que ilh ne parleroit jamais, ains tenroit scilenche tout sa vie.

Quant l'emperere Adriain entendit chu, si dest qu'ilh vorat exproveir se ilh ly poroit en nulle manere faire brasier sa penanche. Adont le mandat l'emperere par dois chevaliers, lesqueiles l'ont amyneit. Et quant l'emperere Adriain veit venir Secon, si soy levat tantoist encontre luy, portant que ilh quidat que Secon dewist dire : « Sires, seieis-vos, » ou autres parlers. Mains Secon ne dest riens. Quant l'emperere veit chu, se ly dest : « Dains <sup>1</sup> philosophe, parolle à moy si que je puisse alcun chouse de <sup>2</sup> toy » aprendre; car chu que tu fais ne doit mie eistre par droit, car tu ne dois » mie tenir en scilenche ta clergerie, car ons ne puet manifesteir la chouse » en taisant. » Secon entendit bien chu que ly emperere disoit, mains ilh ne respondit nient. — Adont dest encor l'emperere : « Secon, anchois que » je venisse chi, astoit-ilh bien saison que tu toy taisisse, car tu n'avois » mie si glorieux auditeur de moy, qui soy posist aresteir à tes parolles, » ne aleir encontre, sicom je puisse faire; mains ors suy-je chi qui mult » desire que tu parolle, si eslieve ta vois en sa vertut, et parolle à moy. » Mult bien entendit Secon l'emperere, mains oncques por chu ne parlat. Et quant l'emperere veit qu'ilh ne feroit mie de Secon sa volenteit, si apellat tantoist unc de ses prinche, que ons appolloit Tyrpons, et li dest en teile maniere : « Amis, dest-ilh, je toy prie que tu fais tant que chis hons » parolle à nos à mons <sup>3</sup> une seule parolle, soit ou en bien ou en mal. »

— Adont passat avant Tyrpons et dest enssi : « Secon, parolle; chu est » sotype de si longement tenir scilenche, car tu sceis bien que les lyons, » lupars et toutes autres biestes et les oyseals convoitent que ilh possissent » parleir enssi com les gens; et tu, qui sceis mult bien parleir, tu tiens sci- » lenche! Chu n'est mie sageche, car ilh n'appartient mie aux philosophes » del tenir scilenche, ains doit parleir et sa scienche generalment publiier. » Secon entendit bien Tyrpons, mains ilh ne respondit riens. Adont apellat Tyrpons unc de ses servans, et ly dest : « Je toy commande que chis hons » soit tantost decolleis, puisqu'ilh ne vult parleir à l'emperere. » Et li sorgant li respondit qu'ilh seroit tantoist ochis. Atant vint l'emperere meismes

Fol. 152 vo.

<sup>1</sup> Pour *Dom*. Le manuscrit B porte *sains*. nuscrit B.

<sup>2</sup> Notre texte porte *à*. Je corrige d'après le ma- <sup>3</sup> Au moins.

à sorgant, et li dest ensi : « Je toy commande en amisteit <sup>1</sup> que tu parolle » tant sour le voie à Secon et fais tant, se tu puis, que ilh parolle. Et se tu » pues tant faire que ilh parolle, se li coupe tantoist la tieste, et se tu ne » le pues faire parleir, se le ramaine arrier à moy. » Et chis respondit : « Volentiers. » — Puis soy partit ly sorgant, et emynat Secon devers le lieu où ons faisoit les justiches de Romme; et en allant ilh arguoit mult Secon del parleir et disoit : « Ey, Secon, porcoy tu lairas ensi ochire por parleir? » Je toy prie, parolle et tu viveras; et, se tu ne parolle, tu moras. Or » donne vie à toy par parolle. Tu vois, le arondes et les autres oyseals ont » vois qui leur est donnée por releichier <sup>2</sup> leurs vies; ne oussi nulle chouse » n'est en vie qui n'ait vois. Se toy reprens et parolle, ilh te doit bien » souffier <sup>3</sup> le temps que tu as gardeit scilenche. » De teiles parolles et d'autres l'arguoit li sorgant, mains oncques Secon ne vout parolle. —

Atant sont venus droit à lieu où ons tourmentoit les malfaiteurs, lequeis lieu ons nomoit Pirram. Et quant ilh vint là, se ly dest le sorgant : « Ors » estens le hatreal <sup>4</sup>, Secon, » en monstrant l'espée traite. Quant Secon le voit, si estendit le hatreal tou cois taisant, car ilh ne prisoit riens sa vie, ains desiroit la mors. Adont hauchat li sorgant l'espée et li dest : « Secon, » rachate ta vie par parleir. » Et Secon soy taisoit tou cois, qui bien l'entendoit et qui pou aconté à ses parleir <sup>5</sup>. — Et quant ly sorgant veit chu, se le prist et le ramynat à l'emperere en disant : « Drois emperere, je vos » ramaine Secon en teile point que vos le moy livrast, car ilh at gardeit » scilenche jusqu'à la mort. » Adont soy marvelhat mult Adriain de la continanche de philosophe Secon, se vient à ly et ly dest en teile manere : « Secon, lieve-toy sus, tu as en propois à gardeir ta scilenche ensi com » loy qui ne te puet estre tolue. Et portant je toy prie que tu prende teils » taubles <sup>6</sup>, et se escrips et parolle à moy par lettres. » Adont prist Secon ses taubles et si escrips en teile manere :

« Adriain, certe je ne toie crieme <sup>7</sup> pointe, jasoiche que tu moy puis » bien ochire se ilh toy plaist, car tu es sires et emperere de chi rengne

<sup>1</sup> *Coiment.* B.

<sup>2</sup> Délivrer, *relaxier* dans Roquefort. Le manuscrit B porte *estechier*.

<sup>3</sup> Suffire.

<sup>4</sup> Le col. *Hasterel* dans Roquefort.

<sup>5</sup> C'est-à-dire : qui ne prête pas attention à ses paroles.

<sup>6</sup> *Ches tables.* B.

<sup>7</sup> Crains. *Cremer* dans Roquefort.

Comment Secundus fut manechiés del morir s'ilh ne parloit.

La grant constanche de Secundus.

» por le temps. Et portant je toy fay savoir que je sçay bien que tu moy  
 » puis bien mettre à mort, se tu vues; mains tu n'as mie la poior de moy  
 » à faire parler. » Quant ilh oit chu escript, se le donnat à l'emperere  
 qui le luit; et quant ilh oit chu entendut, se ly respondit : « Par ma loy  
 » tu es bien escusseis; mains puisque enssi est, je toy veulhe faire au-  
 » connes demandies teiles com tu oras : — Promirs, je toy demande queile  
 » chouse est ly monde? » Secon respondit par 'escript en teile manere :  
 « O Adriain, ly monde est establissemens de chiel et de la terre, et de  
 » toutes les chouses qui dedens sont trovées. Et est ly monde avironemens  
 » qui oncques ne cesse, et at si grant hautenche <sup>1</sup> c'on ne puet voioir. Et si  
 » est ly jugemens par ly enfourmanche de mult de fourmes et perdurau-  
 » bles teneurs, et avironnement sens erreur, la lumiere de soleal; et si est  
 » jour et nuit, estoiles, tenebres, terre, aighe et aires. — Apres te dis que  
 » la grant mere est embrachement de monde terminés, coroneis et loyés de  
 » chouses estrangnes, avironeis de toute nature, estaiche <sup>2</sup> et sostenement  
 » de monde. Et sest <sup>3</sup> ly hordemens de monde <sup>4</sup>, sentiers de toutes divisions  
 » de regnes, hosteis de fluys, huys de plueve, refus emperins et sest grace  
 » de delis <sup>5</sup>. » Quant chu oit enssi escript, se le donnat à l'emperere, lyqueis  
 le luit et puis li dest enssi : « Tu m'as donneit mult bonnes solutions, or moy  
 » dis encor avant que ch'est Dieu, et queile chouse puite chu estre? » —  
 Adont respondit Secon et dest : « O Adriain, Dieu est pensée nyent mort,  
 » hauteche c'on ne puet veioir, fourme de mult defourmeis <sup>6</sup> et esperis de  
 » mult de ploies inquisitions, nient porpensables et feles sens reponse, et si  
 » contient en luy toutes chouses, et est clarteis et jours avec biens. »

La disposition de monde.

Fol. 153 r<sup>o</sup>.

Que c'est Dieu.

Adont dest l'emperere : « Or moy dis que ch'est jours? » Secon respondit  
 par l'escript : « Che est journée et establissemens de travailhe; et est re-  
 » tournemens des XII signes commenchemens de cascon jours et perdu-  
 » rables conte, lyqueis jour prent et at sa clarteit à soleal qui reluist. »  
 — Adriain demandat : « Queile chouse est ly soleal? » Secon respondit

Que c'est le jour.

Queile chose est li soleal.

<sup>1</sup> Sans doute pour *hautesce*, élévation, qui se trouve dans Roquefort.

<sup>2</sup> Poteau, colonne.

<sup>3</sup> Sic pour *c'est*, comme encore à la ligne suivante.

<sup>4</sup> De vie. B.

<sup>5</sup> J'avoue humblement ne rien comprendre aux définitions du philosophe, et je ne puis que féliciter l'empereur Adrien d'avoir trouvé cela une bonne solution de sa question.

<sup>6</sup> De formes. B.

par escript : « Ly soleal est isnels <sup>1</sup> de chiel enfremeteis del nuit, avironne-  
 » ment de chaleur, flamme nient defalans, resplendeurs sens dechaiement <sup>2</sup>,  
 » celestiens trespasseurs <sup>3</sup>, aournemens de jour, bealteit de chiel, grasce de  
 Que c'est la lune. » nature et departeurs des heures. » — L'emperere demandat : « Que ch'est  
 » la lune ? » Secon ly respondi : « La lune est enssi en chiel com la  
 » porte de chiel, manson de soleal, anemie aux malfailteurs, confors de  
 » commenchemens et adreche de temps et de cheaux qui nagent, signe des  
 » solempniteis, recommenchemens des mois, euils del nuit, eslargeresse  
 Que c'est la terre. » de rosée, message de temps. » — Et l'emperere demandat : « Que ch'est  
 » la terre ? » Secon ly escript : « Terre est ly fondement de chiel porpen-  
 » sante de monde, commencement de vie, garde de mere et nourice des  
 » fruis, covreture d'infeir, desnoieresse <sup>4</sup> de toutes chouses, mere des nas-  
 » sans, nouriche des vivans, chambre de vie. » — Et demandat l'emperere :  
 Que c'est le chiel. « Queile chouse est le chiel ? » Et Secon ly escript : « Ly chiel est rondeche,  
 » tournable, comble, haus et grans, terre des vivans. » — L'emperere de-  
 Qu'est bealteit. mandat : « Queile chouse est bealteit ? » Secon escript : « C'est naturele pru-  
 » denche, fortune de petit temps, fleur marcissant et humaine convoitiese. »  
 Qu'est l'homme. L'emperere demandat : « Queile chouse est uns hons ? » Secon escript :  
 » Hons est pensée de chair et en chair veioir arme plaine de travailhe,  
 » habitacle de petit temps, receptacle de esperit, fantomme <sup>5</sup> de temps,  
 » mireour de vie, portiers de lumiere, devastanche de vie, perdurable  
 » mors, servans de mors, trespasans aleirs et hosteis de luy-meismes. »  
 — Quant l'emperere entendit les responses de Secon, se ly at dit : « Sains  
 » hons, ilh moy dest voire chis qui dest que tu es proidhons et grans philo-  
 » sophe, je croie que en chi monde n'at parelhe de toy; mains ch'est grant  
 » damage que tu ne parolle, car adont chu seroit grant chouse de toy; et  
 » portant je toy donray certaines rentes et gens qui toy serviront tous les  
 » jours de ta vie, car je voie bien que tu ne parleras jamais. » Adont li  
 assennat rentes et gens qui le servirent tant com ilh viscat. Enssy soy de-  
 partit l'emperere de Secon. — Item, l'an C et XXXIII, en mois d'awost, in-  
 stituat ly pape Celeforus à chanteir à la messe : *Gloria in excelsis Deo.* —

L'an CXXXIII.  
 Celeforus pape ordinat  
 de chanteir *Gloria in  
 excelsis* à la messe.

<sup>1</sup> *Isnels*, ordinairement employé comme adjectif et donné comme tel par Roquefort, doit être ici employé substantivement et signifie : *chaleur*.

<sup>2</sup> Diminution ?

<sup>3</sup> Voyageur ?

<sup>4</sup> Qui dénoue ?

<sup>5</sup> *Fontayne*. B.

Item, en cel an, en marche <sup>1</sup>, morut Baldat, ly XV<sup>e</sup> conte de Flandre; si fut conte apres luy son fis Palamides, lyqueis regnat XXIII ans. — Item, l'an C et XXXIII, soy rasemblarent les Juys de diverses paiis où ilhs astoient enfuys, et fisent entre eux une prinche et souverains qui fut nomeis Gochebas <sup>2</sup>; puis vinrent en la terre de promission et de Judée, et là orent-ilh batalhe contre les Romans à cuy l'emperere avoit chargiet la terre à garder. Adont priarent les Juys aux cristiens, qui là habitoient, qui les vosisent aidier contre les Romans; mains les cristiens l'escondirent, de quoy les Juys furent mult corochiés, si en fisent pluseurs souffrir martyr. Adont, assavoir l'an CXXXV, en vint la nouvelle à Adriain l'emperere; si assemblat ses oust et passat mere et vint en Judée, se mist les Juys à mort chu qu'ilh en pot trouveir, puis revint à Romme. Mains les Juys s'avisarent adont et envoierent à Romme une de leurs prinche, qui fut nomeis Jophas, por traitier à l'emperere de ravoir la terre de Judée. Adont vint Jophas à Romme en mois de jule l'an CXXXVI, et fist tant par forche d'or et d'argent à l'emperere, que l'emperere pardonnat tous fourfais aux Juys, et les otriât la terre de Judée. — Mains quant les senateurs oient dire que ly emperere estoit ensi corrupus par forche d'argent, se le reprisent laidement et ly disent que Wespasianus et Tytus son fis, qui avoient esteit emperrers, n'avoient mie ensi fait, ne si follement ovreit <sup>3</sup>. — Quant Adriain entendit teile nom que ons disoit qu'ilh astoit pioir que Wespasianus <sup>4</sup>, si oit teile duelh qui sembloit qu'ilh duwist enragier. Si assemblat ses oust et vint en Jherusalem, se le destruit tout de rechief chu qu'ilh avoient commenchiet à redifier, et encachat tout les Juys qu'ilh trovat là à cuy ilh avoit la terre rendue, lesqueis ly desent que ilh avoit malvairement pris leur avoir, quant ilh les cachoit ensi fours de la terre qu'ilhs avoient bien achateit.

Adriain l'emperere n'acomptat riens à leurs parolles, ains soy partit et revienet à Romme. Et chu fut sour l'an CXXXVII, en mois de septembre, cxxxvii. Apres chu que l'emperere fut retourneis à Romme, sy rasemblarent les Juys qui astoient escappeis mult de gens de leur loy, et revinrent en

Les Juys s'assemblent  
et fisent mult de  
mals.

L'an CXXXV.

Fol. 153 v<sup>o</sup>.

Jherusalem fut destruit  
par Adriain l'empe-  
rere.

<sup>1</sup> XVI jours, ajoute le manuscrit B.

<sup>2</sup> Le nom véritable de l'imposteur est *Bar Kochba*. Quant à cet argent donné à Adrien, c'est probablement un écho de la tradition accueillie par Tertullien dans son *Apologétique*, et qui présente les Juifs comme ayant acheté la permission de faire

lecture publique de la Bible.

<sup>3</sup> Et qu'il avoit laidement et pervelheusement ovreit, ajoute le manuscrit B.

<sup>4</sup> Entent que ilh avoit teile nom que ses fais estoient piours que li Wespasian. B.

Judée en mois de novembre por redifier la citeit de Jherusalem; mains enssi com ilh vinrent là, si trovarent tout entour la citeit mult de crois, et tant en y avoit que li lieu de la citeit en estoit tout plaine. Si en furent si esbahis qu'ilh s'enfuyrent; et chu senefioit que par la crois ilh avoient perdue la terre, car ilh l'avoient perdue portant qu'ilh misent à mort le salveur de monde. — Apres chu trois jours revinrent encor les Juys en lieu deseurdit; mains ensstost que ilhs vinrent là, les crois qui astoient sour la terre s'aherdirent aux draps des Juys, assavoir cascon d'eaux une crois tout desangletée<sup>1</sup>. De chu furent les Juys encor plus espawenteis com al autre fois, et soy remisent al fuyr leur chemyen. — Item, lendemain revinrent encor les Juys devant Jherusalem por la citeit redifier; mains à cest fois issit feu ardans de terre, qui en ardit et ochist pluseurs<sup>2</sup>; mains cheaux qui escappont redifiont la citeit mult bien, et prisent dedens habitation et demorarent en la citeit. — Et quant l'emperere en soit la veriteit, si en fut mult corochiés, se rasemlat ses oust, se passat mere et vint en Jherusalem la tirche fois et le destruit et mist tous les Juys à mort, et puis fist parmy la terre semere seil<sup>3</sup>: Chu fut el signifianche que la terre estoit sterile sens porter fruit dedont en avant. A cel destruction furent les Juys si destruis, que oncques depuis ne s'en porent ravoit. Et perdirent adont la terre de promission que Dieu leur avoit donneit por sa bonté, enssi qu'ilh l'avoit promis à leurs anticesseurs Abraham, Ysaac et Jacob. Et fut cest destruction en mois de may l'an CXXXVIII. — En cel an, en mois d'octobre, refist l'emperere la citeit de Jherusalem mult noblement, et ly muat son nom, se l'apellat Helie<sup>4</sup>. Apres ilh mist en la citeit une signe de victoire, par lequeile ons poioit cognostre que elle apertinoit alle empire de Romme, et que les Juys n'y poloient dedont en avant riens demandeir. — En cel an morut<sup>5</sup> ly roy de Hongrie Porus qui avoit regneit XXVI ans. Si fut fais ly XV<sup>e</sup> roy apres son fis Jacoles, qui regnat XXVII ans. — En cel an, en mois de decembre, morut Trecanus, li secon conte de Lovay; si regnat son fis Alixandre apres XXIII ans, et fut bon chevalier et hardis. Item, l'an CXXXIX, en mois de jenvier le XVIII<sup>e</sup> jour, morut Adriain le XVI<sup>e</sup> em-

Des crois qui astoient par Jherusalem, et de leurs signefianche.

Mervele dez crois.

Le III<sup>e</sup> signe terrible fais aux Juys.

Jherusalem fut encor destruit, et les Juys ochis par Adriain l'emperere.

CXXXVIII.

Jherusalem fut refait et fut apellée Helie.

De Hongrie.

De Trecanus, le II<sup>e</sup> conte de Lovay.

<sup>1</sup> Ensanglantée. Encore une tradition mutilée et empruntée à Théophane le chronographe.

<sup>2</sup> Et en ochist gramment. B.

<sup>3</sup> Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après

le manuscrit B.

<sup>4</sup> Plutôt *Aelia Capitolina*.

<sup>5</sup> Le XII<sup>e</sup> jour de mois de novembre, ajoute le manuscrit B.

perere de Romme. Et apres sa mort fut coroneis à emperere de Romme XVII<sup>e</sup> Anthone ly Pyus <sup>1</sup>, lyqueis regnat XXII ans <sup>2</sup>. — Item, l'an C et XL, le promier jour de mois d'avrilh, morut Celeforus ly IX<sup>e</sup> pape de Romme; si fut ensevelis deleis les aultres papes chi-devant. Et apres sa mort, vacat li siege VII jours, et apres les VII jours, c'est-à-dire le VIII<sup>e</sup> jour de mois d'avrilh, fut consacreis à pape de Romme X<sup>e</sup> unc proidhons qui fut nomeis Hyguyns <sup>3</sup> qui fut de la nation de Greche, lyqueis tient le siege III ans, trois mois et VIII jours. — Item, l'an CXLII, en mois de may, fist-ilh si grant orage en pais de Romenie par plueve et par effoudre, que pluseurs vilhes ardirent del effoudre, et de la plueve furent tous les biens de la terre laveis et exilhiez; si en vaut grandement piies tout ly pais pluseurs années là apres. Et fut en fut <sup>4</sup> si chier temps, que unc pain que ons vendoit devant I denier, apres l'orage on le vendoit XX deniers, et encor, qui plus astoit, ons ne poioit recovreir por argent. — Item, en cel an, en mois de jule, instituat ly pape Lygynus <sup>5</sup> que ons portast les enfans, quant ilhs seroient neis, baptisier en l'egliese, et que ilhs fussent leveis d'hommes et de femmes, lesqueiles ilh apellat parins et marines. — Item, instituat que cheaux qui loient <sup>6</sup> aux enfans leurs bendeals, quant ilhs sont confirmeis, que ilhs soient oussi bien parins des enfans que ilhs les ewissent leveis de sains fons. — Item, instituat li pape que ly hons ne puist avoir par Sainte-Engliese la femme qui soit sa commere, et n'ait li femme <sup>7</sup> à marit son parin, ne ly homme sa marine. — Item, en cel an, en mois de novembre, Anthone ly Pyus, l'emperere de Romme, mandast <sup>8</sup> à duc Franco de Galle qu'ilh ly envoiast son tregut de toutes les années que ilh avoit esteit defallans, et venist à Romme amendeir le forfait, et chaist à ses piés pour luy merchi avoir de chu qu'ilh l'avoit tant lassiet à payer. De chu mandement fut ly duc Franco mult corochiés, se prist tantost les II chevaliers qui avoient le mandement aporteit, et leurs fist tantoist coupeir leurs dois gre-

Anthone, le XVII<sup>e</sup> emperere de Romme.

Huguyns pape X<sup>e</sup>.

Orage.

Ly pape ordinat parins et marines al baptisier.

Fol. 154 r.

Et de loyer les bendeals à confirmer.

<sup>1</sup> Antonin le Pieux.

<sup>2</sup> Et XX jours, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Plus loin *Lygynus*. Le successeur de saint Téléphore fut saint Hygin.

<sup>4</sup> Il faut probablement lire : *et fut ensuite...* Ce passage est omis dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> Il s'agit de saint Hygin, dont l'avènement est

noté quelques lignes plus haut.

<sup>6</sup> Lient. Roquefort ne donne que le participe *loïé*.

<sup>7</sup> Ces mots *li femme* sont suppléés d'après le manuscrit B.

<sup>8</sup> Mot omis encore dans notre texte, et suppléé d'après le manuscrit B.

nons, puis les renvoiat arier : car adont astoit li coupeir les grenons li plus grans despis que ons poioit faire à l'homme.

Grant guerre entre Romans et Francois.

Al departir dest ly duc Franco aux messagiers : « Saingnours, vos direis » à vostre falis emperere que je ly mande que jamais, tant com je vive, » ilh n'aurat en chi paiis tregut ; et s'ilh li semble chu est tort, si vengne » encountre moy avec ses grans oust, se verat se je l'oiseray ratendre. Et » encor, ly direis que ilh ne doit mie à moy demandeir tregut, car ses » ancesseur n'astoint mie afferans aux miens : car je suy issus de droit » sanc Franco, le fis Ector qui fut fis le roy Priant de Troie ; et vostre » emperere est issus de sanc Eneas, unc duc qui fut liges hons à roy Priant ; » et ensi ont esteit anchienement ses ancesseurs subgis aux miens. Et » portant ilh n'afiert pas à ly de moy si vilainement demandeir tregut. »

— Atant soy departirent les messagiers, et vinrent à Romme ; si ont dit à l'emperere tout chu que ly duc Franco ly mandoit, ensi com j'ay dit. Quant l'emperere oit ches nouvelles, si fut mult corochiés et dest que Franco estoit trop orgulheux, mains, s'ilh puet, ilh s'en repentérat bien temprement. Adont mandat li emperere ses hommes, et assemblat mult grans oust, et vienet droit <sup>1</sup> vers Galle pour destruire la terre ; mais ilh ne fut mie ensi, car ly dus Franco, qui bien quidoit que ly emperere venroit, mandat ses hommes partout son paiis et se mist al chemien ; si se logat a la fin de son paiis <sup>2</sup> por sa terre gardeir. Et l'emperere chevalchat tant avec ses gens, que ilh est venus à Cleremont en Avergne, où li dus Franco astoit ; et tantoist que ilh veit les Romans se les corat sus : chu fut en mois de marche le XXVIII<sup>e</sup> jour l'an CXLII. Là oit mult grant batalhe, en laqueile li emperere perdit Adriain <sup>3</sup> son frere et III<sup>e</sup> chevaliers, et des aultres XII<sup>m</sup> hommes ; et ly dus Franco ne perdit mie grant gens <sup>4</sup>, car ilh avoit mult de bonnes gens. Adont fut l'emperere desconfis et s'enfuit tout parmy les bois, et ses gens d'aultre part, cascon où ilh se pot mettre à salveteit, en disant : « Ly dyable nos fait cascon fois revenir sour » cheaux de Galle, et se ne poions avoir encountre eaux poioir ne victoire, » mains toudis sont nos Romans desconfis. » — Et ly dus Franco entrat en

L'an CXLII.

L'emperere Anthone fut desconfis par le dus Franco de Galle.

<sup>1</sup> Et s'achemenat la droite voie. B.

nuscrit B.

<sup>2</sup> Ce membre de phrase depuis : et se mist..., omis dans notre texte, est suppléé d'après le ma-

<sup>3</sup> Antons. B.

<sup>4</sup> Mic gramment. B.



l'empire et commenchat la terre à exilhier. Mains, quant l'emperere le soit, se le dobtat grandement, et fist Romme fermeir; puis mandat ses hommes par mere et par terre par tout son empire, entre lesqueiles ilh mandat le roy d'Espagne et le roy d'Egipte, le roy de Hongrie, le roy de Cartaige, le roy de Dannemarche, le roy de Sezilhe et pluseurs aultres, qui vinrent à plus toist qu'ilhs porent. Mains ly dus Franco et ses gens fisent mult de mauls aux Romans anchois que socours leur venist, et prisent Pavie le IX<sup>e</sup> jour de fevrier, et puis prisent Melant le XII<sup>e</sup> jour de may l'an CXLIII. — Et avient que, enssi que li dus Franco et ses gens se devoient partir de Melan por aleir à Romme, que unc messagier leur dest que grans gens d'armes passaient al deseur de Melant, qui s'en aloient vers Romme por les Romans sourcorir. Quant Franco oit ches nouvelles, si escriat ses gens et dest : « Saingnours, assalions ches premiers anchois qu'ilhs soyent à » Romme; sy en serat l'emperere plus floibes, car tant plus en ochirons » tant moins aurons d'annemis. »

Noble et hardie gerre.

Atant sont les Sycambiens monteis à chevaux et sont venus aux champs; si ont veyut les Espangnons, car chu estoit ly roy d'Espagne et de Dannemarche, à XXX<sup>m</sup> hommes. Quant cheaux les veirent venir, ilhs se sont armeis et rengiés; mains chu ne leur valut, car les Sycambiens les ont sus corut mult enforchiement, et là oit tant d'abatus que chu fut mervelhe. Cest batalhe fut l'an deseurdit le XVII<sup>e</sup> jour de may, et fut mult fort et peruelheux; mains fortune astoit amie adont à cheaux de Galle, quant nuls ne les poioit contresteur <sup>1</sup>. — Et ly dus aloit par la batalhe <sup>2</sup> en sa main une hache : si encontrat le roy Sadalas d'Espagne, se le ferit amont son hayme, se ly fendit en deux <sup>3</sup>. Quant les Espangnois chu veirent, si assalhunt le dus Franco et ly ochisent son cheval desous luy, si qu'ilh chait à terre; mains ilh resalhit tantoist en piés, et fiert entour luy de sa hache com bons chevaliers; et là ochist-ilh XI hommes et en demontat XIII. Mains tout chu ne li valoit, car ilh fut abatus par forche, et là fut-ilh ochis <sup>4</sup>, quant ly prinche de mont Londine, que ons dist maintenant le mont Laon, vint là et soy ferit entres les Espangnois en criant : « Galle et Lutesse à la

Grant batalhe.

Fol. 154 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Ne poioit avoir defense à eaux. B.

<sup>2</sup> Si le fendit jusques en dens. B.

<sup>3</sup> Sic dans les deux textes. Il doit y avoir ici un mot omis, comme : *tenant*.

<sup>4</sup> Et là eût-il été tué, quand.....

Franco, dus de Galle,  
asseghat Romme.

CXLIII.

» rescosse. » — Quant les Sycambiens entendirent la vois, se vinrent là brochant plus de X<sup>m</sup> à une fois sy roidement, que ilhs ont reculeit les aultres plus de demy-bonier, et sy en ont tant abatut que la plache en estoit tout coverte. Et là fut ly dus Franco remonteis, si rentrat en la batalhe, et ferit le roy Meleon de Dannemarche de sa hanche <sup>1</sup> si qu'ilh l'at fendut en deux <sup>2</sup>. De chu furent les Dannois desconfis, et soy misent al fuyr. Et quant les Espangnois les veirent fuyr, si s'enfuyrent oussi, cascons vers son pais, et nuls d'eaux ne soy tournat devers Romme. — Et ly dus Franco retournat à Melant, et la sourjournal-ilh XV jours por ses gens à reposer. Et quant les Dannois revinrent en leur pais, si ont fais roy le fis Meleon, lyqueis regnat XLV ans. Quant ly dus Franco fut reposer, si soy partit de Melan et vint à Romme et l'asseghat. Adont fut racompteis à l'emperere comment ly roy d'Espangne et de Dannemarche astoient mors et desconfis, si en fut mult corochiés. — Enssi que le siege estoit devant Romme, assavoir : l'an CXLIII en mois de jenvier, vint ly roy Dogas de Cartage et ly roy Brodoras d'Egypte; et avoit ja li siege dureit VII mois. Mains quant ilh fut dit chu à duc Franco, se fist ses gens armer et les corut sus. Et là fut ochis ly roy d'Egypte et li roy de Cartage, et XI<sup>m</sup> hommes; et les aultres s'enfuirent honteusement <sup>3</sup>. Ilh fut mors en cel batalhe mult de nobles prinches, mains je lairay à cest fois leurs noms <sup>4</sup>. — Adont revient vers son treit ly dus Franco, qui grandement <sup>5</sup> estoit navreis, si que ilh quidoit bien morir : et astoit la plaie desous la mamelle. Quant les meidres <sup>6</sup> orent la plaie veyue, ilhs dessent al duc Franco que ilh retourmast vers Galle, car ilh soy dobloient fortement de luy.

Adont retournat ly dus Franco vers Galle, et ses hommes avec, mult corochiés, car ilhs astoient de luy mult enbahis qu'ilh ne morist. Quant l'emperere entendit la nouvelle par unc chevalier qui li dest comment ly dus Franco s'en raloit grandement navreit à mort, et comment cheaux de Cartage et d'Egypte estoient mors et desconfis, si fut joians et dolans : joians de chu que Franco s'en raloit navreit, et dolans que ses amis estoient mors. Enssi revient ly dus Franco en Galle, et fut si bien governeis qu'ilh fut temprement garis. — Adont arivat ly roy hongrois à Napples, et vint à

<sup>1</sup> Pour hache.

<sup>2</sup> Si qu'ilh at fendut jusques en dens. B.

<sup>3</sup> Vilanement. B.

<sup>4</sup> Mains ilh ne nomme mie les noms. B.

<sup>5</sup> Durement. B.

<sup>6</sup> Médecins.

Romme. Mains quant ly emperere le veit, se li dest coment les aultres roys astoient mors. Et ly roy de Hongrie respondit à l'emperere : « Si alons en » Galle vengier les mors et le honte que ons vos at fait. » — Et ly emperere le creit, se prist ses gens, et vinrent <sup>1</sup> vers Galle; et quant ilh fut entreis, si commenchat à ardre et exilhier le pais. Mains ly dus Franco, qui astoit bien garis vient contre luy à grant gens, et les corut sus devant Lyon, où ilh les encontre; se les desconfist por maule ordinanche, car ilh n'en fut mors que VI<sup>e</sup> Romans. Si soy partirent de là et alèrent vers Orlens. — En cel an meïsmes, le X<sup>e</sup> jour d'awost, morut à Romme li pape Lyginus <sup>2</sup>, et fut ensevelis deleis les aultres asseis pres de la tumberie sains Pire. Chis pape escript à tous ses fideles une epistle de Dieu, de trois noms et del incarnation Dieu le Fis, en <sup>3</sup> toute la foid catholique est tout plainement. Et fut martyrisiet à Romme, le jour deseurdit. — Et apres sa mort vacat le siege III jours, et puis fut consecreis unc proidhons à pape, qui fuit nommeis Pius, c'est-à-dire Pieve, qui astoit del nation d'Ytalie, de la citeit de Aquilée; si oit nom son peire Rufins. Et tienet le siege XI ans III mois et III jours <sup>4</sup>. — A cel temps escript Hermes les livres en queiles ilh contient, entres les aultres chouses, que ons ne doit mie celebrier la resurrection Nostre-Saignour, fours que en dymengne. — Item, l'an CXLV, en mois de may, oit une grant batalhe à Orlens entre les Romans et Sycambiens, qui durat del matinée jusqu'à la nuit <sup>5</sup>. Et dist le hystoire, se la nuit ne fuist venue, les Sycambiens fussent desconfis, car ilh l'avoient oyut et encor l'avoient de piour.

Li pape Liginus morit.

Fol. 155 r<sup>o</sup>.

Pyus, le XI<sup>e</sup> pape.

Ons ne doit celebrier la resurrection, fours qu'en dymengne. CXLV.

Là avient une grant trahison al temps de dont : car quant les Sycambiens furent cuchiés por reposeir, et leur gait fut monteit, si fist ly roy de Hongrie tout pasieblement <sup>6</sup> armeir les Romans, et puis tout à piés entreir en l'oust des Sycambiens; se les surprisent et en ochirent tant que tout la terre en estoit coverte. Adont soy levarent les Sycambiens tous enbahis, et soy misent al fuyr vers Lutesse, qui mult long estoit de là. — De chu fut ly dus Franco mult corochiés; sy rasembla ses gens, et mandat les Flamens,

De grant trahison.

Guerre entre ches de Galle et Romans.

<sup>1</sup> *S'acheminat.* B.

<sup>2</sup> C'est toujours du pape saint Hygin qu'il est ici question.

<sup>3</sup> Il faut, je crois, à *en* ajouter *laquelle*, ou le transformer en *où*. Le manuscrit B est du reste ici

conforme au nôtre.

<sup>4</sup> *XII jours.* B.

<sup>5</sup> *Que la nuit les departit*, ajoute le manuscrit B.

<sup>6</sup> *Coyement.* B.

les Lovengnis, les Normans, les Bretons et cheaux de Rains et d'Ardenne et leurs saingnours, si assemblat grans gens; en cel an meismes, oit une grant batalhe entre l'emperere et le duc de Galle, mains l'emperere fut desconfis, et soy mist al fuyr vers une bois; et ly dus Franco et ses gens rentront en Lutesse, par le conseilhe de ses hommes, car ilh fust mult volentiers aleis apres. Enssi s'enfuit li emperere Anthone, et renvoiat ses gens en leurs terres, chu qu'ilh en estoit demoreis, et dest que jamais ne vuet rentreir en Galle, car chu sont trop mals gens. — Item, l'an CXLVI, le XI<sup>e</sup> jour de mois de may, s'aparut sains Materne à Navitus, son successeur, evesque de Tongre, en dormant, et li dest, en depriant, que ilh edifiast en la citeit de Tongre une englise, et le consecrast en l'honneur de luy. Et li evesque Navitus ne mist pas chu en oblit, car tantoist lendemain ilh mandat des ovrieres à grant plantejt, et commenchat l'engliese; et fut parfait dedens II ans, assavoir l'an CXLVIII, le XVIII<sup>e</sup> kalende d'octembre; et le consecrat en l'honneur de sains Materne, et y-mist XII canones. Item, en cel an, fist li emperere Anthone faire une columpne à Romme en son nom, laqueile ilh apelat Anthonie. — Item, l'an CXLVII, fist Navitus, li evesque de Tongre, encor I altre engliese<sup>1</sup>. Sour l'an CXLVIII fut consecrée l'engliese sains Materne à Tongre, et ovroit-ons fortement à l'autre engliese que ly evesque avoit commenchie. — En cel an avienet mult grant persecution sour sainte Engliese, car ypluseurs prinches de la terre fisent mult de chouses encontre sainte Engliese, et ochisent sens cause tant de cristiens que chu estoit grant pieteit. Et estoit encor sainte Engliese ortant et en aultre manere grevée par cheaux meismes qui le devoient defendre et aidier, car à chi temps vinrent aulcuns philosophes qui rechurent baptesme; et puis se mettoient en leurs dis diverses erreurs contre le foid<sup>2</sup>, lesqueiles erreurs ilhs voloient sourtenir por leurs clergies. — Adont furent decheus par eaux pluseurs simples gens, et apellat-ons teiles adversaires contre sainte Engliese, entres lesqueiles furent Valentins, Cerdon et Marcion, qui à cel temps astoient à Romme. Cheaux disoient, entres les aultres erreurs, que ilh estoit dois dieux, dequeiles ly uns estoit plus grans et plus sove-

L'emperere fut desconfis.

CXLVI.

Sains Materne s'aparut à Navitus, son successeur.

Sains Navitus, evesque de Tongre, fundat une englise de Sains-Materne.

De Navitus, l'evesque de Tongre. CXLVIII.

Grant persecution sor les cristiens.

Grandes erreurs et heresies nasirent.

<sup>1</sup> *Fist Navitus, li evesque de Tongre, et commenchat une englise à edifier qui fut fait l'an XLIX, et faisoit ons l'englise S. Materne desseurdit. B.*

<sup>2</sup> *Et puis se mettoient en diverses erreurs contre le foy. B.*

rains que ly aultre, et estoit ly uns de ches dieux bons <sup>1</sup>, et l'autre justes. — Item, en chi temps, avoit en Alixandre uns altre philosophe, qui fut nomeis Basilides : chis disoit et voloit sourtenir que Jhesu-Crist n'avoit mie mort souffert <sup>2</sup>. — Item, l'an CXLIX, consecrat ly evesque Navitus de Tongre son engliese en l'honneur de sains Johan ewangeliste, et y mist moynes estrangnes de diverse habit; car adont n'astoienc encors troveez nulles ordines. — En cel an, en mois de june le XIII<sup>e</sup> jour, chairent trois effoudres : l en Alixandre, et teile fut chis tempeste que tout les maisons de la citeit tremblarent et crolarent mult fort. De chesti effoudre furent ochis Madatus, Gaudas, Sixte et Castoras, les quatre grans philosophes qui les erreurs contre la foid voloient sourtenir. — Item ilh chait une effoudre en Athenes, par lequeile furent ochis VIII philosophes, assavoir : Johans Dalpes, Paulus, Symon, Jesocoras, Fremetus, Calixte, Judeson, Teloforus. — Item ly thier effoudre chait à Romme, et là furent ochis Martion, Astroday, Maltus, Petrus et Galatris <sup>3</sup>, grans philosophes et cristiens contraires à la foid. En teile manere prist Dieu venganche de ses anemis. Et deveis savoir que de ches trois effoudre ilh ne fut personne ochis, fours que cheaux qui la foid de Dieu voloient destruire. Et ne furent mie tous ochis, car à Romme et aultrepart demorat pluseurs philosophes mult contraires à la foid; mains cheaux que j'ay nommeis y astoienc plus contraires. — Item, l'an CL, en mois de marche, commenchat Navitus, li secon evesque de Tongre, à fonder une engliese, laqueile ilh consecrat en l'honneur de sains Jaque le grant; si mettit des religieux de gries habis. Et apres fondat une aultre en l'honneur sains Andrier l'apostle, en lieu c'on dist en sovrain marchiet de Tongre; et fut cel une engliese parochial, où Dieu fut mult ensauchiés. A cel temps avoit-ons tantoist fait une engliese, car ons ne les faisoit mie grandes, ains les faisoit-ons petites et basses et simplement,

Terrible orage.

Fol. 155 v<sup>o</sup>.

Des III effoudres.

Grant myracle des heretikes ochis.

C et L.

Navitus, evesque de Tongre, fondat pluseurs englieses.

<sup>1</sup> *Lons. B.* Il doit y avoir ici une faute, — *juste* peut-être au lieu d'*injuste* — car il n'y a pas d'opposition entre le caractère des deux dieux. En tout cas, Marcion soutenait l'existence d'un dieu supérieur, principe du bien, et celle d'un dieu inférieur, principe du mal.

<sup>2</sup> Une partie des Basilidiens enseignaient en effet comme les Docètes, que la passion de Jésus-

Christ n'avait été qu'apparente.

<sup>3</sup> Je ne sais quels personnages sont cachés sous tous ces noms, corrompus à coup sûr, s'ils ne sont même pas fictifs. *Symon* et *Marcion* sont des noms connus, mais qui ne peuvent se trouver dans la catégorie des hérétiques indiqués ici. Quant à *Astroday* et à *Maltus*, indiqueraient-ils les *Ascodrobes* et les *Masbothéens* ?

Franco, li dus de Galle,  
asseghat encor Rom-  
me.

sens faire nulles jolieveteis. — En cel an, mandat ly dus Franco de Galle ses hommes, et leur dest qu'ilh voloit chevalchier sur les Romans. Si fut chu nunchiet à l'emperere Anthone, qui en fut mult enbahis, se fist garnir toutes ses vilhes et chasteals. Quant li dus Franco fut venus devant Romme, si fist tendre ses treis, et si loghat com chis qui voloit la citeit greveir. Adont s'avisarent les senateurs, et desent que chu estoit grant fortune quant ly emperere de Romme, qui estoit le chief de tout le monde, estoit enssi gasteit et travelhiet par unc seul duc, qui par droit devoit eistre en la subjection de l'empire. Si s'acordarent à chu, et desent que ilh voloit mies que ly empire fuist destruite à une fois, se ilh le devoit eistre, que chu que ilhs fussent longement en teile langueur. — Adont parlat unc des senateurs, qui oit nom Henris, qui amoit la foid Jhesu-Crist<sup>1</sup>; mains ilh n'estoit mie encor baptisiet. Chis Henris dest tout en audienche que, se ilh estoit creus, ilh diroit une chouse qui mult bonne seroit, et dest : « Qui feroit armeir » tous les cristiens, foursmys les clers, et les fesist aleir en batalhe, je » vuelhe que ons moy trenche le chief, se ly dus de Galle et ses gens ne » sont desconfis. » Quant l'emperere et les aultres senateurs entendirent chu, si furent mult corochiés et desent enssi : « Henris, que dit-vos? » Voleis donc vos croire que ly Dieu des cristiens est melheur que ly nostre? » « Saingnours, dest Henris, je ne dis mie chu que vos dites, ne se » ne le desdis mie; mains ons sceit bien et at esteit veyut n'at mie long- » temps, que les cristiens nos fisent grant sourcour contre cheaux d'A- » thennes, qui nos avoient desconfit et awissent Romme gangnie et des- » truite, quant ilhs furent par les cristiens desconfis et ochis; et portant » disoy-je chu. » — Respondirent les senateurs : « Ilh ne serat jà veyus » que nos aions ens ès cristiens tant de fianches, que nos les doions my- » neir awec nos en batalhe, car nos dieux soy corocheroient trop encon- » tre nos; mains nos yscerons fours demain al matinée, et courons sus nos » anemis, sens faire cohardie. » Enssyment fut acordeit, et ysserent fours lendemain; mains les Sycambiens les corirent sus mult hardiment<sup>2</sup>. Là demonstrat Dieu mult grant myracle, jàsoiche que ly une partie ne ly aultre ne fussent mie en Dieu creant, mains por leur malvaisteit à demonstreir. Cest batalhe fut sour l'an CLI, le XIII<sup>e</sup> jour de mois d'avrilh; si

Grant myracle.

CLI.

<sup>1</sup> Qui traçoit jà à la loy Nostre-Signour Jhesu-Crist. B.

<sup>2</sup> Les rechuirent mult enforchement. B.

fut mult terrible et doloureuse, car ilh y fut mors XII<sup>m</sup> Romans, entres lesqueiles oit III<sup>e</sup> chevaliers et XLIII senateurs des plus grans; et des Sycambiens ne fut ochis personne, ne grans ne petis. Adont s'enfuirent les Romans et rentrarent en Romme com desconfis. — Et quant Henrys ly senateur veit chu, si en fut mult lies, et vient à l'emperere et li dest : « Monsaignour, chu est grant mervelhe que vos ne voleis croire bon conseil; sy en sereis en la fin honis, car vos creieis chu qui vos est con- » traies, par l'orguelhe de cheaux de vostre conseilhe. Je vuelhe que vos » moy faite mettre en prison, et puis ysseis demain de la citeit et coreis » sus les Sycambiens, mains que les cristiens soient avec vous; je vuelhe » que al revenir moy faite coupeir la tieste, se vos n'aveis victoire. » — Quant ly emperere entendit chu, si l'oiit asseis volentiers. Se prist adont conseilhe que ilh en feroit, et son conseilhe ly respondit qu'ilh esprovast se chu poroit eistre veriteit. Adont lendemain al matien ilh fist armer les cristiens et tous ses barons, puis issirent fours et corirent sus les Sycambiens. Là fut ly batalhe mult grant devant Romme, et si fut mult de gens ochis, de l'unne partie et de l'autre; mains que vous diray-je longs parolles? Les Sycambiens furent desconfis par le volenteit de Dieu, qui por ses cristiens aidier demonstrat là grant miracle. En cel batalhe furent ochis XVII<sup>m</sup> Sycambiens, et le remanant soy mettit al fuyr vers Galle; et Franco, leur duc, juroit, s'ilh venoit en Galle, ilh assembleroit tant de gens qu'il hen auroit asseis, et puis revenroit en l'empire à si grant forche<sup>1</sup> que ilh destruroit tous les Romans. Enssi furent les Sycambiens desconfis que j'ay dit; et les Romans revinrent à Romme, en faisant grant fieste. — Adont vient Henrys ly senateur devant l'emperere, et ly dest : « Sires, » que vos semble? avez oyut victoire? » Ly emperere respondit : « Oilh, » grasse aux cristiens, car chu sont bonnes gens et moy ont mult bien » servit; et portant ilhs seront afrankis del tout de chi jour en avant. » Adont fist l'emperere crier parmy la citeit de Romme, et oussi ilh le mandat par toutes les provinches de son empire, que tous les cristiens fussent frans dedont en avant, et que nus ne forfesist riens à eux sour perdre le chief, et que ons les laisast faire et tenir leur loy à leur volenteit, car chu estoient bonnes gens. — Et commandat encor avant l'emperere qu'ilh ne

Fol. 156 r.

Les Sycambiens furent desconfis devant Romme par les cristiens.

Henrys ly senateur qui donnat le conseilhe del victoire.

Les cristiens furent afrankis.

<sup>1</sup> Si enforchéement. B.

fust personnes qui destournast les cristiens à prechier leur loy, et que cheaux qui voroient en leur loy croire ne fussent mie punies, ains lasastons cascons croire solonc sa consciencie. — Quant Henris ly senateur entendit chu, si soy fist tantoist baptizier et sa femme et ses enfans, et avec luy bien III<sup>m</sup> hommes dedens VIII jours, qui avoient enameit la loy cristienne por les II victoires que les Romans avoient oyut par eaux si tres-notoires : assavoir, l'une contre cheaux d'Athennes, al temps l'emperere Adriain, et l'autre à cesti temps contre cheaux de Galle. Enssi furent les cristiens mult affrankis par l'aide de Dieu, qui en devant avoient esteit si crueusement martirisés. — En cel an meismes, en mois de novembre, assemblat ly dus Franco de Galle tous les prinches que ilh pot avoir por prendre conseilhe que ilh feroit des Romans. Chis conseilhe fut en la citeit de Laon sour le montangne; si furent presens ly dus de Lotringe, ly dus d'Ardenne, ly dus de Bretangne, ly dus de Normendie, ly conte de Flandre, ly conte de Lovay, ly conte de Clermont, ly conte de Lymoge, ly conte de Bolongne, ly dus de Burgongne et pluseurs autres. A chi parlement soy deplandit ly dus Franco de l'emperere de Romme, de chu qu'ilh li avoit meffait, et le demonstrat là; si priat à tous lesdis prinches mult humeusement que cascon li vosist aidier contre les Romans, et ilh les aide-roit oussi à chu que cascon d'eaux seroit quittes des grans tregut que ilhs devoient aux Romans.

III<sup>m</sup> hommes furent baptiziet por les II victoires dez cristiens.

Franco, dus de Galle, assemblat mult de prinches, por conseilhe avoir contre les Romans.

A cel parlement y oit pluseurs prinches qui s'acordarent bien à chu que ilh aidassent le duc Franco; mains la plus grant partie, et oussi tous les plus grans saingnours d'eaux, dessent tout overtement<sup>1</sup> que ja ne sieroient rebelles à l'emperere ne à son empire, ilhs ne ly oiseroient solonc leurs seriment riens forfaire, car ilh convenoit, se ly emperere les mandoit, que ilh l'alassent aidier à son commandement. De cel opinion furent tous les prinches de parlement, sours tant seulement ly dus de Bretangne et ly dus de Normendie et ly conte d'Avergne. Enssi soy departit ly parlement que ly dus Franco ne fut aultrement asseureis de sa guerre, ains demorat tou seul, et les aultres en ralont, cascon en son paiis. — Adont revint ly dus Franco à Lutesse mult fort corochiés, si com ilh y aparut; car de la grant tristeur<sup>2</sup> qu'ilh en oit ly prist une fievre qui li tienet si angousseu-

Tous les prinches refusent d'aidier le duc de Galle contre les Romans.

Fol. 156 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> En oiant. B.

<sup>2</sup> De la mirancolie. B.



sement V mois, qu'ilh en morut, l'an CLII, le XVIII<sup>e</sup> jour <sup>1</sup> de mois d'avrilh. Et fut lydis duc Franco ly miedre chevalier qui awist esteit puis le temps Julius-Cesar en tous cas, foursmis qu'ilh n'estoit mie cristriens. Apres Franco, fut dus de Galle son aneis fis Anthenoir, si regnat XXXI an <sup>2</sup>; et ly aultre fis Franco oit à nom Ector, qui puis fut dus de Borgongne. — Sour l'an CLIII, consecrat Navitus, ly évesque de Tongre, l'engliese parochial desusdit en l'honneur de sains Andrier. — En cel an vint à Romme premiers Galien, un gran meides, qui estoit neis de Pergaime, et fut à Romme puis en grant auctoriteit. — En chi temps vint à Romme Pompeyus Trogus <sup>3</sup> qui estoit de Espangne, qui les histoires de tout le monde escript, commenchant à Nynus, le roy de Surie <sup>4</sup>, et porsiwant tout jusques à le monarchie Cesar, qui continent XLIII libes; mains Justinus, son disciple, les abreviat mult. Apres lyqueis Justin Anthone le Pieu, emperere, fist et donnat I libe de la religion cristiane <sup>5</sup>. — Item, l'an CLIII, en mois de june, fut fais unc mariage en Galle de Ector, le frere le duc Anthenoir, et de Gandalas, la filhe à duc de Burgongne, lyqueis n'avoit plus d'efans; si fut Ector apres luy duc de Burgongne. — Item, en cel an, fut racompteis à l'emperere comment ly dus Franco estoit mors de duelhe, et comment tous les prinches ly avoient fallit, foursmis cheaux de Bretangne, de Normendie et d'Avergne. Quant ly emperere entendit chu, se fut mult corochiés sour cheaux qui s'astoiert acordeis à duc Franco por destruire son empire; se jurat que ilh les destruiroit, se ilh poioit; et fut mult lies que Franco, cuy ilh tant dobitoit, estoit mors <sup>6</sup>.

Adont assemblat l'emperere Anthone ses oust, sy en alat tout premier en Normendie. Quant les Normans entendirent chu, se mandarent à duc de Galle que ilh les sorcorist. Et quant ly dus Anthenoir l'entendit, si assemblat ses gens, et en alat celle part à grans gens; mains, anchois que

<sup>1</sup> Le XXIX<sup>e</sup> jour. B.

<sup>2</sup> XXI an. B.

<sup>3</sup> Et mieux *Trogus Pompejus*.

<sup>4</sup> *D'Asserie*. B.

<sup>5</sup> Le chroniqueur fait ici allusion au livre d'Antonin le Pieux, intitulé : *Tà eis; éautou* (*Commentarii ad se ipsum*). Quoique l'Empereur fût trop humain pour persécuter les chrétiens, il ne les avait pas en grande estime. On trouve néanmoins

dans son œuvre des maximes qu'on croirait empruntées à l'Évangile, et qu'il peut du reste avoir puisées dans l'*Apologie* que lui adressa Justin le martyr. Jean d'Outremeuse semble confondre ce dernier avec son homonyme l'historien.

<sup>6</sup> La rédaction de cette dernière phrase diffère un peu dans les deux textes; au fond les deux versions disent absolument la même chose.

CLII.

De Anthenoir, le dus de Galle.

De Navitus, évesque de Tongre.

Gallien, le gran phisicien.

Pompeius Trogus, li gran historiographins, et Justinus, son servan.

CLIII.

L'emperere Anthone avec ses gens vint vers Normendie et le conquestat et Bretangne.

Anthenoir, le duc de Galle, reconquesta Normendie.

ilh y venist, fut ly paiis conquesteit et ly dus ochis; et soy rendirent les Normans à l'emperere de Romme, et ilh les donat unc de ses prinche à duc et saingnour, qui fut nomeis Bados. — Et puis s'en alat ly emperere vers Bretangne, et fist tant que ilh le conquestat. Et ensi que ly emperere conquetoit Bretangne, si entrat ly dus Anthenoir en Normendie. Mains ly noveal dus Bados, cuy ly emperere y avoit mys, assemblat ses gens, et vient encontre ly, et oit batalhe à ly le IX<sup>e</sup> jour de marche, l'an deseurdit; mains ly dus fut ochis, et ses gens mors et desconfis. Adont soy rendirent les Normans à duc Anthenoir; et ly dus Anthenoir rendit la terre à Gappa, le fis de duc cuy l'emperere avoit ochis. — Enssi com ilhs astoient là, vint unc messagier, qui estoit bretons, qui dest al duc Anthenoir que ly emperere de Romme destruoit Bretangne, et que ly dus mandoit à ly sourceur. — Adont s'en alat ly duc Anthenoir vers Bretangne, et awez luy Gappa, ly dus de Normendie, à grant gens; mains quant ilhs vinrent là, si trovont que l'emperere l'avoit conquestée. Et ly dus fut pris par forche, se priat merchi à l'emperere; mains ly emperere ly dest qu'ilh auroit ensi merchi de luy que ilh awist oyut de ly, se ilh le tenist en son merchi, car ilh le mainroit en Avergne, et là le metteroit à mort solonc loial jugement, avec le conte d'Avergne qui l'avoit aidiet à trahir. Adont ly fist mettre unc carcain en son coul, et le fist menier apres son oust tout à piés. Chu fut l'an CLV, en mois de may; se s'en alat vers Avergne. — En cel an, en mois de decembre le XXII<sup>e</sup> jour, morut ly pape de Romme Pyus: chis pape ordinat à son temps que se unc heretique ou unc juys plains de heresie demandast baptesme, que ons ly donnast. — A son temps vint à Romme ly evesque de Epheze Policarpe, qui fut disciple à Sains-Johans ewangeliste, qui mult rapelat des heretiques del heresie Valentein et Cerdons. A son temps furent à Romme dois sainte virgues, sainte Potentiane et sainte Praxede.

Après la mort le pape Pyus vacat le siege XV jours, et apres, assavoir le VI<sup>e</sup> jour de jenvier, fut consecrée à pape de Romme Anacletus <sup>1</sup> XII<sup>e</sup>, qui fut de la nation de Surie, fis à unc valhant chevalier, qui fut neis de la citeit que ons nomme Mirre, et oit nom Johans <sup>2</sup>; et tienet le siege X ans, III mois et XXIII jours. Et les aultres dient qui fut consecrées, l'an CLXV, et se tient le siege XI ans, III mois et IIII jours. Et ly hystoire de Sainte-

L'an CLV.

Lez ordinanches le pape Pyus.

Achi temps furent Potentiane et Praxede.

Anacletus XII<sup>e</sup> pape.Fol. 187 r<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Lisez *Anicetus*, qui fut en effet le douzième pape.

<sup>2</sup> Platina appelle le père du pape Anicet : *Johannes de Vicomurco vel Humisia*.

Engliese dist en quart libre qu'ilh regnat X ans, et vacat li siege XV jours. Et les autres dient qu'ilh vacat XXIII jours. Mains toutes ches differences revinent tout à point à l'an parfait et imparfait; car ly un compte l'an del incarnation, et ly autre l'an del nativiteit. — Item, l'an del incarnation C et LVI, entrat ly emperere Anthone en la terre d'Avergne, et commenchat la terre à destruire; et faisoit myneir tous jours tout à piet le duc de Bretangne, et le faisoit tous les jours battre trois fois. — En cel an, intrat li duc de Galle en Bretangne, où ilh quidoit troveir l'emperere; mains on li dest qu'ilh avoit le pais conquesteit et s'en aloit vers Avergne; et ly dessent encor que ilh enmenoit avec ly leur duc, leur saingnour, en grant povreteit et à gran douleur. Ly emperere vint en Avergne, si commenchat la terre à destruire; mains li conte prist tantoist plusieurs messagiers, se les envoiat le premier à conte de Flandre, l'autre à duc de Borgongne; et fist les messagiers dire que ly dus Anthenoir de Galle les mandoit, car ilh savoit bien que ly dus Anthenoir estoit fous de son pais et qu'ilh venroient tantoist à son mandement; car ly dus Anthenoir avoit à femme la soreur à conte de Flandre, et le frere le duc Anthenoir avoit à femme la filhe le duc de Borgongne. Adont s'en alerent les messagiers où ilhs furent envoiés; si fisent si bien leurs messages que li dus de Borgongne et li conte de Flandre vinrent à toutes leurs gens vers Avergne. — Et li duc de Galle oussi entrat en Bretangne et se le conquist tout; et trenchat le tieste al duc cuy ly emperere y avoit mis, et puis s'en alat devers Avergne. De tous costeis entrat ly secours en Avergne; si fut nunchiet à l'emperere qui fut de chu mult corochiés; se fist ses gens armer et vint contre cheaux de Borgongne, se let corit sus et les desconfist, et fut leur duc ochis. — Adont retournat à Clermont, et l'asegat le XVIII<sup>e</sup> de may l'an CLVII. Adont venoit ly dus de Galle à banier desployé mult asprement; si encontre les fuans de Borgongne, qui ly dessent comment leur saingnour estoit mors et eaux desconfis.

CLVI.  
Del'emperere Anthone.

L'emperere vint en  
Avergne.

De dus de Galle.

Adont demandat ly dus Anthenoir se son frere Ector estoit mors. Et ilh respondirent que nenilh, car ilh n'avoit mie esteit en la batalhe, ains estoit demoreis en Borgongne por gardeir le pais. Adont soy hastat ly dus Anthenoir ses gens, et alat tant qu'ilh encontre dois chevaliers, qui ly dessent que ly conte de Flandre venoit à grant gens por luy aidier contre les Romans; si en fut mult liies. Se prist un messagier, se l'envoiait à

De Anthenoir, duc de  
Galle.

conte de Flandre, et ly mandat que ilh fuist à unc certain jour devant Clermont que ly emperere avoit assegié; car ilh le voloit à chi jour, se ilh poioit, dessegier. Enssi fut la chouse ordinée que ly dus de Galle et ly conte de Flandre vinrent à une fois devant Clermont, et corurent sus les Romans qui bien soy defendirent. Mult grant fut la batalhe et ruste <sup>1</sup>: car ilh y oit maintes hommes mors et navreis. Et si avint que les Romans de promier en orent de melheur, et furent les aultres reculeis. Et là fut ochis Palmades <sup>2</sup>, ly conte de Flandre, de quoy les Flamens furent mult esbahis. Adont furent pres les Sycambiens desconfis; mains cheaux d'Avergne issirent fours de la citeit de Clermont, si corurent sus les Romans. Enssi furent les Romans enclous de dois costeis, si furent mult esmayés; si soy misent al fuyr de plus toist qu'ilhs porent. Et ly emperere, quant ilh veit chu, se entrat en unc bois; mains ly dus Anthenoir le sewit mult toist et ly escriat: « Emperere Anthone, retourneis à moy, je suy ly dus de Galle, je suy ly » fis le valhant duc Franco, que ons disoit estre le melheur espée de » monde; retourneis à moy l coup de lanche; se vos josteis à moy, vous » n'en n'areis jà reprovier, je suy asseis gentis hons. » — Quant l'emperere l'entendit, se retournat son cheval vers ly mult firement; les chevaliers ambdois fiers et orgulheux si soy vinrent sens plus parler ly une vers l'autre à lanches basiés, et se soy donnarent teils colps que ilh ont romput escus et habiers, et aux chevaux cengles, poitreals, et tout jetteit en unc mont, eaux et leurs chevaulx, emmy les champs sy roidement, qu'ilh sont ambdois pasmeis et jurent <sup>3</sup> là une grant pieche; puis revinrent à eaux et salhèrent sus, sy soy combattirent aux espées mult longement. — Dedens chi temps astoient les Sycambiens mult corochiés, et demynoient grant duelhe de chu qu'ilh ne savoient que ly dus Anthenoir estoit devenu, ne s'ilh estoit mors ou nom. Et enssi les Flamens faisoient grant duelhe por le conte de Flandre, leur saingneur, qui mors estoit. Enssi fut ly duelhe mult angousseux en la citeit de Clermont. Et Anthenoir soy combattoit à l'emperere à forche de bras et d'espée. Et dist ly hystoire que ly emperere en avoit de pejour, car ilh estoit viés, et Anthenoir astoit encors uns jones hons, fors et poisans. Enssi com ilhs soy combattoient, vinrent à passant

L'emperere en la fin en  
ralat com desconfis  
et ly dus de Galle re-  
vint en son pais.

Fol. 157 v°.

Seul à seul batalhe en-  
tre l'emperere et An-  
thenoir, le duc de  
Galle.

<sup>1</sup> Violente, impétueuse. *Ruiste* dans Roquefort.

<sup>2</sup> Girent, restèrent étendus.

<sup>3</sup> *Palamedes*. B.

Request del dus Anthenoir as Flamens.

cheaux qui chu les avoient conselhiet<sup>1</sup> furent ochis à grant tourment. Apres chu revinrent les Romans à Romme. — Item, l'an CLIX, assemblat ly dus Anthenoir tous les plus grans de tous les Flamens, se leur priat et requist que de chi jour en avant ilh ne paissent plus le tregut qu'ilh avoient aconstummeit del payer aux Romans; et se les Romans le voloient calengier, ilh les abateroit oussi bien que ses predicesseurs avoient abatut cheluy de Galle. Adont respondirent les Flamens al duc en teile manere : « Sires » dus, ch'est bien voire que vous anticesseurs furent rebelles<sup>2</sup>, del payer le » tregut aux Romans, et l'ont longtemps detenuit sens payer, et encor le » deteneis; mains nos ne disons mie que ilh soit abatus; ains est enforchié » et detenus par forche, enssi com ilh fut jadis devant le temps Julius » Cesar, qui le remist en servaige et el subjection des Romans. Et enssi » porat faire uns aultre emperere qui chi apres venrat, qui serat plus con- » querans que Anthone ne soit. Et portant oussi que vos ne voleis et aveis » volut, vos et vous predicesseurs, payer le vostre tregut, se ne fuistes onc- » ques en paix, anchois asteis tousjours en gerres encontre les Romans, » et sereis tant que vos ne paireis le vostre tregut; et enssi sieriemes-nos, » se nos astiens defalant de nostre tregut à payer. Et portant que nos » volons eistre en pais, sens nulle guerre esmouvoir par nostre coulpe, » nos volons bonnement payer le tregut, enssi com nos le devons; car nos » avons guerre asseis de la vostre. Vous esteis nostre sire, se covient, se » vos aveis guerre, que nos vos aidons, et nos ne vous faurons mie; mains » que nos doions esmouvoir une guerre par nostre volenteit, chu ne ferons » jamaie. » Quant ly dus entendit ses gens, si s'apaisat; mains encordont ilh en fuit mult corochiés, se ilh le posist amendeir bonnement. Et cel request fut fait l'an CLX, le IX<sup>e</sup> jour de may. — En cel temps estoit à Romme en grant auctoriteit sains Policarpe, qui encor estoit demoreis en vie des disciples sains Johans ewangeliste. Chis sains Policarpe destruite<sup>3</sup> à Romme pluseurs heresies, que les faux cristiens philosophes avoient esmutes le temps devant, lesqueiles<sup>4</sup> heresies chis sains hons destruite et se les remist à la vraie foid Jhesu-Crist, car<sup>5</sup> ilh les anunchat la vraie foid

Fol. 158 r<sup>o</sup>.

L'an CLX.  
Sains Policarpe destruite mult de heresies à Romme.

<sup>1</sup> Assailhiet. B.

<sup>2</sup> Le mot est ici écrit en entier.

<sup>3</sup> Chis sains Policarpes, sour l'an cent LX, asorvit... B.

<sup>4</sup> Je corrige d'après le manuscrit B. Notre texte

porte les.

<sup>5</sup> Et si le remist à la vraie voie de nostre foid plusieurs crestiens qui de ches erreurs estoient dechuis, car... B.

en teile manere que ilh le tenoit des apostles, auxquelles ilh avoit esteit disciple. — Item, l'an CLXI, sains Navitus, evesque de Tongre, fondat une engliese en l'honneur de sains Clement. Et en chi temps prechoit lydit evesque fortement par Allemangne. — En cel an, le XIX<sup>e</sup> jour de mois de marche, morut à Romme ly emperere Anthone ly Pieu, qui fut ly XVII<sup>e</sup>. Chis emperere Anthone ly Pieu fut proidhons, solonc sa loy; si oit chesti sournom, portant qu'ilh estoit tant pieu et debonnairs qu'ilh faisoit amisteit et cortoisie à cascon, et sour caucion ilh relaxoit les debteurs leurs debtes à paier à leurs aise. Ilh fut genre à l'emperere Adriain, car ilh avoit à femme sa filhe, et estoit riche prinche anchois qu'ilh fust emperere. Si morut à une siene vilhe qui oit à nom Orte <sup>1</sup>, qui siiet à XII milles de Romme; et quant ilh fut mors, si fut entre les dieux consacreis et renomeis. — Chis Anthone oit une filhe qui oit nom Faustine, qui veit II hommes combattre ensemble; si en fut ly uns ochis, dont elle enprist teile paour qu'elle en ardoit tout, et en chait en l'aighe <sup>2</sup> et y jut longtemps. Mains al derain elle le dest à son marit, et ly dest la cause de son maladie; et son maris s'en conseilhat aux meides de Caldée, qui ly dest que ilh fesist ochire chis hons qui avoit ochis l'autre, et en presist le sanc, sy en ondist le corps de Faustine sa femme, si seroit garie. Chis le fist, et oussitost que elle en fut onte, sy fut tout garie de sa langueur.

Al temps de cheli Anthone estoit en grant auctoriteit à Romme Ptholomes, qui fut uns divins et mult souffisans en l'art de mathematique, qui adjostat à astronomie plus de raisons qu'ilh ne trovat en escript faite par les autres devant luy. Chu fut le plus merveilleux et souffisans clers qui oncques fuist en astronomie. Et fut d'unne stature moderée et blans de couleur; et estoit yreux en partie, et estoit de petit vivre; et avoit son alanne aromatique odorant mult douchement. — Chis fist mult de livres, assavoir : *Almageste et le Perspective*, et en jugemens le *Quadrupertitum* et *Centilogium* et pluseurs aultres; et visquat IIII<sup>xx</sup> et III ans. Ilh fut maistres des proverbes, deseurs tous les aultres <sup>3</sup>. — Chis emperere Anthone oit II fis

De sains Navite.  
CLXI.

L'emperere Anthone  
morut XVII<sup>e</sup>.

De Faustine, la filhe  
l'emperere, comment  
elle fut curée de sa  
maladie.

Coment Ptholomes, le  
philosophe, adjostat  
mult de raisons à as-  
tronomie.

Des livres que chis  
Ptholomes fist.

Del'emperere Anthone,  
de ses dois fis.

<sup>1</sup> Il y avait dans le Latium une ville nommée *Orton* et *Ortona*. Mais Antonin est mort à *Laurium*, qui est en effet situé à douze milles de Rome.

<sup>2</sup> Il doit y avoir ici une faute. Le manuscrit B porte *lange*, et il faut probablement lire *langueur*,

comme à la fin de cet alinéa.

<sup>3</sup> *De proverbes de li fut ilh nobiliteit deseur tous les autres*. B. Tous les titres indiqués dans ce passage du chroniqueur sont ceux d'ouvrages attribués en effet à Ptolémée. D'abord ses XIII livres d'astro-

Porquoy ilh fut ordi-  
neit de esleir dois  
emperreurs.

Les XVIII<sup>e</sup> emperreurs,  
les II fis Anthone :  
Marcus et Aurelius,  
qui regnont sicom l  
seul emperere.

CLXII.  
De III<sup>e</sup> conte de Lo-  
vay.

Fol. 158 v<sup>o</sup>.

CLXIII.  
De sains Policarpe.

Ly oraige et ly vois de  
chielblastenghat Au-  
relius l'emperere.

qui ambdois estoient bons chevaliers, et furent porteis à une porture et neis à une heure, si que ons ne pot determineir lyqueis devoit devant re-  
gneir, car les dammes ne savoient lyqueis estoit nasquis devant. Et por cest  
raison regardarent les senateurs une teile chouse que ilhs ordinont et con-  
fermont entre eaux, que dedont en avant ons esliroit II emperreurs à  
Romme, qui rengneroient ensemble; et quant ly uns defalroit, que ons y  
remetteroit tantoist une aultre. Enssi fut adont ordineit; si furent adont  
coroneis les II fis l'emperere Anthone par accort, lesqueis orent cascon  
d'eaux trois noms; car ly uns fut nommeis Marcus Anthonius Verrus, et ly  
altre estoit nommeis Aurelius Lucius Commodus <sup>1</sup>. Si regnarent ensemble  
par l'espaue de XIX ans IIII mois et IX jours; et jà fust que ilhs regnoient  
enssi ensemble com dois empereres, nonporquant ilhs ne fasoient que unc  
entre eaux dois, et n'astioient compteis que por unc seul emperere.

Sour l'an CLXII, en mois de may, morut ly thiers conte de Lovay  
Alixandre; si fut conte apres son fis Jonadas, qui fut beal chevalier et  
regnat XVI ans. — Item, en cel an, en mois de septembre, s'aparut en  
Athennes une traiche de feu en l'aire, qui s'estendoit, sicom ilh sembloit,  
de orient jusques en occident. A chi jour estoit en la citeit d'Athennes ly  
unc des empereres de Romme, Aurelius, et faisoit sacrifiche à ses dieux.  
Chis emperere estoit asseis piour que son frere Marcus, et faisoit volentier  
persecution aux cristiens. — Item, l'an CLXIII, soy partit sains Policarpe  
de Rome, por le grant malvasteit qu'ilh veioit ens empereres, et en alat  
parmy Lombardie en prechant la foid, et alat tant que ilh s'arestat en  
Borgongne; et y demorat pres de IIII ans, et y convertit mult grant peuple.  
— En cel an chevalchoit l'emperere Aurelius, se ly chait par-devant luy  
uns grans effoudre, qui ly ochist son cheval, et ilh en chait à terre; et  
adont ly dest une vois : « Aurelius, porquoy es-tu si malvais à peuple

nomie, intitulés : *Μεγάλη σύνταξις*, ce dont les traducteurs arabes ont fait *Almageste*. Puis viennent le traité *De Optica*, le *Quadripartitum* et les *Centum sententiae*. Ces deux derniers ouvrages traitaient de l'astrologie judiciaire, indiquée par Jean d'Outremeuse sous la dénomination : *Jugements*. Quant à la qualification de *maître de proverbes*, c'est encore une allusion aux *Centum sen-*

*tentiae*, proverbes étant ici la traduction du latin *sententiae*. Sur tout cela, voir la *Bibliotheca Græca* de Fabricius, IV, 46.

<sup>1</sup> Encore une tradition fabuleuse. Lucius Verus et Titus Annius Verus, connu plus tard sous le glorieux nom de Marc Aurèle, n'étaient que les fils adoptifs d'Antonin.

» Jhesu-Crist? Se tu ne toy retrais de maule à faire, tu en moras de maul  
 » mort. » Quant ilh entendit chu, si fut mult enbahis. Et la vois s'en-  
 vanuit atant et s'en alat. — Adont vient Aurelius à Romme; si trovat son  
 frere l'emperere Marcus, se li racomptat chu qui ly estoit avenus, et com-  
 ment ly effoudre chait devant ly. Quant Marcus l'etendit, si fut mult  
 corochiés et ne le vout mie croire; ains dest que son frere ly disoit chu  
 par fiction, portant qu'ilh voloit croire en Jhesu-Crist. Adont jurat Aure-  
 lius grant seriment que non faisoit, car ilh n'oit onques volenteit de croire  
 en Jhesu-Crist; car ilh ameroit miés que ilh fust pendus que ilh creist en  
 Jhesu-Crist. En teile manere demorarent ches parolles, et n'en fut adont  
 plus parleit. — Sor l'an CLXIII, convertit sains Policarpe al loy Jhesu-  
 Crist, par ses predications que ilh faisoit si diligemment, toutes les gens  
 de paiis de Borgongne<sup>1</sup>. — Adont fut-ilh racompteit à l'emperere de Romme  
 Marcus que Policarpe, uns hons qui avoit esteit disciple as Jhesu-Crist<sup>2</sup>,  
 avoit par ses ruses et fables convertit à la loy de Jhesu-Crist presque la  
 motié de Borgongne, et le convertiroit tout se ilh visquoit longement. Quant  
 l'emperere entendit chu, se dest qu'ilh manderoit à duc de Borgongne que  
 luy et ses gens ne relenquissent mie la loy de Romme par les menchon-  
 gnes de chi tiran qui les sermonoit, et ly envoiast le sermoneur, car ilh le  
 feroit de mal mort ochire. Enssi ly mandont les II empererers de unc com-  
 mon assent et acorde. — Et ly messaige fut fais à Ector, le noveal duc, qui  
 estoit frere à duc de Galle Anthenoir, qui les respondit en teile maniere :  
 « A vos empereres dites que jà n'obeiray tant à eaux que je les envoye unc  
 » sains proidhons; et, por faire aux empereres plus grant despit, je prende-  
 » ray baptesme et feray baptizier tous cheaux de ma grant ducheit. Et qui  
 » ne soy vorat baptizier, ilh aurat coupeit le chief. » — Adont at ly duc  
 Ector tantoist mandeit sains Policarpe, et le fist sermoneir en la presenche  
 des messagiers des empereres. Apres le sermont que ly proidhons oit pré-  
 chiet de la loy Jhesu-Crist, se soy fist ly dus Ector baptizier; si fut nom-  
 meis Johans. Apres ilh fist baptizier toutes ses gens qui vorent Jhesu-Crist  
 adoreir, et qui non ilh les fist crueusement et fellement ochier.

Et ne s'en fallit gaire que tous cheaux de sa terre ne presissent baptesme,

Sains Policarpe con-  
 vertit à Dieu tot Bor-  
 gongne, l'an CLXIII.

Ly duc de Borgongne  
 soy fist baptizier et  
 oit nom Johans.

<sup>1</sup> Toute Borgongne et toutes les gens qui estoient  
 dedens, habitans les quatre citeis. B.

<sup>2</sup> As apoistles. B. Cette version est, à coup sûr,  
 mieux établie que celle de notre texte.



CLXV. car sains Policarpe les avoit jà devant mult bien infourmeit. Et fut chu sor l'an CLXV, en mois de jenvier. Atant parlat ly dus Johans de Borgongne aux messagiers, et dest : « Barons, vos direis à vos empereres que ilhs ne » doivent mie mandeir à moy nulle amisteit, car je les hay commes mor- » teils anemis; je suy frere al duc Anthenoir de Galle, et portant je les » deffie depart mon Dieu Jhesu-Crist et de tous mes amis et de moy, et » que trempement je les yray visenteir avec mes gens. » Atant sont les messagiers departis de là; et quant ilhs vinrent à Romme, se ont racomp- teit as empereres tout chu que j'ay dit deseurs. — Quant ly emperere Marcus entendit chu, si fut mult corochiet; se dest que ilh n'atenderoit mie tant que ons le vengne assegier, ains yroit en Borgongne, à baniere desployés. — En cel an, le XXIII<sup>e</sup> jour de marche, morut Anycletus, le pape de Romme, si fut ensevelis en la cymiteir Calixte<sup>1</sup> en la voie de Apie. — Chis ordinat que tous les clers aient leurs coronnes et barbes toudis rasées, et soit la coronne reonde. — Item, ilh ordinat que nuls evesques ne soit consacreis qu'ilh n'y ait II evesques<sup>2</sup>, car ensi le sentencharent les apostles<sup>3</sup>; et se ch'est uns archevesques, que tous les provinciaux y soient. — A son temps governat l'englise de Lyon Yreneus, uns gran docteur del nation de Greche<sup>4</sup>. — Apres la mort Anycletus, vacat ly siege trois mois et X jours; et puis fut consacreis le premier jour d'avoust à pape uns proidhons qui fut nommeis Sother, qui fut de la nation de la Campine<sup>5</sup>; et oit nom son pere Concorde, neis de la citeit de Fonde<sup>6</sup>, et tient le siege XII ans VII mois et XX jours; et les autres dient IX ans VII mois et XXI jour; et les autres dient VIII ans; et les autres dient XI ans et III jours. — Item, l'an CLXV deseurdit, en mois de junne, morut Jacoles, ly roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Alixandre XXXI an. — Item, l'an CLXVI, en mois de jenvier, ordinat ly pape Sother que nulle nonne n'atouchast les palles de l'auteit sacreit, et ne metist pointe d'encense à l'encenseir, et qu'elles portassent des voul<sup>7</sup>. Et ordinat que ons ne tenist nulle femme estre legit-

Johans, ly duc de Borgongne, envoiat defier les empereres de Romme.

Les ordinanches de Anycletus le pape.

Del consecration des evesques.

Fol. 159 r<sup>o</sup>.

De Sother, le XIII<sup>e</sup> pape.

De roy de Hongrie, Alixandre.

De pape Sother, qu'ilh ordinat dez nonnains.

Et de mariage.

<sup>1</sup> Les catacombes de Saint-Calixte, les plus curieuses peut-être de Rome, sont en effet sur le côté de l'ancienne voie Appienne.

<sup>2</sup> III evesques. B.

<sup>3</sup> Car si, com ilh dit, les apostles le sentencharent. B.

<sup>4</sup> Saint Irenée était un Grec, il est vrai, mais

un Grec de l'Asie Mineure, probablement né à Smyrne.

<sup>5</sup> La Campanie.

<sup>6</sup> Fondi, petite ville sur la frontière de l'ex-royaume de Naples, vers les États romains.

<sup>7</sup> Des voiles. Vouète dans Roquefort.

time de son marit, se elle n'estoit par une prestre benite, et soit de peire et delle mere sollempnement donnée à marit. — Item, en cel-an, assemblat l'emperere Marcus ses hommes, et entrat en Borgongne à feu et à flamme. Quant Johans le duc entendit chu, se appellat sains Policarpe et ly demandat conseilhe s'il manderait son frere, le duc de Galle, ou non? Et ilh ly respondit : « Sires, se vos me voleis croire, je vos ay enconvent que vos » mettereis affin <sup>1</sup> les Romans. » Respondit ly duc : « Je vous croiray del » tout. » — « Sires, dit sains Policarpe, faite armer vos gens et isseis fours » de vostre citeit; sy correis sus vos anemis, et se vos sovengne de Dieu » le tous-poissans, qui s'aservit por le salut des pecheurs. » — Et dest ly dus Johans : « Je ay bien Dieu en ma memore, et por mies estre assegu- » reis, je feray portraire en toutes mes baniers Jhesu-Crist, ensi com ilh » fut claweis en la crois, si que je en veray la semblanche en la batalhe. » Ensi com vos dit, ilh fut fais.

Et quant les banieres furent fait, sy sont aleis corir sus les Romans. Et là oit grant batalhe, qui durat longement; mains les Romans furent desconfis, et refuirent vers Romme. Adont dessent les senateurs à l'emperere que jamais ilh ne ralaist contre le duc de Borgongne, car ilh estoit delle sanc de Galle, qui at fortune por luy regnant, ne nus ne puet avoir victoire contre eaux. Cest batalhe fut l'an CLXVII, en mois de decembre, le XVII<sup>e</sup> jour. — Et quant sains Policarpe soit la victoire, si fut mult liies <sup>2</sup>; si soy partit de Borgongne et vient droit en Lombardie, si commenchat à prechier la foid de Dieu; et voloit convertir le peuple à la loy Jhesu-Crist. Mains ly roy de Pavie, qui estoit cusins aux empereres de Romme, quant ilh le cognut ilh le fist prendre et loier mult fort, et puis l'envoiait à l'emperere Marcus. Adont fut mult liies l'emperere Marcus qu'ilh avoit en sa poissanche <sup>3</sup> cheluy qu'ilh haoit le plus. — Adont fisent faire les empereres une feu tout emmy Romme <sup>4</sup>, et fisent jetteir dedens sains Policarpe; mains oussitoust qu'ilh sentit le feu, ly feu estindit, et devient oussi frois que oncques n'awist esteit espris. Quant les empereres veirent le myracle, sy furent mult esbahis; mains, portant que ilhs ne vorent mie que les Romans awissent en luy

CLXVI.

L'emperere Marcus alait en Borgongne.

Coment Johans, dus de Borgongne fist pointer en tout ses baniers Jhesu-Crist.

Johans, lydit duc, desconfist les Romans.

L'an CLXVII.

Coment sains Policarpe s'en ralat à Pavie en Lombardie, et fut là pris et envoiait à Romme.

Après ilh fut jetteis en une feu, et après decoleis.

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré cette forme pour à *fn.*

<sup>2</sup> *Que plus ne pointe*, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Je supprime ici un second *qu'ilh avoit*, lequel

évidemment est de trop.

<sup>4</sup> *Et fut sour celle ans meisme, le XXVI<sup>e</sup> jour de mois de jenvier*, ajoute le manuscrit B.

creanche, ils le fisent tantoist decolleir; et puis dessent que c'estoit uns enchanteur. Chu fut l'an deseurdit, le XXVI<sup>e</sup> jour de mois de jenvier. —

CLXVIII. Mains quant ly dus de Borgonge le soit, sy en fut mult corochiés, et jurat Jhesu-Crist que ly roy de Pavie, qui chu avoit fait, le comparoit. Si assemblat ses gens et entrat en Lombardie et asseghat Pavie, l'an CLXVIII, en mois d'octobre; et durat le siege VIII mois <sup>1</sup>; puis le prist <sup>2</sup>, et [fut] priese par famyne. Adont fist ly dus Johans prendre et escorchier le roy Moderas de Pavie, et sa femme et ses enfans et tous cheaux de sa lignie ochier. Et quant ilh oit chu fait, se retournat arier en son paiis. Enssi fut vengiet la mort de sains Policarpe, qui avoit esteit une gran lumynare en sainte Engliese à son temps. — Item, l'an CLXIX, fist faire ly dus Johans une engliese à Dygon <sup>3</sup>, en l'honneur de sains Policarpe. En cel an meismes, ludit duc edifiat encor à Dygon l'engliese <sup>4</sup> en l'honneur de Nostre-Damme. En cel an fut Pavie refait, que lydit dus Johans avoit tout destruite l'année devant. — Item, l'an CLXX, le IX<sup>e</sup> jour de mois d'awoust, aloient les II empereres de Romme à Napples en une chaire; si chait uns grans effoudre sour les chevaux qui tous les confondit. Et en fut une pau consut <sup>5</sup> Aurelius, ly I des empereres; si en fut sy espawenteis, que del pawour ly prist une maladie delqueile ilh fut en langueur XII ans, et en la fin ilh en morit. —

CLXXI. Item, l'an CLXXI, oit ly dus de Galle unc fis qui fut nomeis Clodas, qui fut bon chevalier. — Item, l'an CLXXII, en mois de may, oit une grant batalhe entre le roy Symon de la Grant-Bretangne, que ons nom à present Engleterre, de une part, et le roy Yrchois de Scoche <sup>6</sup>, d'autre part. Et vos diray por queile raison la guerre vient entre eaux: ly roy Symon avoit une belle filhe, qui fut nommée Hedeia, que ly roy de Scoche voloit avoir à femme; mains la dammoiselle ne s'y voloit mie accordeir. Portant commenchat la guerre, qui mult costat; car la damoiselle estoit cristine, et ly roy de Scoche estoit paiens <sup>7</sup>. En cest batalhe, qui se fist tout premiere-ment, fut ly bon roy Symon ochis et ses gens desconfite; et les fuans

Johans, le duc de Borgogne, fist escorchier le roy de Pavie, por sains Policarpe qu'ilh avoit livreit as empereres.

Coment lydit duc Johans edifiat II englieses à Dygon.

Ly oraige ochist les chevaux des II empereres de Romme.

Fol. 159 v<sup>o</sup>.

Grant batalhe entre le roy de Bretangne et de Scoche.

Ly roy de Bretangne fut ochis et ses gens desconfite, et ly remanant suit à Londre et fut Londre asségié.

<sup>1</sup> VI mois ou pres. B.

<sup>2</sup> En celle an meisme, en la moyenne de marche, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Dijon.

<sup>4</sup> Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> Touché, atteint. *Conseus* dans Roquefort.

<sup>6</sup> Écosse.

<sup>7</sup> Dans le manuscrit B cette phrase: *car la damoiselle....* vient immédiatement après les mots: *mie accordeir*. La construction à coup sûr vaut mieux.

s'enfermarent en la citeit de Londre, où la damoselle Edea estoit, qui demenoit grant duelhe. — Adont fut la citeit assegié des Escocois mult fortement. — A cel temps, avoit uns roy en Dannemarche qui avoit unc fis qui fut nomeis Valentiens, qui astoit ly myedre chevalier qui oncques awist esteit depuis le temps Julius-Cesar; car ons truve, es croniques de Dannemarche, que ilh coupoit unc homme tout armeis jusqu'en cheval à unc seul coulpe. Et estoit grans de XIII piés. Chis Valentien s'avisat en cel an et montat sour mere en unc bateal, et s'en allat nagant avec unc seul escuwier, et tant que la mere le jettat par le volenteit de Dieu à port de Londre. Et là ly fut compteit, par unc sarasin que ilh encontrat, coment ly roy de Scoche avoit assegié la citeit de Londre, et voloit avoir la pucelle à femme contre sa volenteit, et ossi coment ilh avoit ochis son peire en batalhe. — Adont demandat Valentien se la dammoiselle estoit la filh de roy de la Grant-Bretangne. Chis respondit : « Oilh, et est la terre del tout à lée. » Quant Valentin entendit chu, si fut convoiteux de avoir la terre en sa parchon; se en allat vers la citeit, et fist tant al portier que la pucelle vint à ly parleir sus la porte. Adont ly dest Valentien : « Ma dammoiselle, j'ay » entendut que ly roy de Scoche vos fait tres-grant desplasier, et vos at » vostre peire ochis, et puis vos at enfermeit, si vos wet avoir à femme » contre vostre volenteit; mains je suy venus chi por vos deffendre, se chu » estre vostre plaisier, car je vos quide mult bien delivreir de vos anemis. » Quant les barons qui estoient de conselhe la dammoiselle entendirent chu, se ly demandarent : « Amis, qui esteis-vos, et de queile pays? Bien sem- » bleis vos bon chevalier et poisans. » — Respondit Valentin : « Je suy » ly fis le roy de Dannemarche, et suy nommeis Valentin. Se m'en aloy » joweir par mere, et m'at chi jetteit ly vens; et m'at racopteit uns hons » l'aventure de la dammoiselle de chi paiis; se moy presente à lée; s'elle » moy wet rechivoir, je suy preste de lée y à aidier. » Et quant les barons entendirent chu, sy dessent entre eaux que leur dammoiselle seroit bien mariée à chis prinche <sup>1</sup>, mains qu'ilh creyst en Dieu, car ilh estoit de tres-grant sanc, et estoit bons chevalier et beaux. — Adont fut Valentien appelleit, et ly ont dit : « Monsangnour, se vos estiés cristiens, sicom nous » summes, nos prenderins volentiers vostre aiide, et vos donriens nostre

De Valentin, le fis le roy de Dannemarche.

Coment Valentin convoitait la filhe le roy de Bretangne d'avoir à femme.

<sup>1</sup> *A chesti vassal. B.*

Valentin fut baptisiés,  
et esposat la filhe de  
roy.

Fol. 160 r.  
CLXXIII.

Valentin ochist le roy  
de Scoche et descon-  
fist ses gens.

Mortaliteit à Romme.

» dammoiselle à femme, et sieriés roy de chi pays, puis le defenderiés com  
» vostre regne. » Quant Valentien entendit chu, se dest tout en riant :  
« Saingnours, ovreis le porte et moy lassiés entreir dedens ma citeit, car  
» puisque je en puy estre sires por le cause que vos dit, dont est-elle myene,  
» car j'ay creyut en Jhesu-Crist, ilh at passeis VII ans; mains oncques plus  
» ne l'oisay diere, et portant me soy partis de Dannemarche que je ne poioy  
» plus demoreir entres les paiens qui ne croient en Jhesu-Crist. » — Quant  
les barons entendirent chu, si ovrirent les portes, et ilh entrat ens mult  
douchement. Adont fut-ilh baptiziés, mains ilh ne changat mie son nom :  
et puis esposat la filhe de roy, Edea, qui bien s'y accordat, portant qu'ilh  
estoit cristiens, et beals et bons et de royal lignie. Enssi furent faites les  
noiches. Adont avoit ly siege dureis presque une an. — Et à quart jour  
apres les noiches, assavoir l'an CLXXIII, le XIII<sup>e</sup> jour de may, issit Va-  
lentin avec ses gens tous armeis. Et estoit ly roy armeis des armes de la  
Grant-Bretangne. Quant ly roy de Scoche veit les Bretons issir fours tous  
rengiés, se fist ses gens armer et rengier; mains ilh soy marvelhat gran-  
dement dont venoit chis hons, qui si gran estoit et avoit pris les armes de  
chi pays. — Adont corut sus ly uns l'autre, et là oit grant hatalhe; mains  
les Bretons ne perdirent que bien pau de gens <sup>1</sup>, car Valentin estoit en la  
grant presse, qui fendoit les Escocois <sup>2</sup> en dois jusques aux chevaux <sup>3</sup>. De  
ches coupes furent les Escocois mult esbahis, et leur roy estoit mult es-  
mayés qu'ilh ne fust desconfis. Tant ferit et frappat Valentin, que ilh abatit  
l'estandart des Escocois; et se ochis le roy et ses III fils et mult d'autres  
nobles : enssi furent desconfis le Escocois, et s'enfuirent. Et les barons <sup>4</sup>  
en ralont en la citeit de Londre à grant joie, en disant que à bonne heure  
vienet Valentin en Bretangne, que enssi les avoit vengiet de leurs annemis.  
Mains la damme Edea fist son noveal saingnour grant fieste outre mesure.  
Enssi fut Valentin, ly fis le roy de Dannemarche, roy de la Grant-Bre-  
tangne; et regnat longtemps et fut mult proidhons et loial; si amat tous-  
jours sainte Engliese, et tout chu qu'ilh devoit ameir par raison. — En cel  
an, oit à Romme grant mortaliteit, car les gens chaioient mors par les

<sup>1</sup> Ne perdirent si pou non. B.

<sup>2</sup> Correction faite d'après le manuscrit B. Notre  
texte porte : *escus*, ce qui n'a pas de sens.

<sup>3</sup> Jusqu'en destrier. B.

<sup>4</sup> Bretons. B. Cette version me parait préférable.

rues, ensi com ilhs fussent pasmeis. Et durat de mois de may jusques en decembre. De ceste mortaliteit morut bien XL<sup>m</sup> hommes. — Item, l'an CLXXIII, en mois de junne, edifiat Navitus, li evesque de Tongre, une engliese à Colongne, en l'honneur de sainte Cecile. — Item, en cel an, en mois de marche, edifiat Johans, dus de Borgongne, une engliese en l'honneur de sains Johans ewangeliste, en la citeit de Lengres. — Item, l'an CLXXV, oit ly roy Valentin de la Grant-Bretangne de sa femme Edea I fis, qui fut nommeis Andrier, qui puis fut bon chevalier. En cel an, en mois d'avrilh, commenchat unc si gran plovaige, qui durat XXXVI jours sens aresteir; et chu fut tant seulement en Ytaile et en l'empire de Romme. De cest ploive furent les terres sy detempreeis, que tous les biens furent noiiés et perdus. Si fut ly bleis sy chire que unc pain, que ons soloit devant vendre unc denier, ons le vendoit dois souls. Et par ches default mangnarent asseis de gens del chaire sens pain; car ons donnoit adont asseis de chaire por pou d'argent, et les aultres gens magnoient rachines cuites en aighes et fructes <sup>1</sup>. De cheaux, qui furent ensi nouris de teile manere, en morit tant <sup>2</sup> que mervelhe; car ilhs estoient tous enfleis de famyne. — Item, cel an, le V<sup>e</sup> jour de mois d'octobre, commenchat une grant jalée es parties d'Allemagne que ons nommoit adont Germaine, qui fut sy resde <sup>3</sup>, que toutes les aighes grant et petites furent engallées, foursmis celles qui ne puelent engaleir. Et durat jusques à IX<sup>e</sup> jour d'avril l'an CLXXVI. — Item, cel an, edifiat Valentin, roy de la Grant-Bretangne, une mult belle englise, que ilh fist consecreir en l'honneur de sains Poul, en la citeit de Londre. — Item, l'an CLXXVII, le secon jour de may, commenchat sains Navitus, evesque de Tongre, à edifier une engliese en la citeit de Maienche, en l'honneur de sains Clement. Et en chist année meismes commenchat <sup>4</sup> une altre en la citeit de Mes, en l'honneur de sains Materne. — Item, en cel an meismes, en mois de fevrier le XX<sup>e</sup> jour, morut Sother, ly pape de Romme; si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. — Al temps de cheli pape Sother furent le cathafrigiens <sup>5</sup> heretiques, une gens qui furent neis en Frise <sup>6</sup>, le provinche là ilhs prisent leur nom. Cheaux disoient que ly Sains-Espir ne

De Navitus, evesque de Tongre.

De Johans dus de Borgongne.  
CLXXV.

Gran plovaige.

Chire temps.

Grant jalée.

De roy Valentin de Bretangne.

CLXXVII.  
Desains Navitus, evesque de Tongre.

Sother, le pape, morut par martyr.

Des heretiques cathafrigiens et de leurs heresies.

<sup>1</sup> Fruits.

<sup>2</sup> Quant che viat al yvert, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Roide.

<sup>4</sup> En mois d'octobre, ajoute le manuscrit B.

<sup>5</sup> La secte est plus connue sous le nom de Montanistes.

<sup>6</sup> Lisez Phrygie, ce qui est un peu différent.

De Eleutherius, le  
XIII<sup>e</sup> pape.

Fol. 160 v<sup>o</sup>.

Lucien, roy de Scoche,  
et son peuple furent  
cristiens à chi pape  
Eleutherius.

CLXXVIII.

L'emperere Marcus s'en  
bat contre les Alle-  
mans : l'emperere oit  
la victoire.

fut oncques donneis aux apostles, fours que <sup>1</sup> à Prisca et Maximille <sup>2</sup>, qui sortenoient chis heresie. Chi pape Sother fut martirisiet. — Apres sa mort vacat ly sige XXII jours, et puis apres, le XIII<sup>e</sup> jour de marche, fut consacris à pape de Romme Eleutherius, qui fut de la nation de Greche, de Nycopal la vilhe; et oit son peire à nom Habondan <sup>3</sup>. Lyqueis Eleutherius tienet le siege XVI ans, VII mois et XII jours, et fut mult proidhons. La premier année de sa pontification mandat Lucien <sup>4</sup>, le roy de Scoche qui puis fut roy de Bretangne, à pape qu'ilh voloit prendre baptesme à son mandement. Dont ly pape en rendit grasce à Dieu, et y envoiat II religieux hommes, Frigaine et Damyain <sup>5</sup>, qui le roy baptisarent et son peuple. Ilh avoit adont en Escoche XII evesques des ydolles que ons apelle flamines, entres lesqueiles avoit trois archeflamynes; mains les sains religieux de-seurdis, de mandement apostolique, là ilh avoit des flamynes ilhs ordinont des evesques, et là ilh avoit des archiflamynes ilhs fisent des archevesques. Et ensi l'avoient les apostles fermeit <sup>6</sup>, et par leurs decreis ordineit.

Sour l'an CLXXVIII, en mois de may, mandat ly emperere Marcus son tregut aux Allemans, qui mie ne l'avoient paiiet en ceste année; se ly re-voiaient dire les Allemans que ilhs n'en paieroient point, car ilhs estoient desquendus de oussi franche lignie que cheaux de Galle estoient, qui estoient quittes de leur tregut. Quant ly emperere entendit chu, se assemblat ses gens et vienet en Allemangne, et oit batalhe aux Allemans en mois de novembre, l'an deseurdit. Et y furent bien ochis XIII<sup>m</sup> hommes, des-queis la plus grant partie furent Allemans. Et alcuns diient que ilh fut ochis des Romans XIII<sup>m</sup>. Et encordont furent les Allemans desconfis, et perdirent bien XX<sup>m</sup> hommes. Et avoient avec eaux le duc de Bealwier, de Saxone, de Frize, Holande et Zelande. Apres cest batalhe soy racordarent les Allemans à l'emperere en paiant leur tregut; mains ilhs furent plus serf que devant. Apres chu s'en ralat l'emperere à Romme. — En cel an,

<sup>1</sup> Le manuscrit B donne avec les noms de *Prisca* et *Maximille* celui de *Montanie* (Montan).

<sup>2</sup> Priscilla et Maximilla, les deux femmes séduites par Montan et qui devinrent les prêtresses de cette secte immorale.

<sup>3</sup> Lisez *Nicopolis* et *Habondius*.

<sup>4</sup> Il y eut en effet, d'après Bède le Vénérable

(1, 4), un roi des Bretons du nom de Lucius, qui fit au pape Éleuthère la demande rappelée ici par Jean d'Outremeuse.

<sup>5</sup> Bède ne donne pas les noms des apôtres envoyés par le pape Éleuthère.

<sup>6</sup> Établi. Ce n'est pas tout à fait le sens que Roquefort assigne à *fermer* et à *fermer*.

morut Jonadas, ly conte de Lovay; si fut conte apres luy Leganos, son fis, qui regnat IX ans. Chis oit à femme la filhe Anthenoir le duc de Galle, qui oit nom Alexandrine et fut mult belle damme. — Item, l'an CLXXIX, furent rebelles à l'emperere de Romme ly duc d'Aquitaine et ses gens; mains ly emperere Marcus vient en leur pays et les desconfist; si ochist le duc Andoras, puis en fist duc de son fis, qui oit nom Anthone<sup>1</sup>. Et quant l'emperere fut revenus à Romme, ilh dest à ses chevaliers : « Barons, vos » m'aveis loyalment servit ors et altrefois; et portant que je veulh que » toudis vos soiiés volentrués<sup>2</sup>, je vos feray grant bonteit, car je vos feray » sy frans que vos, ne vos successeurs apres vos, ne paieront jamais tregut » à l'emperere de Romme. » Adont fist apoteir ly emperere Marcus tout les lettres et cartres des tregus de sa chevalrie de Romme; puis apelat tous les senateurs et les aultres juges, et les ardit toutes en leur presenches emmy Romme, et les clamat tous quittes; et en prist en tesmongnaige tous cheaux qui furent là presens. Et tantoist la chevalrie en fist faire chartre, lesqueiles furent saileez de dois empereres et des senateurs; et furent misee en la garde de pape en tresorier Sains-Pire. — Item, l'an CLXXX, en mois de may, commenchat ly roy Valentin de la Grant-Bretangne à edifier une casteal mult beal; mains quant ilh fut tout fais jusques al covrir, et ilh se levat une matinée, se veit que son chasteal astoit tout entreis en terre jusques à comble; si oit de chu teile pawour qu'ilh fist tout emplir de pire et de terre la fosse qui estoit grant. Et alguns ly faisoient entendant que ch'estoit l'entrée d'infeir.

De Leganos, conte de Lovay.

L'emperere Marcus desconfist cheaux d'Aquitaine.

De roy Valentin de Bretangne.

En l'an CLXXXI, le premier jour de Junne, morut l'emperere Marcus Anthonius Verus. Et apres sa mort vacat ly siege VIII jours, et puis fut fais emperere<sup>3</sup> Commodus, son aneis fis, qui regnat XIII ans II mois et VI jours. En cel an morut Valentin, ly roy de Bretangne; si fut roy apres luy Luciens, ly roy de Scoche, et regnat X ans, tant que Thomas, ly fis le roy, qui estoit juvenes fut en eaige; et puis le fut lydis Thomas, et regnat com roy XXX ans. Chis fut bon chevalier et convoiteux de ensaichier la loy cristiene. — En cel an fut dit à roy Thomas que ly roy de Cornualhe

De Commodus, le XIX<sup>e</sup> empereire.

De roy de Bretangne et Cornualhe.

<sup>1</sup> Mains li emperere Marcus assemblat sa chevalrie. Si oit batalhe à eaux et les desconfist, et ochist le duc Andoras, puis fist duc de son filh maineit qui fut appelleit Anthoine. B.

<sup>2</sup> Volentriez. B. C'est probablement le même mot que Roquefort écrit *volentieus* et *volentrieus*; il doit signifier : soumis, affectionné.

<sup>3</sup> Le IX<sup>e</sup> jour de june, ajoute le manuscrit B.



avoit la plus belle dammoiselle à filhe qui fuist en monde, qui avoit nom Alienoir. Adont mandat ly roy Thomas à roy de Cornualhe Sadaris, que ilh ly envoiast sa filhe, et le feroit royne de Bretangne et seroit sa femme. Quant Sadaris entendit chu, se respondiit aux messagiers se ly roy Thomas voloit renoier sa loy que ilh tenoit, ilh ly donroit sa filhe, et autrement ilh ne l'aroit jà. Adont revinrent les messagiers à roy Thomas, sy ont troveit le roy en son palais, se ly ont compteit chu que lydis roy Sadaris mandoit. Et quant ly roy Thomas entendit à messagier chu que Sadaris dit avoit, pour chu se dest : « Par ma foid mult moy tient li ' vilhars Sadaris » à foul ou à legier, qui moy weult faire renoier cheluy qui tout at creeit ; » et par la foid que je ay à Jhesu-Crist, ou ilh morat, ou je moray se ilh » ne croit en Jhesu-Crist. » — Adont assemblat ses gens ly roy Thomas et en allat en la royalme de Cornualhe, l'an CLXXXII ; puis commenchat la terre à gasteir et à ardre<sup>1</sup>. Et quant ly roy Sadaris soit la nouvelle, sy mandat ses gens, se vint encontre luy : si orent ensemble grant batalhe. En cel batalhe se prova mult bien ly jovene roy Thomas, car ilh estoit bon chevalier ; se n'encontroit homme qu'ilh ne l'abatist à terre, vief ou mort ; ilh s'aquittoit si valhamment<sup>2</sup>, que cascon le fuoit et ne l'oisoit aprochier. A cest fois<sup>3</sup> furent desconfis cheaux de Cornualhe, et s'enfuirent en leur citeit. — Adont demandat Alienoir la pucelle à unc des Sarasiens comment les cristiens s'avoient porteis contre leurs gens ? Et chis ly dest : « Mult bien, » car nos estons tous desconfis. Ilh ont unc roy<sup>4</sup> qui est jovene et n'at mie » X ans, mains ilh est tant fors que ch'est grant mervelhe, car ilh at plus » de forche que II chevaliers, et est pres de X piés de hault ; se ilh estoit » porfourmeis, chu seroit ly plus beais chevalier qui oncques fust. » Tant prysat ly sarasin Thomas que la dammoiselle l'enammat sy fort que elle ne puet dureir ; mains elle n'en fist nullé semblant. — Chis Thomas, chu est bien voire, n'avoit pais X ans d'eiage à chi temps, mains la forche que ilh avoit ly vienet par beneichon qu'ilh oit à sa nassenche des esperis invisi-

Fol. 161 r°.

Guerre entre le roy de  
Bretangne et le roy  
de Cornualhe.

Bretons ont la victoire.

<sup>1</sup> *A vilhars*, par erreur dans notre texte. Je corrige d'après le manuscrit B.

<sup>2</sup> *Adont assemblat ses oust, et issit de son pais le IX<sup>e</sup> jour de marche, l'an CIIII<sup>re</sup> et II, et at tant alleit banire desployé que ilh entrat en la terre de Cornualhe, puis commenchat la terre à gasteir et*

*à ardre. B.*

<sup>3</sup> *Ilh faisoit teit essart. B.*

<sup>4</sup> Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>5</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B. —

bles, qui ly otriarent que de X ans ilh auroit la forche de II chevaliers, et seroit ly plus beais de monde à son temps.

Adont asseghat ly roy Thomas la citeit de Gadasis, en laqueile ly roy Sadaris estoit avec sa filhe et ses gens apres la batalhe; et fut en mois de septembre, et durat ly siege XXV mois. Item, l'an CLXXXIII, en mois de may, morut Antenoir, ly duc de Galle et conte de Flandre. Et apres sa mort fut dus de Galle son aneis fis, qui oit nom Ector, et regnat V ans; et son aultre fis, qui oit nom Anthenoir, fut conte de Flandre et regnat XVIII ans. — En cest an, fut fais archevesques de Lyon une gran clers de grand auctoriteit, qui oit nom Hyreneus <sup>1</sup>. — Item, l'an CIIII<sup>xx</sup> et III <sup>2</sup>, fut prise la citeit de Gadasis en Cornualhe par le roy Thomas, et fut tout le mahomerie qui là estoit destruite, et ly roy Sadaris ochis, car ilh ne vot oncques croire en Jhesu-Crist. Adont prist ly roy Thomas la pucelle à femme, mains ilh le fist anchois baptizier; si fut nomée Marie de Cornualhe. Apres, ly roy Thomas fist baptizier tout le peuple de la royalme de Cornualhe, et qui ne vot prendre baptemme ilh le fist tantoist mettre à mort; et adont soy fist ly roy Thomas coroneir com roy de Cornualhe. Et apres ly roy edifiat en ladic citeit une engliese en l'honneur de la Triniteit, de la Virgue Marie, des XII apostles et des IIII ewangelistes. Et fut cest engliese fait l'an CIIII<sup>xx</sup> et V. — Item, ledit an commenchat <sup>3</sup> à edifier lidit roy Thomas en ladic citeit une engliese de nonan <sup>4</sup> que ilh apellat Mont-Jolie : cest engliese fut consecrée en l'honneur de sains Jaque le Gran, sour l'an CIIII<sup>xx</sup> et VI, en mois de may. — En cesti an defiat ly dus de Ybernie le roy Thomas, portant qu'ilh avoit esteit fis al roy Valentin. De chesti defianche ne fut mie ly roy Thomas esmaiez; ains assemblat ses hommes de ses dois royalmes, sy entrat en la terre de Ybernie, sy oit batalhe à ly et le descon- fist, le XVIII<sup>e</sup> jour d'avrilh sour l'an CIIII<sup>xx</sup> et VII, et fist paix ly dus <sup>5</sup> et mettit sa terre en la subjection de roy Thomas. — Item, en cel an, en mois d'octobre, morut Leganos, ly conte de Lovay; si fut conte apres luy son fis, qui oit nom Ector, qui regnat XVII ans. — En cel an, en mois d'oc-  
tomb<sup>6</sup> le XIX<sup>e</sup> jour, chait une gran effoudre sour le Capitol de Romme;

De duc de Galle et conte de Flandre.

Coment ly roy Thomas de Bretangne fist baptizier le peuple de Cornualhe.

CLXXXV.

Batalhe entre le roy de Cornualhe et ly dus de Ybernie.

De conte de Lovay.

<sup>1</sup> Saint Irenée, plus haut *Yreneus*.

<sup>2</sup> *En mois de novembre*, ajoute le manuscrit B.

<sup>3</sup> Je supprime ici un *lydit roy*, qui est de trop.

<sup>4</sup> Pour *nonnain*.

<sup>5</sup> *Ly roy*, par erreur dans notre texte. Je pourrais faire la correction à coup sûr, sans invoquer l'autorité du manuscrit B.

<sup>6</sup> *Decembre*. B.

De duc de Galle.  
CLXXXVIII.

Fol 161 v°.

Guerre entre le duc de  
Galle et son oncle, le  
conte de Flandre.

Ly duc de Galle oit la  
victoire, et furent les  
Flamens desconfis et  
ly conte pris.

sy l'ardit tout et pluseurs mansons avec. — Item, l'an CIII<sup>xx</sup> et VIII, en mois de jule, morut Ector, ly dus de Galle; sy fut Franco son fis apres duc, et regnat VIII ans. Chis dus Ector, qui mors estoit, avoit dois freres: ly plus anneis estoit nommeis Clodas. Chis estoit uns des bons chevalier de monde, et devoit estre par droit, sycom anneis heures, apres son peire Anthenoir, duc de Galle; mains ilh le refusat, car ilh. ne voloit avoir nulle terre à justichier, ains voloit estre chevalier erans, et par tos païs quere les aventures et les proïeche d'armes. Et portant que Clodas le refusat, se le fut Ector, sycom ly plus anneis d'eaux III apres Clodas. Et ly thiers, qui oit nom Anthenoir, chis estoit conte de Flandre. Enssi fut Ector dus de Galle; et apres luy le fut Franco, enssi com dit est. Je vos ay chu enssi deviseit, portant que je vuelhe mies enfourmeir et plus entendaiblement dire chu qui chi-apres s'ensiïet. — Quant ly dus Franco fut fais dus de Galle, son oncle, qui estoit conte de Flandre, le defiat et ly mandat que ilh reportast sus sa terre où ilh, l'ochiroit, car ilh ne devoit mie estre dus, et ly vot proveir par teile raison com vos oreis.

Chis conte Anthenoir dest que Ector, ly peire Franco, n'avoit mie esteit drois dus de Galle, car Clodas, leur aneit frere, le devoit eistre, lyqueis l'avoit refuseit, sique ilh estoit apres venue à Ector, sycom plus aneit apres, non pais hiretaiblement, mains tant seulement son visquant, et apres sa vie la terre devoit venir à luy Anthenoir, car ilh devoit aleir de l'unc frere à l'autre, non pais de frere aux enfans; car, quant Clodas l'oit refuseit, ilh chait à Ector, non pais as enfans Clodas, qui jà estoit mariés. Quant Franco entendit chu, se mandat à son oncle Anthenoir que ilh tenroit, tant com ilh poroit dureir, la terre qui ly estoit esquee par droit succession de son peire. — Quant Anthenoir entendit chu, si assemblat ses gens por aleir en Galle sour son naveur<sup>1</sup>; et d'aultre part ly dus Franco mandat ses gens, entres lesqueiles ilh mandat Ector, le conte de Lovay, que ilh le venist aidier encontre son oncle Anthenoir, et ilh prenderoit à femme Gada, sa filhe. Quant ly conte Ector entendit chu, ilh mandat ses gens et vient en Galle à gran gens<sup>2</sup>; et sy amenat avec ly sa filhe. Et quant ilh vint à Lutesse, se dest al duc Franco en teile manere: « Sires dus, vos

<sup>1</sup> Sic pour neveu, neveu.

grant oust. B.

<sup>2</sup> Ilh mandat ses hommes, si vient en Galle à

» m'aveis mandeis , et chu que vos m'aveis mandeis je suy prest delle acom-  
 » plir; je vos ay ameneit ma filhe Gada et oussi tous mes oust; or pren-  
 » deis ma filhe com vostre femme , et puis aray melheur ocquison de vos à  
 » aidier. » Quant Franco l'entendit, sy dest : « Volentiers , je ne demande  
 » aultre chouse que la damoiselle à avoir et oussi le vostre aiide. » Adont le  
 » prist à femme et l'esposat solonc leur loy; si fut là grant fieste faite. — En  
 » cel an , en mois de decembre , morut ly roy de Dannemarche Andromas,  
 » qui avoit regneit XLV ans , qui fut ly XVI<sup>e</sup>. Et apres le fut son fis Jonadas,  
 » car son aneis fis Valentin , qui avoit leur loy relenquie et avoit esteit roy  
 » de la Grant Bretangne et oncle à Thomas , le roy d'Engleterre , estoit mors.  
 » Chis roy Jonadas regnat XXXI ans. — Item , l'an CLXXXIX , en mois de  
 » marce , entrat ly conte de Flandre Anthenoir en pays de Galle; et quant  
 » Franco son neveu le soit , se ly mandat par le conte de Lovay et par le  
 » conte Agilfus d'Avergne que ilh vosist issir de sa terre , sens ly à forfaire ,  
 » et ly laisast sa terre possideir pasieblement , com son peire avoit fait : s'ilh  
 » ly plaisoit chu faire ilh en seroit joians , car ilh le voloit ameir , servir et  
 » honoreir en toutes besongnes et encontre tous saingnours com son oncle ,  
 » et veroit volentier bon amour entre eaux; et se chu ne voloit faire , dont  
 » ilh metist journée de batalhe , et ilh yroit contre luy. Enssi fut fait ly mes-  
 » sage; mains onques ly conte Anthenoir n'en fut se plus fels non , car ilh  
 » quidoit que son neveu awist paour. — Et adont fut mise la journée de  
 » batalhe à unc mois. Dedens chely terme s'aparelherent mult bien les dois  
 » parties , puis vinrent ensemble à jour nomeis devant la citeit de Lutesse.  
 » Là oit grant batalhe , en laqueile ilh fut mors sens nombre de gens; mains  
 » en la fin furent les Flamens desconfis , et fut pris <sup>1</sup> par forche ly conte An-  
 » thenoir et mys en prison à Lutesse. — Mains tantoist fut faite la paix entre  
 » eaux; et le fisent les hauls barons , car ly valhans duc Franco ne haioit  
 » mie son oncle , ains desiroit avoir à luy paix et amour; et ly conte estoit  
 » en prison , se desiroit defours issir. Et sachiés que chis accors fut teis , que  
 » cascunne partie sourtient les damaiges que ilh avoit oyut; et apres furent  
 » bons amis. Et quant ilhs furent acordeis , en ralat ly conte Anthenoir à  
 » Bruge , et se le reconduisit ly dus Franco et tous cheaux qui estoient avec  
 » ly , contes et prinches et ses hauls barons. Et là fut faite mult grant fieste,

De roy de Dannemar-  
che.

Fol. 162 r

<sup>1</sup> Mot omis dans notre texte , et suppléé d'après le manuscrit B.

CLXXXIX.

Origenes fut neis, qui  
tant escript.

et furent les Flamens mult joians de la paix, car ilh avoient envis <sup>1</sup> gerre. — En cel an, en mois d'octobre, le XIX<sup>e</sup> jour, fut neis Origenes, qui puis fut clers de grant auctoriteit et ly plus reverens <sup>2</sup> qui fuist à son temps regnans. Chis Origenes fist à son temps mult de beais libres, desqueiles les alguns furent condampneis, enssi com nos dirons chi-apres plainement; car ches libres, qui enssi furent condampneis, furent fais par aultres clers apres la mort Origenes, par envie por faire à Origenes blasmes. Si dessent que Origenes les avoit enssi fait, portant qu'ilh estoit et avoit esteit sy presiet, et chu fut apres sa mort que les clers le dessent. — Item, l'an CLXXXIX <sup>3</sup>, en mois de may, morut l'emperere Aurelius Commodus, qui longtemps avoit esteit malaide, enssi que j'ay chi-devant fait mention. — Item, cel an, en mois de julle, prist motion <sup>4</sup> à roy Thomas de la Grant Bretangne d'aleir en Dannemarche à grant gens, por veoir s'ilh poroit le pais mettre à la loy Jhesu-Crist et son oncle convertir. Se mandat mult de chevaliers de Borgongne et d'autre part là ons creoit Jhesu-Crist. A cel temps estoit en Bretangne <sup>5</sup> uns de valhans chevaliers de monde, et chis estoit Clodas, ly Galois, oncle à Franco le duc de Galle, et frere à Anthe-noir le conte de Flandre. Chis Clodas regnoit par tous pais où ilh savoit adventures. Quant ilh entendit les nouvelles, se ly prist en motion de croire en Dieu, et apres aleir aidier le roy Thomas, qui estoit oussi ly uns des bons chevalier de monde. Atant soy fist baptisier; mains ilh ne vot oncques avoir autre nom que le sien, car ilh fut tousjour nomeis Clodas. — Quant Clodas fut baptisiés, se ly livrat ly dus Ector V<sup>e</sup> hommes d'armes, por aidier le roy Thomas de Bretangne; puis s'achemynat Clodas, et alat tant par mere et par terre, que ilh vint avec ses hommes à Londre, le XVI<sup>e</sup> jour de mois de junet l'an C et XC <sup>6</sup>. Quant Clodas fut venus à Londre, et ly roy le veit, et ilh soit cuy ilh estoit, se ly fist mult grant fieste et ly portat mult grant honneur, car ilh avoit asseis oit parler de sa proieche, si

L'emperere Aurelius  
morut.

Clodas fut baptisiés.

<sup>1</sup> *Envis* est ici adverbe et signifie : à regret, à contre-cœur. B.

<sup>2</sup> *Li plus renommeis*. B.

<sup>3</sup> *Cent et nonante*. B.

<sup>4</sup> Ce doit être la traduction de l'expression *motionem sumere* de la basse latinité. Le continuateur de Ducange explique cela par *e loco moveri*.

Ici le chroniqueur parait l'employer dans le sens de : prendre le parti de, se décider à. L'expression revient quelques lignes plus loin, toujours avec ce sens.

<sup>5</sup> *En Borgongne*. B.

<sup>6</sup> *C et XCI*. B.

qu'ilh fut mult lies que ilh l'avoit en son aiide. — Et quant tous les oust furent assembleis, sy sont monteis sour mere et ont tant ' nagiet que ilhs sont ariveis en Hongrie. Quant ly roy Thomas veit qu'ilh estoit en Hongrie, sy en fut mult lies; si sont issus de leurs nefes, et sont entreis en la terre à feu et à flamme. Et les gens s'enfuirent en la citeit de Targont, où ly roy estoit adoncques, et ly dessent la nouvelle comment ly roy de Bretangne estoit entreis en son paiis. — Quant ly roy de Hongrie entendit chu, sy en fut mult esmaiés; si assemblat ses gens et vint contre les Bretons à grant gens, et les corut sus le IX<sup>e</sup> jour de fevrier l'an C et XCIII. — Cest batalhe fut grant et peruelleuse; et en orent les Hongrois de melheur, et furent les Bretons reculleis, et jà fussent-ilh desconfis, quant ly roy Thomas et Clodas entrarent en la batalhe, qui par leur forches recularent les Hongrois plus de unc bonier; et jettoient tout en unc mont cheaux qu'ilh rencontroient, et tant fisent que les Hongrois furent desconfis. — Adont quidat bien ly roy Alixandre avoir perdu son paiis; si s'en alat fuant par les champs, et dest que ilh yroit à Romme à l'emperere Comodus querir sourcour. Enssi s'en allat ly roy vers Romme. Et ly roy Thomas asseghat la citeit qui bien estoit fermée: si durat le siege XV mois. Et ly roy de Hongrie, qui mult estoit esmaiés, chevalchat tant qu'ilh vint à Romme; se trovat là l'emperere Commodus, se ly chaiit à ses piés et li dest enssi : « Tres excellens sires, se vos ne moy soucoreis, je ay perdu mon rengne, » car les cristiens de la Grant Bretangne sont entreis en mon paiis et ont » ars mes vilhes, et ay oyut batalhe à eaux où j'ay perdu VII<sup>m</sup> hommes, » et se suy desconfis; et encordont ilhs fussent à promier desconfis, quant » leur roy, et uns aultre cristiens qui portoit une crois d'or sor une escut » de synable, vinrent en la batalhe; et par eaux dois furent mes hommes » desconfis. Car chu sont les Il plus fors et poissans de cuy je oy onques » parler: ilhs abatoient mes hommes, enssi com chu fussent brebis. » — Quant l'emperere entendit chu, se dest : « Sire roy, je vos aideray, car » chu est drois. » Adont mandat ses hommes l'emperere, et montat sour mere, et naghat tant qu'ilh vint en Hongrie, où ly roy Thomas faisoit sovent assalhir la citeit; mains ilh n'y pot oncques riens gangnier. — Apres le fist une aultre fois assalhir en mois d'octembre, et une altre fois en

Batalhe entre le roy de  
Bretangne et le roy  
de Hongrie.

C et XCIII.

Hongrois furent des-  
confis.

Le roy hongrois alat  
queire soucour à l'em-  
perere de Romme, qui  
li aidat.

Fol. 162 v<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

mois de jenvier l'an C et XCIII, et I altre fois en fevrier, mains ilh n'y pot oncques riens forfaire; anchois ilh y perdit mult de ses hommes, et ly-meismes ilh y fut navreis, mains ilh fut tantoist garis. — Adont s'avisat ly roy Thomas qu'ilh soy departeroit de la citeit, car ilh n'y poloit riens gagnier; se fist detendre ses trefs, et s'en partit l'an deseurdit en mois de may. Et enssi com ly roy et ses gens en aloient, atant vint devant luy une chevalier qui ly dest : « Monsaingnour, faites vos hommes armer, car » l'emperere de Romme vint chi contre vos à grans gens, et mult vos manache. » Quant ly roy entendit chu, si fut mult lies, et dest que l'emperere ou luy morat anchois la vesprée, se ilh le puet veioir. — Atant at fait ses gens armer, et livrat sa baniere à Clodas le Galois. Si ont tant alleit qu'ilh ont encontreit les Romans sus le rivaige qui se venoient isnelement. Quant les uns veirent les autres, ilhs se sont sus corus. Et là fut la batalhe grant et orible de l'onne partie et de l'autre; mains les cristiens en orent toudis la melhour, car Thomas et Clodas faisoient tant de fais d'armes que ilhs fendoient I homme en dois motiés jusqu'en braier<sup>1</sup> et legierement jusqu'en la potrine, et adont les sembloit qu'ilhs avoient faiseit<sup>2</sup>. — Quant l'emperere Commodus veit enssi ochire ses Romans, sy brochat avant et vint à Clodas, qui portoit la baniere; se l'at sy bien asseneit, que ilh ly fendit son hayme et son habier, et le navrat en chief. Quant ly roy Thomas, qui estoit tou pres, le veit, sy en fut mult corochiés; si ferit par mult grant ahir<sup>3</sup> l'emperere, sy que ilh ly trenchat toutes ses armes et ly fist l'espée entreir jusqu'en la selle de destrier. De cel coup furent les Romans enbahis, et soy misent al fuir com desconfis. Enssi fut la batalhe outrée et les Romans vilainement desconfis, l'an deseurdit le XXIII<sup>e</sup> jour d'awoust.

Les Bretons orent victoire contre Romans et Hongrois, et oirent le millhour.

De XX<sup>e</sup> emperere Elyus et Severus.

Adont revinrent les Romans à Romme, qui furent escappeis; et quant les senateurs seurent que l'y emperere estoit mors, sy fisent emperere de son fis Elyus Pertinax et avec luy Severus. Mains Elyus ne regnat que VI mois, et Severus regnat XVIII ans V mois et X jours; et fut ly sige de l'empire vacant II mois. Et quant l'emperere Elyus fut coroneis, sy fut mult

<sup>1</sup> Le même mot probablement que celui que Roquefort écrit *braiel* et qui est resté dans la langue moderne sous la forme *brayette*.

<sup>2</sup> Le manuscrit B porte *fauseit*, ce qui vaut mieux. Le sens de la phrase est que ces paladins

croyaient avoir manqué leur coup, quand ils ne coupaient un homme en deux que jusqu'à la poitrine.

<sup>3</sup> Nous avons déjà rencontré cette forme pour *air*.

fels et outrageux. — Et quant ly roy Thomas veit que les Romans estoient desconfis, sy fut mult lies, et retournat devant la citeit qu'il avoit autrefois assegiet; se jurat que jamais ne s'en partiroit, sy l'aroit prise. Adont estoit ly roy Alixandre dedens rentreis, qui estoit mult esmaiés. — En cel an, en mois de decembre, morut Navitus, ly secon evesque de Tongre, si fut ensevelis en l'engliese Nostre-Damme de Tongre. — Et apres luy fut eslus et consecreis evesque uns mult proidhons, qui oit nom Marcel et fut fis de prinche de Nammut, de la filhe le conte d'Arche, que ons apelle maintenant Dynant, lyqueis tient le siege VIII ans. — Item, l'an C et XCIII, morut et fut ochis en son palais à Romme ly emperere Elyus Pertinax; sy regnat tou seul Severus, son compangnon, qui astoit de la nation d'Affrique; et tous les aultres emperereus devant luy avoient esteit Romans. — Item, en cel an, le XVIII<sup>e</sup> jour de mois de marche, morut à Romme le pape Eleuterius, et fut martyrisiiés. Et fut ensevelis deleis la tumbre Sains-Pire; et VI jours apres sa mort que ly siges vacat, fut consecreis ly XV<sup>e</sup> pape, lyqueis oit nom Victoir<sup>1</sup> le premier de chi nom. Et tient le siges X ans II mois et II jours; et fut de la nation d'Affrique enssi com l'emperere Severus. Et Vincens dist qu'ilh fut de la nation de Greche, et Martiniain et Domasticus<sup>2</sup>, dient qu'ilh fut de la nation d'Affer. — En cel an, en mois de may, fut rendue à roy Thomas la citeit de Targont en Hongrie; et là fut accordeit entre luy et le roy, par le conseilhe de Clodas, que ly roy tenroit encor la loy que ilh avoit tousjours tenue, car ilh voloit mies morir que prendre baptesme; et ilh relevat sa terre de roy Thomas, et rendit à luy tregut.

Adont soy partit ly roy Thomas, et s'en alat<sup>3</sup> vers Dannemarche; mains ilh ne plaisoit mie à Dieu que ilh y alassent, portant que chu n'estoit mie leur profit; se les enlevat uns orage qui les jettat par mere dedens III mois en paiis de Romme<sup>4</sup>. Et quant ly roy Thomas veit chu, se commenchat la terre à exilhier; mains ly emperere Severus assemblat ses gens, sy vint encontre eux; sy orent batalhe, et perdit ly une partie et l'autre mult de

De III<sup>e</sup> evesque de Tongre, Marcel.

Le XXI<sup>e</sup> emperere Severus.

Victoir, le XV<sup>e</sup> pape.

Le roy Thomas gannat Targont.

Fol. 163<sup>re</sup>.

Batalhe entre Bretons et Romans.

<sup>1</sup> Victor.

<sup>2</sup> Vincent de Beauvais est bien certainement indiqué ici. Quant aux deux autres noms, je crois qu'ils indiquent Martin Polonus, qui a écrit une chronique des souverains pontifes, et le pape Damase (*Domasticus* pour *Damasius*) dont Jean d'Ou-

tremeuse invoque souvent l'autorité dans les questions de chronologie. Voir notamment p. 805.

<sup>3</sup> *Et se mettît sour mere et s'en allat.* B.

<sup>4</sup> *Si les enlevat unc orage qui IIII mois les getat par la mere, et al chief des IIII mois ilh ariverent as parties de Romme.* B.



gens; mains al derain furent les cristiens desconfis. Adont soy retrahirent les cristiens en leurs nefes, et en ralerent en la Grant Bretangne; et revinrent à Londre <sup>1</sup> l'an deseurdit, le XXIII<sup>e</sup> jour de marche, et II jour là apres entrat ly année del incarnation C et XCV. Adont furent bien fiestoiés : sy orent grant joie cheaux qui ravoient leurs amis, et les aultres orent douleur<sup>2</sup> por leurs amis qui estoient mors. Dedont en avant demorat Clodas avec le roy Thomas en son paiis, sy furent loials compangnons. — En cel an, en mois de julle, ly roy Alixandre de Hongrie envoiat à Romme les osseais de l'emperere Commodus par XII chevaliers qui <sup>3</sup> avoit esteit mors en Hongrie en son serviche, sycom dit est; et furent ensevelis à Romme en une columpne qu'il avoit fait faire. — Item, l'an C et XCVI, en mois de marche le derain jour, morit lydis Alixandre roy de Hongrie; sy fut roy apres luy son fis Brohadas, qui regnat XVI ans. — En cel an, en mois de junne, morut Franco, ly dus de Galles, qui avoit regneit VIII ans; apres Franco fut dus son fis Troiolus, lyqueis regnat XXVII ans<sup>4</sup>. — A cel temps commenchat à eistre en grant auctoriteit uns preistre del engliese d'Alixandre, qui estois nomeis Clemens<sup>5</sup>, lyqueis fut ly maistre Origenes, qui fut tant bons clers. — Item, l'an C et XCVII, en mois de fevrier, fondat ly dus Troielus<sup>6</sup> de Galle unc mult beal casteal en sa terre, lequeile ilh appellat Bienfondeit, et fut fondeit sus le Royne desus une grant roche; et fut ly plus fors qui fust en tous chi paiis. De chi casteal oit puisedit grant mestier le duc Ogier de Dannemarche, de quoy ons parlerat chi apres asseis, car ilh fut ens assis depart Karle le grant, roy de Franche<sup>7</sup>; et sy durat le siege VII ans. Si estoit adont nomeis chi casteal: le casteal fort qui siet sus le Royne en chemyn de Lyon. — En cel an fist sy grant secheur que ilh ne issit herbe ne bleis ne aultres biens de terre; se en fuit ly temps si chier, que ons vendoit XX donieres en sols chu que ons vendoit devant une petit donier. — En cel an soy reballarent les Romans contre l'emperere, portant que ilh voloit

C et XCV.

De roy de Hongrie.

De duc de Galle.

De Clemens, le maistre Origenes.

Le casteal Binfondeit.

Grant secheur.

Les Romans encha-  
chont leur emperere  
fours de Romme.

<sup>1</sup> Et ralerent vers la Grande Bretangne, et arri-  
verent à Londre. B.

<sup>2</sup> Fisent duel. B.

<sup>3</sup> La construction de cette phrase dans le ma-  
nuscrit B est plus régulière : *Envoiat à Romme  
par XII chevaliers les osseais de l'emperere Com-  
modus, qui....*

<sup>4</sup> Cette dernière phrase : *apres Franco...* man-  
que dans le manuscrit B.

<sup>5</sup> Clément d'Alexandrie fut en effet le maître  
d'Origène.

<sup>6</sup> Plus souvent *Troiolus*.

<sup>7</sup> Et emperere d'Allemangne, ajoute le manu-  
scrit B.

à eaux tollir et osteir toutes leurs franquies que les aultres empereres devant luy leurs avoient donneit. Si fut encachiet fours de Romme; si s'enfuit en Athenes, et fist tant que ly roy de Athenes ly oit enconvent que ilh ly aideroit; se mandat toutes ses gens, se<sup>1</sup> vinrent sour les Romans et orent batalhe; mains ly emperere fut desconfis, et ly roy d'Athenes mors en la batalhe. Et cheaux d'Athenes fisent leur roy del emperere Severus, se ly dessent: « Sires, gouverneis-nos, et soyés nostre roy; se vos aveis perdut » vostre empire, se sereis roy d'Athenes et nos vos aiderons al mies que » nos porons. » — Quant l'emperere Severus entendit chu, sy fut mult lies, et dest: « Barons, je n'escondie mie vostre aiide ne vostre royalme oussi. » Adont fut coroneis roy d'Athenes Severus, sour l'an C et XCVIII, en mois de marche. — Puis rasemlat ses gens de tous costeis et revint à Romme, si commenchat le païs à exilhier de tous costeis; et les Romans le lasserent adont covenir<sup>2</sup> unç pou de temps, portant que ilh quidoient que Severus dewist aleir en la terre de Galle, si que les Sycambiens awissent batalhe à luy, sy que ilh fust ochis. — En cel an, assemblat ly pape Victoir une conchielhe de tous les preistres de l'empire, en la citeit de Alixande en Egypte. A chi conciele fut presens ly pape Victoir et Marchises le patriarche de Jherusalem, Theophilus, evesque de Cesaire, et Hireneus, evesques de Logd<sup>3</sup>, et Marcel, evesques de Tongre. Et là fut ordineis en queile temps ons devoit faire le quaremme<sup>4</sup>, et Paske celebrier; car à cel temps les fasoit-ons en diverses païs diversement. Adont fut-ilh confermeit que dedont en avant ons les celebrast solonc le court de la lune, si que tous jour chaiist la journée de Pasque en dymengne, et que ilh fust entre le XIII<sup>e</sup> et la XXI<sup>e</sup>. — Item fut encor ordineit que ly quaremme fut cascon an sy bien apointié, que ly jour del Paske ne chaiist mie plus tempore que le XXI<sup>e</sup> jour de marche, ne oussi plus tart que le XXV<sup>e</sup> jour d'avrilh; mains entres ches dois jours ons poroit tous les ans faire et celebrier le jour le Pasque et<sup>5</sup> la

Et puis fut refais roy d'Athenes, quant ilh fut desconfis des Romans.

Ly pape assemblat un conciel en la citeit d'Alixandre.

L'ordinanche de quaremme et de Pasque, quant ons le doit faire.

Fol. 163 v<sup>o</sup>.

Coment Pasque et quaremme se doivent tenir et que la lune soit plaine.

<sup>1</sup> Si mandat ses hommes, et assemblat mult grant oust, se... B.

<sup>2</sup> Convenir. B. D'après le glossaire de Ducange, convenire a, entre autres significations, celle de *fre-quenter venire*, et ici notre mot *covenir* ou *convenir* parait signifier: courir, faire des incursions.

<sup>3</sup> *Hireneus evesque de Logh*. B. Le d final semble

accompagné d'un signe abrégatif. En tout cas, ce mot indique Lyon, en latin *Lugdunum*, et *Hireneus*, saint Irenée, l'apôtre de la Gaule.

<sup>4</sup> *La quarantaine*. B.

<sup>5</sup> Notre texte porte à; mais la conjonction *et* du manuscrit B me semble préférable.

Porquoy ill fut ordi-  
neit que la lune soit  
plaine, le jour de la  
Paske.

quaranteyme par-devant, mains que toudis soit la chouse enssy ordinée que ly jour del Paske soit toudis en dymengne, car adont est-ilh à son droit; et ossy que la lune soit toudis plaine. Et portant que pluseurs gens ne sevent mie porquoy la lune doit eistre plaine, je vos dyray porquoy ill fut ordineit.

L'an C et XCIX.  
L'emperere Severus con-  
quist plusieurs citeis  
en Lombardie.

Pluseurs gens sevent, et oussi cascon le doit savoir, que quant Jhesu-Crist fut mors en la crois, que ly soleal et la lune obscurit, et fut ly temps et ly jour tous ombreux. Et por faire et avoir cascon an le jour de bon venredy ombreux, se fut ordineit que ons awist teile lune que dit est, sy que ly jour en seroit plus ombreux <sup>1</sup>. Apres le concielhe, les preistre de tout Orient et de Asie commencharent à faire le Paske, en teile manere com ordineit estoit par le pape et le concielhe qui ordineit l'avoit <sup>2</sup>. — Item, l'an C et XCIX, le XIII<sup>e</sup> jour de may, conquist ly emperere Severus Melan, et fist tant que les gens se trahirent avec luy, et en june apres ilh conquist Pavie; et puis conquist Pise et tout Lombardie. Et les Romans le lassoient convenir, portant que ilh quidoient qu'ilh s'en dewist aleir vers Galle, si seroit ochis. Chu estoit mal penseir, car ilh conquist tant qu'ilh fist son rengne retourner à luy. Si assemblat tant de gens qu'ilh amenat devant Romme plus de XL<sup>m</sup> hommes, et assegat Romme l'an CC, le XXVI<sup>e</sup> jour de may. — Mains quant les Romans veirent le grant siege, sy orent paour. Si orent teile conseilhe que se ly emperere leurs voloit lassier leurs franchises, enssi com ses devantrains les avoient donneis, ilh le rechuroient com leur saingnour, et s'ilh ne voloit chu faire, dont envoiroient-ilh message <sup>3</sup> à duc de Galle Troielus qu'ilh assemblast toutes ses gens que ilh poroit avoir, et se les venist sorcorir contre Severus, et ilh le feroient emperere de Romme. Quant Severus entendit chu, se soy laisat à la paix aplichier, por le dobte des Sycambiens. Et fut reclus Severus à emperere par les Romans, et tient grant court. Et puis remist-ons l'emperere Severus en son siege imperial, dont ilh avoit esteit priveis III ans. — En cel an, en mois d'awost, morut Anthenoir ly conte de Flandre; si fut conte apres luy Priant, son fis, qui regnat XXXII ans. — Item, l'an II<sup>e</sup> et I, assemblat l'em-

L'an CC.

Coment l'emperere Se-  
verus assigbat Rom-  
me.

De conte de Flandre.  
II<sup>e</sup> et I.

<sup>1</sup> Toute cette phrase : *Et por faire...* est omise dans le manuscrit B.      manuscrit B.

<sup>2</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit B.

<sup>3</sup> *Estoit* dans notre texte. Je corrige d'après le

perere Severus ses oust, et montat sour mere por aleir en Affrique, qui estoit rellé <sup>1</sup> de payer son tregut. — En cel an, en mois de marche, morut Marcel, le III<sup>e</sup> evesques de Tongre; sy fut ensevelis en l'engliese de Nostredamme à Tongre, lyqueis fut apres canonisiés por les grans myracles que Dieu faisoit par luy. De queile sains Marcel ons en faite la fieste le III<sup>e</sup> jour de mois de septembre. — Apres sains Marcel fut consacreis à evesques de Tongre ly III<sup>e</sup> uns proidhons et valhans clers de noble sanc, qui fut nomeis Metropolien, qui fut fis de Metropolin le duc de Lotringe (et) de la filhe le roy de Hongrie et soreur à Alixandre — si estoit nommée Edua — lyqueis regnat IX ans. — Item, l'an II<sup>e</sup> et II, conquist l'emperere Severus la terre de Cartage, se le remist en sa subjection, puis entrat plus avant en Affrique et oit batalhe à eaux; se perdirent cheaux d'Affrique XIII<sup>m</sup> hommes, et fut leur roy ochis, qui avoit à nom Salgodas <sup>2</sup>; sy donnat l'emperere la terre à unc sien cusien, car l'emperere Severus estoit de la nation d'Affrique. — Apres soy partit l'emperere d'Affrique, et montat sour mere et nagat tant qu'ilh vint en Escoche, où ch'estoient cristiens qui estoient en la subjection le roy Thomas de la Grant Bretagne. Quant Severus entendit chu, se jurat qui les remettersoit en sa subjection et à sa loy. Adont entrat en ladicte terre l'an II<sup>e</sup> et III; si commenchat la terre à destruire et à ardre. Adont en estoit prevost uns chevalier, qui estoit cusien al roy Thomas, qui avoit nom Adulphe: chis vint contre les Romans à grant gens en mois de junne, si oit à eaux batalhe, et soy provat mult valhamment <sup>3</sup>; mains ilh avoit trop pou de gens contre les Romans, sy fut desconfis; mains, anchois qu'ilh s'enfuist, perdirent les Romans plus de IX<sup>m</sup> hommes. — Adont apellat lydis Adulphe ses gens et ses barons, et leur dest: « Saingnours, entreis <sup>4</sup> en la citeit de Sargas » qui est mult fort et bien garnie: ilh ne serat jà prise par hommes de » monde dedens C ans, se chu n'estoit par famyne; et vos aveis del garnisons asseis por X ans, et je m'en yray quiere socour en Bretagne à » roy Thomas, qui nos venrat sourcorir contre nos anemis. » Quant ilh oit chu dit, s'y s'en allat brochant vers Bretagne, et ses gens entrarent en la citeit et le fermarent bien. Adont assegarent les Romans la citeit. — Et Adulphe chevalchat tant que ilh est venus à Londre la citeit, et racomptat

De III<sup>e</sup> evesque de Tongre, Metropolien.

De l'emperere Severus.

Fol. 164 r.

<sup>1</sup> Toujours pour *rebelle*.

<sup>2</sup> *Galgodas*. B.

<sup>3</sup> *Vassalment*. B.

<sup>4</sup> *Barons, vos entereis*. B.

Conselhe de batalhe.

II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup>.

Quant Clodas oit destruit l'empire, ilh assega Romme.

Grant batalhe entre l'emperere et le roy Bretons.

al roy comment les Romans estoient entreis en Escoche. Et quant ly roy l'entendit, sy en fut mult dolans, si apellat ses hommes por luy à conseilhier; mains Clodas ly galois ly dest : « Sires, de quoy vos voleis conseilhier? » veis chi tout le conseilhe : mandeis vos gens d'armes, et puis les partons <sup>1</sup> » en dois; sy m'en donneis une part, se m'en yray dedens l'empire de » Romme et destruiray ortant de la terre Severus, comme ilh at destruite » de la vostre; et vos aureis l'autre part, se en yreis contre l'emperere. » Tout ensi com Clodas le devisat fut-ilh fait; car Clodas soy mettit sour mere à XXX<sup>m</sup> hommes, et ilh en demorat à roy Thomas XL<sup>m</sup> hommes. Clodas arivat en l'empire l'an II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup>, sy commenchat tout à destruire jusques à Pavie qu'ilh assega, et le prist et le destruite; et l'ardit toute sy qu'ilh n'y remanit maison; et puis destruite Melan et Mode et Chatelon et <sup>2</sup> jusques à XLIX citeis, ains que ilh venist à Romme, lesqueiles toutes ardit, et puis ilh asseghat Romme. — Apres, ly roy Thomas chevalchat tant qu'ilh vint à Sargas, où ly emperere seioit, qui fist ses gens tantoist armeir quant ilh les veit, sy en allat encontre luy, et oit là grant batalhe; mains ly emperere oit bien dois Romans contre une Breton, mains chu n'y valit, car ly roy Thomas de ses grans coups faisoit les Romans reculeir et traire ariere. Adont aloit ly emperere parmy la batalhe, et ochioit les Bretons à gran fuison, car ilh estoit bons chevalier, et les Bretons le fuioient et ly faisoient voie.

Mains quant Thomas le veit, se vint à luy et ly dest : « Faux emperere, » porquoy ochis-tu mes gens, et se moy lais ychi? prens une lanche, sy » joste contre moy se tu es gentis. » Adont present II lanches et puis brocharent les diestrieres <sup>3</sup>; et vinrent sy roidement qu'ilhs ont leurs II escus frossiés. Et ly emperere rompit son lanche en tronchons; mains ly roy Thomas le ferit par teile virtut, que ilh ly rompit escus et habiers et se le navrat en costeit, et l'awist ochis; mains ly cengles et ly potrais <sup>4</sup> rompirent à l'emperere, si qu'ilh chait à terre tous estoneis. — Atant salhient bretons avant qui le vorent prendre; mains les Romans furent plus fors, et remontarent à cheval leur emperere; mains à la rescosse furent ochis

<sup>1</sup> Et puis le partiez en dois. B.

<sup>2</sup> Tout ce qui précède depuis : *jusques à Pavie qu'ilh assega*...., manque dans le manuscrit B. Quant aux deux derniers noms de villes, *Mode*

désigne sans doute Modène, et *Chatelon*, Châtillon, dans l'arrondissement d'Aoste, en Savoie.

<sup>3</sup> Les destriers, les chevaux.

<sup>4</sup> Poitrail.

VI<sup>m</sup> hommes, si en furent le Romans esbahis et reculeis. Adont issirent les Escocois de la citeit, sy assalhirent les Romans par derier; si en ochirent tant que toute la terre en estoit coverte. Atant soy misent les Romans al fuyr com desconfis, et les Bretons les encachioient toudis en ochiant; puis retournerent les Bretons mult joians, et les Romans s'enfuyent toudis mult ababis <sup>1</sup> et dolans; et ont tant fuyt, que ilh sont rentreis en leurs naves et montont sour mere et vinrent à terre droit à Napple. — Si montarent à chevaux et chevalcharent devers Romme. Mains adont estoit Clodas departis de Romme, et gastoit le paiis là atour <sup>2</sup>; si enconrat des gens d'armes de l'emperere V<sup>e</sup> hommes qui revenoient devant. Quant Clodas les veit, se les at suscorut et les at ochis et pris; et puis leur demandat comment l'emperere avoit fait en Escoche; et ilh ly dessent que ly emperere estoit desconfis et avoit tout perdu et revenoit mult dolant. Adont dest Clodas : « par la foid » que je doy à Jhesu-Crist et à roy Thomas, se je vis encor unc pau de temps, » ilh sera encor plus dolans. » — Adont fist Clodas armer ses gens, et chevalchat tant qu'ilh enconrat l'emperere qui volentier s'en alaist une aultre voie, se ilh powist, mains ilh ne poioit. Adont dest l'emperere à ses gens : « Saingnours, et né voy-je mie la baniere le roy Thomas? Queiles dyables » l'ont or sy toist chi aporteit? Ilh moy covint combattre à luy, et sy n'en » avoy cure. » Adont se sont sus corus, et commenchat là grant batalhe, qui durat del matinée jusques à la vesprée, et toudis cressoient gens aux Romans, car chu estoit en leur paiis; mains chu ne valt, car Clodas tenoit ses gens ensemble, et les reconfortat de ses grans coups. — Et al derain, Clodas s'enbatit mult avant et fist tant de fais d'armes que chu estoit meravelhe, car chu estoit ly miedre chevalier qui fut en monde, foursmys le roy Thomas qui estoit bien oussi bon chevalier com Clodas. Et tant fist Clodas, que ilh abatit à terre cheluy qui portoit la baniere l'emperere, si que la baniere chait jus sus le sablon, se ne fut pais adont relevée.

Après, Clodas ochist trois senateurs qui furent nomeis Gadas de Palus, Josué d'Atrab et Madarans d'Abilos, et mult aultres; et sy navrat l'emperere, et ly ochist son cheval, sy qu'ilh chait à terre, mains ilh fut tantoist remonteis. Adont s'enfuiert les Romans, et Clodas les volt cachier; mains

Bretons ont desconfis les Romans.

Clodas desconfit encor les Romains.  
Fol. 164.

Clodas desconfit l'emperere et ses gens.

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot avec le sens de : ébahis.

<sup>2</sup> Par erreur pour *altour*, comme on lit dans le manuscrit B.

Grant persécution sor  
les cristiens : ly pape  
Victoir fut ochis et  
plusieurs aultres.

Porquoy ons dist le  
cymiteir Sains - Ca-  
lixte.

En cas de necessiteit  
on puet baptisier  
en toutes aywes.

ses barons ly dessent que ilhs s'en ralassent en leurs terres, car ilhs estoient bien et noblement vengiés. — Clodas creit conseilhe, sy montat sor mere et alat tant par mere <sup>1</sup> avec ses gens, qu'ilh vinrent en Escoche où ilh trovarent le roy Thomas, qui les fist grant fieste. Et là racomptat cascon chu qu'ilh avoit faite, si en fut fait grant fieste des ambdois pars. — Et ly emperere revint à Romme tous corochiés et dolans por sa perde, et por cest cause ilh en fist grant persecution aux cristiens, et en martyrisat sens nombre. Et tout premier fist martirisier le pape Victoir, le III<sup>e</sup> jour de junne, en despit de roy Thomas : sy fut ensevelis en la cymiteir Sains-Calixte, qui estoit enssi nommée portant que sains Calixte, qui fut puisedit pape de Romme, le consecrat à son temps ; car elle n'estoit encor adont pointe consacrée, n'en n'astoit pointe apellée la cymiteir Sains-Calixte, car Calixte n'estoit encors mie neis. — A cel temps dont nos parlons, chis pape Victoir ordinat que, en cas de necessiteit, ons posist baptisier tous hommes, soit en flus ou en fontaine, ou en mere ou en sanc, quant ons le fait martyr, se en la cristiene confession <sup>2</sup> le requiert sicom vray creans.

<sup>1</sup> Ces cinq derniers mots sont suppléés d'après le manuscrit B.

ment où, par le martyr, il confesse la foi chrétienne.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : s'il demande le baptême au mo-

# APPENDICE.

## LA GESTE DE LIÈGE.

### PREMIER LIVRE.

Signours, ors escouteis por Dieu le Creatour  
Quy format tout le monde ensi qu'il fait son thour <sup>1</sup>,  
Et che quy dedens est en termes de sept jours,  
De lymon de la terre Adam notre ancessour <sup>2</sup>,  
5 Puy Eve de sa coste, par la cuy folle erreur <sup>3</sup>  
De paradis terrestre perdirent le surjour  
Où Dieu les avoit mis par son digne vollour;  
Par inobedience furent en teils tristour,  
Que par dedens enfers, et tous leurs successours,  
10 Furent il habitans les grands et les mynours,  
Tant que misericorde abatit par doulchour

<sup>1</sup> Notre texte porte :

A l'honneur de Dieu le pere notre vraie Creatoure  
Quy format tout le monde, comme il est de notoire.

Je corrige ces deux vers d'après le manuscrit 10989 de la Bibliothèque royale, qui me servira de texte comparatif, et que j'indiquerai dorénavant par les initiales BR. Je dirai ailleurs les raisons de la préférence accordée au texte que je suis. Il n'en est pas moins vrai que, pour les trois premiers couplets surtout, j'aurai plusieurs fois à le corriger. Le premier feuillet, copie plus moderne et peu intelligente, qui doit avoir remplacé un feuillet déchiré, est fort incorrect. Ainsi, dans le premier couplet le copiste a transformé la rime *our* en *oire*, en faisant, ce qui est évident quand on examine de près l'écriture de notre manuscrit, de l'*u* un *i* et un *r*, et de l'*r* un *e*. Je n'hésite donc pas, sur l'autorité du texte comparatif, à rectifier ce qui est pour moi une erreur manifeste.

Justice, que oit mis au cœur de Dieu l'yrrou <sup>4</sup>  
Dont le peuple gissoit en mortelle tenebour.  
Tant fit misericorde, piteit et vraie amour <sup>5</sup>,  
15 Que Dieu soy incarnat en la Vierge d'honneur,  
Et puis sy en naskit qu'oncques n'en ot dollour  
Sens virginiteit perdre, nuls n'en soit en cremour <sup>6</sup>.  
Celle tressaincte Vierge, mere, fille et serour <sup>7</sup>,  
Vraie espeuse et ancelle fut à vraie salveour <sup>8</sup>;  
20 Et fut auz povres peuples perpetuels sorcours  
Par sa sainte porture, quy morrut en langour <sup>9</sup>  
En l'arbre de la croix par les Juys trahitours.

<sup>2</sup> *Parentoire*, dans notre texte.

<sup>3</sup> Notre texte porte *la* au lieu de *sa*, *fault* au lieu de *folle*, et *par quy la* au lieu de *par la cuy*.

<sup>4</sup> *L'ire*, la colère de Dieu. *L'errouir* dans notre texte.

<sup>5</sup> Il y a, dans notre texte, au commencement de ce vers, un *puis* qui évidemment est de trop.

<sup>6</sup> Encore un vers singulièrement défiguré dans notre texte, où on lit :

De saint virginiteit nuls n'en soit en remoure.

<sup>7</sup> *Et puis seure*, porte notre texte.

<sup>8</sup> *Creatoure*, dans notre texte.

<sup>9</sup> *Qui fut mort à langour*. BR.



- De celluy Dieu de gloire, de sa vertu majour,  
Soyent tous ceulx gardeis de toute deshonneur  
25 Quy moi entenderont, clerement sains clamour,  
Recordeir vraie hystoire que oncques n'ot milhour.  
C'est de Tongre et de Liege et de tout là enthour <sup>1</sup>,  
Et la fundation del rengne qui est majour,  
Les grandes aventheurs, noblesses et haultours <sup>2</sup>,  
30 Acquestes, signories, victoirs et grant labbours  
Qu'en pais ont esteit, qui est de telle <sup>3</sup> vigour  
Que de tous aultres rengnes est il nommeit la flour,  
Sycomme le corronicques, qui est de grant vallour <sup>4</sup>,  
Vraie et bien aprobeit — ja non ayés paour <sup>5</sup> —,  
35 Fermement le tesmongne <sup>6</sup>.

## II.

- Signours, coronicques est histoire sains mensongne  
Quy dist certainement que, en Franche ne Gascongne,  
Des port <sup>7</sup> de Normandie, en Affricque, en Borgongne,  
Ne parmy la Lorraine, ne jusque en Arragongne,  
40 N'at il pais ne rengne de si noble resongne <sup>8</sup>  
Comme la vesquite de Liege, ne partout Allemangne <sup>9</sup>.  
Moult il sont debonnaire quant ce vint au besongne;  
Se bon conseil avoient, par tous les sains d'Antongne <sup>10</sup>,  
Pais ne s'entremettoient de tant diverse songne  
45 De quoy tament fois la comone s'ensongne <sup>11</sup>.  
Il n'est nuls se estrangnes, s'ilz venoit de Saxongne,  
D'Espaigne ou d'Angleterre, de Rome ou Cathelongne,

<sup>1</sup> *Trestoute la vreiour*. BR.

<sup>2</sup> Notre texte porte :

Et les grans aventheurs tout nobles et haultours.

<sup>3</sup> *Grans*, dans notre texte.

<sup>4</sup> *Savour*. BR.

<sup>5</sup> Notre texte porte pour le second hémistiche : *comme polleis parchevoir*.

<sup>6</sup> *Surement vous racompte*, porte notre texte. Je donne la préférence au texte du manuscrit BR. Inutile de faire remarquer que la rime d'un couplet est toujours annoncée par le dernier demi-vers du couplet qui précède.

<sup>7</sup> *Portes*. BR.

<sup>8</sup> Notre texte porte *tergongne*, qui ne me présente aucun sens. *Resogne* a du rapport avec le verbe *resongner*, et peut désigner un pays assez fort pour être craint

<sup>9</sup> Après ce 41<sup>me</sup> vers vient, dans le manuscrit comparatif, tout un passage supprimé dans le nôtre, et je vais en avoir encore bientôt un autre non moins extraordinaire à signaler. Je m'expliquerai ailleurs sur la cause probable de ces suppressions. En attendant, voici le passage en question :

Excepteit une chose, par les sains de Boloigne,  
Que de celle evasqueli trestoute la comoigne,  
Non pais les bons borgois, mais la gens de conchoigne  
Qui n'ont mie valthans de tous biens une boigne,  
Sont se soupris d'orgueil et de folle yvretoigne  
Que contre Sainte Englis ont toudis jaragoigne,  
Et se tintent les nobles villement en vergoigne.

- Que le peuple <sup>12</sup> de Liege; mais que ons le sommongne  
Ne s'en doit ensongnier, et tant fait sa besongne <sup>13</sup>  
50 Que paix il y met, ou les bons conseille done <sup>14</sup>.  
Dieu les vueille retraire, et les sains de Collongne,  
Sy que nuls d'eux jamais telle follie n'enpongne,  
Ne aultre ou il n'ayt droit.

## III.

- Se le peuple de Liege point ne s'entremelloit  
55 Fors seulement de ce qu'à luy appartenroit.  
Et se laissat la choeze ainsy comme estre doit,  
Et toute gens joir de ce qu'a eux seroit,  
Je crois qu'en tout le monde sy bon pays n'aroit;  
Car c'est un franc pais, meilleur ons ne troveroit <sup>15</sup>;  
60 Sy at gens debonnaire; quy ainsy les lairoit,  
Comme doit teils gens laisser, et les conseileroit  
Leurs honneurs et profit, sy comme faire ou solloit,  
Certe ly propre peuple assez mieux en valdroit,  
Car chacun son profit et sa gaigne <sup>16</sup> ferait.  
65 Or prions tous à Dieu, qui morrut à destroit,  
Que teils conseil y mette qu'a la louenge soit  
De ce noble pais; quy escuteir voldroit  
De sa fundation du temps qu'il eommenchoit,  
L'acteur dit fermement que partie en droït.  
70 Il nous racompte ossy <sup>17</sup>, quy bien l'entenderoit,  
Trestoute la substance jusqu'à temps or endroit,  
Les causes et les raisons comment ce advenroit.

Certes c'est grand domage qu'en cas si tant d'astroigne.  
( car mult sont debonnaire. . . . . )

Je suppose que *conchoigne* est là pour *conchieure*, saleté, oriture; *gens de conchoigne* signifierait : gens de rien, canaille. *Hoigne*, *hogne* est une écaille d'œuf, de noix, etc., un objet sans valeur. *Jaragoigne*, que je rattache à *jargauder*, *jargonner* (Roquesfort), me parait signifier des propos méchants. Quant à *astroigne*, ce mot, que je ne connais pas, est ici pour orgueil, outrecuidance.

<sup>10</sup> *Antoing*? Notre texte porte, ce qui parait difficile à comprendre :

Et bonne conseils donnent par plusieurs bons eens d'homme.

<sup>11</sup> On lit dans notre texte :

Payx entretenoient par tout pays et sains soingne  
Se convient tament fois la comone est en songne.

<sup>12</sup> *Pais*, dans notre texte.

<sup>13</sup> *Et tant serir en coigne*. BR.

<sup>14</sup> Ce vers est omis dans le manuscrit BR.

<sup>15</sup> Aulieu de ce deuxième hémistiche, on lit dans notre texte : *plains de froment et d'oïrge*, ce que n'autorise nullement la rime adoptée pour le couplet.

<sup>16</sup> *Son gaignage* dans notre texte, ce qui donne au vers une syllabe de trop.

<sup>17</sup> Chose étrange, le manuscrit de la Bibliothèque royale donne le nom de Jean d'Oultremouse, omis ici :

Johan dit d'Oultremouse, que partie en savoit,  
Nous en racompte chy. . . . .

# APPENDICE.

## LA GESTE DE LIÈGE.

Signours, ors escouteis por Dieu le Creatour  
Quy format tout le monde ensi qu'il fait son thour <sup>1</sup>,  
Et che quy dedens est en termes de sept jours,  
De lymon de la terre Adam notre ancessour <sup>2</sup>,  
5 Puy Eve de sa coste, par la cuy folle errour <sup>3</sup>  
De paradis terrestre perdirent le surjour  
Où Dieu les avoit mis par son digne vollour;  
Par inobedience furent en teils tristour,  
Que par dedens enfers, et tous leurs successours,  
10 Furent il habitans les grands et les mynours,  
Tant que misericorde abatit par doulchour

<sup>1</sup> Notre texte porte :

A l'honneur de Dieu le pere notre vraie Creatoire  
Quy format tout le monde, comme il est de notoire.

Je corrige ces deux vers d'après le manuscrit 10989 de la Bibliothèque royale, qui me servira de texte comparatif, et que j'indiquerai dorénavant par les initiales BR. Je dirai ailleurs les raisons de la préférence accordée au texte que je suis. Il n'en est pas moins vrai que, pour les trois premiers couplets surtout, j'aurai plusieurs fois à le corriger. Le premier feuillet, copie plus moderne et peu intelligente, qui doit avoir remplacé un feuillet déchiré, est fort incorrect. Ainsi, dans le premier couplet le copiste a transformé la rime *our* en *oire*, en faisant, ce qui est évident quand on examine de près l'écriture de notre manuscrit, de *v*u un *i* et un *r*, et de *r* un *e*. Je n'hésite donc pas, sur l'autorité du texte comparatif, à rectifier ce qui est pour moi une erreur manifeste.

Justice, que oit mis au ceur de Dieu l'yrrou <sup>4</sup>  
Dont le peuple gissoit en mortelle tenebrou.  
Tant fit misericorde, piteit et vraie amour <sup>5</sup>,  
15 Que Dieu soy incarnat en la Vierge d'honneur,  
Et puis sy en naskit qu'oncques n'en ot dollour  
Sens virginiteit perdre, nuls n'en soit en cremour <sup>6</sup>.  
Celle tressainte Vierge, mere, fille et serour <sup>7</sup>,  
Vraie espeuse et ancelle fut à vraie salveour <sup>8</sup>;  
20 Et fut auz povres peuples perpetuels sorcours  
Par sa sainte porture, quy morrut en langour <sup>9</sup>  
En l'arbre de la croix par les Juys trahitours.

<sup>2</sup> *Parentoire*, dans notre texte.

<sup>3</sup> Notre texte porte *la* au lieu de *sa*, *fault* au lieu de *folle*, et par *quy* *la* au lieu de *par la cuy*.

<sup>4</sup> *L'ire*, la colère de Dieu. *L'errou* dans notre texte.

<sup>5</sup> Il y a, dans notre texte, au commencement de ce vers, un *puis* qui évidemment est de trop.

<sup>6</sup> Encore un vers singulièrement défiguré dans notre texte, où on lit :

De saint virginiteit nuls n'en soit en remoire.

<sup>7</sup> *Et puis seure*, porte notre texte.

<sup>8</sup> *Creatours*, dans notre texte.

<sup>9</sup> *Qui fut mort à langour*. BR.

- De celluy Dieu de gloire, de sa vertu majour,  
Soyent tous ceulx gardeis de toute deshonnour  
25 Quy moi entenderont, clerement sains clamour,  
Recordeir vraie hystoire que oncques n'ot milhour.  
C'est de Tongre et de Liege et de tout là enthour <sup>1</sup>,  
Et la foundation del rengne qui est majour,  
Les grandes aventheurs, noblesses et haultours <sup>2</sup>,  
30 Acquestes, signories, victoirs et grant labbours  
Qu'en paisis ont esteit, qui est de telle <sup>3</sup> vigour  
Que de tous aultres rengnes est il nommeit la flour,  
Sy comme le corronicques, qui est de grant vallour <sup>4</sup>,  
Vraie et bien aproveit — ja non ayés paour <sup>5</sup> —,  
35 Fermement le tesmongne <sup>6</sup>.

## II.

- Signours, coronicques est hystoire sains mensongne  
Quy dist certainement que, en Franche ne en Gascongue,  
Des port <sup>7</sup> de Normendie, en Affricque, en Borgongne,  
Ne parmy la Lorraine, ne jusque en Arragongne,  
40 N'at il paisis ne rengne de si noble resongne <sup>8</sup>  
Comme la vesqueit de Liege, ne partout Allemiangne <sup>9</sup>.  
Moult il sont debonnaire quant ce vint au besongne;  
Se bon conseille avoient, par tous les sains Dantongne <sup>10</sup>,  
Pais ne s'entremettoient de tant diverse songne  
45 De quoy tament fois la comoue s'ensongne <sup>11</sup>.  
Il n'est nuls se estrangnes, s'ilz venoit de Saxongne,  
D'Espaingne ou d'Angleterre, de Rome ou Cathelongne,

<sup>1</sup> *Trestoute la vreiour*. BR.

<sup>2</sup> Notre texte porte :

Et les grans aventheurs sont nobles et haultours.

<sup>3</sup> *Grans*, dans notre texte.

<sup>4</sup> *Savour*. BR.

<sup>5</sup> Notre texte porte pour le second hémistiche : *comme polleis parchevoir*.

<sup>6</sup> *Surement vous racompte*, porte notre texte. Je donne la préférence au texte du manuscrit BR. Inutile de faire remarquer que la rime d'un couplet est toujours annoncée par le dernier demi-vers du couplet qui précède.

<sup>7</sup> *Portes*. BR.

<sup>8</sup> Notre texte porte *tergongne*, qui ne me présente aucun sens. *Resongne* a du rapport avec le verbe *resongner*, et peut désigner un pays assez fort pour être craint.

<sup>9</sup> Après ce quarantième vers vient, dans le manuscrit comparatif, tout un passage supprimé dans le nôtre, et je vais en avoir encore bientôt un autre non moins extraordinaire à signaler. Je m'expliquerai ailleurs sur la cause probable de ces suppressions. En attendant, voici le passage en question :

Excepteit une chose, par les sains de Boloigne.  
Que de celle evasqueit trestoute la comoigne,  
Non pais les bons borgois, mains la gens de conchoigne  
Qui n'ont mie vailhans de tous biens une hoigne,  
Sont se soupris d'orgueil et de folle yvroteigne  
Que contre Saincte-Englis ont toudis Jaragoigne,  
Et se timent les nobles villement en vergoigne.

- Que le peuple <sup>12</sup> de Liege; mains que ons le sommongne  
Ne s'en doit ensongnier, et tant fait sa besongne <sup>13</sup>  
50 Que paix il y met ou les bons conseille y doue <sup>14</sup>.  
Dieu les vueille retraire, et les sains de Collongne,  
Sy que nuls d'eaux jamais telle follie n'enpongne,  
Ne aultre ou il n'ayt droit.

## III.

- Se le peuple de Liege point ne s'entremelloit  
55 Fors seulement de ce qu'à luy apartenroit,  
Et se laissat la choeze ainsy comme estre doit,  
Et toute gens joir de ce qu'a eaux seroit,  
Je crois qu'en tout le monde sy bon pays n'aroit;  
Car c'est un franc paisis, meilleur ons ne troveroit <sup>15</sup>;  
60 Sy at gens debonnaire; quy ainsy les lairoit  
Comme doit tels gens laisser, et les conseilleroit  
Leurs honneurs et proffit, sy comme faire on solloit,  
Certe ly propre peuple asseiz mieux en valdroit,  
Car chacun son proffit et sa gaigne <sup>16</sup> feroit.  
65 Or prions tous a Dieu, qui morrut à destroit,  
Que tels conseil y mette qu'a sa louenge soit.  
De ce noble paisis, quy escuteir voldroit  
De sa foundation du temps qu'il commenchoit,  
L'acteur dit fermement que partie en diroit;  
70 Il nous racompte ossy <sup>17</sup>, quy bien l'entenderoit,  
Trestoute la substance jusqu'a temps or endroit,  
Les causes et les raisons comment ce advenroit.

Certes c'est grand domaige qu'en eux at tant d'antroigne.  
Car mult sont debonnaire. . . .

Je suppose que *conchoigne* est là pour *conchieure*, saleté, ordure; *gens de conchoigne* signifierait : gens de rien, canaille. *Hoigne*, *hogne* est une écaille d'œuf, de noix, etc., un objet sans valeur. *Jaragoigne*, que je rattache à *jargauder*, *jargonner* (Roquesfort), me paraît signifier des propos méchants. Quant à *antroigne*, ce mot, que je ne connais pas, est ici pour : orgueil, outrecuidance.

<sup>10</sup> Notre texte porte, ce qui paraît difficile à comprendre :

Et bonne consells donnent par plusieurs bons eus d'homme.

<sup>11</sup> On lit dans notre texte :

Pays entretenoient par tout pays et sains soingne  
Se convient tament fois la comoue est en songne.

<sup>12</sup> *Pays*, dans notre texte.

<sup>13</sup> *Et tant ferir en coigne*. BR.

<sup>14</sup> Ce vers est omis dans le manuscrit BR.

<sup>15</sup> Au lieu de ce deuxième hémistiche, on lit dans notre texte : *plains de frument et d'oïrge*, ce que n'autorise nullement la rime adoptée pour le couplet.

<sup>16</sup> *Son gaignage* dans notre texte, ce qui donne au vers une syllabe de trop.

<sup>17</sup> Chose étrange, le manuscrit de la Bibliothèque royale donne le nom de Jean d'Outremeuse, omis ici :

Jehan dit d'Outremeuse, que partie en savoit,  
Nous en racompte oby. . . .

En nom del Triniteit, tres parfait et benoit,  
 Commencherons les giestes a forche et a exploit  
 75 Ot commenchier doit on <sup>1</sup>, car qui ne vous diroit  
 L'origination, trop mal vous paieroit.  
 Portant le vous dirons, mains qu'il ne vous anoit  
 C'est raison et droiture.

## IV.

## Del citeit de Tongre.

Barons, or faites pais, s'entendels l'aventure  
 80 Comment la grande Tongre vint premier en faiture.  
 Uns prinche qui <sup>2</sup> issit de la propre engenrure  
 Franco le fils Hector, che est chouse seure,  
 Ot par succession enfans de noureture  
 Dont puis issit Tongris, à la grande estatute,  
 85 Qui fonda la citeit de Tongre en la verdure,  
 Ensi comme vous oreis se ne faites murmur.  
 Mains anchois vous diray la matere tres pure  
 Comment la chouse avient, trestot sens covreture.  
 Sour l'an tot droit, singnours, che nous dit l'escripture,  
 90 De la nativiteit Adam sens mesprisure  
 IIIII<sup>m</sup> et XIX, de che soiés segure,  
 Fut la grant Troie prise par traison obscure;  
 De laquelle fuirent, comme en disconfiture,  
 Mains prinches et barons, ce nous dist la lecture,  
 95 Nagant parmi la mer par merveleux ardure.  
 En maintes regions, cascun à sa nature,  
 Ont habitation prises sens usurpüre.  
 Eneas ly Troians, fils Anchises le sure,  
 Chis vint dedens Ytaile, où trovat guerre dure,  
 100 De bon roy Evander, à cuy faisoit injure  
 Turnus, roy de Tuscanne, à la gente figure,  
 Qui ot Lavine a femme à la gente aprisure,  
 Ne <sup>3</sup> puis ot Eneas par sa grande atraiture;  
 Fil a roy Latin fut la douche creature,  
 105 Plaisante et debonnaire.

## V.

## Des roialme decha la moire.

A temps dont je parolle, par le corps sains Hilaire,  
 N'avoit par decha mer, ne maisou, ne repaire,  
 Ville, casteal, citeit, publes ne secretaire,  
 Fors le roy des Latins qui fut de grant affaire;  
 110 Et puis le roy d'Itale qui n'astoit mie maire

<sup>1</sup> On lit encore dans notre texte : *or commenchier voit-on.*

<sup>2</sup> Ce mot, entièrement effacé dans notre texte, est suppléé d'après le manuscrit BR.

<sup>3</sup> Pour et.

<sup>4</sup> Plus probablement Tuscaïne.

Que roy de sept montagne, li coronique desclaïre,  
 Et li roy de Costaine <sup>4</sup> qui astoit necessaire.  
 Ces trois regnes y furent, se m'aïit saint Imaire,  
 Quant Eneas y vint, qui pour proesce faire  
 115 Ot a femme Lavine, qui ot plaisant viaire.  
 Roy Turnus ses maris, par fortune contraire  
 Fut ochis de la guerre qui tant fut deputaire.  
 Grande fut celle guerre que le voroit retraire;  
 Mains a notre matere de nulle riens n'apaire,  
 120 Si que raison ensengne que je m'en doie taire,  
 Car che que je recite de cesti exemplaire,  
 Si est pour miez descendre à ma giest, et parfaire  
 L'origination dont ilh se vout extraire.  
 Or escuteis, por Dieu qui en mont de Calvaire  
 125 Morut dedens la crois à paine et à grief haire,  
 S'oreis vraie chanchon qui à cascun dois plaire;  
 Oncques ne fut plus vraie, depuis le temps Cesaïre,  
 Si comme poreis oïr; mains que vous, sens meffaïre,  
 Teneis pais et silenche, et si vuilhïés substraïre  
 130 Murmur hors de vous, et trestous biens atraïre;  
 Car de beaux mos oïr <sup>5</sup> se doit bon cuer refaïre,  
 Vlaude est delitable.

## VI.

## De Rains en Champagne.

Ensi comme je ay dit, bonne gens honorable,  
 Fut Eneas le dus en Ytale habitable;  
 135 Roy des Latins astoit, et d'Itaile sens fable;  
 Maintes citeis fondat, en son rengne <sup>6</sup> heritable,  
 En trois ans qu'il regnat li bons roy amiable.  
 Apres trois ans morut; Ascanus li estable,  
 Qui fut ses fils aisneis, fut apres luy regnable;  
 140 Et puis, l'un apres l'autre, jusqu'à XV notable.  
 Ly XV<sup>e</sup> ot (à) nom Amiles l'agreable;  
 Apres vint Romulus, qui tant fut vertuable,  
 Et Remus li sien freres, ly preudomme favorable.  
 Or escouteis, signours, pour Dieu l'esperitable :  
 145 Chis dois freres furent l'uuc l'autre felonable,  
 Germeax d'une porture, c'est chose veritable,  
 Furent, si que cascun le roialme totable  
 Demandoit a avoir, et tant qu'en permanable  
 Covient ilh par forche Remus estre plus able <sup>7</sup>,  
 150 Car sa partie avoit Romulus plus dotable <sup>8</sup>.  
 Si decachat son freres et li fut si cruable,

<sup>5</sup> Probablement pour oïr, ouïr, comme on lit trois vers plus haut.

<sup>6</sup> Ren, dans notre texte.

<sup>7</sup> Habile.

<sup>8</sup> Redoutable.

Qu'en Champagne s'enfuit, uns païs convenable  
 Ou fondat la citeit de Rens la venerable.  
 Ly sien nom li donat, rois en fut avenable;  
 155 Le filhe a duc de Galle, qui ot à non Mirable,  
 Ot Remus a moullier; s'en ot un fil contrable  
 A trestoute bonteit.

## VII.

## De Romulus rois de Romme.

Ensi fut Rens fondée que je vous ay compteit.  
 Remus si en fut roy; Mirable at esposeit  
 160 De quoy issit Laudas qui tant ot cruait;e  
 Dont par succession issit, c'est veriteit,  
 Tongris apres lontemps, si comme est ordineis  
 Chi apres en l'istoire de noble auctoriteit.  
 Or escuteis, barons, por Dieu qui fut peiteit,  
 165 Roy d'Itaile sa femme <sup>1</sup> Romulus est clameit  
 En apres Eneas quant fut de jovene aiet;  
 Si a fait senateurs qui ont sens natureit,  
 Pour prendre a eaux conseilh les at institueit.  
 Là furent senateurs premierement proveit;  
 170 Trestoutes les vilhettes, casteals et fermeteit,  
 Que tuis ses ancesseurs orent devant fondeit,  
 Fist enclore de mur par grant nobiliteit;  
 Si en fist de son regne le cathedral citeit,  
 Romme apres le sien nom l'at Romulus nommeit,  
 175 Sour l'an certainement de la nativiteit  
 Adam, no premier pere, IIII<sup>m</sup> bin esmeit <sup>2</sup>  
 IIII<sup>e</sup> et LX et IIII ans; autreteit  
 Ains que Dieu en la Virgue sachiés fut incarneit  
 VII<sup>e</sup> XXXV ans, n'y at riens mesconteit.  
 180 De Romme empereur est Romelus appelleit,  
 Et ses heures apres jusqu'al septieme greit  
 Continuelement.

## VIII.

## De premier empereur de Romme.

Ly premiers empereurs de Romme voirement,  
 Puis qu'elle fut enclose de mur telement,  
 185 Fut nommeis Romulus, qui ains son finement  
 Fist ochire Remus, son frere, a grief torment;  
 D'un effoudre morut apres cruusement.  
 Nyma Popilius fist apres regnement,  
 Qui jenvier et fevrier adjostat noblement  
 190 Dedens le kalendier, car adont seulement

<sup>1</sup> Successeur. BR.<sup>2</sup> Nombreit. BR.<sup>3</sup> Pour subtilement, comme on lit dans le manuscrit BR.<sup>4</sup> Ce doit être le même mot que *contraer*, *conreer*, auquel le glossaire

Avoit X mois en l'an. Or entendeis briefment :  
 VII empereurs ot à Romme vraiment,  
 Trestot l'un apres l'autre regnant mult fortement,  
 Dont Tarquins l'orgueilleux regnat derainement.  
 195 Et quant Tarquins fut mors, pris ont avisement  
 Ly senateurs de Romme, de quoy ilh astoit cent,  
 Qu'il prenderont entr'eaux altre gouvernement;  
 Dont cessarent ly roy. Si regnont publement  
 Cascun an dois consules, eslis comunement  
 200 Par certaines raisons que ne diray nient;  
 A ma droite matiere n'appartient nulement,  
 Trop grant prolixiteit seroit d'enespement.  
 Plus de IIII<sup>e</sup> ans regnont entirement  
 Chis consules à Romme, gouvernant stulement <sup>5</sup>  
 205 Jusqu'à Juliius Cesar, dont oreis temprement.  
 Or comenche matere de noble sentement;  
 Benit soit qui l'orat, sains faire encombrement,  
 Por ly mieux retenir.

## IX.

Tribuniens et consules regnarent sens mentuir  
 210 IIII<sup>e</sup> ans et plus. Mult vorent conquerir;  
 Decha mer et dela misent tuit à martir.  
 Tout le monde fisent aux Romans asservir,  
 Et por rendre tregut tous les ans obeirr.  
 Nation n'ot en monde qui puist contre eaux tenir,  
 215 Region ne païs, ne par forche conrir <sup>4</sup>;  
 Tout mettent en tregut, nuls ne se puet garir;  
 Et se nuls fut rebelle de son tregut offrir,  
 Destruit astoit son regne errant <sup>5</sup> sens abstenir.  
 Or avient que sour l'an que Diex, par son plaisir,  
 220 Dengnat Adans creer, qui puis ot à soffrir,  
 V<sup>m</sup> C et XII ans, auchois que Diex florir  
 Dedans la Viergue pure fesist le Saint-Espir  
 IIII<sup>xx</sup> et VII ans, bin l'oze maintenir,  
 Ot en Sisielhe l roy qui mult fist <sup>6</sup> à cremir :  
 225 Virgiles fut nommeit; ons ne savoit chousir  
 En monde son parelhe. Si vous doit on gehir  
 Qu'il avoit XII fis, dont li VI obtenir  
 Vorent VI royaltés que vous poreis oirr.  
 Ly aisneis fut Gorgiles qui ne savoit blandir;  
 230 Chis fut roy de Bugie, bin le vout contenir,  
 Et fut peire Virgiles, qui vout Romme tollir  
 Tout le feu à unc jour, por la dame honir  
 Qui dedens la corbilhe le vout faire morir,

roman de Ducange assigne, entre autres significations, celle de se *preparer* au combat. *Conrir* signifie donc combattre.<sup>5</sup> Subite. BR.<sup>6</sup> Fut. BR.

Si comme en ses histoires puit on mult bin veir  
235 Qui les seit esgardeir.

## X.

## Des senateurs de Romme.

Ly secons fils le roi de Sisielh a vis cleir,  
Si ot à non Gregoires, qui mult fist à ameir;  
Roy de Bile fut chis qui siet dessus la meir.  
Ly thiers ot nom Castor de Pavie l'escleir;  
240 Ly quars Sartagonus de Cartage et d'agleir<sup>1</sup>;  
Ly quins Alenous, qui mult fist<sup>2</sup> à doubter,  
Roy fut de Valsitane<sup>3</sup>, tot sens rien contraveir.  
Ly aultre fut Paris: Bastie ot à gouverner.  
Ly autre VI furent proidbons sens vitupeir;  
245 Tous furent senateurs de Romme sens celleir.  
Or escuteis por Dieu qui se lassat peneir,  
S'oreis vraie chanchon qu'on ne puit amendeir.  
Barons, à ycel temps, comme oiiés deviseir,  
Fut fait ly roy Gregoires de Bile, sens erreir,  
250 De Romme uns des consuls. Si comme vorent useir,  
Sus les Romains vout chis tres vassament regneir:  
Maintes terres et paisis vont son temps conquesteir,  
Et l'onor des Romains forment augmenteir.  
Tout le pais de Galle, c'on vuit France or nommeir,  
255 Et trestoute Germaine vont ilh suppediteir;  
Borgongne et puis Champangne, rins ne puit escapeir.  
De quoy ly roy Humbris quidat vis<sup>4</sup> forsenneir,  
Quant oit les nouvelles qu'on li vout raporteir.  
Ilh astoit roy de Rains, si savoit bin capleir;  
260 De deffendre sa terre se vat ilh porpenseir.  
A Gregoire at mandeit que ilh ne vuilh entreir  
Par dedens son pais, n'y poroit profiteir.  
Quant Gregoires l'entend, si vat les feux bouteir  
Dedens la terre Humbris.

## XI.

## De Tongris.

265 Barons, or entendeis por Dieu de paradis:  
Le roy Humbris de Rens, de quoy je vous devis,  
Ot l frere germain qui fut nommeit Tongris;  
Ambdeux furent fils de Rains à roy Hongris<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *D'Angleir.* BR. C'est sans doute Alger qu'on a voulu indiquer ici.

<sup>2</sup> *Fut.* BR.

<sup>3</sup> *Walstiogyne.* BR.

<sup>4</sup> Pour *vif*, comme on lit dans le manuscrit BR.

<sup>5</sup> La rime a exigé du poète une inversion un peu forte; il faut en effet lire: à roy Hongris de Rains.

<sup>6</sup> *Le puissains.* BR.

<sup>7</sup> Qu'il a recherché l'alliance de....

<sup>8</sup> Le manuscrit BR ici se comprend mieux: *s'en vont tous avec lis.*

De sanc à roy Remus fut descendus jadis;  
270 Hongris, li roy de Rains, at à femme Andelis  
La filhe à roy Turnus, qui fonda puisседis  
La citeit de Tournay, dont beaux est li porpris.  
Adont fut dus de Galle Prians ly poestis<sup>9</sup>,  
Qui tant haiioit Romains, qu'il alianche at quis<sup>7</sup>  
275 A roy Humbris de Rens et à tos ses amis.  
Teils covens furent là fermeis, dont puis ochis  
Furent d'ambdois pars mains barons singnouris.  
Ly roy Humbris de Rens at mandeit ses subgis,  
Contre le roy Gregore s'envat trestout admis<sup>8</sup>.  
280 Signours, à ycel temps n'astoit pais Jhesu-Cris  
Encor venu en terre, si qu'en tout ly paisis  
Qui furent decha mer, li grans et li petis,  
N'avoit fours Sarasins prois, valhans et hardis;  
Et par delà la mer en ot mult, ce m'est vis<sup>9</sup>;  
285 Tous furent Sarasins delà partous les lis,  
Fours seul dedens Judée, ou furent ly Juwis,  
Et en mont de Caspie, che nous dist li escriis.  
Or escuteis, por Dieu qui en la crois fut mis:  
Ly noble roy Gregoires ne si est alentis;  
290 Par Champangne chevalche o<sup>10</sup> ses oust fervestis,  
Si at gasteis la terre, mains chasteaux at bruis.  
Contre lui s'en alat Humbris, li roy de pris,  
A mult grande puissanche.

## XII.

## Bubanche.

Ly Romains chevalchent à mult grande bubanche<sup>11</sup>;  
295 Grigore les conduit qui fut plains de valhanche,  
En royaume de Rens fait grande desordinanche,  
Tous le pais destruit et met en grande pesanche.  
D'autre part vint Humbris à la fire semblanche,  
O luy Tongris son frere en cuy ilh at fianche;  
300 Et Turnus y astoit, qui ot la barbe blanche.  
Tant chevalchent ly oust, cascun at apparanche  
Et voit siens annemis, bin en at cognissanche.  
Quant ly uns chousit<sup>12</sup> l'autre, mult grant fierté le lanche;  
Ilh ont tendut leur treis, cascun fist arestanche,  
305 A XL boniers l'un de l'autre s'avanche.  
Roy Gregoires at fait crier sens oblianche

<sup>9</sup> *Adois.* BR.

<sup>10</sup> *Et.* BR. J'aurai ailleurs à parler de l'antériorité de notre texte. En passant je signalerai ce monosyllabe o qui signifie ici avec, et dont le copiste du manuscrit de la Bibliothèque royale n'a peut-être pas compris le sens.

<sup>11</sup> *Bubanche* doit avoir ici le sens de: abondance, grand nombre de guerriers.

<sup>12</sup> Pour *coisit*, vit.

- Que chacun s'aparelhe et fache porveanche,  
 Por faire aux annemis lendemain acointanche;  
 Et puis ont ordineit, par nulle convenanche
- 310 Que prisons on ne prendre, por nescune alianche;  
 Mains c'ons destrue tot, por plus faire grevanche  
 A roy Humbris de Rens et plus grans desplaisanche.  
 Ly roy Gregoire atant n'y at fait detrianche;  
 A lendemain mandat batalhe et defianche
- 315 Aux nobles campions qui de luy n'ont doutanche.  
 Ensi fut ordoneis par bonne asseuranche,  
 Et d'un costeit et d'autre leur vint à grant plaisanche,  
 Car de victoir avoir ot chacun esperanche;  
 Enfre chi qu'al demain <sup>1</sup> font ensi demoranche
- 320 Qu'il sont trestuis armeis, par belle contenauche  
 Sont tuis rengiés aux champs.

## XIII.

## Item.

- Ly oust d'ambdois pars, Campingnois <sup>2</sup> et Romans,  
 Sont par dessus les champs mult noblement regnans;  
 Là veissiés tant hiames brunis et reluisans,
- 325 Tant escus pinctureis et tant diestrier corans,  
 Baniens et pennons à tous vents baliens,  
 Et tant riches vassauls dessus les auferans,  
 Ces enseignes crier et par les preis frappans.  
 Ly dois oust sont rengiés qui sont durement grans.
- 330 A LX<sup>3</sup> hommes fut ens cascune as mans <sup>3</sup>,  
 Cascun fut une esquele <sup>4</sup> seulement ordinant.  
 Grigores li consules fut sa gens conduisant,  
 En premier front chevalche, bin semble entendant;  
 Ilh broche le cheval, la lanche fut bassant.
- 335 Quant Tongris l'aperchut, si fut esporonant;  
 Comme esfoudre viennent l'uns à l'autre bruant,  
 Par dessus les escus sont si bin assenans,  
 Fendut les ont parmi comme che fust l gans.  
 Et si ont desmailhiet les habiers jaserans.
- 340 Fors sont li chevaliers et li cops sont pesans,  
 Et les lanches sont roides ne les sont tronchenant;  
 Cheyus sont ambdois sus les preis verdoyant,

<sup>1</sup> Le mot *enfre* se trouve dans le glossaire roman de Ducange, qui donne pour exemple ce vers :

N'ot plus isnel enfre ei à Paris.

Dans notre texte ce passage doit signifier : de ce moment, jusqu'au lendemain, ils sont restés jusqu'à ce qu'ils se fussent tous armés....

<sup>2</sup> Notre texte porte *Compaignons*. Je corrige d'après le manuscrit BR. Il s'agit en effet des soldats du roi Humbris de Reims.

<sup>3</sup> *En mons*. BR. *As mans* doit être ici pour *as mons*, au moins, *mans* à cause de la rime.

- Ilh sont salhis en piés si ont sachiés les branc;  
 Mains les dois oust, qui vont firement assemblant,
- 345 Chils les ont departis cascun fut remontant.  
 Là comenchat estour qui fut longtemps durant,  
 Aux cops des lanches ot abatus mains Persans;  
 Tuis furent Sarasins, bin se vont requerant;  
 Apres les lanches ont sachiés les brans trenchant,
- 350 Là fut ly caple fier.

## XIV.

## Item.

- Fiers fut l'estour dessus le sablonneux herber;  
 Romains y firent <sup>5</sup> fors qui mult sont à prisier,  
 Car dont n'avoit en monde nul melheur guerroyer,  
 Fours seul li Sicambiens qu'on voit Francois nunchier;
- 355 Chis astoient la flour de trestous chevaliers.  
 Or escuteis, barons, por Dieu le droiturier :  
 Mult bin sont defendus li Campinois legier;  
 Ly roy Humbris, leur sire, ne fait que detrenchier  
 Hyames, escus, habiers, et hommes et destrier;
- 360 Si fait Tongris, ses frere, qui fist à mervelhier;  
 Et Turnus ensiment ne si vout espargnier.  
 Là veissiés estour qui fist à resongnier.  
 Grigores, li consules, fait ces hiames frossier,  
 Si font tous ses barons à cens et à milhier;
- 365 Tongris le vavassour tenoit li bran d'achier,  
 Parmi les rens s'envat à guise d'adversier,  
 Diestre et seneistre part mult en fait tresbuchier;  
 Unc senateur de Rome li vint al enconcrier  
 Qui fut frere à Gregore, cascuns l'oïit huchier;
- 370 Si l'assenat Tongris dessus l'elme vergier <sup>6</sup>,  
 Ne trestoute ses armes ne ly porent aidier,  
 Jusques en pis li mist le branc à celle premier,  
 Mort le trebuche à terre cuy qu'il doie annoier;  
 Puis entrat en l'estour où fut li plus planier <sup>7</sup>;
- 375 Cuy qu'il atende <sup>8</sup> à cop de miede <sup>9</sup> n'at mestier.  
 Romains ly ont fait voie, bin le seit castoier,  
 Par devant luy fuient; il les cache derier  
 Et ochist sus la préee.

<sup>4</sup> Escadron, corps de troupes. *Eschiele* dans Roquefort.

<sup>5</sup> Peut-être faut-il lire *furent*.

<sup>6</sup> *Elme* désigne le heaume, le casque. Mais je ne sais quel sens attribuer à *vergier*, employé ici comme qualificatif.

<sup>7</sup> Le plus plein, le plus rempli, c'est-à-dire : où il y avait le plus de monde.

<sup>8</sup> Atteint.

<sup>9</sup> Plutôt *meide*, médecin.

## XV.

Item.

Grans et fors fut li caple et fire la mellée.

- 380 Qui là veist Tongris qui manie l'espée,  
Roy Turnus et Humbris et cheaus de leur contrée,  
Et Romains d'autre part qui furent gens loée.  
Grigoires tint l'espée qui astoit aflée,  
Fier et frappe à tous leis; n'y at triwe donnée.
- 385 Des Campanois tantoist at ochis dois carée<sup>1</sup>,  
Bandalach de Sagoire a doneit teil colée,  
Le tieste aveque la heaume at en sablon volée;  
Puis at ochis Brugas et Servus d'Aquiliéc;  
Tant en abat à terre herbe en est acouvertée<sup>2</sup>,
- 390 Dont je ne say les nons, par la Vierge honorée.  
Ly roy Turnus y vint qui ot la chire yrée,  
Si at ferut Gregore del espée temprée,  
Ly hyame li trenchat et la coffe at fausée  
Ses chevaux li rassant, et la char at navrée;
- 395 Mors fust se li espée ne fust adont tornée.  
Grigoires l'at veiut, mie ne ly agrée;  
Si at ferut Turnus par teile destinée  
Que jusques en la char at les arme copées;  
Si at copeit en dois la fort targe listrée,
- 400 Sus l'archon de cheval est ly espée allée,  
La tieste ly trenchat si chiet de randonnée.  
Rois Turnus salt en piés qui ot la chire enflée;  
De luy venger se paine, l'espée at entesée  
Et fiert le roy Gregoire, mains ne forsist riens née;
- 405 Car ses chevaux salhit tot parmi l'assemblée,  
Et Romains assalhent Turnus sens demorée,  
Qui se vat defendant par mult fire pensée,  
Car chevaliers fut hons.

## XVI.

Item.

Romans assalhent fors Turnus qui fut hauls hons,

- 410 Qui tout à piet tenoit encontre eaus caplison;  
Lanchiet li ont espies et lanches à fuison.  
Vassament soy deffent comme chevaliers proidhons<sup>3</sup>;

<sup>1</sup> Deux charretées.

<sup>2</sup> La mesure exigeait : *couvertée*.

<sup>3</sup> *Proidhomme* dans notre texte, ce qui ne rime pas.

<sup>4</sup> *Son enseigne*. BR.

<sup>5</sup> *Envaier*, par erreur dans notre texte.

<sup>6</sup> Notre texte encore par erreur porte *Lumbris*.

<sup>7</sup> *L'oie*. BR. Cette version indiquerait ici une légère corruption dans

Mains mors fust en la fin, quant vint aus esporons  
Tongris, li vavassour, qui fiert en la tenchon;

- 415 Diestre et seneistre ochist Romans de teil randons,  
Qu'il ont guerpit Turnus, et Tongris li barons  
Le remonte à cheval qui astoit morelhons;  
Osteit l'ot à unc duc qu'il ot mis en tronchon.  
En l'estour sont ferus ly nobles compangnons;
- 420 Là recomenche estour qui fut asséis felons.  
D'ambdois pars y ot grande occision.  
Nonporquant li Romans, si comme lisans trovons,  
Si en ont del peur à cest instablison.  
Ly roys Humbris de Rains y at fait targisons,
- 425 Quant perchoit que Romans vont à perdition  
Et qu'il sont reculeis contrevals le sablon;  
Ilh escrie s'ensogne<sup>4</sup> et ferit Sinagons,  
Unc senateur de Romme, par teile devision  
Que jusqu'en pis le fent, bin li fait mostrison
- 430 Qu'il n'at amour à li qui valbe dois boton;  
Puis referit unc autre qui fut nommeis Guydon,  
Et le thier et le quart; tant fist à ces coronis  
Que Romans reculent, qui n'ont entention  
De plus faire envaie<sup>5</sup>.

## XVII.

Item.

- 435 Humbris<sup>6</sup> ly roy de Rens faisoit grande estormie.  
Les Romans reculat al espée forbie;  
Ja fuissent desconfis, si com la gieste crie,  
Quant Gregoire y sorvint qui voit la baretrie;  
A roy Humbris criat : « trabitre plains d'envie
- 440 » Chi vous covient morir, ensi n'en ireis mie. »  
Adont li donne unc cop amont dessus l'aie<sup>7</sup>,  
Li hyaume li trenchat qui astoit de Pavie,  
Le coiffe de habier at toute desartie<sup>8</sup>,  
Surcis, neis et balevre à la terre li guie.
- 445 Humbris senti le cop à pou qu'il n'en marvie;  
Hardis fut et pulssans, s'a l'espée hachie<sup>9</sup>  
Unc cop donne à Gregoire qui forment le trivie<sup>10</sup>,  
Car le heame copat et la coffe at trenchie,  
Sa diestre orelhe gette desus la prairie,

notre texte : a pour o et l'oie serait là pour l'ouie, l'oreille.

<sup>8</sup> Ce mot a probablement le sens de : désarticulé, déboité, brisé.

<sup>9</sup> Hausse, levé.

<sup>10</sup> On peut lire aussi *timie*, ce qui ne me présente aucun sens. *Trivie*, au contraire, a du rapport avec le latin *terere*, et signifierait : briser, faire dommage.



- 450 Li brans d'achier desquent sus la targe votie <sup>1</sup>,  
Ensi comme l viel sach le trenche en dois mettie <sup>2</sup>,  
Sus l'archon de cheval l'espée soy tornie,  
Le col prent à destrier qui astoit de Surie,  
Homme et cheval abat trestout à une fie.
- 455 Quant Romans l'ont veut, la chire en ont irie,  
Roy Humbris assalhent X<sup>m</sup> à une fie;  
Là avient grant meschief, sachiés sens gaberie,  
Ne l'osent aprochier mains cascuns le costie,  
Gros espies li lanchent et lanches aguissie,
- 460 Perchiet ly ont le cuer, si at perdu la vie:  
Là morut roy Humbris quiconque pleur ou crie;  
Adont fut la batalhe fire recomenchie  
Par dessus l'ierbe drue.

## XVIII.

## Item.

- Grande fut la batalhe qui mult soy revertue <sup>3</sup>;
- 465 La mort le roy Humbris Romans forment aieue <sup>4</sup>,  
Et les Campinois grieve quant l'ont apercheu.  
Roy Turnus et Tongris ont la nouvelle oiieu,  
N'y at celuy n'en ait la pensée esperdue;  
En l'estour sont entreis par teile convenue <sup>5</sup>,
- 470 N'y a celui d'eauz doit IIII Romans ne tue.  
Cascun tenoit l'espée qui astoit esmolue,  
Diestre et seniestre abat com che soient laitue;  
La mort à roy Humbris les ont si chier vendue,  
N'y <sup>6</sup> a si fier Roman n'ait sa vigour perdue;
- 475 Car roy Gregoire astoit en sa tente mossue,  
Navreis fut tellement à paine soy remue.  
Que vous seroit la chouse si longe portendue?  
Romains ons le peoir leur pensée les mue,  
Ilh fuissent desconfit et là toute vencue.
- 480 Quant li jours est falis et la nuit est venue;  
Le retraite ont sonneit trestout parmi l'ierbue;  
Cascun vint à ses treis, leur arme ont devestue,  
Ilh ont but et mangiet, car li fains les argue,  
Et li Romans ont toist leur tentes detendue;
- 485 Si ont trosseit Gregoire sus la mule velue,  
Toute nuit chevalchent fuant sens attendue,  
Vers la citeit de Romme ont leur voie tenue.  
Lendemain al matin est de leurs treis issue

<sup>1</sup> Voutée.<sup>2</sup> Moitié.<sup>3</sup> Devient plus forte.<sup>4</sup> Sic, sans doute pour aieue, aide. Le manuscrit BR porte ayoor, ce que je ne comprends pas.

- Celle gens campingnoise pour estre ferverstue,  
490 Quant ne truvent Romans en plache ne en rue,  
Ilh en ont teil irour, que cascun en tressue  
Qu'ensi les ont perdus.

## XIX.

## Del mort Humbris.

- Ly Campingnois furent durement irascus,  
Quant ont perdu Romans qui sont ensi vencus;  
495 Ilh ont ensevelit roy Humbris le membrut,  
Et fait solonc leur loy que ilh sont maintenus.  
Sor l'an no pere Adam V<sup>m</sup>, tout sens refus,  
Aveque C et XIII, VIII jour d'avrih nen plus,  
Coroneis fut à roy Tongris et esleus;
- 500 Del roy Humbris n'astoit altre heur remannus.  
Puis alat roy Tongris, et avecq luy Turnus,  
A Luitesse tot drois que fondat Yborus,  
Qui nommée est Paris, che fut par grant desduis.  
A duc Priant at fait, qui bin astoit ses drus,
- 505 Qu'il ly at en convent d'estre lui sorcorus.  
Tous ses hommes mandat Prians li noble drus,  
Et roy Tongris les siens, les grans et les mennus.  
III ans apres le terme que je ai dit dessus,  
En terre des Romans entrent par grant argus
- 510 A C<sup>m</sup> barons armeis et ferverstus;  
Vilhe et citeis ardent, casteals abatent jus;  
Quant Gregores le sot li consules corsus,  
Ses hommes assemblat, C<sup>m</sup> en fut conduis;  
Jusqu'à Pavie vint, là s'ont apercheus
- 515 Les nobles compangnons que tot furent destruis  
Le grant pais atour, Romans en sont confus.  
La nuit s'ont reposeit, et quant est aparus  
Lendemain ly soleal, ils s'ont armeis trestuis,  
Sonent cors et busines, mult demainent grant hus:
- 520 Ly pais en tentist <sup>7</sup>, tant astoit grans ly brus,  
Ly noise et ly hustins.

## XX.

## Item enoeur batalhe.

- Rengiés sont ly dois oust armeis sus les ronchins.  
Li dus Priant de Galle, ly noble palazins,  
Ordinat trois batalhes entre les Sincambins

<sup>5</sup> Pour convenant, disposition.<sup>6</sup> Ly dans notre texte, ce qui est une erreur, et je n'hésite pas à le corriger d'après le manuscrit BR.<sup>7</sup> Retentit.

525 Et les francs compangnons qui estoient frairins :  
Tongris at la premiere, car ly dieu <sup>1</sup> astoit fins;  
La seconde oit Prians, qui savoit mult d'engins;  
L'autre ot li roy Turnus, qui Romains n'aime rins.  
Et Gregoires n'atarge, li gentes Sarasins,

530 Ensiment ordinat ses Romains de frans lins,  
Car trois bataillhes fist puis vinent leurs chemins :  
La premiere guiat ses frere Amadonins,  
Unc nobles senateurs qui fut plains de grant bins ;  
L'autre guiat ses frere senateur Yborins,

535 Et la tierche Gregoire, mult ont Romains cuer fins.  
Amadonins brochat le cheval sueriin,  
Contre luy vint Tongris qui ne fut pais mesquins,  
Roïdement ont branlit les lances de sapins,  
Et s'ont bin assenneis en escus lymosins,

540 Fendut les ont parmi ensi come parchemins;  
Sa lanche tronchonot ly Romains barbarins,  
Et Tongris s'apoiat de trestous ses maintins  
De pis, de corps, de bras fut buteis ly mayrins <sup>2</sup>,  
Or que fauseit en fut ly habiers doubletins,

545 Et la char endammée par sy pessant destins,  
Que le cuer ly perchat; chis chait mors sovins.  
Tongris crie s'ensengne ly valhans Angevins,  
Et puis at trait l'espée qui donne grant tatins.  
En l'estour est entreis; anchois qu'il die rins,

550 En a X trebuchiés.

## XXI.

Item.

Tongris les rens depart comme chevalier presiés,  
Ilh assalt ces Romains, mains en at detrenchiés;  
Ilh n'encontre persone ne soit mors ou plaiiés.

Atant de tous costeis s'ont ly oust aprochiés,

555 Et s'ont d'ambdois pars erramment destrenchiés.

Aux cops des lanches ot X<sup>m</sup> de mehagniés,  
Et autretant et plus de navreis et plaiiés.

Après les lanches ont le brans d'achier sachiés;  
Romains et Campingnois s'ont entreaux acointiés,

560 Et par felon estour durement ensaliés.

Là veissiés estour qui mult fut enforchiés,  
Copeir et detrenchier tiestes, bras, costeis et piés,  
L'un mort par deleis l'autre mult espes arengiés.

<sup>1</sup> Car le jeux astoit fins. BR. Je comprends cette version, et non celle de notre texte.

<sup>2</sup> Mayrins doit être ici pour maire, expression qui sert à désigner tout chef en général.

<sup>3</sup> Ce vers et les cinq suivants manquent dans le manuscrit BR.

Singnours, li regardeir si fut trop grant piteis.

565 Tongris vat par l'estour son brans fort empongniés,  
Codras le senatour, qui n'astoit mie viés,  
At ilh si asseneit, que voleis en est li chiefs;  
Puis at ferut Herdant qui astoit de Putiés <sup>3</sup>,  
Jusques en pis li est li brans d'achier glichiés.

570 Ly dus Prians de Galle fut leis luy acostiés,  
Chis n'encontre Romains, ja tant soit habregiés <sup>4</sup>,  
Que luy ou le cheval ne cope en dois moitiés.  
Turnus d'autre costeit si est bin esveilhiés,  
De ces Romains abat tous les plus envoisiés <sup>5</sup>,

575 De quoy ly Romains sont durement esmaïés.  
Ly roie Gregoire en fut à son cuer mult iriés;  
Si entrat en l'estour flamans et corochiés,  
Ches Champingnois abat, bin at sa gens vengiés  
Qui furent en esmay.

## XXII.

Item.

580 Fors fut et grant l'estour desus les plains d'Orglay,  
Par deleis la citeit de Pavie la gay.

Gregores et ses hommes i font mult grant esmay,  
Mains le piour en ont, ja ne le celeray,  
Car Sycambins sont fors et hardis sens deslay.

585 Dus Prians leur singnour y demainne grant glay,  
Et ausi fait Turnus qui puis fondat Tornay.

Roy Tongris escrioit, ensi comme troveit l'ay :

» Trahitre roy Gregoire de toy me vengeray  
» Quant devant moy toy truve, jamais ne te lairay

590 » Si t'aray mort tot froit, car bin le poior ay;

» Certe ton grant orguilbe ancuy abateray,

» Tous tes Romains trahitre erant <sup>6</sup> desconfray,

» Et la singnourie de Rome destruiray;

» Soverains en seray et pour my le tenray,

595 » Trestoute ton linage à fin je meteray,

» La mors mon frere Humhris ensy toy venderay. »

Grigores l'entendit; si at dit : « je ne say

» Coment tu le feras, mains je le saveray,

» Car je vowe à mon dieu, et piecha le voway,

600 » Que jamais en ma vie solas je ne manray <sup>7</sup>

» Si t'araie affineit, autre ne prenderay

» Que te seras ochis ou toy asserviray,

<sup>4</sup> Couverts de hauberts, c'est-à-dire armés.

<sup>5</sup> Les glossaires donnent à ce mot le sens de : gai, joyeux; il doit signifier ici : courageux.

<sup>6</sup> Ce mot s'écrit plus souvent *errant*, et signifie : promptement, de suite.

<sup>7</sup> Pour *manderai*, demanderai.

- » Ou hors de ton pays honis toy cacheray ;  
 » Ensi serat, ou je en la paine moray ;  
 603 » Je toy promey par foy que ja ne t'en faray. »  
 Atant broche moreal.

XXIII.

Item.

- Grigoires at brochiet le sien cheval isnel,  
 Vers Tongris le roy vat son escut en cancel <sup>1</sup> ;  
 Roy Tongris at vers luy brochiet le sien griseal.  
 610 Cascun ot unc lanche de quoy li fiers santel <sup>2</sup>,  
 Sus les escus se sont asseneis bin et bel,  
 Fendut les ont parmi comme une vielh astel <sup>3</sup>,  
 Les haubiers ont fasseit, par deleis la forcelle  
 Sont ly fiers aresteis, et li dois dammoisel  
 615 Se sont de plains eslas getteis hors de leur selle ;  
 Cascun salhit en piés, se remont en poutrel,  
 Puis sachent les espées à la bonne alamelle ;  
 Si ont requis l'un l'autre par forche de cembel.  
 Tongris le roy, qui fut encor I jovencel,  
 620 Donnat à roy Gregoire de l'espée I merel  
 Amont son heame à or, trenchiet l'at tout un pel ;  
 La couffe li perchat, par dessus le musel  
 Est ly brans deskendus qui trestout derasal <sup>4</sup>  
 Vers l'orelhe copée, la jouxhe <sup>5</sup> sans rapel  
 625 Ly at getteit en champ et toute la massel.  
 Grigoires ly consules palmat de tel morsel ;  
 Ses hommes l'ont porteit en Tympaul I chasteal,  
 Et Tongris en l'estour demaine son reveal <sup>6</sup>,  
 Ilh detrenche les chief, jambes et musteal <sup>7</sup> ;  
 630 Si fuit le roy Turnus et Prians de Rochel,  
 Et tous ly Sicambins qui sont sus le preal.  
 Li Romans reculent par de coste I vaşcel <sup>8</sup> ;  
 Pour Gregore ont esmay, sachies tot sens gabel,  
 Que Tongris ot navreit comme mangons porchel <sup>9</sup> ;  
 635 Et Tongris tint l'espée, qui avoit li pommel  
 Entretalhiat à or.

<sup>1</sup> Je crois devoir rattacher ce mot au verbe *canceler*, annuler une écriture au moyen d'une croix. Il est possible que tenir l'*écu en cancel*, c'était le tenir dans quelque position semblable par rapport à la lance.

<sup>2</sup> Probablement pour *scintelle*, étincelle.

<sup>3</sup> Ce vers et les cinq suivants sont encore omis dans le manuscrit BR.

<sup>4</sup> Ce mot doit signifier : couper ras.

<sup>5</sup> Joue.

<sup>6</sup> Joie, réjouissance. Voir le glossaire de Gachet v° *reviau*.

<sup>7</sup> Jarret. Ce mot, resté dans notre wallon, a donné bien de l'embarras à M. Paulin Paris, dans la publication d'un de ses *Romans des douze*

XXIV.

Item.

- Ly caple fut pesans, che raconte l'istioire.  
 Ly roy Tongris y fiert à l'espée à poior,  
 Diestre et seneistre abat et met trestot en fort <sup>10</sup> ;  
 640 Romains sont esbahis quant le vont perchivoir,  
 Et dist ly uns al autre : « chis est fors comme yvoir,  
 » A luy n'arons poior, on le puit bin veoir  
 » Quant at son bran d'achier, qui tranche que rasoir,  
 » At ensi mehangniet le consule Gregoire ;  
 645 » Chis pays metterat del tot en nonchaloir. »  
 « Qui poroit, dist ly autre, paisible voie avoir ?  
 » Miedre seroit la fuite que chi plus remannoir. »  
 Atant sont reculeis li Romans et li loir <sup>11</sup>,  
 Et Tongris les detrenche et met en grant doior ;  
 650 Si fait le roy Turnus et Prians son devoir,  
 Les Romains demainet del tot à leur voloir,  
 Tout abatent à terre : blons, blans, gris, roge et soir <sup>12</sup>,  
 Et ly jours defalit qui les donnat espoir.  
 Or avient la mervelhe qu'on doit ramentivoir :  
 655 Tongris fut en l'estour ou Romans desespoir,  
 Là prist à son cheval une telle histor,  
 Qu'ilh soy met à fuir et ne le puit ravoior,  
 Ne le puit attenir tant fut en grant chaloir.  
 Tongris s'envat fuiant jusques à la nuit noir ;  
 660 Ly Romans l'ont hueit quant le vont perchivoir,  
 Forche et vigour ont fait de tot leur non poior.  
 Sicambins le voient, si quident bin savoir  
 Que Tongris soit vencus, ou que tot soy despoir,  
 Ou qu'ilh les ait trahit et vuilhe dechivoir ;  
 665 Si s'enfuioit apres.

XXV.

Item.

Singnours, or escuteis un mervelheu prochès :  
 Tongris, outre son vuilhe, si s'en fuioit adès,

*pairs de France.*

<sup>8</sup> Cela indiquerait-il un marais, un lieu où il y avait de la rose ?

<sup>9</sup> Que Tongris a blessé, comme boucher blesse un porc.

<sup>10</sup> En peine ? Ce mot *fort*, outre son sens bien connu, a aussi celui de difficile, malaisé.

<sup>11</sup> *Loir* me paraît être ici pour *leur*.

<sup>12</sup> Est-ce une erreur, et faut-il lire *noir* ? Je ne le pense pas, les deux textes donnant la même version. *Soir* alors doit être ici pour *soir*, jeune roussâtre.

- Sa fuit a desconfit trestout, maistres et variés,  
 ilh n'y at si hardis que ne fache recés <sup>1</sup>.
- 670 Et Romans ont pris cuer, si devinrent plus fés,  
 Les fuians Sicambiens ont cachiet de si près  
 Qu'il en ont bin ochis la metiie souprés;  
 Des mors Sicambiens sont li champs tous espés.  
 Quant la nuit fut venue sonnent ches moïnés <sup>2</sup>,
- 675 Romans s'ont raliés qui de joie sont fiés;  
 A casteal u <sup>3</sup> Gregore fut devenus préfés,  
 Vinent li senatours qui li dient l'excés,  
 Comment Jupiter at fais là miracle exprés  
 Qui Tongris encachat par le val Hercués,  
 Dont Sycambins sont mors, et navreis, et mult blés.  
 Grigore ot mult grant joie de ce que dist Jovés;  
 Gonbars et Gudelin, et le viel Ancisés,  
 Vers Romme sont raleis, li Romans puis après;  
 Et Sycambins fuent qui sont trestos nulés.
- 685 Ly dus Prians à cuy astoit chaus li coppés <sup>4</sup>,  
 Manache fort Tongris, et jure Jupinés  
 Que s'ilh le puit tenir, ilh averat teil més  
 Que ses hommes ont out qui gisent abaiés <sup>5</sup> :
- 690 » De nous ensi trahir fut ilh asseis simplés,  
 » Car ilh n'y gaingnerat valhissant Il albés <sup>6</sup>;  
 » Ses paiis en serat destruit jusques à Rohés,  
 » Et se jamais y entre, en foy je ly promés,  
 » La tieste perderat comme vilain felonés,  
 695 » Car c'est raison et droit. »

## XXVI.

## Item encor de Tongris.

- Forment est mannechiés Tongris li noble roy,  
 Qui, outre son voloir, est ensiment fuois;  
 Deleis le roy Turnus fut Prians li norois  
 Qui mannache Tongris; Turnus en fut destrois,  
 700 Mains ilh n'ose riens dire, par le corps saint Benois,  
 Car trop dohte la forche des Sycambins malois.  
 A Prians pris congiet, partis est demannois.  
 Apres Tongris en vat trestot parmi l'ierbois;  
 Al matin consuit al castel gastinois,  
 705 Compteit ly at Turnus le fait tout maleois

<sup>1</sup> Retraite, du latin *recessus*.<sup>2</sup> Je suppose que c'est le même mot que *moinel*, dans Roquefort, petite trompe, espèce de cor de chasse.<sup>3</sup> Pour où.<sup>4</sup> Le sommet, la tête?<sup>5</sup> Sans doute pour *ahanés*, fatigués, de *ahan*, peine.

- Et comment le manuache Prians, le dus franchois.  
 Teil corоче at Tongris, quant il entent la vois,  
 Jasoy fust ilh ochis errament d'une espois,  
 Quant Turnus li tollis, li bons roy maginois <sup>7</sup>;
- 710 Forment le confortat et li dist sens deffois :  
 « Sire cusins, dist ilh, alons le sablonois,  
 » Lassiés votre paiis ensiment trestot quois,  
 » Tant que li dus Priant soit de s'iroir plus frois,  
 » Que nous ferons acorde, beuz sire, entre vous dois;
- 715 » Chevalchons en Germaine, où sont grant li marois;  
 » Se nous trovons un lieu qui soit beuz et adrois  
 » Pour fonder une vilhe, faite soit orendrois. »  
 « Sire, respont Tongris, valhans estes et cortois;  
 » Or y alons en nom de mon dieu Jupinois. »
- 720 Atant s'en vont brochant, si viennent ains I mois  
 En paiis de Germaine.

## XXVII.

## Cement Tongre fat fondée.

- Mult chevalchent ly rois et endurent grant paine;  
 En Germaine al entrée, par les sains d'Aquitaine,  
 C'on nomme ors Allemangne, ont truveit une plaine  
 725 Qui siet entre foreistes qui ont voie incertaine;  
 Ne seroient passeis en plus d'une samaine.  
 Une riviere y fut, de mere mult prochaine,  
 Qui tous les jours venoit, mult de poisons amaine;  
 Plus cras paiis n'avoit jusques en Loheraine.
- 730 « Par foy, ce dist Turnus, ilh n'at jusqu'en Putaine,  
 » Plus atempreis paiis, che est chouse certaine,  
 » De tout che que boins est et pour vivre gens humaine,  
 » Or y faisons citeit qui serat douche et saine,  
 » En commenchant unc regne d'œuvre bonne et saine,
- 735 » Qui bon porat estaindre <sup>8</sup> en terre mult lointaine :  
 » De cel regne serat la citeit souveraine,  
 » Et la cleif principal et la maistre fontaine. »  
 Ly roy Tongris respont <sup>9</sup> : « par ma loy excellaine,  
 » Chis conseilhe ne vint pais de pensée vilaine,
- 740 » Car ensi serat fait, ne serat chouse vaine;  
 » Commenchiée serat anchois une quinzaine. »  
 Atant mandat ovriers plus d'une quarantaine,  
 Tous les plus suffissans, et trestous les enpaine <sup>10</sup>

<sup>6</sup> Un ail ou un fruit d'alizier? En tous cas, un objet de minime valeur.<sup>7</sup> Sur le sens à donner à ce mot, voir le glossaire de Gachet à la suite du *Godefroid de Bouillon*.<sup>8</sup> *Estendre*. BR.<sup>9</sup> Mot omis dans notre texte.<sup>10</sup> Pousse, excite. *Empoindre* dans Roquefort.

- De commenchie l'ovrage et la citeit foraine,  
 743 Qui serat de Germaine la plus maistre conventaine <sup>1</sup>,  
 Toute la principals et la plus capitaine.  
 Que vous diroie tant ? les ovriers tant demaine  
 Que l'œvre ont entrepris qui fut asseis grevaine;  
 La circuit ont pris trestoute premeraine,  
 750 Et toute la grandeeche qu'il arat deforaine  
 Voiant Tongris le roy.

## XXVIII.

## Tongre fut apellée.

- Le tour et la mesure, et forme sens buffoy  
 Ont ly ovriers getteit si grans en bonne foy,  
 Que pris ont la grandeur de la grant Romme en soy;  
 753 Puis fut ly fondemens getteis par grant aloy,  
 Tours, casteals et palais y ot le noble aroy;  
 Si oit si beaux hosteis, par le corps sains Eloy,  
 Que che fut ly plus belle et de mieudre esbanoy  
 Des trois citeis majour, li coronique l'otroy :  
 760 Romme, Cartaigne et Tongre celle furent, je croy,  
 Les III plus principals de monde sens deffoy.  
 Apres la grant Nynive, l'a destruite Abeloy,  
 Tongre fut la plus belle, celeur ne le vous doy,  
 Romme ne fut ains belle ne de noble conroy.  
 763 Quant Tongris et Turnus, les roy dout je disoy,  
 Voient l'ouvrage fait, mie n'en ont annoy :  
 « Par ma foid, dist Tongris, ly dieu de notre loy  
 » Si m'ont en greit servit, quant je ma citeit voy;  
 » Miedre et plus belle asseis que dire n'oseroy;  
 770 » Mes convens m'ont emplis plus que ne demandoy. »  
 Atant l'a baptisiet par mult noble denoy <sup>2</sup>;  
 Tongre l'at appeleit et dist : « ensi que moy  
 » Arat nom ma citeit; pour quoy le celleroy ? »  
 Dont mandat chevaliers et barons en requoy;  
 775 Si at solempnisiet feste, jouste et tornoy,  
 Et donat beaux joweals, palefroi et chevaux  
 Aus barons qui là sont.

## XXIX.

## Comment Tongre fut puplée de gens.

- Roy Turnus et Tongris grant feste meneit ont  
 A la citeit nommé, et Tongre l'apellont,  
 780 Sor l'an que le monde fist dieu qui tot sormont

<sup>1</sup> Mot formé du latin *conventus*, chef-lieu, capitale.

<sup>2</sup> Il faut probablement écrire *denoy*, comme il parait l'être dans le manuscrit BR, et lui donner le sens de : don, présent. *Denoi*, au contraire, signifie : deni, refus.

- V<sup>m</sup> et C aveque et XXIII par bon <sup>3</sup> compt.  
 Tous li noble barons qui droit la torniont,  
 Tongris à roy premier de Tongre coronont,  
 Ly queis regnat X ans; sa gens forment l'amont.  
 785 Or est drois que les prinches là presens je raconte :  
 Promier y fut Turnus qui pais ne soy repont,  
 Pollux li roy hongrois à cuy le pris donnont,  
 Le roy de Dannemarche Eneaus le felon,  
 Et ly conte de Flandre, ly conte braibecon,  
 790 Le conte loherains, ly conte d'Alemont,  
 Et des nobles barons autres à grant fuison.  
 Roy Turnus et Tongris al tornoy publiont,  
 Et mandarent partout, messaige y envoient  
 Que trestous hommes francs qui là venir voront,  
 795 Pour la citeit pupleir par dedens demoront  
 Pour I an tot entier, se de nul reclain n'ont,  
 Francs de trestos servage à toujoursmais seront,  
 Hosteis et manandie en la citeit aront,  
 Et terre pour gaingnier de quoy gouverneront,  
 800 Eauz et trestous leurs heurs ja rins ne payeront.  
 Ensi fut fais li cris par Germaine parfont.  
 Adont y vint teil puple qui droit là habitont,  
 Qu'il n'avoit tot atour, ne aval ne amont,  
 En terme de trois ans jusques en Aigremont,  
 805 Miex puplée citeit que fut Tongre en sablon.  
 Tant de bin les at fait Tongris, que tuis juront  
 Qu'il eaus, ne leur enfans, jamais ne partiront  
 Par bises ne par vens.

## XXX.

## Item.

- Singnours, or faites pais pour dieu omnipotens.  
 810 Or fut Tongre fondée où ilh ot mult de gens :  
 LXX<sup>m</sup> hommes y ot ains III ans voiremens,  
 Qui tous par dedens Tongre orent habitemens.  
 Grande fut celle citeit u <sup>4</sup> teil puple habite ens.  
 Elle tenoit de tour de stadiies II<sup>+</sup>;  
 815 C'est bin milhe bonniers et plus à mien ensiens.  
 Or fut Tongre parfaite, qui fut le fondement,  
 Origination et drois commenchemens  
 De trestout le paais où nous astons presens.  
 Collongne issit de Tongre trestout principalment.  
 820 Et les plus grans ouisi de tot le tenemens

<sup>3</sup> *Lon*, dans notre texte. Je donne la préférence à la version du manuscrit BR.

<sup>4</sup> Encore pour où.

De Germaine la noble, si comme oreis briefment;  
Car apres en feray si vraie recordemens  
Que nuls par veriteit ne puit dire : tu mens.

Johan <sup>1</sup>, qui cesti gieste mist chi honeistement,

825 Fut del bin ordineir si forment diligens :

Si avoit coroniques des Romains excellens,  
Lumbardie et de Franche et del paiis flamens,  
De trestout Allemangne, Trive, Colongne et Rens,  
Hongrie, Dannemarche, Boheme et Loherains;

850 Amisteit de Lombars avoit ilh à son temps,  
Qui par trestout paiis prenent herbergemens,  
Car à eaus est compains ly or et li argens.

Par celle amisteit ot copie overtement

De mainte vraie histoire, si ne fut negligens;

835 Car mult en translatat et rysmat ensiment,  
Tot al plus pres qu'il pot plus veritablement,  
Sens bourde ne fallache.

XXXI.

Barons, or entendeis : que Jesus bin vous fache.

Et pour le miez oïr vers moy tornés vos fache;

840 Car miez entent celui, bin vuilh cascul le sache,

Qui le parlant esgarde, ausi plus soy solache,

Que chis qui ne le voit et n'en at que la trache,

Et ly semble qu'il oïe parler dedens I sache.

A ma droite matiere le mien cuer moy resache.

845 Roy de Tongre est Tongris qui sa gens mult ensache,

Et les Romains toudis mult fortement manache;

Sovens jure sa loy à cuy le sien cuer lache,

S'ilh avoit tant de puple com le roy de Grenache,

Romme iroit asseger qui siet en plaine plache,

850 Si pres l'aprocheroit qu'il y lairoit le trache.

Ensi disoit Tongris le bon roy Firebrache <sup>2</sup>,

Et roy Turnus astoit en Galle, où ilh porcache

Le pais à dus Prians, priant qu'il se delache

De si haiir Tongris et plus ne le decache;

855 Aidier ly puit encore s'à Romains soy ralache.

Ly dus Prians respont, li vielhar plains de glache,

<sup>1</sup> Ici apparait le nom de l'auteur dissimulé au commencement.

<sup>2</sup> *Firebrache* doit être employé ici comme épithète.

<sup>3</sup> Pour *se est*.

<sup>4</sup> L'accusation.

<sup>5</sup> *Injurie*. *Laidengier* dans Roquefort.

<sup>6</sup> Et leur recommande de venir chacun à son secours avec vingt mille hommes.

S'est <sup>3</sup> refroidies et dures, et felons et umbrache,

Que de che ne donroit une vielhe fenache

Que Tongris le trahitre, s'il le tient, ne meffache

860 Et ne le met à mort ou d'espée ou de mache.

Dolens fut roy Turnus quant entent le raquache <sup>4</sup>;

Ne dist pais che qu'il pense, que le bin ne deffache.

Or escuteis, singnours, pour les sains d'Andrenache,

Que Dieu garde vos arme que diable n'y forfache;

865 S'oreis chanchon bien fait, qui les bons cuers assache

Alle veriteit entendre, com al voleir l'agache;

Car nature l'ensengne.

XXXII.

*Cis revint Grigoire en Franche.*

Al temps dont je parolle, en may droit I dimengne,

Entrat ly roy Gregores en la terre d'Ardengne,

870 Et de là vint en Galles où mult de gens mehaingne

Portant que Priant fut si viez se ne ladengne <sup>5</sup>,

Car bin cuide jamais nulles armes n'enprengne,

Si destruit son paiis et forment le desdengne.

Dus Prians ot une fil qui entend la bargangne.

875 Alixandre ot (à) nom : chis prist gens de s'ensengne,

Son paiis defendit, et, ains qu'il soy refrangne,

At descoufis Romans qui s'enfuent la plengne.

Je le vos dis briefment n'ay cure que le tengne

A ma droite matiere covient que je revengne.

880 Quant desconfis furent celle gens de Romengne,

A Romme sont fuis comment que ilh avengne.

Tous ses freres mandat Gregore, et les asseugne

Cascun d'eaus sorcorir à XX<sup>m</sup> hommes vengne <sup>6</sup>.

Or garde bin Gregore qui Prians ne sovengne,

885 Car ilh soy deffendrat comment que li plais prengne.

Tous ly freres Gregore vinrent jusqu'à Selengne

Cascun à XII<sup>m</sup> hommes, n'estut <sup>7</sup> c'on me l'aprengne,

Sor l'an V<sup>m</sup> et C et XXVII effengne <sup>8</sup>

Les at livreit Gregore en la terre Aquilengne <sup>9</sup>,

890 Pour logier jusqu'atant que ilh vos <sup>10</sup> eaus sorvengne.

X<sup>m</sup> Romains at Gregoire en la porprengne

Conduit et ameneit, car refuseir ne dengne

<sup>7</sup> Il ne convient pas, il ne faut pas qu'on me l'apprenne.

<sup>8</sup> *Quid?*

<sup>9</sup> *Sic* dans les deux textes. Est-ce par erreur pour *Aquilengne*, *Aquitaine*?

<sup>10</sup> Pour *voif* sans doute, c'est-à-dire: pour loger jusqu'à ce qu'il veuille les faire *survenir*.

Que ilh ne toque feux tant que durerat lengne <sup>1</sup>,  
Se trestot devoit andre le forest de Marleugne  
895 Et d'Ardenne la gente.

## XXXIII.

Item.

Singnours, or escuteis pour la vierge excellente.  
A X<sup>m</sup> Romains s'en vint toute la sente  
Roy Gregoires ly consules; tant chevalche la sente,  
Qu'à Salengne est venus où trovat dessus l'ente <sup>2</sup>  
900 V roys qui sont ses freres, dont cascun ly presente  
X milh hommes armeis mult tres jolimente.  
Or at LX<sup>m</sup> de bonne gens fervente;  
En Galles est entreis erant sens nul atente;  
Or avient que Turnus, qui savoit bin l'entente,  
905 Avoit mandeit Tongris sans nul atagemente  
Venist à XX<sup>m</sup> hommes en Galle propremente,  
La terre sorcorir, et son corps represente <sup>3</sup>  
A riche dus Prians qui fut de sa parente.  
Parmi cel mandement Tongris, que je ne mente,  
910 A XX<sup>m</sup> hommes vint vers Galle, que tormente  
Mult fort ly roy Gregoires (qui) tot la terre esprente.  
Ly dus Prians s'armat à cuy la terre apente,  
Et son fils Alixandre qui astoit de jovente.  
Ly cuens flammens y fut, et de sa gente exente  
915 XL<sup>m</sup> et plus, car issu fut del ente <sup>4</sup>  
Ly noble dus Prians, ja uns ne m'en demente.  
XL<sup>m</sup> avoit Prians ausi de rente <sup>5</sup>  
De valhans Sycambins dont un valh d'autres XXX.  
Sus les champs sont venus en la terre dolente  
920 Bretangne la petite, qui de Galle depente.  
Romains sont acointiés, car cascun s'appresente  
Aus nobles Sincambins qu'il nomment gens pulente;  
Al bin faire cascun d'eauz tous soy ratalente,  
Et mostreir fire chire al combatre s'assente,  
925 Si comme noble vassale.

## XXXIV.

Batalhe.

Ly oust d'ambedois pars de Sycambe et d'Ytale,  
Sont rengiés sus les champs tot parmi contrevale.

<sup>1</sup> Il ne veut pas les empêcher de faire du feu aussi longtemps qu'il y aura du bois.

<sup>2</sup> Appuyés sur le bois de la lance. Voy. le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *Ante*.

<sup>3</sup> Je corrige d'après le manuscrit BR. Notre texte porte seulement *présente*, ce qui donne au vers une syllabe trop peu.

<sup>4</sup> De la famille : *ente*, greffe, dit Roquefort. On peut, je crois, ajouter : ce qui est enté, une branche, un rameau.

<sup>5</sup> *Gente*. BR. Je comprends cette version, non l'autre.

La possisiés veoir tant pingnons <sup>6</sup> de cendal,  
Tant elme à or brunit, tant escut à esmale <sup>7</sup>,  
930 Et tant nobles barons armeis sus le cheval,  
Qui ne demandent ombre de palais ne de sale.  
Que vos eslongeroie la chouse communale?  
Sens batalhe ordineir mains tot en batistale <sup>8</sup>,  
Rengiés promirement, comme gens principale,  
935 Sont sus corus l'un l'autre par merveleux assale;  
Mains aux lanches brisiés fut ly caple pongnale,  
L'estour mult perilhoux, la batalhe mortale.  
X<sup>m</sup> en ont perdue Romains imperial,  
Et Sycambins atant, la chouse est paringal;  
940 Les espées ont traites qui ont dure metal,  
Si commencent estour qui mult fut criminal.  
Ly dus Prians y fiert de grant portevinale <sup>9</sup>,  
Ilh n'encontre Romains ne ly fache contrale;  
Alixandre ses fis, qui fut prinche loyal,  
945 Ly roy Turnus y fiert tout as plus cathedrale;  
Si fait ly cuens flammens, qui fut de sanc royal,  
Cascun y fait grant caple, c'est chose veritable.  
D'autre part ly Romains maintiennent bin l'estale <sup>10</sup>;  
Ly roy Gregore y fiert à l'espée de Bale,  
950 Roy Gorgile ses freres qui fut orientale,  
Et tuis ly autres freres desquils especial  
Y ot V senatours de son droit orinale,  
De tous costeis at fait li estour mult de mal,  
Contraire et grant dammage.

## XXXV.

Item.

955 Forte fut la batalhe en preit desus l'ierbage.  
Bin y firent Romains qui sont de bon corage;  
Si font ly Sicambins, car bin en ont l'usage;  
Bin si pruve Gregoire, o luy son grant linage.  
Si fait li dus Prians et son noble parage;  
960 Viels fut et rafrongnus, mains en tresot l'ostage  
N'avoit homme qui luy osast prendre le gage.  
Ilh a ferut Gambar, qui fut del singnorage  
De Romme senateur; fendut li at la targe,  
Et le habier fauseit et l'auqueton <sup>11</sup> savage;

<sup>6</sup> Pennons.

<sup>7</sup> Émail.

<sup>8</sup> Se tenant sur la défensive ? *Battalieræ*, dans Du Cange, indique des fortifications, et peut s'appliquer à tout ce qui concerne la défense.

<sup>9</sup> *De branch portevinale*. BR. Il faut probablement lire : *poitevinale*, les épées du Poitou étaient en grand renom.

<sup>10</sup> La place.

<sup>11</sup> Hoqueton, casaque.

- 965 Arme dont soit armeis ne ly font avantage,  
Jusques en pis le fent, sens prendre respitage,  
Sus l'ierbe l'abat mort, puis ferit Andronage,  
Provost de Boliart qui siet deleis Cartage,  
Le chief aveque le heame jettat sus le praaige.
- 970 Lutesse a escriet mult halt en son lengage,  
Puis se fiert en l'estour, sicom I prinche sage.  
Alixandre ses fis, qui fut de jovene eage,  
Fiert et frappe en l'estour, caple, fait mult marage <sup>1</sup>;  
Ilh detrenche ces tiestes, piés et bras, et visage.
- 975 Ly roy Turnus y fut, qui point ne s'asuage <sup>2</sup>;  
Tant en abat à terre, que ce semble l'orage.  
Si fait ly cuens flamens, chis faisoit bon ovrage;  
Homme et cheval porfent, enfrechî qu'en la nage <sup>3</sup>.  
D'autre costeis Romans, qui sont de grant barnage,
- 980 Ochient Sicambins et Flammens à outrage,  
Mult les font compareir leur doloireux voiage;  
Auz brans forbis d'achier les envoient message;  
Coverte en ont la terre tout solonc le rivage.  
Mult convoite Gregores de remettre en canage <sup>4</sup>
- 985 Ly noble duc Priant et tot son heritage;  
Mains je croy temprement y averat hontage:  
Pourquoy le celeroie.

xxxvi.

Item.

Grande fut la batalhe sur l'ierbe qui verdoie.

Ly dus Prians de Galle sa grant forche desploie;

- 990 Si font tuis ses barons, n'y at nuls qui se ploie.

Ly Romains d'autre part huent à mult grant joie,

Car le milhour quident avoir, sicom je croie.

Gorgile de Bugie son espée branloie,

Et fiert le duc Priant qui là fut toute voie,

995 Ly at trenchiet le heame et la brongne deffroie,  
Le neis et la balevre à terre li envoie,  
Si que tot son harnais de sanc forment rogoie.  
Mult fut Prians puissans, si at preus cuer en soie,  
Et at ferut Gorgile que le brant ly embroie <sup>5</sup>

<sup>1</sup> *Marance* dans Roquefort. Affliction, peine.

<sup>2</sup> Qui point ne se calme, ne s'apaise.

<sup>3</sup> *Nage* pour *naige*, fesse. Cela veut dire, je crois, qu'il pourfend jusque-là homme et cheval.

<sup>4</sup> Dans les chaînes?

<sup>5</sup> C'est probablement le même mot qu'*embronchier*, auquel le glossaire roman de Ducange assigne le sens de : embarrasser, entortiller et aussi cacher, divers sens qui peuvent convenir ici, en faisant du verbe actif un verbe pronominal

<sup>6</sup> Pour *ravale*, descend.

- 1000 Parmi heame et haubier, et la tieste costoie:  
Se li brans ne tornast, fendus fust jusqu'en foye;  
Les chevaux li rasalt, et li brans soie ravoie <sup>6</sup>  
Sus le col de cheval, mort le giet en l'ierboie.  
Gorgiles sat en piés, al deffendre s'apoie;
- 1005 Sorcorus l'ont ses fils — pour quoy en mentiroy --  
Et se l'ont remonteit à cuyconque ilh anoie;  
Grigores fut dolens, et à son dieu deproie  
Que ilh là le sorcour, ou de tot le renoie:  
« Romans ont ly pieur, dist-ilh, de celle proie
- 1010 » Se je à cesti fois desconfis je astoie,  
» Je vou et si promès que mais ne m'armeroie <sup>7</sup>,  
» Ne consules de Romme plus avant ne seroie. »  
Ensi disoit Gregores; mains ychi vous convioie  
Que ilh venrat bin tempore à che que ilh s'exploie <sup>8</sup>.
- 1015 En l'estour est entreis, fiert et frappe et capploie,  
Et gette en la campagne les mors que ilh forvoie <sup>9</sup>  
A forche de ses bras.

xxxvii.

Item.

Fire fut la batalhe, l'estour et ly debas.

Ly Romains ont perdus asseis de leur prelas <sup>10</sup>,

- 1020 Des plus grant senateurs qui gisent mort tot plas,  
Et autres grant fuison; mains Sycambins sont las,  
Unc pou sont reculeis que ne tient pais à gas

Ly dus Prians leur sires, ains dist : « Isnel le pas <sup>11</sup>

» Defendeis vous, barons, Romans seront ja mas. »

1025 Mains che ne ly valoit — soyés certains — Il as,  
Car adès reculent en defendant le pas,  
Si comme bons guerroyers se tinent en un tas,  
Reculant vers le bois bellement à compas,  
En abattant Romans qui n'en ont pais solas.

1030 Que vous seroit ichy eslongiés ly estas?  
Ja fuissent Sycambins desconfis et tot quas,  
Quant es Romains se fiert par derier à estas  
Ly roy Tongris de Tongre, armeis de tous harnas.  
Ly roy Tongris avoit XX<sup>m</sup> hommes à repas <sup>12</sup>,

<sup>7</sup> Que je ne m'armerai?

<sup>8</sup> Qu'il supplie.

<sup>9</sup> Égarer, etc., par conséquent : mettre hors de sa voie, éloigner de soi.

<sup>10</sup> D'après Ducange, *prælatio* ayant le sens de : domination, le mot *prelat* peut signifier : chef.

<sup>11</sup> Pour *isnelement*, promptement. Mais le trouvère ayant besoin d'une rime en *as*, a préféré traduire littéralement l'expression latine : *ignito passu*. Voy. Roquefort, v° *Isnel*.

<sup>12</sup> C'est-à-dire, repus; ce serait une traduction du latin : *curati et pransi*.



- 1033 Qui sunt fres et noveal pour endureir travaz;  
En Rounaus s'ont ferus qui en dient : belas!  
Tongris atant s'escrie, et dist : « N'y dureras  
» Grigores, faux trahitre, ancy le comparas  
» Se je toy puy tenir mais ne m'escaperas. »
- 1040 Atant entre en l'estour; si ferit roy Gondras,  
Unc riche senateur qui fut neis de Duras;  
Parmi li at fendut ly roy son talevas,  
Et le habiers perchiet come che soit I vies sas;  
Mort le trebuche à terre disant : « Ichi giras
- 1043 » Et ton trahitre maitre I po attenderas;  
» Se je puy exploitier, temprement l'averas  
» A mult grande compangne. »
- XXXVIII.  
Item.
- Forte fut la batalhe sus les preis de Bretaugne.  
Ly dus Prians y fiert à la barbe griffangne <sup>1</sup>,
- 1050 Mains Romans a ochis gisant dessus la plangne  
Or raconte l'istoir, où veriteit se bangne <sup>2</sup>,  
Qu'ilh astoit desconfis et pris par grant engangne,  
Quant Tongris et sa gens dedens l'estour s'enfangne.  
Si at ochis Gondras le senateur de Nangne,
- 1055 Puis vat parmi l'estour à l'espée barbangne <sup>3</sup>,  
Romans et Ytaliens trestot met en coquangne <sup>4</sup>;  
A sa vois hault escrie trestot parmi la cangne <sup>5</sup> :  
« Où es aleis, Gregores roy de Bil en Espangne,  
« Ilh toy covient morir, anchois que plus remangne
- 1060 » Le noveal roy Tongris de Tongre en Allemagne. »  
Gregores l'entendit dedens sa gens romangne,  
Qui plus hayoit Tongris com triacle l'arengne <sup>6</sup>;  
Ilh at pris une lanche u pendoit une ensengne,  
A Tongris est corus qui forment le desdangne.
- 1065 Quant Tongris le perchoit si ne fut pais estrangne,  
Le cheval a brochiet qui astoit de Campangne,  
Si at bassiet la lanche qui fut fait en Behangne,  
Par-dessus les escus, qui sont de noble ovrangne,  
S'ont ly rois asseneis, fendut les ont comme langne;
- 1070 Les lanches ont brisiés, n'y at chilh qui s'en plangne;  
Les espées ont traites d'ovraige de Saxangne.  
Là commenchat hestour, l'un l'autre mult bangne <sup>7</sup>,

<sup>1</sup> A la barbe menaçante. Voy. Diez, v° *grif*, II, 320.

<sup>2</sup> Se délecte. Le mot se trouve dans le glossaire roman de Ducange.

<sup>3</sup> Intrépide. La qualité de celui qui tient l'épée transportée sur l'épée même. Voir le glossaire de Gachet, v° *Barbe*.

<sup>4</sup> Le mot se trouve dans Roquesfort avec le sens de : querelle, dispute. Il doit avoir ici celui de : dérouté, confusion.

Cascun est convoiteux son compangnon mehangne,  
L'un at l'autre plaiiet.

XXXIX.

Item.

- 1075 Ly dois roys paiens sont firement acointiés :  
C'est Gregore et Tongris qui ne sont mie à piet,  
Car ilh ont boins diestriers sus quy cascun d'eauz siet.  
Cascun d'eauz at l'escut firement enbrachiet,  
Az brans d'açhier se sont laidement damagiet;
- 1080 N'y at celuy qu'il n'ait mains grans cops employés.  
Roy Gregores le consules si n'est mie aquoisiet <sup>8</sup>,  
Ilh at ferit Tongris qu'il ne l'at espargneit,  
Le heame ly trenchat, la coffe at desquiriet,  
Char et cheveaus ly rasse, puis le fut araisniet :
- 1085 « Tongris, che dist Gregore, ja seras detrenchiet,  
» De mort tu ne puis estre nullement respriet,  
» Trop ay esteit par toy vilhement mehagniet :  
» Tu m'as en dois estours dois orelhes talhiet,  
» Ly ueis et les balevres, dont je suy emperiet;
- 1090 » De la venganche prendre suy bin encoragiet. »  
Respont ly roy Tongris : « Che n'est pais droit merchiet  
» Quant tu pars et si prens, tu es trop renoiet <sup>9</sup>;  
» Ensi ne serat pais, comme tu as chi traitiet  
» Ta sentenche seray à mon brant retrahiet,
- 1095 » Je copay tes orelhes ne le seray noiet,  
» Or averay ton chief sens plus estre atargiet »  
Dont at ly roy Tongris son espée hauchiet,  
Sus l'espalle Gregore si droitement l'assiet,  
Que le tieste et le heame at sus l'herbe lanchiet.
- 1100 Gregores chait mors, dont fu grans ly meschief;  
Romans sont desconfis quant che ont regartiet.  
Tongris at pris le chief, se l'at erant fichiet  
Par-dessus une lanche, Priant l'at envoyet  
Le noble duc vielhair.

XL.

Romains sont desconfis.

- 1105 Or est Gregore mors ly roy de bonne part,  
Romans y ont damage et doloureux essart.  
Tongris et tuis ses hommes, qui sont fresque et galbart,

<sup>8</sup> Parmi le *champ* de bataille?

<sup>6</sup> Il haïssait Tongris, autant que l'araignée hait la thériaque.

<sup>7</sup> Hait.

<sup>8</sup> Apaiser. *Achoiser* dans Roquesfort.

<sup>9</sup> Ce n'est pas un marché loyal, quand tu partages et que tu prends.

- Les abatent à terre erant de toute part.  
 Roy Tongris at ochis le senateur Gombart,  
 1110 Flegons et Ydoneaux Cassadroch et Guichart,  
 Qui enminoient prins dus Priant le lyart <sup>1</sup>;  
 Tongris l'at remonteit, puis dist — ne fut cohart — :  
 « Sire, vecchi le chief de Gregore le musart,  
 » Vos morteil annemis plus hardis que lupart;  
 1115 » Je suis Tongris de Rens qui par dessus le gart <sup>2</sup>  
 » Ay rescosse vo corps et vous gens lez trois quart,  
 » Et si vous ay vengiet des Romans achopart <sup>3</sup>.  
 » Se je par mon cheval je suy vous gens espart  
 » Par-devant Lombardie, ce fut sens mavais art,  
 1120 » Ains n'y pensay folie ne oeuvre de renart;  
 » Je suis pres del jureir ilh n'est mie trop tart. »  
 Quant dus Prians l'entent tous de joie tressart :  
 « Sire Tongris, dist-ilh, Jupitre se vous gart;  
 » D'or en avant sercis de mon regne estaudart,  
 1125 » Car bein l'aveis conquis publement en apart <sup>4</sup>. »  
 Atant ly unc <sup>5</sup> del autre erament soy depart.  
 Romans sout assalhis par merveleux esgart <sup>6</sup> :  
 Roy Tongris at ochis Galadu le cornart,  
 Le senateur Ebroch qui fut fis Mertenart.  
 1130 Romains prendent le fuit trestout parmi le sart <sup>7</sup>  
 A mult grant deshonneur.

XLI.

Item.

- Ly Romans s'enfuent, n'y at chil qui demeure;  
 En Bretangne ont lassiet mult grandement de leur;  
 Gregores y fut mors et xxxviii senateurs.  
 1135 Al retourner à Romme fut grande la douleur;  
 Des senateurs ont fait noveals de gens d'honneur,  
 Del sanc le roy Gregore y furent ly pluseur.  
 Puis fut eslus consules de Romme le maieur,  
 En lieu de roy Gregore, Ponpeyus, qui<sup>8</sup> hauteur  
 1140 Et nobleche ot en li; si avoit sa sereure  
 A moullhir esposée Gorgile sens ereur,  
 Ly bons roy de Bugie dont je ay dit deseure,  
 Qui fut pere Vergiles, que vout mettre en tristeur  
 Par-dedens la corbilhe la filhe al empreure;
- <sup>1</sup> Gris, grison, chenu.  
<sup>2</sup> Malgré la garde, malgré les ennemis.  
<sup>3</sup> Pour *achopés*, arrêtés?  
<sup>4</sup> Pour *en appert*, ouvertement.  
<sup>5</sup> Mot omis dans notre texte.  
<sup>6</sup> Conseil, avis.  
<sup>7</sup> A travers champs. De ce mot *sart*, resté en wallon, provient : *essarter*.  
<sup>8</sup> Je corrige d'après le manuscrit BR. Notre texte porte *le*.

- 1145 Chis fut une grans poiète et plains de grans saveure.  
 Cel an propre fut-ilh neis à Romme en vigeure,  
 Mult fist de bins à Romme par scienche et labeur;  
 Mains de che ne diray, mes cuers à chu s'heure <sup>9</sup>  
 Que del bon dus Priant vous die la baudure <sup>10</sup>.  
 1150 A Lutesse est venus, où de grant joie pleure  
 La bonteit de Gregoires qui li ot fait foleure,  
 Et jure tous ses dicux Gregore astoit la fleure  
 De tous les chevaliers qui onque orent clameur.  
 La tieste ont erant pris qui ot laide coleure;  
 1155 N'y at celui si fire ne pleure de tenreure,  
 Et dist li duc Priant : « Par le dieu que j'aure,  
 » Dolens suy que Gregore est en teille langueur  
 » S'ilh ne moy gueroiiasse. »

XLII.

- Singnours, pour Dieu oiiés, bonne gens haut et basse.  
 1160 A Lutesse, la vilbe oh dus Prians s'amasse,  
 Astoit ly roy Gregores tous mors en une nasse <sup>11</sup>;  
 Ly corps ont entereit affin qu'il ne flairasse,  
 Et puis ont le chief pris et mis en une casse <sup>12</sup>  
 D'or et de fin argent; trestot gisant en masse  
 1165 De pires pretieuses y avoit à grant tasse.  
 Bin fut enbalsemée affin qu'on ne l'odasse <sup>13</sup>;  
 A Romme l'ont tramis anchois que ly an passe;  
 Fieste en ont fait Romans, disant : « Or qui quidasse  
 » Duc Priant si preusdhomme qu'il ensiment ovrasse ?  
 1170 » Loialment at oveit, quiconque racontasse  
 » Le contrale de luy, je croy c'on l'acordasse »  
 Ponpeyus ly consules ja sa gens assembleasse  
 Pour destruire Priant ains que ly an passasse,  
 Ne fust la grant bonteit de Priant qui le quasse <sup>14</sup>  
 1175 Et at perchiet le cuer si que sa voie en lasse.  
 Ensi par grant douchour dus Prians soy rapasse  
 Del yreur aus Romains qui mult le travelhasse,  
 Sa terre et son palais forment li damagasse,  
 Et la guerre mortel mult longement durasse;  
 1180 Ensiment demorat une grant terme d'espasse.  
 Portant se me tenray, si en feray trespasse;

<sup>9</sup> Se souhaite. Voir le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *Aeure*.<sup>10</sup> La réjouissance, la joie. *La valeur*. BR.<sup>11</sup> Un petit bateau. Sur ce mode d'ensevelissement, voir le *Gervaise* de Liebrecht, p. 149.<sup>12</sup> Une châsse, un coffre.<sup>13</sup> *Oder* est resté en wallon, mais avec la signification intransitive, et il signifie : sentir mauvais, comme plus haut *flairer*.<sup>14</sup> Le bris, l'émeut.

Del roy Tongris diray qui de rius ne mespasse <sup>1</sup>.  
 Par amont est partis de Lutesse la crasse,  
 A Rens est-ilh venus; anchois qu'ilh arestasse  
 1185 Si hommes l'ont festiét, et que là sorjornasse  
 Ly out mult suppliét et si les governasse  
 Com leur singnour plus hault.

## XLIII.

Barons, li roy Tongris ot de ses gens assaut :  
 « Sire, font-ilh à luy, se nostre Dieu vous saut,  
 1190 » Demoreis chiendrois <sup>2</sup>, celle terre tant valt;  
 » S'aveis pais à Priant qui contre vous fut chaut. »  
 Et respont roy Tongris : « se vous Dieu me consaut,  
 » Je vous gouverneray, si que l'areis por raut <sup>3</sup>,  
 » Aveque mon autre regne qui est de grant estat. »  
 1195 Ilh les tient bin covent c'onques ne les fit faut,  
 Des dois regnes fut roys, ly prinche noble et haut,  
 Tant com viskat à siele; mains quant li mors l'assaut,  
 Si le covient fineir et salbir le grant saut.  
 Partant le dis, singnours, que Tongris li vassalt  
 1200 Morut à Tongre, droit en palais principal,  
 Sour l'an V<sup>m</sup> et C et XXXIII sens deffaut.  
 Ilh ot mult noble tombe de jasje et de cristaut  
 Que là fist ordineir de Rens maistre Thibalt,  
 Qui del regne de Tongre fut souverains senescaut.  
 1205 Si fut la tombe faite en temple cathedraut,  
 U Jupiter astoit seant sus un chevalt,  
 D'autre costeit Venus en robe de cendat,  
 A unc roge capel sicomme un cardinalt,  
 Unc manteal ot vestut lachiet à unc esmaut;  
 1210 Ly paiiens qui le voit d'humiliteit tressaut.  
 Tongris avoit dois fils, Humbris et Ernebaut,  
 Qui sont valhans et preux.

## XLIV.

## De secons rois de Tongre.

Après la mort Tongris, ly premier roy tongreux,  
 Fut coroneis Humbris qui astoit siencheux.  
 1215 L'autre fut roy de Rens Ernebaut li corteux;  
 Luy et ses heurs après tient de Rens les terreux  
 Jusqu'à temps sain Remy l'archevesque endoieureux <sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Cela veut dire, je crois, qu'il ne méfait en rien.

<sup>2</sup> En cet endroit-ci.

<sup>3</sup> Ce doit être la traduction du latin : *ratum habere*, ratifier, confirmer.

<sup>4</sup> Cela doit signifier : riche, possesseur d'un grand douaire. Je rattache ainsi ce qualificatif au verbe *endoairer*, assigner un douaire.

Qui convertit le regne à la loy glorieux;  
 Et Tongre tient Humbris ly bons roy saveureux <sup>5</sup>,  
 1220 Et ses heures après frans et victorieux,  
 Jusqu'à temps sain Materne l'evesque fructueux,  
 Qui Colongne et puis Tongre convertit ambdeux,  
 Si com je vous diray si m'aiit sains Beneux.  
 Oit aveis comment li regne deliteux  
 1225 Aus enfans roy Tongris fut, qui estoient ambdeux;  
 Si que de Rains laray le pais curieux,  
 Et vous diray de Tongre le regne plantiveux.  
 Or vous enche canchon des fais delitieux,  
 Qui, en cesti pais plaisant et amoureux,  
 1230 Sont despuis venus que Tongres li piteux  
 Morut, jusqu'à temps d'ors ot at des mult gringneux,  
 Des beaus, des lais aussi et des aventureux.  
 Del entendre doit estre cascun mult fameleux,  
 Et al bin retenir estre de cuer songneux;  
 1235 Et qui riens en oblie ne soit mie honteux  
 De moy redemandeir, negligens ne ouseux <sup>6</sup>;  
 Car apprendre le bin ne fut onque nuseux <sup>7</sup>.  
 Qui bin le retenrat s'en puit estre joieus,  
 Car nuls de bin aprendre ne serat soffraiteus :  
 1240 Si voit-ons pau de gens qui soient somelheux  
 A che qui les delit.

## XLV.

Barons, or escuteis pour Dieu qui ne mentit.  
 Humbris fut roy de Tongre, li chevalier eslit,  
 Lyqueis regnat VIII ans en faisant grans profit  
 1245 A son regne de Tongre, et forment l'engrandit :  
 III vilhes fondat qui mult ly abelit.  
 L'une appelat Hambrons qui fut li lieu petit,  
 Che fut solonc son non et son bon apetit;  
 L'autre nommat ilh Ans, sachiés sens contredit;  
 1250 La terche est Hollengnoule emi un grant porpriet;  
 Et l'autre ot nomm Hollongne. Celle deraine assit  
 Dessus une riviere qui là endroit corit;  
 Si est Geire nommé, dedens gens instablit.  
 A temps de celuy roy li dus Prians morit;  
 1255 Yborus le sien fil erant ons enlisit,  
 Qui regnat XL ans, chis Franche detrahit <sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Pour savant, puisqu'il est, cinq vers plus haut, qualifié *siencheux*.

<sup>6</sup> Osé, hardi.

<sup>7</sup> Nuisible.

<sup>8</sup> Diminua, traduction du latin *detrahit*.

- Simples fut et cobars, trestout le bien perdit  
 Que dus Prians ses peres à son temps conquerit.  
 A temps cely roy meismes Humbris, qui fut gentis,  
 1260 Fut fait consule à Romme unc prinche beneit :  
 Che fut Julius Cesar qui Romans bin servit,  
 Sycambins en servage apres che remettit.  
 Ses compains Pompeyus li fist I teil despit,  
 Que les portes de Romme encontre luy cloiit;  
 1265 Dont une si grant guerre entre eazu dois se movit.  
 Pompeyus outre mer come mateis s'enfuit,  
 Si que Julius tous seuls consules remannit,  
 Si que toute la terre à luy tot attrahit,  
 Et luy empereur estre soy pretendit,  
 1270 Et si regnat son temps ensi tot sens desdit.  
 Empereur morit, si comme je seray dit  
 Chi apres sens faintise.

## XLVI.

## De Julius Cesar.

- Julius fut empereur qui, par sa grant franchise,  
 Mainte terre et paiis at aux Romains submise;  
 1275 Par luy fut toute Galle en servaige remise,  
 Et trestoute Germaine en subjection mise.  
 Les histoires de Romme devisent bin la guise  
 De tot che que Julius conquist, mains ma porquise <sup>1</sup>,  
 Ne ma droite matere que je ay chi comprise,  
 1280 Riens n'affiert à cel fait de Romme et de l'aquise <sup>2</sup>;  
 Si me tairay <sup>3</sup> atant, par les sains de Venise;  
 A ma droite matere, qui est noble et rassiese,  
 Me voray retourner, je l'ay ja toute quise.  
 Ly second roy de Tongre at mult grant terre aqise  
 1285 Al duc des Ardennois; si nommat la porprise :  
 La conteit de Hesbain; por che l'at entreprise  
 Que Tongre giest enmy al costeit devers bise.  
 Apres VIII ans morut le roy que je tant prise,  
 Puis fut fais roys Tongris ses fis de bonne aprise,  
 1290 Qui toute vilonie et maiseteit desprise.  
 Chis regnat vassalment de volonteit esprise,  
 Loyalteit et honour toudis son cuer artise <sup>4</sup>.  
 Par deleis Ans fondat molins, et sens enquise <sup>5</sup>  
 Pour I molin qui fut droit là, si at reprise

<sup>1</sup> Recherche. Roquefort donne le verbe *porquerir* et *porquier*.<sup>2</sup> De Rome et de ses conquêtes ou acquisitions ?<sup>3</sup> Je corrige ici d'après le manuscrit BR. Notre texte porte *tenray*, tiendrai.<sup>4</sup> Son cœur brûlé de loyauté et d'honneur.<sup>5</sup> Enquête, information.<sup>6</sup> Antise. BR.

- 1295 La vilhette le nom de Molin par atise <sup>6</sup>.  
 XI ans regnat tot plains, l'istore le devise;  
 Sa terre I seul denir ne fut par lui deuisse <sup>7</sup>;  
 Mult fut bons chevalier et de hardie emprise,  
 Volenteit ot friante.

## XLVII.

## De IIII rois de Tongre.

- 1300 Chis secont roy Tongris oit maniere plaisante  
 Armes et amors amoit et dammes avenante.  
 Le duc de Galle aidat en sa guerre flamante  
 Contre Julius Cesar, qui le fut ochiante  
 Sor l'an V<sup>m</sup> et C et LII avante <sup>8</sup>.  
 1305 Apres lui fut fait roy li quars, par sainte Amante,  
 Sedros, li fis Tongris de sa femme galante,  
 Filhe le duc d'Ardenne; Sedros, barbe ferante <sup>9</sup>,  
 A celuy esqueit la ducheit suffisante,  
 D'Ardenne tot entour, si comme est marchissante,  
 1310 De Rains jusques à Trive en aval desquandante.  
 Or at Tongre grant regne, et terre sormontante  
 Les autres regnes tous, ausqueis astoit joindante.  
 XX et V ans regnat roys Sedros dont je chante;  
 Il fut plains de tous bins, proieche ot apparente,  
 1315 Sa gens amat forment, forment fut acroisante  
 Sa noble singnorie, et à luy atraiante  
 Trestoute gens estrangue, qui sa terre habitante  
 Vont de trestous costeis et mult augmentante.  
 Chis fondat Taxandrinne, c'on vat or appellante  
 1320 Viseit, seant sour Mouze; puis fust edificante  
 Tilve et apres Mery desus Ourte seante.  
 Serang par dessus Mouse fondat, là fut manante  
 Sa damme la roïne, à gent cuer acreante;  
 De là astoit sovens à Tongre repairante,  
 1325 Et ausi autre part ot aloit delitante  
 Son cuer et son repos.

## XLVIII.

## Item.

Mult fut proidomme Sedros, che tesmongne la glose,  
 Solonc la loy qu'il tint qui tant astoit rebrouse <sup>10</sup>.  
 Mult amat la roïne qui nommée astoit Rouse;

<sup>7</sup> Endettée, engagée? Je rattache ce mot au parfait: *dui*, j'ai dû.<sup>8</sup> *Atant*, d'après Roquefort, peut signifier: sans préjudice. Ici il doit avoir le sens de: et plus.<sup>9</sup> Sedros à la barbe piquante.<sup>10</sup> Ce doit être la traduction du mot *rebursus* ou *reburrus* de la basse latinité, signifiant: hérissé, crispé, horrible à voir. On peut consulter à ce sujet Ducange, v<sup>o</sup> *reburrus*.

- 1330 Car mult fut proide femme, li coronique l'expose.  
En bon estat regnat chis roys dont je vous bouse <sup>1</sup>;  
A sa gens defendit que l'un l'autre ne vouse <sup>2</sup>.  
Al temps de roy Sedros, qui de bonteit arouse <sup>3</sup>,  
Fist ses grandes mervelhes — tot che est vraie chouse —
- 1335 Virgiles le poete, ensi c'on le propose  
Pars dedens ses histoires, ou ilh at mainte oppouse <sup>4</sup>.  
Dedens Romme habitat, mult fut plains de rachouse <sup>5</sup>;  
Ly plus grans fut de sanc qui fust en monde enclouse,  
Et de sienche aussi rins ne li astoit clouse.
- 1340 A ycel temps, singnours, je le vous interpouse  
V<sup>m</sup> C et LIIII, tout sens nouse <sup>6</sup>,  
Astoit la vraie daute que je chi vous compouse  
Que ly empereur Romans, qui fut tant ouse <sup>7</sup>,  
Che fut Julius Cesar de rins ne soy aquoise <sup>8</sup>,
- 1345 C<sup>m</sup> hommes assemblat et si bin soy dispouse,  
Qu'ilh at assegiet Tongre qui astoit en requouse <sup>9</sup>.  
Ains n'ot payet tregut che devise la prouse,  
Car novel astoit faite; or fut de si grant louse <sup>10</sup>,  
Que mie ne doit estre, che dist Julius, exclouse
- 1350 De la grant singnourie de Romme à la perclouse <sup>11</sup>.  
Quant ly roy Sedros voit sa terre ensi dexclouse <sup>12</sup>,  
Sachiés que de vilteit <sup>13</sup> tous ly cuers li bolouse <sup>14</sup>;  
Sa gens at fait armeir et de rins ne s'aquouse <sup>15</sup>,  
Tantost va four issir.

## XLIX.

## Julius Cesar vint devant Tongres.

- 1355 Julius l'empereur ne se vout alentir :  
A roy Sedros mandat de luy vuilhe tenir  
Si comme de roy de Romme sa terre, et obeir  
Aus Romans com souveraius parmi tregut offrir;  
S'ilh li plaist ensi faire de là vorat partir,
- 1360 Et se che ne vuit faire si le vengne assalhir.  
Quant Sedros l'entendit, se vat avant venir

<sup>1</sup> Louse. BR. Je ne comprends pas bouse. Dont je vous louse peut signifier : dont je vous fais l'éloge.

<sup>2</sup> Pour voise, aille.

<sup>3</sup> Qui se distingue par sa bonté. Arresser dans Roquefort.

<sup>4</sup> Pour oppresse, embarras, dispute. Compouse dans le manuscrit BR.

<sup>5</sup> Pour rancœur, rancune?

<sup>6</sup> Pour noise.

<sup>7</sup> Osé, hardi.

<sup>8</sup> Tranquillise, apaise. Achoiser dans Roquefort.

<sup>9</sup> Pour en requoi, en repos, tranquille.

<sup>10</sup> Pour los, réputation, renommée.

<sup>11</sup> A la fin. Parclose dans Roquefort.

<sup>12</sup> Ouverte, ravagée.

- Bien rengiés et sereis, pour estour maintenir.  
L'empereur le voit ne se vout abstenir,  
Tantoist les corit sus et les vat envairir;
- 1365 Là comenchat estour qui mult fist à cremir.  
Aus cops des lances font mainte targe crossir <sup>16</sup>;  
Après les lanches vont les brans d'achier saisir.  
Là veissiés ces heames et habiers desaitir <sup>17</sup>,  
Tiestes, piés, bras et pongne et jambe en preit salhir,
- 1370 L'un mort par dessus l'autre à la terre flastrir;  
Romans sont C<sup>m</sup> homme qui sevent bin ferir,  
Tongrois L<sup>m</sup> qui ne sevent fuir;  
Ly roy Julius Cesar les faisoit à soffrir.  
Ly premier empereur de Romme, sens mentir,
- 1375 Mult fut noble et puissans; si fait les rens fremir,  
Car nul arme ne puit contre ses corps <sup>18</sup> garir.  
Ses barons escroit, bin les soit resjoir;  
Des mors Tongrois faisoit toute terre covrir,  
Et Tongrois l'asalhent par merveleux air <sup>19</sup>;
- 1380 Dois fois l'ont desmonteit, s'en at grant desplaisir.  
Roy Sedros d'autre part faisoit Romans morir,  
Car contre luy ne puit nul harnois garantir;  
Tant en abat à terre que Romans fait guenchir;  
Nuls ne l'osoit atendre, bin les seit desservir
- 1385 Tout sens faire amisteit.

## L.

## Batalhe.

- Forte fut la batalhe et ly estour morteis.  
Ly roy Julius Cesar, al brans qui fut letreis <sup>20</sup>,  
Detrenchoit aus Tongrois jambes, bras et costeis;  
Ilh at ochis Tigris, I chevalier membreis
- 1390 Qui sire de Molins astoit et advoweis;  
Puis at ochis Arnalt de Tilve l'enforceis <sup>21</sup>,  
Et plus de xxiiii que ne saroié nommeis.  
Ly roy tongrois Sedros faisoit tout autreteis <sup>22</sup> :

<sup>13</sup> Honte.

<sup>14</sup> Son cœur bout.

<sup>15</sup> Plus haut aquoies.

<sup>16</sup> Rompre, casser. Croissir dans Roquefort. Le manuscrit BR porte frossir.

<sup>17</sup> Pour desertir, rompre, détruire?

<sup>18</sup> Coups. BR.

<sup>19</sup> Pour air, ire, colère.

<sup>20</sup> Orné, bordé. Le mot se trouve dans le glossaire de Gachet, ou l'auteur fait avec raison la remarque que c'est un qualificatif toujours joint à bras.

<sup>21</sup> Notre texte porte : et Tilve l'enforceis. Tilve étant un nom de localité. j'ai préféré la variante du manuscrit BR.

<sup>22</sup> Pareillement. Autresi dans Roquefort.

- Des senateurs ochist Tibaut et Fouquereis,  
 1398 Calasus et Ebroch, Engorant et Gaudieit,  
 Et tant des autres aussi cargiés en est li preis.  
 L'empereur le voit si fut l'espiel cobreit,  
 Droit à Sedros brochat qui n'en donne dois deis,  
 Ains at pris une lanche, vers Julin est aleis;  
 1400 Grant cop se sont donneit sus les escus listeis,  
 Si qu'il les ont fendut et ambdois traweis,  
 Entr'abatus soy sont par fine poesteis;  
 Ilh sont salhis en piés, Julius fut ahireis,  
 Car ons truve en escrips de vraies auctoriteit  
 1405 Onque uns seuls homme ne fut Julin plus demontcis.  
 Ce fut I des IX preus et des plus renommeis.  
 Hector et Alixandre et luy, c'est veriteit,  
 Furent ly III paiens. Ly juwis furent teils :  
 David, Machabeus et ly preux Josueis.  
 1410 Ly cristiens furent de grant nobiliteit :  
 Ly premier est Artus qui plains fut de bonteis,  
 Charles ly excellens l'empereir dohteis,  
 Godefroid de Bulhon fut ly derains esmeis;  
 Cascun fut nobles hon.

LI.

Item.

- 1415 Barons, or escuteis pour Dieu et pour son non.  
 Ly premier empereir de Romme en preit Noiron<sup>1</sup>,  
 Che fut Julius Cesar de quy nous vous chantons,  
 Ly plus puissant qui fust à sa regnation;  
 Si qu'il est mult iriés en sa condition,  
 1420 Qu'ilh astoit desmonteit par une tot seul baron,  
 Ains ne l'ot plus esteit dès qu'ilh fut enfanchon;  
 Mains viés fut devenu, si ot flori grenon,  
 Se n'at mie teil forche que quant fut donselhon.  
 A Sedros est venus par dessus le sablon :  
 1425 « Roy de Tongre, dist-ilh, l'asson celle teuchon,  
 » Retrahiés votre gens et nous ensi feron,  
 » Et demain al matin, sicomme dois campions,  
 » Revenrons chi nous dois faire une caplison;  
 » Se moy poiés conquere, toute vo region  
 1430 » Parmi tregut tenreis des Romans de cuer bon,  
 » Ensi com font li autres et aval et amont. »  
 « Sire, che dist Sedros, ensiment l'acordons. »

<sup>1</sup> Sur le pré Noiron, voir la *Table alphabétique des noms de lieux* à la fin du vol. III de *Godefroid de Bouillon*, v° Noiron.

<sup>2</sup> Je laisse imprimer le mot tel qu'il est dans notre texte.

<sup>3</sup> Pour *esquermie*.

<sup>4</sup> Voile. Qu'entendre par le voile d'un casque ? Le manuscrit BR porte :

- Atant cornent retraite, et sens arestison  
 En Tongre sont rentreis li Tongrois de renon.  
 1435 Julius Cesar at fait tendre son pawelhon;  
 Reposeis sont la nuit sens contradiction.  
 Lendemain li dois roys s'ont armeis à bandon,  
 Assembleis sont es preis desus les aragons;  
 Ly uns deffiat l'autre, n'y ot fait lon sermon,  
 1440 Les chevals ont brochiet qui courent de randon,  
 Si bin s'ont assenneis sus les escus reon  
 Qu'il les vont porfendant.

LII.

Item.

- Ly nobles champions vont leurs escus trawant,  
 Les habiers ambdois vont ilh aussi fausant,  
 1445 Leis les costeis tous nuls vont ly dois fiers passant,  
 Toutes plaines leur lanches se vont entr'abatant;  
 Ilh sont salhis en piés et vont les brans sachant,  
 Ly une corut sus l'autre comme chevaliers valhant.  
 Mains cops se sont donneis de stoc<sup>2</sup> et de talhant,  
 1450 Et puis del eschermie<sup>3</sup> se vont entr'assaiait.  
 La batalhe fut forte car Julius fut puissant,  
 Et Sedros astoit fiers, hardis et combattant;  
 Ilh at ferut Julin qu'il ne vat espargnant,  
 Ly heame ly trenchat, le treffe<sup>4</sup> vat perchant;  
 1455 Ly espée tordat che le vat garissant,  
 Car ilh l'euwist fendus jusques en pis devant.  
 Julius senti le cop, li cuer li va enflant,  
 Ly roy tongrois ferit sus son heame luisant,  
 Ne heame ne habier ne li valent I gant,  
 1460 Trastot a detrenchiet; ly roy vat guencissant,  
 Et ly espée vat jusqu'en terre coulant.  
 Ly roy Sedros del cop alat tout chancellor,  
 Mult petit s'en falit ne soit engengnelant<sup>5</sup>;  
 Ilh reprent cuer en ly, Julin vat assennant  
 1465 Amont son heame à or, tot le vat decopant,  
 Arme qu'il ait en chief ne le vat sorcoraut  
 Que la char et cheveals ne voise jus rasant,  
 Le sanc en siet sus l'herbe qui le vat rogissant.  
 Tant fut ly cops pessant Julius vat enclinant,  
 1470 En son cuer vat le roy Sedros forment prisant,  
 Et dist qu'onque en sa vie de miedre covenant  
 Chevalier ne trovat.

la *coffre*, sans doute pour *coiffe*.

<sup>5</sup> Le manuscrit BR porte *engenoillant*, ce qui peut servir à interpréter l'expression de notre texte. Plus loin, v. 1487, il est mieux écrit : *engengnoihat*.

## LIII.

## Item.

- Fire fut la batalhe, l'estour et li debat.  
L'empereir Julin dedens son cuer prisat
- 1475 Sedros le roy tongrois, mains pour che n'atargat;  
Unc grant cop ly envoie qui trestout detrenchat  
Heame, escut et habier, et le chief ly navrat;  
Dessus l'espalle diestre l'espée s'arestat.  
Quant Sedros le sentit arire soy tornat;
- 1480 Che li gardat le bras, fortement se dobtat,  
L'empereur ferit et si bin assenat,  
Que par arme qu'ilh<sup>1</sup> ait Julin nul garant n'at  
Qu'il ne sente l'espée qui en sa char entrat,  
Ly cleir sanc de son chief à la terre volat;
- 1485 Ly roy tongrois si fort cesti cop envoiat,  
De pis, de bras et d'armes si bin si apoiat,  
Vuilh Julin ou non en preit s'eugengnolhat:  
« Sire, che dist Sedros, dittes comment vous va ? »  
» Or lassons cel estour ou trop costeir porat.
- 1490 » Se moy tuweis, je ay qui bin moy vengerat;  
» Se vous tue, à mon corps mais guerre ne farat.  
» Si qu'à lassier l'estour cascun mult gannerat;  
» Je moy rens pour couquis, vo corps l'onour arat. »  
Atant prent son espée et se ly presentat;
- 1495 L'empereur le voit, errament l'acolat  
Disant : « Tu es proidomme, car tes corps le pris at  
» Et se le donne à moy, tu es de noble estat,  
» Si gaingneras asseis ensi c'on toy dirat.  
» Tongre tenras de moy, autrement ne serat,
- 1500 » Franchement sens servage, ensi ons le ferat;  
» Car ja toy ne tes heurs tregut ne paiierat,  
» Franc et lige seras, ons le saiielerat. »  
Quant Sedros l'entendit forment l'en merchiat  
Droit là sens plus attendre.

## LIV.

## Item.

- 1505 Ly roy Sedros de Tongre, en cuy tot bin s'engendre,  
At Julin l'empereur volut grant merci rendre  
De che qu'il ly at fait, et que tot sens constraindre  
Ly at donneit del caple l'oneur, et sens reprendre<sup>2</sup>  
Atant ly fait hommage, n'y at volut mesprendre;

<sup>1</sup> Je supplée ce qu'ilh sur l'autorité du manuscrit BR.

<sup>2</sup> Relever un fief en rendant hommage, lit-on dans Roquefort.

<sup>3</sup> De quoi aucun mal ne put provenir.

<sup>4</sup> Vanter, célébrer. C'est un des sens du verbe latin *vendere*.

- 1510 Sa terre tient de luy ligenent sens offendre,  
Sens rendre nul tregut, ne riens qui puist comprendre  
A nulle servitude, ne chouse qui descendre  
Poroit de vilain cas, ons n'y puit mal entendre.  
Ensi fut fait l'accort sans rien plus entreprendre;
- 1515 N'y at celuy d'eaus dois qui s'en puisse rins plendre.  
En Tongre sont entreis, erament sens remendre  
Fist Julin unc palais, chil de Romme fut mendre.  
Là vont li empereur mult largement despendre,  
Car onques unc tornois ne volt al bon roy prendre,
- 1520 Puis retornat à Romme, et Sedros fist enchaindre  
Le palais de la Geire qui tout le vout porprendre.  
Mult fut Sedros valhant et vout à honneur tendre;  
Onques ne fist de quoy posist nul mal dependre<sup>3</sup>,  
Proidomme fut et loyaus, pour teil le puit on vendre<sup>4</sup>.
- 1525 Tant ot de bin en luy qu'on ne le puit sorvendre<sup>5</sup>;  
Son pays governat, si lon qu'il vuit extendre,  
Si frankement, que nuls de che qu'il vout emprendre,  
Ne poit sa volenteit onques brisier ne fendre;  
Quiconque faisoit mal, tantost le faisoit pendre,
- 1530 Et fust son propre enfant, ou son frere, ou son gendre,  
Tant ot ferme manniere.

## LV.

## Julius Cesar en revat à Romme.

- Singnours, or escuteis en l'onour de saint Pire.  
A Romme vint Julin, l'empereir à vis fiere;  
Entre les senatours de Romme son empire,
- 1535 At mult prisiet Sedros à la plaisante chire.  
Del estour at compteit sicom j'ay volut dire;  
Mars et Venus jurat, et Jupiter son sire,  
S'ilh ne fust acordeis mis l'euwist à martire  
Sedros par forche d'arme, ons ne le puit desdire.
- 1540 Quant chis l'ont entendut, forment le vont presier:  
Si dient bin qu'ilh est loyaus, proidons, entier,  
Portant le vont d'acord à senatour eslire  
Trestout le souverain, et à luy vont escrire  
Que tantoist vengne à Romme sens plus avant destrire<sup>6</sup>.
- 1545 Quant Sedros l'entendit mie ne vout rescrire;  
Vers Romme chevalcha, son regne vout lassire<sup>7</sup>  
A Lotringe son fil, tant qu'il revengne arire.  
Et quant ilh vint à Romme, Sedros sens contredire  
Fut pris à grant honneur et assis en chaire;

<sup>5</sup> D'après le sens assigné au mot *vendre* du vers précédent, on doit conclure que *soyvendre* signifie *survanter*, vanter à l'excès.

<sup>6</sup> Pour *detrier*, retarder.

<sup>7</sup> Laisser.

- 1350 Là fut fait senateur qui bin li doit suffire,  
Mult bin sarat de Romme la raison anouchier.  
Or, escuteis avant par le corps saint Ligier.  
A ycel temps mist Romme Virgile en grant dangier,  
Car le feu en ostat pour la damme legiere
- 1355 Qui dedens la corbilhe le cuidat balanchier.  
A son membre secreit pour ly plus despître <sup>1</sup>,  
Fist reprendre Virgile le feu et la lumire.  
Qui savoir vuit le vraie, son istore puit lire;  
Là troverat le fait comment se vout vengire,
- 1360 Et son honour aussi defendre et calengier,  
Et amendeir l'injure c'on li volt porcachier  
Sens raison et à tort.

## LVI.

- Al ocquoison de che que je chi vous recort,  
Fut Julins l'empereur ochis et mis à mort.
- 1363 Phebille fut sa filhe, qui par son grant discort  
Fist à Virgile injure — dont mavais morsel mort — <sup>2</sup>  
En prenant feu à ly morut en desconfort.  
L'empereur Julin si oit pou de confort;  
XXXIII senateurs del grant linage fort
- 1370 Virgile le poete, en temple sens resort <sup>3</sup>  
L'ont ochis eramment, sour l'an que j'ay estort <sup>4</sup>  
V<sup>m</sup> et C avecque LVII; al fort <sup>5</sup>  
Fut Julin cest ploreis, li duls tantoist amort <sup>6</sup>.  
Hais astoit forment pour le Virgile enort.
- 1375 Apres la mort Julin, Romains par esconfort <sup>7</sup>  
Ont fait unc empereur qui fut de reconfort,  
Nobles homme et valhant, et plains de grant effort;  
Octoviens oit nomm en cuy bonteit ne dort,  
Proidommes fut et loyauls et jovenes sens renort <sup>8</sup>,

<sup>1</sup> Pour *despiter*, mépriser, ou plutôt faire du dépit.

<sup>2</sup> Dont elle mord un mauvais morceau, c'est-à-dire, dont elle se repen-  
tira.

<sup>3</sup> Sans crainte, du verbe : *rejoigner*.

<sup>4</sup> Établi, du verbe *estorer* que donne le glossaire roman de Ducange.

<sup>5</sup> Au forum.

<sup>6</sup> Fut ce Julin pleuré, le malheur attache. Au lieu de *cest*, le manu-  
scrit BR porte *tost*, ce qui vaut peut-être mieux.

<sup>7</sup> Probablement le même sens que *confort*, soulagement, consolation.

<sup>8</sup> Plus probablement *remort*, comme porte le manuscrit BR, c'est-à-dire :  
sans débat.

<sup>9</sup> Demeure, réside.

<sup>10</sup> Pour *roberis*, tromperie, supercherie.

<sup>11</sup> Se réjouir, se délecte.

<sup>12</sup> S'attache.

- 1380 Larges et plantiveux, tous bins en ly remort <sup>9</sup>.  
Ses oncles fut Julin qui en terre s'endort,  
Que senateur ont mort par unc pou de robort <sup>10</sup>;  
Helaine sa sereur, où bealté soy deport <sup>11</sup>,  
Fut mere Octoviens l'estore le recort;
- 1385 Et unc grant senatour, Gallant, qui fut del cort,  
Fut peire Octoviens où proeche s'amort <sup>12</sup>.  
Loyalteit et honour todis son cuer tresmort <sup>13</sup>;  
LVI ans plens regnat en grant aport <sup>14</sup>  
Pour une grande victoire qu'il ot en Langefort,
- 1390 Fut nommeit Augustus par mult tres-noble acort  
Affin qu'il ne mescalhe <sup>15</sup>.

## LVII.

## Item.

- Ci secont empereur Octoviens, sens falhe <sup>16</sup>,  
Desconfist à son temps tant de grande batalhe  
Que nommeis Augustus fut-ilh par entretalhe <sup>17</sup>;  
1395 Car en augmentant regnat à grant travailhe.  
Ilh n'at pais en monde qui hors de ses mains alhe  
S'à Romains est rebelles, que li roy ne l'assalhe  
Et le met à meschief; conquis at Cornualhe,  
Et la Grande-Bretangne, et le pais d'Avalhe <sup>18</sup>;
- 1400 Ilh conquist VI royalmes drois en moy de resalhe,  
L'an qu'il fut coroneis mult gagnat grant batalhe,  
Onques de ses Romains ne travelhat pitalhe <sup>19</sup>,  
Toudis par ses gens d'armes faisoit son avantalhe <sup>20</sup>,  
Mains as vilains faisoit sovent crenez et talhes
- 1405 Pour ses gens sodoiir païr à sa vitalhe.  
O luy mennoit le grain, et si lassoit la palhe  
Pour la citeit gardeir toudis valhe que valhe.  
Onque por lui pïtons <sup>21</sup> n'issirent de leur balhe,  
Por quilconque besongne qui li vengne ne salhe.

<sup>13</sup> Tremble, tressaille.

<sup>14</sup> En grande assurance, puissance. *Apport* signifie : affluence de biens  
comme de personnes.

<sup>15</sup> Pour qu'il ne tourne pas à mal, ou que mal ne lui arrive. Voir le  
glossaire de Gachet, v° *mesquant*, et le glossaire de Ducange, v° *meuca-*  
*dere*.

<sup>16</sup> Sans faute.

<sup>17</sup> *Par oultre taille*. BR. Je ne comprends pas ce que cela peut signifier.  
*Entretalhe* serait-il pour *entretant*, dans l'entrefaite ?

<sup>18</sup> Le pays d'Aval ou des *Avalois* ? Les Pays-Bas.

<sup>19</sup> Pour *piétaille*, petit peuple.

<sup>20</sup> *Avantalhe* doit être ici pour *aventure*, mot par lequel on désignait une  
expédition militaire.

<sup>21</sup> Valets d'armée. Voir le glossaire roman de Ducange, v° *Pitoulons*.



- 1610 Les proidommes honorat si haoit la merdalhe <sup>1</sup>,  
Et sour trestous ses prinches ne donoit une galhe <sup>2</sup>,  
Mains que li roy Sedros jamais ne li deffalhe.  
Le roy Sedros amoit qui haoit la frappalhe <sup>3</sup>,  
Car en estour ly ot servit de teal entalhe,  
1615 Qu'il n'y ot espargniet ne noble ne coqualhe <sup>4</sup>.  
Les histoires de Romme tot sens adevinalhe  
Les fais racontent plens, n'y faut une semalhe <sup>5</sup>;  
Mains n'affiert à mon livre, et portant ne moy calhe <sup>6</sup>  
De plus avant compter le valhant d'une malhe;  
1620 A ma droite matiere vuit reson que tresalhe  
Et droit, si le contient.

## LVIII.

## Le reis de Tongre revint de Romme à Tongre.

- A ma droite matiere, qui veriteit retint,  
Me voiray retourner. En tant qu'il m'en sovient,  
A Romme astoit Sedros qui loyalment se tint;  
1625 Ly roy Octoviens deleis luy le detint;  
Mains ilh avient sour l'an que ly daute maintint  
V<sup>m</sup> C et LXXVII, que Sedros vient  
A roy Octovien, et dist : « Sire, ilh covint  
» Que voise visenteir mon rengne ilh appartient. »  
1630 Respont Octovien : « Sens moy vous n'ireis nient;  
» Vo rengne vuilhe veoir, volenteit m'en sorvint. »  
Ly roy Sedros l'entent, tous li cuers ly revint,  
Del honour merchiat li roy Octovien.  
L'empereur n'atarge, d'aleir ne soy abstint;  
1635 A Tongre chevalchat, et quant droit là parvint  
Sa cour y tint planiere, car ensiment pertient;  
Sa mere Helaine y fut qui la coroie ot chient <sup>7</sup>,  
Que ly donnat le roy d'Espagne Amorandins;  
XXX<sup>m</sup> besans valoit. Adont avient  
1640 La damme le donnat, qui de bien ne se fint,  
Al temple Veneris que leur grant loy sostient;  
Mars seoit par-deleis, qui batalhe ne crient <sup>8</sup>;  
Jupiter d'autre part qui leur dolour extint <sup>9</sup>.  
La chinture fut riche d'ovraige alexandrins,

<sup>1</sup> Terme de mépris dont il est inutile d'indiquer l'étymologie.<sup>2</sup> Une noix.<sup>3</sup> Les bouches et aussi les bras inutiles.<sup>4</sup> Pour *coquin*, c'est-à-dire : ni les nobles, ni les mendiants.<sup>5</sup> Un grain de semaille.<sup>6</sup> Il ne m'importe.<sup>7</sup> Pour *ceint*.

- 1645 De pires precieuses y ot tous le achient <sup>10</sup>;  
Onque mais n'ot si riche li bons roys Constantins,  
Qui puis fut empereur, ne ly roy Justinient,  
Ne Albiers de Florenche.

## LIX.

## Tongre fut nommée Octaviane.

- L'empereur de Romme, qui fut de grant prudence,  
1650 C'on nommat Augustus pour la grande cressenche  
Que l'empire faisoit al temps de sa presenche,  
Por celle grant honour et noble excellenche,  
A la citeit de Tongre qu'il tint en reverenche  
Donnat son premier nomm en nomm de providenche:  
1655 Octaviane oit nomm trestout sens maremenche <sup>11</sup>,  
Ne onques puis li rois de grande sapienche  
Ne fut Octovien nommeis; par celle essenche <sup>12</sup>  
Quant la royne Helaine voit la benyvolenche,  
Si at cangiet son nomm, et de droite sienche  
1660 Se fist Octoviane nommeir en audienche <sup>13</sup>.  
Or fut Tongre perdue, et à celle temps comenche  
Le nomm d'Octaviane, qui fut de teil semenche  
Qu'il fructifiat mult d'honneur et de plaisenche;  
XL ans ly durat le nomm sens varienche,  
1665 Et puis se fut remise à sa droite nasenche,  
Quant mors fut l'empereur de nobile parenche.  
Mais afin que plus cleire en soit nostre sentenche,  
Et plus parfaitement entendeis la sequenche,  
Nous le nommerons Tongre ades sens abstenenche.  
1670 Or escuteis, barons, pour les sens de Valenche.  
Tant que ly roy romans faisoit teil residenche  
En la citeit de Tongre, morut sens violenche  
Le noble roy Sedros; grant duel ot et grant tenche  
Par trestout le paiis, mains tost y fut silenche.  
1675 L'empereur Augustus fist roy, et sens quitenche,  
Le damoiseal Lotringe qui ot bonne loquenche;  
Proidomme fut et loyals, et sens malivolenche:  
Bien devoit estre roy ainsi par consequenche,  
Car de tous bins ot los.

<sup>8</sup> Sic pour *ceint*.<sup>9</sup> *Extint* doit signifier : étend. Je suis plus disposé à croire qu'il faut lire *estint* : éteint. Le manuscrit BR porte : *contient*.<sup>10</sup> Sans doute pour *acheint*, enceint, entouré.<sup>11</sup> Pour *marrement*, déplaisir, chagrin.<sup>12</sup> Pour *esciant*, avis, raison.<sup>13</sup> Publiquement, *omnibus audientibus*.

## LX.

## Le cinquième roi de Tongre.

- 1680 Roys de Tongre chinquieme fut Lotringe à brief mos,  
Lyqueis regnat X ans, mult fut gays et mingnos;  
L'empereur Augustus et o luy ses gens tos  
Se sont raleis vers Romme le tros et les galos.  
Or escuteis avant, singnours barons trestos.
- 1683 Ly noble roy Lotringe, qui n'astoe mie sos,  
Dois ans apres le mort son pere le roy Sedros,  
Sus unc grande roche — Muse<sup>1</sup> coroit desos —  
Comenchat unc chasteal; si avoit en propos  
De faire grant et fort trestout enclouz de bos,
- 1690 Mais ains qu'il fust parfais morit en Ardigos  
Ou<sup>2</sup> sien noble chasteal qui astoit d'aige enclos.  
Signours, al temps Lotringe, qui fut et grans et gros,  
Assavoir droit sur l'an c'Adam nostre prevos  
Fut formeis de part Dieu, V<sup>m</sup> entendeis-vo
- 1693 C et LXXXIIII, VIII jour che trovons-nos  
Dedens decembre droit la Vierge de repos,  
Marie la benoite, qui fut à dyable estos<sup>3</sup>  
Le peuple qui perdoit par le fol morsel glos  
De la pomme qui fut de tous pechiés estos<sup>4</sup>,
- 1700 — Par le fruit que la Vierge portat, puis fut desros<sup>5</sup>  
Ly orible pechiet par quoy Adam fut ros<sup>6</sup>  
Droit et obediencie, dont Dieu ot grant coros,  
C'Adam metit en paine, u rechut mains soglos<sup>7</sup>,  
Mainte angos et travailhe; —

## LXI.

## Quant nostre damme fut conchut.

- 1703 Sour l'an que je ay dit la damme non parelhe,  
La royne de ciel, la mere à doulx solelhe  
Qui luisoit ès tenebres, dont orent grant mervelhe  
Tous les sains patriarches cuy sa clarteit esvelhe,  
Fut conchuit et nasquit, parmi le Dieu conseilhe,

<sup>1</sup> Prononcez *Mouse*, la Meuse.

<sup>2</sup> Pour *au*.

<sup>3</sup> Pour *estoié*, gardé, sauvé. Qui a sauvé des mains du diable, le peuple...

<sup>4</sup> La pomme qui fut l'origine (*estoc*) de tous péchés.

<sup>5</sup> Rompu, brisé. *Desroupt* dans Roquesfort.

<sup>6</sup> Pour *rouit*, participe passé du verbe *router*, rompre. *Fut rompu* est ici pour *fut rompant*, rompit.

<sup>7</sup> Pour *souglos*, du verbe *sougloter*, sangloter, que donne le glossaire roman de Ducange.

<sup>8</sup> *Nois* dans notre texte.

<sup>9</sup> *Se desomelhe* pourrait être le contraire de *s'endort*; mais ce sens ne me

- 1710 IX mois apres tous plains la parfaite chandelhe,  
La cuy clarteit esveilhe li pecheur qui sommelhe,  
Dedens septembre VIII jour nasquit la desparelhe  
Entre trestoutes femmes, n'oit<sup>8</sup> onques sa parelhe;  
Sa grande humiliteit le fist de Dieu ancelle.
- 1713 Or escuteis avant chacun soy desomelhe<sup>9</sup>,  
Chi comenche chanchon qui n'at nulle parelhe.  
Chi vint le temps de grasce ou trestos bin sordelhe<sup>10</sup>;  
Dois ans apres morit, en casteal à Gurdelhe,  
Lotringes roy chinquieme de Tongre la vermelhe.
- 1720 Si fut ses fils Lotringes fais roy par esmervelhe<sup>11</sup>;  
Fut cesti sages hons, nuls à luy s'aparelhe;  
XX ans regnat tous plains, maintenant sen roelhe<sup>12</sup>  
Plus frankement asseis, com chien en la cordelhe  
A grant honour acquier torne todis l'orelhe.
- 1723 Chist parfist le chasteal, et mult bin apparelhe,  
Que comenchat son peres sus la roche Coquelhe<sup>13</sup>,  
Et le fist ensi halt que volle une cornelle.  
Ilh n'ot plus forte tour entre Romme et Marselhe;  
Lotringe le nommat et si le raparelhe<sup>14</sup>,
- 1730 Qui puis fut ducheteit qui durat jusqu'à Selhe<sup>15</sup>  
Et fut puis la plus riche qui fust jusqu'à Corbelhe.  
Or escuteis apres, que nuls ne s'entortelhe  
Fours à oiir ma geste.

## LXII.

## De l'incarnation Jhesuicrist.

- Barons, or escuteis, pour Dieu le roy celeste,  
1733 Celle nouvelle histoire, qui trestout manifeste  
Le fondement dont vint de Liege le noble geste,  
Et tot premier de Tongre, sens noise et sens molieste,  
Oreis coment revint trestout avant l'aquieste<sup>16</sup>.  
Chi comenche l'istoire temps qu'en tos biens acreiste,  
1740 Che est le temps de grace que Dieu tous sens areste  
Prist incarnation dedens la Vierge honieste,  
N'ot mie encore XV ans, plus de V mois en reste.

parait pas convenir ici, et je suis disposé à croire qu'il faut lire : *soit de sommeil*, c'est-à-dire : soit endormi.

<sup>10</sup> Sourd, sort, jaillit.

<sup>11</sup> Même sens que *mervelhe*. On trouve dans le glossaire de Ducange le participe *esmanveillé*, émerveillé.

<sup>12</sup> *Sen* pour *son*. *Roelle* ou *rouelle*, bouclier.

<sup>13</sup> Je suppose que c'est un nom propre, et j'y mets une majuscule.

<sup>14</sup> Répare, rétablit.

<sup>15</sup> Sans doute encore un nom propre. Il y a un village de ce nom sur la Meuse, vis-à-vis d'Andenne.

<sup>16</sup> L'acquisition.

- L'archangle Gabriel le saluat à diestre,  
 En saluant entrat Dieux tot parmi la tieste,  
 1745 Comme parmi la voirier le soleal soy apreste.  
 Celle incarnation ne nous fut pais silvieste <sup>1</sup>,  
 Car trestos nous gettat des tenebres rubieste,  
 Le dyable corochat qui plus fel est que rieste <sup>2</sup>.  
 Ensiment conchuit Dieu celle Vierge domieste <sup>3</sup>,  
 1750 Si le portat IX mois, rins plus veriteit n'ieste,  
 Et puis s'en delivrat sicom enfant terreistro  
 Dedens Bethleem, où at mains grant forieste.  
 Ilh astoit Dieu et homme sens cause deshonieste,  
 Visquat XXXII ans, Juwis en fisent fieste;  
 1755 Mains puis par trahison, ainsi com apres mieste <sup>4</sup>,  
 Par la sainte Escripiture le jugerent li prestre  
 Et maistre de la loy, qui par leur faux tempieste <sup>5</sup>  
 Mirent Jesum à mort comme mavaise bieste,  
 Qui à vraie raison entendre ne sagreste <sup>6</sup>,  
 1760 Mains trestous bins destruit.

## LXIII.

## De septieme roy de Tongre.

- Singnour, sor l'an de monde, sachiés tot sens anuit,  
 V<sup>m</sup> II<sup>e</sup> I moins, XXV jours à nuit  
 Ens el mois de decembre, en mult povre desduit,  
 Nasquit ly roy Jesus en trestos bins enduit;  
 1765 Si que d'ors en avant, sachiés tuis et tuit,  
 Comencherons nos daltes, car droit le nous instruit,  
 A la Nativiteit qui tous bins nous conduit.  
 Car n'est si vraie dalte que de cel noble fruit  
 Que la Vierge portat, car le dyable deffuit,  
 1770 Et destruit son poior qui fut si fort astuit <sup>7</sup>  
 Par Evan notre mere por le fruit mal construit.  
 Or escuteis, barons, diligemment trestuit.  
 Sour l'an que Dieu fut neis IX, à Tongre moruit  
 Lotringe roy siseme par venin qu'ilh buit,  
 1775 De quoy à lit malade XII samaines juit.  
 Chis roy avoit dois fils, ensiment comme je cuit <sup>8</sup>.

<sup>1</sup> C'est-à-dire, désagréable. Voir le glossaire de Ducange, v° *Sylvaticus*.

<sup>2</sup> Je trouve dans les glossaires : *rieste*, terre en friche. Mais quel moyen de l'appliquer ici?

<sup>3</sup> Cette expression doit signifier : *domestique*, qui aime la maison, le foyer domestique.

<sup>4</sup> Pour *mets*, repas. Allusion probable à la cène de Jésus avec ses disciples.

<sup>5</sup> Excessive irritation. Voir le glossaire de Ducange, v° *Tempestare*.

<sup>6</sup> Ne se dispose, ne se montre disposé à agréer.

<sup>7</sup> Plein d'astuce, *astutus*.

<sup>8</sup> Pour *je cuide*, je pense.

- Ly aisneit Jupilla fut roy son pere ensuit;  
 En trestoute bonteis et mult bin li parut,  
 XXIX ans regnat, si fut prinches eslut.  
 1780 Ly autres ot nomme Lotringes ly astruit <sup>9</sup>;  
 Ses freres ly donnat Lotringe sens refuit,  
 De quoy ducheteit fist et de quant qu'onques puit  
 L'at-ilh augmenteit toudis à pou de bruit.  
 Ses freres ly aidat ensiment comme ilh duit,  
 1785 Et dus Lotringes l'at benignement rechut,  
 Lembor et Dolhen fondat chis et conchuit  
 Herstal et Chertal, Wandre et Fleron reduit,  
 Et Herve tot decouste <sup>10</sup>.

## LXIV.

## Fondation de Jupille.

- Barons, chis dus Lotringe, li primerin prevoust,  
 1790 De la ducheit nouvelle augmenteit prent gouste.  
 Mult de vilhes fondat que j'ay nommeit tantost;  
 Encor fondat des autres leis Lotringe qui roust <sup>11</sup>  
 Les dobtanche de Muese et segurteit moste <sup>12</sup>.  
 La plus grande nommat — qui durement li coste —  
 1795 Jupilla, que encor pour Jupille on cognoiste;  
 Le nomme à roy son frere li donne, et recognoiste  
 Qu'ilh le tint de luy, n'a garde qu'on l'en ouste.  
 Le chief en fait li dus de sa ducheteit tost,  
 Le palais principal y mist, qui bin demost <sup>13</sup>  
 1800 Que le chief est Jupille de son regne, et le bost <sup>14</sup>  
 Où est le tressorier plus voire que pater nostre.  
 En lieu où Liege siet, n'avoit milhe ne croste <sup>15</sup>  
 Al temps dont je parolle, fours foreist plains de moste <sup>16</sup>;  
 Pour chivres y avoit viandes asseis et broste <sup>17</sup>,  
 1805 Croliches et marés dessus, jus et sour coste;  
 Nulle habitation n'y avoit ne nul hoste,  
 Tuit astoit bois planier où arbre et hierbe croist;  
 Jupille est là plus pres qui à cel lieu s'ajouste,  
 Et puis Ans et Molins d'autre costeit s'acoste :  
 1810 Ly bois u Liege siet ensiment se coniouste <sup>18</sup>.

<sup>9</sup> Heureux, *astruc* en prov.

<sup>10</sup> Tout à côté.

<sup>11</sup> *Roiste*. BR. Cela doit signifier : ôte.

<sup>12</sup> Probablement pour *mostre*, montre.

<sup>13</sup> Évidemment pour *demostre*, ce qui vient confirmer ce que je dis plus haut de *moste*, v. 1792.

<sup>14</sup> Pour *boiste*, comme porte le manuscrit BR.

<sup>15</sup> C'est-à-dire : ni mie ni croûte.

<sup>16</sup> Tourbe? voir Ducange, v° *Mota*.

<sup>17</sup> Pâturage, *broust*. Voir Diez, v° *Brozei*.

<sup>18</sup> Pour *se congnoiste*, se connaît.

A ces vilhettes chi dont ly pais racroiste <sup>1</sup>,  
 Lotringes ly bon dus — mie ne (ly) descroiste —  
 Une vilhe fondat qui ot non Bellecoste :  
 Or est nommée Upey; et puis fondat Golouste  
 1815 C'on nomme Cleremont dont ly mur soy decroste <sup>2</sup>,  
 Car or est en exilhe <sup>3</sup>.

LXV.

## Del Richier fontaine.

Barons, oïés pour Dieu et la sainte Ewangelhe :  
 Qui dont voloit aleir droit de Tongre à Jupilhe,  
 Ons y conteit VIII liwes de bois et de perilhe,  
 1820 Car ons aloit al tour tout par-desous Sorbilhe <sup>4</sup>  
 Où fut puis Treit fondée qui fut de bonne pilhe <sup>5</sup>.  
 Et ly roy Jupilla de Tongre ot fils et filhe,  
 Entre lesqueis ot unc qui d'autres valoit milhe :  
 Richier avoit à non cuy loyaltéit n'avilhe <sup>6</sup>.  
 1825 Bon chevalier astoit sens fable ne coquilhe <sup>7</sup>;  
 En estour savoit bin ferir de la fachilhe.  
 Sour l'an de grace XIII chevalcha à la vilhe  
 De Jupilhe sus Mouse; tant demorat là, qu'ilh  
 Ly vint en volenteit I jour d'aleir en guilhe <sup>8</sup>,  
 1830 En bois et en riviere; atant Richier s'abilhe,  
 Tous seuls at pris les chins et loiiés en la tilhe <sup>9</sup>;  
 Droit vers le bois alat où Liege siet, car ilh  
 Vout avoir savesine, cerf, dens <sup>10</sup> ou cocodrilhe.  
 Solonc Muse passat u avoit mainte anguilhe;  
 1835 A piet d'une montagne ses chiens trestot defilh,  
 Atant cascun des chiens à bin glautir s'afilhe,

<sup>1</sup> S'accroit ?<sup>2</sup> Décroit.<sup>3</sup> C'est-à-dire : il est *essilhé*, ravagé, détruit.<sup>4</sup> Cela fait l'effet d'un nom de localité, mais je n'en vois aucune à qui l'appliquer.<sup>5</sup> De *bonne pilhe*, pour bonne à piller ?<sup>6</sup> Ne diminué pas.<sup>7</sup> Est-ce le même mot que le *coquelhe* du v. 1725 ? Il paraît signifier ici : tromperie, ce qui le rattacherait à la même racine que *coquin* et *coquinerie*.<sup>8</sup> Déguisé ?<sup>9</sup> Avec de la corde.<sup>10</sup> Prononcez *dains*.<sup>11</sup> Le manuscrit BR écrit *sentive*; faut-il lire ici *sentilhe*, ce qui se rapprocherait de *sente*, sentier ?<sup>12</sup> Ravage. Sur le sens de ce verbe *silher*, voir une note dans la *Chronique de Jean de Stavelot*, p. 111.<sup>13</sup> Je crois qu'il faut voir ici le mot *coupel* ou *coupete* que donne le glossaire de Ducange (v° *copa*) et qui désigne la partie supérieure d'un objet quelconque.<sup>14</sup> Pour *boban*, présomption.

Ly bois en tentist tous; parmi une senwilhe <sup>11</sup>  
 Perchoit I porc sangleir qui forment s'entortilhe;  
 Al fuir est torneis, la voie forment silhe <sup>12</sup>,  
 1840 Et li chiens le siwent bin pres de la coupilhe <sup>13</sup>;  
 Mains li sangleis les at tant rinchiet leur bobilhe <sup>14</sup>,  
 Que tous les at navreis; si fuit par une anylhe <sup>15</sup>  
 Jusqu'à une fontaine se vint où soy gonhilhe <sup>16</sup>,  
 Ens se baigne et refroit <sup>17</sup> plus agus com acuilhe <sup>18</sup>.  
 1845 Et Richier chevalchat tant, qu'il voit la tremilhe <sup>19</sup>  
 Del porc de la fontaine, qui les chins agrawilhe,  
 A ses dens les desquir, che semble une crawilhe <sup>20</sup>;  
 Atant Richier la presse.

LXVI.

Item.

Quant li porc voit Richier parmi la remme espesse,  
 1850 El fuite soy tornat la troie fellenness;,  
 Tout amont la montagne fut de fuir engresse.  
 Richier s'en vat apres, qui ot pensée expresse  
 Qu'ilh puist la troie atandre <sup>21</sup> qui tant fut licheresse <sup>22</sup>.  
 Tant s'enfuit li porcheaus que al escapeir presse  
 1855 Qu'ilh est issus del bois, et Richerons ne cesse  
 Del bois issir apres; mains adont sa maistresse  
 Ne vit plus devant lui, car tant fut trahitresse  
 Qu'en bois soy remuchat, et Richier la bretteuse <sup>23</sup>  
 Quant cheval puit courir, s'en vat par la maresse <sup>24</sup>;  
 1860 Ons n'awist pais si tost dite une basse messe,  
 Qu'ilh devant lui regarde; si perchoit une aynesse  
 Qui astoit del palais son peire, et le poutresse <sup>25</sup>

<sup>15</sup> Pour *anel*, anneau. Mais quel peut être ici le vrai sens de ce mot ?<sup>16</sup> Ne faut-il pas lire *genilhe*, qui serait là pour *genouille* ? Le manuscrit BR porte *gohille*, ce qui se rapproche de *goiart*, gai, et du verbe *gogayer*, se réjouir.<sup>17</sup> Se baigne et se rafraichit. Si le manuscrit BR ne portait pas lisiblement *refroide*, je proposerais de lire *resoirt*, sort de la fontaine.<sup>18</sup> Pour *aguille*, comme porte le manuscrit BR. Plus rapide qu'un trait, qu'une flèche.<sup>19</sup> Pour *tremeur*, la crainte que le sanglier inspirait aux chiens.<sup>20</sup> Je trouve dans Roquefort *crawatte*, bande de parchemin; ce sens conviendrait ici.<sup>21</sup> Atteindre, toucher.<sup>22</sup> Gourmande.<sup>23</sup> Ce ne peut être le mot *brettecher*, fortifier, puisqu'il s'agit du contraire; mais peut-être le verbe *bretter*, ferrailer, chercher querelle, ce qui n'est pas fort éloigné de : poursuivre.<sup>24</sup> Le marais ?<sup>25</sup> Pour *poutrain*, poulain. Mais ici le mot s'applique au gardien même, au *poutrenier*, comme porte le glossaire roman de Ducange. Et comme il paraît que le conducteur était une fille, cela explique la terminaison en *esse*.

- Qui le guillot conut, qui ot à non Ganesse.  
 Grant mervelhe at Richier, si dist : « Dites, baesse <sup>1</sup>,  
 1865 » Dont veneis-vous ychi si lonc de vo recessé ? »  
 Respont celle : « Beaus sire, je vais à l'aige fresse,  
 » Pour porteur à palais où at tant de richesse.  
 » Ne véiés-vous pais Tongre de che monde princesse ?  
 » Regardeis devant vous le temple la dewesse <sup>2</sup>  
 1870 » Qui luist contre solelhe ? pais n'en suy mentiresse. »  
 Dont regarde Richier le chasteal de promesse,  
 Et del temple Venus la tour batelheresse  
 Voit, et puis la citeit et la porte augresse;  
 Si voit la mer bruant qui mult fut frinteresse <sup>3</sup>  
 1875 Tout parmi la wastine.

## LXVII.

## La voie entre Tongre et Jupille.

- Grant mervelh at Richier, s'en ot chire sanguine  
 Quant Tongre voit si pres et toute la marine,  
 Dont quidoit estre lon VIII liwes de termine.  
 Erramment retornat tot parmi la gaudine ;  
 1880 Al entrée de bois trait l'espée acherine <sup>4</sup>,  
 Si decupe les arbres partout où s'achemine,  
 Ilh at flastrit le bois, che fut pour avoir signe  
 Que retourner ilh puist sa grant voie perine <sup>5</sup>,  
 Qui de Jupille à Tongre en pou d'heure destine.  
 1885 Jusques à la fontaine de flastrit ilh ne fine  
 Là ne puist on marir, car voisins et voisine  
 Vont sovent fiestoir là dessus la bruine <sup>6</sup>.  
 A Jupille desquent desous une arbespine ;  
 En la sale monta, le duc son oncle incline :  
 1890 « Oncle, che dist Richier, par nostre loy Jupine,  
 » Puis que de chi partis ay veiint la saisonne  
 » De la citeit de Tongre, où court la Beruwinne. »  
 Là li contat coment trovat la savesine,  
 Et coment le cachat ; tot at dit le covine  
 1895 Que je vous ay compteit dessus en la bruine.  
 Lotringe s'emervelhe, quide che soit rapine ;  
 Mains Richeron ses nyeis purement l'endocrine,  
 Aus chevaux sont monteis chevalchant la serine <sup>7</sup>.  
 Sont chemineis à Tongre cuy bealté enlumine,  
 1900 Si ont troveit le roy en la saule enterine <sup>8</sup>

<sup>1</sup> Le manuscrit BR porte *baescelle* ; *baesse* a probablement le même sens et doit signifier : jeune fille.

<sup>2</sup> La déesse.

<sup>3</sup> Bruyante. Les glossaires ne donnent que le substantif *friente*.

<sup>4</sup> L'épée d'acier. Voir le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *acherin*.

<sup>5</sup> La voie de pierre.

<sup>6</sup> Sur la bruyère, ou peut-être : à la brune.

- Qui feistie son frere et chis ly fait gebine <sup>9</sup>  
 De che que je ay dit de premiere rachine.  
 Enfrenchi qu'en la fin, par sainte Catherine,  
 Quant tot che entendit ly roy de franche orine,  
 1905 Si dist que che est vains.

## LXVIII.

## Encor de Richeron fontaine.

- Ly boins roy Jupilla ot le cuer mult grevains  
 De che que dist ses fils et ses frere germain ;  
 Mains che ne ly valut, car li fais est certains,  
 Et si l'ont bin proveit sans produire tesmoins,  
 1910 Car lendemain alat aveque eaus sus les rains ;  
 En veriteit trovat le fais, et tot prochains  
 Si fist talhier en pire unc cheval gros et grans,  
 Et sus unc chevalier armeis nobles et frans,  
 Quy portoit en l'escut, dont d'or astoit li chans,  
 1915 De synoble I griffon ; c'est ly blason hautains  
 De gentil Richeron, pais n'en suy incertains,  
 Par-dessus la fontaine fut assis tout de plains.  
 Puis nommons la fontaine trestot li puple humains  
 Fontaine Richeron ; encor est-ilh seans  
 1920 En la citeit de Liege, à piet de mont joindans  
 Des freres cordeliers droit defors castel <sup>10</sup> ; mains  
 La pluve et li gresalhe dout Richier fut atains,  
 Li ont fait son blason desquireit et destains,  
 Et debriset en piche mains ilh durat lontains :  
 1925 Ons le pot bin veoir apres III<sup>e</sup> ans.  
 Et quant fut tot destruit, de ponture fut pains  
 Coment Richier cachat le porcheal qui fut sains,  
 Et trovat le chemin de Tongre sens bestains <sup>11</sup>.  
 Ensi fut par Richier, le noble chevetain,  
 1930 De Tongre le chemin troveit plus capitains,  
 Plus segures et cours, et profitable al mains <sup>12</sup>,  
 A raisonnable esgars.

## LXIX.

## De mariage Richier.

Singnours, or entendeis à moy de toute pars.  
 Dedens celle an meismes fut marieis Richars ;

<sup>7</sup> La soirée ?

<sup>8</sup> Parfaite. Voir le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *enterin*.

<sup>9</sup> Plainte.

<sup>10</sup> C'est-à-dire : derrière le chœur de l'église des Mineurs, hors châteaueu.

<sup>11</sup> Dispute. *Bestenc*, dans Roquefort.

<sup>12</sup> Au moins.

- 1933 La fil al duc de Galle Troielus ly escars,  
C'est la bella Enea qui savoit plusieurs ars,  
Ot Richeron à femme et Aviergne en sa pars;  
Si fut sire d'Aviergne qui ly valut mains mars <sup>1</sup>.  
Après sur l'an XIII, en jule sens repars,
- 1940 L'empereur Augustus, qui fut viés et liars <sup>2</sup>,  
Morit tot droit à Romme, onque ne fut cohars.  
Empereur fut ses fils Tyberius Gonart;  
XXXIII ans regnat ly valhans dromadars <sup>3</sup>.  
A cel temps que je dy, par le corps sains Bernar,
- 1945 Jhesus ly creatour fut par Syrie espars;  
Maintes miracles fist le tres dous lucidars <sup>4</sup>.  
Après XXXIII ans et III mois, c'est I quars <sup>5</sup>,  
Se le vendit Judas li trahitres coquars,  
Dont fut crucifiés par les Juwis musars.
- 1950 Pilates en jowat ensi com I renars,  
Jhesus fut fausement jugiés ly roy galhars;  
Se le jugont à mors trestuis josnes et vielhars.  
Bien savoient qu'il fut vraie Dieu ly ors fausars <sup>6</sup>.  
Dont puis furent dechuis comme mavais palhars.
- 1955 Mains Dieu resuscitat plus hardis que lupars,  
Quant ot brisiet infier comme tres saint pilhars;  
En subjection mis at les diables cornars,  
Et puis montat en ciel ly champions lombars,  
Ferme, fins et loyauls.

LXX.

De VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> roy de Tongre.

- 1960 Barons, or escuteis pour Dieu le spirituals.  
Sour l'an que Dieu fut neis XXXVIII, li fais est vrais,  
Morit le roy de Tongre Jupilla le loyauls;  
Si fut roy Trectelus son fil, qui fut mult haus.  
Chi fist de Treit la vilhe dedens ses temporals <sup>7</sup>;
- 1965 Après luy le nommat ly bon prinche royauls,  
Et si regnat XII ans maintenant bons estaus.  
L'empereur Tibers, de monde ly plus hauls,  
Morit cel an meismes; d'ire fut todis chaus.  
De sa mort sont joiians Romans bons et mavais.

<sup>1</sup> *Mars.*

<sup>2</sup> Nous avons déjà donné le sens de ce mot v. 1111.

<sup>3</sup> Singulière qualification donnée à Tibère.

<sup>4</sup> Ce mot ne peut avoir ici le sens indiqué par les glossaires; il signifie : celui qui éclaire.

<sup>5</sup> Je suis disposé à croire que le trouvère a voulu dire que trois mois font le quart d'une année : c'est un quart.

<sup>6</sup> Les sales fourbes.

<sup>7</sup> Pendant son temps, de son vivant.

<sup>8</sup> Il faut, me parait-il, lire : *ilh ot unc fil juvenes, Doga...*

- 1970 Gayus fut empereur ses fils ly dammoiseaus;  
Trois ans et plus regnat, asseis fut criminaus :  
Ilh se fist aoreir comme Dieu, li leire faux,  
Si l'ochisent Romans vielhars et jovencheaus.  
Ly sien fil Claudius fut empereur isneaus,
- 1975 Qui regnat XIII ans comme singnour principal.  
Après, sour l'an L, par-dedeus son palais  
Morit ly roy tongrois Trectelus li donseaus;  
Ilh ot unc fil Doga jovenes <sup>8</sup> qui roy fut fais,  
Mains ilh morit en l'an, si que roys fut refais
- 1980 Colungus fil Richier, qui n'astoit mie lais,  
Lyqueis regnat XV ans, honour amat et pais.  
Agrippine en Germaine, u li paiis est craus,  
Fermat toute de mur, et Collongne entressaus <sup>9</sup>  
L'at appelleit ly roys qui ne fut desloial.
- 1985 Jupilla, unc sien frere, le donna par conseal  
De son pere Richier, le bon conte avregnaus  
Qui fut de bonne escolle.

LXXI.

- Jupilla de Colongne fut conte, sens frivolle,  
Et ses heurs après luy par les sains de Nycolle.
- 1990 Al roialme de Tongre ne fut puis en cherolle <sup>10</sup>,  
Là en fut desevrée et ostée de rolle;  
Car, si comme j'ay dit devant en ma parolle,  
La roialme de Tongre duroit jusqu'à Baolle <sup>11</sup>,  
De Rens jusques à Trive le commans le roy volle;
- 1995 Jusqu'en Boeme ausi astoit de sa gaolle <sup>12</sup>.  
Or en at departit une grande incolle <sup>13</sup>,  
Qui ains puis ne revint dedens son agricole <sup>14</sup>;  
En temporaliteit de tant sa terre afolle,  
Mains encor en at tant ne li grieve l amolle <sup>15</sup>.
- 2000 Ly plus riches roy fut de monde, la capitolle  
Delle empire exceptée qui les autres tribolle.  
Des autres souveraine est, et se les defolle,  
Et ne tint de nuluy, fors Dieu, une cybolle <sup>16</sup>  
Vers le Dieu où il croit, qu'est une bestiolle

<sup>9</sup> Pour *entressait, entretant*.

<sup>10</sup> S'agirait-il ici du *chier cens* dont parle Ducange? Voir v° *carus census*.

<sup>11</sup> Bâle?

<sup>12</sup> Cage, prison. Cela veut-il dire qu'il avait juridiction jusqu'en Bohême?

<sup>13</sup> *Incole*, habitant (en latin *incola*), désignerait-il ici le territoire?

<sup>14</sup> C'est-à-dire : dedans sa propriété, sous son pouvoir?

<sup>15</sup> Pour *amande*?

<sup>16</sup> Une *eibolle*, un objet de peu de valeur, comme plus haut : une *amande*, etc.

- 2005 Sus unc pileit drechiet plus hault c'une beolle <sup>1</sup>.  
Ancors n'ont ly Romains leur confienche molle <sup>2</sup>  
A la plus douche loy que le son de violle;  
C'est la loy catholique qui est ferme que colle,  
Qui entre Dieu et homme la pais ferme racolle.
- 2010 Bien trempement l'aront à Romme en la trepolle <sup>3</sup>,  
Mains ains en sera mors mains homme, pais n'en rigolle.  
Sains Pire li apostole y fut en la cytrolle <sup>4</sup>  
Prechant la sainte loy, dont la fause loy crolle  
Par son sermon devin.

LXXII <sup>5</sup>.

Cis envoie sains Piere les trois disciples en Germanye  
par le foy catholike establire.

- 2015 Bone gens, se entendre me voleis, par sains Martin  
Je vos diray chanchon de mult grant bien;  
Car à temps que de Romme fut empereur Claudiin,  
Astoit sains Pire à Romme qui demonstroit le bin  
Tot publement en rommant à peule sens latin.
- 2020 Soverain fut des apostles, tot sont à luy enclin;  
Poioir leur avoit doneit Deu qui d'aive fit vin.  
Sains Pire l'apostle, à cuy de Deu sovin,  
Envoiat par le monde tamains vesque frarin,  
Prechier la sainte loy entre les Sarasin,
- 2025 Qui ont mult convertit de peule de franc lin;  
Sains Pire poin n'arestat le noble palasin.  
Sor l'an LIII del nassenche Jhesu-Christ,  
Ensi comme en printemps, saint Pire (l'apostle) print  
Trois de ses disciples qui orent le cuer fin :
- 2030 Ly uns ot nom Euchaires, et l'atre Valeriin,  
Li tiers olt nom Materne qui astoit suriin.  
Se fist Euchaireevesque par santisme covin,  
Et Valeriin diake, et del boin Maternin  
Fist sains Pire subdyake, puis les mist à chemin
- 2035 Por aleir en Germaine prechier la loy cristin,  
Affin qu'il poissent acroistre la foid cristoienc.  
Or s'en vont li proidhommes, tos sens malvais engin,  
Le chemin ver Germaine qui siet desus le Rin.  
Trestot prechant la loy s'en vont par boin destin :
- 2040 Li uns <sup>6</sup> preche en vilhe, l'atre desos I pin,  
Et l'atre enemy les champs desos chaine ou sapin,  
Puis decha puis dela.

<sup>1</sup> Une perche. *Behou* dans les glossaires.

<sup>2</sup> S'amollit, se plie.

<sup>3</sup> Ce mot serait-il là pour *trepeil*, l'endroit où l'on torturait? Voir Du-  
cange, v° *Trepalium*. On peut lire *terpolle*.

<sup>4</sup> Ce mot doit indiquer la prison Mamertine. Quant à l'expression  
*cytrolle*, serait-elle pour *citerne*, et désignerait-elle le cul de basse-fosse  
qui compose la partie inférieure de la prison?

## LXXIII.

Chi morit sains Materne.

- Ansi comme li proidhommes, que Jhesus tant amat,  
S'en vont prechant la foy, les ávint grant debat;
- 2045 Car en unc grant casteal sains Materne entrat  
C'on nomme Elyganoir, et la foy anonchat;  
Mais une fievre fort à cuer si li tochat,  
Que il tantoist morit dont mainte gens plorat.  
De ses dois compangnons cascuns le regretat.
- 2050 Quant ilh l'orent aseis ploreit, on l'enterat;  
Cascun des altre dois à Romme retornat.  
Sains Euchaire à sains Pire la chouse racontat  
Mult tres-dolentement; sains Pire en larmoiât  
De la grande piteit, et puis les apellat;
- 2055 Unc baston pastoral que croche puis on nomat  
Les at doneit erant, et bin les devisat  
Qu'il al sepulcre sains Materne s'en irat  
Cascun d'eas, et le corps sains Materne tocherat,  
En nom del Triniteit apres le hucherat,
- 2060 Et point ne soient en dolte, car il se releverat  
Et XL ans apres d'eage viverat,  
Por le XL jours qu'en terre esteit aurat.  
Ly dois proidhommes l'entendent, cascun soy retourna.  
A la tombe Materne vinrent et puis on l'ostat,
- 2065 Et saint Euchaire adont de baston le hurtat,  
Que sains Pire l'apostle, comme j'ay dit, li cargat:  
« O Materne, dist-ilh et mult halt escriat,  
» En nom de Peire et Fils et Saint-Esprit qui at  
» La Triniteit parfait qui tos nos salverat,
- 2070 » Lieve-toy sus, amis, bin en est temps huy ja. »  
Atant sainte Triniteit teil miracle monstrat,  
Ly corps four de sa tombe tantoist resuscitat  
En joie et en desduys.

## LXXIV.

Chi resuscita saint Materne.

- La resurrection Materne, sachiés tuys,  
2075 Florist tantoist et portat noble fruyt,  
Car paiens à bapteme, anchois que vengne nuyst,  
VII<sup>m</sup> IIIII<sup>e</sup> et XIIIII at enduys.

<sup>5</sup> A partir de ce couplet, jusqu'au 186<sup>e</sup>, vient une autre écriture un peu  
plus moderne que la précédente. La copie est moins correcte; aussi je me  
réserve de la modifier d'après le manuscrit BR, quand il ne me fera pas  
défaut; je suis déjà privé de ce moyen de vérification pour les couplets  
72, 73 et 74, qui manquent dans ce manuscrit.

<sup>6</sup> Notre manuscrit porte *lon temps*, que je me permets de changer pour  
mettre ce vers en rapport avec celui qui suit.

- Sor la tombe sains Materne fut un mostire <sup>1</sup> construy,  
De resurection l'apelle-t-on trestuit.
- 2080 Puis vont li trois prechant sicomme selles en puche;  
L'un vint et l'atre vat, mult ont soffiers d'anuy.  
Ensi convertirent granment de peule depuys;  
Mais d'eas chi vos lairay, si vos diray plus.  
Ensi qu'il vont prechant la loy de Deu d'atruy <sup>2</sup>.
- 2085 Sor l'an LVI à Romme Claudius,  
Liqueis regnat adont XIII ans et nint plus,  
Le chinqueime empereire morit, si fut eslus  
Son anneis fils Noiron, qui fut en tos mals duys,  
Qui sains Pire et sains Pols fist fausement destruire.
- 2090 XIII ans regnat Noiron qui fut de tos bins vuys <sup>3</sup>.  
Unc altre fils y olt qui olt à nom. Granus;  
En Germaine habita là s'en alat confus,  
Murdrir le voloit Noiron ses freire malastruys.  
Cis Granus foudat Ays qui at noble refuys;
- 2095 Elle siet en Germaine, là vinent par conduys  
Chiertains bangne de chaude aywe dont li peule est esduys.  
Mult grant temps de sa viie fut là Granus astruys;  
De denirs ly costat Ays plus de quatre muis.  
Ly Honx le destrurent, sicomme oreis despuis;
- 2100 Mais Charlemagne apres le fist reconstruire,  
Sicomme je vos diray quant là seiray venus,  
Soiés en tos chertain.

## LXXV.

## La fundacion d'Ays-le-Grain.

- Barons, celle citeit nomme ons Ays le Grâin,  
Car Granus le foudat, à Noiron freir germain :
- 2105 Chu est Ays-la-Capelle, par le corps sains Germain.  
Or escuteis, signours, et me soiés prochain <sup>4</sup>,  
La plus belle mateire qui soit en monde humain,  
Entendeis racompteir ou mult asteis vilain.  
Sor l'an LXI que Deu, le rois halten <sup>5</sup>,
- 2110 Si nasquit de la virgue comme nostre chevetain,  
Tot droit en marche aloit chevalchant Gaduwain,

<sup>1</sup> Moustier, monastère.<sup>2</sup> Je me permets de retrancher ici un *s'il vos plaist*, qui ne sert qu'à donner au vers trois pieds dont il peut se passer. *Atruy* serait-il ici pour *autresi*, pareillement, en même temps?<sup>3</sup> Vuide, privé.<sup>4</sup> *Prochain* est l'équivalent de *proxime*, qui signifie aussi : parent, et par conséquent : favorable.<sup>5</sup> Hautain, supérieur, le roi des rois.<sup>6</sup> Tot dans notre texte, ce qui n'a pas de sens.<sup>7</sup> Ce mot ne signifie pas ici : dédain, mais : irritation. Voir Ducange, v° *dedignatio*.

- Conistable de Flandre; avoec ly fut Ywain  
Qui del conte <sup>8</sup> de Flandre fut maistre chamberlain,  
Et X altre Flamens parmy Tongre le plain.
- 2115 En Hongrie aloient parler à souverain.  
Hosteleis sont à Tongre jusque à lendemain,  
Que ly soleas lusoit par le cachye à plain.  
Ne say-ge quelles parolles, queil fait ne queil reclain,  
Trois chevalirs Tongrois, qui ne sont pais vilain,
- 2120 Ont li Flamens ocis, jamais ne seiront sain.  
La justice les prist qui les at tost atain.  
Quant li rois soit le fait, si en olt grant desdain <sup>7</sup>;  
Des XII Flamens at les membres capitain  
Osteis de XII corps, dont cascun mors s'extain <sup>6</sup>.
- 2125 Quant li conte de Flandre entendit le refrain,  
Comment XII teils hommes sont mors, si les at plain;  
Tos ses dieus at jureit que mais ne mangerat pain  
En citeit ne en vilhe, por amorir de fain,  
Fours qu'en tentes et en treis, s'aurat le fait grevain
- 2130 Vengiet et chir vendut.

## LXXVI.

## La guerre de Flandre et de Tongre.

- Or escuteis avant, por le corps de Jhesus.  
Clovis, le conte de Flandre, fut chevalirs membrus;  
A XL<sup>m</sup> hommes qui tos sont ferveustus,  
S'en vint en la roialme de Tongre mult agus<sup>8</sup>,
- 2135 Une journée ardit et puis s'en est issus;  
En Flandre retournat, et puis est revenus.  
Je ne sarie dire por queil raison fist chu,  
Mais en regne de Tongre rentrat à mult grans bru.  
Quant le rois Colongus en a le fait sehu <sup>9</sup>
- 2140 Ses hommes assemblat, si les at sus coru,  
Et at mult noblement ses paiis socoru  
Droit en mois de septembre, Flamens y ont perdu;  
Se ne fuisse la nuyt tos fussent confondus.  
Lendemain sont rengiès que plus n'ont remanu,
- 2145 Et s'ont l'un contre l'atre sur les champs esmeu.

<sup>8</sup> Sans doute pour : s'éteint.<sup>9</sup> Je retranche ici les six vers suivants qui ne sont pas dans le manuscrit BR, et qui ont bien certainement été intercalés par un copiste inintelligent.

Lyqueis amat honour et regnat XV ans tot dru,  
Et fermat Agrippe en Germaine où li pais est dru,  
Tot de ayme et Colongne l'at appellee li rois apres luy  
Par le conselle de Jupilla une sin freire membrus,  
Et de son peire Richire le bain conte Prebus  
Adont li rois Colongus.



- As cops de lanches ont fait grant noise et grant bru,  
Et d'une part et d'autre olt asseis d'abattu;  
Après les lanches ont sachiés les brans tot nus.  
De Flamens sont Tongrois firement assailhu,  
2150 Et li nobles Tongrois s'ont mult bin defendu,  
En Flamens sont feru par si grante<sup>1</sup> viertu  
Que li plus preux en est de cuer tos esperdu.  
Rois Colongus le caple a mult bien mantenut,  
Si at Tremus ses fils qui fut prinche absolu.  
2155 Cis n'encontre Flamen ne soit tos porfendu;  
Ilh decope ces tiestes, hyalme, halbier et escu,  
Tot gette encontre terre, quand bin l'a conceu,  
Par mult virtueux tour.

## LXXVII.

## La batalhe.

- Forte fut la batalhe et pesans li estour.  
2160 Tremus ly jovene roys seiant en misadour,  
Tient son espée nue à la loy de signour<sup>2</sup>.  
De Bruge at conceut unc riche vavassour,  
Le hyalme li fendit eramment sens demour,  
Jusque en dens li mist le boin brant de colour.  
2165 Ly conte quant le voit s'en olt al cuer dolour,  
En caple se ferit trestot parmy l'erbour,  
Dois Tongrois at ocis li conte à ceil retour,  
Flandre escrie à sa vois : « fereis my gens d'honneur,  
» Desconfis sont Tongrois, nostre serat li jour. »  
2170 Atant fier tunc un vasal qui fut de grant valour,  
Hyalme ne jaserant ne li ont fait socour,  
Jusque en la poitrine le porfent ou entour;  
Le second et le thire ocist li boin contour.  
Quant l'a veyut Tremus à luy a fait son tour<sup>3</sup>,  
2175 De l'espée le fier tunc un cop qui fut maiour,  
Hyalme et coeffe trenchat li vassals de savour,  
Et le neis li copat qui fist à conte tristour<sup>4</sup>;  
Après desquent l'espée sus le cheval gringnour,  
Tout parmy le trenchat, si l'abat en langour.  
2180 Flament sailhent avant, restorent<sup>5</sup> leur sangnour,  
Ei si l'ont remonteit; mais Tremus at de lour  
Ocis plus de XL par forche de vigour,  
Ains que soit remonteis li conte en coreour.  
Là recomenche estour qui fut de grande ardour;

<sup>1</sup> Se ruste. BR.<sup>2</sup> A la loy de poigneour, BR.<sup>3</sup> On peut lire *cour*, ce qui ne présente aucun sens à mes yeux. *A lui a fait son tour*, peut signifier : il s'est tourné vers lui.<sup>4</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit BR.<sup>5</sup> Rescous ont. BR.

- 2185 Ly plus preus des Flamens at de morir paour,  
Et dient que Tremus est de monde la flour,  
Et nuls affert à ly.

## LXXVIII.

## Item.

- Mult fut puissans Tremus, corageux et hardi,  
En l'estour soy maintient comme chevalirs genti,  
2190 Qui ilh ataint al cop n'est mie ses amy;  
Et Flamens ne se sont nullement alenti,  
Remeneit ont le conte qui fut nomeis Clovi,  
Qui olt le neis colpeit s'en olt le cuer mari.  
Quant li Flamens voient le conte evanuy,  
2195 Je vos dis<sup>6</sup> de ciertain trop en sont mal balhi,  
Et nonporquant se sont de defendre aati<sup>7</sup>;  
Li Tongrois ansiment ne sont mie fainti.  
Là fut l'estour morteis et fire li estrif,  
Là veießiés barons de tos costeis flastri,  
2200 Et tant piet et pongne colpeir tant chief ansy,  
L'un mort par dessus l'atre trebuchire en lairi;  
Ly rois Colongus est sus son cheval flori,  
Le castelain de Lile — nomeis fut Savari —  
Ferit de brant d'achire sor son hyalme bruny;  
2205 D'armes nulle qu'il ait ilh ne fut garanti,  
Car jusque à menton le colpat et fendit;  
Puis at ferut Huar li signour de Cuchi,  
Le brache atot l'escu en l'erbe li guenchi,  
Et le tirs et le quart at li boin rois ochi.  
2210 Quant Flament l'ont veyut si fut d'eas asalhi,  
Espeis li ont lanchiet et riche brans forbi,  
En plus de XXX lies l'ont navreit et mal my,  
Son cheval ont ocis si que li rois chayt;  
Ains qu'il soit socorus mult grant paine soffri.  
2215 Et si olt mainte plaies.

## LXXIX.

## Item.

- Fortement fut navreis, je ne le cheleray,  
Ly riche rois tongrois qui durement s'esmay;  
Retenus fut et pris et loies d'onne faie<sup>8</sup>,  
Et Flamens l'emminent, par decoiste une baye.  
2220 Tremus les encontre qui de volenteit gaye;  
Quant recognut son peire al bien frapper s'ensaie<sup>9</sup>;

<sup>6</sup> Mot suppléé d'après le manuscrit BR.<sup>7</sup> Efforcé. Roquefort donne le substantif *aalison*.<sup>8</sup> *Faïsse* dans Roquefort. Une bande d'étoffe, et probablement ici au lieu quelconque.<sup>9</sup> S'essaye.

- En Flamens se ferit, leur deserte les paie;  
 Del espée jowoit comme enfant d'onne caie<sup>1</sup>,  
 Tiestes, piés et bras de leurs corps detrenche et raie;  
 2225 Plus toist en ocist XVI, la chouse est toute vraie,  
 Que li mangons unc buef trestot acoreit<sup>2</sup> n'aie;  
 Li altre s'enfuent, le roy lassent en braie<sup>3</sup>.  
 Tremus le remontat, livreit l'at ty uns braie<sup>4</sup>,  
 Si le fait reconduire à Tongre sens delaie,  
 2230 Puis jure tos ses dieus : « jamais ne fineray  
 » S'aray vengiet le honte, car tant en ochiray  
 » Que covret en seiront li champs, ou je moray. »  
 En l'estour est entreis, si ferit Ermelaie  
 Neveur à conte flamen, et dit : « Je toy rendray  
 2235 « Merite de boin fait que ta gens de Courtraie  
 « Ont fait à roy mon peire, ja le toy mosteray. »  
 Atant le fiert I cop de son espée baie,  
 Le hyalme li trenchat comme piche de saie,  
 Jusque en piés li mist, ensi tout le desraie :  
 2240 « Va-t-en, ce dist Tremus, plus ne toy toucheray,  
 » J'ay mestire altrepart, portant m'exploiteray,  
 » Car trop me giest en cuer li despit que je aie  
 » Veyut faire à mon peire. »

LXXX.

Item.

Forte fut li capleis et la bataille ameire.

- 2245 Tremus entre en l'estour en cuy bonté s'apeire<sup>5</sup>,  
 Dedens celle bataille at il fait les renés claire;  
 Ilh encontra Guichart le priache de Vaucleire,  
 De brant d'achire le fiert, si bien le vout frappeire  
 Que le chief o le hyalme fait sus l'erbe volcire;  
 2250 Puit at ocis Gandus qui fut son germain freire,  
 Et le tire et le quart fait-ilh jus aterreire<sup>6</sup>;  
 Ilh ny at espargniet compangnons ne confreire,  
 Trestot gette sus l'erbe et parins et comeire.  
 Tant fut Tremus puissans, nul altre ne conpeire  
 2255 A sa grande proeche, en monde n'at son paire;  
 Contre ses cops ne dure hyalme, escus ne bocleire<sup>7</sup>,  
 Tot detrenche et confont quant le puet attrapeire;  
 Le corps olt et les brais fait de noble mateire,  
 Car sa forche ferat Flamens mult tormenteire<sup>8</sup>;

<sup>1</sup> Jouet. *Coyau* dans Roquefort.

<sup>2</sup> Je suis disposé à lire *acoreit*, mot qui à Liège signifie : fendre la gorge.

<sup>3</sup> *En paie*, lit-on dans le manuscrit BR. Ne faut-il pas lire : *sens braie*, puisque dans le vers suivant Tremus lui en rend une?

<sup>4</sup> Sic pour l'a-t-il. Notre texte porte : *at tybus draie*.

- 2260 Ly Flamens le present, cascun jure sa meire  
 Mult doit rois Colongus unc teil vaseal ameire,  
 Car bin seiroit merite qu'il fut I empereire.  
 Ensi dient Flamens, clerement les appeire  
 Que li estour por eas trestot ades empeire,  
 2265 Et que tos en aront vergongne et vitupeire,  
 Dont sailhent en l'estour, nuls d'eas ne soy diffeire;  
 Là recomenche guerre d'angouste et de miseire,  
 Mais Flamens sont lasseis.

LXXXI.

Item.

Lasseis sont li Flamens et mult espaventeis,

- 2270 Por les grans cops Tremus sont tos desconforteis.  
 Trestot en combatans sont I pos reculeis;  
 Et Tremus les assalt, mains en at affoleis.  
 Li senescals de Bruges astoit tos abomeis<sup>9</sup>,  
 Quant il voit desconfis ses Flamens natureis;  
 2275 Tremus quidat ferir, mais Tremus s'est hasteis  
 Le senescal ferir sor son hyalme gemeis,  
 L'espée li convoie jusque en my del badreis.  
 Quant Flamens voient chu en fuite sont tourneis;  
 Ly Tongrois les cachent qui en tuent asseis,  
 2280 Et puis si sont à Tongre noblement retourneis,  
 Où se sont rehaitiés et mult bin sejourneis.  
 Tremus trovat son peire, qui fut si fort navreis  
 Que mais ne garirat; en langueur est entreis,  
 Dedens grans terme apres ne fut armes porteis;  
 2285 Mais puis perit en guerre, ensi comme vos oreis,  
 Malade alat en guere si fut plus tost quasseis.  
 Et Flamens desconfis sont en Flandre raleis,  
 XX<sup>m</sup> hommes ont perdu, et Tongrois aloseis  
 Ont perdu XII<sup>m</sup>, l'escript l'est aprouveis  
 2290 Or escuteis, singnours, por Deu de majesteit.  
 Tremus li jovene rois at tot ses diés jurcit  
 Que de Flamens feroit si grans mortaliteit,  
 Que V<sup>e</sup> ans apres en sarat on parleis.  
 Ly conte de Colongne fut ses oncle charneis,  
 2295 Jupilla li gentis par Tremus fut mandeis,  
 La guerre li escript, et la grans faseteis  
 Que Flamens li ont fait.

<sup>5</sup> Apparait?

<sup>6</sup> Écraser, détruire en les mettant à bas. Du latin *atterere*.

<sup>7</sup> Bouelier.

<sup>8</sup> Vers supplée d'après le manuscrit BR.

<sup>9</sup> Abattu, découragé. *Abomer* dans Roquefort. Le manuscrit BR porte *abolleis*, enflammé.

## LXXXII.

Item.

- Tremus li juvenes rois ne fait mie long plais,  
 A son oncle mandat : « coment par faus atrait  
 2300 » XII Flamens à Tongre furent à hosteit trait,  
 » Qui trois chevalirs ont ocis et tos detrait <sup>1</sup> ;  
 » Al fait furent tos pris, jugement en fut fait,  
 » Et tos par jugement ocis pour leur forfait ;  
 » Dont ly conte de Flandre, cuy li fait semble lait,  
 2305 » En regne de Tongre est entreis par mal agait,  
 » La terre at exilhiet, asseis nos at meffait,  
 » Mais al deirin est ilh par estour tot defait,  
 » Et li rois vostre freire fut en l'estour fortrait.  
 » Ly maistre soy dobtent que jamais santeit n'ait :  
 2310 » Si vos prie, si fort que vos corps m'amour ait,  
 » Que vos gens assembleis, et les soiés extrais  
 » De vos paiis erant, car je suis tot parfait  
 » Por mon honte vengire et le mien grant tort fait.  
 » Entreis erant en Flandre, mon corps y entrerait ;  
 2315 » J'ay voweit à mes diés ou li mien corps morait,  
 » Ou des Flamans puans grande venganche aray. »  
 Quant Jupilla entent le torment, ne delait,  
 Ses hommes assemblat, et dist : « en Flandre yray,  
 » Et trestot le paiis en carbons mcteray. »  
 2320 Ses hommes assemblat qui sont teil et si fait,  
 Trestotes ses banirs at nouvelle refait,  
 Ses armes noblement y at le conte portrait,  
 Si bin ja ne selront par nulluy contrefait ;  
 Puis montent à chevals, l'uns crie et l'atre brait  
 2325 Parmy le sablonois.

## LXXXIII.

Item.

- Or s'en vat Jupilla le conte Colonois <sup>2</sup>,  
 A XX<sup>m</sup> hommes armeis sor les chevals hongrois ;  
 D'altre costeit chevalche Tremus li jovene rois,  
 A XL<sup>m</sup> hommes de guerre convoitois.  
 2330 En Flandre sont entreis, mult y olt d'Ardenois ;  
 Maintes vilhete ont arses qui astoient de bois,  
 Tenremonde ont assiese, là sojournont II mois.

<sup>1</sup> Détruit.<sup>2</sup> *Benois* pour *benoïs* dans notre texte. J'ai donné la préférence à la version du manuscrit BR, parce que Jupilla est désigné plus haut comme comte de Cologne.<sup>3</sup> *Marois* doit avoir le sens que nous avons précédemment assigné à *marine*, marais. Quand le trouvère a besoin d'une rime, il change la termi-

Quant li conte de Flandre entent de chu la vois,  
 Ses hommes assemblat ; si approchat Tongrois.

- 2333 Tremus quant voit Flamens si criat : « A barnois ; »  
 Armeis s'ont et rangiés trestos desus l'erbois,  
 Puis courent sus Flamens qui sont rangiés estroit.  
 A cops de lanches fut li estour mult maloïs,  
 X milh en fut ocis par desus le marois <sup>3</sup>,  
 2340 Apres les lanches ont trais les brans vienoïs ;  
 Là comenchat estour trop pessant et mortoïs.  
 Par l'estour va Tremus qui ne fait serventoïs ;  
 Tot detrenche et ocist, hommes et palefroïs ;  
 Ilh encontrat Symar qui fut devers Artoïs,  
 2345 Unc teil cop li donat sor l'elme maginoïs,  
 Que trestos ses blasons ne li valent II pois,  
 Jusque en piet le fent, si chait mors tos froïs ;  
 Puis entrat en l'estour où fait mult grant tournoïs.  
 Li conte Jupilla, al brans poitevinoïs,  
 2350 Cope Flamens parmy chi unc, chi dois, chi trois.  
 Flamens soy defendent à forche et à exploit,  
 Bonne chire ont monstree.

## LXXXIV.

Item.

- Grande fut la bataille et dure le mellée ;  
 La banire de Tongre at Languanoir portée,  
 2355 Qui chevalir astoit de grande renomée ;  
 Ilh detrenche Flamens de grande randonnée,  
 Avoec ly cent preus vasals qu'ont bonne pensée  
 Que la banire soit bin justement gardée.  
 Trestoute jour ne fut la cople <sup>4</sup> desevrée,  
 2360 Ains soy tinrent ensemble comme gens honorée.  
 Chu at la gens flamende forment dehaitée,  
 Car li estour portat où la cople est tournée ;  
 Sont Flamens reculeis plus d'une arbalestrée.  
 Tremus fut d'altre part qui donne grant conlée <sup>5</sup>,  
 2365 Sanc et cervel abat trestot parmy la préee.  
 Clovis li conte de Flandre at la chouse esgardée,  
 Sachiés certainement que poin ne li agrée ;  
 En l'estour voit Tremus qui maine grant huée,  
 De son neis li sovient que Tremus à l'espée  
 2370 Li olt jadis copeit, s'en at le chire irée,

naison du mot, et tout est dit.

<sup>4</sup> Le manuscrit BR porte *colpe*, qui ne me donne pas un sens applicable ici. *Cople*, au contraire, donne le sens que voici : le couple (Tremus et Jupilla) ne se sépara pas de toute la journée.<sup>5</sup> Sans doute pour *collée*, comme porte le manuscrit BR : grand coup d'épée.

Une lanche enpongnat qui fut grossé et quarée,  
Si brochat à Tremus; mains rins ne li valt née,  
D'esquermie li fait Tremus la trestournée <sup>1</sup>;  
Et se li at sa lanche en dois tronchon copée,  
2375 Puis le ferit sus l'elme que la coffe at fausée,  
Une oreilhe li at copeit sins demorée;  
Li conte sentit le cop si s'enfuit al valée.  
Quant sa gens le voient si fut desbartée;  
En fuyte sont torneis Flamens à celle entrée.  
2380 Onque ne fut plus tost batailhe définée,  
Che fut oeuvre piteuse.

LXXXV.

Item.

Flamens fuent trestos sicomme gens honteuse,  
Et Tongrois li chachent de volenteit yreuse,  
En fuant en ont mors, de mort mult doloureuse,  
2385 Je croy plus de quatorze charées plantiveuse;  
Et puis sont retourneis menant vie joieuse;  
Tenremonde assailhent sicomme gens sangueuse,  
Ly citains l'ont rendut, trop les astoit nuseuse  
La guerre à maintenir qui tant fut tenebreuse.  
2390 Tremus mist asseis gens dedens la vilhe useuse <sup>2</sup>,  
Puis alat à Aloust la vilhe cremeteuse,  
Et si l'at assegiet desus l'erbe verdeuse.  
Quant li conte de Flandre sot l'oeuvre pervilleuse,  
Ver Galles chevalchat, la citeit deliteuse,  
2395 Qui fut Lutesse dite, entrat mult aveyeuse <sup>3</sup>,  
Maintenant le nomons <sup>4</sup> Paris la savereuse <sup>5</sup>.  
Et li conte montat dedens la sale ombreuse;  
Le duc Cloverius en sa chambre amereuse  
Trovat, se li requist à chire frumeteuse <sup>6</sup>  
2400 Qu'il li fache socour, contre gens despiteuse  
Qui sont nomeis Tongrois, qui par cause envieuse  
Li ont gasteit sa terre qui est delicieuse.  
Respont li dus de Galles : « Par Venus le corteuse,

<sup>1</sup> C'est le substantif du verbe *trestourner* auquel Roquefort donne la signification de détourner, écarter, etc.; seulement je ne me charge pas d'expliquer la manœuvre signalée ici par le trouvère.

<sup>2</sup> Pour *oiseuse*, lâche.

<sup>3</sup> Plutôt *avireuse*. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *avireux*.

<sup>4</sup> Nous serions disposé à lire *nome ons*, nomme-t-on.

<sup>5</sup> Savante? Nous avons déjà rencontré cette expression, v. 1219.

<sup>6</sup> D'un air de mauvaise humeur. Roquefort donne le substantif *frume*.

<sup>7</sup> Pour *ne vous pese*, c'est-à-dire : ne vous déplaie.

<sup>8</sup> Le manuscrit BR porte *avoireuse*, qui peut signifier : riche. *Ewireuse* peut être ici pour *avireuse*, qui se trouve déjà au v. 2395.

<sup>9</sup> Pour *reise*, expédition militaire, et aussi armée.

» Sire, le tors est votre contre la gens tongreuse;  
2405 » Bin en suy enfourmeis et portant ne vos peuse <sup>7</sup>;  
» Ja ne vos ayderay, trop sont gens orguilheuse.  
» Tremus, le fils le roy, at proeche ewireuse <sup>8</sup>;  
» Ne durereis à luy, trop est large sa reuse <sup>9</sup>;  
» Mais de faire le pais qui vos est glorieuse  
2410 » Me voray entremette, s'il vos semble estre preuse <sup>10</sup>,  
» Por vos à vostre esgare. »

LXXXVI.

Item.

Quant li conte Clovis, qui fut ferant <sup>11</sup> vilhars,  
Entent le duc de Galle, si dist : « A mon regare  
» Est mult bonne la pais, sire, tant que m'apare;  
2415 » Or le faite, beas sire, ou jà seirat trop tare. »  
Respont li dus de Galle : « Vos asteis un cokaire  
» Qui contre les Tongrois cuydiés getteir hasaire <sup>12</sup>. »  
Atant montat li dus, o ly s'en vat Fokare,  
Tongel et Arscephin, et le prinche Robare;  
2420 A Tenremonde vint, se li at dit Frongnare  
Que devant Aloust est Tremus à grant estaire.  
Ly dus y chevalchat qui bin semble pilhare;  
Sa venue à Tremus at compteit Ysonare,  
Ly sire de Beri fils al prinche Bondare.  
2425 Tremus alat encontre, o luy Huge et Arnare,  
Savaris et Jacob, et son fils Symonare.  
Mult honorat le duc, onque n'en fut cohare;  
Et li dus le regarde qui fut vilhe et liare <sup>13</sup> :  
« Tremus beals fils, dist-il, tu moy semble I lupare,  
2430 » Tu as chire griffangne, tu es fiers et gailhare;  
» Fouls est li conte flamens et tos si <sup>14</sup> achopare <sup>15</sup>,  
» Qui onques enprist guere à unc si fait renars.  
» Je ving faire la pais, li conte est I tuilhars <sup>16</sup>;  
» Raleis en vos paiis, très-noble drumedaire,  
2435 » Vos asteis bien vengiés de trestot votre essare <sup>17</sup> :  
» Je le vos prie, sire, or ne soiés pailhare <sup>18</sup>;

<sup>10</sup> Pour *preu*, prudent.

<sup>11</sup> Dur, orgueilleux. C'est la traduction de *feroz*. *Ferain* dans Roquefort.

<sup>12</sup> Roquefort donne le verbe *haser*, irriter, insulter. *Getteir hasaire* voudrait donc dire : faire injure, ou bien : faire peine, en supposant que *hasaire* soit ici pour *haschée*, que donne également Roquefort.

<sup>13</sup> *Vilhe* est ici pour *viel*, et nous avons déjà rencontré le mot *liars* au v. 1111.

<sup>14</sup> Pour *ses*.

<sup>15</sup> Quid? Y aurait-il là quelque allusion aux *chopineurs* de bière?

<sup>16</sup> Le manuscrit BR porte *cohars*, que je comprends, tandis que je ne comprends pas *tuilhars*.

<sup>17</sup> Substantif formé du verbe *essarter*, ayant ici le sens de : dommage causé.

<sup>18</sup> Plutôt *pilhare*, comme plus haut au v. 2422.

- » Doneis-moy celle guere, et que chis soit fausaire
- » Qui recomencherat, et si soit sus la hare,
- » Et servage hiretable. »

LXXXVII.

Se fut faite la pais.

- 2440 Tremus li jovene rois, qui tant fust venerable,  
Entent le duc de Galle qui chouse covenable  
Ly dist, et li devise une pais raisonable.  
A la pais s'acordat, mais qu'elle soit estable;  
Por l'onour de boin duc l'otriat tout sens fable.
- 2445 Ensi fut confermée la pais, qui honorable  
Fut por Tongrois, et fut por Flamens profitable.  
Onque ne le brisat Clovis li adurable<sup>1</sup>;  
Mais se fils Julliens le fut tote muable,  
Et si le brisat puis, sicomme seray disable.
- 2450 Or comenche chanchon bone et mult veritable;  
Se vos voleis entendre, par Deu l'esperitable  
Mainte aventur oreis, avoeque tamains notable<sup>2</sup>.  
A temps dont je parole li trois proidhommes feable :  
Euchars, Valeriens et Materne l'amiable,
- 2455 Prechoient en Germanie notre loy virtuable<sup>3</sup>.  
A mains proidhommes fut leur boin dis agreable,  
Que mult s'en baptisat, qui furent caritable,  
Por les tres-sains miracles que Dieu, li permanable,  
Monstre oviertement entre la gens mortable;
- 2460 Les meseals sanioient, et la gens non veable  
Reluminoit cascun, et altre especiable  
Miracle precieus fut par eaus Dieu faisable.  
La citeit de Trive ont convertit, où regnable  
Fut Euchars comme evesque loials et favorables,
- 2465 Valeriens comme dyake qui mult fut entendable,  
Et Materne subdyake, li proidhomme naturable  
Que Dieu paramat tant.

LXXXVIII.

La bataille à Juprelle.

- Li trois proidhommes sains vont nostre loy prechant,  
La grande citeit de Trive out convertit erant;
- 2470 Euchars en fut evesque, sicomme j'ay dit devant,

<sup>1</sup> Pour *aduré*, infatigable, constant.<sup>2</sup> *Tamains* pour *maints*. Le manuscrit BR porte : avec *autre notable*, ce qui me parait valoir mieux.<sup>3</sup> Pour *vertueuse*.<sup>4</sup> Notre manuscrit porte *lieire*, voleur, version qui ne me parait pas convenir ici. Je préfère celle du manuscrit BR.<sup>5</sup> De suite, à l'instant même.

- Le peuple le servit qui mult l'astoit amant.  
Par leur paroles font li proidhommes atant  
Les ydolles cheioir, qui se vont debrisant;  
Tant miracles par eas alat Deu demonstrant,
- 2475 Que VII lieves<sup>4</sup> atour se vont tos baptisant.  
Sor l'an LXVIII que Dieu, li rois amant,  
Nasquit de sainte Viergue, morit Clovis li grant  
Qui de Flandre fut conte; Julliens li nonsachant  
Fut conte apres li, qui fut la pais fausant;
- 2480 Car al année apres fut sa gens asemlant,  
Si entrat en paiis de Tongre maintenant<sup>5</sup>.  
Quant li rois Colongus entendit le semblant,  
— Qui mult malade astoit, si alloit languissant,  
Lontemps n'olt porteit armes — ses hommes va mandant;
- 2485 Luy et Tremus son fils sont Flamens aprochant;  
En un plain les trovat pres de Tongre seant,  
Où puis fondat Tremus trois vilhes en estant :  
Vierney<sup>6</sup> et Skendremal fut le dois appellant,  
Et la tierche Jupprelle, encor sont là stesant.
- 2490 Quant li rois Colongus vat Flamens avisant  
Par dedens son paiis, si les vat sus courant;  
Flamens s'ont defendus as brans d'achire lusant.  
Là olt fire bataille et estour mult pesant,  
As cops de lanches ont rompu main jaserant,
- 2495 Et mains escus roons.

LXXXIX.

Item.

- Al abassier les lanches olt grande occision;  
Tremus escrie Tongre qui fut mult noble bons,  
Puis dist : « Tos y moreis, fauls trahitres giotons,  
» De vos ne prenderoie ne somme ne ranchon;
- 2500 » Le pais aveis brisié, bien veoir le puet-on,  
» Jamais tant comme je vive sereis en grant tenchon<sup>7</sup>. »  
Julliens li conte Flamens entendit les raison,  
Se son pere ne venge, ne se prise l boton,  
A cuy Tremus colpat le neis sor le menton;
- 2505 Ilh brochat le diestriere des trenchans esporons,  
La lanche fait branleir destors le gonfanon<sup>8</sup>.  
Tremus, quant le perchoit, ver luy vint que lyon,

<sup>6</sup> Ce nom, qui se présente déjà dans la chronique en prose, doit être mal écrit; nous avons supposé qu'il désigne *Hermès*. Voir plus haut la note 1 de la p. 468.<sup>7</sup> *Tenchon* ne doit pas avoir le sens de : querelle, combat, que lui assigne Roquefort, car ici le trouvère veut dire précisément le contraire. Il faut prendre ce mot comme le substantif du verbe *tencher*, défendre, protéger.<sup>8</sup> Le gonfanon déployé. Voir le glossaire roman de Ducange, *vo destorde*.

Sur les escus se sont asseneis li barons :  
 Li conte Flamens brisat sa lanche en III tronchon ,  
 2310 Puis soy lassat cheioir li trahitre felon  
 De son cheval à terre, puis salt sus de randon,  
 Entre Flamens se muche dedens la caplison ;  
 Et Tremus est entreis entre Flameus bricons,  
 Deistre et seniestre abat par desus le sablous.  
 2315 Flamens sont reculeis à cel establison <sup>1</sup>,  
 Tongrois ont retenus bien LX prisons,  
 Et si en ont ocis à mult grande fuison ;  
 A Tongre ont les prisons tramis sens targison,  
 Noble et vailhante gens sont tos li compangnons ;  
 2320 Flamens n'y acontent valissant II ongnons,  
 Ains maintenant l'estour comme encresteis <sup>2</sup> griffous,  
 Felons et plains d'erreurs <sup>3</sup>.

xc.

Signours, or entendeis ; que Deu le Creatour  
 Vos garde de tos maïs, et fache teil socour  
 2325 A trestotes vos armes, que de grans tenebrouers,  
 Del abysme d'ynfeir et del dyable et des lours <sup>4</sup>  
 Les garde, et les otroie trestotes les honour  
 De la santisme gloire et à vos successours.  
 S'oreis une bataille dont grans est li estours.  
 2330 Sachies que li Flamens perdissent leurs atours,  
 Quand Arnalius de Brughe n'y a fait lons destours ;  
 Dedens l'estour entrat mult fut grans sa vigours,  
 En sa compangne avoit X<sup>m</sup> pongneours,  
 En caple se ferit où sont li plus maiours ;  
 2335 As cops de lanches ont abatut mains contours <sup>5</sup>,  
 Apres les lanches ont trait les brans de colour,  
 Les Tongrois ochient qui mainent grand dolours ;  
 Ilh ont ocis Gandus, de Gerle <sup>6</sup> fut signours  
 Bailhire et advoweis, car sachies à ces jours  
 2340 Fut del regne de Tongre Guerle tot sen freours <sup>7</sup>.  
 Jusques à Tremus ont li fuyans fait retours,  
 Et Tremus si esgarde Arnalius, qui destours  
 Fasoit luy et les sins à Tongrois de valours.  
 Celle part at brochiet li gentis vavassours ;

<sup>1</sup> Devant cette compagnie de gens armés. *Establie* dans Roquefort et Ducange.

<sup>2</sup> Pour *encrésés*, pourvus d'une crête, en latin *cristati*.

<sup>3</sup> Sans doute pour *irour*, colere.

<sup>4</sup> Leurs. *Lours* pour la rime, comme précédemment (v. 648) *loirs*.

<sup>5</sup> Comtes.

<sup>6</sup> Gueldre.

2345 Arnalius s'arest à cuy n'olt nul amours,  
 Sor son hyame le fiert, bien le virement plusours  
 Que par arme qu'il ait, par docte ne cremours,  
 Ne polt avoir garant ; Tremus la flour des flours  
 L'at fendut jusqu'en piet, mors l'abat sens demours ;  
 2350 Les altres corit sus, si les met en langour  
 Sens nul delaiement.

xci.

Item.

En ces noveas venus, dont je fay parlement,  
 S'est Tremus enbatus mult ahirément ;  
 Galerant de Tournay et de Lile Clement,  
 2355 Saldus de Mont-en-Peure et de Brughe Vincent,  
 Et plus de XXXIII de cesti noble gent  
 At là ocis Tremus, sens nul arestement.  
 Mult forment l'ont navreit ansy certainement,  
 Si ont son chevaux mort desou luy proprement,  
 2360 Mais ilh sailbit en piés, tient le brans qui respient,  
 Sor les plus drus feroit par teil deviseement,  
 Qu'il en abat XIII trestot incontinent ;  
 Puis at escrieit : Tongre. Ses peire bien l'entent,  
 A X<sup>m</sup> Tongrois vint pognant briefment,  
 2365 Et remonta Tremus qui sayne dinement ;  
 Mais onque por chu ne volt guerpir le caplement,  
 Ses plaies restrendit <sup>8</sup> et rentrat tellement  
 Dedens la bataille, qu'il recule Flamens :  
 « Barons fereis, dist-il, desconfis sont. » Puis fent  
 2370 Hyalme et escus lusans, si hommes tendamment <sup>9</sup>  
 Le siwent de mult pres, là tornat li content ;  
 Desus Flamens, qui sont esmaïs grandement,  
 Rois Colongus li viés soy maintient gentiment,  
 Flamens ocist à forche, mult leur fait de torment ;  
 2375 Ilh encontrat Juliens, le conte apertement,  
 Li donne I teil taton <sup>10</sup> que le hyalme li fent,  
 La coeife li fausat, chaire et cheveals li prent,  
 Li sanc en court à terre, l'erbe en rogist forment.  
 Quant le conte le voit tos li cuer li esprent,  
 2380 Ilh strent le brans d'achire.

<sup>7</sup> Frayeur, crainte. *Fréor* dans Roquefort.

<sup>8</sup> Il fit bander ses plaies en y appliquant un restringent. Voir Ducange, v<sup>o</sup> *restringitor*.

<sup>9</sup> Avec tension, effort, fortement.

<sup>10</sup> Pour *latin*, coup, qui ne se trouve pas dans Roquefort, mais dans Ducange, v<sup>o</sup> *tata*.

## XCII.

## Item.

- Julien li conte de Flandre, en cuy n'oit c'à hirier<sup>1</sup>,  
 Fiert le rois Colongus sor son hyalme vergier,  
 Pires et flours en at abatut en l'ierbire,  
 Tot parmy le fendit comme l rains d'olivire,  
 2585 Puis as faseit la coeiffe de bon habier doblir,  
 Dedens la tieste entrat; le roi se trait arier,  
 Chu li at fait unc pou sa vie relongire,  
 Car de tel cop morut anchois le mois entire.  
 Atant en vat Tremus qui voit le conte lodire<sup>2</sup>,  
 2590 Teil cop li at donoit le hyalme li vat partire,  
 Chairs et chevals li rase, tote gette en sablier,  
 La maselle et surchil fait trestot trebuchire;  
 Ly conte se lait cheioir qui fut l pauthonire,  
 Ensi comme il fust mors se giest sens redrechier;  
 2595 Tremus cyde mors soit, en l'estour vat lanchire,  
 Si comenche à trenchier tieste et hanepire;  
 Mais quant Flamens voient Julien sor le sentire,  
 Tourneis sont et enfuys, n'y at nul recovrier.  
 Et Tongrois en fuyant en tuent trois milbire,  
 2600 Jusques à la vespreé ne finent de cachier,  
 Et puis se vorent tos à Tongre repairier,  
 Oū temprement morit Colongus li princhier.  
 Dolans en fut Tremus, si jurat sens targier  
 Tant qu'il vive vorat les Flamens guerroier.  
 2605 Coroneis fut à rois de Tongre l'iretire<sup>3</sup>  
 Tremus li rois diieseime, qui fut boin chevalier;  
 Ne regnat que trois ans, si comme oreis nonchier,  
 De quen<sup>4</sup> che fut damage.

## XCIII.

Du X<sup>e</sup> roy de Tongres.

- Signours, or escuteis por Deu et por s'ymage.  
 2610 Rois de Tongre diieseime fut Tremus li marage<sup>5</sup>,  
 Onque Flamens sens guerre ne furent son eage;  
 Mult gueroiat Julien, qui giest desus l'erbage  
 Navreit mult durement; mais li cohars savaige  
 S'en alat tot par nuyt, par plaine et par boschage,  
 2615 Tant qu'il revint à Bruge en son plus maistre hostage;  
 Ses plaies fist sancir dedans la sale ombrage,

<sup>1</sup> Le texte porte en un mot *cahirier*; mais le manuscrit BR écrit : *que yrier*.

<sup>2</sup> Terme de mépris dont Ducange indique le sens, v<sup>o</sup> *lodia*.

<sup>3</sup> L'héritier.

<sup>4</sup> *De quoy*. BR.

<sup>5</sup> *Marage* doit avoir la même signification que *mayrins* du v. 545.

- Mult manache Tremus dont ilh n'est mie sage,  
 Car ilh le dolte plus que son maistre li page.  
 Et li boin rois Tremus n'y at fait arestage,  
 2620 Ses hommes assemblat par tout son hiretage,  
 Siisante milhe en fut qui sont de grant corage;  
 Sa banire lievrat à Simon de Brelage,  
 Qui fut prinche d'Asterne<sup>6</sup>, — qui fut grant sanguorage,  
 Que la conteit de Loz nomons en nos lengage  
 2625 Al temps de maintenant; sachiés tot sens falage  
 Que del regne de Tongre astoit par avantage. —  
 En Flandre est entreis, si at pris le rivage,  
 Toudis<sup>7</sup> solonc la meire chevache à grant barnage;  
 Ilh aseghat Marlines et le mist en servage  
 2630 A roialme de Tongre, par son grand vaselage,  
 Qui pres XII<sup>e</sup> ans demorat puis en gaige,  
 C'onque à conte Flamens ne volrent faire homage;  
 Or est al conte de Flandre maintenant par vendaige.  
 Or escuteis, barons, por les sains de Cartage.  
 2635 Tremus at assegié Tenremonde en praage,  
 Et si l'at conquestée d'assalt, à fire visage  
 Tremus li noble rois.

## XCIV.

## Item.

- Tenremonde est conquise où li gens sont Thiois;  
 Rendus sont à Tremus le valhant rois tongrois,  
 2640 Homage li ont fait, puis s'en vat demanois :  
 Courtray, Aloust et Ypre, et mains nobles terrois  
 At tout conquis Tremus, nuls ne li est renois<sup>8</sup>;  
 Jusque à Bruge est venus, desus le sablenois  
 At fait tendre ses tres d'esquerlate à orfrois.  
 2645 Tremus avoit I fis qui fut preux et cortois;  
 Cornulo fut nomeis, boins chevalirs adrois.  
 Tant que Tremus son peire fut à Bruge seois,  
 Ardit-ilh Lile en Flandre à XX<sup>e</sup> Ardenois,  
 Et tot le plain<sup>9</sup> pais mist-il en grant anois;  
 2650 Puis retournat à Bruge où Tremus fut I mois,  
 Ains qu'il ewist bataille à Julien le malois.  
 Or avint que sor l'an que Deu le benois  
 Nasquit virginalment LXXVI, anchois  
 Que fut temps de dyneir, de june le jour trois,  
 2655 Issit Julien de Bruge à mult noble conrois;
- <sup>6</sup> *Osterne*. BR.  
<sup>7</sup> Notre texte porte : *condist*, sans doute pour *c'on dist*; nous donnons la préférence à la version du manuscrit BR.  
<sup>8</sup> *Fâcheux*, opposant. *Renos* dans Roquefort.  
<sup>9</sup> *Plat*. BR.

Les Tongrois assalhit qui avoient leur barnois,  
 Sor le champs sont rengiés seans sur boin palfrois,  
 Les lanches ont bassiés as pingnoncheas norois,  
 Al assembleir des lanches y olt mult grans tournois,  
 2660 Mains hommes y fut vierseis qui fut ocis tos frois.  
 Apres les lanches ont trait les brans viennois;  
 Là veissiés estour orguilheus et mortois,  
 Tant piet tant pongne y olt copeit à ces espois<sup>1</sup>,  
 Ses resnes traïennant vat mains chevaux hongrois  
 2665 Qui leur maistre ont perdut.

XCV.

## Bataille devant Bruges.

Forte fut la bataille et mervilheus li hus<sup>2</sup>.  
 Nos loials Tongrois sont richement detenus,  
 Car li Flamens sont bin le doble et asseis plus;  
 Mais ce ne sont pas gens d'estre estour maintenues<sup>3</sup>,  
 2670 Ilh n'at plus cohars prinche en monde comme Julius  
 Qui fut conte de Flandre, ilh jowe de refus.  
 Par la bataille vat li vailliant rois Tremus,  
 Del brans d'achier detrenche les chaus, les cavelus,  
 Tot gette contre terre chu qu'il est conseus;  
 2675 Flament le dobtent mult, ne l'ose attendre nus:  
 « Fereis barons, dist-il, li Flamens sont venkus. »  
 Adont feroit Tongrois qui sembloient yrascus.  
 Dieu! là fut tant barons à la terre abatus,  
 Tiestes et piés et bras copeit et getteis jus,  
 2680 Qui regardast Tremus qui le brans esmolus  
 Maine fortement, et son cusin Casorus,  
 Cornulo le sin fils, et de Mes Arnalus.  
 Flamens ont reculeit, adont n'est arestus  
 Cornulo li damsial, V<sup>e</sup> hommes eslus  
 2685 At pris en sa compangne passans leis I palus,  
 Fiert ens Flamens al dos, ensemble sont tenus.  
 Tant de barons abatent de Flamens malastrus  
 Que mult petit s'en falt ne soient recreus;  
 Julius li fas conte ne s'est mie aparus,  
 2690 Qui par dedens l'estour se tient entre ses drus.  
 Mal se sont proveis ciertes li felons Flamens tus;  
 Al estandar de Flandre est Cornulo venus,

<sup>1</sup> *Espois*. BR. *Espois*, que je conserve, doit avoir le sens assigné par Roquefort à *espîe*, hallebarde, pique, etc.

<sup>2</sup> *Hus* doit être ici pour *hustin*, combat, mêlée.

<sup>3</sup> Être pour avoir, comme nous l'avons déjà souvent rencontré.

<sup>4</sup> Qui sont accourus ensemble.

<sup>5</sup> Participe passé de *destordre*, déployer, tirer.

Luy et se compangnons l'assailhent par argus,  
 Si ont mains hommes mors.

XCVI.

Item.

2695 Cornulo li damseal qui fut hardis et fors,  
 Luy et ses compangnons qui sont ensemble cors<sup>4</sup>  
 Asailhent l'estandars que portoit sire Butors  
 Ly castelain de Gans; son deistrirs astoit noirs,  
 Chinquante chevalirs de mult noble deport  
 2700 Le gardoient atour, chu astoit ses confors.  
 Cornulo et les sins ont les boin brans destors<sup>5</sup>  
 Entre eas se sont ferus par mervilheus discors;  
 Chis se sont defendus trestos en desconfors,  
 Tantost furent ocis, blans, blons, gris, noir et sors,  
 2705 La banire cheiit à terre par effors,  
 Quant Flamens l'ont veyut errant sont tos amors<sup>6</sup>,  
 En fuyte sont tourneis quant del estour sont hors,  
 Cascun tendoit à metre à savement son corps,  
 Mult en est abatus mains plus en est estors<sup>7</sup>.  
 2710 Ly conte Juliens est escapeis, ch'est tors<sup>8</sup>;  
 Ver la vilhe de Gans est tourneis ses resors,  
 Là est-ilh enserais, en long temps n'ysst hors.  
 Et ly rois Tremus est à Bruges, à grans rigors  
 Assalt tos jours la vilhe, si ardit les forbos;  
 2715 A deirin l'ont rendut chis dedens, par sains Mors,  
 Car discordans furent dedens et sens accors;  
 C'est chu qui les fist rendre, et faire à roy rapors  
 Des clefs de grandes portes; ensi fut li recors.  
 Or at li conte Flamens perdut I trop gros mors<sup>9</sup>  
 2720 S'en fait moins à dohteir.

XCVII.

## Comment li rois prist Bruges.

Tremus li rois de Tongre vat<sup>10</sup> Bruges conquesteir;  
 Tos les borgois at fait, solonc leur loy, jureir  
 Que del rengne de Tongre ne voront mais sevreir;  
 Mais il furent parjure, legire est à proveir,  
 2725 Car anchois VII ans vorent le boin roy adosseir<sup>11</sup>,  
 Et le sin corps trahir, sicomme oreis compteir,

<sup>6</sup> Découragés, amortis ?

<sup>7</sup> Délivré, sauvé.

<sup>8</sup> *C'est le voirs*. BR.

<sup>9</sup> Morceau.

<sup>10</sup> *Vuet*. BR.

<sup>11</sup> Surprendre, attaquer. *Adorsier* dans Roquefort.



- Le sien fils Cornulo vat Tremus appelleir,  
Vers Tongre le renvoie, se li fait remmeneir  
Tos les grans oust Tongrois; si volt seuls demoreir
- 2730 A Bruge, et parmy Flandre volt dois ans habiteir.  
Or avint à deirin que Flamens vont trouveir  
Del rois Tremus trahir et à conte lievreir.  
Unc jour l'ont appelleit, et li vont ennorteir  
D'aleir assegire Gans et le conte tueir;
- 2735 Car ilh ne li faront por les membre copeir.  
Le boin rois les creit, sa geus vat assembleir,  
Si chevalche vers Gans à XXX<sup>m</sup> escleir<sup>1</sup>.  
Ly conte Juliens li vint erant al encontreir  
A XX<sup>m</sup> hommes ou plus, Deu le puist mal doneir.
- 2740 Tremus les corut sus quant les polt aviseir,  
Dedens eas se ferit ensi comme l sengleir,  
Tant en abat à terre qu'on ne l'ouse esgardeir;  
Mais che ne li valut le cyure d'un soleir,  
Car il fuist pris ou mors, quant il vat remireir
- 2745 Que nuls de ses barons n'ot talent de capleir;  
Encontre luy les voit erramment retourner,  
Et puis voit sa banire contre terre getteir.  
Quant li rois le perchoit, là ne volt plus esteir,  
Ains les tourne le dos.

XCVIII.

Item.

- 2750 Vat seul<sup>2</sup> li rois Tremus qui se clamoit l sos  
Quant avoit creit Flamens; faus, et cohars, et glos,  
Et trahitre malvais, ensi les clamoit tos.  
As esporons s'en vat plus encresteis comme cos<sup>3</sup>,  
Quant fut fours de leur mains si trote les galos,
- 2755 Vers Tongre chevalchat Tremus li rois mingnos,  
Et li conte Flamens est enbabis à brief mos  
Plus qu'il n'estoit devant, et dist: « Que ferons nos?  
« Tost revenrat Tremus, destrus seirons trestos;  
» J'ay mon pais perdu, trop est en grant coros,
- 2760 Quant il n'est pris ou mors del tot suy à desos,  
» Car il est fondemain de Germaine et estos;  
» Tantost seirat par luy tos mon pais declos. »  
« Sire, ce dist unc prinche qui fut nommeis Gandros,  
» — De Cambrai por le conte astoit maistre provos —

<sup>1</sup> Proprement *esclavons*, mais ici indiquant toute espèce de soldats.<sup>2</sup> *Lassent* dans notre texte, ce que je ne comprends pas. *Vassaule* dans le manuscrit BR me parait devoir être transformé en *vat seul*.<sup>3</sup> Plus encreté qu'un coq. Nous avons plus haut (note du vers 2521) expliqué ce mot *encresteis*.<sup>4</sup> Pour *rebois*, empêchement, obstacle.<sup>5</sup> *Les gros piclros*. BR.

- 2765 » Mandeis votre cusin qui est si grans et gros,  
» Le prinche de Lovain Jonab, et sens rebois<sup>4</sup>  
» Si l'envoierais à Tongre, et li cargereis vos  
» De faire pais al roy qui fiert li grans cops<sup>5</sup>. »  
« Sire, il at mult bin dit, che respondit Bogos. »
- 2770 Dist li conte Julien: « Chu est I boin propos;  
» Ensiment seirat fait que sont vos entremos.  
» S'à Tremus avoie pais, je seroie en repos,  
» Del remanant de monde ne donroie dois clagos<sup>6</sup>;  
» Se pais avoie à luy, paiés est li escos. »
- 2775 Ensi de pais avoir astoit li conte jalos,  
Car del boin rois Tremus doibe mult les soglos<sup>7</sup>  
Et les colée dure.

XCIX.

De XI<sup>e</sup> roy de Tongre.

- Juliens li conte Flamens de rins ne s'asegure;  
Al prinche de Lovain mandat par escripture,  
2780 Que il chevalche à Tongre, et en son nom acure<sup>8</sup>  
De faire à rois Tremus une pais bin maoure;  
Asseis li fache amende de la grande laidure  
Qu'on li at fait en Flandre, et de tot altre injure.  
Quant li prinche entendit de cel fait l'aventure,
- 2785 A Tongre chevalchat de pensée mult pure;  
Mort at troveit li roy à la gente figure,  
De duelhe et de vergongne mordit celle morsure.  
Mult honorablement fut mis en sepulture,  
Ce fut en mois de may, che nos dist la lecture,
- 2790 Tot droit sor l'an de grace la tres-sainte porture  
Sisante oywit et non plus; or vat à poureture  
Le midre chevalire, et de plus grant droiture  
Qu'adont regnaist en monde ne que fourmast nature.  
Cornulo le sien fils fut rois sens corupture,
- 2795 IX ans regnat li beirs en grande envoisure.  
Ly prinche de Lovain, tot sen pensée obscure,  
At traitiet de la pais et mult grande paine endure;  
Car Cornulo jurroit qu'en grant desconfiture  
Metteroit tote Flandre et trestot en ar dure.
- 2800 Ly prinche de Lovain li fist douche atraiture,  
Tant qu'il al deirin mist à son yroure roture<sup>9</sup>.  
A la pais s'acordat qui oit bone faiture,

<sup>6</sup> Quid? Peut-être pour *clabot*, clochette dans Roquefort.<sup>7</sup> Nous avons déjà eu ce mot, v. 1702. Il peut signifier les *peines* que Julien redouté de la part de Tremus.<sup>8</sup> C'est la traduction du verbe latin *accurare*, prendre soin, entreprendre.<sup>9</sup> Les glossaires donnent *routure*, rupture. Ne serait-ce pas plutôt un substantif formé du verbe *roster*, mettre de côté?

Teille, comme vos oïreis, sen nulle covreture,  
Se Dieu plait or endroit.

c.

Comment Marline vint à pais.

- 2803 Signours, or escuteis par le corps saint Benois.  
Al deirin est li pais faite comment qu'il soit,  
Sor teil furme et manire, que li conte tenroit  
Del noble rois de Tongre, Flandre chu qu'en avoit  
Conquis li rois Tremus, et ses hommes devenroit,
- 2810 Et Marline avoec chu quitement demoroit  
Al roialme de Tongre, heritable seroit.  
Ce fut la noble pais qui bin fut solonc droit;  
Tot ensiment fut ilh nulle rins n'y faloit.  
Pres de XII<sup>e</sup> ans Marlins remanoit
- 2815 A pais, jusqu'atant je croy qu'on le vendoit.  
Mais de chu que li conte tot son pais tenoit  
Del roialme de Tongre, unc pou apres faloit;  
Celle homage perdit li rois, et le quitoit  
A unc conte de Flandre qui sa filhe preudoit,
- 2820 Si qu'il en mariage l'omage li donoit.  
Or escuteis apres, por le Deu où on croit.  
Vint-noef jour de june, sor l'an que on contoit  
De la Nativiteit LXIX par foit <sup>1</sup>,  
Fist Nero l'empereire morir à grant destroit
- 2825 Les apostles saint Pire et sains Pol qu'il haioit,  
Tot por Simon Magus qui enchanteur estoit,  
Qui contre les apostles durement arguoit,  
Si qu'en gieste de Rome tot le fait troveroit,  
Qui tote la manire de chu savoir voroit.
- 2830 Ly colleige de Romme unc proidhomme enlisoit  
Qui astoit neis de Romme: Lynus on le nomoit.  
Lyqueis XII ans, dois mois et XI jour regnoit,  
Et sor cel an meisme Dieu venganche preudoit  
De Neron l'empereire, qui vilhement moroit
- 2833 Ensi c'on vos dirat.

ci.

La mort Nero.

Nero li empereur maise vie menat,  
Onque peïour de li coroume ne portat:  
Son peire Claudius à mort empusonat,  
Granus son freire ocist qui Ays edifiat,

<sup>1</sup> Parfait? Jean d'Outremeuse, dans sa chronique, distingue les années parfaites et imparfaites.

<sup>2</sup> Ce vers manque dans le manuscrit BR.

<sup>3</sup> Je ne sais comment expliquer le verbe qui désigne la sale action

- 2840 Nero olt dois femmes et ambedois les tuat <sup>2</sup>,  
Et puis ocist sa meire, car veoir convoitait  
Le vasseal dont yssit, et portant prise l'at,  
Et fist son ventre ovrir et puis le despitait,  
De fine malveseteit ses braies avalat,
- 2845 Chu c'on fait al basse chambre en son ventre fait at:  
Ensi dedens le ventre de sa meire fuissat <sup>3</sup>,  
Puis ardit une part de Romme, et embrasat  
Gens, maisons et joweals, onque rins n'escapat,  
Por la clamour oïir sor son palais montat;
- 2850 Chu fasoit ilh portant que savoir desirat  
Queil duelle il olt à Troie quant on le desierrat.  
Après ocist Nero chil qui l'endoctrinat,  
Senech le philosophe que son maistre appellat.  
Mult fist d'altre merveïhe dont mes corps se tairat,
- 2855 Car onque peur de li en monde ne regnat;  
Pres de III<sup>e</sup> Romans à I jour decolat,  
Dont li peule romans si fort se corochat,  
Que fours de la citeit eramment le chachat.  
Ilh en olt teil despit c'un baston aguisat,
- 2860 Et tot parmi son ventre eramment le butat.  
Ensi morut Neron qui luy meisme se tuat,  
Et li Romans eslirent entr'eas, sens nul debat,  
Anastase I halt prinche qui V mois governat;  
Mult fut noble damsials.

cii.

Vaspasian destruit Jherusalem.

- 2865 A cel temps que je dis Vaspasians li roials,  
O luy Thitus son fils et mains nobles vassas,  
Assist Jherusalem et livrat mains assas,  
Por vengeir la mort Deu le peire esperitals.  
En tant qu'il erent là, l'empereire Anastase
- 2870 Morut à Romme droit sup l'an LXX, dont mais  
Sourdît entre Romains, car une partie d'eas  
Enlisirent Octon unc prinche naturels,  
Cis d'Espangne Gabla <sup>4</sup>, qui fut de leur conseals,  
Almans Vitellius qui astoit juvenchials,
- 2875 Chis qu'avoec luy avoit Vaspasians li roials,  
Enlisirent leur maistre trestout sens debat <sup>5</sup>.  
Quant Vaspasians se voit enliet imperials,  
Devant Jherusalem lassat le frank prelais <sup>6</sup>  
Son fils, et ses barons qui tant lievront cembeals,

attribuée à Néron.

<sup>4</sup> Sic pour *Galba*.

<sup>5</sup> En communis. BR.

<sup>6</sup> Pour *prélat*. Nous avons déjà rencontré ce mot comme synonyme de chef.

- 2880 Que la citeit present, et les Juys malvais  
Misent à mors jusqu'à onse cent mil ribais;  
Et Vaspasian vint à Romme sus en palais,  
Où les trois emperaires eslus des Romains bais,  
Furent ocis l'un l'autre d'espée et de cuteals.  
2885 Adont fut coroneis sus en palais plus hals  
Vespasians, et fut leur sire principals;  
Pres de XII ans regnat et menat boin estas,  
Mult honorat le pape et tos les cardenals,  
Et tos altres prelas comme ses cathedrals <sup>1</sup>;  
2890 Ilh les at presenteit mult de riches joweals,  
Qui sont de mult grand pris.

## CIII.

La mort sains Euchars, et de XII<sup>e</sup> roy de Tongre.

- Barons, droit à cel temps que je ci vos devise,  
Sor l'an LXXV, chu nos dist li escrit,  
Treppassat de cel sicle li proidhomme saintis,  
2895 Euchars de Trive evesque; li peire Jhesu-Crist  
Li mandat son trespas anchois qu'il soit finis,  
Sicomme ens coroniques puet on estre choisis <sup>2</sup>.  
Après luy fut evesque Valeriens eslis,  
Quinse ans regnat prechant la loy de Jhesu-Crist <sup>3</sup>,  
2900 Proidhomme fut sains et vrais, et mult de Deu amis;  
Jusque en Galle aloit prechant tos les paiis.  
Sor l'an LXXVII morut li frans marchis,  
Rois Cornulo de Tongre XI<sup>e</sup>, ce m'est avis;  
Vint ans fut se fils rois qui fut nomeis Tongris.  
2905 En l'an LXXXI, à vespre une samedys,  
Morut Vaspasian, l'empereire gentis,  
Sause jour de novembre; Titus, ses aneis fis,  
Fut fais empereire; trois ans bin acomplis  
Regnat, et puis morut, si fut ensevelis.  
2910 Domicians ses freires, qui fut faux et malis,  
Par venin le tuat; mal li doinst sains Remis.  
Cis fut fait empereire, il soit de Deus maldis!  
Ains ne fist plus de mals Nero comme fist chis.  
Ens histoires de Romme sont trestos ses fais dis;  
2915 Mais de chu racompteir n'est mie mes profis,  
D'empereires et papes ne parleray plus chis,

<sup>1</sup> Ses chanoines? Voir Ducange, v<sup>o</sup> *cathedrales*.

<sup>2</sup> Notre texte porte : *puet on veïr*. Je donne la préférence au texte du manuscrit BR avec d'autant plus de raison que c'était aussi la première rédaction de notre texte. Elle a été rayée pour faire place à l'autre, on ne sait pourquoi.

<sup>3</sup> *La loy entre Arabis*. BR.

<sup>4</sup> Notre texte répète ici : *sens menchongne*.

- Car tant y olt de pape et d'empereires anssy,  
Trop proluxe seiroit li mien plaisans rescris.  
De Tongre parleray sicomme je ay promis,  
2920 Les histoires lairay de Romme le porpris;  
Si vos diray de Tongre sicomme li vrais cronique,  
Appreneis, le tesmongne.

## CIV.

## De sains Materne.

- De pape et d'empereire et de teille besongne  
Je ne parleray plus, car je ay altre songne;  
2925 Car tant en olt à Romme, sachiés tos sens menchongne,  
Mes lievre en seroit plains, par les sains de Bolongne.  
De Tongre vos diray chi apres sens eslongne <sup>4</sup>,  
Et bin sovent ansi entre dois par essongne  
Vos diray-je de Romme, de Franche et de Gasconge.  
2930 De Flandre et de Loheraine, Dannemarche ou Saxongne.  
D'Espagne, d'Oultremeire, d'Angov et Catheloungne,  
D'Avergne, de Limosin, des Normans, de Borgongne,  
Et mains altres paiis enfrechis qu'en Ancongne <sup>5</sup>.  
Or escuteis à moy, por les sains de Colongne.  
2935 Tot droit sor l'an nonante morut en Ardelongne  
— Le grans palais qu'a Trieve fondat le duc Bavongne,  
Qui fut fils Bavongnar qui jadis fist Huconge —  
Valeriens l'evesque qui fut de grant rasonge <sup>6</sup>.  
Materne fut evesque, n'est nuls qui ne li donne;  
2940 Armeis des armes Deu, ne vestit altre brongne,  
Conquist mult de paiis et de gens plens d'antrongne,  
Ne fait que sermoneir, n'atend c'on le somongne.  
Asseis trovat de gens qui li fisent vergongne,  
Sicomme faux et musars qui sont pleins d'yvretongne,  
2945 Mais onque por chu ne prist à son cuer yracongne <sup>7</sup>;  
Se il croient en Deu tos meffais les perdonne.  
Par luy fait Deu miracle, car sains Materne enproigne <sup>8</sup>  
A saneir les messias et les gens plens de rongne,  
Cutrais, aveugles et torps <sup>9</sup>, et gens de teil coquongne <sup>10</sup>  
2950 Garist et relumine à sengnre de son poingne;  
Ne trove si vilain, jusque al port de Hastongne,  
Bin ne le sache atraire.

<sup>5</sup> Ancône?

<sup>6</sup> Probablement pour *resongne*, comme dans le manuscrit BR.

<sup>7</sup> Pour *yre*, *greur*, colère.

<sup>8</sup> Pour *emprend*, entreprendre?

<sup>9</sup> *Clos*, aveugles et tors. BR.

<sup>10</sup> Il doit y avoir là du *coquin* et de la *coquinerie*.

CV.

De XIII<sup>e</sup> roy de Tongre.

- Sor l'an LXXXXIII olt sains Materne grant haire <sup>1</sup> :  
 Une maladie olt qui li fut trop contraire;  
 2963 Quarant ans olt vesqut puis qu'il fut par Euchaire  
 Resusciteit de mort; mais Deu, por lui afaire <sup>2</sup>,  
 Ly reslongat sa viie XXX ans en secretaire,  
 Si que XXXIIII ans fut vesque debonaire,  
 Augmentant la loy qui tant est santuaire.  
 2960 Or escuteis apres, par Deu et saint Hylaire :  
 Sor l'an nonante et sept morut et sens retraire  
 Ly noble roy Tongris; ses fils al douls viaire  
 Trecaus li gentis, de cuy tos bins desclaire <sup>3</sup>,  
 Fut rois de Tongre fais XIII<sup>e</sup> sens detraire,  
 2965 Et si regnat XIII ans, n'olt cure de mal faire.  
 A temps de chesti rois, Deu grant miracle esclaire  
 Por l'evesque de Trieve Materne, car explaire <sup>4</sup>  
 Fait trestot le pais, à Colongne volt traire  
 Sor l'an LXXXXIX; mais tost en fist repaire,  
 2970 Car trop les trovat feils, mais apres soy repaire <sup>5</sup>,  
 Droit sor l'an cent et IX, tant monstrat d'exemplaire  
 Qu'à tot le peule fist notre sainte loy plaire.  
 Là se fist baptisire li boin conte Helaire,  
 La contesse sa damme qui fut nommée Claire,  
 2975 Et li peule apres; puis ont fait sens defaire <sup>6</sup>  
 Evesque sains Materne; or en olt une paire,  
 Car il fut doble evesque, sens rins à Deu meffaire.  
 De Trieve et de Colongne fut maistre columpnaire <sup>7</sup>,  
 Voirs esperitueis, n'y at altre salaire;  
 2980 Ly conte demorat temporeis sens extraire <sup>8</sup>,  
 Riches fut cascan d'eaus, ons ne le puet substraire  
 Leur grande revenue.

CVI.

Sains Materne convertit Tongre.

De Trieve et de Colongne at mite retenue <sup>9</sup>  
 L'evesque sains Materne, qui forment s'envirtue

- <sup>1</sup> Pour *haie*, secours, assistance.  
<sup>2</sup> Pour *afferer*, c'est-à-dire : pour faire quelque chose qui lui convint, qui lui fût avantageux.  
<sup>3</sup> Pour *desclot*, sort, provient.  
<sup>4</sup> Explorer?  
<sup>5</sup> Son retour.  
<sup>6</sup> Pour *deffaure*, sans manquer.  
<sup>7</sup> C'est-à-dire : fondamental, principal.  
<sup>8</sup> Pour *estris*, *estrif*, sans débat.

- 2985 De prechier nostre loy entre gens dissolue;  
 Mult en at convertit et apres soy remue,  
 Vers Tongre s'en alat parmy la voie hierbue,  
 Les vilhetes entour si forment il argue  
 Que tot at convertit erant sens attendue.  
 2990 Dedens Tongre est entreis passant parmy la ruwe;  
 Le peuple le syvoit qui sa parolle ague  
 Escutoit volentir, li proidhomme continue,  
 Le peule convertit à notre loy absolue.  
 Symons, unc chevalirs qui fut neis de Cosdrue,  
 2995 En est monteis erant en la sale mossue :  
 « Sire, dist-il à roy, or vos fault bonne aywe;  
 » Cha fours est unc prophete qu'at une cappe vestue,  
 » La loy nouvelle preiche → Jupin tout le destrue —,  
 » Vo gens par la citeit soy baptise plus drus  
 3000 » Que li aiwe ne chait en la Geire <sup>10</sup> de la nuve. »  
 Quant li rois l'entendit la chire olt irascue,  
 Corant vint à sermon, si tient une machue,  
 Sa gens comenche à batre si que tos en tressue;  
 Ains qu'il laissait à batre plus de XL en tue.  
 3005 Sains Materne esgardat à la barbe chenue,  
 Erament le fait prendre et puis l'evesque acue <sup>11</sup> :  
 « Vilhars, dist-ilh, tu as notre loy confondue,  
 » Si t'en covint morir à grant distanneue <sup>12</sup>;  
 » La lenve <sup>13</sup> qui ma gens at ensi decheue,  
 3010 » Que ma loy ont lassiet et la toy ont recheue,  
 » Perderas maintenant. »

CVII.

Item.

- Li rois prent I cuteal, si le vat aguisant,  
 La lenve vout copeir à proidhomme avenant;  
 Mais Dieu nel soffrit poin, par le corps sains Amant,  
 3015 Car teil miracle fut là endroit Dieu mostrant,  
 Que en diestre oeilh le roy fut li cuteal lanchant,  
 Tantost li crevat l'oeil; le roy le va sentant,  
 Grant paour olt al cuer n'en soiés mervilhant,  
 Avec le paour le vat Deu espirant :

<sup>9</sup> Je ne comprends pas ce que cela signifie. Le copiste pourrait fort bien s'être trompé en écrivant *mite* pour *tuite*, et en effet le manuscrit BR porte : *at tout recheue*.

<sup>10</sup> Le Jaer, rivière qui passe à Tongres.

<sup>11</sup> Pour *accuse*, sans doute.

<sup>12</sup> *Discovenue*, porte le manuscrit BR. Cela se comprend mieux que notre texte.

<sup>13</sup> La langue. *Linve* est la forme wallonne.

- 3020 « Merchi proidhomme, dist-il, vas à ton Dieu priant  
 » Qu'il moy rende mou oeilh, sicomme j'avoie devant;  
 » Baptisire me feray et l'iray aorant,  
 » Et trestotes mes gens sens faire remanant. »  
 Quant sains Materne entent les mos si suffisans,  
 3025 Orison fist à Deu et le fut suppliant  
 Que miracle demostre de teil fait apparent;  
 Dieu qui amoit l'evesque fut miracle faisant,  
 A roy rendit son oelh par unc colon volant,  
 Qui le vat à son beche en son chief rasseant.  
 3030 Ly roy soy baptisat por le miracle grant,  
 Apres sains Pire olt nom Pires, soies creant;  
 Proidhomme fut et loials notre loy ensauchant<sup>1</sup>.  
 Erament fait crier ly rois Pires l bant,  
 Qui prenderoit baptême, tot li seirat quitant  
 3035 Servage et tregus c'on est à luy rendant<sup>2</sup>,  
 Eaus et trestos leur heurs de cel jour en avant.  
 Adont prisent baptême, nuls n'en fut recreant<sup>3</sup>:  
 D'hommes y olt XXX milh et de femmes atretant,  
 Et encor y olt plus de leur jovenes enfans,  
 3040 Sor l'au que on astoit cent et dix racontant,  
 Que li vrais rois Jhesus fut saintement nasquant  
 De la virge pucelle.

## CVIII.

- Tongre fut convertiie à notre loy nouvelle,  
 Par l'evesque Materne et le miracle belle  
 3045 Que Dieu demonstrat là par desus la praelle.  
 Ly rois Pire huchat Materne à gris capelle:  
 « Sire, dist-ilh, por Deu le rois Emmanuelle,  
 » Celle noble citeit où il at l'III casteille,  
 » Siies palais et XXX tours fermée de quarelle,  
 3050 » Vos donne entirment et sens faire rapelle;  
 » Evesque en sereis par le dieu d'Ysraelle,  
 » Sire esperitueis et temporeis donsel  
 » De tote la citeit, je ne dis pas fabel;  
 » Et encor avereis l mult noble morselle,

<sup>1</sup> Nous avons déjà eu ce mot signifiant : exhaussant, exaltant.

<sup>2</sup> C'on est au roy rendant. BR.

<sup>3</sup> Pour recreu, négligent, que donne Roquefort.

<sup>4</sup> Royaume.

<sup>5</sup> Ici notre texte contient ce vers qui n'est pas dans le manuscrit BR, et qui ne se lie ni avec le suivant, ni avec le précédent :

Vos et vos successeurs evesque sens gabelle.

<sup>6</sup> Merelle ou mereau, signifie ici : cachet, sceau. Et en effet le manuscrit BR, au lieu de merelle, porte saiel.

- 3055 » Car de tot mon pais, qui est l grant roiel<sup>4</sup>,  
 » Sire esperitueis sereis sens nul tourbelle,  
 » Si long que vos prechier ferat son estincel  
 » La loy notre sangniour qu'anonchat Gabriel<sup>5</sup>;  
 » Car je le vos otrie de fin cuer et loyeal,  
 3060 » Mon tresors avereis, jà n'en seray rebelle,  
 » Por faire edifier englises et capelle.  
 » Sachiés je ay l fils et si ay trois baiselle,  
 » Qui mon pais arout trestos, vals et monchelle,  
 » La temporaliteit qui vat jusque à Fudelle.  
 3065 » Si averat por li cascons d'eas son merelle<sup>6</sup>,  
 » Car il n'at plus grant regne jusque à Compostelle.  
 » Je demoray o vous, servant la douche anchelle,  
 » Qui tot virginalment portat celle caudel,  
 » Qui ses amis ostaat d'ynfier le lieu cruelle,  
 3070 » Sicomme est ma creanche. »

## CIX.

## Sains Materne fondat englises.

- Materne fut evesque, par divine puissanche,  
 De Trieve et de Colongne, et de Tongre la franke;  
 Et li rois Pires at fondeit sens detrianche  
 Une tres noble englise en grant humilianche,  
 3075 En l'onour de sains Pire, en cuy olt esperanche.  
 Sor l'an cent et XIII, sens nulle demoranche,  
 Sains Materne fondat une altre, en ramenbranche  
 Sains Euchaire, l'evesque dont il at sovenanche,  
 Et sains Valeriens, en lieu c'on dist en Hanche<sup>7</sup>,  
 3080 Leis le marchiet de Tongre qui est à la cointanche<sup>8</sup>.  
 Adont morut rois Pires, qui fut deirine<sup>9</sup> branche  
 Del roialme de Tongre; mult fist bel ordinanche,  
 Car la ducheit d'Ardenne, qui fut de grant bubanche,  
 Donat Tremus son fils; et à sa filhe Blanche  
 3085 Donat trestot Osterne, qui est de grant vailhanche;  
 A sa filhe Emeline donat sens arestanche  
 La ducheit de Lotringe, qui fut de sa substanche;  
 A sa filhe Tongrine donat sens defallanche  
 La terre de Condros, c'on nomoit dont Ginglanche;

<sup>7</sup> Dans la chronique en prose où ce mot s'est déjà présenté, p. 511, je n'ai pu l'expliquer. Des renseignements obtenus depuis l'impression de la feuille, me permettent de supposer que les mots *en hanche* pourraient être une corruption du mot allemand *eingang*, entrée; il y a en effet à Tongres, à l'entrée du Marché, des restes d'une ancienne église.

<sup>8</sup> Notre texte porte : *al acointanche*, version qui ne présente pas un sens applicable ici; à la *cointanche*, au contraire, signifie : au coin.

<sup>9</sup> Dernière.

- 3090 Totes orent maris de grande contenanche.  
 Son blason, qui fut d'oir sens nulle altre nuanche,  
 Laissat-il al englise de Tongre sens doblanche;  
 Sepulture enlisit le rois par concordanche  
 En l'englise Sains-Pire, car là olt sa plaisanche.
- 3095 Celle an droit cent et XV, n'en aiés ignoranche,  
 Fut fait droit à Cherat I pont, por aliganche <sup>1</sup>  
 Faire à tos cheas qui ont là endroit leur chevanche.  
 La ducesse Emeline le fist par convenanche  
 En droit desos Lotringe, le castel d'apparanche;
- 3100 Pepins, li nains petis qui puis fut rois de Frauche,  
 Le destruit puis apres, si en fist edifianche  
 Del englise à Harsta des pires sens vitanche;  
 Là fist unc crucefis et son grant et semblanche <sup>2</sup>  
 Encor y est, j'en fay à tos notifianche,
- 3105 De sa propre fachon.

## CX.

Fondation delle englise S<sup>te</sup>-Cecile à Colongne.

- Après deveis savoir, vos signours de renom,  
 Que l'an cent avoec XV del incarnation  
 Ly évesque Materne, par bone entention,  
 Fondat droit à Colongne dois englises de nom :
- 3110 En l'onour Notre-Damme l'une, bin le set-on,  
 Que de Sainte-Cecile maintenant appellon;  
 L'atre fut de Sains-Pire, que maintenant nomon  
 L'englise Sains-Victeur, sicomme lisant trovon.  
 L'an propre que je dy, c'on faisoit en commoin
- 3115 De sains jour de Noiel solempnisation,  
 Fist l'evesque Materne la celebration  
 De la tres-sainte messe par grant devotion;  
 A Trieve et à Colongne et à Tongre, ce dist-on,  
 Li angels li portat <sup>3</sup> par la commandison
- 3120 De Dieu li rois de gloire sens symulation.  
 L'an droit cent et XVII, en marche jour secon,  
 Comenchat sains Materne, par sainte vision,  
 A fondeir maint englise que chi vos nomeron :  
 Une en fondat à Treit, par-dessus le sablon,
- 3125 En la voie roial par vraie opinion
- <sup>1</sup> Allégeance, soulagement.  
<sup>2</sup> De son grant et semblance, porte le manuscrit BR. Cela veut dire, je suppose, que pour la grandeur et la ressemblance, le crucifix qui y est encore est resté le même.  
<sup>3</sup> L'ange le transporta pour célébrer la messe le même jour à Trèves, à Cologne et à Tongres.  
<sup>4</sup> En marge ce vers boiteux, écrit d'une autre main, et qui ne se trouve pas dans le manuscrit BR :  
 Que maintenant Sains-Servais nomon.  
<sup>5</sup> Ici encore en marge, et de la même main que le vers qui précède,

- En l'onour de sains Pire olt dedication <sup>4</sup>;  
 Une fondat à Tongre de grande refection  
 En l'onour de la damme, qui no salvation  
 Portat entre ses flans, par inspiration
- 3130 De sainte deiteit <sup>5</sup>, et la translation  
 Que al humaniteit fist parfaite jonction,  
 Qui no duel mist en joie.

## CXI.

## Chi furent ceux de Huy baptisiés.

- L'englise Notre-Damme, dont je chi racomptioie,  
 Si fut la premire, et bin le proveroie,
- 3135 Qui onque fut fondée, porquen le celeroie,  
 Dedens la dyoceis de Tongre toutevoie.  
 Apres, sor l'an de grasse cent et XVIII, festoie  
 Sains Materne ses gens, et puis entre sa voie,  
 Et long et pres <sup>6</sup> del roialme aplanioie <sup>7</sup>;
- 3140 En prechant par ces vilhes le peuple tout renoie <sup>8</sup>;  
 Del regne convertir trestot son sens desploie,  
 Partot alat cachant por conquier medre proie,  
 Affin que la dyoceis plus grande à li s'apioie;  
 Partot convertist gens de que forment s'esjoie.
- 3145 Si at tant chemineit, que Jhesus le convoie  
 En la ville de Huy, qui seioit en requoie  
 Entre roches et aiwe; à unc leis le costoie  
 La rivire de Muse, qui valt grande monoie.  
 Mult fut la vilhe anchiene, et de temps Aquilioie
- 3150 Ains la nativiteit Jhesus, en cuy je croie,  
 Bin LX ans et plus fut faite sens beloie <sup>9</sup>,  
 Par alcun chevalirs, porquen en mentiroie,  
 Fuans de Galle là, par le morteil desroie  
 De la desconfiture qui fut desus l'erboie
- 3155 De part Julien Cesare, qui metit en anoie  
 Tos les Franchois de Galle, sicomme desus comptioie.  
 De la disconfiture soy partit Andreloie  
 Uns prinche de Lutesse et son cusin Gaufroie,  
 Fuyant à XL hommes de leur noble conroie;
- 3160 En la plache vinrent que par-dessus nomoie,  
 Fait ont la fermeteit.

ces deux autres qui ne sont pas dans le manuscrit BR :

Et puis une altre de Notre-Dame par devotion  
 Fondat située en Brabant que altre englise apellon.

<sup>6</sup> Et de longue et deleis. BR.

<sup>7</sup> Ce doit être la traduction du verbe *aplanare*, auquel le glossaire de Ducange assigne le sens de *colere*, cultiver, au moral comme au physique.

<sup>8</sup> Fait renier, abjurer.

<sup>9</sup> *Beloie* doit être ici pour *bellue*, mensonge, que donne Roquefort. *Sens beloie*, serait ainsi l'équivalent de *sens menchongne*, expression que le trouvère affectionne.

## CXII.

## Item.

- Quant la vilhe fut fait, sicomme j'ay deviseit,  
Si l'ont Huy appellee, sachiés en veriteit,  
Après une rivre de grande antiquiteit  
3165 Qui Hoyoul est nomée, che dist l'auctoriteit.  
Alcune gens dient, mais ce est fauseteit,  
Que li Huen fisent Huy; c'est un fait reproveit,  
Car LX aus fut fait ains la Nativeteit<sup>1</sup>,  
Et li Huen ne furent en cel païs entreit  
3170 Pres de IIII<sup>e</sup> ans après sens lasqueteit<sup>2</sup>,  
Si comme oreis après se m'asteis escuteit;  
Jusqu'atant m'en tairay que là seiray tourneit.  
A la vilhe de Huy, qui fut de richeteit,  
Est venus sains Materne, si les at sermoneit;  
3175 Savages les trovat et asseis deghuiseit,  
Et encor à temps d'ors ne sont pas trop priveit<sup>3</sup>.  
Sarasins erent tos, Jupiter ont oreit;  
Mais tant les at Materne de la loy enfourmeit,  
Que tos sont baptisiés; et puis at là fondeit  
3180 Une englise santisme eu nom del Triuiniteit,  
Et de la sainte Virge de cuy Deu fut porteit,  
Puis se partit de Huy; si est avant aleit,  
Tant qu'il viut à Dynant n'est Materne aresteit.  
A cel temps fut un pont fait et bin macheneit,  
3185 Droit à Amain sur Meuse, par Tongrois alouseit,  
Car trestot cis païs fut de leur roialteit;  
A Dynant vint Materne, l'evesque coroneit,  
Que<sup>4</sup> ous Arche nomoit.

## CXIII.

## Dynant fut convertie.

- Signours, à chi temps-là Dynant ons appelloit  
3190 Arche par son nom propre, une conteit astoit;  
Mais li conte de rois de Tongre le tenoit,  
Et pres tos Condros al conteit<sup>5</sup> obeissoit.  
Encor est li Rens d'Arche<sup>6</sup>; qui bien enquireroit.  
Chu que je vos devise clerement troveroit.  
3195 En celle vilhe d'Arche Jupiter ons creioit,

<sup>1</sup> Après cela vient un vers tronqué, évidemment inutile, et qui n'est pas dans le manuscrit BR :

De Jhesu-Crist, le rois de majesteit.

<sup>2</sup> *Lachesse*, lâcheté?

<sup>3</sup> *Apprivoisés*, civilisés.

<sup>4</sup> Inutile sans doute de faire remarquer que ce relatif se rapporte à Dinant et non à Saint-Materne.

De bois une ydolle<sup>7</sup> dedens la vilhe avoit  
Qui avoit à nom Nam, cuy li peule aoroit;  
Uns dyable astoit dedens qui response rendoit  
Comonement à peule de chi c'on demandoit.

- 3200 Desos mult grandes roches celle ville seioit,  
Où un serpens malis<sup>8</sup>, grans et gros habitoit.  
Qui par-dedens la vilhe mult sovent desquendoit;  
Si ocioit les gens partot et estrangloit.  
Sains Materne en la vilhe la sainte loy prechoit  
3205 Tos jours l'unc après l'atre; mais de li se mokoit  
Tos li peule comoin; ses parole perdoit,  
Et tant qu'il dist I jour qu'onque troveit n'avoit  
Peule si tres fumeut<sup>9</sup> qui ensi s'enstrangnoit;  
Mais chu ne li valut, cascun le regrignoit<sup>10</sup>.  
3210 Or avint-ilh I jour que Jhesu-Crist y ovroit:  
Le serpens descendit, en peule se feroit,  
Par conte IIII<sup>11</sup> et VIII en ocioit,  
Dedens leur sinagoge li peule se muchoit,  
A Nam leur deu falit cascun merchi crioit;  
3215 Mais li serpens y vint qui la gueule baioit,  
Quarant-trois en at là meisme ocis tot froit,  
Trestotes les ydolles à la terre abatoit.  
Sains Materne droit là à celle heure passoit  
Qui venoit tos lasseis.

## CXIV.

## Del englise Nostre-Damme de Dymant.

- 3220 Sains Materne venoit de prechier halt et bas.  
Mais li peule le gabe, si en astoit tot mas;  
Ver son hosteit aloit, si passoit sens esbas,  
Devant le sinagoge Sarasins voit tos quas  
Qui fuyoient criant, mains en gisoit tos plas;  
3225 Sains Materne les voit, ne le tint mie à gas.  
En la sinagoge entre sains Materne isnel pas;  
Quant perchoit le serpens ver luy s'en vat le pas.  
Erant l'at asailhit sains Materne en tos cas,  
Tant qu'enfin l'at ocis, dont li peule at solas;  
3230 Merchi li ont crieit et dis : « Conquis nos as,  
» Nos prenderons baptême, mais anchois destruiras  
» Celle ydolle majour et si l'enchacheras.

<sup>5</sup> *A roy*. BR.

<sup>6</sup> *La Rendarche*.

<sup>7</sup> *Une dievesse*. BR.

<sup>8</sup> *Maldis*, maudit?

<sup>9</sup> *Fumeuz*, porté à la colère. Roquefort, *v<sup>o</sup> fumée*.

<sup>10</sup> Verbe wallon signifiant : faire mauvais accueil, être d'humeur désagréable. Les *Grignous* sont assez connus dans l'histoire de Liège, au dix-septième siècle.

- » Elle est nomée Nam; quant tu conquis l'aras,  
 » Nos dirons tes Dieu est li souverains estas. »
- 3235 Sains Materne l'entent, avant vint par compas,  
 Si at dit al ydolle : « *Dic Nam, ad quid hic stas?* »  
 C'est-à-dire en romans : « Dis dyables Sathanas,  
 » A quoy faire est tu chy, tu plus n'y demoras. »  
 De sa croche le fiert, adont tot à unc fas
- 3240 Trestote le debrise, et li dyable baras  
 S'en alat tos bruant, comme tempeste et esclás.  
 Ly peule prit baptemme, foy que doy sains Thomas,  
 Et puis fit sains Materne dois englises à eslas :  
 Où fut la sinagoge fist l'une li prelas
- 3245 En l'onour Notre-Damme, et l'atre tu oras  
 Chi apres desclareir.

## CXV.

## L'englise Sains-Etienne à Dynant.

- L'evesque sains Materne volt edifier  
 Dois englises en la vilhe c'on volt Arche nonchier ;  
 L'une fut Notre-Damme, meire à roy droiturier,  
 3250 L'autre de saint Estienne, le premier martir ;  
 Ons l'appelle autrement maintenant, sens desdire,  
 L'englise Sains-Menge <sup>1</sup>, si le voit-on huchire.  
 Apres volt sains Materne la vilhe baptisier :  
 Si le nomat Dic Nam, sicomme volt arainire
- 3255 L'ydolle en son latin, quant le volt encachier.  
 Nomée fut Dic Nam la ville en tos regnir <sup>2</sup>,  
 Unc mault long temps apres et tot par costumire.  
 On dist, por cel Dic Nam, Dynant sens menchongnier,  
 Car plus legire astoit Dynant à pronunchier :
- 3260 Chu est Dynant-sur-Meuse qui tant fait à prisier,  
 Où il at bonne gens qui sont sage et entier.  
 Sains Materne s'en part et volt tant exploittier  
 Que il vint à Sedroc, une fort et planier  
 Vilhe, par-desus Muse seant desus l'erhier.
- 3265 Del royaume de Tongre astoit cel hiretier ;  
 Sedros l'avoit fondée qui fut si boin guerier.  
 Sains Materne prechat la loy sans atargier ;  
 Gens de Dynant avoit o luy plus d'un milhier,  
 Qui à cheas de Sedroc volent tant anunchier
- 3270 Les miracles que Dieu olt volut publier,  
 Por che li sains proidhomme qui les aloit prechier,  
 Cel fait ont tant volut Dynantois tesmoignier,

<sup>1</sup> *Memneus*. BR. *Memneus* dans la chronique en prose, plus haut, p. 526. On voit, d'après notre texte, que c'est bien de l'église Sainte-Mengulfe qu'il est question, comme nous l'avons supposé alors. *Memneus* doit être une corruption du mot primitif.

- Que chis sont baptisiés de greis et volentir ;  
 Droit à la sinagoge vont l'evesque adrechier.  
 3275 Le Dieu qui olt nom Nam trovat ; en grant dangier  
 Le mist sens demorée.

## CXVI.

## Chi fut Namur convertie.

- Sains Materne l'evesque at l'idolle apellée  
 Publement devant tos, et mult bin conjurée ;  
 Mais rins ne respondi, anchois est absentée :
- 3280 « *Nam mutum*, dist l'evesque, avons par chi trovée ;  
 » Chu est I Dieu muweas, dist-il, pas ne m'agrée. »  
 A cel parolle at Dieu grans miracles monstree,  
 Car totes les ydolles sont erant embrasée,  
 Ars sont toutes en cendre, dont les gens font risée.
- 3285 Nam mutum ont leur vilhe par son nom renomée,  
 C'est Nammut en franchois ; ancor est si nomée.  
 Si est une conteit maintenant, desevrée  
 Fut del regne de Tongre ; puis, c'est chouse provée,  
 Ons trouve aucune gens simple et malsenée <sup>3</sup>
- 3290 Qui le noment Namur par costumme ordinée,  
 Mais el at nom Nammut por cheas de la contrée.  
 A Nammut at Materne une englise fondée  
 En l'onour Notre-Damme, la Virge coronée ;  
 Là est tant demoreis qu'elle fut consacrée,
- 3295 Le jour le Triniteit y at messe chantée  
 L'an cent et XXI, qui fut sainte journée.  
 Or escuteis apres por la Virge honorée.  
 De Nammut est partis l'evesque sens celée ;  
 Si vint à une vilhe qui olt nom Enmordée <sup>4</sup>,
- 3300 Qui sur Muse seioit une lieue et demée  
 Pres de Nammut al plain, si fut mult deguisée.  
 Sarasins furent tos de diverse pensée ;  
 En Nam il croient tos par mal destinée,  
 Car el à chu respont c'on li est demandée,
- 3305 Par malvais esperit.

## CXVII.

## De Nameche.

Celle vilhe Emordas fut de petis porpris ;  
 Sire en astoit Meche, unc paiens asotis.  
 Del rois tongrois le tient ; à nos loy convertis  
 Tos at li sains evesque par miracle santis.

<sup>2</sup> Dans tous les États, royaumes, reagnes.

<sup>3</sup> Mal sensée.

<sup>4</sup> *Emordas*, plus bas, v. 3318, comme dans la chronique en prose, plus haut, p. 527.



- 3310 De trestos les halt nom le roy de paradis  
At il conjureit Nam, qui fut unc anemis,  
Qu'en l'aiwe là devant se soit tantoist flastris,  
Et todis y demeure, jamais n'en soit partis.  
Adont li dyable Nam est en l'aiwe tramis,  
3315 L'aiwe refirt encontre comme tonoir ou esclis,  
Ly aiwe ondat encontre, encor vos suy je dis  
Qu'en cel lieu est li aiwe mal pasible todis.  
Li gens sont baptisiés, si fut nomeis li lis  
Nameche par le nom de Nam, leur antecris,  
3320 Et de Meche, leur sire temporeis de paiis.  
Droit devant Sanson siet le casteal bin assis,  
Là fondat une englise li evesque gentis  
En l'onour Notre-Damme, meire de Jhesu-Crist.  
En temps c'on le faisoit, vint l prinche faitis  
3325 Parler à saint evesque à Nammeche en lairis;  
Se li escriat : « Sire, je toy prie merchis;  
» Hier à matin j'avoie V beals fils trestos vis  
» D'onne seule porture de ma damme de pris;  
» Si les amoie tan, ja n'en seiray mentis,  
3330 » Que j'en nomay ma vilhe où ils furent nasquit,  
» Cineis, en remembrance des V enfans jolis  
» Qui furent d'onne née; or sont tos V peris,  
» Dedens un grant fosseit les at li dyable sorpris.  
» Se de part toy pulent estre resurexis,  
3335 » Moy, eas et mon paiis creirons en Jhesu-Crist  
» De cuer entirement. »

## CXVIII.

## De Chimoy.

- « Sains hons, ce dist li prinche qui olt à nom Clement,  
» Sires suy de Cyney et tot le tenement;  
» Moïs et mes anchisseurs le tenons vraiment  
3340 » En fiés de roy de Tongre, la tierre de luy depent.  
» Sedros, li noble rois, le fondat vraiment,  
» Si le nomat Halois; mais en restaurement  
» Ay formeit l castel qui at nom ansiment.  
» Or veneis avec moy, sains hons, apertement,  
3345 » Socureis mes enfans. » Quant Materne l'entend,  
Droit ver Cyney alat, où li vrais sacrament  
Demonstrat teil miracle, que tos V eramment  
Sont revenus en viie li enfans clèrement.  
Devant trestot le peule qui à Deu grace rent,  
3350 Erant sont baptisiés; puis fondat en present  
Une englise en l'onour la Virgue dignement,  
Qui portat Jhesu-Crist trestot virginalment,

1 De Raes. BR.

2 Franche. BR.

- A frais de chevalir qui tot paiat l'argent.  
Li evesque les autres faisoit, sachiés brifement,  
3355 Del grant tresors li rois li olt doneit; là prent  
Trestote la costenge qu'en chu faire despent.  
Puis revint à Nameche l'evesque incontinent  
Où s'aparut à luy, droit unc avesprement,  
Sains Estienne de Mes<sup>1</sup> qui dist secrément  
3360 Que de luy une englise fesist isnelment  
En Nameche la vilbe; chu li plaisoit forment.  
Sains Materne le fist sens nul respitement,  
Poin ne volt refuseir.

## CXIX.

## De Awir.

- Après vint sains Materne qui ne volt aresteir  
3365 Droit à Awir-sor-Muse, et là vout il fondeir,  
En l'onour de la Virgue qui volt Jhesus porteur,  
Une petite englise; messe y volt celebrier,  
Noef jour de may sor l'an que on devoit compter  
Cent avec XXII, on ne le peut celeir.  
3370 Après revint à Tongre sains Materne li beir,  
Comenche ses gens en la fois endoctrineir,  
En demontrant la loy volt il là sojourneir;  
Puis alat à Colongne son peule visenteir,  
Et après vat à Trieve où ons le vout ameir,  
3375 Car ces trois evesques avoit à gouverneir.  
Or avint que l'evesque s'en voloit chemeneir  
Ver le paiis de Frise<sup>2</sup>, por la loy sermoneir.  
Ly rois de Dannemarche volt adont là passeir;  
Quant il soit del evesque saint Materne à parleir  
3380 Qu'il faisoit les Frisons à notre loy tourneir,  
Si en olt teil despit bin cuyde forseneir.  
Ilh venoit d'ostoier à XXX milh escler<sup>3</sup>,  
Sor l ronchin at fait sains Materne trosseir,  
En Dannemarche l'at vout enprisonneir.  
3385 Là olt l sarasin que Dieu volt espireir,  
Cist se mist à chemin, forment prent à ploireir;  
Jusqu'à Tongre s'en vint où alat racompteir  
Tote la veriteit, tot sens rins controveir.  
Qui adont veist Tongrois por l'evesque crieir!  
3390 A unc conseil se vont tos ensemble auneir;  
Tantost le duc d'Ardenne ont-ilh vout mandeir  
Et cheli de Lotringe, là vont gens asembleir,  
A chinquante milh homme vont en chemin entreir  
De bone gens hardis.

3 Ce mot s'est déjà présenté, v. 2737.

## CXX.

## La guerre au Danois.

- 3395 Or chevalchent Tongrois à banire desploie,  
Si jurent cheli Deu qui de mort vint à viie  
Qu'il raront leur évesque, qui qui en pleure ou riie,  
Et seirat amendeit la grande vilonie,  
Ou toute Dannemarche seirat ja exilliie,  
3400 Et ne rentront à Tongre, se ne l'aront bruiie.  
Tant ont-il chemiueit, sicomme l'istoiie crie,  
Qu'en Dannemarche entrent la guere ont comenchiie;  
Ilh ont arse Argalon, une citeit polliie,  
Sandelach et Sourgainie qui furent enrichiie;  
3405 Puis ont assis Ligaine, la citeit signorie,  
Dont la novel fut à rois danois nonchie.  
Ses barous asemblat, si vint par Emamie  
A sisante milhe hommes de sa chevalerie;  
A Ligaine vinrent tot droit une nutiie,  
3410 Ly Tongrois le sorent, mult en ont chire liie.  
Lendemain à matin que li soles raie<sup>1</sup>,  
Ont li nobles Tongrois trois bataille rengie;  
En nom del Triniteit les ont-ilh instablie :  
Ly boin dus de Lotringes Henris chire envoisie  
3415 Conduit la premir, la seconde manie  
Ly boin conte d'Osterne, Guichars de Pontenchie,  
L'atre li dus Tremus d'Ardenne l'enforchiie.  
Et li Danois ont fait desus le prairie  
Dois bataille, en cascade olt grande compangnie :  
3420 L'une menat Ogens li Danois à grant bie<sup>2</sup>,  
Et Mileon ses fis se at l'atre encherגיע.  
Ly uns aproche l'atre par grande felonie,  
Les fortes lanches out isnelement bassie  
Et brochent les chevaux.

## CXXI.

## Bataille.

- 3425 Barons, or escuteis por Deu l'esperitals.  
As cops de lanches fut li estour trop mortas,  
Après les lanches traient les brans portevinals<sup>3</sup>;  
Là comenchat estour doloreus et mortals.  
Al comenchie Tongrois ont le peur sor eas;

<sup>1</sup> Rayonne. Notre texte porte *se liie*.

<sup>2</sup> Il ne peut s'agir de l'instrument dont se servent les paveurs. *Hie* probablement signifie ici : effort.

<sup>3</sup> Voyez plus haut, v. 942.

<sup>4</sup> *Guenchist*. BR.

<sup>5</sup> Sans doute pour *reuel*, plaisanterie.

- 3430 Forment sont reculeis contrevals le preals.  
Tremus, li dus d'Ardenne, qui fut preux damoisials,  
L'espée tint en pongne dont tailhe li cuteal.  
Tongrois voit reculeir qui pas ne li est beas,  
Sa bataille at meneit en amont contrevals,  
3435 Puis est ferus erant entre Danois malveas;  
Luy et ses hommes ont espandus mains chervials.  
Ilh at ocis Turpins, l vailhant mariscals  
Qui fut cusin Ogens li Danois amiras.  
Mileon le choisit qui fut preux damoisials;  
3440 Tremus at asseneit sur son hyalme à esmas.  
Tot parmy le trenchat ensi comme l cendas,  
Et la coëffe at fasée, si l'at navreit dois plaies  
Dedens son chief porfont dont corus li sanc chas.  
Ly dus Tremus gentis<sup>4</sup> lieve le brans pongnals,  
3445 Si ferit Mileon, mais ne li vault dois clas;  
De Mileon fausat, le chevaux qui fut cras  
Olt le cop sor le chief dont ne fait pas reveas<sup>5</sup>,  
Car en dois le colpat, sicomme l rains de sas<sup>6</sup>.  
Mileon cheiit à terre qui preux fut et roials,  
3450 Et Tremus l'assailhit, mais li Danois pugnals<sup>7</sup>  
Ont erant remonteit leur sire jovenchials.  
Tremus entre en l'estour, si cope ces musteals<sup>8</sup>,  
Tiestes et bras detrenche, poitrines et hatreals,  
Puis escrie ses hommes, li nobles dus roials,  
3455 Disant : « Fereis, singours ! »

## CXXII.

## Item.

- Grande fut la bataille et pesans li estours.  
Je croy que li Tongrois perdissent leur badours<sup>9</sup>.  
Quant li boins dus d'Ardenne les fist nobles secours.  
En sa compangne avoit XVIII<sup>m</sup> contours;  
3460 Unc roge escut portoit qui donne grand luours,  
Une fasse d'argent y olt par grant valours :  
C'est maintenant Builhon, sachiés tos sens follours.  
Et chu est bin raison, car fut puis ceile jours  
Que Builhon fut li chief des Ardenois terrours.  
3465 Et Lotringe portoit d'argent l'escut d'honours,  
Faissiet de guele roge; si porte teile atours  
Li conte de Viane, car ilh fut successors.

<sup>9</sup> Une branche de saule.

<sup>7</sup> *Puans*. BR. *Pugnals* doit être ici pour *poignais*, que donne Roquefort.

<sup>8</sup> Voyez plus haut, v. 629.

<sup>9</sup> Orgueil. *Baudour* dans Roquefort.

- Or escuteis, barons, por Deu le creatours.  
Tremus escrie « Ardenne » disant : « Frans pongneours ,  
3470 » Fereis sor ces Danois qui tos sont trahitours ;  
» Tos seiront desconfis , li peires salveour  
» Nos donrat la victoir ! » Atant fiert sens erreur  
Dedens le plus espès , car mult olt grand vigour ;  
Tant en abat à terre que Danois ont tremour.  
3475 Dont reculent Danois , là fut pris le retours.  
Cascul fuyoit Tremus , li navreis font clamours ,  
Et il les decachoit ociant à dolours.  
Si fait li conte d'Osterne , li noble vassaours <sup>1</sup> ,  
Et li dus de Lotringe qui ne fut mie lours ,  
3480 Et tos li boins Tongrois , grans , moiens et menours ,  
Cascul y met sa forche ; car mult ont grant amour  
Al evesque Materne qui astoit leur pastour.  
Danois l'ont compareis qui mourent à l'estour  
A milhirs et à cens.

CXXIII.

Idem.

- 3485 Forte fut la batalhe entre tongroise gens  
Et Danois sarasins , les trahitours pulens.  
Tremus , li dus d'Ardenne , qui olt grant hardimens ,  
Cis y fiert et caploie sens faire parlemens.  
Rois Ogens le perchoit , s'en olt grant matalent.  
3490 Tantost l'at aprochiet , si le ferit brifement ,  
Amont son hyalme vis fendut l'at li vilains ;  
La coeffe doblatine li at fait tusement ,  
Car pas ne l'a fasée , et li dus excellens  
Li donne teil colée , que les aournemens  
3495 Ly at trestot desrot , hyalme et coeffe ansimens ;  
Jusqu'en piés le ferit sens nul atargement.  
Quant l'ont veiiut Danois , si font grant ploremens ,  
De l'estour l'ont osteit , sicomme fut mors senglens.  
Quant Mileons ses fis en olt entendemens ,  
3500 Mult en olt grans coroch et jure incoutinent  
Que de chu erament seirat pris vengeance.  
En l'estour est entreis , là fut grans li contens ;  
Diestre et seniestre abat à la terre à tormens.  
Boins chevalirs astoit et d'estour diligens :  
3505 Ilh at ocis Joifroy de Lembor et Climens ,  
Arnay le palade , et Tibas et Vincens ;  
Sa gens at resbadit trestot oviertement.  
Tongrois d'altre costeit ne font arestement ;  
Ilh ocient Danois trestos generalment.

<sup>1</sup> Pour *vavassour*.<sup>2</sup> Pour *pelichon* , pelisse.

- 3510 Pharons le fils Tremus cist y mist se consens ;  
Ilh at ocis Guydos qui fut à roy parens ,  
Gobas et Andelos , Erinbrans et Guisdens ,  
Et mains altres barons.

CXXIV.

Idem.

- Mult fut grans li estours , bin si provat Pharon ;  
3515 Ilh at pris une espiel ob fut li confanons ,  
Si at erant ferut le Danois Mileons  
Qui des Tongrois avoit ocis à grans fuisions.  
L'escut li perche toute , si comme I pilechon <sup>3</sup> ;  
Le haubier li fausat , rompus est l'aquetons.  
3520 En costeit le navrat , si cheiit del archon.  
Ilh ne fut mie mors , li Tongrois compangnons  
L'ont pris et retenus sens nul arestisons ;  
Tot loiiet l'ont meneit dedens leur pawilhon.  
Et Pharons en l'estour fasoit grant marisons ,  
3525 Ces Danois ocioit li vailhant damselhon ,  
Cuy il ataint mors est , poin ne li falt ranchon ;  
Trois en at geteit mors dont je ne say les non.  
Tongrois l'ont percheut , si devinent fellons ,  
Ces Danois assailhent fausant ces habrigons ;  
3530 Tant font que le meillour retinent des parchons ,  
Danois sont reculeis en dubitacion  
De tos peirdre le viie en leur conclusions ;  
Tot frappant reculent , n'ont plus de defencions ,  
Todis soy defendent nonporquant comme lion.  
3535 Là olt tant de Danois retenus comme prisons :  
Trente cens de grans nom cierte y contal-ons.  
Que vos seiroit tant cis eslongiet la chanchon ?  
Danois comme desconfis s'enfuyent de randons ,  
En leur citeit rentrent en grant confusions ;  
3540 Et Tongrois à leur treis retourment comme proidhous ,  
En lowant Jhesu-Christ qui soffrit passion  
Par Juys nonsachans.

CXXV.

*Sains Materne fut reconquis.*

- Ly estour est fineis de quoy je suis parlans ,  
Ly Tongrois retourment as tentes et brehans <sup>3</sup> ,  
3545 Ou Mileons astoit , li jovenes rois soudans ,  
Qui at mult grant paour d'iestre le chef perdans.  
Ensiment tot le jour fut la chouse en estans ;  
Tongrois furent lasseis , si se sont reposans.

<sup>3</sup> *Brehans*. BR.

Lendemain à matin fut Tremus apellans  
 3330 Les XXX<sup>e</sup> prisons et Mileons li grans :  
 » Barons, ce dist Tremus, com vos est convenans,  
 » Les tiestes perdereis, tot ce seireis gangnans  
 » A notre saint evesque que vos fustes arestans;  
 » Qui la tres-sainte loy astoit ychi prechans;  
 3335 » Vos en moreis trestos, et si seiray ardans  
 » Tot le regne à Danois<sup>1</sup> que je voy là seant;  
 » Puis que se peires est ocis desus les champs,  
 » Rois seiroit des Danois, s'il astoit escappans. »  
 » Sire, dist Mileons, vos fereis vos comans ;  
 3360 » Mais puisque prisons summes, il n'est mie afferans  
 » Que nos rechivons mort, mais que nos ranchonans  
 » Por moi et tos mes hommes, que chi asteis tenans,  
 » X somniers de monnoie areis, sire, vailhans;  
 » Et puis si vos rendray votre evesque plaisans :  
 3365 » Prendels l'avoir, beas sire, et soions acordans. »  
 Quant Tremus l'entendit, l'avoir fut covoitans,  
 A la pais s'accordat. Ensi li Tongrois frans  
 Out reconquis l'evesque Materne à cuer sachans,  
 Avec le grand avoir, et puis sont retourmans  
 3370 Vers Tongre li mesquins<sup>2</sup>.

## CXXVI.

## Del mort sains Materne.

Vers Tongre retournent li Tongrois crestoiens;  
 A Materne ont doneit l'avoir et les florins,  
 Onque li dus ne retient vailhant III Angevins<sup>3</sup>;  
 As englises en donne l'evesque, qui grans bins  
 3375 En acquist por servir le vrais rois celestins.  
 Or avint que sor l'an, ce dist li parchemins,  
 Cent et XXVII Materne prechoit desus le Rins,  
 Droit en mois de septembre, où convertoit paiens,  
 Unc jour vint à Colongne, où par le Deu destins  
 3380 Morit le sains proidhomme, sa vie pris la fins.  
 Adont mult<sup>4</sup> grans debas por avoir grans hustins,  
 Entre cheas de Colongne, de Trieve et les Tongrins;  
 Cascun voloit avoir le corps et dist cest sins<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Le Danois qui est là, c'est-à-dire : Mileons.

<sup>2</sup> Je ne connais à ce mot aucun sens qui s'applique ici, et je crois qu'il faut lire *mestrins* que donne le manuscrit BR : Tongres le maitre, le dominateur.

<sup>3</sup> *Denirs* porte notre texte. Je prends la version du manuscrit BR.

<sup>4</sup> Sic dans les deux textes, fort probablement pour *mut*, s'émut, s'éleva.

<sup>5</sup> Et dit qu'il est *sien*, qu'il lui appartient.

<sup>6</sup> C'est la version du manuscrit BR; *gourfins* dans notre texte ne présente pas de sens.

Dont pres avint grans mals; mais Deu li rois divins  
 3385 Par le boche Clemens, I proidhomme de cuer fins<sup>6</sup>.  
 At fait entendre à peule que ilh n'atarge rins,  
 Par-dedens une nave de chayne ou de sapin  
 Soit mis li corps en l'arche del evesque frarins,  
 Et Dieu le conduirat voians tos sens declins  
 3390 Où doit aleir de droit sens nuls malvais engins.  
 Li peule l'entendit, si fut à chu enclins.  
 Tot ensiment fut fait de part tos les voisins,  
 Et li neif en alat, siglant droit comme mairins,  
 Contremont le courant par si noble covins,  
 3395 Qu'il arivat à Trieve par-desus les jardins.  
 Cheas de Trieve en font feiste qui ont si fait reclins,  
 Et li altre pleurent, comme ce soit leur defins.  
 A Tongre et à Colongne retournent li voisins  
 Qui de cel regne sont<sup>7</sup>.

## CXXVII.

## Le secons evesque de Tongre.

3600 Barons, li coroniques par veriteit racont  
 Que por les plorements que cis de Tongre font,  
 Cis de Colongne ausi quant le sains corps ils n'ont,  
 Que li borgois de Trieve englise edifont  
 En droit lieu où la neif arivat en sablont,  
 3605 Et par nom Plorant proprement le nomont:  
 Le corps de sains Materne là endroit enteront.  
 Mais li croniques dist et de veriteit compt,  
 Que puis fut translateis à Liege droit adont<sup>8</sup>  
 Que del Nativiteit coroit lan, sens mescont,  
 3610 Sor VIII<sup>e</sup> et XXX ans; cis de Liege ancor l'ont.  
 A Sains-Lambier l'englise gist-il, sens mesprison.  
 Or lairay de Colongne et de Trieve en cel point,  
 Car apres sains Materne Treverans impetront  
 A saint siege de Romme que une archevesque ont,  
 3615 Et cis de Colongne ont fait evesque en repont.  
 Par quen li boin Tongrois a chu s'aterminont  
 Que por eas une evesque d'on proidhomme feront,  
 De Trieve et de Colongne separeir se voront.

<sup>7</sup> Le manuscrit BR donne ici les couplets LXXII, LXXIII et LXXIV, dont j'ai constaté l'absence plus haut, p. 616.

<sup>8</sup> Ici une main plus moderne, dont j'ai déjà signalé la présence, a écrit en marge :

Par Ogier le danois, le boin baron,  
 Par le congreit de pape Estienne que III<sup>e</sup> cont-on.

Puis, pour mettre cette intercalation en rapport avec le texte, elle a raturé la date 830 et l'a remplacée par la date 842.

Unc proidhomme ont eliet, Navitus l'apellont,  
 3620 Qui de leur nation astoit, si olt fuison  
 D'amis en la citeit qui bin le serviront.  
 Sisante VII ans plains regnat aval et amont <sup>1</sup>;  
 Ameit l'ont cheas de Trieve, de son conseilhe usont,  
 Et trestot leur pais li ont mis à bandons.  
 3625 Aseis regnat entre eas faisant mult beal sermont <sup>2</sup>;  
 Dieu fit par luy miracle en nobles gueridont <sup>3</sup>,  
 Qui todis al bin faire l'at en ais <sup>4</sup> et somont.  
 Mains peules par ses dis leur fas diés renoïont,  
 Et sont tos baptisiés.

## CXXVIII.

## De tirs evesques.

3630 Sor l'an de grasce cent XLVIII, che sachiés,  
 En l'onour sains Materne, notre evesque prisiés,  
 Fist l'evesque à Tongre une englise edifier.  
 En son dormant li fut sains Materne priés,  
 Une altre englise fist li proidhomme affaitiés,  
 3635 En l'onour de sains Johans qui fut tant adrechiet;  
 C'est li ewangelistes, où canones envoisiés

<sup>1</sup> Ici en marge cette note : « Qui fut fils de dus de Galle, fils de freire le  
 » deirin rois de Tongre. Cis Navitus fut disciple à sains Materne et fut fais  
 » vesque secons de Tongre l'an del Nativiteit Jhesu-Crist cent et XXXI, et  
 » trepassat l'an de Jhesu-Crist cent et LXXXK, et fut ensevelis à Tongre. »

<sup>2</sup> Cette autre note encore : « Et se fut aussi evesque de Trive l'an LI et  
 » se governat les dois evesqueit X ans. »

<sup>3</sup> Sans doute pour *guerdon*, récompense.

<sup>4</sup> Pour *aist*, aide. *Ars* dans le manuscrit BR.

<sup>5</sup> Je rétablis ces mots et *III* raturés par l'auteur des notes marginales,  
 et qui sont dans le manuscrit BR.

At mis li sains evesque, où fut bin emploïés;  
 Et puis fondat une altre de sains Jake le viés,  
 Où il posat reclus qui orent ordes griés.  
 3640 Apres fondat une altre en l'onour sains Andriés,  
 A Tongre en unc ruwe c'on dist Sovrains Marchiés.  
 Celle fut une cure, dont la citeit valt miex;  
 Parochial englise fut, où mult ensachiés  
 Fut Jhesus et sa loy; tot chu por voir aliés.  
 3645 Quant olt regneit son terme, si est à mort ploïés.  
 Jhesu-Crist en olt l'arme par sa digne pitiéés  
 Sor l'an cent et nonant et III <sup>5</sup>, dont mult iriés  
 Furent tos cheas de Tongre, puis sont encoragiés.  
 De sains Marcelle <sup>6</sup> ont fait leur paste, et fut drechiés  
 3650 Tirs evesque de Tongre; mult les at apaisiés;  
 Par ses douches parolles at ilh assuagiés <sup>7</sup>  
 Cheas qui por l'atre evesque astoient corochiés.  
 Oywit <sup>8</sup> ans regnat Marcelle al bien faire aliés.  
 Quant il fut mors, si fut evesque portraitiés  
 3655 Metropoliens, liqueis ne fut mie forvoiés.  
 Noef <sup>9</sup> ans regnat en bin, et de son corps haitiés  
 Ly proidhomme sciencheus.

<sup>6</sup> Ici en marge la note suivante : « Cis sains Marcelle convertit al foi-  
 » katholike Lucius rois de Bretangne, avec son pais et les baptisat,  
 » liqueis Marcelle fut nationeit de Tongre, et fut vesque elus l'an C et  
 » LXXXI, et fut vesque XXIX ans, et se trepassat à Tongre, là il fut  
 » ensevelis, l'an CC et XX. »

<sup>7</sup> Prononces *assuagiés*, consolé.

<sup>8</sup> Toujours de la main de l'auteur des notes marginales, un *XX* ajouté  
 avant *oywit*, huit.

<sup>9</sup> Ici un *Dies* avant *noef*.

# GLOSSAIRE.

NB. Nous n'avons pas compris dans ce glossaire la *Geste de Liège* dont on a cherché à expliquer, au bas des pages mêmes, les mots qui offraient quelque difficulté.

## A.

- Ababi*, p. 585. Étonné, surpris. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Ablawis*, p. 282. Éblouis.
- Abrechier*, p. 322. La version du manuscrit B: *aherder*, indique le sens: saisir, prendre, embrasser.
- Accrescer*, p. 530. Accroître, augmenter.
- Achiel*, p. 233. Probablement pour *achier*, acier.
- Acontanche*, p. 29. Accord. Ducange et Roquefort donnent le verbe *aconter*.
- Acquosier*, p. 133. Je ne sais si j'ai bien assigné à ce mot son véritable sens en disant qu'il doit signifier: se tenir coi, tranquille. Ce serait un verbe neutre, tandis que *acoiser* dans Ducange et Roquefort est un verbe actif.
- Acruis*, p. 160. Accru.
- Acuit*, p. 284. Aigu, du latin *acutus*. Ce n'est pas le sens que Ducange et Roquefort donnent à ce mot qu'ils rattachent à *acquitum*.
- Adevine*, p. 234. Énigme. *Adevinal* dans Ducange et Roquefort.
- Adjournée (al)*, p. 353. Au point du jour. *Ajornal* dans Roquefort.
- Affluber (s')*, p. 192. S'affaiblir. J'ai rattaché ce mot au wallon *flawe* et *flawwe*, faible. C'est ainsi qu'en a encore été formé le substantif *afflowissement*, cité dans notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Agoyans*, p. 5, 6, 181. Géant. Voir la note de la p. 5.
- Agrappé*, p. 16. Attaché avec une agrafe.
- Ahir*, p. 144, 552, 578. Pour *atr*, *ire*, colère, violence.
- Aiwe*, p. 43. Eau. Forme wallonne au lieu de *aigue* que donnent les glossaires.
- Ajoiant*, p. 526. Même sens que *agoyans*. Cette forme semble indiquer le son doux à donner au *g* dans *agoyans*.
- Alever*, p. 50, 335. Élever. Sens différent de celui que donne Roquefort.
- Allumeurs*, p. 70. Éclairs. Substantif du verbe *allumer* que contient notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Aloweit*, p. 409. Dépensé. Voir le même glossaire, v<sup>o</sup> *Allowoir*. Ducange donne *allouer*, qui est le même mot.
- Alumure*, p. 191. Éclair.
- Alumyre*, p. 85. Prononcez *aloumire*, et vous aurez la forme wallonne du mot qui précède.
- Amachour*, p. 106, 108, 112. Titre entraînant l'idée d'un commandement supérieur. Voir le glossaire de Gachet, v<sup>o</sup> *Aumaçour*.
- Amasser (s')*, p. 518. S'établir. Sens analogue à celui que Ducange et Roquefort assignent au mot *amaser*.
- Amerir*, p. 53, 342. Diminuer. *Amermer* dans Ducange et Roquefort.

- Amette*, p. 134, 242, 254, 359, 407, 454. Accuser, imputer. Voir la note de la p. 134 et notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Amyraus*, p. 157, 158. Amiral. Voir le glossaire de Gachet, v° *Amiral*.
- Anglechon*, p. 342. Un petit coin.
- Anné*, p. 454. Agé. Le glossaire roman de Ducange donne le mot, mais appliqué seulement au vin.
- Anneste*, p. 264. Canne, comme disent Ducange et Roquefort. Mais ici le mot désigne un oiseau aquatique fabuleux sur lequel il faut consulter la note 2 de la page indiquée.
- Anoié*, p. 504. Fatigué. Voir la note 1 de la page indiquée.
- Anticisseurs*, p. 109. Ancêtres. *Ancesseurs* et *ancisseurs* dans Roquefort et Ducange.
- Apasenteir*, p. 511. Apaiser. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot à ce mot.
- Apier*, p. 520. Adroit. *Apert* dans Roquefort.
- Apreper*, p. 109. Approcher. Voir la note 1 de la page indiquée. Aussi notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Aprissement*, p. 281. Compression. Ducange et Roquefort donnent le verbe *apresser*.
- Arbrespine*, p. 356. Aubepine. Il faut sans doute lire *albespine*.
- Arc*, p. 281. Ce mot doit être pour *arche*, coffre.
- Arche*, p. 65. Forteresse, citadelle. *Arce* dans Roquefort.
- Arichier*, p. 522. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Aronidine*, p. 77. Roseau.
- Arren*, p. 61. Airain.
- Ars*, p. 158. Même sens que *Arche*.
- Asiel*, p. 417. Vinaigre.
- Asil*, p. 414. Même sens.
- Asontir*, p. 437. Devenir fou. *Assoter* dans les glossaires.
- Athocassiens*, p. 317. Attouchassions. Le verbe *attouchier* dans Roquefort n'a pas ce sens.
- Auvoste*, p. 79. Pour *avoste*, août.
- Awesier*, p. 417. Aiguïser.
- Awoireux*, p. 314, 356, 420, 422. Heureux. Voir aussi ce mot dans notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Ayon*, p. 12, 14. Grand-père.
- Aywe*, p. 75. Voir *aïwe*.

## B.

- Baiier*, p. 527. Baie, ouverture. Voir la note 2 de la page indiquée.
- Bain*, p. 510. Ban.
- Baldreit*, p. 371. Baudrier.
- Baleure*, p. 465. Il faut probablement lire *balevre*, menton, qui se trouve dans Roquefort.
- Ban*, p. 72. Manne. Le véritable mot wallon est *banse* ou *banste*. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Bangne*, p. 73. Bain.
- Banist (oust)*, p. 138, 149. Armée convoquée par le ban.
- Bansteal*, p. 252. Petite banse.
- Batans*, p. 249. En hâte. Voir le glossaire de Ducange, v° *Batare*.
- Batelhier*, p. 480. Combattant. Appliqué comme qualificatif à une partie de la Gaule, p. 266.
- Batelhir*, p. 100. Même sens.
- Besongner*, p. 160. Être nécessaire. Voir à ce mot notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Blewe*, p. 201. Bleu.
- Bober*, p. 495. Se moquer.
- Boige*, p. 411. Le fût, le tronc. Voir la note 2 de la page indiquée.
- Boleir*, p. 506. Faire bouillir.
- Bomme*, p. 17, 19. Grotte, excavation. Voir la note de la page 17. De ce mot vient le verbe wallon *bommer*, qui sert à indiquer le travail que fait la taupe.
- Bostois*, p. 509. Bossu. Voir la note 4 de la page indiquée.
- Boverages*, p. 240. Bien rural. Même sens qu'à *Boverie*, qui se trouve dans notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Boveres*, p. 61. Dans la note 4 de la page indiquée, je demande s'il ne faut pas lire *bouresse*, lavandière? c'est plutôt un mot qui sert à désigner les femmes d'une *boverie*.
- Boyme*, p. 17, 275, 475, 476. Voir *Bomme*.
- Brache*, p. 218. Bras.
- Braches*, p. 265. Chiens braqués. Voir la note 7 de la page indiquée.
- Draier*, p. 578. Brayette. Voir la note 1 de la page indiquée.

*Brieflet*, p. 354. Billet, petite lettre.  
*Brievelet*, p. 266. Même sens.  
*Brodium*, p. 484. Ordure. Voir la note 3 de la page indiquée.

*Buffe*, p. 536. Soufflet. Prononcez : *bouffe*.  
*Bures*, p. 288. Bitume. Voir la note 6 de la page indiquée.  
*Butyne*, p. 8. Bitume.

## C.

*Cacher*, p. 326. Chausser.  
*Cachie*, p. 198. Route, chaussée.  
*Caduc (la)*, p. 73. Le mal caduc.  
*Capeler*, p. 468. Combattre. *Caploier* dans Ducange et Roquefort.  
*Cerule*, p. 436. Noir bleu.  
*Cete*, p. 48. Baleine.  
*Chaens*, p. 341, 343, 417, 418, 419, 446, 537. Céans.  
*Chaioir*, p. 181. Tomber.  
*Chair*, p. 277. Chaise, fauteuil. Ordinairement : *Chaière*.  
*Champir*, p. 133. Combattre. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *Champier*.  
*Chativison*, p. 53. Captivité. *Chaitivité* et *Chetivoison* dans les glossaires.  
*Chaval*, p. 448. Ici-bas, *ci-aval*.  
*Chavée*, p. 12. Fossé. Voir la note de la page indiquée.  
*Chelle*, p. 454. Une maisonnette. Pour *celle*.  
*Chérée*, p. 36. Charretée. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *Charaie*.  
*Cherewier*, p. 517. Laboureur. Voir la note 7 de la page indiquée.  
*Cheron*, p. 259. Charretier.  
*Chevalcereche (litière)*, p. 241. Litière portée par des chevaux.  
*Cheveals*, p. 217, 246, 433. Cheveux.  
*Chiens*, p. 418. Voir *Chaens*.  
*Chire*, p. 80. Visage. *Chère* dans Ducange et Roquefort.  
*Choies*, p. 306. Tranquilles. Pour *coi*.  
*Choisit*, p. 130. Pour *coisit*, vit.  
*Clergeresse*, p. 86, 332. Femme lettrée. *Clergesse*, dans Ducange et Roquefort.  
*Clergerie*, p. 80. Clergé.  
*Coevre*, p. 230. Cuivre.  
*Coffre*, p. 131. Coiffe.  
*Coise*, p. 58. Chose.  
*Coliche (porte)*, p. 23. Herse.  
*Compendieusement*, p. 143. En abrégé. Le mot se trouve dans le *Complément* du Dictionnaire de l'Académie.  
*Contrable*, p. 96, 135, 157, 163, 230, 278. Contraire.

*Contrefigureit*, p. 441. Défiguré.  
*Coque*, p. 484. Cuisinier.  
*Corchiet*, p. 77. Un vêtement qui couvre la tête. Voir la note 3 de la page indiquée. Il est probable que *coursier*, de la chronique de Jean de Stavelot (p. 518), est toujours une forme du mot écrit ici *corchiet*.  
*Corechiet*, p. 426. Même mot que le précédent.  
*Corenche*, p. 483. Dyssenterie.  
*Cornu*, p. 523. Mot sur lequel il y aurait trop d'explications à donner s'il fallait en préciser le sens. Voir la note 5 de la page indiquée.  
*Coron*, p. 513. Bout, extrémité. Le mot se trouve aussi dans Jean de Stavelot. La signification donnée par Ducange et Roquefort n'est pas la même.  
*Corporeils*, p. 326. Voir aussi la note 4 de la page indiquée.  
*Cotrais*, p. 417. Boiteux.  
*Coubrir*, p. 383. Saisir. Voir la note 1 de la page indiquée.  
*Covenir*, p. 381. Courir? Voir la note 2 de la page indiquée.  
*Cras*, p. 295. Gras.  
*Crasses*, p. 100. Grâces. Voir la note 7 de la page indiquée.  
*Crespé*, p. 436. Frisé.  
*Creventeir*, p. 216. C'est le même mot que *creveteir* qui se trouve dans la chronique de Jean de Stavelot. (Voir la note 4 de la p. 306) : seulement là elle s'applique aux hommes, ici aux murailles.  
*Crissoul*, p. 220. Creuset. Voir la note 2 de la page indiquée.  
*Croliche*, p. 46, 379. Marais. Voir à ce mot notre glossaire de Jean de Stavelot.  
*Crombe*, p. 267. Ce doit être le féminin de *crom*, tortu, courbé.  
*Crossure*, p. 256. Sans doute pour *closure*, clôture.  
*Crueux*, p. 76. Cruel.  
*Cure*, p. 217, 395. Cuir, peau.  
*Cuteal*, p. 225. Couteau.  
*Cyboire*, p. 16. Voir, sur le sens de ce mot, la note 4 de la page indiquée.



## D.

- Dechaisement*, p. 542. Diminution ?  
*Dedicassier*, p. 77. Faire la dédicace.  
*Defroisser*, p. 526. Briser.  
*Demelant*, *dementant*, *demeçant*, pp. 125, 257, 375. Pendant que.  
*Demoucher*, p. 457. Déshabiller.  
*Deplaileit*, p. 226. Couvert de plaies. *Deplayé* dans Roquefort.  
*Deraier*, p. 517. Je crois avoir, à la page indiquée, mal interprété ce mot. *Deraier ses cheveûs*, doit signifier : s'arracher les cheveux. *Deraier* serait la traduction du latin *diruere*.  
*Derain*, pp. 127, 134, 155, 191, 284, 336, 380, 452. Dernier, mot conservé dans le wallon.  
*Derainement*. Adverbe formé de l'adjectif *derain*. Dans Roquefort ce mot est substantif et a un tout autre sens.  
*Deroter*, p. 191. Rompre, briser.  
*Desangleté*, p. 544. Ensanglanté.  
*Desdengne*, p. 206. Mépris. *Desdaing* dans Roquefort.  
*Desivreit*, p. 49. Désenivré.  
*Desnoieresse*, p. 542. Qui dénoue ?  
*Despasenteis*, p. 240. Le contraire d'*apasenteit*, par conséquent : troublé, inquiet.
- Despeter (se)*, p. 383. S'éveiller.  
*Despie*, p. 119. Espion.  
*Despleiter*, p. 406. Mépriser, outrager. *Despiter* dans Roquefort.  
*Desros*, p. 530. Rompu. *Desroupt* dans Roquefort.  
*Desrubanz*, p. 267. Voir, sur le sens de ce mot, le glossaire de Gachet.  
*Destiné*, p. 281. Produit par magie.  
*Destoublier*, p. 380. Trouble, inquiétude.  
*Destrendement*, p. 479. Contrainte. *Destraignement* dans Roquefort.  
*Dierain*, p. 34, 114. Voir *Derain*.  
*Dierverie*, p. 308. Extravagance, folie. Roquefort ne donne que l'adjectif *diervé*.  
*Diestrieres*, p. 584. Les destriers, les chevaux.  
*Diversiteit*, p. 88. Méchanceté. Roquefort donne seulement l'adjectif divers.  
*Divineur*, p. 177. Devin, sorcier. *Divinateur* dans Roquefort.  
*Douls*, p. 350. Deuil.  
*Drier (de)*, p. 74. Derrière.  
*Durée*, p. 240. Résistance.  
*Dyadicos* ou *Dyadilos*, p. 276. Une pierre précieuse qui m'est inconnue.

## E.

- Elinagié*, p. 135. Apparenté, uni par un lien de lignage.  
*Elle*, p. 465. Dans la.  
*Eluit*, p. 76. La partie la plus pure du métal.  
*Emperial (chiel)*, p. 350. L'Empyrée ?  
*Emperier*, p. 145. Dominer.  
*Embussiet*, p. 137. Embusqué. *Embuché* dans Roquefort.  
*Enches*, p. 276. Sorte de pierre précieuse qui m'est inconnue.  
*Enclosure*, p. 270. Objet qui *enclôt* un autre.  
*Enfraés*, *enfraisais*, p. 133, 274. Effrayé.  
*Enhercher*, p. 324. Jeter, pousser.  
*Enlongement*, p. 495. Éloignement.  
*Enpener (se)*, p. 370. Se donner de la peine.  
*Enpenseis*, p. 174. Pensif.  
*Ensachier*, p. 405, 451. Exhausser.
- Ensachier*, p. 174, 440, 456. Même sens.  
*Ensenghe*, p. 241, 307, 308, 393. Signe de reconnaissance.  
*Ensyment*, p. 54. Également, pareillement.  
*Entalenteis*, p. 444. Docte, savant, qui a du talent.  
*Entendement*, p. 585. Explication.  
*Entenseit*, p. 251. Il s'agit d'une flèche placée sur un arc tendu.  
*Entrechaistres*, p. 470. Petites chambres, cellules.  
*Envoie*, p. 21. Dehors. Voir la note 6 de la p. 21 et le glossaire de Jean de Stavelot.  
*Envoiler*, p. 410. Éveiller.  
*Envynemeir*, p. 485. Empoisonner. *Envolimer* dans Roquefort.  
*Enwoolpeir*, *enwolepeir*, p. 77, 319, 414, 426. Envelopper. C'est encore la forme wallonne.  
*Erain*, p. 76, 418. Airain.

*Eraine*, p. 293. Sable.  
*Eraine*, p. 296. Canal souterrain. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *Heraine*.  
*Escaniscal*, p. 265. Sénéchal.  
*Escolhier*, p. 19. Châtrer.  
*Escuweir*, p. 288, 391. Éviter.  
*Esoiches*, p. 394. Pour *noiches*, peut-être une faute de copiste. Voir la note 2 de la page indiquée.  
*Espirs*, p. 137. Épieux, javelots. Voir la note 8 de la page indiquée.  
*Espouement*, p. 471. En secret. Même sens qu'à *absconement*, dont Roquefort donne l'adjectif *abscons*.

Nous aurons dans le volume suivant l'adjectif de notre *esponement*.  
*Esquermire*, p. 246. Ducange et Roquefort donnent le verbe, mais il s'agit ici du substantif. Sur l'interprétation, voir la note 2 de la page indiquée.  
*Estage*, p. 302. Stade?  
*Estas*, p. 311. Reste, demeure. *Stas* dans Roquefort.  
*Estoile*, p. 66. Étole.  
*Estomble*, p. 243. Aiguillon. *Estombel* dans Roquefort.  
*Esturent*, p. 322. Restèrent. Du verbe *ester*, comme plus haut *estas*, et aussi *estut* de la p. 311.  
*Expulhié*, p. 313. Expulsé, chassé.

## F.

*Faiseit*, p. 378. Faussé, manqué.  
*Fakemier*, p. 57. Fauconier.  
*Fallir*, p. 157. Manquer.  
*Fatueux*, p. 319. Fou. *Fatuinaire* dans Roquefort.  
*Faus*, p. 255. Faix, fardeaux.  
*Fause*, p. 330. Face.  
*Fausse*, p. 272. Je crois qu'il faut donner aussi à ce mot la même explication qu'au précédent : Hérode se tenait à l'arrière-garde, et faisait *face* aux ennemis qui le poursuivaient.  
*Faute*, p. 158. Fossé?  
*Fenestre*, p. 82. Voir la note 1 de la page indiquée.  
*Fermeis*, p. 126. Rendu ferme.  
*Fermeit*, p. 370. Établi.  
*Ferus*, p. 418. Verroux. *Ferrous* dans Roquefort.  
*Fesechien*, p. 368. Physicien, médecin.  
*Fin*, p. 126. Vif.  
*Fischiner*, p. 273. Bander. Voir la note 1 de la page indiquée.  
*Flaieis*, p. 261, 276. Fléau. *Flaiel* dans Roquefort.  
*Flairant*, p. 238. Puant.

*Fleireur*, p. 103, 107. Puanteur, et non pas seulement : odeur, comme Roquefort interprète *flaireur*.  
*Flotte*, p. 157. Armée. *Flot* dans Roquefort. J'ajouterai à ce que j'ai dit à la page indiquée, que le mot *classis* avait dans l'origine le même sens que le mot *exercitus*.  
*Foiol*, p. 90. Creusait.  
*Follier*, p. 76. Pousser des feuilles.  
*Fonderne*, p. 383. Fontanelle.  
*Forbos*, p. 189. Faubourg. *Forborc* dans Roquefort. Le mot *forbos* est aussi dans notre glossaire de Jean de Stavelot.  
*Forieis*, p. 167. Voir l'explication à la note 1 de la page indiquée.  
*Forset*, p. 77. Ciseaux.  
*Fortterre*, p. 103. Forteresse?  
*Fortuneux*, p. 384. Heureux. Voir la note 3 de la page indiquée.  
*Four*, p. 232, 344. Foin.  
*Fructes*, p. 369. Fruits.

## G.

*Germeais*, p. 50. Jumeaux.  
*Glauteir*, p. 381. Japper. Roquefort donne *glatir* et *glaper*.  
*Glose*, p. 269. Explication, interprétation. *Glose* dans Roquefort.

*Glutineir*, p. 189. Voir la note 3 de la page indiquée.  
*Greit*, p. 21. Degré.  
*Grevoche*, p. 252. Écriteuse.  
*Grif*, p. 303. Griffon.  
*Grogons*, p. 124. Voir la note 2 de la page indiquée.

**H.**

- Habandonner (se)*, p. 162. Se précipiter sur. Voir la note 4 de la page indiquée.  
*Haire*, p. 121. Destruction. Voir la note 4 de la page indiquée.  
*Hanche*, p. 280, 348. Hache.  
*Hanneir*, p. 232. Labourer. Voir la note 2 de la page indiquée.  
*Hardileche*, p. 109, 122, 132, 166, 441. Hardiesse.  
*Harnois*, p. 132. Bagages. *Harnas* dans Roquefort.  
*Trosser ses harnois*, équivaut à la locution populaire : *Tirer ses guêtres*.  
*Hatreal*, p. 340. Cou. *Hasterel* dans Roquefort.  
*Hautenche*, p. 341. Hauteur.  
*Hayme*, p. 131. Heaume.  
*Heppe*, p. 294. Sorte de hache.  
*Heurs*, p. 39. Héritier. *Her* dans Roquefort.  
*Hontrir*, p. 323. Je crois qu'il aurait fallu lire : *Hou-trir*, mot dont le sens est indiqué plus loin.  
*Hoste*, p. 300. Hostie.  
*Houtrir*, p. 399. Se vautrer, se jeter à terre en criant.  
*Huleir*, p. 198. Crier.  
*Hyame*, p. 131. Voir *Hayme*.

**I.**

- Ist*, p. 53, 62, 436. Sera. *Ist* dans Roquefort.  
*Incense*, p. 335. Encens.  
*Inconsutil*, p. 76. Sans coutures.  
*Infchié*, p. 80. Infecté.  
*Influenche*, p. 139. Quantité, affluence.

**J.**

- Jalotte*, p. 231. Jalouse.  
*Jostereches* (écus), p. 40. Voir l'explication à la note 6 de la page indiquée.  
*Joweal*, p. 229. Bijou.  
*Jude*, p. 263. Juive.  
*Jusce*, p. 394, 404. Cruche.  
*Juzhiers*, p. 232. Jachères.

**K.**

- Kensseresse*, p. 403. Fermière, *censeresse* en wallon? *Kotrais*, p. 309. Voir *Cotrais*.

**L.**

- Lac*, p. 434. Lait.  
*Lacheal*, p. 453. Même sens.  
*Lacheniers*, p. 277. Pupitre. Voir la note 3 de la page indiquée.  
*Lamme*, p. 233. Plaque. Voir la note 3 de la page indiquée. Roquefort donne au mot *lame* un sens différent, tout en lui assignant aussi le latin *lamina* pour origine.  
*Lasseur*, p. 103. Lassitude. *Lassesse* dans Roquefort.  
*Lencheus*, p. 261, 384. Joyeux, gai.  
*Leschousement*, p. 71. Joyusement, avec liesse.  
*Leweste*, p. 182. Sauterelle.  
*Linchoul*, p. 77. Morceau de toile.  
*Linchoux*, p. 403. Même signification.  
*Lintes*, p. 46. Landes?  
*Lis*, p. 23, 131, 310, 493. Lieux. Je ne crois pas avoir, à la page 23, bien interprété le mot, et je suis disposé à lui donner la même signification qu'aux autres.  
*Lonche*, p. 437. Loin.  
*Lymoge*, p. 37. Sorte d'oiseau que je ne connais pas.

## M.

- Maistre*, p. 283, 284. Monstre.  
*Malaire*, p. 82. Mauvais air, *malaria*.  
*Marir*, p. 501. Faire erreur, se tromper.  
*Masal*, p. 188. Joue ordinairement, mais ici peut être mâchoire.  
*Masier*, p. 454. Misérable.  
*Masselle*, p. 283, 465. Joue.  
*Massiche*, p. 15. Voir la note 5 de la page indiquée.  
*Massurer*, p. 216. Salir, noircir. *Machurer* dans Roquefort.  
*Mawoureteit*, p. 444. Maturité.  
*Mede, meide, meidre*, p. 429, 431, 433, 548. Médecin.  
*Medient*, p. 295. Guérissent.  
*Melaine*, p. 436. Noire.  
*Mesaise*, p. 322. Besoin. Voir la note 4 de la page indiquée.  
*Meschamment*, p. 119, 123, 136. Malheureusement, à *meschief*.  
*Messeais*, p. 75. Lépreux. *Mesel* dans Roquefort.  
*Milhir*, p. 137. Millier.  
*Mixteit*, p. 127. Mêlé.  
*Moins*, p. 73. Monts.  
*Monrat*, p. 277. Conduira, mènera.  
*Montée*, p. 74. Escalier.  
*Montoir*, p. 289, 290. Montagne.  
*Mortoire*, p. 79, 80. Épidémie.  
*Mosteur*, p. 287. Moiteur.  
*Motion (prendre)*, p. 376. Voir la note 4 de la page indiquée.  
*Moxhe*, p. 233, 236. Mouche. *Mosche* dans Roquefort.  
*Moyneteit*, p. 103. Milieu.  
*Muchier*, p. 338. S'habiller.  
*Muet, mut*, p. 329, 333, 352, 388. Mouvement.  
*Muse (payer la)*, p. 238. Perdre son temps.  
*Muwer*, p. 327. Changer. *Muer* dans Roquefort.  
*Myreour*, p. 229. Miroir.  
*Myreur*, p. 63, 281, 282, 433. Même signification.

## N.

- Nevege*, p. 517. Péage. Voir la note 3 de la page indiquée.  
*Niquet*, p. 305. Voir la note 5 de la page indiquée.  
*Noiel*, p. 437. Un esquif? Voir la note 6 de la page indiquée.  
*Noier*, p. 293. Surnager.  
*Nois, noise*, p. 290, 301. Neige.  
*Nulés*, p. 80. Nuage.

## O.

- Ohale*, p. 314. Os.  
*Orateur*, p. 337. Oratoire. Ducange et Roquefort donnent le mot, mais l'appliquent au desservant.  
*Orde*, p. 14. Ordonnance, règlement.  
*Ortant*, p. 74, 285, 311, 378. Autant. A la p. 311 ce mot paraît signifier : puisque.  
*Osseais, osseals, osseaux*, p. 278, 386, 399, 400, 401. Voir *ohale*.  
*Oster*, p. 199. Combattre.  
*Oussiaux*, p. 278. Voir *Ohale*.  
*Oust*, p. 40. Pour *ost*, armée.  
*Ouwetains*, p. 229. Huitaine.  
*Oux*, p. 30. Yeux.

## P.

- Paille*, p. 306. Seau. Pour l'explication, voir la note 3 de la page indiquée.  
*Paistre*, p. 39. Moineau. *Paisse* dans Roquefort.  
*Pale*, p. 70. Balle, boule, globe.  
*Palum*, p. 288. Pour la signification, voir la note 8 de la page indiquée.  
*Palus*, p. 46. Marais. Le chroniqueur a employé le mot latin.

*Paridos*, p. 276. Sorte de pierre précieuse que je ne connais pas.  
*Parture*, p. 319. Fente, crevasse.  
*Paste*, p. 116. Terre cuite?  
*Peniteir*, p. 311. Faire pénitence.  
*Perchoier*, p. 279. Percer.  
*Pesseour*, p. 386. Pêcheur.  
*Phischinerie*, p. 477. Médecine.  
*Pirecheux*, p. 309. Paresseux.  
*Pirophilos*, p. 276. Encore une sorte de pierre précieuse, dont il est facile de signaler l'étymologie, mais que je ne connais pas.  
*Pohlu*, p. 41, 283. Poilu.  
*Poieur*, p. 406. Peur.  
*Poindit*, p. 79. Peignit.

*Poloit*, p. 99, 147. Pouvait.  
*Pomeal*, p. 243. Boule, globe.  
*Pondeur*, p. 433. Peintre.  
*Pondoit*, p. 390. Piquait.  
*Pondre*, p. 382, 433. Peindre.  
*Ponteler*, p. 390. Garnir de pointes.  
*Ponture*, p. 234, 382. Peinture.  
*Porchel*, p. 508. Sur le sens de ce mot, voir la note 1 de la page indiquée.  
*Potrais*, p. 584. Poitrail, ou plutôt les sangles qui le garnissent.  
*Pouhl*, p. 76. Poil.  
*Prevoir*, p. 395. Prêtre. *Provoir* dans Roquefort.  
*Promous*, p. 322. Excité.  
*Pupliat*, p. 267. Peupla.

## Q.

*Quadrage*, p. 74, 82. Quarantaine.

*Querymons*, p. 70. Plainte, procès. *Querimonie* dans Roquefort.

## R.

*Rachusut*, p. 188. Rejoignit.  
*Raconquelhir*, p. 399. Recueillir.  
*Radissoit*, p. 366. Rayonnait.  
*Raié*, p. 323. Arraché.  
*Rapeirier*, p. 42. Retourner. *Repairier* dans Roquefort.  
*Raviseir*, p. 521. Reconnaître. Voir la note 3 de la page indiquée.  
*Rechaiut*, p. 312. Retombé.  
*Reforbit*, p. 483. Sur le sens à donner à ce mot, voir la note 3 de la page indiquée.  
*Refroidi*, p. 313. Rafraîchi.  
*Refus*, p. 6. Réfugié. Roquefort donne le verbe *refuir*.  
*Refuser*, p. 357. Abandonner.  
*Relassent*, p. 229. Cessassent.  
*Releichier*, p. 540. Délaisser, amuser. J'ai mal interprété ce mot à la page indiquée, en lui attribuant le sens du verbe *relaxier* de Roquefort; c'est *releichier* que j'aurais dû citer.  
*Relle*, p. 559, 583. Rebelle. Je suppose que le copiste a oublié une abréviation. Cependant comme ce mot revient deux fois, j'ai cru devoir lui donner place dans mon glossaire.

*Remanchier*, p. 305. Traduire en roman. C'est le *romancier* de Roquefort.  
*Remidrat*, p. 333. Récompensa.  
*Renseal*, p. 29. Rameau, branche. *Rainsel* dans Roquefort.  
*Repleit*, p. 173. Répit.  
*Repoins*, p. 382. Repeint.  
*Reponse (al)*, p. 346. Retiré. Ce n'est pas tout à fait le sens assigné par Roquefort à : *repons*.  
*Reponsement*, p. 76. Même signification qu'à *esponsement*.  
*Rescosse*, p. 321. Délivré. *Rescous* dans Roquefort.  
*Resplît*, p. 230, 382. Voir *Repleit*.  
*Reuste*, p. 240. Imparfait du subjonctif du verbe *ra-voir*.  
*Rewastat*, p. 324. Ota.  
*Riveseal*, p. 17, 337. Rivière, ruisseau.  
*Rosteais*, p. 54. Râteau? Voir la note 3 de la page indiquée.  
*Rosteal*, p. 76. Gril.  
*Ruwe*, p. 170. Roue, disque.  
*Ruwoir*, p. 198. Voir l'explication dans la note 3 de la page indiquée.

## S.

- Sacremanno*, p. 211. Pillage. Pour *sacquemanno*.  
*Sadée*, p. 86. Ce mot, qui est évidemment le *soldés* de Roquefort, est employé dans la même ligne pour désigner la solde et l'expédition à laquelle sont destinés les *soudoyés*.  
*Sahus*, p. 409. Sureau. *Seu* dans Roquefort.  
*Sanguins*, p. 117. Hommes de sang noble?  
*Saraine*, p. 30. Sirène.  
*Savesine*, p. 324, 325, 381, 382. Gibier. *Sauvagine* dans Roquefort.  
*Sawiste*, p. 222. Sût, imp. subj. du verbe savoir.  
*Saze*, p. 76. Pierre, rocher.  
*Scolumpne*, p. 229. Colonne.  
*Scorgiies*, p. 165, 411. Fouets. Voir la note de la page 165. La forme *scorgiers* de cette page doit être une faute de copiste.  
*Scus*, p. 151. Écu.  
*Seial*, p. 108. Sceau, pour *saial* ou *saiel*.  
*Semblant (par)*, p. 238. De sorte que.  
*Senestre*, p. 64. Sinistre? Voir la note 8 de la page indiquée.  
*Sengner*, p. 308. Bénir en faisant le signe de la croix.  
*Saingner* dans Roquefort.  
*Seuf*, p. 493. Soif.  
*Seul*, p. 240. Seuil.  
*Sewist*, p. 223. Voir *Sawiste*.  
*Siet*, p. 287. Le lit d'une rivière.  
*Siiel*, p. 135. Cortège. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot v° *Seute*. C'est le même mot que le *sieute* de Roquefort.  
*Sis*, p. 307. Participe passé de *seir* que donne Roquefort.  
*Soier*, p. 323. Scier.  
*Soldeit*, p. 282. Soudé.  
*Solea*, p. 245, 256, 269. Soleil.  
*Solere*, p. 493. Rassasier. *Soller* dans Roquefort.  
*Somme*, p. 38. Mot employé pour désigner le livre des Rois dans la Bible.  
*Sommyron*, p. 84. Sommet. *Sommeron* dans Roquefort.  
*Songneux*, p. 311. Inquiet. C'est l'adjectif du verbe *songner* que donne le glossaire roman de Ducange.  
*Soprise*, p. 227. Éprise.  
*Souffier*, p. 340. Suffire.  
*Souffiet*, p. 320. Participe passé du verbe qui précède.  
*Soulat*, p. 76. Rassasia.  
*Sourjante*, p. 458. Concubine. Voir la note 2 de la page indiquée.  
*Sovineis*, p. 136. Couché sur le dos. *Souvin* dans Roquefort.  
*Soye, soyer*, p. 86. Scie, scier.  
*Sponsement*, p. 50. Je crois avoir proposé une mauvaise interprétation, et *sponsement* ne doit pas avoir d'autre sens que celui assigné déjà à *esponsement*. Après examen, cette signification me semble convenir au passage indiqué.  
*Stabulerie*, p. 207. Écurie.  
*Stadiiens*, p. 138. Stade.  
*Statuer*, p. 452. Consacrer?  
*Stechiné*, p. 264. Voir l'interprétation proposée dans la note 4 de la page indiquée.  
*Steilis*, p. 318. Étonné? Voir l'explication donnée dans la note 4 de la page indiquée.  
*Stindoil*, p. 238. Éteignait.  
*Stoppe*, p. 239. Étoupe. *Stouppe* dans Roquefort.  
*Strangne, strangnir*, p. 203, 409. Étranger.  
*Strennueux*, p. 110. Courageux.  
*Superbiens*, p. 189. Voir la note 6 de la page indiquée.  
*Surchelles*, p. 465. Sourcils. *Surcillières* dans Roquefort.  
*Surons*, p. 306. Voir l'interprétation proposée à la note 1 de la page indiquée.  
*Syndonne*, p. 414. Suaire. *Sydoine* dans Roquefort et aussi p. 320.

## T.

- Tasis*, p. 444. Repu. Voir la note 8 de la page indiquée.  
*Tasson*, p. 141. Toison.  
*Tau*, p. 102, 104. Forteresse? Voir la note 4 de la page 102.  
*Taibles*, p. 351. Espèce de jeu de trictrac ou d'échecs.  
*Tables* dans Roquefort.  
*Tendamment*, p. 497. Avec ardeur, tension.  
*Tenten*, p. 69, 71. Sonnette. Voir la note 5 de la page 69.

*Tentente*, p. 229, 230. Même sens.

*Terrien*, p. 276, 277, 278. Pot de terre. Voir la note 1 de la page 276.

*Testeals*, p. 198. Tessons.

*Thier*, p. 323. Montagne. Expression restée dans le wallon et qui se trouve dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

*Tissons*, p. 191. Pour *Tihons*, habitants du pays thiois.

*Toignon*, p. 343. Moignon.

*Torete*, p. 57. Petite tour.

*Torques*, p. 166. Collier.

*Toureais*, p. 232. Taureau.

*Trais*, p. 151, 152. Pour *traus*, trous.

*Traver*, p. 136, 151, 259, 284. Trouer.

*Tregut*, p. 24, 91, 203, 210, 213. Tribut. *Trehus* dans Roquefort.

*Trespasseur*, p. 342. Voyageur.

*Treversant (al)*, p. 196. Au travers.

*Tueles*, p. 321. Briques.

*Tulees*, p. 17. Même sens.

## V.

*Vancre*, p. 434. Convaincre.

*Vergelet*, p. 320, 364. Baguette. *Vergele* dans Roquefort.

*Vermiens*, p. 243, 430. Vers.

*Verses*, p. 72. Vers, inscriptions.

*Viande*, p. 267. Sur le sens de ce mot, voir la note 2 de la page indiquée.

*Vilhe*, p. 335. Vieil.

*Virge*, p. 76. Voir *Vergelet*.

*Vitanche*, p. 330. Abjection, avilissement.

*Vivere*, p. 299. Vipère?

*Voleir*, p. 174. Chasser au faucon.

*Volentrués*, p. 571. Soumis, affectionné. Voir la note de la page indiquée.

*Voile*, p. 36, 288, 362, 365. Verre.

*Vors*, p. 37. Voire, vraiment.

*Vosure*, p. 16. Voûte. *Voulsure* dans Roquefort.

*Voul*, p. 364. Voile.

## W.

*Waspes*, p. 429. Guêpes.

*Wayme*, p. 80. Gafne.

*Wespes*, p. 430. Voir *Waspes*.

## Y.

*Yngremanche, yngromanche*, p. 22, 70. Nécromancie.

FIN DU GLOSSAIRE

## TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
<b>CHRONIQUE DE JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE. — LIVRE PREMIER.</b> . . . . .	1
Promier comment li conte palatin commenche à parler . . . . .	<i>ib.</i>
Desqueiles libres chis libres at esteit extrais . . . . .	2
Coment chis libre fut extrais de libres de tous les maistres devantdit . . . . .	4
Coment ilh fut ordineit les VII engliese qui devoient mettre en escript tout les aventures . . . . .	<i>ib.</i>
Chi libre commenche à la destruction de Troie. . . . .	<i>ib.</i>
Dez III premiers royalmes de Europ. — Coment ly ysle de Europ fut premier habitée.	5
De Noé et de ses enfans — De Cham, li aneis fis Noé. — Ly secon fis Noé fut Sem . . . . .	<i>ib.</i>
Ly III <sup>e</sup> fils Noé fut Japhet — Del deluve Noé . . . . .	<i>ib.</i>
Coment les trois enfans Noé partirent tout la terre en trois . . . . .	<i>ib.</i>
Sem oit Asie. — Cham oit Affrique. — Japhet oit Europe . . . . .	6
Cus li fis Cham oit I fis qui oit nom Nemprot . . . . .	<i>ib.</i>
Japhet vient habiteir en Europe avec II fis . . . . .	<i>ib.</i>
De Romme comment ilh fut commenchié. — Machedone fut fait par Rachein. . . . .	<i>ib.</i>
Des enfans Japhet — De Heber, li fis Arphaxat, le fis Sem. — De Nemprot l'ajoian . . . . .	7
Une declaration des heurs des enfans Noé . . . . .	<i>ib.</i>
De Nemproth et la thour de Babylone. — Nemprot fut li premier roy de monde . . . . .	8
Coment Nemprot fist la citeit de Babylone. — Del grandeche et largeche de Babilone . . . . .	<i>ib.</i>
Coment Dieu soy corochat contre Nemprot . . . . .	<i>ib.</i>
Coment ons appellat le lengaige dez Ebreu apres Heber. . . . .	<i>ib.</i>
Coment Dieu transmuaat une lengage en LXXII lengaiges, et cessat l'ovrage de Babylone.	9
Rachein, le fis Japhet, vint habiteir en Europ, en Ytalie où Romme siet . . . . .	<i>ib.</i>
Après vinrent en Europ le fis Rachein et plusieurs altres. — Des II gouverneurs de Europ.	<i>ib.</i>



	Pages.
Coment cheaux de Europ estoient mult simples gens, et ches d'Asie et d'Affrique estoient felles et orgulheux . . . . .	40
De Tharé, le pere Abraham. — Tharé vint demoreir en la terre de Caldée. . . . .	ib.
De Abraham quant ilh fut neis. — De roy Nynus qui fondat Nynve . . . . .	ib.
Coment ly roy Nynus conquestat Asie, et en fut ly premier roy . . . . .	ib.
Ly roy Nynus trovat premier les fais de guerres et batalhes . . . . .	44
Des fais Semyramonde royne, la femme le roy Nynus . . . . .	ib.
Coment ly roy Nynus morut. — De Semyramonde . . . . .	ib.
Coment Treberis conquestat mult de pays . . . . .	ib.
De Semyramonde la royne . . . . .	42
Babylone fut le premier royalme dez IIII grant royalme de monde, la II <sup>e</sup> Cartage, en Afrique, la III <sup>e</sup> Machedone, le IIII <sup>e</sup> Romme. . . . .	ib.
Procha fut ly premier roy d'Ytalie. — De roy Cyrus. — Dez prophetes Esdras et Zacharie. . . . .	ib.
Coment ly roy Cyrus depart le flus d'Effrates en IIII <sup>e</sup> et LX fluis. . . . .	ib.
Coment la citeit de Babylone fut gangnié par le roy Cyrus . . . . .	43
Coment la royne Semyramonde desconfist le roy de Persie, et destruit sa terre. . . . .	ib.
Coment Tyberis vint en Europ et visentat le pays où nullus ne demoroit . . . . .	ib.
Coment Triveris fundat la citeit de Trive. . . . .	ib.
Coment Hero fondat le premier alteit, et fist mult de chasteal et citeis par Europ. . . . .	44
Chis Hero fist I ymage de pire que ses gens adoront premier com Dieu . . . . .	ib.
Coment Trive fut ly chief de tot Europ . . . . .	ib.
De Crete, le roy de Caldée, qui tou premier adorat Jupiter . . . . .	ib.
Les Égiptiens firent leur premier roy. — Coment plusieurs roys issirent de Japhet . . . . .	45
Coment de Sem issirent les patriarches et prophetes. — Encor de Trive . . . . .	ib.
Treveris qui fut ly premier roy de tout Europ. — Les dautes de temps passeit . . . . .	ib.
Picus, ly II <sup>e</sup> roy de Caldée, commenchat le royalme de Crete . . . . .	ib.
En la citeit de Crete fut premier roy Orius. — Del fermeteur de Trive . . . . .	ib.
Dez portes de Trive. — Des temples et ydolles de Trive, et de leur dieux Mercure . . . . .	46
De Mercure et de sa figure, et de son merveilheux temple . . . . .	ib.
De pons de Trive, et de Capitole, palais et plusieurs autres choses . . . . .	ib.
Des riviers et dez riweseals de Trive. — Des gouverneurs de pays d'Ytalie. . . . .	47
Coment Sadoch conquestat Grece et en fut roy. — De roy de Caldée et de Crete . . . . .	ib.
De gouverneur d'Ytaile . . . . .	ib.
De roy de Crete et Caldée. — De gouverneur d'Ytaile. — De Trive. — De Crete et Caldée. . . . .	48
De gouverneur d'Ytaile. — De la citeit Aventin en Ytale . . . . .	ib.
Quant les lettres des Hebreux furent trovées. — De Gaban qui fut moult gran clers . . . . .	ib.
Porquoy le planete Saturnus fut enssi apellée. — De Ytale. . . . .	ib.
De Crete et Caldée. — Coment Jupiter fist son peire Saturnus escolhier . . . . .	49
Coment Jupiter encachat son pere et ses freres vers Europ . . . . .	ib.
Porquoy Ytale fut enssi nommée. . . . .	ib.

	Pages.
Coment Saturnus fist mult de biens à ses gens, et les endoctrinat . . . . .	49
Coment Saturnus fut aoreis de peuple en lieu où Romme siet. . . . .	<i>ib.</i>
Coment Saturnus fondat III royalmes en Ytaile et de leurs roys. . . . .	20
Coment les II gouverneurs d'Itaile orent II royalmes. . . . .	<i>ib.</i>
En chi temps fut Troie le grant destruite. — Coment Nacor fut roy de la tierche royalme.	<i>ib.</i>
Del royalme de Tuscanne. — Lez dautes des temps passeis . . . . .	<i>ib.</i>
Li III <sup>e</sup> an que Abdon estoit duc d'Israël, le XXIII <sup>e</sup> jour de septembre, fut Troie destruit.	<i>ib.</i>
De Troie, comment et porquoy elle fut destruite. . . . .	<i>ib.</i>
Dez III empereres de Greche. — Coment Jason, le bon chevalier, s'en alat pour con-	
querir le mouton, por cuy ocquison Troie fut destruit . . . . .	21
Coment Jason vint en l'isle de Colcos où ly mouton estoit. . . . .	22
Coment Jason fist le siege à Troie, et le destruit. . . . .	<i>ib.</i>
Coment ly roy Telamon emynat Exiona, la filhe du roy Laomedon. . . . .	<i>ib.</i>
Coment Troie fut destruite. — Del refachon de Troie . . . . .	<i>ib.</i>
Priant sy fist coroneir à roi del nouvelle Troie. . . . .	23
Ses fis : Ector, Paris, Troielus, Deyphebus et Helenus. . . . .	<i>ib.</i>
Ses filhes : Cassandra, Andrometa et Polixena. . . . .	<i>ib.</i>
Guerre entre le roy de Mede et le roy de Pers. — De Thameris la royne des Amasones.	<i>ib.</i>
De Amasonie. — Porquoy ilh n'at en Amasonie nus hommes. . . . .	<i>ib.</i>
Coment les Amasones furent à Troie por socorir le roy Priant . . . . .	24
Coment Amasones conquisent devant Troie II roys, et conquisent leurs pays. . . . .	25
Coment la royne d'Amason ochist le roy Cyrus et ses gens. — De la royne Thamaris.	<i>ib.</i>
La royne Martesa et Tambedo. — La royne Ephysanie. — La royne Oridria . . . . .	26
Coment Hercules ochist C <sup>m</sup> Amasones . . . . .	<i>ib.</i>
La royne Pentésilée qui sorcorit Priant à Troie, et fut ochis et LXX <sup>m</sup> Amasones. . . . .	<i>ib.</i>
La royne Thalistridis. . . . .	<i>ib.</i>
Coment la guerre commenchat entre les Grigois et Troiens. — Coment Paris ravit Helene.	27
Menelaus et les Grigois asseghont Troie, et durat li siege X ans, et le destruirent par	
trahison . . . . .	<i>ib.</i>
Coment, apres la destruction de Troie, pluseurs nobles chevalier s'en alerent nagant	
en pluseurs altres pays . . . . .	<i>ib.</i>
Coment Dydo, la femme Eneas, fondat en Affrique la citeit de Cartage. . . . .	28
Coment Franco, ly fis Ector, avec III <sup>m</sup> hommes vint demoreir en Galle. . . . .	<i>ib.</i>
Coment ly pays de Galle fut tout promieir nommeis Franche, apres Franco. . . . .	<i>ib.</i>
Coment Antenoir arivat en Allemangne et y fondat I citeit qui oit à nom, apres le nom	
de sa femme, Sycambre . . . . .	<i>ib.</i>
Coment Turquins, le fis Troielus, en orientaille sy apelat son pays après luy Turques.	<i>ib.</i>
Coment Eneas arivat en Ytale où ilh demoroit trois roys, et les conquestat leurs pays.	<i>ib.</i>
Coment Eneas fondat II citeis : Enoch et Albaine. . . . .	<i>ib.</i>
Eneas esposat la filhe le roy de Latin. — Eneas fut roy de tot Ytalie . . . . .	29

	Pages.
De dus Sampson d'Israel. . . . .	29
Coment Sampson oit creveis les yeux. — Li premier duc de Galle morut, Franco . .	30
Melus le II <sup>e</sup> duc. — De Hely, juge d'Israel . . . . .	ib.
De bons Samuel le prophete. — Melus le duc de Galle redifiat Troie . . . . .	ib.
Del guere qui fut entre le roy Boses et le roy Ascanus, por la femme qu'ilh voloit avoir.	31
Coment Menelaus fondat la citeite de Melan. — De Silvius, le II <sup>e</sup> roy de Ytaile . . . .	ib.
Des Amasones . . . . .	ib.
Silvius, li roy d'Itaile, oit unc fis qui oit nom Broncus, lyqueis fondat la Grant Bre- tangne, c'est Engleterre . . . . .	32
Borgons, li fis le duc de Galle, fondat premier le pays de Borgongne et en fut premier sires . . . . .	ib.
Ector, le fis le dit Borgons, fondat Troie en Borgongne. . . . .	ib.
Eneas, le fis le roy d'Ytale, rescoiit Londerde del main de III lauron, et l'esposat, et apres lée ilh apellat son pais Lombardie. . . . .	ib.
Lombardie. — Pavie . . . . .	ib.
De duc de Galle. — Les Philistiens orent victoir contre Israel . . . . .	33
Samuel fut fais juge d'Israel. — Exemple. — Saul le premier roy d'Israel . . . . .	ib.
Allemain, le fis de duc de Galle, fondat li Allemangne. . . . .	34
La nascenche David, qui puis fuit roy. — Des Latins. . . . .	ib.
Le premier roy de Corinthe. — De dus de Galle et Germaine . . . . .	ib.
Del grant batalhe en mont Gelboé. — De III <sup>e</sup> eaige de monde . . . . .	35
Ly roy David fut coroneis com II <sup>e</sup> roy d'Israel, qui oit mult de guerez. . . . .	ib.
Coment David fist justiche de cheauz qui ochirent son annemis . . . . .	ib.
Coment ly roy David conquist Jherusalem. — David fist Jherusalem chief de son rengne.	ib.
De duc de Galle. — Castor, duc de Galle, fondat Castre. — De prophetes Nathan et Gad.	36
La citeite d'Ephese fut fondée par le roy Ephesus. — Discors entre David et Salmon. . .	ib.
De Dydanie. — Cartago. — De voile, coment ilhs furent premier fais par Salmon . .	ib.
Coment les II hanaps furent brisiés. . . . .	37
Coment Josse achatat I hanaps de voile III <sup>e</sup> besans d'or . . . . .	ib.
Le roy de Cartage. — De roy Yram qui fut amis à roy David . . . . .	38
Coment ly roy David morut. — De roy Salmon qui fist le temple dedens VII ans . . .	ib.
Guere entre duc de Galle et le roy des Latins. — Ly roy des Latins oit la victoire . .	ib.
De Ylion, duc de Galle. — La premier dicause de temple Salmon en Jherusalem . . .	39
Dez trois nobles edifiches que ly roy Salmon fist faire . . . . .	ib.
Guere entre le roy de Latin et le duc de Galle. . . . .	ib.
De roy Salmon qui corochat Dieu par les ydols qu'ilh adorat por ses femmes . . . .	ib.
Exemplum de roy Roboam qui creit le conseilhe dez jones. . . . .	40
Les X linagez soy departirent de roy Roboam. . . . .	ib.
Exemplum coment ly roy d'Egypte conquist Jherusalem et despoulhat le temple. . . .	ib.
De duc de Galle . . . . .	ib.

	Pages.
Coment Remus, le frere Romulus, fondat Rains en Campagne . . . . .	54
Li premier emperreir que les Latins firent. — De Thobie . . . . .	55
Le commencement de Romme par Romulus. — Les premiers senateurs . . . . .	56
De duc de Galle. — Ector de Galle fondat la citeit de Lymoge. — Turnay . . . . .	57
Exemplum coment Dieu relongat la vie à Ezechias XV ans por sa sainttiteit. . . . .	58
De Romme, comment elle fut parfaite. — Le fachon de Romme . . . . .	ib.
Des thours de Romme . . . . .	ib.
Des portes de Romme . . . . .	59
Des mons de Romme. — Des pons de Romme. . . . .	60
Dez palais . . . . .	61
Les ars de Romme . . . . .	63
Del femme qui demandat justiche de son fis qui ly fut ochis. — Les theatres . . . . .	64
Dez temples de Romme . . . . .	65
Exemplum des chevaux de marbre . . . . .	67
De Capitoil. — De temple où ilh avoit ortant d'ydolles qu'ilh avoit de provinches en monde. . . . .	69
Où Octovian veit le vision en ciel. — De Coliseum une mult merveulx temple. . . . .	70
De Pantheon qui fut fais por I victoir en Persie . . . . .	71
Le pape Bonifache fist I engliese de Pantheon. . . . .	ib.
Exemplum de Sainte-Marie en Capitoil. — Les Romans vorent adoreir Octovian . . . . .	72
De Sainte-Marie à l'auteit Dieu. — Exemplum de temple de tout terre. . . . .	ib.
De temple de Fortune. — Versus. — Les indulgenches de Romme . . . . .	73
De l'engliese Sains-Pire . . . . .	74
De Sains-Poul. — De Sains-Johan de Latran . . . . .	75
Des reliques de l'engliese Sains-Johan de Latran . . . . .	ib.
De l'engliese de Nostre-Damme-le-Maiour . . . . .	77
L'engliese de Sainte-Crois. — De Sains-Laurent. — De Sains-Sebaste. . . . .	78
De Sains-Pire-as-loiens. — Del ymage Nostre-Damme que saint Luc fist. . . . .	79
Exemplum deldit ymage que saint Grigoire fist porteir al grant mortaliteit de Romme. . . . .	ib.
Coment les angles chantont : <i>Regina celi</i> . . . . .	80
Coment l'angle s'apparat sor le casteal, tonant l'espée ensangletée . . . . .	ib.
Des mynoirs englieses de Romme. — Versus . . . . .	ib.
De Sains-Martin. — Del engliese Sains-Lorent . . . . .	81
Des indulgenches qui sont <i>trans Tyberim</i> . . . . .	ib.
Les indulgenches de Champ-Flori à Sains-Lorent. . . . .	82
Où saint Pire et saint Poul et saint Lorent furent emprisonneit . . . . .	ib.
Nota qui enlirat chi sa sepulture jamais n'iert comdampneis. . . . .	83
De l'engliese Sains-Lorent . . . . .	ib.
Del engliese Pantheon. — Exemplum del engliese Nostre-Damme al alteit de chiel . . . . .	84
Guerre entre le roy de Judée et de Surie . . . . .	85
Romulus, ly premier emperere de Romme, morut merveulxement . . . . .	ib.

	Pages.
Coment Romulus promierement eslisit cent senateurs de son conselhe . . . . .	85
Des senateurs de Romme . . . . .	<i>ib.</i>
De Nyma, le II <sup>e</sup> emperere, que les senateurs eslirent . . . . .	86
Des roy de Judée Ezechias et Manasses qui fist ochier Ysaïas le prophete . . . . .	<i>ib.</i>
Nyma l'emperere adjostat al an II mois : janvier, fevrier. — De Sibilhe le prophetesse . . . . .	<i>ib.</i>
Ly roy morut portant qu'ilh but de sanc de toreal. — Roy d'Athenne . . . . .	<i>ib.</i>
De l'emperere, coment ilh donnat loys as Romans. — De duc de Galle . . . . .	87
Ly darain roy d'Athenes . . . . .	<i>ib.</i>
Nota des IX balhies d'Athenes qui avoient la possanche com I roy . . . . .	<i>ib.</i>
De l'emperere qui fondat la citeit de Nymais . . . . .	<i>ib.</i>
Ly duc de Galle desconfit III fois l'emperere. — Tulus, le III <sup>e</sup> emperere de Romme . . . . .	<i>ib.</i>
Mortaliteit et movement de terre . . . . .	88
Por la mortaliteit fut commenchieit d'aleir à nus piés en Gresche . . . . .	<i>ib.</i>
Tulus l'emperere qui commanchat premier à vestir purpre . . . . .	<i>ib.</i>
De duc de Galle. — Guerre entre Romans et Albains . . . . .	<i>ib.</i>
Nota de Josias et de roys de Judée. — Nota del effodre qui chait sor l'emperere le III <sup>e</sup> . . . . .	<i>ib.</i>
Jheremias prophetat l'incarnation Jhesu-Crist, et à Juys le captiviteit en Babylone . . . . .	89
Anconne. — Acquitanus, le fis le duc de Galle, fondat Aquitaine, Tholouse et Pyragoire . . . . .	<i>ib.</i>
Alchie trovat en temple I libre où ly loy Moyses estoit, et le fisent lez Juys. — Sibile . . . . .	<i>ib.</i>
Bisantium ou Constantinoble. — La citeit Hostie. — De III <sup>e</sup> et V <sup>e</sup> emperere de Romme . . . . .	<i>ib.</i>
L'emperere fist faire le Capitoile . . . . .	90
L'emperere fist XX senateurs et les adjondit avec lez autres cent . . . . .	<i>ib.</i>
Josias fut en batalhe ochis. — Eliachim et Jeconias est I roy . . . . .	<i>ib.</i>
De roy Nabugodonosor qui conquist Jherusalem . . . . .	<i>ib.</i>
Jezechiel, Daniel prophetes . . . . .	91
Lez Juys furent emyneis en Babylone. — Jeremias oit à soffrir . . . . .	<i>ib.</i>
Guerre entre le duc de Galle et lez Romans, et furent Romans desconfis . . . . .	<i>ib.</i>
La citeit de Jherusalem fut prise et destruite et le temple ars . . . . .	<i>ib.</i>
Ly roy Sedechias et ses enfans ochis; chi fallit ly regne d'Israel et adjosteit à Babylone . . . . .	<i>ib.</i>
Del transmigration qui fut l'an del monde III <sup>m</sup> VI <sup>e</sup> et X ans . . . . .	<i>ib.</i>
L'an del transmigration de Babylone est ly commencement de V <sup>e</sup> eaige de monde . . . . .	92
Jeremie fut lapideis . . . . .	<i>ib.</i>
En chi temps estoient en grant auctoriteit en Babylone Daniel et Jezechiel prophetes . . . . .	<i>ib.</i>
De Servius, le VI <sup>e</sup> emperere de Romme. — De duc de Galle Alymodes et de ses enfans . . . . .	93
Ly dus de Galle Orlins fondat Orlens. — Exemplum de roy Balthasar de Babylone . . . . .	<i>ib.</i>
Daniel dest à Balthasar chu qu'ilh ly avenroit . . . . .	<i>ib.</i>
Ly roy Cyrus fist refair Jherusalem et le temple. — Aggeus et Zacharias lez prophetes . . . . .	94
Ly dus Saxo fondat Saxongne et pluseurs citeis. — Edolo li premier dus de Saxongne . . . . .	<i>ib.</i>
Tarquinius ochist l'emperere Tulus, sy fut fais par dons emperere VII <sup>e</sup> . . . . .	<i>ib.</i>
De Belwier. — Coment ly pays de Bealwier fut fondeit, et en fut premier conte Origoules . . . . .	95

	Pages.
Exemplum coment ly roy Cyrus fut ochis par I fause femme . . . . .	95
A cel temps avient l'hystoire de Judith, comment el ochist Holoferne . . . . .	96
Coment Hermedes fut subtilement fais roy de Babylone. . . . .	ib.
Coment ly roy Daire fut subtilement fais roy et vowat à Dieu, s'ilh estoit roy, ilh don- roit congier del refaire Jherusalem et le temple, et le fut . . . . .	ib.
De dus de Galle. . . . .	97
La seconde Jherusalem fut refait à commandement le roy Daire par Zorobabel . . . . .	ib.
Le seconde dicause de temple Salmon. — Tous les tourmens furent aviseis à chi temps.	98
Lucrecie fut deforchie. — Tarquinius li VII <sup>e</sup> emperere de Romme et ly dierain . . . . .	ib.
Chi falirent les empereres de Romme qui avoient regneit II <sup>e</sup> et III <sup>e</sup> ans . . . . .	ib.
Chi commencharent les consules de Romme à regneir, et regnont jusques à Julius Cesair . . . . .	ib.
Ilh fut ordineit que les consules ne governassent que II ans, affin qu'ilh ne montassent en orguelh. — De dus de Galle . . . . .	99
Pictagoras morut à Romme. — De pays de Avergne qui prist son nom à duc de Galle . . . . .	ib.
Ly roy Daire à VII <sup>e</sup> M hommes entrat en Sithie, et el fin ilh y fut ochis . . . . .	100
Ly roy Daire conquist le royalme de Machidone. — Sithie . . . . .	ib.
En chis pays at oit plusieurs fois mult de saiges gens . . . . .	ib.
Le mervelhe de gens de pays de Sithie. — Ilh desconfirent plusieurs fois les roy de Babilone.	ib.
Daire fut desconfis et perdit C <sup>m</sup> hommes. — Ly dus de Galle at desconfis lez consules . . . . .	101
Ly roy Daire oit grant batalhe à ches de Sithie, et y perdit mult, car ilh en morut . . . . .	ib.
De Galle. — Socrates. — Ly dus de Galle fondat Frise en Campagne . . . . .	ib.
De Esdras . . . . .	102
Neemias priat à roy de Persie del raleir en Jherusalem por faire encloure la citeit . . . . .	ib.
Ygonas apelat les gens de son pays Frisons. . . . .	ib.
De roy Daire. — De Galle. — Ypocrias fut neis. — Dez batalhes le roy Daire . . . . .	ib.
Les promirs juges ou tribuni de Romme. . . . .	103
Ly dus de Galle at desconfis les Romans, et fut prise Romme . . . . .	ib.
Pestilenche. — Del grant flaireur qui issit de la terre à Romme . . . . .	ib.
Dez torquins de Romme. — Les Galliens assefont Romme . . . . .	104
Grant batalhe des roys de Babylone — Plato fut neis. . . . .	ib.
Grant batalhe entre lez Babilones et Sithiens . . . . .	ib.
Guerre entre le roy Daire et les Egyptyens. . . . .	105
Dam, le fis le roy de Greche, fondat Malgarnie . . . . .	ib.
Chis Dam apellat son pays Dannemarche ou Danois . . . . .	ib.
Chis Assuerus roy tenoit Persie et Judée — De Hester. — De roy danois . . . . .	106
Grant guerre entre les Grigois et Persiens. — Socrates morut. — De dus de Galle . . . . .	ib.
Aristot. — Movement de terre. — De prinche des Danois et de leur premier amachour.	ib.
Mortaliteit. — De Borgongne. — Aristot. — De roy Daire. — De roy Assuerus . . . . .	107
De duc de Galle. — D'Alixandre le Grand. — Ly dus de Galle fondat Tours en Torenche. . . . .	ib.

	Pages.
Les Romans amettent le roy Franbal de trahison. — De Alixandre le fis Gardro . . .	134
Del feliciteit de bon cuer. — Li promirs champs . . . . .	135
Alixandre fut ochis. — Les parens Alixandre agaitient le roy Franbal . . . . .	136
Le roy Franbal desconfis. . . . .	137
Des messagiers envoiet al dus Cletus de Galle. — Dyonises Liber ly dieu des Sarasiens.	138
Nysa. — Agariens. — Tros. — De roy Dos . . . . .	139
Darmant fondé par Darmadis. — De Moyses et de Aaron . . . . .	140
Chi commencent les emperours de Egypte. — Darmant c'est Troie. . . . .	ib.
Ons soloit nommeir les Sarasiens Ismaelites. — Del generacion des Sarasins . . . . .	141
Les promirs nefes. — De Priant. — De moton al tasson d'or. . . . .	ib.
Thir. — De Helaine qui fut ravie. — Paris. — La guerre de Troie . . . . .	142
Romme fut assies. — Batalhe . . . . .	143
Ly roy Franbal est ochis. . . . .	144
Les Sycambiens sont departis de siège. — De Negel et Ebronus . . . . .	145
Les Sycambiens revenus par-devant Romme . . . . .	146
Romme fut conquêtée. — De Statius le poete . . . . .	147
Anthiocus li malvais. — De VII freres martirs. — Romme reconquêtée par les Romans.	148
De dus Franco. — Matathias, Johans, Symon, Judas, Eleazar, Jonatas . . . . .	149
De roy Senastor. — De dus Gaborens et de conte Lydrel. — Batalhe par-devant Lutesse.	150
Flamens desconfis. — Athenes assegié par les Romans. — Malische des Romans . . . . .	151
Grigois et Sycambiens soy partent d'Athennes. — De roy Synastor et de ses gens . . . . .	152
Borgengnons desconfis. — La tirche dicause de Jherusalem . . . . .	153
Judas Machabeus. — Terentius . . . . .	ib.
Mervelhe. — De roy Castor et des Romans. — Grant batalhe . . . . .	154
Athennes conquêtée par les Romans . . . . .	155
Discorde entre les roys Pholomes et Dannemon. — Les Egiptiens desconfis . . . . .	ib.
Demetre le roy de Surie procure la pais. — Des trois fis de roy Demetre . . . . .	156
De Joras. — Les Romans en Affrique . . . . .	157
Le siege de Cartage . . . . .	158
Cartage pilhet et ars. — Corinthe. — Mervelh. — De Zesile . . . . .	159
Les Grigois devant Romme. — Machidone conquêtée par les Romans . . . . .	160
Alianche de roy Pholomes aux Romans. — De Jonathas . . . . .	ib.
De roy Alixandre. — De promirs roy de Hongrie. — De roy Gazon. — De roy Gero . . . . .	161
Chi commencent les guerres d'Espangne. — Ly primir roy Corsados . . . . .	162
Franbal le II <sup>e</sup> roy d'Espangne. — Guerre entre les Romans et les Galliens . . . . .	ib.
De Alixandre et de roy Pholomes . . . . .	163
De prince Symons Machabeus. — Ly promirs Johans. . . . .	ib.
Le promirs roy de Bretangne. — Vaucuelh . . . . .	164
Symons Machabeus fust ochis en trahison. — Le murdreur assegié en casteal de Agon . . . . .	ib.
Johans Hircaine coroneit com prinche de Judée. — Le recommandation Johans Hircaine.	165

	Pages.
Les Grigois remis en la subjection des Romans . . . . .	165
Romme fut assegié des Galliens.— Les Sycambiens desconfis. . . . .	166
Johans Hircaine retrait en Judée.— Sa mere et ses dois freres malvairement ochis . . . . .	167
Guerre de Johans Hircaine encontre Anthiocus le roy de Surie . . . . .	<i>ib.</i>
La pais fut faite.— Promirs hosteleries en Jherusalem . . . . .	168
De roy de Cartaigne Anynal.— De Johans Hircane . . . . .	<i>ib.</i>
Sébeste.— Le roy Pholomes ochis.— Anynal en Sezilh.— Mervelhe . . . . .	169
Diverses signes en chiel.— Arthense.— Artois.— Anynal en Itale.— Sa desconfiture. . . . .	170
Asdrual d'Espangne.— Anynal qui donnat grandement à fair les Romans . . . . .	171
Cycero fut neis.— Pompeyus . . . . .	<i>ib.</i>
De consul Pompilius Cornelius. . . . .	172
Cheaux de Cartaigne demandent paix.— Anynal encore en Itale.— Conditions de la paix. . . . .	173
Mervelhe d'un savaige homme.— Le V <sup>e</sup> conte de Flandre.— De mois Junyus . . . . .	174
Julius César fut neis.— Johans Hircans morut.— Aristobolus . . . . .	175
Des enfans Johan Hircaine.— Aristobolus.— Anthigonus. . . . .	<i>ib.</i>
Ly roy Aristobolus chaît en maladie . . . . .	<i>ib.</i>
Anthigonus revient en Jherusalem.— Malisce de femme . . . . .	176
La royne Jona araisonne le roy son sangneur . . . . .	<i>ib.</i>
De Judas ly divineur.— Antigonus fut ocis. . . . .	177
Del mort Alixandre.— Alixandre et Jamiens . . . . .	178
Del cruaitéit Alixandre.— Guerre des Romans en Machidoyne . . . . .	179
Enssi en Lachedemonie . . . . .	<i>ib.</i>
Les Romans en Surie.— Del mort Anynal.— De Perseus . . . . .	180
Pompilion en Espangne.— Del citeit d'Espoy en Espangne. . . . .	181
De concorde et discorde.— Des lewestes. . . . .	182
Mortaliteit.— Le VI <sup>e</sup> roi de Hongrie.— De roy Virgile d'Athenne. . . . .	183
De XII fis le roy Virgiles de Sezile.— De Polena sa fille. . . . .	184
De Humbris et Tongris.— Le tour Baris . . . . .	185
Plato.— Orible batalhe.— Des juys enclouz es montangnes de Caspie. . . . .	186
Ly promir grant batalhe que fut onc déclaré . . . . .	187
Del fuite le roy Tongris.— Sycambiens desconfis. . . . .	<i>ib.</i>
Ly dus Prian corochiés.— De Tongre . . . . .	188
Tongris coroneit à roy.— Del fontaine de Tongre.— Dez portes de Tongre. . . . .	189
Dez castels.— Dez palais.— Dez temples.— Del guerre des Romans encontre Jugurthan. . . . .	190
Mervelhe.— Batalhe des Romans encontre les Cymbrins . . . . .	191
Temple mirificum.— Tongre fut parfaite . . . . .	192
Le premier roy Tongrois.— Del mort ly roy Alixandre . . . . .	193
Dez VI <sup>e</sup> et VII <sup>e</sup> conte de Flandre.— Caton le philosophe.— Le devison de Hongrie . . . . .	194
Romans desconfis sus le Royme.— Del roy Grigoire et de ses V freres. . . . .	<i>ib.</i>
Grant batalhe . . . . .	195



	Pages.
Comment Tongris tuat Grigoire . . . . .	196
Le pere Virgile. — Virgile fut neis. — Mervelhe . . . . .	197
Mervelheux signes. — Del guerre entre Marius et Scillus . . . . .	198
De roy Bronchus. — De Pompeyus et de Mitridath . . . . .	199
Scilla banni fours de Romme. — Humbris li II <sup>e</sup> roy de Tongre . . . . .	200
Hambreux, Ains, Hollengnoul et Hollongne. . . . .	201
De Pompeyus et Tygranus. — Scilla à la porte Coloine . . . . .	ib.
Crualteit. — De Hircanus et Aristobolus. — Pharisiens . . . . .	202
La royne Salite morut de grant despit. — Hircains desconfis . . . . .	203
De Antipater. — Malisce . . . . .	204
De roy Ereche. — De Taurus bailhiers de Surie . . . . .	205
Crueuse reponse de Aristoble à Pompeyus. — Aristoble crie merchis à Pompeyus . . . . .	206
Jherusalem fut assegié. — Discors. — Victoire à Hircain. — Pompeyus entre en temple . . . . .	207
De Alixandre, ly fis Aristoble . . . . .	208
Tout les fortereches de Judée furent abatues par une femme . . . . .	ib.
Les juys furent departis en V. — Antipater oit à femme Heroda . . . . .	ib.
Julius Cesar fut fais consul . . . . .	ib.
Des III prinches de Romme. — Sartorien roy d'Espangne . . . . .	209
Siticon. — Mariciane . . . . .	210
Virgile vat al escolle. — Nuls ne poioit estre roy ou prinche, s'ilh n'estoit clers . . . . .	211
Grant guere . . . . .	ib.
Maile gens. — De Julius Cesaire . . . . .	212
Orasses. — Theodogus d'Espangne. — De Julius Cesar. — Ariovistus, roy. . . . .	213
De Julius. — Des Germains . . . . .	ib.
De Julius. — De XXII regne. — D'Aristoble . . . . .	214
Batalhe en Bretangne. — Guerre entre Bretons et Spangnois . . . . .	215
Tongris le III <sup>e</sup> roy de Tongre. — Del conteit de Hesbain. — Molins . . . . .	ib.
Les Bretons vont en Espangne . . . . .	ib.
Theodogus le roy d'Espangne. — Des trois fis Theodogus. — Peleus à Romme . . . . .	216
De Julius Cesar. — Grant martyr de roy Hanigos . . . . .	217
De Julius. — De Galle . . . . .	218
Julius conquestat Agrippine et Hongrie. — De Julius en Galle. . . . .	ib.
Grant guere entre Carsus et les Turs. — Carres assegié. — I grant trahison . . . . .	219
Coment Carsus morit par convoities. — De Julius qui conquestat Galle . . . . .	220
Del dus Yborus. — Julius assegat Romme. — De mois de juillet . . . . .	221
Julius en la terre de Emath. — Sedros, le IIII <sup>e</sup> roy de Tongre. — De Lembor . . . . .	222
De Viseit. — Serang. — Grant batalhe entre Julius et Pompeyus . . . . .	ib.
Pompeyus s'enfuit en Egypte . . . . .	ib.
Pompeyus fut mourdris. — Julius Cesaire fut coronneis emperere. . . . .	223
De Aristoble mort par venyn. — Julius en Espangne. — De Jherusalem. — D'Antypater. . . . .	224

	Pages.
Julius fut ensevelis. — Mervelhe . . . . .	245
De Sedros le III <sup>e</sup> roy de Tongre. — De Chievremont . . . . .	244
Del fondation de pluseurs vilhes. — Del batalhe à Milmort . . . . .	ib.
De Namut et de pluseurs aultres . . . . .	ib.
Tongre fut assegié. — Grant batalhe. — Grant debas entre Sedros et Julius . . . . .	245
Sedros se combat à Julius Cesaire. . . . .	246
Julius fut conquis par Sedros. — Tongre fut sens tregut . . . . .	247
Li emperere fist I palais à Tongre. — Sedros fut eslus senateur . . . . .	ib.
De Octovaiin le II <sup>e</sup> emperere . . . . .	ib.
Del proieche Octovaiin. — Comment l'emperres voloit contralier Octovaiin . . . . .	248
Virgile envoiat al emperres. — Le royne presentat à messagier I coursier et I aneal . . . . .	ib.
Del espir que Virgile envoiat al royne. — Virgile fist mervelhe . . . . .	249
Virgile et Octovaiin chevalchent vers la royne. — Virgile fist mervelhe. . . . .	ib.
Enye fut mult lie. — Mervelhe des II mastiens . . . . .	250
Coment les damme furent perdues. — Virgile s'en vat fours de Romme . . . . .	251
Virgile refusat les dammes. — Virgile enportat le feu fours de Romme . . . . .	ib.
Virgile s'en alat Agensi . . . . .	ib.
Virgile soy vengat de Phebilhe. . . . .	252
Virgile fist prendre feu à ku Phebilh. — Phebilhe morit de duelh . . . . .	ib.
De Ovidien. — Dez batalhes civilhes. — La venganche de Julius Cesar . . . . .	255
De Herode et de Cassiens. — De Malices. . . . .	254
Antipater et Hircain furent enpotioneit. — Del mort Malices . . . . .	ib.
Virgile fondat la citeit de Naple sor I oef. — De castel de Oef . . . . .	255
De Herode qui fut malaide à Damas. — Del VIII <sup>e</sup> roy hongrois . . . . .	ib.
Virgile fist I pont qui pendoit el aere. — Virgile fist I jardin fermeit d'aire . . . . .	ib.
De convive Virgile. — Dez jeux Virgile. — Des asnes d'on vilain . . . . .	256
De murs de jardin Virgile. — Les asnes semblent mors . . . . .	257
Les asnes ravisquirent par Virgile. . . . .	ib.
Des II cirges et le lampe Virgile. — Del tieste qui respondoit à Virgile . . . . .	ib.
Del tieste de coevre. — De l'homme et le cheval Virgile. . . . .	258
Virgile dist qu'en femmes at grant deception . . . . .	ib.
De cheval qui coroit del nuit par la citeit. . . . .	ib.
De chonais faite par Virgile. — Virgile parolle à ses espires . . . . .	259
Les Romans se partent de Virgile . . . . .	ib.
De Saluste. — De cheval Virgile. — De Herode qui prist à femme Dolsida . . . . .	260
Le maison Virgile à Naples. — Des dois vilains qui ferent . . . . .	261
De Saint-Poul. — Virgile, de compte d'or . . . . .	ib.
Com catholique fut Virgile et plains del foid. — Virgile dist del Saint-Triniteit . . . . .	262
Virgile soy baptizat. — Virgile fist le compte d'or. . . . .	ib.
De bangnes Virgile qui garissoient de tout maladies . . . . .	ib.

	Pages.
Del hostel Virgile. — Dez jeux Virgile. — Des femmes Herode. — De convive Virgile . . . . .	263
Dez XVIII mes Virgile. — De diverse pays. — Des annet Virgile. — Des pommes de Nubie. . . . .	264
L'homme en sepelise de femme et al encontre. — Apres vinrent tos nus . . . . .	<i>ib.</i>
De Octovian et Sedros. — Chi defalirent les Ptholomes d'Egypte . . . . .	265
Porquoy l'emperere porte le monde. — Porquoy ons apelle l'emperere Awoust . . . . .	<i>ib.</i>
De grant tempeste et oraige. . . . .	<i>ib.</i>
De tregut de Trive. — Des alianche entre Trive et Rains . . . . .	266
Le declaration des pays de Galle . . . . .	<i>ib.</i>
Des trois Galles. — De Belgique. — Belgis. — De Galle Belgique . . . . .	267
De Galle-Celtique. — De Galle-Aquitaine. — De Espangne. — Des fluis de Galle . . . . .	268
Del IX <sup>e</sup> conte de Flandre. — La divisions des regions entre Octoviain et Anthone . . . . .	269
De Herode et Fassians son frere. — Coment Virgile soit son trespas . . . . .	<i>ib.</i>
Virgile fut dechus par la response de la tieste . . . . .	<i>ib.</i>
Des femmes Herode. — Virgile edifiat Ventoise. — Virgilhe fut malade . . . . .	270
Ilh fait Virgile morir, qui mauil avoit gardeit son cervel . . . . .	<i>ib.</i>
Oncques les espirs ne furent tant travelhiet de nuls com de Virgile. . . . .	<i>ib.</i>
Virgile conjurat tos les esperis et conbrizat la tieste . . . . .	<i>ib.</i>
Des Juys qui soy plaignent de Herode et Fassians . . . . .	<i>ib.</i>
Herode fut prince de Galilée. — Jherusalem fut gangnié de roy de Turquie . . . . .	271
De Herode qui soy mist en la tour royal. . . . .	<i>ib.</i>
De Mariane la femme Herode. — De Herode qui s'enfuit . . . . .	272
De la grant victoir Herode . . . . .	<i>ib.</i>
Trahison. — Herode vat à Romme. — Herode fut portent noiet . . . . .	273
De Franco, dus de Galle. — L'emperere vient avec le roy Sedros à Tongre . . . . .	<i>ib.</i>
D'Espangne . . . . .	<i>ib.</i>
Coment Tongre oit nom Octoviane. — Tongre perdit son nom . . . . .	274
Sedros morut de la janisse. — Lotringe le V <sup>e</sup> roy de Tongre . . . . .	<i>ib.</i>
Herode fut fais roy de Judée. — De Herode comment ilh delivrat sa terre . . . . .	<i>ib.</i>
De avarische. — Herode asseगत Jherusalem. — Herode ochioit tous les laurons . . . . .	275
Des V larons. — Lotringe, V <sup>e</sup> roy de Tongre, fist le castel de Lotrengre . . . . .	<i>ib.</i>
Virgile fut mult malaide. — L'orison Virgile. — Virgile creit tot la foid catholique . . . . .	<i>ib.</i>
Virgile cusit unc pot. — Des herbes qui sont toudis verdes. — Del chaitier Virgile . . . . .	276
Virgile oit cognisanche del annunciation de angle al Virge et de salut . . . . .	<i>ib.</i>
Virgile del visitation Elizabeth. — Virgile soi recommandat à ses amis devant sa mort. . . . .	<i>ib.</i>
Virgile annunchat le jour del nativiteit Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
Virgile secondement soy baptizat en nom de Pere, Fis et Sains-Esperit. . . . .	277
Mervelhe de Virgile. — Virgile morut. — De sains Poul qui parloit à Virgile . . . . .	<i>ib.</i>
Sains Pol parolle à Virgile. — De sains Pol ce qu'ilh dest de Virgile . . . . .	278
Des ossels Virgile. — Des tourmens qu'ilh font . . . . .	<i>ib.</i>
Herode soy plaindit à Anthone. — Herode oit la victoir . . . . .	279

	Pages.
Herode assegat Jherusalem et le prist. — Herode defendit le temple . . . . .	279
Herode fut mult preux et hardis. — Herode fut vengiés de ses anemis . . . . .	280
De champs esmuis entre March et Grispart . . . . .	<i>ib.</i>
Del emperere coment ilh prist le debat sour ly. . . . .	<i>ib.</i>
Des conquest Alixandre le Gran. — Mervelhe des batalhes Alixandre . . . . .	281
Mervelhe des myreurs ardans . . . . .	282
Des innumerables peuples que Alixandre enloit entre les montagnes Caspies . . . . .	<i>ib.</i>
De Goche et Magoche. — Les noms des XXII roy de Caspies . . . . .	<i>ib.</i>
Cheaux del generacion Cham. — De renart qui foiit la montangne . . . . .	284
Mervelhe des Sicropes. — Mervelhe des Pigmeaux. . . . .	<i>ib.</i>
De tous paiis de monde. — Del mere et de ses bras . . . . .	285
De paiis d'Aisie. — De Egypte. — De Nyle ou Gyon. — Del acroisement de Nyle . . . . .	286
Del Roge mere. — Del encense et canelle. — Fenix. — Jaffé. — Surie, Judée . . . . .	287
Jherusalem. — Fluis Jordain . . . . .	<i>ib.</i>
Del mere Morte. — La mere Salinaire. — Palestine. — Ascalon. — Philistiien . . . . .	288
Sodomme. — Gomor. — Seluche. — Casse. — Antyoche. — Efrate . . . . .	<i>ib.</i>
Mesopotanie. — Tygris . . . . .	<i>ib.</i>
Des IIII fluis de paradis. — Aretuse. — Montoir. — A Zemonde. — Caspie. — Hircain . . . . .	289
Amasonie. — Ephesum. — Galache. — Bithyne. — Perfelgoste. — Capadoche. — Assire. . . . .	<i>ib.</i>
Arbelit. — Mede. — Caspie . . . . .	<i>ib.</i>
De Caspie. — Teremegite. — Alixandre II <sup>e</sup> . — Celice. — Bautie. — Parde. . . . .	290
Alixandre le III <sup>e</sup> . — Les grans desers. — Les antrepofagiens. — Situens . . . . .	<i>ib.</i>
Les terres inhabitables . . . . .	<i>ib.</i>
Sere. — Mervelhe de vestimens. — Noble marchandie. — La terre de Orache . . . . .	291
Symenitoine. — Ynde. — Des II esteis et II messons . . . . .	<i>ib.</i>
De noble paiis d'Ynde où ilh at V <sup>m</sup> vilhes. — Les Gambendes. — Ganges et Jupres . . . . .	<i>ib.</i>
Yndus . . . . .	<i>ib.</i>
Mervelhe de II ysles. — Là li poivre croiste. — De Ynde. — Approbaine . . . . .	292
Des piers prechieux. — Carmenie. — Les cacatris. — Parthe et Caldée . . . . .	<i>ib.</i>
Babylone et Babel. — De paradis terrestre. — Mervelheux fontaine. . . . .	<i>ib.</i>
Libain. — Sabarique. — Mervelhe d'one riviere. — De feu grigois . . . . .	293
Nobles medicines. — Mervelhes des lacs et fontaines. . . . .	<i>ib.</i>
Des serpens. — Des mervelheux gens. — Des Gromates . . . . .	294
De paiis d'Affrique. — Maritaine . . . . .	<i>ib.</i>
Mervelhe de haute mere. — Athlanus. — Mynudi. — Chano. — Sirtes. . . . .	295
Des desiers de Etyoppe . . . . .	<i>ib.</i>
Gersemens. — Mervelhe d'une fontaine. — Des meres qui sont sour terre . . . . .	296
Etyoppe. — De mariage . . . . .	<i>ib.</i>
Jet . . . . .	297
Des femmes d'Affrique. — Mervelhe de serpent . . . . .	298

	Pages.
De païs de Europe. — Le bras Sains-George. — Constantinoble. — Gresche . . . . .	299
En Espangne. — Romme. — Ytalie. — Venise — La mere Adriain. — Greche . . . . .	<i>ib.</i>
Vers Provinche, vers Franche, Allemangne. — Des II fontaines. — Eridaine. — Padus . . . . .	<i>ib.</i>
Le Roine. — Borgongne. — La mere de Provenche. . . . .	<i>ib.</i>
Ytaile. — Toscaïne. — Romme. — Tyberis. — Hostie. — Albane. — Savine. — Tusculane . . . . .	300
Palestine. — Des cardinals de Rom. — Jenenes. — Champangne. — Alangne. — Gaiete . . . . .	<i>ib.</i>
Aprus. — Ypolite. — Aisie. — Reate. — Anchone. — Asculi et Orbins. — Labour . . . . .	<i>ib.</i>
Bonivent. — Salerne. — Puilhe. — Otrent. — Calabre. — Cosens. — Sezilhe . . . . .	<i>ib.</i>
Palerne. — Gibel. — Aratuse. — Vulcane. — Romangne. — Arime. — Ravenne. . . . .	301
Lombardie. — Bolongne. — Melan. — Savoie. — Albige. — Ferraire. — Truisse. — Jarre . . . . .	<i>ib.</i>
Dalmarche. — Jenes. — Sardangne. — Corsique. — Distre. — Jardre . . . . .	<i>ib.</i>
Scavoine. — Hongrie. — Pulaine . . . . .	<i>ib.</i>
Gresche. — Tressal. — Machidone. — Athenne. — Olimpe. — Traiche. — Les Barbarins . . . . .	302
La Danube. — Calistre. — Galdade. — Oritige. — Cribria. — Minoa. — Flaxon. — Athos . . . . .	<i>ib.</i>
De VIII païs de Greche. — Del altre partie de Europe . . . . .	<i>ib.</i>
Goulfe. — Ysdre. — Site. — Boiffre. — Traiche. — La mere congalee. — Trive . . . . .	303
Maienche. — Colongne. — Franche. — Galle. — Borgongne. — Quarentaine. — Besenchon. . . . .	<i>ib.</i>
Viane. — Lyon. — Flandre. — Picardie. — Normandie. — Bretagne. — Poitou. — Bordeal. . . . .	<i>ib.</i>
Ays. — Provenche. — Arle. — Nerbonne. — Montpellier. — Espangne. — Aragon. . . . .	304
Navaire. — Portingal. — Castel. — Tolete. — Compostel. — Calpe. — Albine . . . . .	<i>ib.</i>
La Grant-Bretangne, c'est Engleterre. — Cantorbie. — Yrlande. — Marchie . . . . .	<i>ib.</i>
Casseles. — Tuem. — Escoche. — Norwenge . . . . .	<i>ib.</i>
Thisle. — Budes. — Orchades. — De Mamedie . . . . .	305
De Tongre. — De discorde entre Mariane et Salomé . . . . .	306
De Herode qui cachat sa femme Doliside . . . . .	<i>ib.</i>
La generation de sains Servais. — De saint Johans-Baptiste . . . . .	307
Des parens la virge Marie et de sa nascenche . . . . .	<i>ib.</i>
De Herode qui fist ochire Jonatas par la trahison Salomé . . . . .	<i>ib.</i>
Herode fist ochire sa femme Mariane et son seroge . . . . .	308
La conception Nostre-Damme. — Dieu format Adam . . . . .	<i>ib.</i>
Des complexions de l'homme. — Pourquoi Dieu l'apelat Adam. — Anatholin. — Disis . . . . .	309
Achitus. — Musibrion. — Comment Dieu fist Evain . . . . .	<i>ib.</i>
Dez IIII flus de paradis. — Phison. — Gyon. — Tygris. — Eufrates . . . . .	310
Adam fut jetteit fours de paradis. — Adam visquit IX <sup>e</sup> et XXX ans . . . . .	<i>ib.</i>
Adam et Eve orent fain. — Adam reconfort Eve sa femme. — Des viandes Adam et Eve. . . . .	<i>ib.</i>
Eve parolle à Adam. — Del penitanche Eve et Adam. — Ly dyable vat parleir à Eve . . . . .	311
Eve fut dechut encor. — Adam parolle à dyable. — Ly dyable respont . . . . .	<i>ib.</i>
Sains Michiel. — Argu entre l'angle et ly dyable . . . . .	312
Eve fut enchainte . . . . .	313
Dieu envoiat II angles à Eve. — Eve enfantat Caym. — Eve enfantat Abel . . . . .	314

	Pages.
Caym ochit Abel son frere. — Eve enfantat Seth et apres Calmana. — Caym ochist Abel.	314
Dieu parolle à Caym. — Des enfans Adam. — Adam parolle à Seth . . . . .	315
Adam parolle à Dieu. — Dieu respont. — Adam parolle à Dieu . . . . .	316
De sains Mychiel. — Adam parolle à Seth . . . . .	ib.
Adam parolle à Seth. — Des maladyes Adam . . . . .	317
Adam parolle à Eve. — La bieste parolle à Eve. — Seth parolle à la bieste . . . . .	318
Seth s'envat vers paradis. — L'angele parolle à Seth. — Mychiel l'angle parolle à Seth .	ib.
Sains Mychiel parolle à Cherubim. — De l'arbre de paradis . . . . .	319
De Seth ce qu'ilh veit en paradis . . . . .	ib.
L'angle donnat à Seth III grains. — Cedre, cypresse, pyns, olyviers . . . . .	320
Seth revient à Adam . . . . .	ib.
Adam morit. — Adam fut ensevelis. — Des III grains . . . . .	ib.
Eve morit VI jours apres Adam . . . . .	ib.
Des II jugement. — Eve aprent ses enfans. — Eve morit. — Sains Mychiel parolle à Seth.	321
Ly angle parolle à Salmon. — Des III verges del boche Adam . . . . .	ib.
Moïses prophetizat des III verges. — Grant myracle des III verges . . . . .	322
Dieu s'apparut à Moyses. — Del mort Moyses, et des III verges . . . . .	ib.
Comment David soiat les verges. — Des sains arbres cresus des III verges. . . . .	323
Myracle de Maximilla . . . . .	ib.
De premier martyr por le nom Jhesus. — Mervelhe de sains arbre . . . . .	324
De la royne Saba. — Del generation Seth et de ses enfans . . . . .	ib.
Del mort Caym. — Lamech, ly promirs begamus, Olda et Sella ses femmes . . . . .	325
Lez promirs concordanches de musique. — Les promirs instrumens de metails . . . . .	ib.
Coment l'art de musique fut troveit. — De Enos, le fis Seth . . . . .	ib.
Enos fist la premier ymage de Dieu. — Enoch fut ravis en paradis . . . . .	ib.
La nativiteit Noé. — Le delueve Noé, l'an del origination de monde II <sup>m</sup> II <sup>e</sup> et XLII . . . . .	326
La premier eage de monde finat alle delueve. — Des III generations les fils Noé . . . . .	ib.
De Nemproth. — Dont les diverses gens nasquirent . . . . .	ib.
Noé fut li premier qui fut yevre de vin. — Ons ne cacheit nuls braies . . . . .	ib.
Sale. — Heber. — Hebreu. — Phalech. — Babylone. — I seul lengaige. — Phalech . . . . .	327
Rogam. — Sarug. — Nacor. — Thare. — Abraham . . . . .	ib.
Abraham, l'an del origination de monde III <sup>m</sup> cent III <sup>m</sup> et III <sup>m</sup> . . . . .	ib.
Ly seconde eage finat à Abraham. — Hur. — L'an de remission. — Abraham. — Sara . . . . .	ib.
Agar. — Ysmael. — La circoncision. — Loth. — Aram. — Ysaac . . . . .	ib.
Le sacrifice Abraham. — Sara morit. — Abraham soy remariat à Cetura . . . . .	328
Ysaac oit à femme Rebecca, la filh Batuel . . . . .	ib.
Des enfans Rebecca. — Esaii et Jacob furent neis. — Jacob fut nommeis Ysrael . . . . .	ib.
Jacob oit de sa femme Lia : Ruben, Symeon, Levi, Judas, Ysacar, Zabulon et Dyna . . . . .	ib.
Bala oit II fis de Jacob : Dan et Neptalim. — Jacob oit de Celpha Gad et Aser . . . . .	ib.
Jacob oit de Rachel Joseph et Benjamyn. — Mouvement de terre . . . . .	ib.

	Pages.
La nascence Nostre-Dame sainte Marie. — De Herode qui remandat Doliside . . . . .	329
De malische Cleopatra. — Grant guerre entre Cesaire et Anthone . . . . .	<i>ib.</i>
Herode vient à Romme . . . . .	<i>ib.</i>
Lotringe, le VI <sup>e</sup> roy de Tongre. — Herode parolle à l'Emperere . . . . .	350
L'Emperere parolle à Herode. — Herode fut de conseilhe l'Emperere . . . . .	<i>ib.</i>
Malisce de femme. — Herode fut fais roy de IIII rengnes . . . . .	351
Herode fondat la citeit Cesaire. — Del fontaine Trans Tiberim, qui jectoit oyle . . . . .	<i>ib.</i>
Des trois cercles deleis le soleal. — Des edifices Herode . . . . .	352
De Lotringe, le roy de Tongre et de Lotringe. — Del thour Agrippe en Jherusalem . . . . .	<i>ib.</i>
Des armes l'emperere de Romme . . . . .	<i>ib.</i>
Lotringe, roy de Tongre, fondat ches vilhes : Ougnée, etc. . . . .	<i>ib.</i>
Gemeppe, Flemmae et pluseurs altres vilhes. — Lobbes. — Geneffe . . . . .	<i>ib.</i>
Le casteal Herodiane. — Guerre entre Franco et Flamens. — Les armes de Flandre. . . . .	355
Li conte de Flandre fondat Aras. — Atrabatum. — De castel Fasel . . . . .	<i>ib.</i>
Sebaste chief de Samarie. — De Herode qui fist I riche temple à Sebaste . . . . .	<i>ib.</i>
Henawe. — Grant reparation al temple de Jherusalem . . . . .	354
Herode fust corochiés encontre ses trois fis. — Herode banit ses enfans . . . . .	<i>ib.</i>
De duc de Galle et des Flamens . . . . .	<i>ib.</i>
De Zacharie et Elizabeth. — Zacharie en temple fist sacrifiche. . . . .	355
L'angle annunchat la conception saint Jehan-Baptiste. — Zacharie devient muet . . . . .	<i>ib.</i>
Chi fine li V <sup>e</sup> eaige de monde. — Des eaiges de monde. — De VI <sup>e</sup> eaige de monde . . . . .	356
Des ans parfaits et imparfaits. — L'annunciation à Nostre-Damme . . . . .	357
De sainte Marie ce qu'elle quidoit de l'angle. — L'angle parolle à Nostre-Damme . . . . .	358
Mervelhe de Nostre-Damme. — Del virginiteit Nostre-Damme. . . . .	<i>ib.</i>
Dieu entrat en corps Marie par l'orelhe. — Ce que Dieu mandat par l'angle . . . . .	359
Coment Nostre-Damme fut mariée. — De marit Nostre-Damme, qui oit bien II <sup>e</sup> ans . . . . .	<i>ib.</i>
Ly angle parolle à peuple de Marie la virge . . . . .	<i>ib.</i>
Ly bordon Joseph commenchat à florir et fruit porteur . . . . .	340
La vierge Marie fut esposée à Joseph. — Ly angle parlat à Joseph . . . . .	<i>ib.</i>
Marie visentat Elizabeth. — De sains Johans qui parlat en ventre sa mere . . . . .	<i>ib.</i>
Del Magnificat. — Zacharie reparlat. — Del sainte vie Johan-Baptiste . . . . .	341
Augustus fist le description de monde . . . . .	<i>ib.</i>
Joseph et Marie s'en allont en Bethleem. . . . .	342
Gran myracle de Nostre-Damme. — Mervelhe des trois chirges . . . . .	<i>ib.</i>
De la pucelle de Bethleem . . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus fist myracle à la pucelle. — Lez propheties sont acomplies. . . . .	345
Grant myracle du pere de la pucelle . . . . .	<i>ib.</i>
Del estable où Dieu fut neis fut fait I englise . . . . .	344
Del four sour quoy Dieu jut. — Del circoncision Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
Mervelhe de la Tabarie emeritoir . . . . .	<i>ib.</i>

	Pages.
De Herode qui vouloit ochire l'enfant. — Del stoile flammant. — Melchior le roy . . .	345
Jaspar. — Baltasar. — Les trois rois s'en vont. — Cassath la citeit . . . . .	<i>ib.</i>
Les III rois vinrent en Judée . . . . .	<i>ib.</i>
Herode parolle à caux. — Miracle à Herode. . . . .	346
Les III rois offrirent à Jhesus leurs joweals. — Le signifianche des III dons . . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus sengnat les III roys . . . . .	<i>ib.</i>
Ly angle s'apparut aux III roys. — Marie presentat Jhesum à temple. . . . .	347
L'angle s'apparut à sains Symeon l'evesque. — Gran miracle de sains Symeon . . . . .	<i>ib.</i>
De la nativiteit Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
Jhesu-Crist visquat XXXIII ans et III mois. . . . .	348
Des dautes del nascenche Jhesu-Crist. — Quans ans Rom fut fait devant Jhesu-Crist . . . . .	349
De regimen temporeile et spirituele. — Jhesu-Crist li promirs pontifex . . . . .	<i>ib.</i>
La generation Octoviain. — Octoviain astoit sire de tot le monde . . . . .	350
Des II lumynars de monde. — De Octoviain qui conquist mult de pais. . . . .	<i>ib.</i>
Ly plus beais hons de monde, Augustus. — De Octoviain et du chevalier qui parloit à ly. . . . .	351
De sa femme Labia. — Paix par tout le monde. . . . .	<i>ib.</i>
Les Romans velent adorer Octoviain. — De Sibille Tyburtine. . . . .	352
Ce qu'elle dist à Octoviain. — L'auteit de chiel. . . . .	<i>ib.</i>
L'an II. Octoviain creit en Dieu. — De Tyrus, roi d'Espagne. . . . .	<i>ib.</i>
Comment Pilate fut engenreit. — De Judas qui trahit Jhesu-Crist . . . . .	353
L'an III. La mere Judas veit en vision chu qu'ilh feroit. . . . .	<i>ib.</i>
Judas fut enfanteit. — Judas fut mis en I bateal. — Judas arivat en l'isle Scarioth . . . . .	354
L'an IIII. Herode fist ochire les innocens. — Jhesus escapat. — De Gonis la pucelle . . . . .	355
Del enfant de chire. — Des enfans qui devienrent singnes. . . . .	356
De proidhons qui semeit des bleis. . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus parolle à Joseph. — Grant miracle de Jhesu-Crist . . . . .	357
De proidhons, comment ilh alat vers Jhesus. — Les ydolles de Egipte chaïrent . . . . .	<i>ib.</i>
De Juys qui demoroit à Cayr. — Miracle de mort qui soy relevat . . . . .	358
Jhesus demorat el citeit de Cayr. — De Antipater et Herode. — Fauseteit. . . . .	<i>ib.</i>
De Herode, qui jugat ses dois fis . . . . .	359
Herode fist emprisonneir ses enfans et cheaux qui les amoient . . . . .	<i>ib.</i>
L'an V. Herode ochist ses enfans. . . . .	<i>ib.</i>
Dez enfans Aristoble par queiles furent ochis sains Jaque et sains Johan-Baptiste. . . . .	<i>ib.</i>
De Herode, Agrippa et de Herodias . . . . .	360
Jhesus et Marie soy departent de Cair la citeit. — Les XII larons. . . . .	<i>ib.</i>
De Dismas, le bon laron. — Joseph fut suscorus de leire Dismas. . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus delivrat Joseph de la mort. — Del fontaine où Jhesus fut bangniet. . . . .	<i>ib.</i>
Le promirs miracle Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
La mere Dismas fut garie de mesellerie. — L'ongement dont Jhesus fut oindut . . . . .	361
Por l'alaitement Nostre-Damme fut l'enfant Dismas garis . . . . .	<i>ib.</i>



	Pages.	
Nostre-Damme soy partit de Dismas . . . . .	361	
Les arbres soy enclinent encontre Jhesu-Crist et sa mere et florissoient. . . . .	<i>ib.</i>	
Les biestes vinent adorer Jhesu-Crist. . . . .	<i>ib.</i>	
Myracle de la pucelle. — Mervelhe en casteal d'Orient . . . . .	362	
Des ymages qui astoient en la mahomerie. — Chi demorat Jhesus II ans . . . . .	<i>ib.</i>	
Des pochons qui furent debrisiés par Jhesus et refais. — De l'encanteresse . . . . .	365	
Antipater procurat de puniere son pere. . . . .	<i>ib.</i>	
De tintenirs. — De pomier que Jhesus fist croistre. — Myracle des draps de tintenier. . . . .	364	L'an VI.
De Herode et de la femme Ferolas. — Herode prent son fils Antipater en grant hayme. . . . .	365	
De Jhesus comment il chevalchat sus un rée de soleal . . . . .	<i>ib.</i>	
Jacob chayt et fust garit. — Jhesus encontract le dyable . . . . .	366	
Herode appelle Antipater de trahison. — Herode chayt en grant maladie . . . . .	367	
Herode fist ardre mult de son peuple . . . . .	<i>ib.</i>	
La venganche que Dieu prist de Herode . . . . .	368	
Herode fist tous les fis hauls barons mettre en prisons . . . . .	<i>ib.</i>	
Herode fist ochire Antipater. — La mors Herode. — De Archelaus roy . . . . .	369	
Archelaus tou blan vestus com roy novel . . . . .	370	
Guere dez roys Hongrois et Dannemarche. — Grant batalhe . . . . .	<i>ib.</i>	L'an VII.
Porus le XI <sup>e</sup> roy Hongrois. — De Archelaus, le fis Herode . . . . .	371	
Archelaus ochist IX <sup>m</sup> Juys en temple. — De Archelaus comment ilh allat à Romme . . . . .	372	
Herode Antipas demande parchon al regne. — Les femmes Herode . . . . .	373	
Des IIII hommes qui soy firent coroneir en Judée : Ester et Zonas et Judas et Baldaza. . . . .	374	
Philippe Herode vat à Romme . . . . .	<i>ib.</i>	
Des mauls que Herode fist en Judée. — De Nembroth de Sydoine . . . . .	375	
Mervelheux avis de Nembroth . . . . .	<i>ib.</i>	
De Herode Liber qui avoit conseilhet Nembroth . . . . .	376	
De jugement Augustus Cesaire . . . . .	377	
Archelaus fut roy de Judée apres Herode, son pere . . . . .	<i>ib.</i>	
Noble ordonnance que Cesar fist dez III enfans Herode . . . . .	<i>ib.</i>	
Del cruaitet Archelaus. — Joseph ramynat Marie et Jhesus vers la terre Israël . . . . .	378	
Jhesus et Marie vinrent demoreir en Nazareth. . . . .	<i>ib.</i>	
Archelaus encachat sa femme Mariane . . . . .	<i>ib.</i>	L'an VIII.
Lotringe le VI <sup>e</sup> roy de Tongre. — Jupilla qui fut li VII <sup>e</sup> roy de Tongre. . . . .	379	L'an IX.
Lembor fut fondée. — Jupilhe. — Dolhen, Hestal, Cheretal, Wandre, Fleron, Herves. . . . .	<i>ib.</i>	L'an X.
Gierlecoque . . . . .	<i>ib.</i>	
Belcoste, Uppey. — Clermont. — Bernawe. — Antwerpe. — Brus . . . . .	380	L'an XI.
Jhesus et Marie alont en Jherusalem. — Jhesus desputoit as Juys . . . . .	<i>ib.</i>	L'an XII.
Comment la voie fut trovée entre Tongre et Jupilhe. . . . .	381	L'an XIII.
Coment la voie de VIII fut abreviet à III . . . . .	382	
Le blason Richier qui trovat le voie entre Jupilhe et Tongre. — Vers . . . . .	<i>ib.</i>	

	Pages.
	382
	383
L'an XIII.	ib.
L'an XV.	384
L'an XVI.	385
	ib.
	386
	ib.
L'an XVII.	ib.
	387
L'an XIX.	ib.
L'an XX.	388
	ib.
L'an XXI.	ib.
L'an XXII.	389
L'an XXIII.	ib.
	ib.
L'an XXIII.	390
	ib.
L'an XXV.	392
L'an XXVI.	393
	ib.
L'an XXVII.	394
	ib.
L'an XXVIII.	395
L'an XXIX.	ib.
	ib.
L'an XXX.	396
	ib.
	397
	ib.
L'an XXXI.	ib.
	398
	ib.
	399
	ib.
	400
L'an XXXII.	401
	ib.
	402

	Pages.
Del doleur de Jherusalem. — De Marie Magdalene . . . . .	403
Marie lavat les piés Jhesu-Crist de ses larmes. . . . .	<i>ib.</i>
Judas parlat de l'ongement dont Jhesus fut ongs. — Judas s'apensat de trahir Jhesus. . . . .	<i>ib.</i>
Judas vendit Jhesu-Crist XXX deniers. — De jour del Cenc. . . . .	404
Jhesus fist de pain son chair et sanc. . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus lavat les piés des apostles. . . . .	405
Lez angles confortont Jhesu-Crist. — Jhesus fut pris et emyneis des Juys . . . . .	406
Jhesus fut coroneis de spines. — Le vertu del arbre espine . . . . .	407
Sains Pire renoiat Jhesu-Crist. — Jhesus fut merveusement despleties. . . . .	<i>ib.</i>
De coronne de blanc espine. — Del coronne de englaitier. . . . .	<i>ib.</i>
Des faux tesmons encontre Jhesu-Crist. — Jhesus fut buffeis. . . . .	408
Jhesus fut myneis à Pylate. — Le coronne de jons mariens . . . . .	<i>ib.</i>
Judas soy pendit par desperanche. — Des XXX denirs. — De mont Calvaire. . . . .	409
Jhesus fut emyneis à roy Herode. — La paix entre Herode et Pylate. . . . .	<i>ib.</i>
Ly dyable vot encombreir la passion Jhesu-Crist. — De la femme Pylate. . . . .	410
Sathanas conselhe de Jhesus metre à mort. . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus fut batus de scorgies, et apres recoronneis. — De queile bois la crois Jhesus fut. . . . .	411
Jhesus portat sa crois. — Jhesus fut claweis en la crois. . . . .	412
Longis ferit Jhesu-Crist de sa lanche. — Myracle. . . . .	413
Sathanas nunchat az enfers la venue de l'arme Jhesu-Crist. — Sathanas fut mult batus. . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus rendit son espir à Dieu. — Sains Denys dest que li dieu de nature avoit à soffrir. . . . .	414
Joseph et Nychodemus ensevelirent Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus resuscitat. — L'arme de Jhesu-Crist descendit en infeir . . . . .	415
Les sains parlent l'unc à l'autre en infeir . . . . .	<i>ib.</i>
Sains Symeon parlat. — Sains Johans-Baptiste. — Adam parolle. — Seth parolle. . . . .	416
Sathan parolle à Lucifer. — Lucifer respont à Sathan . . . . .	417
Sathan respont. — Ynfer parolle. . . . .	<i>ib.</i>
Lucifer parolle. — David parolle. — Ysaias parolle. — La II <sup>e</sup> vois. . . . .	418
David parolle. — Jhesus descendit en ynfeir. — Lucifer parolle. . . . .	419
Lucifer soy mervele de la poissanche Jhesu-Crist. — Tous les dyables crient . . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus at destoubleit les dyables. — Les dyables soy desperent tous. . . . .	420
Lucifer crie horriblement. . . . .	<i>ib.</i>
Jhesus parolle à Sathan et à Lucifer. — Adam parolle. . . . .	421
Jhesus delivrat ses amis d'infer. — La resurrexion Jhesu-Crist. . . . .	422
De Joseph d'Arimathie. — Grant myracle de Joseph de Arimathie. . . . .	<i>ib.</i>
L'angle s'apparut à cheaux qui gardoient le sepulcre Jhesu-Crist. . . . .	423
Des III Maries. — Argus entres les chevaliers et les Juys. . . . .	<i>ib.</i>
Les Juys donnarent aux chevaliers grant argent qu'ilz ne desissent que Jhesus estoit releveit. — Finées et Addi et Agens dessent aux Juys qu'ilh avoient veyut Jhesu-Crist. . . . .	424
Les Juys envoient à Joseph lettre . . . . .	425

	Pages.
Joseph parole aux Juys. — Mervelbe de chu que Joseph dist aux Juys . . . . .	426
Les Juys furent mult enbahis des paroles Joseph. . . . .	<i>ib.</i>
Joseph parole aux Juys mervelhezement . . . . .	427
Les Juys ont conjuret y dois que Jhesu-Crist resuscitat de dire veriteit . . . . .	<i>ib.</i>
Ches dois escrient chu que Jhesu-Crist avoit fait aux ynfers. . . . .	<i>ib.</i>
Pylate escript à l'emperere la mort Jhesu-Crist. — La lettre. . . . .	428
Pylate envoiat la lettre à Romme. . . . .	<i>ib.</i>
La geste de Wespasianus. — Chis Wespasianus astoit mult malade. . . . .	429
Wespasianus fut garis dez wespes. — De la virge Marie et des XI apostles . . . . .	430
Sains Mathias fut esluis apostle. — Les nom de XII apostles . . . . .	<i>ib.</i>
Coment Dieu envoiat le Saint Espir à Chinquemme . . . . .	431
Les apostles parlent tous lengaiges. . . . .	<i>ib.</i>
Et convertirent bien, dedens VII jours, XI <sup>m</sup> III <sup>e</sup> III <sup>m</sup> et VI personnes . . . . .	<i>ib.</i>
Sains Jacque fut evesque de Jherusalem. — Sains Poul fut convertis. . . . .	<i>ib.</i>
L'an XXXV. L'emperere Tybeir fut mult malade . . . . .	<i>ib.</i>
L'an XXXVI. L'emperere envoiat à Pylate qu'ilh ly envoiast Jhesus. — Pylate fut enbahis . . . . .	432
Albanus enquirt apres Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
De sainte Verone. — Sainte Verone parole à Albanus . . . . .	<i>ib.</i>
Albanus fut corochiés sour Pylate. — Verone parole à Albanus . . . . .	433
Coment Jhesus enprintat le Veronique . . . . .	<i>ib.</i>
Albanus amynat sainte Verone à Romme. — Albanus parole à l'emperere Tybeir . . . . .	434
L'emperere fut garis. — De Virgile, exemple . . . . .	435
Sainte Verone en ralat vers Jherusalem. — Pylate fut amineit à Romme et mis en prison. . . . .	436
L'an XXXVII. Le fourme et le fachon de Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>
L'emperere assemblat tos ses saiges pour jugier Pylate . . . . .	437
Wespasianus rendit sentenche que Pylate devoit morir . . . . .	<i>ib.</i>
Pylate fut amyneis devant l'emperere qui li fist grant fieste . . . . .	<i>ib.</i>
Wespasianus jettat Pylate à terre. — Coment Pylate fut ochis. . . . .	<i>ib.</i>
Mervelheuses choses fasoient les dyables de corps Pylate . . . . .	<i>ib.</i>
Ly corps Pylate fut jetteis el Royme. — Gehenna. — De Pylate. — De Herode Antipas . . . . .	438
Wespasianus veult vengier la mort Jhesu-Crist. . . . .	<i>ib.</i>
L'an XXXVIII. Troilus et Cloberius, dus de Galle. — Trectulus ly VIII <sup>e</sup> roy de Tongre . . . . .	439
Gayus ly III <sup>e</sup> emperere de Rome. — Herode fist decoleir saint Jaque le gran . . . . .	<i>ib.</i>
Discors entre Herode-Agrippa et Herode-Antypas . . . . .	<i>ib.</i>
Herode-Agrippa fut fais roy de Judée. — L'emperere Gayus soy fist aoreir . . . . .	440
L'an XL. Sains Pire fut fais eveque de Antyoche. — Por quoy ons fait la fieste de saint Pire cherolle. . . . .	<i>ib.</i>
Sains Pire dest messe à le Pater Noster seulement. — Les promirs ordes par saint Pire . . . . .	<i>ib.</i>
L'ewangeile saint Maxhir fut fait chist an, et oussi saint March . . . . .	<i>ib.</i>
Saint Pire prophetizat la nasencche Karle le gran et Ogier ly champion Jhesu-Crist et Sainte-Engliese. — Le prophetie saint Poul de Ogier le Danois . . . . .	<i>ib.</i>

	Pages.	
Mervelhe de Ogier le Danois. — De Gayus l'emperere . . . . .	441	L'an XLI.
Claudius le III <sup>e</sup> emperere. — Lous, Bolsée, Lonchins. — Treit. . . . .	<i>ib.</i>	L'an XXXIX.
Oultreit. — Sains March convertit Alixandre. . . . .	442	L'an XLII.
Sains Pire soy partit d'Antyoche et vint à Romme. . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Pire le premier pape de Romme. — Dez cardinals de pape . . . . .	<i>ib.</i>	
Des evesques : Hostien. — Portuen. — Albain. — Sabin. — Prenestre. — Rufine. — Tusculaine. . . . .	<i>ib.</i>	
Des cardinals de Romme qui sont preistre. . . . .	<i>ib.</i>	
Des cardinals qui sont dyaques. . . . .	443	
Sains Pire envoiat ses disciples par le monde. — Grant famyne. . . . .	<i>ib.</i>	L'an XLV.
Grant aighes. — Sains Luc escript son ewangeile. . . . .	444	L'an XLVI.
Batalhe entre Romans et Bretons. — De Claudius. . . . .	<i>ib.</i>	L'an XLVII.
De saint Thomas apostle. — De Loheraine. — De fenix. . . . .	445	L'an XLVIII.
L'assumption Nostre-Damme. — L'angle et Nostre-Damme parlent ensemble . . . . .	<i>ib.</i>	L'an XLIX.
Nostre-Damme s'aparelhe por morir. . . . .	446	L'an L.
Nostre-Damme parolle à sains Johans ewangeliste . . . . .	<i>ib.</i>	
Les apostles furent al trespas Nostre-Damme . . . . .	<i>ib.</i>	
Une mult bonne odeur desquendit en la chambre la virge Marie. . . . .	447	
L'angle desquendit el chambre la virge Marie. . . . .	<i>ib.</i>	
La virge parolle à son fils. — Son fils ly respont. . . . .	<i>ib.</i>	
Nostre-Damme fut ensevelie en Josaphat. — Myracle . . . . .	448	
Gran myracle de corps sainte Marie. — Cent milhe sont baptiziés. . . . .	449	
Les apostles ploront fortement. — Les apostles furent reporteis en leurs paiis. . . . .	<i>ib.</i>	
Dieu resuscitat le corps de sa mere, et fut porteit en ciel. . . . .	<i>ib.</i>	
De roy de Tongre. — Colongus le IX roy de Tongre. . . . .	450	L'an LI.
Jupilla le premier conte de Colongne. — La grandeche del royaume de Tongre. . . . .	<i>ib.</i>	
Grant famyne por vermyens. . . . .	<i>ib.</i>	
Wespasianus s'aparelhe por aleir vengier la mort Jhesus en Judée. . . . .	<i>ib.</i>	L'an LII.
De sains Poul. — La fondation de Dynan . . . . .	<i>ib.</i>	L'an LIII.
Richier li premier conte de Dynan . . . . .	451	
Hasselt, Blise, Stoxhem, Brede, Eyke, Rulmonde, Fene, Doudrah, S <sup>t</sup> -Tron, Rochefort . . . . .	<i>ib.</i>	
Des LXXII disciples. — Apoloniare. — Syrien, March . . . . .	<i>ib.</i>	
Saviniaïn, Pontentians, Altimans, Sirocimans, Adaldrans. . . . .	<i>ib.</i>	
Altinans, Odaldins, Serocinans, Potentians. — De Soison . . . . .	<i>ib.</i>	
Martial. — Ursichis ou Nathanael. — Julian et Symon le Lepreux . . . . .	452	
Clemens. — Mansuetude . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Pire envoiat à Trieve Euchars, Valeir et Materne . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne morut. — Euchars et Valers s'en retournent à Romme . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne fut resusciteit par le baston sains Pire . . . . .	453	
Par le resurrexion sains Materne furent baptisiés VII <sup>m</sup> et III <sup>e</sup> personnes. . . . .	<i>ib.</i>	

	Pages.
	455
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	454
	<i>ib.</i>
L'an LV.	<i>ib.</i>
	455
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	456
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	457
L'an LVI.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an LVII.	<i>ib.</i>
	458
L'an LVIII.	<i>ib.</i>
L'an LIX.	<i>ib.</i>
L'an LX.	<i>ib.</i>
	459
L'an LXI.	<i>ib.</i>
	460
L'an LXII.	<i>ib.</i>
L'an LXIII.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an LXIII.	462
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	463
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an LXV.	<i>ib.</i>
	464
	465
	<i>ib.</i>
L'an LXVI.	466
	<i>ib.</i>

	Pages.	
Tremus, le roy de Tongre, conquete fort sour les Flamens. . . . .	466	
Grant guerre entre Flamens et Tongrois. . . . .	467	
Peruelheux chouse est une vilhe d'estre en discors, quand ons le weult gangnier. . .	<i>ib.</i>	L'an LXVII.
Cornulo, ly XI <sup>e</sup> roy de Tongre. — Lucanus morit . . . . .	468	L'an LXVIII.
De le malvaiteit Nero encontre Seneca, son maistre. . . . .	469	L'an LXVI.
Coment Seneca elesit la mort al saingnier en une baigne. . . . .	<i>ib.</i>	
Nero fist ochire sa mere por veir où ilh fut neeis. . . . .	<i>ib.</i>	
Nero fist par ses phisichiens qu'ilh enfantat une raine . . . . .	470	
Nero fist ochire ses phisichiens. . . . .	471	
Nero ochist sa second femme tout enchainte, por savoir comment ilh astoit en ventre sa mere . . . . .	<i>ib.</i>	L'an LXIX.
Nero fist despiteit sains Pire et sains Poul à Symon. . . . .	472	
Symon l'enchanteur chait de l'aire chà jus, si qu'ilh morut. . . . .	<i>ib.</i>	
Nero fist ochire tous cristiens. — Nero fist ochire sains Pire et sains Poul. . . . .	473	
Les corps des II apostles furent embleis et en une puche jetteis. . . . .	<i>ib.</i>	
Coment ons cognoit les osseals sains Pire encontre ches de sains Poul. . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Silvestre fundat les II englieses sains Pire et sains Poul à Romme sour leurs corps . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Pire ordinat à juneir les advens et le quaranteine . . . . .	474	
Lynus fut eslus pape apres sains Pire . . . . .	<i>ib.</i>	
Nero s'enfuit fours de Romme por paour, et soy ochist. . . . .	<i>ib.</i>	
Nero fut mangniet des bestes. . . . .	<i>ib.</i>	
Anastaise emperere. — Wespasianus et Tytus entrent en Judée. . . . .	475	
Josephus soy combat aux Romans. — Josephus entrat en terre. . . . .	<i>ib.</i>	
Josephus fist grant sens . . . . .	<i>ib.</i>	
Wespasianus prist à merchi Josephus. — Josephus prophetizat. — L'emperere morit . .	476	
Gabba, ly VIII <sup>e</sup> emperere, morut. — Otton, le IX <sup>e</sup> empereur. . . . .	<i>ib.</i>	L'an LXXI.
Vitellus, le X <sup>e</sup> emperere de Romme. — Wespasianus, ly XI <sup>e</sup> emperere de Romme. . . . .	477	
Tytus prist les fyves del joie qu'ilh oit de son pere; mains Josephus le garist . . . . .	<i>ib.</i>	
Tout chouses contraire soy garissent . . . . .	<i>ib.</i>	
Josephus garist Tytus de sa maladie. . . . .	478	
Cornelo, roy de Tongre, fondat Vileir, Embour, Lovengneez, Songnée, Huffalye, Bastongne, le Roche, Haneffe, Stiers, Doncheir, Hodege, Momale, Henricourt et Thys . . . . .	<i>ib.</i>	
Nobleche de Josephus. — De Josephus . . . . .	<i>ib.</i>	
De sains Ignasce. — Jherusalem fut conquistée par Tytus, et destruit . . . . .	479	
La terrible venganche que Tytus prist del mort Jhesu-Crist . . . . .	<i>ib.</i>	
La mere mangnoit son enfan. — XI C <sup>m</sup> mors et C <sup>m</sup> vendus. . . . .	<i>ib.</i>	
Guerre entre Gallyens et Normans . . . . .	<i>ib.</i>	L'an LXXIII.
Coment les Gallyens orent à nom Franchois. . . . .	480	

	Pages.
	480
L'an XXV.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	481
L'an LXXVI.	<i>ib.</i>
L'an LXXVIII.	482
L'an LXXXIX.	<i>ib.</i>
L'an III <sup>xx</sup> .	485
	<i>ib.</i>
L'an III <sup>xx</sup> et II.	<i>ib.</i>
	484
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an III <sup>xx</sup> et III.	<i>ib.</i>
	485
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	486
	<i>ib.</i>
L'an III <sup>xx</sup> et VI.	487
L'an III <sup>xx</sup> et VII.	<i>ib.</i>
L'an III <sup>xx</sup> et VIII.	<i>ib.</i>
L'an LXXXX.	488
L'an III <sup>xx</sup> et XI.	<i>ib.</i>
L'an III <sup>xx</sup> et XII.	<i>ib.</i>
	489
L'an III <sup>xx</sup> et XIII.	<i>ib.</i>
	490
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	491
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	492
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	495
	494



	Pages.	
Domitiam mist sains Johan bolir en l'oye. . . . .	494	
Domitiam envoiat sains Johan en exilhe. — L'angle ravit sains Johans en paradis . . . . .	495	
Sains Johans fist l'apocalips. — Del citeit que sains Johans veit . . . . .	<i>ib.</i>	
Des IX paines d'ynfers, la premier. — Contre les useriers . . . . .	<i>ib.</i>	
La seconde paine est le gran frois. — Contre lez orgueilleux . . . . .	<i>ib.</i>	
La tirche payne sont vers et serpens. — Contre les detracteurs. — Del mal lenge . . . . .	496	
De la laingue. — La quarte payne. . . . .	<i>ib.</i>	
Contre les luxurieux. — La V <sup>e</sup> paine est batur. — Contre les yreux . . . . .	497	
La VI <sup>e</sup> est de tenebres. — Contre les avaricieux et convoiteux . . . . .	<i>ib.</i>	
La VII <sup>e</sup> payne est honte. — Contre les avoiles de cuer . . . . .	<i>ib.</i>	
Ly VIII <sup>e</sup> est paour. — Contre les parjures. — Et contre les jureurs . . . . .	<i>ib.</i>	
La IX <sup>e</sup> payne sont loiiens ardans. — Des membres dont ons at pechiet serat-ons loiiet. . . . .	<i>ib.</i>	
Qui pro alio orat pro seipso laborat. — Trecanus, li XIII <sup>e</sup> roy de Tongre . . . . .	498	L'an IIII <sup>xx</sup> et XVI.
Toutes les nations de Europe sont issus des Sarasiens . . . . .	<i>ib.</i>	L'an IIII <sup>xx</sup> et XVII.
Sains Materne fut evesque de Trieve . . . . .	<i>ib.</i>	
Dieu relonghat la vie sains Materne XXX ans avec les XL jadis . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne convertit mult de gens. — Domitiam fut ochis . . . . .	499	
Sains Johans fut rapèleis de son exilhe. — Sains Johans convertit tot la citeit d'Ephese. . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Johans fist l'englise d'Ephese. — Li pape ordinat . . . . .	<i>ib.</i>	L'an IIII <sup>xx</sup> et XVIII.
Clemens, ly IIII <sup>e</sup> pape. — Trajanus, le XV <sup>e</sup> emperere . . . . .	500	
De Clemens le pape qu'ilh fist. — <i>Te igitur.</i> — Sains Clemens pape fut jetteis en la mere. . . . .	<i>ib.</i>	
L'ordinanche del confirmation apres le baptesme. . . . .	<i>ib.</i>	
Trajanus l'emperere conquist plusieurs pais . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C.
De sains Materne. — De sains Johan ewangeliste. . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et I.
Anacletus, ly V <sup>e</sup> pape. — Que ch'est-à-dire le siges vacant. — D'Anacletus . . . . .	501	
Anacletus ordinat les clers del raseir leur coronnes et barbes . . . . .	502	
Que ons doit honoreir le preistres. — Nuls ne doit dire messe sens tesmons . . . . .	<i>ib.</i>	
Le trepas de sains Johans ewangeliste. — L'an quant sains Johan trespasat . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et II.
Trajanus desconfit Agildoras, le roy d'Espagne . . . . .	503	L'an C et III.
De roy d'Espagne qui desconfit Romans . . . . .	<i>ib.</i>	
Guerre entre le prinche d'Anwerpe et le conte de Flandre . . . . .	<i>ib.</i>	
Subtils fais d'armes. — Le prinche de Lovay at desconfis Flamens . . . . .	504	
Trajanus l'emperere at desconfis Jonas, le roy de Cartaigne. . . . .	<i>ib.</i>	
Evaristus, ly VI <sup>e</sup> pape, fust eslus. . . . .	505	
Ilh fut ordineis que ons devoit proclameir sor l'engliese cheaux qui soy voloient marier. . . . .	<i>ib.</i>	
Et comment ons doit espoiseir par le preistre . . . . .	<i>ib.</i>	
De prinche de Lovay qui gagnat Bruge; de là en avant s'appellat-y conte de Lovay . . . . .	<i>ib.</i>	
Trajanus prist Cartaigne. — De ches de Gant. — De l'emperere Trajanus . . . . .	506	L'an C et V.
Trajanus l'emperere conquiste en Dannemarche. . . . .	507	L'an C et VI.
Arnuls, prinche de Lovay. — Chis soy fist promir apelleir conte de Lovay . . . . .	<i>ib.</i>	

	Pages.
L'an C et VII.	De Trajanus l'emperere et de roy danois . . . . . 307
	Allianches entre Arnos, le premier conte de Lovay, et Trecanus, le roy de Tongre . . . . . 308
L'an C et IX.	Sains Ignasce fut martirisés. — De sains Materne, evesque de Trive et Colongne . . . . . ib.
	Porquoy Collongne oit nom Agrippine. — De la citeit de Mes et Tou . . . . . 309
	De sains Materne, qui convertit Collongne par myracles, et Tongre apres . . . . . ib.
	Tongre fut convertie . . . . . ib.
	Grant myracle de sains Materne . . . . . 310
	Ly roy de Tongre fut baptiziet par sains Materne . . . . . ib.
	LX <sup>m</sup> baptiziés. — IIII <sup>e</sup> M VIII <sup>e</sup> et XLV baptiziés à Tongre . . . . . ib.
	Sains Materne fut vesque de Trive, Colongne et Tongre. — L'église Sains-Pire . . . . . 311
L'an C et X.	Trajain envoiat Plinius ochire tos les cristiens. . . . . ib.
	Trajain l'emperere commandat que nuls ne fache riens aux cristiens, par le conseilhe Plinius . . . . . ib.
	Plinius qui escript le hystoire de Tongre et le libre de nature . . . . . ib.
	Del vertut del fontaine de Tongre . . . . . ib.
	Trajain l'emperere conquist mult de citeis en Espangne. — Lucerne la citeit . . . . . 312
L'an C et XI.	Ly pape Evaristus morut. — Del orde de mariage. . . . . ib.
	Alixandre, le VII <sup>e</sup> pape de Romme. — De Trajain l'emperere. — De roy de Hongrie. . . . . 313
L'an C et XIII.	Espangne fut desconfist par l'empeireir. . . . . ib.
L'an C et XIII.	Pire ly derain roy de Tongre morit. — Comment la royalme de Tongre fut departie . . . . . 314
	Les armes de roy de Tongre . . . . . ib.
	Alixandre ly pape ordinat del faire le benoite aighe le dymengne. . . . . ib.
L'an C et XV.	Arnos, ly premier conte de Lovay, morit. — Grant mouvement de terre. . . . . ib.
	De sains Eustause. . . . . ib.
	Le vie de sains Eustause. . . . . 315
	Tous Juys furent destruis . . . . . 320
L'an C et XVIII.	L'arme Trajain l'emperere fut d'enfier delivrée . . . . . 323
	Adriain, le XVI <sup>e</sup> emperere de Romme. — Sains Eustause revint à Romme . . . . . ib.
	Sains Materne fondat des englises. — Grant myracle de sains Materne. . . . . ib.
	Sains Materne fondat plusieurs englises . . . . . ib.
L'an C et XX.	Gran plove. — Alixandre le pape morit. — Del aighe que ons met en calix . . . . . 324
	Sixta pape VIII <sup>e</sup> fut consecreis. — Ordinat <i>sanctus, sanctus, sanctus</i> . . . . . ib.
	Sains Materne alat à Huy. — La fondation de Huy. . . . . ib.
L'an C et XXII.	Sains Materne convertit Huy, et y fondat Nostre-Damme. — Des II pons sour Mouse. . . . . 325
	Sains Materne vint à Dicnam ou Arche. . . . . ib.
	Ly serpent ochist à Dicnam VI <sup>m</sup> et X personnes . . . . . ib.
	Sains Materne ochist le serpent, porquoy cheaux de Dinant prisent baptemme . . . . . 326
	Sains Materne fondat Nostre-Damme et Sains-Estiene à Dynant. . . . . ib.
	Porquoy Arche fut appelée Dicnam . . . . . ib.
	Le corporels del alteit doivent eistre de filh de lin et blans . . . . . ib.

	Pages.	
Sains Materne vint à Nammut et le convertit à Dieu, et les baptizat. — Grant miracle.	526	
L'engliese de Namur par sains Materne. — La femme ne mie estre secretaire à l'auteit.	527	L'an C et XXIII.
Les ordinanches de pape Sixte. — Sains Materne convertit Nameche. . . . .	<i>ib.</i>	
Porquoy el oit nom Nameche . . . . .	<i>ib.</i>	
Le jour de la Triniteit fut consecrée Nostre-Damme à Namut. — Del vilhe de Chynée.	528	
De sire de Chynée. — Sedros, roy de Tongre, fondat Chynée. . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne suscitait V enfans à Chynée, et y fondat l'englise Nostre-Damme. . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Estiene dest en vision à sains Materne qu'ilh ly fcsist une engliese . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne convertit le conteit de Louz en Hesbay . . . . .	529	
Sains Materne fondat ches vilhes : Waremmes, Puchey, Oley, Kemexhe, Foux, Berses, Selins et Fexhe, Glons, Othey, Rokelenge, Bachenge, Bors et Enbennes . . . . .	<i>ib.</i>	
Ly roy de Dannemarche prist sains Materne et l'emynat en prison . . . . .	<i>ib.</i>	
Les Tongrois destruent Dannemarch por sains Materne, leur evesque . . . . .	530	
Tongrois ont la victoir, et ont reconquesteit sains Materne. . . . .	<i>ib.</i>	
Les armes de duc d'Ardenne Tremus, c'est Bulhon . . . . .	<i>ib.</i>	
Les armes de duc de Lotringe. — Les armes de Viane . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne edifiat une capelle à Liege où est li engliese Sains-Servais . . . . .	531	
Sains Materne fondat II englieses en Chievremonte . . . . .	532	L'an C et XXV.
Adriain l'emperere s'en vat en Galle por conquesteir . . . . .	<i>ib.</i>	
Ly dus de Galle at desconfis Romans. — Franco fut fais duc de Galle . . . . .	533	
Guerre entre Romans et ches d'Athennes. — Grant miracle des cristiens . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et XXVI.
Cristiens orent la victoir. — Les cristiens furent mult honnoreis et afranquis . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Materne veit sains Euchars et Valeir en vision. — Le trespas sains Materne . . . . .	534	L'an C et XXVII.
Coment ly corps sains Materne s'en alat à Trive sens marnier. . . . .	<i>ib.</i>	
L'engliese de Ploremont, où sains Materne giest . . . . .	533	
Coment li corps sains Materne fut translateit à Liege . . . . .	<i>ib.</i>	
Le lynage et les armes sains Materne. . . . .	<i>ib.</i>	
Coment les evesques de Trive et Colongne soy departirent de Tongre . . . . .	<i>ib.</i>	
Navitus, ly secon evesque de Tongre. . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Navitus edifiat une engliese à Tongre. — Ly pape Sixte fut chi decolleis . . . . .	536	L'an C et XXVIII.
L'evesques sains Peregrin fut martirisiés. — Celeforus, le IX <sup>e</sup> pape. . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et XXIX.
De pungne qui buffat sains Navitus et li presentat une lyon; et en furent convertis XII <sup>m</sup> hommes. — Le pape ordinat de dire III messe le jour le Noel . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et XXX.
De Secundus le philosophe. . . . .	537	L'an C et XXXI.
Que les femmes sont frailhes solonc nature, et les peut-ons decheur pour avoir ou amour . . . . .	<i>ib.</i>	
Secundus gardat silenche tout sa vie. . . . .	538	
Comment Secundus fut manechiés del morir s'ilh ne parloit . . . . .	540	L'an C et XXXII.
La grant constanche de Secundus. . . . .	<i>ib.</i>	
La disposition de monde. — Que c'est Dieu. — Que c'est le jour. . . . .	541	

	Pages.
	341
	342
L'an C et XXXIII.	<i>ib.</i>
L'an C et XXXV.	345
	<i>ib.</i>
L'an C et XXXVII.	344
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an C et XXXVIII.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	345
	<i>ib.</i>
	346
L'an C et XLII.	<i>ib.</i>
	347
L'an C et XLIII.	348
	349
	<i>ib.</i>
L'an C et XLV.	<i>ib.</i>
L'an C et XLVI.	350
	<i>ib.</i>
L'an C et XLVIII.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	351
L'an C et L.	<i>ib.</i>
L'an C et LI.	352
	353
	<i>ib.</i>
	354
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an C et LII.	355
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an C et LIII.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an C et LV.	356
	<i>ib.</i>
L'an C et LVI.	357
	<i>ib.</i>

	Pages.	
L'emperere en la fin en ralat com desconfis et ly dus de Galle revint en son paiis . . .	558	
Seul à seul batalhe entre l'emperere et Anthenoir, le duc de Galle . . . . .	<i>ib.</i>	
Anthenoir, ly duc de Galle, fut fais conte de Flandre.—L'emperere Anthone envoiat grant gens contre cheaux de Egipte.—Lez Egiptiiens furent remis en tregut des Romans.	559	L'an C et LVIII.
Request del dus Anthenoir as Flamens . . . . .	560	
Sains Policarpe destruite mult de heresies à Romme. . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et LX.
De sains Navite.—L'emperere Anthone morut XVII <sup>e</sup> . . . . .	561	L'an C et LXI.
De Faustine, la filhe l'emperere, comment elle fut curée de sa maladie. . . . .	<i>ib.</i>	
Coment Ptholomes, le philosophe, adjostat mult de raisons à astronomie . . . . .	<i>ib.</i>	
Des livres que chis Ptholomes fist.—De l'emperere Anthone, de ses dois fis . . . . .	<i>ib.</i>	
Porquoy ilh fut ordineit de esleir dois emperereurs . . . . .	562	
Le XVIII <sup>e</sup> emperere, les II fils Anthone : Marcus et Aurelius, qui regnont sicom I seul emperere.—De III <sup>e</sup> contes de Lovay.—De sains Policarpe . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et LXII. L'an C et LXIII.
Ly oraige et ly vois de chiel blastenghat Aurelius l'emperere . . . . .	<i>ib.</i>	
Sains Policarpe convertit à Dieu tot Borgongne, l'an CLXIII. . . . .	563	
Ly duc de Borgongne soy fist baptisier et oit nom Johans . . . . .	<i>ib.</i>	
Johans, ly duc de Borgongne, envoiat deffier les empereres de Romme . . . . .	564	L'an C et LXV.
Les ordinanches de Anycletus le pape.—Del consecration des evesques . . . . .	<i>ib.</i>	
De Sother, le XIII <sup>e</sup> pape.—De roy de Hongrie Alixandre . . . . .	<i>ib.</i>	
De pape Sother, qu'ilh ordinat dez nonnains.—Et de mariage . . . . .	<i>ib.</i>	
L'emperere Marcus alat en Borgongne . . . . .	565	L'an C et LXVI.
Coment Johans, dus de Borgongne, fist poindre en tout ses banieres Jhesus-Crist . . .	<i>ib.</i>	
Johans, lydit duc, desconfist les Romans . . . . .	<i>ib.</i>	
Coment sains Policarpe s'en ralat à Pavie en Lombardie, et fut là pris et envoiet à Romme.—Après ilh fut jetteis en unc feu, et après decoleis . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et LXVII.
Johans, le duc de Borgongne, fist escorchier le roy de Pavie, por sains Polycarpe qu'ilh avoit livreit as empereres. . . . .	566	L'an C et LXVIII.
Coment lydit duc Johans edifiat II englieses à Dygon . . . . .	<i>ib.</i>	
Ly oraige ochist les chevaux des II empereres de Romme . . . . .	<i>ib.</i>	
Grant batalhe entre le roy de Bretangne et de Scoche.—Ly roy de Bretangne fut ochis et ses gens desconfite, et ly remanant fuit à Londre et fut Londre assegié . . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et LXXI.
De Valentin, le fis le roy de Dannemarche . . . . .	567	
Coment Valentin convoiat la filhe le roy de Bretangne d'avoir à femme . . . . .	<i>ib.</i>	
Valentin fut baptisiés, et esposat la filhe de roy . . . . .	568	
Valentin ochist le roy de Scoche et desconfist ses gens.—Mortaliteit à Romme . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et LXXIII.
De Navitus, evesque de Tongre.—De Johans dus de Borgongne.—Gran plovaige . . . .	569	L'an C et LXXV.
Chire temps.—Grant galée.—De roy Valentin de Bretangne . . . . .	<i>ib.</i>	
De sains Navitus, evesque de Tongre.—Sother, le pape, morut par martyr. . . . .	<i>ib.</i>	L'an C et LXXVII.
Des heretiques cathafrigiens et de leurs heresiies. . . . .	<i>ib.</i>	
De Eleutherius, le XIII <sup>e</sup> pape . . . . .	570	

	Pages.
	Lucien, roy de Scoche, et son peuple furent cristiens à chi pape Eleutherius. . . . . 570
L'an C et LXXVIII.	L'emperere Marcus s'en alat contre les Allemans : l'emperere oit la victoire . . . . . <i>ib.</i>
	De Leganos, conte de Lovay. — L'emperere Marcus desconfist cheaux d'Aquitaine . . . . . 571
	De roy Valentin de Bretangne. — De Comodus, le XIX <sup>e</sup> emperere . . . . . <i>ib.</i>
	De roy de Bretangne et Cornualhe. . . . . <i>ib.</i>
	Guerre entre le roy de Bretangne et le roy de Cornualhe. — Bretons ont la victoire . . . . . 572
	De duc de Galle et conte de Flandre . . . . . 573
	Coment ly roy Thomas de Bretangne fist baptizier le peuple de Cornualhe. . . . . <i>ib.</i>
L'an C et LXXXV.	Batalhe entre le roy de Cornualhe et ly dus de Ybernie. — De conte de Lovay . . . . . <i>ib.</i>
L'an C et LXXXVIII.	De duc de Galle. — Guerre entre le dus de Galle et son oncle, le conte de Flandre. . . . . 574
	Ly dus de Galle oit la victoire, et furent les Flamens desconfis et ly conte pris . . . . . <i>ib.</i>
	De roy de Dannemarche. . . . . 575
L'an C et LXXXIX.	Origenes fut neis, qui tant escript. — L'emperere Aurelius morut . . . . . 576
	Clodas fut baptisiés . . . . . <i>ib.</i>
L'an C et XCIII.	Batalhe entre le roy de Bretangne et le roy de Hongrie. — Hongrois furent desconfis. 577
	Le roy hongrois alat queire soucour à l'emperere de Romme, qui li aidat . . . . . <i>ib.</i>
	Les Bretons orent victoir contre Romans et Hongrois, et oirent le milhour. . . . . 578
	De XX <sup>e</sup> emperere Elyus et Severus . . . . . <i>ib.</i>
	De III <sup>e</sup> evesque de Tongre, Marcel. — Le XXI <sup>e</sup> emperere Severus . . . . . 579
	Victoir, le XV <sup>e</sup> pape. — Le roy Thomas gangnat Targont . . . . . <i>ib.</i>
	Batalhe entre Bretons et Romans . . . . . <i>ib.</i>
L'an C et XCV.	De roy de Hongrie. — De duc de Galle. — De Clemens, le maistre Origenes . . . . . 580
	Le casteal Binfondeit. — Grant secheur . . . . . <i>ib.</i>
	Les Romans enchachont leur emperere fours de Romme . . . . . <i>ib.</i>
	Et puis fut refais roy d'Athennes, quant ilh fut desconfis des Romans . . . . . 581
	Ly pape assemblat unc conciel en la citeit d'Alixandre . . . . . <i>ib.</i>
	L'ordinanche de quaremme et de Pasque, quant ons le doit faire. . . . . <i>ib.</i>
	Coment Pasque et quaremme se doivent tenir et que la lune soit plaine. . . . . <i>ib.</i>
	Porquoy ilh fut ordineit que la lune soit plaine, le jour de la Paske. . . . . 582
L'an C et XCIX.	L'emperere Severus conquist pluseurs citeis en Lombardie. . . . . <i>ib.</i>
L'an CC.	Coment l'emperere Severus assignat Romme. — De conte de Flandre . . . . . <i>ib.</i>
L'an CC et I.	De IIII <sup>e</sup> evesque de Tongre, Metropolien. — De l'emperere Severus. . . . . 583
L'an CC et IIII.	Conselhe de batalhe. — Quant Clodas oit destruit l'empire, ilh asseगत Romme . . . . . 584
	Grant batalhe entre l'emperere et le roy Bretons . . . . . <i>ib.</i>
	Bretons ont desconfis les Romans. — Clodas desconfit encore les Romans . . . . . 585
	Clodas desconfit l'emperere et ses gens . . . . . <i>ib.</i>
	Grant persécution sor les cristiens : ly pape Victoir fut ochis et pluseurs aultres . . . . . 586
	Porquoy ons dist le cymiteir Sains-Calixte . . . . . <i>ib.</i>
	En cas de necessiteit on puet baptisier en toutes aywes. . . . . <i>ib.</i>

	Pages.
APPENDICE. — LA GESTE DE LIÈGE . . . . .	587
Del citeit de Tongre. — Des roialme decha la meire. — De Rains en Champagne . . .	589
De Romulus rois de Romme. — De premier empereur de Romme . . . . .	590
Des senateurs de Romme. — De Tongris. — Batailhe . . . . .	591
Item . . . . .	592
Item . . . . .	593
Del mort Humbris. — Item encor batailhe . . . . .	594
Item . . . . .	595
Item . . . . .	596
Item encor de Tongris. — Coment Tongre fut fondée . . . . .	597
Tongre fut apellée. — Comment Tongre fut puplée de gens . . . . .	598
Cis revint Grigoire en Franche. . . . .	599
Bathailhe. . . . .	600
Item . . . . .	601
Romains sont desconfis . . . . .	602
Item . . . . .	603
De secons rois de Tongre. . . . .	604
De Julius Cesar. — De IIII rois de Tongre . . . . .	605
Julius Cesar vint devant Tongre. — Batalhe. . . . .	606
Item . . . . .	607
Julius Cesar en revat à Romme. . . . .	608
Item . . . . .	609
Le rois de Tongre revint de Romme à Tongre. — Tongre fut nommée Octaviane. . . .	610
Le cinquieme rois de Tongre. — Quant nostre damme fut conchut . . . . .	611
De l'incarnation Jhesucrist . . . . .	<i>ib.</i>
De septieme roy de Tongre. — Fondation de Jupilhe. . . . .	612
Del Richon fontaine . . . . .	613
La voie entre Tongre et Jupilhe. — Encor de Richon fontaine. — De mariage Richier .	614
De VIII <sup>e</sup> et IX <sup>e</sup> roy de Tongre . . . . .	615
Cis envoie sains Piere les trois disciples en Germanye por le foy catholike establire . .	616
Chi morit sains Materne. — Chi resuscita sains Materne . . . . .	<i>ib.</i>
La fundacion d'Ays-le-Grain. — La guerre de Flandre et de Tongre . . . . .	617
La batalhe . . . . .	618
Item . . . . .	619
Item . . . . .	620
Item . . . . .	621
Se fut faite la pais. — La batailhe à Juprelle . . . . .	622
Item . . . . .	623
Du X <sup>e</sup> roy de Tongres. . . . .	624
Batalhe devant Bruge. — Comment li rois prist Bruge . . . . .	625

	Pages.
De XI <sup>e</sup> roy de Tongre. . . . .	626
Comment Marline vint à pais. — La mort Nero. — Vaspasian destrut Jherusalem . . . . .	627
La mort sains Euchars, et de XII <sup>e</sup> roy de Tongre. — De sains Materne. . . . .	628
De XIII <sup>e</sup> roy de Tongre. — Sains Materne convertit Tongre . . . . .	629
Sains Materne fondat englieses . . . . .	650
Fondation delle engliese S <sup>te</sup> -Cecile à Colongne. — Chi furent ceux de Huy baptisiés . . . . .	651
Dynant fut convertie. — Del engliese Nostre-Damme de Dynant . . . . .	652
L'engliese Sains-Estienne à Dynant. — Chi fut Namur convertie. — De Nameche. . . . .	655
De Chiney. — De Awir . . . . .	654
La Guerre az Danois. — Batalhe . . . . .	655
Sains Materne fut reconquis. . . . .	656
Del mort sains Materne. — Le secons evesque de Tongre . . . . .	657
De tire evesques . . . . .	658
GLOSSAIRE . . . . .	659
TABLE DES MATIÈRES . . . . .	649

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.





